

دکتر حافظ

نقد و شرح غزل‌های حافظ

دکتر محمد استعلامی



درس حافظ

شرح و غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ

استعلامی

استعلامی

استعلامی

چاپ دوم

۵۰۰

۱۳۸۲

استعلامی، محمد، ۱۳۱۵ -

درس حافظ: نقد و شرح غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ / از محمد استعلامی. - تهران: سخن، ۱۳۸۲.

ج ۲. (۱۳۳۶ ص).

ISBN 964 - 372 - 058 - 6 (ج. ۱) - ISBN 964 - 372 - 060 - 8 (دوره) -

ISBN 964 - 372 - 059 - 4 (ج. ۲)

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

کتابنامه.

نمایه.

ج. ۱ - ۲ (چاپ دوم: ۱۳۸۳).

مندرجات: ج. ۱. شامل چهار مقدمه کتاب و شرح غزل‌های ۱ تا ۲۵۰ - - ج. ۲. شامل شرح غزل‌های ۲۵۱ - ۴۹۵ و فهرست‌ها.

۱. حافظ، شمس‌الدین محمد، ۷۹۲ق. دیوان - - نقد و تفسیر. ۲. شعر فارسی - - قرن ۸

ق. - - تاریخ و نقد. الف. حافظ، شمس‌الدین محمد، ۷۹۲ق. دیوان. شرح. به عنوان ج.

عنوان: نقد و شرح غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ.

۴ د ۴۶ الف / PIR5۴۳۵

۸۵۱ / ۳۲

الف ۵ / د ۱۹۸ ح

۱۳۸۲

۳۰۷۸۲-۸۲م

کتابخانه ملی ایران

درس حافظ

نقد و شرح غزلهای خواجه شمس الدین محمد حافظ

(جلد اول)

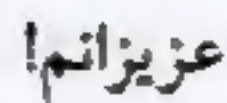
دکتر محمد استعلامی

استاد زبان و ادب فارسی

چاپ دوم



تهران - ۱۳۸۳

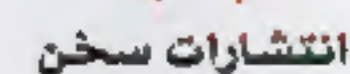


شما، که این «درس حافظ» را می‌خوانید، از من و از این کتاب، چه انتظاری دارید؟
- می‌خواهید دیوان حافظ را درست و آسان بخوانید و چنان که هست بفهمید؟
- می‌خواهید من اظهارنظرهای بزرگان و درگیری‌های آنها را درباره کلام حافظ کنار هم بگذارم، و شما هم با سلیقه خودتان طرف یکی را بگیرید و دیگری را نفی کنید و بی‌ارزش بشمارید؟

می‌خواهید فقط شعری بخوانید و حالی کرده باشید؟
می‌خواهید من هم یک مشت سخن رطب و یابس در رد گفته‌های دیگران برای شما
بگویم و عظمت علمی (۱) خود را به رخ شما بکشم؟!
می‌خواهید با هم یک هیاهوی تازه درباره کلام حافظ برپا کنیم؟
می‌خواهید...؟

بگذارید همین جا حسابم را با خودم روشن کنم: من هیچ شک و تردیدی ندارم که به عنوان یک معلم و یک پژوهشگر، وظیفه من این است که پاسخگوی صادق و بی غرضی برای پرسش اول باشم، و اگر انتظار شما چیزی جز درست خواندن و درست فهمیدن سخن حافظ است، با این کتاب کاری ندارید، و باز اگر پیش از این تصمیم خودتان را گرفته اید و حافظ می موافق ذوق و سلیقه خودتان در ذهن ساخته اید و نمی خواهید از او روی بگردانید، نه با این کتاب کاری دارید و نه با کتاب دیگر!

صمیمانه می‌گویم که من برای همهٔ پژوهشگرانی که روی دیوان حافظ کار کرده‌اند احترام بسیار قائلم و از بیشتر آنها درس گرفته‌ام و مدیون حق تعلیم آنها هستم، اما اگر یک بار دیگر آن اولین سؤال بالا را با هم نگاه کنیم، می‌بینیم که هنوز جای یک «حافظ آشنا و برای همه» که پاسخگوی پرسش‌های همهٔ خوانندگان سخن حافظ باشد، خالی است. روی یک بیت حافظ ممکن است بتوانیم ساعت‌ها حرف بزنیم، و همهٔ آن حرف‌ها



درس حافظ (جلد اول)

نقد و شرح غزلیهای خواجه شمس الدین محمد حافظ

دکتر محمد استعلامی

چاپ دوّم: ۱۳۸۳

تیراڑ: ۲۲۰۰ نسخہ

حروف چینی: گنجینہ

لیتوگرافی: صدف

چاپ: گلرنگ یکتا

خیابان انقلاب - مقابل دانشگاه تهران، شماره ۱۳۹۲ تلفن: ۶۴۶۰۶۶۷

حقوق ناشر و مؤلف بر اساس قرارداد محفوظ است.

ISBN 964 - 372 - 058 - 6 شابک ۹۶۴ - ۳۷۲ - ۰۵۸ - ۶

شایک دورہ ۲ جلدی ۸ - ۶۰ - ۳۷۲ - ۹۶۴

ISBN 964 - 372 - 060 - 8 (2 Vol. Set)

هم ممکن است ربط و مناسبتی با کلام او داشته باشد، اما آن هموطن روستایی ما که در کنار مزرعه‌اش فال حافظ می‌گیرد، آن بانوی خانه‌داری که همراه با پخت و پز و کارهای دیگرش، در یک لحظه فراغت به سراغ دیوان لسان‌الغیب می‌رود، آن نوجوانی که هنوز جرأت ندارد سخن عشق را بر زبان آورد، و نخستین لرزش‌های دل را در درون دارد، آن پدر یا مادر جوانی که می‌خواهد «یک حرف و دو حرف بر زبان» فرزند خردسالش بگذارد، و اندک‌اندک، او را با دریای بی‌کرانه فرهنگ هزاران ساله ایران آشنا کند، آن معلم دلسوزی که برای شاگردان خود، در جستجوی پاسخ‌های روشنی درباره کلام حافظ است، آن فرزانه‌یی که در کنار مشغله‌های علمی و فرهنگی خود، اندک فرصتی برای پرداختن به عوالم ذوقی پیدا می‌کند، هر یک از آنها، اگر با حاشیه رفتن‌ها و برگویی‌های ما استادان و پژوهشگران رو به رو شود، و فهمیدن کلام حافظ را دشوار بیابد، آیا ما این دنیای دلاویز را برای او دلگیر نمی‌کنیم؟

در این کتاب، سخن از درست خواندن و درست فهمیدن غزل حافظ است. حرمت و ارزش آثار دیگری که پیش از این کتاب نشر شده، نیز همواره پیش چشم من خواهد بود. در شرح کلام حافظ، علاوه بر معانی واژه‌ها و تعبیرها، شکافتن ساختار دستوری کلام، اشاره به آیات و احادیث و اخبار، سابقه مضمون‌های سخن حافظ در آثار گذشتگان، بیان حال و هوای هر غزل که فهم معنی آن را آسان می‌کند، و از همه اینها مهم‌تر، توجه دائم به زیربنای فکری و شخصیتی که حافظ را در برابر جامعه همزمان او نشان می‌دهد، همه اینها، در شرح و تفهیم کلام او ضرورتی اجتناب‌ناپذیر دارد. اما، این مطالب را اگر با زبان اهل تخصص و به صورت یک درس سنگین دانشگاهی بیان کنیم، پاسخی است مناسب برای آن دانش‌پژوهی، که خود می‌خواهد پژوهشگر یا استاد درس حافظ باشد، و «حافظ برای همه» نخواهد بود. در این کتاب، روی سخن به کسانی است که اهل تخصص نیستند، که اکثریت دوستاران حافظ‌اند، و برای پرسش‌های خود نیاز به پاسخ‌های درست، ساده و هم کس فهم دارند. این پاسخ‌های درست، برای کسانی که می‌خواهند مدرس دیوان حافظ باشند نیز سودمند خواهد بود، و در موارد بسیاری آنها را نیز یاری خواهد کرد که در پاسخ‌گویی به شاگردان خود کمتر گرفتار زبان تخصص بمانند.

تا اینجا حساب من با شما هم روشن شد، و می‌دانید که من چه کار می‌خواهم بکنم؟

اما، اگر قرار باشد که در این کتاب «غزل‌های حافظ را درست و آسان بخوانید، و چنان که هست بفهمید» یک شرط اساسی هم دارد: کتاب، پس از این یادداشت، چند مقدمه کلیدی و به هم پیوسته دارد که اول باید آن مقدمه‌ها را بخوانید. در این مقدمه‌ها با واقع‌بینی و بی‌تعصب، از خاصه‌های شخصیت حافظ و درکی که با توجه به همه غزلها از طرز فکر او می‌توان داشت - و نه فقط با تکیه بر یک بیت یا یک مصراع - سخن گفته‌ام. آنگاه به سراغ زبان حافظ و الفاظ و تعبیرات خاصی رفته‌ام که آنها را حافظ می‌جوید یا می‌آفریند، و تکرار آنها در غزل‌های مختلف، سیر اندیشه او را نشان می‌دهد، و درک معنی ابیات و غزل‌ها را آسان می‌کند. بخش دیگری از این مقدمه‌ها، کوششی است برای به دست دادن کلیدی، که خواننده دیوان حافظ را به منطق و ضابطه‌یی برساند، تا گاه خود او گره‌گشای مشکلات خود باشد، و با آن ضابطه روشن، دریابد که حال و هوای هر غزل چگونه است؟ کجا می‌و باده، شراب انگوری است؟ و کجا اشاره به مفهومی یا حقیقتی در عالم معناست؟ معانی و تعبیرهای عارفانه شعر حافظ را چگونه باید از مضامین عاشقانه بازشناخت؟ و با این همه اشاره‌های طنزآمیز - و گاه تحقیرآمیز - به صوفی و خرقه و خانقاه و صومعه و «زرق» و شعبده‌یی که حافظ در «دلق ازرق» صوفیان - و نه عارفان - می‌بیند، آیا می‌توان او را صوفی دانست؟ این بخش سوم مقدمه - یا مقدمه سوم - سرگیجه‌یی را که بعضی از مفسران دیوان حافظ برای خوانندگان دیوان او پدید آورده‌اند، ان شاء الله برطرف می‌کند یا تسکین می‌دهد. در پایان این مقدمه‌ها، توضیح فشرده و روشنی هم درباره متن غزلها و کارهای پژوهشگران دیگر، که تکیه‌گاه این اثر است، داده‌ام، تا بار دیگر، حرمت و حق آنها را بر زبان آورده و سپاس‌گزارده باشم.

در چاپ و نشر این کتاب، سرمایه‌گذاری انتشارات سخن، توجه و علاقه آقای علی اصغر علمی، کوشش صمیمانه آقای حسن نیک‌بخت مدیر حروفچینی گنجینه و دقت و هشیاری خانم لیلا طیبی در این کار، زحمات کارکنان لیتوگرافی صدف و چاپ گلرنگ یکتا را نیز باید با سپاس و امتنان یاد کنم.

به خدایتان می‌سپارم

محمد استعلامی

مونترئال، کانادا، خرداد ۱۳۸۲ خورشیدی

لطفاً این چند نکته را با دقت بخوانید و در نظر داشته باشید:

این کتاب کوششی است برای آن که غزل‌های حافظ را درست بخوانیم و معنی آنها را درست و آسان بفهمیم.

چهار مقدمه این کتاب، کلید فهم منطقی کلام حافظ است، و خواندن آنها، درک توضیحات زیر غزل‌ها را برای شما آسان می‌کند.

مقدمه‌ها و توضیحات زیر غزل‌ها، پاسخ سؤال‌های منطقی و مربوط را دربر دارد، اما به زبان ساده و نه به زبان تخصص و پر از اصطلاحات.

در شرح غزل‌ها، سه حال و هوای عارفانه، عاشقانه و رندانه، طبقه‌بندی موضوعی شعر حافظ است.

شماره‌هایی که در مقدمه‌ها و توضیحات زیر غزل‌ها داخل دو هلال آمده، و نام کتابی با آنها همراه نیست، شماره غزل و بیت در متن این کتاب است. مثلاً (۵:۱۸۳) یعنی بیت پنجم از غزل ۱۸۳. نگاه کردن به آن موارد در غزل‌های دیگر، به دریافت روشن‌تر از سخن حافظ کمک می‌کند، و در این ارجاعات، ما در واقع شعر حافظ را با کمک حافظ معنی می‌کنیم.

فهرست مطالب جلد اول و دوم

صفحه

جلد اول -	از صفحه ۱ تا ۶۶۰
سرآغاز	۳
یادآوری‌ها	۷
فهرست مطالب جلد اول و دوم	۹

مقدمه‌هایی بر نقد و شرح غزل‌های شمس‌الدین محمد حافظ:

مقدمه اول: حافظ کیست؟ و چگونه می‌اندیشد؟	۱۵ تا ۳۴
مقدمه دوم: زبان و تعبیرهای خاص حافظ	۳۵ تا ۴۵
مقدمه سوم: درک منطقی کلام حافظ	۴۶ تا ۵۶
مقدمه چهارم: گفتنی‌های دیگر	۵۷ تا ۶۴

نقد، و شرح غزل‌های شمس‌الدین محمد حافظ (از غزل ۱ تا ۲۵۰) ۶۵ تا ۶۶۰

جلد دوم -	از ۶۶۱ تا ۱۳۳۶
یادآوری‌ها	۶۶۳
فهرست مطالب جلد اول و دوم	۶۶۵

متن و شرح غزل‌های ۲۵۱ تا ۴۹۵	۶۶۷ تا ۱۲۵۲
فهرست‌های الفبایی کتاب	از ۱۲۵۳ تا ۱۳۳۰
یادداشت‌های افزوده بر چاپ دوم	۱۳۳۱

درس حافظ

نقد و شرح غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ

از

دکتر محمد استعلامی

استاد زبان و ادب فارسی

جلد اول، شامل:

چهار مقدمه کتاب و شرح غزل‌های ۱ تا ۲۵۰

مقدمه‌هایی بر نقد، و شرح غزل‌های حافظ

مقدمه اول: حافظ کیست؟ و چگونه می‌اندیشد؟

مقدمه دوم: زبان حافظ و تعبیرهای خاص او

مقدمه سوم: درک منطقی کلام حافظ

و مقدمه چهارم: گفتنی‌های دیگر...

مقدمه اول: حافظ کیست؟ و چگونه می‌اندیشد؟

شناخت شخصیت و قلمرو اندیشه بزرگان ما - فردوسی، خیام، مولانا جلال‌الدین، سعدی، حافظ و... - برای بسیاری از راویان سرگذشت آنها ناممکن بوده است و به همین دلیل، روایات تذکره‌ها و مندرجات مناقب نامه‌ها، گاه قصه‌های بی‌ربط و متناقضی است که شاید راویان هم خود، آنها را باور نداشته‌اند. مسئولیت علمی یک پژوهشگر امروزی هم در زمانه آنها مطرح نبوده است تا از نقل مطالب بی‌پایه و باور نکردنی بپرهیزند. این‌گونه روایات را سر هم می‌کرده‌اند تا شبی در مجلس امیری یا پادشاهی بخوانند، و از آنچه اتفاق نیفتاده بود تعجب کنند، یا کرامتی را که هرگز ظاهر نشده بود، به چشم ستایش و تحسین بنگرند. شاید در میان آن راویان و وزّاقان بازار، کسانی هم بوده‌اند که نقل این‌گونه روایات را برای مردم حادی نیز سودمند یا آموزنده می‌دیده‌اند، یا همین که از فروش یک دست‌نوشته، به لقمه نانی می‌رسیده‌اند، به قضایای دیگر کاری نداشته‌اند. بی‌پایگی روایات هم از این است که راوی، چون عظمت فردوسی، بلندای اندیشه خیام، اوج کلام مولانا جلال‌الدین، لطافت غزل سعدی، و صلابت و پرمایگی شعر حافظ را نگاه می‌کرده، فهمیده و نفهمیده، میان خود و این بزرگان فاصله‌یی از زمین تا آسمان می‌دیده، و باور نمی‌کرده است که این بزرگی‌ها بی‌هیچ معجزه و کرامتی پدید آمده باشند. پس باید هر یک از این مردان استثنائی، با یک واقعه استثنائی به چنین نقطه اوجی پرتاب! شده باشد، و حافظ هم از این حکم مستثنا نیست. راوی او را در بیرون شیراز به درون «چاه مرتضی علی» - یا مرتاض علی - می‌فرستد، تا چهل شب، بیشتر یا کمتر - بی‌هیچ ترس و بیمی از مار و کژدم! - در ته چاه عبادت کند و ناگهان در نیمه شبی همه معارف بشری به او ابلاغ و در سینه او ثبت شود. چاه مرتضی علی هم فضائی است در

بالای کوه چهل مقام، که ظاهراً در روزگاران گذشته زاهدی به نام علی در آن بیتوته می کرده است، و هنوز کسانی می پندارند که آن زاهد، حضرت مولا علی بوده است (نگ: حافظ شیرین سخن، ص ۴۴۰ و ۴۴۱). برای این راوی شناخت حافظ امر محال است، او بر پایه درک محدود و تصوّرات ساده خود، از انسان‌های بزرگ، انسان‌های کوچکی مانند خود می سازد تا بتواند آنها را دوست داشته باشد. او شاید هیچ خبر ندارد که مثلاً شیخ فریدالدین عطار، غیراز داروفروشی و نسخه‌پیچی، سواد شعر و ادب هم دارد. در کلام مولانا جلال‌الدین می خواند:

عقل هر عطار کاگه شد از او

طبله‌ها را ریخت اندر آب جو (مثنوی ۶: ۶۳۰)

خوب! مگر این عطار با عطارهای دیگر فرق دارد؟ پیر نیشابور هم باید در پی یک واقعه استثنائی «دکان به تاراج داده باشد!». سخن عطار را نخوانده است که «بی سببی از کودکی باز، دوستی این طایفه در جانش موج می زده، و همه وقت مفرّج دل او سخن ایشان بوده» (تذکره الاولیاء، تصحیح صاحب این قلم، چاپ ۱۲، ص ۸). در یک غزل عارفانه حافظ به ترکیب «شاخ نبات» بر می خورد (۱۸۳: ۷)، معنی ابیات را نمی فهمد، از «شاخ نبات» هم که دهنش شیرین نمی شود، ناچار یک دختر بلندبالای شیرازی را، که هرگز وجود نداشته، «شاخ نبات» می نامد، و او را، در پیش روی خواجه شیراز چنان به رقص می آورد، که «در نماز هم، یاد خَم ابروی او» خواجه را رها نمی کند و «حالتی می رود که محراب به فریاد می آید» (۱: ۱۷۳).

صادقانه به شما بگویم: اگر می خواهید حافظ را چنان که بوده است بشناسید، روایات قدما را باور نکنید، مگر با مجموع کلام او - و نه فقط با یک بیت یا یک مصراع - جور بیاید. چنین روایتی هم در تذکره‌ها و مناقب‌نامه‌ها به ندرت می یابید. از قدما که بگذریم، مشکل دیگر این است، که با وجود بیش از شصت سال نقد این روایات، در آثار بزرگانی چون محمد قزوینی و بدیع الزمان فروزانفر، و پس از آن در آثار استادان دیگر، هنوز بعضی از دوستان به دنبال روایات می روند، و درباره حافظ هم گفته‌های نامعقول راویان را - که با گفته‌های خود او جور نمی آید - باور می کنند، و به درد سر می افتند. کلام حافظ،

بر از واژه‌ها و ترکیب‌های صوفیانه است. می نشینیم، و تکبیت‌هایی را از آن بیرون می کشیم، و خواجه را در منازل سلوک به سیر و گردش درمی آوریم: این بیت در منزل «طلب» است، این دیگر در منزل «عشق»، و این سومی در مرحله «حیرت»... و این دو بیت آخر، از رسیدن به فنا فی الله و بقاء بالله حکایت دارد. اگر هوشیاری در میان مستان پیدا شد و حرف ما را جدی نگرفت، تاریخ سال و ماه هم زیر ابیات می گذاریم، تا هیچ شیر پاک خورده‌یی نتواند سیر و سلوک خواجه و تعلق او را به مرشد و خانقاهش با شک و تردید تلقی کند.

بیش از سی بار در غزل‌های حافظ، واژه «صوفی» به کار رفته، و در بیشتر آن موارد صحبت از این است که «صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد» (۱: ۱۳۳). به سراغ «دلق» و «خرقه» و «خانقاه» و «صومعه» می رویم، می بینیم که آن واژه‌ها را هم با لحن طنز بر زبان می آورد. به کار بردن واژه‌های صوفیانه با صوفی بودن خیلی فرق دارد، تربیت انسانی و روحانی مکتب تصوف نیز، گاه با آنچه در بسیاری از خانقاه‌ها جریان داشته، متفاوت بوده، و این که سخن از طلب و عشق و حیرت و فنا و بقا در شعر حافظ هست، او را صوفی خانقاهی نمی کند، اما معانی عارفانه در بسیاری از غزل‌ها مطرح است، و حافظ بی گمان تربیت انسانی مکتب عرفان را می پسندد و می ستاید.

خاصه ممتاز شخصیت حافظ این است که او خود را شناخته است، می داند کیست، و نمی خواهد جز آن باشد یا بنماید. باید کسی به این نقطه‌رهایی و آزادگی رسیده باشد، تا چون او بی باک، به هر چه نادرستی و ناراستی است، بتازد. حافظ با هر که مردم را بفربدد، سر جنگ دارد، و سلاح او، کلامی است پر از طنز و شوخ طبعی، اما برنده و نافذ و به یادماندنی. مردی را می بیند که به نام درویشی و طریقت صوفیان، دکان فریب و ریا باز کرده است، زبان خود او و اصطلاحات صوفیان را می گیرد، و با همان سلاح «صوفی دجال فعلی ملحد شکل» را رسوا می کند (۶: ۲۴۲). زاهد و واعظ را می بیند، که «چون به خلوت می روند، آن کار دیگر می کنند» (۱: ۱۹۹) و در کوچه و بازار مستان نیمه شب را به چوب می بندند. حافظ از می خوارگی حرف می زند، چرا؟ که در نظر او گناه می خوارگی و مستی «بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند» (۸: ۱۹۶). گناه بودن آن را رد نمی کند اما برای چنین گناهی - که آزارگشش در پی نیست (۳: ۲۷۱) - آسمان را به زمین

نمی‌آورد، سخن از می‌خوارگی در کلام او، ستایش لایالیگری، و بدمستی نیست. به‌صراحت می‌گوید که این یک مقایسه است:

باده‌نوشی که در او روی و ریایی نبود

بهرتر از زهدفروشی که در او روی و ریاست (۴:۲۰)

این که حافظ خود می‌خوارگی هم می‌کرده؟ یا فقط برای مقابله با ریا حرف آن را می‌زده؟ یک بحث جنبی است که به آن هم می‌رسیم. مفهوم و الفاظ «می و می‌خوارگی» سلاح حافظ در مقابله با ریاکاران است، و ریاکار، در نظر او هرکسی است که دروغ بگوید و قیافه حق به‌جانب داشته باشد: یک واعظ، یک زاهد، یک صوفی، یک حاکم، یک معلم، یک کارگزار مالی حکومت، یا یک کاسب بازار.

گرفتاری ما این است که حافظ را فقط یک شاعر می‌دانیم، مثل بسیاری از شاعران، که به‌لطف پروردگار شمار آنها در تمام اعصار و قرون برابر با نیمی از جمعیت سرزمین ما بوده است! از خود نمی‌پرسیم که چرا چندین شاعر (۱) با نام حافظ تشریف‌بازی، حافظ حلوائی، حافظ شربتی که در همان روزگاران و اندکی بعد از حافظ می‌زیسته‌اند، هرگز به یاد ما نمی‌آیند و شعری از آنها در خاطر نداریم؟ و از خود نمی‌پرسیم که چرا اسم فردوسی و خیام و مولانا و سعدی و حافظ را این همه بر زبان می‌آوریم؟ و چرا در بسیاری از وقایع زندگی روزانه به‌مناسبت، شعری از این بزرگان بر زبان ما می‌آید؟ آیا آنچه در آن لحظه‌های مناسب می‌خوانیم، فقط شعری از حافظ و سعدی و مولانا است، یا بازتاب واقعیت‌ها و مسائل و دردهای جامعه‌ی است که فریاد دل خود را از زبان حافظ و سعدی و مولانا می‌شنود؟ در آغاز و انجام داستان‌های شاهنامه، در رباعی‌های سباده و پرمغز خیام، در طنزهای حدیقه سنائی، در لطیفه‌های شیرین منطق‌الطیر و مصیبت‌نامه عطّار، در آنجا که کلام مولانا از سطح پایین قصه یکباره به‌اوج آسمان پرمی‌کشد، در نقدهای ملایمی که با هر قصه کوتاه گلستان و بوستان همراه است و در بیشتر غزل‌های حافظ، که اندیشه سیاسی و اجتماعی در آنها بیش از مضامین عاشقانه و عارفانه است، در آثار این بزرگان جامعه‌ی سرد و گرم چشیده در هزاران سال تاریخ، از رنج‌ها، مصیبت‌ها، ریاکاری‌ها و زاهدنمایی‌ها گله سرتمی دهد. طنین دیگر این فریاد در شعر

هزل‌آمیز فارسی است. انوری و سوزنی و عبید، و در روزگار ما ایرج، نیز از همین درد سخن می‌گویند و در نگاهی به‌روزگاران دورتر، می‌بینیم که دیوانگی ذوالنون و مستی بایزید و غرض حلاج هم، طنین دیگر همین فریاد است.

بله! حافظ شاعر است، یک شاعر استثنائی، که جلوه‌های هنر او برای همیشه در فرهنگ بشر می‌ماند، اما فقط یک شاعر نیست، او یک انسان متعهد و مسئول است که نمی‌تواند از کنار درماندگان و ستم‌دیدگان جامعه بگذرد، و فقط به فکر این باشد که با صله شعر خود «از نقره دیگدان و از زر آلات خوان بسازد». - چنان که خاقانی، عنصری را بدین‌گونه می‌بیند (دیوان ص ۹۲۶) - حافظ متعهد و مسئول، مدح هم می‌گوید، صله هم می‌گیرد، چون رسم روزگار او با روزگار من و شما فرق دارد، اما صله از فرمانروایی می‌گیرد که به نسبت زمان آزادمنش است و روشن‌بین. واقعیت این است که حافظ مانند عنصری و فرخی و امیر معزی و جمال‌الدین اصفهانی ستایشگر شاهان و امیران نیست، و در دیوان او غزل‌هایی که به مدح پایان می‌پذیرد غالباً آن بیت مدحش با حال و هوای غزل بیگانه است، و انگار که آن بیت را در هنگام نیاز بر غزلی که در حال و هوای عاشقانه یا عارفانه‌ی سروده، افزوده است. برای نمونه، غزل یازدهم را نگاه کنید که در آن به دنبال مضامین و تعبیرهایی عارفانه و عاشقانه، ناگهان و بی‌مناسبتی «دریای اخضر فلک و کشتی هلال» در نعمت حاجی قوام غرق می‌شود. بسیار کم است در کلام حافظ، که مانند غزل ۳۰۴ در مدح شاه یحیی، تمام غزل یک ستایش نامه باشد. او هرگز شعری برای خوش‌آیند فرمانروایی چون امیر مبارزالدین محمد نگفته و از «محتسب شهر» (۷:۱۵۰) صله نگرفته است، از ابواسحاق انجو و شاه شجاع هم بیگمان انتظار آرمندانه نداشته و همین که «وظیفه‌گر برسد، مصرفش گل است و نبید» (۱:۲۳۹) او را بس! اما در یک قرن اخیر که ما آوای ناقوس بیداری غرب را از دور شنیده، و در بستر بی‌خبری اندکی بر این پهلوی و آن پهلوی غلتیده‌ایم، کسانی از اهل قلم پنداشته‌اند که باید تمام آثار کهن ادب و هنر ما را به‌دیده تحقیر نگرست و گویا نخستین بار پیش از سال ۱۳۰۰ ش. این کج‌اندیشی در روزنامه‌ی به‌نام «زبان آزاد» مطرح شده، و پس از آن، حمله به سعدی و مولانا و حافظ، در آثار برخی از پژوهشگران که مراتب فضل آنها نیز قابل انکار نیست، تکرار شده و سستی‌ها و بی‌حالی‌های مردم عادی را هم - که با آثار این بزرگان سر و

کاری ندارند - به پای این بزرگان نوشته‌اند (نگ: نقشی از حافظ، چاپ اول، ص ۱۱۲ و ۱۱۳)، و پژوهشگری در پایه احمد کسروی نیز که می‌گفت: دین و دانش و هر تلاش ذهنی «باید با خرد بسازد»، در خردورزی تا آنجا رفته بود که در «کتاب سوزان» خود دیوان حافظ را هم به آتش می‌افکند. اگر کسروی حافظ را درست می‌شناخت، می‌دید که او و حافظ هر دو از یک درد به فریاد آمده‌اند.

گفتم که حافظ فقط یک شاعر نیست، یک متفکر مسئول و دلسوز است، و من هیچ نگرانی ندارم که بگویم یک فیلسوف است. این متفکر اجتماعی، شاید یک تنه، در برابر همه ریاکاران روزگار خود و روزگاران پس از خود ایستاده است، و آنچه می‌خواهد بگوید، امروز بر زبان من و شما هم هست، زیرا سخن او سخن همه روزگاران است. اما ببینیم ریاکارانی که حافظ تازیانه سخن را برای سرزنش آنها برآهیخته، چه کسانی هستند؟

وقتی که حافظ می‌گوید: «آتش زهد ریا خرمین دین خواهد سوخت» (۸:۴۰۷)، جان کلام این است که زهدی در کار نیست، زاهد دروغ می‌گوید، پشت این سیمای حق به جانب او نفیس اماره فرمانروایی دارد. من حافظ هم، اگر دیدید که چون زاهدان و صوفیان خرقة‌یی، یا جامه خشنی به تن دارم، بدانید که:

خرقه‌پوشی من از غایت دین‌داری نیست

پرده‌یی بر سر صد عیب نهان می‌پوشم (۷:۳۴۰) و می‌دانم که:

خدا ز آن خرقة بیزار است صد بار

که صد بت باشدش در آستینی (۳:۴۸۳)

گفتم که بیش از سی بار در غزل‌های حافظ کلمه «صوفی» به کار رفته است و معنی آن در کلام حافظ به همان زاهد ریاکار بسیار نزدیک است:

صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد

بنیاد مکر با فلک حقه باز کرد (۱:۱۳۳)

صوفی ار باده به اندازه خورد نوشش باد

ور نه، اندیشه این کار فراموشش باد (۱:۱۰۵)

چرا؟ برای این که اگر از اندازه بگذرد، آنچه در درون اوست، بر همه آشکار می‌شود. اگر محیط مساعد باشد، می‌بینید که این صوفی بیش از بت پرستان از راه خدا دور است:

بیفشان زلف و صوفی را به پابازی و رقص آور

که از هر رقعه دلش هزاران بت بیفشانی (۳:۴۷۴)

این داوری حافظ، تنها صوفیان عادی و مریدان خانقاه‌ها را در بر نمی‌گیرد. او به سراغ شیخ آنها هم می‌رود، و در کلام او «شیخ» بیشتر اشاره به شیخ خانقاه است، و اهل منبر و علمای مدرسه را، غالباً با عنوان‌هایی چون فقیه و مفتی و واعظ یاد می‌کند. در مورد شیخ خانقاه نیز، او غرور و خودبینی مرشدان را در برابر می و می‌گساری می‌گذارد اما با طنز دیگری، که این «عجب خانقاهی» را با آب خرابات باید شست، تا پاک شود:

ساقی بیار آبی از چشمه خرابات

تا خرقة‌ها بشویم از عجب خانقاهی (۹:۴۸۹)

و واضح است که چیزی را با شراب نمی‌شویند، و این طنز شستن با شراب، اتفاقاً حکایت از آن دارد که حافظ هم باده را پاک نمی‌داند اما خرقة زهد ریا را ناپاک‌تر می‌بیند، و می‌گوید اگر آن را با «آب خرابات» بشویند، باز اندکی پاک‌تر می‌شود. در برابر چنین خانقاه و صومعه‌یی است که فریاد او بلند می‌شود:

دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس

کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا؟ (۲:۲)

و خود را نیز از این گونه آلودگی‌ها دور نمی‌بیند، چنان‌که خرقة او و خود او را هم باید با شراب بشویند تا کمی پاک‌تر بشود (نگ: ۹:۱۶ و ۷:۲۲)

گفتم که حافظ با هر کس که در او دروغ و ریا ببیند، سر جنگ دارد، و در هر طبقه جامعه، در هر صنف، چنین کسانی هستند، واعظ، مفتی، فقیه مدرسه، قاضی و امام

جماعت هم از آحاد جامعه‌اند، و اگر یکی از آنها در کارش ریا و فریبی باشد، از سرزنش طنزآمیز حافظ در امان نمی‌ماند. اما در برابر مفتیان و فقیهان و اهل مدرسه، غالباً می‌خوارگی در مقابله با منافع نامشروعی است که بعضی از آنها به جیب خود سرازیر می‌کنند. فقیهی که نمی‌دانیم نامش چه بوده، ظاهراً دستی بر اوقاف فارس داشته، و از آن منافع بسیاری می‌برده است. وقتی که چنان فقیهی برای مؤمنان فتوای حلال و حرام می‌دهد - و معلوم نیست که او خود، آن فتوا را گردن می‌نهد است یا نه؟ - حافظ آنچه را از قرائن و احوال او درمی‌یابد، به ما می‌گوید:

فقیه مدرسه، دی مست بود و فتوا داد
که: «می‌حرام!»، ولی به ز مال اوقاف است (۳:۴۴)

و حافظ خود چنین آلودگی ندارد:

بیا، که خرقه من گرچه رهن میکده‌هاست
ز مال وقف، نبینی به نام من درمی (۳:۴۷۱)

در این میان، گویی واعظان که کارشان نصیحت و اندرز است، و «چون به خلوت می‌روند آن کار دیگر! می‌کنند» (۱:۱۹۹) بیشتر هدف زخم زبان حافظ‌اند، و داوری حافظ درباره آنها با صراحت بیشتری همراه است:

واعظ ما بوی حق نشنید، بشنو این سخن
در حضورش نیز می‌گویم، نه غیبت می‌کنم (۳:۳۵۲)

و آنجا که واعظ شهر دست در دست ارباب قدرت می‌گذارد، حافظ تبسمی بر لب دارد:

واعظ شهر، چو مهر ملک و شحنه‌گزید
من اگر مهر نگاری بگزینم، چه شود؟ (۴:۲۲۸)

حافظ با دین‌داران راستین هیچ ستیزه‌یی ندارد، سخن او در دفاع از دین‌داری است:

حافظ! می‌خور و رندی کن و خوش باش، ولی
دام تزویر مکن چون دگران قرآن را (۱۰:۹)

همه را گفتیم، قاضی شهر را هم از نظر دور نداریم که شب زنده‌داری او و شیخ خانقاه، خود قصه دیگری است:

احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان
کردم سؤال، صبحدم، از پیر می‌فروش
گفتا: نه گفتنی است سخن! گرچه محرمی
درکش زبان و پرده‌نگه‌دار و می‌بنوش (۳:۲۸۵ و ۴)

وقتی که امیر مبارزالدین محمد در فارس به حکومت می‌رسد، به حلقه‌های زنجیر فریب و ریا، یک حلقه دیگر افزوده می‌شود، و «محتسب» هم در کنار زاهد، صوفی، شیخ، مفتی، واعظ و قاضی می‌آید. حافظ که از سوابق این مبارز دین (۱) خبر دارد و می‌داند که در او صلابت پادشاهی هم نیست، اسمش را «محتسب» می‌گذارد، یعنی داروغه، پاسبان شب:

محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد بُرد
قصه ماست که در هر سر بازار بماند (۴:۱۷۸)

و اینجا است که در برابر سخت‌گیری‌های محتسب، صحبت از «جنس خانگی» صوفیان به میان می‌آید، که اگر محتسب میخانه‌ها را می‌بندد، صوفیان در خلوت شراب می‌اندازند و از عیش پنهان باز نمی‌مانند:

محتسب نمی‌داند این قدر که صوفی را
جنس خانگی باشد همچو لعلِ رمانی (۸:۴۷۳)

چرا محتسب نمی‌داند؟ چون هم آن صوفی و هم این حافظ، محتسب را خوب می‌شناسند که با او دوستی نباید کرد و هم‌پاله نباید شد. او می‌آید، با تو باده می‌خورد، و بعد به سراغ تو می‌آید و جام و سبوی تو را می‌شکند:

باده با محتسب شهر نوشی، زنه‌ار!

بخورد باده‌ات، و سنگ به جام اندازد (۷:۱۵۰)

بار دیگر بگویم که در این مبارزه تمام عمر، او سخن از می و می‌خوارگی و مستی را، مانند شمشیر برنده‌یی به کمر بسته است و هرجا که زاهد، صوفی، واعظ، شیخ، مفتی و محتسب، «قرآن را دام تزویر می‌کنند» (۱۰:۹) این شمشیر را از خلاف پیرون می‌کشد بی آن که خود را بهتر از آنها بنمایاند:

می‌خور، که شیخ و «حافظ» و مفتی و محتسب

چون نیک بنگری، همه تزویر می‌کنند (۱۰:۲۰۰)

مستی در نظر او با پرهیز از فریب خلق، با راستی و پاکدلی پیوند دارد:

جام می‌گیرم و از اهل ریا دور شوم

یعنی از اهل جهان پاک‌دلی بگزینم (۲:۳۵۵)

این را هم بگویم که مضامین می و می‌خوارگی در شعر او بیشتر با لحن طنز همراه است و می‌خوارگی به عنوان کاری پسندیده مطرح نیست. حرف او را درست باید خواند و فهمید: این همه از روز محشر و کیفر می‌خوارگی حرف می‌زنید، من از روز محشر می‌ترسم، پس:

پیاله برکفتم بند، تا سحرگه حشر

به می، ز دل بترم هول روز رستاخیز (۵:۲۶۶)

در گور یک مسلمان، آیا کسی می‌تواند پیاله شراب بگذارد؟ این بیت فقط یک شوخی است.

* * *

اما این که «او می هم می‌خورده است یا نه؟» سؤال دیگری است که قابل گفتگوست. میان حافظ‌پژوهان و دوستاران غیرمتخصص حافظ، و از سوی دیگر فقیهان و صاحبان فتوا بر سر این می و می‌خوارگی و بودن یا نبودن آن در زندگی حافظ، بحث‌های دور و

درازی بوده است که غالباً با تعصب از یک سو همراه شده است. یک مسلمان پاک‌دل، که اهل می و می‌خوارگی نیست، طبعاً می‌خواهد که نه تنها حافظ، منوچهری و خیام، حتی اپیکور را هم از این گناه دور کند. صاحبان فتوا هم که خاصه در مذهب شیعه، می‌خوردن را بی‌قید و شرط تحریم کرده‌اند. اما در قرآن، مسئله دیگری هم با بحث «خمر» همراه شده است. در آیه‌های ۲۱۹ سوره بقره و ۹۰ و ۹۱ سوره مائده، سخن از نوشیدن «خمر» است، و در هر سه آیه «خمر» در کنار «میسر»، قمار خاصی که میان اعراب رایج بوده، آمده، و هر حکمی که باشد، خمر و میسر هر دو را دربر می‌گیرد. در آیه ۲۱۹ سوره بقره می‌خوانیم: از تو درباره خمر و میسر می‌پرسند. بگو که با آنها گناهی بزرگ همراه است و منافعی هم برای مردم دارد، اما گناه آنها بیشتر از نفع آنهاست... آیه ۹۰ سوره مائده خطاب به همه مؤمنان است، که خمر و میسر و پرستیدن سنگها پلیدی است، از نوع کارهای شیطان است. از آن پرهیزید تا رستگار شوید. در آیه ۹۱ هم صحبت از این است که در این کار شیطان میان شما بغض و کینه پدید می‌آورد، و شما را از یاد خدا، و از نماز باز می‌دارد. در هر سه آیه، دو واژه «خمر» و «میسر» با هم آمده، و حکایت از وضع خاصی در جامعه عرب آن روز دارد، که اعراب به دنبال می‌خوردن و برد و باخت در «میسر»، به جان هم می‌افتادند و آن «عداوت و بغضاء» مندرج در سوره مائده، به خونریزی و کشت و کشتار می‌کشید. در چنان شرایطی «فَاجْتَنِبُوهُ» البته به معنی «حَرِّمْنَا» یا «حُرْمَت» است و در این بحثی نیست که اگر کاری از نوع «کارهای شیطان» باشد، گناه است. اما بعضی از فقهای اهل سنت از این آیه‌ها چنین برداشتی ندارند، و خاصه در مذهب ابوحنیفه که عمل خلاف، ایمان را نفی نمی‌کند و سیئات مؤمنان مشمول عفو پروردگار می‌شود، این گناه هم بخشودنی است. در مورد حافظ، با این که بسیاری از دوستاران او کوشیده‌اند که او را شیعه بدانند، به نظر نمی‌رسد که او، شیعه‌یی مانند این دوستاران خود باشد، گستره مذهب شیعه نیز، در ایران عصر حافظ، خاصه در شیراز، به اندازه چهارصد سال اخیر نبوده است. در کلام حافظ نیز - در آنچه مسلماً سروده اوست - گرایش خاص شیعی نمی‌بینیم. غزلی به مطلع «ای دل غلام شاه جهان باش و شاه باش» و قصیده‌یی به مطلع «مُقَدَّری که ز آثار صنع کرد اظهار» که به عنوان دلایل شیعه بودن حافظ مطرح شده، در نسخه‌های معتبر و کهن دیوان حافظ

نیست. در بیت آخر غزل ۲۹۶ هم، اشاره به «شاه نجف» می‌تواند ابراز ارادت یک سنی باشد، و می‌دانیم که سنیان هم، مولا را خلیفه پیامبر می‌دانند و او را همیشه با حرمت یاد می‌کنند. از پیشوایان اهل سنت نیز شافعی و ابوحنیفه همواره حرمت امامان شیعه را نگه داشته‌اند (نگ: دایرةالمعارف بزرگ اسلامی: ابوحنیفه) در این باره، پژوهشگر بزرگی چون علامه قزوینی هم تصریح دارد که غیر از آن «قصیده و غزل مشکوک مذکور» دلیلی بر تشیع حافظ نداریم (نگ: محله علم و هنر شماره بهار ۱۳۰۷).

واقع بین باشیم، و بپذیریم که حافظ یک سنی بی‌تعصب است، و می‌خوردن را، گناهی می‌داند که بخشودنی است (نگ: ۸:۶۴ و ۲۸۴: ۱ تا ۳)، اما باز نمی‌توان حکم کرد که او خود می‌می‌خورده، و جز و بحث بر سر رد و اثبات این امر هم کودکانه است و بی‌نتیجه! در غزل‌هایی که حافظ از پایان ماه رمضان سخن می‌گوید، همیشه «هلال عید به دور قلع اشارت می‌کند» (۱:۱۳۱) و ساقی باز می‌گردد تا «آن مواعد را که کرده است» به جای آورد (۱:۱۸) و بزم رندان را دوباره برپا کند، و این موارد نیز تأیید آن است که او درباره می به تسهیلاتی که در بعضی از فتاوی اهل سنت هست تمایل بیشتری دارد، و باز مسلم نیست که او شراب می‌خورده است یا نه؟ سخن از متفکر بزرگی است که ریاکاری را مصیبت روزگار خود می‌بیند، و تهمت می‌خوارگی را، بهانه‌ی در دست ریاکاران، برای آزار هر گنهکار یا بی‌گناهی. پس او مبارزه با ریا و دروغ و ستم را، صمیمانه، وظیفه خود می‌داند، و از این نظرگاه، بی‌آن که صوفی باشد، ملامتی است و از قلندران حقیقت (۷:۶۶) نه آن‌که از قلندری فقط بی‌بند و باری را آموخته باشد:

بر در میکده، رندان قلندر باشند

که ستانند و دهند افسر شاهنشاهی (۳:۴۸۸)

واضح است که سخن از اعطای مقام سلطنت به کسی، یا گرفتن مقام سلطنت از کسی نیست، سخن از مردی است که «زیر چرخ کبود، ز هر چه رنگ تعلق پذیرد آزاد است» (۲:۳۷). پرواز اندیشه او را ضوابطی که نامش دینداری، بی‌دینی یا اتساع به یک سیستم خاص فکری و فلسفی است، مهار نمی‌کند اما اگر برای دین حقیقتی و جوهری قائل باشیم، از هر متدینی متدین‌تر است (نگ: نقشی از حافظ، ص ۱۳۰). او با تکیه بر روح مقتدر

و بی‌نیاز خود، با ریاکاری می‌جنگد، به آیین جوانمردان، ستم را به مبارزه می‌خواند، و باز تکرار می‌کنم که تظاهر به می‌خوارگی در سخن حافظ، یک مبارزه سیاسی و اجتماعی است. چنین مبارزی، البته باید از آداب می‌گساری آگاه باشد، از آیین خسروانی «جرعه بر خاک افشاندن» هم یاد کند (۱:۲۹۹)، و بداند که می‌خوردن، آدابی هم دارد:

روز در کسب هنر کوش، که می‌خوردن روز

دل چون آینه، در زنگ ظلام اندازد

آن زمان وقت می‌صبح فروغ است، که شب

گرد خرگاه افق، پرده شام اندازد (۵:۱۵۰ و ۶)

سخن را بیش از این به‌درازا نکشانیم. دنیای روحی و روحانی حافظ بسیار بزرگ‌تر و بالاتر از این زندگی کوچک و بازار است. گفتنی‌های بسیار دیگری هست که به آنها باید پرداخت:

* * *

بینیم این شاعر، این متفکر مسئول، این مبارز سیاسی و اجتماعی، که یک تنه در برابر این همه تزویر و ریا قد برافراشته، در مقابل زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و محتسب، بر خود چه نامی می‌گذارد؟ و آن‌که در روزگار او و روزگاران پیش از او و پس از او شایسته ستایش و حرمت است، کیست؟ حافظ خود را «رند» می‌نامد، و واژه‌ی که مکتب فکری او را بهتر توصیف می‌کند، «رندی» است، اما رند به چه معنی؟ در روزگاران گذشته و همین امروز، «رند» کسی است که دانش و تربیت درستی ندارد، به آداب و قوانین جامعه واقعی نمی‌گذارد، و سودی ناچیز، او را به هر کار ناشایستی راغب می‌کند. روزی که بوسهل زوزنی - «مردی امام‌زاده و محتشم!... که شرارتی و زعارتی در طبع او مؤکد شده» - مسعود غزنوی را، تحریض می‌کند تا امیر حسنک وزیر را به دار آویزد، مردم جسم نحیف پیرمرد را سنگ‌باران نمی‌کنند، و بیهقی می‌نویسد: «... همه زار زار می‌گریستند، خاصه نیشابوریان، پس مشتی رند را سیم دادند تا سنگ زنند، و مرد خود مرده بود» (تاریخ بیهقی، ص ۱۸۷). امروز هم «رند» و «مرد رند» به کسی می‌گوییم که پایبند تکالیف خود، و حقوق دیگران نیست، و برای سود و زیان خویش نیرنگ و دروغ در کار

می آورد. گویا نخستین کسی که در معنی «رند» تصرفی کرده، و رند را بهتر از «زاهدان سالوس» یافته، خیام است:

هر ناله که رندی به سحرگاه زند
از طاعت زاهدان سالوس به است

و سعدی هم در یکی از غزلهای طیباتش، این رند را بی گناه تر از «صوفی شاهدباز» دیده:

محتسب در قفای رندان است
غافل از صوفیان شاهدباز

اما «رند» حافظ از اینها بالاتر است. نه بی سر و پای کنار خیابان است، و نه مردی بریده از دین و ایمان. انسانی است آگاه و بی باک که در برابر معتقدات بی پایه و خرافی می ایستد:

راز درون پرده، ز رندان مست پرس
کاین حال، نیست زاهد عالی مقام را (۲:۷)

دل او پر از درد است، اما نه دردی که آن ریاکاران آن را درک، یا درمان کنند:

پیش زاهد از رندی دم مزن، که نتوان گفت
با طبیب نامحرم، حال درد پنهانی (۴:۴۷۳)

و آنجا که آزادگی و شرف در کار است، و مرد باید به دردمندان بیندیشد و ستم دیدگان را بازپرسد، این رند، با «مصلحت بینی» کاری ندارد، تا از گفتن سخن حق پرهیزد:

رند عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار؟
کار مُلک است آن که تدبیر و تأمل بایدهش (۳:۲۷۶)

او غریب است، کسی همدل و همزبان او نیست، سخنش به مذاق آنها که عاشق خویشانند، خوش نمی آید، تنهاست و از گذرگاههای زندگی اجتماعی نیز تنها و نگران می گذرد: جریده رو، که گذرگاه عافیت تنگ است (۲:۴۵) غربت این رند، همان غربت

دل آزاری است که بایزید و ذوالنون و حلاج و عین القضاات را با خلق بیگانه می کند، و سُکر کلامشان را شهر آشوب می سازد، و همان غربت است که شمس تبریز را - «از خود ملول» و در «جستجوی کسی» (مقالات شمس، ج ۱، ص ۲۱۹) - سرگشته کوه و بیابان می کند و در هر شهر که مدعیان و دکان داران سخن او را می شنوند تهمت کفر و بی ایمانی بر او می نهند، و باز آواره اش می کنند، و در این مورد، تنها مولانا جلال الدین است - «غریبی چون شمس» (مثنوی، ۱:۱۱۹) - که این دو غریب در یک لحظه استثنائی تاریخ، یکدیگر را می یابند، یکدیگر را ویران می کنند و دوباره می سازند. رند حافظ به شمس تبریز بسیار شباهت دارد. می فهمد، می داند، پنهان نمی کند، شجاعت آن را دارد که دست در گریبان هر ریاکاری بزند، و پرده از راه و رسم نادرست او برگیرد. او خدا را بهتر از زاهدان و صوفیان ریاکار می شناسد، به او عشق می ورزد، و به بخشایش او امیدوار است:

از نامه سیاه ترسم که روز حشر
با فیض لطف او، صد از این نامه طلی کنم (۵:۳۵۱)

می گوید: دستگاه قدرت حق عظمتی دارد که چرخش آن تابع کار نیک یا بد ما نیست:

بیا، که روتق این کارخانه کم نشود
به زهد همچو تویی، یا به فسق همچو منی (۴:۴۷۷)

زاهد و عجب و نماز، و من و مستی و نیاز
تا تو را خود، ز میان با که عنایت باشد؟ (۳:۱۵۸)

«حافظ ملحد نیست، منکر معاد و مسئله ثواب و عقاب نیست... سخت گیری های قشریان متعصب را شایسته درگاه کبریائی نمی داند، زیرا خشم و کین و سایر انفعالات نفس آدمی عَرَض است، و عَرَض بر وجود باری تعالی روی نمی دهد...» (کاخ ابداع، ص ۳۴). حافظ - که واقعاً نمی دانیم لب به می آلوده است یا نه؟ - در همان مستی و راستی بیش از یک زاهد ریاکار با خدای خود صداقت دارد:

زاهد! چو از نماز توکاری نمی‌رود

هم مستی شبانه و راز و نیاز من (۹:۴۰۰)

در نظر این رند، عبادت، نیاز بنده است، نه نیاز پروردگار. در آن قصه معروف موسی و شبان مولانا، خداوند موسی را، برای شکستن دل چوپان سرزنش می‌کند و می‌گوید:

من نگردم پاک از تسبیح‌شان

پاک، هم ایشان شوند و دُرفشان (مثنوی ۱۷۶۴:۲)

و اینجاست که راز و نیاز شبان عاشق - به قول موسی: «بیهوده گفتن‌ها» - از عبادت موسی در پیشگاه حق پذیرفته‌تر است، و آن «بیهوده‌ها» بیهوده نیست:

کمالِ سرِّ محبتِ بین، نه نقصِ گناه

که هر که بی‌هنر افتد، نظر به عیب کند (۲:۱۸۸)

درباره «رند» حافظ - یعنی خود حافظ - آنچه گفتنی بود گفتم، و تنها یک نکته می‌ماند که هنوز جمعی از حافظ‌پژوهان روی صوفی بودن حافظ اصراری - یا حرف‌هایی - دارند که نیازی به بازگفتن آنها نیست، اما نظر دکتر حسن انوری را نادیده نمی‌توان گرفت که در بعضی از ابیات حافظ کلمه صوفی «بار معنایی مثبت دارد» (نگ: یک قصه بیش نیست، ص ۱۱۰ و ۱۱۱) یعنی زبان نقد و طنز و کنایه درباره صوفی و صوفی‌گری، در آنها نیست، و در همان شواهد مورد نظر دکتر انوری هم، حافظ خود را صوفی نمی‌گوید: «صوفی صومعه عالم قدسم» (۶:۳۶۱) یعنی صوفی خانقاهی نیستم و نخواهم بود. اگر «صوفیان رخت خود را از گرو می‌باز می‌ستانند و تنها دلق حافظ در خانه خمار می‌ماند» (۳:۱۷۸) باز یعنی او صوفی نیست تا مانند صوفیانی از آن دست، با خمار کنار بیاید و دلق خود را از گرو می‌درآورد.

در دیوان حافظ مواردی هست که سخن او تصویری از خود او به دست می‌دهد. نظر من به تصویرهایی نیست که پشمینه‌پوشی، فقر مادی و زندگی فارغ از تجمل و جاه و مقام او را پیش چشم می‌آورد، تصویری است که به ما می‌گوید در درون حافظ چه می‌گذرد؟ و او در زیستن با مردم روزگار خود چه طرز فکر و رفتاری را درست‌تر می‌داند؟ این غزل را

باهم بخوانیم (غزل ۳۹۳):

منم که شهره شهرم، به عشق ورزیدن

منم که دیده نیالوده‌ام به بد دیدن

وفا کنیم، و ملامت کشیم، و خوش باشیم

که در طریقت ما کافری است رنجیدن

به پیر میکده گفتم که: چیست راه نجات؟

بخواست جام می، و گفت: عیب پوشیدن!

مراد دل ز تماشای باغ عالم چیست؟

به دست مردم چشم، از رخ تو گل چیدن

به می پرستی، از آن نقش «خود» بر آب زدم

که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن

به رحمتِ سر زلف تو واثقم، ورنه

کشش چو نبود از آن سو، چه سود کوشیدن؟

عنان به میکده خواهیم تافت زین مجلس

که وعظ بی‌عملان، واجب است نشیدن

ز خط یار بیاموز، مهر با رخ خوب

که گردِ عارضِ خوبان، خوش است گردیدن

مبوس جز لب ساقی و جام می، حافظ!

که دست زهدفروشان خطاست بوسیدن

عشق ورزیدن، از خاصه‌های طبیعی هر انسانی است، عشق ورزیدن به کسی که او را دوست می‌داریم، یا عشق ورزیدن به زیبایی‌ها و ارزش‌هایی که در هستی وجود دارد، به گل، به سبزه، به نسیم بهاری، به روی خوش و رفتار نیک، به سخن شیرین، به زمزمه جویبار، به نوای بلبل، به صدای ساز، و به همه خوبی‌ها، و در نظر حافظ، عشق ورزیدن به تمامی هستی، که چشم او «به بد دیدن آلوده نیست» و زشتی نقش را زشتی نقاش نمی‌داند (نگ: مثنوی، ۱۳۷۳:۳). حافظ به دوستی وفادار است، «ملامت» می‌کشد، و پیرو

«پیر میکده» است، نمی رنجد و نمی رنجانند. در نظر او، و در نظر پیر او، «راه تجات» در ندیدن و نگفتن عیب دیگران است، مگر عیب آنها که خلق را می فریبند. «می پرستی» در چشم او ویران کردن «خودپرستی» است نه ستایش بدمستی و آزار خلق. در بیت هفتم، با همان حافظی رو به رو هستیم که در این مقدمه، او را در مقابله با زاهد و صوفی و شیخ و واعظ و مفتی و محتسب، همواره تماشا کرده و دیده ایم که او زهد آنها را ریاکارانه و اندرز آنها را ناشنیدنی می داند. از پای «وعظ بی عملان» برمی خیزد، و به «میکده» می رود که خلوت رندان و درگاه «پیر مغان» است، و انسان های «آزاد از رنگ تعلق» یکدیگر را در آنجا باز می یابند. تکلیف بیت آخر غزل هم روشن است که این رند «دست زهدفروشان را نمی بوسد». می بینیم که در این غزل حافظ به زبانی ساده می گوید که حافظ کیست؟

اما، ببینیم که این رند چه کسی را صمیمانه شایسته حرمت و ستایش می داند؟ گفتم و شواهد روشنی به دست دادم که حافظ از شیخ خانقاه و واعظ و مفتی، و از زاهدان و صوفیان دل خوشی ندارد. مرید هیچ خانقاهی هم نبوده، و منازل سلوک را زیر نظر شیخی نپیموده است. او مسلمان آزاده ای است که ارزش های انسانی اسلام و عرفان را با حرمت می نگرد. با این حال، آن کمال مطلوبی که او از انسان انتظار دارد، فراتر از این ارزش هاست، و شاید هرگز چنان کسی را در زندگی خود نیافته و نشناخته است. از مجموع تعبیرهایی که حافظ برای آن انسان کامل و مطلوب بر زبان می آورد، خاصه های آن نیافته را می توان بیان کرد. بسیاری از آن تعبیرها پیش از حافظ در ادب فارسی یا نیست، یا هست اما چنان بار معنایی سنگینی ندارد. در میان فرزنانگان حافظ شناس روزگار ما، بهاء الدین خرمشاهی چه خوب این واقعیت را بازگفته است که حافظ، با این تعبیرها اسطوره می سازد، و حتی «رند» هم یکی از این اسطوره هاست (نگ: حافظ نامه، ص ۲۵ و ۲۸). انسان کامل حافظ، گاه همین رند است، و گاه، کسی است که این رند، در روز روشن با چراغ در پی اوست، و می خواهد بگوید: «یافت می نشود، جُسته ایم ما» (مولانا، دیوان شمس ۱۵:۴۴۱). آشناترین تعبیری - یا اسطوره ای - که در کلام حافظ، از آن نیافتنی سخن می گوید «پیر مغان» است، و او مردی نیست که در قرن هشتم هجری در شیراز بوده و حافظ روزها و ساعت ها پای صحبت او نشسته باشد. این نیافتنی، در چنان مرتبه

بلندی از مراتب کمال است که حافظ «مرید پیر مغان» و «بندۀ پیر مغان» می شود (۷:۱۴۵ و ۶:۱۵۸)، هر مشکلی را با او در میان می گذارد و او «به تأیید نظر، حلّ معما می کند» (۳:۱۴۲)، «جناب پیر مغان، جای دولت است» (۷:۳۵۳) یعنی آزادگانی چون حافظ را از آنچه دنیا و دستان به آن دل می بندند، بی نیاز می کند، و «به یمن عاطفت او، هرگز جام حافظ از می صاف روشن تهی نمی ماند» (۲:۳۲۳) و «می صاف روشن» او آرامشی است معنوی و روحانی، که حافظ را «ز هر چه رنگ تعلق پذیرد» آزاد می کند (۲:۳۷). از این پیر، حافظ با تعبیرهای دیگری هم یاد می کند، چون پیر پیمانۀ کش (۶:۳۸۷)، پیر خرابات (۱۰:۷۱ و ۱:۴۰۵)، پیر دُردی کش (۳:۱۲۳)، پیر سالک عشق (۳:۲۷۴)، پیر گلرنگ من (۸:۲۰۳)، پیر میخانه (۸:۱۸۲ و ۵:۳۶۱)، پیر می فروش (۱:۱۰۰ و ۱:۱۷۵)، پیر می فروشان (۵:۱۴۹) و پیر میکده (۳:۳۹۳)، و در همه این تعبیرها، نظر به آن مرتبه کمال انسانی است، که فراتر از جاه و مال و شهرت و قدرت این جهانی است. برای این مرتبه بلند - و شاید تحقق ناپذیر! - تعبیرهای دیگری - نه با واژه پیر - در کلام حافظ هست، تعبیرهایی چون ادیب عشق (۲:۴۸۷)، خضر پی خجسته (۷:۱۹۵ و ۷:۳۱۳)، خضر راه (۴:۱۲۹)، خضر فرخ پی (۲:۱۶۹)، طایر خجسته لقا (۲:۴۱۶)، طایر قدس (۳:۳۲۸)، مرغ سلیمان (۲:۳۱۹) مسیح دم (۵:۴۷۱) و فرشته رحمت (۵:۴۲۱)، و این تعبیرها نیز، همه ناظر به آن نمونه والای انسان است، و آنها را نمی توان با کسی از معاصران مواجه شیراز که نام و نشان آنها در کتابها آمده تطبیق داد. تعبیرهایی چون گوشه نشینان (۵:۴۴) و مرغان قاف (۵:۴۸۹) را هم اشاره به همان نیافتنی نادیده می توان گرفت، و در همه این تعبیرها، ما حافظ را، چون دیوژنس می یابیم که «ملول از دیو و دد، در روز روشن، چراغ بر گرفته و گرد شهر می گردد که: انسانم آرزوست!» (نگ: دیوان شمس: غزل ۱۵:۴۴۱)، و آن «انسان»، کسی است برتر و بالاتر از همه آنهایی که صورت، و حتی سیرت انسانی دارند، و حافظ، برای او یک تعبیر دیگر هم دارد، که شاید بیش از تعبیرهای دیگر پر معنی و قابل تأمل است:

شهر خالی است ز عَشاق، بُود کز طرفی

مردی از خویش برون آید و کاری بکند؟ (۶:۱۸۹)

آن که در این جهان پر از ریا و تزویر کاری خواهد کرد، مردی است که از خویش برون

آید، یعنی «از رنگ تعلق آزاد باشد»، و او را، شاید چون سیمرغ در اسطوره‌ها باید جست!

در پایان این مقدمه اول، یک توضیح دیگر هم باید اضافه کنم: کاربرد تعبیرهایی چون پیر مغان، پیر می فروش، پیر می فروشان، پیر میکده، و پیر خرابات، با کاربرد می و می خواری و می گساری در برابر ریاکاری مربوط است. می دانیم که پس از استقرار اسلام، ایرانیان پیرو مذاهب دیگر - یهودان، مسیحیان و زردشتیان که می خوردن در دین آنها حرام نبود - به تولید و فروش شراب نیز دست می زدند، و رندانی که می خواستند «غم زمانه را به می چون ارغوان» درمان کنند (۱:۳۵۸)، ناچار به سراغ مغان یا یهودان یا ترسایان می رفتند. در کلام حافظ نیز، کاربرد تعبیرهای پیر مغان، پیر می فروش،... و نیز مغ بچه باده فروش و ترسایچه باده پرست و ترکیب های دیگری از این دست، در واقع بهره گیری از مفاهیم موجود در زندگی جاری جامعه، برای بیان طرز فکر رندان دل آگاه است. اما، این که چند تنی از دوستاران حافظ اندیشه های او را نیز اقتباس از مغان و زردشتیان یا نشان اعتقاد او به مکتب های ایرانی پیش از اسلام دانسته اند، از عشق پاک آنها به ایران و فرهنگ کهن ایران است، و برای اثبات آن نظرها دلیل کافی در دست نیست. کسانی از دوستاران حافظ نیز مغ بچه و ترسایچه را به معنی پسران تن فروش گرفته اند، و از این معنی گویا غافل بوده اند که فروشندگان شراب و ساقیان در میخانه های مغان و یهودان و ترسایان، ظاهراً جوانان خوش رویی بوده اند، و در این گونه ترکیب ها، بچه یعنی جوان، و نه ساده رویی که مطلوب آن جماعت است. مغ بچه باده فروش، ترسایچه باده پرست، و نیز صنم باده فروش، با همان معنای ساقی در شعر حافظ به کار رفته است، و حتی در آنجا که سخن از «مغ بچه یی راهزن دین و دل» است، «زاهدی خلوت خویش را ترک می گوید، به میخانه می رود، و در پی آن آشنا از همه بیگانه می شود» (۴:۱۷۰) و این مغ بچه هم ساقی است، و اما آن که در پی او به میخانه می رود، کیست؟ «صوفی مجلس که دی جام و قدح می شکست» (۲:۱۷۰). در غزل دیگری هم که «هوای مغ بچگان» خود حافظ را از «ورع» دور می کند، باز جان سخن این است، که او «می و مطرب» را بهتر از آن پارسایی خود یافته و به میخانه رفته است، و باز مغ بچگان همان ساقیان اند. (نگ: شرح بیشتر در توضیح ۲:۲ و ۳:۹ و ۴:۱۷۰ و ۶:۲۹۶ و توضیح معنی شامد

مقدمه دوم: زبان و تعبیرهای خاص حافظ

زبان فارسی که زبان هزاران سال تمدن و فرهنگ است، در واقع مراحل رشد و تکامل خود را پیش از غلبه اعراب پیموده، و در روزگار ساسانیان، زبانی بوده است صیقل یافته و دارای ساختار و دستوری ساده. به همین دلیل در چهارده قرن که از سقوط تیسفون می گذرد، و در هزار و صد سالی که از عصر سامانیان گذشته، تحول ساختاری و دستوری بسیاری در آن رخ نداده، و ما امروز شعر رودکی و شهید و کسایی را می خوانیم و می فهمیم. اما در طول این هزاره شعر فارسی به نقطه هایی نیز می رسیم که باید ایستاد و تأمل کرد و باید پرسید و آموخت، زیرا جدا از ساختار و دستور زبان، از یک سو مباحث سنگین فکری و فلسفی در شعر فارسی وارد شده، و از سوی دیگر، تعبیرات و اصطلاحات خاص آن مباحث، فهم کلام شاعرانی چون نظامی، خاقانی، انوری و حافظ را دشوار کرده است، و برای فهم سخن، دانش آن مباحث و زبان آن مباحث را باید دانست. خاصه حافظ، که علاوه بر آن معانی و تعبیرات، اجزاء کلام را نیز، چنان به هم می پیوندد و در قالب می ریزد، که در نظر اول، ممکن است فهم سخن او را آسان بباییم، اما با گذشت زمان، و با دوباره و چند باره خواندن، می بینیم که هر بار، دریافتی عمیق تر و عالی تر از سخن او داریم، و به این تعبیر منسوب به استاد بهار می رسیم که شعر حافظ با انسان پیر می شود، یعنی با افزایش دانش و تجربه ما، انگار شعر حافظ هم محتوای بیشتری پیدا می کند.

پس از رسیدن به آن دانش و تجربه و آگاهی از آن مباحث فکری و فلسفی، یکی دیگر از نکته های کلیدی درک کلام حافظ، توجه به این واقعیت است که در شعر او، معانی و تعبیرهایی در غزل های مختلف به تکرار می آید، که برای درک معنی آنها، تنها دانستن

معنی یک واژه یا یک اصطلاح کافی نیست. بسیاری از آن تعبیرها بیان‌کننده اندیشه‌ها و نظرهای خاصی است که درک درست آنها، با ربط دادن بیتی در یک غزل با ابیاتی در غزل‌های دیگر ممکن می‌شود. به بیان دیگر، علاوه بر دانستن معانی لغات و اصطلاحات و مفاد آیات و احادیث مربوط، در موارد بسیاری، شعر حافظ را با شعر حافظ باید معنی کرد، و این یکی از کلیدهای درک کلام اوست و خاص او هم نیست. دیوان شمس و مثنوی مولانا جلال‌الدین را هم با چنین کلیدی آسان‌تر و بهتر می‌توان فهمید. اما باز، در کلام حافظ، این «آسان‌تر» که ممکن است، به همین آسانی هم ممکن نیست. حافظ گاه یک مفهوم را با چند تعبیر متفاوت بیان می‌کند، و در ارجاع بیتی از یک غزل به ابیاتی در غزل‌های دیگر، گاه باید یک تعبیر مورد نظر را با عین آن، و نیز با تعبیر مشابه یا معادل آن نیز مربوط کنیم. حافظ با ریای زاهد و ریای صوفی هر دو سر جنگ دارد، و گاه مفهوم لفظی آن دورا درهم می‌آمیزد، چنان‌که زاهد همان «صوفی دجال فعل» (۶:۲۴۲) و صوفی همان زاهد ریاکار است. صومعه زاهد و خانقاه صوفی هم، گاه در ذهن حافظ یکی است. جایی که دل او «از صومعه و خرقة سالوس می‌گیرد» (۲:۲)، آنجا که «در صومعه، یک پیر شناسای حق نمی‌یابد» (۴:۲۰۹) و آنجا که او «از دلق پوش صومعه، بوی ریا می‌شنود» (۳:۲۴۳)، این صومعه همان خانقاه است، و این گله از همان زاهدی که صوفی است، و خرقة و دلق او نشان پارسایی و پرهیزگاری نیست. یکی از موارد این تعبیرهای دوگانه و چندگانه برای یک مفهوم، همان اسطوره‌ترین اسطوره حافظ «پیر مغان» است، که پیر پیمانه‌کش، پیر خرابات، پیر می‌فروش، و پیر میکده هم اوست، و او همان ادیب عشق، همان خضر پی خجسته، و همان مرغ سلیمان است، و اگر به مقدمه اول بازگردیم، سراغ همه این گونه تعبیرها را با شماره بیت و غزل باز می‌یابیم. همه اینها اشاره به همان «نایافتنی» است که گفتیم او در شیراز خواجه حافظ حضور عینی و صوری نداشته، و همان است که آزادگانی چون حافظ در همه اعصار و قرون، با چراغ در پی او گشته و او را نیافته‌اند هرچند که همه آن جویندگان جلوه‌ی از سیمای درخشان او را در دل خویش به تماشا نشسته‌اند. با این توضیح، هر جا که در سخن حافظ به «پیر مغان» می‌رسیم، ارجاع آن به موارد دیگر همین تعبیر، و نیز به تعبیرهای مشابه و معادل آن - پیر پیمانه‌کش، پیر خرابات، ادیب عشق، خضر پی خجسته، و... - مناسب و مفید است، و تکرار می‌کنم که

بازگشت به آن تعبیرهای دیگر یکی از کلیدهای درک کلام حافظ است. در گفتگو از زبان و تعبیرهای خاص حافظ، یکی دیگر از نکته‌های مهم، توجه به ایهام و دوپهلویی تعبیرهای اوست. در شماری از غزل‌های حافظ، یک بیت ممکن است دو یا سه تفسیر متفاوت بپذیرد، و حافظ پژوهانی که دانش زیربنایی را برای فهم کلام حافظ دارند، نیز ممکن است روی دو یا سه تفسیر متفاوت با هم بحث کنند، و هر یک از آنها یکی از وجوه تفسیر را درست‌تر بدانند. این اختلاف نظرها از نارسایی دانش مفسران نیست، اما این هم درست نیست که با سهل‌انگاری بگوییم «هرکس به قدر فهمش فهمیده مدعا را» و در تفسیر کلام حافظ هرچه بگویند، برای آن محمولی بتراشیم. در اینجا جان سخن این است که شماری از تعبیرها، مصراع‌ها یا بیت‌های حافظ - و نه همه آنها - دو معنی یا سه معنی دارد، و به احتمال زیاد، خود او نیز، از این دو معنایی یا چند معنایی شماری از تعبیرها یا ابیاتش آگاه بوده است. خوب فکر کنیم: تمام دیوان حافظ کمتر از پانصد غزل است، و اگر عمر فعال ذهن حافظ را پنجاه سال از شصت و پنج سال او بدانیم، با آن همه دانش و ذوق و شور و حال، و با آن فراغتی که از هرگونه «رنگ تعلق» دارد، بعید است که جز این غزل‌ها شعر دیگری نگفته باشد. آنچه می‌خواهم بگویم، بیش از یک حدس ساده به واقعیت نزدیک است که حافظ مکرر اشعار خود را حک و اصلاح کرده، و آنچه را طبع دیرپسند او نپسندیده دور ریخته - و بعضی را هم دور نریخته! - و در همین کمتر از پانصد غزل نیز، واژه‌ها و تعبیرهایی را برداشته و واژه‌ها و تعبیرهای دیگری به جای آنها گذاشته، و در این مرحله، با دقت، واژه‌ها و تعبیرهایی را وارد شعر خود کرده که با اجزاء دیگر عبارت مناسبت‌های لفظی و ذوقی داشته، و صناعات ادبی زیبایی پدید می‌آورده است. همین مناسبت‌ها چنان در ترصیع کلام او به جا افتاده که گاه اجزاء یک بیت یا تمام آن را می‌توان به دو وجه تفسیر کرد، و هر دو تفسیر هم درست است. اما باز تکرار می‌کنم که این ایهام و دو معنایی یا چندمعنایی، در شماری از ابیات است، نه در تمام دیوان حافظ، این مثال را با هم می‌خوانیم:

مستی به چشم شاهد دلیند ما خوش است

ز آن رو سپرده‌اند به مستی زمام ما (۷:۱۱)

این بیت در میان غزلی آمده که تعبیرهای صوفیانه و عارفانه دارد اما تمام غزل تفسیر عرفانی نمی‌پذیرد، خاصه که در بیت آخرش سخن از نعمت حاجی قوام‌الدین است و صله حافظ. در این بیت مناسبت تعبیرها و نحوه جایگزینی آنها را در دو مصراع نگاه می‌کنیم: سخن از معشوق حافظ است. اگر «مستی» را به معنی حالت مستانه چشم او بگیریم، معنی مصراع اول این است که «مستی چشم شاهد دل‌بند ما زیبا و دوست داشتنی است» اما می‌توان بدینگونه هم تفسیر کرد که «مستی» مستی عاشق است، و این به چشم آن شاهد دل‌بند، خوش می‌آید، او دوست می‌دارد که عاشقان مست عشق او باشند. در مصراع دوم، این که «زمام ما را به مستی سپرده‌اند» باز دو تفسیر می‌پذیرد، که با هر دو تفسیر مصراع اول نیز جور می‌آید: چشم شاهد دل‌بند ما چنان مستانه می‌نگرد که عاشق را بی‌قرار و از خود بیخود، و با آن نگاه، اختیار عاشق را از او سلب می‌کند. یا نه! شاهد دل‌بند ما این مستی عاشقان را دوست می‌دارد، پس ما باید همواره مست باشیم، تا رضای خاطر او فراهم باشد. می‌بینید که هر یک از دو مصراع دو تفسیر می‌پذیرد، و آن دو تفسیر با هر یک از دو تفسیر مصراع دیگر نیز مناسبت دارد و این سلیقه من یا شما نیست که یکی را بر دیگری ترجیح بدهیم، کلام را حافظ - احتمالاً به عمد - چنان جور کرده که هر دو تفسیر آن درست است. این گوشه بحث در زبان و تعبیرهای حافظ را، در شرح غزل‌های او بیشتر و بهتر می‌توان شکافت، و مثال‌های بیشتر و روشن‌تری از این دو معنایی و چندمعنایی به دست می‌توان داد.

باز، یکی دیگر از نکته‌های قابل بحث در زبان و تعبیرهای شعر حافظ، طنزهای اوست یعنی مصراع‌ها و بیت‌هایی که خنده بر لب ما می‌آورد اما از دردها سخن می‌گوید، و در همان لحظه‌هایی که می‌خندیم، به حال خود و اجتماع خود تأسف می‌خوریم. در مقابله حافظ با دروغ و ریای زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و محتسب، گاه خطاب او مستقیم است و عیب آنها را به صراحت با آنها، و با ما نیز، بر زبان می‌آورد، و گاه بیان او چنان است که باید کمی فکر کنیم تا جان کلام حافظ را دریابیم، و در واقع، انتقاد و نکته‌گیری او چنان با طنز او آمیخته است که نمی‌توان این دو خاصه سخن او را از هم جدا کرد. گاه نیز طنز او پیچ و تاب می‌برد که همان مخاطب هم باید بشنود، بیندیشد، و بعد بفهمد:

بیا، که روتق این کارخانه کم نشود

به زهد همچو تویی، یا به فسق همچو منی (۴:۴۷۷)

«این کارخانه» دستگاه آفرینش است که نیک و بد عمل ما نه آن را به کار می‌اندازد، و نه از کار می‌اندازد، اما به اعتقاد یک مؤمن، فسق و گناه به هر حال ترک حرمت خداوند، و زهد و پرهیزگاری مقبول درگاه اوست. در این بیت، ظرافت طنز حافظ در این است که او «زهد» زاهد و «فسق» خود را برابر می‌نهد، چنان که هر دو، ممکن است «روتق این کارخانه را کم کنند» نه این که زهد، روتق آن را بیفزاید. این مثال دیگر را هم بخوانیم:

احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان

کردم سؤال صبحدم از پیر می‌فروش

گفتا: «نه گفتنی است سخن! گرچه محرمی

درکش زبان و پرده نگه‌دار و می‌بنوش» (۲:۲۸۵: ۳ و ۴)

حافظ این سؤال را «صبحدم» از پیر می‌فروش می‌پرسد، که هنوز خبرهای دیشب فراموش نشده و پیر می‌داند که شیخ و قاضی چه شب زنده‌داری‌ها که نکرده‌اند! در این نگفتن، چه گفتنی‌هایی از پرده بیرون می‌ریزد، و این «زبان درکشیدن و پرده نگه داشتن» حافظ، کوس رسوایی شیخ و قاضی است که بر سر بازار تاریخ به صدا درآمده. چه طنز رندانه‌یی! مثال‌های بسیاری از این طنز رندانه حافظ را در شرح غزل‌ها باید ببینیم.

برای درک زبان و تعبیرهای حافظ، یک ضرورت دیگر آگاهی از مضامین قرآنی و احادیث و روایات است که همراه با الفاظ و اصطلاحات صوفیان، زبان حافظ را سنگین و درک کلام او را دشوار می‌کند. در مقدمه اول، از غربت دل‌آزاری که حافظ - همچون ذوالنون و بایزید و حلاج و عین‌القضات و شمس تبریز - گرفتار آن بوده سخن گفتیم، و دیدیم که در جامعه قرن هشتم هجری، این غریب فرزانه در آن مرتبه روحانی و معنوی جای دارد، که همه دلخوشی‌ها و جلوه‌های بزرگان عصر را حقیر می‌بیند، و هرگز آرزوی این جیفه‌های دنیایی را در سر نمی‌پروراند. اگر روایات تذکره‌ها گاه او را بر مسند تدریس حدیث و تفسیر قرآن می‌نشانند، مستند نیست اما ریشه در این واقعیت دارد که حافظ، بیش از معاصران اهل مدرسه خود، از علوم اسلامی و قرآنی بهره‌مند بوده، و شاید در آن

مقام استغنائی خویش، گاه طالب علمی را هم زیر بال خود می‌گرفته و از دانش خود بهره‌ی به او می‌رسانده است. این که حافظ از محتوای قرآن، روایات گوناگون قرائت و تفسیر آن و دیگر زمینه‌های مطالعات اسلامی آگاهی گسترده‌ی داشته، در غزل‌های او چنان جلوه آشکاری دارد که شاهد آن تمام دیوان اوست.

تا اینجا، از زبان و تعبیرهای حافظ، هرچه گفتیم، ناچار بحث الفاظ بود، اما در همین بحث الفاظ، از یک نکته دیگر نباید غافل بود: موسیقی کلام حافظ! در طول هزاره شعر فارسی، از همان آغاز، رودکی را می‌بینیم که «چنگ برمی‌گیرد و می‌نوازد»، روستایی زاده سیستان، فرخی را در داغگاه امیر چغانیان می‌یابیم، که قصیده داغگاه را با نوای چنگ خود به گوش امیر می‌رساند، و در شعر منوچهری دامغانی - اگر ساز و آوازی هم نباشد - زمزمه جویباران و نغمه پرندگان هستی را سرشار از موسیقی می‌کند. گویی در این دنیای بیکران ادب فارسی هیچ کوچه و پس‌کوچه‌ی نیست که از آن نغمه سازی برنخیزد، و سخن جان و دل با آن همنوایی نکند... چهارصد سالی از رفتن رودکی می‌گذرد، که حافظ چشم به دنیا می‌گشاید، در زمانه‌ی پر از فساد و بی‌سامانی، که همان اندوه حکیمانه خیام و همان دل‌تنگی از بی‌پناهی انسان اندیشه‌مند را بر جان او می‌نشانند. اما حافظ در برابر آن اندوه از پا در نمی‌آید، «گل برمی‌افشانند و می در ساغر می‌اندازد»، و هرچند که نمی‌تواند، به آن می‌اندیشد که «فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم!» (۱:۳۷۴). حافظ گله‌های تلخ خیام را، غالباً با رویی گشاده بر زبان می‌آورد، و همه را به شادی می‌خواند:

به صوت چنگ بگویم آن حکایت‌ها

که از نهفتن آن دیگ سینه می‌زد جوش (۳:۲۸۳)

چرا به صوت چنگ؟ زیرا که این غریب دلخسته از دروغ و ریای زمانه، خوب می‌داند که نالیدن حکایت درد است اما درمان درد نیست، و به ما هم پدرانۀ نصیحت می‌کند:

چنگ خمیده قامت، می‌خواندت به عشرت

بشنو، که پند پیران، هیچت زیان ندارد (۵:۱۲۶)

و در برابر محتسب - همان امیر مبارزالدین یا هر داروغه دیگر! - به طنز می‌گوید:

خدا را محتسب! ما را به فریاد دف و نی بخش

که سازِ شرع از این افسانه بی‌قانون نخواهد شد (۴:۱۶۵)

سخن از دف و چنگ و عود و رود، و سخن از رقص و پایکوبی، حکایت از آشنایی حافظ با موسیقی دارد، اما این که کسانی به احتمال - و گاه به قطع و یقین - گفته‌اند که از علم موسیقی نیز آگاه بوده است، حدس و گمانی است، که می‌تواند - و نمی‌تواند - چنین بوده باشد. کسانی از حافظ‌پژوهان نیز گفته‌اند که چون او حافظ قرآن بوده و از ضوابط قرائت قرآن آگاهی همراه با تبخّر داشته، از آنجا به درک لطایف موسیقی راه یافته است اما همه این سخن‌ها را کسانی گفته‌اند که تجربه شاعری حافظ را نداشته‌اند. به تقریب همه غزل‌های حافظ وزن‌های ملایم و نرمی دارد، به گوش خوش می‌آید و بر زخمه ساز خوش می‌تشنند و این نه از علم موسیقی است و نه از ضوابط قرائت قرآن. گوش و هوش این اعجوبه روزگار است که همراه با یافتن هزاران مضمون و تعبیر دلاویز، وزن‌های گوناگون شعر را نیز با هم می‌سنجد و از آن میان نرم‌تر و ملایم‌تر را برمی‌گیرد.

در باره زبان و تعبیرهای خاص حافظ، ایهام، طنز، مضامین قرآن و حدیث، و موسیقی کلام او، کلیاتی را که در یک مقدمه فشرده می‌توان گفت، گفتیم اما یک نکته دیگر ناگفته مانده است: این که، آیا تمام این سرمایه فضل و هنر را، باید تراوش مطلق ذهن حافظ بدانیم؟ پیداست که: نه! من و شما، قرارمان این نیست که مانند راویان کم‌مایه مناقب‌نامه‌ها و تذکره‌ها، حافظ را در چاه مرتاض علی به خلوت و ریاضت بنشانیم تا نیمه‌شب ناگهان و به مصداق «أَمْسَيْتُ كُرْدِيًّا وَ أَصْبَحْتُ عَرَبِيًّا»، این همه سخنان نغز و پرمایه از خامه او بر دفتر روزگار فرو ریزد. در شرح غزل‌های حافظ، خواهیم دید که او شعر فارسی قرون گذشته را خوانده، «نسیم جوی مولیان» رودکی به مشام او رسیده، شادیانه‌های منوچهری بر دل او نشسته، گله‌های تلخ خیام را به گوش جان شنوده، قلندریات عارفانه و شعر خراباتی سنائی مایه آفرینش اسطوره‌هایی چون «رند» و «پیرمغان» در کلام او بوده، تعبیرهای سنگین و پرمعنای انوری و خاقانی را می‌شناخته، با محتوای آثار نظامی گنجوی، کمال‌الدین اسماعیل، فریدالدین عطار، سعدی، عراقی، امیرخسرو، خواجو، و سلمان ساوجی آشنا بوده، و بسیاری از مضمون‌ها و تعبیرهای آنها را به خاطر سپرده، و سرمایه کار شاعری خود ساخته است.

اگر چند تنی از دوستان صمیم حافظ، سالیانی دراز بنشینند و سابقه مضمون‌ها و تعبیرهای او را در دیوان‌ها و منظومه‌های پیش از او جستجو کنند، حاصل این جستجوها حجم قابل ملاحظه‌یی پیدا می‌کند. از حافظ‌پژوهان این روزگار، بهاء‌الدین خرمشاهی در مقدمه کتاب «حافظ‌نامه» ص ۴۰ تا ۹۰، و رحیم ذوالنور در شرح سودمند خود - «در جستجوی حافظ» - بسیاری از این موارد مشابهت، یا اقتباس! و تقلید! را از دیوان‌های شاعران پیش از حافظ بیرون کشیده و نقل کرده‌اند، و این کار سودمندی است که اتمام آن هم کار یک یا دو پژوهشگر نیست. باید افزود که خواجه شیراز، از آنچه می‌آموخته و آنچه می‌دانسته، مضمون‌ها و تعبیرهای تازه می‌آفریده است. کسی که شعر حافظ را خوب می‌شناسد، می‌داند که حتی تقلیدها و اقتباس‌های مسلم نیز در شعر حافظ، تولدی دیگر می‌یابد، چنان که مظهر تقلید و اقتباس بر آنها نمی‌توان زد.

گاه نیز عین یک مضمون یا یک تعبیر، ممکن است روزی به ذهن سنائی یا عطار آمده، و دوستان سال بعد به توارّد، از خاطر حافظ نیز گذشته باشد، بی آن که او در آن لحظه آن سخن سنائی یا عطار را در یاد داشته باشد، و این گونه توارّد - در مضمون و تعبیر - می‌تواند صورت بگیرد، و این نه تقلید است و نه اقتباس. مواردی هم هست که در یک بیت حافظ - یا منسوب به حافظ - نام خواجه و سلمان ساوجی و ظهیر فاریابی می‌آید:

چه جای گفته خواجه و شعر سلمان است؟

که شعر حافظ شیراز، به ز شعر ظهیر!

این بیت در دستنویس‌های معتبر دیوان حافظ نیست، و باید از افزوده‌های نسخه‌برداران قرون بعد باشد که در پایان غزل ۲۵۶ آمده، زبان آن هم صلابت زبان حافظ را ندارد. یک مثال دیگر بیت آخر یکی از غزل‌های حافظ است:

غزلیات عراقی است سرود حافظ

که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد؟ (۹:۱۴۴)

کسانی این بیت را اشاره به فخرالدین عراقی پنداشته‌اند و دلیلی هم برای آن ندارند. در اینجا، عراقی یک صفت نسبی است، منسوب به منطقه مرکزی ایران و جنوب جبال

البرز، که آن را عراق می‌گفته‌اند، و «غزلیات عراقی» یعنی غزلیاتی به پارسی عراقی، نه آن زبانی که در ولایت فارس به کار می‌رفته، و با زبان خراسان و عراق تفاوت‌هایی داشته است (نگ: توضیح ۹:۱۴۴).

درباره سه شاعر بزرگ و نامدار پیش از حافظ - خیّام و مولانا و سعدی - و تأثیر اندیشه و هنر آنها در کار حافظ، سخن به گونه دیگری است: خیّام و حافظ در مقابله با دروغ و ربای زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و محتسب، در یک سنگراند، با این تفاوت که در همان اندیشه‌ها و مضمون‌های مشترک، زبان خیّام صریح و ساده و بی‌پرده است، اما کلام حافظ سنگین و آمیخته با کنایه و طنز. صادق هدایت که حافظ را «یکی از بهترین و متفکرترین پیروان خیّام» می‌داند، می‌نویسد: «شراب حافظ، اگرچه بعضی جاها به‌طور واضح همان آب انگور است، ولی به قدری زیر اصطلاحات صوفیانه پوشیده شده که اجازه تعبیر را می‌دهد و یک نوع تصوّف می‌شود از آن استنباط کرد»، و در پی این مقایسه حافظ را «بازاکت‌تر و ترسو‌تر از خیّام» می‌گوید (مقدمه ترانه‌های خیّام، ص ۵۶ و ۵۷). در مقایسه خیّام و حافظ، علی دشتی دید دیگری دارد که حافظ را پیرو خیّام نباید گفت. حافظ «صادق‌ترین هم‌فکران خیّام است، و همان روحی که در قالب خیّام بوده و زبان او را به این اندیشه‌های اصیل گشوده، در درون حافظ نیز غوغایی برپا کرده است، ولی با یک قلندری و لآبالیگری خاصی که مخصوص خود حافظ است...» (نگ: نقشی از حافظ، چاپ اول، ص ۲۳۷).

درباره سعدی، باید گفت که حافظ به صراحت از او یاد نمی‌کند اما مضمون‌ها، و گاه مصراعی از سعدی را در شعر او می‌بینم (نگ: ۷:۴ و ۹:۷۰ و ۶:۳۲۳) با این حال نمی‌توان گفت او مقلّد سعدی است، یا می‌خواهد که پیرو شیوه او باشد. «... مزاج عقلی، پریش اندیشه، مشرب فلسفی، متانت و پختگی، به کار بردن استعارات و کنایات در بیان مطلب، دور بودن از آنچه متداول است، برتر بودن از سطح فکر و معتقدات عمومی، خصوصیت‌های کوچک دیگر و علل گوناگونی که شخصیت را تشکیل می‌دهد، او را حافظ کرد، نه پیرو سعدی» (نقشی از حافظ، ص ۱۹۸).

درباره مولانا و حافظ، روشن است که در نظر هر دوی آنها وجهه انسان‌ساز عرفان و تصوّف - و نه سیر ظاهری در منازل سلوک خانقاهی - اهمیت داشته، و به همین دلیل

خطوط فکری مشترک میان مولانا و حافظ بسیار است، اما این که حافظ دیوان شمس و مثنوی را دیده و از آنها تقلید و اقتباسی کرده باشد، بعید می‌نماید. نشر دستنویس‌های آثار مولانا در درون مرزهای ایران بزرگ - در خراسان و عراق و فارس - در قرن نهم هجری و نخستین بار در مکتب هرات و به همّت نورالدین عبدالرحمان جامی آغاز شده، و پیش از آن، در نیمه اول قرن هشتم، که نخستین بار نامی از «مولانای رومی» در مجالس علاءالدوله سمنانی - رساله اقبالیّه - دیده می‌شود، حکایت از یک آشنایی کلی با شعر مولانا دارد، و نخستین کسی که از مولانا و خاصّه از نی‌نامه آغاز مثنوی سخن گفته، جامی است (نگ: سِرّ نی، ص ۷۶۷). یک روایت بی‌اساس هم در مناقب العارفین شمس‌الدین افلاکی هست که یکی از غزل‌های مولانا را در قرن هفتم به شیراز می‌برد، سعدی را با آن غزل بی‌قرار می‌کند و به زیارت مولانا به روم می‌فرستد، و آن هم روایتی است که جزئیات آن با هیچ مدرک و محاسبه تاریخی جور نمی‌آید. در مقدمه مبسوطی که من بر مثنوی مولانا افزوده‌ام، بی‌پایگی این روایت را هم نشان داده‌ام (چاپ ششم، انتشارات سخن، ۱۳۷۹، ج ۱، ص ۴۳ تا ۴۵). ناگفته نگذارم که در یکی از غزل‌های حافظ، مضمون‌ها و تعبیرها با غزلی که در نسخه‌های دیوان شمس آمده و شهرتی هم دارد، مشابه است. این غزل حافظ:

حجاب چهره جان می‌شود غبار تنم
خوشا دمی که از این چهره پرده برفکنم (۳۴۲)

که تعبیرها و مضمون‌هایی مشابه دارد با غزلی که در بعضی از چاپ‌های دیوان شمس آمده:

روزها فکر من این است و همه شب سخنم
که: چرا غافل از احوال دل خویشتنم؟

و این غزل، در دستنویس‌های معتبر دیوان شمس نیست، شور و حال غزل‌های مولانا را هم ندارد، و غزلی است که زبان آن با شعر دوره بازگشت ادبی بیشتر شباهت دارد. در شعر حافظ، مضمون‌ها و تعبیرهایی هم هست که نظیر آنها را در دیوان شمس و مثنوی

می‌یابیم، اما باز از همان مضمون‌ها و تعبیرهایی است که بدون دسترسی به آثار مولانا هم می‌تواند به ذهن حافظ آمده باشد، و بسیاری از آنها در آثار شاعران پیش از مولانا هم هست. جان کلام این که آثار مولانا نباید در عصر حافظ به شیراز رسیده و روی شعر حافظ اثر مستقیم گذاشته باشد، اما این که حافظ هم مانند علاءالدوله سمنانی اسمی از مولانا شنیده، و به اتفاق از شعر مولانا نمونه‌هایی دیده باشد، بعید نیست.

در ارتباط شعر حافظ با آثار شاعران پیش از حافظ، این هم ناگفته نماند که در دیوان حافظ غزل‌های بسیاری هست که وزن و قافیه آنها - و طبعاً الفاظ قافیه‌ساز و مضامین مربوط به آن الفاظ - شباهتی را میان غزلی از حافظ، و غزلی از خاقانی، ظهیر، عطار، سعدی، عراقی، خواجه، سلمان و شاعران دیگر نشان می‌دهد. این تشابه وزن و قافیه هم دلیل تقلید و اقتباس حافظ از آنها نیست. یک متشاعر گمنام هم ممکن است نظم‌ی سر هم کرده باشد با وزن و قافیه یکی از غزل‌های حافظ، و بدیهی است که ما حافظ را مقلد او نمی‌دانیم.

در این جستجو به یک نکته دیگر هم برمی‌خوریم که گاه یک غزل یا رباعی - عیناً، یا با اندک تفاوت - در دیوان حافظ و در دیوان شاعر دیگر آمده (نگ: گنگشت در شعر و اندیشه حافظ، ص ۳۷۷ تا ۳۹۶) و از جمله، سه رباعی و غزل ۲۲۳ در دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی که آنها را در دیوان ناصر بخارایی (درگذشت: ۷۷۳ ق.) نیز می‌بینیم. این هم نتیجه بی‌قیدی و نیز کم‌مایگی نسخه‌برداران است، و گاه پس از همه بررسی‌ها نمی‌توان گفت که غزل مورد نظر از حافظ است یا ناصر بخارایی؟ این غزل ۲۲۳ را در دیوان ناصر بخارایی تصحیح دکتر مهدی درخشان می‌بینیم، و استاد خانلری، در تصحیح دیوان حافظ آن را از حافظ ندانسته و حذف کرده است.

در مقدمه دوم گفتم که درک کلام او آسان، و در همان حال دشوار است، زیرا اگر زیربنای فرهنگی و اشارات و دوبهلویی‌های آن را درست شناسیم، در تفسیر کلام او به بیراهه می‌افتیم اما با افزایش دانش و تجربه درک ما از حافظ نیز عمیق‌تر و منطقی‌تر می‌شود. از تکرار یک تعبیر و تعبیرهای مشابه و معادل آن، نیز با شما سخن گفتم، و افزودم که مقایسه آن موارد مکرر با یکدیگر، دریافت درست‌تری از سخن او به ما می‌دهد و این، یکی از کلیدهای درک کلام حافظ است. از ایهام و دوبهلویی کلام او نیز با شما سخن گفتم، خاصه از این که گاه - و نه همیشه - دو یا سه تفسیر یک بیت او ممکن است هر دو یا هر سه درست باشد، و گویا خود او هم از این دومی‌های یا چندمعنایی آگاه است. از طنز او نیز با شما حرف زدم، خاصه آنجا که طنز پیچ و تاب دارد و زود درک نمی‌شود. به بهره‌مندی حافظ از قرآن و احادیث و روایات، به موسیقی کلام حافظ، و به آنچه او از چهارصد سال ادبیات پیش از روزگار خود گرفته است نیز اشاره‌هایی گذرا کردم، و در مورد خیام و سعدی و مولانا، آن اشاره‌ها با توضیح بیشتری همراه بود، و اکنون، پس از این نگاه سریع به خطوط اصلی مقدمه‌های اول و دوم، آنچه را درباره درک منطقی کلام حافظ می‌توان گفت، با شما در میان می‌گذارم که شاید باز گوشه‌هایی از دو مقدمه پیش در آن به ضرورت تکرار شود.

از همین جا، ما باید از به کار بردن عبارت‌هایی از قبیل «من فکر می‌کنم، من این طور می‌فهمم، اگر این طور بگوییم بهتر است، حدس می‌زنم که...» و از هر سخنی که نشان تردید یا مسامحه دارد، پرهیزیم و بدانیم که این پرهیز پایه درک منطقی کلام حافظ است. برای بسیاری از مردم آسان است که با یک بیت، حتی با یک مصراع از شاعری، او را جبری، قدری، معتزلی، اشعری، شیعی، سنی، و حتی در یک مفهوم کلی، مؤمن یا کافر بگویند، و ادعا کنند که تمام سخن او را فهمیده‌اند. این گونه سهل‌انگاری تا آنجا که با مسئولیت یک پژوهشگر یا یک معلم ربط ندارد، شاید در نظر خود آنها قابل چشم‌پوشی باشد، اما وقتی که من و همکاران من کتابی به دست شما می‌دهیم و شما آن را به عنوان معلم به خانه می‌برید، مسئولیت درستی مُقَاد آن را باید جدی گرفت. حافظ از «جنگ هفتاد و دو ملت» فارغ است. کلام پرمایه و با صلابت او نه جبری است و نه قدری، نه اشعری و نه معتزلی. در شرح کلام او، اگر مضمون و لفظ یک بیت، با آنچه در کتاب‌های

مقدمه سوم: درک منطقی کلام حافظ

این مقدمه سوم در واقع نتیجه‌گیری منطقی از مقدمه‌های اول و دوم است، و کلیدهایی را که در شناخت شخصیت و اندیشه و زبان و تعبیرهای حافظ به دست داده‌ام، در این مقدمه به نحوی محسوس‌تر و با مثال‌های تازه‌تر پیش چشم شما می‌آورم. در مقدمه‌های اول و دوم، گفتم که حافظ - یا فردوسی و خیام و مولانا و سعدی - را از طریق روایات و زقازق بازار و تذکره‌نویسان نمی‌توان شناخت. گفتم که خاصه ممتاز شخصیت حافظ این است که او با هر که دروغ بگوید و مردم را بفریبد، سر جنگ دارد. گفتم که او فقط یک شاعر نیست، یک انسان متفکر و مسئول است. از مقابله او با زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و محتسب نیز سخن گفتم، و تکرار کردم که او صوفی نیست اما با وجهه انسان‌ساز تصوّف و عرفان ایران موافق است. درباره می خوردن یا نخوردن او، گفتم که بحث در مثبت یا منفی بودن پاسخ به این سؤال بی‌نتیجه است و مطرح نیست و می و می‌خوارگی شمشیری است که او برای مبارزه با هر که «دین و قرآن را دام تزویر می‌کند» به کمر بسته است، و حافظ، این سلاح خود را خوب می‌شناسد و به خواص و آداب آن باید آشنا باشد و هست. در مقدمه اول معنی «رند» را هم توضیح دادم، و اعتلائی را که حافظ به این کلمه اعطا کرده است، مطرح کردم، و دانستیم که این «رند» عالم‌سوز (۳:۲۷۶) نمونه‌ای درستی و راستی و شرف و مردم‌دوستی است، و شهامت آن را دارد که در برابر زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و محتسب، یک تنه بایستد، و این مبارزه را به اعصار و قرون پس از خود نیز گسترش دهد، و خود را در برابر خدا نیز روسفید بداند، که «مستی شبانه و راز و نیاز» او (۹:۴۰۰) در پیشگاه پروردگار، کمتر از زهد زاهد و صوفی نیست.

اشعریان یا معتزلیان خوانده‌ایم، صددرصد مطابق درآید، باز نباید نتیجه گرفت که او اشعری یا معتزلی است. این گونه تفسیر، دو اشکال جدی در پی دارد: یکی این که در جای دیگری از دیوان او با مضمونی مغایر خود برمی‌خورد، و به اصحاب نقد! هم فرصت می‌دهد که کوس رسوایی مفسر را بر سربازار روزگار بکوبند. اشکال دوم این است که لطف مضمون و تعبیر حافظ را از چشم دوستاران او پنهان می‌کند، و ساده‌تر بگوییم: با این گونه حواشی آقا معلّمانه! ما نمی‌گذاریم که مردم حرف حافظ را درست بفهمند.

برای درک منطقی سخن حافظ - و هر شاعر دیگر - اول باید از خودمان پرسیم که او کی و کجا زندگی می‌کرده است؟ اولین فایده این سؤال این خواهد بود که ما حافظ را، و فردوسی و خیّام و سعدی و مولانا را، با موازین علوم امروزی و برداشت‌های جامعه‌شناسانه و روشنفکرانه امروز نگاه نکنیم. حافظ در جامعه‌یی و در زمانی به دنیا آمده است که در آن، نظام‌های آموزشی و مدرسه‌هایی با تجهیزات و کتابخانه‌ها و آزمایشگاه‌های امروزی نبوده. آن روزها در سرزمین ما همه جا، طفل نوآموز اگر پدر و مادر باسوادی داشت، مقدماتی را از آنها می‌آموخت، و بعد آن پدر و مادر اگر توانایی مالی داشتند او را به مکتب‌داری می‌سپردند و در سنّ و سال بالاتر، شاید او را نزد یک معلم اصول و فقه و کلام و تفسیر می‌فرستادند، و باز اگر روزگار مساعد بود، فرزندشان به سفرهایی در سرزمین‌های همسایه و نزدیک می‌رفت و با استادانی - در زمینه‌های غالباً مطالعات اسلامی، و به ندرت فلسفه و علوم و معارف دیگر - نیز آشنا می‌شد. جامعه هم به او چیزهایی می‌آموخت که برنامه قطعی و فلسفه آموزش خاصی در زیربنای آن نبود. اگر فرزند یک انسان خطاکار به راه پدر می‌رفت، دیگران به این نتیجه می‌رسیدند که «عاقبت، گرگ زاده، گرگ از آب درمی‌آید»، و اگر هشیاری و فهم و تربیت و پیش آمدها او را به سر منزل بهتری هدایت می‌کرد، این بچه آدم که سهل است، می‌گفتند: «سگ اصحاب کهف هم، چون پی نیکان گرفت، مردم شد» (نگ: گلستان سعدی، باب اول، حکایت چهارم). حافظ هم در همان شرایطی که هیچ قطعیتی در آن نبود، مقدمات زبان و ادب فارسی و عربی، قرآن و روایات قرائت و تفسیر آن، و دیگر زمینه‌های مطالعات اسلامی را آموخت، و با هشیاری خود و پیش آمدهای مساعد به درک عالی‌تری از آن مفاهیم، و از

فرهنگ ایرانی و اسلامی، و ادب چندصدساله فارسی دست یافت. اما، حافظ به همین اکتفا نکرد، روی همه آن دانسته‌ها اندیشید، آنها را سبک و سنگین کرد، غث و سمین آنها را شناخت، و از ترکیب و امتزاج آنها، اندیشه‌ها و سخنان و دانستی‌های تازه‌یی آفرید، و باز یافته‌ها را در کلامی با صلابت و استوار و موزون و دلنشین به اوراق دفتر سپرد. عمق عرفان آریایی و اسلامی را دریافت، اما سلوک خانقاهی صوفیان بر دل او ننشست. مفاهیم فلسفی را هم خواند و خوب فهمید، اما به برج عاج حکیمان نرفت تا از حقیقت انسان و واقعیت زندگی دور نیفتد. اهل سفر نبود، و در شعر او نیز سخن از سفر و فراق وطن اندک است (غزل ۳۳۳)، اما درک او از زندگی و خاصه‌های روان آدمی چنان بود، که گویی دردهای درون همه صاحب‌دلان را در تمام اعصار و قرون دریافت و باز گفته است و این، یکی از رازهای جاودانگی سخن اوست. در جامعه پر آشوب قرن هشتم - خاصه در شیراز که هر چندگاه، کسی از یک گوشه آن سر برمی‌آورد و مفهوم تازه‌یی از دین و حکومت را بر سر خلق می‌کوبید - حافظ «فراغتی و کتابی و گوشه چمنی» را از جلوه و جلای زندگی نامداران موقت زمانه بهتر می‌دید (۱:۴۷۷) اما نگاه طنزآلود خود را از سیمای آن جماعت بر نمی‌گرفت، و آنچه را در دل آنها می‌گذشت، با تیزی و هشیاری، و با ظرافت و نکته‌سنجی بر زبان می‌آورد، و قصه رسوایی تزویرها را، با چنان بانگ بلندی بر سر بازار تاریخ می‌گفت، که به گوش من و شما هم می‌رسید.

در این گفتگو از «درک منطقی کلام حافظ» من خود نگران نکته‌یی هستم که در صفحه ۳۷ این کتاب نوشته‌ام، و با همه صراحت و روشنی که در سخنم بوده، می‌ترسم که آن بحث ابهام و دوپهلویی، و دومعنایی و چند معنایی بعضی از تعبیرها و ابیات را، شما عزیزان به تمام دیوان حافظ تعمیم بدهید. یک بار دیگر بگوییم که «فقط شماری از تعبیرها و بیت‌ها»، ممکن است دو یا سه تفسیر بپذیرد، و دریافتن آن تفسیرهای دوگانه یا سه‌گانه هم باز، با سلیقه و حدس و گمان نیست، و آنجا که سخن دو تفسیر می‌پذیرد، هر دو تفسیر، با اجزاء دیگر کلام و با سابقه کاربرد آن تعبیر در ابیات دیگر حافظ پیوند دارد، یا مواردی است که ما سابقه کاربردی تعبیری را با قطع و یقین در آثار پیش از حافظ می‌توانیم نشان بدهیم. این، نکته‌یی نیست که با یک یا دو مثال بر ذهن بنشیند، و در تمام دیوان حافظ به کار آید. تعبیرها و ابیاتی که این حالت را دارد، هر یک در جای خود و در حال و

هوای خاص هر غزل، می تواند به دو صورت تفسیر شود، پس بگذاریم تا در شرح غزل ها به موارد گوناگون آن برسیم.

یکی از مواردی که در «درک منطقی کلام حافظ» کار آن به جرّ و بحث کشیده، و گاه هر دو سوی جرّ و بحث هم در آن تعصب ورزیده اند، مفاهیمی است که با فرهنگ کهن ایران و معارف آریایی مربوط است. شعر حافظ به روشنی حکایت از آن دارد که او شاهنامه حکیم طوس را خوانده است، و اسطوره های ایرانی و برداشت های حکیمانه فردوسی را در ذهن دارد، و هرگاه که به ناپایداری و بی وفایی این جهان خاکی می اندیشد، اندوهی به تلخی اندوه خیام، بر دل شاد و روشن او می نشیند، و گویی با دو حکیم طوس و نیشابور به سرزمین اسطوره های ایرانی سفر می کند، و در آنجا، با زبان خاقانی و نظامی و انوری، از این «طرب خانه خاک» سخن می گوید. روشن است که حافظ با خواندن آثار فردوسی و خیام و خاقانی - و شاید با خواندن منابع بسیار دیگر - دانشی از فرهنگ روزگاران درخشان تاریخ ایران به دست آورده، و در خاطر داشته، و خواه ناخواه مضمون هایی مربوط با آن معلومات در شعر او می آمده است و می بینیم که در چنان لحظه هایی، او هرگز به یاد دربار محمود غزنوی یا ملکشاه و سنجر و الپ ارسلان نمی افتد، زیرا در سرگذشت آنان عظمتی بر باد رفته نمی بیند. موارد اشاره حافظ به گذشته های دور تاریخ و روزگاران اسطوره ای ایران بسیار است. بیش از چهل بار از جم و جمشید یاد می کند، از کی خسرو شش بار، از خسرو پرویز، گاه خسرو و گاه پرویز، هفت بار، و از سیامک و سیاوش و بهمن و قباد و کسری و تهمتن نیز یاد می کند، و با این یادها بر واژه های شاد و تعبیرهای شورانگیز او غبار اندوه می نشیند، و زمزمه غمگین خیام از آن به گوش می رسد:

قدح به شرط ادب گیر، ز آن که ترکیبش

ز کاسه سر جمشید و بهمن است و قباد

که آگه است که کاووس و کی کجا رفتند؟

که آگه است که چون رفت تخت جم بر باد؟

ز حسرت لب شیرین، هنوز می بینم

که لاله می دمد از خون دیده فرهاد (۴:۱۰۱ و ۵ و ۶)

اما جمشید، در شعر حافظ، همیشه آن شاهنشاه اسطوره ای نیست. او از این اسطوره، اسطوره دیگری می آفریند که گاه همان نیافتنی، همان «پیر مغان» اوست، و جام جهان نمای جمشید هم دل آزادگان و آگاهان است و در آن سرّ غیب را می توان دید:

گرت هواست که چون جم به سرّ غیب رسی

بیا و همدم جام جهان نما می باش (۴:۲۷۴)

و این جمشید است که آزادگان دل آگاهی چون حافظ را «جرعه نوش مجلس جم» (۳:۴۱۳) می کند، و در اینجا آنچه در جام اوست، نمی تواند شراب انگوری باشد، سرّ غیب است:

گوهر جام جم از کان جهانی دگر است

تو، تمنا ز گِل کوزه گران می داری؟ (۷:۴۵۰)

حافظ از این نکته نیز آگاه است که در مشرق زمین، اسطوره ها سفر می کنند، توجه دارد که اجزائی از اسطوره آریایی جمشید با اسطوره سلیمان در فرهنگ یهود درآمیخته و این آمیختگی در شعر و ادب فارسی بیشتر شده است، اما در چشم او سلیمان و جمشید هر دو جلوه ای از شکوه و جلال اند، و اگر «انگشتی سلیمان» را «خاتم جم» بگوید و آن را به جای «جام جم» بنشاند، خطایی در کار شاعری او نیست، حتی اگر در همان بیت، وزیر مورد ستایش او به آصف وزیر سلیمان تشبیه شده باشد (۴:۲۸). این خاتم، در غزل دیگری هم به بارگاه جمشید می رود و در کنار «جام جم» می نشیند:

دلی که غیب نمای است و جام جم دارد

ز خاتمی که دمی گم شود، چه غم دارد؟ (۱:۱۱۹)

در غزل دیگر، که باز نام سلیمان و آصف در مطلع آن می آید، مور بارگاه سلیمان از بارگاه جمشید سر در می آورد:

بر تخت جم، که تاجش معراج آسمان است

همت نگر، که موری با آن حقارت آمد (۶:۱۷۱)

همه این مضمونها و اشاره‌ها، بازتاب دانشی است که حافظ از فرهنگ ایران کهن دارد اما این که چند تنی از حافظ‌پژوهان این روزگار، دوست می‌دارند که زیربنای اندیشه‌ها و سخن‌های حافظ را به‌تمامی یا بیشتر، در فرهنگ آریایی بجویند - درست یا نادرست - یک تلاش موفق نیست. جان کلام این است که حافظ ایرانی است، عظمت ایران کهن و فرهنگ ایرانی را می‌شناسد، و خوب می‌داند که پس از سقوط تیسفون، هیچ یک از فرمانروایان و کارگزاران توانسته است عظمت گذشته را به ایران بازگرداند، خاصه در قرن هشتم که ایران، درهم شکسته و پریشان، در دست حکومت‌های بی‌ریشه و ناتوان بود، و هر ایرانی پاک دل بر کنگره‌های ویرانه تیسفون، بار دیگر «فاخته» خیام را می‌دید، «بنشسته، و می‌گفت که: کو؟ کو؟ کو؟»، و از حافظ می‌شنید:

سرود مجلس جمشید، گفته‌اند این بود

که: جام باده بیاور، که جم نخواهد ماند (۱۷۹: ۵)

آنچه واقع‌بینانه و بی‌تعصب می‌توان گفت، این است که در عرفان ایران، خاصه پس از طلوع شیخ اشراق، تأثیر فرهنگ خسروانی انکارناپذیر است و طبعاً مضمونها و تعبیرهای شعر حافظ هم از روشنائی آن بی‌بهره نمانده است. همین نکته دیگری که آن را پیش از این هم کسانی از دوستاران حافظ دریافته و گفته‌اند، این است که در کلام حافظ، گاه بیت‌های یک غزل مستقل از یکدیگر است و در تمام بیت‌ها یک موضوع واحد دنبال نمی‌شود. در یک غزل عاشقانه، یکبار به‌بیتی می‌رسیم که تعبیرهای آن عارفانه است و گویی در حالتی متفاوت، یا در زمانی جدا از ابیات دیگر سروده شده. غزل سوم - اگر آن ترک شیرازی به‌دست آرد دل ما را - یک غزل عاشقانه است، اما بیت چهارم:

ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است

به آب و رنگ و خال و خط، چه حاجت روی زیبا را؟

ذهن را به‌طرف معانی عارفانه می‌برد، هرچند که تمام غزل در یک حال و هوای عاشقانه است. در غزلی دیگر، که در مقدمه اول کتاب آن را به‌عنوان تصویری از چهره حافظ در

برابر جامعه زمان او مطرح کردم - غزل ۳۹۳: منم که شهره شهرم به‌عشق ورزیدن - یکی از رندانه‌ترین غزل‌های حافظ را می‌خوانیم و در آن بیش از هر موضوع دیگر مقابله با ریا را تماشا می‌کنیم اما یکبار در بیت ششم:

به‌رحمت سر زلف تو واثقم، ور نه

کشش چو نبود از آن سو، چه سود کوشیدن؟

ذهن خواننده به‌سراغ یک رهرو راه حق می‌رود، و عنایتی که از جانب حق باید او را برکشد و این که، اگر آن کشش نباشد، این کوشش بی‌فایده است. گاه، ظهور ناگهانی یک اندیشه تازه، باز حال و هوای رندانه یا عارفانه یا عاشقانه غزل را عوض نمی‌کند. نمونه روشن و قابل توجهی از استقلال ابیات در یک غزل را، در غزل پنجم می‌توانیم ببینیم - دل می‌رود ز دستم، صاحب‌دلان خدا را - که بیت‌های آن، به‌دلیل مضمونها و تعبیرهای جالب روی زبان‌ها افتاده، و غزل بسیار مشهوری است، اما انگار که هر بیت آن، در زمان و مکان خاصی سروده شده، یا در طی سالیان عمر، حافظ آن بیت‌ها را دوباره و سه باره حک و اصلاح کرده و در نتیجه، حال و هوای ثابتی در آنها باقی نمانده، و این، یک عیب کار حافظ است که تفسیر کلام او را مشکل می‌کند (نگ: غزل ۴۸۶).

یکی از گرفتاری‌ها، مشکلی است که با بعضی از «شهسواران» حافظ‌شناسی داریم: در مقدمه اول گفته‌ام که حافظ اصولاً مانند عنصری و فرخی و امیر معزی مدیحه‌گوی شاهان نیست و در بسیاری از غزل‌های او که برای شاهان و کارگزاران کشوری فرستاده، آن بیت‌های مدحی، با مضامین و حال و هوای غزل فاصله دارد (نگ: ص ۱۹) اما کسانی از مؤلفان تذکره‌ها و تاریخ‌ها، و به‌پیروی از آنها کسانی از حافظ‌شناسان معاصر، حافظ را مانند عنصری و فرخی و امیر معزی شاعر درباری دیده و با زحمت، ابیاتی از غزل‌های او را تأویل به‌مدح شاهی یا وزیری کرده‌اند. مثلاً هر جا که حافظ معشوق را «شهسوار» خطاب کرده، این کلمه را - بی‌هیچ قرینه - ترجمه «ابوالفوارس» لقب شاه شجاع مظفری دانسته‌اند، و توجه نکرده‌اند که اگر «علاج ضعف دل ما به‌لب حوالت کن» (۴:۳۴) خطاب به‌شاه شجاع باشد، کار به‌کجا می‌کشد؟ شاه شجاع باید صله حافظ را با بوسه‌یی از لب مبارک ملوکانه اعطا کند! از این گونه تأویل‌های سبک و سهل‌انگارانه در آثار حافظ‌پژوهان کم نیست. در «درک

منطقی کلام حافظ» یکی از نکته‌های اساسی این است که او اصولاً شاعر درباری نیست و مدح شاهان و وزیران در سخن او بسیار کم است.

یک نکته کلیدی دیگر، معنی کردن واژه‌های مغ‌بچه و ترس‌بچه و شاهد است که اصحاب قیاس به نفس آنها را به معنی پسران ساده روی و تن فروش می‌گیرند. پیش از این گفته‌ام که در عصر حافظ هیچ مسلمانی شراب‌اندازی و می‌فروشی نمی‌کرده و این کار به دست ترسایان و زردشتیان و گاه یهودان بوده، و رندانی که به میخانه‌های پنهان آنها می‌رفته‌اند از جوانهای مغ و ترسا محبت می‌دیده و آنها را می‌ستوده‌اند. مغ‌بچه و ترس‌بچه ساقیان می‌کده‌ها بوده‌اند. حال اگر «زاهد خلوت‌نشینی» (غزل ۱۷۰) سر از میخانه در می‌آورد و مغ‌بچه ساقی او را به یاد آلودگی‌های گذشته‌اش می‌اندازد و عشق پیری در او می‌جنبد، و صله فساد او را به حافظ نباید چسباند. اگر شما در آن غزل شاهد را موافق طبع ناپاک او به معنی پسر تن فروش بگیرید، جزوی از نقد و سرزنش حافظ است و باز نباید تهمتی بر خود حافظ باشد. بیش از پانزده بار حافظ کلمه شاهد را به کار برده، و در بیشتر آن موارد بسیار روشن است که اشاره به زنی زیباست و موارد دیگر را هم با قطع و یقین نمی‌توان به معنی پسران ساده روی گرفت (بگ: توضیح ۷:۱۱ و ۷:۱۶۲ و ۱۱:۱۹۷).

تا اینجا، همه نکته‌های کلیدی که در مقدمه‌های اول و دوم و در این مقدمه سوم مطرح شد، اگر در خاطر شما بماند، به «درک منطقی کلام حافظ» کمک بسیاری خواهد کرد اما یک نکته بسیار مهم دیگر هست، که توضیح کامل آن در این مقدمه‌ها ممکن نیست، و آن به دست شماست، که هر وقت دیوان حافظ را باز می‌کنید و غزلی را می‌خوانید، گرفتار معنی یک لفظ یا یک تعبیر نشوید. غزل را یک بار تا به آخر بخوانید، و ببینید که:

– آیا حال و هوای آن با یک تفسیر عارفانه جور می‌آید؟

– آیا یک غزل عاشقانه است؟

– آیا غزلی است که در آن حافظ زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و

محتسب را به چوب سرزنش بسته، و در یک حال و هوای رندانه است؟

آنچه من آن را «حال و هوای یک غزل» می‌گویم، این نیست که همه بیت‌های آن یک

موضوع واحد را دنبال کند، و این در تعریف غزل هم نیست. این تعبیر «حال و هوا» را باید به مقدمه دوم و ظرایف زبان حافظ برگردانیم که آیا زبان و بیان غزل حکایت از آن دارد که در سرودن آن، حافظ به یک مبحث فلسفی یا عرفانی می‌اندیشیده است؟ در غزلی که می‌خوانیم، آیا روی به عالم معنا و حضرت پروردگار است؟ اگر چنین است، به جاست که باده و می‌کده را هم عارفانه تأویل کنیم، و این تأویل، بی‌منطق نیست. «باده از جام تجلی صفاتم دادند» (۲:۱۸۳) بی‌هیچ تردید، اشاره به ادراکی از عالم معناست، و آن را هرگز به معنی مایعی که در آن چند درصد الکل باشد، نمی‌توان گرفت، یا در جایی که حافظ می‌گوید:

بیا تا در می صافیت، راز دهر بنمایم
به شرط آن که نمایی به کج طبعان دل کورش (۵:۲۷۸)

واضح است که راز دهر درون یک مایع سکرآور نیست تا حافظ با اشاره به آن ما را از راز دهر آگاه کند، و این نظر را مصراع دوم تأیید می‌کند که تو آن راز را به «کج طبعان دل کور» که استعداد درک آن را ندارند، نباید بگویی. این گونه مضمون‌ها در تعبیرهای حدیقه سنائی یا در مثنوی مولانا جلال‌الدین این پیچیدگی‌ها را ندارد، این که سنائی می‌گوید: «از شراب خدای مست شوی» سخن او بسیار ساده و روشن است. تعبیرهای مولانا در مثنوی هم هیچ ابهام و تفسیرپذیری خاصی ندارد: شراب جان (مثنوی، ۱: ۲۳۰)، شراب حق (۱: ۲۲۴)، می احرار (۳۹۳۶:۶)، می دین (۸۰۹:۶)، ... و نیز مقابله باده شیطان با می رحمان در این بیت (مثنوی، ۶: ۶۶۳):

فهم تو، چون باده شیطان بود

کی تو را وهم می رحمان بود؟

همه این تعبیرها روشن است و شما به آسانی فرق باده شیطان و می رحمان را درمی‌یابید، اما این سادگی و روشنی در کلام حافظ نیست، و به همین دلیل، من روی حال و هوای غزل تکیه می‌کنم و آن را یکی از کلیدهای «درک منطقی کلام حافظ» می‌دانم. آنجا که او زاهد و صوفی را - غایب یا مخاطب - به چوب سرزنش می‌بندد، و در برابر

ریاکاری آنها می‌ایستد، می‌بادد به‌همان معنی است که مردم کوچه و بازار می‌فهمند، و در مقدمه‌های اول و دوم مکرر گفته‌ام که این می‌و می‌خوارگی، سلاح حافظ در مبارزه با ریا و فریب است و آنچه می‌گوید ستایش لآبالی‌گری و بی‌اخلاقی نیست، و این که خود او هم می‌می‌خورده یا نه؟ مکرر گفته‌ام: «جرّ و بحث بر سر ردّ و اثبات این امر کودکانه است و بی‌نتیجه!»

سخن را به‌دراز نکشایم، جان کلام این است که حافظ غزل‌هایی دارد که حال و هوای آنها عرفانی است و در آنها، ارزش‌های انسانی تصوف و عرفان را می‌ستاید، بی‌آن که خود صوفی خانقاهی باشد. غزل‌هایی هم دارد که عاشقانه است، زبان حال یک شیرازی عاشق که در همین روزگار هم، عاشقی چون او را در شیراز یا هر شهر دیگر پیدا می‌کنید، غزل‌هایی هم دارد که قالب آنها غزل است، اما نه عارفانه است و نه عاشقانه، و پیش از این مکرر گفته‌ام که آن غزل‌ها کوس رسوایی ریاکاران است که حافظ آن را بر سر بازار تاریخ به‌صدا درآورده، و در این غزل‌هاست، که حافظ بیشتر، از می‌گساری و می‌خوارگی سخن می‌گوید، و گناه آن را در برابر گناه تزویر و ریا ناچیز می‌بیند و نابخشودنی نمی‌داند. بر این غزل‌ها، اگر عنوانی مناسب باید نهاد، «غزل‌های رندانه» است. این را هم بگویم که زبان این غزل‌های رندانه و غزل‌های عاشقانه حافظ، آشناتر و ساده‌تر از غزل‌های عارفانه او و به‌هم نزدیک است. با توجه به آنچه درباره استقلال معنی بیت‌ها در غزل‌های حافظ گفته‌ام، گاه در یک غزل عرفانی هم ممکن است که یک بیت مضمون عارفانه‌یی را افاده نکند، یا در یک غزل رندانه یا عاشقانه، بیتی زبان و تعبیر عارفانه داشته باشد، بی‌آن که حال و هوای رندانه یا عاشقانه آن غزل را در هم بریزد. نمونه آن غزل ۳۹۳ است که در مقدمه اول، آن را تصویری از حافظ گفتم، و در این مقدمه هم استقلال لفظ و مضمون را در بیت ششم آن مطرح کردم.

آخرین سخن در «درک منطقی کلام حافظ» این است که با همه آنچه در مقدمه‌های اول و دوم گفتم و با آنچه در این مقدمه سوم بر آنها افزودم، باز باید یک نکته را تکرار کنم، که شعر حافظ را در موارد بسیاری با شعر حافظ باید معنی کرد، و با مقایسه مواردی که تعبیر و بیان خاصی در سخن او به تکرار می‌آید.

مقدمه چهارم: گفتنی‌های دیگر...

در مقدمه‌های اول و دوم و سوم این کتاب، درباره شخصیت و اندیشه حافظ، زبان و تعبیرها و مضامین شعر او، و درک منطقی کلام او با شما سخن گفتم، و نکته‌های کلیدی را مطرح کردم. اما برای یک دانشجوی هشیار و کنجکار مکتب حافظ، پرسش‌های دیگری هم پیش می‌آید، که پاسخ آنها او را در درک روشن‌تری از کلام حافظ یاری خواهد کرد، و در این مقدمه چهارم، بار دیگر من خود بر جای چنان دانشجویی می‌نشینم تا آن پرسش‌ها را بیابم و به آنها پاسخ‌هایی ساده و روشن بدهم: در شمار آن پرسش‌ها، بی‌گمان سخن از سرگذشت حافظ و وقایع زندگی این جهانی او، سفرها و روابط اجتماعی او با معاصرانش به میان خواهد آمد، و نیز این که پس از حافظ و خاصه در روزگار ما چه کسانی روی غزل‌های او به صورت‌های پژوهش و ویرایش و شرح و تحلیل کار کرده‌اند؟ و این که بهره‌مندی از این کتاب و پیوست‌ها و فهرست‌های آن چگونه آسان‌تر و مؤثرتر خواهد شد؟ و در چه مواردی معلومات وسیع‌تر را در آثار دیگران باید جستجو کرد؟ با هم، به جستجوی پاسخ برای این گونه سؤال‌ها، این مقدمه چهارم را ادامه می‌دهیم:

از سرگذشت حافظ می‌پرسید؟ نومیدتان نکنم، اما می‌دانید که سرگذشت بزرگان ما - جز در مواردی نادر و استثنائی - پس از مرگ آنها و گاه قرن‌ها پس از مرگ آنها، و به دست کسانی که قادر به درک جامعی از آثار آنها نبوده‌اند، نوشته شده است. تذکره‌های شاعران هم در روزگاران گذشته هرگز به عنوان یک سند تاریخی تألیف و تدوین نمی‌شده، و چنین انتظاری از آنها مطرح نبوده است، بنابراین، روایاتی که از گذشتگان در دست داریم، آنچه درباره حافظ و بزرگان دیگر به ما می‌دهد، بیشتر شنیده‌ها و تخیلاتی

است که با هم و با سخنان و اندیشه‌های این بزرگان هماهنگ نیست. یک نگاه کلی به صدها صفحه روایت و نتیجه‌گیری و برداشت‌های محققانه استاد گرانقدر ما دکتر محمد معین در کتاب حافظ شیرین سخن، و در اضافات و ضمايم آن کتاب که در سال‌های اخیر به همت فرزند گرامی ایشان انتشار یافته، حکایت از آن دارد که در منابع و تذکره‌های قدما، کمتر روایت معقول و قابل اعتمادی درباره وقایع زندگی حافظ می‌توان یافت. آنچه با اطمینان می‌توان گفت فقط این است که نام حافظ شمس‌الدین محمد بوده، او در شیراز می‌زیسته، بیش از یکی دو بار از زادگاه خود سفر نکرده، و نام پدر و مادر و بستگانش را هم نمی‌دانیم. برای آگاهی از دانش و تحصیلات او، بیش از هر منبع دیگر باید به محتوای دیوان او تکیه کنیم. عمر او به احتمال قوی تر شصت تا شصت و پنج سال بوده، و در سال ۷۹۱ یا ۷۹۲ هجری قمری درگذشته است. آنچه درباره سیر و سلوک او در منازل تصوف نوشته‌اند نیز برداشت‌هایی است که از کاربرد اصطلاحات صوفیان در دیوان او برگرفته‌اند، بی‌آن که در همان آیات به این نکته واضح توجه کنند که او با صوفی‌گری خانقاهی نظر موافقی ندارد. این هم، که او را مدرس تفسیر و حدیث گفته‌اند نیز در هیچ منبع معتبری تأیید نمی‌شود، و سخن کوتاه، این که حافظ، با سطح بالای تفکر و دانش و تیزهوشی که در غزل‌هایش می‌بینیم، وجودی است برتر و متعالی‌تر از این مراتبی که در چشم عوام مایه حرمت و بزرگی است. اگر بخواهیم تصویری یا تصویری از سیمای معنوی و روحانی حافظ پیش چشم خود داشته باشیم، باید به مقدمه اول این کتاب برگردیم و سیمای واقعی او را در میان سخنانش به تماشا بنشینیم.

می‌پرسید که پس از حافظ، دیگران و خاصه پژوهشگران این روزگار درباره او و شعر و اندیشه او چه گفته‌اند و چه نوشته‌اند؟ پاسخ این پرسش نمی‌تواند کوتاه باشد، مگر این که ما به یک فهرست کلی از آن کارها - و تنها توضیح مختصری در موارد مهم‌تر - قناعت کنیم، و شما عزیزان، هرگاه که کنجکاوی بیشتری را مناسب می‌بینید، آن آثار مورد نظر را به راهنمایی این فهرست کلی پیدا کنید. این کارها را می‌توان زیر عنوان‌های ویرایش و تصحیح دیوان، زندگی‌نامه، تحلیل و نقد، تفسیر و تدریس حافظ، و واژگان و فهرست‌های دیوان حافظ، طبقه‌بندی کرد:

در ویرایش و تصحیح متن دیوان، بیش از هفتاد سال کوشش‌هایی عالمانه و سودمند

به انجام رسیده و چاپ‌های گوناگونی از دیوان حافظ در دسترس مشتاقان است، و از جمله آنها تصحیح بسیار دقیق علامه قزوینی با همکاری دکتر قاسم غنی، تصحیح استاد پرویز ناتل خانلری با نکته‌سنجی‌ها و تیزبینی‌های خاص او، تصحیح دقیق و متواضعانه دکتر یحیی قریب، و اخیراً کار هوشنگ ابتهاج (سایه) را باید از بهترین عرضه‌های دیوان حافظ شمرد، و این بدان معنی نیست که کار کسانی چون استاد نذیر احمد و جلالی نایینی، انجوی شیرازی، دکتر رشید عیوضی و دکتر بهروز، پژمان بختیاری، و حتی چاپ معروف به حافظ قدسی را بی‌اعتبار بشماریم. پیش از تصحیح علامه قزوینی هم نشر دیگری از دیوان به تصحیح سید عبدالرحیم خلخالی به چاپ رسیده که یک نشر دقیق دیوان حافظ نیست، اما حرمت پیش‌کسوتی او را نباید نادیده گرفت. چندین سال پیش احمد شاملو هم نشر دیگری از دیوان حافظ عرضه کرد که تصرفات او در غزلها قابل تأمل بود بی‌آن که اعتبار محققانه‌یی به کار او بدهد. در این کتاب «درس حافظ»، متن غزل‌ها براساس تصحیح قزوینی و دکتر غنی، و در موارد بسیاری همراه با مقایسه‌یی با کارهای استاد خانلری، دکتر قریب، و هوشنگ ابتهاج بوده، و در چند مورد خاص، با دلایل روشن، صورتی را که در تصحیح خانلری یا قریب یا سایه درست‌تر دیده‌ام به متن وارد کرده‌ام. نخستین چاپ دیوان حافظ، چاپ سنگی ۱۲۰۶ ه. در کلکته هند است و پس از آن چاپ ۱۲۴۳ ه. در بولاق و نخستین چاپ آن در ایران در ۱۲۵۳ ه. انجام شده که هیچ یک متن انتقادی و دقیق دیوان حافظ نیست (نگ: شرح بیشتر در رساله حافظ بهاء‌الدین خرمشاهی ص ۲۵۳ تا ۲۸۲).

درباره سرگذشت حافظ، گفتم که از منابعی مانند تذکره دولتشاه سمرقندی، بهارستان جامی، آتشکده آذر بیگدلی، و مجمع الفصحاء رضاقلی‌خان هدایت، معلومات روشن و دقیقی به دست نمی‌آید، و با نقل و نقد روایات آنها نیز به جایی نمی‌رسیم که با اطمینان بگوییم در شیراز قرن هشتم هجری، حافظ در کجای شهر می‌زیسته؟ با چه کسانی دوستی داشته؟ پوشش و جلوه صوری او چگونه بوده؟ و...؟ و باز می‌گردم به آنچه در مقدمه اول این کتاب گفته‌ام: حافظ را - و فردوسی و خیام و مولانا و سعدی را - در آثارشان باید دید، و سخنان آنها را باید درست خواند و فهمید. با این حال، اگر دوست می‌دارید که آن روایات را هم بخوانید، کتاب مترگ «حافظ شیرین سخن»

استاد معین را در دسترس دارید، که آن را استاد در سال ۱۳۱۶ ش. انتشار داده، و پس از آن تا پایان عمر پربارش معلومات بسیار دیگری بر آن افزوده، و سالها پس از مرگ زودرس و نابهنگامش، فرزند فرزانه او دکتر مهدخت معین، همه آنها را تدوین کرده و به چاپ‌های مکرر رسانده است. از پژوهشگران نامدار این روزگار، دکتر قاسم غنی هم کوشیده است که سرگذشت حافظ را به تفصیل بنویسد اما پس از تألیف یک جلد تاریخ عصر حافظ، ظاهراً نوشتن سرگذشت مشروح او را ناممکن یافته است. علامه قزوینی هم که در همه کارهای پژوهشی خود همواره برای یافتن جزئی‌ترین معلومات تا نهایت امکان پیش می‌رفته، در مقدمه مبسوط خود بر دیوان حافظ به جزئیات سرگذشت او پرداخته است. سه نشر معتبر دیگر از دیوان حافظ هم که به همت استاد پرویز ناتل خانلری، دکتر یحیی قریب، و هوشنگ ابتهاج به بازار آمده، در مقدمه‌ها و پیوست‌های آنها جزئیات سرگذشت حافظ را نمی‌بینیم.

در نقد و تحلیل و تفسیر و تدریس دیوان حافظ، کارهای بسیار و گوناگونی انتشار یافته که بسیاری از آنها راهگشا و آموزنده و پرمایه است. شماری از آنها هم خواننده را سخت به بیراهه می‌برد و راه‌گشوده عقل سالم را هم بر او می‌بندد. در این قسمت از مقدمه چهارم کتاب، مسئولیت من به عنوان یک پژوهشگر و یک معلم، اقتضا می‌کند که «هیچ آدابی و تدبیری نجویم» و آنچه را باید گفت بگویم. اما این را هم دوست ندارم که با تخطئه کار دیگران خودنمایی کنم. در حدود سی سال پیش، نشر کتابی به نام «حافظ خراباتی» در پنج مجلد به قطر دیوار چین - که پس از سال ۱۳۵۷ ش. از خرابات گریخت و «حافظ عارف!» شد - اعصاب بسیاری از حافظ‌شناسان صاحب دل را سخت آزار داد، و در آن سال‌ها تنها پهلوانی که نقدی به حق بر آن نوشت سعیدی سیرجانی بود، و کسانی از صاحب نظران! - بی آن که نظری بر آن افکنده باشند - بر آن تقریظ نوشتند. کار دیگری در شرح کلام حافظ - که نه چون «حافظ خراباتی» است اما جای حرف دارد - «شرح سودی بر حافظ» است. سودی که از مردم ترک زبان ایالت بُسنی در شمال یوگسلاوی بوده و ظاهراً زبان فارسی را، یا دست کم ظرافت‌های کلام حافظ را خوب نمی‌شناخته، در درک شعر حافظ خطاهای بسیاری کرده، و بسیار به جا بوده است که مترجم فاضل کتاب خانم عصمت ستارزاده، ترجمه اثر را با زیرنویس‌های اصلاحی بسیار همراه

می‌کرده، تا رنج سالیان دراز مؤلف و مترجم خوانندگان را به بیراهه نبرد. از «حافظ خراباتی» و «شرح سودی» که بگذریم، می‌توانیم از نقدها و تحلیل‌ها و تفسیرهایی سخن بگوییم که کوتاه‌تر، اما پرمایه‌تر و عالمانه‌تر و طبعاً سودمندتر است: در سال ۱۳۰۷ ش. کتابی به نام «حافظ تشریح» از عبدالحسین هژیر به چاپ رسیده، و او که در آن روزگار جوانی بیست و شش ساله بوده، به شیوه‌ی محققانه کلام حافظ را خوانده و مفاهیم و موضوعات آن را طبقه‌بندی کرده بود، و هنوز می‌توان کار او را از مراجع خوب حافظ‌شناسی شمرد. کار دیگری که در این شمار باید از آن یاد کرد، کتابی است به نام «حافظ چه می‌گوید؟» از دکتر محمود هومن، و او گویا نخستین پژوهشگری است که از نظر فلسفی به شعر حافظ نگاه کرده و او را به عنوان یک متفکر و فیلسوف مطرح کرده است. این کار سودمند و قابل تأمل هومن را، پس از درگذشت او اسماعیل خوبی با پیوست‌هایی با عنوان «حافظ محمود هومن» به چاپ رسانده است. پس از نشر «حافظ چه می‌گوید؟» در سال ۱۳۱۷ ش. سید احمد کسروی هم کتابی با همان عنوان انتشار داد که در آن ارزش‌های روحانی و عرفانی کلام و اندیشه حافظ را نفی کرده بود، و مانند بیشتر نوشته‌های انتقادی او رنگی از «تعصب در مبارزه با تعصب» داشت. در سال ۱۳۳۴ ش. دکتر منوچهر مرتضوی کتابی به نام «جام جم» انتشار داد که صورت دقیق و کامل آن با عنوان «مکتب حافظ، یا مقدمه بر حافظ‌شناسی» ده سال بعد منتشر شد، و این اثر در راهگشایی برای درک سخن حافظ در شمار مفیدترین کارهای پژوهشی است. در همان سالها دکتر عبدالحسین زرین‌کوب «از کوچه رندان» را نوشت و به موازات چاپ‌های مکرر و موفق این کتاب، مقالات او نیز در مجله‌های پژوهشی مختلف تکمله سودمندی بر کتاب او بود. شماری از همان مقالات نیز بار دیگر در مجموعه «نقش بر آب» به چاپ رسیده است. در سال ۱۳۳۶ ش. «نقشی از حافظ» علی دشتی تحلیل ادیبانه دیگری بود که راهی فراتر از شیوه ادیبان سنتی پیش پای خوانندگان می‌گشود و بررسی واقع‌بینانه‌ی در کار حافظ را پیشنهاد می‌کرد. اثر دیگر دشتی با عنوان «کاخ ابداع» نیز تکمله‌ی بر «نقشی از حافظ» بود. دشتی پس از آن «قلمرو سعدی» و «دمی با خیام» و «سیری در دیوان شمس» و چند کتاب دیگر را در همین مایه نوشت، که پژوهشگران را به فکر راه و روش تازه‌ی می‌انداخت، و روشنفکر نمایانی را که منکر

ارزش ادب و فرهنگ کهن بودند به مقابله برمی‌انگیخت. اما کارهای دشتی سرانجام مکرر و با تجدید نظر چاپ شد و خاصه «دمی با خیام» او به زیانهای دیگر نیز ترجمه شد. «راهی به مکتب حافظ» از دکتر علیقلی محمودی بختیاری هم تحلیلی از شعر حافظ بود، با گرایش‌های میهن‌پرستانه مؤلف، که در همان سالهای چهل منتشر شد و اثری جذاب و قابل تأمل بود. در سال ۱۳۴۹ ش. عبدالعلی پرتو علوی «بانگ جرس» را نوشت، که صورت کاملتر آن با عنوان «عقاید و افکار خواجه» در سال ۱۳۵۸ ش. به بازار آمد و تلاش سودمندی بود، و در همان سالها محمدعلی بامداد - پژوهشگری فرزانه و فروتن و کم‌آوازه - زندگی‌نامه فکری و فرهنگی حافظ را زیر عنوان «حافظ‌شناسی یا الهامات خواجه» نوشت که اثر سودمندی بود و مکرر به چاپ رسید. بهاء‌الدین خرمشاهی نخست «ذهن و زبان حافظ» را نوشت که یک پژوهش سودمند بود اما ذهن او در پی کاری پرمایه‌تر و جامع‌تر در تدریس و شرح دیوان حافظ بود که در سال ۱۳۶۸ ش. با عنوان «حافظ‌نامه» انتشار یافت و دوستان و پنجاه غزل حافظ را با حواشی بسیار پیش چشم مشتاقان گذاشت و این کار او تا این لحظه که من این عبارت را می‌نویسم یازده چاپ موفق داشته است. پیش از این دو کار خرمشاهی، پژوهشگر دیگر، رحیم ذوالنور، «در جستجوی حافظ» را تألیف کرد که مرجعی سودمند و آسان برای مدرسان و دانشجویان درس حافظ بود و با موفقیت به چاپ‌های مکرر رسید. در سال ۱۳۷۰ ش. «شرح جنون» سید احمد بهشتی شیرازی منتشر شد که با ایمان و اعتقادی راسخ لفظ به لفظ دیوان حافظ را به عالم لاهوت و ملکوت می‌برد. همزمان با ذوالنور و خرمشاهی و بهشتی، دکتر حسن انوری کتاب «یک قصه بیش نیست» را نوشت که زیربنای مفیدی برای تدریس کلام خواجه است و معلم و دانشجو را یاری می‌کند. «گلگشت در شعر و اندیشه حافظ» عنوانی متواضعانه است برای مباحث و مقالات رهگشا و سودمند استاد محمدامین ریاحی، که بسیاری از مشکلات درک کلام حافظ را گشوده و با بیانی بسیار روشن پیش چشم خوانندگان گذاشته است. چاپ‌های مکرر و موفق این کتاب را بسیاری از دوستان حافظ با اشتیاق خوانده و دوستان دیگری در ایران و سرزمین‌های دیگر همواره در جستجوی آن اند.

علاوه بر پژوهش‌هایی که درباره آنها سخن گفتم، کارهای تحلیلی و تفسیری دیگری

را هم می‌توان نام برد، اما کتاب‌هایی که اشاره‌ی کوتاه به آنها کردم، مهم‌ترین کارها در این زمینه است، و آنچه باز جای گفتگو دارد، کتابهایی است که به صورت مرجع الفبایی در کنار دیگر آثار حافظ‌شناسی تألیف شده و از آن جمله «حافظ و موسیقی» اثر استاد حسین علی‌ملاح، «آینه جام» اثر استاد عباس زریاب خویی، «فرهنگ اشعار حافظ» از دکتر احمدعلی رجائی بخارایی، «واژه‌نمای حافظ» از دکتر مهین صدیقیان، «کلک خیال‌انگیز» از دکتر پرویز اهور و «واژه‌نامه غزل‌های حافظ» از حسین خدیو جم را باید یاد کرد که هر یک به جای خود در تفهیم کلام خواجه سودمند است. کارهای تحلیلی و تفسیری دوستان یاد شده - و از جمله حافظ‌نامه خرمشاهی و دیوان تصحیح انجوی شیرازی نیز تعلیقات و فهرست‌های الفبایی دارد که به کمک آن فهرست‌ها می‌توانیم شرح واژه‌ها و تعبیرها را در صفحات هر کتاب پیدا کنیم. همراه با یکی از نشرهای دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی هم کشف‌الایاتی برای تمام غزلها و قصاید و رباعیات حافظ به همت رحیم ذوالنور به چاپ رسیده که خدمتی با ارزش و شایسته ستایش است. در این نشر دیوان، ذوالنور تمام کار قزوینی را با حافظ استاد خانلری مقایسه کرده و همه موارد اختلاف آن دو کار را در زیرنویس نشان داده است.

با همه مطالبی که در این چهار مقدمه خوانده‌ایم، باز باید از ساختار این کتاب و بهترین راه استفاده از آن با شما سخن بگویم، و این هم یکی دیگر از «گفتنی‌های دیگر» است که در این مقدمه چهارم باید بیاید: یک بار دیگر می‌گویم که هدف این کار، آسان خواندن و درست فهمیدن کلام حافظ است. مقدمه‌های چهارگانه کتاب کلیدهایی است که اگر آنها را نخوانده باشید در زیرنویس غزل‌ها، با همه روشنی و سادگی سخن به مشکل‌هایی برمی‌خورید. در توضیح هر غزل، نخست یادداشت کوتاهی با علامت * می‌بینید که حال و هوای آن غزل را برای شما می‌گوید، و آن گاه با شماره هر بیت توضیح آن بیت را می‌یابید و در هر توضیح، مواردی که زیر غزل‌های دیگر شرح داده شده با شماره آن غزل و بیت مربوط می‌آید و شما می‌توانید آن توضیح بیشتر را در جای دیگر کتاب پیدا کنید. توضیح واژه‌ها، تعبیرها و معنی هر بیت به ساده‌ترین عبارت بیان شده، چنان که خواننده به آسانی می‌فهمد حافظ چه می‌خواهد بگوید و اگر در کلام او تناسب یا تضاد واژه‌ها رابطه‌هایی را که صنایع بدیعی می‌گویم ایجاد کرده باشد، من از آن سخن

نگفته‌ام، مگر در جایی که اشاره به آن به فهم کلام حافظ کمک می‌کند. در توضیح غزل‌ها، هر جا که شرح سخن حافظ مورد اختلاف مفسران بوده، نظرها را با نام مآخذ آنها آورده‌ام، و در جایی که یک توضیح منطقی و مورد قبول هر عقل سالم است، چنین ضرورتی ندیده‌ام. واضح است که من در این کتاب، از همه ویراستاران و پژوهشگرانی که آنها را در مقدمه‌ها یاد کرده‌ام، فیض برده‌ام و گفته‌ام که خود را مدیون آنها می‌دانم، و نیازی نیست که در زیرنویس‌ها نام هر یک از آنها صدها بار تکرار شود.

با توجه به هدف این کتاب - درست خواندن و آسان فهمیدن کلام حافظ - در اینجا کار من تصحیح متن و مقابله دست‌نویس‌های کهن نیست. متن غزل‌ها در این کتاب براساس دیوان تصحیح علامه قزوینی است، و تنها در مواردی که یک تعبیر در تصحیح استاد خانلری یا ویراستاران دیگر با دلایل قابل قبول درست‌تر به نظر می‌رسد، آن را به متن برده‌ام. در این کتاب تمام غزل‌هایی که در نسخه قزوینی بوده، و همه ابیات آنها نقل و تدریس شده است اما قصاید و رباعیات و قطعه‌ها را که در همه ویرایش‌های دیوان روی تعلق بعضی از آنها به حافظ بحث است و بعضی بی‌تردید سروده دیگران است، نیاورده‌ام، و می‌دانیم که هیچ شاهکار بزرگی هم در آن بخش دیوان او نیست. درباره رباعی‌هایی که در دیوان حافظ هست و شمار قابل توجهی از آنها سروده شاعران دیگر است، بحث مبسوط استاد محمدامین ریاحی را در کتاب «گلگشت در شعر و اندیشه حافظ» ص ۳۷۷ تا ۳۹۶ می‌توانید بخوانید. در مورد غزل‌ها نیز، هر جا که مصراع یا بیتی یا تمام غزل از شاعر دیگری است، درباره آن همراه با شرح آن غزل سخن گفته‌ام. از پنج غزلی که در تصحیح استاد خانلری هست و در تصحیح علامه قزوینی نیست، نیز غافل نبوده‌ام. از آن پنج غزل دو غزل را که با دلایل روشن می‌تواند اثر حافظ باشد با شماره ۲۳۷/۱ و ۲۶۹/۱ پس از غزل‌های ۲۳۷ و ۲۶۹ آورده و توضیح داده‌ام اما سه غزل را که در تصحیح استاد خانلری به شماره‌های ۱۴، ۲۳۴ و ۳۵۷ آمده و گاه تحریر دیگری از یک غزل حافظ است نقل نکرده‌ام. در مجموع، تعداد غزل‌ها در این کتاب ۴۹۷ است و شماره ترتیب آنها تابع دیوان تصحیح علامه قزوینی است.

نقد و شرح

غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ

أَلَا يَا أَيُّهَا السَّاقِي! أَدِرْ كَأْساً وَ نَاوِلْهَا
 که عشق، آسان نمود اوّل، ولی افتاد مُشکِلهَا
 به بوی نافه‌یی کاخِ صبا ز آن طُره بگشاید
 ز تاپِ جَعْدِ مُشکینش چه خون افتاد در دلها
 مرا در منزل جانان، چه امنِ عیش؟ چون هر دم
 جرس فریاد می‌دارد که: «بهریندید مَحْمِلها!»
 به می، سجاده رنگین کن، گِرتِ پیرِ مغان گوید
 که سالک، بی‌خبر نبود ز راه و رسمِ منزلها
 شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل
 کجا دانند حال ما سیکپارانِ ساحلها؟
 همه کارم ز خودکامی به بدنامی کشید آخر
 نهان کی ماند آن رازی کزو سازند مَحْفِلها؟
 حضوری گر همی خواهی، از او غایب مشو حافظ!
 مَتْنِ مَا تَلَقَّ مَنْ تَهْوَى، دَعِ الدُّنْيَا وَ أَهْلِهَا

* اگر شما مقدمه‌های این کتاب را نخوانده باشید، این زیرنویس‌ها ممکن است به نظر تان تارسا بیاید. در مقدمه سوم گفته‌ام که غزل‌های حافظ گاه عارفانه است و گاه عاشقانه، و گاه غزل‌هایی است که رنگ سیاسی و اجتماعی دارد و در مبارزه با ریا و فریب است، و من آنها را غزل‌های «رندانه» می‌گویم. این غزل اوّل یک غزل عارفانه است، و نه صوفیانه! در مقدمه اوّل نشان داده‌ام که حافظ یک صوفی خانقاهی نیست، اما تربیت انسانی تصوّف و عرفان را دوست می‌دارد.

بُستوی که «شرح سودی بر حافظ» او شهرتی دارد، این مصراع را صورت دستکاری شده‌یی از یک شعر یزیدبن معاویه می‌داند. سخن او پایه‌یی ندارد، و این که اصل این سخن از یزیدبن معاویه باشد یا نباشد، نیز در فهم کلام حافظ اثری ندارد. اما اگر شما دوست می‌دارید که در این باره بیشتر بدانید، ردّ سخن سودی را در مقاله‌یی از علامه قزوینی، مجله یادگار، سال اول، شماره ۹ بخوانید، یا خلاصه کلام را در حافظ‌نامه بهاءالدین خرمشاهی، ص ۹۱. در مصراع دوم این بیت، عشق سیر روحانی است برای رسیدن به حقیقت هستی و درک اسرار حقّ، که در راه آن «مشکل‌ها» بسیار است. ای ساقی! روزنه‌یی بر من بگشای تا شاید این مشکل‌ها را بر خود آسان کنم. در چنین حال و هوایی، جام و باده به معنی ادراکات و بهره‌های سیر روحانی است (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم - ۵:۲۷۸). مضمون مصراع دوم در غزل‌های دیگر حافظ هم هست (۲:۳۰۷).

۲- در بیت دوم، بوی به معنی امید و آرزوست، و البته در کنار کلمه نافه (کیسه مشکب آهوی ختا) معنی اول کلمه یعنی بوی خوش هم از آن فهمیده می‌شود. طَرّه موی بالای پیشانی است، و «بوی نافه از طَرّه معشوق» یعنی توجه معشوق به عاشق. «جعد مُشکین» هم زلف سیاه او و جلوه زیبایی اوست که عاشق را بی‌تاب می‌کند. «خون در دلها افتادن» هم غم خوردن عاشقان است. در حال و هوای عارفانه این غزل، معنی بیت این است که عاشقان حق در آرزوی این که عنایت حق به عشق آنها پاسخی بدهد، غصّه‌ها خورده‌اند (نگ: ۲:۳۰).

۳- منزل جانان کوی معشوق است که اگر عاشق را بدان راه بدهند، باز ممکن است او را از آنجا برانند. نیز منزل جانان را در این غزل عارفانه، به معنی این جهان می‌توان گرفت، منزلی که از آن حقّ است. عیش در کلام حافظ به معنی زندگی خوش و خوش‌گذرانی است. جبرس زنگ کاروان است، و «بر بستن محیل‌ها»، بستن بارها بر مرکب‌ها، یعنی آمادگی برای رفتن. من در این منزل دنیا آسوده و ماندگار نخواهم بود - مرگ در پیش است - و نمی‌دانم که پیش از پایان این زندگی، به حاصل سلوک روحانی خود خواهم رسید یا نه؟

۴- در این بیت چهارم، می شراب انگوری است. سجاده که بر آن نماز می‌گزارند، باید پاک باشد و آلودن آن به می، گناه است. اما در هدایت رهروان حق، گاه مرشد ترک عبادت را بهتر از عبادت می‌بیند، تا غرور و خودبینی مرید درهم بشکند، یا توجه پروردگار به صورت عتاب و سرزنش به سراغ او بیاید (نگ: حکایت ذوالنون مصری و مرید او، تذکرة الاولیاء، ص ۱۴۵). در این بیت، سالک به معنی رهرو یا مرید نیست، همان پیر مغان و انسان کامل در ذهن حافظ است که سلوک را به پایان برده و «راه و رسم منزلها» را می‌داند. حافظ در غزل‌های دیگر نیز او را پیر سالک

یا عارف سالک گفته است (۴:۲۴۳ و ۳:۲۷۴). پیرمغان را هم در مقدمه اول این کتاب گفته‌ام که فردی با نام و نشانی خاص در شیراز عصر حافظ نیست، آن وجود نادیده و نایافتنی است که گویی فراتر از این جهان خاکی، حافظ او را می‌بیند و از او ارشاد و تعلیم می‌گیرد (نگ: ص ۳۲). ۵- در مصراع اول سخن از همان «مشکل‌های» راه عشق است (بیت ۱)، و «سبکباران ساحلها» اشاره به کسانی است که بر ساحل مانده و خود را در «بیم موج و گرداب هایل» این دریا گرفتار نکرده‌اند. ایمان و اعتقادی دارند اما از عالم عاشقان حق بی‌خبرند. اگر بگوییم نظر به «سبکباران» و اصل به حق است، درست نیست، زیرا آنها از حال عاشقان دیگر بی‌خبر نیستند. ۶- خودکامی یعنی به فکر خود و آسایش خود بودن. خودکامان نمی‌توانند عاشق حق باشند، دعوی عاشقی را کسی از آنها نمی‌پذیرد، و راز آنها در محفل‌های یاران بر سر زبانها می‌افتد و کارشان «به بدنامی می‌کشد». بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند.

۷- حضور در کلام عارفان یعنی این که دل مرد حق همواره متوجه حق باشد. غیبت در بسیاری از آثار صوفیان فراموشی خلق است اما در این بیت «غیبت از او» یعنی فراموشی حق که در مقابل حضور قرار می‌گیرد. حضور قلب در صورتی ممکن است که همواره در یاد حق باشی - «خودکامان» به یاد حق نیستند - و این معنی با مصراع دوم هم جور می‌آید: هرگاه به آن که دوست می‌داری رسیدی، دنیا را، رها کن و آسان بگیر. وجود آن محبوب ازل و ابد، تو را بس!



۲- صومعه در این بیت و بیت‌های دیگری از کلام حافظ (۷:۷۴، ۴:۲۰۹، ۳:۲۴۳ و...) عبادت‌گاه صوفیان است و قبل از حافظ هم به این معنی به کار رفته است (تذکره‌الاولیاء، ص ۶۰-۶۳). در غزلهایی که حافظ با زاهد و صوفی رویه‌روست، خانقاه و صومعه و خرقه و دلق هم نشانه پارسایی نیست (نگ: ۷:۲۱ و ۱:۳۷۵). در مقابله با این صومعه و خرقه سالوس، شراب ناب حکایت از راستی و بی‌ریایی دارد، و در مقدمه‌های این کتاب مکرر گفته‌ام که در غزل‌های رندانه حافظ می‌و می‌خوارگی سلاح مقابله با ریا و فریب است (ص ۲۴ تا ۲۶). تعبیر دیرمغان هم که با مضمون می‌خوارگی و بی‌ریایی همراه است، ریشه در این واقعیت دارد که پس از استقرار اسلام در ایران، تولید و فروش شراب را کسانی از زردشتیان و یهودان و ترسایان پیشه خود می‌ساختند، و از قرن پنجم هجری دیرمغان با معنایی نزدیک به میخانه و خرابات و نیز با جلوه و جلایی از رندی و آزادگی به کار می‌رفته، اما باز آن معنای بلندی را که در کلام حافظ و در پناه پیرمغان دارد، نداشته است. در میخانه‌های مغان و ترسایان هم جوانهایی بوده‌اند که کارشان ساقی‌گری یا فروش باده بوده است (نگ: ص ۳۴). در کلام حافظ هم مغ‌بچه باده‌فروش (۳:۹) و ترسابچه باده‌پرست (۸:۱۲۳) همان ساقی است و گاه محبوبيت این جوانان در غزل به پایه بی می‌رسد که از آنها چون معشوق یاد می‌شود، چنان که ساقی هم در کلام حافظ گاه معنایی آمیخته با معنی معشوق دارد (۵:۲۳۹ و ۶). معنی بیت دوم این است که من از این مدعیان صلاح و تقوی و از خرقه سالوس آنها بیزارم و می‌خواهم به عالم رندان و آزادگان بپیوندم.

۳- این رند - حافظ - صلاح و تقوی صومعه‌نشینان خرقه‌پوش را ریاکارانه می‌بیند. «چه نسبت است؟» یعنی این دو با هم ربطی ندارد، چنان که میان گوش دادن به سخن یک واعظ و گوش دادن به ساز یک مطرب هیچ مناسبتی نیست، و گوش دادن به ساز مطرب بهتر از نشستن پای واعظ کسی است که خود به آنچه می‌گوید عقیده ندارد (نگ: ۱:۱۹۹ و ۲ و ۳). در این بیت سماع به معنی مطلق شنیدن است و اصطلاح صوفیانه نیست (نگ ۵:۱۳۶) رباب هم ساز سیمی معروف است که گویا بر کاسه بزرگ آن همیشه پوست آهو می‌کشیده‌اند و شماره تارهای آن در دوره‌های مختلف تاریخ موسیقی ایران بین دو تا شش بوده است.

۴- دوست یعنی کسی که حافظ او را دوست می‌دارد، معشوق یا یکی از رندان و آزادگان. دشمنان یعنی همان مدعیان صلاح و تقوی که جلوه‌های معشوق یا پاکدلی رندان را در نمی‌یابند. چراغ مرده یعنی چراغ خاموش و منظور حافظ درک محدود همان مدعیان است. شمع آفتاب درک کسانی است که عشق و رندی را می‌فهمند، و این دو گونه درک با هم خیلی فرق دارد.

۵- این بیت پنجم طنزآمیز است و خطاب به همان مدعیان صلاح و تقوی است. گُحل سرمه

صلاح کار کجا، و من خراب کجا؟
دلم ز صومعه بگرفت و خرقه سالوس
چه نسبت است به رندی صلاح و تقوی را؟
ز روی دوست، دل دشمنان چه دریابد؟
چو گُحل بینش ما خاک آستان شماس
مبین به سیب زنخدان، که چاه در راه است
بشد، که یاد خوشش باد، روزگار وصال
خود آن کرشمه کجا رفت؟ و آن عتاب کجا؟

قرار و خواب ز حافظ طمع‌مدار ای دوست!

قرار چیست؟ صبوری کدام؟ و خواب کجا؟

«می‌دانیم که غزل‌های حافظ گاه عاشقانه، گاه عارفانه، و گاه رندانه است و در مقابله با ریاکاران، و نیز در مقدمه سوم این کتاب گفته‌ام که گاه همه بیت‌های یک غزل او موضوع واحدی را دنبال نمی‌کند و در یک غزل عاشقانه یا رندانه، ممکن است یک بیت آن تعبیر و مضمون عارفانه داشته باشد (ص ۵۲ و ۵۳). این غزل دوم، ابیات رندانه و عاشقانه را با هم دارد. سخن از زیبایی معشوق است، و مقابله با مدعیان «صلاح و تقوی» که «چرخ مرده» فهم آنها از عاشقی چیزی در نمی‌یابد.

۱- تکرار کلمه کجا در پایان دو عبارت پیاپی - مصراع اول این بیت و مصراع دوم در بیت‌های سوم و چهارم - به این معنی است که این دو مفهوم از یکدیگر دوراند و با هم ربط ندارند. در این بیت اول، صلاح کار یعنی این که رفتار و کردار کسی با آداب ظاهری دین و اخلاق هماهنگ باشد. من رند مست و خراب، کاری با صلاح و تقوی مدعیان ندارم (نگ: ۱:۲۴). در پایان این بیت اول «تا به کجا؟» را باید با سکون حرف «ب» بخوانیم تا قافیه بیت با بیت‌های بعد درست درآید. از نظر عروضیان، این بیت یک نقص قافیه دارد، اما اگر حافظ مانند بسیاری از عزیزان شیرازی این روزگار، آن را با سکون «ب» - تا ب کجا - تلفظ کرده باشد، نقص قافیه مطرح نیست.

است که در نظر قدما دید چشم را تقویت می‌کند. حافظ به‌طیّز با مدّعیان صلاح و تقوی می‌گوید: ما چنان به‌شما معتقدیم که خاک درگاه شما را چون سرمه به‌چشم می‌کشیم و به‌هدایت شما نیاز داریم، اما جان سخن این است که شما هرگز نمی‌توانید راه درستی پیش پای ما بگذارید. ۶- سیب زنخدان، گردی چانه زیبا یان است و فرو رفتگی وسط چانه را در غزل فارسی چاه زنخدان گفته‌اند، و افتادن در چاه زنخدان کسی یعنی عاشق او شدن، و عاشق شدن هم که دور افتادن از صلاح و تقوی است. به‌دنبال بیت قبل، مخاطب می‌تواند همان مدّعی باشد: به‌زیبایی‌ها نگاه نکن، عاشق می‌شوی و صلاح و پرهیزت بر باد می‌رود. نیز می‌توان گفت که حافظ با دل خود حرف می‌زند که ای دل! عاشق نشو، هرچند که عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد (۵:۱۵۹).

۷- بشد، یعنی گذشت و تمام شد. این بیت مستقل از ابیات بالاتر است (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). حافظ از روزگاری یاد می‌کند که معشوق را می‌دیده، و او گاه کرشمه‌یی داشته و دل می‌برده، و گاه ناز و عتابی می‌کرده است. حافظ در حسرت آن کرشمه و آن عتاب است که عتاب معشوق باز از فراق بهتر است.

۸- در این بیت هشتم بی‌تابی عاشق به‌اوج می‌رسد، و دیگر از او انتظار صبر و قرار و خواب نباید داشت، و مگر عاشقی جز این باید باشد؟



اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را
به خال هندویش بسخشم سمرقند و بخارا را
بده ساقی می‌باقی، که در جنت نخواهی یافت
کنار آب رکن‌آباد و گلگشت مصلّا را
فغان، کاین لولیان شوخ شیرین‌کار شهر آشوب
چنان بردند صبر از دل، که ترکان خوان یغما را
ز عشق ناتمام ما، جمال یار مستغنی است
به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را؟
من از آن حُسن روزافزون که یوسف داشت، دانستم
که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را
اگر دشنام فرمایی و گر نفرین، دعا گویم
جواب تلخ می‌زید لب لعلِ شکرخا را
نصیحت گوش کن جانان! که از جان دوست‌تر دارند
جوانان سعادتمند پند پیر دانا را؛
حدیث از مطرب و می‌گو، و راز دهر کمتر جو
که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را
غزل گفتی و دُر سفتی، بیا و خوش بخوان حافظ!
که بر نظم تو، افشاند فلک عقدِ ثریّا را

* این غزل حال و هوای عاشقانه دارد (نگ: ص ۵۴) و اگر بیت چهارم آن را هم عارفانه تفسیر کنیم، یک بیت مستقل است (نگ: ص ۵۲). حال و هوای ابیات دیگر تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد، خاصه که در بیت هشتم نصیحت پیر دانا این است که: راز دهر کمتر جو!

۱- از روزگاران کهن، زیباییان قبایل ترک آسیای مرکزی را به عنوان برده یا خدمتگذار به سرزمین‌های دیگر می‌برده‌اند، و به تدریج ترک به معنی زیباروی و نیز به معنی معشوق به کار رفته است. ترک شیرازی یعنی زیباروی شیرازی، و این که به گفته کسانی از حافظ پژوهان بازمانده‌هایی از سپاه چنگیز و هلاکو و تیمور باشد یا به زبان ترکی سخن بگوید، از حاشیه رفتن‌های مفسرانی مثل سودی بسنوی است، و درست یا نادرست بودن این تفسیر هم در درک منطقی کلام حافظ اثر ندارد. در غزل فارسی از سیصد سال پیش از حافظ ترک به معنی زیباروی و معشوق به کار رفته است. در این بیت خال هندو هم یعنی خال سیاه (= خال مشکین ۴:۱۴) و باز این که منظور همان خال یا پولکی باشد که زنان هند میان دو ابرو یا بر گونه‌های خود می‌گذارند، فقط یک تفسیر بر پایه حدس و گمان است. اما داستان بخشیدن سمرقند و بخارا به خال هندوی معشوق، و روایت این که تیمور لنگ در شیراز حافظ را دیده و از او گله کرده است که چرا پای تخت مرا به خال روی معشوق خود بخشیده‌ای؟ (نگ: حافظ‌نامه ص ۱۱۱ و ۱۱۲) از آن روایاتی است که نشان می‌دهد دولت‌شاه سمرقندی جان کلام این بیت را دریافته. معنی بیت این است که هرچه داشته باشم فدای معشوق می‌کنم، و سمرقند و بخارا در آن روزگار یعنی مجموعه بزرگی از قدرت و ثروت.

۲- می‌باقی یعنی باقی مانده می، پیاله آخر (نگ: ۷:۴۶۰) و در حال و هوای این غزل، تفسیر به باده بهشتی یا معرفت عالم غیب جایی ندارد، خاصه که در مصراع دوم سخن از جنت در مقابل باده نوشی در کنار آب رکن آباد است، و این می‌باقی مصراع اول باید باده انگوری باشد. رکن آباد هم قناتی بوده که ظاهراً رکن الدولة دیلمی در شمال شیراز ایجاد کرده و آب آن در تنگ الله اکبر جاری بوده است. گلگشت مصللاً یا خاک مصلی هم محل حافظیه امروز است. معنی بیت دوم این است: ساقی شراب باقی مانده را هم بیاور که چنین جای مناسبی برای می‌زدن را در بهشت هم نخواهی یافت.

۳- لولی، آوازخوان دوره گرد است اما در اینجا که این لولیان کارهای شیرین می‌کنند، شهر را به آشوب می‌کشند، و صبر از دل می‌برند، سخن از همان ترک شیرازی است که خال سیاه او به بهای قلمرو تیمور لنگ می‌ارزد (نگ: دلم رمیده لولی‌وشی است شورانگیز - ۱:۲۶۶). اما ترکان در مصراع دوم همان مهاجمان ترک‌اند که یغمای آنها از روزگاران اسطوره‌ها تا عصر حافظ همواره تکرار می‌شده است. کلمه شهر آشوب هم صفت معشوق است و ربطی به اصطلاح ادبی شهر آشوب - شعری درباره نیک و بد یک شهر - ندارد (نگ ۱۲:۱۲۰ و ۵:۳۴۶). معنی ساده بیت این است: وای از دست این زیباییان شیراز که چه دلربایی‌هایی دارند.

۴- عشق ناتمام تعبیری است برای عشق ورزیدن کسی که خود نزد معشوق جایی ندارد. زیبایی این معشوق آن خط و خال یا آن آب و رنگ حاصل از مواد آرایشی نیست (نگ: آنی دارد، ۱:۱۲۵). این بیت چهارم در این غزل تفسیر عارفانه می‌پذیرد و جمال یار را به معنی جمال محبوب ازلی می‌توان گرفت، اما حال و هوای ابیات دیگر این غزل، عاشقانه است.

۵- قصه یوسف و زن فرمانروای مصر که عاشق یوسف شد، از قصه‌های قرآن است و خواننده کلام حافظ نباید به بازگفتن آن نیازی داشته باشد. درباره تلفظ درست نام زلیخا، یک نظر قطعی و نهائی وجود ندارد، و به یقین نمی‌توان گفت که نام راحیل یا رحیلا در منابع یهود، کی و چگونه به زلیخا تبدیل شده است؟ سخن از حسن روزافزون یوسف هم ناظر به این معنی است که یوسف نوجوانی بود و رشد می‌کرد و همواره برای زلیخا جذاب‌تر می‌شد، یا چون به حفظ پاکدامنی خود می‌کوشید، زلیخا را بیشتر بی‌قرار می‌کرد (آن زلیخا از سپندان تا به عود / نام جمله چیز یوسف کرده بود - مثنوی، ۴:۳۵۶). از پرده عصمت برون آمدن زلیخا هم اشاره به این نکته است که زلیخا هنگامی که به یوسف عشق می‌ورزید، هنوز همسر فرمانروای مصر بود.

۶- دشنام یا نفرین معشوق، حافظ را از عشق ورزیدن باز نمی‌دارد، چرا که باز توجهی از جانب معشوق است. لب لعل شکرخا، لب معشوق است که سرخی لعل دارد و هرچه بگوید - حتی دشنام و نفرین - شیرین است (۲:۲۰۴). این بیت یادآور مصرع‌ای از ترجیع‌بند معروف سعدی است - فحش از دهن تو طیب‌ات است - بی آن که بگویم اقتباس یا تقلید از سعدی است. ۷ و ۸- مخاطب این دو بیت نباید آن معشوق ابیات بالاتر باشد. مخاطب هر کسی است که راز دهر را می‌جوید و می‌خواهد به حکمت این معما را بگشاید و نمی‌تواند (اسرار ازل را نه تو دانی و نه من / وین حرف معما، نه تو خوانی و نه من - خیام).

۹- در بیشتر غزل‌های حافظ، بیت آخر خطاب به خود اوست و این از لوازم تسخّلص نیز هست. ستایش شعر خود نیز در آثار گذشتگان سنتی رایج و مقبول بوده است. دُر سفتن یعنی سوراخ کردن و به رشته کشیدن مروارید، و تعبیری است برای شعر خوب گفتن. حافظ! صله شعر تو زر و سیم و جواهر نیست. آسمان باید مجموعه ستاره‌های ثریا - در فارسی: پروین - را از بالای برج ثور بگیرد و بر شعر تو نثار کند. خوش بخوان، اشاره به فصاحت و روشن خواندن شعر است و این که نوشته‌اند حافظ آواز خوشی داشته، در روایات تذکرة‌هاست و درستی و نادرستی آن را با قطع و یقین نمی‌توان گفت (نگ ۹:۲۵۸ و ۹:۳۳۳).

در غزل فارسی یعنی مغرور، و صفت معشوق است که بی‌مهری او عاشق را سرگشته‌کوه و بیابان می‌کند. میان غزال و کوه و بیابان هم تناسبی است که اهل ادب به آن مراعات نظیر می‌گویند، و در بسیاری از بیت‌های دیوان حافظ نظیر این تناسب را می‌بینیم.

۲- شکر فروش خود معشوق است که هرچه می‌کند - حتی دشنام و نفرین او (۶:۳) - برای عاشق دلبذیر و شیرین است. طوطی شکرخا، خود حافظ است که شیرین سخن می‌گوید و انگار شکر در دهان دارد. تفقّد یعنی باز جُستن یا باز پرسیدن کسی که از یاد رفته، و در اینجا یعنی توجه به عاشق (۵:۲۴۷). معنی بیت این است که چرا «آن غزال رعنا» با ما مهربان نیست؟

۳- این بیت مضمون کلی بیت پیش را با تعبیرهای دیگر تکرار می‌کند. غرور حُسن یعنی مغرور بودن به زیبایی خود، همان رعنایی در بیت اول. «مگر» در این بیت، هم معنی پرسش دارد و هم می‌تواند به معنی «شاید» به کار رفته باشد، و در هر دو صورت معنی بیت این است که از غرور به عاشق توجه نداری.

۴- در این بیت عاشق از خود سخن می‌گوید که «اهل نظر» است یعنی آدم کوچکی نیست، او را نباید دست کم گرفت. حافظ کسی نیست که آسان به دام معشوق بیفتد، این «مرغ دانا» را «به خُلق و لطف» باید گرفت (نگ: مرغ زیرک ۴:۴۶۷). تعبیرهای این بیت تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد اما حال و هوای غزل عاشقانه است (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۵- رنگ آشنایی یعنی راه و روش مهربانی و مهرورزی و توجه به دیگران، و تعبیر دیگر آن در بیت هفتم «وضع مهر و وفا» است. معشوق بلندبالای سیه‌چشم با چهره‌یی به لطافت مهتاب، با عاشق مهربان نمی‌شود. حافظ می‌گوید: «نمی‌دانم چرا؟» ولی می‌داند که عاشقی همین است.

۶- در این بیت مخاطب همان «غزال رعنا» است که دور از چشم عاشق دوستانی دارد و با آنها به‌بزم می‌نشیند. «مُحبّان بادپیما» عاشقان‌اند (نگ: تا باد نیمایی ۴:۴۹۳) - و نیز حافظ - که از توجه او بهره‌یی ندارند و به جای باده «باد» می‌پیمایند (نگ: یعنی از وصل توش نیست به‌جز باد به دست ۷:۲۴).

۷- مصراع اول این بیت را گفتم که در یک غزل سعدی هم هست. در مصراع دوم «وضع مهر و وفا نیست» یعنی برای زیباییان شرط نیست که با عاشق مهربان باشند. در غزل فارسی معشوق غالباً بی‌وفاست، و برای او «مهر و وفا» وضع نشده است.

۸- زهره - در فرهنگ ما ناهید - از ستاره‌های منظومه شمسی، و در فرهنگ کهن مشرق‌زمین ربّ‌التّوع شادی است (نگ: چنگ زهره ۹:۳۳۳، زهره چنگی ۳:۲۸۷ و غزل‌سرایی ناهید ۹:۲۵۸). گاه شعر حافظ را هم زهره با چنگ می‌خواند. در این بیت «به گفته حافظ» یعنی با خواندن شعر

صبا! به لطف پگو آن غزال رعنا را
شکر فروش، که عمرش دراز باد، چرا
غرور حُسن اجازت مگر نداد ای گل
به خُلق و لطف توان کرد صیدِ اهلِ نظر
ندانم، از چه سبب رنگ آشنایی نیست
چو با حبیب نشینی و باده پیمایی
«جز این قدر نتوان گفت در جمال تو عیب»
که: سر به کوه و بیابان تو داده‌ای ما را
تفقّدی نکند طوطی شکرخا را؟
که پرسشی نکتی عندلیب شیدا را
به بند و دام نگیرند مرغ دانا را
سهی قدان سیه‌چشم ماه‌سیما را؟
به یاد دار مُحَبّان بادپیما را
که وضع مهر و وفا نیست روی زیبا را
در آسمان، نه عجب گر به گفته حافظ
سرود زهره به رقص آورد مسیحا را

«این غزل یکی از غزل‌های عاشقانه حافظ است و ابیات آن تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد. سعدی دو غزل با همین وزن و قافیه دارد، یکی به مطلع «شب فراق نخواهم دوا» و دیگری به مطلع «اگر تو فارغی از یاد دوستان یارا». منظور این نیست که این غزل حافظ اقتباس یا تقلید از سعدی است اما سعدی غزل دیگری دارد به مطلع «تو را سری است که با ما فرو نمی‌آید»، و مصراع اول از بیت سوم آن غزل، در این غزل حافظ، مصراع اول بیت هفتم است، و با قطع و یقین نمی‌توان گفت که آیا حافظ به این اقتباس مصراعی از سعدی توجه داشته؟ یا آن را زمانی به خاطر سپرده و زمانی دیگر با پندار این که از خود اوست در این غزل آورده؟ یا به توارد مصراعی ساخته که اتفاقاً عین مصراع سعدی درآمده است؟ در غزل سعدی مصراع دوم بیت سوم این است: «که مهربانی از آن طبع و خو نمی‌آید»، و می‌بینیم که مصراع دوم بیت هفتم حافظ هم مضمونی نزدیک به آن دارد.

۱- صبا را به معنی باد بهار، بادی که از شمال می‌وزد، و بادی که صبح از مشرق می‌آید، تعریف کرده‌اند، و معقول‌ترین تعریف آن باد لطیف بهاری است که در غزل فارسی هم قاصد عشق است (نگ: ۲:۱ و ۲:۹ و ۴:۸۷). غزال معشوق است که چون آهو از عاشق می‌گریزد، و رعنا

حافظ. زهره، با شعر حافظ چنان شوری بر پا می‌کند که عیسای مسیح در فلک چهارم به رقص و پایکوبی برمی‌خیزد. مطابق روایات مسیحی و اسلامی، عیسی پس از عروج در فلک چهارم مانده، و او که نمونه‌ی اعلای آرامش است به رقص آوردنش کاری است که فقط در خیال شاعرانه‌ی حافظ ممکن می‌شود.



دل می‌رود ز دستم، صاحب‌دلان خدا را
کشتی شکستگانیم، ای بادِ شُرطه! برخیز
ده روزه مهر گردون، افسانه است و افسون
در حلقه‌ی گُل و مِل، خوش خواند دوش بلبل:
ای صاحبِ کرامت! شکرانه‌ی سلامت
آسایش دو گیتی تفسیرِ این دو حرف است:
در کسوی نیک‌نامی ما را گذر ندادند
آن تلخ‌وش، که صوفی اُمُ الْخَبَائِثِش خواند
هنگام تنگدستی، در عیش کوش و مستی
سرکش مشو، که چون شمع از غیرت بسوزد
آیینۀ سکندر، جام می‌است، بنگر
خوبانِ پارسی‌گو، بخشندگانِ عمرند
حافظ به خود نپوشید این خرقة می‌آلود
ای شیخ پاک دامن! معذوردار ما را

❖ ابیات این غزل پنجم بیشتر ملامتی و رندانه است، و گاه همراه با یک نومیذی عاشقانه. بیت‌ها هر یک مضمون و تعبیر ادیبانه و خوش‌آیندی دارد اما انگار هر بیت در حال و هوایی جز حال و هوای ابیات دیگر سروده شده، و این جز آن است که در مقدمه‌ی سوم این کتاب درباره‌ی استقلال بیت‌ها نوشته‌ام (نگ: ص ۵۲ و ۵۳) با همه‌ی شهرتی که این غزل دارد، نباید از سروده‌های سالهای پختگی و کمال حافظ باشد اما ممکن است در سالهای کمال، حافظ آن را تجدید نظر و حک و اصلاح کرده باشد و می‌بینیم که زبان و تعبیرها خام و جوان نیست. در دو بیت چهارم و هشتم، تحریر کلمه‌ی آخر بیت باید با الف مقصوره و به شکل «ی» باشد، و با این که در بیشتر چاپ‌های دیوان حافظ و حتی در نسخه‌ی علامه قزوینی با الف ممدود نوشته شده، تحریر درست آن در یک جمله عربی، همین است که در اینجا می‌بینید: سُکَارِی جمع سُکران به معنی

داسته‌اند. در اینجا حافظ از آمیختن جام جهان‌نمای کیخسرو، جام جمشید که در اسطوره‌ها کشف شراب انگور به او منسوب است، و آئینه برج اسکندریه، مضمون تازه‌یی ساخته، یا به مناسبت نام دارا و فناپذیری جلوه‌های این جهانی، اسکندر را نیز یاد کرده است. به هر حال جان کلام او این است که «جام می» نیز اسرار و اخبار گذشته را باز می‌گوید، می بنوش که این دنیا نمی‌پاید (بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم - ۵:۲۷۸). اما نسبت آینه‌سازی به اسکندر سابقه‌یی هم در اسکندرنامه نظامی دارد (شرح بیشتر در ۱:۱۷۷).

۱۲- خوبان پارسی‌گو زیبا یان خوش آواز یا شیرین سخن‌اند که دیدارشان گویی عمر انسان را بیشتر می‌کند. (نگ: بت شیرین دهن - ۳:۵۰) در مصراع دوم تعبیر «رندان پارسا» خالی از طنز نیست. رند ادعای پارسایی نمی‌کند اما حافظ رند را پارسا تر از زاهدان می‌داند (نگ: ۷:۲۷۴). پیام حافظ به رندان این است که از صحبت «خوبان پارسی‌گو» نپرهیزید، تا بر عمر خود بیفزایید.

۱۳- به خود، یعنی به میل خود. «خرقه می‌آلود» نشانه آن است که حافظ مدعی پرهیزگاری نیست (پرده‌یی بر سر صد عیب نهان می‌پوشم - ۷:۳۴۰). در مصراع دوم «شیخ پاکدامن» هم تعبیری است طنزآمیز: ای شیخ که خود را بی‌گناه می‌دانی، ما چون تو خرقه صلاح و تقوی به تن نداریم، و نمی‌خواهیم داشته باشیم. (نگ: زاهد عالی مقام ۷:۲)



به ملازمان سلطان، که رساند این دعا را؟ که به شکر پادشاهی ز نظر مران گدا را
ز رقیب دیوسیرت به خدای خود پناهیم مگر آن شهاب ثاقب مددی دهد، خدا را
مژه سیاهت، ار کرد به خون ما اشارت ز فریب او بیندیش، و غلط مکن نگارا!
دل عالمی بسوزی، چو عذار پرفروزی تو از این چه سود داری که نمی‌کنی مدارا؟
همه شب در این امیدم که نسیم صبحگاهی به پیام آشنایان، بنوازد آشنایان را
چه قیامت است جانا! که به عاشقان نمودی؟ دل و جان فدای رویت، بنما عذار ما را
به خدا، که جرعه‌یی ده تو به حافظ سحرخیز
که دعای صبحگاهی اثری کند شما را

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است که نه تفسیر عارفانه می‌پذیرد، و نه در مقابله با ریاکاران است که بگوییم غزل رندانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). آنچه در روایات و در بعضی از آثار حافظ‌پژوهان آمده که حافظ این غزل را پس از پیروزی شاه شجاع بر شاه محمود، و هنگامی که هنوز شاه شجاع بیرون دروازه شیراز بوده - در سال ۷۶۷ هـ - برای او فرستاده، خالی از تأمل نیست. بعید می‌نماید که حافظ در سنی بیش از چهل سال، آن قدر خام بوده باشد که در چنان هنگامی برای شاه غزل عاشقانه بفرستد، و خود را گد، بگوید و درخواست وجهی یا توجهی بکند (نگ: یادداشت زیر غزل ۱۴۸۹)

۱- کلمه سلطان در این بیت نباید به پادشاهی اطلاق شده باشد. حافظ معشوق را سلطان می‌گوید (نگ: سلطان خوبان، ۱:۱۴) و به اقتضای این تشبیه برای او ملازمانی هم تصور می‌کند (نگ: ۵:۲۳ و بارگاه تو ۴:۱۱۴) خاصه که ابیات دیگر غزل هم، همه خطاب به معشوق است.
۲- مضمون بیت دوم اقتباس از قرآن است - آیه ۱۰ سورة الصافات یا آیه ۵ سورة الملک - و ترکیب «شهاب ثاقب» که ستاره دنباله‌دار است و در آسمان شب شیطان را دنبال می‌کند، در سورة الصافات آمده. حافظ در این بیت دعا می‌کند که خدا رقیب را که چون شیطان است از سر راه او بگیرد.

۳- مژه سیاه، یعنی زیبایی چشم معشوق، عاشق گش است و حافظ به معشوق می گوید: این چشم سیاه تو که همه را می فریبد، می تواند تو را هم بفریبد، به او گوش نده. «غلط مکن» در زبان ادب - و هنوز در فارسی افغانستان - آن بار منفی «غلط نکن» در فارسی ما را ندارد. معنی آن همین است که اشتباه نکن، گول نخور.

۴- عذار یعنی چهره، و چهره برافروختن یعنی خشم و تندى معشوق که با عاشق مدارا نمی کند یا سرخ و سپیدی چهره او که او را زیبا و با طراوت نشان می دهد (نگ: نه هر که چهره برافروخت... ۱: ۱۷۷).

۵- در غزل فارسی «نسیم صبحگاهی» (نگ: باد صبا، ۴: ۱) پیک عاشقان است. «آشنایان» یعنی همه آنها که با یکدیگر پیوندی عاشقانه دارند و «نسیم صبحگاهی» پیام آنها را می آورد و می برد. «آشنا» یکی از همان عاشقان - حافظ - است که پیامی از معشوق را امید دارد.

۶- «قیامت نمودن» در این بیت آزار دادن عاشقان است (نگ: بیت قبل: دل عالمی بسوزی). کسانی که در این بیت قیامت را به معنی قامت معشوق گرفته اند، توجه ندارند که معشوق نزد عاشق نیست تا آن قیامت بر پا شود، و حافظ تمنا می کند که او بیاید و «عذار بنماید».

۷- «جرعه دادن» هم در اینجا توجه از جانب معشوق است، و او هنوز نیامده است تا برای حافظ جرعه یی در جام بریزد. معنی بیت این است که به من توجهی بکن تا دعاگوی تو باشم. صفت «سحرخیز» هم به مناسبت «دعای صبحگاهی» در این بیت آمده است.



صوفی! بیا که آینه صافی است جام را
تا پسگری صفای می لعل فام را
راز درون پرده ز رندان مست پرس
کاین حال، نیست زاهد عالی مقام را
عنا شکار کس نشود، دام بازچین
کآنجا همیشه، باد به دست است دام را
در بزم دور یک دو قدح درکش و برو
یعنی طمع مدار وصال دوام را
ای دل! شهاب رفت و نجیدی گلی ز عیش
پیرانه سر، مکن هنری، ننگ و نام را
در عیش نقد گوش، که چون آبخور نماند
آدم، بهشت روضه دارالسلام را
ما را بر آستان تو بس حق خدمت است
ای خسواجه! بازین به ترخم غلام را
حافظ مرید جام می است، ای صبا! برو
وز بنده بندگی برسان شیخ «جام» را

* می دانیم که غزل های حافظ یا عارفانه، یا عاشقانه، و یا رندانه و در مقابله با ریاکاران است، و نیز می دانیم که در یک غزل عاشقانه یا رندانه هم، گاه یک بیت تفسیر عارفانه می پذیرد (نگ: ص ۵۲ تا ۵۴). این غزل هفتم از غزل های رندانه حافظ است.

۱- صوفی صفت نسبی از صوف به معنی پشم است، یعنی پشمینه پوش و آن که لباس فاخر ندارد (نگ: صوف برکش ز سر و باده صافی درکش - ۲۵۷: ۶). هر شرح لغوی که اشتقاق این کلمه را از صفا و صُفَه بگوید بی پایه است. صفت نسبی از صفا و صُفَه، صوفی نمی شود. می دانیم که حافظ صوفی خانقاهی نیست و با صوفی و دلق و خرقه و خانقاه نظر خوشی ندارد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰). نیز می دانیم که سخن از می خوارگی سلاح حافظ در مبارزه با ریاکاران است و نه تبلیغ بدمستی (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶). این که می گوید: جام را آینه صافی است، یعنی جام می و مستی حاصل از آن آینه یی است که لک ندارد و همه چیز را چنان که هست می نماید و آینه جام خود جام است (۱: ۱۱۱). ای صوفی به بزم رندان بیا و ببین که همه چیز روشن و صادقانه است.

۲- راز درون پرده یعنی اسرار هستی، اما در اینجا واقعیت باطن آدمی و خاصه زاهد و صوفی

مورد نظر است. رندان می‌دانند که زاهد و صوفی ریاکارند. در این بیت زاهد عالی‌مقام لحن طنز دارد. در نظر حافظ زاهد ریاکار، عالی‌مقام نمی‌شود (نگ: شیخ پاک دامن ۱۳:۵). حال و مقام هم در اینجا به معنی لغوی به کار رفته، و اصطلاح صوفیانه نیست.

۳- عنقا - و سیمرغ - در اسطوره‌ها پرندۀ بی‌است نادیده و نادیدنی که کارهای خارق‌عادت از او برمی‌آید، و در کوه قاف - که آن هم اسطوره دیگری است - زندگی می‌کند. اما در کلام حافظ، عنقا و سیمرغ و مرغان قاف (۶:۲۷۴ و ۵:۴۸۹) و نیز گوشه‌نشینان (۵:۴۴) اشاره به آن مرتبه کمال است که انسان را از رنگ تعلق آزاد می‌کند (نگ: ص ۳۲). حافظ و هر که از رنگ تعلق آزاد است، به‌دام صوفی و زاهد نمی‌افتد. دام بازچین یعنی دام را جمع کن. باد به‌دست است، یعنی چیزی در دست نیست، این دام زهد تو نمی‌تواند آزادگان را اسیر کند.

۴- این بیت دنباله سه بیت بالاتر نیست (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳). بزم دور یعنی بزمی که در آن ساقی به نوبت جام‌های باده را می‌گرداند (نگ: آذرگاسا، ۱:۱) و در اینجا بزم دور دنیا است که در آن هر کسی پنج روز نوبت اوست (۸:۵۶). مخاطب حافظ خود اوست یا کسی که زبان حافظ را خوب می‌فهمد: زندگی جاودانه نیست، از آن بهره‌ی بگیر و برو. وصال دوام هم یعنی همیشه ماندن، و وصال هم در اینجا اصطلاح عرفانی نیست.

۵- ای دل! در زبان غزل بیشتر خطاب به خود شاعر است. گل چیدن از عیش، یعنی بهره بردن از روزهای خوش زندگی، خاصه از جوانی (شباب). ترکیب ننگ و نام، و نام و ننگ به معنی خوشنامی بی‌اعتبار دنیا و ستان و خاصه ریاکاران است. مکن هنری، یعنی لازم نیست از خود هنری نشان بدهی. سر پیری بهتر است جوانی نکنی. در بعضی از دست‌نویس‌های دیوان حافظ «بکن هنری» آمده، و در غزل دیگری هم می‌خوانیم: پیرانه سر هوای جوانی است در سرم (۳:۳۲۹) اما معنی مصراع اول با «مکن هنری» مناسب است.

۶- عیش نقد، یعنی خوشی‌هایی که در این زمان مقدور و مناسب حال است. مضمون بیت با آیه‌های ۱۲۵ تا ۱۲۸ سوره طه مربوط است: فرمان پروردگار این بود که آدم و حوا در بهشت - روضه دارالسلام، آیه ۱۲۷ سوره الانعام - از همه نعمت‌ها برخوردار باشند اما میوه درخت جاودانگی - شجرة الخلد - را نخورند. شیطان آنها را از مرگ می‌ترساند و آنها میوه ممنوع را می‌خورند و از بهشت رانده می‌شوند. در تورات - سفر پیدایش ۱۷:۲ - سخن از میوه معرفت است و در کلام حافظ سخن از گندم (۶:۳۴۰). در مصراع دوم «بهشت» فعل ماضی از هشتن است به معنی وا گذاشتن و رفتن.

۷- مخاطب این بیت هفتم معلوم نیست، و اگر با توجه به کلمه خواجه در مصراع دوم، آن را

خطاب به یکی از وزیران و کارگزاران معاصر حافظ به حساب آورده باشند، باز حکم قطعی نمی‌توان کرد که روی سخن با کدام خواجه است؟ بی‌گمان، مخاطب در مقامی بوده که حافظ از او انتظار توجه یا صله‌ی داشته، اما نمی‌دانیم کیست؟

۸- باز به کلام رندانه حافظ برمی‌گردیم: مرید جام می‌بودن، یعنی این که حافظ رسم مراد و مریدی خانقاه‌های صوفیان را بی‌اعتبار می‌داند. در مصراع دوم هم شیخ جام همان خود جام می است که حافظ مرید اوست. ابراز بندگی به شیخ جام معروف - احمد نامقی جامی، صوفی قرن ششم - از حافظ بعید است. شیخ جام از صوفیانی است که در تأکید بر ظاهر شریعت افراط می‌کرده، و حافظ به چنان کسی ابراز بندگی نمی‌کند. این نکته را هم ناگفته نگذاریم که علامه دهخدا در کنار یک نسخه چاپی دیوان حافظ نظری داده که شاید در هر دو مصراع این بیت هشتم به جای جام، خام درست باشد: خام می در برابر می پخته و کهنه، و شیخ خام به معنی شیخ ناآگاه و دور از راه حق. مورد استناد علامه دهخدا هم بیت چهارم از غزل ۱۵۰ است که در آن زاهد خام و می خام به کار رفته است. با این حال، نسخه‌های معتبر دیوان حافظ، ضبط خام می و شیخ خام را برای این بیت تأیید نمی‌کند، و شیخ جام چنان که گفتم همان جام می است و حافظ خود را در مصراع اول همین بیت مرید جام می گفته است.



می‌کردند - که به آن مرقع می‌گفته‌اند - و رنگ خرقه بیشتر ازرق (کیبود) بوده که چوک تاب است و شاد نیست، اما کلام حافظ مکرر این ازرق را با زرق به معنی فریب و حيله ربط می‌دهد (نگ: ۸:۲۰۳ و ۱:۳۷۵). ساغر می‌را به دست من بده تا این ظاهر صوفیانه را از خود دور کنم.

۳- عاقلان در این بیت با لحن طنز همراه است، یعنی آنها که خود را عاقل می‌دانند و نیستند، و ما رندان را گمراه می‌بینند. ننگ و نام، در کلام حافظ یعنی خوشنامی همان عاقلان و کسانی که با چهره حق به جانب، عاشقان و رندان را ملامت می‌کنند، و آنچه در نظر آنها «بدنامی» است رندان همان بدنامی را ترجیح می‌دهند (نگ: کوی نیک‌نامی، ۷:۵ - نیز ننگ و نام ۵:۷).

۴- باد غرور، خودبینی همان عاقلان دنیایی است. خاک بر سر این نفس آدمی که آنها می‌خواهند به راه عقل و صلاحش بیاورند، و او نمی‌خواهد چنین «فرجام» خوبی داشته باشد. باز همان لحن طنز بیت پیش ادامه دارد که آنها خود در راه عقل و صلاح نیستند..

۵- افسردگان خام هم همان «عاقلان» و زاهدنمایان‌اند، که از نافرجامی نفس خود افسرده‌اند، و اگر چون رندان، مست و عاشق بودند، افسرده نبودند. «آه سینه نالان» عاشقان آنها را می‌آزارد زیرا لطیفه عاشقی را نمی‌فهمند.

۶- در مقدمه اول این کتاب خوانده‌ایم که حافظ مانند همه آزادگان غریب است، غریبی چون ذوالنون و بایزید و حلاج، چون عین‌القضاة و شمس تبریزی (ص ۲۸ و ۲۹). اما در اینجا آن غربت روحانی مطرح نیست. غزل عاشقانه است و عاشق همزبانی ندارد تا با او از عشق خود سخن بگوید.

۷- مرا خاطر خوش است، یعنی با یاد او خوشم، نه این که معشوق در کنار من است. دو مصراع این بیت، لفظاً تضاد و تناقض دارد. معشوق را دلارام می‌گوید، و دلارام اگر در کنار عاشق نباشد، دل آرام نیست. تناقض در لفظ است نه در معنی دو مصراع.

۸- معنی بیت توضیح نمی‌خواهد. سرو سیم اندام یعنی بلندبالایی که تنی سپید و لطیف دارد، سیمین تن است.

۹- به سختی، یعنی در برابر سختی‌ها و مصائب عاشقی. صبر کن، روز و شب، همیشه صبر کن.

ساقیا! برخیز و درده جام را	خاک بر سر کن غم ایام را
ساغر می‌برکشم نه، تا ز بر	برکشم این دل ازرق فام را
گرچه بدنامی است نزد عاقلان	ما نمی‌خواهیم ننگ و نام را
باده درده، چند از این باد غرور؟	خاک بر سر نفس نافرجام را
دود آو سینه نالان من	سوخت این افسردگان خام را
محرم راز دل شیدای خود	کس نمی‌بینم، ز خاص و عام را
با دلارامی مرا خاطر خوش است	کز دلم یکساره برد آرام را
ننگرد دیگر به سرو اندر چمن	هر که دید آن سرو سیم اندام را

صبر کن حافظ! به سختی روز و شب

عاقبت، روزی بیایی کام را

«این غزل هشتم از غزل‌های عاشقانه حافظ است که در آن مقابله عاشق و عاقل، کایه‌بی به مدحیان صلاح و تقوی را نیز با خود دارد، و خاصه بیت سوم آن که با زبان غزل‌های رندانه حافظ از «عاقلان» دنیا دوست سخن می‌گوید:

۱- ساقی در لغت کسی است که در بزم یا در میخانه جام‌های باده را پر می‌کند و به باده‌نوشان می‌دهد، اما در کلام حافظ، خاصه در غزل‌های عرفانی او، مقامی برتر از یک خدمتگزار بزم دارد (نگ: ۱:۱۱). در این غزل همان خدمتگزار بزم است. «درده» یعنی بده، و در این بیت و بیت چهارم، درد دادن پر کردن و گردانیدن جام‌های باده است و پیشاوند «در» معنی خاصی نمی‌افزاید. می‌بده تا غم روزگار خوار شود و از دل برود.

۲- ز بر برکشم، یعنی از تن درآورم، و تعبیری است که شکل خرقه را هم نشان می‌دهد، به این معنی که خرقه و دل از جلو باز نبوده و فقط از بالا یقه داشته است (نگ: ۷:۱۷). دل و خرقه را از پارچه‌های خشن و کم‌بها، یا با گردآوردن تگه‌های جورواجور و به هم دوختن آنها درست

اسلام در ایران، کار تولید و فروش شراب را کسانی از زردشتیان و یهودان و ترسایان پیشه خود می‌ساخته‌اند، و در میخانه‌ها و می‌فروشی‌ها، ساقی و می‌فروش جوانان یا نوجوانان زردشتی و ترسا بوده‌اند. در کلام حافظ نیز «مغ‌بچه باده‌فروش» و «ترسابچه باده‌پرست» همان ساقی است، نه کودک تن‌فروش. در شرح موارد دیگری که این گونه تعبیرها در کلام حافظ می‌آید، نیز این نظر تأیید خواهد شد (نگ: ص ۳۴). در مصراع دوم این بیت «خاک روب» همان جاروب است. اگر آن جوان ساقی می‌کده همیشه با من مهربان باشد، سر بر آستان می‌گذارم، چنان که گویی با مژگان خود خاک در می‌کده را می‌رویم. باز جان کلام این است که در چشم من ساقی می‌کده عزیزتر از زاهدان ریاکار است (نگ: ترسابچه باده‌پرست، ۸:۱۲۳ و صنم باده‌فروش ۳:۴۹۰).

۴- می‌دانیم که در غزل‌های حافظ، گاه یک بیت مستقل از ابیات دیگر است (نگ: ص ۵۲). این بیت سوم خطاب به معشوقی ناشناخته، مه صورت او، و عنبر سارا موی سیاه اوست که بوی عنبر خالص دارد. عنبر ماده تیره‌رنگ خوشبویی است که در دستگاه گوارش نوعی پستاندار دریایی معروف به ماهی عنبر، ایجاد می‌شود. تشبیه زلف به چوگان با توجه به خمیدگی سر زلف است. زلف معشوق، ماه صورت او را در خود گرفته، چنان که چوگان گوی را در بر می‌گیرد. معنی بیت این است: ای که روی و موی زیبا داری، مرا بی‌تاب نکن.

۵- باز حافظ به سراغ زاهد و صوفی می‌رود که رندان را گمراه می‌شمارند. درد رسوب ته خم شراب است، و گویا می‌فروشان شراب آمیخته به درد را ارزان‌تر می‌فروخته‌اند، و این مطلوب رندان و درویشان بوده است. دردکشان یعنی رندان که شراب را با درد آن می‌نوشتند (۵:۲۶). خرابات جمع خرابه، و خرابه‌های بیرون شهرها خلوتگاه رندان بوده است. به تدریج خرابات به معنی میخانه، و نیز به معنی روسپی‌خانه به کار رفته است. کسانی از حافظ‌شناسان نیز این کلمه را به ضم «خ» می‌خوانند، و آن را «خورآباد» معبد یا شادی خانه مهرپرستان می‌دانند. اما در کلام حافظ خرابات معنی عمیق‌تری دارد و نزدیک به مفهوم دیر مغان، که در آن از ریا و تزویر اهل ظاهر نشانی نیست، به کار رفته، و مانند می و می‌خوارگی، سنگری برای مقابله با ریاکاران است (نگ: خرابات طریقت، ۳:۱۰). معنی بیت این است که این مدعیان صلاح و پارسایی هم سرانجام به راه ما خواهند رفت. (که ره از صومعه تا دیر معان این همه نیست ۷- نگ: ۲:۲۸۵ و ۱:۳۵۷).

۶- «مردان خدا» در این بیت اشاره به زاهد و صوفی نیست، سخن از کسانی است که ظاهر حق به جانب ندارند اما دل آنها با خداست. نوح پیامبر را هم قوم او در راه حق نمی‌دانستند و حتی برای نجات از طوفان - جز تنی چند - به کشتی او تنگ شدند (نگ: تمام سوره نوح و آیه‌های ۲۴ به بعد در سوره هود). می‌گویند که نوح جسد آدم و حوا را هم با خود به درون کشتی برد، و «خاکی

رونق عهد شباب است دگر، بستان را ای صبا! گر به جوانان چمن بازاری
گر چنین جلوه کند مغ‌بچه باده‌فروش ای که بر مه کشتی از عنبر سارا چوگان
ترسم این قوم که بر دردکشان می‌خندند یار مردان خدا باش، که در کشتی نوح
برو از خانه گردون به در، و نان مَطْلَب هر که را خوابگاه آخر، مشتی خاک است
ماه کنعانی من! مستند مصر آن تو شد وقت آن است که بدرود کنی زندان را
حافظ! می‌خور و رندی کن و خوش باش، ولی
دام تزویر مکن چون دگران قرآن را

* غزلی است عاشقانه و رندانه، که بیشتر ابیات آن مستقل از یکدیگر تفسیر می‌پذیرد. (نگ: ص ۵۲)
سخن از زیبایی‌های بهار است و می‌گساری و عاشقی، و همراه با این سخن، مقابله با «آن قوم که بر دردکشان می‌خندند» و معلوم نیست که روزی چون رندان سر از خرابات دریاورند.

۱- در بیت اول «دگر» یعنی دوباره، از نو، بار دیگر. بوستان رونق پیشین خود را بازیافته، و بلبل خوش‌آواز را مژده داده‌اند که گل - گل سرخ، و رد، در زبان‌های اروپایی رز - خواهد شکفت.
در زبان ادب، گل، گل سرخ است، و گل‌های دیگر هر یک نامی دارد.
۲- صبا باد صبح بهار است (۱:۴) و جوانان چمن همان «سرو و گل و ریحان» در مصراع دوم است. خدمت ما برسان یعنی سلام ما را برسان. ریحان هم جز اسپرغم، که همان سبزی معروف خوردنی است، به انواع گل - جز گل سرخ - اطلاق شده است.

۳- پیش از این در مقدمه اول کتاب و نیز در شرح غزل دوم (۲:۲) گفته‌ام که پس از استقرار

که ...» جسد آدم است. این روایت سند معتبری ندارد، و از سوی دیگر، خود نوح و مردان همراه او نیز «خاک» بوده‌اند. «به آبی نخورد طوفان را» یعنی طوفان را یک جریان گذرا و کوچک هم به حساب نمی‌آورد. «چون تو را نوح است کشتی بان ز طوفان غم مخور» (۶:۲۵۵). معنی بیت این است که اگر با پاک‌دلان یار باشی، از حوادث روزگار آسیب نمی‌بینی.

۷- خانه‌گردون، یعنی خانه‌یی که درون افلاک است، این دنیای «سیه کاسه»، این دنیای خسیس. نان مَطْلَب، یعنی انتظار سود از این دنیا نداشته باش، که سرانجام همه ما مهمانان خود را می‌کشد.

۸- خوابگاه آخر یعنی خوابگاهی که هر که در آن خفت، بر نمی‌خیزد. چون هرکسی سرانجام باید درون مثنی خاک بخوابد، چرا برای این چند روزه عمر خانه‌های مجلل بسازیم و به جلوه‌های دنیایی دل ببندیم؟

۹- در این بیت سخن از روح انسان است، و حافظ روح را که اسیر زندگی تن است، به یوسف تشبیه کرده، که به صورت یک زرخرید به بارگاه فرمانروای مصر راه یافت؛ زلیخا زن فرمانروای مصر عاشق او شد، او را متهم کرد و به زندان انداخت، و یوسف پس از چندی با تأویل یک خواب فرمانروای مصر از زندان آزاد شد (۵:۳). روح انسان در زندگی تن زندانی است، و اگر «از رنگ تعلّق» این جهانِ خاکی آزاد شود، راه درک عالم معنا را بر او می‌گشایند (نگ: تو را ز کنگره عرش می‌زنند صفر، ۵:۳۷). کسانی از حافظ‌شناسان این بیت را اشاره به دوران حبس جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع دانسته‌اند که او نیز پس از زندان دوباره بر مسند وزارت نشست، و هیچ سند قطعی هم این ارتباط را تأیید نمی‌کند.

۱۰- این بیت آخر، تخلصی است که از حال و هوای کلی غزل فاصله دارد، اما باز در آن حافظ را می‌بینیم که سرخوش و رندانه، با سلاح می به جنگ مدعیان صلاح و تقوی می‌رود: هرگناهی می‌خواهی بکن، اما با استناد به قرآن، مردم را فریب نده. باز تکرار کنم که سخن از می‌خوارگی مبارزه حافظ با ریاکاری است، نه توجیه یا تجویز می‌خوارگی (نگ: ص ۱۷ و ۱۸، و ۲۴ تا ۲۶).



دوش، از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما

چیسیت یاران طریقت! بعد از این تدبیر ما؟

ما مریدان، روی سوی قبله چون آریم؟ چون

روی سوی خانه خمار دارد پیر ما

در خرابات طریقت، ما به هم منزل شویم

کاین چنین رفته‌ست در روز ازل تقدیر ما

عقل، اگر داند که دل در بند زلفش چون خوش است؟

عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

روی خوبت، آیتی از لطف بر ما کشف کرد

ز آن زمان، جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما

با دل سنگینت، آیا هیچ درگیرد شبی

آه آشناک و سسوز سینه شبگیر ما؟

تیر آو ما ز گردون بگذرد، حافظ خموش!

رحم کن بر جان خود، پرهیز کن از تیر ما

* مضامین و تعبیرهای این غزل عارفانه است و حتی در ابیاتی که سخن از زنجیر زلف معشوق و آو آشناک و سوز سینه عاشق است، باز حال و هوای کلام تفسیر عارفانه می‌پذیرد. بسیاری از حافظ‌شناسان در سه بیت اول این غزل، خاطره‌یی از حکایت شیخ صنعان - یا سماعان - در منطق الطیر عطار را می‌پابند، که خوابی می‌بیند و به روم سفر می‌کند، عاشق دختری ترسا می‌شود و به خدمت او درمی‌آید، اما سرانجام به راه صلاح و تقوی برمی‌گردد و معشوق ترسا نیز پیرو او می‌شود، و برای شیخ و مریدان او، این عشق نیز تجربه دیگری در راه کمال روحانی است. اما در ابیات این غزل اشاره‌یی به عطار و شیخ صنعان نیست. شاید در زمان حافظ هم شیخی از «آن قوم که بر دُرْدکشان می‌خندند» (۵:۹) راه رندان را پیش گرفته و سر از خرابات درآورده، و حافظ هم میان سرنوشت او و شیخ صنعان شباهتی می‌دیده است!

۱- یاران طریقت، یعنی مریدانی که در سایه ارشاد یک شیخ سیر و سلوک دارند، اما از یاد نبریم که حافظ خود صوفی خانقاهی نیست، انسانی است فزاتر از این معیارهای مدرسه و خانقاه (نگ: مقدمه اول کتاب ص ۱۶ تا ۲۰). مخاطب این بیت هم صوفیان نیستند، همان رندان و صاحب‌دلانند که زبان حافظ را می‌فهمند و یاران طریقت آزادگی‌اند. در بیت سوم می‌بینیم که این طریقت رندان، «خرابات طریقت» دارد نه خانقاه طریقت. این «پیر ما» هم - شیخ صنعان باشد یا یکی از معاصران خواجه - اگر روزی پیر مسجد و خانقاه بوده، دیگر نیست، و در آخر بیت اول «تدبیر» حافظ برای بازگرداندن او به «مسجد» خالی از طنز نیست!

۲- حافظ و یاران او - مانند مریدان صمیم شیخ صنعان در قصه عطار - به‌همان راهی می‌روند که پیر در پیش پای آنها گذاشته است. «خانه خمّار» - و در قصه عطار «دیر مغان» - همان عالم رندان و آزادگان است، عالمی که در آن «آداب‌دانان دیگرند» و «سوخته‌جان و روانان دیگر» (نگ: مولانا جلال‌الدین، مثنوی، ۱۷۶۸: ۲، قصه موسی و شبان). در حکایت عطار هم می‌خوانیم که: چون نهاد آن شیخ بر زَنّار دست / جمله را زَنّار می‌بایست بست (نگ: ۷۷: ۶).

۳- سخن از طریقتی است که در «خرابات» سامان می‌گیرد، نه در صومعه و خانقاه (نگ: خرابات ۵: ۹) و پیوستن به این پیر خرابات را، رندان «تقدیر ازلی» خود می‌دانند و آن را صمیمانه می‌پذیرند (نگ: نصیبه ازل، ۹: ۱۶). این نکته را هم از نظر دور نداریم که در حکایت شیخ صنعان هم، سفر روم و هشق دختر ترسا، بریدن از دین و ایمان نیست، تکاملی است که با تجربه عشق این جهانی صورت می‌پذیرد، و می‌دانیم که گاه در تربیت رهروان حق ترک عبادت، عبادت است (نگ: ۴: ۱ - نگ: مقاله «حدیث غربت جان»، مجله ایران‌شناسی، سال ۷ شماره ۲).

۴- سخن از آن عقلی است که به‌سود و زیان این جهان می‌اندیشد. این عقل لطیفه عاشقی را نمی‌شناسد، و مقابله عشق با این عقل، در غزل فارسی هزاران مضمون بدیع و دلاویز آفریده است. در این بیت، حافظ از زبان آن پیر - که عشق بیدارش کرده است - می‌گوید: اگر عاقلان دیگر هم لطیفه عاشقی را دریابند، خود را به دیوانگی می‌زنند، یا راستی دیوانه می‌شوند.

۵- این بیت زبان عارفانه‌تری دارد. پیر عاشق - شیخ صنعان یا هر کس دیگر - از خوبی مطلق و تجلی آن در دل عارفان سخن می‌گوید: عاشق حق هرچه می‌بیند، اوست، و آنچه را می‌بیند و درک می‌کند، به‌خوبی و لطف، تأویل یا تفسیر می‌کند.

۶ و ۷ - در غزل فارسی، معشوق غالباً بی‌رحم و سنگین‌دل است، و عاشق با آه سوزناک از غم فراق و نامهربانی معشوق می‌نالد تا شاید به‌هنگام شبگیر - سحر، پایان شب - این آه سوزناک اثر کند. زبان حال عاشقان حق نیز همین است و در روایات صوفیان، رهروانی را می‌بینیم که

خلوت و ریاضت آنها را پروردگار لایک نمی‌گوید - و چه بسا که حق‌شان همین است! - حافظ خود در غزل عاشقانه غالباً شاد است و کمتر از معشوق می‌نالد. در این دو بیت او از زبان عاشق دیگری که دل سوخته است سخن می‌گوید، و آن عاشق دل سوخته به‌حافظ می‌گوید: از آه من بترس. این دو بیت را هم می‌توان عارفانه، یا عاشقانه تفسیر کرد (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳ - نیز نگ: ابهام در شعر حافظ، ص ۳۷ و ۳۸).

می‌برد (۶:۲۳۹)، گاه در مقامی چون پیر مغان حلال مشکلات رندان و صاحب‌دلان است (۴:۴۴) و گاه آن ساقی که باده معرفت را به‌ره‌روان حق می‌نوشاند - توضیح جامع‌تر آن را در حافظ نامه بهاءالدین خرمشاهی ص ۱۵۸ تا ۱۶۲ ببینید - در ادامه شرح این بیت اول، باید بگویم که باده در نظر حافظ نور دارد (نگ: آفتاب می ۱:۲۳۴) و خاصه در غزل‌هایی که کلام او به معرفت عالم معنا و اسرار حق ربط می‌یابد (نگ: در خرابات مغان نور خدا می بینم - ۱:۳۵۷ - نیز نگ: توضیح ۲:۱۸۳) و این بیت با توجه به ابیات بعد، یکی از آن موارد است. در مصراع دوم «بگو» ناظر به این واقعیت است که در سنت نوازندگی شرق، آن که ساز می‌زند، خواننده هم هست، و از روزگاران کهن نیز یاریدها و نکیساه‌ها، هم شاعر بوده‌اند و هم نوازنده و هنوز در موسیقی سنتی و سماع درویشان در هند و پاکستان و افغانستان، «قوال» به همین معنی به کار می‌رود. اما این که حافظ می‌گوید: کار جهان شد به کام ما، توضیح آن را در بیت بعد می‌آورد:

۲- در این بیت دوم، عکس رخ یار، تجلی حق در دل آزادگان و رندان، و پیاله هم دل روشن و بیدار آنهاست (نگ: جام تجلی صفات، ۲:۱۸۳). شرب مدام در لغت دو معنی دارد - مدام به معنی پیوسته و پیایی، یا مدام به معنی شراب - و با توجه به معنی بیت، درست‌تر است که آن را به معنی پیایی نوشیدن بگیریم، و این لذتی است که آن را مدعیان «بی‌خبر» در نمی‌یابند اما برای مردان راستین راه حق، سیر الی الله و لذت آن پاینده است.

۳- عشق، عشق ورزیدن به کل هستی است (۱:۳۹۳). چنین عاشقی خود را در پیوند با هستی مطلق، جاودانه می‌بیند، و جاودانگی او بر دفتر هستی - جریده عالم - ثبت می‌شود، و هرگز نمیرد، به همین معنی است، نه این که جسم در این دنیای مادی پایدار بماند. این عشق نوری است در دل آزادگانی چون حافظ، فراتر از تعریف‌هایی که در مصطلحات صوفیان می‌بینیم.

۴- سَهی قدان - زیباییانی که اندام موزون و کشیده دارند - معشوقان این جهانی‌اند. صنوبر، سرو یا کاج مُطَبَّق است، نیاز به توضیح ندارد که صنوبر و هر درخت دیگر ریشه در زمین دارد و نمی‌خرامد. تعبیر «سرو صنوبر خُرام» باز به معنی زیبای خوش اندام است اما در مقابله دو مصراع بیت، این سرو صنوبر خرام دیگر معشوق این جهانی نیست. همان تجلی «رخ یار» در پیاله دل مرد حق است (بیت ۲). معنی بیت این است که زیباییان این جهانی تا هنگامی نازشان خریدار دارد، که انسان زیبایی عالم معنا را درک نکرده باشد.

۵ و ۶- مضمون این دو بیت بیشتر عاشقانه است تا عارفانه (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳) و «جانان» آن یاری نیست که «عکس رخ» او را اهل معنا در پیاله می‌بینند (بیت ۲). حافظ از محبوبی گله دارد که دیری از او حالی نپرسیده است. و «باد» باد صباست که قاصد عاشقان است

ساقی! به نور باده برافروز جام ما
ما در پیاله، عکس رخ یار دیده‌ایم
هرگز نمیرد آن که دلش زنده شد به عشق
چندان بود کرشمه و ناز سَهی قدان
ای باد! اگر به گلشن احباب بگذری
گو: نام ما ز یاد به عمدا چه می‌بری؟
مستی به چشم شاهدِ دلبنده ما خوش است
ترسم که صرفه‌یی نَبَرَد روز بازخواست
حافظ! ز دیده دانه اشکی همی فشان
باشد که مرغ وصل کند قصه دام ما
دریای اخضر فلک و کشتیِ هلال
هستند غرقِ نعمت حاجی قوام ما

* بیشتر ابیات این غزل تعبیرها و مضمون‌های عارفانه دارد. بیت هشتم را باید مستقل از ابیات دیگر، در کنار غزل‌های رندانه حافظ گذاشت. در بیت نهم، غزل تمام است و به تخلص می‌رسد، اما ظاهراً در یک لحظه نیاز، یا به رسم سپاس از لطف حاجی قوام کارگزار مالی شاه شیخ ابواسحاق، حافظ این غزل را با افزودن یک بیت - که هیچ تناسبی با ابیات دیگر ندارد - برای او فرستاده است (نگ: مدایح حافظ، ص ۱۹ و ۵۳).

۱- ساقی در لغت یعنی کسی که به می‌خواران شراب می‌دهد، جام‌ها را پر می‌کند و می‌گرداند و خدمتگزار بزم است (۱:۸) اما در کلام حافظ این کلمه هم مانند رند و خرابات و میکرده، عزت و شرف خاصی دارد. در کلام حافظ گاه ساقی در پایه معشوق یا ممدوح است و حافظ از او با محبت یاد می‌کند، گاه زن زیبای سیم ساق است (۸:۱۹۲)، گاه مغ‌بیچه باده‌فروش (۳:۹) و گاه ترسابچه باده‌پرست (۸:۱۲۳). گاه معشوقی است که یک کرشمه او دل از دست

(۱:۴) نیازی نیست که بگوییم: یادم رفت. عمر می‌گذرد و همه از یاد می‌رویم، و روزی می‌رسد که من به‌راستی از یاد تو خواهم رفت.

۷- این بیت یکی از ظریف‌ترین نمونه‌های ایهام در کلام حافظ است که هر مصراع آن دو تفسیر می‌پذیرد، و هر تفسیر با دو تفسیر مصراع دیگر جور می‌آید: آن مستی و دلربایی که در «چشم شاهد دل‌بند ما» ست، زیبا و دوست‌داشتنی است، یا مستی عاشقان او به چشم او خوش می‌آید. در مصراع دوم «زمام ما را» به‌مستی چشم او سپرده‌اند، یا به «مست بودن» سپرده‌اند چنان که باید همیشه مست باشیم تا این به چشم او خوش بیاید. هر دو تفسیر بی‌هیچ ترجیحی درست است و با هم جور می‌آید. کلمه شاهد در غزل فارسی به معنی زیبای روی و شاهد زیبایی آفرینش است، و اگر نوشته‌اند که به پسران ساده‌روی اطلاق می‌شده، درست نیست. بیش از پانزده بار در دیوان حافظ، این کلمه به معنی زیباروی به کار رفته و در بیشتر آن موارد نمی‌توان گفت که نظر به پسری زیباروی بوده است مگر در جایی که صوفی یا یک زاهد خلوت‌نشین سر از میخانه درمی‌آورد و «شاهد عهد شباب» به خوابش می‌آید (غزل ۱۷۰).

۸- این بیت هشتم نیز مستقل از ابیات دیگر است، و بیشتر مناسب با غزل‌های رندانه است که در آنها حافظ را در برابر ریاکاران می‌یابیم. «صرفه بردن». یعنی در مقایسه یا به نسبت بهتر بودن و شرایط مساعدتر داشتن (نگ: ۹: ۱۲۸ و ۱۰: ۳۶۷). «آب حرام» باده است، و حافظ می‌گوید: آنها که حلال و حرام را مراعات می‌کنند و می‌خورند ما را گناه می‌دانند، آیا در پیشگاه پروردگار بیش از ما آبرو دارند؟ (نگ: ۹: ۲۴۶).

۹- در این بیت، دانه اشک می‌تواند از فراق معشوق این جهانی باشد (بیت‌های ۵ و ۶) یا برای رسیدن به آن «سرو صنوبر خرام» عالم معنا (بیت ۴). مرغ وصل کند قصد دام ما، یعنی وصال دوست میسر شود، و در تفسیر عارفانه، یعنی عنایت حق ما را دریابد.

۱۰- این بیت بیرون از حال و هوای غزل است، و ستایشی مبالغه‌آمیز درباره قوام‌الدین حسن تمغاچی، کارگزار مالی و مستوفی شاه شیخ ابواسحاق اینجو است که حافظ از او محبت‌هایی دیده و مرگ او را در سال ۷۵۴ هـ در ماده تاریخی یاد کرده است. آن ماده تاریخ را در دیوان تصحیح علامه قزوینی ص ۳۷۰ می‌توانیم بخوانیم. در این بیت «اخضر» یعنی سبز، و حافظ غالباً رنگ آسمان را سبز می‌بیند و از «مزرع سبز فلک» سخن می‌گوید (۱: ۴۰۷). معنی بیت این است که «نعمت حاجی قوام» به همه خلق عالم می‌رسد، و حتی آسمان و ماه و ستارگان زیر بار منت او هستند!

ای فسروغِ ماهِ حُسن از روی رخشان شما
آبِ رویِ خوبی از چاهِ زَن‌خندان شما
عزمِ دیدار تو دارد جانِ پر لب آمده
باز گردد یا برآید؟ چیست فرمان شما؟
کس به دورِ نرگست طرفی نیست از عافیت
به که نفروشد مستوری به مستان شما
بختِ خواب‌آلود ما بیدار خواهد شد مگر
ز آن که زد پر دیده آبی روی رخشان شما
با صبا همراه بفرست از رُخت گل‌دست‌یی
بو که بویی بشنویم از خاکِ پُستان شما
عمرتان باد و مراد، ای ساقیانِ بزمِ جم!
گرچه جام ما نشد پُر می به دوران شما
دل خرابی می‌کند، دلدار را آگه کنید
زینهار ای دوستان! جان من و جان شما
کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند
خاطرِ مجموع ما، زلف پریشان شما؟
دوردار از خاک و خون دامن، چو بر ما بگذری
کساندر این ره کشته بسیاریند، قربان شما
می‌کند حافظ دعایی، بشنو، آمینی بگو:
روزی ما باد لعلِ شگرافشان شما
ای صبا! با ساکنان شهر یزد از ما بگو
کای سرِ حق ناشناسان گوی چوگان شما!

گرچه دوریم از بساطِ قُرب، هُت دور نیست

بندۀ شاه شماییم و ثناخوان شما

ای شه‌نشاہ بلند اختر! خدا را همتی

تا ببوسم همچو اختر خاکِ ایوان شما

* این سیزده بیت نه غزل عاشقانه یا عارفانه است، و نه از آن سروده‌های رندانه حافظ که در برابر زهد و پرهیز ریاکاران است. مدیحه‌ی است در قالب غزل، و یکی از شش عزلی است که حافظ در ستایش شاه یحیی (مقتول در ۷۹۵ هـ) برادرزاده شاه شجاع سروده است (نگ: غزل‌های ۲۱۲، ۳۰۴، ۳۹۲، ۴۲۱ و ۴۳۳). شاه یحیی دیری فرمانروای یزد بود. تیمور لنگ در سال ۷۸۹ هـ او را به ولایت فارس گماشت، و در ۷۹۵ هـ او را کشت. این غزل مربوط به سالهای حکومت یزد است. در ردیف این غزل کلمه «شما» گاه خطاب به شاه یحیی است، گاه خطاب به درباریان او. گاه تعبیرهای مناسب با یک غزل عاشقانه برای همان مخاطبان به کار می‌رود، و به هر حال زبان این غزل و خاصه ردیف «شما» تکلف‌آمیز است، و می‌دانیم که اصولاً مدح‌گویی برای حافظ تکلف است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳)!

۱- ماهِ حُسن اضافه تشبیهی است یعنی خود زیبایی، و فروغ ماه حسن یعنی جلوه و جلای زیبایی. چهره زیبا و درخشان شما، جلوه‌گاه زیبایی است. چاه زرخدان فرو رفتگی وسط چانه زیبایان است (نگ: سب زرخدان، ۶:۲) و معنی مصراع دوم هم این است که اگر خوبی - باز به معنی زیبایی - جلوه‌ی دارد، همین زیبایی شماست.

۲- این بیت دوم بیشتر یک شوخی است. حافظ اهل سفر نبوده، و ظاهراً قصد سفر به یزد هم نداشته، و با این شوخی عذر نرفتن به یزد را خواسته است. مضمون بیت و تعبیرهای آن یادآور بیتی در یکی از غزل‌های خاقانی است: خاقانی است جانی از غم به لب رسیده / چون امر تو درآید، هم در زمان برآید (دیوان، ص ۵۷۹).

۳- نرگس، چشم معشوق است و دور نرگس یعنی سالهایی که تو جوان و زیبایی، و همه عاشق تواند. عاقبت، دور ماندن از گرفتاری این عشق است، و مستوری در مصراع دوم هم به همین معنی است. اما مستوری فروختن یعنی این که کسی ادعا کند که هرگز نمی‌لغزد و عاشق نمی‌شود. مستان شما یعنی چشمان مست شما، همان نرگس در مصراع اول. معنی بیت این است که همه عاشق تواند، و بهتر است که مدعیان صلاح و تقوی ادعا نکنند که در این دام نمی‌افتند. بدیهی است که به مناسبت مدح شاه یحیی در این غزل باید گفت که این بیت عاشقانه

هم خطاب به اوست، و در یک مدیحه، معنی آن این است که همه بنده درگاه شمایند و جز این نمی‌تواند باشد.

۴- «مگر» در اینجا حرف تردید است. در این بیت «روی رخشان شما» کنایه از توجه ممدوح است. گویی از توجه شما به بخت خواب‌آلود ما بیدار خواهد شد، و این توجه و لطف مثل آبی است که بر چشم خواب‌آلود بخت ما زده باشند (نگ: بخت خواب زده ۹:۴۲۱).

۵- صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان است (۱:۴). گلدسته‌ی از رخ معشوق - یا در اینجا ممدوح - یعنی توجه او. «بو که...» یعنی شاید، باشد که... اگر به حضور شاه یحیی نمی‌آیم، اما انتظار توجه - یا پرداخت وجهی! - از او دارم.

۶- جم، در اینجا جمشید شاهنشاه بزرگ اسطوره‌های ایرانی نیست. حافظ شاه یحیی را - که در تاریخ ایران کسی هم نیست - به جمشید تشبیه کرده، و معنی بیت این است: ای کارگزاران حکومت یزد! هر چند که هنوز از شما توجهی ندیده‌ام - صله‌ی نگرفته‌ام؟ - آرزو دارم که عمرتان بلند و زندگی به‌مرادتان باشد. مناسبت کلمه‌های ساقی و جام و می، و دوران را - که به معنی گردانیدن نیز هست - از نظر دور نداریم.

۷- «خرابی» در اینجا یعنی بی‌قراری (۳:۱۹). زینهارا یعنی هشیار و مراقب باشید. «جان من و جان شما» یعنی به محبت شما تکیه دارم، انگار که جان من و شما یکی است. شما را به جان هر دومان قسم، «دلدار را» - و در اینجا لایذ شاه یحیی را - از دل بی‌قرار من آگاه کنید، که مشتاق دیدار او و توجه او هستم (نگ: زیرنویس ۲).

۸- غرض در اینجا یعنی مقصود. خاطر مجموع یعنی خیال راحت، فکر آسوده. همداستان شدن فکر عاشق با زلف معشوق یعنی این که دیداری دست دهد و خاطر عاشق آسوده شود. به عبارت دیگر معنی بیت این است که آیا دیدار شاه یحیی و درباریان او ممکن خواهد شد؟

۹- این ره، راه دوستی شاه یحیی و یاران اوست. در راه محبت شما حافظ اشک خونین بر خاک می‌افشانند. اگر از این راه می‌گذرید، دامن قبای خود را بالا بگیرید که آلوده نشود، که جز حافظ، بسیار کسان دیگری قربانی این محبت‌اند.

۱۰- این بیت هم بیان آرزوی دیدار است، و معنی مصراع دوم این است که خدا کند حافظ به حضور شاه برسد و کلام شیرین او را بشنود. من دعا می‌کنم که چنین پیش آید، و تو - ای خواننده سخن حافظ، یا ای دریافت‌کننده این مدح - بگو: آمین! (نگ: زیرنویس ۲).

۱۱ و ۱۲- ساکنان شهر یزد، شاه یحیی و یاران او هستند. حق ناشناسان اشاره به کسانی است که شاید به فرمانروایی شاه یحیی گردن نمی‌نهادند و نمی‌توان گفت دقیقاً اشاره به چه کسانی

۱۳

است؟ روزگاری بوده است که حکومت‌های حقیر و بی‌ریشه با یکدیگر در جنگ بوده‌اند. در بیت ۱۲ بساط قرب، دربار شاه یحیی، و همت، توجه باطنی و علاقه حافظ به اوست.

۱۳- این بیت سیزدهم تنها بیتی است که زبان مدح در آن است. «بلند اختر» یعنی کسی که بخت بلند دارد. «خدا را، همتی!» یعنی برای خدا به من توجهی بکنید تا به درگاه شما پیایم، و مانند اختران آسمان خاک درگاه را ببوسم، یعنی این حکومت شاه یحیی، جایی بالاتر از آسمان‌ها دارد! ای کاش، نسخه‌برداران دیوان حافظ، این غزل را در تحریر خود از قلم می‌انداختند! شاه یحیی کسی نبوده است که برای او چنین مدح مبالغه‌آمیزی بگویند. که راستی در شأن حافظ نیست.

می‌دمد صبح و کله بسته سحاب	الصُّبُوح! الصُّبُوح! یا أَصْحَاب!
می‌چکد زاله بر رخ لاله	المُدَام! المُدَام! یا أَحِبَاب!
می‌وزد از چمن نسیم بهشت	هان! بنوشید دم به دم می‌تاب
تخت زُمُرَد زده ست گل به چمن	راح چون لعل آتشین دریاب
در میخانه بسته‌اند دگر	إفْتَحْ یا مُفْتَحَ الْأَبْوَاب!
لب و دندانث را حقوق نمک	هست بر جان و سینه‌های کباب
این چنین مویمی عجب باشد	که ببندند می‌کده به شتاب!

بر رخ ساقی پری پیکر
همچو حافظ، بنوش باده ناب

* این غزل سیزدهم، باید از غزل‌های روزگار جوانی حافظ باشد که در سالهای کمال او نیز در آن تجدید نظری صورت نگرفته است. بستن میخانه‌ها نیز به دستور مبارزالدین محمد - به قول حافظ: محتسب - در سالهای جوانی حافظ بوده است (نگ: غزل ۲۰۲). مضمون‌ها و تعبیرهای این غزل، پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد و به هر حال غزلی است که در آن جاهای خالی وزن، گاه با قیدهایی نه چندان مناسب پر شده است (دم به دم، به شتاب) و الفاظ و عبارات عربی آن هم چندان به جا نیفتاده!

۱- کله به معنی چتر و خیمه است، و «کله بستن سحاب» یعنی این که ابر تمام آسمان را پوشانده باشد. صبح، می‌خوردن در بامداد است، و الصُّبُوح! یعنی بساط می‌گساری بامداد را برپا کنید (نگ: توضیح ۴:۵).

۲. اکنون که شب‌نم بر چهره لاله می‌افتد - در این بامداد با صفا - می‌بنوشید. باز «المُدَام!» یعنی شراب! بساط می‌گساری را برپا کنید (نگ: شرب مدام ما ۲:۱۱).

۳- معنی بیت روشن است. قید «دم به دم» چیزی بر معنی کلام نمی‌افزاید و فقط وزن شعر را پر می‌کند.

۴- زُمُرَد به اقتضای وزن شعر با سکون میم و حذف تشدید «ر» خوانده می‌شود، و تخت

زمرّد، سبزه‌های باغ است که گل سرخ روی آنها چون پادشاهی بر تخت نشسته است. می‌دانیم که گل در زیان ادب گل سرخ است و گل‌های دیگر نام‌های دیگری دارند. راح، شراب و جام شراب است. چون لعل، یعنی قرمز، و آتشین یعنی شرابی که می‌خوار را گرم می‌کند یا گلوی او را می‌سوزاند، باده‌یی با در صد بالایی از الک.

۵- «دگر» در این بیت یعنی از این پس، از حالا به بعد. معنی مصراع دوم این است که ای گشاینده درها! در میخانه را بگشای. عبارت عربی مصراع و فعل امر افتتاح از باب افتعال، درست نیست (نگ: دل قوی دار که از بهر خدا بگشایند ۲:۲۰۲).

۶- حقوق نمک، یعنی حق محبت و حمایت کسی بر زیر دست (نگ: ۱:۳۰۱). معشوق بر سینه‌های کباب عاشقان در صورتی حق نمک دارد که به آنها توجهی کرده باشد، و در غزل فارسی عموماً معشوق مغرور و بی‌رحم است. نمک زدن به کباب هم با این بیت مناسبتی ندارد. در بسیاری از دست‌نویس‌های دیوان حافظ - و نیز در تصحیح استاد پرویز ناتل خانلری - این بیت حذف شده است.

۷- «به شتاب» در اینجا قیدی است که وزن را پُر و قافیه را جور کرده است و بر معنای بیت چیزی نمی‌افزاید. در این بهار خوش چرا می‌کده را بسته‌اند؟ این پرسش یا شتاب و بی‌شتاب ندارد.

۸- بر رُخ... یعنی به سلامتی روی او، یا با حضور او و در برابر او.

گفتم: ای سلطان خوبان! رحم کن بر این غریب
گفت: در دنبال دل، ره گم کنند مسکین غریب
گفتمش: مگذر زمانی، گفت: معذورم بهدار
خانه‌پروردی چه تاب آرَد غم چندین غریب؟
خفته بر ستجابِ شاهی تازیننی را، چه غم؟
گر ز خار و خار سازد بستر و بالین غریب
ای که در زنجیر زلفت جای چندین آشناست
خوش فتاد آن خالِ مُشکین بر رخ رنگین غریب
می‌نماید عکس می در رنگِ رویِ مَه‌وشت
همچو برگِ ارغوان بر صَفحهٔ نسَرین، غریب
بس غریب افتاده است آن مورخط گردِ رُخت
گرچه نبود در نگارستان خطِ مُشکین غریب
گفتم: ای شام غریبان طُرهٔ شیرنگ تو
در سحرگاهان، حذر کن چون بنالد این غریب
گفت: حافظ! آشنایان در مقام حیرت اند
دور نبود گر نشیند خسته و غمگین غریب

* این غزل از غزل‌های عاشقانهٔ حافظ است و تنها در بیت آخر آن، تعبیر «مقام حیرت» ذهن ما را به سوی یک تفسیر عارفانه می‌کشاند، و آن هم با حال و هوای ابیات دیگر مناسب نمی‌نماید. در دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی قافیهٔ بیت اول و آخر هر دو «مسکین» است. متن بالا در بیت آخر تابع حافظ استاد خانلری است، و روشن است که «خسته و غمگین نشیند» معنی روشن دارد و تعبیری است معقول‌تر از «خسته و مسکین نشیند». این یکی از چند موردی است که بی‌گمان نظر استاد خانلری را باید درست‌تر شمرد. در دو نشر معتبر دیگر، تصحیح دکتر قریب و تصحیح هوشنگ ابتهاج (سایه) نیز چنین است. تکرار

«غریب» در ردیف این غزل را بعضی از دوستان اشاره به سفر حافظ به شهر دیگری دانسته‌اند - کی؟ به کجا؟ - که در متن غزل هم اشاره صریحی به آن نیست. دوستان باید تجربه کرده باشند که عاشق، اگر همدم معشوق نباشد، در شهر خود نیز غریب است.

۱- «سلطان خوبان» یعنی زیباتر از همه زیبايان. معنی مصراع دوم این است که هر که عاشق شد نمی‌داند به کجا می‌رود، بیچاره به غربت می‌افتد. غربت در سفر یا در حضر، و می‌دانیم که حافظ مرد سفر نبوده است.

۲- «مگذر زمانی» یعنی یک لحظه پایست. «خانه پرورد» یعنی آن که سر و سامانی دارد و در خانه مرفهی بزرگ شده است (نگ: خانه پرور ۱:۳۹، و ناز پرورد تنعم ۵:۱۵۹). این ناز پرورده حوصله آن را ندارد که برای عاشقان سرگشته خود غم‌خواری کند.

۳- «خفته بر سنجاب شاهی» یعنی کسی که بر بستری نرم از پوست سنجاب می‌خوابد. او چه غم دارد اگر غریب عاشق بر بستری از خار و گیاهان خشک بخوابد؟ و زیر سرش به جای بالش پاره‌سنگی باشد!

۴- آشنا، در کلام حافظ بیشتر عاشقی است که راهی به کوی معشوق دارد و غریب نیست، و در این غزل او را هم در بیت آخر «در مقام حیرت» می‌یابیم. خال مشکین یعنی خال سیاه (خال هندو، ۱:۳). رخ رنگین یعنی صورت خوش آب و رنگ. ای که این همه عاشق داری، آن خال سیاه بر چهره خوش آب و رنگ تو چه خوب جا افتاده است.

۵- عکس یعنی بازتاب، و عکس می، برافروختگی چهره کسی است که می‌خورده باشد. سرخی گونه‌های می‌زده تو بر چهره روشن تو، مانند آن است که گلبرگ ارغوان بر گلبرگ سپید نسرین افتاده باشد، و این چنان زیباست که غریب می‌نماید.

۶- مؤرخط، یعنی موهای ظریف و کم‌پشت بناگوش. این خط ریز و سیاه دور صورت تو مثل نوشته‌یی است که در کنار نگارستان - در یک مجموعه آثار هنری - باشد و عجیب هم نیست که در یک مجموعه آثار هنری، دست نوشته سیاهی هم باشد، این هم زیباست. (نگ: خط یار ۸:۳۹۳)

۷- طره موی بالای پیشانی است که در اینجا سیاهی آن به «شام غریبان» تشبیه شده، یعنی به شب‌های فراق عاشقان. اگر این روزها صاحب نظری پیدا شد که از این شام غریبان به یاد واقعه کربلا افتاد، بدانید که این شام غریبان آن شام غریبان نیست (نگ: نماز شام غریبان ۱:۳۳۳). معنی بیت این است که از ناله سحرگاه عاشقان بترس.

۸- این بیت هشتم جواب معشوق به حافظ است: در این عشق‌ورزی، آنها که به من نزدیک‌اند، سرگردان‌اند، و اگر غریبی چون حافظ که سابقه و پیوندی با معشوق نداشته «خسته و غمگین» باشد، تعجب ندارد، جای گله نیست. در واقع معشوق گفته است که از ناله سحرگاه این عاشق بیمی ندارد، و نگران احوال این عاشق نیست.

ای شاهدِ قدسی! که کشد بندِ نقابت؟
خواهم بشد از دیده، در این فکر جگرسوز
درویش نمی‌پرسی، و ترسم که: نباشد
راهِ دلِ عشاق زد آن چشمِ خماری
تیری که زدی بر دلم از غمزه، خطا رفت
هر ناله و فریاد که کردم، نشنیدی
دور است سرِ آب از این بادیه، هش دار
تا در ره پیری، به چه آیین روی ای دل!
ای قصر دل‌افروز، که منزلتِ آنسی
حافظ، نه غلامی است که از خواجه گریزد
صلحی کن و بازآ، که خرابم ز عتابت

«این غزل پانزدهم یک غزل عاشقانه است که در آن تعبیرهای عارفانه و مضامین رندانه غزل‌های دیگر را نمی‌بینیم (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). در بیت‌های پنجم و ششم هم تغزل و طنز همراه است. آن ذلت و بیچارگی عاشقان که در غزل فارسی عمومیت دارد، غالباً در غزل حافظ نیست و گویی حافظ در عشق‌ورزی هم خود را می‌شناسد و جای خود را خوب می‌داند (نگ: به بند و دام نگیرند مرغ دانا را - ۴:۴).

۱- شاهد یعنی زیباروی که شاهد جلوه‌های خوب آفرینش است، و شاهد قدسی یعنی محبوبی که زیبایی او ملکوتی است، انگار از این جهان خاکی نیست. اگر شاهد را به معنی پسر زیباروی گرفته‌اند، درست نیست و خاصه در این بیت. (نگ: توضیح ۷:۱۱). مرغ بهشتی هم در مصراع دوم به همین معنی است. چه کسی «بند نقاب تو را می‌کشد؟» یعنی چه کسی حق دارد روی تو را ببیند؟ «که دهد دانه و آبت؟» باز تعبیر دیگری از همین مضمون است: تو همسر کیستی؟

۲- فکر جگرسوز، یعنی فکر آزاردهنده، و واضح‌تر، یعنی غبطه و حسادت.

۳- درویش نمی‌پرسی، یعنی از این عاشق فقیر سراغی نمی‌گیری (نگ: روزی تفقدی کن، درویش بی‌نوا را ۵:۵). درویش در زبان سعدی و حافظ غالباً به معنی بی‌بضاعت است و در مقابل توانگر، اما در بعضی از غزل‌های حافظ به معنی انسان بلندطبع و وارسته است (نگ: ۷:۴۴۰ و نیز تمام غزل ۴۹). در این بیت مصراع دوم زبان تغزل ندارد. هیچ عاشقی به معشوق نمی‌گوید که برای آموزش و ثواب روز قیامت احوالی از ما بپرس! مگر این را هم از نوع طنز بشماریم!

۴- راهِ دل زدن، یعنی دل بردن. خماری صفت نسبی است از خمار - در فارسی امروز خمار را به جای خماری به کار می‌بریم و درست‌تر این است که حافظ به کار برده است - این شیوه یعنی این طرز رفتار یا این دلربایی. شرابت مست است، یعنی تأثیر آن بسیار عمیق است یا تو خود شرابی هستی که همه را مست عشق خود می‌کنی. این معنی هم به ذهن می‌آید که آن چشم خماری تو مثل شراب گیرنده‌ی است که همه را مست می‌کند (نگ: باده مست ۶:۲۶).

۵- غمزه نگاه همراه با دلربایی است، و در غزل فارسی به تیری که بر قلب عاشق می‌نشیند تشبیه شده. حافظ با معشوق هم به زبان طنز سخن می‌گوید. «رای صواب» هم طنز دیگری است: تیر غمزه تو بر دل من نشست، ببینیم دفعه بعد به هدف می‌زنی یا باز تیر غمزات به خطا می‌رود!؟

۶- جناب، درگاه یا آستانه خانه‌های مجلل و کاخ‌هاست. مثل این که درگاه خانه تو - و به طور کلی بنای خانه - بسیار بلند است، و تو آن بالا صدای کسی را نمی‌شنوی. این بیت هم خالی از طنز نیست.

۷- سرِ آب یعنی جایی که از آنجا آب برمی‌گیرند، سرچشمه، چشمه (نگ: ۷:۲۹)، و این بادیه (بیابان خشک) دنیا است. در این دنیا آسان به مقصود نمی‌توان رسید. عوامل بسیاری هست که تو را به بیراهه می‌افکنند. غول بیابان، در تصور عوام موجودی است که مسافران را به بیراهه می‌کشاند و دار و ندارشان را می‌رباید، و در کلام مولانا جلال‌الدین مکرر به معنی علائق دنیایی است که انسان را از راه حق دور می‌کند، و با توجه به این معنی، این بیت حافظ هم تفسیر عارفانه‌ی می‌پذیرد. اما این تفسیر با حال و هوای این غزل مناسب نیست. در اینجا غول بیابان رقیب است که می‌تواند معشوق را بفریبد و از چنگ این عاشق درآورد. سراب نقطه‌ی بی‌است که بخارهای سطح زمین یا وجود لایه‌های نمک در نور آفتاب می‌درخشد و از دور مانند آب به نظر می‌آید.

۸- «تا...» یعنی ببینیم که...

۹- قصر دل افروز، دل عاشق است که خانه انس و محبت است، و آفت ایام عواملی است که انسان را از محبت و عشق دور می‌کند، و این ویرانی دل است. «یارب!» یعنی ای پروردگار، اما گاه در آغاز جمله‌های دعایی لحن خطاب ندارد، و در اینجا هم مخاطب کلام، دل است و یارب معنایی نزدیک به «ای کاش» دارد.

۱۰- در روزگار برده‌داری، گاه برده‌یی از ستم ارباب خود سر به بیابان می‌گذاشت. حافظ که «از عتاب معشوق خراب است» باز می‌خواهد با او وفادار بماند. کلمه «خواجه» هم اشاره به شخص خاصی نیست. حافظ معشوق را سلطان هم می‌گوید (نگ: ۱:۶ و ۱:۱۴) و این هم که یکی از مفسران فرموده‌اند که معشوق از اولاد ذکور آدم ابوالبشر بوده، درست نیست. معشوق بند نقاب دارد (بیت ۱- نگ: توضیح ۷:۱۱).

۱۶

خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت
نسب بود نقش دو عالم که رنگِ اُلفت بود
به یک کرشمه، که ترگس به خود فروشی کرد
شراب خورده و خوی کرده می‌روی به چمن
به بزمگاه چمن دوش، مست بگذشتم
بنفشه طُره مفتول خود گره می‌زد
ز شرم آن که به روی تو نسبتش کردم
من از ورع می و مطرب ندیدم زین پیش
کس تو به آب می لعل خرقه می‌شویم
مگر گشایش حافظ در این خرابی بود
که بخشش از لش در می مغان انداخت

جهان به کام من اکنون شود، که دور زمان

مرا به بندگیِ خواجه جهان انداخت

* غزلی است عاشقانه که در بعضی از ابیات آن، تعبیرها عارفانه است، و در بیت آخر اشاره به «بندگی خواجه جهان» آن را به یک مدیحه تبدیل می‌کند و با توجه به این که تخلص حافظ در بیت بالاتر آمده، ممکن است این غزل هم در یک لحظه نیاز، با افزودن این بیت آخر به «خواجه جهان» - که درست نمی‌دانیم کیست؟ - تقدیم شده باشد (نگ: ۱۰:۱۱) و می‌بینیم که در بیت آخر از حال و هوای عاشقانه و زبان عارفانه غزل خبری نیست!

۱- کمان وقتی خم می‌شود که در آن تیر می‌گذارند و آن را می‌کشند، و در غزل، تیر کمان ابرو نگاه معشوق است. نیز «خم به ابرو انداختن» یعنی عتاب و تندخویی، و در این بیت هر دو معنی با هم می‌تواند باشد. معشوق تندخویی می‌کند و تیر نگاه او هم بر جان عاشق می‌نشیند. معنی بیت این است که تو مرا عاشق خود کرده‌ای.

۲- در این بیت زبان غزل عارفانه است. در آیه ۵۴ سوره مائده سخن از محبت پروردگار به بندگان و محبت بندگان به پروردگار است - يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ - و در آیه ۷۲ سوره احزاب هم می‌خوانیم که پروردگار امانت اسرار هستی را بر آسمانها و زمین عرضه کرد، و ملائک و دیگر آفریدگان از پذیرفتن این امانت بیم داشتند، اما انسان درک اسرار الهی را پذیرفت، و عشق حق نتیجه این پیمان ازلی میان پروردگار و نوع انسان است. در آیه ۱۷۲ سوره اعراف هم می‌بینیم که در ازل به موجب میثاقی میان پروردگار و بندگان، خداوند از آنها پرسیده است که اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟ و بندگان به پروردگاری او شهادت داده‌اند. از مجموع این آیات برمی‌آید که محبت میان پروردگار و بندگان، ازلی و ابدی است (نگ: توضیح ۱:۱۵۲ و ۴:۲۰۶) و امری حادث و گذرا نیست که «در این زمان» صورت گرفته باشد، و هر عاشقی هم عشق خود را ابدی و جاودانه می‌بیند.

۳- کرشمه نگاه یا حرکات دلفریب است. خودفروشی، در اینجا یعنی خودنمایی، و کرشمه نرگس، جلوه زیبایی صوری و این جهانی است که به نگاه دلفریب تشبیه شده است. گل نرگس می‌خواست زیبایی خود را جلوه دهد، اما چشم تو چنان همه را مفتون خود کرد که جلوه او را کسی ندید، و صد فتنه هم یعنی این که خیلی‌ها چنان عاشق تو شدند که زیبایی‌های دیگر از نظرشان افتاد.

۴- خوی که در فرهنگها با فتح «خ» ضبط شده، به معنی عرق است. وقتی که شراب بدن را گرم می‌کند بر چهره می‌خوار عرق می‌نشیند و رنگ چهره برافروخته می‌شود. چمن در زبان حافظ به معنی مطلق باغ است. آب روی، یعنی آب و رنگ و برافروختگی چهره. گل ارغوان سرخ مایل به بنفش است. و حافظ غالباً رنگ می و رنگ روی می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند (چهره ارغوانی کن، ۸:۱۹۵ و می چون ارغوان، ۹:۸۷). معنی بیت این است که تو مست به باغ می‌روی، و سرخی و برافروختگی روی تو موجب حسد گل ارغوان می‌شود. تو از ارغوان زیباتری.

۵- دیشب به باغ رفته بودم. غنچه گل سرخ را که دیدم، مانند دهان کوچک تو بود (نگ: ۶:۲۴)، و یاد لب و دهان تو مرا مست کرد، چنان که مستانه از باغ می‌گذشتم. در خواندن این بیت، تکیه روی کلمه «مست» است.

۶- طره، موی بالای پیشانی است، و مفتول یعنی تاب داده. حافظ دسته گل بنفشه را مانند زلف تاب داده معشوق دیده است و می‌گوید: دیشب گل‌های بنفشه جلوه‌ی داشتند، اما باد صبا - باد بهاری - از زلف تو سخن گفت و دیگر برای «طره مفتول بنفشه» جلوه‌ی نماند (نگ: تاب بنفشه می‌دهد، طره مشک‌سای تو، ۱:۴۱۱).

۷- سمن - و یاسمن - گلی است خوشبو با رنگ‌های سفید یا زرد یا سرخ، که عطر آن هم شهرت دارد. نسبت کردن، در اینجا یعنی تشبیه کردن. خاک در این بیت گرده‌های گل است که با

باد بهاری از روی یک گل به روی گل دیگر می‌نشیند. در این بیت، حافظ مفاهیم و تشبیهات متعددی را درهم آمیخته است: گل یاسمن را در باغ دیدم و گفتم که مانند روی معشوق من است، اما یاسمن از این تشبیه چنان شرمنده شد که گویی می‌گفت: خاک به دهنم! من کجا به زیبایی او هستم؟

۸- ورع، پرهیز از خوردن حرام است یا آنچه در آن شبهه ناپاکی باشد، و در تربیت صوفیان یکی از مقامات سلوک است که دوام آن در سیر روحانی سالکان اهمیت دارد. در کلام حافظ، ورع مانند دیگر مفاهیم زهد و تصوف، گاه با بیان طنزآمیز همراه است (نگ: ۴:۴۱). در این بیت هم «ورع» حافظ چنان متزلزل است که در برابر می و مطرب و مغ‌بچه (= ساقی) تاب نمی‌آورد (مغ‌بچه نگ: مقدمه ۱ ص ۳۲، و ۲:۲ و ۳:۹ و ۸:۱۲۳). در نظر حافظ، و در مقابله او با زاهد و صوفی، خدمتگزاران میکده و ساقیان عزتی دارند و ابراز علاقه به آنها نیز مانند ابراز علاقه به می و میکده جلوه‌ی از آن مقابله است (نگ: ۴:۱۷۰، ۴:۲۰۲، ۳:۴۲۱ و ۲:۴۲۳). در این و آن انداخت، یعنی گرفتار می و مطرب کرد. من هم اهل ورع و پارسایی بودم، اما چون در این ساقیان بیشتر صداقت دیدم، به می و مطرب روی آوردم.

۹- دنباله مضمون بیت قبل است. آب می‌لعل، اضافه تشبیهی است، یعنی خود می. باز حافظ با خرقة‌ی که نشانه زهد صوفیانه است، سر شوخی دارد: اگر شراب پاک نیست، ریاکاری از آن ناپاک‌تر است. من خرقة‌ام را با می لعل‌گون - نه با آب - می‌شویم، و این نصیبه ازل است یعنی قضای حق این بوده است که من سر از میخانه درآورم و آلودگی ریا را از خود و خرقة خود بشویم (نگ ۹:۴۸۹). بیت بعد توجیه پرمعنایی برای این قضای ازلی است:

۱۰- بخشش ازل، همان نصیبه ازل است اما به صورت لطف و بخشش. لطف حق به حافظ در این بوده است که او «در این خرابی» بیفتد، یعنی سر از میخانه درآورد، تا ریا را از خود بزداید. می‌مغان، در ظاهر همان می است که در میخانه‌های مغان و ترسایان می‌فروشدند، اما در کلام حافظ - با توجه به اعتلایی که او به دیر مغان و پیر مغان داده - ناظر به ارزش‌های روحانی و معنوی نیز هست (نگ: می‌مغان، ۴:۱۵۴).

۱۱- این بیت، چنان که گفتم، با بیت‌های دیگر غزل مناسبتی ندارد. «خواجه جهان» هم درست نمی‌دانیم کیست؟ حاجی قوام تمغاچی یا قوام‌الدین صاحب عیار؟ یا کسی دیگر؟ به هر حال می‌دانیم که حافظ اصولاً مدیحه‌سرا نبوده و گاه به دلیل نیاز یا به مناسبتی دیگر مدح شاهی یا وزیری را می‌گفته، و در مواردی، غزلی را که مدیحه نیست با افزودن یک بیت برای ممدوح می‌فرستاده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ - نیز توضیح ۱۰:۱۱).

اوست. عجیب نیست که دل آشنایان بر من بسوزد. آنها که چنین انسی با حافظ ندارند، نیز دلشان به حال این عاشق می‌سوزد. من از خویش برفتم، یعنی بی‌قرار شدم، چنان که «دل آشنا و بیگانه» بر من سوخت.

۵- در کلام حافظ خرقه و دلق، نه نشانه ظاهری زهد و پرهیز است، نه دلیل پاکی و پارسایی، و او خرقه خود را نیز «پرده‌یی بر سر صد عیب نهان» می‌داند (۷:۳۴۰). عشق نیز در کلام او غالباً با رندی همراه است و راهی به خرابات و میخانه دارد. آب خرابات و آتش میخانه، هردو می‌است، و عاشق با آب خرابات، زهد و عقل هر دو را از خود می‌زداید (نگ: ۹:۴۸۹). ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ - خرابات، نگ: ۵:۹ و ۳:۱۰ - آب خرابات، نگ: ۹:۴۸۹.

۶- عاشق با توبه - چنان که با زهد و عقل - کاری ندارد. توبه کردم اما همین توبه دلم را شکست، چنان که پیاله شراب از دست بیفتد و بشکند. در مصراع دوم هم می‌گوید: توبه کردم و چندی به میخانه ترفتم اما جگر از غصه سوخت. برای عاشق، آب خرابات و آتش میخانه داروی غم است، و اگر نباشد، جگر عاشق از غصه «همچو لاله» می‌سوزد، مثل گل شقایق که گویی یک پارچه آتش است. لاله در شعر توصیفی و تغزلی لاله صحرائی، همان شقایق است. ۷- این بیت چند صد سال مورد بحث دوستان حافظ بوده است، و بسیاری از کسانی که

به تفسیر آن پرداخته‌اند، با حاشیه رفتن‌های خود بر ابهام آن افزوده‌اند. برای یک تفسیر منطقی و معقول، به چند توضیح لفظی و لغوی نیاز داریم: در کلام صوفیان «ماجرا» یعنی دیدار اهل خانقاه برای رفع کدورت میان دو صوفی، یا تذکار و اصلاح رفتار و کردار یکی از صوفیان. در چنین دیداری، درویش خطاکار ممکن است هدیه‌یی هم در حدّ توان خود به خانقاه بدهد، و این هدیه می‌تواند خرقه او باشد (نگ: ماجرا ۵:۴۱۵ و ۷، و غرامت ۳:۲۱). خرقه هم در نظر حافظ نشانه پارسایی و پرهیزگاری نیست - ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد (۱:۱۵۹) - و سوختن آن نشانه ترک ریا و دورویی است. از سر به درآوردن خرقه هم ناظر به شکل خرقه است که جلوی آن مانند قبا باز نبوده و آن را از سر می‌پوشیده و درمی‌آورده‌اند (۲:۸ و ۵:۲۵۷ و ۶). مردم یا مردمک چشم هم قسمت میانی عنبیه است که عبور نور از آن باعث دیدن اشیاء می‌شود، و گناه عاشق هم به‌گرددن این مردمک است که می‌بیند. اما حافظ در این بیت با معانی عرفانی این کلمات کاری ندارد و حال و هوای این غزل هم عارفانه نیست. ماجرا کم کن، یعنی جز و بحث نکن، بیا (نگ: ۶:۲۲۰ و ۳:۳۶۹ و ۵:۴۱۵) که چشم من با دیدن تو بساط زهد و عقل و توبه مرا درهم پیچیده، و گویی خرقه زهد مرا، این مردمک چشم از سر من به در آورده و به شکرانه ترک ریا و دورویی - یا به شکرانه آمدن تو که خواهی آمد! - آن را در آتش افکنده است. من دیگر صوفی خرقه‌پوش

سینه از آتش دل در غم جانانه بسوخت / تنم از واسطه دوری دلبر بگداخت
سوز دل بین، که ز بس آتش اشکم، دل شمع / آشنایی، نه غریب است که دلسوز من است
خرقه زهد مرا آب خرابات پیرد / چون پیاله، دلم از توبه که کردم، بشکست
ماجرا کم کن و باز آ، که مرا مردم چشم / ترک افسانه بگو حافظ، و می نوش دمی
که نخفتیم شب، و شمع به افسانه بسوخت

* حال و هوای غزل عاشقانه است و تعبیرهای آن تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد. از آن غزل‌های رندانه هم نیست که در آنها حافظ می و می‌خوارگی را سلاح مبارزه با ریاکاران می‌کند (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). بیت هفتم این غزل هم که بر سر تفهیم آن نظرهای متناقضی ابراز شده، چندان مبهم نیست، و با توجه به ابیات دیگر معنی روشن به دست می‌دهد!

۱- «آتش دل در غم جانانه» با هم خوانده می‌شود. البته روشن است که تمام این پنج کلمه یک ترکیب دستوری نیست اما معنی یک ترکیب اضافی را می‌رساند: آتش غم یا غم فراق! در مصراع دوم هم، کاشانه همان سینه در مصراع اول است، کاشانه دل عاشق که می‌سوزد.

۲- «از واسطه...» یعنی به دلیل... به خاطر... معنی بیت روشن است.

۳- در این بیت چند تشبیه و استعاره به هم آمیخته است: آتش اشک اضافه تشبیهی است به معنی خود اشک، اشک سوزان. اشک من چنان سوزان بود که دل شمع هم بر من سوخت، و این «از سر مهر» بود، سوختنی چون سوختن پروانه در کنار شمع.

۴- آشنا در این بیت یا دوستان‌اند که دلسوز حافظ‌اند، یا همان شمع است که مونس شبهای

نیستم، عاشقم.

۸- افسانه در اینجا، یا همان زهد و پرهیز و توبه است که دیگر نیست، یا عشق حافظ است که امید وصالی در پی ندارد، و حافظ تمام شب را با افسانه این عشق بی حاصل به سر آورده و شمع هم با او سوخته و تمام شده است. پس ای حافظ! دیگر از آن افسانه حرف نزن. می بنوش تا غم را از یاد ببری.



ساقیا! آمدن عید مبارک بادت و آن مواعید که کردی، مَرّواد از یادت
در شِگفتم که در این مدّت ایام فراق برگرفتی ز حریفان دل، و دل می دادت؟
پَرسان بندگی دخترِ رز، گو: «به در آی که دم و هستِ ما، کرد ز بند آزادت»
شادی مجلسیان در قدم و مقدمِ توست جای غم باد هر آن دل که نخواهد شادت
شکر ایزد که ز تاراج خزان رخنه نیافت بوستانِ سمن و سرو و گل و شمشادت
چشم بد دور، کز آن تفرقهات باز آورد طالعِ ناسمور و دولتِ مادرِ زادت
حافظ از دست مده دولت این کشتی نوح
ورنه طوفان حوادثِ پستِ بنیادت

* حال و هوای این غزل رندانه و عاشقانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). این که گفته اند این غزل اشاره بی به پیروزی شاه شجاع بر برادرش شاه محمود در سال ۷۶۷ هـ است، نیز سند قطعی ندارد (نگ: غزل ۶). سخن از پایان ماه رمضان است و این که دوباره بزم رندان می تواند سر و سامان بگیرد، مضمونی که حافظ در غزل های دیگر نیز به آن اشاره می کند یا به صراحت از آن سخن می گوید (نگ: ص ۲۶، و توضیح ۱:۲۰ و ۱:۱۳۱ و ۶:۱۶۴).

۱- ساقی در این غزل به همان معنی لفظی به کار رفته است، کسی که در بزم جام باده نوشان را پر می کند (نگ: ۱۱:۸ و ۱۱:۱۱). آن مواعید، اشاره به این است که در رمضان بزمی در کار نبوده، و اکنون «هلال عید به دور قلع اشارت کرده است» (۱:۱۳۱) و وعده ساقی این بوده است که پس از ماه رمضان به فکر می خواران باشد (۶:۱۶۴). مَرّواد، صیغه دعایی از رفتن است، خدا کند که از یادت نرود.

۲- معنی بیت روشن است. دل می دادت؟ یعنی چه طور دلت به آن راضی می شد که...

۳- دخترِ رز، از روزگار سامانیان به معنی انگور و شراب به کار می رفته (۶:۶۴)، و در اینجا شراب است: به می سلام برسان و بگو از خُم خانه بیرون بیاید که توجه ما یا دعای ما او را از بند -

از ممنوعیت در ماه رمضان - آزاد کرده است. همت، در کلام صوفیان توجه باطنی مرد حق است که طی طریق را بر سالک آسان می‌کند، اما در اینجا آن معنی را نمی‌رساند و به معنی توجه به چیزی است.

۴- قدم و مقدم، هر دو به معنی آمدن و ورود است. مخاطب بیت ساقی است که بازآمدنش رندان را شاد کرده است. در مصراع دوم «مر آن دل» در تصحیح علامه قزوینی درست نیست. «مر» پیش از فاعل و مسندالیه نمی‌آید. متن مطابق است با تصحیح استاد خاتلری، دکتر قریب، و هوشنگ ابتهاج، و نیز با بسیاری از نسخه‌های کهن دیوان.

۵- باز مخاطب ساقی است، و او ظاهراً پس از پایان ماه رمضان که در پاییز بوده، به بزم رندان باز آمده، و حافظ خدا را شکر می‌کند که او همچنان جوان و شاداب است. در مصراع دوم سمن و سرو و گل، چهره، قد و بالا، و گونه‌های گلگون ساقی است و شمشاد هم زلف او یا باز قد اوست، و همین تشبیهات حکایت از آن دارد که شعر برای شاه شجاع سروده نشده است.

۶- آن تفرقه، دوران جدایی ساقی از حریفان یا دوری حریفان از یکدیگر است، و مفسران، همین بیت را بیشتر به شاه شجاع و رانده شدن او از شیراز و بازگشت به شیراز در سال ۷۶۷ هـ مربوط کرده‌اند که باز اشاره صریحی به آن واقعه در آن دیده نمی‌شود.

۷- در این غزل سخن از ساقی و باده مناسبت دارد که کشتی نوح را هم ساغری بدانیم که آن را به شکل کشتی می‌ساخته‌اند. اما در پایان یک غزل رندانه و آن هم در عید رمضان، اگر بگوییم سخن حافظ اشاره به یک حدیث نبوی است، نیز مناسبتی دارد، این حدیث که: اَمْتُ مِنْ - یا اصحاب من - چون «کشتی نوح» اند. هر که در این کشتی بنشیند نجات می‌یابد و آن که از آن روی بگرداند غرق می‌شود (مَثَلُ أُمَّتِي - یا مَثَلُ اصْحَابِي - كَمَثَلِ سَفِينَةِ نُوحٍ، مَنْ رَكِبَهَا نَجَا وَ مَنْ تَخَلَّفَ عَنْهَا غَرِقَ).

ای نسیم سحر! آرامگاه یار کجاست؟ منزل آن مه عاشق‌کش عیار کجاست؟
شب تار است و ره وادی آینه در پیش آتش طور کجا؟ موعده دیدار کجاست؟
هر که آمد به جهان، نقش خرابی دارد در خرابات، بگویند که هشیار کجاست؟
آن کس است اهل بشارت که اشارت داند نکته‌ها هست بسی، محرم اسرار کجاست؟
هر سر موی مرا با تو هزاران کار است ما کجاییم و ملامت‌گر بیکار کجاست؟
باز پرسید ز گیسوی شکن در شکنش کاین دل غمزه، سرگشته، گرفتار کجاست؟
عقل دیوانه شد، آن سلسله مشکین کو؟ دل ز ما گوشه گرفت، ابروی دلدار کجاست؟
ساقی و مطرب و می، جمله مهیاست، ولی عیش، بی یار مهیا نشود، یار کجاست؟

حافظ از باده خزان در چمن دهر مرنج

فکر معقول بفرما، گل بی خار کجاست؟

* این غزل نوزدهم حال و هوایی عارفانه دارد اما دو بیت آخر آن ما را به عوالم این جهانی حافظ برمی‌گرداند و او را در چمن دهر می‌بینیم که انتظار گلی بی خار را از این زندگی ندارد.

۱- آرامگاه و آرامگاه در اینجا خانه و کاشانه است. با توجه به حال و هوای کلی غزل، این یار، این مه عاشق‌کش عیار، نباید یک معشوق این جهانی باشد. یاری است که وصال او آسان به دست نمی‌آید، و حافظ نشانی او را از نسیم سحر می‌پرسد، و گویی پاسخی نمی‌شنود.

۲- باز سخن از احوال عاشقان حق است، و در روایات تورات و قرآن، موسی یکی از این عاشقان است که وقتی از مدین به مصر می‌رفت، در وادی طوی شبی سرد و تاریک به جستجوی آتش ره می‌سپرد، و ناگهان بر طور (= کوه) سینا شعله‌یی دید و به سوی آن رفت، و آن شعله درختی بود که خطاب پروردگار از آن درخت به گوش موسی رسید (آیه ۵۲ سوره مریم) پس از آن کوه سینا قرارگاهی شد که موسی بر فراز آن با حق سخن می‌گفت، و یک بار که موسی از پروردگار تمنا کرد که خود را به او بنماید - آرنی أَنْظُرْ إِلَيْكَ - پروردگار به او گفت: مرا نمی‌توانی

ببینی - لَن تَرَانِی - اَمَّا به کوه بنگر، اگر با تجلّی من کوه بر جای بماند، تو هم می توانی مرا ببینی. تجلّی حق، کوه را از هم شکافت، و موسی بی هوش بر زمین افتاد - خَرَّ موسی صَبَقًا، آیه ۱۴۳ سوره اعراف - ترکیب «وادی ایمن» را هم حافظ از آیه ۳۰ سوره القصص گرفته است. در دو مورد دیگر که در قرآن به خطاب حق با موسی اشاره شده، آن نقطه ایمن، کوه است - الطُّورَ الْاَیْمَن - و به هر حال وادی طُوی و طور سینا در آیات قرآن در یک نقطه است. در این بیت عاشق حق مانند موسی در وادی طُوی نگران است که آیا عنایت حق چشم باطن او را به نور عالم غیب روشن خواهد کرد؟

۳- خرابی به معنی مستی (نگ: من خراب ۱:۲) و به معنی بی قراری (۷:۱۲) هر دو معنی با این بیت مناسب است، و به قرینه این کلمه، خرابات مصراع دوم هم این جهان خاکی است. آفریدگان در این جهان خاکی همه مست و بی قرارند، اَمَّا آن که راه به حقیقت می برد، کیست؟ پاسخ سؤال در بیت بعد می آید:

۴- بشارت مژده تجلّی حق در دل مرد حق است، و این بشارت به آن دلی می رسد که آثار عنایت حق را می شناسد، گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش (۵:۲۸۶).

۵- معنی مصراع اول این است که همه ذرات وجود من عاشق توست، و ملامت گر، کسی است که این عشق رهروان حق را نمی فهمد، و بی کار است، یعنی کاری نمی کند که او را به درک اسرار حق برساند (نگ: ۲:۱۸۵). تکرار «کجا» در پایان دو عبارت این مصراع، بیان فاصله بسیار میان دو فکر یا دو مطلب است (نگ: ۱:۲). دو چیزی که به هم ربط ندارند.

۶- گیسوی شکن در شکن، در یک غزل عاشقانه نیاز به توضیح ندارد، اما در شعر عارفانه تعبیری است برای هزاران پیچ و خم که در راه درک اسرار حق وجود دارد و رهروان باید از آنها بگذرند. دل این عاشق چنان در گیسوی شکن در شکن معشوق گم می شود، که باز یافتن آن دشوار است. زنهار از این بیابان، وین راه بی نهایت (۷:۹۴). در کلام صوفیان این مرحله را مقام حیرت می گویند.

۷- در غزل فارسی عقل دنیا دار از عشق چیزی نمی فهمد، و عاقلان عاشقان را دیوانه می دانند، و اوج عاشقی هنگامی است که عقل هم دیوانه می شود (۲:۴۲۷)، و زنجیر این دیوانه زلف معشوق است (نگ: غیر آن زنجیر زلف دلبرم / گر دو صد زنجیر آری، بر دَرَم - مثنوی: ۵:۱۹۱۹). دل ز ما گوشه گرفت، یعنی از ما دور شد، به کجا رفت؟ به گوشه ابروی دلدارا (گوشه ابروی توست منزل جانم، ۷:۱۲۷) در این غزل همه این تعبیرها بیان احوال عاشقان حق است، و حکایت از پیوند و رابطه بی میان محبوب ازلی و عاشقان او دارد، و باز یادمان باشد که در کلام حافظ سخن

از یک سیر روحانی است، بی آن که این طریق با آداب خانقاه، یا حافظ، صوفی خانقاهی باشد (نگ: ص ۱۷).

۸- این بیت را می توان در حال و هوای عارفانه غزل تفسیر کرد که عنایت حق باید یارن اهل معنا را در کنار هم بیاورد تا عیش روحانی آنها مهیا شود. در مصراع دوم کسانی به جای مهیا، مهیا را ترجیح داده اند، و معقول تر - و نیز مطابق نسخه های معتبر - آن است که مهیا تکرار شود تا ارتباط منطقی دو مصراع هم بر جای بماند.

۹- بیت نهم را باید جدا از ابیات دیگر و «در چمن دهر» - در این جهان خاکی - تفسیر کرد و معنی آن هم روشن است (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- روزه یک سو شد، یعنی ماه رمضان تمام شد. در شعر حافظ، این معنی مکرر می‌آید که با پایان یافتن ماه روزه، رندان دگر بار می‌توانند به بزم بنشینند (نگ: ۱:۱۸ و ۱:۱۳۱ و ۶:۱۶۴) و دلها برخاست، یعنی دل‌های ما شاد شد، به حال آمد. در مصراع دوم «می‌باید خواست» یعنی باید بخواهیم، و «می» استمرار در اینجا معنی تأکید را می‌رساند. می به معنی شراب اگر در اینجا تکرار شود معقول نیست و به زیان اهل ادب حشو است.

۲- نوبه یعنی نوبت، و زهدفروشان گران‌جان، یعنی زاهدنمایان سخت‌گیر (نگ: گران‌حاشی، ۸:۲۱۸). در مصراع دوم «پیدا است» یعنی واضح است، همین حال است که رندان باید شادی کنند. ۳- اگر کسی «چنین» (= واضح، با صراحت، بی‌روی و ریا) باده بنوشد، ملامت ندارد. ماه رمضان تمام شده است و «وقت طرب کردن رندان» است. در مصراع دوم «این چه عیب است بدین بی‌خردی؟» یعنی این چه عیب‌جویی بی‌خردانه‌ی است؟

۴- روی و ریا، هر دو به معنی فریب و دورویی است (۳:۶۹ و ۸:۱۹۶). این بیت مثال واضحی است بر این که سخن از می‌خوارگی در کلام حافظ، تبلیغ می‌خوارگی نیست (نگ: ص ۲۴ و ۲۶).

۵- رندان ریا، یعنی کسانی که از رندی و آزادی حرف می‌زنند اما رند و آزاده نیستند. حریف نفاق هم یعنی منافق که ظاهر و باطنش فرق دارد و در اینجا همان «رندِ ریا» است. حافظ خدا را گواه می‌گیرد که من منافق و ریاکار نیستم (نگ: آیه ۳ سوره الانعام: يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَقْلُبُوْا اَلْاٰيٰتِ الْاٰنۡبَاۡیَ وَتَذٰكِرُوْهُمْ اِنَّهُمْ لَشٰرِکُوْکُمْ فِی السَّعٰی). این

۶- فرض ایزد بگزاریم، یعنی تکالیف شرعی خود را انجام می‌دهیم، و در مصراع دوم می‌گوید که ما با احکام شرع مخالفت نمی‌کنیم، اما در بیت بعد با لحنی دوستانه این معنی را تعدیل می‌کند:

۷- حالا «من و تو» - حافظ و یک دوست او، یا حافظ و آن فتوای دهنده - اگر یک بار گناه بکنیم و چند قلع بخوریم، آسمان به زمین نمی‌آید (نگ: گفت بسخشد گنه، می بنوش ۱:۲۸۴). این معنی در مصراع دوم با طنزی ادامه می‌یابد: ما خون درخت انگور را می‌خوریم، نه خون مردم را، و این سخن با احتمال نزدیک به یقین متأثر از گفته معروف ختّام است: تو خون کسان خوری و ما خون رزان / انصاف بده، کدام خونخوارتریم؟

۸- به مضمون بیت سوم برمی‌گردیم: این عیبی نیست که در کارگاه هستی خللی پدید آورد (نگ: آزار گش در پی نیست، ۳:۲۷۱ و ۴:۴۷۷). معنی مصراع دوم هم این است که اگر هم عیب است، همه عیب دارند، ما هم مثل دیگران. گفتم که زیان و مضمون‌های این غزل پختگی و اعتلای غزل‌های سال‌های کمال حافظ را ندارد.

روزه، یک سو شد، و عید آمد، و دلها برخاست
می ز خُم‌خانه به جوش آمد، و می باید خواست
نوبه زهدفروشان گران‌جان بگذشت
وقت رندی و طرب کردن رندان پیدا است
چه ملامت بود آن را که چنین باده خورد؟
این چه عیب است بدین بی‌خردی؟ وین چه خطاست؟
باده نوشی، که در او روی و ریایی نبود
بهتر از زهدفروشی که در او روی و ریا است
ما، نه رندانِ ریایم و حریفانِ نفاق
آن که او عالمِ برّ است، بدین حال گواست
فرض ایزد بگزاریم و به کس بد نکنیم
و آنچه گویند: روا نیست، نگوییم: رواست
چه شود گر من و تو چند قلع باده خوریم؟
باده از خونِ رزان است، نه از خون شماس
این چه عیب است کز آن عیب خلل خواهد بود؟
ور بود نیز، چه شد؟ مردم بی‌عیب کجاست؟

* این غزل نه عاشقانه است و نه تفسیر عارفانه می‌پذیرد. از غزل‌هایی است که در آنها روی سخن با مدعیان صلاح و پرهیزگاری است و در مقدمه سوم کتاب آنها را غزل‌های رندانه گفته‌ام (ص ۵۴). در بیت‌های پنجم و ششم، حافظ بیش و کم ملاحظه زاهد و واعظ را کرده و گویی کوشیده است که دل آن‌ها را به دست آورد. زبان ساده غزل هم قرینه‌ی است بر این که این غزل از سروده‌های روزگار جوانی حافظ است که او هنوز دلپروانه بر اهل ظاهر نمی‌ناخته.

دل و دینم شد، و دلبر به ملامت برخاست
 گفت: یا ما منشین، کز تو سلامت برخاست
 که شنیدی که در این بزم دمی خوش بنشست
 که نه در آخرِ صحبت، به ندامت برخاست؟
 شمع اگر ز آن لب خندان به زبان لافی زد
 پیش عشاق تو شبها به غرامت برخاست
 در چمن، باد بهاری ز کنار گل و سرو
 به هواداری آن عارض و قامت، برخاست
 مست بگذشتی و از خلوتیان ملکوت
 به تماشای تو، آشوب قیامت برخاست
 پیش رفتار تو، پا برنگرفت از خجلت
 سرو سرکش که به ناز از قد و قامت برخاست
 حافظ! این خرقه بسیندان، مگر جان ببری
 کآتش از خرقه سالوس و کرامت برخاست

* این غزل از غزل‌های عاشقانه‌یی است که تعبیرهای آن تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و بیت آخر آن هم در مقابله با مدعیان زهد و پرهیز است و در آن حافظ به مضامین رندانه خود بازمی‌گردد، و کرامت مدعیان را در کنار سالوس و ریای می‌گذارد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- عاشق شدم، دل و دین را در راه معشوق از کف دادم، بی آن که معشوق را بر سر لطف بیاورم. «ملامت» به معنی لغوی خود - سرزنش - به کار رفته و اصطلاح صوفیانه نیست. سخن از همان مضمون رایج در غزل است که هر که عاشق می‌شود، دیگران او را ملامت می‌کنند، اما در اینجا آن که حافظ را ملامت می‌کند، معشوق است. سلامت یعنی برکنار ماندن از رنج و ملامت عاشقی، و برخاستن سلامت هم یعنی بدنام شدن عاشق، و این که راز او از پرده بیرون بیفتد، و مطابق بیت بعد موجب ندامت شود.

۲- این بزم، بزم عاشقان، و نیز به معنی این جهان است، و در هر دو صورت، شادی بزم به خستگی و پشیمانی می‌انجامد. این بیت را می‌توان عارفانه هم تفسیر کرد: آن که به جهانی و راز این جهان خاکی عشق می‌ورزد، از بزم این جهان خسته و پشیمان برمی‌خیزد.

۳- آن لب خندان، زیبایی معشوق است. روشنائی شمع را هم به خنده شمع تعبیر کرده‌اند، و

زبان، در اینجا شعله شمع است. اگر شمع روشنائی خود را مانند جلوه‌های زیبایی معشوق بگوید، لاف زده است و به کیفر این لاف زدن باید تا صبح بر سر پا بماند، درست مانند صوفی خطاکاری که در خانقاه او را بر پا نگه می‌دارند تا گنااهش بخشوده شود. «غرامت» در اصطلاح صوفیان مراسم عذرخواهی درویش خطاکار است که باید در حضور پیر و یاران برپا - یا بر یک پا! - بایستد تا عذر او را بپذیرند (نگ: ماجرا ۱۷: ۷).

۴- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲: ۹ و ۳: ۱۳). روی معشوق مانند گل سرخ و قد او مانند سرو است، اما حافظ می‌گوید: باد بهاری، اگر در باغ می‌وزد، به هواداری عارض و قامت یار است، نه برای سرو و گل. او دیگر با سرو و گل کاری ندارد، از کنار آنها برخاسته است و به هواداری یار می‌وزد.

۵- خلوتیان ملکوت، فرشتگان آسمان‌اند که در خلوت خود با زیبایی‌های این جهان کاری ندارند. اما حافظ جلوه معشوق را چنان می‌بیند که حتی ملایک آسمان در تحسین آن آشوب قیامت برپا می‌کنند. مضمون آیه ۷۲ سوره احزاب و این که امانت اسرار حق را انسان پذیرفت و فرشتگان به درک آن قادر نبودند، با این بیت ربط پیدا نمی‌کند، چرا که «فرشته عشق نداند که چیست» (۴: ۲۶۶) اما این معشوق چنان زیباست که فرشتگان را هم عاشق خود می‌کند. ۶- سرو در باغ برخاسته بود که به قد و قامت خود بنازد، اما چون تو به باغ رفتی، از خجلت، قدم برنداشت و پایش به زمین چسبید (۱) و این هم اغراق زیبای دیگری است. رفتار در اینجا به معنی راه رفتن است.

۷- در مقدمه اول این کتاب دیدیم که واژه‌های زاهد و صوفی و دلق و خرقه و خانقاه و صومعه در کلام حافظ بار مثبتی از پارسایی و پرهیزگاری ندارد، و حافظ چنان خرقه‌یی را «مستوجب آتش» می‌داند (۱: ۱۵۹) و به صراحت می‌گوید که این زهد دروغین «خرمن دین خواهد سوخت» (۸: ۴۰۷). در چنان شرایطی اگر خود نیز خرقه‌یی دارد آن را به دور می‌اندازد و جان خود را آسوده می‌کند. معنی مصراع دوم هم این است: هر فتنه‌یی که هست از سالوس و ریای کسانی است که مردم را می‌فریبند (خرقه سالوس، ۲: ۲ و ۳: ۳۷۵). کرامت، در زبان صوفیان کارهای خارق عادت است که به پیروان صوفیه نسبت می‌دهند، و بسیاری از بزرگان این مکتب دعوی کرامت نداشته‌اند: «مرا کریم می‌باید، نه کرامت» (بایزید بسطامی، تذکرة الاولیاء، ص ۱۸۱). و بوسعید که اشراف او را بر ضمایر مریدان انکار نمی‌توان کرد، می‌گوید: «صاحب کرامات را در این درگاه بس منزلی نیست» (اسرار التوحید، ج ۱، ص ۳۸۵). از کرامات بوسعید و عرفای دیگر، آنچه می‌توان پذیرفت، اشراف آنها بر ضمایر مریدان و استنباط و درک هشیارانه آنها از احوال و



سخنان دیگران است. شاید معقول‌ترین داوری دربارهٔ امکان و عدم امکان کرامات، سخن استاد جلال‌الدین همایی است که «... اگر به میانی و اصول این امور آشنا شویم و افراط و تفریط را کنار بگذاریم، می‌بینیم که صدور پاره‌یی از کرامات و خرق عادات که از آن به کشف و شهود و اشراف بر ضمیر و امثال آن عبارت می‌کنند، از حدود امور طبیعی خارج نیست، و تا حدی صدور امور و احوال غریبه را از بشر باور توان کرد، اما به این شرط که از سرحد امکان عقلی خارج نشود» (مقدمه بر مصباح‌الهدایه عزالدین محمود کاشانی، ص ۹۱).

چو بشنوی سخن اهل دل، مگو که خطاست
سرم به دُئی و عُقبی فرو نمی‌آید
در اندرون من خسته دل ندانم کیست
دلم ز پرده برون شد، کجایی ای مطرب؟
مرا به کار جهان هرگز التفات نبود
نخفته‌ام ز خیالی که می‌پزد دل من
چنین که صومعه آلوده شد ز خون دلم
از آن به دیر مُغانم عزیز می‌دارند
چه ساز بود که در پرده می‌زد آن مطرب؟
که رفت عمر و هنوزم دماغ پُر ز هواست
ندای عشق تو دیشب در اندرون دادند
فضای سینه حافظ هنوز پر ز صداست

* غزلی است عارفانه که در آن «سخن اهل دل» به گوش می‌رسد و گفتگو از فغان و غوغای درون عاشقان عالم معناست و سیر درونی آنها. در بیت هفتم حافظ به مضامین رندانه خود باز می‌گردد: رندان اگر در صومعه صوفیان باشند، خون دل می‌خورند، و آنها را به باده باید شست که باده اگر ناپاک است، از زهد ریایی پاکتر است (نگ ص ۱۷ تا ۲۳ و ۴:۲۰)

۱- اهل دل، کسی است که به ظواهر زندگی این جهانی دل نمی‌بندد (= صاحب دل ۵:۱). این تعبیر در شعر و نثر عارفانه به‌رهروان راه حق اطلاق شده (نگ: مثنوی ۱:۷۲۹) و در شعر حافظ معنی آن با رندی هم پیوند دارد، و حافظ اهل دل در بیت هفتم از صومعه که همان خانقاه صوفیان است، خون دل دارد. سخن‌شناس هم در این بیت کسی است که «سخن اهل دل» را می‌فهمد و می‌پذیرد (نگ: ص ۳۶).

۲- دُئی و عُقبی، هر دو در این بیت با یاء ممدود خوانده می‌شود. اهل دل، که رهرو راستین

راه حق است، خدا را برای رسیدن به نعمت‌های بهشت یا گریختن از کیفرهای دوزخ، یا برای این جهان مادی نمی‌خواهد، و این در نظر آنها که در پی قبول خلق‌اند یا قصد قریب خلق را دارند «فتنه» است زیرا مشیت آنها را باز می‌کند (۷:۹۵، ۵:۳۵۴ و ۳:۴۰۳). حافظ این فتنه‌ها را می‌ستاید و نمی‌خواهد آنها را از سر بیرون کند. ثبازک‌الله یعنی خدا پاک است اما برای تعریف از چیزی هم به‌کار می‌رود. چه خوب است که این فتنه‌ها (این آگاهی) در سر ماست!

۳- بسیاری از مفسران سخن حافظ، معنی این بیت را ظاهراً واضح دیده‌اند و نگفته‌اند که در اندرون حافظ خسته‌دل، کیست که در فغان و غوغاست؟ اما این سؤالی نیست که به این آسانی از آن بگذریم. حافظ از سرشناسان زمان خود فرزانه‌تر و آزاده‌تر است، اما وقتی «طوطی را کم از زغن» می‌یابد (۴:۱۶۰) و می‌بیند که «خزف بازار لعل را می‌شکنند» (۳:۲۷۷) و به زبان ساده‌تر شایستگی حرمت ندارد و مردم مدعیان صلاح و تقوی را بیشتر می‌پسندند، ناچار خموش می‌نشیند و فغان و غوغای درون را بر زبان نمی‌آورد و در برابر جهل «نزع و محاکا» نمی‌کند (۱۰:۳۳). معنی غوغا را هم شما می‌دانید اما به شیوه اهل علم باید عرض کنم که غوغا در زبان عرب ملخی است که تازه پر در آورده، و نیز نوعی پشه ریز و پر سر و صداست، و مجازاً به جماعت بیکاره و ولگرد و ماجراجو اطلاق شده، و ما آن را به معنی آشوب و سر و صدا به‌کار برده‌ایم.

۴- دلم ز پرده برون شد، یعنی تحمل من دارد تمام می‌شود (نگ: ۲:۱۷۸ و ۷:۳۷۷). فغان و غوغای درون را تا کی می‌توان در پشت خاموشی و سکوت پنهان کرد؟ در چنین حالی حافظ به مطرب یا ساقی پناه می‌برد: بنال، یعنی بخوان و با نوای غمگین بخوان. در مصراع دوم پرده به معنی آهنگ است. دستگاه‌های موسیقی را هم پرده می‌گویند (۸:۱۴۴ و ۶:۱۸۶) و بسیاری از این دستگاه‌ها از موسیقی روزگار ساسانیان است، اما «نوا» در پایان این بیت، دستگاه «نوا» نیست. «به نوا» یعنی به سامان، رو به راه.

۵- این بیت پنجم، هم می‌تواند یک بیت مستقل عاشقانه و خطاب به معشوق این جهانی باشد، و هم می‌تواند به اقتضای حال و هوای غزل، تفسیر عارفانه بپذیرد، و این وجه دوم بیشتر قابل قبول است. معنی بیت این است که کار دنیا وقتی مطلوب و دلپذیر است که جلوه جمال ازلی را در آن بتوانیم ببینیم.

۶- خیال چیزی را پختن، یعنی به‌کاری دشوار و دور از امکان اندیشیدن (۴:۶۶، ۶:۱۵۳ و ۳:۲۹۰). در این بیت نظر به همان فغان و غوغای درون و سر به دنیا و عقبی فرو نیاوردن و مقابله با اهل ظاهر است که حافظ در ابیات بالاتر از آنها سخن گفته است. در مصراع دوم شراب‌خانه

همان می‌کده است اما حافظ همیشه می‌و می‌خوارگی را از زهد همراه با ریا و تزویر بهتر می‌داند و به آن پناه می‌برد (نگ: ص ۱۸ تا ۲۳ - و نیز ۴:۲۰ و ۲:۳۵۵). بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند:

۷- باز یادآوری می‌کنم که حافظ زاهد و صوفی و خرقة و خانقاه و صومعه را با اعتقاد نمی‌نگرد (نگ: ص ۱۸ تا ۲۵). او در صومعه صوفیان غریب است و به حال خود «خون» می‌گرید، و خون ناپاک است. خود حافظ را هم که از «خون دل» آلوده شده است، باید بشویند، اما به طنز می‌گوید که مرا با شراب بشوید، چرا که باده اگر پاک نیست، از ریا و فریب اهل صومعه پاک‌تر است (نگ: به آب روشن می‌عارفی طهارت کرد، ۱:۱۳۲ - نیز نگ: ۹:۱۶ و ۹:۴۸۹). حق به دست شماس است، یعنی این کار درست است، این کار را بکنید.

۸- می‌دانیم که حافظ والاترین مفهوم انسان را در «پیر مغان» می‌جوید، آن کسی که شاید او را در هیچ جایی و در هیچ زمانه‌یی نتوان یافت (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). عالم رندان و آزادگان را هم به همین مناسبت «دیر مغان» می‌گوید، و اگر دیر مغان را لفظاً معبد زردشتیان بگوییم در آن «آتشی» باید باشد که «هرگز نمیرد». حافظ هم در دل، آتشی ماندنی دارد که اشتیاقی درک اسرار غیب است و همواره چون آتش دیر مغان شعله‌ور می‌ماند. مضامین برگرفته از فرهنگ ایران کهن را هم گفته‌ام که در سخن حافظ نمی‌توان دلیل اعتقاد او به ادیان کهن ایران دانست (نگ: ص ۵۱ و ۵۲). سابقه وجود آتشکده‌یی به نام انوش آذر یا آتش جاودان در فارس، نیز به این سخن حافظ ربط پیدا نمی‌کند.

۹- سخن از مطربان بزم‌آرا یا سازهای بادی و زهی نیست. سخن از مطرب عشق است که «نقش هر نغمه که زد راه به جایی دارد» (۱:۱۲۳) و نغمه‌های او «در این گنبد دوار» همیشه می‌ماند (۸:۱۷۸).

۱۰- دیشب، اشاره به لحظه‌یی است که روح مرد حق از دنیا فارغ است، و درک اسرار بر او آسان می‌شود (نگ: دوش وقت سحر از غصه نجانم دادند ۱:۱۸۳) و شب خاصی که پیش از سرودن این غزل بوده، منظور حافظ نیست. او می‌گوید: از هنگامی که راهی به درک اسرار غیب یافته‌ام، نغمه‌های ساز مطرب عشق همواره در سینه‌ام نواخته می‌شود.

خیال روی تو در هر طریق همزه ماست نسیم موی تو، پیوند جان آگه ماست
 به رغم مدعیانی که منع عشق کنند جمال چهره تو، حجت موجه ماست
 ببین که سیب زنخدان تو چه می گوید: «هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست»
 اگر به زلف دراز تو دست ما نرسد گناه بخت پریشان و دست کوتاه ماست
 به حاجب در خلوت سرای خاص بگو: «فلان ز گوشه نشینان خاک درگاه ماست»
 به صورت از نظر ما اگرچه معجوب است همیشه در نظر خاطر مرقه ماست
 اگر به سالی، حافظ دری زند بگشای
 که سالهاست که مشتاق روی چون مه ماست»

* از غزل های عاشقانه حافظ است، و اگر برخی از تعبیرهای آن ذهن ما را به سوی معانی عارفانه ببرد، حال و هوای غزل با تفسیر عارفانه جور نمی آید (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

- ۱- در هر طریق، یعنی هر جا که می رویم. جان آگه، یعنی روحی که آگاهانه عشق را پذیرا شده، و نسیم موی معشوق - یعنی کشش عشق - پیوند جان او شده است و او را زنده نگه می دارد.
- ۲- مدعیان یعنی آنها که خود را عاقل و آگاه می دانند و عاشق را سرزنش می کنند. حافظ می گوید: همین زیبایی روی تو برای عاشق بودن ما دلیل کافی است و منع مدعیان ما را از این عشق باز نمی دارد. (نگ: ز روی دوست دل دشمنان چه دریابد؟ ۴:۲).
- ۳- سیب زنخدان، گردی چانه است و فرورفتگی قسمت پایین چانه را چاه زنخدان می گویند (۱:۱۲) و در غزل فارسی افتادن در چاه زنخدان به معنی عاشق شدن است. هزار یوسف مصری، یعنی بسیاری از کسانی که خود به زیبایی شهرت دارند. معنی بیت این است: زیبایی تو به حدی است که همه زیبايان عاشق تو اند.
- ۴- معنی بیت روشن است اما تعبیر «زلف دراز» اشاره یی هم به راه دراز وصال معشوق دارد.

از سوی دیگر دست به زلف دراز بهتر باید برسد اما اگر بخت عاشق با او یاری نکند، نمی رسد.
 ۵- حافظ در غزل های عاشقانه گاه معشوق را چون شاهی یا فرمانروایی می بیند، و بی منطق هم نیست. معشوق بر جان عاشق سلطنت دارد (نگ: سلطان خویان، ۱:۱۴). در این بیت نیز با چنین تصویری به معشوق می گوید: به کارگزاران خود بگو هوای ما را داشته باشند (نگ: ملازمان سلطان، ۱:۶ و بارگاه نو ۴:۱۱۴) و آنچه او باید به کارگزاران بگوید، در دو بیت بعد نیز دنبال می شود.

۶- بگو که اگر حافظ در درگاه حضور ندارد و خدمتی نمی کند، ما به او عنایت داریم. در نظر خاطر مرقه ما، یعنی مورد توجه ما.

۷- حافظ سالهاست که مشتاق دیدار معشوق است اما نه چنان که هر روز و هر ساعت بر درگاه باشد. سالی یک بار به سراغ او می رود و باز انتظار دارد که معشوق به حاجب در خلوت سرای خاص بگوید که در بر او بگشاید. سه بیت اخیر را با هم بخوانید و ببینید که حافظ در برابر معشوقی که «هزار یوسف مصری» گرفتار «سیب زنخدان» او هستند، باز از عجز و درماندگی سخن نمی گوید (به بند و دام نگیرند مرغ دانا را - ۴:۴). اصرار دوستانی که در این غزل به دنبال پادشاهی یا وزیری می گردند که باید ممدوح حافظ بوده باشد! به جایی نمی رسد و منطقی ندارد. این فقط یک غزل عاشقانه است.

شعر عارفانه فارسی همواره پایه این معنی است که عشق حق در انسان سابقه ازل دارد و به موجب آیه ۷۲ سوره احزاب نیز انسان تنها آفریده‌یی است که امانت درک اسرار حق را پذیرفته است (نگ: توضیح ۲: ۱۶ و ۳: ۱۸۴) و در این کلام حافظ پیمان‌کشی با باده ازل (۷: ۴۵) ربط دارد، و هرچه بر او می‌گذرد بالاتر از میزان و معیار «طاعت و پیمان و صلاح» دیگران است، و حکم ازل است.

۲- وضو ساختن از چشمه عشق، تعبیر دیگری است برای همان پیمان است که عاشق را از مایه‌ی الله آزاد می‌کند. چار تکبیر، نمازی است که بر مرده می‌خوانند و در آن اهل سنت چهار بار الله اکبر می‌گویند و شیعیان پنج بار. چار تکبیر زدن، به معنی ترک کردن و نابوده انگاشتن است. حافظ می‌گوید: من از ازل در بند علائق و بهره‌های این جهان فانی نبوده‌ام.

۳- در حال و هوای این غزل، می‌شراب انگوری نیست، و مخاطب حافظ هم ساقی یک میخانه نیست. روی سخن به عزیزی است که ناگفتنی‌ها را به او می‌توان گفت. می‌بده، یعنی با من همدمی کن. در مصراع دوم هم عاشق شدن و مست شدن، در برابر چنان محبوبی است که سرّ قضا را به او می‌توان گفت (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم - ۵: ۲۷۸).

۴- کوه مثالی استواری و تحمل است، اما رسیدن به اسرار غیب - همان سرّ قضا در بیت پیش - باری بسیار سنگین است، کمر مرد را خم می‌کند. با وجود این حافظ خود و خداجویان دیگر را به رحمت حق امید می‌دهد که او راه درک «سرّ قضا» را هموار خواهد کرد. این که بعضی از مفسران در این بیت اشاره‌ی به قصه موسی و انفجار طور سینا در برابر تجلی حق (آیه ۱۴۳ سوره اعراف) دیده‌اند، رابطه‌ی است که به ذهن ما می‌رسد اما چنان اشاره صریحی هم در این بیت نیست.

۵- زبان این بیت و دو بیت بعد بیشتر عاشقانه است اما باز مضمون‌ها به بیات بالاتر مربوط است. جان کلام در مصراع دوم این است که زیر این چرخ کبود، در این جهان، کسی شاد و خوش نیست، مگر آن که چشم مست و زیبایش محبوب دیگران است - که خدا او را از چشم بد حفظ کند - و آن که در این جهان خاکی در جستجوی راز دهر و سرّ قضا است، شادمان نمی‌تواند باشد. ۶- باز سخن از همان نرگس مستانه بیت پیش است. او چه دهان کوچک و زیبایی دارد، و گویی خدا در آفرینش، هیچ غنچه گلی نیافریده که زیباتر از دهان او باشد (غنچه و دهان محبوب، نگ: ۵: ۱۶). باغ نظر در زبان عارفان دید باطنی مرد حق است که در آن اسرار غیب تجلی می‌کند اما در این بیت منظور همین جهان آفرینش است (نگ: نرگس باغ نظر، ۶: ۴۵۰). چمن آرای جهان هم پروردگار است که باغ این جهان را می‌آراید (چمن به معنی باغ، نگ: ۲: ۹ و ۳: ۱۳ و ۴: ۲۱).

مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
که به پیمان‌کشی شهره شدم روز آلت
من همان دم که وضو ساختم از چشمه عشق
چار تکبیر زدم یکسره بر هر چه هست
می‌بده، تا دَهَمَت آگهی از سرّ قضا
که به روی تو شدم عاشق و از بوی تو مست
کمر کوه کم است از کمر مور اینجا
ناامید از در رحمت مشو ای باده‌پرست!
به جز آن نرگس مستانه که چشمش مَرَساد
زیر این طازم فیروزه کسی خوش نشست
جان فدای دهندش باد، که در باغ نظر
چمن آرای جهان خوش‌تر از این غنچه نیست
حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد
یعنی از وصل تو اش نیست به جز یاد به دست

* حال و هوای این غزل و بیشتر تعبیرها و مضامین آن عارفانه است، و در سه بیت آخر هم که زبان غزل‌های عاشقانه غلبه دارد، باز حال و هوای غزل تغییر نمی‌کند و مانع تفسیر عارفانه نیست. در مقدمه سوم کتاب هم گفته‌ام که در غزل‌های حافظ، گاه بیت‌ها مستقل است و جدا از یکدیگر، تفسیر یا حال و هوای دیگر دارد (ص ۵۴ و ۵۵).

۱- روز آلت، ناظر به آیه ۱۷۲ سوره اعراف است و این که در ازل پروردگار از بندگانی که هنوز آفرینش این جهانی آنها صورت نگرفته بود، پرسید که آلتش بر کُکم؟ قالوا: بلی (آیا من پروردگارتان نیستم؟ گفتند: چرا هستی) و این تعبیر روز آلت و عهد آلت یا پیمان آلت در

۷- باز خطاب به همان ترگس مستانه است که ظاهراً معشوق مشخصی نباید باشد اما حافظ در دو بیت ۵ و ۶ او را ستوده است و اکنون گله دارد که وصال او هرگز دست نخواهد داد. مضمون بیت از آیه ۸۱ سوره انبیاء است که باد از سلیمان فرمان می‌برد. اما «باد به دست کسی بودن» یعنی بی‌حاصلی و هیچ نداشتن، که حافظ آن را به طنز با قصه سلیمان ربط داده است. سلیمان بودن حافظ «در معرضی که ملک سلیمان رود به باد» همین بی‌نیازی و «دل نهادن به هیچ» است (۴:۱۰۰).

۲۵

شکفته شد گلِ حَمرا، و گشت بلبل مست
صلایِ سرخوشی، ای صوفیان پاده‌پرست!
اساسِ تویه، که در مُحکمی چون سنگ نمود
بین که جامِ زجاجی چه طُرفه‌اش بشکست
بیار پاده، که در بارگاهِ استغنا
چه پاسبان و چه سلطان، چه هوشیار و چه مست
از این رباطِ دودر چون ضرورت است رحیل
رواق و طاقِ معیشت چه سربلند و چه پست
مقامِ عیش، مُیَسَّر نمی‌شود بی‌رنج
بلی، به حکمِ بلا بسته‌اند عهدِ آلت
به هست و نیست مرنجان ضمیر و خوش می‌باش
که نیستی‌ست سرانجامِ هر کمال که هست
شکوهِ آصفی، و اسبِ بد، و منطقِ طیر
به باد رفت و از او خواجه هیچ طُرف نیست
به بال و پر، مرو از ره، که تیرِ پرتابی
هوا گرفت زمانی، ولی به خاک نشست
زبانِ کِلکِ تو حافظ! چه شکر آن گوید؟
که گفته سخت می‌برند دست به دست

* این غزل بیشتر حدیث نفس است و سخن از بی‌اعتباری دنیا، و تعبیرها و مضامین آن حال و هوی عارفانه دارد، و گاه کنایه رندانه‌یی است به مدعیان زهد و پرهیز (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- توصیف بهار است: گل سرخ باز شده و بلبل شاد است. در بعضی از دستنویس‌های

نه‌چندان معتبر دیوان حافظ به جای گل خمر، گل خمری آمده، و گفته‌اند که گل خمری گلی است به رنگ خمر (شراب) و این با مستی بلبل (!) مناسب است! (و نمی‌دانسته‌اند که از آغاز خلقت تا امروز هیچ بلبلی شراب نخورده است). صلا، در زندگی قبایل عرب آتشی بوده است که در هنگام شب می‌افروخته‌اند تا کاروانیان در بیابان تاریک به سوی آن بروند و مهمان قبیله باشند و به آن نازل الضیافه هم می‌گفته‌اند. صلا، سرخوشی، یعنی دعوت به شادی و شادخواری. صوفیان باده‌پرست، که به این سرخوشی دعوت شده‌اند، همان صوفیانی هستند که حافظ زهد و پرهیز آنها را باور ندارد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) و اگر شرایط مساعد باشد به باده‌نوشی هم می‌نشینند. در بیت بعد هم آن توبه‌پی که می‌شکند، توبه همین صوفیان است.

۲- این بیت لحن طنز دارد: صوفیان باده‌پرست بارها توبه کرده‌اند و ظاهراً توبه آنها هم بسیاری جدی بوده! و مثل سنگ به نظر می‌رسیده اما این سنگ را جام شراب که از شیشه بوده به آسانی شکسته است. جام زجاجی، یعنی جامی از شیشه یا بلور. چه طرفه! یعنی چه عجب، چه جالب!

۳- بارگه استغنا درگاه پروردگار است که از نیک و بد کارهای ما در آن تأثیری و تغییری رخ نمی‌دهد. حافظ باده‌نوشی را گناهی می‌داند که بخشودنی است (۲۸۴: ۱ و ۲) و مکرر می‌گوید که رونق کارخانه آفرینش «به زهد همچو تویی یا به فسق همچو منی» کاسته نخواهد شد (نگ: ص ۲۹- نیز نگ: ۴: ۴۷۷).

۴- این رباعی دودر، دنیا است، و رحیل، رفتن از این دنیا است. در این دنیای ناپایدار، زندگی مجلّ یا فقیرانه، فرقی نمی‌کند (۸: ۹) معیشت، یعنی زندگی، چه خوب و چه بد.

۵- حافظ عیش را غالباً به معنی زندگی خوش یا خوش‌گذرانی به کار می‌برد و امروز هم این کلمه بیشتر همین معنی خوش را دارد. در زبان عرب مطلق معیشت و گذران است. این زندگی خوش، آسان به دست نمی‌آید. مصراع دوم باز اشاره به همان پیمان ازلی میان خدا و انسان است که بنی‌آدم در برابر آلت پرکتّم؟ گفته است: بلی! (۱: ۲۴) اما در اینجا حافظ «بلی» به معنی «آری» را با «بلا» به معنی رنج و آزمون الهی درآمیخته و ایهامی در کلام خود آورده: نوع بشر به پروردگاری او اذعان دارد و بلای این زندگی دوروزه را هم باید بپذیرد.

۶- هر کمال که هست، یعنی هر چیزی که با معیارهای این جهان به حدّ کمال رسیده باشد. دانش، جاه و مال، شهرت، قدرت، همه فناپذیر است.

۷- آصف در روایات مذهبی وزیر مقتدر سلیمان است. اسب باد اشاره به این است که یاد از سلیمان فرمان می‌برد (آیه ۸۱ سوره انبیاء). منطق طیر هم اشاره به این است که سلیمان زبان مرغان

را می‌دانست (آیه ۱۶ سوره النمل). در مصراع دوم، خواجه هرکسی است که در دنیا قدرتی دارد. قدرت آصف و سلیمان هم به آنها وفا نکرد. این که خواجه را اشاره به حاجی قوام مستوفی شاه شیخ ابواسحاق، یا به قوام‌الدین صاحب عیار وزیر شاه شجاع مربوط دانسته‌اند، قرائن روشنی در این بیت آن را تأیید نمی‌کند.

۸- بال و پر، در اینجا یعنی امکانات و جاه و مال این دنیا. این را هم می‌دانیم که بر تیرهای کمان، پر مرغ می‌بسته‌اند تا حرکت تیر را به سوی هدف هماهنگ کنند، در حالی که آن پر عاریت است. مرو از ره، یعنی گول نخور، گمراه نشو. تیر کمان با پر عاریت، به هوا می‌رود اما سرانجام به خاک می‌نشیند. بالا رفتن تو هم فرود آمدنی در پی دارد.

۹- زبان کلک تو، یعنی نوک قلم تو، و به کنایه قدرت بیان تو. حافظ می‌گوید: شعر من بر دل خلق می‌نشیند و مثل شاخ نبات (۷: ۱۸۳) برای آنها شیرین است و من نمی‌توانم این توجه آنها را سپاس بگویم. در مصراع دوم، گفته سخت، ترکیب خوبی نیست و به اصطلاح «حشو» دارد، گفته‌ات یا سخت کافی است، اما وزن شعر هم باید با همین حشو پر شود (نگ: که مانی نسخه می‌خواهد ز نوک کلک شیرینم ۷: ۳۵۶).

۲:۴۲۳). این شاهکار خلقت، نیم شب بر بالین عاشق غم زده می‌آید و کنار بستر او می‌نشیند و...
۳- حزن را به معنی غمگین نمی‌توان گرفت. چنان دلبری که در دو بیت پیش تصویر یا تصوّر او را تماشا کردیم، غمگین نمی‌تواند باشد. در اینجا، آواز حزن یعنی آوازِ حاکسی از غم‌خواری و دلسوزی. فراگوش من، یعنی نزدیک گوش من.

۴- شبگیر، یعنی سحرگاه (۶:۱۰) و باده‌شبگیر، یعنی شرابی که به عاشقی شب نخفته و غمگین برسانند، باده‌صبحگاهی نیست (نگ: صبحی، ۴:۵ و ۱:۱۳). «کافرِ عشق» یعنی کسی که منکر عشق است یا عاشق نیست و دروغ می‌گوید. اگر کسی به راستی عاشق باشد، با این «باده‌شبگیر» باید «باده‌پرست» شود، و هرگز از این باده‌نوشی روی نگرداند.

۵- دُرْدکشان در کلام حافظ همان رندانند که باده‌آمیخته با رسوبِ تِه خُم را از میخانه‌ها می‌گیرند و می‌نوشند (نگ: توضیح ۵:۹) روزِ آلت، یعنی روزِ ازل (نگ: توضیح ۲:۲۴ و ۵:۲۵). این تحفه، همین دُرْد نوشیدن و رندانه زیستن است، و حافظ می‌گوید: این تحفه ازلِ لطف پروردگار به ما رندان است، و در خلقت ما تمایل به زهدِ ریایی نیست. (۹:۱۶).

۶- «او» ساقی ازل و محبوب ازل است (۴:۴۴ و ۶:۸۷)، و آنچه او ریخت به پیمانه ما، یعنی آنچه مشیت پروردگار برای ما خواسته است. خمر بهشت، باده‌یی است که در قرآن بیش از ده بار به آن اشاره شده، و در یکی از چهار جوی بهشت، شراب ناب روان است (آیه ۱۵ سوره محمد) و این شراب برای آنها که به بهشت راه می‌یابند «لَذَّةٌ لِلشَّارِبِينَ» است. شراباً طهوراً (آیه ۲۱ سوره الانسان) تعبیر دیگر آن است. باده مست، شراب انگوری است و نوع تند و تیز آن که گویی خود باده هم مست است (نگ: مست است شرابت ۴:۱۵).

۷- خنده جام، و خنده می (۱:۱۱۱). یعنی آنچه اهل حال را به خوردن می راغب می‌کند. زلف‌گره‌گیر، یعنی موی مجعد، و در اینجا زیبایی معشوق. می و معشوق نمی‌گذارند که انسان از گناه دور بماند، و «ای بسا» کسانی که زاهد و پرهیزگار بوده‌اند و توبه آنها مکرّر شکسته شده است (نگ: توضیح ۲:۲۵).

زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
پیرهن چاک و غزل‌خوان و صراحی در دست
نرگش عریده‌جوی و لبش افسوس‌کنان
نیم شب، دوش، به‌بالین من آمد، بنشست
سر فراگوش من آورد و به آواز حزن
گفت: «ای عاشق دیرینه من! خوابت هست؟»
عاشقی را که چنین باده‌شبگیر دهند
کافرِ عشق بود، گر نشود باده‌پرست
برو ای زاهد! و بر دُرْدکشان خُرده مگیر
که ندادند جز این تحفه به ما روزِ آلت
آنچه او ریخت به پیمانه ما، نوشیدیم
اگر از خمر بهشت است، و گر از باده مست
خنده جام می و زلف‌گره‌گیر نگار
ای بسا توبه، که چون توبه حافظ بشکست

«غزلی عاشقانه است و در آن یکی از زیباترین پرده‌های نقاشی را که ذهن آدمی تواند خلق کند، پیش چشم خود می‌بینیم. در سه بیت آخر غزل، تعبیرها عارفانه است اما حال و هوای عاشقانه غزل را عوض نمی‌کند.

۱ و ۲- معشوق زیباست، مست است، خنده بر لب دارد، از گرمی می عرق کرده (۴:۱۶)، زلفش پریشان است، گریبان پیرهنش باز مانده است، غزل می‌خواند و با تُنگِ شراب بر بالین حافظ می‌آید. چشم او - نرگش - چنان دل می‌بَرَد که گویی می‌خواهد عاشقان را به عریده کشیدن - به فریاد - و دارد، و در همان حال لبخندش آنها را تمسخر می‌کند (نگ: افسوس‌کنان،

۲- در این تخیل، یار سوار بر اسبی سپید یا بور - سمنند - می‌آید، و نعل اسب او مثل هلال می‌درخشد. قد و بالای یار چنان کشیده است که قد و بالای صنوبر - کاج مطبق - در برابر او جلوه‌یی ندارد. در اینجا معقول این است که «پست» را به معنی کوتاه نگیریم، زیرا این که قد کسی از سرو و کاج بلندتر باشد، خنده‌آور است. «پست» در اینجا یعنی چنان که جلوه‌یی نکند. ناموزون.

۳- به چه گویم، و در مصراع دوم، از بهر چه گویم، هر دو یعنی چرا بگویم؟ من به او نظر دارم و در برابر او از خود بی‌خبرم، این را باید بگویم.

۴- دل دمساز، یعنی دلی که دمساز من بود، شاد بود، و در اینجا دل به شمع‌ی تشبیه شده که برخاستن و رفتن یار آن را خاموش کرده، و در مقابل، حضور یار (چو او بنشست) اهل نظر و عاشقان جلوه و جمال را از شادی به فغان آورده است. نظریازان، در کلام حافظ کسانی هستند که زیبایی را دوست می‌دارند و می‌ستایند، و حافظ از این که بگوید نظریاز است باکی ندارد (نگ: ۱:۱۹۳ و ۲:۳۱۱).

۵- غالیه عطری است از مشک و عنبر و گاه همراه با مواد خوشبوی دیگر، و چون رنگی تیره دارد، موی سیاه را به آن تشبیه می‌کنند. و سمه هم یک رنگ گیاهی است که با آن ابرو را آرایش می‌کنند و بالای چشم را سایه می‌زنند، و این آرایش را و سمه کشیدن می‌گویند، و «کمان‌کش گشتن» و سمه یعنی زیبا کردن ابرو. حافظ می‌گوید: غالیه و و سمه هر جلوه‌یی دارند از گیسوی او و ابروی اوست.

۶- گفتم که حضور معشوق در محفل رندان نظریاز، تخیل است، و در این بیت می‌بینیم که حافظ نومیدانه از او می‌خواهد که بازگردد و نزد حافظ بیاید، و اگر بیاید عمر دوباره است (عمر دوباره ست بوسه من و هرگز / عمر دوباره نداده‌اند کسی را - فرخی سیستانی). شست، حلقه‌یی از عاج یا استخوان است که در کشیدن کمان، زه را با آن می‌گیرند و می‌کشند، زهگیر، تیری که بشد از شست، یعنی تیری که رها شد، و دیگر بر نمی‌گردد. کاری که شده است.

در دیر مغان آمد یارم، قدحی در دست

مست از می، و می‌خواران، از نرگس مستش مست

در نعل سمنند او، شکلِ مَهِ سو پیدا

وز قد بلند او، بالای صنوبر پست

آخر به چه گویم: هست از خود خبرم؟ چون نیست

وز بهر چه گویم: نیست، با وی نظرم؟ چون هست

شمع دل دمسازم، بنشست چو او برخاست

و افغان ز نظریازان برخاست، چو او بنشست

گر غالیه خوشبو شد، در گیسوی او پیچید

ور و سمه کمان گش گشت، در ابروی او پیوست

باز آی، که باز آید عمر شده حافظ

هرچند که ناید باز، تیری که بشد از شست

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است، و آوردن «دیر مغان» در بیت اول حال و هوای رندانه یا عارفانه به آن نمی‌دهد و ابیات دیگر تا پایان غزل عاشقانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). تصوّر دیدن یار در دیر مغان که پناه رندان و آزادگان است، نیز تخیلی بیش نیست، و در بیت آخر می‌بینیم که تازه حافظ از معشوق می‌خواهد که باز آید، و گویا امیدی هم ندارد:

۱- دیر مغان، در کلام حافظ هر جایی است که رندان و آزادگان آسوده از ریا و تزویر، یا تحقیر و تعزیر بنشینند و شادمان باشند، و تعبیرهایی چون میخانه و میکده و درگاه پیر مغان و سرای مغان نیز به همین معنی است، اما این که حافظ یار را، قدح در دست، در چنان جایی دیده باشد، یک تخیل است و نه یک واقعیت. او معشوق را مست یا جام باده تصوّر می‌کند که پای در محفل رندان می‌گذارد و همه مست چشم زیبای او - نرگس مستش - می‌شوند.

این حال علاقه به این ممدوح، همچنان در دل حافظ مانده است!

۳- معامله کردن، نه کار حافظ رند و آزاده است و نه زبان اوست. به شما گفته‌ام که حافظ وقتی مدیحه می‌سازد، گویی بیانش کند می‌شود (نگ: ص ۵۳ و ۵۴) و در اینجا هم فروختن دل شکسته، سطح کلام او را پایین می‌آورد. کلمه «درست» به معنی اصل این کلمه - سالم و بی‌عیب - به کار رفته است و ربطی به «درست زر» یعنی سکه طلای تمام عیار ندارد. این دل غمگین من بیش از دل‌های شاد دیگران به تو محبت دارد.

۴- در مقدمه سوم کتاب گفته‌ام که در ادب فارسی - و خاصه در شعر حافظ - گوشه‌هایی از اسطوره جمشید با سرگذشت سلیمان درآمیخته و پیش از ادب فارسی این آمیختگی را در متن تورات هم می‌بینیم (نگ: ص ۵۱). در این بیت هم، خاتم جم همان انگشتری سلیمان است که مطابق روایات چند صباحی گم می‌شود و به دست دیوی می‌افتد و آن دیو بر جای سلیمان فرمان می‌راند (نگ: توضیح ۴:۲۲۷). اما این که آصف وزیر سلیمان آن را گم کرده، و مور آصف را سرزنش کرده باشد، روایت یکسانی در منابع یهود و تفسیرهای قرآن ندارد، و در اینجا هم حافظ این قصه را تمثیلی برای رابطه خود با این خواجه - وزیر شاه شجاع یا کسی دیگر - ساخته است. مور اشاره به خود حافظ است و خاتم جم، دل اوست، همان دل شکسته در بیت پیش، و دل حافظ ظاهراً از کم توجهی این خواجه گله دارد و دیری است که خواجه حالی از او نپرسیده و این خاتم جم را گم کرده است و به همین دلیل زبان حافظ دراز شده و گله سر داده است.

۵- با همه کم‌لطفی، هنوز حافظ به لطف خواجه امیدوار است و خود نیز می‌گوشد که در دوستی، سر بیازد، یعنی هرچه پیش آید بپذیرد. در ضمن حافظ خود را نیز سرزنش می‌کند که تاکنون «لاف عشق زده» و در بیت بعد مخاطب خود اوست که باید به صدق بکوشد:

۶- به صدق کوش، یعنی راست بگو. خورشید زاید از نفست، یعنی آنچه می‌گویی روشن باشد و در دیگران اطمینان و رضایت پدید آورد. در مصراع دوم صبح نخست، روشنایی کمرنگی است که در هنگام سحر در آسمان دیده می‌شود و پایدار نیست، و پس از آن روشنی صبح - صبح صادق - می‌آید. صبح اول، یا صبح نخست، یا صبح کاذب، صبح نیست، و در پی آن هوا دوباره تیره می‌شود. حافظ به خود می‌گوید: لاف عشق نزن، عاشق باش و سر بیاز چابک و چست، یعنی در راه عشق از همه چیز خود بگذر.

۷- می‌دانیم که در غزل حافظ، گاه بیت‌ها مستقل است، و در این بیت دیگر سخن از آن خواجه بیت اول نیست. نطاق سلسله یعنی تسمه یا باریکه چرمی که برگردن شکار می‌اندازند و شکار را با زنجیر به دنبال خود می‌کشانند. حافظ به معشوق می‌گوید: بیچاره شدم، مرا رها کن تا

به جان خواجه و حق قدیم و عهد درست که مونس دم صبحم دعای دولت توست سرشک من که ز طوفان نوح دست ببرد ز لوح سینه نیازست نقش مهر تو شست بکن معامله‌یی، وین دل شکسته بخر که با شکستگی ارزد به صد هزار درست زبان مور به آصف دراز گشت و رواست که خواجه خاتم جم پاوه کرد و باز نجست دلا طمع مبر از لطف بی‌نهایت دوست چو لاف عشق زدی، سر بیاز چابک و چست به صدق کوش، که خورشید زاید از نفست که از دروغ، سیه روی گشت صبح نخست شدم ز دست تو شیدای کوه و دشت و هنوز نسیمی کنی به ترخم نطاق سلسله سست مرنج حافظ! و از دلبران حافظ مجوی گناه باغ چه باشد؟ چو این گیاه نرست

* این غزل بیست و هشتم به صورت یک مدیحه آغاز می‌شود و با زبان یک غزل عاشقانه پایان می‌پذیرد. «خواجه» مخاطب در مصراع اول را با قطع و یقین نمی‌توان گفت کدام وزیر یا کارگزار معاصر حافظ است؟ تشبیه به آصف وزیر سلیمان در بیت چهارم قرینه‌ی است که این مخاطب قوام‌الدین صاحب عیار یا جلال‌الدین تورانشاه یکی از دو وزیر شاه شجاع است، و باز این یک نظر قطعی نیست.

۱- حق قدیم، سابقه دوستی و آشنایی چندین ساله حافظ با این خواجه است، و حافظ به جان خواجه و دوستی دیرین، و به عهد درست - به پیمان دوستی استوار، به وفاداری - سوگند می‌خورد که هر روز دم صبح - هنگام دعای سحرگاه - به یاد خواجه است و به او دعا می‌کند!

۲- طوفان نوح در روایات یهود، و نیز در قرآن، یکی از انقلاب‌های جزوی مشرق‌زمین در روزگاران پیش از تاریخ است که در آن همه دنیا را - دست کم بیشتر خاورمیانه را - سیلاب فرو می‌گیرد و فقط نوح و معتقدانش در یک کشتی پناه می‌گیرند و پس از فرو نشستن آب، کشتی آنها بر کوه جودی (= آزارات ۴۱) به خشکی می‌تشیند. در این بیت حافظ چنان دل شکسته است که اشک او بیش از سیلاب‌های طوفان نوح است (دست بردن: پیش افتادن و سبقت گرفتن)، و با

بروم.

۸- باز در این بیت معشوق را هم تبرئه می‌کند: حافظ و محافظت در اینجا یعنی مراقبت و توجه. از معشوق نباید انتظار توجه به عاشق داشته باشی. در باغ عشق مهر و وفای معشوق نمی‌روید (نگ: که وضع مهر و وفا نیست روی زیبا را ۷:۴).

۲۹

ما را ز خیال تو، چه پروای شراب است؟
 خُم، گو سر خود گیر، که خُم خانه خراب است
 گر خمر بهشت است، بریزید، که بی دوست
 هر شربتِ عَذِیم که دهی، عین عذاب است
 افسوس! که شد دلبر، و در دیده گریان
 تحریرِ خَیَالِ خَطِ او نقش بر آب است
 بیدار شو ای دیده! که ایمن نتوان بود
 زین سیلِ دَمَادَم که در این منزلِ خواب است
 معشوق، عیان می‌گذرد بر تو، ولیکن
 اغیار همی بیند، از آن بسته نقاب است
 گل بر رخ رنگین تو، تا لطفِ عرق دید
 در آتشِ شوق از غم دل غرقِ گلاب است
 سبز است در و دشت، بیا تا نگذاریم
 دست از سرِ آبی، که جهان جمله سراب است
 در گنجِ دِمَاعِم، مطلب جای نصیحت
 کاین گوشه پر از زمزمه چنگ و زباب است
 حافظ، چه شد ار عاشق و رند است و نظرباز؟
 بس طورِ عجب، لازمِ ایامِ شباب است

* غزل عاشقانه‌یی است که حافظ در «ایامِ شباب» سروده، و در آن عاشقی و رندی و نظربازی خود را پنهان نداشته است (۲:۳۱۱). تعبیرهای غزل، گاه عارفانه است اما مضامین در همان حال و هوای عاشقانه می‌ماند.

- ۱- همین که خیال تو - یاد تو - با ما هست، دیگر به شراب نیازی نیست. با یاد تو مستیم. به خم هم بگویند دنبال کار خودش برود. خم خانه هم خراب شود، باکی نیست.
 - ۲- اگر معشوق اینجا نباشد، هر شربت شیرینی هم که به من بدهید، لذتی از آن نمی‌برم (نگ: بی‌روی تو، ای سرور گل اندام حرام است ۳:۴۶). حتی اگر شراب بهشتی باشد که مطابق آیه ۱۵ سوره محمد در جویهای بهشت روان است.
 - ۳- تحریر خیال خط او، یعنی باز نمودن آنچه از زیبایی معشوق در خاطر عاشق مانده است (۲:۱۳۷) معشوق رفته است و در چشم گریان عاشق باز نمودن آن زیبایی‌ها ممکن نیست. مثل این است که کسی روی سطح آب - و در اینجا روی اشک‌ها - بخواهد تصویری بکشد (نگ: خیال ۳:۲۸ و ۳:۲۸-نگ: نقش بر آب ۱:۳۲۰ و ۷:۴۰۰).
 - ۴- این سیل دمامد، اشک عاشق است که باز نمی‌ایستد و عاشق از آن «ایمن» نیست یعنی نمی‌تواند خود را از گریستن باز دارد. این بیت را به صورت دیگری هم تفسیر کرده‌اند که «منزل خواب» دنیا است، و دیده چشم باطن است، و سیل، گرفتاری‌های پیاپی زندگی است. تفسیر قابل تأملی است، که با حال و هوای این غزل عاشقانه مناسبت ندارد.
 - ۵- در این بیت، مخاطب خود حافظ است: اگر معشوق به تو روی نشان نمی‌دهد، برای این است که تو را در کنار کسانی می‌بیند که «اغیار» اند و لطیفه عشق را درک نمی‌کنند. این بیت را هم عارفانه تفسیر می‌توان کرد، که درک حقایق عالم معنا یا صدق و خلوص ممکن است.
 - ۶- لطف عرق، یعنی لطافت قطره‌های عرق بر چهره زیبا یان، و این در چشم شاعران، گویا خوش آیند بوده است (نگ: خوی کرده، ۱:۲۶). گل سرخ چون دانه‌های عرق را بر چهره خوش آب و رنگ تو دید، به شوق آمد، یعنی عاشق تو شد، و حالا از غم دل اشک می‌ریزد و عرق در اشک است، و «گلاب» اشک همان گل است که تو را دیده و عاشق تو شده است. در دیوان حافظ تصحیح استاد خاتلری، و نیز تصحیح دکتر قریب و هوشنگ ابتهاج (سایه) به جای «شوق»، «رَشک» آمده، و می‌تواند درست باشد. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی است.
 - ۷- سر آب، را حافظ به معنی سرچشمه، جویبار یا جایی که آب و سبزه باشد به کار می‌برد (۷:۱۵). با سبزی در و دشت، دنباله کلام هم به این معنی است که بیا با هم به کنار چشمه‌سار برویم، که دنیا فریبی بیش نیست. «دست از سر آبی نگذاریم» را بعضی از دوستان به این معنی گرفته‌اند که فرصت را برای می خوردن از کف ندهیم یعنی آب را به معنی شراب گرفته‌اند! دور نیست که حافظ مضمون این بیت را از بیت معروف سعدی گرفته باشد:
- بیا که وقت بهار است تا من و تو به هم به‌دیگران نگذاریم باغ و صحرا را

- ۸- مرا نصیحت نکن که از عاشقی دست بردارم. در من اثر نمی‌کند. کنج دماغ من، و «گوشه» ذهن من جایی برای شنیدن نصیحت ندارد. ریاب، ساز سیمی است که آن را از قدیم با کمانه (= آرشه) می‌نواخته‌اند. گویا کمانچه - و در مغرب زمین ویلن - از روی ریاب ساخته شده است.
- ۹- چه شد؟ یعنی چه می‌شود؟ چه عیب دارد؟ نظربازی حافظ، این است که زیبایی را دوست می‌دارد و می‌ستاید (۴:۲۷). طور عجب، یعنی رفتار عجیب، اطوار غیرعادی، که برای حافظ نه عجیب است و نه غیرعادی. جوانی و عاشقی با هم مناسب است، آن هم برای جوانی چون او که رند و نظرباز است.

زلفت هزار دل به یکی تار مو ببست
 راه هزار چاره گر از چار سو ببست
 تا عاشقان به بوی نسیمش دهند جان
 بگشود نافه‌یی، و در آرزو ببست
 شیدا از آن شدم که نگارم چو ما و نو
 ابرو نمود، و جلوه‌گری کرد و رو ببست
 ساقی به چند رنگ، می اندر پیاله ریخت
 این نقش‌ها نگر، که چه خوش در کدو ببست
 یارب! چه غمزه کرد صراحی؟ که خون خُم
 بانعره‌های قُلُقُلش اندر گلو ببست
 مطرب چه پرده ساخت؟ که در پرده سماع
 بر اهل وجد و حال در های و هو ببست
 حافظ! هر آن که عشق نورزید و وصل خواست
 احرام طوف کعبه دل، بی‌وضو ببست

* غزلی است عارفانه - و نه صوفیانه (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) - و در تمام ابیات تعبیرها و مضامین با تفسیری عارفانه مناسب دارد (نگ: حال و هوای غزلها، ص ۵۴ و ۵۵).

۱- روی سخن به حق، به حقیقت هستی و هستی مطلق است که آفریدگان بیشمار به او عشق می‌ورزند، و در این بیت، زلف رشته محبت پروردگار است که دل‌های عاشقان - هزار دل به یک تار موی او - آویخته است، و آنها که به تار موی این محبوب ازل و ابد آویخته‌اند، گریزی و گزیری از این عشق ندارند و راهشان از چارسو - از همه طرف - بسته است.

۲- بوی نسیمش، تجلی محبوب ازل یا عنایت اوست که عاشقان برای آن جان می‌دهند،

یعنی سخت مشتاق آن تجلی و عنایت‌اند. اما آنچه به آنها می‌رسد همین بوی است و در آرزوی وصال بسته است. مثل این که کیسه مشک آهوی ختا را بگشایند و باز ببندند (نگ: به بوی نافه‌یی کاخر صبا ز آن طره بگشاید... - ۲:۱).

۳- مضمون کلی این بیت با بیت پیش یکی است. ابرو نمودن، مانند نافه گشودن صنایعی است که راه وصال را نمی‌گشاید، و حافظ این تجلی را به رؤیت هلال در آغاز ماه تشبیه می‌کند که دیر نمی‌پاید. کسانی از مفسران حافظ هم میان شیدایی و ماه نو، رابطه‌یی دیده و گفته‌اند که نوعی جنون یا مالیخولیا وجود دارد که با آغاز ماه‌های قمری دور تازه‌یی می‌گیرد، و شیدا، در این بیت، به معنی سرگشته و دیوانه است، و این معنی در ذهن شاعران ما بوده است (نگ: مثنوی ۱۸۹۰:۵ و ۱۸۹۱).

۴- چند رنگ می اندر پیاله، اگر بریزند درهم می‌آمیزد و یک رنگ می‌شود، پس اینجا سخن از می انگوری و ساقی بزم نیست. ساقی همان محبوب ازل است که در «پیاله» آفرینش جلوه‌های گوناگون می‌کند، و کدو، که نوعی تنگ شراب است، در اینجا کنایه از قدرت آفرینش است که در آن می‌های رنگارنگ در کنار یکدیگرند و رنگ‌های آنها - که کثرت این جهان مادی است - درهم نمی‌آمیزد و هر یک جلوه و جلای خود را دارد.

۵- غمزه، در اینجا غمّازی و سخن‌چینی است و به کنایه باز گفتن رازی که نباید گفت. کوزه می‌آفرینش، چند رنگ می‌هستی را، در پیاله این جهان ریخته و رازها را از پرده بیرون افکنده است. خون خُم هم می‌است که از خم به صراحی و از صراحی به پیاله می‌آید؛ صراحی نمی‌بایست همه آن رنگها را بیرون بریزد، و به همین خاطر، خون خم در گلویش گیر کرده، و قُلُقُل گلوی صراحی از این است. در این گونه مضامین، می‌رازهای عالم معنا نیز هست (بیا تا در می‌صافیت راز دهر بنمایم - ۵:۲۷۸).

۶- مطرب این بیت همان ساقی بیت چهارم است. پرده، آهنگ است، اما پرده‌یی که این مطرب می‌سازد، تحوّل است که در درون رهروان پدید می‌آورد. پرده سماع در آداب صوفیان جایی است که در آن محفل سماع دایر می‌شود اما اینجا سرپرده دل است که این «مطرب عشق» در آن ساز و نواپی دارد (۱:۱۲۳). در مصراع دوم این بیت، اهل وجد و حال، رهروانی هستند که با درک اسرار غیب یا مشاهده تجلی محبوب ازل به شور و هیجان می‌آیند، و در اینجا پرده‌یی که این مطرب ساخته چنان اهل وجد و حال را به حیرت افکنده که شور و هیجان خود را پنهان می‌کنند. آنها گویی به رازهایی آشنا شده‌اند که اگر بگویند، مانند صراحی، نعره‌های قلقل در گلویشان گیر می‌کند، چرا؟ که راز حق را از این گلو و با این زبان «حرف و صوت» نمی‌توان گفت

(نگ: حدیث عشق که از حرف و صوت مستغنی است ۲:۲۱۵).

۷- عشق ورزیدن، در اینجا و با توجه به ابیات بالاتر، فقط بر زبان آوردن عشق نیست، سخن از معشوقی است که به یک تار موی او هزار دل آویخته است، و عشق ورزیدن به او یعنی ترک همه علائق دیگر و بریدن از ما بسوی الله و زیارت کعبه دل. اگر چنین عشقی در رهروان نباشد، مثل این است که زایر کعبه با تن ناپاک، «بی وضو احرام ببندد» و دور کعبه طواف کند.



آن شب قدری که گویند اهل خلوت، امشب است
 یارب! این تأثیر دولت در کدامین کوکب است؟
 تا به گیسوی تو دست ناسزایان کم رسد
 هر دلی از حلقه‌یی در ذکر «یارب یارب» است
 کشته چاه زرخدان توأم، کز هر طرف
 صد هزارش گردن جان زیر طوق غیغ است
 شهسوار من، که مه آینه‌دار روی اوست
 تاج خورشید بلندش خاک نعل مرکب است
 عکس خوی بر عارضش بین، کافتاب گرم رو
 در هوای آن عرق، تا هست، هر روزش تب است
 من نخواهم کرد ترک لعل یار و جام می
 زاهدان! معذور داریدم، که اینم مذهب است
 اندر آن ساعت که بر پشت صبا بستند زین
 با سلیمان چون برانم من؟ که مورم مرکب است
 آن که ناوک بر دل من زیر چشمی می‌زند
 قوت جان حافظش در خنده زیر لب است
 آب حیوانش ز منتقار بلاغت می‌چکد
 زاغ کلک من، به نام ایزد، چه عالی مشرب است

* حال و هوای این غزل، عارفانه است و تعبیرهای عاشقانه آن هم در این حال و هوا، تفسیر عارفانه می‌پذیرد. این که گفته‌اند این غزل در ستایش شاه شجاع است، ناشی از این اشتباه است که در بیت چهارم «شهسوار» را ترجمه ابوالفوارس لقب شاه شجاع دانسته‌اند (نگ: ص ۵۳ - نیز نگ: غزل ۳۴).

۱- شب قدر، در سورة ۹۷ قرآن شبی است که در آن نزول قرآن آغاز شده، و در نظر مؤمنان و رهروان حق شب پذیرش نیاز و دعاست، شبی که نور معرفت در دل عاشقان حق می‌تابد (آن شب قدر که این تازه براتم دادند - ۱۸۳:۳). شیعیان شبهای نوزدهم، بیست و یکم و بیست و سوم ماه رمضان را شب‌های قدر می‌گویند اما در سورة قدر می‌خوانیم که شب قدر بیش از هزار ماه می‌ارزد و تا بامداد آن آرامش است و تو نمی‌دانی شب قدر چیست؟ - یا کدام است؟ - و به همین استناد مردان حق همه شبها را به عبادت و نیاز می‌گذرانند تا در آن شبی که شب قدر است، لیبکی حق را به گوش جان بشنوند. در مصراع دوم اشاره به دولت (= بخت موافق) و کوکب، حکایت از آن دارد که حافظ به تأثیر کواکب و پیش‌گویی‌های منجمان اعتنایی ندارد. امشب یک شب روحانی است، کدام ستاره می‌تواند چنین بخت موافقی پدید آورد؟

۲- سخن از پیروان آیین‌های گوناگون است که همه در ذکر یارب یارب اند اما همه سزاوار درک اسرار غیب نیستند و دست آنها به گیسوی محبوب ازل نباید برسد. ناسزایان، کسانی هستند که توانایی درک اسرار غیب را ندارند یا قادر به نگه‌داری راز نیستند و راز را با نااهل باز می‌گویند. حافظ «گدا» را هم به این معنی به کار می‌برد. (۹:۳۳). تعبیر مولانا برای این ناسزایان، ناشسته رو یا روی ناشسته است (نگ: مثنوی ۳۳۵۵:۲ و ۳۰۳۵:۳).

۳- در این بیت هم سخن از محبوب ازل است و چاه زنخدان و طوق غیغب، کنایه از جمال اوست، آن که از هر طرف - در هر کیش و آیین - گردن صد هزار عاشق گرفتار طوق بندگی اوست، و بیشتر این عاشقان کشته می‌شوند و دستشان به گیسوی او نمی‌رسد (چاه زنخدان، نگ: ۱:۱۲ و ۳:۲۳).

۴- باز سخن از همان معشوق است. مه آینه‌دار روی اوست، یعنی زیبایی ماه بازتاب جمال اوست، و مرتبه او فراتر و بالاتر از این جهان و افلاک است، چنان که گویی نعل مرکبش از فراز خورشید می‌گذرد. دکتر قاسم غنی در تاریخ عصر حافظ «شهباز» را ترجمه ابوالفوارس لقب شاه شجاع دانسته، و جز این هم دلیلی برای ارتباط این غزل با شاه شجاع نیافته است (نگ: ص ۵۳ و ۵۴ - نیز ۷:۳۴ و ۴:۱۶۷).

۵- در غزل فارسی، خوی - عرق چهره ساقی یا معشوق که با می‌زدگی و مستی مربوط است - زیباست (۱۲۶) و حافظ می‌گوید: زیبایی محبوب ازل به حدی است که در هوای آن، آفتاب همواره تب دارد. آفتاب گرم رو، یعنی آفتاب آسمان که داغ است و به تندی از فراز آسمان می‌گذرد.

۶- لعل یار، یعنی لب لعل‌گون یار، زیبایی یار، و جام می، در اینجا یعنی مستی از عشق او.

مصراع دوم خطاب به زاهدانی است که عشق را درک نمی‌کنند (نگ: ص ۱۹ و ۲۰ - نیز نگ: چراغ مرده کجا؟ شمع آفتاب کجا؟ ۴:۲).

۷- در این بیت سلیمان عارف واصل است که باد به فرمان اوست (آیه ۸۱ سورة انبیاء) و گویی «زین بر پشت باد صبا می‌بندد» و سوار بر مرکب باد به هرجا می‌رود (۷:۲۵) اما حافظ که خود را از واصلان نمی‌داند، همراهی با واصلان را در توان خود نمی‌بیند. مور، اشاره به آیه ۱۶ سورة نمل در قرآن است، و در آنجا سخن از موری است که موران دیگر را هشدار می‌دهد تا به لانه‌های خود بگریزند که مبادا سلیمان و سپاهش آنها را لگدکوب کنند. مضمون آیه با این مصراع حافظ ربط ندارد اما مور و سلیمان در کلام حافظ همیشه تمثیلی است برای مقایسه ناتوانی و قدرت.

۸- زیرچشمی، یعنی پنهانی، چنان که درست دیده نشود، و در حال و هوای این غزل، سخن از عشق به عالم غیب است که ناوک آن - پیکان تیرش - بر دل حافظ می‌نشیند، اما آن خنده زیر لب معشوق، و عنایت او حافظ را زنده نگه می‌دارد تا باز عشق بورزد.

۹- کلک قلم است و چون مرکب تحریر عموماً سیاه بوده، قلم به زاغ تشبیه شده است. این زاغ متقاری دارد اما متقار این زاغ، بلاغت و رسایی کلام حافظ است و سخنی که از این قلم می‌چکد، مثل آب حیوان زندگی‌بخش است. «به نام ایزد» در این گونه موارد یعنی که خدا آن را حفظ کند. مشرب یعنی محل آب نوشیدن یا برگرفتن آب، سرچشمه. قلم من چه مرتبه‌یی دارد که از سرچشمه آب حیوان سیراب می‌شود و شعری که از متقارش می‌چکد نیز آب حیوان است. مصراع اول این بیت در غزل دیگر - ۵:۴۱۰ - تکرار شده و در آنجا قلم به طوطی خوش‌لهجه، تشبیه شده است (نیز نگ: که مانی نسخه می‌خواهد ز نوک کلک مشکینم ۷:۳۵۶). این که بعضی از دوستان حافظ، مضمون و تعبیر «زاغ کلک» را به افسانه اسکندر و آب حیات ربط داده‌اند، نیز قابل تأمل است که اسکندر پس از بیرون آمدن از ظلمات، تنها توانسته بود یک مشک از آب زندگی برگیرد، و آن را به درختی آویخت، زاغی با نوک خود آن را سوراخ کرد، نوک زاغ تر شد، و آب به پای درخت ریخت، و اسکندر از آن لب تر نکرد. آن درخت، سرو بود، و سبزی چهار فصل سرو و عمر دراز زاغ از آن آب حیات است. جزئیات روایت در اسکندرنامه‌های نقلان یکسان نیست (نگ: حافظ استاد خانلری، ص ۱۱۸۹). در هر حال، ربط دادن بیت با افسانه اسکندر و زاغ، تفسیر کلی بیت را عوض نمی‌کند، و جان کلام بیان ارزش کلام حافظ است.

زیرنویس تصحیح علامه قزوینی و در بسیاری از دست‌نویس‌ها هست - معنی روشن‌تری دارد (نگ: طراز پیرهن زرکش ۳۴۲:۶) اما در بسیاری از نسخه‌های معتبر نیز «قصب نرگس» است، و اگر این صورت را درست بدانیم، قصب پارچه لطیف کتانی یا حریر است و در زبان امروز عرب - خاصه در مصر - پارچه‌یی است که در آن تارهای زر به کار رفته و نام آن در فارسی زری یا زرکش است. نرگس و نرگسی هم نوعی پارچه لطیف است. در هر صورت مصراع دوم این بیت ابهام دارد و «قصب زرکش» به معنی لباس لطیف زرکش معنی واضح‌تری به دست می‌دهد. این اختلاف را دست‌نویس‌های دیوان حافظ به یک پاسخ قطعی نمی‌رساند. اما معنی کلی بیت این است: از وقتی که روزگار تو را در جامه‌یی زیبا جلوه داده، از آن روز مرا به خاک راه نشانند، یعنی روزگار، مرا عاشق بی‌قرار تو کرد، و نیز سرو چمن را به خاک راه نشانند، یعنی در برابر جلوه اندام موزون تو، سرو دیگر جلوه‌یی نداشت. البته می‌دانیم که ریشه سرو هم در خاک است. اشاره‌یی به این معنی هم در کلام حافظ هست که گویی با جلوه تو سرو از رفتن باز مانده و به جای خود میخ‌کوب شده است (۲۱:۶).

۳- نسیم گل، یعنی نسیمی که از روی گل سرخ می‌گذرد، بوی گل. نسیم گل، که اندر پی هوای تو - یعنی با عشق به تو - در باغ به حرکت درآمده بود، غنچه‌های دیگر را گشود و از کار ما هم گره‌هایی گشود، یعنی با یاد تو ما را هم شاد کرد.

۴- من به این که در بند عشق تو باشم راضی شدم، اما این گشایش نبود چون شرط رضای تو در برابر آن بود. رضایت من کافی نبود و من به وصال تو نرسیدم.

۵- نافه آهوی ختا را اگر نگشایند بوی خوش از آن بر نمی‌خیزد. نافه دل من، می‌خواهد در «سر زلف تو» بیاویزد چنان که مشک زلف تو را خوشبوی می‌کند. بر این دل گره مفگن، یعنی آن را غمزده نکن و بگذار به عهدی که با تو بسته است، وفادار بماند.

۶- نسیم وصال، باد خوش بهاری است که پیک عاشقان است (صبا) و گاه ممکن است عاشق را به وصال معشوق امیدوار کند. اما امید حافظ به نسیم وصال «خطا» بوده است (نگ: صبا ۴:۱ و ۹:۲) و صالی دست نخواهد داد.

۷- معنی بیت هفتم روشن است.

خدا چو صورتِ ابروی دلگشای تو بست
گشادِ کار من اندر کرشمه‌های تو بست
مرا، و سرو چمن را، به خاک راه نشانند
زمانه تا قصبِ نرگس قیای تو بست
ز کار ما و دل غنچه، صد گره بگشود
نسیم گل، چو دل اندر پی هوای تو بست
مرا به بند تو، دوران چرخ راضی کرد
ولی چه سود؟ که سر رشته در رضای تو بست
چو نافه، بر دل مسکین من گره مفگن
که عهد با سر زلفِ گره‌گشای تو بست
تو خود وصالِ دگر بودی ای نسیم وصال!
خطا نگر که دل، امید در وفای تو بست
«ز دست جور تو» گفتم: «ز شهر خواهم رفت»
به خنده گفت که: «حافظ! برو، که پای تو بست؟»

* ز غزل‌های عاشقانه حافظ است و در بیشتر ابیات میان بست و گشاد، گشودن و بستن، گره افگندن و گره گشودن تضادی هست که به کلام حالت تصنع می‌دهد و گویی حافظ در حک و اصلاح غزل، به آوردن و تکرار این صنعت اصرار ورزیده است!

۱- صورت چیزی را بستن، یعنی آن را شکل دادن، و در کار خدا یعنی آفریدن. کرشمه، دلربایی معشوق است با رفتار و نگاهی که عاشق را می‌خواند و می‌راند. از آن هنگام که خدا تو را چنین زیبا و دلفریب ساخته، امید من به توجه دلربایانه توست که به آن، هم امید دارم و هم ندارم.
۲- در این بیت دوم عقل می‌گوید که به جای قصبِ نرگس، نسخه بدلِ «قصبِ زرکش» - که در

۱- تماشا در لغت یعنی با هم راه پیمودن، گشت و گذار. حافظ در کوی دوست، خلوت گزیده است و نمی‌خواهد به جای دیگری برود، تا شاید دوست - یا معشوق؟ - حالی از او پرسد.
۲- به حاجتی که تو را هست با خدا، یعنی سوگند به آن نیازی که تو با خدای خود داری... و هرکسی با خدای خود دارد.

۳- پادشاه حسن، یعنی آن که از همه زیبايان زیباتر است و انگار با زیبایی خود بر دیگران سلطنت دارد (نگ: سلطان خویان ۱:۱۴ و پادشاه حسن ۲:۲۵۴). «بسوختیم» سوختن از فقر و نیاز، یا سوختن از غم نامهربانی معشوق، هر دو معنی می‌تواند باشد.

۴- نیازمندیم و نمی‌دانیم چگونه باید نیاز خود را بر زبان آوریم، شاید هم گفتن ما ضرورت ندارد زیرا دوست خود می‌داند که نیاز ما چیست؟ و بزرگواری دارد و آن را برآورده می‌کند. اگر این بیت را با حال و هوای عاشقانه غزل معنی کنیم، حافظ دارد به معشوق تلقین می‌کند که ناز و غرور را کم کند. حضرت کریم را به معنی درگاه حق هم می‌توان گرفت، اما ابیات دیگر در این حال و هوای عارفانه نیست.

۵- قصه، در اینجا یعنی عرض حال و طرح دعوا. رخت، یعنی همه چیز ما. در پی بهانه نباش. بکش، راحت‌تر کن. رخت از آن توست، یعنی من هرچه دارم در راه عشق تو نهاده‌ام.

۶- ضمیر مثنی، یعنی باطن روشن. جام جهان نما، در اسطوره‌های آریایی جامی است که کیخسرو با نگریستن در آن، نهفته‌ها را در نقاط دور از دسترس جهان می‌دید، و در شعر حافظ دل مرد آگاه جام جهان‌نماست و تعبیرهایی چون جام جهان‌بین (۶:۸۱) و جام جم (۴:۴۷ و ۱:۱۴۲) نیز غالباً به همین معنی است. در حال و هوای این غزل، معنی مصراع اول این است که دوست از حال ما خبر دارد.

۷- ملاح در اینجا به معنی غواص به کار رفته که باید به عمق دریا فرو رود و گوهری بیرون بیاورد. گوهر چو دست داد، یعنی اگر توجه معشوق یا وصال او صورت پذیرد. ملاح و دریا در این مورد واسطه‌ها و وسیله‌های دنیایی است.

۸- مدعی در کلام حافظ غالباً کسی است که به صلاح و تقوی تظاهر می‌کند، اما در حال و هوای این غزل یعنی مخالف، و در مصراع دوم هم اعدا، اشاره به اوست و صحبت از کسانی است که هنر حافظ را درک نمی‌کنند.

۹- بازگشتی است به مضمون بیت چهارم: وظیفه، یعنی آنچه برای کمک به کسی در فاصله‌های زمانی معین - ماهیانه یا سالیانه - پرداخت می‌شود (۱:۲۳۹). در اینجا یعنی توجه دوست یا معشوق، و وظیفه‌یی که لب روح‌بخش یار به حافظ می‌دهد، سخن موافق او یا بوسه

خلوت گزیده را، به تماشا چه حاجت است؟
چون کوی دوست هست، به صحرای چه حاجت است؟
جانا! به حاجتی که تو را هست با خدا
کآخر، دمی بپرس که ما را چه حاجت است؟
ای پادشاهِ حُسن! خدا را، بسوختیم
آخر سؤال کن که: گدا را چه حاجت است؟
اربابِ حاجتیم، و زبانه سؤال نیست
در حضرتِ کریم، تمنا چه حاجت است؟
محتاجِ قصه نیست گرت قصه خونِ ماست
چون رخت از آن توست، به یغما چه حاجت است؟
جامِ جهان‌نماست ضمیرِ مثنی، دوست
اظهارِ احتیاج، خود آنجا چه حاجت است؟
آن شد، که بارِ منتِ ملاح بُردمی
گوهر چو دست داد، به دریا چه حاجت است؟
ای مدعی! برو، که مرا با تو کار نیست
احبابِ حاضرند، به اعدا چه حاجت است؟
ای عاشقِ گدا! چو لبِ روح‌بخش یار
می‌دانست وظیفه، تقاضا چه حاجت است؟
حافظ! تو ختم کن، که هنر، خود عیان شود
بما مدعی، نزاع و مُحاکا چه حاجت است؟

* عربی است که حال و هوای عاشقانه دارد اما بعضی از تعبیرها و مضامین آن، بیش از آن که سخن از عشق باشد، حسب حال و گله از دوستان و بی‌وفایی اهل روزگار است و «نزاع و مُحاکا» با حسودان.

و، اگر مستمری هم باشد، باید گفت که حافظ با ظرافت و رندی حساب خود را با دوست روشن کرده است. گدا، در این گونه موارد، کسی است که انتظار دارد و حق ندارد (نگ: ناسزایان ۲:۳۱ و ۲:۱۱۹).

۱۰- ختم کن، در اینجا یعنی بس کن. اگر رقیبان هنر تو و شعر تو را قبول ندارند، نگران نباش. ارزش هنر را آنها که باید بدانند، می دانند (۷:۷۸). مُحاکَا، و اَصْلُ آن مُحَاكَاة. یعنی برای یکدیگر حکایت گفتن، امّا در اینجا حافظ آن را به معنی پرگویی و جزّ و بحث به کار برده است. گله از کسانی که شعر حافظ را نمی پسندند یا با او در این کار رقابت می کنند، در کلام حافظ مکرّر می آید (نگ: مدّعی گر نکند فهم سخن، گو سر و خشت ۸۰:۴۰).



رواقِ منظرِ چشمِ من آشیانهٔ توست کرم نما و فرود آ، که خانه خانهٔ توست
به لطفِ خال و خط از عارفان رهودی دل لطیفه‌های عجب زیر دام و دانهٔ توست
دلت به وصل گل ای بلبل صبا خوش باد که در چمن، همه گلبانگ عاشقانهٔ توست
علاجِ ضعفِ دلِ ما به لبِ حوالت کن که این مُفَرَّحِ یاقوت در خزانهٔ توست
به تن مقصّر از دولتِ ملازمتت ولی خلاصهٔ جان خاکِ آستانهٔ توست
من آن نی‌ام که دهم تقدیر دل به هر شوخی در خزانه به مهر تو و نشانهٔ توست
تو خود چه لُعبتی ای شهسوار شیرین کار که توسنی چو فلک رام تازپانهٔ توست
چه جای من؟ که بلغزد سپهر شعبده باز از این جیل که در انبانهٔ بهانهٔ توست

سرود مجلس است اکنون فلک به رقص آرد

که شعر حافظ شیرین سخن ترانهٔ توست

* غزل عاشقانه‌یی است که آن را بی هیچ دلیل معقولی به شاه شجاع ربط داده و مدحی برای او به شمار آورده‌اند. تعبیرهایی چون ملازمت، شهسوار و سرود مجلس، ذهن آنها را به دربار یک پادشاه متوجه کرده است (نگ: توضیح ۴:۳۱) و از خود نپرسیده‌اند که آیا ممدوح شاعر را «به لب حوالت می‌کند؟» یا شاعر مدیحه‌گو به ممدوح می‌گوید که «تو یک انبان حبله با خود داری؟». توجیه یکی از بزرگان حافظ‌شناس هم برای این انتساب غلط، این است که ابراز علاقه به مردی نوخط سنت غزل بوده است، یعنی حافظ به شاه شجاع هم نظر داشته است (؟!‌) بگذریم و به شرح ابیات بپردازیم.

۱- رواق قسمت بیرونی یک خانه است که سقف دارد امّا در و پنجره‌یی آن را از فضای بیرون جدا نمی‌کند. منظر هم جایی است غالباً در بالای یک ساختمان که به فضای اطراف چشم‌انداز بیشتری دارد. نیز منظر مصدر میمی به معنی نظر است و رواق منظر یعنی کاسهٔ چشم. معنی مصراع اوّل این است که تو همیشه پیش چشم منی، همیشه به یاد توام. در مصراع دوّم هم می‌گوید: بیا و در این خانهٔ خودت بمان، یعنی واقعاً پیش چشم من باش.

۲- حافظ به معشوق می‌گوید: زیبایی خط و خال تو به حدی است که حتی عارفان دل از دست می‌دهند. در مصراع دوم هم، دام و دانه همان خط و خال است که زیبایی آن چیزی جز این زیبایی‌های ظاهری است. لطیفه‌های عجب، یعنی خاصه‌هایی که شاید وصف آن با واژه‌ها ممکن نیست. جذابیتهای وِرای زیبایی خط و خال در پشت این خط و خال پنهان است (نگ: لطیفه‌ی است نهانی که عشق از آن خیزد ۵:۶۶ و آنی دارد، ۱:۱۲۵).

۳- می‌دانیم که صبا - باد صبح بهار - پیک عاشقان است (۶:۱۴۴)، و بلبل صبا، یعنی بلبل که با باد صبح بهار شوری برپا می‌کند. در تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب، به جای بلبل صبا، «بلبل سحر» آمده که با بعضی از دست‌نویس‌های معتبر هم تأیید می‌شود، اما بلبل صبا، هم معنی‌دارتر است و هم شاعرانه‌تر. گلبانگ عاشقانه او هم همیشه در چمن (= باغ ۲:۹ و ۴:۲۱) به گوش می‌رسد، و فقط در «سحر» نیست تا او را «بلبل سحر» بگوییم.

۴- ضعف دل، یعنی بیماری دل، عاشقی (۶:۱۴۵). مفرّج یاقوت شرابی است که در آن گرد سنگ‌های قیمتی و از جمله یاقوت می‌ریخته‌اند و ظاهراً می‌خواران لذت بیشتری از آن می‌برده‌اند! در اینجا لب سرخ معشوق به مفرّج یاقوت تشبیه شده است.

۵- به تن، یعنی به شخص خود، شخصاً. خلاصه جان، یعنی تمام جانم، جان من با تمام خلوص و صداقت. اگر در نزد تو نیستم «لیکن به جان و دل ز مقیمانِ حُضرت» (۸:۳۱۳).

۶- شوخ، به معنی دل‌فریب و به معنی بی‌شرم، هر دو در اینجا درست است. دل من خزانه‌ی است که در آن تنها تو راه داری. من عاشق هر کسی نمی‌شوم (نگ: خزینه دل حافظ ۹:۷۶).

۷- لعبت یعنی عروسک و در غزل به زنی ظریف و دل‌فریب لعبت می‌گوییم. شهباز شیرین کار هم سوارکاری است که چابک است و بر حرکات و رفتار اسب تسلط دارد. توسن، مرکبی است که رام نیست، اسب سرکش. حافظ به معشوق می‌گوید: تو در دل‌ریایی مثل سوارکاری هستی که فلک را هم رام می‌کند. این بیت را گفتم که بعضی از دوستان مدح شاه شجاع دانسته‌اند اما نمی‌دانم هیچ مدیحه‌گویی به ممدوح خود می‌تواند بگوید: تو چه لعبتی هستی؟! بیت بعد را هم نگاه کنید:

۸- چه جای من؟ یعنی من که چیزی نیستم و اهمیتی ندارم. شعبده، و ضبط دیگر آن شَعَوْدَه به معنی چشم‌بندی و تردستی است، و سپهر شعبده‌باز یعنی آسمانی که در سرنوشت انسان کارهای عجیب و خلاف انتظار می‌کند. اتبانه بهانه، یعنی بهانه‌های بسیاری که معشوق می‌آورد و عاشق را محروم می‌گذارد. معنی بیت این است که از بس تو بهانه می‌آوری و مرا سرگردان می‌کنی، من که هیچ، آسمان حيله‌گر هم قریب تو را می‌خورد.

۹- معنی بیت روشن است و با ابیات بالاتر و مضامین عاشقانه آنها ربط ندارد، و کسانی که این غزل را به شاه شجاع بخشیده‌اند، بیشتر روی این بیت تکیه کرده‌اند. می‌توان گفت که مانند موارد دیگری در دیوان حافظ، این غزل عاشقانه ممکن است برای شاه شجاع یا ممدوح دیگری، با افزودن این بیت آخر یا حک و اصلاحی در آن، فرستاده شده باشد، نه این که «لعبت حيله‌گر» دو بیت قبل را وصف یا مدح شاه شجاع بدانیم (نگ: ص ۱۹ و ۵۳، و شرح ۱۰:۱۱).

مرا فتاد دل از ره، یعنی من دلم از راه به در شد، عاشق شدم، تو که عاشق نیستی چه می‌گویی؟
۲- میان او کمر معشوق است. کمر او چنان باریک است که گویی خدا آن را «از هیچ آفریده است». در اینجا مفهوم آفرینش از عدم نیز به ذهن می‌آید اما مناسب با این توصیف عاشقانه نیست. دقیقه، یعنی نکته دقیقی که درک آن آسان نیست. زیبایی اندام او حیرت‌انگیز است. در ضمن این که کمر او را کسی نگشوده است، یعنی هیچ کس به وصال او نرسیده است.

۳- من باید به وصال او برسم و تا نرسیده‌ام مانند نی نالان خواهم بود، و اندرز هیچ واعظی را هم نخواهم شنید. این نکته را هم از نظر دور نداریم که نفیس نی زن که در گوش نی دمیده می‌شود نیز «باد» است.

۴- گدای کوی تو، یعنی عاشق تو، کسی که عشق تو را در سر دارد، همین برای او بس است و نه تنها بهشت، همه مزایای این جهان و آن جهان - دو عالم - را نمی‌خواهد. هشت خلد اشاره به مضمون روایاتی است از این دست که بهشت هشت دروازه دارد یا هشت مرتبه است و در فرهنگها نام آنها را به این صورت آورده‌اند: خلد، دارالسلام، دارالقرار، جنت عدن، جنة المأوی، جنة النعیم، علیین، و فردوس، و این هشت عنوان کلمه‌ها و ترکیب‌هایی است که غالباً به معنی مطلق بهشت در قرآن آمده است.

۵- مستی و خرابی در کلام حافظ معنایی نزدیک به هم دارد (۱:۲) اما در اینجا خراب یعنی بی‌سامان و بی‌اعتنا به آنچه دیگران می‌پسندند. عاشق این خرابی را بیشتر می‌پسندد (نگ: مگر گشایش حافظ در این خرابی بود، ۱۰:۱۶).

۶- عاشق از بیداد و جور یار، نباید گله کند. «لاف عشق و گله از یار، زهی لاف دروغ» (۷:۱۹۳) معنی مصراع دوم این است که تصمیم با اوست. از آن داده‌ست، یعنی به همان دلیل این جور و بیداد را نصیب تو کرده است. نصیب تو نباید جز این باشد.

۷- اگر تو دم از وصال می‌زنی، وصال او افسانه‌یی بیش نیست و دست نخواهد داد. «فسون مدّم» یعنی ورد و افسون نخوان که دل معشوق را به دست‌آوری. در این بیت حافظ از زبان آن هاتفی که در درون او ندا درمی‌دهد با خود سخن می‌گوید، و در غزل فارسی این شیوه خطاب شواهد بسیار دارد. اگر این غزل از سلمان ساوجی باشد، این بیت تخلص با مشکل روبه‌رو می‌شود، که آن را کاتبان افزوده‌اند؟ یا اصلاً غزل به اشتباه وارد آثار سلمان شده است؟

برو به کار خود ای واعظ! این چه فریاد است؟
مرا فتاد دل از ره، تو را چه افتاده ست؟
میان او، که خدا آفریده است از هیچ
دقیقه‌یی است، که هیچ آفریده نگشاده ست
به کام تا نرساند مرا لبش، چون نای
نصیحت همه عالم به گوش من باد است
گدای کوی تو از هشت خلد مستغنی است
اسیر عشق تو از هر دو عالم آزاد است
اگر چه مستی عشقم خراب کرد، ولی
اساس هستی من ز آن خراب، آباد است
دلا! مَنال ز بیداد و جور یار، که یار
تو را نصیب همین کرد، و این از آن داده‌ست
برو، فسانه مخوان و فسون مدّم حافظ!
کز این فسانه و افسون مرا بسی یاد است

«حال و هوای این غزل، هم عاشقانه است و هم رندانه. نخست روی سخن با واعظ است که عشق را منکر است و نمی‌فهمد. بعد دو بیت درباره معشوق است، و از بیت چهارم خطاب به معشوق، با تعبیرهایی که تفسیر عرفانی هم می‌پذیرد. یک نکته دیگر هم هست که شاید این غزل از سلمان ساوجی باشد، و در دست‌نویسی از جمشید و خورشید سلمان که در زمان حیات حافظ کتابت شده، به نام سلمان آمده است (نگ: گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، ص ۴۷۲). در قافیه این غزل مواردی هست که قافیه‌ها فعل ماضی نقلی است و تحریر آن متفاوت، اما تلفظ کلمات قافیه در همه سطرها یکی است

۱- برو به کار خود، یعنی دنبال کار خودت برو، دست از سر ما بردار، من نصیحت‌پذیر نیستم.

دوده هم یعنی مرگب.

۴- گلشن فردوس یعنی باغ بهشت، و عذار - روی معشوق - به باغ بهشت تشبیه شده است. زلف مُشکین یعنی زلفی که بوی مشک دارد یا مثل مشک سیاه است. گیسوی معشوق که روی صورت او قرار گرفته، مثل طاووسی است که در باغ بهشت باشد. باغ نعیم، هم می‌تواند ترجمهٔ «جَنَّاتِ النَّعِيم» باشد که در قرآن به کار رفته است (نگ: هشت خلد، ۴:۳۵).

۵- معنی مصراع دوم این است که دل به اختیار من نیست، یا آرزوی دیدار تو مثل یک غبار در دست باد، به هرجا می‌رود.

۶- این تن خاکی من در کوی تو ماندگار است و نمی‌تواند به جای دیگر برود. عظیم افتاده‌ست، یعنی سخت در اینجا ماندگار شده است. باز می‌بینیم که قافیه و ردیف خالی از تکلف نیست.

۷- اشاره به یکی از معجزات منسوب به عیسی است که نفّس او مرده را زنده می‌کرد (آیهٔ ۴۹ سورهٔ آل عمران - نگ: ۵۷:۶ و ۵:۸۶). عظم رمیم، یعنی استخوان پوسیده (سورهٔ یاسین، آیهٔ ۷۸). اگر تو بر بالین من بیایی و سایهٔ تو بر جسم من بیفتد، مثل این است که نفّس عیسی بر استخوان پوسیده دمیده شود و آن را زنده کند. عکس در اینجا به معنی بازتاب و تأثیر است (نگ: توضیح ۵:۳۶۷).

۸- آن که جز کعبه مُقامش نبُد، یعنی کسی که معتکف کعبه بود، زاهدی که در کنار کعبه به عبادت می‌پرداخت. از عشق تو، چنان زاهدی را دیدم که معتکف در میخانه شده است. ۹- گم شده، یعنی عاشق و سرگردان. حافظ با غم عشق تو پیوندی ازلی دارد (نگ: نصیبهٔ ارل، ۹:۱۶). «زمانه طرح محبّت نه این زمان انداخت» (۲:۱۶).

تا سر زلف تو، در دست نسیم افتاده‌ست چشم جادوی تو، خود عینِ سوادِ سحر است در خم زلف تو آن خال سیه، دانی چیست؟ زلف مُشکین تو در گلشنِ فردوسِ عذار دل من در هوسِ روی تو ای مونسِ جان! همچو گرد، این تن خاکی نتواند برخاست سایهٔ قدّ تو بر قالبم ای عیسی دم! آن که جز کعبه مُقامش نبُد، از یاد لبِ حافظ گم شده را با غمت ای یار عزیز! اُتّحادی است که در عهد قدیم افتاده‌ست

* از غزل‌های عاشقانهٔ حافظ است که در قافیهٔ دشوار آن، گاه الفاظی نه‌چندان مناسبِ غزل به کار رفته، و گویی حافظ قافیه‌ها را بیش و کم با تکلف جور کرده است.

۱- در دست نسیم افتادنِ سر زلفِ معشوق، یعنی اینکه نسیم بر زلف او بوزد و بوی خوش زلف او را به مشام عاشق برساند. در چنین حالی دل سودازدهٔ عاشق چنان غصه‌دار می‌شود که گویی آن را به دو نیم کرده‌اند، یعنی با تیغی یا خنجرش شکافته‌اند. ۲- چشم جادو، چشم زیبای معشوق است که گویی عاشق را جادو می‌کند. «عینِ سوادِ سحر» یعنی اصلی نوشته یا کتابی که در آن شیوه‌های جادوگری نوشته شده باشد. در مصراع دوم «لیکن» برای بیان امری مغایر با مصراع اول به کار نرفته است. لیکن، یعنی علاوه بر این، از طرف دیگر... (نگ: توضیح ۲:۵۵). سقیم، یعنی بیمار و در غزل فارسی چشم بیمار تعبیری است برای زیبایی چشم معشوق. معنی بیت این است که چشم تو، هم مرا مسحور می‌کند و هم زیباست. گفتم که قافیه‌های این غزل خالی از تکلف نیست. ۳- خمیدگی زلف به حرف «ج» تشبیه شده، و خال سیاه چهرهٔ معشوق مثل نقطهٔ جیم است.

یعنی در این دنیای خاکی. هرچه رنگ تعلق پذیرد، یعنی آنچه این دنیا را برای ما خوش آیند و ما را به آن وابسته می‌کند. من کسی را می‌ستایم که هیچ دلبستگی دنیایی و مادی ندارد. در کلام صوفیان، ترک و تنزیه معنایی نزدیک به این مضمون دارد.

۳- چه گویمت؟ یعنی چه طور می‌توانم به تو بگویم؟ بیان آن آسان نیست، یا شاید باور نکنی. میخانه، که محلّ باده‌نوشی و پیاله‌فروشی است، در حال و هوای این غزل محفل آزادگان و زندان است (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶) و مست و خراب، هم معنایی مناسب این مقام دارد (جام می‌گیرم و از اهل ریا دور شوم - ۲:۳۵۵). سروش عالم غیب، هاتفی است که با گوش دلی آزادگان سخن می‌گوید، و هنگامی سخن می‌گوید که دل مرد حق، ز هرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است.

۴- مژده‌هایی که سروش عالم غیب داده، در این بیت می‌آید: شاهباز، باز سپید بلند پرواز است و در سنت‌های کهن مشرق‌زمین نیز باز سپید را شاهان برای شکار پرورش می‌داده و عزیز می‌داشته‌اند. در ادبیات عرفانی ما انسان آزاد از رنگ تعلق را که نظر به عالم بالا دارد، به باز شاهی تشبیه کرده‌اند. سدره - سِدْرَةُ الْمُتَنَهِّی - در فرهنگ قرآن درختی است در مرز این جهان و بارگاه الهی که پیامبر در معراج خود، با جبرئیل تا پای سدره رفت و از آن پس جبرئیل پیش‌تر نمی‌توانست برود و پیامبر تنها به حضرت حق راه یافت. این درخت را، به همین دلیل سِدْرَةُ الْمُتَنَهِّی گفته‌اند (نگ: مرصادالعباد، ص ۱۳۲ و مثنوی ۱: ۱۰۷۴ و سوره النجم آیات ۱۴ و ۱۶). محنت‌آباد، این دنیای مادی است که برای روح آزاده ناظر به عالم بالا، زیستن در آن محنت است (۱: ۳۴۲ و ۲). سروش عالم غیب به حافظ می‌گوید که ای عزیز درگاه حق - ای شاهبازی که باید بر درخت بارگاه الهی بنشینی - این دنیای مادی جای تو نیست، و بیت بعد نیز ادامه سخن سروش است:

۵- کنگره برجستگی‌های دیوار کاخ‌ها را می‌گفته‌اند. عرش در فرهنگ قرآن تخت‌گاه پروردگار است که چون یک مفهوم مادی ندارد، مفسران قرآن درباره آن به تعریف واحدی نرسیده‌اند. از کنگره عرش، یعنی از فراز آسمانها، از عالم ملکوت. صغیر، تقلید صدای پرنده است که شکارگران با آن پرندگان را به دام می‌انداخته‌اند، و صغیر زدن یعنی فراخواندن (۱۰: ۳۳۲)، انسانی که او را از فراز عرش صدا می‌زنند، نباید در این دامگه - در دنیای خاکی - گرفتار شود (نگ: قفس ۲: ۳۴۲ و منزل ویران ۱: ۳۶۰). مژده سروش عالم غیب به حافظ این است که تو محبوب عالم ملکوتی و از این دام دنیا باید رها شوی، «وقت آن است که بدرود کنی زندان را» (۹: ۹).

۶- می‌دانیم که در غزل حافظ گاه تمام بیت‌ها یک موضوع ثابت را دنبال نمی‌کند (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). در اینجا مژده‌های سروش عالم غیب گفته شده، و اکنون حافظ خود به خواننده سخنش اندرز می‌گوید. این نکته را هم می‌دانیم که حافظ صوفی خانقاهی نیست و «پیر طریقت»

بیا که قصرِ اَمَل، سخت سست بنیاد است / بیا که بنیاد عمر بر باد است
غلامِ هَمَّتِ آنم که زیر چرخ کبود / ز هرچه رنگ تعلق پذیرد، آزاد است
چه گویمت که به میخانه دوش مست و خراب / سروشِ عالمِ غیبم چه مژده‌ها داده‌ست؟
که: «ای بلند نظر شاهباز سدره نشین / نشیمن تو نه این کنج محنت آباد است
تو را ز کنگره عرش می‌زنند صغیر / ندانمت که در این دامگه چه افتاده‌ست؟»
نصیحتی گُفتم، یادگیر و در عمل آر / که این حدیث ز پیر طریقتم یاد است
غم جهان مخور و پند من مَهر از یاد / که این لطیفه عشقم ز رهروی یاد است:
رضا به داده بده، وز جبین گره بگشای / که بر من و تو، در اختیار نگشاده‌ست
مجو درستی عهد از جهان سست نهاد / که این عجز، عروس هزار داماد است
نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل / بنال بلبل پیدل، که جای فریاد است
حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ؟
قبولِ خاطر و لطف سخن خداداد است

* تعبیرها و مضامین این غزل بیشتر عارفانه است اما در بیت آخر «شاهباز سدره نشین» به «محنت آباد» این جهان فرود می‌آید و با حاسدان خود به مقابله برمی‌خیزد. در این غزل وزن و قافیه و بسیاری از تعبیرها با دو غزل - یکی از اوحدی مراغه‌یی و یکی از خواجوی کرمانی - شباهت دارد.

۱- «بیا» در آغاز بسیاری از ابیات حافظ به این معنی است که بیا تا با تو بگویم، با من بنشین و به آنچه می‌گویم گوش بده. قصرِ اَمَل یعنی کاخ آرزو. سست بنیاد، یعنی متزلزل و ناپایدار. آرزوهای این دنیا - اگر برآورده شود - دیر نمی‌یاید و لذت آنها دوام ندارد. بنیاد عمر بر باد است، یعنی عمر هر لحظه ممکن است به پایان برسد. به گفته خواجو: این که گویند که بر آب نهاده‌ست جهان / مشنو ای خواجه! که چون درنگری، بر باد است.

۲- هَمَّت توجّه باطنی و علاقه و دلبستگی، و در نتیجه کوشش برای دست یافتن به چیزی است (۳: ۱۸) و غلامِ هَمَّت کسی بودن، یعنی ستایش بلند نظری و شخصیت او. زیر چرخ کبود

خانقاهی ندارد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰-نگ: خرابات طریقت ۱۰:۳۰). پیر طریقت این رند، همان پیر مغان و پیر میکده و ادیب عشق و خضر راه است، آن نمونه انسان کامل که روز روشن با چراغ به دنبال او باید گشت (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). اندرز حافظ و پیر طریقت او را در بیت‌های بعد می‌خوانیم:

۷- در مصراع دوم، لطیفه عشق یعنی نکته‌یی که عاشقان آزاد از رنگ تعلق می‌فهمند. رهرو ترجمه سالک است اما در اینجا رهروی است که سلوک را به پایان برده و لطیفه عشق را دریافته است (نگ: عارف سالک ۲۴۳:۴ و ۲۷۲:۳-نگ: تا راهرو نباشی، کی راهبر شوی ۴۸۷:۱).

۸- رضا، در اصطلاح صوفیان این است که بنده از آنچه بر او عارض می‌شود، گله نکند، گره از جبین بگشاید، یعنی در همه احوال شاد باشد. اختیار، و نقطه مقابل آن جبر، در حکمت و عرفان بحث دور و درازی است که بنده در آنچه می‌کند و آنچه بر او می‌گذرد به تمامی در دست مشیت پروردگار است یا خود نیز مختار و مسئول است؟ در مثنوی و دیگر آثار مولانا جلال‌الدین، انسان مسئول است و «جبریان» که همه خطاهای خود را نیز به اراده پروردگار معطوف می‌کنند و کیفری در پی آن نمی‌شناسند، مورد سرزنش مولانا هستند (نگ: مثنوی، تصحیح و توضیح فهرست‌ها از صاحب این قلم، ج ۷، فهرست تعبیرها و مباحث مولانا: جبر و اختیار). اما حافظ در بسیاری از غزلها می‌گوید «که بر من و تو در اختیار نگشاده‌ست». با این حال حافظی که مکرر به زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و قاضی و محتسب می‌تازد و آنها را به دلیل ریا و فریب و دیگر خطاهایشان سرزنش می‌کند (نگ: ص ۱۶ تا ۲۴) بی‌شک انسان را از مسئولیت و اختیار مبرا نمی‌داند.

۹- جهان سست‌نهاد، همان کاخ «سست‌بنیاد» آرزوهای ما و زندگی این جهانی ماست. مضمون مصراع دوم را حافظ از اوحدی مرافه‌یی یا خواجوی کرمانی باید گرفته باشد که هر دو این معنی را تقریباً با همین تعبیر دارند. اوحدی عین مصراع دوم را دارد، و خواجو در غزلی با وزن دیگر می‌گوید: دل در این پیرزن عشوه‌گر دهر مبند / کاین عروسی است که در عقد بسی داماد است.

۱۰- تبسم گل، دلخوشی‌های این دنیا است که پایدار نیست، و بلبل بیدل، آزاده‌یی است که مراد خود را در این جهان مادی نمی‌یابد.

۱۱- این بیت آخر با حال و هوای غزل مناسبت ندارد. غزلی عارفانه و پرسوز دل را خوانده‌ایم و ناگهان حافظ روی به مدعیان شاعری می‌کند و از لطف سخن خود سخن می‌گوید! قبول خاطر یعنی ذهن خلّاق حافظ یا مقبولیت سخن او در خاطر دیگران، و هر دو معنی مناسب این مقام است.



بی‌مهر رخت، روز مرا نور نمانده‌ست
وز عمر، مرا جز شب دیجور نمانده‌ست
هنگام وداع تو، ز پس گریه که کردم
دور از رخ تو، چشم مرا نور نمانده‌ست
می‌رفت خیال تو ز چشم من، و می‌گفت
هیبت! از این گوشه که معمور نمانده‌ست
وصل تو اجل را ز سرم دور همی داشت
از دولت هجر تو، کنون دور نمانده‌ست
نزدیک شد آن دم که رقیب تو بگوید:
دور از رخت، این خسته رنجور نمانده‌ست
صبر است مرا چاره هجران تو، لیکن
چون صبر توان کرد؟ که مقدور نمانده‌ست
در هجر تو گر چشم مرا آب روان است
گو: خون جگر ریز که معذور نمانده‌ست
حافظ ز غم از گریه نپرداخت به خنده
ماتم‌زده را داعیه سور نمانده‌ست

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است، نه تعبیرهای آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد، و نه در آن روی سخن به زاهد و صوفی ریاکار است که آن را غزل «رندانه» بگوییم (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- مهر، به معنی خورشید و روی معشوق به خورشید تشبیه شده است. دیجور، یعنی تاریک. چون تو با من نیستی، روزهای عمر من شب تاریک است.

۲- دور از رخ تو، یعنی در فراق روی تو. معنی دیگری هم به ذهن می‌آید که دور از رخ تو یعنی خدا نکند که این برای تو پیش آید (نگ: بیت ۵)، اما در این بیت این معنی دوم چندان مناسب نمی‌نماید.

۳- «خیال» یعنی تصوّر ذهنی که عاشق از معشوق پیش چشم خود می‌آورد (۳:۲۹ و ۱:۳۳۹) و در حال گریستن نمی‌تواند این تصوّر را پیش چشم بیاورد (نگ: نقش بر آب است، ۳:۲۹) و در اینجا آن «خیال» که در اشک عاشق محو می‌شود، می‌گوید: افسوس که این گوشه (= چشم) ویران است. هیبت! یعنی دور است، افسوس! دریغ! و معمور، یعنی آباد.

۴- با تو بودن برای من زندگی بود و اجل را از من دور می‌کرد اما حالا که تو با من نیستی،

مرگ از من دور نیست. از دولت هجر تو، یعنی اکنون که بخت مرا از تو دور کرده است، و عبارت بیش و کم طنزآمیز است زیرا دولت بیشتر به معنی بخت موافق به کار می‌رود.

۵- رقیب یعنی مراقب یا سرپرست معشوق و در غزل فارسی بیشتر کسی است که او نیز به معشوق نظر دارد یا محافظ معشوق و مراقب است که این عاشق به معشوق دست نیابد. معنی بیت این است که به زودی رقیب به تو خبر خواهد داد که من عاشق دیگر ماندنی نیستم. در این بیت که صحبت از مرگ عاشق است، «دور از رُخت» یعنی خدا تو را از آن حفظ کند، اما معنی دوری از دیدار معشوق هم به ذهن می‌آید (نگ: توضیح ۲).

۶- معنی بیت روشن است، و مقدور نمانده‌ست، یعنی قدرتی نمانده است که صبر کنم یا نکنم. به دست من نیست.

۷- در دوری تو، اشک من باید «خون جگر» باشد نه آب. عذری نمانده است که من خون جگر از دیده روان نکنم. امید وصالی در کار نیست.

۸- از گریه به خنده پرداختن، یعنی گریه را پایان دادن و خندیدن، و سور هم یعنی شادی و مهمانی، و داعیه سور، یعنی دلیل و بهانه شاد بودن. جای شادی و خنده نیست.

۳۹

باغ مرا، چه حاجت سرو و صنوبر است؟ شمشاد خانه پرور ما، از که کمتر است؟
ای نازنین پسر! تو چه مذهب گرفته‌ای؟ کت خون ما حلال‌تر از شیر مادر است
چون نقش غم ز دوربینی، شراب‌خواه تشخیص کرده‌ایم، و مداوا مقّرر است
از آستان پیر مغان سر چرا کشیم؟ دولت در آن سرا و گشایش در آن در است
یک قصه بیش نیست غم عشق، وین عجب کز هر زبان که می‌شنوم، نامکّرر است
دی وعده داد و صلح، و در سر شراب داشت امروز تا چه گوید؟ و بازش چه در سر است؟
شیراز و آب رُکنی و آن باد خوش نسیم عیبش مکن، که خال رخ هفت کشور است
فرق است از آب خضر که ظلمات جای اوست تا آب ما که مَنبعش الله اکبر است
ما آبروی فقر و قناعت نمی‌بریم با پادشه بگوی که روزی مقدر است
حافظ! چه طُرفه شاخ نباتی است کلک تو
کیش میوه دلپذیرتر از شهد و شکر است

* حال و هوای این غزل، در بیشتر ابیات عاشقانه است و در بعضی ابیات تعبیرهای عارفانه هم دارد اما نه چنان که بتوانیم همه ابیات را عارفانه تفسیر کنیم. بیشتر ابیات را هم مستقل از یکدیگر باید معنی کرد، و می‌دانیم که در درک منطقی غزل حافظ این استقلال ابیات مطرح است (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). در بیت دوم هم خطاب «ای نازنین پسر!» را بعضی از مفسران حافظ، هم‌جنس‌گرایانه معنی کرده‌اند، و توجه نداشته‌اند که این «نازنین پسر» در مطلع غزل «شمشاد خانه پرور» حافظ و به احتمال قوی فرزند اوست، همان فرزندی که دو غزل ۵۴ و ۱۳۴ حکایت از مرگ بی‌هنگام او دارد (نگ: قُرَّةُ الْعَيْنِ من آن میوه دل پادش باد، ۱۳۴: ۳- نگ: یوسف عزیزم رفت، ای برادران رحمی! ۴۷۳: ۸).

۱- خانه پرور، یعنی آن که در پناه خانواده به دنیا آمده و رشد کرده باشد (۲: ۱۴ و ۵: ۱۵۹) و شمشاد خانه پرور ما، یعنی فرزند ما، که باغ زندگانی حافظ با او سبز و خرم است و نیازی به سرو و صنوبر ندارد. کسانی از حافظ‌شناسان شمشاد خانه پرور را بدون توجه به معنی «خانه پرور» معشوق یا همسر حافظ پنداشته‌اند، و توجه نکرده‌اند که اشاره حافظ باید به «نازنین پسر خانه

پروردی» باشد که فرزند اوست (نگ: غزل ۱۳۴).

۲- یادداشت ستاره‌دار بالا را دوباره نگاه می‌کنیم. این «نازنین پسر» چه فرزند حافظ، و چه ساقی میخانه، در هر دو حال مورد محبت حافظ است و در مصراع دوم این بیت حافظ به او می‌گوید: جانم فدایت، اگر خون ما را هم بخوری خوشا حلاوت! و این را پدری به فرزند می‌تواند بگوید.

۳- از این پس، بیت‌های این غزل را مستقل از یکدیگر باید معنی کرد: هرگاه دیدی که غمی دارد به سراغ تو می‌آید، شراب فراهم کن. در مصراع دوم مداوا یعنی همان شراب، و مداوا مقور است، یعنی درمان درست و قطعی همین است و مجرب است (نگ: توضیح ۸۸: ۶).

۴- پیر مغان نمونه‌ای عالی کمال انسانی است و می‌دانیم که او کسی با نام و نشان خاص در عصر حافظ نیست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). اما حافظ سر بر آستان او دارد یعنی تصویری از آن انسان کامل را مرشد خود می‌داند و «دولت» و «گشایش» در سیر روحانی خود را از او می‌داند (نگ: درگاه پیر مغان ۳۲۱: ۶- و نگ: حافظ جناب پیرمغان جای دولت است ۳۵۳: ۷).

۵- این معنی در ادبیات عرفانی فارسی به تکرار آمده است که هستی سرشار از عشق است و همه کشش‌ها و کوشش‌های روح آدمی از عشق برمی‌خیزد اما عشق تعریف روشنی که در الفاظ بگنجد، نمی‌پذیرد. به گفته مولانا جلال‌الدین (مثنوی ۱: ۱۱۲): هرچه گویم عشق را شرح و بیان / چون به عشق آیم، خجل باشم از آن. حافظ هم به زبان دیگر همین معنی را می‌گوید که هیچ تعریفی عشق را به تمامی تعریف نمی‌کند.

۶- اینجا سخن از معشوق است که در سر شراب دارد، یعنی مست است و هرچه بگوید ممکن است به آن وفا نکند، در حال مستی وعده وصل به عاشق داده است و «امروز» که مستی دیشب پایان یافته، کسی نمی‌تواند بگوید که او چه در سر دارد؟

۷- آب رکنی، قنات رکن‌آباد است (۲: ۳) که رکن‌الدوله دیلمی در شمال شیراز ایجاد کرده و آب آن به صورت نهري در تنگی‌الله‌اکبر به سوی شیراز جریان داشته است. چشم‌انداز شیراز از تنگی‌الله‌اکبر بسیار زیباست. هفت کشور، در جهان‌شناسی قدیم هفت اقلیم شناخته شده مشرق‌زمین بوده و ایران در میان شش کشور دیگر آن قرار می‌گرفته است (همه عالم تن است و ایران دل - هفت پیکر نظامی) و خال رخ هفت کشور، یعنی زیباترین نقطه هفت اقلیم.

۸- آب خضر، در اسطوره‌های شرق چشمه‌یی است در تاریکی که خضر از آن نوشیده و زندگی جاودان یافته است. حافظ پس از ستایش شیراز که خال رخ هفت کشور است، می‌گوید: آب رکن‌آباد هم بهتر از آب حیات خضر است، چون در چشم‌انداز زیبای الله‌اکبر جریان دارد و نه

در تاریکی.

۹- فقر عارفان بی‌نیازی از خلق و نیاز به حق است و این با قناعت - نداشتن و نخواستن - همراه باید باشد. در اینجا حافظ از پادشاه وقت - که شاید توجهی به او نکرده - چیزی درخواست نمی‌کند و پیغام می‌دهد که روزی ما با خداست، و شاید نظر به آیه ۶ سوره هود باشد: عَلَيَّ اللَّهُ رِزْقًا.

۱۰- حافظ! قلم تو «شاخ نبات» عجیبی است، تو حرف‌هایی می‌زنی که از شهد و شکر شیرین تر است. شاخ نبات را حافظ به معنی سخن شیرین یا لذتی معنوی به کار می‌برد (۷: ۲۸۳)، و اگر شنیده‌اید که نام معشوق او بوده است، این سخن هیچ پایه‌یی ندارد (نگ: مقدمه ۱ ص ۱۶).

الْبِسْتَةُ لَهْ، که در میکده باز است
خُم‌ها همه در جوش و خروش اند ز مستی
از وی، همه مستی و غرور است و تکبر
رازی که بر غیر نگفتیم و نگوییم
شرح شکن زلفِ خُم اندر خُم جانان
بارِ دل مجنون و خُم طُورِ لیلی
بردوخته‌ام دیده چو باز، از همه عالم
در کعبه کوی تو هر آن کس که بیاید
از آن رو که مرا بر درِ او روی نیاز است
و آن می‌که در آنجاست، حقیقت، نه مجاز است
وز ما، همه بیچارگی و عجز و نیاز است
با دوست بگوییم، که او معرم راز است
کوته نتوان کرد، که این قصه داز است
رخساره محمود و کف پای ایاز است
تا دیده من بر رخ زیبای تو باز است
از قبله ابروی تو در عین نماز است
ای مجلسیان! سوز دل حافظ مسکین
از شمع پیرسید، که در سوز و گداز است

* از غزل‌های عارفانه حافظ است که در تمام ابیات آن، این حال و هوای عارفانه برقرار می‌ماند (نگ: ص ۵۳ و ۵۴). نوشته‌اند که این غزل را حافظ پس از دوران امیر مبارزالدین و در آغاز سلطنت شاه شجاع که میخانه‌های شیراز بازگشایی شد، سروده است. این یک حدس قابل قبول است اما حال و هوای عارفانه غزل به آن میخانه‌ها ربط ندارد. سخن از «می حقیقت، نه مجاز است».

۱- میکده در اینجا «آستان پیر مغان» (۴:۳۹) است و نقطه پیوند رندان و صاحب‌دلان با عالم معنا، و روی نیاز بر درگاه این میکده نهادن، عبادت عاشقان حق است. حافظ خدا را میپاس می‌گوید که در این میکده باز است و صاحب‌دلان به هم پیوسته‌اند.

۲- در این میکده، نه تنها می‌گساران و می‌خوارگان، خُم‌ها همه، مست‌اند (نگ: باده مست، ۶:۲۶). گویی این خُم‌ها همان رندان و مریدان پیر مغان‌اند، و در درون آنها باده انگوری نیست، آنچه خُم را به جوش و خروش آورده، ذوق آشنایی با عالم معناست: حقیقت، نه مجاز.

۳- وی، یعنی محبوب ازل و ابد، یعنی حقیقت هستی و هستی حقیقی، که مقصد سلوک

عارفان است، و عاشقان در برابر «مستی و غرور و تکبر» او، با بیچارگی و عجز و نیاز، سر تعظیم فرود می‌آورند. تکبر هم، در اینجا مقتضای عظمت پروردگار است، کبریاست، نه تکبر به آن معنی که در انسان نکو هیده است، که الکبرياء ردائی وَالْعِزَّةُ إزاری (هست الوهیت ردای ذوالجلال، مثنوی ۵:۵۳۴).

۴- رازی که بر غیر نباید گفت، همان «حقیقت» همان اسرار هستی است که صاحب‌دلان درک می‌کنند و با غیر در میان نمی‌گذارند و اگر با غیر بگویند، غیرت حق آنها را کیفر می‌دهد یا سرزنش می‌کند. در سرگذشت حسین منصور حلاج می‌خوانیم که پس از کشتن و سوزاندن او، پروردگار فرمود: «او را اطلاع دادیم بر سزی از اسرار خود، و او فاش کرد. پس جزاء کسی که سز ملوک فاش کند این است» (تذکره الاولیاء ص ۵۹۴-نگ: ۸:۱۴۲).

۵- زلفِ خُم اندر خُم جانان، اسرار درهم پیچیده عالم معناست که درک آنها و بازگشودن آنها کار هر نو مریدی نیست. «ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها» (۲:۱). راه رسیدن به اسرار غیب راه درازی است که بیشتر رهروان را در نیمه راه از پا درمی‌آورد.

۶- «قصه دراز» عاشقان حق از قصه‌های عاشقان این جهانی هم جدا نیست: غمی که در دل مجنون است، خُمی که در گیسوی لیلی است و دام دل مجنون می‌شود، حتی افسانه عشق محمود و ایاز، راهی به عشق متعالی روحانی دارد و «عاقبت ما را بد آن سر رهبر است» (مثنوی مولانا جلال‌الدین ۱:۱۱۱). ناگفته نگذاریم که ایاز اویماق غلام ترکی در دستگاه محمود غزنوی بوده که هشیاری و لیاقتی داشته، مورد اعتماد محمود بوده و به مقاماتی هم رسیده است، و افسانه عشق محمود و ایاز که در منابع غیرتاریخی آمده و به شعر فارسی هم راه یافته، می‌تواند بر ساخته حسودان او باشد (نگ مثنوی، ۱۸۵۹:۵، تعلیقات از صاحب این قلم).

۷- مخاطب این بیت، محبوب صاحب‌دلان و پروردگار این جهان است که تجلی او در دیده باطن، مرد حق را از همه عالم بی‌نیاز می‌کند. مصراع اول این بیت اشاره به شیوه تربیت باز شکاری است که بازداران با کلاه کوچکی چشم باز را می‌پوشانده و با برداشتن کلاه، او را رها می‌کرده‌اند تا در پی شکار به پرواز درآید (۵:۴۸۹).

۸- کوی تو، در خطاب به محبوب ازل، یعنی عالم رهروان حق که چون کعبه مقدس است و کسی که در درون کعبه باشد، به هر طرف که رو کند، روی به حق دارد که در درون کعبه رسم قبله نیست (مثنوی، ۲:۱۷۷۲) و او، هشیاری و مستی‌ش همه عین نماز است (فخرالدین عراقی). در غزل عارفانه فارسی هلال ابروی معشوق به محراب و به قبله تشبیه شده است. اگر دل با خداست، به هر سو بنگرید، خدا را عبادت کرده‌اید (فَإِنَّمَا تَوَلَّوْا فَنَّم وَجْهَ اللَّهِ... آیه ۱۱۵ سوره بقره).

۹- مجلسیان، دوستان حافظ‌اند، همان صاحب‌دلان و رندان که «محرم راز» حق‌اند و از «شکن زلف خم اندر خم جانان» قصه‌ها دارند، و حافظ در جمع آنها مثل شمع سوز و گدازی دارد، می‌سوزد و روشنی می‌بخشد.

۴۱

اگرچه باده فرح‌بخش و باد گل‌بیز است به‌بانگ چنگ مخور می، که محتسب تیز است
صراحی و حریفی گزرت به‌چنگ افتد به‌عقل نوش، که ایام فتنه‌انگیز است
در آستینِ مرقع پیاله پنهان کن که همچو چشم صراحی زمانه خونریز است
به‌آب دیده بشویم خرقه‌ها از می که موسم وزع و روزگار پرهیز است
مجوی عیش خوش از دور باژگون سپهر که صاف این سر خم، جمله دُردی‌آمیز است
سپهر برشده، پرویزی است خون افشان که ریزه‌اش سر کسری و تاج پرویز است
عراق و فارس گرفتی به‌شعر خوش حافظ!
بسیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است

* از غزل‌هایی است که در آنها روی سخن با ریاکاران است و در این کتاب آنها را غزل‌های رندانه می‌گوییم (نگ: ص ۱۹ تا ۲۳ و ۵۴ و ۵۵). در مطلع این غزل، اشاره به محتسب حکایت از آن دارد که حافظ آن را در بهار یکی از سالهای ۷۵۴ تا ۷۵۹ هـ. سروده است که روزگار قدرت امیر مبارزالدین محمد و تاخت و تاز او برای اجرای ظواهر احکام شرع بوده است.

۱- فصل بهار است، باد شکوفه‌های درختان را در هوا می‌پراگند، و بهار شیراز باده را از همیشه بیشتر فرح‌بخش می‌کند امّا، «محتسب» سخت مراقب اجرای احکام و حدود شرعی است. احتیاط کنید که از بزم می‌خواران صدای سازی به‌گوش یاران محتسب نرسد. در سکوت، و پنهانی می‌بنوشید (نگ: پنهان خورید باده که تعزیر می‌کنند ۱:۲۰۰).

۲- در بیت دوم همان توصیه بیت اول با تعبیرهای دیگری می‌آید: اگر یک تنگ شراب و یک رفیق موافق داری، عاقل باش، و پنهان و بی‌سر و صدا می‌بنوش.

۳- بعضی از درویشان، تکه‌های پارچه کهنه را از هرجا - و گاه از میان خاکروب‌ها - جمع می‌کردند و می‌شستند و بر هم می‌دوختند، و به این لباس که از رُقع‌ها پدید می‌آمد «مرقع» می‌گفتند، و این کلمه به تدریج به معنای دلق و خرقه که لباس صوفیان است به‌کار رفته. در این

بیت، باز حافظ به سراغ صوفیان ریاکار می‌رود که با همه تظاهر به زهد و پرهیز، پنهان می‌خورند. خرقة درویشان هم آستین‌های کوتاه دارد و در آن چیزی پنهان نمی‌توان کرد (نگ: آستین کوتاه و دست‌دراز - ۵:۱۳۳) و کنایه این بیت همین است که راز صوفی می‌خواهد پنهان نمی‌ماند. چشم صراحی، دهانه تنگی شراب است که شراب قرمز از آن مثل اشک خونین فرو می‌ریزد، و در اینجا حافظ میان ریختن شراب و خونریزی‌های محتسب شباهتی دیده است. باز معنی بیت این است که می‌بخور اما پنهان از چشم یاران محتسب (نگ: ص ۲۳).

۴- خرقة‌های رندان می‌آلود است و رندان در این «موسم وزع و روزگار پرهیز» که صداقتی در آن نیست، چنان غصه‌یی دارند که باید با میل اشک خود خرقة‌هاشان را بشویند (نگ: ص ۲۳ - وزع، نگ: ۸:۱۶).

۵- عیش خوش، یعنی خوش‌گذرانی (نگ: ۳:۱ و ۹:۵). از گردش آسمان انتظار خوشی نباید داشت. با این که سپهر چون گنبدی است که بازگوه بر بالای این جهان دیده می‌شود، در اینجا «بازگون» صفت «دور» است و دور بازگون، یعنی گردش افلاک و اختران که موافق با آرزوهای ما نیست. صاف، باده صاف است (۱:۴۴). دُردی‌آمیز یعنی آمیخته با رسوب تِه خُم شراب. سر خُم، یعنی قسمت بالای خم شراب که باید شراب آن صاف و روشن باشد اما در خُم «سپهر»، در درون این دنیا، هرچه هست - حتی بالای خُم - شراب آمیخته با رسوب است. دنیای خوبی نیست (دُرد و دُردی، نگ ۵:۹ و ۵:۲۶). مصراع دوم می‌تواند ترجمه این مثل معروف عرب باشد: *أَوَّلُ الدُّنَى دُرْدَى*.

۶- سپهر پر شده یعنی آسمانی که در بالای این جهان قرار گرفته. پرویزن، یعنی غربال. ریزه، یعنی آنچه از غربال می‌ریزد. آنچه از غربال آسمان می‌ریزد، ذرات خاک شده سر خسرو نوشه‌روان و تاج خسرو پرویز است، یعنی این سپهر، این سرنوشت، همه جلوه‌های قدرت و شکوه این جهان را نابود می‌کند (نگ: ص ۵۰ تا ۵۳).

۷- عراق ایران مرکزی است، جنوب کوه‌های البرز. شعر حافظ در شهرهای مرکز و جنوب ایران شهرت دارد، و اکنون هنگام آن است که بغداد و تبریز - دو شهر بزرگ دیگر - را نیز تسخیر کند. درباره این غزل و بیت آخر آن گفته‌اند که شاید اشاره‌یی به دربار سلطان اويس جلایر و علاقه حافظ به پیوستن به دربار او باشد. بله! شاید و نه حتماً (نگ: یادداشت‌های زیر سه غزل ۱۹۰ و ۲۶۷ و ۴۷۲).

حال دل با تو گفتم هوس است	خبر دل شگفتم هوس است
طمع خام بین که قصه فاش	از رقیبان نهفتم هوس است
شب قدری چنین عزیز و شریف	با تو تا روز خفتم هوس است
وَه! که دُرْدانه‌یی چنین نازک	در شب تار شگفتم هوس است
ای صبا! امشبم مدد فرمای	که سحرگه شگفتم هوس است
از برای شرف، به نوک مژه	خاک راه تو رفتم هوس است

همچو حافظ، به‌رغم مدعیان

شعر رندانه گفتم هوس است

* غزلی است عاشقانه و رندانه که تعبیرها و مضامین آن با روزگار جوانی یک شاعر بیشتر مناسبت دارد اما با حافظ روبه‌رو هستیم که گاه می‌گوید: «پیرانه سر مکن هنری، ننگ و نام را» (۵:۷) و گاه می‌گوید: «پیرانه سر هوای جوانی است در سرم» (۳:۳۲۹).

۱- می‌خواهم از بی‌تابی‌های دل با تو سخن بگویم، و بشنوم که دل تو در چه حال است؟ آیا تو هم مرا دوست می‌داری؟ در مصراع دوم سخن از «خبر دل» معشوق است، یا خبر دل عاشق، که به‌دام افتاده و از آن خبری نرسیده، و هر دو معنی مناسبت دارد.

۲- طمع خام، یعنی انتظار بی‌جا و غیرمنطقی. من نمی‌توانم عشقی را که همه از آن خبر دارند، از رقیبان - از عاشقان دیگر تو، یا از مراقبان و نزدیکان تو - پنهان کنم.

۳- شب قدر، شب نزول قرآن، شب پذیرش دعای مؤمن و شب تجلی نور حق در دل مرد راه حق است (نگ: ۱:۳۱). اما در اینجا شب وصال است که برای عاشق «عزیز و شریف» است، نه آن شب قدری که مؤمن در یاد حق بیدار می‌ماند. این عاشق «هوس خفتن تا روز» در سر دارد.

۴- دُرْدانه یعنی دانه مروارید، و نازک، یعنی لطیف و ظریف. شفتن، به معنی سوراخ کردن و به‌رشته کشیدن مروارید است، اما اینجا «سفتن دُرْدانه‌یی چنین نازک» هماغوشی با معشوق

است، و ظاهراً برای نخستین بار! (معنی سفتن واضح است و توضیح بیشتر ضرورت ندارد).

۵- صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان است، که سحرگاه وزش آن، گلها را می شکند. در اینجا منظور حافظ این است که پس از خفتن با معشوق، سحرگاه خوشی داشته باشد و باد بهاری او را شاد کند.

۶- روی سخن به معشوق است که اگر بیاید حافظ راه او را آب و جارو می کند، اما جارو و خواجه مژه های اوست، و این رفتن راه معشوق با نوک مژه را «برای شرف» یعنی با افتخار می پذیرد. مضمون رفتن با مژه از نوع اغراق های رایج در غزل است.

۷- در این بیت آخر، مدعیان یعنی آنها که با ادعای زهد و تقوی، عاشق را سرزنش می کنند و حافظ برای مقابله با آنها بی پرده از هوس های خود سخن می گوید. این مقابله با ریاکاران در کلام او غالباً با تظاهر به می خوارگی همراه است (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶) اما در این غزل شعر رندانه او، زبان و بیانی متفاوت دارد، و همین به غزل او رنگ و جلای جوانی می دهد.

صحنِ بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوش است
وقت گل خوش باد، کز وی وقت می خواران خوش است
از صبا، هر دم مشام جان معطر می شود
آری، آری، طپِپِ آنفاسِ هواداران خوش است
ناگشوده گل نقاب، آهنگ رفتن ساز کرد
ناله کن بلبل! که گلیانگِ دل افکاران خوش است
مرغ خوش خوان را بشارت باد، کاندراو عشق
دوست را با ناله شبهای بیداران خوش است
نیست در بازار عالم خوش دلی، ورز آن که هست
شیوه رندی و خوش باشی عیاران خوش است
از زبان سوسنِ آزاده ام، آمد به گوش
کاندر این دیر کهن، کار سبکباران خوش است
حافظا! ترک جهان گفتن طریقی خوشدلی است
تا نپنداری که احوال جهان داران خوش است!

* این غزل مانند غزل های رندانه حافظ، مقابله با زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و محتسب نیست (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) اما صحنه آن بزم می خواران است و در آن «خوش دلی در بازار عالم را در شیوه رندی و خوش باشی عیاران» می بینم که ما را به همان حال و هوای غزل های رندانه می برد.

۱- صحن بستان، فضای باغ است که تماشای آن لطفی دارد و صحبت یاران هم بر لذت تماشای آن می افزاید. ذوق در اینجا به معنی احساس لذت است و اصطلاح عارفانه نیست، و ذوق بخش هم یعنی لذت بخش. وقت گل یعنی بهار که موسم گل سرخ است. وقت دوم، یعنی حال... می خواران حال خوشی دارند و این نتیجه حال خوش و شادابی گل سرخ است (گل = گل

سرخ، نگ: ۱:۹) که ای کاش شاداب بماند.

۲- صبا، باد صبح بهار، بوی عطر گلها را می آورد. «مَشام» جمع «مَشَم» (مصدر میمی یا اسم مکان به معنی حس شامه) است اما «مَشام جان» درک و لذتی است که صاحب دلان و اهل معنا از بهار و بوی گلها دارند. طیب انقاس هواداران - پاکی یا بوی خوش نفس های دوستان - یعنی لذتی که از صحبت یاران دست می دهد. این بیت مضمون مصراع اول غزل را با تعبیرهای دیگر تکرار می کند.

۳- نقاب گشودن گل، شکفتن آن است. گل چند روزی بیش نمی پاید، و بلبل که عاشق گل است باید بنالد. گلپانگی دل افکاران، یعنی ناله عاشقان که دلشان از فراق افسرده است. در غزل فارسی و در موسیقی ایرانی، سخن از فراق و هجران بسیار است و گویی سخن از فراق با همه تلخی نقل مجلس عاشقان است! بیت بعد را نگاه کنید:

۴- مرغ خوشخوان، همان بلبل عاشق است و حافظ به این عاشق مژده می دهد که از این فراق نباید غمگین باشد. چرا؟ که معشوق ناله عاشق را دوست می دارد. در سیر عارفانه هم این معنی مطرح است، و محبوب ازل هم ناله رهروان را می خواهد (نگ: نالم ایرا ناله ها خوش آیدش / از دو عالم زده و غم بآیدش - مثنوی، ۱: ۱۷۸۴).

۵- بازار عالم، این دنیای مادی است که برای اهل معنا «خوش دلی» ندارد. «شیوه رندی و خوش باشی عیاران» هم در اینجا بی اعتنایی به خوش دلی های دنیادوستان است، نه مبارزه رندانه حافظ با اهل ریا، و نه رفتار خاص جوانمردان و آداب و رسوم عیاران. رندان و عیاران هر دو خوش دلی های دنیاداران را دوری از راه حق می دانند.

۶- سوسن گلی است از نوع زنبق، و سوسن آزاد، سوسن سفید است. در شعر حافظ به زبان سوسن یعنی پرچم های وسط این گل و این که زبان سوسن سخنی دارد، مکرر اشاره شده (۳: ۱۷۴ و ۶: ۱۷۵ و ۵: ۲۹۵ و ...). و در این بیت هم سوسن آزاده در این «صحن بستان» به حافظ می گوید که در این دیو کهن - در این بازار عالم که خوش دلی در آن نیست - آنها که دل به دنیا نمی سپارند، خوش ترند. سبکباران، در اینجا وارستگان اند که از رنگ تعلق آزادند (۲: ۳۷) و عیاران هم در شمار آن وارستگان اند.

۷- خوش دلی، که در بازار عالم نیست، چگونه به دست می آید؟ با ترک آنچه دنیادوستان در پی آن اند، و جهان داران همان دوستاران دنیای مادی اند که احوال خوش سبکباران را ندارند.

کنون که بر کف گل جام باده صاف است

به صد هزار زبان بلبلش در اوصاف است

بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر

چه وقت مدرسه و بحث کشف کشف است؟

فقیه مدرسه، دی مست بود و فتوی داد

که: «می حرام!» ولی به ز مال اوقاف است

به درد و صاف، تو را حکم نیست، خوش درکش

که هرچه ساقی ما کرد، عین الطاف است

ببر ز خلق، و چو عنقا قیاس کار بگیر

که صیت گوشه نشینان ز قاف تا قاف است

حدیث مدعیان و خیال همکاران

همان حکایت زردوز و پوریاباف است

خوش حافظ، و این نکته های چون زر سرخ

نگاه دار، که قلاب شهر صراف است

* از غزل های رندانه حافظ است که بعضی از تعبیرهای آن را می توان عارفانه تفسیر کرد اما حال و هوای کلی غزل عارفانه نیست و در آن با حافظی رو به رو هستیم که روی به باغ و صحرا دارد و می خواهد از مدعیان و «قلابان شهر» دوری کند.

۱- گل (= گل سرخ، ۱: ۹) مانند جامی است که پر از شراب صاف و روشن باشد، و آواز بلبل «اوصاف گل» را مکرر می گوید، چنان که گویی «صد هزار زبان» دارد. معنی ساده بیت این است که بهار است و فصل گل سرخ، و فصل گل سرخ در غزل های رندانه حافظ وقت می خوردن است (۲: ۳۴۶ و ۱: ۳۵۱).

۲- دفتر اشعار، دست‌نویس آثار شاعر است که به دست خود او تحریر می‌شده، و در دیدارها و مجالس همراه شاعر بوده، و این رسم هنوز در میان شاعران ما رایج است. حافظ در موارد دیگر سفینه غزل را هم به همین معنی به کار می‌برد (۱:۴۵ و سفینه حافظ ۱۰:۴۹۱). در مصراع دوم کشف، نام تفسیر قرآن ابوالقاسم زمخشری است، و بر این تفسیر چند شرح و ذیل نوشته شده که از آن جمله «الکشف عن مشکلات الکشف» اثر سراج‌الدین عمر بن عبدالرحمان فارسی است که معاصر حافظ بوده. معنی بیت این است که روزگشت و گذار است و مناسب نیست که در مدرسه بنشینیم و روی مباحث تفسیر گفتگو کنیم. این که حافظ را مدرّس تفسیر و حدیث گفته‌اند، ممکن است روایت آن از مضمون این بیت تراوش کرده باشد (نگ: ص ۴۰).

۳- این بیت سوّم از رتدانه‌ترین سروده‌های حافظ است. فقیه مدرسه، یعنی کسی که هم فقیه و صاحب فتوی است، و هم در مدرسه علوم دینی حضور و تدریس دارد، و زندگی او از درآمد «اوقاف» مدرسه تأمین می‌شود. در این بیت جان کلام حافظ این است که این فقیه - که نمی‌دانیم کیست؟ - خود به فتوایی که می‌دهد عمل نمی‌کند. مست است و می‌گوید که «می‌حرام!» - بسیار خوب، اما من حافظ می‌گویم که گناه می‌خوردن کمتر از گناه خوردن مال اوقاف است (نگ: ص ۲۲).

۴- دُرد و صاف، یعنی شرابی که با رسوب خُم همراه است، و شرابی که صاف و روشن است (۵:۴۱) و در اینجا یعنی بد و نیک این دنیا، پیش‌آمدهای بد و خوب. زندگی خوب و بدی دارد که به اختیار تو نیست، هر دو وجه آن را با روی خوش بپذیر. «ساقی ما» در اینجا یعنی آن که سرنوشت ما به دست اوست، پروردگار (۱:۱۱ و ۴:۳۰) و هرچه او برای ما بخواهد لطف محض است (نگ: ۸:۳۷).

۵- عنقا یا سیمرغ در اسطوره‌های مشرق‌زمین در بیرون از این جهان ما - در کوه قاف و دور از خلق - زندگی می‌کند (۳:۷). از خلق دوری کن، مثل سیمرغ باش و بدان که گوشه‌نشینان بیشتر روی زبان خلق می‌افتند و مورد توجه قرار می‌گیرند. در اسطوره‌های ما کوه قاف کوهستانی است که همه اطراف دنیا را احاطه کرده است. ز قاف تا قاف، یعنی از این سر دنیا تا آن سر دنیا، همه جا (نگ: مرغان قاف ۵:۴۸۹).

۶- مدّعی در اینجا با توجه به بیت بعد کسی است که ارزش هنر حافظ را نمی‌فهمد یا با او به مقابله برمی‌خیزد (نگ: ۱۰:۳۳). حدیث مدّعیان، یعنی سخن کسانی که هنری ندارند، و خیال همکاران، یعنی این که بعضی از دوستان کار آنها را قبول دارند. حرمت نهادن به این مدّعیان مثل این است که ما کسی را که زردوزی یا زری‌بافی می‌کند با یک حصیرباف یکسان نگاه کنیم.

مضمون این مصراع دوّم یادآور بیتی از گلستان سعدی است، و دور نیست که حافظ آن بیت را خوانده و در اینجا به یاد آورده باشد: بوریا باف اگر چه بافنده ست / نبرندش به کارگاه حریر.

۷- زر سرخ یا زر مغربی ظاهراً گرانباتر از طلای زرد بوده - یا عیار سگه‌های کشورهای مغرب در بعضی از دوره‌های اسلامی بیشتر از سگه‌های زر ایران بوده است - و به هر حال نکته‌های چون زر سرخ، یعنی سروده‌های پرمغز حافظ. حافظ که دفتر اشعار خود را برداشته و راه صحرا گرفته، به خود می‌گوید: شعر خود را برای این مدّعیان نخوان، چرا که در این شهر ارزش زر سرخ را کسی باید تعیین کند که خود سگه‌های قلب می‌سازد. قُلّاب، صورت فارسی شده «قُلّب» در زبان عرب است و در فارسی با الف زاید به کار می‌رود، و صفت قُلّابی از آن ساخته شده. در منابع لغت با فتح قاف - بر وزن بَقال، عَطّار، صَرّاف و... - نیز ضبط شده، که درست نیست و یک ضبط قیاسی است.

عالم به احکام شرع باشد و خود به آن احکام گردن نهد. معنی بیت این است که من از عمر بی حاصل خود، و علما از علم بی عمل، همه افسرده‌ایم (نگ: بی عملان، ۷:۳۹۳).

۴- عقل در اینجا عقل حقیقت‌بین است، و رهگذار پر آشوب، این دنیا است که کارهای آن ثباتی ندارد، و بی محل است، یعنی اعتباری ندارد و روی آن نمی‌توان حساب کرد.

۵- طُره، موی بالای پیشانی است اما در اینجا به طور کلی یعنی زلف (۷:۱۴ و ۶:۱۶). گرفتن زلف ماهرویان یعنی عاشق شدن و هرچه را جز آن است فراموش کردن. خوش بودن به عاشقی. قصه مخوان، یعنی حرف بی پایه زن (نگ: فسانه مخوان، ۷:۳۵) و در مصراع دوم توضیح این حرف بی پایه را می‌خوانیم: بیهوده نگو که خوشبختی و بدبختی از تأثیر ستاره‌هاست. در اعتقاد منجمان - که حافظ به آنها اعتقادی ندارد (۳:۳۱) - زهره و مشتری ستاره‌های خوشبختی‌اند، و زحل ستاره نحس است.

۶- در این بیت ششم، مخاطب می‌تواند آن مَه چهره بیت پنجم باشد، یا محبوبِ ازل و ابد که در بیت هفتم حافظ را مستِ باده ازل ساخته است، و در هر دو صورت حافظ امید وصال ندارد. ۷- باده ازل، اشاره به رابطه‌ی است که در ازل، پیش از خلقت صوری انسان، میان او و پروردگار بوده، و انسان به پروردگاری او ایمان آورده و عشق حق و درک اسرار غیب را پذیرا شده است (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶). حافظ ما، مست این پیوند و این عشق است و هرگز هشیار نخواهد شد (نگ: نصیبی ازل ۹:۱۶، جام دوست ۴:۶۲ و می‌الست ۵:۱۴۸).

در این زمانه رفیقی که خالی از خلل است صراحی می‌تاب و سفینه غزل است
جریده رو، که گذرگاهِ عافیت تنگ است پیاله گیر، که عمر عزیز بی‌بدل است
نه من ز بی‌عملی در جهان ملولم و بس ملالتِ علما هم ز علم بی‌عمل است
به چشم عقل، در این رهگذارِ پر آشوب جهان و کار جهان بی‌ثبات و بی‌محل است
بگیر طُره مَه چهره‌ی، و قصه مخوان که: «سعد و نحس ز تأثیر زهره و زحل است»
دلِ امید فراوان به وصلِ روی تو داشت ولی اجل به رَوِ عمر رهزنِ امل است
به هیچ دور نخواهند یافت هشیارش
چنین که حافظ ما مستِ باده ازل است

«این غزل چهل و پنجم از غزل‌هایی است که در آن یک حال و هوای ثابت - عارفانه، عاشقانه، یا زندانه - نمی‌یابیم (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). گله از روزگار است و گاه، دل به طُره مَه چهره‌ی دادن و انکارِ بخت و تأثیر کواکب، و در انجام سخن، حافظ را در سیر عارفانه و مستِ باده ازل می‌یابیم!

۱- رفیقِ خالی از خلل، یعنی رفیقِ صمیم و وفادار. سفینه غزل، مجموعه شعرهای یک شاعر است (نگ: دفتر اشعار ۲:۴۴، و سفینه حافظ ۱۰:۴۹۱). حافظ در برابر ریاکاران جام می و صراحی می را نشانه‌ی از راستی و بی‌ریایی می‌بیند (جام می گیرم و از اهل ریا دور شوم - ۲:۳۵۵).
۲- جریده، یعنی مجرّد و فارغ از رنگ تعلّق (۲:۳۷) سبکیار (۶:۴۳). عافیت، یعنی در امان بودن از سرزنش و بدنامی، یا در امان ماندن از دام عشق (۳:۱۲). گذرگاه عافیت تنگ است، یعنی در امان بودن از بدنامی دشوار است. بی‌بدل، یعنی جبران‌ناپذیر. معنی بیت این است: از خلق و از جلوه‌گری در میان خلق دوری کن. پیاله، ساغر شراب است. و پیاله گیر، یعنی دم را دریاب، که عمر می‌رود و باز نمی‌گردد.

۳- بی‌عملی، به معنی انجام ندادن تکالیف شرعی یا نداشتن شغل و مقام، هردو می‌تواند باشد، اما در اینجا معنی کلی‌تری دارد: احساس بی‌حاصلی عمر. علم بی‌عمل، یعنی این که کسی

* از غزل‌های رندانه و عاشقانه حافظ است که مضامین و تعبیرهای آن تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). در کلام حافظ مکرر می‌بینیم که پایان ماه رمضان و رسیدن عید فطر، بازگشت او به مضامین رندانه و سخن از ساقی و بزم و باده است (نگ: غزل‌های ۱۸، ۲۰، ۱۳۱ و ۱۶۴) و این غزل هم باید در عید فطری سروده شده باشد که همزمان با روزهای بهاری بوده است.

گل در بر، و می در کف، و معشوقه به‌کام است
سلطانِ جهانم، به‌چنین روز غلام است
گو: شمع مَیارید در این جمع، که امشب
در مجلس ما، ما رخ دوست تمام است
در مذهب ما، باده حلال است، ولیکن
بی روی تو ای سرو گل‌اندام! حرام است
گو شم همه بر قولِ نی و نغمهٔ چنگ است
چشم همه بر لب و گردشِ جام است
در مجلس ما، عطر میامیز، که ما را
هر لحظه ز گیسوی تو خوش بوی مشام است
از چاشنی قند مگو هیچ، و ز شکر
ز آن رو که مرا از لب شیرین تو کام است
تا گنجِ غمت در دل ویرانه مقیم است
همواره مرا کوی خرابات مُقام است
از ننگ چه گویی؟ که مرا نام ز ننگ است
وز نام چه پرسی؟ که مرا ننگ ز نام است
می‌خواره و سرگشته و رندیم و نظرباز
و آن کس که جو ما نیست در این شهر، کدام است؟
با مُحْتَسِبِمْ عیب مگویید، که او نیز
پیوسته چو ما در طلبِ عیشِ مُدام است
حافظ! منشین بی می و معشوق زمانی
کایام گل و یاسمن و عیدِ صیام است

- ۱- همهٔ اسباب شادی فراهم است، و معشوقه به‌کام است، یعنی به‌کام عاشق و در کنار اوست، و عاشق دیگر چه می‌خواهد؟ پادشاهی دنیا را هم به او بدهند، لطفی ندارد.
- ۲- ماه رخ دوست تمام است، یعنی روشنی و شادی دیدار معشوق کافی است، و این معنی که روی معشوق مانند قرص ماه یا ماه شب چهاردهم است، نیز به ذهن می‌آید. مضمون این بیت یادآور بیتی از یک غزل معروف سعدی است، بی‌آن که تضمین سخن سعدی باشد: شمع را باید از این خانه برون بردن و کشتن / تا که همسایه نداند که تو در خانه مایی.
- ۳- در مورد حلال و حرام بودن باده و آنچه حافظ دربارهٔ آن می‌اندیشد، در مقدمهٔ اول کتاب سخن گفته‌ام (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶) اما در اینجا حافظ یک مضمون ظریف عاشقانه را در کلام خود آورده و بحث حلال و حرام شرعی مطرح نیست: باده‌نوشی اگر در کنار معشوق باشد لذت دارد (۲:۲۹).
- ۴- قولِ نی، یعنی نوایی که از نی به گوش می‌رسد. گردش جام، یعنی این که جام‌های می، پیایی پر می‌شود و به دست می‌خواران می‌رسد. امشب گوش به نوای نی و نغمهٔ چنگ دارم، لب سرخ معشوق و زیبایی او را و گردش جام‌های می را تماشا می‌کنم.
- ۵- عطر میامیز، یعنی مواد خوشبو پخش نکن، بوی خوش زلف تو کافی است (مشام، نگ ۲:۴۳). در کلام حافظ، گاه ساقی و معشوق یکی است (۱:۱۱).
- ۶- چاشنی یعنی مزه. در برابر شیرینی لب تو - بوسهٔ تو یا سخن تو - شیرینی قند و شکر لطفی ندارد.
- ۷- گنج غمت، یعنی غم عشق تو که مثل گنج برای عاشق عزیز است (نگ: گنج غم عشق، ۳:۳۷۱). گنج را در ویرانه‌ها باید یافت و دل عاشق مثل ویرانه است. خرابات هم که جای رندان و می‌خواران است، در آغاز به ویرانه‌های بیرون شهرها اطلاق می‌شده که رندان دور از انظار خلق در آنجا یکدیگر را می‌یافته‌اند (۵:۹). معنی بیت به زبان ساده این است: از روزی که عاشق تو شده‌ام، نمی‌توانم با مردم عادی حشر و نشر داشته باشم.
- ۸- این بیت، ژویهٔ ملامتی شخصیت حافظ را نشان می‌دهد: من از خوشنامی و آوازه‌یی که

دیگران به آن دل خوش می‌کنند، ننگ دارم، و به آنچه دیگران ننگ می‌دانند می‌بالم (نگ: ص ۲۶).
«در کوی نیک نامی ما را گذر ندادند» (نگ: ۷:۵ و ۳:۸).

۹- نظریات کسی است که زیبایی را می‌فهمد و می‌ستاید و پنهان نمی‌کند (۴:۲۷، ۱:۱۹۳ و ۲:۳۱۱). مصراع اول توصیف کامل یک رند ملامتی است (نگ: ص ۲۸ تا ۳۰) و حافظ می‌گوید: دیگران هم که به زهد و پرهیزگاری تظاهر می‌کنند، در نهان مثل ما هستند و همین کشش‌ها و هوس‌ها را دارند.

۱۰- محتسب در اینجا می‌تواند امیر مبارزالدین محمد باشد (نگ: ص ۲۳) یا هر کس دیگر که خود را موظف به اجرای حدود و احکام شرع بداند یا به آن تظاهر کند. نیازی نیست به داروغه شهر بگویید که حافظ می‌خواره و رند و نظریات است. داروغه هم مثل ماست. عیش مدام، یعنی خوش‌گذرانی دائم، یا خوش بودن با مدام به معنی شراب (نگ: چون نیک بنگری، همه تزویر می‌کنند ۱۰:۲۰۰).

۱۱- بیت آخر حکایت از آن دارد که این بزم شبانه حافظ در بهار و همزمان با عید فطر بوده است، و گفته‌ام که در کلام حافظ، هرجا سخن از پایان ماه رمضان است، سخن از باز آمدن ساقی و برپایی بزم رندان با آن همراه می‌شود (نگ: مطلع غزل‌های ۱۸ و ۱۳۱- نیز ۶:۱۶۴).

به‌کوی می‌کده هر سالکی که ره دانست
زمانه افسر رندی نداد جز به‌کسی
بر آستانه میخانه هر که یافت رهی
هر آن که راز دو عالم ز خط ساغر خواند
وَرای طاعت دیوانگان ز ما مَطْلَب
دل ز ترگس ساقی امان نخواست به‌جان
ز جورِ کوکب طالع، سحرگهان چشم
حدیث حافظ و ساغر که می‌زند پنهان
دری دگر زدن، اندیشه‌یی تَبِه دانست
که سرفرازی عالم در این گُلّه دانست
ز فیض جام می، اسرارِ خاتمه دانست
رموز جام‌جم از نقش خاکِ ره دانست
که شیخ مذهب ما، عاقلی گنه دانست
چرا؟ که شیوه آن تُرکِ دل سیه دانست
چنان گریست، که ناهید دید و مه دانست
چه جای محتسب و شهنه؟ پادشه دانست
بلندمرتبه شاهی که نه رواق سپهر
نمونه‌یی ز خَم طاقِ بارگه دانست

* این غزل از غزل‌های رندانه حافظ است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). رندی کلامی است که «سرفرازی عالم» در آن است، و رند از «فیض جام می» و مستی، آنچه را در خانقاه صوفیان می‌گذرد، می‌داند و عالم غیب را بهتر از زاهد و صوفی می‌شناسد (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰).

۱- سالک رهرو راه حق است اما در اینجا رند است که راه کوی می‌کده یعنی عالم رندان و آزادگان از رنگ تعلق را می‌شناسد، و رفتن به راه دیگر را، اندیشه‌یی تباه و نادرست می‌داند. ممکن است بعضی از دوستاران حافظ تفسیر عارفانه‌یی روی بیت بگذارند و کوی می‌کده را راه حق و درگاه حق بگویند، و هر دو تفسیر را می‌توان پذیرفت.

۲- افسر رندی، اضافه استعاری یا تشبیهی هر دو می‌تواند باشد: رندی مانند سلطنت است و تاجی دارد، یا رندی خود مانند تاج است چون رند را به سلطنت استغنا می‌رساند. این تاج را روزگار بر سر کسی می‌گذارد که ارزش آزادی رندان را درک می‌کند.

۳- رندانی که به میخانه می‌روند - و به خانقاه نمی‌روند - می‌دانند که در بسیاری از خانقاه‌ها

آنچه تربیت انسانی مکتب عرفان است جریان ندارد (نگ: ص ۲۱- نیز نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس ۲:۷).

۴- خط ساغر، یعنی خط‌هایی که مطابق روایات اسطوره‌یی در جام جهان‌نمای کیخسرو بوده و در ادب فارسی خط جام‌جم شده، و در ساغر می نیز خط‌هایی نظیر آن تصور کرده‌اند. نام این هفت خط به ترتیب از بالای جام عبارت است از: جُور، بغداد، بصره، ازرق، ورشکر یا اشک، کاسه‌گر، و فرودینه، و پیاله جور یعنی جام لبریز از شراب. در اسطوره‌ها می‌خوانیم که کیخسرو با نگاه کردن در جام خود از احوال عالم باخبر می‌شده، و در شعر حافظ نیز گاه جام جم دل مرد حق است که در آن اسرار هستی را می‌توان دید (نگ: یادداشت غزل ۱۴۲ و توضیح ۴:۲۷۴). در این بیت، راز دو عالم را از خط ساغر خواندن، تعبیری است برای درک اسرار هستی، و رموز جام جم، تعبیر دیگری برای آن اسرار است. کسی که دل روشن دارد، در نقش خاک راه - در همین خلقت مادی - هم اسرار غیب را می‌بیند.

۵- ما رندان و آزادگان برای عبادت راه و رسمی داریم که اهل ظاهر نمی‌پسندند و شاید ما را دیوانه می‌دانند. اما همان دیوانگی طاعت و عبادت ماست (۹:۴۰۰). شیخ مذهب ما یعنی کسی که راه و رسم ما را تأیید می‌کند و این شیخ همان پیر مغان حافظ است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و ۴:۳۹). او نمی‌خواهد که ما راه عاقلان دنیا دوست را بپیماییم (نگ: شیخی که خانقاه ندارد - ۶:۱۲۷).

۶- ساقی، در اینجا معشوق است (۱:۱۱ و ۵:۴۶). چشم معشوق چنان دل می‌برد که گویی عاشق را می‌کشد، و من از او امان نمی‌خواهم، زیرا می‌دانم که می‌کشد. ترکِ دل سیه، چشم معشوق است که وسط آن - یعنی مردمک آن - سیاه است (نگ: چشم دل سیه - ۵:۱۲۷).

۷- کوکب طالع، یعنی ستاره بخت، اما حافظ به طالع و تأثیر کواکب در زندگی انسان اعتقاد ندارد (نگ: ۱:۳۱ و ۵:۴۵) و در اینجا، جور کوکب طالع، یعنی پیش‌آمدهای نامساعد که عاشق را از وصال معشوق دور می‌کند. من از ناکامی چنان گریستم که ستارگان آسمان هم دیدند و باخبر شدند.

۸- داستان می خوردن پنهان حافظ را همه می‌دانند. محتسب، کارگزار اجرای احکام شرع، و گاه مرادف با شحنه و داروغه و به معنی پاسبان شب است، و حافظ غالباً امیر مبارزالدین محمد را محتسب می‌گوید (نگ: ص ۲۳) اما در این مورد کلمه محتسب به معنی لفظی آن به کار رفته است، و حال و هوای غزل حکایت از روزگاری پس از دوران مبارزالدین دارد (نگ ۱۰:۴۶).

۹- می‌بینیم که غزل در بیت هشتم به تخلص رسیده و تمام است. حال و هوای ابیات بالاتر

هم با این بیت نهم - که گویا مدح شاه شجاع است - مناسبتی ندارد. یک بار دیگر این حدس به واقعیت نزدیک می‌نماید که حافظ غزل را در حال و هوای دیگری ساخته، و چندی بعد، به اقتضای نیاز، این بیت آخر را افزوده و برای ممدوح فرستاده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳). نه رواق سپهر، یعنی طبقات آسمان، و خَم طاق بارگاه، یعنی طاق هلالی یا گنبدی بارگاه شاه. این ممدوح در چنان مرتبه‌یی است که گویی رواق‌های سپهر را نمایی یا بازتابی از قصر خود می‌داند.

در آن جهان به نیکان وعده داده‌اند. کار افتاده یعنی ریاضت کشیده، دلی که دیری در غم فراق حق سوخته است. باقی، یعنی بقیه، هرچه جز از عشق حق است، ما بسوی الله. معنی بیت این است: دل غم دیده من نه این دنیا را می‌خواهد و نه بهشت آن دنیا را، و تنها عشق تو این دل را شاد می‌کند.

۴- شد، یعنی گذشت، تمام شد. ابنای عوام، یعنی مردم کوچه و بازار که احوال رهروان حق را در نمی‌یابند. من از خلق کناره می‌گیرم و با آنها کاری ندارم و این عیش نهانی من است، یعنی با خلوت خود خوشم، و این را محتسب - داروغه شهر که به کار همه کار دارد - نیز می‌داند. با توجه به بیت آخر غزل و زمان شاه شجاع، این محتسب اشاره به امیر مبارزالدین محمد نیست (نگ: ص ۲۳) و کلمه محتسب به معنی لفظی خود به کار رفته است.

۵- در حال و هوای این غزل، دلبر، محبوب ازل است که دل نگرانی عاشقان را می‌داند، و آسایش را مصلحت آنها نمی‌بیند (نگ: دوست را با ناله شبهای بیداران خوش است ۴:۴۳) چرا که آنها هنوز راه درازی تا وصال حق دارند.

۶- نفیس باد یمانی، اشاره به روایتی است در سرگذشت اویس قرنی، زاهدی که در زمان پیامبر اسلام، در وادی عُرَته شتربانی می‌کرده، و نوشته‌اند که نادیده با پیامبر پیوندی روحانی داشته، و پیامبر نیز می‌گفته است: «إِنِّي لَأَجِدُ نَفْسَ الرَّحْمَنِ مِنْ قِبَلِ الْيَمَنِ، یعنی نفسِ رحمن از جانب یمن می‌یابم» (تذکره الاولیاء ص ۱۹). نظر، در این بیت تأثیر روحانی مرد حق است و یمن نظر، یعنی مبارکی تأثیر روحانی یا نظر مبارک مرد حق (نگ: اهل نظر ۴:۴). معنی بیت این است: هرکس که این پیوند روحانی را درک کند و قدر آن را بشناسد، خود نیز قادر خواهد بود که سنگ و گِل را به لعل و عقیق بدل کند. یعنی به مرتبه‌یی از کرامت برسد که ماهیت اشیاء را عوض کند. ناگفته نگذاریم که حافظ کرامت را به معنی تصرف در ماهیت ماده ادعایی می‌داند که در کنار سالوس و ریا قرار می‌گیرد (۷:۲۱) و در اینجا، تصرف در خاک و گِل را باید تصرف در این انسان خاکی و تغییر روحانی در وجود او دانست.

۷- عقل به معنی عقل مادی و دنیایی در غزل فارسی با عشق مقابله دارد (۳:۸ و ۴:۱۰)، و عشق حق نیز با این عقل و با آنچه از دفتر و کتاب و قیل و قال مدرسه (۳:۳۵۱) آموخته می‌شود، کاری ندارد. عقل دنیایی و علم مدرسه راهی به شناخت اسرار غیب نمی‌یابد. «ندانی» به جای «نتوانی» در شعر فارسی مکرر به کار رفته است و در کلام حافظ هم شواهد دیگری دارد (۸:۴۸۸).

۸- حالا که شناخت اسرار غیب آسان نیست و باد خزان هم گل باغ جهان را غارت می‌کند - یعنی به دوام زندگی و رسیدن به اسرار امیدی نیست - باید شادمانه زیست. «می‌بیاور» در این

صوفی از پرتو می، راز نهانی دانست
قدر مجموعه گل، مرغ سحر داند و بس
عرضه کردم دو جهان بر دل کارافتاده
آن شد اکنون، که ز ابنای عوام اندیشم
دلبر آسایش ما مصلحت وقت ندید
سنگ و گِل را کند از یمن نظر لعل و عقیق
ای که از دفتر عقل آیت عشق آموزی
می‌بیاور، که نازد به گل باغ جهان
حافظ، این گوهر منظوم که از طبع انگیخت
اثر تربیت آصف ثانی دانست

«غزلی است با معانی و تعبیرهای عارفانه که با یک بیت در ستایش یکی از دو وزیر شاه شجاع - قوام‌الدین صاحب عیار یا جلال‌الدین تورانشاه - پایان می‌پذیرد و هشت بیت دیگر زبان مدح و ستایش ندارد (نگ: توضیح ۱۰:۱۱ و ۹:۴۷ و مقدمه ۱ ص ۱۹ و ۵۳).

۱- در شعر حافظ می نور دارد (۱:۱۱) اما این پرتو می - که راز نهانی را به صوفی می‌گوید - تحوّل است که صوفی را از زهد و ریاضت خشک بیرون می‌آورد، و در مصراع دوم، این لعل، همان می است که گوهر و شایستگی هر کسی را نمایان می‌کند. این صوفی دیگر صوفی ریاکار نیست و به عالم رندان دل‌آگاه نزدیک شده است.

۲- به اقتضای حال و هوای عارفانه این غزل، مجموعه گل هم تجلیات محبوب ازل و مرغ سحر، عاشقی است که این تجلیات را درک می‌کند، و درک این تجلیات با خواندن ورقی (- مختصری) از علم مدرسه امکان ندارد، «که علم عشق در دفتر نباشد» (۶:۱۶۲).

۳- روی سخن با محبوب ازل است. دو جهان، یعنی بهره‌های زندگی این جهانی و پاداشی که

حال و هوا، می تواند اشاره به یک شادی گذرا باشد، نه نوشیدن می انگوری. درباره می خوردن یا می نخوردن حافظ در مقدمه اول کتاب سخن گفته ام (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶).

۹- این گوهر منظوم، همین غزل حافظ است. می گوید اگر من چنین شعر زیبایی گفته ام، نتیجه حمایت و پرورش جناب وزیر است - قوام الدین صاحب عیار یا جلال الدین تورانشاه! - که مانند «آصف» وزیر سلیمان لایق و کارساز است. مصراع دوم این بیت در دیوان تصحیح علامه قزوینی «ز اثر...» ضبط شده است، و ضبط نسخه های معتبر دیگر - استاد خانلری و دکتر قریب و سایه - مطابق متن، با حذف «ز» معقول تر است.

۴۹

روضه خلد برین، خلوت درویشان است
گنج عزلت که طلیسات عجایب دارد
قصر فردوس که رضوانش به دریائی رفت
آنچه زر می شود از پرتو آن قلب سیاه
آن که پیشش پنهان تاج تکبر خورشید
دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال
خسروان قبله حاجات جهان اند، ولی
روی مقصود که شاهان به دعا می طلبند
از کران تا به کران لشکر ظلم است، ولی
ای توانگرا! مغروش این همه نخوت، که تو را
گنج قارون که فرو می شود از قهر هنوز
حافظ! از آب حیات ازلی می خواهی
من غلام نظر آصف عهدم، کو را
صورت خواجگی و سیرت درویشان است

* در این سیزده بیت سخن از ارزش های روحانی درویشانی است که در کارشان خوص و صداقتی هست. مضمون ها از نوع مضمون های رایج در غزل نیست اما در طبقه بندی غزل های حافظ، آن را در شمار غزل های عارفانه باید گذاشت (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). بیت سیزدهم مانند موارد مشابه آن در این کتاب با دوازده بیت دیگر ارتباط معنوی ندارد و تخلص حافظ در بیت دوازدهم نشانه پایان غزل است. ظاهراً حافظ این بیت سیزدهم را هنگام تقدیم غزل به وزیر شاه شجاع بر آن افزوده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ - نیز ۱۰:۱۱ و ۹:۴۷).

۱- خلد برین، یعنی جاودانگی در ورای این جهان، و آنچه پاداش اعمال نیکوکاران است، و

روضه خلد برین، یعنی باغ بهشت. خلوت درویشان، یعنی روزها و ساعات بسیاری که درویش در تنهایی با یاد پروردگار و با عبادت و پرهیز از ناشایست می‌گذرانند و غالباً دوران چهل روزه آن را که در تربیت صوفیان رایج است چله می‌گویند. معنی بیت این است: درویشان در خلوت خود حال خوشی دارند که انگار در بهشت برین اند. خدمت به درویشان برای کسی که چنین خدمتی را می‌پذیرد، مایه بزرگی و حشمت است.

۲- عزلت یعنی کناره‌گیری از خلق، و در واقع همان خلوت درویشان است که در اینجا به گنج تشبیه شده. طلسم، تکه سنگ یا فلزی بوده که بر آن نقش‌ها یا وردهایی حکاکی می‌شده، و مردم می‌پنداشتند که اگر طلسمی روی گنج باشد، دزد به گنج دست نمی‌یابد. طلسمات عجایب در اینجا یعنی موانع رسیدن به گنج عزلت، و آنچه ما را از عزلت دور می‌کند. نظر رحمت درویشان، توجه آنها یا دعای خیر آنهاست که این طلسمات را از سر راه ما برمی‌دارد.

۳- قصر فردوس، قصرهایی است که در بهشت به مؤمنان وعده داده‌اند. رضوان در تفسیرهای قرآن دربان یا باغبان بهشت است، و معنی کلمه رضایت و خشنودی است، و آنچه در بهشت را به روی مؤمن می‌گشاید، نیز خشنودی پروردگار از اوست. چمن تزهت درویشان، یعنی صفای باطن آنها، و معنی بیت این است که بهشت، منظری از صفای باطن درویش است.

۴- کیمیا، دانش - یا بهتر بگوییم آرزوی - تبدیل فلزهای کم‌بها به طلاست (۸:۵) و قلب سیاه، همان فلز است و در اینجا معنی دلی که در آن نور معرفت نیست به ذهن می‌آید. معنی بیت این است که دوستی درویشان دلها را به نور معرفت روشن می‌کند.

۵- تاج تکبر پیش کسی نهادن، یعنی در برابر قدرت او تسلیم شدن. کبریا، بزرگی پروردگار است - الکبریا زدائی (۳:۴۰) - و در اینجا تجلی کبریای حق در مردان حق است. معنی بیت این است که خورشید با تمام عظمت در برابر حشمت و بزرگی درویشان سر فرود می‌آورد.

۶- دولت، بخت موافق است. بی تکلف، در اینجا یعنی با وضوح و بی هیچ تردید و نگرانی. بی تردید و در کمال روشنی می‌گوییم: تنها درویشان‌اند که بخت موافق آنها زوال ندارد زیرا جاه و جلال مادی و دنیایی نیست که زوال داشته باشد.

۷- قبله حاجات، به کسی می‌گویند که دیگران برای حاجات خود به او روی می‌آورند. هر پادشاهی که خدمتگزار درویشان و مورد توجه آنها باشد قبله حاجات مردم می‌شود.

۸- روی مقصود، یعنی ظهور و برآمدن آرزوها. طلعت، یعنی دیدار و در اینجا حضور درویشان. آرزوهایی که شاهان به دعا می‌طلبند، در صورتی برآورده می‌شود که درویشان نیز با آنها روی خوش و نظر محبت داشته باشند.

۹- فرصت، در این بیت به معنی فراغت خاطر است. در این دنیا که در هر گوشه آن ظلم و ستمی جریان دارد، تنها درویشان‌اند که خاطر آسوده دارند زیرا توقعشان از زندگی زیاد نیست.

۱۰- در کنف همّت درویشان، یعنی در پناه توجه آنها (همّت، نگ: ۳:۱۸ و ۲:۳۷). جان و مال توانگران را توجه یا دعای درویشان حفظ می‌کند.

۱۱- گنج قارون، ثروت بی‌کران اوست که به نفرین موسی با خود او به زمین فرو رفت و همچنان در حال فروتر رفتن است! (نگ: ۹:۵ و آیه ۸۰ سورة القصص). حافظ می‌گوید: این قهر الهی است، خشم خدا بر گنهکاران و عاصیان است، اما قهر خدا وقتی بر سر عاصیان فرود می‌آید که درویشان از نخوت توانگران به غیرت می‌آیند و آنها را نفرین می‌کنند (غیرت، نگ: ۵:۱۰).

۱۲- آب حیات را می‌دانیم چشمه‌یی است که خضر از آن نوشید و جاودان شد (نگ: توضیح ۹:۳۱ و ۸:۳۹) اما آب حیات ازلی، چشمه معرفت اسرار هستی است (نگ: آبی که دلها را توانگر می‌کند ۵:۱۹۹) که آن را در خدمت و دوستی درویشان می‌توان یافت، و می‌دانیم که نظر حافظ به صوفیان و تربیت خانقاهی نیست (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰).



خواند. «برای خویشتن است» یعنی به تو فکر نمی‌کند، یا چنان که استاد خانلری خوانده است «به‌رای خویشتن است» یعنی هر کار خودش به‌خواهد می‌کند. در هر دو صورت باز این معنی را می‌رساند که دل او برای تو نمی‌سوزد.

۵- مُشک چین، همان مُشکِ آهوی ختاست، و ختا یا خُتن در شمال چین بوده است. چِگل هم شهری در ترکستان شرقی و در اصل نام یکی از قبایل ترک است. نافه، کیسهٔ مشک زیر شکم آهوی ختاست. بند قبا هم قسمت جلوی قباست که بسته و باز می‌شود (نگ: فرق خرقه و قبا در توضیح ۷:۱۷ و ۷:۱۳۰ و ۵:۱۳۶). کسی به گل عطر و مشک نمی‌زند. بوی خوش گل از درون آن است، و معشوق هم نیازی به این شعرها و غزل‌های من ندارد و جلوه‌های زیبایی‌اش در هر حال برقرار است (نگ: به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را؟ ۴:۳).

۶- این بیت مستقل از ابیات دیگر غزل است (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). ارباب بی‌مروت دهر، یعنی دنیادارانی که به فکر نیازمندان نیستند. (نگ: ارباب بی‌مروت دنیا ۴:۲۳۲). عافیت، در اینجا به این معنی است که انسان زیر بار منت دیگران نباشد و معنایی نزدیک به استغنا دارد. تو که استغنای طبع داری، نباید با دنیاداران از نیازهای خود سخن بگویی (نگ: عافیت ۳:۱۲ - نیز نگ: سلامت ۱:۲۱).

۷- معنی بیت روشن است. «عهد و وفا» با واو عطف درست است یعنی عهدی که بسته است و وفایی که به آن معتقد است. در بعضی از دست‌نویس‌های دیوان «عهد و وفا» است که باز یعنی به آنچه گفته است وفادار خواهد بود.

به‌دام زلف تو، دل مبتلای خویشتن است بگش به غمزه، که اینش سزای خویشتن است
گرت ز دست برآید مرادِ خاطر ما به دست‌باش، که خیری به جای خویشتن است
به جانت ای بت شیرین‌دهن! که همچون شمع شبانِ تیره، مُرادم فنای خویشتن است
چو رای عشق زدی، پا تو گفتم: «ای بلبل!» مکن، که آن گل خندان برای خویشتن است
به مُشکِ چین و چِگل نیست بوی گل محتاج که نافه‌هاش ز بندِ قبا ی خویشتن است
مرو به‌خانهٔ ارباب بی‌مروت دهر که گنج عافیت در سرای خویشتن است
بسوخت حافظ و در شرط عشق بازی او
هنوز بر سر عهد و وفای خویشتن است

* غزلی عاشقانه است و اگر بعضی از دوستان حافظ تفسیر عارفانه‌یی بر بعضی از تعبیرهای آن بیفزایند، حال و هوای کلی غزل آن را تأیید نمی‌کند (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- مبتلای خویشتن است، یعنی اگر مبتلاست، گناه خود اوست. در مصراع دوم ساختار کلام چنان است که ضمیر «ش» (ایش) به دل مربوط می‌شود، اما «دل را بکش» تعبیر رایج در غزل نیست و منظور باید این باشد که مرا - صاحب این دل را - بکش، و این سزای من است. غمزه معشوق عاشق‌کش است.

۲- به دست باش، یعنی دست به کار باش، این کار را بکن (نگ: ساقی به دست باش که غم در کمین ماست - ۴:۴۷۹).

۳- شیرین‌دهنان، یعنی زیباییان خوش‌سخن، و این تعبیر را حافظ مکرر به همین معنی به کار برده است (۴:۱۹۳ و ۱:۳۸۷). شب‌های تاریک در فراق تو مثل شمع می‌سوزم و گویی می‌خواهم خود را نابود کنم.

۴- در این بیت دیگر معشوق مخاطب نیست. بلبل، خود حافظ است. به تو گفتم عاشق نشو، که معشوق دلش برای عاشق نمی‌سوزد. سه کلمهٔ آخر مصراع دوم را به دو صورت می‌توان

۴- در غزل حافظ مواردی هست که معشوق بر سر مهر است و ناز و عتاب ندارد، و در اینجا هم، آن لولی سرمست، در این دنیایی که در آن وفایی نیست «خریدار» عشق حافظ است. معنی دیگری هم به ذهن می‌رسد که عشق او، و نه خود او، خریدار حافظ است یعنی عشق، حافظ را چون بنده‌یی خریده است. حافظ معشوق را بارها با کلمه لولی - رقاصه آوازخوان، آوازخوان دوره‌گرد (۳:۳ و ۱:۲۶۶) - یاد کرده است و با این کلمه همیشه مفهوم دل‌ربایی همراه است.

۵- طبله، پیش‌خوان عطر فروشان است، و عطر گل، عطر گل سرخ است (۱:۹). عبیرافشان هم یعنی خوشبو و زلف عبیرافشان، در ساختار دستوری این مصراع به گل برمی‌گردد و باید به معنی گلبرگ‌های خوشبوی آن باشد. عطار من، در مصراع دوم معشوق است، و شمه یعنی بوی، آنچه در یک نوبت با حس شامه درک می‌شود. معنی بیت این است: آنچه در پیش‌خوان عطاران است و آنچه از بوی خوش گلها به مشام می‌رسد، اثر یک نسیم خوشبوی است که از معشوق به سوی ما می‌آید. این بوی خوش می‌تواند به معنی توجه معشوق باشد، خاصه این معشوق که خریدار عشق حافظ است.

۶- باغبان می‌تواند خطاب به خود معشوق باشد یا به رقیب یعنی آن که مراقب است تا عاشق و معشوق یکدیگر را نبینند. عاشق مانند نسیم باید در باغ باشد تا باغ خرم بماند. آب گلزار تو، یعنی طراوت یا جلوه و آب روی باغ تو. اشک عاشق هم برای جلوه معشوق لازم است، هیچ باغبانی نسیم را - و آب را - از باغ خود بیرون نمی‌کند.

۷- در این بیت، حافظ با رندی خاص خود از معشوق بوسه می‌خواهد: دل من بیمار عشق است، چشم معشوق طبیب این دل بیمار است و تجویز فرموده است که من باید از لب شیرین معشوق بوسه‌یی بگیرم تا بیماری دل شفا یابد. خدا همه بیماران را شفا دهد! (نگ: گاه پیش درد و گاه پیش مداوا میرمت ۵:۹۲).

۸- حافظ خودش می‌داند که در این غزل و خاصه در بیت پیش چه نکته‌هایی گفته است. «عشق آن لولی سرمست» هم که خریدار عشق اوست، پس همین روی موافق معشوق حافظ را به شوق می‌آورد، و معشوق است که این نکته‌ها را به او می‌آموزد (نگ: ۴:۵۲). طرز غزل، یعنی شیوه غزل‌سرایی، و ظاهراً معشوق در این غزل «سیه چشم نادره گفتاری» است یعنی زیبارویی که حرف‌های جالبی هم می‌زند (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

لعل سیراب به خون تشنه، لب یار من است / وز پی دیدن او دادن جان کار من است
 شرم از آن چشم سیه بادش و مژگان دراز / هر که دل بردن او دید و در انکار من است
 ساروان! رخت به دروازه مبر کآن سر کو / شاهراهی است که منزلگه دلدار من است
 بنده طالع خویشم، که در این قحط وفا / عشق آن لولی سرمست خریدار من است
 طبله عطر گل و زلف عبیرافشان / فیض یک شمه ز بوی خوش عطار من است
 باغبان! همچو نسیم ز در خویش مَران / کآب گلزار تو از اشک چو گلزار من است
 شربت قند و گلاب از لب یارم فرمود / سرگس او که طبیب دل بیمار من است
 آن که در طرز غزل نکته به حافظ آموخت
 یار شیرین سخن نادره گفتار من است

«از غزل‌های عاشقانه حافظ است و تعبیرهای آن تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- لعل شفاف و روشن را لعل آب‌دار یا خوشاب می‌گویند اما در اینجا سخن از لب یار است، لعل آبداری که به خون عاشق تشنه است. و معنی بیت این است که من برای دیدن او حاضرم جانم را فدا کنم.

۲- در مشرق زمین چشم سیاه، به زیبایی شهرت دارد و در غزل حافظ مکرر به این معنی اشاره می‌شود، و در اینجا که مژه‌های بلند معشوق هم زیبایی چشم او را دو چندان می‌کند، خجالت دارد که کسی به حافظ بگوید: چرا عاشق شده‌ای؟

۳- حافظ در کوی معشوق، خود را چون مسافری تصور کرده است که ساربان قافله‌اش می‌خواهد بارها را ببندد و از دروازه شهر بیرون ببرد. رخت به دروازه مبر، یعنی ترو، همین جا بمان. دلدار در آن سر کو، در آن سوی این محله، خانه دارد و عاشق می‌خواهد اینجا بماند. شاهراه، در اینجا راه بیرون شهرها نیست. منزلگه دلدار، اگر در پس‌کوچه‌یی هم باشد، آن پس‌کوچه را عاشق شاهراه می‌بیند یعنی گذرگاه شاهانه (نگ: شاه خوبان ۹:۱۷۷).

بسیاری دارد و در کلام حافظ نیز (۷:۴۶ و ۴:۴۰۴).

۲- دیده‌جان‌بین، چشمی است که لطافت روح را می‌بیند، درک باطن است، و در مقابل آن چشم جهان‌بین، یعنی همین چشم ظاهر که دید محدود این جهانی دارد (۲:۸۹). در مراتب هستی، جان بالاتر از تن و خرد برتر از جان است. حکیم فردوسی در وصف تهمینه دختر شاه سمنگان، که «روانش خرد بود و تن جان پاک» می‌خواهد بگوید که او خلقتی برتر از آدمیان دیگر داشت، و حافظ به همین معنی نظر دارد: تو خلقتی برتر از زیباییان دیگر داری و گویی من آن دید باطن را که قادر به درک تو باشد ندارم.

۳- زیبایی و جلوه این دنیا هم از ماه آسمان و مجموعه ستاره‌های پروین یا ثریا نیست. این عشق ماست که دنیا را زیبا می‌کند: روی زیبای تو، و اشک‌های من که در نور ماه روی تو مانند مجموعه پروین می‌درخشند.

۴- عشق تو باعث شده است که من شعرهای زیبایی بگویم، و دیگران شعر مرا تحسین کنند (نگ: آن‌که در طرز غزل نکته به حافظ آموخت ۸:۵۱).

۵- فقر در زبان صوفیان نیاز به حق و بی‌نیازی از خلق است، و اگر کسی به این مرتبه بی‌نیازی برسد، این «دولت» است یعنی خوشبختی است. کرامت هم در این بیت لطف خداست و اصطلاح صوفیانه نیست. تمکین هم معنی لفظی خود را دارد: ثبات و استقرار. خدایا مرا از توجه و تحسین خلق بی‌نیاز کن که این به من ثبات و آرامش می‌دهد. ظاهراً این با «تحسین خلق» در بیت پیش منافات دارد اما این طور نیست: خلق غزل حافظ را تحسین می‌کنند و حافظ هم در پناه «دولت فقر» از این تحسین بی‌نیاز است. بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند:

۶- واعظ شهر با «شحنه» - مأمور نظم شهر؟ داروغه؟ امیر مبارزالدین (نگ: ص ۲۳) - دوستی دارد و به قدرت او تکیه می‌کند (نگ: ۴:۲۲۸) و این را برای خود «عظمت» و افتخار می‌داند، اما حافظ با «دولت فقر» و با لطف حق از این جلوه‌ها بی‌نیاز است و دل او «منزلگه سلطان» است، یعنی همان «دولت فقر» و همان «تمکین» بر دل او سلطنت دارد. دور نیست که حافظ به این حدیث قدسی هم نظر داشته باشد که پروردگار گفته است: من در آسمانها و زمین نمی‌گنجم اما در دل بنده مؤمنم می‌گنجم (.. یَسَعْنِي قَلْبُ عَبْدِي الْمُؤْمِنِ).

۷- این کعبه مقصود، همان «دولت فقر» و استغناست که دل را «منزلگه سلطان» می‌کند، و در راه رسیدن به آن مرتبه، دشواری‌ها قابل تحمل است و (نگ: سرزنش‌ها گر کند حار معیلان، غم محور ۷:۲۵۵). مغیلان خارهای خشک بیابان است، گل، گل سرخ، و سرین گل خوشبویی از تیره نرگس است.

روزگاری است که سودای بتان دین من است
غم این کار، نشاط دل غمگین من است
دیدن روی تو را، دیده‌جان‌بین باید
وین کجا مرتبه چشم جهان‌بین من است؟
یار من باش، که زیب فلک و زینت دهر
از مِه روی تو و اشک چو پروین من است
تا مرا، عشق تو تعلیم سخن گفتن کرد
خلق را ورد زبان، مدحت و تحسین من است
دولت فقر، خدایا! به من ارزانی دار
کاین کرامت سبب حشمت و تمکین من است
واعظ شهنشاس، این عظمت گو مفروش
ز آن که منزلگه سلطان دل مسکین من است
یارب! این کعبه مقصود تماشاگه کیست؟
که مغیلان طریقش گل و سرین من است
حافظ! از حشمت پرویز دگر قصه بخوان
که لبش جرعه گش خسرو شیرین من است

* غزلی است با حال و هوای رندانه و عاشقانه، که در آن سخن از عاشقی است، همراه با مقابله حافظ با «واعظ شهنشاس» که در پی منافع دنیایی خویش است. بیت‌های پنجم و هفتم تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد و بیش و کم مستقل از ابیات دیگر است (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- سودای بتان، یعنی عشق زیبارویان. دین من است، یعنی آنها را با تمام وجودم دوست می‌دارم. مضمون مصراع دوم که غم عشق برای عاشق شیرین است، در غزل فارسی شواهد

۸- حافظ به حال و هوای عاشقانه غزل باز می‌گردد. جلال و شکوه شاهان در مقابل عشق جلوه‌یی ندارد. پرویز با همه جلال و شکوه سلطنت ساسانی در برابر عشق به زانو درآمد. آن که من عاشق او هستم از همه خوبی‌های این جهان زیباتر است و گویی پرویز ساسانی هم تشنه چنین عشقی است. خسرو شیرین من، یعنی معشوق، که چون پادشاهی بر دل من سلطنت دارد (نگ: ۴:۱۹۰ و ۲:۴۷۵)، و شیرین در اینجا صفت این معشوق است.

منم که گوشه میخانه، خانقاه من است
گرم ترانه چنگ صبح نیست، چه پاک؟
ز پادشاه و گدا، فارغم پندالله
غرض ز مسجد و میخانه ام وصال شماست
مگر به تیغ اجل خیمه برگنم، ورنه
از آن زمان که بر این آستان نهادم روی
دعای پیر مغان، ورد صبحگاه من است
نوی من به سحر، آه عذرخواه من است
گدای خاک در دست پادشاه من است
جز این خیال ندارم، خدا گواه من است
رمیدن از در دولت نه رسم و راه من است
فراز مستور خورشید تکیه گاه من است
گناه اگر چه نبود اختیار ما حافظ!
تو در طریق ادب باش، گو: «گناه من است»

* این غزل، حسب حال رندی است که راهی با خدا دارد. غزل عاشقانه یا عارفانه نیست و بیشتر در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- می‌دانیم که حافظ صوفی خانقاهی نیست اما تربیت انسانی مکتب عرفان را می‌ستاید (نگ: ص ۱۷). میخانه هم - علاوه بر مکان می‌فروشی و باده‌نوشی - پناه رندان، و خانقاه طریقت رندان و آزادگان است (نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰ و سرای مغان ۱:۴۲۱). در چنان خانقاهی به جای ذکر و ورد صوفیان، رندان از پیر مغان - نمونه والای کمال انسانی (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) - یاد می‌کنند، به او دعا می‌کنند، و سلوک روحانی آنها همین است.

۲- در بیت اول سخن از ورد صبحگاه است، و صبح نیز بزم صبحگاهی است (نگ: ۴:۵ و ۱:۱۳). ترانه در اینجا سرود یا آهنگ است. حافظ می‌گوید: اگر ما رندان بساط بزم صبحگاهی نداریم، در عوض راهی با خدای خود داریم و آه سحرگاهی ما عذرخواه ماست (نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰).

۳- دوست، در اینجا پروردگار است، دوست آزادگان و رندان. حافظ به آنها که از قدرت و آسایش دنیایی بهره دارند و آنها که ندارند، کاری ندارد. در چشم او کسی عزت دارد که «گدای

خاکِ در دوست» باشد و فقیر درگاه حق (نک: ۹:۳۹ و ۵:۵۲).

۴- مخاطب این بیت آزادگان و رندانند، که حافظ «فارغ از پادشاه و گدا» همه جا در جستجوی آنها و مشتاق دیدار آنهاست.

۵- در دولت نیز همان دیدار آزادگان است و حافظ از این درگاه روی نمی‌گرداند، مگر روزی که اجل خیمه هستی او را برکند، تا زنده‌ام مرید رندان و آزادگان خواهم بود (نگ: آن روز بر دلم در معنی گشوده شد، کز ساکنان درگاه پیر مغان شدم ۶:۳۲۱).

۶- این آستان هم آستان پیر مغان، و همان «در دولت» است که حافظ اگر روی بر این آستان نهد - یعنی بر این درگاه به خاک بیفتد - برای او افتخار است چنان که گویی بر مسندی در بالای آسمان تکیه زده است.

۷- در کلام حافظ - و در معتقدات اشعری و حنفی - عمل انسان به قدرت و مشیت حق مربوط است اما نه این که انسان با تکیه بر جبر مطلق خود را غیر مسئول بداند (نگ: مثنوی ۶۲۱:۱ این نه جبر، این معنی جبری است). در مصراع دوم نیز جان کلام همین است که با وجود اعتقاد به قدرت مطلق پروردگار، خود را نیز مسئول بدان (نگ: ۸:۳۷).

۵۴

ز گریه، مردم چشم نشسته در خون است
به یاد لعل تو و چشم مست می‌گونت
ز مشرق سر کو، آفتاب طلعت تو
حکایت لب شیرین، کلام فرهاد است
دلم بگو، که قدت همچو سرو، دلجوی است
ز دور باده، به جان راحتی رسان ساقی!
از آن دمی که ز چشم برقت رود عزیز
چگونه شاد شود اندرون غمگینم
بین که در طلبت حال مردمان چون است
ز جام غم، می لعلی که می‌خورم، خون است
اگر طلوع کند، طالعم همایون است
شکنج طرّه لیلی، مقام مجنون است
سخن بگو که کلامت لطیف و موزون است
که رنج خاطر از جور دور گردون است
کنار دامن من، همچو رود جیحون است
به اختیار؟ که از اختیار بیرون است
ز بی‌خودی طلب بار می‌کند حافظ
چو مفلسی که طلب‌کار گنج قارون است

* در این غزل، و در غزل‌های ۳۹ و ۱۳۴ سخن از فرزند حافظ است که درست نمی‌توانیم بگوییم او کی و کجا درگذشته است؟ «شمشاد خانه پرور» حافظ (۱:۳۹) و «قرّة العین» او (۳:۱۳۴) و «رود عزیز» در همین غزل، پسری است که گویا ناگهان از دست رفته و این سه غزل را حافظ باید در سوگ او سروده باشد (نگ: یوسف عزیزم رفت ۸:۴۷۳).

۱- معنی مصراع اول روشن است: از فراق تو خون می‌گیرم. در مصراع دوم طلب، آرزویی است که برآورده نمی‌شود، و حال مردمان، دو معنی دارد: حالت چشم‌های خوتبار حافظ، یا حال آن مردمی که در غم او شریک‌اند و دوستان و یاران حافظ‌اند.

۲- مخاطب این بیت همان فرزند از دست رفته است، و تعبیرهای عاشقانه بیت هم با عشق پدر به فرزند نامناسب نیست: لعل تو، یعنی لب تو و در اینجا سخن گفتن آن فرزند، چشم مست می‌گون یعنی چشم زیبایی که خواب‌آلوده است و سرخی آن به سرخی می می‌ماند (۱:۵۷). در مصراع دوم سخن از می خوردن نیست، می خوردن از «جام غم» است یعنی غصه خوردن.

۳- در خواندن این بیت، تأکید روی «اگر» است. اگر تو را ببینم که از سر کوجه می آیی، چه خوشبختم! اما می دانم که تو دیگر نمی آیی.

۴- در این بیت - نومید از باز یافتن فرزند - به یاد دو عاشق نامداری می افتد که امیدی به وصال معشوق نداشته اند: فرهاد فقط از لب شیرین حکایت می کند و هرگز آن لب را نخواهد بوسید، و مجنون دل در خم گیسوی لیلی دارد، بی آن که وصال او را میسر بیابد (فرهاد، نگ: ۱۰۱:۶).

۵ و ۶- می دانیم که در غزل های حافظ، گاه تمام ابیات یک غزل یک موضوع واحد را دنبال نمی کند و بیت ها را در آن موارد باید مستقل از یکدیگر معنی کرد (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). در این دو بیت حافظ به ساقی پناه می برد تا ساقی برای او غمخواری کند و با «کلام لطیف و موزون» خود با او سخن بگوید، جام های باده را به گردش درآورد (دور باده)، و راحتی به جان حافظ برساند. جور دور گردون، یعنی ستم سرنوشت که با ربودن فرزند، خاطر حافظ را رنجانیده است.

۷- رود یعنی فرزند، و معنی مصراع دوم هم روشن است که از غم او همواره گریانم.

۸- به دست من نیست که خود را از این غم آزاد کنم. به اختیار، یعنی با تصمیم خود.

۹- یار در این بیت یعنی دوستی که با این داغ دیده همدردی کند. ز بی خودی، یعنی از این که حال خود را یا واقعیت و شرایط را نمی تواند بفهمد. حافظ نباید انتظار همدردی از کسی داشته باشد. این کار مثل این است که فقیر درمانده یی در پی گنج قارون باشد (قارون نگ: توضیح ۵:۹ و ۱۱:۴۹).



خَم زلف تو، دام کفر و دین است	ز کارستان او یک شمه است
جمالت مُعْجَزِ حُسن است، لیکن	حدیث غمزات سحر مُبین است
ز چشم شوخ تو، جان کی توان بُرد؟	که دایم با کمان، اندر کمین است
بر آن چشم سیه صد آفرین باد	که در عاشق گشتی سحر آفرین است
عجب علمی است علم هیبت عشق	که چرخ هشتمش هفتم زمین است
تو پنداری که بدگو رفت و جان برد	حشاش با کرام الکاتبین است

مشو حافظ! ز کید زلفش ایمن

که دل برد، و کنون در بند دین است

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه، که با همه تناسب های لفظی و بدیعی که دارد، صلابت کلام سالهای پختگی حافظ در آن نیست و باید از آثار سال های جوانی او باشد. بعضی از تعبیرهای آن هم تفسیر عارفانه می پذیرد اما این گونه تفسیر با حال و هوای عاشقانه غزل مناسب نیست.

۱- سخن از معشوقی است که همه را - کافر و مؤمن را - از راه به در می کند. کارستان، یعنی رفتار و کردار کسی که از او کارهای بسیاری برمی آید. «یک شمه» یعنی یک بوی یا یک بار بویدن، اما در فارسی به معنی یک نمونه یا یک مثال به کار می رود. کاربرد کلمه کارستان غالباً با شگفتی و تحسین همراه است.

۲- مُعْجَزِ حُسن، یعنی از همه زیبایی ها زیباتر و زیبایی در حد اعجاز. سحر مُبین، یعنی جادوی آشکار، و در قرآن (سوره مائده آیه ۱۱۰ و سوره انعام آیه ۷) به معنی سخنی است که با وحی پروردگار بر زبان بنده می آید. حدیث غمزات، یعنی آنچه غمزۀ تو با دل عاشقان می کند. کلمه «لیکن» در میان دو جمله بیت برای بیان این نکته است که مطلب دوم اهمیت بیشتری دارد (نگ: توضیح ۲:۳۶): زیبایی تو در حد اعجاز است اما آنچه با نگاه دلفریب خود می گویی بیش از زیبایی تو ما را دیوانه می کند.

۳- شوخ در اینجا یعنی دل فریب. کمان، ابروی معشوق است و تیر این کمان همان نگاه چشم شوخ، دوست. ممکن نیست کسی تو را ببیند و عاشق تو نشود.

۴- چشم سیاه از خاصه‌های زیبایی شرقی است (۲:۵۱) و حافظ هم از این خاصه زیبایی در معشوق مکرر سخن می‌گوید: چشم سیاه تو چنان عاشق را گرفتار می‌کند که گویی او را گرفتار جادو کرده است. صد آفرین بر آن چشم سیاه (نگ: ۲:۳۶).

۵- علم هیئت، دانش افلاک و سیر کواکب است و در اینجا عشق به علم هیئت تشبیه شده است. جهان‌شناسی قدما، آسمان را شامل هفت فلک، و عالم خاک را نیز دارای هفت طبقه تصور می‌کرد. چرخ هشتم، یعنی جایی بالاتر از هفت فلک که باید عالم ملکوت باشد. هفتم زمین هم پست‌ترین طبقه جهان خاکی است. علم هیئت عشق، با این آسمانها و زمین‌ها کاری ندارد، و در چنان مرتبه بلندی سیر می‌کند، که انگار عالم ملکوت برای آن مانند پایین‌ترین طبقه این عالم خاکی است.

۶- سخن از کسی است که حافظ را - یا شعر حافظ را - دوست نمی‌داشته، و اکنون مرده یا از شیراز رفته است. جان بُرد، یعنی جان به در برد (نگ: بیت ۳). کرام‌الکاتبین، فرشتگانی هستند که کارنامه اعمال ما را می‌نویسند (آیه ۱۱ سورة انفطار: کِرَامًا کَاتِبِينَ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ). معنی مصراع دوم این است که در قیامت باید جواب بدگویی‌ها را بدهد.

۷- باز حافظ از معشوق سخن می‌گوید که «خم زلف او دام کفر و دین است» و دل حافظ را که برده، باز کارش تمام نیست و باید «دین» او را هم بر باد دهد.

دل، سرا پرده محبت اوست
من که سردر نیاورم به دو گون
تو و طوبی، و ما و قامت یار
گر من آلوده دامنم، چه عجب
من که باشم در آن حرم، که صبا
بی خیالش مباد منظر چشم
هر گل نو، که شد چمن آرای
دور مجنون گذشت و نوبت ماست
ملکت عاشقی و گنج طرب
من و دل گر فدا شدیم، چه باک؟

دیدم، آینه دار طلعت اوست
گردنم زیر بار ملت اوست
فکر هر کس به قدر همت اوست
همه عالم گواه عصمت اوست
پرده دار حریم حرمت اوست؟
زان که این گوشه جای خلوت اوست
اثر رنگ و بوی صحبت اوست
هر کسی پنج روز نوبت اوست
هر چه دارم، ز یمن دولت اوست
غرض اندر میان سلامت اوست

فقر ظاهر مبین، که حافظ را

سینه، گنجینه محبت اوست

* ابیات این غزل را می‌توان عارفانه یا عاشقانه تفسیر کرد و هر دو تفسیر هم بر دل می‌نشیند، اما تعبیرها و مضامین حاکی از حضور یک معشوق این جهانی در خاطر حافظ نیست و حال و هوای غزل یک حال و هوای عارفانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). «او» در بیشتر ابیات محبوب ازل و ابد است.

۱- معنی مصراع اول روشن است. در مصراع دوم «آینه دار» یعنی کسی که برای آرایش یا پیراستن موی دیگری، او را در برابر آینه می‌نشاند - سلمانی یا آرایشگر - اما در کلام حافظ، آینه دار طلعت معشوق چشم حافظ است. در مصراع دوم حافظ می‌گوید: خیال معشوق - تصویری از چهره او (۳:۲۹) - در چشم من است و جز آن به چیزی توجه ندارم (خیال، نگ: ۳:۲۹ و ۳:۳۸ و ۲:۱۳۷).

۲- معنی مصراع اول این است که من به جاه و جلال این جهان و به آنچه در آن جهان وعده

داده‌اند، توجه ندارم. دو کَوْن، یعنی دو هستی این جهانی و آن جهانی (نگ: ۲:۲۲ و ۵:۳۵۴). سر در نیآورم، یعنی سر فرود نمی‌آورم. معنی مصراع دوم این است که با این حال از پروردگار منت دارم، چرا که او مرا به این مرتبه بی‌نیازی رسانده است.

۳- طوبی مطابق روایات مفسران قرآن، درختی است در بهشت که همه جور میوه دارد و شاخه‌هایش در تمام خانه‌های بهشت گسترده است. مخاطب مصراع اول این بیت، مؤمنان و زاهدان‌اند. تو که زاهد و عابدی، برای بهشت عبادت کن، و «من که سر در نیآوردم به دو کَوْن»، به تجلّی محبوب ازلی می‌اندیشم. هَمّت، توجه باطنی مرد حق به سیر در راه حق است (۲:۳۷) و در اینجا یعنی آنچه او از سیر و سلوک انتظار دارد.

۴- آلوده دامن، یعنی گنهکار یا بدنام. اگر من - یا ما همه بنی آدم - گنهکار باشیم، تعجب ندارد، انسان خاکی همین است. «عصمت او» را به معنی بی‌گناهی پروردگار نباید گرفت و چنین سخنی درباره او کفر است. عصمت او در این است که او بندگان را از لغزش نگه می‌دارد (آیه ۲۷ سوره یونس و آیه ۳۳ سوره مؤمن). اگر عصمت او به ما یاری نکند، همه ما آلوده دامن خواهیم شد.

۵- آن حرم که صبا پرده‌دار حریم حرمت اوست، پیشگاه حق و عالم معناست، که هر کسی به درک اسرار آن راه ندارد، و صبا - باد صبح بهار و پیک عاشقان (۱:۴) - هم پرده‌دار است و به درون آن سرانجام نمی‌وزد (نگ: ۳:۵۸).

۶- خیال، تصوّر عاشق از جمال معشوق است (۳:۲۹) و منظر چشم حافظ، جای خلوت آن خیال است، یعنی جز خیال معشوق چیزی در خاطر این عاشق نمی‌گذرد.

۷- در آغاز مصراع دوم این بیت، نسخه علامه قزوینی «ز اثر...» است (مانند ۹:۴۸) و در بسیاری از نسخه‌های معتبر «ز» حذف شده که به گوش خوش‌آیندتر می‌شود و در معنی کلام هم حذف این حرف اضافه مخفّف اثری ندارد. معنی بیت این است که همه زیبایی‌های این جهان تجلیات جمال محبوب ازل و ابد است.

۸- دور مجنون، یعنی روزگار قصه گفتن از عاشقان این جهانی. هرچه از آنها گفتیم بس است (باید از عشق حق و عاشقان حق سخن گفت).

۹- در این بیت نیز نسخه علامه قزوینی با «هَمّت اوست» پایان می‌پذیرد که تکرار قافیه بیت سوم است، و در بسیاری از نسخه‌های معتبر - از جمله تصحیح استاد خانلری، دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج - به جای هَمّت، «دولت» است که در متن غزل نیز من آن را ترجیح داده‌ام. «دولت او» یعنی بخت موافقی که از عنایت او دارم. از مبارکی لطف حق، من سلطنت عشق را دارم و شادی از این عشق، گنج پادشاهی من است.

۱۰- سلامت او، سلامت معشوق است و در اینجا بقای حق و جاودانگی اوست. سالک راه حق، خود را در راه حق فنا می‌کند و به حق می‌پیوندد، و از آن پس هرچه هست بقای حق است.

۱۱- عاشقی که محبت او را در دل دارد، سینه‌اش خزانه معرفت است، و اگر ظاهر او فقیرانه باشد، پاکی نیست.

سخن از ممدوحی نیست.

۳- معنی مصراع دوم این است که به دلیل زیبایی و شایستگی و پاکدامنی، همه پاکان دو عالم، یعنی انسان‌های پاک‌دل و فرشتگان آسمان، به او توجه دارند و این توجه باطنی آنها، او را در امان نگه می‌دارد (نگ: همّت ۲:۳۷ و ۳:۵۶).

۴- گندم‌گون چهره‌ی است که سفید نیست، و سیه چرده هم نیست اما اگر به این تفاوت‌های جزئی بپردازیم، از لطف کلام حافظ دور می‌افتیم. سخن از همان سبزه شیرین است که خال سیاهی هم دارد (۴:۱۴). بیچاره آدم گندمی خورد و از بهشت رانده شد (نگ: آدم بهشت روضه دارالسلام را - ۶:۷) و حافظ می‌گوید «خالِ مشکین این عارضِ گندم‌گون» هم می‌تواند چنان بلایی بر سر عاشق بیاورد.

۵ و ۶- مرهم دلِ مجروح حافظ، وصال معشوق است که مانند دم عیسی اگر دوباره فراهم شود، این کشته فراق را زنده می‌کند (آیه ۴۹ سوره آل عمران - نگ: ۷:۳۶).

۷- مخاطب این بیت می‌تواند همان سیه‌چرده شیرین دهن باشد، یا دوستی که حافظ به او «معتقد» است و این غزل را برای او فرستاده است (۱). در هر حال حافظ در این بیت - مانند مواردی دیگر و از جمله بیت ۴ غزل ۴ - ارزش روحانی و معنوی خود را ناگفته نمی‌گذارد: بخشایش بس روح مکرم، یعنی لطف و عنایت مردانی که از نظر روحانی مورد تکریم‌اند، و توجه آنها مایه دل‌گرمی حافظ است. حافظ را گرامی بدار که مورد عنایت عزیزان حق است.

آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست / چشم می‌گون، لب خندان، دل خرم با اوست
گرچه شیرین‌دهنان پادشهان‌اند، ولی / او سلیمان زمان است، که خاتم با اوست
روی خوب است و کمال هنر و دامن پاک / لاجرم همّت پاکانِ دو عالم با اوست
خالِ مشکین، که بدان عارضِ گندم‌گون است / سر آن دانه که شد رهزنِ آدم، با اوست
دلبرم عزم سفر کرد - خدا را - یاران! / چه کنم با دل مجروح؟ که مرهم با اوست
با که این نکته توان گفت که آن سنگین دل / گشت ما را، و دم عیسی مریم با اوست
حافظ از معتقدان است، گرامی دارش
زان که بخشایش بس روح مکرم با اوست

«غزلی است عاشقانه که همه تعبیرهای آن خطوط سیمای یک زیباروی سبزه شیرازی را تصویر می‌کند، و این معشوق هنر و کمالات هم دارد. آیا او همان یار سفرکرده حافظ در غزل‌های ۸۸ و ۸۹ نیست؟»

۱- معشوق، سیه‌چرده است، یعنی پوست سبزه تندی دارد، بسیار شیرین و دلریاست که گویی شیرینی عالم را با خود دارد، شیرینی در حرکات و رفتار و گفتار. چشم می‌گون دارد یعنی چشم او سرخی خواب‌آلوده دارد (نگ: توضیح ۲:۵۴) و این همان حالت است که در غزل فارسی به چشم بیمار هم تعبیر می‌شود و در نظر عاشق زیباست (۶:۲۸۷ و ۱:۳۱۴).

۲- شیرین‌دهنان زیباییان خوش سخن‌اند، و حافظ این تعبیر را مکرر به کار می‌برد و در آن به شیرینی بوسه معشوق نیز نظر دارد (۳:۵۰ و ۴:۱۹۳ و ۱:۳۸۷ و ...)، اما این شیرین‌دهن، با شیرین‌دهنان دیگر فرق دارد و بر جان و دل عاشق چون سلیمان سلطنت می‌کند. خاتم، انگشتی سلیمان است که مطابق روایات، راز فرمانروایی بر جن و انس در آن خاتم بوده است، اما در این غزل عاشقانه، خاتم جذائیت و دل‌ربایی خاص دلبر است که «آنی دارد» (۱:۱۲۵). مصراع دوم این بیت را بعضی از دوستان با افزودن یک «اما» بدین صورت معنی کرده‌اند که او - ممدوح حافظ، هر که باشد! - سلیمان زمان است و... اما در این غزل عاشقانه چنان تفسیری بی‌مورد است و

سرِ ارادت ما، و آستانِ حضرت دوست
نظیر دوست ندیدم، اگرچه از مَه و مِهَر
صبا ز حال دل تنگ ما چه شرح دهد؟
نه من سبوکش این دیر رندسوزم و بس
مگر تو شانه زدی زلفِ عنبرافشان را؟
نثارِ روی تو هر برگِ گل که در چمن است
زبانِ ناطقه، در وصف شوق نالان است
رخ تو در دلم آمد، مراد خواهم یافت
چرا؟ که حال نکو در قفای فال نکوست
نه این زمان دل حافظ در آتشِ هوس است
که داغ‌دارِ ازل همچو لاله خودروست

* غزلی است که بیشتر تعبیرها و مضامین آن عارفانه است و سخن از حضرت دوست، که هرچه در این جهان رخ می‌دهد، به مشیت او بستگی دارد و حافظ در عشق او «داغ‌دارِ ازل» است (نگ: عهد الست ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۵:۲۶).

۱- حضرت دوست، پیشگاه پروردگار است، و ارادت او مشیت است که بودن و نبودن و شدن و نشدن هر کار به آن بستگی دارد. ما «سرِ ارادت بر آستانِ حضرت دوست» داریم و هرچه می‌کند، به رضای او راضی هستیم.
۲- ماه و خورشید بالاترین مصداق روشنی و درخشندگی در این جهان‌اند، اما رخ دوست، یعنی تجلی او در دل عاشقان از ماه و خورشید درخشان‌تر است و این دو جرم نورانی آسمان آینه جمال حق نمی‌توانند باشند.

۳- شکنج ورق‌های غنچه، یعنی درهم رفتگی گلبرگهایی که درون یک غنچه است و هنوز از هم باز نشده. در دل تنگ عاشقان حق، نیز آرزوها و جست‌وجوها به همین صورت درهم پیچیده

است، و صبا، که پیک عاشقان است نمی‌تواند احوال عاشقان حق را شرح دهد (نگ: ۵:۵۶).
۴- این دیر رند سوز، دنیاست که رندان و آزادگان را رنج می‌دهد. رندان برای رهایی از غم به باده پناه می‌برند، و سبوکش یعنی کسی که سبوی باده را از جایی به جایی می‌برد و در واقع یعنی می‌خواره. سنگ و سبوست، یعنی در خطر است، مثل سبوی باده در برابر سنگی که به سوی آن پرتاب می‌شود. این دیر رندسوز، نه تنها سبوی باده رندان، سر آنها را هم می‌شکند.
۵- در یک غزل عارفانه، نه زلف رشته گیسوی یک زن زیباست، و نه عنبر و غالیه ماده خوشبوی بازارِ عطر فروشان است. این گونه تعبیرها تجلی حق را در دل عاشقان حق بیان می‌کند. غالیه عطری است که از آمیختن چند ماده خوشبو می‌سازند (۵:۲۷ و ۷:۳۶۸) و غالیه‌سا، یعنی آمیخته به غالیه، یا کسی که آن عطر را می‌آمیزد و آماده می‌کند. باد غالیه‌سا و خاک عنبربو، یعنی باد و خاکی که بوی خوش دارد.

۶- جان کلام این است که همه خوبی‌های صوری و مادی این جهان را باید فدای تجلیات حق کرد.

۷- ناطقه، یعنی قوه بیان. کلک، قلم است و چون نوک قلم نی را با قلم تراش قط می‌زنند، بریده زبان است، و نیز، این که قلم زبان بریده است یعنی حرف نمی‌زند. (نگ: کک زبان بریده حافظ ۷:۱۳۸). در جایی که قوه بیان من، در وصف شوق نالان - یعنی ناتوان - است، از نوشتن چه کاری برمی‌آید؟

۸- آمدن رخ معشوق «در دل» عاشق یعنی تجلی حق. این تجلی را به فال نیک گرفتیم، که گفته‌اند فال زدن به خوبی، پیش‌آمد خوب در پی دارد. تَفَالُّوا بِالْخَيْرِ تَجِدُوهُ از امثال عرب و به روایتی از احادیث است، اما حافظ فال زدن را بیشتر به معنی نیت خیر به کار می‌برد (۶:۶۸ و ۷:۱۱۴ و ۱:۱۶۶).

۹- آنچه در این غزل از حافظ شنیدیم، شرح هوس‌های جسمانی او نبود. حافظ از ازل داغ‌دارِ عشق دیگری است، درست مثل لاله‌های خودروی بهار، مثل شقایق‌های سرخ (نگ: زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت - ۲:۱۶). داغ‌دارِ ازل یعنی کسی که از ازل عاشق حق بوده است (نگ: توضیح ۲:۱۶).

۲- پری‌وش است، یعنی زیبا و دلرباست. «ولیکن» در میان دو جمله این مصراع، یعنی بالاتر و علاوه بر آن... (نگ: توضیح لیکن در ۲:۵۵). بسیار زیباست و علاوه بر آن گذشت و مهربانی دارد.

۳- معنی مصراع دوم این است: چون اشک ما را روان دید، درباره آن گفت...

۴- دهان معشوق چنان کوچک است که به چشم نمی‌آید، و کمرش چنان باریک است که مانند یک مو و از مو هم باریک‌تر. این گونه اغراق درباره دهان و کمر معشوق در غزل فارسی از مضامین کهن است و به شعر عراقی و هندی اختصاص ندارد (نگ: تشبیه دهان به جوهر فرد در ۵:۶۸).

۵- «نقش خیال» تصویری است که عاشق از معشوق پیش چشم خود می‌آورد (۳:۲۹) و آن را سیل اشک از پیش چشم می‌شوید و می‌برد، اما در اینجا معشوق چنان عزیز است که نقش خیال او از دیده حافظ محو نمی‌شود.

۶- این که زلف معشوق «بی‌گفت و گوی» دل می‌برد، یعنی بی‌شک این طور است و جای حرف ندارد.

۷- منظور این است که من مثل همیشه عاشق توام.

۸- معنی مصراع اول روشن است و در مصراع دوم سخن این است که اگر پریشانی حال کسی از آرزوی زلف معشوق - یعنی از آرزوی دیدار و وصال - باشد، پریشانی خوبی است.

دارم امید عاطفتی از جناب دوست
کردم جنایتی و امیدم به عفو اوست
دانم که بگذرد ز سر جرم من، که او
گرچه پری‌وش است، ولیکن فرشته‌خوست
چندان گریستیم که هرکس که برگذشت
در اشک ما، چو دید روان، گفت: این چه جوست؟
هیچ است آن دهان، و نبینم از او نشان
موی است آن میان، و ندانم که آن چه جوست؟
دارم عجب ز نقش خیالش، که چون نرفت؟
از دیده‌ام که دم به دمش، کار شست‌وشوست
بی‌گفت‌وگویی، زلف تو دل را همی کشد
با زلف دلکش تو، که را روی گفت‌وگوست؟
عمری است تا ز زلف تو بویی شنیده‌ام
ز آن بوی، در مشام دل من هنوز بوست
حافظ! بد است حال پریشان تو، ولی
بر بوی زلف یار، پریشانی‌ات نکوست

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است که سه بیت اول آن توبه‌نامه یک عاشق خطاکار و شاید اشاره به واقعیتهایی در زندگی حافظ و رنجش میان او و محبوب یا همسر اوست.

۱- عاطفت در اینجا به معنی محبت، و با توجه به مصراع دوم، گذشت و بخشایش است. جنایت، یعنی گناه و این که حافظ چه کرده است که معشوق را رنجانیده، نمی‌دانیم. شما هر حدسی بزنید، جواب این سؤال نیست، و هست.



دل است و هم «نقد قلب» به معنی سگه‌یی که عیار آن پایین است و هر دو معنی با کلام مناسبت دارد.

۴- معنی بیت چهارم روشن است.

۵- این بیت را اگر مستقل از ابیات دیگر معنی کنیم، «دوست» محبوب ازل است که در برابر مشیت او هیچ قدرت و اختیاری نیست. اما اگر آن را به ابیات دیگر غزل مربوط کنیم، حافظ با مخاطب خود تعارف مبالغه‌آمیزی کرده است که همه امور به اختیار شماست.

۶- این بیت بیان اشتیاق حافظ برای دیدار مخاطب است: من در هر شرایطی چشم به راه شما دارم.

۷- کحل الجواهر، شرمه‌یی است که آن را با گرد سنگ‌های قیمتی می‌آمیختند و در چشم می‌کشیدند و می‌پنداشتند که در تقویت بینایی از سرمه ساده مؤثرتر است، و در اینجا حافظ آرزو می‌کند که نسیم صبح، غبار کوی دوست را با خود بیاورد، و او آن را به جای سرمه در چشم خود بکشد.

۸- اگر دیدار میسر نباشد، باز حافظ آرزو دارد که در «خواب خوش» خود را در کنار دوست ببیند.

۹- دشمن در اینجا کسی است که شعر و هنر حافظ را ارج نمی‌گذارد، یا به او حسد می‌ورزد (نگ: تخلص غزل‌های ۳۳ و ۳۷ و ۴۴).

آن پیک نامور، که رسید از دیار دوست
خوش، می‌دهد نشانِ جلال و جمال یار
دل دادمش به مژده، و خجلت همی بزم
شکر خدا که از مددِ بختِ کارساز
سیر سپهر و دورِ قمر را چه اختیار؟
گر بادِ فتنه هر دو جهان را به هم زند
کُحلُ الجواهری به من آر ای نسیم صبح!
ماییم و آستانه عشق و سرِ نیاز
تا خواب خوش که را برد اندر کنار دوست؟
دشمن به قصدِ حافظ اگر دم زند، چه پاک؟
منتِ خدای را که نیام شرمسار دوست

* این غزل حال و هوایی خاص خود دارد که نه عارفانه است، نه عاشقانه، و نه از غزل‌های رندانه حافظ است که با مدعیان و ریاکاران مقابله دارد. ظاهراً پاسخ نامه‌یی مهرآمیز از یک دوست حافظ است، و این نامه پس از مدتی انتظار به حافظ رسیده.

۱- پیک نامور، قاصدی است که نامه دوست را برای حافظ آورده، و نام او در نظر حافظ عزیز است، نه این که او خود شخصیت مشهوری باشد. حرزِ جان، یعنی محافظ جان حافظ، نامه‌یی که مانند یک دعا باید آن را نگه داشت. خط مشکبار، به این معنی است که نامه دوست گویی بوی خوش دارد، یا واقعاً معطر بوده است. رنگ سیاه مرکب هم با این تعبیر بی‌ارتباط نیست.

۲- منظور این است که عبارات نامه حاکی از آن بوده که دوست از هر جهت وضع خوبی دارد و حافظ هم از این بابت خوشحال است.

۳- حافظ به عنوان مؤدگانی دل را به آن قاصد دوست داده است، یعنی قاصدِ دوست را هم دوست می‌دارد، و این مؤدگانی ناقابل است و باعث شرمندگی. در مصراع دوم «قلب» هم به معنی

صبا! اگر گذری افتد به کشور دوست بیار نسفحه‌یی از گیسوی مُعنبر دوست
 به جان او، که به شکرانه جان برافشانم اگر به سوی من آری پیامی از بر دوست
 و گر چنان که در آن حضرتت نباشد بار برای دیده، بیاور غباری از در دوست
 من گدا، و تمنای وصل او؟ هیئات! مگر به خواب ببینم خیالِ منظر دوست
 دلِ صنوبری‌ام، همچو بید لرزان است ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست
 اگر چه دوست به چیزی نمی‌خرد ما را به عالمی نفروشیم مویی از سر دوست
 چه باشد از شود از بند غم دلش آزاد؟
 چو هست حافظ مسکین غلام و چاکر دوست

* از غزل‌های ساده و عاشقانه حافظ است که بیشتر ابیات آن به توضیح نیاز ندارد.

۱- صبا باد صبح بهار - پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴). کشور دوست یعنی شهری یا دهی که معشوق آنجاست. کشور به معنی اصطلاح جغرافیایی مطرح نیست. نفعه یعنی نَفَس و در اینجا نسیم، و نسیم همراه با بوی خوش. معنبر یعنی آغشته به عنبر، ماده خوشبویی که از دستگاه گوارش نوعی نهنگ (ماهی عنبر) و بیشتر در اقیانوس هند، به دست می‌آید.

۲- معنی بیت روشن است و مخاطب، همان باد صباست.

۳- اگر تو را نزد معشوق راه ندادند، غبار کوی او را بیاور تا من آن را مثل سرمه به چشم خود بکشم.

۴- گدا در غزل حافظ به معنی ناشایسته در نظر معشوق، به کار می‌رود (۹:۳۳ و ۳:۷۷ و ۱۰:۱۱۱). خیال منظر دوست، یعنی تصویری از چهره او (۳:۲۹). به بیداری او را نخواهم دید، مگر به خواب ببینم.

۵- دل صنوبری، اشاره به شکل تقریباً مخروطی دل است که به میوه کاج می‌ماند. از شوق قد و بالای معشوق، دلم مثل بید می‌لرزد.

۷- دلش، یعنی دل حافظ. معنی بیت این است که خدا کند معشوق عشق مرا بپذیرد.

مرحبا ای پیک مشتاقان! بده پیغام دوست
 تا کنم جان، از سرِ رغبت، فدای نام دوست
 واله و شکیدا ست دایم، همچو سلیل در قفس
 طوطی طبعم، ز عشق شگر و بادام دوست
 زلف او دام است، و خالش دانه آن دام، و من
 بر امسید دانه‌یی، افستاده‌ام در دام دوست
 سر ز مستی برنگیرد تا به صبح روز حشر
 هر که چون من، در ازل یک جرعه خورد از جام دوست
 بس نگویم شئه‌یی از شرح شوق خود، از آنک
 درد سر باشد، نمودن بیش از این ابرام دوست
 گر دهد دستم، کشم در دیده، همچون توتیا
 خاک راهی کآن مشرف گردد از اقدام دوست
 میل من سوی وصال، و قصد او سوی فراق
 ترک کام خود گرفتم، تا برآید کام دوست
 حافظ! اندر درد او می‌سوز و بی درمان بساز
 ز آن که درمانی ندارد درد بی‌آرام دوست

* این غزل شصت و دوم، حال و هوایی عاشقانه دارد، و تنها در بیت چهارم، تعبیرها تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، اما در حال و هوای این غزل، آن یک بیت را هم منطقی‌تر این است که عاشقانه معنی کنیم.

۱- پیک مشتاقان همان باد صبا قاصد عاشقان است (۱:۴ و ۱:۶۱). اگر باد صبا پیامی از معشوق بیاورد، جان فدای آن پیام خواهم کرد. واضح است که این پیام آوردن فقط یک تصور شاعرانه است که در کلام حافظ و دیگران مکرر می‌آید.

۲- طبعم یعنی هستی و طبیعت من، و نیز نیروی خلاقه ذهن من. شکر و بادام، لب و چشم معشوق است، و طبع، به مناسبت شکر و بادام به طوطی تشبیه شده است. اما این طبع در قفس فراق زندانی است و گویی شعر خوبی نمی تواند بسازد (نگ: کبی شعر تر انگیزد، خاطر که حزین باشد؟ ۱:۱۶۱).

۳- دانه در مصراع اول خال رخ معشوق است (۴:۵۷) اما در مصراع دوم دانه یعنی لذت وصال معشوق (نگ: زلف و خال، دام و دانه ۲:۳۴).

۴- این بیت، جدا از بیت های دیگر تفسیر عارفانه می پذیرد، و جرعه یی از جام دوست در ازل، می تواند اشاره به پیوند ازلی انسان و درک اسرار عالم غیب باشد (نگ: توضیح ۲:۱۶ و ۷:۴۵ و ۵:۱۴۸) اما در حال و هوای عاشقانه این غزل، تفسیر منطقی تر این است که عاشق شدن در این جهان، از ازل در سرنوشت ما بوده است.

۵- بس نگویم، یعنی بسیار نمی گویم، مختصر می کنم. شمه یعنی بو (۵:۵۱) اما در اینجا شمه یی یعنی مختصری، اندکی. ابرام یعنی پافشاری و به ستوه آوردن. اگر بیشتر بگویم، معشوق حوصله آن را ندارد.

۶- توتیا، اکسید روی است و به معنی سرمه - که از سولفور آهن یا تفره یا سولفور انتیموان می ساخته اند - نیز به کار رفته، و در زبان ادب هر دو واژه توتیا و سرمه به معنی گردی تیره رنگ است که دید چشم را تقویت می کند (نگ: گُحل الجواهر ۷:۶۰). خاک مشرف از اقدام دوست، یعنی خاکی که دوست روی آن پا گذاشته باشد، خاک کوی دوست (نگ: غباری از در دوست، ۳:۶۱).

۷- در مصراع دوم منظور این است که به رضای او راضی ام (نگ: فراق و وصل چه باشد؟ رضای دوست طلب ۹:۴۹۱).

۸- معنی بیت روشن است.

روی تو کس ندید، و هزارت رقیب هست در غنچه ای هنوز، و صدت عذیب هست
گر آدمم به کوی تو، چندان غریب نیست چون من، در آن دیار، هزاران غریب هست
در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست هر جا که هست پرتو روی حبیب هست
آنجا که کار صومعه را جلوه می دهند ناقوس دیر راهب و نام صلیب هست
عاشق که شد که یار به حالش نظر نکرد؟ ای خواجه! درد نیست، و گرنه طبیب هست
فریاد حافظ، این همه، آخر به، هرزه نیست
هم قصه یی غریب و حدیثی عجیب هست

* در این غزل، سخن از «قصه یی غریب و حدیثی عجیب» است. زبان ساده غزل به آن حال و هوایی عاشقانه می دهد اما در همین عبارات ساده، معانی عارفانه است و جان سخن، این است که به گفته مولانا جلال الدین (مثنوی ۱:۱۱۱) عاشقی گر زین سر و گر ز آن سر است / عاقبت، ما را بد آن سر رهبر است.

۱- روی سخن به محبوب ازل است که مشاهده جمال او تصویری بسیار شاعرانه در ادب عارفانه فارسی است، و بحث در امکان یا عدم امکان رؤیت او، قرن ها مورد بحث اشعری و معتزلی و فرقه های دیگر بوده و به جایی نرسیده است. حافظ، فراتر از جزو و بحث های کلامی، با محبوب ازل و ابد، سر و سری خاص دارد و در غزل های عارفانه اش با زبان دل سخن می گوید. رقیب در اینجا یعنی کسی که مراقب معشوق است و نه رقیب عشقی حافظ (۵:۳۸ و ۷:۳۰۱) این معشوق مثل غنچه ناشکفته است و هنوز بر عاشقان تجلی نکرده است اما عاشقان بسیاری دارد که چون بلبل در عشق او آواز می خوانند.

۲- در این بیت دوم، حافظ می گوید: من هم یکی از عاشقان غریب کوی این معشوقم، و غریب نیست که در این راهم. دو بیت بعد معنی این بیت را روشن تر می کند:

۳- عشق خانقاه، سیر و سلوک صوفیان است، و عشق خرابات، احوال و عوالم رندان و پیروان پیر مغان، که هر دو آرزوی تجلی جمال معشوق را دارند (همه جا خانه عشق است، چه

مسجد، چه کُشت - ۳.۸۰). مضمون این بیت نزدیک به آیه ۱۱۵ سوره بقره است: وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ.

۴- صومعه که همان دیر راهبان است، در کلام حافظ به معنی خانقاه یا عبادتگاه صوفیان نیز
به کار می‌رود، و در اینجا جلوه دادن کار صومعه، یعنی این که صوفیان عبادت و ریاضت خود را
به رخ دیگران می‌کشند، یا برتر از عبادت فرقه‌های دیگر می‌دانند. اما جلوه صوفیان و عبادت
راهبان، هر دو راه به یک سر منزل می‌برد، و اگر پذیرفته باشد، هر دو در درگاه حق پذیرفته است
و فرقی ندارد (نگ: جنگ هفتاد و دو ملت - ۴: ۱۸۴- نگ: توضیح بیت قبل).

۵- اگر کسی به راستی عاشق حق باشد، از عنایت او بی‌ بهره نمی‌ماند، و درد، همان عشق
صادقانه است (چو درد در تو نبیند، که را دوا بکند؟ ۴: ۱۸۷). مضمون بیت به آیه ۶۹ سوره عنکبوت
نیز، نزدیک است: الَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا، لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلًا (نگ: هر که عاشق دیدی‌اش، معشوق دان -
مثنوی ۱: ۱۷۵۰).

۶- و حافظ اگر ناله و فریادی دارد، از همان درد است، همان عشق صادقانه. به هرزه یعنی
بیهوده یا بی‌دلیل. و این عشق قصه غریبی است، سخن عجیبی است، باید چون حافظ عاشق
بشوی تا آن را دریابی.



اگرچه عرض هنر پیش یار، بی‌ادبی است
زبان خموش، ولیکن دهان پر از عربی است
پری، نهفته رخ، و دیو در کرشمه حسن
بسوخت دیده ز حیرت، که این چه بوالعجبی است؟
در این چمن، گل بی‌خار کس نجید، آری
چراغ مصطفوی با شرار یولهبی است
سبب مهرس که: چرخ از چه سفله پرور شد؟
که کام بخشی او را، بهانه بی‌سبی است
به نسیم جو نغم طاق خانقاه و رباط
مرا که مصطبه ایوان، و پای خم طنبی است
جمال دختر رز، نور چشم ماست مگر؟
که در نقاب زجاجی و پرده عنبی است
هزار عقل و ادب داشتم من، ای خواجه!
کنون که مست خرابم، صلاح بی‌ادبی است
بیار می، که چو حافظ هزارم استظهار
به گریه سحری و دعای نیمه شبی است

* این غزل نه عاشقانه است و نه عارفانه. بازتابی از اوضاع زمانه حافظ است و «سفله‌پروری» روزگار که
در برابر جلوه ناشایستگان «عرض هنر» را برای حافظ دشوار می‌کند (نگ: توضیح ۳: ۲۲) از نظر موضوع و
مضمون، این غزل را در شمار غزل‌های رندانه حافظ باید گذاشت (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- عرض هنر، یعنی ابراز وجود و نشان دادن ذوق و درک و دانش. یار در اینجا معشوق
نیست، روی سخن به اهل مدرسه است که به دانش خود می‌بالند. در مصراع دوم - که خالی از

طنز نیست - حافظ می‌گوید: آنچه شما مدعیان دانش و اهل مدرسه می‌دانید، من هم می‌دانم و می‌توانم مشت‌های عبارات «عربی» بر زبان بیاورم، اما خاموش می‌نشینم و حرمت شما را نگه می‌دارم. عربی در اینجا تعبیری طنزآمیز برای دانش اهل مدرسه است که کتابهای آنها بیشتر به زبان عرب است و اهل مدرسه آن را امتیاز می‌دانند. حافظ هم چنان که همین دیوان او نشان می‌دهد و با استناد به آنچه گردآورنده دیوان گفته، علوم مدرسه و حدیث و تفسیر قرآن می‌دانسته و در آن زمینه کمتر از آن مدعیان نبوده است. در بیت‌های بعد زبان حافظ دیگر خاموش نیست و آنچه باید بگوید، می‌گوید:

۲- پری، کنایه از وجود شایسته‌یی است که باید جلوه کند و نمی‌کند، و دیو همان مدعیان ناشایسته‌اند که جلوه به ناحق دارند. بوالعجب یعنی کسی که کارهای شگفت‌انگیز می‌کند، شعبده‌باز، تردست، و گویا در روزگاران قدیم، یک شعبده‌باز با همین کنیه هم وجود داشته است. بوالعجبی یعنی شعبده‌بازی و تردستی و چشم‌پندی، و در اینجا همان جلوه به ناحق است که حافظ حیرت می‌کند: این چه طور ممکن است؟! حافظ بوالعجب را به صورت صفت هم به کار برده است (۳:۴۷۰).

۳- این چمن، دنیاست که هر خوبی آن یک بدی در کنار دارد. بولهب - عبدالعزّی پسر عبدالمطلب و عموی پیامبر - از آغاز بعثت، دین محمد را انکار کرد و کافر از دنیا رفت و سوره صد و یازدهم قرآن تقریب به او، و سرزنش او و همسر او است. دنیا همین است: در کنار نور هدایت مصطفی، کفر والحاد بولهب را هم باید دید. به آیه سوم سوره لهب نیز اشاره‌یی در این بیت هست: سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ.

۴- چرخ یعنی گردش روزگار و پیش‌آمدهای زندگی که غالباً سفله (ناشایسته) را می‌پرورد و به او کامروایی می‌بخشد، و سبب آن را نمی‌توان و نباید پرسید.

۵- از این بیت زبان حافظ بازتر می‌شود: نه در خانقاه صوفیان و نه در ریاط و قلعه فرمانروایان دنیا، نشان ارزش‌های انسانی و معنوی نمی‌بینم. جو، واحد کوچک وزن است و برای سنجش طلا و نقره بیشتر به کار می‌رفته. نیم جو، از آن هم کمتر است و به نیم‌جو نخرم، یعنی ارزشی برای آن قائل نیستم. در مصراع دوم مصطبه یا مصطبه شاه‌نشین و سگویی بلند تالار است اما در شعر رندانه حافظ سگویی درون میخانه است (۴:۸۴). ایوان یعنی تالار مجلل، و در فارسی امروز به جای رواق - فضای سقف‌دار جلوی ساختمان - هم به کار می‌رود. طنبی تالار یا آلاچیق در خانه‌های مجلل است. معنی بیت این است: من در همین میخانه برای خود تالار و شاه‌نشین دارم و میخانه را از خانقاه صوفیان و کاخ فرمانروایان بهتر می‌دانم (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰).

۶- دختر رز، در خمریه‌های پیش از حافظ انگور است و در شعر حافظ بیشتر شراب (۳:۱۸) و ۶:۲۶۳) و آنجا که شراب را «خون دختر رز» می‌گوید (۴:۱۳۲) دختر رز انگور است. در ادب عرب هم بنت العنب به همین معنی به کار رفته، و به همین صورت به شعر فارسی راه یافته است. نقاب زجاجی یعنی پوششی از شیشه، و پرده عنبی یعنی پرده‌یی مانند یک دانه انگور. در ساختمان چشم نیز، زجاجیه و عنبیه دو پرده از کره چشم است و «جمال» را هم با چشم می‌توان دید. حافظ با این تشبیهات و استعارات درهم پیچیده، می‌گوید: دیدن شراب - و نوشیدن آن! - مایه شادی من است، و شراب هم از «عنب» به دست می‌آید و در شیشه نگه‌داری می‌شود، چنان که نور بینایی در پرده‌های زجاجیه و عنبیه است.

۷- در دیوان شمس غزلی هست با همین قافیه و بدون ردیف «است». در بیت دوم آن، مصراع اول، همین مصراع اول بیت هفتم است و مصراع دوم بدین صورت: کنون چو مست و خرابم، صلاهی بی‌ادبی. باید گفت که مخاطب حافظ همان عالم مدرسه‌یی است که در بیت اول غزل با او روبه‌رو هستیم، و حافظ با همان ادبی که در بیت اول مراعات می‌کند، او را خواجه خطاب کرده است. این بیت در حافظ تصحیح استاد خاثلری و نیز در تصحیح دکتر یحیی قریب در متن نیامده است.

۸- حافظ می‌داند که در قرآن، خاصه در آیه ۲۱۹ سوره بقره، می‌خوردن گناه است اما در نظر او این گناهی است که آن را پروردگار می‌بخشد (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶ و نیز: گفت ببخشند گنه، می‌بنوش - ۱:۲۸۴). در این بیت هم سخن از راز و نیازی است که او در نیمه شب‌ها با پروردگار دارد و به بخشایش گناهان خود امیدوار است، و باز ناگفته نماند که تظاهر به می‌خوارگی در کلام حافظ، سلاح مبارزه با ریاکاران است نه تبلیغ یا تأیید می‌گساری (نگ: ص ۲۴ تا ۲۷).

خوش‌تر ز عیش و صحبت و باغ و بهار چیست؟
ساقی کجاست؟ گو: سبب انتظار چیست؟
هر وقت خوش که دست دهد، مفتنم شمار
کس را وقوف نیست که انجام کار چیست؟
پیوند عمر، بسته به مویی است، هوش‌دار!
غم‌خوار خویش باش، غم‌روزگار چیست؟
_____ معنی آب زندگی و روضه اَرم
جز طرف جویبار و می خوش‌گوار چیست؟
مستور و مست، هر دو، چو از یک قبیله‌اند
ما دل به عشوه که دهیم؟ اختیار چیست؟
راز درون پرده چه داند فلک؟ خموش!
ای مدّعی! نزاع تو با پرده‌دار چیست؟
سهر و خطای بسته، گرش اعتبار نیست
معنی عفو و رحمت آمرزگار چیست؟
زاهد شراب‌کوثر، و حافظ پیاله خواست
تا در میانه، خواسته کسردگار چیست؟

* سخن از عیش و صحبت و باغ و بهار، و نگاه تردیدآمیز به عواقب کارهای نیک و بد انسان، این غزل را در شمار غزل‌های رندانه حافظ قرار می‌دهد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- عیش، خوش‌گذراندن است و صحبت، همنشینی یا دوستان همدل و هم‌زبان، و در چنین حال و هوایی، ساقی هم باید به یاری رندان بیاید. انتظار یعنی این که ساقی درنگ کند و نیاید، و انتظار می‌خواران ادامه یابد. سبب انتظار چیست؟ یعنی چرا نمی‌آید؟

۲- انجام کار، یعنی این که در آن جهان کیفری باشد یا بخشایشی؟ معنی دیگر این است که آیا این وقت خوش دوباره دست خواهد داد؟ (۵:۱۵۷) و این معنی دوّم با بیت بعد مناسب‌تر است.
۳- بسته به مویی است، یعنی به آسانی می‌برد و تمام می‌شود. غم‌خوار خویش باش، یعنی از زندگی بهره ببر، دم را دریاب.
۴- آب زندگی، آب حیات خضر است که زندگی جاودان می‌بخشد (۸:۳۹ و ۱۲:۴۹) روضه اَرم باغی است که مطابق روایات شدّادبن عاد به تقلید و مقابله با بهشت موعود ساخته بود. (قرآن، سوره فجر، آیه ۷: اِزْمِ ذَاتِ الْعِمَاد). عمر جاودان و بهشت همین خوشی‌های زندگی است.
۵- مستور یعنی آن که از گناه دوری می‌کند و تکالیف شرعی خود را انجام می‌دهد (۳:۱۲) و (۶:۲۲۲) و این که بی‌گناه و گنه‌کار از یک قبیله‌اند، یعنی در کار هر دو عیب و ایرادی هست. در مصراع دوّم، عشوه یعنی فریب. هر دو ممکن است ما را فریب بدهند، چه باید کرد؟
۶- راز درون پرده یعنی اسرار آن جهان و این که در نزد پروردگار چه کسی مقبول‌تر است؟ (نگ: توضیح ۲:۲۷). این راز را از گردش افلاک و کواکب نمی‌توان آموخت، مدّعی کسی است که می‌گوید اسرار آن جهان را می‌داند - و نمی‌داند - و چون کار به مراد او نیست، از فلک گله می‌کند و فلک پرده‌دار آسمان است که میان این جهان خاکی و عالم بالا پرده‌داری می‌کند. چرا با کواکب و افلاک سر جنگ دارید؟ آنها در سرنوشت ما نقشی ندارند (نگ: توضیح ۵:۴۵).
۷- گرش اعتبار نیست، یعنی اگر به حساب نمی‌آید، یا اگر گناه ما را به حساب سهر و خطا نگذارند و نبخشند... باید کیفری در کار باشد تا معنی بخشایش تحقق پذیرد.
۸- زاهد خدا را عبادت می‌کند و زندگی را بر خود سخت می‌گیرد تا به بهشت برود و جامی از حوض یا نهر کوثر بنوشد. اما حافظ رند (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰) جام می را ترجیح می‌دهد، تا ببینم که داوری پروردگار با هریک چه می‌کند؟ کوثر در تفسیرهای قرآن نهر، و در روایات شیعه بیشتر حوض است و ساقی کوثر مولا علی است. مضمون این بیت و این که گناه رندان و می‌خواران را به صفای باطن آنها می‌بخشند، در کلام حافظ مکرّر می‌آید (۸:۶۴ و ۳:۱۵۸ و ۵:۳۵۱ و ۹:۴۰۰).

۱- اگر با منت سر یاری است، یعنی اگر می‌خواهی همدم من باشی و مرا تسکین بدهی.
 ۲- طرّه دوست زلف معشوق است (۷:۱۴ و ۶:۱۶) بوی زلف معشوق از بوی مشک آهوی ختا خوش‌تر است. می‌توان این بیت را تفسیر عارفانه کرد: در برابر زیبایی‌ها و خوبی‌های محبوب ازل، خوبی و زیبایی این جهان جلوه‌ی بی‌نظیر ندارد.

۳- زرق به معنی فریب و دورویی (۲:۸) و جامه زرق خرقه و دلق زاهد و صوفی است که در نظر حافظ نشانه پرهیزگاری نیست. در این بیت حافظ خود را نیز در صف آن خرقه‌پوشان می‌گذارد و می‌گوید: این جامه زرق را باید می‌آلوده کرد تا همه بدانند که ما چندان پرهیزگار هم نبوده‌ایم. (نگ: که در این خرقه چه نادر و پشم ۵:۳۴۱) غرور همان غرور مدعیان زهد و پرهیز است. در ظاهر، ما مدعیان زهد و پرهیز مست نیستیم اما از غرور و خودبینی مستیم. مستی و هشیاری، بحث سکر و صحو را نیز به خاطر می‌آورد که در اینجا سخن از آن دو شیوه سلوک نیست: شیوه بایزید و حلاج که مست عشق حق‌اند، و شیوه صحو جنید بغدادی که سیر عارفانه او بیشتر متشرعانه است و همراه با رعایت ظواهر شرع.

۴- خیال چیزی را پختن یعنی آرزوی آن را داشتن (۶:۲۲). روی سخن به معشوقی است که هر خامی نمی‌تواند راه عشق او را بی‌پیماید، چنان که هر آدم بی‌دست و پای نمی‌تواند به عیاران پیوندد و خطرهای عیاری را تحمل کند. عیار یعنی چابک و زرنگ، و در اصطلاح به کسانی گفته می‌شود که در حمایت از ستم‌دیدگان و نیازمندان، خود را به خطر می‌افکنند. شیوه تربیت و ارشاد آنها شباهت و نزدیکی بسیاری با آداب صوفیان دارد و مکتب فتوّت و جوانمردی نقطه کمال طریقت عیاری است. سلسله یعنی زنجیر و اشاره به کمربندی است که نشانه پایبندی به آداب جوانمردان است. میان سلسله و زلف هم تناسبی هست که در غزل زلف به زنجیر تشبیه می‌شود (نگ: رهروی باید، جهانسوزی، نه خامی، بیغمی - ۶:۴۷۰).

۵- باز سخن از عشقی است که با «لب لعل و خط زنگاری» - با جلوه‌های صوری و مادی زیبایی - کاری ندارد. خط زنگاری یا خط سبز، موی بناگوش است که سایه زیبایی در گرد صورت می‌آفریند و نشانه جوانی هم هست. عشق اهل معنا یا این جلوه‌های صوری کاری ندارد. لطیفه نهانی یعنی آن کیفیت و صف‌ناپذیری که آن را با الفاظ نمی‌توان بیان کرد (نگ: آبی دارد - ۱:۱۲۵).
 ۶- این بیت تکرار مضمون بیت پنجم است: جمال شخص یعنی زیبایی حقیقی هر موجود، جلوه کسی یا چیزی در نظر اهل معنا، کار و بار دل‌داری یعنی شیوه‌ها و ظرافت‌های دلبری و دل‌ریایی. دل‌ریایی به ظواهر زیبایی بستگی ندارد.

۷- قلندر کسی است که به مقرّرات و ضوابط جامعه بی‌اعتناست (نگ: شرح ۷:۷۷ و ۲:۳۷۳) و

بنال بسلیل، اگر با منت سر یاری است
 که ما، دو عاشق زاریم، و کار ما، زاری است
 در آن زمین که نسیمی وزد ز طرّه دوست
 چه جای دم زدن نافه‌های تاتاری است؟
 بهار بساده که رنگین کنیم جامه زرق
 که مست جام غروریم، و نام هشیاری است
 خیال زلف تو پختن، نه کار هر خامی است
 که زیر سلسله رفتن، طریق عیاری است
 لطیفه‌ی است نهانی، که عشق از آن خیزد
 که نام آن نه لب لعل و خط زنگاری است
 جمال شخص، نه چشم است و زلف و عارض و خال
 هزار نکته در این کار و بار دل‌داری است
 قلندران حقیقت، به‌نیم جو نخرند
 قسبای اطلس آن کس که از هنر عاری است
 بر آستان تو مشکل توان رسید، آری
 عروج بر فملک سروری، به‌دشواری است
 سحر، کمرشمت به خواب می‌دیدم
 زهی مراتب خوابی که به ز بیداری است
 دلش به ناله میازار، و ختم کن حافظ!
 که رستگاری جاوید در کم آزاری است

* ابیات این غزل در یک حال و هوای ثابت نیست که بگوییم عارفانه است یا عاشقانه؟ بیت‌های چهارم و هشتم و نهم بیشتر تفسیر عارفانه می‌پذیرد و مخاطب آنها معشوق این جهانی نیست.

معنایی نزدیک به رند در کلام حافظ دارد، و قلندران حقیقت یعنی رندان آگاه که بهتر از مدعیان زهد و پرهیز اسرار حق را درمی یابند. در حافظ تصحیح استاد خاتلری به جای قلندران حقیقت، مجرّدان طریقت است که باز یعنی کسانی که در سلوک راه حق از دیگران کناره می گیرند و با حق پیوندی باطنی دارند. متن بالا که مطابق تصحیح علامه قزوینی است با ذهنیت رندانه حافظ مناسبت بیشتری دارد (نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس ۲:۷). آن کس که از هنر عاری است، در اینجا یعنی کسی که درک این عوالم روحانی را ندارد، و هنر یعنی شایستگی و درک باطن. رندان، به ظاهر آراسته کسانی که معرفت عوالم آنها را ندارد، ارزش نمی دهند (نگ: نیم جو، ۵:۶۴). ۸- مخاطب این بیت معشوق اهل معناست که وصال او «عروج بر فلک سروری» است و رسیدن به آن، کار هر کسی نیست. مضمون بیت با بیت چهارم یکی است.

۹- کرشمه چشم یعنی توجه معشوق، و در زمینه عرفانی این بیت یعنی عنایت حق به عاشقان حق. اگر مرد حق در خواب با عنایت حق به معرفت حق دست یابد، ارزش آن خواب از بیداری بیشتر است. (نگ: خواب بیداری است چون با دانش است، مثنوی ۳۹:۲).

۱۰- معنی بیت روشن است و با توجه به ابیات بالاتر، حافظ به خود می گوید: صبور باش تا عنایت حق تو را دریابد. مصراع دوم به صورت ضرب المثل هم به کار می رود و ممکن است متأثر از یک مصراع مخزن الاسرار نظامی باشد: دولت باقی ز کم آزاری است.



یارب! این شمع دل افروز ز کاشانه کیست؟ جان ما سوخت، بپرسید که جنانانه کیست؟
حالی، خانه برانداز دل و دین من است تا در آغوش که می خسبید؟ و هم خانه کیست؟
باده لعل لبش، کز لب من دور میاد راج روح که و پیمان ده پیمانانه کیست؟
دولت صحبت آن شمع سعادت پرتو باز پرسید خدا را، که به پروانه کیست؟
می دمد هرکشش افسونی، و معلوم نشد که دل نازک او مایل افسانه کیست؟
یارب! آن شاهوش ماه رخ زهره جبین در یکتای که و گوهر یکدانه کیست؟
گفتم: آه از دل دیوانه حافظ بی تو!
زیر لب خنده زنان گفت که: دیوانه کیست؟

* غزل عاشقانه‌یی است که زبان و تعبیرهایش به غزل‌های رندانه حافظ نزدیک‌تر است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) و در بیت آخر، معشوق نیز به حافظ جواب رندانه می دهد (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

- ۱- شمع دل افروز یعنی زیبارویی که دلها از دیدن او شاد و روشن می شود (۶:۶۹).
- ۲- خانه برانداز دل و دین، یعنی زیبارویی که عشق او دین و ایمان را هم ویران می کند (نگ: دل و دین می برد از دست، بد آن سان که می رس (۴:۲۷)).
- ۳- لبش به رنگ لعل است و بوسه اش مستی آور، و حافظ با همان زبان رندانه می گوید که الهی این لب از لب من دور نماند، و باز می پرسد که این لب، مست کننده چه کسی است و به کی تعلّق دارد؟ آوردن پیمان و پیمانانه در تعبیرهای حافظ شواهد دیگری هم دارد (نگ ۷:۳۲۷ و ۶:۳۸۷) و در اینجا پیمان ده پیمانه یعنی ساقی که در ساغر می خواران شراب می پیماید.
- ۴- دولت صحبت، یعنی بخت و فرصت هم نشینی. شمع سعادت پرتو، یعنی زیبارویی که روشنی بخش مجلس است و نور دیدار او خوشبختی هم نشینان اوست (نگ: سعادت فروغ ۲:۳۱۳). به پروانه کیست؟ یعنی در اختیار کیست؟ از چه کسی باید اجازه بخواهیم تا با او دیداری داشته باشیم؟

۵- افسون دمیدن، یعنی به گوش کسی ورد خواندن و کوشش برای به دست آوردن دل او. در تصحیح علامه قزوینی به جای می دمد «می دهد» آمده، که بسیاری از نسخه های معتبر، آن را تأیید نمی کنند و در کلام حافظ هم افسون با دمیدن می آید (۷:۳۵). همه می خواهند دل او را به دست آورند و او به کسی توجه ندارد.

۶- یارب، در موارد زیادی بیان دعا و نیاز نیست، و بیشتر هیجان حاصل از دیدن شگفتی ها را می رساند چنان که در فارسی امروز هم می گوئیم؛ خدایا! چه لعبتی است؟! در مطلع غزل هم به همین معنی است با هیجانی کمتر. زهره ستاره شادی است و زهره جبین، یعنی دارای چهره روشن که دیدن او دیگران را شاد می کند. دُر یکتا یعنی مروارید بی مانند، و نیز تک دانه مروارید در درون یک صدف، که آن را دُر یتیم هم گفته اند. گوهر یک دانه هم یعنی گوهر بی مانند، هر سنگ قیمتی که نظیر آن آسان پیدا نمی شود، و همه این تعبیرها یعنی زیبارویی متفاوت با دیگر زیبايان.

۷- مصرع دوم جواب رندانه یی از آن زیباروی است، و معنی آن این ست: می دانم که دیوانه ات کرده ام! و زیر لب گفتن این جواب هم خود دل ربایی دیگری است.



ماهم این هفته برون رفت، و به چشم سالی است
حالِ هجران، تو چه دانی که چه مشکل حالی است!
مردم دیده ز لطف رخ او، در رخ او
عکس خود دید، گمان برد که مُشکین خالی است
می چکد شیر هنوز از لب همچون شکرش
گرچه در شیوه گری، هر مژه اش قتالی است
ای که انگشت نمایی به کرم در همه شهر
وَه! که در کار غریبان عجبیت اهمالی است
بعد از ایسمن، نبود شایبه در جوهر فرد
که دهان تو در این نکته، خوش استدلالی است
مژده دادند که بر ما گذری خواهی کرد
نیت خیر مگردان، که مبارک فالی است
کوه اندوه فراق، به چه حالت بکشد؟
حافظ خسته، که از ناله تنش چون نالی است

* از غزل های عاشقانه حافظ است. سخن از یار سفرکرده یی است که جوان و لطیف است و به کرم و بزرگواری در شهر (شیراز؟) انگشت نماست، و وعده داده است که باز به دیدار حافظ خواهد آمد، و «گذری» که در بیت ششم به آن اشار می شود همان امید بازآمدن اوست. (نگ: یار سفرکرده ۳:۸۸ و ۲:۸۹)

۱- معنی بیت اول روشن است.

۲- لطف رخ او، یعنی لطافت چهره اش. چهره اش لطیف و چنان روشن است که عکس هر چیزی را مثل آینه در خود نشان می دهد. مردمک چشم من - که نقطه سیاهی است - عکس خود را در آینه صورت او دید و پنداشت که صورتش خال سیاهی دارد (خال مشکین، ۴:۱۴).

۳- لب او مثل شکر شیرین است، و چنان لطیف که چون کودکی شیرخوار، گویی لبش از شیر مادر مرطوب است (نگ: ۲۸۹:۴) اما با این همه جوانی و لطف، مژه‌هایش - و نگاهش - مثل تیر بر دل عاشق می‌نشیند. نگاهش عاشق‌کش است.

۴- روی سخن به خود معشوق است: همه مردم شهر تو را مهربان و بزرگوار می‌دانند، اما به من که غریب این دیارم (و عاشق در دیار خود نیز غریب است، نگ: غزل ۱۴) محبتی نمی‌کنی و در کار این غریب اهمال می‌کنی.

۵- جوهر فرد یعنی جزء بسیار کوچک از یک عنصر یا یک ماده که قابل تقسیم به اجزاء کوچک‌تر نباشد، و معنایی نزدیک به اتم دارد، و چنین تصویری در جهان‌شناسی قدما بوده است. در غزل فارسی، دهان کوچک و کمر باریک معشوق به نقطه و به موی تشبیه شده است، و در این بیت مبالغه‌یی دیگر صورت گرفته و دهان معشوق، نه به نقطه، به آنچه دیدنش ممکن نیست، تشبیه شده است (نگ: هیچ است آن دهان و ببینم از او نشان - ۴:۵۹).

۶- نیت خیر مگردان، یعنی این تصمیم خوب را تغییر نده. آنچه را گفته بودی، من به فال نیک گرفتم، و امیدوارم که این کار را خواهی کرد (فال، نگ: توضیح ۸:۵۸).

۷- به چه حالت، یعنی با چه امکانی، من که توانایی آن را ندارم. تنش چون نالی است، یعنی بدنش از غصه فراق مانند نی لاغر - و ناتوان - شده است.

کس نیست که افتاده آن زلف دو تا نیست

در رهگذر کیست که دامی ز بلا نیست؟

چون چشم تو دل می‌برد از گوشه‌نشینان

همراه تو بودن، گنه از جانب ما نیست

روی تو، مگر آینه لطف الهی است

حقا که چنین است، و در این روی و ریا نیست

نرگس طلبد شیوه چشم تو، زهی چشم!

مسکین خبرش از سر، و در دیده حیا نیست

از بهر خدا، زلف مپیروی، که ما را

شب نیست که صد عریده با باد صبا نیست

باز آی، که بی روی تو، ای شمع دل‌افروز!

در بزم حریفان اثر نور و صفا نیست

تیمار غریبان، اثر ذکر جمیل است

جانا! مگر این قاعده در شهر شما نیست؟

دی می‌شد، و گفتم: صنما! عهد به جای آر

گفتا: غلطی خواجه! در این عهد، وفا نیست

گر پیر مغان مرشد من شد، چه تفاوت؟

در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست

عاشق چه کند گر نکشد بار ملامت؟

با هیچ دلاور، سپر تیر قضا نیست

در صومعه زاهد و در خلوت صوفی

جز گوشه ابروی تو محراب دعا نیست

ای چنگ فرو برده به خون دل حافظ فکرت مگر از غیرت قرآن و خدا نیست؟

«حال و هوای این غزل عاشقانه است و گاه مضامین عارفانه و رندانه نیز در آن می‌آید.

۱- زلف دو تا یعنی زلف خمیده و دارای چین و شکن، و در مصراع دوم دام بلا همان زلف دوتاست که در غزل فارسی مانند کمند دل عاشق را به دام می‌اندازد. افتاده آن زلف دو تا، یعنی افتاده در این دام.

۲- گوشه‌نشینان در زبان حافظ گاه به معنی وارستگان و مجزّدان از خلق به کار می‌رود (۵:۴۴) اما در اینجا معنی ساده کلمه مناسب‌تر می‌نماید. این گناه ما نیست که همراه تو می‌آیم. دام زلف تو ما را می‌کشانند و از گوشه‌نشینی درمی‌آورد. مصراع دوم این بیت با اندک تفاوت - دنبال تو، به جای همراه تو - در طئیّات سعدی مصراع اول یک بیت است و مصراع دوم آن این است: با غمزه بگو تا دل مردم نستانند.

۳- مگر، پرسش واژه‌ی است که گاه پاسخ مثبت را افاده می‌کند، یعنی حتماً چنین است. خلقت زیبای تو تجلّی لطف پروردگار است. روی و ریا در اینجا به معنی فریب و دورویی نیست (۴:۲۰ و ۸:۱۹۶). روی و ریا نیست، یعنی مجامله و تعارف نیست، واقعاً این‌طور است.

۴- چشم معشوق در غزل فارسی مکرّر به نرگس تشبیه شده است، اما همیشه زیباتر از گل نرگس بوده است. طلبد شیوه چشم تو، یعنی می‌خواهد مثل چشم تو جلوه کند - و نمی‌تواند - زهی چشم! اشاره به چشم معشوق است: وای چه چشمی! گل نرگس چه بی‌حیاست که می‌خواهد مانند این چشم به نظر آید (۳:۱۶ و ۷:۱۷۸).

۵- پیراستن یعنی کوتاه کردن موهای بلند و نامنظم، اما ظاهراً در این بیت به معنی مطلق آرایش است. موهایت را شانه نزن که بوی خوش آن را باد صبا - پیک عاشقان (۱:۴) - به سوی ما بیاورد و ما را به فریاد وادارد. عربده، نعره مستان و بدمستان است و در اینجا ناله عاشقان.

۶- شمع دل افروز یعنی وجودی که روشنی (= شادی) به دلها می‌بخشد (۱:۶۷).

۷- تیمار غریبان یعنی توجه به عاشقان - عاشق در وطن خود نیز غریب است چون مورد ملامت است. ذکر جمیل یعنی شهرت خوب. کسی که بزرگواری و محبّت او را همه بر زبان دارند - و در اینجا همان معشوق (انگشت‌نمایی به کرم، ۴:۶۸) - باید به عاشقان توجه کند. معنی مصراع دوم این است که مگر تو این را قبول نداری؟

۸- دی می‌شد، یعنی دیروز یا دیشب داشت می‌رفت. «و» یعنی و در همان هنگام. «عهد به جای آر» یعنی به عهد خود وفا کن و بازگرد. در مصراع دوم «در این عهد» دو معنی دارد، و هر دو درست است: در این زمانه، یا در این که من به تو وفا خواهم کرد. «غلطی خواجه!» یعنی: آقا! اشتباه می‌کنی.

۹- پیر مغان را می‌دانیم که حافظ به معنی آن نمونه کمال انسانی به کار می‌برد که مصداق آن در جامعه نایافتنی است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). در اینجا پیر مغان مرشد من شد، یعنی من مرید این پیران خانقاه نیستم. رابطه می و می‌خوارگی و مبارزه با ریا و فریب در کلام حافظ و رابطه این گونه مضامین با میکده و دیر مغان و پیر مغان را، نیز مکرّر در مقدمه‌های این کتاب و در غزلها دیده‌ایم (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۲ تا ۲۶) و می‌دانیم که در نظر حافظ، هر دلی راهی به حق دارد و جنگ هفتاد و دو ملت حاصل جهل و بی‌خبری است (۴:۱۸۴) و او در خرابات مغان و در میکده‌یی که محفل رندان و صاحب‌دلان است، نور خدا می‌بیند (۱:۳۵۷).

۱۰- عاشق شدن تیر قضای الهی است که بر دل عاشق می‌نشیند (نصیب۱ ازل ۹:۱۶) و انسان هرچند دلیر و جنگ‌آور باشد، نمی‌تواند خود را از آسیب تیر قضا در امان نگه دارد. عاشق می‌شود و ملامت عاشقی را هم می‌کشد. وَاللّٰهِ مَا زَايَنَّا حُبًّا بِلَا مَلَأَمَهُ (۵:۴۲۶).

۱۱- این بیت یازدهم را اگر مستقل از ابیات دیگر، عارفانه تفسیر کنیم (نگ: ص ۵۲ و ۵۳) منطقی است: پیروان همه ادیان و مکتب‌ها به قدرت مطلق یک وجود برتر از این جهان مادی دل‌بسته‌اند. تعبیر «محراب» و ابروی معشوق در کلام حافظ مکرّر می‌آید، و دلیل ظاهر آن شباهت هلال بالای محراب و هلال ابروست (نگ: ۷:۱۹ و ۲:۹۵ و ۲:۱۲۷ و ۵:۱۳۱).

۱۲- حافظ، حافظ قرآن است و قرآن را با روایت‌های چهارده‌گانه قرائت آن و با تفسیر آن در سینه دارد (۱۱:۹۴). دل عاشق پیشه حافظ هم در همان سینه است. معشوق اگر چنین عاشقی را بیازارد، به قرآن هم بی‌حرمتی کرده است. غیرت خدا یعنی این که پروردگار از بی‌توجهی به حرمت قرآن و حافظ قرآن، به خشم آید، اما در زبان عرفان و تصوف، غیرت حق این است که حق از دلبستگی رهروان به بهره‌های این دنیای مادی، خشمگین شود (نگ: توضیح ۱۰:۵ و ۹:۸).



۱- مردم دیده، مردمک چشم است اما سخن در رؤیت عینی چیزی نیست. در حال و هوای این غزل، سخن از چشم باطن است که به غیر حق توجه ندارد. دل حافظ در این راه سرگشته است و راه به جایی نمی‌برد، اما از یاد حق هرگز غافل نمی‌ماند (۷:۹۴). ذاکر یعنی یادکننده.

۲- طواف حرم، چرخیدن در اطراف کعبه در مراسم حج است که برای آن باید احرام بست، و در این مراسم، بدن باید پاک باشد. اشک من می‌خواهد به زیارت تو بیاید اما پاک نیست زیرا اشکی است آلوده به خون دل مجروح من، که زخم فراق دارد، و خون در اسلام ناپاک است.

۳- سدره - سِدْرَةُ الْمُتَنِّهِی - درختی است در مرز این جهان و عالم بالا (۴:۳۷) و طایر سدره بنده‌یی است که راهی به عالم بالا دارد و هنوز به وصال نرسیده است (نگ: شاهباز سدره‌نشین ۴:۳۷). نه من و نه هر بنده دیگری، حتی آن پرنده‌یی که بر فراز سدره‌المتنه پرواز دارد، اگر پرواز او در طلب تو و برای وصال تو نیست، بهتر که در دام و قفس گرفتار شود و از پرواز بازماند.

۴- قلب دل یعنی دل این عاشق که گاه از یاد حق غافل می‌ماند و مانند سکه قلب است. نقد روان یعنی سکه بی‌عیب و دل فارغ از علائق دنیایی. این عاشق بیچاره با همین دلی که دارد، عاشق است و همین قلب دل را بر تو نثار می‌کند. از او بپذیر.

۵- همت، توجه باطنی مرد حق است که سیر در راه حق را بر او یا بر دیگری آسان می‌کند، و همت قاصر توجهی است که خالصانه نیست یا دوام نمی‌یابد. اگر همت سالک بلند باشد، به وصال حق می‌رسد.

۶- مطابق قرآن و انجیل (آیه ۴۹ سوره آل عمران و باب ۱۱ و ۱۲ انجیل یوحنا) عیسی مرده را زنده می‌کرد. در اینجا، لب، عنایت محبوب ازل است. اگر عیسی به مرده زندگی جسمی و این جهانی می‌داد، عنایت تو به رهروان حیاتی روحانی می‌بخشد که جاودانه است، و این دیگر کار عیسی نیست. آن طایری که سیر به سوی حق دارد و «همت او قاصر نیست» دستش به «آن سرو بلند» می‌رسد و به بقای حق جاودانه می‌شود.

۷- سودای تو یعنی آرزوی وصال تو. من در این فراق آه و ناله نمی‌کنم، پس صبر و تحمل لازم برای پیمودن این راه را دارم.

۸- زلف در غزل فارسی به زنجیری تشبیه می‌شود که دل عاشق در آن گرفتار است (۱۰:۱۴۲). حافظ می‌گوید: می‌دانستم و می‌دانم که در راه وصال حق، پریشانی عاشقان و دشواری‌های راه بسیار است، و راه زود به پایان نمی‌رسد (نگ: زهار از این بیابان، وین راه بی‌نهایت - ۷:۹۴). پریشانی از نظر لفظ با زلف هم رابطه دارد و زلف پریشان جلوه‌یی از زیبایی معشوق است.

۹- تنها حافظ نیست که گام در این راه نهاده است. همه آفریدگان پیوندی با آفریدگار خود

مردم دیده ما جز به رخت ناظر نیست
دل سرگشته ما غیر تو را ذاکر نیست
اشکم، احرام طواف حرمت می‌بندد
گرچه از خون دل زیش دمی طاهر نیست
بسته دام و قفس باد چو مرغ وحشی
طایر سدره، اگر در طلبت طایر نیست
عاشق مفلس، اگر قلب دلش کرد نثار
مکش عیب، که بر نقد روان قادر نیست
عاقبت دست بدان سرو بلندش برسد
هر که را در طلبت، همت او قاصر نیست
از روان، بخشی عیسی، نزنم دم هرگز
ز آن که در روح‌فزایی چو لب ماهر نیست
من که در آتش سودای تو آهی نزنم
کی توان گفت که بر داغ دلم صابر نیست؟
روز اوّل که سر زلف تو دیدم، گفتم
که پریشانی این سلسله را آخر نیست
سر پیوند تو، تنها نه دل حافظ راست
«کیست آن کش سر پیوند تو در خاطر نیست؟»

* این غزل نه یک غزل ساده عاشقانه است و نه در شمار غزل‌های رندانه‌یی که در آنها روی سخن با ریاکاران است. زبان حال بنده مؤمنی است که با حق راز و نیازی دارد و در پایان غزل به این نکته می‌رسد که تنها دل حافظ نیست که چنین عالمی با پروردگار دارد، همه عاشق حق‌اند. این غزل در شمار غزل‌های عرفانی حافظ قرار می‌گیرد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

دارند. مصراع دوم این بیت از سعدی و آغاز یکی از غزل‌های طیبیات اوست: کیست آن کش سر پیوند تو در خاطر نیست / یا نظر با تو ندارد، مگرش ناظر نیست! البته غزل سعدی عاشقانه است و «مگرش ناظر نیست!» یعنی اگر چشمش دنبال تو نباشد، لابد چشم ندارد. اگر کور نیست باید این زیبایی را ببیند.



زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست

در حق ما هرچه گوید، جای هیچ اکراه نیست
در طریقت، هرچه پیش سالک آید خیر اوست
در صراط مستقیم ای دلا! کسی گمراه نیست
تا چه بازی رخ نماید، بیدقی خواهیم راند
عرصه شطرنج رندان را، مجال شاه نیست
چییست این سقف بلند ساده بسیار نقش؟
زین معنا، هیچ دانا در جهان آگاه نیست
این چه استغناست یارب، وین چه قادر حکمت است؟
کاین همه زخمِ نهان هست و مجال آه نیست
صاحب دیوان ما، گویی نمی‌داند حساب
کآندر این طغرا، نشان جنبهٔ شه نیست
هرکه خواهد گو بیا، و هرچه خواهد گو بگو
کبر و ناز و حاجب و دربان بدین درگاه نیست
بر در میخانه رفتن، کار یکرنگان بود
خودفروشان را به کوی می‌فروشان راه نیست
هرچه هست، از قامتِ ناسازِ بی‌اندام ماست
ورنه، تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست
بسندهٔ پیر خراباتم، که لطفش دائم است
ورنه لطف شیخ و زاهد، گاه هست و گاه نیست
حافظ، ار پر صدر ننشیند، ز عالی مشربی است
عاشقِ دُردی‌کش، اندر بندِ مال و جاه نیست

* حال و هوای این غزل رندانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) و در آن سخن از ظاهرپرستی زاهد، و مقابله حافظ با زهد ریایی است. حافظ دانایان این جهانی را بی خبر از معنای آفرینش می بیند (۸:۳ و ۲:۱۰۱) و نه میخانه، یعنی به عالم رندان و آزادگان روی می آورد، و از صدرنشینی دنیاداران دوری می کند.

۱- معنی این بیت اول روشن است و در پایان آن «جای هیچ اکراه نیست» یعنی من از آنچه زاهد می گوید نمی رنجم. اهمیتی ندارد تا برنجم.

۲- طریقت در نظر حافظ سیر و سلوک خانقاهی نیست، و آنچه او آن را صراط مستقیم می گوید، آزادی رندان و صاحب دلان است که خود عوالمی بیرون از سیر و سلوک خانقاهی دارند و برای آنها سیر کمالی انسان همان است (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰- نیز خرابات طریقت ۳:۱۰) و تا هنگامی که در آن طریقت اند هرچه پیش آید، آن را خیر و صلاح خود می دانند. صراط مستقیم تعبیری است مکرر در قرآن، و اینجا اشاره به آیه خاصی نیست.

۳- تا چه بازی رخ نماید، یعنی تا چه پیش آید! به دست من نیست، آنچه در توان من است می کنم، مانند شطرنج بازی که نمی تواند بازی بعدی را پیش بینی کند، و مهره های بزرگ را حرکت نمی دهد. من هم بیدقی (پیاپی) را حرکت می دهم. در مصراع دوم منظور این است که ما رندان دعوی درک اسرار هستی را نداریم، و خود را چون اهل ظاهر، کاشف اسرار نمی دانیم (نگ: بیت بعد).

۴- سقف بلند ساده بسیار نقش، آسمان صاف و پرستاره، و در معنی کلی تر این جهان و دستگاه آفرینش است. این بیت با بیت قبل مربوط است، و هیچ دانا، یعنی هیچ یک از آنها که خود را دانا می شمارند و هیچ رندی آنها را دانا نمی داند (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰- نیز نگ: که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را ۸:۳).

۵- استغنا بی نیازی از غیر حق و نیاز به حق است (نگ: فقر ۹:۳۹). و در مورد پروردگار، بی نیازی مطلق اوست از آنچه ما بندگان در راه او می کنیم. قادر حکمت هم حکمت پروردگار است که راز هر نیک و بد را می داند و ما از آن بی خبریم. رند صاحب دل «این همه زخم نهان» در سینه دارد اما گله نمی کند و فریادرسی نمی جوید، چرا؟ که هر چه پیش سالک آید خیر اوست، و از مشیت حق گله نباید کرد (نگ: رضا ۸:۳۷).

۶- صاحب دیوان مقامی هم پایه وزیر، و دیوان هم به معنی وزارت خانه است، اما اینجا که «حساب» مطرح است، صاحب دیوان استیفا یعنی وزیر دارایی یا کارگزار مالی دولت است، و باز حافظ معنی دیگری از آن در نظر دارد که پس از توضیح مصراع دوم باید بگوییم: طغرا نام پادشاه

یا فرمانروایی است که حکمی صادر می کند و نام او را به خط زینتی خاصی بالای فرمان می نویسند، و این کلمه به معنی مطلق فرمان نیز به کار می رود. حشبه الله یعنی در راه خدا، رایگان یا برای رضای خدا، و این تعبیر را کارگزاران مالی روی مهر خود نیز حکاکی می کرده اند. حافظ گله دارد که چرا کار دنیا به مراد رندان نیست: آن که کارها را می گرداند، گویی حساب حق و باطل را نمی داند، و فرمان های او هم نشانی از توجه به پروردگار ندارد.

۷ و ۸- این درگاه، محفل رندان و به تعبیر بیت هشتم کوی می فروشان است، و هرکسی می تواند در آن قدم بگذارد، مگر خودفروشان، که همان زاهد ظاهرپرست و همان دانایانند که از اسرار هستی خبر ندارند، و به آنچه نمی دانند می بالند. ورود به عالم رندان - بر در میخانه رفتن - راستی و یکرنگی می خواهد که آن مدعیان ندارند.

۹- این بیت بیرون از حال و هوای رندانه غزل است (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳). مخاطب حافظ پروردگار است: تشریف لباس خاص یک مقام و به اصطلاح آشناتر خلعت است. تشریف تو یعنی عنایت و لطفی که به بندگان می کنی، و اگر ما شایسته باشیم، آن خلعت را که درک اسرار هستی است بر تن ما می پوشانی. ناساز بی اندام یعنی نامناسب و بدقواره (نگ: ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است ۴:۳).

۱۰- پیر خرابات، مرشد رندان و آزادگان است و در کلام حافظ معنایی نزدیک به پیر مغان دارد که مصداق نیافتنی کمال معنوی و روحانی است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). پیر خرابات همیشه با رندان و آزادگان بر سر مهر است (نگ: توضیح ۳:۱۴۲ و ۶:۳۲۱). نه چون شیخ و زاهد که دوستی آنها به احوال و منافع شان بستگی دارد.

۱۱- صدر، شاه نشین مجلس است (نگ: ایوان و طنبی ۵:۶۴). برای رند، پای خم صدر مجلس است، و میخانه کاخ و ایوان است، و حافظ صدر مجلس بزرگان و دنیاداران را دوست ندارد. عالی مشربی یعنی بلند نظری و مناعت طبع. درد رسوب خم شراب، و دُردی شراب تِه خم است، و دُردی کش تعبیر دیگری برای رند است که از نیک و بد خشنود است و در بند مال و جاه نیست و نمی خواهد از جاه و مال این دنیاداران نصیبی داشته باشد (نگ: به نیم جو نخرم طاق خانقاه و رباط ۵:۶۴).

شهر است که مجری حدود و احکام شرعی نیز بوده است، کارگزاری که زیردست محاسب کار می‌کند (نگ: مفتی عقل ۷:۲۰۷). حافظ می‌گوید: عقل دنیایی هرچه می‌خواهد بگوید، ما رندان و عاشقان به این داروغه گوش نمی‌سپاریم.

۴- مخاطب، معشوق و در حال هوای عرفانی غزل می‌تواند محبوبِ ازل و ابد باشد. این تأثیر کواکب و بخت و اقبال نیست که ما عاشق شده‌ایم. این چشم معشوق یا عنایت محبوب ازل و ابد است که همه را عاشق خود می‌کند. عامل صوری و این جهانی لازم نیست.

۵- این بیت کاملاً حال و هوای عارفانه دارد. چشم پاک، دید باطن عاشقان حق است که از علائق مادی و رنگ تعلق آزاد است. هر چشمی - چشم سر، یا چشم باطنی که از تعلق آزاد نباشد - نمی‌تواند جمال ازل و ابد را نظاره کند. در مصراع اول، این توضیح را هم ناگفته نگذارم که برای دیدن ماه نو، آدابی یا معتقداتی در میان ما هست که بدن باید پاک باشد، یا دیدن هلال در هر ماه با نگاه به یکی از خوبیهای این جهان باید همراه باشد، نگاه به آینه، نگاه به آب، نگاه به فیروزه یا سنگ‌های گرانبهای دیگر (نگ: بر رخ او نظر از آینه پاک انداز - ۳:۲۶۴).

۶- طریقه رندی، علاوه بر مقابله حافظ با اهل ریا، در اینجا معنای سیر روحانی عاشقان حق را نیز دربر دارد، و باز یادآوری این نکته ضرورت دارد که منظور حافظ سیر صوفیانه و خانقاهی نیست و سیر رندانه او با آداب خانقاه ربطی ندارد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰ - نیز نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰). در همین بیت هم می‌گوید که این طریقت رندان مانند اسرار گنجی است که در جایی نهفته‌اند، و راز آن را، یا جای آن را هرکسی نمی‌داند.

۷- دل معشوق - یا دل محبوبِ ازل - آسان به دست نمی‌آید، و اگر عاشق شایسته نباشد، آن دل بی‌رحم است.

راهی است راه عشق که هیچ‌کس کناره نیست آنجا، جز آن که جان بسپارند، چاره نیست هرکه که دل به عشق دهی، خوش دمی بود در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست ما را، ز منع عقل مَترسان، و می‌بیار کآن شحنه، در ولایت ما هیچ کاره نیست از چشم خود بپرس که ما را که می‌گشود؟ جانا! گناه طالع و جُرم ستاره نیست او را به چشم پاک توان دید، چون هلال هر دیده جای جلوه آن ماهواره نیست فرصت شمر طریقه رندی، که این نشان چون راه گنج، بر همه کس آشکاره نیست

نگرفت در تو گریه حافظ به هیچ روی
حیران آن دلم، که کم از سنگ خاره نیست

* غزلی است که عاشقانه آغاز می‌شود و در آن عشق و رندی با عقل دنیایی مقابله دارد اما بیت پنجم آن چندان عارفانه است که به ابیات دیگر نیز حال و هوای عارفانه می‌دهد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲).

۱- کناره یعنی ساحل و در اینجا یعنی پایان راه و سرمنزله. جان سپردن در سفر عشق، تعبیری است به معنی گذشتن از خویش و ترک علائق مادی که نهایت آن فانی در حق و پاداش آن جاودانگی در هستی مطلق اوست، بقاء بالله.

۲- استخاره یعنی طلب خیر، جستجوی راه درست. اما این که با تسبیح یا با گشودن قرآن و تفأل با آن روی کاری تصمیم می‌گیریم، آن را فقهای سنی منع کرده‌اند و در منابع شیعه نیز سخنی از امام صادق نقل شده که این کار را نکنید (نگ: حافظ‌نامه ص ۳۷۵ تا ۳۷۸). در این بیت حافظ، استخاره بیشتر به معنی لفظی آن به کار رفته است: کار خیر، کار خیر است، طلب خیر مطرح نیست. (نگ: عاشق شو، او به روزی کار جهان سرآید ۲:۴۳۵).

۳- عقل در اینجا عقل دنیا دار است که حفظ ظاهر را توصیه می‌کند، و رند و عاشق با او کاری و از او بیمی ندارد. در کلام حافظ با عقل دیگری هم روبه‌رو هستیم که هوای رندان و عاشقان را دارد: مشورت با عقل کردم، گفتم: حافظ می‌بتوش (۱۰:۳۹۰). شحنه، داروغه و مسئول نظم یک

می‌توانند ناظر تجلی محبوب ازل باشند. اما در مصراع دوم سخن دیگری است: با این همه در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست (۹:۶۹). گیسو در غزل عارفانه کنایه از راه دراز عاشقان حق است.

۳- وقتی که عاشق اشک می‌ریزد، راز او را همه می‌فهمند، پس اشک غماز است، رازدار نیست و از این پرده دریدن خجل است. (نگ: غمازی اشک ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸ و ۴:۲۹۴). انسان از خجالت رویش سرخ می‌شود، و حافظ می‌گوید: سرخی اشک خونین من از خجالت پرده‌دري خود اوست.

۴- در مصراع اول، حافظ تصحیح علامه قزوینی «نسیمش» آورده است اما در نسخه‌های معتبر دیگر و از جمله تصحیح استاد خانلری، مطابق متن، و مانند ابیات دیگر، معشوق مخاطب است: تا به دامن تو گردی ننشیند، اشک من در هر جا که رهگذر توست، سیل روان کرده است. من همه جا از شوق تو می‌گیرم.

۵- در این بیت پنجم هم، علامه قزوینی «دم از... نزنند» ضبط کرده، و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و فعل مفرد است، و درست همین است که صبا از زلف سیاه تو دم نزند. در تفسیر عرفانی این بیت، صبا کنایه از جریان یا روزنه‌یی است که راز عالم غیب را بر ما می‌گشاید، و چون هرکسی شایسته درک اسرار غیب نیست، حافظ از صبا می‌خواهد که آن رازها را به هرکسی نگوید. تعبیر «شام سر زلف» هم به این معنی است که زلف کنایه از راه دراز عشق است و این راه برای نااهلان چون شب تاریک، و زلف نیز سیاه است.

۶- حافظ که غالباً به بخت و طالع اعتقاد ندارد (۴:۷۲) اینجا از محبوب ازل گله نمی‌کند و گناه را به گردن بخت خود می‌اندازد. دیگر عاشقان در کوی معشوق عنایتی می‌بینند اما من از شوریدگی بخت خود بی‌نصیبم.

۷- در غزل فارسی لب معشوق شیرین است و با شهد و شکر مقایسه می‌شود و همیشه از شهد و شکر شیرین‌تر از آب درمی‌آید، و شهد و شکر در قیاس خود با لب معشوق شرم‌منده می‌شوند و عرق شرم بر آنها می‌نشیند. اما شکر - به معنی مطلق قند - را در آب حل می‌کنند، و حافظ در این بیت چنین می‌بیند که آن آب حلال، عرق خجالت است که شکر را در خود حل می‌کند. جان کلام این است که تو از همه خوبی‌ها خوب‌تری. در ضمن شیرین و شکر هم نام دو معشوق خسرو پرویز است که محبوب ازل و ابد از آن دو محبوب‌تر است.

۸- رند در کلام حافظ دانای اسرار غیب است و حقایق را بهتر از زاهد و صوفی و شیخ و واعظ می‌داند (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰ - نیز ۲:۷ و ۳:۴۷) اما راز عالم غیب را به هرکسی نمی‌گوید

روشن از پرتو رویت، نظری نیست که نیست
ناظر روی تو، صاحب نظران اند، آری
اشک غماز من، از سرخ برآمد چه عجب
تا به دامن ننشیند ز نسیمت گردی
تا دم از شام سر زلف تو هرجا نزنند
من از این طالع شوریده به رنجم، و ر نی
از حیای لب شیرین تو، ای چشمه نوش!
مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز
شیر، در بادیه عشق تو روباه شود
آب چشم که بر او منت خاک در توست
از وجود قدری نام و نشان هست که هست

غیر از این نکته که حافظ ز تو ناخشنود است

در سراپای وجودت، هنری نیست که نیست

* این غزل هفتاد و سوم را در شمار غزل‌های عارفانه حافظ باید آورد، و در بیت هشتم آن هم که سخن از محسوس رندان است، باز رندان همان آگاهان‌اند که راهی به عالم معنا دارند و اسرار غیب را می‌دانند (نگ: طریقه رندی ۶:۷۲).

۱- مخاطب بیت، محبوب ازل و ابد است که اگر بر عاشقان تجلی کند، پرتو رویش روشنی چشم عاشقان است. بصر، چشم سر است نه دید باطن، و عاشقان حق که بر درگاه او سجده می‌کنند، چشم بر خاک درگاه می‌گذارند، و خاک درگاه حق بر آنها منت دارد.

۲- صاحب نظران یعنی آنها که درک عالمی برتر و فراتر از این جهان مادی را دارند، و آنها

(۴:۷۲) و اگر بگوید بر سر دار می رود، هرچند که دار از او سر بلند می شود (نگ: آن یار کز او گشت سردار بلند ۸:۱۴۲).

۹- باز سخن در این است که در طریق معرفت عالم معنا، رهرو همیشه در خطر است، صیادی است که خود به دام می افتد. شیری که رویاه می شود، رهروی است که خود را شایسته طئی طریق می داند، اما از پا در می آید، که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها (۱:۱).

۱۰- در مطلع غزل، چشم عاشقان است که از خاک در معشوق منت دارد، و اینجا آب چشم است که منت خاک درگاه حق - یعنی عزت دل به عشق دادن - او را چنان عزیز می کند که درگاه فرمانروایان این جهان از او «صد منت» دارند و خود را در برابر اشک چشم این عاشق ناچیز می بینند.

۱۱- قدری نام و نشان، یعنی اندک اثری و اسمی، نه این که وجودی واقعی در کار باشد. من در راه عشق فنا شده ام. معنی مصراع دوم هم این است که همه نشانه های درماندن و از پا درآمدن را در من می توان دید، و شیر وجود من رویاه شده است.

۱۲- مصراع دوم این بیت را پیش از مصراع اول باید معنی کرد: آنچه خوبان همه دارند تو تنها داری اما حافظ از عنایت تو بی نصیب مانده است، به او لطفی بکن.



حاصل کارگه گون و مکان این همه نیست

باده پیش آر، که اسباب جهان این همه نیست

از دل و جان، شرف صحبت جانان غرض است

غرض این است، و گرنه دل و جان این همه نیست

منت سدره و طوبی، ز پی سایه مکش

که چو خوش بنگری، ای سرو روان! این همه نیست

دولت آن است که بی خون دل، آید به کنار

ورنه با سعی و عمل، باغ جنان این همه نیست

پنج روزی که در این مرحله مهلت داری

خوش بیاسای زمانی، که زمان این همه نیست

بر لب بحر فستا، منتظریم ای ساقی!

فرستی دان، که ز لب تا به دهان این همه نیست

زاهد! ایمن مشو از بازی غیرت، زهارا

که ره از صومعه تا دیر مغان این همه نیست

درمندی من سوخته زار و نزار

ظاهراً، حاجت تقریر و بیان این همه، نیست

نام حافظ رقم نیک پذیرفت، ولی

پیش رندان، رقم سود و زیان این همه نیست

* این غزل زبان حال رند صاحب دلی است که به هستی این جهانی و به وعده های آن جهان هر دو به چشم بی اعتنایی می نگرد، آسودن در سایه درخت طوبی آرزوی او نیست و بر لب بحر فنای این جهان، در انتظار لطفی از جانب پروردگار است که بی خون دل او را به شرف صحبت جانان - به درک اسرار و پیوند باطنی با حق - برساند.

۱- کارگه گون و مکان، دستگاه آفرینش است و خاصه این خلقت صوری و مادی، که حاصل آن، اگر ما و این زندگی ماست، ارزشی ندارد. در مصراع دوم هم اسباب جهان، باز یعنی همین زندگی، و آنچه ابزار کار این دنیا است (نگ: دو گون ۲:۵۶ و گون و مکان ۲:۱۴۲).

۲- شرف صحبت جانان، یعنی رسیدن به آن مرتبه کمال معنوی و روحانی که انسان با حق پیوند باطنی دارد و انگار خداوند یار و همدم اوست. اگر در خلقت ما، جز این تن، دل و جانی هست، برای آن است که از راه دل و جان شرف صحبت جانان را به دست آوریم، وگرنه دل و جان بیش از تن خاکی ارزش ندارد.

۳- سدره، سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى (۴:۳۷) درختی است در مرز این جهان و عالم غیب، و آن که راه به فراتر از سدره دارد، در سایه طوبی در درون بهشت می آرامد (نگ: طوبی ۳:۵۶). با این همه حافظ می گوید: مرد راه حق نباید به امید رسیدن به سدره و آرمیدن در سایه طوبی دل خوش کند. آن که عظمت حق و تجلی جمال ازلی را می شناسد، بهشت را هم آرزو نمی کند (نگ: من که سر در نیاورم به دو گون ۲:۵۶). سرو روان یعنی معشوق که قدی چون سرو دارد اما پای در گِل نیست، روان است (۱:۲۶۸).

۴- دولت در ادب صوفیانه عنایت حق به سالکان راه حق است و معنایی است فراتر و برتر از تلاش و عبادتی که ما را به باغ بهشت می برد. عمل در اینجا همان عبادت و خاصه انجام فرایض است. دولت عنایت پروردگار پاسخ سعی و عمل ما نیست چرا که پاداش نیست، عنایت است. ۵- پنج روز یعنی دوران کوتاه عمر (۸:۵۶). این دنیا را آسان بگیر که دوره زندگی ما در این دنیا ارزشی ندارد، (باز تکرار مضمون بیت اول است به زیان و تعبیری ساده تر).

۶- این دنیا ساحل بحر فناست، یعنی در اینجا هیچ کس نمی ماند، و همه باید بر موج دریای نیستی سفر کنند، پس ای ساقی در این زمان کوتاه فرصت را غنیمت بشمار و «باده پیش آر» که عمر کوتاه است و شاید به ما فرصت ندهد که باده تو را از لب جام به دهان برسانیم. در این بیت سخن از فنای سالک در حق، که بقای به حق را در پی دارد، نیست. فنا فنای همین هستی مادی است.

۷- غیرت، غیرت حق است که گاه حاصل سعی و عمل و عبادت را - خاصه در مورد زاهد ریاکار - به روی او می کوبد، و آزادگان دیر مغان را به بارگاه عنایت خود می پذیرد، یا دست کم هر دو را یکسان می پذیرد و می بینیم که روز حشر عنان بر عنان روند، تسبیح شیخ و خرقة رند شراب خوار (۹:۲۴۶ - دیر مغان، نگ: ص ۲۴ تا ۲۶ - صومعه، نگ ۲:۲ و ۴:۲۰۹).

۸- رند آزاده یی که در آرزوی دولت بی خون دل عنایت حق است، آسان به مراد نمی رسد، و از این روی «سوخته زار و نزار» است اما این که واضح است و این همه گفتن ندارد. قید ظاهراً در این بیت ظاهراً زاید است و وزن شعر را پر می کند، اما می توان آن را یک قید حالت گرفت: در حالی که برای همه ظاهر و روشن است (تقریر و بیان، نگ ۵:۸۹).

۹- رقم نیک یعنی خوشنامی، به نیکی رقم خوردن. حافظ شهرت خوبی دارد یا به خوبی شهرت دارد، اما این هم سود و زیان این جهانی است و باز ارزشی ندارد. مرد حق در پی سود و زیان این دنیا نیست.

خود آورد، و تو ای گل سرخ از رشک آن بوی خوش، گریبان خود را دریده‌ای.

۶- در مصراع اول، فاعل جمله دل است. دل درد عشق را پنهان می‌کند و نمی‌گوید، اما چشم گریان پرده از راز عاشق برمی‌گیرد. اشک غماز است (۳:۷۳-نگ: سرشکم آمد و عیم بگفت روی به روی، شکایت از که کنم؟ خانگی است غمازم ۸:۳۳۳).

خواب آن نرگس فتان تو، بی چیزی نیست تاب آن زلف پریشان تو بی چیزی نیست
از لب شیر روان بود، که من می‌گفتم: این شکر گرد نمکدان تو بی چیزی نیست
جان درازی تو پادا، که یقین می‌دانم در کمان، ناوک مژگان تو بی چیزی نیست
مبتلا ای به غم محنت و اندوه فراق. ای دل! این تاله و افغان تو بی چیزی نیست
دوش باد از سرکوش به گلستان بگذشت ای گل! این چاک گریبان تو بی چیزی نیست
درد عشق، ارچه دل از خلق نهان می‌دارد
حافظ! این دیده گریان تو بی چیزی نیست

* یک غزل ساده عاشقانه است و گرفتاری ابهامی را که در ابیاتی از غزل‌های دیگر می‌بینیم، ندارد. ردیف این غزل - بی چیزی نیست - یعنی بی دلیل نیست، حکمتی در آن است.

۱- نرگس فتان چشم فریبنده معشوق است اما خواب چشم معشوق حالت خمارآلود چشم است که در نظر عاشق جلوه‌ی زیبایی اوست (نگ: نرگس مست ۶:۱۱۸ و ۵:۳۰۵). چشم خواب‌آلود تو برای این است که مرا مفتون کند، و تاب زلف تو برای این است که چون کمند، دل عاشق را اسیر کند.

۲- از لب شیر روان بود، یعنی هنوز کودک بودی. من از همان روزها می‌دانستم که مرا - یا همه را - عاشق خود می‌کنی. وضع عادی نبود، آن شیرینی و لطف کودکی در گرد نمکدان دهان تو، از همان روزها دل می‌برد.

۳- جان درازی یعنی عمر بلند. ناوک تیر کوچک است و مژه معشوق یا نگاه او مثل تیری است که از کمان ابروهای می‌شود و بر دل عاشق می‌نشیند. عمر تو دراز باد که من می‌دانم نگاه تو عاشقان را خواهد کشت.

۴- ای دل، در غزل خطاب عاشق به خود عاشق است. معنی بیت روشن است.

۵- مخاطب این بیت گل است، گل سرخ (۱:۹ و ۵:۵۱). دیشب باد بوی خوش معشوق را با

دل او را می‌فهمند. خرابات پناهگاه روحی و معنوی زندان است که در آن کسی عاشق را ملامت نمی‌کند و از ریای زاهد و صوفی هم نشانی نیست. در مصراع دوم، از این بهم، یعنی بهتر از این برای من، و «م» ضمیر مفعولی است. رسم و راه یعنی شیوه زندگی زندان در خرابات.

۴- بر من به برگ کاهی نیست، یعنی در نظر من ارزشی ندارد. اگر مراعات وزن شعر نبود، باید آن را «بر من» می‌خواندیم. برای عاشق نوید زندگی چه ارزشی دارد؟

۵- نرگس جمّاش یعنی چشم دلفریب. معشوق بلندبالای حافظ چنان مست زیبایی خویش است که به عاشقان نگاهی و توجهی ندارد (نگ: نرگس جمّاش شیخ شهر ۱۳۱: ۶).

۶- این بیت بیرون از حال و هوای این غزل به نظر می‌رسد اما باز سخن زندان و آزادگان است که در چشم آنها گناهی بزرگتر از آزار خلق نیست (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۷- عنان کشیده، یعنی در حالی که سوارکار افسار مرکب را می‌کشد تا آن را از رفتن باز دارد، یا به‌طور کلی اختیار مرکب در دست اوست. عاشقان تو، همه جا بر سر راه تو منتظرند تا شاید به آنها توجهی بکنی.

۸- دام راه در اینجا می‌تواند به معنی فریب ریاکاران باشد یا فریب دلریایان. حمایت زلف او یعنی عاشق او بودن، که دل در دام زلف او باشد. از دام‌های دیگر به این دام پناه می‌برم.

۹- دل عاشق گنج راز عشق را در خود دارد، اما عشق حافظ به زلف و خال - به ظواهر زیبایی معشوق - نیست (نگ: صید اهل نظر ۴: ۴ - نگ: خزانه ۳۴: ۶). خزانه‌داری این گنجینه را به هر معشوقی نمی‌توان سپرد. «هر سیاه» اشاره به رنگ زلف و خال معشوق است، و می‌دانیم که در خانه‌های بزرگان از روزگاران قدیم خدمتگزاران سیاه نیز بوده‌اند، و این که حافظ اشاره‌ی بیش و کم تحقیرآمیز به آنها کرده باشد؟ پاسخ مثبت یا منفی ندارد. نمی‌توان حکم کرد (نگ: سیه کم‌بها ۳: ۱۱۷).

جز آستان توام، در جهان پناهی نیست
عدو، چو تیغ کشد، من سپهر بیندازم
چرا ز کوی خرابات روی برتابم؟
زمانه گر بزند آتشم به خرمن عمر
غلام نرگس جمّاش آن سهی سرورم
مباش در پی آزار و هرچه خواهی کن
عنان کشیده رو، ای پادشاه کشورِ حُسن
چنین که از همه سو، دامِ راه می‌بینم
سرم را به جز این در، حواله گاهی نیست
که تیغ ما به جز از ناله‌ی و آهی نیست
کز این بهم، به جهان هیچ رسم و راهی نیست
بگو: بسوز! که بر من به برگ کاهی نیست
که از شراب غرورش به کس نگاهی نیست
که در شریعت ما غیر از این گناهی نیست
که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست
بسه از حمایت زلفش مرا پناهی نیست
خزینۀ دل حافظ به زلف و خال مده
که کارهای چنین، حدّ هر سیاهی نیست

* غزلی است عاشقانه که ابیات آن گاه دور از یکدیگر به نظر می‌آید و در یک حال و هوا نیست (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). اگر در جایی خوانده‌اید که اشاره به آستان تو و پادشاه کشور حسن - بیت‌های ۱ و ۷ - اشاره به کسی چون شاه شجاع و این غزل مدیحه است، حدس و گمانی بیش نیست.

۱- حواله گاه، یعنی جایی که برای کاری باید به آن مراجعه کرد، و در اینجا آستان خانه معشوق، یعنی تنها نقطه‌ی که عاشق به آن پناه می‌برد. بیت هشتم این معنی را تأیید می‌کند.
۲- عدو در این بیت نمی‌توان گفت که دقیقاً اشاره به کیست؟ رقیب عشقی حافظ؟ یا کسی که مراقب معشوق است و عاشق او را دشمن می‌داند؟ (نگ: رقیب ۵: ۳۸) یا کسی که عاشقان را ملامت می‌کند، زاهد؟ هرکه هست، حافظ در برابر او مقاومتی نمی‌کند اما با ناله و آه سحرگاهی به جنگ او می‌رود، و از دست او به خدا می‌نالد.

۳- در این بیت عاشقی حافظ با رندی می‌آمیزد، و در کلام حافظ عاشقی و رندی، غالباً یکی است (نگ: توضیح ۸: ۱۵۴ و ۲: ۲۰۱ و ۲: ۳۰۷). عاشق رند به کوی خرابات می‌رود، آنجا که زبان



عاشقانه سر می‌دهد و اگرچه زار می‌نالد، خوش می‌نالد، چرا؟ که غم عشق هم برای او شیرین و دلنشین است (نگ: غم این کار نشاط دل غمگین من است ۱:۵۲).

۲- در بیت دوم، حافظ از این عاشق - که خود او یا دیگری می‌تواند باشد - می‌پرسد که تو با معشوق پیوند داری، پس این همه ناله و فریاد برای چیست؟ و پاسخ مصراع دوم حکایت از آن دارد که هنوز وصالی دست نداده، و تنها جلوه‌یی از معشوق است که بلبل عاشق را به ناله واداشته است. بیت سوم همین معنی را دنبال می‌کند:

۳- محبوب ازل و ابد، فراتر از آن است که همدم این عاشقان شود، جای اعتراض هم نیست (نگ: ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است - ۴:۳). گدا در کلام حافظ عاشقی است که شایستگی قبول در نزد معشوق ندارد (۹:۳۳ و ۴:۶۱).

۴- ناز ما، یعنی ناز کشیدن ما، و در اینجا ناز هم به معنی نیاز است که در هر حال در برابر جمال معشوق به حساب نمی‌آید و در او اثر نمی‌کند. در مصراع دوم مطلب کلی است و تفسیر عرفانی ندارد: خوشا به حال کسی که معشوق به او عنایتی دارد. و نیاز و ناز او با حسن دوست درمی‌گیرد.

۵- نقاش در این بیت پروردگار، و این همه نقش عجب، مظاهر و جلوه‌های آفرینش اوست. پرگار هم - جز ابزاری که در هندسه برای ترسیم دایره به کار می‌بریم - به معنی فلک، مدار هستی، سامان و نظم، و نیز به معنی قضا و قدر است (۶:۱۴۰). بر کلک او جان افشان کنیم، یعنی خود را در راه آن فدا کنیم. جلوه‌های قدرت آفرینش چنان زیبا و گوناگون است که برای درک آن باید جان فدا کرد. این بیت را، بعضی از حافظ‌پژوهان اشاره به فناء در حق دانسته‌اند اما نه! فقط ستایش قدرت پروردگار است (نگ: قلم صنع ۳:۱۰۵، کلک مشاطه صنع ۷:۱۴۴ و گدک خیال‌انگیز ۴:۱۶۱).

۶- گر مرید راه عشقی، یعنی اگر به راستی عاشقی، عاشق از ملامت دیگران بیم ندارد (نگ: در کوی نیک‌نامی ما را گذر ندادند - ۷:۵). شیخ صنعان در منطق‌الطیر عطار، عارف یا زاهد و ارسته‌یی است که خوابی می‌بیند، به روم سفر می‌کند، عاشق دختری ترسا می‌شود و در راه عشق او زهد و پارسایی را کنار می‌گذارد، و سرانجام بار دیگر به راه صلاح و تقوی باز می‌گردد و معشوق ترسای او نیز پیرو او می‌شود، و این روزگار عاشقی، برای او و مریدانش تجربه دیگری در سیر الی‌الله است (نگ: یادداشت غزل ۱۰). خرقه رهن خانه خمار داشت، یعنی خرقه‌اش را گرو گذاشت تا به او می‌دهند، و در قصه منطق‌الطیر، شیخ صنعان چنین کاری نکرده است. این خود حافظ است که خرقه جایی گرو داده و دفتر جایی (۱:۴۹۰). معنی مصراع دوم این است که شیخ صنعان در راه عشق از همه چیز گذشت و قداس روحانی خود را نیز فدا کرد.

بلبل، برگ گلی خوش‌رنگ در منقار داشت
واندر آن برگ و نوا، خوش ناله‌های زار داشت
گفتمش: در عین وصل این ناله و فریاد چیست؟
گفت: ما را جلوه معشوق در این کار داشت
یار اگر نشست با ما، نیست جای اعتراض
پادشاهی کامران بود، از گدایی عار داشت
در نمی‌گیرد نیاز و ناز ما، با حسن دوست
خرم آن کز نازنینان بخت پرخوردار داشت
خیز تا بر کلک آن نقاش جان‌افشان کنیم
کاین همه نقش عجب در گردش پرگار داشت
گر مرید راه عشقی، فکر بدنامی مکن
شیخ صنعان خرقه رهن خانه خمار داشت
وقت آن شیرین قلندر خوش، که در اطوار سیر
ذکر تسبیح ملک در حلقه زُئار داشت
چشم حافظ زیر بام قصر آن حوری سرشت
شیوه جَسَاتِ تجری تَحْتَهَا الْأَنْهَارِ داشت

* غزلی است عارفانه، و در آن سخن از محبوب ازل و ابد است که با عاشقان بیشمارش همدم و همشین نمی‌شود و از گردش پرگار آفرینش او «این همه نقش عجب» پدید می‌آید (نگ: ساقی به چند رنگ، می‌اندر پیاله ریخت - ۴:۳۰).

۱- این بلبل حافظ است یا هر رهروی که از عالم معنا سخنی دارد اما فقط برگ گلی - اندک سخنی - در منقار اوست. برگ و نوا یعنی لوازم و امکان. او با همین آشنایی اندک، ناله‌های

۷- قلندر، رند آزاده‌یی است که در راه عشق فکر بدنمایی نمی‌کند (نگ: شرح ۷:۶۶ و ۲:۳۷۳). در این بیت، آن شیرین قلندر - آن رند آزاده‌یی که به عشق دل خوش است - می‌تواند اشاره به شیخ صنعان در بیت پیش باشد، یا به هر رند آگاه و صاحب‌دلی که در ظاهر شایسته ملامت است و در درون با فرشتگان در ستایش پروردگار همراه است. زَنّار کلمه یونانی به معنی کمر بند است، به کمر بند خاص زردشتیان - گستی - نیز اطلاق شده، و در قرون اول اسلامی نیز ترسایان اهل ذمه را مجبور کرده بودند که کمر بندی خاص ببندند تا در کوچه و بازار از مسلمانان متمایز باشند. در ادب صوفیانه فارسی این کلمه نشانه مسلمان نبودن است، و قلندران که مراعات ظواهر شرع را نمی‌کرده‌اند، در نظر عوام مانند گبر و ترسا بوده‌اند. حافظ با برداشت از این مفهوم جاری در زبان مردم، می‌گوید: آن شیرین قلندر، شیخ صنعان یا هر کس دیگر، اگر چه در ظاهر چون گبر و ترسا بود، اما زبان دل او در ستایش حق بود. اطوار سیر، یعنی مراتب تکامل روح در سیر الی‌الله، که در منابع صوفیه هفت مرحله است و آن را اطوار سبعة یا لطایف سبعة می‌گویند. در این هفت مرحله، سالک مراتب طبع، نفس، دل، روح، سر، خفی، و آخفی را طی می‌کند و به درک اسرار حق نائل می‌شود، و این شیرین قلندر، اگر چه به ظاهر چون گبر و ترسا است، آن مراتب را پیموده است، یا می‌پیماید.

۸- آن حوری سرشت یعنی آن که زیبایی چون زیبایان بهشت بود (۱:۷۹) و در حال و هوای این غزل، نظر به محبوب ازل است و قصر او عالمی فراتر از این هستی خاکی است که حافظ یا هر رهرو راستین از شوق درک آن عالم اشک می‌ریزد. اشک حافظ مانند نه‌هایی است که در پای خانه‌های بهشت جریان دارد، و جَنّاتِ تَجْرِی مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ (باغ‌هایی که در آنها نه‌ها جاری است) توصیف باغ‌های بهشت است، مضمونی که بیش از ده بار در قرآن با همین تعبیر آمده، و در این بیت اشاره به آیه خاصی نیست.



دیدي که یار جز سر جور و ستم نداشت بشکست عهد، وز غم ما هیچ غم نداشت
یارب! مگیرش، ارچه دل چون کبوترم افگند و کشت، و عزّت صیدِ حرم نداشت
بر من جفا ز بخت من آمد، و گرنه یار حاشا که رسمِ لطف و طریقِ کرم نداشت
با این همه، هر آن که نه خواری کشید از او هر جا که رفت، هیچ کسش محترم نداشت
ساقی! بیار پاده و با مختسب بگو: «انکارِ ما مکن، که چنین جامِ جم نداشت»
هر راهرو که ره به حریم درش نبرد مسکین برید وادی، و ره در حرم نداشت
حافظ! پیر تو گوی فصاحت، که مدعی
هیچش هنر نبود، و خبر نیز هم نداشت

* غزلی عاشقانه‌یی است که در بیت پنجم، زبان و بیان آن رندانه می‌شود، و در بیت آخر، حافظ به مقابله با کسانی برمی‌خیزد که فصاحت کلام او را نمی‌فهمند.

- ۱- سر چیزی داشتن یعنی تصمیم داشتن برای انجام آن کار. معنی بیت روشن است.
- ۲- مگیرش، یعنی گرفتارش نکن، انتقام مرا نگیر. عزّت صیدِ حرم، اشاره به این اعتقاد است که مطابق آیه ۹۵ سوره مائده، در ایام حج، کسی که در احرام باشد، پرندگان درون حرم را نباید صید کند (و مفسران این معنی را، گاه به همه مکان‌های مقدّس تعمیم داده‌اند). در اینجا کبوتر حرم دل حافظ، و حرم کوی معشوق است.
- ۳- این بیت با مطلع غزل تضاد کامل دارد، و حافظ انکار می‌کند که یار «سر جور و ستم داشته است». «رسم لطف و طریق کرم» یعنی این که مهربانی و بزرگواری شیوه همیشگی او بوده، و با جور و ستم او که در مطلع غزل با تأکید گفته می‌شود، جور نمی‌آید، و این از آن مواردی نیست که می‌گوییم ابیات مستقل است (نگ: ص ۵۲).

- ۴- هر کس از او خواری کشید، پیش همه عزیز می‌شود. این معنی هم در صورتی که این بیت چهارم را عارفانه تفسیر کنیم، می‌تواند توجیهی داشته باشد، که باز با این مفهوم قرآن که عزّت و

ذلت به اراده مطلق پروردگار است، تناقض پیدا می‌کند (نگ: آیه ۲۶ سوره آل عمران).

۵- این بیت پنجم خارج از حال و هوای عاشقانه غزل، و یک بیت رندانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). محتسب - داروغه، پاسبان شب - در مواردی اشاره به امیر مبارزالذین محمد است (نگ: ص ۲۳) و در این بیت روی سخن می‌تواند به او یا به هر داروغه‌یی باشد. جام می در کلام رندانه حافظ با رازدانی و دل‌آگاهی رندان مربوط است و جام‌جم نیز در اینجا اشاره به جلال و شکوه بارگاه جمشید، و مفهومی است جز آن ساغری که با «گیل کوزه‌گران» ساخته می‌شود (۷:۴۵۰). حافظ در مقابله با محتسب و داروغه، جام باده رندان را از جام جم هم برتر می‌شمارد. چرا؟ که «راز درون پرده» را رندان مست می‌دانند (۲:۷ و ۴:۲۷۴) و جام رندان نیز اشاره به دل‌آگاه آنهاست (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸).

۶- این بیت ممکن است در حال و هوای عاشقانه غزل تفسیر شود، و حرم و حریم کوی معشوق باشد، یا آن را جدا از ابیات دیگر، عارفانه تفسیر کنیم که رهرو راه حق باید به لطایف سیر و سلوک آشنا باشد تا راهی به معرفت حق پیدا کند و عنایت محبوب ازل و ابد او را بپذیرد. وادی زمین پست میان دو کوه است، دژه. دور نیست که حافظ وادی را به جای بادیه به کار برده باشد که ریگزار عربستان و گذرگاه مسافران مکه بوده است.

۷- این بیت نه عاشقانه است، نه عارفانه و نه رندانه. حافظ با آن مدعی که ارزش شعر حافظ را نمی‌فهمد یا قبول نمی‌کند، مقابله دارد (۱۰:۳۳). گوی فصاحت بردن یعنی بهتر از همه شعر گفتن، و مدعی که خود هنری ندارد و از بی‌هنری خود نیز بی‌خبر است، نمی‌پذیرد که حافظ از همه بهتر شعر می‌گوید.

۷۹

کنون که می‌دمد از بوستان نسیم بهشت من و شراب فرح‌بخش و یار حورس‌رشت
گدا چرا نزنند لاف سلطنت امروز؟ که خیمه سایه ابر است و بزمگه لب کشت
چمن حکایت اردیبهشت می‌گوید نه عاقل است که نسیه خرید و نقد بهشت
به می عمارت دل کن، که این جهان خراب بر آن سر است که از خاک ما بسازد خشت
وقا مجوی ز دشمن، که پرتوی ندهد چو شمع صومعه افروزی از چراغ کنشت
مکن به‌نامه سیاهی ملامت من مست که آگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت؟
قدم دریغ مدار از جنازه حافظ
که گرچه غرق گناه است، می‌رود به بهشت

* غزلی است رندانه که در آن حافظ از شراب فرح‌بخش سخن می‌گوید، و این که در این جهان خراب، دل را به می باید شاد کرد، و آنها که این رندی را ملامت می‌کنند، نمی‌دانند که تقدیر با زهد آنها چه خواهد کرد. این را هم می‌دانیم که تظاهر به می‌خوارگی در کلام حافظ، بیشتر سلاح مبارزه با ریاکاران است (نگ: ص ۱۷ و ۱۸). مضامین و تعبیرهای این غزل بیشتر یادآور رباعیات حکیم نیشابور عمر خیّام است.

۱- در مصراع دوم حرف «و» معنی ملازمت و همراهی دارد و معنی سخن حافظ این است که من در این موسم بهار به می و معشوق می‌پردازم و نه به چیز دیگر. یار حورس‌رشت یعنی معشوقی که مانند زیباییان بهشتی است (نگ: حور ۸:۷۷ و ۲:۱۲۵ و ۵:۱۸۴).
۲- سایه ابر و لب کشت، یعنی هوای ابری و کنار مزرعه و سبزه‌زار را حافظ دوست می‌دارد (نگ: ساقیا سایه ابر است و بهار و لب جوی ۱:۴۸۵) و در چنان فضایی اگر باده فرح‌بخش و یار حورس‌رشت هم باشد، حافظ خود را پادشاه می‌بیند. گدا در این بیت مترادف با رند است (نگ: من گدا ۷:۲۲۴).

۳- چمن در کلام حافظ یعنی باغ (۲:۹ و ۴:۲۱). سبزی و خرّمی باغ، انگار حرف می‌زند و می‌گوید: ماه اردیبهشت است، شاد باید بود. در مصراع دوم، نقد همان باده فرح‌بخش است، و

نسیه باده‌یی که در بهشت به مؤمنان وعده داده‌اند (آیه ۱۵ سوره محمد). عاقل هم در اینجا یعنی واقع‌بین، نه آن عاقلی که رند و عاشق را ملامت می‌کند (نگ: حاشا که من به موسم گل ترک می‌کم. من لاف عقل می‌زنم، این کار کی کنم؟ ۳۵۱:۱).

۴- عمارت دل یعنی آسوده کردن دل از غصه و نگرانی. در مصراع دوم منظور این است که عمر کوتاه است و این جهان خراب ما را خواهد کشت، پس از این فرصت کوتاه باید بهره‌گرفت و شاد باید بود.

۵- دشمن همان جهان خراب است که می‌خواهد از خاک ما خشت بسازد. دشمن اگر به ظاهر دوستی کند، به وفای او امید نباید داشت. صومعه عبادت‌گاه زاهدان است و کنشت معبد یهودان، و در ذهنیت جامعه مسلمان، کنشت جای عبادت صادقانه نیست، و اگر به یاری جهودان شمع صومعه را روشن کنند، عبادت در آن صومعه نیز مقبول درگاه حق نخواهد بود. امید بستن به زندگی این جهان مانند عبادت و زهد در نور چراغ یهودان است!

۶- نامه سیاهی، یعنی گناهکاری، که نامه اعمال ما را سیاه می‌کند. حافظ در برابر آنها که به عبادت خود مغرورند می‌گوید: نمی‌دانیم که داوری پروردگار در آن جهان چگونه خواهد بود؟ (نگ: تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد ۳:۱۵۸- نیز نگ: ۵:۳۵۱ و ۴:۴۷۷).

۷- این بیت خالی از طنز نیست. مخاطب همان ملامت‌گر بیت قبل است که اگر حافظ بمیرد، به تشییع جنازه او نخواهد رفت، و حافظ می‌خواهد بگوید که اگر تو خود را اهل بهشت می‌دانی، ما هم آنجا با تو خواهیم بود.



عیبِ رندان مکن ای زاهد پاکیزه‌سرشت!

که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت

من اگر نیکم و گر بد، تو برو خود را باش

هرکسی آن درود عاقبت کار، که کشت

همه کس طالب یارند، چه هشیار و چه مست

همه جا خانه عشق است، چه مسجد، چه کنشت

سر تسلیم من، و خشت در مسیکده‌ها

مدعی گر نکند فهم سخن، گو: سر و خشت!

ناامیدم مکن از سابقه لطف ازل

تو پس پرده چه دانی که که خوب است و که زشت؟

نه من از پرده تقوی به در افتادم و بس

پدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت

حافظ! روز اجل گر به کف آری جامی

یکسر از کوی خرابات بزنندت به بهشت

* یکی دیگر از غزل‌های رندانه حافظ را پیش چشم داریم و باز جان کلام حافظ این است که پس پرده

چه دانی که که خوب است و که زشت؟ به زهد و عبادت خود نمی‌توان امیدوار بود.

۱- زاهد پاکیزه سرشت تعبیری طنزآمیز است (نگ: شیخ پاک دامن ۱۳:۵ و زاهد عالی مقام ۲:۷)

در نظر حافظ، زاهدی که دیگران و خاصه عاشقان را ملامت می‌کند، متظاهر و ریاکار است (نگ: ص ۲۰) معنی مصراع دوم یادآور آیه ۱۵ سوره اسری است: وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى.

۲- خود را باش یعنی به فکر خود باش. در تفسیر این بیت نوشته‌اند که ترجمه سخنی

منسوب به مولا علی است: مَنْ نَظَرَ فِي غُيُوبِ نَفْسِهِ، اسْتَعْلَى عَنْ غُيُوبِ غَيْرِهِ، امّا عربی این

عبارت باید محصول ولایت خودمان باشد. مضمون بیت حافظ هم می‌تواند بر ذهن و زبان هرکسی بیاید و نیازی به مرجع بالاتر نیست. مصراع دوم این بیت به صورت ضرب‌المثل در زبان ما به‌کار رفته است و پیش از حافظ هم از حکیم طوس می‌شنویم: نگر تا چه کاری، همان بدزوی.

۳- همه کس طالب یارند، یک معنی کلی دارد که هرکسی بسته به درک و مرتبه کمال خود در پی آرزویی است، اما یار را به معنی محبوب ازل و ابد نیز می‌توان گرفت و گفت: پیروان همه مذاهب و طریقه‌ها، به راه و رسم خاص خود در طلب وصال حق‌اند، و در این صورت، مست اشاره به حافظ و رندان دیگر است و هشیار - بیش و کم با طنز - اشاره به همان زاهد پاکیزه سرشت! کنشت معبد یهود است و در نظر زاهد ظاهرپرست (۱:۷۱) معبد و عبادت یهود ارجی ندارد اما برای آزادگانی چون حافظ در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست (۳:۶۳).

۴- معنی مصراع اول این است که من از مسجد و صومعه و کنشت، از همه روی می‌گردانم و به درگاه می‌کده پناه می‌برم و خشت در می‌کده‌ها را بالین خود می‌کنم، و البته می‌کده عالم رندان و آزادگان است و گدایی در میخانه طرفه اکسیری است (۴:۱۴۳). مدعی در اینجا همان زاهد پاکیزه سرشت! است و کسانی که چون او منکر رندی حافظ‌اند. او نمی‌فهمد گرایش به می‌کده و می در کلام حافظ چیست؟ چون نمی‌فهمد، به او بگو: «سر و خشت»، و این دو کلمه معنی دیگری دارد: اگر نمی‌فهمی، سرت را به سنگ بکوب. با تو حرف زدن فایده ندارد.

۵- لطف ازل، عنایتی است که پروردگار پیش از این خلقت مادی به آفریدگان ابراز کرده، و انسان را چنان آفریده که شایسته درک اسرار حق باشد (نگ: توضیح ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۷:۴۵ و ۳:۱۸۴) و رهرو راستین راه حق، با این سابقه به وصال حق امیدوار است (گفت با این همه از سابقه نوید مشو - ۳:۴۰۷). در مصراع دوم باز جان کلام این است که معلوم نیست که این زاهد پاکیزه سرشت! نزد خدا عزیزتر از ما باشد (۸:۱۱).

۶- تقوی در اینجا آن‌گونه پرهیزگاری است که زاهد مدعی آن است، دین‌داری با معیار اهل ظاهر. اگر معیار این باشد، نه تنها حافظ، آدم ابوالبشر هم میوه ممنوع یا گندم را خورد و از بهشت رانده شد (۶:۷ و ۳:۳۱۷ و ۶:۳۴۰) اما تقوای رندان و آزادگان، قلبی و باطنی است و با این معیارها سنجیده نمی‌شود.

۷- مضمون این بیت از شوخی‌های رندانه حافظ است و معنی بیت روشن است. حافظ به لطف و بخشایش پروردگار امیدوار است و به طنز می‌گوید که مستان عشق حق را، یکسر از کوی خرابات به بهشت می‌برند (نگ: بیاله بر کفتمند تا... - ۵:۲۶۶).



صبحدم، مرغ چمن با گلِ نوحاسته گفت:

ناز کم کن، که در این باغ بسی چون تو شکفت

گل بخندید که: از راست نرنجیم، ولی

هیچ عاشق سخنی سخت به معشوق نگفت

گر طمع داری از آن جامِ مرصع می لعل

ای بسا در که به نوکِ مژدهات باید سفت

تا ابد، بوی محبت به مشامش نرسد

هرکه خاک در میخانه به رخساره نرفت

در گلستانِ ارم دوش، چون از لطف هوا

زلفِ سنبل به نسیمِ سحری می‌آشفت،

گفتم: ای مسندِ جم! جامِ جهان‌بینت کو؟

گفت: افسوس که آن دولتِ بیدار بخفت

سخن عشق نه آن است که آید به زبان

ساقیا! می‌ده و کوتاه کن این گفت و شنفت

اشک حافظ، خرد و صبر به دریا انداخت

چه کند؟ سوز غم عشق نیازست نهفت

* غزلی است که با تمثیلی عاشقانه آغاز می‌شود، اما حال و هوای آن و مضمون و تعبیرهای بیشتر

ابیات تفسیر عارفانه می‌پذیرد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- مرغ چمن بلبل است و می‌دانیم چمن در شعر حافظ به معنی باغ است. معنی بیت روشن

است.

۲- راست یعنی سخن راست، حرف درست. سخن سخت یعنی حرف تند، تحقیر، سرزنش

یا گله‌گزازی (نگ: سحرهای سخت ۵:۲۹۱).

۳- از این بیت زیان غزل عارفانه می‌شود. جام مرصع یعنی جام باده‌جوهر نشان و گرانها، که در عالم واقع چنین چیزی در خانه و زندگی درویشان و رندان نیست. و جام مرصع باید تعبیری برای جام باده‌عالم معنا و درک اسرار حق باشد. در مصراع دوم، دُر، دانه‌های اشک است که وقتی از نوک مژه می‌چکد، مثل این است که دانه‌های مروارید را به رشته کشیده‌اند و حالا دارد از آن رشته جدا می‌شود و می‌افتد. دُر سفتن یعنی به رشته کشیدن مروارید. معنی بیت این است که برای درک اسرار آن جهان یا برای وصال حق باید رنج‌های آن راه را بپذیری، که عشق آسان نمود اول، ولی افتاد مشکلها (۱:۱).

۴- محبت هم در اینجا محبت میان پروردگار و بندگان است - يُجِبُّهُمْ وَ يُجِبُّونَهُ، آیه ۵۴ سوره مائده - و میخانه هم عالم معناست (نگ: میکده عشق ۲:۱۳۱) و خاک در میخانه را به رخساره زُفتن یعنی روی به درگاه حق آوردن در کمال صدق و خلوص (نگ: توضیح ۴:۸۰). چنین کسی بوی محبت پروردگار را می‌تواند با شامه باطن خود درک کند (نگ: مشام، ۲:۴۳).

۵ و ۶- این که گلستان ارم در این بیت همین باغ ارم شیراز است؟ یا گردش‌گاهی بوده که شاه شجاع ساخته؟ یا معنی عام باغ و گردش‌گاه دارد؟ سؤال‌هایی است که جواب قطعی ندارد. در بهار شیراز همه جا گلستان ارم است. سنبل در کلام حافظ آن گل پیازی رنگارنگی نیست که ما بر سفره هفت‌سین می‌گذاریم. گلی است رشته‌رشته و شبیه زلف که رنگی تیره نزدیک به سیاه دارد و در جنوب ایران و در سرزمین هند می‌روید. در بیت ششم، مسند جم یعنی تخت فرمانروایی جمشید، که می‌تواند سرزمین فارس یا تخت جمشید باشد، یا جم را به معنی سلیمان بگیریم و مسند او همان باد یا نسیم، و خوانده‌ایم که باد به فرمان سلیمان تخت او را به هر جا می‌برد (آیه ۸۱ سوره انبیاء) در مقدمه‌های کتاب هم خوانده‌ایم که میان اسطوره‌های جمشید و سلیمان و جام جم و جام کیخسرو و خاتم سلیمان در کلام حافظ و شعرای دیگر آمیختگی بسیار است (نگ: توضیح ۶:۳۱ و ۴:۴۷ و ص ۵۰ تا ۵۲). معنی دو بیت این است که دیشب به نسیم سحری گفتم: ای مرکب سلیمان (یا جمشید)! بر این تخت‌گاه تو جامی هم باید باشد. گفت: دیگر از آن شکوه و جلال خبری نیست. جام جهان‌بین در اسطوره‌های ما جام کیخسرو است که در کلام حافظ بیشتر جام جم شده، و در مواردی تجلی‌گاه اسرار غیب و نیز دل آگاه مرد حق است. این بیت ششم را، کسانی اشاره به عزل و قتل شاه شیخ ابواسحاق انجو دانسته‌اند، و این هم فقط یک حدس است.

۷- بازگشتی است به معانی عارفانه در کلام حافظ، و این که عشق انسان به عالم غیب و بیان اسرار حق یا الفاظ و کلمات عادی زبان توصیف نمی‌پذیرد (هرچه گویم عشقی را شرح و بیان /

چون به عشق آیم، خجل باشم از آن - مثنوی ۱:۱۱۲). حافظ با پناه بردن به ساقی و می، می‌خواهد از این گفت و شنید بی‌نتیجه رها شود.

۸- به دریا انداختن یعنی از میان بردن، بر باد دادن. اشک در غزل فارسی راز عاشق را از پرده بیرون می‌اندازد و عاشقی که بگرید، راز عشق او را همه می‌دانند (نگ: اشک غماز من ۳:۷۳) و دیگر خرد و صبر از او انتظار نمی‌توان داشت.

۴- دور از رخ تو، به دو معنی در کلام حافظ به کار می‌رود: دور از جان تو، یا در فراق تو. در اینجا معنی دوم مناسب‌تر است (نگ: توضیح ۲:۳۹ و ۵). در فراق تو هر لحظه از چشم من سیل اشک سرازیر می‌شود و طوفان برمی‌خیزد. در این بیت، آمدن و رفتن، هر دو تقریباً به یک معنی - اتفاق افتادن - به کار رفته است.

۵- معنی بیت روشن است. دوا در اینجا خود معشوق و وصال اوست (نگ: گفته‌ای لعل لبم هم درد بخشد، هم دوا - ۵:۹۲).

۶- معنی بیت روشن است، و در مصراع دوم منظور این است که دعا هیچ اثری نداشت.
۷- در این بیت جان کلام این است که با فراق کاری نمی‌توان کرد، اما حافظ با آوردن مراعات نظیری از واژگان آداب حج این معنی ساده را پیچیده کرده است. احرام دو تکه پارچه نادوخته است که در مراسم حج تن را می‌پوشانند. مروه و صفا دو کوه است که حاجیان باید فاصله آن دو را هفت بار با دویدن طی کنند و سعی بین صفا و مروه همین است. آن ترک پری‌چهره رفته است و آمادگی برای دیدار او یا سعی برای به دست آوردن دل او فایده ندارد. در مصراع دوم صفا به معنی لفظی نیز هست، که میان ما و او دیگر صفایی نمانده است (نگ: بیت اول: از راه خط رفت).

۸- باز معنی ساده بیت این است: طبیب با حسرت گفت که درد تو درمان ندارد. درمان معشوق است و او در دسترس نیست، اما قانون کتاب طب ابن سیناست و شفا کتاب عظیم او در فلسفه، و حافظ با این دو اسم خاص یک ترکیب اضافی عام ساخته: قانون شفا یعنی طریقه شفا دادن بیمار. معنی بیت این است که با روش‌های درمانی طبیبان، درد هجران دوا نمی‌شود. (نگ: طبیب راه‌نشین درد عشق نشناسد ۵:۴۷۱).

آن ترک پری‌چهره که دوش از بر ما رفت
تا رفت مرا از نظر، آن چشم جهان‌بین
بر شمع نرفت از گذر آتش دل، دوش
دور از رخ تو، دم به دم از گوشه چشم
از پای فتادیم، چو آمد غم هجران
دل گفت: وصالش به دعا باز توان یافت
احرام چه بندیم؟ چو آن قبله نه اینجاست
دی گفت طبیب از سر حسرت، چو مرا دید:
ای دوست! به پرسیدن حافظ قدمی نه
ز آن پیش که گویند که: از دار فنا رفت

* زبان و تعبیرهای این غزل، عاشقانه است، و نوشته‌اند که این مرثیه‌یی برای شاه شیخ ابواسحاق اینحوس، و باز باید این هم حدس و گمان مفسران باشد. شاه شیخ ابواسحاق چندان پری‌چهره هم نبوده، و اگر این شعر در رثاء او بود، در بیت آخر، حافظ از آن مرحوم نمی‌خواست که به دیدنش بیاید!

۱- می‌دانیم که ترک در غزل فارسی از سیصد سال پیش از حافظ به معنی معشوق به کار می‌رفته است (۱:۳). راه خطا یعنی راه جدایی و بریدن از عاشق، و نامهربانی. برای عاشق راه درست این است که معشوق با او مهربان باشد. کاربرد خطا - به جای ختا، ترکستان - با ترک در مصراع اول هم مناسبتی دارد.

۲- چشم جهان‌بین در این غزل عاشقانه، معنی و تفسیر عرفانی ندارد (نگ: توضیح ۲:۵۲). معشوق برای عاشق مثل چشم عزیز است. از دیده چه‌ها رفت، یعنی چه اشک‌هایی که ریختیم.
۳- دودی که از سوز جگر ما - از غصه فراق - از سر ما رفت، یعنی آه سوزناک یا ناله ما. شمع از گذر آتش دل، یعنی از شعله‌اش دود از سرش برمی‌خاست، اما دود آه ما بسیار بیش از آن بود.

گر ز دست زلفِ مُشکینت خطایی رفت، رفت
 ور ز هندوی شما، بر ما جفایی رفت، رفت
 برق عشق، از خرمنِ پشمینه‌پوشی سوخت، سوخت
 جورِ شاهِ کامران، گر بر گدایی رفت، رفت
 در طریقت، رنجش خاطر نباشد، می‌بیار
 هر کدورت را که بینی، چون صفایی رفت، رفت
 عشق بازی را تسخّل بساید، ای دل! پای دار
 گر ملالی بود، بود و گر خطایی رفت، رفت
 گر دلی از غمزه دلدار باری بُرد، بُرد
 و میان جان و جانان مساجرای رفت، رفت
 از سخن‌چینان، ملالت‌ها پس‌دید آمد، ولی
 گر میان هم‌نشینان ناسزایی رفت، رفت
 عیبِ حافظ، گو: مکن واعظ، که رفت از خانقاه
 پایِ آزادی چه بندی؟ گر به جایی رفت، رفت

* غزلی است که چندان هم غزل نیست، و بیشتر حسب حالی است که در آن، گویی حافظ در روزگار فراق با خود سخن می‌گوید. زبان و تعبیرها هم گاه صوفیانه می‌شود و یکدست نیست.

۱- زلفِ مُشکین زلف سیاه است یا زلفی که بوی مشک دارد، و خطای آن این است که دل عاشق را می‌رباید اگرچه عاشق این را از جان و دل می‌خواهد. میان خطا - یا ختا، ترکستان - و مُشک نیز مناسبتی هست. هندو یعنی سیاه و باز در اینجا خال رخ معشوق است (نگ: حال هندو ۱:۳ و ۳:۹۵) و جفای این هندو مانند خطای زلفِ مُشکین، همان دل بردن است. تکرار «رفت» در ردیف غزل، بیشتر به این معنی است که اگر چنین کاری اتفاق افتاده، باشد، چه می‌توان کرد؟

۲- پشمینه‌پوش یعنی درویش، یا صوفی (نگ: توضیح ۱:۷ و ۶:۲۵۷) و در اینجا حافظ به خود اشاره می‌کند، و خرمن این صوفی - که می‌دانیم صوفی خانقاهی نیست (ص ۱۶ تا ۲۰) - حاصل عمری عبادت و تقوای اوست که عشق آن را سوخته و بر باد داده است. شاه کامران اشاره به معشوق است که خود کامران است و عاشق را ناکام می‌گذارد (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و پادشاه حسن ۳:۲۳) و گدا عاشقی است که معشوق او را لایق خود نمی‌داند (۴:۶۱).

۳- در طریقت یعنی در سلوک صوفیانه، اما در حال و هوای این غزل معنای دیگری دارد: میان ما رندان و آزادگان (نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰). چون صفایی رفت، یعنی وقتی که کدورت به صلح و صفا بدل شد. در این بیت «رفت» به دو معنای متفاوت به کار رفته است: چون صفا برقرار شد، کدورت از میان رفت.

۴- معنی بیت روشن است و شاید مصراع دوم توضیح بخواهد که اگر دلتنگی بود، بود و دیگر نیست، و اگر خطایی پیش آمد، پیش آمد و تمام شد. حرف آن را نباید زد.

۵- غمزه، ناز و عشوه معشوق است، و در غزل فارسی به تیری تشبیه می‌شود که بر دل عاشق می‌نشیند. در مصراع دوم ماجرا به معنی جز و بحث و گفتگوست، و در اینجا اصطلاح صوفیانه نیست (نگ: شرح ماجرا در ۷:۱۷).

۶- مصراع اول را به دو صورت می‌توان معنی کرد که هر دو صورت به هم نزدیک است: ملالت و دلتنگی را سخن‌چینان به وجود می‌آورند، یا اگر «جان و جانان» ملالتی دارند از یکدیگر ندارند، از سخن‌چینان رنجیده خاطرنند. هم‌نشینان یعنی دوستان، یا همان عاشق و معشوق، که اگر کار ناسزایی از آنها سرزد، تمام شد و رفت.

۷- واعظ در این بیت کلمه غریبه‌یی است و نسخه‌های معتبر دیوان هم همه مطابق متن است، و با توجه به کلمه خانقاه در همین بیت، باید واعظ شیخ خانقاه باشد که مریدان را موعظه می‌کند. حافظ در خانقاه و تربیت خانقاه، کمال مطلوب خود را نیافته و رفته است. «آزادی» را با یاء وحدت باید خواند. حافظ یک فرد آزاد است، پای او را نمی‌توان بست، به هر جا دلش بخواهد می‌رود.

هم یاد کسی نیاید و نرود.

۴- بوی به معنی امید و آرزوست (۲:۱). مصطبه سگو یا شاه‌نشین میخانه است و در اینجا معنی کلی‌تری دارد: محفل رندان (نگ: توضیح بیشتر در ۵:۶۴). در طول ماه رمضان، هر صبح و شام، به تو دعا می‌کردیم که به سلامت بیایی و باز جرعه‌یی از جام شراب تو بنوشیم.

۵- بوی شراب دل‌مردۀ رندان را زنده می‌کند یعنی آنها را شاد می‌کند (مشام، نگ: ۲:۴۳).

۶- در نظر حافظ، زهد و پرهیز زاهدان و سیر و سلوک صوفیان خانقاهی غالباً همراه با اعجاب و خودبینی است، و راز و نیاز شبانه رندان در پیشگاه پروردگار پذیرفته‌تر از آن عبادت آمیخته به خودبینی است. زاهد مغرور همیشه نگران فردای خویش است و آرامش ندارد، و رند با نیاز و خلوص به آن آرامش می‌رسد. سلامت در اینجا به معنی آرامش خاطر است. دارالسلام بهشت موعود است. به دارالسلام رفت یعنی به آرامش و سلامت خاطر رسید. رند خدا را برای بهشت یا از بیم دوزخ عبادت نمی‌کند (تو بندگی چو گدایان به شرط مزد مکن - ۳:۳۷۹).

۷- مضمون این بیت با بیت قبل مربوط است. در من رند، نه زهدی بود و نه غروری. دل را به مستی خوش کردم. مصراع دوم خالی از طنز نیست. می‌گویید: باده حرام است؟ بله! این دلی هم که ما به باده دادیم، ظاهراً نقد و سگه خالص بود، اما در نظر شیخ و زاهد سگۀ خالص نبود. قلب سیاه بود - ما هم آن را به می فروش دادیم و باده گرفتیم. سگه‌یی که عیار آن درست نباشد در برابر محک رسوا - و روسیاه - می‌شود. گویا در میان سرمایه‌داران و بازرگانان قدیم هم رسمی بوده است که شمش طلا را با دوده سیاه می‌کرده‌اند تا چشمگیر نباشد و از آسیب دزد در امان بماند (نگ: مثنوی ۴:۲۱۷۳).

۸- تاب توبه، یعنی فشار و رنجی که توبه‌کار باید تحمل کند و از آنچه آرزو دارد، دور بماند. به زبان ساده‌تر یعنی پشیمانی از توبه، و مصراع دوم هم این معنی را تأیید می‌کند: می‌ده که... و سودای خام همان آرزویی است که توبه‌کار و زاهد در پی آن‌اند (نگ: چون پیاله، دلم از توبه که کردم، بشکست - ۶:۱۷).

۹- روی سخن به زاهد و واعظ است. ره نیافت، فعل ماضی به معنی مضارع یا مستقبل است: ره نمی‌یابد، یا ره نخواهد یافت. فاعل فعل، گم‌گشته‌یی که... در مصراع دوم است. حافظ در چشم زاهد و واعظ، گمراهی است که باده نوشیده و از راه صلاح و تقوی به دور افتاده است. نصیحت هم فایده ندارد. این بیت هم طنزآمیز است.

ساقی بیار باده، که ماه صیام رفت
وقت عزیز رفت، بیا تا قضا کنیم
مستم کن، آن چنان که ندانم ز پیخودی
بر بوی آن که جرعه جامت به ما رسد
دل را که مرده بود، حیاتی به جان رسید
زاهد غرور داشت، سلامت تبرد راه
نقیر دلی که بود مرا، صرف باده شد
در تاب توبه، چند توان سوخت همچو عود؟

دیگر مکن نصیحت حافظ، که ره نیافت

گم‌گشته‌یی که باده ناهش به کام رفت

* بار دیگر به غزلی می‌رسیم که در آن به پایان ماه روزه اشاره شده (۱:۱۸ و ۱:۱۳۱) و همیشه حافظ در چنین زمانی، ساقی را به برپایی بزم رندان فرامی‌خواند و می‌دانیم که در کلام حافظ می‌خورند گناهی است که مورد بخشایش پروردگار واقع می‌شود (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶ - نگ: ۱:۲۸۴) و این غزل را در شمار غزل‌های رندانه حافظ باید گذاشت.

۱- ماه صیام ماه رمضان است، در ده یعنی بده (۱:۸). ناموس در لغت یعنی قانون، اما در ادب صوفیانه شهرت خوب یا شهرت طلبی است و مرادف با نام در همین بیت (۳:۸). موسم ناموس و نام، یعنی ماه رمضان که در آن همه می‌کوشیدند خود را پرهیزگار و دین‌دار بنمایند.

۲- وقت عزیز، یعنی روزهای عزیز ماه رمضان که برای مؤمن عزیز است، و برای رندی چون حافظ، یا این که حرمت دارد، به هر حال عمری است که می‌گذرد و از دست می‌رود. قضا کردن یعنی انجام عبادتی که به هنگام انجام نشده، و در اینجا یعنی جبران کردن. در ماه رمضان به حرمت «وقت عزیز» می‌نخورده‌ایم، و حالا باید جبران کنیم. اما چه طور؟ بیت بعد را بخوانید:

۳- مرا چنان مست کن که خود را فراموش کنم، و نه تنها کسی را در اطراف نبینم، در خیال من

چندان معتبر - سوّم شخص است اما متن یا معتبرترین نسخه‌ها مطابق است. در ضمن مصراع اوّل بیت با اندک تفاوت تکرار مصراع اوّل بیت ششم در غزل ۶۸ است که در آنجا «مژده دادند که بر ما گذری خواهی کرد» آمده. در مصراع دوّم، چنین عشوه خریدیم یعنی دیدی که چنین فریبی را باور کردیم؟ بدجوری گول خوردیم!

۵- چمان یعنی خرامان و در حال عبور، اما در چمن حسن و لطافت چمان شد، یعنی در باغ زیبایی و در میان همه زیباییان جلوه کرد. در گلستان وصالش نچمیدیم، یعنی به وصالش نرسیدیم (بیت ۱).

۶- در مصراع دوّم یک قید «حتی» باید به کلام اضافه کنیم تا معنی درست تفهیم شود: حتی فرصت وداع با او را هم پیدا نکردیم.

شریتی از لب لعلش نچشیدیم و برفت روی مه‌پیکر او سیر ندیدیم و برفت
گویی از صحبت ما نیک به تنگ آمده بود بار پرست، و به‌گردش نرسیدیم و برفت
بس که ما فاتحه و حرز یمانی خواندیم وز پیش‌اش سوره اخلاص دمیدیم و برفت
عشوه دادند که بر ما گذری خواهی کرد دیدی آخر که چنین عشوه خریدیم، و برفت
شد چمان در چمن حسن و لطافت، لیکن در گلستان وصالش نچمیدیم و برفت
همچو حافظ همه شب ناله و زاری کردیم
کای دریغا به‌وداعش نرسیدیم و برفت

* یک غزل ساده عاشقانه است و باید از آثار سالهای جوانی حافظ باشد.

۱- مصراع اوّل حکایت از آن دارد که وصالی دست نداده، و در مصراع دوّم می‌گوید که دیدار هم مکرّر نبوده است. روی مه‌پیکر یعنی چهره‌ی مانند ماه، اما در غزل فارسی عموماً ترکیب با کلمه پیکر برای تمام بدن به‌کار می‌رود نه برای یک جزء بدن، و روی مه‌پیکر ترکیب پخته‌یی نیست.

۲- نیک در اینجا یعنی کاملاً، بی‌نهایت.

۳- بس که، در اینجا یعنی چه بسیار! (این ترکیب در فارسی امروز به صورت اختصار «از بس که» معنای متفاوتی دارد). حرز یمانی دعای سفر است و دعایی نیز در منابع شیعه نقل شده که پیامبر اسلام در هنگام سفری که مولا علی به دستور او رهسپار یمن بود، آن دعا را به او آموخت، و مؤمنانی هستند که آن دعا را در سفر و حضر همیشه با خود دارند (نگ: تعویذ ۸۶: ۸). سوره اخلاص همان سوره توحید است: قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ... و این سوره را نیز بسیاری از مؤمنان به هنگام سفر می‌خوانند و پشت سر مسافر قوت می‌کنند.

۴- عشوه دادن یعنی فریب دادن. با توجه به این که معشوق در ابیات غزل، سوّم شخص است، در این مصراع هم «خواهد کرد» مناسب‌تر می‌نماید و در بعضی نسخه‌های قدیم - و نه

را هم از راه به در می‌کند. در مصراع دوم منظور این است که دشمن - رقیب یا کسی که عاشق را سرزنش می‌کرد - با دیدن مهربانی معشوق، دید که مقابله با این عاشق یا ملامت او بی‌فایده است (نگ: رقیب ۵:۳۸ و ۳:۱۵۸).

۴- زنهار در این بیت به معنی احتیاط و پرهیز نیست. معنی تحسین و اعجاب دارد. روی سخن با معشوق است. آن عبارت شیرین دلفریب، سخن محبت‌آمیزی است که معشوق گفته است. پسته تو یعنی دهان تنگ تو. آنچه گفتی آن قدر شیرین بود که انگار دهانت سخن را با پوششی از مواد شیرین پوشانده است.

۵- عیسی دم یعنی کسی که مانند عیسی نفس او مرده را زنده می‌کند (سوره آل عمران، آیه ۴۹- و ۶:۵۷) و در اینجا خود معشوق است: خدا تو را فرستاد که بار سنگین غم را از خاطر ما برداری. ۶- حسن فروختن یعنی زیبایی خود را جلوه دادن و به آن مغرور بودن (نگ: حسن فروشان ۲:۱۵۶) تا آنجا که کسی خود را از ماه و خورشید هم زیباتر بداند. تو چنان زیبایی که با حضور تو همه زیباییان که خود را زیباتر از ماه و خورشید می‌دانستند، از خودنمایی دست برداشتند.

۷- این قصه، قصه عشق است که آواز آن در تمام آسمانها می‌پیچد (نگ: صدای سخن عشق ۸:۱۷۸). ملامت گر هر که باشد، کوتاه‌نظر است و قصه عشق را نمی‌فهمد و آسان می‌گیرد. یا ارزش سخن حافظ را درک نمی‌کند.

۸- سخن حافظ سخنی نیست که در هر مدرسه‌یی بتوان آموخت. تعویذ دعایی است که بر یازوی کسی می‌بندند تا از آسیب در امان بماند (نگ: حرز یمانی ۳:۸۵). خانواده‌های مرفه، دعای حفاظت را در قاب طلا می‌گرفته، بر بازو می‌بسته یا به گردن می‌آویخته‌اند. معنی بیت این است که شعر حافظ چنان اثری دارد که آن را بخت، در قاب طلا می‌گیرد و بر یازوی خود می‌بندد.

ساقی! بیا که یار ز رخ پرده برگرفت
کار چراغ خلوتیان باز درگرفت
آن شمع سرگرفته، دگر چهره بر فروخت
وین پیر سالخورده جوانی ز سر گرفت
آن عشوه داد عشق که مفتی ز ره برفت
و آن لطف کرد دوست، که دشمن، حذر گرفت
زنهار از آن عبارت شیرین دلفریب
گویی که پسته تو سخن در شکر گرفت
بار غمی که خاطر ما خسته کرده بود
عیسی دمی خدا بفرستاد، و برگرفت
هر سروقد که بر مه و خور حُسن می‌فروخت
چون تو در آمدی، پی کار دگر گرفت
زین قصه، هفت گنبد افلاک پُر صداست
کوتاه‌نظر، ببین، که سخن مختصر گرفت
حافظ! تو این سخن ز که آموختی؟ که بخت
تعویذ کرد شعر تو را و به زر گرفت

* از غزل‌های شاد و عاشقانه حافظ است که در آن سخن از وصال معشوق، و در آغاز روی سخن با ساقی مجلس است. از بیت چهارم، معشوق خود مخاطب حافظ می‌شود. در خلال ابیات نیز، حافظ رند از اشاره‌یی به مفتی، و مقابله‌یی با آن کوتاه‌نظر که قصه عشق را نمی‌فهمد، غفلت نمی‌کند.

۱- معشوق می‌آید و پرده از رخ برمی‌گیرد، یعنی باز حافظ او را می‌تواند ببیند. خلوتیان، رندان و عاشقان‌اند و محفل آنها بدون ساقی رونقی ندارد (نگ: خلوتیان ۲:۸۷). چراغ آنها درگرفت، یعنی روشن شد. اما در اینجا حافظ با معشوق خلوتی دارد و دیدار اوست که چراغ این خلوت را روشن می‌کند.

۲- شمع پس از آن که مدتی می‌سوزد، باید قسمت سوخته فتیله‌اش را قیچی کنند تا بهتر نور بدهد. در لغز شمع منوچهری دامغانی می‌خوانیم: چون شوی بیمار، بهتر گردی از گردن زدن. در اینجا شمع سرگرفته یعنی شمع‌یی که نوک فتیله‌اش را چیده‌اند. این پیر سالخورده هم خود حافظ است که با دیدار دوست، مانند آن شمع سرگرفته، جوانی را از سر گرفته است (۶:۳۳۶).

۳- عشوه دادن یعنی فریب دادن (۴:۸۵). عشق چنان فریب دهنده است که مفتی احکام شرع

حُسنَت، به اِتِّفاقِ ملاحَت، جهان گرفت
 آری، به اِتِّفاق، جهان می توان گرفت
 افشایِ رازِ خلوتیانِ خواست کرد شمع
 شکر خدا، که سر دلش در زبان گرفت
 زیبن آتش نهفته که در سینه من است
 خورشید، شعله‌یی است که در آسمان گرفت
 می خواست گل، که دم زند از رنگ و بوی دوست
 از غیبتِ صبا، تَفَش در دهان گرفت
 آسوده پرکنار، چو پرگار، می شدم
 دوران، چو نقطه، عاقبتم در میان گرفت
 آن روز شوقِ ساغرِ می خرمم بسوخت
 کاتش ز عکسِ عارضِ ساقی در آن گرفت
 خواهم شدن به کویِ مغانِ آستین‌فشان
 زین فتنه‌ها که دامنِ آخرِ زمان گرفت
 می خور، که هر که آخر کار جهان بدید
 از غم سبک برآمد، و رطل گران گرفت
 بر برگ گل، به خون شقایق نوشته‌اند
 کآن کس که پخته شد، می چون ارغوان گرفت
 حافظ! چو آبِ لطف ز نظم تو می چکد
 حاسد، چگونه نکته تواند بر آن گرفت؟

* غزلی است که تعبیرها و مضامین آن، تفسیر عارفانه می‌پذیرد و از بیت هفتم مضامین و تعبیرهای
 غزل‌های رندانه هم به آن می‌پیوندد، و هر دو حال و هوا در آن هست

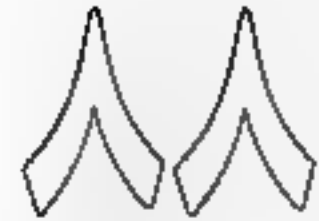
- ۱- حُسن معشوق تنها زیباییِ نقش صورت نیست، ملاحَت و دلربایی هم با آن همراه است و
 جهانی را عاشق او می‌کند. مصراع دوم بیت یک معنی کلی دارد، و گاه به صورت ضرب‌المثل
 به کار می‌رود.
- ۲- خلوتیان در اینجا رندان و عاشقان‌اند (۱:۸۶) و در خلوت آنها، اگر شمع روشن باشد، راز
 آنها را همه می‌فهمند (نگ: گر خود رقیب شمع است، اسرار از او پپوشان - ۸:۱۲۶) شمع می‌خواست
 که راز عشق ما را فاش کند اما زبانش سوخت و نتوانست سخنی بر زبان بیاورد. سر دل شمع
 مانند آتش عشق در سینه عاشقان بود، و سخنی نبود که آسان بر زبان آید. بیت بعد را نگاه کنید:
 ۳- آتش نهفته، آتش عشق است، و چنان سوزان است که خورشیدِ آسمان شعله‌یی از آن
 می‌تواند باشد. (نگ: آتش دل ۱:۱۷ و ۱:۳۴۰) و به حرمت این آتش نهفته است که عاشق را در
 محفل رندان - (به دیر مغان ۸:۲۲) عزیز می‌دارند.
- ۴- باد صبا - قاصد عاشقان (۱:۴) - بوی معشوق را با خود می‌آورد، و اگر گل (= گل سرخ،
 ۱:۹) بخواهد از رنگ و بوی معشوق سخن بگوید - و خود را با آن مقایسه کند - باد صبا دهان گل
 سرخ را می‌گیرد و او را از دم زدن باز می‌دارد. غیرت یعنی رشک و حسد، و در اینجا معنی خشم
 دارد و با اصطلاح غیرت در شعر عارفانه ربط پیدا نمی‌کند (۱:۵ و ۹:۸).
- ۵- می‌دانیم که پرگار، ابزاری است دو شاخه که یک شاخه آن روی مرکز دایره تکیه دارد، و
 شاخه دیگر برای ترسیم دایره دور می‌زند. حافظ پرهیزگاری خود را به حالت شاخه بیرونی پرگار
 تشبیه کرده که پای در درون دایره نمی‌گذارد، اما دوران - گردش زمانه - او را نیز چون نقطه مرکز
 دایره، به گرداب عشق می‌کشاند.
- ۶- شوقِ ساغرِ می، تعبیری است برای کشیده شدن حافظ به عالم رندان و عاشقان. سوختنِ
 خرمن، همان عاشق شدن است که خرمن زهد و پرهیز عاشق را می‌سوزاند (۲:۸۳). عکسِ
 عارضِ ساقی یعنی بازتابِ چهره او، و در این مورد ساقی معشوق است (۲:۱۱). مضمونِ
 بازتابیدن چهره معشوق در جام می در کلام حافظ مکرر می‌آید (۲:۱۱ و ۱:۱۱۱). این بیت را جدا
 از حال و هوای عاشقانه غزل، می‌توان عارفانه هم تفسیر کرد (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳) و
 در آن صورت «آن روز» روز ازل است و ساقی محبوبِ ازل و ابد است.
- ۷- کویِ مغان محفل رندان و عاشقان است که حافظ بیشتر آن را دیر مغان می‌گوید (۲:۲) و
 ۸:۲۲ و ۱:۲۷). آستین‌فشان یعنی بی‌اعتنا به اطرافیان، رقص‌کنان، و خوشحال، و در اینجا معنی
 اول مناسب‌تر است. فتنه‌های آخر زمان، در اینجا معنی روشن ندارد اما می‌دانیم که در روزگار
 حافظ آرامش و امنیت در جامعه ایران متزلزل است، و فریب‌کاری‌های زاهد و صوفی و شیخ و

مفتی و محتسب (نگ: ص ۱۹ تا ۲۳) نیز در نظر حافظ فتنه زمانه است، و غالباً در برابر این گونه فتنه و فریب است که حافظ به عالم رندان رو می‌کند (۸:۲۲۶). و گاه نیز فتنه چشم معشوق، حافظ را از شر فتنه آخر زمان پناه می‌دهد، و عشق او را آسوده می‌کند (۸:۳۲۱) و در هر یک از این احوال، حافظ به سراغ باده و ساقی می‌رود و غم کهن را به می سالخورده دفع می‌کند (۶:۸۸). بیت بعد را نگاه کنید.

۸- آخر کار جهان، یعنی آنچه در جهان دیگر بر سر ما می‌آید، تقدیر، و هیچ کس نمی‌داند که داوری پروردگار چه خواهد بود. (۶:۷۹ و ۳:۱۵۸ و ۵:۳۵۱). دیدن آخر کار جهان هم به این معنی است که ما بدانیم که تقدیر را نمی‌دانیم، و آن که می‌داند که نمی‌داند، غم او سبک می‌شود، و می‌توشد آن هم با رطل گران، در پیمانه بزرگ (۶:۱۲۷) یعنی از حیرت به باده‌نوشی پناه می‌برد.

۹- شقایق، لاله خودروی صحرائی، عمر بسیار کوتاهی دارد. گل (گل سرخ) هم چند روزی بیش نمی‌پاید، کمی بیشتر از شقایق. حافظ می‌گوید: سرخی ناپایدار گل مانند نوشته‌یی است که آن را با خون لاله صحرائی نوشته‌اند، و این نوشته به ما می‌گوید که دل آگاهان در برابر حیرت از اسرار این جهان به باده پناه می‌برند، باده‌یی به رنگ گل ارغوان، و حافظ رنگ می و رنگ روی می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند (نگ: توضیح ۴:۱۶ و ۸:۱۹۵).

۱۰- حافظ از حال و هوای عاشقانه غزل خود بیرون می‌رود، انگار که ناگهان به یاد یکی از عیب‌جویان افتاده است، و این که آن حاسد نکته‌یی بر شعر حافظ گرفته، و در تخلص این غزل باید جواب او را هم بدهد، و بگوید: تو نمی‌فهمی، شعر حافظ سراپا ذوق و لطف طبع است.



شنیده‌ام سخنی خوش، که پیر کنعان گفت: «فراق یار، نه آن می‌کند که بتوان گفت»
حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر کنایتی است که از روزگار هجران گفت
نشان یار سفرکرده از که پرسم باز؟ که هرچه گفت برید صبا، پریشان گفت
فغان! که آن می نامهربان مهر گسل به ترک صحبت یاران خود چه آسان گفت
من و مقام رضا بعد از این و شکر رقیب که دل به درد تو خو کرد و ترک درمان گفت
غم کهن، به می سالخورده دفع کنید که «تخم خوش دلی این است» پیر دهقان گفت
گره به باد مزین، گرچه بر مراد رود که این سخن به مثل، باد با سلیمان گفت
به مهلتی که سپهرت دهد، ز راه مرو تو را که گفت که این زال، ترک دستان گفت؟
مزن ز چون و چرا دم، که بنده مقبل قبول کرد به جان، هر سخن که جانان گفت
که گفت: حافظ از اندیشه تو باز آمد؟
من این نگفتم، آن کس که گفت، بهتان گفت

* غزلی است عاشقانه، و زبان و تعبیرهای عارفانه‌یی که در یکی دو بیت آن به کار رفته، حال و هوای عارفانه به آن نمی‌دهد. سخن از فراق «یار سفرکرده» است (۵:۵۷ و ۲:۸۹ و ۱:۱۰۲ و ۲:۴۳۹) نه محبوب ازل و ابد که همیشه هست و همه جا هست.

۱- پیر کنعان، یعقوب پیامبر یهود است که فرزندش یوسف را برادران ناتنی او از حسد به چاهی انداختند و به پدر گفتند که او را گرگ ریوده و کشته است. یوسف به دست یکی از کاروانیان رهگذر از چاه نجات می‌یابد، به رسم بردگی به فرمانروای مصر فروخته می‌شود، زن فرمانروای مصر به او دل می‌بازد، یوسف از راه به در نمی‌رود اما به تهمت خیانت به زندان می‌افتد. پس از رهایی و در سالهای قحط و گرسنگی مردم، فرمانروای مصر او را کارگزار توزیع غله می‌کند. در این دوره است که همان برادران برای دریافت سهم غله خود، دو بار نزد او می‌روند و در بار دوم به درخواست او، برادر تنی یوسف بنیامین را هم می‌برند و آگاه می‌شوند که یوسف

در چاه کنعان نمرده است. یوسف پیرهن خود را برای پدر می فرستد و بوی تن یوسف چشم نابینای یعقوب را بینا می کند (نگ: سورة يوسف و خاصه آیه ۹۳ - نگ: توضیح ۵:۳ و ۹:۱۹۶). در مصراع دوم یار، یوسف است که محبوب ترین فرزند یعقوب بوده است.

۲- واعظان و اهل منبر از روز محشر و کیفر گنهکاران قصه هایی دارند که ترس در دل مؤمنان می افکند - این بیت خالی از طنز نیست - اما معنی سخن حافظ این است که فراق عزیزان از هر چیزی بدتر است.

۳- برید یعنی قاصد و چاپار، و باد صبا قاصد عاشقان است، اما حافظ می گوید که سراغ یار سفرکرده خود را از این قاصد نمی تواند بپرسد. در عالم واقع هم این نقش باد صبا فقط یک تخیل شاعرانه است. در غزل بعدی هم سخن از «یار سفرکرده» حافظ است، و این ممکن است در زندگی او واقع شده باشد (نگ: ۲:۸۹).

۴- مهر گیسل یعنی کسی که رشته دوستی را پاره می کند، و حافظ با شگفتی بسیار می گوید: به این آسانی؟! او چه بی وفا بود!

۵- مقام رضا، در زبان تصوف دورانی از تربیت صوفیان است که در آن سالک هرچه را که پیش آید مشیت پروردگار می داند و خاصه از پیش آمدهای نامطلوب گله نمی کند. در این بیت آن معنی صوفیانه مطرح نیست و مقام رضا، رضا دادن به فراق است. اما شکر رقیب، یعنی چه؟ رقیب کسی است که به معشوق نظر دارد یا کسی که سرپرست و ناظر زندگی معشوق است و عاشق را از او دور می کند (۵:۳۸) و کار او را عاشق شکر نمی گوید. بنابراین شکر در اینجا مقابل شکایت است یعنی شکایت نکردن و به آنچه هست رضا دادن. درد تو، هم یعنی فراق تو که درمان ندارد و آن را باید پذیرفت (۵:۹۲).

۶- غم کهن یعنی اندوهی که زمانی دراز در دل عاشق بوده و هنوز هست، غم سالهای فراق. اما این که شراب کهنه - می سالخورده - اثری پیش از شراب تازه دارد، بیشتر یک مضمون شاعرانه است، و خاصه در این بیت حافظ در برابر غم کهن آمده، و سخن از خاصیت شراب کهنه نیست. در مصراع دوم پیر دهقان، ذهن ما را به طرف حکیم فردوسی می برد اما اشاره حافظ به شخص معینی نیست. در زندگی مرقه خاندانهای اصیل ایران قدیم - دهقانان، مالکان روستاها و مزرعه ها - شراب انداختن و داشتن امکان و لوازم این کار، جزوی از زندگی بوده، و در خمریه های قرن چهارم و پنجم هجری، آن که به این کار دست می زد، غالباً «دهقان» است، خاصه در خمریه معروف بشار مرغزی - رز را خدای از قیل شادی آفرید - دهقان است که خون دختر رز را در میان سنگ، در خمره سنگی، پنهان می کند و در بهار سال بعد که در خم را

می گشاید «شعاع زهره و بوی گلاب» از آن برمی خیزد، و بشار مرغزی می گوید: دانا کلید قفل غمش نام کرد، از آنک / جز می ندید قفل غم و رنج را کلید. در شعر حافظ، مضامین خمریه های شعر خراسانی مکرر می آید (نگ: غم های جهان چو زهر و تریاقش می - خیم).

۷- گره زدن به باد، ممکن است اشاره به یکی از شیوه های جادوگری باشد: ورد خواندن و همراه با آن ریسمانی را گره زدن (قرآن، سورة الفلق، آیه ۴: الْقَائِمَاتِ فِي الْعَقَدِ). گره زدن به معنی دخیل بستن به چیزی که آن را مقدس می دانند، نیز یکی از دل خوشی های مؤمنان است. باد هم چیزی مانند ریسمان نیست که آن را گره بزنند. در این بیت به طور کلی امیدوار بودن مطرح است، و آن هم به باد که اگر از سلیمان فرمان می بُرد (آیه ۸۱ سورة الانبیاء) از من و شما فرمان نمی برد. جان کلام این است که از آنچه بر وفق مراد پیش می آید، نباید زیاد دل خوش و به ادامه آن امیدوار باشیم. اما این که باد این سخن را به سلیمان گفته باشد، در آیات قرآن نیست، و حافظ هم می گوید: به مثل، یعنی سخنی که گوینده معینی ندارد. باد می توانست به سلیمان بگوید: مغرور نشو! در حافظ تصحیح سایه، مور با سلیمان گفت، قابل تأمل است و روایتی هم در قصص الانبیاء هست که مور گفت: تخت تو را باد برمی گیرد اما این باد است. معنی کلی بیت در هر دو صورت این است که به کار دنیا امیدوار نباش.

۸- سپهر یعنی آسمان و در اینجا به طور کلی دنیا و سرنوشت. زال یعنی پیرزن و باز دنیا. (نگ: این عجز ۹:۳۷) دستان هم یعنی حيله و نیرنگ - این که زال نام پدر رستم است و او را دستان هم می گفته اند، در اینجا مطرح نیست - جان کلام این است که به دل خوشی های دنیا مغرور نشو، که این پیرزن حيله گر است و دست از حيله گری بر نمی دارد.

۹- چون و چرا یعنی دلیل خواستن و جز و بحث کردن. بنده مقبل هم بنده بی است که خداوندش به او عنایتی دارد، و در اینجا بنده بی است که مشیت حق را بی چون و چرا می پذیرد (نگ: بیت ۵).

۱۰- از اندیشه کسی باز آمدن، یعنی دیگر به او فکر نکردن. من هرگز نگفته ام که تو را فراموش خواهم کرد. بهتان گفت، یعنی دروغ گفت، نسبت ناروا به من داد.

جهت، یعنی از همه طرف (۷:۳۳۸). حافظ شش جزء زیبایی معشوق را در برابر شش جهت آورده، و معنی بیت این است: فریاد از این عشق که راه گریزی برای من نگذاشته است.

۴- خطاب به همان یار سفر کرده است، با این تخیل که اگر یار را دوباره ببینم، باید به او بگویم: تا من زنده‌ام، محبتی به من بکن.

۵- مخاطب این بیت کسی است که از عشق سخن می‌گوید اما عشق را درک نمی‌کند: آدم عاشق‌پیشه‌یی که به راستی عاشق نیست، یا شیخ خانقاهی که از محبوب ازل سخن می‌گوید و فقط سخن می‌گوید. حافظ با هیچ یک از آن دو کاری ندارد؛ برو، تو به خیر و ما به سلامت!

۶- درویش خود عاشق است، حافظ به خود می‌گوید: رسم عاشقی این است که معشوق تو را می‌کشد و نه تنها دینه قتل تو را نمی‌پردازد، چیزی هم طلب‌کار می‌شود. قاتل از مقتول تاوان می‌خواهد. جان کلام: معشوق غم عاشق را نمی‌خورد. مشابه این مضمون از ابوبکر واسطی صوفی قرن سوم هجری نقل شده است: بکشند و از کشته دیت خواهند (نگ: مدحقات تذکره الاولیاء، چاپ چهاردهم، ص ۶۴۸).

۷- خرقه در کلام حافظ نشانه زهد و پرهیز نیست (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) و خرقه زهد ریاکارانه را در آتش باید انداخت (نگ: توضیح ۱:۱۵۹ و ۸:۲۱۱ و ۳:۲۷۲). در شعر حافظ مشابهت میان هلال ابروی معشوق و هلال بالای محراب مکرر می‌آید (۱۱:۶۹ و ۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ۱:۱۷۳ و...) و همیشه ابروی معشوق بر محراب و عبادت و امامت برتری دارد: اگر عاشق شدی، از زهد و پرهیزگاری حرف نزن. برمی‌شکند، در اینجا یعنی از ارزش و اعتبار می‌اندازد. کلمه گوشه هم ربطی با زهد و تظاهر به زهد دارد و پناه به گوشه محراب بردن به منظور جلب نظر دیگران.

۸- این بیت با بیت ششم مربوط است که از شمشیر معشوق ناله نکن. اما در مصراع دوم سخن از کشتن و تاوان خواستن معشوق نیست. معشوق اگر تو را آزار می‌دهد، این هم لطف اوست، چرا که نشانه توجهی است که به تو دارد. کرامت هم در اینجا یعنی بزرگواری و توجه و محبت، و اصطلاح صوفیانه نیست.

۹- بحث سر زلف، یعنی وصف زیبایی معشوق. حافظ چنان عاشق توست که تا قیامت از خوبی تو سخن خواهد گفت. میان سلسله و زلف هم در غزل فارسی رابطه‌یی هست که زلف مانند زنجیر دل عاشق را گرفتار می‌کند یا دست و پای او را می‌بندد (نگ: ۸:۷۰ و ۱۰:۱۴۲ و ۱:۲۱۰ و...) اما در اینجا این سلسله پیوسته همان وصف زلف و زیبایی معشوق است که پایان نخواهد یافت.

یارب! سببی ساز که یارم به سلامت باز آید، و برهاندم از بند ملامت
خاک رو آن یار سفر کرده بیارید تا چشم جهان‌بین کنمش جای اقامت
فریاد! که از شش جهتم راه بپستند آن خال و خط و زلف و رخ و عارض و قامت
امروز که در دست توام، مرحمتی کن فردا که شوم خاک، چه سود اشک ندامت؟
ای آن که به تقریر و بیان دم زنی از عشق ما با تو نداریم سخن، خیر و سلامت!
درویش! مکن ناله ز شمشیر آجیا کاین طایفه از کشته ستانند غرامت
در خرقه زن آتش، که خم ابروی ساقی برمی‌شکند گوشه محراب امامت
حاشا که من از جور و جفای تو بنالم بیداد لطیفان همه لطف است و کرامت
کوته نکند بحث سر زلف تو، حافظ
پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت

* این غزل هم یکی از غزل‌های عاشقانه حافظ است، و شرح فراق یار سفر کرده‌یی که حافظ نمی‌خواهد از جور و جفای او بنالد، اما می‌بینم که می‌نالد. حافظ از این یار سفر کرده در غزل‌های ۵۷ و ۸۸ و ۱۰۲ و ۴۳۹ نیز سخن می‌گوید.

۱- پروردگار است که سببی می‌سازد تا عاشق به مراد برسد، اما این که یار چگونه عاشق را از بند ملامت می‌رهاند؟ باز آمدن یار ناله و زاری عاشق را پایان می‌دهد و ملامت‌گران دیگر ناله‌یی نمی‌شنوند تا عاشق را ملامت کنند.

۲- این مضمون که خاک راه معشوق یا خاک درگاه او و کوی او را عاشق مانند سرمه و توتیا به چشم می‌کشد، از مضمون‌های رایج در غزل فارسی است (۳:۶۱ و شرح بیشتر در ۶:۶۲). چشم جهان‌بین همین چشم سر است (نگ: دینه جان بین و چشم جهان بین - ۲:۵۲). غبار راه یار را به چشم کشیدن یعنی اشتیاق بی حد به دیدار او.

۳- شش جهت یعنی پیش رو، پشت سر، راست، چپ، بالا، و پایین، اما ترکیب از شش

ای هدهد صبا! به سبا می‌فرستمت
حیف است طایری چو تو در خاکدانِ غم
در راه عشق، مرحلهٔ قُرب و بُعد نیست
هر صبح و شام قافله‌یی از دعای خیر
تا لشکرِ غمت نکند مُلکِ دل خراب
ای غایب از نظر! که شدی همنشینِ دل
در روی خود تفرّجِ صنّعِ خدای کن
تا مطربان ز شوقِ مَنّت آگهی دهند
ساقی! بیا که هاتِفِ غییم به‌مژده گفت:

بنگر که از کجا به کجا می‌فرستمت؟
ز اینجا به آشیانِ وفا می‌فرستمت
می‌بینمت عیان، و دعا می‌فرستمت
در صحبتِ شمال و صبا می‌فرستمت
جان عزیزِ خود به‌نوا می‌فرستمت
می‌گویمت دعا، و ثنا می‌فرستمت
کآینهٔ خدای‌نسا می‌فرستمت
قول و غزل به‌ساز و نوا می‌فرستمت
«با درد صبر کن، که دوا می‌فرستمت»

حافظ! سرود مجلس ما ذکر خیر توست
بشتاب هان! که اسب و قبا می‌فرستمت»

«از غزل‌های دشوار حافظ است که در آن یک حال و هوای روشن و ثابتِ عارفانه، یا عاشقانه، یا رندانه و انتقادی، نمی‌توان دید، و دوستانی که به شرح غزل‌های حافظ پرداخته‌اند، غالباً نظر قاطع و روشنی روی این غزل ندارند. ظاهراً حافظ در سالهای کمال بسیاری از غزل‌های خود را حکّ و اصلاح کرده، و در این حکّ و اصلاح، گاه رابطهٔ روشن ابیات محو شده است (نگ: ص ۵۳، و توضیحات غزل ۵).

۱- در اسطورهٔ سلیمان، هدهد قاصدی است که نزد بلقیس ملکهٔ شهر سبا می‌رود، و او را به دوستی و بیعت با سلیمان دعوت می‌کند (۴:۲۸ و ۵:۱۴۵ و ۱:۱۷۴). از آنجا همین هدهد به ادب صوفیانهٔ ایران راه می‌یابد و در منطق الطیر عطار، مرشدِ مرغان دیگر می‌شود و آنها را به سوی سیمرغ هدایت می‌کند. باد صبا هم که پیکِ عاشقان است (نگ: توضیح ۱:۴ و برید صبا ۳:۸۸) و تشبیه او به هدهد، حکایت از آن دارد که باید پیام حافظ را به عالمی و رای این زندگی دنیایی برساند. این پیک می‌تواند دل حافظ یا روح حافظ باشد که در این رابطه نقشی همانند

هدهد سلیمان دارد، و بیت دوم این معنی را تأیید می‌کند. اما سرزمین سبا در این بیت باید کوی دوست باشد، و حافظ دل یا روح خود را مانند هدهد سلیمان رهسپار آن سبا می‌کند.

۲- در کلام حافظ روح متعالی انسان پرنده‌یی از عالم غیب است که در قفس تن گرفتار شده (۲:۳۴۲) و نشیمن این شاهبازِ سدره‌نشین کنج محنت‌آباد این جهان نیست (۴:۳۷). این روح متعالی را حافظ از این زندگی خاکی دور می‌کند و به عالم اهل معنا می‌فرستد، و آنجاست که آشیان و فاست. این سفر، سفرِ دل یا روح است نه بیرون رفتنِ جسم از این جهان، و در بیت بعد راه عشق تعبیر دیگری برای همین سفر است:

۳ و ۴- برای آن که این مسافرِ دل یا روح، به آشیان وفا، به پناه عنایت حق و مردان حق راه یابد، حافظ به او دعا می‌کند، و در تمام راه او را می‌بیند، عیان و آشکار می‌بیند، قُرب و بُعدی در کار نیست. همواره دعا می‌کند، هر صبح و شام، و دعای خود را با باد صبا و باد شمال می‌فرستد. ۵- از این بیت، دیگر مخاطب حافظ آن هدهد صبای بیت اول نیست. گویی هدهد صبا به آشیان وفا رسیده است و از زبان حافظ با یاری صاحب دل سخن می‌گوید: برای آن که ملکِ دل تو را، غم ویران نکند، من جان خود را به رسم گروگان نزد تو می‌فرستم. نوا در اینجا یعنی گروی. ۶- این بیت هم خطاب به همان یار صاحب دل است که از نظر، از چشم ظاهر، غایب است اما دل حافظ همواره با اوست و با او همنشین و همراه است.

۷- صنّع خدای یعنی جلوه‌های زیبای آفرینش. محبوب، هر که باشد - معشوق یا یک دوست صاحب دل - در نظر حافظ جلوهٔ زیبای آفرینش است. آینهٔ خدای نما، دل عاشقان حق است (آینهٔ شاهی ۲:۴۹۰). در این دلی که نزد توست خود را که جلوهٔ زیبای آفرینشی، تماشا کن. ۸- در یک بزم سستی، برنامهٔ موسیقی باید شامل چهار مرحلهٔ قول، غزل، ترانه و فروداشت باشد. ساز و نوا هم یعنی سازهای نوازندگان و آهنگی که می‌نوازند. حافظ برای مجلس آن عزیز، قول و غزل می‌فرستد، و ساز و نوای بزم را از مطربان او می‌خواهد، تا با خواندن غزل حافظ، اشتیاق و محبّت حافظ را به گوش آن عزیز برسانند. اگر دوستی از دوستان حافظ، این غزل را مدیحه‌یی برای فلان شاه یا فلان وزیر گفته باشد، فقط حدس زده است!

۹ و ۱۰- ظاهراً از حال و هوای عارفانهٔ غزل دور می‌شویم و حافظ به ساقی و یاده و شادخواری میل می‌کند اما این گرایش نتیجهٔ مژده‌یی است که هاتِفِ غیب به او می‌دهد، و سه مصرع بعد تا پایان غزل، باید سخن هاتِفِ غیب باشد: اگر صبر کنی، فراق پایان خواهد یافت. هاتِفِ غیب است که به حافظ می‌گوید: سرود مجلس ما ذکر خیر توست. این که شعر حافظ را برقرار آسمانها می‌خوانند، و با گفتهٔ او «سرود زهره به رقص آورد مسیحا را» در شعر او مکرّر

می‌آید (۸:۴ و ۹:۲۵۸ و ۳:۲۷۸ و ۹:۲۳۳). هاتف غیب حافظ و شعر حافظ را به بزم عالم بالا دعوت می‌کند اما فرستادن اسب و قبا تعبیر طنزآمیزی است که حافظ برای این دعوت به کار می‌برد، و دعوت هاتف غیب را با طنز بازمی‌گوید، نه با خودبینی و اعجاب: بله! ما را به عالم بالا دعوت کرده‌اند، و گفته‌اند که اسب و خلعت هم در راه است! می‌بینید که ما از عزیزان خدا هستیم؟! طنز حافظ با خود حافظ!

۹۱

ای غایب از نظر! به خدا می‌سپارمت جانم بسوختی، و به دل دوست دارمت
تا دامن کفن نکشم زیر پای خاک باور مکن که دست ز دامن بدارمت
محراب ابرویت بنما، تا سحرگهی دست دعا بنرآرم و در گردن آرمت
گر بایدم شدن سوی هاروت باپلی صد گونه جادویی بکنم، تا بیارمت
خواهم که پیش میرمت ای بی‌وفا طیب! بیمار بازپرس، که در انتظارمت
صدجوی آب بسته‌ام از دیده پرکنار بر بوی تخم مهر که در دل بکارمت
خونم بریخت، وز غم عشقم خلاص داد منت پذیر غمزه خنجر گذارمت
می‌گیرم، و مرادم از این سیل اشکبار تخم محبت است که در دل بکارمت
بازم ده از کرم سوی خود، تا به سوز دل در پای، دم به دم، گهر از دیده بارمت
حافظ! شراب و شاهدورندی، نه وضع توست
فی‌الجمله، می‌کنی، و فرو می‌گذارمت

* غزل عاشقانه‌یی است که گاه سخن عاشق با معشوق در آن به طنز می‌آمیزد. تکرار قافیه در بیت اول و دوم، تکرار مضمون و قافیه در بیت ششم و هشتم، و کاربرد صفت بی‌وفا برای طیب در بیت پنجم، و فرو گذاشتن به معنی چشم‌پوشی کردن در بیت آخر، همه حکایت از آن دارد که این غزل از سروده‌های سال‌های کمال حافظ نیست. بسیاری از نسخه‌های معتبر و از جمله نسخه اساس حافظ استاد خنلری بیت هفتم و هشتم را ندارد و این دو بیت را ممکن است خود حافظ در یک تجدید نظر حذف کرده باشد.

- ۱- غایب از نظر، معشوق است که از عاشق دور است. معنی بیت روشن است.
- ۲- کفن را به جامه‌یی یا قبایی تشبیه کرده که دامن دارد، و دامن کشیدن یعنی رفتن. پای خاک خود استعاره دیگری است. خاک به انسانی تشبیه شده که پای دارد و هر که از این دنیا می‌رود، خاک بر او پای می‌فشارد و او دامن‌کشان به زیر خاک می‌رود. معنی بیت این است که تا زنده‌ام دست از دامن تو برنمی‌دارم.

۳- این بیت سوّم یکی از طنزهای ظریف و زیبای حافظ است. تشبیه هلال ابروی معشوق به هلال بالای محراب و ربط دادن دعا به این محراب، مضمونی است که مکرّر به ذهن حافظ می‌آید (۱۱:۶۹ و ۷:۸۹ و ۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ۱:۱۷۳). اما در این طنز، دعایی مطرح نیست. بیا تا تو را ببینم، و دست در گردن تو بیندازم (نگ: دست حافظ تمویذ چشم زخم است ۸:۳۰۷). بیت بعد هم خالی از طنز نیست:

۴- هاروت و ماروت در آیه ۱۰۲ سوره بقره، دو فرشته‌اند که خود را از آلودگی به شهوات و علائق جهان مادی بر حذر می‌پندارند، اما وقتی که پروردگار آنها را به میان خلق عالم می‌فرستد، به هر فسادى دست می‌زنند و در چاهی در سرزمین بابل زندانی می‌شوند. در فرهنگ ایران هم این دو فرشته، دو مشابه به نام خورداد و آثرداد دارند که در شمار امشاسپندان یا ملایک مقرب‌اند، و اصلي روایت آریایی و ایرانی است. در تفسیر آیه ۱۰۲ سوره بقره نوشته‌اند که اگر کسی بر سر چه بابل برود، می‌تواند از هاروت جادوگری بیاموزد. در این بیت جان کلام این است که برای وصال تو هرکاری بتوانم می‌کنم، حتی آموختن سحر از هاروت، که در ذهن فرهیخته مردی چون حافظ نمی‌تواند یک امر جدی باشد، و طنز بیت در همین است.

۵- پیش میرمت، یعنی پیش مرگ تو بشوم یا در پای تو و برای تو بمیرم، و هر دو معنی در اینجا مناسب است. خطاب طیب به معشوق هم در غزل فارسی هست اما ترکیب وصفی طیب بی‌وفا لطفی ندارد و مثل یار بی‌وفا در غزل جا نمی‌افتد.

۶- بوی به معنی انتظار و امید به چیزی است (۲:۱ و ۴:۸۴). صد جوی آب یعنی اشک فراوان، و حافظ می‌خواهد با این اشکها تخم مهر را در دل معشوق بکارد. بیت هشتم تکرار همین مضمون و همین قافیه است.

۷- این بیت در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ و به پیروی از آنها در حافظ استاد خانلری نیست، و ممکن است که حافظ خود در یک تجدید نظر، آن را متناقض یافته و حذف کرده باشد. در غزل فارسی، وقتی که معشوق خون عاشق را می‌ریزد، یعنی او را عمیقاً عاشق خود می‌کند، و از غم عشق خلاص نمی‌کند. در اینجا خنجر غمزه معشوق دو کار متناقض انجام داده است و حذف بیت در نسخه‌های کهن و معتبر به دلیل ضعف بیت است، و در یادداشت زیر این غزل گفتم که نباید از سروده‌های سال‌های کمال حافظ باشد.

۸- تکرار مضمون و تکرار قافیه بیت ششم است، و این بیت در حافظ استاد خانلری نیست. این احتمال را هم نادیده نگیریم که این بیت تحریر دیگری از بیت ششم بوده و هر دو تحریر در نسخه اساس تصحیح علامه قزوینی آمده است.

۹- بگذار تا نزد تو بیایم و با سوز دل به پای تو اشک بریزم!

۱۰- شاهد به معنی مطلق زیباروی و معشوق است و بعضی از دوستاران حافظ این کلمه را به معنی پسری زیبا می‌دانند. در بیشتر مواردی که حافظ کلمه شاهد را به کار می‌برد، زنی زیبا مورد نظر است یا روشن نیست که اشاره به زنی است یا به پسری ساده‌روی، و ترجیح وجه دوم معقول نیست. (نگ: توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۵:۱۱۳ و ۱:۱۲۵ و مثالهای بسیار دیگر). رندی هم که در کلام حافظ معنای بلندی دارد (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰) در اینجا بیشتر بی‌اعتنایی به رسوم و مقبولات جامعه است، و نه آن رندی همراه با آگاهی از اسرار هستی (۸:۷۳). نه وضع توسست، یعنی مناسب تو نیست و از تو انتظار نمی‌رود (نگ: وضع مهر و وفا نیست ۷:۴). معنی مصراع دوم این است: در هر حال، تو این کارها را می‌کنی و من هم چیزی نمی‌گویم. فرو گذاشتن هم برای این معنی یا برای مفهوم مشابه نادیده گرفتن، تعبیر مناسبی نیست.

است.

۲- معشوق، ظاهراً به شوخی، گفته است: اگر می‌خواهی برای من بمیری، کی می‌میری؟ و در مصراع دوم حافظ می‌گوید: چه عجله‌یی داری! هرچه می‌خواهی بگو. قربان سخن گفتن تو، حتی اگر سخن از مرگ من بگویی.

۳- مخمور یعنی خمارزده، نیازمند می. مهجور یعنی دورمانده از معشوق. بت ساقی خود معشوق است، و می‌دانیم که حافظ ساقی را به معنی معشوق هم به کار می‌برد (۶:۲۳۹). معشوق کجاست؟ از زبان من به او بگویید: بیا که قربان سرو قدت بروم.

۴- بیمارم از سودای او، یعنی عاشق او هستم. قدما در انسان چهار گونه مزاج - مبتنی بر وجود چهار خلط سودا، صفرا، خون و بلغم - می‌شناختند، و عاشقی را نتیجه غلبه مزاج سودایی می‌دانستند، اما کلام حافظ را به این خلط‌ها آلوده نکنیم. سودای او یعنی عشق به او. شهلا - درست آن در عربی شهلاء، صفت مؤنث آشفل - یعنی کبود. به آن که عمری است بیمار عشق او هستم، بگویید: توجهی به من نکن، قربان چشم زیبایت بروم.

۵- دردی که لب معشوق می‌بخشد، همین سوداست که عاشق را عاشق او می‌کند، و دوی او بوسه‌یی است که به عاشق می‌دهد (۷:۵۱). هم برای آن درد می‌میرم و هم برای آن درمان. قربان درد عاشقی، و قربان بوسه معشوق!

۶- چشم بد از روی تو دور، یعنی خدا تو را حفظ کند. می‌خواهم به پای تو، در راه عشق تو، جان بدهم. بسیار بعید است که حافظ به «چشم بد» اعتقاد داشته باشد. این گونه تعبیرها در شعر او، برداشت از معتقدات جاری جامعه است، نه قبول آن خرافه‌ها.

۷- معنی مصراع اول روشن است. در مصراع دوم همه جای تو، یعنی همه جلوه‌های وجود تو، و در واقع این مصراع تکرار یا خلاصه ابیات دیگر غزل است.

میر من! خوش می‌روی، کاندلر سر و پا میرمت
خوش خُرامان شو، که پیش قد رعنا میرمت
گفته بودی: کی بمیری پیش من؟ تعجیل چیست؟
خوش تقاضا می‌کنی، پیش تقاضا میرمت
عاشق و مخمور و مهجورم، بت ساقی کجاست؟
گو که بخرامد، که پیش سرو بالا میرمت
آن که عمری شد که تا بیمارم از سودای او
گو: نگاهی کن، که پیش چشم شهلا میرمت
گفته‌ای: لعیل لبم هم درد بخشد، هم دوا
گاه پیش درد، و گاه پیش مداوا میرمت
خوش خُرامان می‌روی، چشم بد از روی تو دور
دارم اندر سر، خیال آن که در پا میرمت
گرچه جای حافظ اندر خلوت وصل تو نیست
ای همه جای تو خوش، پیش همه جا میرمت

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد، و تعبیرهای مشابه و مترادف در آن تکرار می‌شود. میرمت، در بیشتر ابیات به همان معنی است که امروز می‌گوییم: قربانت بروم!

۱- میر به معنی سرور خطاب به معشوق است چنان که حافظ به معشوق، پادشاه و سلطان هم خطاب می‌کند (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴، شه خوبان ۸:۱۲۱). اندر پای تو بمیرم یعنی فدای تو، قربانت بروم، اما «اندر سر...» یعنی جانم فدای سرت، و در مجموع یعنی قربان تمام وجودت بشوم. در مصراع دوم می‌گوید: حالا که داری می‌روی، برو، خرامان برو، قربان قدت که چه خوب می‌خرامد. رعنا به معنی خودپسند است اما در غزل به معنی زیبا و موزون به کار رفته

۳- به سهو، یعنی ناخواسته و اتفاقی، اطمینان دارم که به من لطف داری، و این که یاد من کرده‌ای، اتفاقی و ناخواسته نبوده است. تو همه کارهایت حساب دارد و سهو در کار تو و در نوشته تو نیست.

۴- مرا ذلیل مگردان، در حال و هوای این نامه، یعنی فراموشم نکن. اگر توجه تو نباشد، گویی من ذلیل و بیچاره‌ام. دولت سرمد یعنی بخت موافق و ماندگار. به پاس مقام و مرتبه‌یی که بخت موافق به تو داده است، مرا دریاب.

۵- قرار با سر زلف، تعبیری است مناسب با غزل‌های عاشقانه، اما در اینجا بیان محبت حافظ به مخاطب نامه است. من در دوستی تو چنان پایدارم که اگر پای جان مطرح باشد، سرم را به پای تو می‌افکنم.

۶- این بیت هم زبان و تعبیری عاشقانه دارد و پیداست که حافظ دیری در انتظار نامه این دوست بوده است. مگر، یعنی شاید، نکند این طور باشد که... می‌توسیدم جواب نامه مرا روزی بدهی که مرده باشم و بر خاک من لاله روییده باشد.

۷- معنی مصراع اول این است که لطفی بکن یا شاید پولی بفرست. در مصراع دوم، به تو زلال خضر می‌دهند یعنی عمر جاودان خواهی داشت، و در جام جم می‌دهند، یعنی آن را همراه با جاه و جلال می‌دهند، چنان که دربارگاه شاهان جام می برای پادشاهی می‌برند (زال خضر، آب خضر، نگ ۸:۳۹ و ۴:۳۲۹).

۸- این بیت آخر بیرون از حال و هوای غزل است. صبا - پیک عاشقان - پیام معشوق را می‌آورد، و در ابیات بالا صحبت از نامه است نه پیغام. به هر حال نفس حیات بخش باد صبا را به دم عیسی تشبیه کرده است، و اگر آن را به ابیات دیگر غزل مربوط کنیم، می‌خواهد بگوید که این نامه دوست، مثل پیام معشوق است که آن را باد صبا آورده باشد. می‌توان گفت که این بیت تخلص، یک بیت مستقل است و در غزل حافظ این استقلال ابیات نمونه‌های بسیار دارد (نگ: ص ۵۲ و ۵۳).

چه لطف بود که ناگاه، رَشْحَةُ قَلَمْت
به نوک خامه رقم کرده‌ای سلام مرا
نگویم از من بی‌دل به سهو کردی یاد
مرا ذلیل مگردان، به شکر این نعمت
بیا که با سر زلفت قرار خواهم کرد
ز حال ما دلت آگه شود مگر، وقتی
روان تشنه ما را به جرعه‌یی دریاب
چو می‌دهند زلالِ خَضَر ز جامِ جَمَت

همیشه وقت تو ای عیسی صبا خوش باد

که جانِ حافظِ دل‌خسته زنده شد به دمت

* این غزل نه عاشقانه است و نه عارفانه. بیشتر می‌تواند نامه‌یی دوستانه باشد، به کسی که حافظ از او جواب تقاضایی را دریافت کرده است، و در برابر این محبت به او نامه دیگری می‌نویسد. اشاره بیت پنجم به سر زلف مخاطب هم، حال و هوای عاشقانه به این غزل نمی‌دهد. مخاطب، با توجه به بیت هفتم احتمالاً مقامی هم داشته، و به هر صورت نمی‌دانیم کیست؟ اگر دیگران با حدس و گمان، این غزل را به وزیری یا کارگزاری از روزگار حافظ مربوط کرده باشند، فقط حدس و گمان است.

۱- رَشْحَةُ یعنی چگه یا تراوش، و رَشْحَةُ قَلَم یعنی نوشته، همان نامه‌یی که به حافظ رسیده. حقوق خدمت یعنی سوابق دوستی و آشنایی. این قلم تو سوابق دوستی ما را برکرم و بزرگواری تو عرضه کرد، یعنی موجب شد که تو به آن سوابق دوستی توجه کنی و آن را به یاد بیاوری.

۲- خامه یعنی قلم. رقم کردن یعنی نوشتن، مرقوم داشتن. کارخانه دوران یعنی دنیا و زندگی جاری جامعه. تو به من سلامی نوشته‌ای. امیدوارم همیشه کارها به دست تو باشد، و امور را رقم تو، یعنی حکم و دستور تو، به جریان بیندازد. کارخانه، کارگاه هستی، و کارگاه گون و مکان به معنی دنیا و امور دنیا در شعر حافظ مکرر به کار رفته است (۴:۵۸ و ۱:۷۴ و ۵:۱۸۶ و ۲:۴۲۵).

محبت عاشق را ندانسته. اگر مفسران به حدس و گمان گفته باشند که در اینجا گله از وزیری یا پادشاهی مطرح است، به حدس و گمان گفته‌اند!

۳- می‌دانیم که حافظ در عشق‌ورزی ذلیلِ معشوق نیست و ارزش‌های خود را فراموش نمی‌کند و به معشوق نیز می‌گوید. از معشوق انتظار توجه دارد: به بند و دام نگیرند مرغ دانا را (۴:۴). در اینجا هم رندان تشنه لب، عاشقان رند و آزاده را، در مرتبه اولیاء حق می‌گذارد، و گله دارد که معشوق، و اهل ولایت معشوق، ارزش‌های آزادگان را نمی‌دانند و اندک توجهی به آنها ندارند. این نظر که حافظ خود را به طنز در مرتبه اولیا قرار داده، نیز قابل قبول است، و باز ذلت در برابر معشوق در کلام او نیست.

۴- پیچیدن در اینجا یعنی گرفتار شدن، و پیچیدن دل در زلف معشوق یعنی عاشق شدن. عاشق او نشو، که بی‌گناه کشته می‌شوی، کاین طایفه از کشته ستانند غرامت (۶:۸۹). از اینجا زبان غزل بیشتر عارفانه می‌شود. در تفسیر مصراع دوم این بیت، دوستان سخن حافظ را به حکم ازلی پروردگار و تقدیر او که چون و چرا ندارد (۹:۸۸) و خاصه به نظر اشعری‌ها ربط داده‌اند، و برای من این سؤال مطرح است که اگر کسی اشعری نباشد، چنین حرفی نمی‌تواند بزند؟ این سخن به اقتضای گرفتاری‌های عاشقی است و ربطی به اشعری بودن یا نبودن گوینده ندارد.

۵- غمزه معشوق و نگاه او را به تیری تشبیه کرده‌اند که بر دل عاشق می‌نشیند. این بیت لحن طنز دارد: تو چرا می‌پسندی که نگاهت ما را بکشد؟ چرا از قاتل طرفداری می‌کنی؟

۶- شب سیاه، کنایه از سرگردانی عاشقی است که معشوق به او لطفی ندارد، اما این بیت معنای عمیق‌تری هم دارد و تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد: کوکب هدایت ستاره‌ی است که مسافران شب در بیابان جهت را با کمک آن پیدا می‌کنند، اما در اینجا عنایتی است که عاشق را از سرگردانی درمی‌آورد. در این بیت کوکب هدایت یاری پروردگار است و حافظ در ابیات بعد هم این حال و هوای عارفانه را دنبال می‌کند.

۷- باز این بیابان و این راه بی‌نهایت، راه معرفت عالم غیب و راه وصال حق است. شب تار است و ره وادی آیمین در پیش (۲:۱۹). در بعضی از نسخه‌های به نسبت معتبر دیوان حافظ به جای وحشت «حیرت» آمده، که باز درست است و حیرت مرحله‌ی است که آشنایی با عالم غیب آغاز شده اما به سر منزل وصال نرسیده است.

۸- این بیت در حافظ تصحیح استاد خانلری نیست، و قافیه آن هم تکرار قافیه بیت دوم است اما در نسخه‌های معتبری که اساس کار علامه قزوینی بوده، هست. آفتاب خوبان یعنی آن که از همه زیبا تر است. جوشیدن اندرون یعنی بی‌قراری و بی‌تابی عاشق که اگر در سایه عنایت

ز آن یار دل‌نوازم، شکری است، با شکایت بی‌مزد بود و منت، هر خدمتی که کردم رندان تشنه لب را، آبی نمی‌دهد کس در زلف چون کندش، ای دل میبچ، کآنجا چشم به غمزه مارا خون خورد، و می‌پسندی در این شب سیاهم گم‌گشت راه مقصود از هر طرف که رفتم، جز وحشتم نیفزود ای آفتاب خوبان! می‌جوشد اندرونم این راه را نهایت صورت کجا توان بست؟ هرچند بُردی آبم، روی از دَرَت نتابم

گر نکته‌دانِ عشقی، بشنو تو این حکایت یارب مباد کس را، مخدوم بی‌عنایت گویی ولی‌شناسان رفتند از این ولایت سرها بریده بینی، بی‌جرم و بی‌جنایت جانا! روا نباشد خونریز را حمایت از گوشه‌ی بیرون آی، ای کوکب هدایت زهار از این بیابان، وین راه بی‌نهایت یک ساعت بگنجان در سایه عنایت کش صد هزار منزل بیش است در هدایت جور از حبیب خوش‌تر، کز مدعی رعایت عشقت رسد به فریاد، و خود به سان حافظ

قرآن ز سر بخوانی، در چارده روایت

«غزلی است که در آن تعبیرها و مضامین عاشقانه و عارفانه به هم آمیخته، بیت دوم و هشتم آن تکرار قافیه دارد - و بیت هشتم در بسیاری از نسخه‌های معتبر و از جمله در حافظ تصحیح استاد خانلری نیست - و بیت آخر آن که حافظ قرآن بودن حافظ را با تأکید بر آگاهی او از روایات مختلف قرائت قرآن تصریح می‌کند، از معروف‌ترین ابیات حافظ است.»

۱- حافظ از معشوق، هم سپاس دارد و هم گله. دل‌نواز یعنی یاری که دیدارش دل را آرام می‌کند، دلارام. در مصراع دوم نکته‌دان عشق یعنی کسی که می‌داند عشق چه لطفی و چه گرفتاریهایی دارد، کسی که عاشقی را تجربه کرده است. شکایت از معشوق را بیت بعد روشن می‌کند:

۲- خدمت در اینجا مراتب عشق‌ورزی است و مخدوم معشوق است که عنایتی نکرده و قدر

معشوق قرار گیرد، قرار خواهد یافت. صرف نظر از این که این بیت در همه نسخه‌های معتبر نیست، کلمه «بگنجان» در آن غریبه است و به کلام حافظ نمی‌برد. دست‌رسی به همه نسخه‌ها هم ندارم که شاید صورت دیگری را مناسب‌تر بیابم. در زیان عارفان، عنایت، توجه محبوب ازل و ابد است که راه وصال حق را برای سالک هموار می‌کند (۴:۱۹۶).

۹- صورت بستن یعنی تصوّر کردن (۱:۳۱۴). مصراع اول همان مضمون بیت‌های ششم و هفتم را با بیان دیگری تکرار می‌کند. معنی مصراع دوم این است که حتی مراحل آغازین راه حق خود هزاران منزل دارد و این منزل‌ها یعنی گذشتن از دشواری‌های راه. در متون عارفانه ما از هفت منزل منطق الطیر عطار و سفر مرغان به سوی سیمرغ تا هزار منزل خواجة انصاری، همه تفسیر همین دشواری‌هاست (نگ: در جستجوی حافظ، ص ۲۱۰).

۱۰- عاشق حق، راه و رسم زاهد و عابد را راه وصول به حق نمی‌داند و مورد ملامت آنهاست. بُردی آم، یعنی مرا دچار ملامت اهل ظاهر کردی. اما من رعایت و توجه آنها را نمی‌خواهم و روی از درگاه تو بر نمی‌گردانم. ستم معشوق بهتر از دوستی آن مدعیان است، یا دوستی آنها که مدعی دوستی‌اند (۴:۳۶۰).

۱۱- این بیت آخر یکی از نقطه‌های روشن زندگی حافظ را باز می‌نماید. حافظ قرآن را از بر می‌خواند و تمام آن را در حافظه دارد، و همراه با آن می‌داند که موارد اختلاف قرائت که گاه در معنی آیات نیز اثر دارد، چیست؟ پس از تدوین نهائی قرآن در زمان خلافت عثمان در سالهای ۲۴ تا ۳۰ هجری، و گردآوری نظرهای قاریانی که آیات را از پیامبر و صحابه او شنیده و به حافظه سپرده بودند، در نهایت هفت قاری معتبر یا خبره انتخاب شدند، و از روی نسخه نهائی عثمان، رونویس‌های دیگری تحریر شد، و هر یک از قاریان خبره با نسخه‌ی معتبر به یکی از شهرهای بزرگ حوزه خلافت - شام، بصره، کوفه، مکه، مدینه و - فرستاده شد تا تعلیم قرآن به مسلمانان براساس نسخه‌های معتبر صورت گیرد. نسل بعدی قاریان کسانی هستند که شیوه قرائت قرآن را از آن هفت تن آموخته‌اند و از میان آنها، برای هر قاری معتبر دو مقلد یا راوی معتبر انتخاب و پذیرفته شده‌اند که با توجه به شماره آنها چهارده روایت پدید آمده است. معنی چهارده روایت هم این نیست که آن راویان در سراسر قرآن با هم اختلاف نظر دارند. در موارد بسیاری یک قرائت خاص را بیشتر آنها و گاه همه آنها به صورت یکسان پذیرفته‌اند، اما آنجا که در تلفظ یک کلمه یا در نقطه‌ها و شیوه نگارش یک لفظ اختلافی پیش می‌آید، پژوهشگر باید نظرهای آن چهارده راوی را بخواند و به یک پاسخ روشن برسد. یا همه کوشش‌هایی که در زمان خلافت عثمان صورت گرفته، باز تا چند قرن جز و بحث بر سر قرائت یک کلمه یا یک عبارت قرآن در جهان

اسلام جریان داشته و حتی شماره قاریان معتبر را به ده، و راویان معتبر را به بیست رسانده‌اند. تفصیل این ماجرا را، در حافظ‌نامه بهاء‌الدین خرمشاهی، ص ۴۴۲ تا ۴۴۸ می‌توانید بخوانید. اما معنی این بیت آخر غزل: در خواندن این بیت، تکیه روی کلمه عشق است. اگر تو مانند حافظ، قرآن را درست بخوانی و خوب بفهمی - به عبارت دیگر همه آنچه را علمای مدرسه می‌دانند بدانی - باز آنچه تو را به معرفت عالم معنا می‌رساند، این دانش نیست، عشق است، محبتی که میان بنده و پروردگارست و راه وصال حق را هموار و روشن می‌کند (نگ: شرح بیشتر در توضیح ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴). در مصراع اول بیت «ور خود» مطابق حافظ تصحیح استاد خانلری و سایه است و «ار خود» در تصحیح علامه قزوینی را بسیاری از نسخه‌های معتبر تأیید نمی‌کند.

جمله‌ها خطاب مستقیم به پروردگار نیست، کاربردی است مانند این که در فارسی امروز می‌گوییم: ای خدا می‌شود که...؟ و این فقط بیان آرزو و احساس است. معنی مصراع دوم این است که با دیدن تو چشم ما روشن شود. تشبیه هلالِ ابروی معشوق به هلال بالای محراب که در شعر حافظ مکرر می‌آید (۸:۸۹ و ۳:۹۱) در اینجا در حاشیه قرار گرفته و سخن حافظ کاری با عبادت و محراب ندارد. جان کلام این است که آیا ممکن است تو را ببینم؟

۳- لوح بینش در اینجا مردمک چشم است، و مردمک چشم و خال هندوی معشوق، خال چهره او، هر دو سیاه است (نگ: همین تشبیه در ۲:۶۸). حافظ می‌گوید: سیاهی چشم خود را برای این عزیز می‌دارم که مانند خال سیاه توست، و نسخه در اینجا یعنی نمونه مشابه (نگ: توضیح ۲:۶۸ و ۸:۱۷۷).

۴- جاویدان در اینجا یعنی برای مدتی دراز. یکسر یعنی سراسر، از این سر تا آن سر. برقع نقاب یا نوعی روسری است که صورت را هم می‌پوشاند. به باد صبا بگو که نقاب تو را کنار بزنند، تا سراسر دنیا برای مدتی دراز از نور روی تو روشن بماند.

۵- رسم فنا یعنی وقوع یا امکان مردن و فانی شدن. جان‌های عاشقان در دام موی تو گرفتارند. موی را بیفشان تا جانها فرو ریزند و عاشقان جان خود را بازیابند و زنده بمانند.

۶- افسون در اینجا یعنی فریبندگی. زیبایی و فریبندگی چشم تو مرا سرگردان کرده است، و بوی زلفت باد صبا را. من و باد صبا، هر دو بی‌هیچ حاصلی از وصال تو، همچنان سرگردانیم. مشابهت میان حرکت باد و سرگردانی هم تخیل زیبایی است.

۷- همت توجه باطنی به امری است (۳:۱۸ و ۲:۳۷ و ۳:۵۶ و ۵:۷۰) خاصه به امور معنوی و فراتر از این زندگی مادی. آفرین به حافظ که از همه دنیا فقط به تو توجه دارد (دنبی و عقبی ۲:۲۲ و ۵:۳۵۴) و آرزوی دیگری در این جهان و آن جهان ندارد. خاک سر کوی دوست، تعبیری است برای نزدیکی به معشوق، و نیز در غزل، خاک کوی دوست را در چشم کشیدن، یعنی این که عاشق در کوی دوست سر بر زمین بگذارد و بگریزد، و غالباً این دو معنی با هم می‌آید. (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس ننگریم ۵:۳۷۲).

مُداقم مست می‌دارد، نسیم جعدِ گیسویت
خرابم می‌کند هر دم، فربِ چشمِ جادویت
پس از چندین شکیبایی، شبی - یارب - توان دیدن
که شمع دیده افروزیم در محرابِ ابرویت؟
سوادِ لوحِ بینش را، عزیز از بهر آن دارم
که جان را نسخه‌یی باشد ز نقشِ خالِ هندویت
تو گر خواهی که جاویدان، جهان یکسر بیارایی
صبا را، گو که بردارد زمانی بُرقع از رویت
و گر رسمِ فنا، خواهی که از عالم براندازی
برافشان، تا فرو ریزد هزاران جان ز هر موی
من و باد صبا، مسکین دو سرگردانِ بی‌حاصل
من از افسونِ چشمت مست و او از بویِ گیسویت
زهی همت که حافظ راست، از دُنبی و از عُقبی
نیاید هیچ در چشمش، به جز خاکِ سرکویت

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که در آن تعبیرها و مضمون‌های زیبا و صلابت و استواری کلام، حکایت از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- نسیم جعد گیسو، یعنی بوی خوش پیچ و تاب زلف، خراب، هم به معنی مست است و هم کسی که اختیارگفتار و کردار خود را ندارد. چشم جادو هم یعنی چشمی که سخت دل می‌برد، انگار عاشق را جادو می‌کند. از بوی زلف و فریبندگی چشم‌های تو همیشه مست و بی‌قرارم (نگ: من حراب ۱:۲).

۲- چندین شکیبایی، یعنی این همه صبر کردن و انتظار کشیدن. کلمه یارب در وسط این گونه

دردِ ما را نیست درمان، الغیاث! هجرِ ما را نیست پایان، الغیاث!
 دین و دل بُردند، و قصد جان کنند الغیاث از جورِ خوبان، الغیاث!
 در بهای بوسه‌یی، جانی طلب می‌کنند، این دل‌ستانان، الغیاث!
 خون ما خوردند این کافردلان ای مسلمانان! چه درمان؟ الغیاث!
 همچو حافظ روز و شب، بی‌خویشتن
 گشته‌ام سسوزان و گریان، الغیاث!

* غزل عاشقانه‌یی است که در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ، و از جمله در تصحیح استاد خانلری نیامده، و دور نمی‌نماید که حافظ خود در یک تجدید نظر آن را کنار گذاشته باشد، و حق هم این بوده است. غزلی است که صلابت و کمال سخن حافظ در آن نیست، و ردیف «الغیاث» آن هم برای مناجات و ندبه بیشتر مناسب است تا برای غزل عاشقانه!

۱- الغیاث یعنی کمک کنید، به فریاد من برسید، پناه به خدا. معنی بیت روشن است.
 ۲- دل ما را این زیباییان بردند، زهد و دین‌داری را از ما گرفتند و حالا دارند جان ما را هم به لب می‌رسانند.

۳- مثل این که برای یک بوسه، ما باید جان خود را مایه بگذاریم، پناه به خدا!
 ۴- کافردل یعنی بی‌رحم، و در اینجا کاربرد این توصیف در مقابله با مسلمانان در مصراع دوم است.

۵- بی‌خویشتن یعنی بی‌خود، چنان که اختیار خود را ندارم. بی‌قرار.

تویی که بر سرِ خوبانِ عالمی چون تاج سزد اگر همه دلبران دهندت باج
 دو چشمِ شوخ تو، برهم زده خطا و حَبَش به چین زلف تو، ماچین و هند داده خراج
 بیاضِ روی تو روشن، چو عارضِ رخِ روز سوادِ زلف سیاه تو هست ظلمتِ داج
 دهانِ شهید تو داده رواج آبِ خَضَر لبِ چو قندِ تو بُرد از نباتِ مصرِ رواج
 از این مرض، به حقیقت شفا نخواهم یافت که از تو دردِ دل، ای جان! نمی‌رسد به علاج
 چرا همی شکنی جان من! ز سنگ‌دلی دلِ ضعیف، که باشد به نازکی چو زجاج؟
 لب تو خضر، و دهان تو آب حیوان است قد تو سرو، و میانِ موی و پر به هیئتِ عاج
 فتاد در دل حافظ، هوایِ چون تو شهبی
 کمینه ذره خاکِ در تو بودی کاج!

* غزل عاشقانه‌یی است که در نسخه‌های اساس تصحیح علامه قزوینی بوده، و در تصحیح استاد خانلری و سایه نیامده. زبان و بیشتر تعبیرهای این غزل نشانِ سالهای کمال حافظ را ندارد و خاصه قافیه دشوار آن، لطف کلام را کاهش داده است. دور نیست که حافظ خود در یک تجدید نظر، دست نوشته این غزل را کنار گذاشته باشد و به همین دلیل، در تدوین دیوان او هم در بعضی نسخه‌های معتبر نیامده است.

۱- در مصراع اول این بیت، دیوان تصحیح علامه قزوینی «خوبانِ کشوری» ضبط کرده، و متن مطابق دست‌نویس ۸۶۲ هـ است که اساس تصحیح دکتر یحیی قریب بوده و از دست‌نویس‌های معتبر دیوان حافظ است. تاج سرِ خوبانِ عالم، یعنی کسی که از همه زیباییان زیباتر است، و مطابق مصراع دوم، دیگر زیباییان هم باید او را زیباتر از خود بدانند. اما باج دادن را چه بگوییم که در غزل مفهوم پیگانه‌یی است، و زیباییان هم به کسی باج نمی‌دهند!

۲- خطا تحریر نادرستی از ختا (ترکستان شرقی، شمال چین) است. حبش همان سرزمین شرق آفریقا است. ماچین یعنی چین بزرگ و منظور بخش اصلی و مرکزی کشور چین است. چشم‌های تو این سوی و آن سوی جهان، همه جا را به هم زده است. چین زلف تو، یعنی زیبایی

تو چنان قدرتی یا اهمیتی دارد که باید دولت‌هایی چون چین و هند خراج‌گزار آن باشند (؟!).

۳- بیاض روی، یعنی روشنی و سپیدی روی، اما عارض رخ روز، خالی از ضعف و اشکالی نیست. عارض همان رخ است و اگر رخ را به معنی گونه بگیریم، عارض رخ بی معنی‌تر می‌شود. در مصراع دوم هم داج یعنی تاریک، و عموماً صفت شب است. ظلمت داج یعنی ظلمت تاریک (۱) و صفت در اینجا نقش تأکید هم ندارد.

۴- شهد در اینجا به صورت صفت به کار رفته، و دهان شهد، یعنی دهانی که سخنش یا بوسه‌اش شیرین و لذت‌بخش است، اما این که آب خضر یعنی آب حیوان را رواج (۱) داده، یعنی بوسه تو زندگی جاودن می‌دهد یا به اندازه عمر جاودان می‌ارزد. در مصراع دوم، رواج بردن از چیزی، یعنی آن را از رواج انداختن و بی‌رونی کردن. نبات مصر هم ظاهراً قند یا شیرینی خاصی بوده که از مصر می‌آورده‌اند. معنی مصراع دوم این است که لب تو از نبات مصر شیرین‌تر است (نگ: قند مصری ۵:۲۷۹).

۵- این مرض، با توجه به مصراع دوم گرفتاری فراق است و «درد دل» هم به همین معنی است، و باز تعبیرهای مناسب غزل نیست.

۶- سنگ‌دلی یعنی بی‌رحمی، نازکی یعنی ظرافت و شکنندگی، و زجاج یعنی شیشه. معنی بیت روشن است و ربط میان شکستن و سنگ و شیشه هم در غزل فارسی شواهدی دارد اما در این بیت لحن کلام بیشتر اندرزگونه است، نه عاشقانه.

۷- خضر و آب حیوان و زندگی جاودان مضمونی است که با آن آشنا هستیم. تشبیه قد به سرو، و کمر باریک به موی هم روشن است. بر به هیئت عاج، یعنی سینه تو مانند عاج سفید است اما «به هیئت...» یعنی به شکل چیزی و در این مورد کاربردی نامناسب است.

۸- معشوق در غزل به شاه و سلطان تشبیه می‌شود و حافظ هم این گونه تشبیه و تعبیر را بارها به کار برده است (۱:۱۴ و ۸:۱۲۱). کمینه ذره، یعنی کمترین یا ناچیزترین جزء. کاج یعنی کاش، ای کاش. ای کاش من بر درگاه تو بودم یعنی به تو نزدیک بودم.

اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح
سواد زلف سیاه تو جاعل الظلمات
ز چین زلف کمندت کسی نیافت خلاص
ز دیده‌ام شده یک چشمه در کنار روان
لب چو آب حیات تو، هست قوت جان
بداد لعل لب بوسه‌یی، به صد زاری
دعای جان تو، ورد زبان مشتاقان
همیشه، تا که بود متصل مسا و صباح

صلاح و توبه و تقوا ز ما مجو حافظ!

ز رند و عاشق و مجنون، کسی نیافت صلاح

«این غزل مانند غزل ۹۷ عاشقانه‌یی است که نشان سالهای کمال حافظ را ندارد، قافیه دشوار آن هم، همان‌طور که در غزل ۹۷ دیدیم، به لطف کلام آسیب زده است، و باز در تصحیح استاد خنلری حذف شده، و متن مطابق با حافظ تصحیح علامه قزوینی است.»

۱- مباح یعنی کاری که در شرع نه ثواب و پاداشی دارد و نه کیفر و عقاب‌ری، اما در اینجا مباح به معنی مجاز و مشروع به کار رفته و خالی از تأمل نیست. معنی بیت روشن است.

۲- جاعل الظلمات یعنی پدید آورنده تاریکی، و احتمالاً برگرفته از «جَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ» در آغاز سوره آل عمران است و اقتباس مناسبی نیست، زیرا آن توصیف درباره پروردگار است. فالق الاصباح به معنی گشاینده بامدادان نیز از آیه ۹۶ سوره انعام و باز توصیف پروردگار است. و سیاهی زلف و سپیدی صورت معشوق را با اوصاف الهی ستودن، به هر حال ترک ادب شرعی است. یک بار دیگر یادآوری کنم که این غزل و غزل‌های مشابه آن در دیوان حافظ، نشان سالهای کمال او را ندارد و باید از آثار دوره جوانی او باشد.

۳- زلف کمند باید موی بلندی باشد که دنباله آن تابمی‌دارد و می‌تواند به کمند یا چوگان

تشبیه شود، و زلف چین دار عموماً به سنبیل یا بنفشه تشبیه می شود (۶:۱۶ و ۱:۴۱۱). به هر حال معنی مصراع اول این است که اگر کسی به دام زلف تو بیفتد، رها نخواهد شد. در مصراع دوم هم نجاح یعنی رستگاری و رهایی، و «نیافت» به قرینه مصراع اول از آن حذف شده است (?). کاربرد کمانچه به جای کمان هم جای حرف دارد زیرا اگر کمان کوچک باشد، اسباب بازی است و رهایی از خطر آن معنی ندارد. باز در این گونه مضمون ها آنچه به تیر تشبیه می شود، مژه یا نگاه معشوق است نه چشم او، مگر آن که بگوییم تیر چشم یعنی نگاه چشم. خلاصه معنی بیت این است که اگر کسی عاشق تو بشود، گرفتار تو خواهد ماند.

۴- اشک های من به صورت چشمه یی روان است اما در این چشمه هیچ ملاحظی شنا نمی کند. باز مشکل این است که ملاحظ شناگر دریاست، و تصور شنای او در چشمه معنی ندارد.

۵- لب تو - یعنی بوسه تو - مانند آب حیات خضر عمر جاودان می بخشد، وجود خاکی ما به یاد آن، ذکر شبانه دارد، یعنی هر شب از لب تو یاد می کنیم ذکر رواح یعنی ذکر و دعای نیمه شب.

۶- معنی مصراع اول روشن است و مصراع دوم هم تکرار همان معنی است که با اصرار زیاد به لذت آن بوسه رسیدم.

۷- معنی مصراع دوم این است: همیشه تا هنگامی که شب و صبح در پی یکدیگر می آید، تا دنیا دنیا است...

۸- قافیه این بیت تکرار قافیه بیت اول است، و نیافت صلاح، یعنی صلاح و تقوایی در او ندید، و باز کاربرد یافتن در این ترکیب جای حرف دارد.

دل من در هوای روح فرخ	بود آشفته همچون موی فرخ
به جز هندوی زلفش هیچ کس نیست	که برخوردار شد از روی فرخ
سیاهی نیک بخت است آن که دایم	بود همراز و همزانی فرخ
شود چون بید لرزان، سرو آزاد	اگر بیند قد دلجوی فرخ
بده ساقی شراب ارغوانی	به یاد نرگس جادوی فرخ
دو تا شد قامت، همچون کمانی	ز غم، پیوسته چون ابروی فرخ
نسیم مشک تاتاری خجل کرد	شمیم زلف عنبربوی فرخ
اگر میل دل هر کس به جایی است	بود میل دل من سوی فرخ

غلام همت آنم که باشد

چو حافظ بنده و هندوی فرخ

* غزل عاشقانه یی است که صلابت سروده های سال های کمال حافظ در آن نیست. فرخ در ایران عموماً نامی است که به مردها می دهند اما دست کم یک مورد حی و حاضر در تهران، بانویی به نام فرخ بها را همه نزدیکان فرخ می نامند. در این غزل توصیف زلف هندوی فرخ که همزانی فرخ است، یعنی - لابد در حالت نشسته - تا زانوی فرخ می رسد، و نیز اشاره به نرگس جادو و شمیم زلف عنبر بوی فرخ، بیشتر به معشوق زن می آید. اما کسانی که غالباً شاهد و ساقی و ترسایچه و مغبچه را در کلام حافظ اشاره به پسران ساده روی تن فروش می دانند، حتماً ترجیح می دهند که این فرخ هم پسری ساده روی باشد (نگ: ص ۳۴). این که امیر فرخ نامی از آل جلایر در دربار شاه شجاع بوده و این غزل به او مربوط باشد، نیز سندیت ندارد، و کسی که در جنگ آذربایجان همراه شاه شجاع بوده امیر فرج بوده است نه امیر فرخ (نگ: تاریخ عصر حافظ، دکتر قاسم غنی ص ۲۹۶).

۱- هوای روح فرخ یعنی آرزوی دیدار او. معنی بیت روشن است.

۲- هندوی زلف یعنی زلف سیاه، و این زلف سیاه تنها موجودی است که روی فرخ را

می‌بید.

۳- سیاه تیک‌بخت، همان هندوی زلف است، موی بلند معشوق که همراز اوست، و دل عاشقان در کمند همین زلف است، و هم‌زانی فرخ است یعنی موی بلندی است که تا زانوی او می‌رسد و نمونه چنین زلف سیاه بلندی را، بسیار در مشرق‌زمین می‌توان دید.

۴- این زیباروی چنان قد موزون و دلربایی دارد که سرو آزاد را به رشک می‌آورد و سرو از حسد این قد و بالا مثل بید می‌لرزد (۱) و می‌دانیم که تعبیر لرزیدن مثل بید، به معنی ترس است! و در اینجا مناسبتی ندارد.

۵- ارغوان گلی است که رنگ آن سرخ مایل به بنفش است، اما حافظ رنگ شراب و رنگ روی می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند (۴:۱۶ و ۹:۸۷ و ۸:۱۹۵). نوگس جادو یعنی چشم فریبنده، و رنگ نوگس هم ارغوانی نیست!

۶- دو تا شدن قامت یعنی پیر شدن یا زیر بار سنگینی ماندن، و در اینجا معنی دوّم مناسب‌تر است که با بار غم در مصراع دوّم جور می‌آید. کلمه پیوسته هم می‌تواند قید برای دو تا شدن قامت باشد، و در ضمن اشاره‌ی به ابروان پیوسته فرخ که در نظر گذشتگان ما از خاصه‌های زیبایی زن بوده، و شکل آن هم به کمان شباهت بیشتری داشته است.

۷- شمیم یعنی بوی یا نسیم خوشبوی. بوی زلف آمیخته به عنبر او چنان خوش است که مُشک آهوی ختا را شرمنده می‌کند (نگ: گیسوی معنیر دوست ۱:۶۱).

۸- همت توجه قلبی و باطنی، و نیز بلندنظری است (۳:۱۸)، و غلام همت کسی بودن، یعنی نظر بلند او را ستایش کردن و در او به چشم احترام نگریستن (۲:۳۷). هندوی فرخ در این بیت یعنی غلام او، بنده زرخرید او.



دی، پیر می‌فروش، که ذکرش به‌خیر باد گفتا: شراب نوش و غم دل پیر زیاده
گفتم: به‌باد می‌دهم باده نام و ننگ گفتا: قبول کن سخن، و هرچه باد باد
سود و زیان و مایه، چو خواهد شدن ز دست از بهر این معامله غمگین مباش و شاد
بادت به‌دست باشد، اگر دل نهی به‌هیچ در معرضی که تخت سلیمان رود به‌باد
حافظ! گرت ز پند حکیمان ملالت است
کوتاه کنیم قصه، که عمرت دراز باد

* غزلی است که حال و هوای رندانه دارد و در آن، حافظ اندرز پیر می‌فروش را می‌پذیرد، و پند ملامت‌کنان را موجب ملال و دل‌تنگی می‌بیند (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰ و ۵۴ و ۵۵).

۱- دی یعنی دیشب یا دیروز. پیر می‌فروش تعبیری است مترادف با پیر مغان که نمونه والای کمال انسانی است و در مقدمه‌های این کتاب خوانده‌ایم که پیر مغان، پیر میکده، پیر می‌فروش، خضر پی خجسته، و تعبیرهایی از این دست اشاره به شخص معینی در عصر حافظ نیست، و به تعبیر مولانا باید روز روشن با چراغ در پی او گشت (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). شراب در این بیت و باده در بیت دوّم رهایی از رنگ تعلق است (۲:۳۷) و یا آزادی از زهد و پرهیزگاری که در آن خلوص و صداقتی نیست.

۲- در «می‌دهم» ضمیر «میم» حالت اضافی دارد و به نام و ننگ مربوط می‌شود: باده نام و ننگم را به‌باد می‌دهد، و نام و ننگ یعنی دل‌بستگی به خوش‌نامی و پرهیز از بدنامی، روی هم یعنی کوشیدن برای آن که دیگران درباره ما حسن اعتقادی پیدا کنند (نگ: توضیح ۵:۷ و ۳:۸). پیر می‌فروش به حافظ می‌گوید: فکر آن را نکن، در پی نیک‌نامی نباش. بند بگسل، باش آزاد ای پسر (مثنوی ۱:۱۹).

۳- دنباله اندرز پیر می‌فروش است، یا سخن حافظ در تأیید آنچه پیر گفته است: سود و زیان و مایه - یعنی سرمایه - و به‌طور کلی یعنی لوازم آسودگی و سربلندی در زندگی این جهانی. این

معامله یعنی آنچه را دنیاوی و این جهانی است. در برابر رندی و آزادی از دست دادن سرمایه و سود یا خوش نامی در میان خلق، در هر حال چیزی نیست که از داشتن آن شاد و از نداشتن آن غمگین باشی (نگ: آزادی از رنگ تعلق، ۲:۳۷).

۴- دل نهادن به هیچ، باز یعنی آرزوهای دنیایی را رها کردن و همان آزادی از رنگ تعلق. در مصراع دوم اشاره به آیه ۸۱ سوره انبیاء است که باد به فرمان سلیمان بود و تخت او را از شهری به شهری می برد - وَلِئَسْلِمَنَّ الرِّيحُ عَاصِفَةً يَأْتِرُهُ... - و معرضی که تخت سلیمان رود به باد، یعنی این دنیا که در آن قدرت و سلطنت هم پایدار نیست. معرض یعنی نمایشگاه. معنی بیت این است: در این جهان که هر قدرت و شکوه و جلالی فناپذیر است، اگر از این دلبستگی ها آزاد باشی، قدرت واقعی داری چنان که باد به فرمان سلیمان بود. ترکیب باد به دست بودن را حافظ به معنی هیچ نداشتن هم در جای دیگر به کار برده است (نگ: ۳:۷ - نگ: سلیمان ۷:۲۴ و ۷:۲۵ و ۷:۸۸).

۵- این بیت، پند حکیمان را در برابر اندرز پیر می فروش می آورد. آنچه حکیمان، در اینجا نصیحت گویان و ملامت کنندان، می گویند، ملال آور است، به عکس سخنان پیر می فروش که به حافظ فراغت و آسایش می دهد. حافظ! اگر از پند حکیمان خسته ای، بسیار خوب! دیگر با تو حرف نمی زنم. بگذریم.



شراب و عیش نهان چیست؟ کار بی بنیاد
گره ز دل بگشا، وز سپهر یسار مکن
ز انقلاب زمانه عجب مدار، که چرخ
قدح به شرط ادب گیر، ز آن که ترکیبش
که آگه است که کاووس و کی کجا رفتند؟
ز حسرت لب شیرین، هنوز می بینم
که لاله بدانست بی وفایی دهر؟
که تا بزاد و بشد، جام می ز کف نهاد
بیا بیا، که زمانی ز می خراب شویم
مگر رسم به گنجی، در این خراب آباد
نمی دهند اجازت مرا، به سیر و سفر
نسیم باد مصلّا و آب رکن آباد
قدح مگیر، چو حافظ مگر به ناله جنگ
که بسته اند بر ابریشم طرب دل شاد

* از غزل های بلند و پرمایه حافظ است که زبان و تعبیرهای آن در حال و هوایی رندانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) و مضمون بسیاری از ابیات آن ما را به یاد خیام می اندازد. توضیح بیت ها را ملاحظه کنید:

- ۱- در مصراع اول این بیت تکیه روی کلمه «نهان» است. عیش را هم می دانیم که حافظ بیشتر به معنی خوش گذرانی و خوش باشی به کار می برد (۳:۱ و ۹:۵ و ۶:۷). می خواری و خوش گذرانی اگر پنهانی باشد، کار مهمل و بی معنایی است. چه باید کرد؟ مایه رندان پیوستیم و پنهان کاری نمی کنیم، هر چه می خواهد، بشود (رند عالم سوز را با مصدحت ببینی چه کار؟ ۳:۲۷۶).
- ۲- گره ز دل بگشا، یعنی غم را از دل بیرون کن. سپهر در اینجا یعنی سرنوشت و ربط دادن وقایع به سعد و نحس ستاره ها که حافظ به آن اعتقادی ندارد (۵:۴۵). مهندس در لغت یعنی اندازه گیر و حساب گر - از هندسه که خود معرب اندازه است - و در اینجا مهندس یعنی کسی که بتواند جواب مسائل پیچیده را بدهد، حکیم، فیلسوف. هیچ حکیم و فرزانه ای راز سرنوشت را

نمی‌داند و گروه این سؤال را - و گروه غم را از دل ما - نمی‌تواند بگشاید (که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را، ۸:۳).

۳- انقلاب یعنی آشوب و فتنه و دگرگونی ناگهانی، و در اینجا تحولات پیش‌بینی نشده زندگی. این چرخ، این آسمان، این روزگار، هزاران هزار مرتبه از این دگرگونی‌ها دیده، و این وقایع تلخ و شیرین را چون افسانه‌هایی از پیش چشم گذرانده است. مثالهایی از این افسانه‌ها در سه بیت بعد می‌آید:

۴- قدح جام شراب است و مضامین شعر فارسی مکرر حکایت از آن دارد که قدح و کوزه شراب را از گِل - سفال - می‌ساخته‌اند. این که خاک این سفال، جسم خاک‌شده بزرگان و عزیزان است، مضمونی خیّامی است، و اوست که پیش از حافظ، کوزه‌گر را هشدار داده است که: انگشت فریدون و کف کیخسرو / بر چرخ نهاده‌ای، چه می‌پنداری؟ جمشید در اسطوره‌های ایران درخشان‌ترین چهره فرمانروایان در روزگاران پیش از تاریخ است، و می‌دانیم که در فرهنگ یهود بسیاری از مظاهر قدرت سلیمان - با توجه به دیرینگی تمدن آریایی - باید برگرفته از اسطوره جمشید باشد (نگ: ص ۵۱ تا ۵۳). بهمن در شاهنامه پسر اسفندیار کیانی است، و قباد در خاندان کیان، کیقباد پدر کیکاووس، و در خاندان ساسانی پدر انوشیروان است. قدح شراب را از خاک این بزرگان ساخته‌اند، آن را با رعایت ادب به دست بگیر.

۵- همان مضامین خیّامی در این بیت نیز می‌آید. کاووس، کیکاووس (۴:۳۵۱) پادشاه مقتدر و بیش و کم دیوانه خاندان کیانی، و گوی به معنی پادشاه، عنوان همه فرمانروایان آن خاندان است. بر باد رفتن تخت جم مضمونی است که در کلام حافظ با همین تعبیر برای سلیمان هم به کار می‌رود (۴:۱۰۰) و در آن سخن از فناپذیری همه قدرت‌های این جهانی است.

۶- در اسطوره‌های کهن ایران از فرهاد کوه‌کنی که در قصه خسرو و شیرین، رقیب عشقی خسرو پرویز است و در منظومه زیبای نظامی صدای تیشه او در بیستون می‌پیچد، خبری نیست، اما صورت خیال شاعر به فراتر از مرزهای واقعیت و تاریخ راه می‌جوید. اگر نظامی گنجوی این کوه‌کن عاشق را نمی‌آفرید، بسیاری از لطیف‌ترین عاشقانه‌های شعر فارسی نیز آفریده نمی‌شد. لاله صحرائی، شقایق، گل خودروی آغاز بهار، در شعر عاشقانه فارسی گویی از خاک کشتگان عشق می‌روید، خاصه به گفته باباطاهر «دمی که مهوشان آیین به گلگشت». اما در این غزل حافظ، لاله تنها از کشتگان عشق سخن نمی‌گوید. بیت بعد را بخوانیم:

۷- لاله فقط بازگویی ناکامی عاشقان نیست، در این بیت حافظ، لاله بی‌وفایی روزگار را با جمشید و بهمن و کیقباد و کیکاووس، و نیز با فرهاد عاشق، می‌بیند، و چون رتدان پیاله شراب

برمی‌گیرد و گویی از غم به می‌پناه می‌برد، و هرگز آن را زمین نمی‌گذارد، تا عمر بسیار کوتاهش پایان پذیرد.

۸- بیا بیا، در این بیت علاوه بر فراخواندن، معنی بنشین، گوش بده، بگذار تا... هم دارد، و خراب را حافظ به معنی مست مکرر به کار می‌برد (۲:۲ و ۵:۹). گنجی که حافظ در این بیت به آن می‌اندیشد، فراموشی غم است، و خراب‌آباد، این دنیا است که به ظاهر آباد است، و آباد نیست.

۹- حافظ اشتیاقی به سفر ندارد، شیراز را، تنگ الله اکبر و آب رکن آباد را، و خاک مصلّا را که پس از مرگ نیز در آن خفته است، دوست می‌دارد (رکن آباد، نگ ۲:۳). در مصراع دوم این بیت «نسیم خاک مصلّا» هم در نسخه‌های معتبر آمده است و می‌تواند درست باشد، اما باد مصلّا بادی است که در حافظیه امروز هم می‌وزد، و «نسیم باد» یعنی بوی خوشی که با باد همراه است، و در کلام حافظ ترکیب اضافی نسیم باد مکرر به کار رفته است (۱:۱۴۷ و ۱:۴۵۴) و ترکیب خوش نسیم به معنی همراه با بوی خوش نیز شاهی دارد (۷:۳۹).

۱۰- در این بیت باید پس از «قدح مگیر» یک لحظه سکوت کنیم، و «چو حافظ مگر» را با هم بخوانیم: قدح مگیر، مگر مانند حافظ همراه با ناله چنگ، که اگر دل شاد می‌خواهی، دل شاد به سیم ساز بسته است. ابریشم، تارهای چنگ است که آنها را از زه یا ابریشم تابیده می‌ساخته‌اند و تارهای فلزی که امروز در سازها به کار می‌برند در گذشته به کار نمی‌رفته است. بر ابریشم طرب بسته‌اند، یعنی شادی بدون ساز نمی‌شود.

داده‌اند که: عاشق نشو. ناصح در مصراع دوم یکی از همان عزیزان است که حافظ به او دعا می‌کند: خدایا هرچه می‌خواهد به او بده.

۵- گل (= گل سرخ ۱:۹ و ۵:۵۱ و ۵:۷۵) وقتی که غنچه‌اش باز می‌شود، مثل این است که جلوی قبای معشوق را باز می‌کنند. قبا لباس بلندی است که از جلو باز می‌شود (بگ: گره بند قبای غنچه ۷:۱۲۰). وقتی که باد غنچه گل سرخ را باز می‌کند، من هم آرزو می‌کنم که بند قبای تو را بگشایم و تو را در آغوش بگیرم، و چون تو با من نیستی، دلم از فراق خون می‌شود.

۶- نسیم صبح، صبا، پیک عاشقان، بوی تو را با خود آورد، و جسم ناتوان من که از دست رفته بود، دوباره جان گرفت. گویی باد صبح جان رفته را به من بازگرداند.

۷- نهاد نیک یعنی باطن خوب. حافظ! تو با باطن خوبت به مراد می‌رسی. قربان آنها که باطن خوبی دارند.

دوش آگهی ز یار سفر کرده داد باد
کارم بد آن رسید که همراز خود کنم
در چنین طُور تو دل بی‌حفاظ من
امروز قدر پستد عزیزان شناختم
خون شد دلم به یاد تو، هرگه که در چمن
از دست رفته بود وجود ضعیف من
من نیز دل به باد دهم، هرچه باد باد
هر شام برقی لامع، و هر بامداد باد
هرگز نگفت: مسکن مألوف یاد باد
یارب روانِ ناصح ما از تو شاد باد
بند قبای غنچه گل می‌گشاد باد
صبحم، به بوی وصل تو، جان باز داد باد
حافظ! نهاد نیک تو کامت برآورد
جانها فدای مردم نیکونهاد باد

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است، و زمان سرودن آن با غزل‌های ۸۸ و ۸۹ باید یکی باشد، که در هر سه غزل سخن از «یار سفر کرده» حافظ و نگرانی و بی‌تابی از فراق اوست (۳:۸۸ و ۲:۸۹).

۱- دیشب باد خبری از یار سفر کرده آورد، در واقع یعنی هیچ خبری از او نرسیده است. دل به باد دادن، با توجه به مصراع اول یعنی دل نهادن به خبری که باد می‌آورد، اما به باد دادن، به معنی از دست دادن هم هست و این معنی هم در اینجا درست است. هرچه باد باد (۲:۱۰۰ و ۱:۱۰۱).

۲- برق لامع آذرخش است، برقی که همراه با باد و باران می‌درخشد و ناپدید می‌شود. در فراق یار مونس ندارم، شبها روشنی خلوت من از برق آسمان است، گذرا و ناپایدار و روزها، هم صحبت من باد است، یعنی هیچ کس نیست. برق لامع و باد را در این بیت به معنی آه سوزان و آه سرد هم می‌توان گرفت.

۳- دل بی‌حفاظ من، یعنی دل عاشق پیشه من که به اختیار من نیست (بگ: دیده معشوقه باز من ۲۰:۴۰۰ و من معشوقه پرست ۸:۴۹۰). این دل در چین زلف معشوق مانده است و نمی‌خواهد به جای خود بازگردد. مسکن مألوف این دل، آرامش پیش از روزهای عاشقی است.

۴- عزیزان یعنی آنها که سلامت نفسی دارند و عاشق نمی‌شوند، و پیش از این حافظ را پند

مصراع دوم «زنده‌رود و باغ کاران» در حافظ تصحیح علامه قزوینی بدون واو عطف است (!) و متن مطابق نسخه‌های معتبر دیگر باید واو عطف داشته باشد.

۶- فعل ماضی مانند در اینجا به معنی مستقبل است: خواهد ماند. رازداران و دوستان اهل دل دیگر در کنار حافظ نیستند تا راز خود را - غصه‌های خود را؟ - با آنها درمیان گذارد.

روز وصل دوستداران یاد باد	یاد باد آن روزگاران، یاد باد
کامم از تلخی غم چون زهر گشت	بانگِ نوشِ شادخواران یاد باد
گرچه یاران فارغانند از یاد من	از من ایشان را هزاران یاد باد
مبتلا گشتم در این بند و بلا	کوششِ آن حق‌گزاران یاد باد
گرچه صد رود است در چشمم مُدام	زنده رود و باغ کاران یاد باد

راز حافظ بعد از این ناگفته ماند
ای دریغ! رازداران یاد باد

«این غزل حسب حالی است از روزهایی که حافظ، ظاهراً پس از سفری به اصفهان، یاد روزهای سفر را، همراه با غربتی که در زادگاه خود احساس می‌کند بر زبان می‌آورد. زمان و مدت این سفر در جایی ثبت نشده و درباره جزئیات آن، هرچه پیش از این گفته‌اند، جز حدس و گمان نیست. زبان و تعبیرهای این غزل حکایت از سالهای کمال حافظ ندارد و باید از سروده‌های روزگار جوانی او باشد.

۱- دوستداران، دوستانی هستند که در سفر اصفهان حافظ را پذیرا شده‌اند، یا همه کسانی که حافظ روزگاری از آنها محبت دیده، و اکنون از آنها دور مانده است.
۲- شادخواران یعنی مستان و می‌گساران، آنها که در دیدارهای گذشته - در اصفهان؟ - با حافظ بوده‌اند.

۴- این بیت چهارم ابهام دارد: حافظ در کدام بند و بلا گرفتار است؟ هیچ جا سخن از این نیست که او را به زندان افکنده باشند، پس بیشتر می‌تواند اشاره به همان روزهای تنهایی پس از سفر اصفهان باشد. در مصراع دوم، حق گزاران - آنها که حق را ادا می‌کنند، یا محبت را به نهایت می‌رسانند - باید همان دوستداران باشند که در اصفهان او را پذیرا شده‌اند.

۵- زنده‌رود همان زاینده‌رود است. باغ کاران یکی از باغهای چهارگانه‌یی است که در زمان سلجوقیان بیرون چهاردروازه اصفهان ساخته شده، و گویا در هر باغ قصری هم بوده است. در

۱۱۴:۱) و این خود یکی از قرائنی است که این غزل سروده سالهای پختگی کلام حافظ نیست. معنی بیت، بعد از این حواشی، این است: خدا کند دل قدرت‌مندان جهان زیر سایه زلف بلندپرواز! تو باشد، که باز معنی مناسبی به دست نمی‌دهد.

۳ و ۴- این دو بیت نفرین است به کسانی که عاشق معشوق حافظ، یعنی رقیب عشقی او نیستند! فقط می‌توان توجیه کرد که در اینجا سؤالی در ذهن گوینده جریان دارد که چه طور ممکن است کسی تو را ببیند و عاشق تو نشود؟ یا نفرین حافظ به خود اوست که اگر من عاشق تو نباشم، الهی... بیت بعد را نگاه کنید:

۵- غمزه نگاه و حالت دلفریب چشم معشوق است، و در غزل فارسی با توجه به کمان ابرو که بالای آن است، به تیر تشبیه شده، و ناوک، تیر کوچک یا سرنیزه است. هر وقت که تو نگاهی دلفریب می‌کنی، الهی که تیرش بر دل خونین من بنشیند!

۶- لعل شکرین یعنی لب معشوق که بوسه‌اش و کلامش برای عاشق شیرین است (نگ: لعل نوشین ۱۱۵:۶ و ۲۴۷:۵، و شیرین‌دهنان ۲:۵۷ و ۱:۳۸۷ و ۴:۴۲۳). در این بیت، عاشق به خود دعا می‌کند: وقتی که بوسه می‌دهی، خدا کند که به من بوسه بدهی.

۷- در این بیت فعل دعایی «باد» معنی زمان حال ساده دارد، و در واقع مصراع دوم مقدمه مصراع اول است: زیبایی تو هر ساعت جلوه دیگری دارد و من هر لحظه انگار عشق تازه‌یی به تو دارم. اگر هم مصراع دوم را دعایی تلقی کنیم نادرست نیست (نگ: حسن تو همیشه در فزون باد، یعنی همواره در فزون است - ۱:۱۰۷).

۸- در این بیت هشتم نیز «باد» یعنی امیدوارم این طور باشد، و باز معنی صیغه دعا را هم نفی نمی‌کند و دعایی است که حافظ در حق خود می‌کند.

جمالت آفتاب هر نظر باد
همای زلف شاهین شهپر را
کسی کو بسته زلفت نباشد
دلی کسو عاشق رویت نباشد
بُتا! چون غمزه‌ات ناوک فشانند
چو لعل شکرینت بوسه بخشد
مرا از توست هر دم تازه عشقی
ز خوبی روی خوبت خوب تر باد
دل شاهان عالم زیر پر باد
چو زلفت درهم و زیر و زیر باد
همیشه غرقه در خون جگر باد
دل مجروح من پیشش سپر باد
مذاق جان من زو پُر شکر باد
تو را هر ساعتی حُسنی دگر باد

به جان مشتاق روی توست حافظ

تو را در حال مشتاقان نظر باد

* غزل عاشقانه ساده‌بی است که نباید از سروده‌های سالهای کمال حافظ باشد، و ردیف «باد» که با کلمات دیگر در پایان هر بیت این غزل صیغه دعا ساخته، کسانی از دوستان را به زحمت انداخته است تا در این غزل ممدوحی را ببینند و بگویند مدح کدام پادشاه یا وزیر است؟ غافل از این که هیچ ممدوحی «غمزه‌اش ناوک نمی‌افشانند» و در پاسخ مدح «لعل شکرینش بوسه نمی‌بخشد»! غزل، عاشقانه است (نگ: مورد مشابه آن در توضیح ۴:۳۴).

۱- نظر در اینجا چشم است. خدا کند که دیدار تو چون آفتاب همه چشمها را روشن کند، و زیبایی تو چنان باشد که از زیبایی هم زیباتر.

۲- شاهین شهپر، یعنی مانند شهپر شاهین، و شاهین باز سپید است که آن را برای شکار پرندگان کوچک تربیت می‌کنند و شاهان نیز این گونه باز را می‌پرورده و نگه می‌داشته‌اند. اشکال این بیت حافظ در این است که رنگ مطلوب زلف در غزل سیاه است و بال شاهین سیاه نیست. در اینجا زلف به همای تشبیه شده، که در فرهنگ هند و ایرانی بلندپروازترین پرنده، و مانند سیمرغ رمزی از اعتلا و قدرت است، و تشبیه زلف به همای هم جای تأمل دارد (نگ

درست نیست (نگ: توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۹:۹۱ و ۵:۱۱۳). شاهد مقصود اضافه تشبیهی است و در آغوش داشتن شاهد مقصود یعنی به آرزو رسیدن، و این ترکیب با افزودن حرف اضافه «با» معنی معاشقه و وصال نیز دارد، که در معنی کلی این بیت نیز تغییری نمی‌دهد.

۳- روی این بیت، مدرّسان و مفسّران با دیدهای متفاوت بسیار سخن گفته‌اند. خیلی وقت‌ها، چسباندن یک سخن حافظ به طرز فکر جبری، قدری، اشعری، معتزلی، شیعه یا سنی باعث بسیار گفتن و به‌جایی نرسیدن است. نمونه دیگر «ماجرای بیت هفتم غزل ۱۷ است. این چسباندن‌ها را رها کنیم تا کار آسان شود: در خواندن این بیت تکیه روی کلمه «خطا»ست. قلم صنع قدرت آفرینش است و اگر در آفرینش موجودی یا واقعه‌یی چنان که من یا شما می‌پسندیم نباشد، آیا خطای آفرینش است؟ نه! مطابق قرآن، پروردگار قدرت مطلق است و هرچه بخواهد می‌کند (فَعَالٌ لِّمَا يُرِيد - آیه ۱۰۷ سوره هود و آیه ۱۶ سوره البروج) و انسانها در هر مرتبه‌یی که باشند، پرسش و داوری در کار خدا حدّ آنها نیست (لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَل - آیه ۲۳ سوره الانبیاء). «پیر ما» در کلام حافظ همان اسطوره بزرگ حافظ پیر مغان است، آن که «یافت می‌نشود» و روز روشن با چراغ در پی او باید گشت» (نگ: ص ۳۲). پیر حافظ، فراتر از سود و زیان مادی و زشتی و زیبایی این جهانی، به هستی می‌نگرد و در نظر او «زشتی خط زشتی نقاش نیست» (مثنوی ۳: ۱۳۷۳). این ما هستیم که باید برای زیبا کردن زشتی‌های خود بکوشیم، و خطایی که نظر پاک خطاپوش پیر، آن را می‌پوشاند همین تقاضی است که در ماست، و او آنها را هم زشت نمی‌بیند (هرچه کردیم به چشم کرمش زیبا بود - ۲: ۲۰۳) و اگر از این پیر می‌کده پرسند که «چيست راه نجات؟» جام می‌را به دست می‌گیرد و می‌گوید: «عیب پوشیدن» (۳: ۳۹۳). به‌زبان ساده، زشتی‌های ما از ماست نه «قلم صنع» و پیر مغان حافظ آن را هم زشت نمی‌بیند.

۴- کسانی از مفسّران حافظ حدس زده‌اند که شاه ترکان اشاره به شاه شجاع است، چون گویا مادرش ترک بوده است (!). در این غزل هیچ نشانی از مدح و ستایش نیست، و گفتم که در حال و هوایی رندانه آغاز شده و از این بیت چهارم حال و هوای عاشقانه پیدا کرده است. شاه ترکان - مانند سلطان خویان (۱: ۱۴) - معشوق است (نگ: شاه سواران ۲: ۱۰۹). مدّعیان رقیبان‌اند که نمی‌گذارند او به حافظ توجهی داشته باشد، و سیاوشی که خورش ریخته می‌شود، این عاشق ناکام است. تعبیرهای بیت برگرفته از داستان سیاوش در شاهنامه است که نامادری زیبای او سودابه به او دل می‌بازد اما پاکدامنی سیاوش راه وصال را بر او می‌بندد، و پس از آزمایش ایزدی عبور از آتش، سیاوش بارگاه کیکاووس را ترک می‌گوید و در توران به شاه ترکان - افراسیاب - پناه می‌برد و دختر او فرنگیس (یا فری‌گیس) را می‌گیرد. از این پیوند شاهزاده‌یی به وجود می‌آید که با

صوفی ار باده به اندازه خورد، نوش باد
آن که یک جرعه می از دست تواند دادن
پیر ما گفت: خطا بر قلم صنع نرفت
شاه ترکان سخن مدّعیان می‌شنود
گرچه از کبر سخن با من درویش نگفت
چشمم از آینه‌داران خط و خالاش گشت
نرگس مست نوازش کن مردم‌دارش
به غلامی تو، مشهور جهان شد حافظ
حلقه بندگی زلف تو در گوشش باد

* از غزل‌هایی است که رندانه و با سخن از ریاکاری صوفیان (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) آغاز می‌شود، و از بیت چهارم حال و هوای عاشقانه پیدا می‌کند (نگ استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳). روی بیت سوم این غزل هم از دیرباز سخن بسیار گفته‌اند و هرچه بیشتر گفته‌اند، بر ابهام آن افزوده‌اند. به معنی آن بیت هم می‌رسیم و می‌بینیم که آن قدر هم پیچیده نیست.

۱- در مقدمه‌های این کتاب خوانده‌ایم که حافظ به تربیت انسانی مکتب عرفان اعتقاد و علاقه دارد اما صوفی خانقاهی نیست و در صومعه و خانقاه و خرقه و دلق صفایی نمی‌بیند (ص ۱۹ تا ۲۳). صوفی که مدّعی پرهیزگاری است نباید باده بخورد اما اگر بخورد و اندازه نگه دارد، رسوایی به بار نمی‌آورد و کسی نمی‌فهمد - نوش جاناش - و اگر نمی‌تواند اندازه نگه دارد، خدا کند به فکر این کار نیفتد.

۲- در این بیت، هم اشاره به صوفی بیت اول است، و هم یک معنی کلی مطرح است که خودداری و قدرت شخصیت موجب موفقیت در کارهاست. شاهد در کلام حافظ به معنی زیباروی و معشوق به کار می‌رود و اگر گفته یا نوشته‌اند که به معنی پسران ساده‌روی است،

نام کیخسرو جانشین کیکاووس می شود. برادر افراسیاب گرسیوز، به سیاوش حسادت می کند و با دروغ و سخن چینی افراسیاب را به کشتن سیاوش وامی دارد، و خون سیاوش «مظلومه» می می شود که جنگ های بسیاری را میان ایران و توران در پی دارد.

۵- معشوق از تکبر با من عاشق سخن نگفت اما باز قربان همان دهانش، اگر چه حرف نزد. دهان معشوق، کوچک است مانند پسته، و چنان شیرین است که انگار پسته را به شیرینی آغشته اند، و این شیرینی، شیرینی سخن یا بوسه معشوق است (نگ: پسته تو سخن در شکر گرفت - ۴:۸۶ - نگ: لعل شکرین ۱۰۴:۶).

۶- آینه دار در لغت یعنی کسی که در برابر بزرگان یا زیباییان آینه می گیرد و چهره آنها را می آراید، و بیشتر مترادف با مشاطه است اما در کلام حافظ وقتی که چشم عاشق آینه دار طلعت معشوق می شود، یعنی معشوق همواره پیش چشم اوست و او به کسی دیگر یا چیزی دیگر توجه ندارد (۱:۵۶). بر و دوش، یعنی سینه و شانه ها و به طور کلی زیبایی اندام یک زن که دل و دین حافظ را می برد (۶:۲۸۲). من چنان عاشق او هستم که یک لحظه او را فراموش نمی کنم، خدا کند که لب من به بوسه یی از بر و دوش او کامیاب شود.

۷- در این بیت چشم مست معشوق نوازش کن و مردم دار می شود، و این حافظ است که از معشوق چنین انتظاری دارد (نگ: به خلق و لطف توان کرد صید اهل نظر - ۴:۴). چنین معشوقی اگر خون عاشق را مانند شراب در قدح بریزد و بنوشد، نوش جانش.

۸- معنی مصراع اول روشن است و در مصراع دوم حافظ دعا می کند که این پیوند دوام یابد، اما سخن او خالی از نکته ظریفی هم نیست: این که زلف معشوق مانند حلقه یی به گوش حافظ بیاویزد، این معنی را هم می رساند که او در آغوش حافظ باشد.

۱۰۶

تنت به ناز طیبیان نیازمند مباد وجود نازکت آزرده گزند مباد
سلامت همه آفاق، در سلامت توست به هیچ عارضه شخص تو دردمند مباد
جمال صورت و معنی ز امن صحت توست که ظاهرت دژم و بساطت نژد مباد
در این چمن، چو در آید خزان به یغمایی رهش به سرو سبزی قامت بلند مباد
در آن بساط که حسن تو جلوه آغازد مجال طعنه بدبین و بدپسند مباد
هر آن که روی چو ماهت به چشم بد بیند بر آتش تو، به جز جان او سپند مباد
شفا ز گفته شگرفشان حافظ جوی
که حاجت به علاج گلاب و قند مباد

* این غزل نه عاشقانه است و نه عارفانه، و نه از آن غزل های رندانه یی است که مقابله حافظ را با ریاکاران تصویر می کند (نگ: ص ۵۴ و ۵۵). بیشتر به یک نامه احوال پرسی می ماند که حافظ آن را به دوستی نوشته، و اگر تعبیرهای بیت دوم و سوم را در نظر بگیریم، ظاهراً مخاطب این نامه جاه و مقامی هم داشته است، و این هم اندکی بیش از حدس و گمان به واقعیت نزدیک است.

۱- ناز در اینجا یعنی ناز کشیدن و به تعبیر مناسب تر نوازش و مراقبت. وجود نازک، یعنی وجود حساس یا تنی که ضعیف است و زود بیمار می شود، و آزرده گزند در اینجا یعنی دچار بیماری.

۲- همه آفاق یعنی مردم جاهای مختلف، بسیاری از مردم. گفتم که مخاطب ممکن است مقام مهمی باشد، اما اگر در جای دیگر نام پادشاهی یا وزیری را در شرح این غزل دیدید، حدس و گمانی بیش نیست. نمی دانیم مخاطب کیست؟ شخص تو یعنی تن تو.

۳- امن صحت تو یعنی این که سلامت تو، خیال همه را آسوده کند. وقتی تو سالم باشی، انگار که ظاهر و باطن همه چیز زیباست. دژم یعنی غمگین، و نژد یعنی ضعیف و در مورد باطن انسان، یعنی افسرده.

۴- می‌دانیم که چمن در کلام حافظ به معنی مطلق باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و...). این چمن دنیا است و خزان در اینجا کنایه از مرگ است. سرو سهی قامت، باز اشاره به مخاطب است و به معنی کشیده قامت و راست قامت، و بلند! «رهش به... می‌آید»، یعنی دست‌رسی پیدا نکند. در کلمه «یغمایی» بعضی از دوستان آن را با یاء مصدری خوانده‌اند اما منطقی‌تر آن است که یاء نکره بخوانیم: اگر خزان به منظور غارتی به این باغ دنیا بیاید خدا کند که به تو دست‌رسی نیابد.

۵- بساط، سفره یا جای عرضه و فروش کالا است، اما در آن بساط که... یعنی هر جا که... و حُسن تو جلوه آغازد، یعنی تو به آنجا بروی، تو را ببینند. بدین کسی است که خوب را هم بد می‌بیند، عیب‌جو و نکته‌گیر. بدپسند یعنی کسی که تشخیص درست ندارد، به زبان امروز بدسلیقه. خدا کند هر جا که تو می‌روی، آدم‌های عیب‌جو و بدسلیقه نباشند، یا فرصت نیابند که سخنی بگویند.

۶- چشم بد یعنی نظر زدن و چشم زدن، اما روی تو را به چشم بد ببیند یعنی تو را با غرض نگاه کند، به قصد عیب و ایراد گرفتن نگاه کند. خدا کند چنین کسی در آتش حقد و حسد بسوزد، چنان که دانه‌های اسفند را برای رفع چشم بد از تو دود می‌کنند.

۷- گفته شکر فشان یعنی سخن شیرین و در اینجا نظر به همین نامه پرمحبت احوال‌پرسی است و دعایی که در این غزل به مخاطب می‌کند. دعای من باید تو را شفا دهد تا نیازی به دوی طبیبان نداشته باشی، حتی اگر دوی آنها شیرین و معطر باشد، البته در پزشکی نیز گلاب و قند مصرف درمانی دارد (نگ: شربت قند و گلاب از لب یار - ۷:۵۱). اگر بگویند که در این بیت اشاره‌ی به کتاب شفای ابن سینا هم هست، نمی‌تواند درست باشد. در بیت هشتم غزل ۸۲ چنین اشاره‌ی هست و همه قرائن آن را تأیید می‌کند (نگ: توضیح ۸:۸۲) اما در این بیت شفا به معنی درمان به کار رفته است، و می‌دانیم که شفای ابن سینا در فلسفه است و نام کتاب طبّی او قانون است، نه شفا!



حُسن تو، همیشه درفزون باد	رویت همه ساله، لاله گون باد
اندر سرِ ما، خیالِ عشقت	هر روز که باد، درفزون باد
هر سرو که در چمن درآید	در خدمتِ قامتِ نگون باد
چشمی که نه فتنه تو باشد	چون گوهرِ اشک غرقِ خون باد
چشم تو ز بهر دل‌ریایی	در کردنِ سحرِ ذوفنون باد
هر جا که دلی است، در غم تو	بی‌صبر و قرار و بی‌سکون باد
قَدْ همه دلبرانِ عالم	پیشِ اَلِفِ قَدَتِ چو نون باد
هر دل که ز عشقِ توست خالی	از حلقه وصلِ تو برون باد

لعل تو که هست جانِ حافظ
دور از لبِ مردمانِ دون باد

* غزل عاشقانه ساده‌ی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست و باید از سروده‌های روزگار جوانی او باشد. توضیح ابیات را نگاه کنید:

۱- افزودن و در افزودن، و مشتقات فعلی این دو مصدر مکرر به کار رفته است و پیشاوند «در» مفهوم افزایش در محتوای چیزی را می‌رساند اما صفت مرگب «درفزون» ساختار دستوری درستی ندارد. به هر حال «درفزون بودن» حسن معشوق یعنی این که همواره جلوه‌های تازه‌ی از زیبایی او دیده شود (۷:۱۰۴). در مصراع دوم همه ساله یعنی در تمام سال، و نه فقط در بهار که لاله می‌روید.

۲- در مصراع دوم، هر روز که باد، یعنی هر روزی که هست یا می‌گذرد، و باز این کاربرد و کاربرد «درفزون» جای حرف دارد (توضیح بیت ۱ را نگاه کنید). در بیشتر این ابیات «باد» را به معنی «هست» می‌توان گرفت و معنی صیغه دعا ندارد.

۳- در آمدن، در متون قدیم یعنی وارد شدن، و مانند کاربرد امروز ما به معنی روییدن نیست.



در اینجا، درآید یعنی دیده شود. معنی مصراع دوم این است که سرو باغ، تو را از خود خوش قامت تر بیابد و به تو تعظیم کند. جان کلام این است که تو از سرو خوش قد و بالاتری.

۴- فتنه تو یعنی مفتون تو، عاشق تو. اشک به گوهر، به دانه های جواهر، تشبیه شده، و اشک عاشق به خون دل آمیخته است. اما در اینجا سخن از چشمی است که عاشق نمی شود و منظور این است که اگر زیبایی تو را نمی فهمد، بهتر که به حال خود بگردد. چه طور ممکن است که کسی تو را ببیند، و عاشق تو نشود؟ (بگ: توضیح ۱۰۴: ۳ و ۴)

۵- معنی مصراع دوم این است که فنون گوناگون جادوگری را بدانند و به کار بندند، همه را عاشق خود کند.

۶- هر جا که دلی است، یعنی همه دل های خلق، عاشق تو باشد و صبر و قرار و آرامش نداشته باشد.

۷- تو از همه دلبران خوش قد و بالاتر باشی، یا هستی، و آن زیباییان در برابر قامت راست و بلند تو تعظیم می کنند، مثل حرف نون که خمیده است. تکرار بیت سوم است با تعبیرهای دیگر. ۸- دلی که عاشق تو نیست، خدا کند که به حلقه دیدار تو راه نیابد. باز در این بیت مشکل منطقی داریم: کسی که عاشق این حضرت نباشد، خود به خود به دیدار او نمی رود و از حلقه وصال بیرون می ماند. ترکیب حلقه وصال هم خالی از اشکال نیست. وصال معشوق باید خلوت او با عاشق باشد و دیدار دو تن را حلقه نمی گویند. گفتم که غزل در سالهای کمال و پختگی حافظ سروده نشده است.

۹- لعل تو یعنی لب تو، و این تشبیه در غزل فارسی و در همین دیوان حافظ مکرر می آید. مردمان دون یعنی رقبای عشقی گوینده، و این تعبیر برای غزل چندان مناسب نیست. این تعبیر که لب تو جان حافظ است، یعنی بوسه تو به او زندگی می بخشد.

خسروا! گوی فلک در خم چوگان تو باد ساحت کون و مکان عرصه میدان تو باد
زلف خاتون ظفر، شیفته پرچم توست دیده فتح ابد، عاشق جولان تو باد
ای که انشاء عطارد صفت شوکت توست عقل گل چاکر طغراکش دیوان تو باد
طیره جلوه طویی، قد چون سرو تو شد غیرت خلد برین ساحت بستان تو باد

نه به تنها، حیوانات و نباتات و جماد

هر چه در عالم آمر است، به فرمان تو باد

* در بسیاری از دست نویس های معتبر دیوان حافظ، این غزل - که تخص حافظ را هم ندارد - جزو قطعه ها در صفحات آخر دیوان آمده است. خسرو مخاطب این مدح، نمی دانیم کیست؟ اگر دوستان بگویند: ممدوح شاه شیخ ابواسحاق است، شاه شجاع است، شاه منصور، یا شاه یحیی است، همه اینها حدس و گمان است. تعبیرهای غزل، بلکه پخته و سنگین است و به سروده های حافظ در دوران شاه شجاع و شاه منصور می ماند، اما باز هیچ قرینه روشنی برای اثبات این نظر نداریم.

۱- آرزوی حافظ این است که قدرت ممدوح - هر که هست - از همه بیشتر باشد، چنان که گویی آسمان با تمام عظمتش، گویی است که با چوگان این ممدوح در حرکت است! کون و مکان یعنی هستی این جهان، دنیا و مافیها (۱: ۷۴ و ۲: ۱۴۲). ساحت کون و مکان یعنی از این سر تا آن سر دنیا. خدا کند که تمام این دنیا مثل یک میدان چوگان بازی در اختیار تو باشد.

۲- ظفر و پیروزی به خاتونی، به زنی بزرگ زاده و جاسنگین، تشبیه شده است، و پرچم منگوله یی است که بالای چوب علم نصب می شده. معنی مصراع اول این است که پیروزی اگر زنی باشد، زلف او در برابر منگوله درفش تو چیزی نیست، و شیفته آن است که منگوله درفش تو باشد یا در کنار آن قرار بگیرد. در مصراع دوم، فتح ابد یعنی پیروزی همیشگی، و این که فتح ابد عاشق جولان تو باشد، یعنی هر حرکتی که بکشی، پیروزی در پی آن بیاید.

۳- عطارد، کوچک ترین سیاره منظومه شمسی، در فرهنگ یونان کهن رب النوع سخنوری، و

در ادب فارسی دبیر فلک و ستاره اهل قلم است. دبیر فلک هر چه می نویسد درباره جلال و شکوه توست. عقل کل یا عقل اول، نخستین صادر از آفرینش پروردگار است. طغرا کلمه ترکی و به معنی نام پادشاهان است که با خطی زینتی در بالای فرمان ها می نوشته اند، و طغراکش یعنی منشی و خوش نویس یا کسی که فرمان شاه را برای کارگزاران می برد. عقل کل در خدمت تو و دبیر بارگاه توست. در این ابیات، توصیف ها و دعاها، به اصطلاح ادباء، گاه با ترک ادب شرعی همراه است و قدرت ممدوح را به جایی می برد که با قدرت پروردگار می آمیزد و از حد انسان خاکی فراتر می رود.

۴- طوبی درخت معروف بهشت (توضیح بیشتر در ۴:۳۷ و ۳:۵۶) است. حافظ می گوید: قد چون سرو تو موجب رشک درخت طوبی است و او را به خشم می آورد. در مصراع دوم هم باغی را که در اطراف قصر ممدوح است، با خلد برین، با بهشت خداوند مقایسه می کند و می گوید: باغ تو از بهشت زیباتر است و باعث خشم بهشت می شود. باز این هم یک ترک ادب شرعی است و عبارات بیت هم توجیه و تفسیر دیگری نمی پذیرد. ضمناً طوبی در تفسیرها درختی گسترده در تمام بهشت است و مثل سرو خوش قد و بالا نیست! (نگ: توضیح ۳:۵۶).

۵- نه به تنها، به جای «نه تنها»، جای حرف دارد و خالی از مسامحه نیست. معنی بیت این است که علاوه بر این دنیا، آنچه هنوز به این جهان نیامده و به امر خدا باید بیاید، به فرمان توست یا به فرمان تو باشد. این بیت هم ترک ادب شرعی دارد، مگر آن که پروردگار امور عالم غیب را به این ممدوح - که ظاهراً کسی هم نیست - تفویض فرماید (؟!).

۱۰۹

دبیری است، که دلدار پیامی نفرستاد
صد نامه فرستادم و آن شاه سواران
ننوشت سلامی و کلامی نفرستاد
پیکی ندوانید، و سلامی نفرستاد
سوی من وحشی صفت عقل رمیده
آهو روشی، کبک خرامی نفرستاد
دانست که خواهد شدن مرغ دل از دست
وز آن خط چون سلسله، دامی نفرستاد
فریاد! که آن ساقی شگرل سرمست
دانست که مخمورم، و جامی نفرستاد
چندان که زدم لاف کرامات و مقامات
هیچم خبر، از هیچ مقامی، نفرستاد
حافظ! به ادب باش، که واخواست نباشد
گر شاه، پیامی به غلامی نفرستاد

* غزل عاشقانه ای است، پر از گله و شکایت از بی وفایی معشوق. اگر در جایی خوانده اید که این غزل مدح شاه شجاع است، درست نیست. اینجا حدس و گمان یکی دو تن از فرزندان حافظ دوست بوده و در میان اهل ادب نقل شده است که شهسوار (۴:۳۱) یا شاه سواران در بیت دوم این غزل، ترجمه ابوالفوارس لقب شاه شجاع است. توضیح ابیات را نگاه کنید:

- ۱- معنی بیت اول روشن است. در مصراع اول، دیوان تصحیح علامه قزوینی «دیر است» به جای دیری است، و متن مطابق نسخه های معتبر دیگر است.
- ۲- حافظ معشوق را گاه شاه یا سلطان می گوید (۱:۱۴) و مکرر شهسوار را به همین معنی به کار می برد (۴:۳۱ و ۷:۳۴). در اینجا هم به مناسبت پیک و نامه و این که در راه دور، پیک را سواره باید فرستاد، معشوق را شاه سواران گفته است.
- ۳- وحشی صفت یعنی بی قرار، و عقل رمیده هم اشاره به این معنی است که عشق با عقل کاری ندارد و اندرز عاقلان را نمی پذیرد. به مناسبت همین دو تعبیر، در مصراع دوم هم قاصد به آهو و کبک تشبیه شده است. آهو بی قرار است و گویی همواره از خطری می گریزد. کبک شتاب و هشیاری ندارد و آسان شکار می شود. در ضمن معنی مصراع دوم این است که نه پیک

تندرو فرستاد و نه پیک آهسته‌رو.

۴- حافظ از آن عاشقان در مانده و ذلیل غزل فارسی نیست که هرچه معشوق ناز کند، ناز او را می‌کشند، که چو مرغ زیرک افتد، نفتد به هیچ دامی (۶:۴۶۸ و نگ: ۴:۴). در مصراع دوم، ذهن به سراغ سلسله زلف معشوق می‌رود که معمولاً در غزل دام دل عاشق است اما در اینجا آنچه دل را به دام می‌اندازد، زنجیر زلف نیست، ناز و کرشمه هم نیست، نوشته معشوق است که به زنجیر تشبیه شده، و برای این مرغ زیرک دل حافظ، گویی معشوق باید خط و ربطی هم داشته باشد، فقط زیبایی ظاهر کافی نیست (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

۵- شکرلب یعنی آن که بوسه‌اش - و سخنش - شیرین است (۲:۸۶ و ۷:۱۰۴ و ۵:۱۰۵). در غزل حافظ گاه ساقی و معشوق یکی است، و آنچه حافظ را مست می‌کند، توجه معشوق است، نه باده انگوری (۱:۱۱).

۶- کرامت کارهای خارق‌العاده‌یی است که به پیران صوفیه نسبت می‌دهند و بسیاری از بزرگان این مکتب امکان این گونه کرامت، و ضرورت و نیاز به آن را نپذیرفته‌اند (نگ: توضیح ۷:۲۱). مقامات مرحله‌های تربیت سالک است که هر مرحله آداب و عبادات خاصی دارد، و در آن مرید باید تحت نظارت مرشد باشد، و تا هنگامی که آداب و عبادات یک مقام را به انجام نرساند، مرشد او را به مقام دیگر هدایت نخواهد کرد. اما حافظ - که تربیت خانقاهی را راه وصول به کمال نمی‌داند (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) - سخن از «لاف کرامات و مقامات» می‌گوید و در میان این غزل عاشقانه، گریزی هم به حوالم رندانه خود می‌زند. معنی مصراع دوم این است که هرچه کردم، از معشوق خبری نرسید، یا با کرامات و مقامات خبری از عالم معنا نمی‌توان یافت.

۷- باز هم، شاه معشوق است و غلام عاشق (نگ: توضیح بیت دوم و نگ ۸:۱۰۵). اگر معشوق عنایتی به عاشق نکند، جای اعتراض نیست، و واخواست به معنی بازخواست و گله و اعتراض است.



پیرانه‌سرم، عشق جوانی به سر افتاد و آن راز که در دل پنهانم، به در افتاد
از راه نظر، مرغ دلم گشت هواگیر ای دیده! نگه کن که به دام که در افتاد؟
دردا که از آن آهوی مشکین سیه چشم چون نافه بسی خون دلم در جگر افتاد
از رهگذر خاکِ سر کوی شما بود هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد
مژگان تو، تا تیغ جهانگیر بر آورد بس کشته دل زنده، که بر یکدگر افتاد
بس تجربه کردیم، در آیین دیر مکافات با دُرکشان، هر که در افتاد، بر افتاد
گر جان بدهد، سنگ سیه، لعل نگردهد با طینت اصلی چه کند؟ بدگهر افتاد

حافظ که سر زلفِ بتان دست کشش بود

بس طَرَفه حریفی است، کش اکنون به سر افتاد

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که تنها خیال‌پروری یک عاشق نیست، و نشان می‌دهد که حافظ در سالهای پیری به راستی عاشق شده، و یکی از سیه‌چشمان شیرازی خون دلی در جگر او ریخته است.

۱- پیرانه‌سر یعنی در سالهای پیری، سر پیری (۵:۷ و ۳:۱۷۰). کلمه جوانی در این بیت، معقول‌تر این است که با یاء مصدری خوانده شود، یعنی عشقی مانند عشق‌های روزگار جوانی. اگر آن را با یاء وحدت - به معنی یک جوان - بخوانید، مفهوم مخالف آن این است که حافظ در موارد دیگر ممکن است که عاشق پیرزنی هم شده باشد (!) و این از او، محال و ممتنع است!
۲- از راه نظر یعنی از طریق دیدن، و در اینجا معنی عارفانه نظر مطرح نیست. مرغ دل اضافه تشبیه‌ی است. هواگیر شدن یعنی پرکشیدن به سوی چیزی، بالا رفتن (۸:۲۵). چشمم او را دید و دلم به سوی او پرکشید و دیگر کاری از من ساخته نیست. به دام که؟ یعنی به دام معشوقی که از عشق او گریزی نیست. هواگیر را دچار هوس هم معنی کرده‌اند که لطفی در آن نیست. در مصراع دوم، ای دیده، به معنی ای چشم، یا ای نور دیده، هر دو درست است.

۳- معشوق در غزل فارسی به آهو تشبیه می‌شود، چرا که آهو ظریف است، چشم‌های زیبا

دارد و زود می‌گریزد. آهوی مُشکین سیه‌چشم، یعنی معشوقی که ظریف و زیباست و بوی خوش دارد، و به مناسبت همین تشبیه است که در مصراع دوم خون دل حافظ که در جگر می‌ریزد، جگر را مانند نافه آهوی ختا می‌کند که کیسه مُشک است.

۴- شما در اینجا به صورت جمع، خطابي به همه زیبايان و دلربايان است، و هر نافه، يعني هر بوی خوش. شما زیبايان خاک کوی خود را هم معطر می‌کنید، و نسیم سحر وقتی که از آنجا می‌گذرد خوشبو می‌شود.

۵- در غزل فارسی مژه و نگاه معشوق، بیشتر به تیری تشبیه می‌شود که از میان کمان ابرو بر دل عاشق می‌نشیند. اما در اینجا حافظ مژگان معشوق را به تیغ - به شمشیر - تشبیه کرده است تا همه جهان را به تسخیر معشوق درآورد: تو همه دنیا را عاشق خودت کرده‌ای اما کشتگان این عشق، زنده‌دلان‌اند و آگاهان، نه عاشق‌پیشگانِ هوس‌باز (نگ: اهل نظر ۴:۴).

۶ و ۷- دیر مکافات - و به تعبیر رایج امروز: دار مکافات - همین دنیا است. دُر دکشان، رندان و آزادگان‌اند (نگ: شرح بیشتر ۵:۹ و ۵:۲۶ و ۱۱:۷۱) که در افتادن با آنها به سود مدعیان صلاح و تقوی نیست. در بیت هفتم سنگ سیه همان باطن ناپاک مدعی است که اصلاح نمی‌پذیرد، و مضمون آن ناظر به این تصور است که سنگ در اثر تابش خورشید به لعل و حقیق تبدیل می‌شود! ۸- دست‌کش در اینجا یک صفت مفعولی مرکب است، چیزی که می‌شود به آن دست کشید، دسترس، در اختیار (نگ: دست‌کش خیال من ۴:۲۹۶). طُرفه حریف، یعنی حریفی که نمی‌توان بازی‌ها و واکنش‌های او را پیش‌بینی کرد، و در مورد معشوق یعنی بسیار دلربا و فریبنده. حافظ که در ایام جوانی بسیار مورد محبت زیبارویان بود، سر‌پیری عاشق کسی شده است که بسیار فریبنده است.



عکس روی تو چو در آینه جام افتاد / عارف از خنده می در طمع خام افتاد
حُسن روی تو، به یک جلوه که در آینه کرد / این همه عکس می و نقش نگارین، که نمود
این همه عکس می و نقش نگارین، که نمود / غیرت عشق زبان همه خاصان بپرید
غیرت عشق زبان همه خاصان بپرید / من ز مسجد به خرابات نه خود افتادم
من ز مسجد به خرابات نه خود افتادم / چه کند کز پی دوران نرود چون پرگار؟
چه کند کز پی دوران نرود چون پرگار؟ / در خم زلف تو آویخت دل از چاه زنج
در خم زلف تو آویخت دل از چاه زنج / آن شد، ای خواجه! که در صومعه بازم بینی
آن شد، ای خواجه! که در صومعه بازم بینی / زیر شمشیر غمش رقص‌کنان باید رفت
زیر شمشیر غمش رقص‌کنان باید رفت / هر دمش با من دل سوخته لطفی دگر است
هر دمش با من دل سوخته لطفی دگر است / این گدا، بین که چه شایسته انعام افتاد

صوفیان جمله حریف‌اند و نظر باز، ولی

زین میان، حافظ دل سوخته بدنام افتاد

* غزلی است عارفانه که این حال و هوا در تمام ابیات آن دوام می‌کند، و مانند بسیاری دیگر از غزل‌های حافظ، بیتی با حال و هوای دیگر در میان ابیات نمی‌آید (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳). غزلی است یک دست و پخته و پرمعنا که تجلی حق را در دل سالک تصویر می‌کند اما تجلی، نه وصال. علی‌دستی این غزل را بهترین بیان وحدت وجود در کلام حافظ می‌داند (نقشی از حافظ، ص ۱۹۳) و این خاصه در بیت‌های اول تا سوم درست است که تمامی نقش‌های نگارین هستی، جلوه‌یی از هستی حقیقی و جاودانه حق است. اما نمی‌توان گفت که مضامین و تمیزهای غزل برگرفته از آثار ابن‌عربی یا صدرالدین قونوی است. می‌دانیم که بزرگانی چون مولانا و حافظ، سحنشان فقط وجوه مشترکی با امثال ابن‌عربی دارد، نه این که تقلید و اقتباس، یا حتی تصمیم سخن ابن‌عربی باشد.

۱- مخاطب بیت، پروردگار است. عکس در اینجا تصویر صوری و مادی نیست، ادراکی

است که در دل مرد حق می‌تابد، و آینه جام، دل اوست (نگ: عکس ۸۷: ۶ - آینه جام ۱: ۷ و ۴۷۷: ۶). خنده می‌لطف آن ادراک باطنی و شادی حاصل از آن است (۷: ۲۶). عارف رهروی است که به آن ادراک قلبی رسیده، اما اگر خود را اصل بیندارد، در «طمع خام» افتاده است، و این نظیر حافظ، عارف را مثل زاهد و صوفی رد نمی‌کند (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰ و ۱: ۱۳۲). عارف باید به این نکته رسیده باشد که هرچه می‌بیند و بر او متجلی می‌شود «یک فروغ رخ ساقی» است. معنی این بیت را دو بیت بعد روشن‌تر می‌کند. (نگ: بوی جان از لب خندان قدح می‌شنوم - ۵: ۴۴۸).

۲- این همه نقش، یعنی پدیده‌های گوناگون آفرینش، یا آنچه ما دربارهٔ عالم معنا تصور می‌کنیم، و به هر حال، آنچه می‌بینیم، در آینه اوهام ما هستی دارد، و جلوه‌یی از هستی حقیقی است. تجلی حقیقت است، نه حقیقت (نگ: ساقی به چند رنگ می‌اندر پیاله ریخت - ۴: ۳۰).

۳- این بیت مضمون بیت دوم را با تعبیرهای دیگر تکرار می‌کند، و باز سخن از «عکس می» و بازتاب درک عالم معناست. یک فروغ، همان یک جلوه در بیت دوم است و ساقی در اینجا محبوب ازل و ابد است (۱: ۱۱). برای درک روشن‌تر، بیت‌های اول تا سوم را یک بار دیگر با این توضیحات می‌خوانیم.

۴- عشق به معنی معشوق، و در اینجا محبوب ازل است، و غیرت عشق یعنی این که محبوب ازل و ابد نمی‌خواهد راز عالم معنا را هر ناشایسته‌یی بشنود و بازگوید، پس خاصان خود یعنی اصلاان را امر به سکوت می‌کند، و اگر آنها راز غم عشق او را با نااهلان در میان گذارند، زیانشان را می‌برد (نگ: آن یار کز او گشت سر دار بلند، و توضیح ۸: ۱۴۲).

۵ و ۶- مسجد عالم زهد و پرهیز است، و خرابات عالم رندان و آزادگان آمده (بیت ۵)، و در مسجد و صومعه سرفروشت من بوده است که با اهل زهد و پرهیز درآمیزم، ریاکاری آنها را دریابم و بگریزم، و سر از عالم رندان درآورم (نگ: نصیب ازل ۹: ۱۶ - آنچه او ریخت به پیمانه ما ۶: ۲۶). مرا روز ازل کاری به جز رندی نفرمودند (۳: ۱۶۵). بیت ششم همین معنی را دنبال می‌کند و دایره گردش ایام همان فرجام ازلی است، و پرگار، ما هستیم که در دست مشیت او چنان که می‌خواهد می‌چرخیم.

۷- باز روی سخن به محبوب ازل است، و حافظ جلوه‌های او را به زیبایی‌های صوری و این جهانی تشبیه کرده است: زنج و زنخدان گردی چانه است و فرورفتگی وسط زنخدان را در غزل فارسی چاه زنخدان گفته‌اند (۱: ۱۲ و ۳: ۳۱) و افتادن دل در چاه زنخدان معشوق یعنی عاشق شدن. دل من در زلف تو آویخت که از چاه به درآید و بگریزد اما همان زلف دمی شد و دل را اسیر کرد. در تفسیر عارفانه این بیت، منظور این است که جلوه‌های گوناگون حق همواره در دل

عارف می‌تابد، و او را در دام عشق نگه می‌دارد (۱۱: ۱۷۸).

۸- در این بیت مخاطب همان زاهد مسجدنشین است، و خطاب «ای خواجه!» به او خالی از طنز نیست، و با توجه به کلمه صومعه، صوفی خانقاه نیز می‌تواند مخاطب باشد (نگ: صومعه ۲: ۲ و ۴: ۶۳). آن شد که... یعنی دیگر تکرار نخواهد شد (۴: ۴۸). ساقی، ساقی ازل است (بیت سوم) و جام دل آگاه مرد حق (بیت اول). من دیگر به مسجد و خانقاه باز نمی‌گردم.

۹- زیر شمشیر غم معشوق رفتن، یعنی فنای عاشق در راه معشوق، اما فنای در معشوق ازل و ابد، شادی آور است، و عاشق «رقص‌کنان زیر شمشیر غم او می‌رود». چرا؟ که فنای در حق مقدمه وصال و بقای در جاودانگی حق است (نگ: تا به خلوت‌نگه خورشید رسی چرخ‌زنان، ۴: ۳۸۷ - نگ: کشته دل‌زنده، ۵: ۱۱۰).

۱۰- سخن از عنایت‌های حق با عاشقانی است که خود را شایسته آن عنایت نمی‌دانند. گد، در این گونه موارد، بنده‌یی است که شایستگی درک تجلی حق را نیافته است (۴: ۶۱) و حافظ که خود را مورد عنایت می‌بیند، از این دولت با شگفتی سخن می‌گوید. اما در این بیت، دلیلی هم برای عنایت حق بر زبان او هست، دل‌سوختگی او، که دوست را با ناله شب‌های بیداران خوش است (۴: ۴۳).

۱۱- حافظ از عالم زهد و پرهیز به عالم رندان و آزادگان آمده (بیت ۵)، و در مسجد و صومعه دیده است که زاهد و صوفی هم دل به زیباییان می‌بندند و نظربازی می‌کنند (نظرباز ۴: ۲۷ و ۹: ۲۹) اما حافظ که عشق را بی‌پرده بر زبان می‌آورد، بدنام می‌شود و زاهد و صوفی در چشم خلق اعتباری بیش از این رند آزاده دارند.

بریدن از فرهاد به این معنی است که فرهاد عاشق، دیگر آن فرهاد کوهکن نبود.

۴- گنج زر خزانه شاهان است و گنج قناعت نداشتن و نخواستن آن، و در کلام حافظ قناعت بیشتر با فقر مطرح می‌شود (۹:۳۹ و ۹:۴۵۱) و فقر هم در زبان اهل معنا نیاز به حق و بی‌نیازی از خلق است (۵:۵۲).

۵- از ره صورت یعنی در ظاهر. دنیا ظاهری فریبنده دارد اما کسی که دل به آن می‌سپارد، تمام عمر خود را روی منافع دنیایی می‌گذارد و هرگز به خشنودی و آرامش نمی‌رسد. کاوین و کابین، مهریه یا شیربهاست (نگ: عروس هزار داماد ۹:۳۷).

۶- این بیت ششم در واقع ربطی با مضمون ابیات پیش ندارد (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳). اکنون که بوی بهار می‌آید، من هم به سایه درختان پناه می‌برم (نگ: ساقیا سایه ابر است و بهار و لب جوی ۱:۴۸۵).

۷- غصه دوران باید همان فقر و نیاز مادی باشد، و باید با محبت یکی از بزرگان روزگار این غصه از دل حافظ برخیزد. اما دیری است که حافظ خواجه قوام‌الدین را ندیده و انتظار توجه او «داد» حافظ را درآورده است.

آن که رخسار تو را رنگ گل و نسرين داد صبر و آرام، تواند به من مسکين داد
و آن که گيسوی تو را رسم تطاول آموخت هم تواند کرمش، داد من غمگين داد
من هسمان روز ز فرهاد طمع بپریدم که عنان دل شیدا به لب شیرين داد
گنج زر گر نبود، گنج قناعت باقی است آن که آن داد به شاهان، به گدایان این داد
خوش عروسی است جهان از ره صورت، لیکن هر که پیوست بدو، عمر خودش کاوین داد
بعد از این دست من و دامن سرو لب جوی خاصه اکنون که صبا مژده فروردین داد
در کف غصه دوران، دل حافظ خون شد
از فراق رخت ای خواجه قوام‌الدین! داد

* از غزل‌هایی است که حال و هوای عارفانه یا رندانه ندارد. عاشقانه آغاز می‌شود و از بیت چهارم، سخن از گنج قناعت مقدمه‌یی است برای تقاضای کمکی یا صله‌یی. مخاطب بیت آخر هم می‌تواند حاجی قوام تمغاچی کارگزار مالی شاه شیخ ابواسحاق باشد (۱۰:۱۱) یا خواجه قوام‌الدین صاحب عیار وزیر شاه شجاع (۵:۱۵۶) و بیشتر مناسب با وزیر شاه شجاع است (نگ: توضیح ۵:۱۵۶).

۱- گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۵۱ و ۵:۷۵) و نسرين گلی است با گل‌های زرد یا سفید، که در غزل بیشتر رنگ سفید آن مورد نظر است. رنگ گل و نسرين داد، یعنی روی تو را زیبا آفرید. سرخی گونه‌ها مثل گل سرخ و پوست صورت مثل گل نسرين سپید.
۲- تطاول یعنی حمله و غارت، و در اینجا بردن دلهای عاشقان. رسم تطاول یعنی این که معشوق همیشه دل می‌برد. اما در مصراع دوم، داد من غمگين به معنی برآوردن آرزوی عاشق است نه انتقام از معشوق.

۳- فرهاد کوهکن را گفته‌ام که در اسطوره‌ها و تاریخ به صورتی که نظامی در خسرو و شیرین آورده، وجود ندارد (۶:۱۰۱). اشاره به لب شیرين در شعر حافظ مکرر می‌آید، چرا که او بوسه معشوق و سخن معشوق را شیرين می‌داند (نگ: لب شیرين ۴:۵۴ و لعل شکرين ۶:۱۰۴). اما طمع

معنی اول آن یا مومیایی در مصراع دوم مناسبت لفظی دارد. به امید لطف با افتادگی نزد تو آمده‌ام (نگ: مومیایی ۴۹۲:۶).

۴- در این بیت دعای حافظ در حق هر کسی است که بتواند و دست افتادگان را بگیرد، اما نظر به معشوق است که خزانه دل او را تسخیر کرده است، و حافظ از او انتظار توجه دارد.

۵- نصیحت‌گو هر کسی است که عاشق را ملامت می‌کند (۳:۳۵ و ۵:۳۱۵) و در نظر حافظ چنین کسی بیمار است چرا که عشق را نمی‌فهمد (ما کجاییم و ملامت‌گر بیکار کجاست؟ ۵:۱۹). شاهد به معنی زیبا و در غزل به معنی معشوق است، و این که بعضی از اهل ادب! آن را به معنی پسران ساده‌روی گرفته‌اند، درست نیست. بیش از پانزده بار این کلمه در غزل‌های حافظ، به معنی مطلق معشوق به کار رفته است و تنها در مواردی که پای زاهد و صوفی در میان است، «شاهد عهد شباب» آنها می‌تواند پسری ساده‌روی باشد (نگ: غزل ۱۷۰ و توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵). حافظ به آن مدعی صلاح و تقوی که عاشق را ملامت می‌کند، می‌گوید: شراب و معشوق چیزهای خوبی است، تو نمی‌فهمی.

۶- باز این بیت درباره آن دل‌ستانی است که کلید خزانه دل حافظ در دست اوست. رقیبان، عاشقان دیگر او هستند، یا آنها که از او مراقبت می‌کنند و راه این عاشق را می‌بندند، و معنی دوم در کلام حافظ بیشتر به کار رفته است (۵:۳۸ و ۷:۳۰۱ و ۲:۳۲۸ و...) و رقیب به این معنی است که بر عاشق ستم می‌کند (۷:۴۳۹). معشوق با مراقبان خود از کنار حافظ می‌گذرد و به آنها می‌گوید: وای که حافظ بیچاره من در راه این عشق چه ستمی کشید! به زبان امروز ما، چه جانی گندا

بنفشه دوش به گل گفت، و خوش نشانی داد که: «تاب من به جهان طره فلاتی داد»
دل، خزانه اسرار بود، و دست قضا درش بسته، و کلیدش به دل‌ستانی داد
شکسته‌وار به درگاهت آمدم، که طیب به مومیایی لطف توام نشانی داد
تنش درست و دلش شاد باد و خاطر خوش که دست دادش، و یاری ناستوانی داد
بمرو، معالجه خود کن، ای نصیحت‌گو! شراب و شاهد شیرین که را زبانی داد؟
گذشت بر من مسکین، و با رقیبان گفت:
«دریغ! حافظ مسکین من چه جانی داد!»

«از غزل‌های عاشقانه حافظ است و در بیت پنجم حافظ به کسی که عاشق را ملامت می‌کند، پاسخ می‌دهد، و در این گونه موارد - بی آن که از حال و هوای عاشقانه غزل دور شود - رندانه سخن می‌گوید.

۱- گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۱:۱۱۲). در کلام حافظ، طره معشوق - موی بالای پیشانی یا تمام زلف او - به بنفشه تشبیه می‌شود (۶:۱۶ و ۱:۴۱۱) و در این گونه تشبیهات، تاب بنفشه، هم به معنی حالت خمیده بنفشه است، و هم به معنی رشک و حسد بنفشه به زلف معشوق (نگ ۱:۴۱۱). در این بیت «تاب من» چنان به کار رفته که دو معنی دارد و هر دو درست است: بنفشه از تب و تاب خود و رشک خود به زلف معشوق سخن می‌گفت، یا «تاب من»، تب و تاب حافظ است که بنفشه با گل درباره آن سخن گفته است؟ «فلاتی» را حافظ با پاء نکره و وحدت می‌خوانده، که با قافیه بیت‌های بعد هم جور است (۲:۱۲۵ و ۱:۲۴۸).

۲- اسرار در اینجا اسرار عشق است، و این که دست قضا - اراده پروردگار - در این دل را بسته است، یعنی جز آن معشوق کسی در این دل راه ندارد و کلیدش تنها به دست «فلان» است (خزانه دل، نگ ۶:۳۴) و اوست که از راز دل حافظ خبر دارد.

۳- در این بیت، مخاطب همان «فلان» است، همان که کلید خزانه دل حافظ به دست اوست. شکسته‌وار یعنی مانند کسی که پایش شکسته باشد، و در ضمن یعنی با افتادگی و تواضع، و

این که مفهومی چون شب قدر (نگ: توضیح ۱:۳۱) در ذهن حافظ بوده است یا نه؟ نمی‌دانیم. «بود که...» به معنی آیا ممکن است؟ می‌توان امید داشت که...؟ (۱:۲۰۲). آیا ممکن است در آن شبی که آرزوها برآورده می‌شود، مراد مرا هم که دیدار توست، بدهند؟

۴- بارگاه دربار شاهان است و حافظ گاه این‌گونه معانی را برای معشوق به‌کار می‌برد (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ - نیز توضیح ۵:۲۳). دیدار تو چنان بگیر و ببندی دارد که باد هم نمی‌تواند در آن راه یابد، و اگر نسیم را که قاصد عاشقان است بفرستیم، باز نمی‌تواند سلام ما را به تو برساند. ۵- علامه قزوینی در این بیت به جای لب، لبش آورده، و متن مطابق نسخه‌های معتبر دیگر است. جان فدای لب‌ت شد، یعنی عاشق تو شدم. خیال می‌بستم یعنی تصوّر می‌کردم یا انتظار داشتم. قطره‌یی ز زلالش، یعنی بوسه‌یی از لب معشوق. فکر می‌کردم که این عاشقی، وصالی در پی خواهد داشت، اما نداشت.

۶- باز روی سخن به معشوق است. خیال، تصویری است که عاشق از معشوق پیش چشم می‌آورد (۳:۲۹). گویی زلف تو - دام عاشقان - پیش چشم من بود و می‌گفت: خود را به زحمت نینداز، خیلی‌ها مثل تو در این دام گرفتارند و به وصال نمی‌رسند.

۷- اما حافظ ذلیل معشوق نیست (۴:۴ و ۵:۲۳ و ۴:۵۱). به خود دل‌گرمی می‌دهد، و در برابر معشوق از فال حرف می‌زند و لحن او خالی از طنزی نیست: فالی می‌زنیم، شاید در آن فال نور امیدی باشد، و تو بر سر مهر بیایی. فال در کلام حافظ، بیشتر به معنی تیت خیر است نه کاری که فالگیر می‌کند (نگ: توضیح ۸:۵۸ و ۶:۶۸).

۸- یکی از تعبیرهای غزل این است که معشوق بوی خوش دارد و خاک کوی معشوق هم از آن خوش‌بو می‌شود (۴:۱۱۰). در اینجا دم زدن حافظ از کوی معشوق نیز بوی خوش به مشام مشتاقان می‌رساند. نسیم گلشن جان یعنی بوی خوشی که از کوی دوست می‌آید و گویی به عاشقان جان می‌دهد.

همای اوج سعادت به‌دام ما افتد
حیاب‌وار، براندازم از نشاط کلاه
شبی که ماو مراد از افق شود طالع
به بارگاه تو چون باد را نباشد بار
چو جان فدای لب‌ت شد، خیال می‌بستم
خیال زلف تو گفتا که: «جان وسیله مساز
به ناامیدی از این در مرو، بزن فالی
اگر تو را گذری بر مقام ما افتد
اگر ز روی تو عکسی به جام ما افتد
بود که پرتو نوری به‌بام ما افتد؟
کسی اتّفاقِ مجالِ سلام ما افتد؟
که قطره‌یی ز زلالش به‌کام ما افتد
کز این شکار، فراوان به‌دام افتد»
بود که قرعه دولت به‌نام ما افتد
ز خاک کوی تو هر که که دم زند حافظ
نسیم گلشن جان در مشام ما افتد

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است، و این که بعضی از عزیزان کوشیده‌اند که تعبیرها و مضامین آن را عارفانه تفسیر کنند، قابل تأمل است!

۱- همای پرندویی است از راسته شکاریان (عقاب‌ها) که غذای او از استخوان - و نه از گوشت حیوانات دیگر - است. در اسطوره‌های آریایی، بلندپروازترین پرنده، و مرغ سعادت است (۲:۱۰۴). حافظ به معشوق می‌گوید: سعادت این است که تو پیش ما بیایی.

۲- حافظ جام می را آینه جمال معشوق می‌داند، و در این آینه گاه عکس روی محبوب از او را می‌بیند (۱:۱۱۱) و گاه بازتاب چهره معشوق این جهانی را، مانند همین بیت. وقتی که شراب را در جام می‌ریزند، روی آن حباب‌هایی شکل می‌گیرد که نمی‌ماند، و ناپدید شدن حباب‌ها مثل این است که کلاهی را به هوا بیندازند، و کلاه به هوا - یا به آسمان - پرتاب کردن، یعنی شادی و آسوده شدن از قید و بند. اگر تو پیش من باشی و تصویر تو را در جام شراب ببینم - هم پیاله و همدم من باشی - کلاهم را به آسمان می‌اندازم.

۳- در مصراع اوّل سخن از شبی است که آرزوها برآورده می‌شود، و نه فقط آرزوی حافظ، و

با رندان، یعنی حرمت ما را نگه‌دار، تلخی و تندی نکن. در مصراع دوم، هم رنج بی‌شمار بیت اول مورد نظر است، و هم این که مستی اگر از حد بگذرد، کسالت می‌آورد، و باز حافظ معشوق را به مهربانی و ترک غرور و سرمستی می‌خواند.

۳- شب صحبت یعنی این شبی که با هم هستیم یا ممکن است باشیم. معنی بیت روشن است.

۴- عماری کجاوه‌بی است که دو تایی آن را از دو طرف روی شتر می‌آویزند، و مسافران - خاصه زنان - را در سفر در آنها می‌نشانند، و نوع دیگر آن اطاقکی است که پایه دارد و آن را دو تن با نیروی دست پیش می‌برند و جای یک مسافر دارد. عماری دارکسی است که عمار را با اجازه او حرکت می‌دهند. مهد ماه، همان عمار است که لیلی در آن می‌نشیند. حافظ معشوق را به لیلی، و مراقبان او را به عمار دار تشبیه کرده (= رقیب ۵:۳۸ و ۶:۱۱۳) و از خدا می‌خواهد که عمار دار، معشوق را نزد او بیاورد یا چشم‌پوشی کند تا او خود نزد حافظ بیاید. در تصحیح علامه قزوینی به جای خدایا، خدا را آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه است.

۵- حافظ بهار عمر را در دل می‌جوید. چمن به معنی مطلق باغ است (۲:۹ و ۴:۲۱ و ۳:۷۹). صد و هزار در مصراع دوم بیان کثرت است و به معنی بسیار، فراوان. ای دل تو شاد باش، که سالهای سال گل‌ها و بلبل‌ها به این باغ می‌آیند و تو نخواهی بود.

۶- خدا را یعنی برای خدا، تو را به خدا سوگند. لعل نوشین مانند لب شیرین در غزل‌های دیگر، نظر به بوسه معشوق یا سخن محبت‌آمیز اوست (۵:۲۴۷، و لب شیرین ۳:۱۱۲). حالا که در دام زلف تو اسیرم، مرا با بوسه‌یی از بی‌قراری درآور.

۷- ار خدا خواهد، اگر خدا بخواهد، ترجمه ان شاء الله است (تصحیح علامه قزوینی: از خدا خواهد!). ان شاء الله حافظ در این باغ بر لب جویی می‌نشیند و معشوق بلندبالا را در آغوش می‌گیرد (پیرانه سر، نگ ۵:۷ و ۱:۱۱۰).

درخت دوستی بنشان، که کام دل به بار آرد
نهال دشمنی برکن، که رنج بی‌شمار آرد
چو مهمان خراباتی، به عزت باش با رندان
که درد سرکشی جانان! گرت مستی خمار آرد
شب صحبت غنیمت‌دان، که بعد از روزگار ما
بسی گردش کند گردون، بسی لیل و نهار آرد
عماری دار لیلی را، که مهد ماه در حکم است
خدایا! در دل اندازش که بر معجون گذار آرد
بهار عمر خواه ای دل! و گرنه این چمن هر سال
چو نسرين صد گل آرد بار، و چون بلبل هزار آرد
خدا را، چون دل ریشم قراری هست با زلفت
بفرما لعل نوشین را که زودش با قرار آرد
در این باغ، ار خدا خواهد، دگر پیرانه سر، حافظ
نشیند بر لب جویی و سروی در کنار آرد

* از غزل‌های عاشقانه‌بی است که حافظ در روزگار پیری سروده است (بیت آخر) و در آن با معشوقی جوان روبه‌رو بوده (نگ: طرفه حریفی ۸:۱۱۰) که ظاهراً به او سر فرود نمی‌آورده، و سه بیت اول غزل به همین دلیل لحن اندرز دارد.

۱- درخت دوستی این معنی را به ذهن می‌آورد که نظر به محبتی ریشه‌دار و ماندگار است. در مصراع دوم رنج بی‌شمار، رنجی است که تنها برای عاشق نیست، معشوق هم که دوستی نمی‌کند از آن رنج می‌برد.

۲- مهمان خرابات هستی، یعنی با من رند هم‌نشین می‌شوی، پیش من می‌آیی. به عزت باش

کسی که حُسن و خط دوست در نظر دارد محقق است که او حاصلِ بصر دارد
چو خامه در ره فرمان او سر طاعت نهاده‌ایم، مگر او به تیغ بردارد
کسی به وصل تو چون شمع، یافت پروانه که زیر تیغ تو هر دم سری دگر دارد
به پای بوس تو، دست کسی رسید، که او چو آستانه، بدین در، همیشه سر دارد
ز زهد خشک ملولم، کجاست باده ناب که بسوی باده، مُدامم دماغ، تر دارد
ز باده، هیچت اگر نیست، این نه بس که تو را دمسی ز وسوسه عقل پی‌خبر دارد؟
کسی که از ره تقوا، قدم پرون ننهاده به عزم می‌کده، اکنون ره سفر دارد
دل شکسته حافظ، به خاک خواهد برد
چو لاله، داغ هوایی که بر جگر دارد

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که از بیت پنجم حال و هوای غزل‌های رندانه هم در آن دیده می‌شود
(نگ: استقلال آیات، ص ۵۲ تا ۵۵).

۱- حُسن، زیبایی و خط، نقش صورت است و در غزل موهای کم پشت بناگوش را هم خط یا خط سبز می‌گویند. حاصل بصر، یعنی فایده بینایی (دیده را فایده آن است که دلبر ببیند - سعدی).
کلمه محقق در زبان غزل بیگانه و تکلف‌آمیز، و بیشتر به زبان اهل مدرسه می‌ماند.
۲- خامه یعنی قلم، و قلم در دست نویسنده سر بر زمین دارد و فرمان می‌برد. معنی بیت این است که من سر به فرمان معشوقم، مگر این سر را با شمشیر قطع کند. تا زنده‌ام هرچه او بگوید می‌کنم.

۳- پروانه یافتن، یعنی اجازه ورود به جایی را به دست آوردن. مناسبت لفظی پروانه و شمع را هم می‌دانیم، اما در این بیت آن مناسبت مطرح نیست. شمع برای حضور در محفل تو پروانه یافته است، و برای آن که شمع روشن بماند، باید قسمت سوخته فتیله آن را مکرر قطع کنند
(نگ: آن شمع سرگرفته ۲: ۸۶). از عاشقان تو نیز کسی شایسته وصال توست که هر دم آماده جان

یاختن برای تو باشد، و سر خود را زیر شمشیر تو بیاورد.

۴- رسیدن دست به معنی امکان است. کسی می‌تواند تو را ببیند و پای تو را ببوسد که همواره سر بر در خانه تو بگذارد، چنان که درگاه (آستانه) خانه هم همیشه آنجاست.
۵- زهد خشک، یعنی زهد و پرهیزی که زاهد خود از آن شاد و خرسند نیست (عبوس زهد ۲: ۳۷۹) و چنین زهدی غالباً تظاهر به صلاح و تقوی است. من از چنین زهدی دلشنگم، و آنچه مرا از این ملال آسوده می‌کند، باده ناب است (کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا؟ ۲: ۲).
۶- هیچت اگر نیست، یعنی اگر هیچ فایده‌یی برای تو نداشته باشد. باده نوشیدن، دست کم تو را از این که گوش به عقل دنیایی بسپاری و در هر کار دچار وسوسه و تردید باشی، آسوده می‌کند (۴: ۷۲ و ۴: ۱۳۱).

۷- ره تقوی همان راه زاهدان است و حافظ هم چون دیگر فرهیختگان روزگار خود، دیری با همان مسجدها و خانقاهها سر و کار داشته، و چون در آن راه نور امید می‌ندید، راه رندان را ترجیح داده است (نگ: سر ز حسرت به در می‌کده‌ها برگردم، چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴: ۲۰۹ - نیز نگ: ره تقوا زده‌ام با دف و چنگ ۵: ۱۵۸).

۸- جگر در زیست‌شناسی و علم النفس قدما! جای عواطف و احساسات است. هوایی که حافظ بر جگر دارد، آرزوی وصال معشوق است اما دل غمگین حافظ به این آرزو نخواهد رسید. داغ لاله، سرخی شقایق است (۹: ۵۸)، و شقایق عمر کوتاهی دارد، و گلبرگهایش غالباً در همان روز شکفتن پرپر می‌شود و بر خاک می‌افتد.

۴- در این بیت مخاطب معشوق است یا هرکسی که شعر حافظ را می‌خواند. گل (= گل سرخ ۱:۹ و ۱:۱۱۲) در اینجا به شاهی تشبیه شده که بر تخت نشسته است (نگ: افسر سلطان گل ۱:۳۹۰) و لاله - شقایق - چون یکی از ندیمان شاه است که جام شراب شاه را به دست دارد (ایغ ۶:۲۹۵). به باغ بیا و پادشاهی گل سرخ را تماشا کن.

۵- مخاطب معشوق است: در راه وصال تو، گویی که من شب تاریک در بیابانم، و به جایی نمی‌رسم، مگر تو راه مرا با دیدار خود - و با محبت خود - روشن کنی.

۶- شمع صبحگاهی یعنی شمع‌ای که سوخته و تمام شده است. در شب فراق، من و شمع هر دو سوخته‌ایم، و صبح باید با هم یا برای هم بگیریم که معشوق هرگز به فکر ما نبود. قافیه این بیت تکرار قافیه بیت دوم است و به هر حال یکی از نقطه‌های ضعف این غزل.

۷- طرب آشیان، به صورت ترکیب خوانده می‌شود: این باغ که در بهار خانه شادی بلبل بوده، اکنون گل و سبزه‌یی ندارد و زاغ جای بلبل را گرفته است، و سزاوار است که من به حال این باغ مثل ابر ماه بهمن بگیرم.

۸- دل حافظ از غم فراق دردمند است و می‌خواهد به عشق خود بیندیشد. تماشا یعنی با هم راه رفتن، گشت و گذار. می‌خواهم در خانه بمانم و با خود از غم فراق معشوق سخن بگویم. درس عشق، و نه مباحث مدرسه‌یی (نگ: چه وقت مدرسه و بحث کشف کشف است؟ ۲:۴۴).

دل ما، به دور رویت، ز چمن فراغ دارد که چو سرو پای‌بند است و چو لاله داغ دارد
سر ما، فرو نیاید به کمان ابروی کس که درون گوشه‌گیران ز جهان فراغ دارد
ز بنفشه تاب دارم، که ز زلف او زند دم تو سیاه کم‌بها بین، که چه در دماغ دارد؟
به چمن خرام و بنگر بر تخت گل، که لاله به ندیم شاه ماند که به کف ایغ دارد
شب ظلمت و بیابان، به کجا توان رسیدن؟ مگر آن که شمع رویت به رهم چراغ دارد
من و شمع صبحگاهی، سزد ار به هم بگیریم که بسوختیم، و از ما بت ما فراغ دارد
سزدم چو ابر بهمن که بر این چمن بگیریم طرب آشیان بلبل، بنگر که زاغ دارد
سر درس عشق دارد دل دردمند حافظ
که نه خاطر تماشا، نه هوای باغ دارد

* غزل عاشقانه‌یی است که گاه در یک بیت آن دو یا چند تشبیه زیبا درهم پیچیده، و در آن تعبیرهایی هم هست که حکایت از پختگی سالهای کمال حافظ دارد.

۱- دور رویت، یعنی روزهایی که روی تو را می‌بینم و تو با ما هستی. چمن در کلام حافظ یعنی باغ (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱). وقتی که تو اینجا هستی، دل من هوای باغ ندارد، مثل سرو که پایش در زمین است (۶:۲۱) همین جا می‌مانم، و مثل شقایق که از سرخی انگار داغ دارد، دل من هم در تب و تاب دیدار توست (داغ لاله ۹:۵۸ و ۸:۱۱۶). اگر به باغ بروم یا نروم، فوقی نمی‌کند.
۲- سر به کمان ابرو فرود آوردن به معنی مطیع یا پیرو کسی بودن است. معنی مصراع اول این است که من عاشق جز تو نخواهم شد. مصراع دوم که ما وارستگان به این دنیا اعتنا نمی‌کنیم، با مصراع اول تباين دارد و دو معنی دور از یکدیگر است.

۳- تاب دارم یعنی عصبانی‌ام، که بنفشه خود را مانند زلف سیاه معشوق من می‌بیند. سیاه کم‌بها همان بنفشه است که چه فکری در سر دارد، چه بی‌حیاست! کم‌بها در اینجا یعنی در سطح خدمتگزاران و برده‌های سیاه‌پوست (نگ: توضیح ۹:۷۶).

سالهای جوانی حافظ است که هنوز سخن را پخته و بیش و کم پیچیده ادا نمی‌کند (نگ: چنین جام، جم نداشت ۵:۷۸).

۳- سر رشته یعنی اختیارا بگذار شراب به جان تو قرار و آرامشی بدهد.

۴- این بیت ساده‌ترین بیان تودید حافظ در صلاح و تقوای زاهدان است. یار پروردگار است که در نظر حافظ نیاز و دعای سحرگاه رندان را چون زهد و نماز زاهدان می‌پذیرد و گاه بهتر می‌پذیرد (نگ: زاهد و عجب و نماز، و من و مستی و نیاز ۳:۱۵۸ - نیز ۹:۴۰۰).

۵- در دور، یعنی در این زمانه یا در گردش جام‌های شراب (نگ: بزم دور ۴:۷). لب تو یعنی سخن تو و حکم تو، که شراب را به کسی می‌دهد. یا لب تو یعنی بوسه تو با توجه به این که در غزل حافظ، گاه ساقی و معشوق یکی است (۳:۹۲ و ۵:۱۰۹) و این معنی دوم با بیت بعد مناسب‌تر است:

۶- چشم معشوق در غزل فارسی به نرگس تشبیه می‌شود، و معنی بیت این است که زیبایی نرگس تقلیدی از زیبایی چشم توست، یا بهره‌ی از زیبایی چشم توست که تو به او داده‌ای.

۷- دل من همیشه به یاد توست و انگار صبح و شام - همیشه - وردی بر زبان دارد. صبح روشن به یاد روی تو، و شام تاریک به یاد موی تو.

۸- دردمندان یعنی عاشقان که درد عشق و غم فراق دارند. مصراع دوم به دو صورت معنی می‌شود: بر زخم سینه عاشقان با سخنت نمک می‌پاشی، یا حق لطف و توجه بر دلهای غمگین ما داری و ما منت‌گزار تو هستیم (نگ: ای دل ریش مرا با لب تو حق نمک - ۱:۳۰۱).

۹- چاه ذفن یعنی فرو رفتگی پایین چانه، چاه زنخدان (۱:۱۲ و ۲:۳۱ و ۷:۱۱۱). غلام در اینجا یعنی عاشق که خود را غلام معشوق می‌داند. زیبایی تو خیلی‌ها را عاشق تو کرده است (نگ: غلام ۸:۱۰۵ و ۷:۱۰۹).

آن کس که به دست، جام دارد
آبی که خضر حیات از او یاقوت
سر رشته جان، به جام بگذار
ما و می، و زاهدان و تقوا
بیرون ز لب تو ساقیا! نیست
نرگس همه شیوه‌های مستی
ذکر رخ و زلف تو، دلم را
بر سینه ریش دردمندان

در چاه ذفن، چو حافظ ای جان!

حسن تو دو صد غلام دارد

«غزل عاشقانه ساده‌یی است که تعبیرها و مضامین آن پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد، و همراه با مضامین عاشقانه، نخستین تجربه‌های حافظ را در «شمر رندانه گفتن» (۷:۴۲) نیز نشان می‌دهد. شرح بیت‌ها را نگاه کنید:

۱- در اسطوره‌های ما پرورش انگور و کشف شراب از وقایع روزگار پادشاهی جمشید است، و در کلام حافظ - در غزل‌های عاشقانه و عارفانه و رندانه او - مکرر از جم و جام جم یاد می‌شود (نگ: ص ۵۱ تا ۵۳). کسی که جام می به دست می‌گیرد، پادشاه است، اما این که مدام یعنی همیشگی باشد، باید هرگز آن جام را به زمین نگذارد. به کار بردن مدام در اینجا فقط برای جور آمدن قافیه است، و مدام به معنی شراب (۲:۱۱) هم در اینجا معنی نمی‌دهد.

۲- آب حیات که گفته‌اند خضر نبی از آن نوشید و جاودانه شد، همین شراب است. آن را در می‌کده پیدا می‌کنی و جام، آن را در خود دارد (آب حیات، نگ ۸:۳۹ و ۱۲:۴۹ و ۴:۶۵ و...). در این بیت جنبه معنوی و روحانی آب حیات خضر زیر سؤال است، و این هم یکی از نشانه‌های

خاتم او گم شد و دیوی که آن انگشتی را یافته یا دزدیده بود، بر جای او سلطنت می‌کرد (نگ: ص ۵۱ و ۵۲ و ۲:۵۷ و ۳:۳۹۰). معنی بیت این است که اگر دلی از اسرار غیب آگاه باشد، نیک و بد این دنیا را می‌پذیرد (نگ: تحمل در بیت سوّم).

۲- گدایان یعنی آنها که شایستگی درک اسرار را ندارند (۹:۳۳ و ۴:۶۱ و ۱۰:۱۱۲ و...) و خط و خال هم در اینجا رفتار و برخورد آنهاست. خزینه دل یعنی دل مرد حق که باید گنجینه اسرار حق باشد (۹:۷۶). شاه‌وُشی که آن خزینه دل را محترم دارد، عزیزی است که اسرار غیب را - اگر بدانی - به او می‌توانی بگویی. معنی بیت این است که اگر به آن جام‌جم رسیدی، راز حق را با هرکسی در میان نگذار.

۳- معنی تحمل این است که کسی با سختی‌ها روبه‌رو شود و از پا در نیاید، مثل سرو در برابر آسیب خزان و سردی زمستان (نگ: مرغ زیرک چون به دام افتد تحمل پایدش - ۲:۲۷۶). درک اسرار غیب نیز کار هر ناشایسته‌یی نیست. غلامِ همت، در کلام حافظ یعنی کسی که شایستگی دیگران را درک می‌کند و در دل می‌ستاید (۲:۳۷).

۴- اگر درک اسرار غیب ممکن نشود، در این موسم - که باید بهار شیراز باشد! - باید شاد بود و می‌نوشتید، چنان که گل نرگس هم - مست از هوای بهار - گویی شش گلبرگ سپیدش، شش سکه تقره (درم) است و آن را در پای جام می‌گذاشته است. قدح، جام خود نرگس یا قدح لاله - شقایق - می‌تواند باشد، و هرکه شش درم دارد، یعنی هرکسی هرچه دستش می‌رسد، هرچه در کیسه دارد. تعبیر نرگس مست در سخن حافظ، گاه از این نظر است که چشم مست معشوق به آن تشبیه می‌شود (۶:۱۱۸) اما در اینجا آن معنی مورد نظر نیست.

۵- گل گل سرخ است. در بیشتر انواع گل سرخ (وَرْد، رُز) پرچم‌های وسط گل زرد است، و حافظ می‌گوید: گل سرخ، زر خود را محکم نگه داشته و در پای قدح نمی‌گذارد (نگ: جو گل، گر خرده‌یی داری، خدا را صرف عشرت کن ۲:۴۵۴). عقل کل، در حکمت به معنی نخستین صادر از قدرت آفرینش است که پیش از خلقت صوری جهان پدید آمده، اما در این سخن حافظ، منظور عقل آگاه از اسرار و حقایق است. تو مثل گل سرخ، زر خود را محکم نگه ندار، در پای قدح بگذار، وگرنه چشم عقل کمال‌طلب، در تو شایستگی درک حقیقت را نمی‌بیند. معنی دیگری که برای مصراع اول این بیت می‌توان گفت، این است که زر را از می، و نیز از گل، دریغ نکن، یعنی می و گل بخر، و بزم را بر پا کن.

۶- به درک اسرار غیب آمیدی نیست (۸:۳ و ۲:۱۰۱). قصه مخوان یعنی حرف بی‌فایده نزن (نگ: فسانه مخوان ۷:۳۵). محرم دل یعنی آنها که با ما هم‌دل و هم‌زبان‌اند. از یاران ما هم کسی

دلی که غیب‌نمای است و جام‌جم دارد ز خاتمی که دمی گم شود، چه غم دارد؟
به خط و خال گدایان مده خزینه دل به دست شاه‌وُشی ده، که محترم دارد نه هر درخت تحمل کند جفای خزان رسید موسم آن، کز طرب چو نرگس مست زر از بهای می اکنون، جو گل، دریغ مدار ز سر غیب، کس آگاه نیست، قصه مخوان دلم که لای تجرّد زدی، کنون صد شغل مراد دل ز که پرسم؟ که نیست دل‌داری

ز جیب خرقه حافظ چه طرف بتوان بست؟

که ما صمد طلبیدیم، و او صنم دارد

«از غزل‌های عارفانه حافظ است که سخن از می و مستی در بیت‌های چهارم به بعد هم آن را از حال و هوای عارفانه دور نمی‌کند. سخن از دلی است که غیب‌نمای است یا اگر غیب‌نما باشد، غم دیگری ندارد اما سیر روحانی این دل در بیت ششم به این نکته می‌رسد که «ز سر غیب کس آگاه نیست» و آن دلیل راهی که باید او را به سر غیب برساند، نیافتنی است. دل‌داری که حافظ در بیت هشتم از او سخن می‌گوید، همان دلیل راه، همان نیافتنی است (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳ و ۴:۲۰۹).

۱- شناخت انگور و شراب از روزگار پادشاهی جمشید است (نگ ۱:۱۱۸) اما جام‌جم همیشه پیاله شراب نیست. در کلام حافظ جام‌جم و جام می، دل مرد آگاه از اسرار غیب و باده همان اسرار است (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم - ۵:۲۷۸). خاتم در اسطوره‌ها و روایات، مهر و انگشتی سلیمان است، و می‌دانیم که در ادب فارسی و خاصه در شعر حافظ، دو اسطوره جمشید و سلیمان به یکدیگر آمیخته، و خاتم سلیمان هم بارها خاتم جم یا خاتم جمشید شده است (نگ: توضیح ۴:۲۸). گم شدن خاتم هم روایتی در سرگذشت سلیمان است که چند صباحی

در حرم اسرار راه ندارد. راهی نیست جز آن که «نهد به پای قدح هرکه شش درم دارد».

۷- تجرّد گوشه گیری و تنهایی، و نیز دل برگرفتن از جاه و مال این جهان است، و وارستگی. وقتی که از اسرار غیب آگاه نمی توان شد، باید ته کیسه را به پای قدح گذاشت و دل را به بوی زلف معشوقی شاد کرد، و حالا دلم - که می پنداشتم به جلوه های این جهانی توجه ندارد - گرفتار عشق است و هر دم از باد صبح (صبا ۴: ۱) بوی زلف تو را می جوید. صد شغل یعنی گرفتاری های بسیار، یا بسیار گرفتار چیزی بودن.

۸- در این بیت، دلدار معشوق نیست، کسی است که مراد دل را از او می توان سراغ گرفت، دلیل راه است (نگ: دلیل راه ۶: ۱۶۸). جلوه نظر یعنی دید روشن که بتواند راهی پیش پای ما بگذارد (نگ: اهل نظر ۴: ۴ - یمن نظر ۶: ۴۸) و شیوه کرم، یعنی بزرگواری و لطف که این کار را بکند، و چنین دلدار نیست (نگ: آن که یافت می نشود، پیر مغان، ص ۳۲).

۹- اکنون که آگاهی از اسرار غیب امکان ندارد و مراد دل را از هیچ مرادی نمی توان پرسید، حافظ چه باید بکند؟ از او چه انتظاری دارید؟ او خانه دل را به صنمی داده است و در پی شناخت صمد (حضرت پروردگار) نیست. (نگ: گفتا به کوی عشق هم این و هم آن کنند ۴: ۱۹۸).

۱۲۰

بُتی دارم، که گردِ گل، ز سنبل سایه بان دارد

بهارِ عارضش، خطی به خون ارغوان دارد

غبارِ خط، بسپوشانید خورشیدِ رُخش، یارب!

بقای جاودانش ده، که حُسن جاودان دارد

چو عاشق می شدم، گفتم که بُردم گوهر مقصود

ندانستم که این دریا چه موجِ خون فشان دارد

ز چشمت جان تشاید برد، کز هر سو که می بینم

کمین از گوشه یی کرده ست و تیر اندر کمان دارد

چو دام طَرّه افشانند ز گردِ خاطرِ عُشاق

به غمّازِ صبا گوید که راز ما نهان دارد

بیفشان جرعه یی بر خاک، و حال اهل دل بشنو

که از جمشید و کیخسرو، فراوان داستان دارد

چو در رویت بخندد گل، مشو در دامش، ای بلبل

که بر گل اعتمادی نیست، گر حُسن جهان دارد

خدا را، داد من بستان از او ای شِحنه مجلس!

که می با دیگری خورده ست و با من سر گران دارد

به فتراک از همی بندی، خدا را، زود صیدم کن

که آفتهاست در تأخیر، و طالب را زیان دارد

ز سروِ قدّ دلجویت مکن محروم چشم را

بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آبی روان دارد

ز خوفِ هجرم ایمن کن، اگر اُمیدِ آن داری

که از چشم بداندیشان خدایت در امان دارد

چه عذر بختِ خود گویم؟ که آن عیارِ شهر آشوب به تلخی کشت حافظ را، و شکر در دهان دارد

* غزل عاشقانه‌یی است که تعبیرها و مضامین زیبایی دارد اما تعبیرهایی مانند اعتماد بر گل، شحنة مجلس، خوف هجر، و عذر بختِ خود گفتن، بعضی تعبیرهای غزل نیست و بعضی پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد، و این غزل ممکن است از سروده‌های سالهای جوانی او باشد. توضیح بیت‌ها را نگاه کنید:

۱- گل صورت معشوق است، و سنبل رشته‌یی از موی او (نگ: شرح سنبل در ۵:۸۱) یا موی بالای پیشانی (طرّه) که بر گل صورت سایه می‌افکند. بهار عارض اضافه تشبیهی است. صورتش مانند بهار است، و بر گونه‌هایش سرخی هست که انگار از خون گل ارغوان است. حافظ رنگ می و سرخی صورت می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند (۴:۱۶ و ۹:۸۷ - نگ: خون شقایق ۹:۸۷).

۲- خط در اینجا آن سرخی ارغوانی بیت اول نیست. خط موی کم‌پشت بناگوش است که در سالهای جوانی بر صورت مرد یا زن می‌روید و آن را خط سبز هم می‌گویند و خلاف آنچه بعضی از ادبا خط سبز را خاص پسران ساده‌روی دیده‌اند، صورت زن نیز چنین خطی دارد. غبار خط، هم سایه کم‌رنگ موی بناگوش را نشان می‌دهد، و هم اشاره به این است که یکی از قلم‌های شش‌گانه اصلی خط فارسی خط غبار است که بسیار ریز نوشته می‌شود و در اینجا نظر به آن معنی غبار نیست. این سایه خط سبز درخشندگی چهره او را پوشانده است. خدایا عمر بلندی به او بده. در متن «غبار خط نپوشانید...» هم در بعضی از نسخه‌های معتبر آمده که باز معنی دلاویزی دارد: روی او چنان درخشان است که غبار خط تابندگی آن را کم نمی‌کند.

۳- بُردم، یعنی خواهم برد. این در زبان فارسی رایج بوده و هنوز رایج است که وقتی وقوع امری را در آینده قطعی می‌دانیم، آن را با فعل ماضی بیان می‌کنیم. موج خون‌فشان این دریا یعنی رنجهای عاشقی که گاه خون عاشق را می‌ریزد و به بهای جان او تمام می‌شود. غلط کردم که این طوفان به صد گوهر نمی‌ارزد (۵:۱۵۱).

۴- «نشاید برد» به جای نمی‌توان برد به کار رفته است. چشم تو از هر طرف تیر نگاه را بر دل عاشقان می‌نشاند و همه را عاشق خود می‌کند و از این تیر جان من هم در خطر است.

۵- در این بیت، ساختار منطقی کلام و رابطه کلمات با یکدیگر قابل تأمل است: طره، موی بالای پیشانی و در اینجا زلف به معنی کلی؛ در غزل دام دل‌های عاشقان است. اما خاطر عشاق یعنی فکر و توجه آنها به زلف معشوق، این خاطر به‌گرد تشبیه شده تا با حرکت زلف معشوق از

آن افشانده شود - خاطر عشاق را هم نمی‌توان دل عاشقان معنی کرد - غماز صبا یعنی باد صبا که قاصد عاشقان است و راز آنها را نیز باز می‌گوید (۲:۱۹۵). بعد از همه تأمل‌ها، معقول‌ترین توضیح بیت این است: هنگامی که معشوق زلف خود را می‌تکاند و فکر و آرزوی عاشقان از زلف او فرو می‌ریزد، لطفاً به باد صبا بگوید که راز عاشقان را همه جا فاش نکند (نگ: ز بدعهدی گل، گویی حکایت با صبا گفتیم ۷:۳۷).

۶- جرعه بر خاک افشاندن، ریختن مقداری از شراب بر خاک، از سنت‌های کهن ایرانی است که در آداب جوانمردان نیز دیده می‌شود، و یک معنی آن توجه به زیردستان است (نگ: توضیح ۱:۲۹۹). این بیت، با مضمون خیّامی که دارد، خارج از حال و هوای عاشقانه غزل است (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۴ و ۵۵). این خاک، این زمین بزرگانی را دیده است که دیگر نشانی از آنها نیست. به یاد آنها یک جرعه از جام شرابت را بر خاک بیفشان، و از خاک بشنو که صاحب‌دلان چه غمهایی دارند! (نگ: از آن گناه که نفی رسد به غیر چه باک؟ ۱:۲۹۹). ریختن آب بر خاک مردگان و در مواردی ریختن شراب نوعی توجه و یادکرد است و هنوز این رسم برجاست و در ادب عرب هم شعری از یک ناشناس به صورت مثل رایج درآمده و یک بیت آن با این جرعه برخاک افشاندن مناسبت دارد: شَرِبْنَا وَ أَهْرَقْنَا عَلَى الْأَرْضِ فَضْلَهُ / وَ لِلْأَرْضِ مِنَ الْكِرَامِ نَصِيبٌ.

۷- اعتماد را در اینجا به معنی اعتماد به وفای معشوق باید گرفت، و حُسن جهان هم یعنی همه زیبایی جهان، و به تعبیر دیگر از همه زیباتر بودن. تعبیرها خالی از تأمل نیست. معنی بیت این است که از معشوق انتظار وفا نداشته باش.

۸- شحنة داروغه است، پاسبان شب است و مجلس عاشقان یا رندان، جای شحنة نیست. به هر حال گفته‌ام که این غزل نباید از آثار سالهای کمال حافظ باشد. مصراع دوم این بیت هم اشکال منطقی دارد: اگر معشوق با دیگری می‌خورده است، پس آن دیگری را ترجیح داده و طبیعی است که با حافظ سرسنگین و بی‌اعتنا باشد، و از شحنة هم کاری ساخته نیست.

۹- فتراک بند زین است که شکار کشته را به آن می‌آویزند. باز روی سخن به معشوق است: اگر کشته مرا هم به زین اسب خود می‌بندی، این از فراق بهتر است، در آن تأخیر نکن. فی التأخیر آفات از امثال عرب است. طالب یعنی خواستار و در اینجا عاشق، و در حال و هوای این غزل تفسیر عارفانه هم نمی‌پذیرد.

۱۰- دلجوی، یعنی دل‌پسند و زیبا و در مورد قد، یعنی موزون و متناسب. در اینجا حافظ چشم خود را به سرچشمه‌یی تشبیه کرده و اشک آب آن چشمه است. پیش من بمان تا سرو قد دلجویت کنار این چشمه بیالد.

۱۱- خوف هجر یعنی ترس از این که تو بروی و من در هجران بمانم. امید را هم در اینجا باید به معنی انتظار گرفت. اگر انتظار داری که خدا تو را حفظ کند، مرا در فراق نگذار و نرو.

۱۲- بخت من، بخت ناموافق است، چه می توانم بکنم؟ عیار در اینجا یعنی فریبنده و معنی مثبت جوانمردی در آن نیست (نگ: عیاری ۴:۶۶). شهر آشوب هم یعنی کسی که همه شهر را عاشق خود کرده است (۳:۳ و ۵:۳۴۶). به تلخی، یعنی به سختی و در تلخی فراق. این معشوق فریبکار مرا در تلخی فراق کشت، اگرچه سخن و بوسه اش شیرین است (۶:۱۰۴ و ۵:۱۰۵) و این فراق او را دشوارتر می کند.

۱۲۱

هر آن کو، خاطرِ مجموع و یار نازنین دارد
سعادت همدم او گشت، و دولتِ همنشین دارد
حریمِ عشق را، درگه، بسی بالاتر از عقل است
کسی آن آستان پوسد، که جان در آستین دارد
دهانِ تنگِ شیرینش، مگر ملک سلیمان است
که نقشِ خاتمِ لعشش جهان زیر نگین دارد
لبِ لعل و خطِ مشکین، چو آتش هست و اینش هست
بنازم دلبرِ خود را، که خُشنش آن و این دارد
به خواری منگر ای مُنعم! ضعیفان و نحیفان را
که صدر مجلسِ عشرت، گدای رَه نشین دارد
چو بر روی زمین باشی، توانایی غنیمت دان
که دوران، ناتوانی ها بسی زیسر زمین دارد
بلاگردانِ جان و تن، دعای مستمندان است
که بیند خیر از آن خرمن که ننگ از خوشه چین دارد؟
صبا! از عشقِ من رمزی بگو با آن شهِ خوبان
که صد جمشید و کیخسرو غلامِ کمترین دارد
و گر گوید: نمی خواهم چو حافظ عاشقِ مفلس
بگویدش که سلطانی، گدایی همنشین دارد

* از غزل های عاشقانه حافظ است که در بیت های پنجم و ششم و هفتم، حافظ از دارنده بی که نمی دانیم کیست، تقاضای کمک مالی دارد اما در بیت هشتم، «آن شهِ خوبان» با توجه به بیت آخر، معشوق است، نه کسی که باید این «عاشق مفلس» را یاری کند و پولی به او بدهد.

۱- خاطر مجموع یعنی خاطر آسوده، فراغت از مشکلات زندگی. دولت به معنی بخت موافق و همان خاطر مجموع است. همدم او گشت، یعنی همدم او هست، و عبارت خالی از مسامحه‌یی نیست.

۲- عشق در حال و هوای این غزل تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد، اما حریم عشق یعنی آن شرایط روحی که در آن کسی عاشق می‌شود، و عقل - عقل مادی و دنیایی (۳:۸ و ۴:۱۰ و ۷:۴۸) - قادر به درک آن نیست. آن آستان همان حریم عشق است که برای رسیدن به آن باید از جان مایه گذاشت (نگ: آنجا جز آن که جان سپارند چاره نیست ۱:۷۲).

۳- یکی از خاصه‌های زیبایی در غزل، دهان تنگ است، و دهان معشوق سخنش و بوسه‌اش شیرین است (۴:۸۶ و ۶:۱۰۴ و ۵:۱۰۵) اما این معشوق دهانش چنان شیرین است که همه جهان را عاشق او می‌کند، چنان که سلیمان بر جهان سلطنت داشت (۲:۵۷). در اینجا دهان یا لب معشوق به نگین لعلی تشبیه شده که اسم اعظم بر آن است و در زندگی سلیمان، مهر فرمانروایی او بوده است (۲:۱۵۷ و ۱:۱۱۹ - نگ: انگشتی زنهار ۲:۱۶۱ و اسم اعظم ۴:۲۲۷).

۴- خط مشکین، یا خط، یا خط سبز، موهای کم‌پشت بناگوش است که در سالهای بلوغ و جوانی می‌روید (نگ: توضیح بیشتر ۲:۱۲۰). معنی بیت این است که معشوق همه خاصه‌های زیبایی را دارد.

۵ و ۶ و ۷- در این سه بیت روی سخن با کسی است که امکان مالی دارد، و حافظ (این عاشق مفلس بیت ۹) با کمک او می‌خواهد امکان وصال معشوق را فراهم کند: در مصراع دوم بیت پنجم، نظر به مناعت طبع درویشان است که در نداشتن هم می‌توانند خاطر آسوده داشته باشند، چنان که گویی بر صدر مجلس شادی نشسته‌اند (نگ: تمام غزل ۴۹). در بیت ششم ناتوانی‌های زیر زمین، اشاره به دنیای پس از مرگ است که انسان در آن هیچ کاری برای خود یا دیگری نمی‌تواند بکند. در بیت هفتم هم معنی مصراع اول روشن است که صدقه رفع بلاست و در مصراع دوم خوشه‌چین درویشی است که در روزهای خرم‌برداری، خوشه‌های گندم یا جَو پراکنده در اطراف مزرعه‌ها را برمی‌چیند و از آن نانی فراهم می‌کند، همان گدای ره‌نشین در بیت پنجم. معنی بیت هفتم این است که بگذار چیزی هم به درویشان برسد.

۸- حافظ به حال و هوای عاشقانه غزل باز می‌گردد: صبا، باد صبح بهار و قاصد عاشقان، و «آن شه خوبان» معشوق است (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴) و در اینجا بر دل عاشق چنان سلطنتی دارد که گویی شاهنشاهان پیشدادی و کیانی را «کمترین غلام» خود به حساب می‌آورد.

۹- اما این عاشق مفلس، چه طور می‌تواند همنشین چنان شاهی باشد؟ چنان که پادشاهی با

لطف به‌زیردستان و رعایای خود، با گدایی همنشین شود (۵:۱۲۳) و اگر این پادشاه هم پایه سلیمان است (بیت سوم) سلیمان هم گاه کنار فقیران می‌نشست و می‌گفت: مِسْکِیْنُ یُجَالِشُ مِسْکِیْنًا (نگ: مثنوی مولانا جلال‌الدین ۱:۹۹۰).

حافظ‌نامه بهاء‌الدین خرمشاهی، ص ۵۰۰ تا ۵۰۳ ببینید.

۴- هوا در اینجا آرزوست. پیوند با معشوق را باید نگه داشت، چه طور؟ با قبول مشکلات راه عشق. در مصراع اول حافظ تصحیح علامه قزوینی و حافظ استاد خانلری «نگسلد پیمان» است که نادرست هم نیست. اما در چند نسخه معتبر مانند متن، پیوند به جای پیمان آمده، و در حافظ سایه هم این وجه ترجیح داده شده است. باز ممکن است این بیت را با حفظ پیمان در متن، ترجمه عبارتی از آیه ۴۰ در سوره بقره بدانند: «أَوْفُوا بِعَهْدِي، أَوْفِ بِعَهْدِكُمْ - أَمَّا دَقِيقًا ترجمه آیه نیست و این غزل هم، یک غزل ساده عاشقانه است.

۵- حافظ دل از دست داده است، و باید صبا، قاصد عاشقان، پیام او را به دل او که در دام زلف معشوق است، برساند و به او بگوید: همان جا بمان، خوب جایی است، یعنی حافظ نمی خواهد دل از آن معشوق بردارد، و این همان است که «نگاه‌دار سر رشته...».

۶- دلم را نگاه‌دار، یعنی مرا نرنجان، و نگاه داشتن در مصراع اول یعنی مراعات و دل‌داری. اما در مصراع دوم، معشوق با شیطنت و شوخ طبعی جواب می‌دهد: ما چه کاره‌ایم؟ خدا باید دل تو را نگه دارد که از راه به در نرود! در غزل حافظ، این که معشوق هم نکته‌دان و حاضر جواب است، شواهد بسیار دارد (نگ: تمام غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

۷- صحبت مهر و وفا، یعنی همنشینی‌ها و گفتگوهای که میان عاشق و معشوق بوده، و عهدی که با هم بسته‌اند، و حق آن صحبت، وفا کردن به آن است. در حافظ استاد خانلری «حق صحبت، و عهد وفا» درست‌تر به نظر می‌رسد اما در معنی کلی بیت تغییری نمی‌دهد.

۸- در غزل فارسی، خاک کوی معشوق و خاک «راه‌گذار» او بوی خوش او را دارد، و صبا آن بوی خوش و آن غبار راه را برای عاشق می‌آورد، و آن گویی پیام محبت معشوق به عاشق است. حافظ می‌خواهد آن غبار را بیابد و به یادگار - یادگاری که باد صبا آورده - نگه دارد (نگ: غزل ۱:۶۱ و ۲ و ۳)، و نیز خاک راه معشوق را عاشق چون سرمه و توتیا به چشم خود می‌کشد (۶:۶۲).

هر آن که جانب اهل خدا نگه دارد / خدش در همه حال از بلا نگه دارد
حدیث دوست نگویم مگر به حضرت دوست / که آشنا، سخن آشنا نگه دارد
دلا معاش چنان کن که گسر بلفزد پای / فرشته‌ات به دو دست دعا نگه دارد
گرت هواست که معشوق نگسلد پیوند / نگاه‌دار سر رشته، تا نگه دارد
صبا! بر آن سر زلف، ار دل مرا بینی / ز روی لطف بگویش که جا نگه دارد
چو گفتمش که دلم را نگاه‌دار، چه گفت؟ / «ز دست بنده چه خیزد؟ خدا نگه دارد»
سر و زر و دل و جانم فدای آن یاری / که حق صحبت مهر و وفا نگه دارد
غبار راه گذارت کجاست؟ تا حافظ / به یادگار نسیم صبا نگه دارد

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است اما در سه بیت آغاز آن، زبان اندرز غلبه دارد، و مضمون‌ها بیشتر اخلاقی است.

۱- در مصراع اول، بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ به جای اهل خدا، اهل وفاست و شاید آشناتر و درست‌تر به نظر آید، اما اهل خدا ترجمه اهل الله و به معنی دین داران و مؤمنان است و در غزل ۳۵۸ همین دیوان، اهل خدا عاشقان حق‌اند (۴:۳۵۸). متن مطابق با حافظ تصحیح علامه قزوینی است.

۲- حدیث دوست یعنی سخن از معشوق و اسرار عشق، و این ترکیب تفسیر عارفانه می‌پذیرد اما نه در حال و هوای عاشقانه این غزل. حضرت دوست هم محفل یاران صمیم و یکدل است، و نگه داشتن سخن آشنا، یعنی رازداری.

۳- معاش یعنی گذران، زیستن با اهل دنیا. مؤمن خود را محتاج دعای مؤمنان دیگر می‌داند و در قرآن هم به این معنی اشاره‌های بسیاری هست، اما اگر فرشته مقرب درگاه حق دعا کند، آن دعا تأثیر دیگری دارد. شواهد بسیار این معنی و استناد وسیع به آیات قرآن و منابع دیگر را در

۲- در تفسیر ناله عَشَّاق هم به دنبال اصطلاح موسیقی و پرده عَشَّاق نباید رفت. ناله عَشَّاق به سادگی همان ناله عاشقان است (بنال بلبل بی‌دل... ۳۷:۱۰ و صدای سخن عشق... ۱۷۸:۸). خدا کند که همیشه در هستی عاشقانی باشند و بنالند، که ناله عاشقان چه آهنگ خوشی دارد و چه حال و هوای خوشی پدید می‌آورد.

۳- دُردی گش و دُردگش رندی است که مرقه زندگی نمی‌کند، شرابِ ته خم را که با دُرد همراه است، ارزان‌تر می‌خرد و می‌نوشد (۵:۹ و ۱۱:۷۱ و ۶:۱۱۰) و در زبان حافظ همان رند است (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰) اما پیر دُردی‌گش، مانند پیر میکده، پیر می‌فروش، و پیر میخانه، نمونه انسان آگاه و وارسته‌یی است که رندان و آزادگان را هدایت و حمایت می‌کند، و معنایی نزدیک به اسطوره پیر مغان حافظ دارد. این پیر، اگر باشد و او را در عالم واقع بتوان یافت (نگ: ص ۳۳)، جاه و جلال و زندگی چشمگیر این جهانی ندارد اما پیوند باطنی او با خداوند چنان است که گویی هرچه می‌خواهد به او می‌دهند، و اگر در نظر اهل ظاهر در کار او خطایی باشد، خداوند بر او نمی‌گیرد. ۴- روی سخن به معشوق است: دل حافظ عاشق‌پیشه است مثل مگسی که هر جا شیرینی ببیند، به سوی آن کشیده می‌شود، اما از وقتی که این معشوق را یافته و دل به او داده، بلندپرواز شده است، و به هر کسی دل نمی‌بندد. بلندپروازی همای در فرهنگ هندوآریایی یک اسطوره است (۲:۱۰۴ و ۱:۱۱۴) و فرهمای شکوه و جلوه این بلندپروازی است.

۵- از عدالت نبود دور، یعنی عادلانه است، حق این است (نگ: بگویدش که سلطانی گدی همشین دارد ۹:۱۲۱).

۶- معنی بیت روشن است، اما دوی جگرسوز درد عشق، صبر و بردباری است که به هر حال رنج و غصه با آن همراه است.

۷- غمزه معشوق و نگاه دلفریب او در غزل تیری است که بر دل عاشق می‌نشیند، عاشق گش و در نتیجه ستمگر است. با این که این معشوق با همه فرق دارد (بیت ۴) حافظ او را از ستم برحذر می‌دارد.

۸- می‌دانیم که در ایران دوره‌های اسلامی تولید و فروش شراب را، کسانی از یهودان و ترسایان و زردشتیان پیشه خود می‌ساخته‌اند، و در میکده‌های مغان و ترسایان جوانهایی بوده‌اند که فروش و توزیع شراب به دست آنها بوده، و مغ‌بچه و ترسابچه همان ساقیان‌اند که مشکل رندان را می‌گشوده‌اند و از آنها با محبت یاد شده است (۲:۲ و ۳:۹ و ۸:۱۶ و ۴:۱۷۰ و ..) اما باده‌پرست به این معنی است که باده را دوست می‌دارد و میخانه را مراقبت می‌کند. این ساقی میکده ترسایان چه خوش گفت که می را به سلامت کسی بنوش که دلش پاک است.

مطرب عشق عجب ساز و نوایی دارد
عالم از ناله عَشَّاق مبادا خالی
پیر دُردی‌گش ما، گرچه ندارد زر و زور
محترم دار دلم، کاین مگس قندپرست
از عدالت نبود دور، گرش پرسد حال
اشک خونین بنمودم به طیبیان، گفتند:
ستم از غمزه میاموز، که در مذهب عشق
نغز گفت آن بت ترسابچه باده‌پرست
نقش هر نغمه که زد، راه به جایی دارد
که خوش آهنگ و قرح‌بخش هوایی دارد
خوش عطا‌بخش و خطاپوش خدایی دارد
تا هواخواه تو شد، فر همایی دارد
پادشاهی که به همسایه گدایی دارد
درد عشق است و جگرسوز دویی دارد
هر عمل اجری، و هر کرده، جزائی دارد
شادی روی کسی خور، که صفایی دارد
خسروا حافظ درگاه‌نشین فاتحه خواند
وز زبان تو تمنای دعایی دارد

* غزل عاشقانه‌یی است که با تعبیرهای عارفانه آغاز می‌شود، و تخلص آن بیتی است که با حال و هوای این غزل فاصله دارد، و گویی فقط برای دریافت صله‌یی بر غزل افزوده شده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ - و توضیح ۱۰:۱۱).

۱- مطرب عشق اضافه تشبیهی است، و سخن از خود عشق است که درون عاشق را پر از ساز و آواز می‌کند (نگ: چه ساز بود که در پرده می‌زد آن مطرب؟ ۹:۲۲). نقش به معنی تأثیر روحی نغمه‌ها و آهنگهاست، و اگر به معنی نوعی تصنیف هم به کار رفته باشد، در اینجا آن معنی را ندارد. راه هم در این بیت به معنی دستگاه و آهنگ نیست، و اگر این نقش و این راه را به معنی ساده لفظ بگیریم، از این بیت فهم منطقی خواهیم داشت: عشق در دل ما چه ساز و نوایی پدید می‌آورد، و هر نغمه‌یی که می‌نوازد، دل را به اینجا و آنجا می‌کشاند و بی‌قرار می‌کند. گفتم که تعبیرها - خاصه در این بیت و بیت دوم - تفسیر عارفانه می‌پذیرد اما حال و هوای غزل عاشقانه است.

۹- گفتم که این بیت بیرون از حال و هوای غزل است، و مانند مواردی دیگر در شعر حافظ - (پایان غزل‌های ۱۱ و ۴۶۲ و ۴۷۳ و...) - بیت آخر غزل، انگار برای تقدیم آن به ممدوح، اضافه شده است. مخاطب این بیت نمی‌دانیم کدام پادشاه است، و مسلّم است که امیر مبارزالدین محمد نیست و به احتمال بیشتر شاه شجاع است. فاتحه، یعنی سورة اول قرآن که آن را برای گشایش کارها نیز می‌خوانده‌اند. دعای ممدوح در اینجا یعنی این که پادشاه برای برآوردن حاجت حافظ از خدا یاری بخواهد و در واقع، خود حاجت او را روا کند.

۱۲۲

آن که از سنبل او، غالیه تابی دارد / باز با دل‌شدگان ناز و عتابی دارد
از سر کشته خود می‌گذرد همچون باد / چه توان کرد؟ که عمر است و شتابی دارد
ماه خورشیدنمایش ز پس پسرده زلف / آفتابی است که در پیش سحابی دارد
چشم من کرد به هر گوشه روان، سیلِ رشک / تا سهی سرو تو را تازه تر آبی دارد
غمزه شوخ تو خورم به خطا می‌ریزد / فرصتش باد، که خوش فکر صوابی دارد
آب حیوان، اگر این است که دارد لب دوست / روشن است این که خضر، بهره، سراپی دارد
چشم مخمور تو، دارد ز دلم قصد جگر / تُرکِ مست است، مگر میلِ کبابی دارد
جان بیمار مرا نیست ز روی تو سؤال / ای خوش آن خسته که از دوست جوابی دارد
کی کند سوی دل خسته حافظ نظری
چشم مستش، که به هر گوشه خرابی دارد؟

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است و اگر بعضی از دوستان حافظ ابیات آن را عارفانه تفسیر کرده‌اند، جای تأمل است!

۱- سنبل گلی است تیره‌رنگ و رشته‌رشته که زلف را به آن می‌توان تشبیه کرد (توضیح بیشتر در ۵:۸۱). غالیه عطری آمیخته از چند ماده خوشبوست (۵:۲۷) و تاب داشتن یعنی رشک بردن (۱:۱۱۳ و ۱:۴۱۱). آن که مویش از هر عطری خوشبو تر است، باز با عاشقان سرسنگین است.
۲- عاشق را با نگاه، یا غمزه یا با غم هجران کشته است و از کنار کشته او تند و بی‌اعتنا می‌گذرد، همان طور که عمر، بر عاشق گذشته است. در مصراع اول، حافظ تصحیح علامه قزوینی «می‌گذری» به جای «می‌گذرد» ضبط کرده است که با سوم شخص در مصراع دوم درست نیست. متن بالا مطابق حافظ استاد خانلری، دکتر قریب و سایه است.

۳- ماه صورت معشوق است اما چنان روشن و نورانی است که مانند خورشید به نظر می‌رسد. پرده‌یی از زلف او هم روی صورتش افتاده، و انگار که ابر جلوی آفتاب را گرفته است.

۴- مخاطب این بیت خود معشوق است. من با اشک خود سیل به راه انداخته‌ام تا سرو بلند اندام تو را با این اشک آبیاری کنم (۱۰:۱۲۰) این معنی لفظی بیت است و در غزل به این معنی است که گریه عاشق برای معشوق خوش آیند است و او از غرور سر بر می‌کشد.

۵- غمزه، نگاه و حرکت دل‌فرب است و شوخ‌بودن، خاصه آن است. خطا در اینجا به معنی ناحق است (نگ: ستم از غمزه میاموز ۷:۱۲۳) غمزه تو مرا به ناحق می‌کشد اما بگذار بکشد که این هم لطفی دارد.

۶- آب حیوان و آب حیات در اسطوره خضر زندگی جاودان می‌بخشد، و برای عاشق بوسه معشوق مانند آب حیات است، اما حافظ می‌گوید در برابر آب حیات لب معشوق من، آب حیات خضر اصلاً آب نیست، سراب است (نگ: شرح آب حیات: ۸:۳۹ و ۱۲:۴۹ و ۴:۶۵).

۷- چشم مخمور یعنی چشم خمار و خواب‌آلود، که دل عاشق را تسخیر کرده، و حالا می‌خواهد از دل به سراغ جگر او برود. می‌دانیم که جگر در ذهن قدما مرکز عواطف است، اما حافظ در اینجا به طنز روی آورده که چشم تو می‌خواهد جگر مرا کباب کند، مثل جنگجوی ترکی که پس از ترک تازی کباب و شراب می‌خواهد. تشبیه چشم معشوق به ترک نیز در شعر حافظ شواهد دیگری دارد، و با توجه به رنگ سیاه مردمک، تشبیه به ترک دل سیه (۶:۴۷ و ۵:۳۳۰).

۸- سؤال در اینجا یعنی درخواست. من دیگر از تو تقاضایی نمی‌کنم. چرا که می‌دانم از تو جوابی نخواهم داشت. خسته هم به معنی بیمار، و هم به معنی غمگین و دل‌خسته است.

۹- خراب یعنی مست و بی‌قرار (۱:۲) و در اینجا عاشق، و چشم مست، چشم مغرور معشوق است. او در هر گوشه عاشقی دارد و توجهی به دل غمگین حافظ نمی‌کند.

شاهد، آن نیست که مویی و میانی دارد
شیوه حور و پری، گرچه لطیف است ولی
چشمه چشم مرا، ای گل خندان! دریاب
گوی خوبی که برده از تو؟ که خورشید آنجا
دل نشان شد سختم، تا تو قبولش کردی
خم ابروی تو در صنعت تیراندازی
در ره عشق، تشد کس به یقین، محرم راز
با خرابات نشینان ز کرامات ملاف
مرغ زیرک، نزند در چمنش پرده‌سرای
بسنده طلعت آن پاش که آنی دارد
خوبی آن است و لطافت، که فلانی دارد
که به امید تو، خوش آب روانی دارد
نه سواری است که در دست عنانی دارد
آری آری! سخن عشق نشانی دارد
برده از دست هر آن کس که گمانی دارد
هرکسی بر حسب فکر، گمانی دارد
هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد
هر بهاری که به دنباله خزان‌ی دارد
مدعی، گو: لغز و نکته به حافظ مفروش
کلک ما نیز زبانی و بیانی دارد

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است که از بیت هفتم مضامین عارفانه و رندانه هم به آن می‌پیوندد، و مقابله حافظ با مدعیان کرامات و خوارق عادات (۷:۲۱ و ۶:۱۰۹) نیز مطرح می‌شود.

۱- شاهد یعنی زیباروی و معشوق، و باز باید بگویم که به معنی پسران ساده‌روی نیست، خاصه در این مورد (نگ: توضیح بیشتر ۷:۱۱). موی و میان یعنی موی بلند و کمر باریک - و بیشتر موی سیاه مورد نظر است - اما «آن»، با تفسیری که خود حافظ به دست می‌دهد، نقش زیبای صورت و «آب و رنگ و خال و خط» نیست (نگ: لطیفه‌های عجب ۲:۳۴ و لطیفه بی است نهانی که عشق از آن خیزد ۵:۶۶ - نیز نگ: ۲:۳۶۳) و باید آن لطیفه نهانی و آن خاصه توصیف‌ناپذیر در کسی باشد تا صاحب‌دلی چون حافظ را دیوانه خود کند.

۲- در فارسی امروز ما «فلانی» با یاء نسبت را به جای کسی که نام او را نباید یا نمی‌خواهیم بگوییم، می‌گذاریم، اما در این مورد، درست آن است که فلان بدون یاء به کار برود و حافظ هم

درست به کار برده و یاء نکره و وحدت بر آن افزوده است (مورد مشابه در ۱:۱۱۳ و ۱:۲۴۸) و در هر سه موردی که این کلمه در قافیه غزل آمده، با همین یاء نکره و وحدت خوانده می شود و با قافیه ابیات دیگر هم جور می آید. شیوه حور و پری یعنی دلربایی با زیبایی های ظاهر، با نقش صورت و موی و میان. در اینجا حور جمع خوراء - زنان زیبای بهشت - و پری به معنی خلقتی که در این جهان است و پیدا و ناپیداست، مورد نظر نبوده، و حافظ می گوید: زیبایی های ظاهر مطرح نیست. فلان که من عاشق او هستم «خوبی و لطافت» دیگری دارد (۵:۶۶).

۳- معنی بیت روشن است: به چشم گریان من توجه کن که «به امید تو» می گرید، یعنی تو خواهی آمد، و این «آب روان خوش» اشک شوق است.

۴- گوی بردن در چوگان بازی، پیروزی و پیش افتادن از دیگری است. در خوبی و زیبایی هیچ کس بهتر از تو نیست، و در مرتبه بی که تو هستی، نه تنها زیباییان دیگر جلوه ندارند، خورشید هم جلوه روی تو را ندارد و بی اختیار است.

۵- دل نشان با این که ساختار صفت فاعلی دارد، به معنی صفت مفعولی به کار رفته است (۴:۳۰۹)، دلپذیر، قابل قبول برای دیگران. سخن من، و سوسه های یک عاشق پیشه نبود، «سخن عشق» بود، و نشان سخن عشق این است که بر دل معشوق می نشیند، و این که «تو قبولش کردی» حکایت از آن دارد که سخن عشق را می فهمی، و این هم درک و شعور کسی است که «آنی دارد». ۶- ابروی معشوق کمانی است که تیر آن نگاه یا غمزه اوست و این معنی در غزل فارسی مکرر به کار رفته است که معشوق با تیر نگاه عاشق را شکار می کند و این کار را از هر تیراندازی بهتر به انجام می رساند.

۷- از این بیت هفتم، غزل از حال و هوای عاشقانه بیرون می رود (نگ: استقلال بیت ها، ص ۵۲ و ۵۳) و این بیت را فقط در حال و هوایی عارفانه می توان تفسیر کرد: روی سخن به مدعیانی است که خود را واصل به حق می دانند. حافظ می گوید: در درک اسرار غیب هیچ کس نمی تواند ادعا کند که «به یقین محرم راز» است. همه در محدوده درک ناچیز خود، گمانی دارند که به راز غیب رسیده اند (نگ: هرکسی از ظن خود شد یار من - مثنوی ۶:۱).

۸- کرامات کارهای خارق عادی است که به پیران صوفیه نسبت می دهند (توضیح بیشتر در ۷:۲۱) و خرابات نشینان که رندان و آزادگان اند (۸:۲۰۴) به ظاهر زاهد و صوفی و به لاف کرامات آنها اعتمادی ندارند (نگ: لاف کرامات و مقامات ۶:۱۰۹). این بیت با بیت قبل مربوط است: به ما رندان نگو که راز غیب را دریافته ای. این حرف را در صومعه صوفیان بگو، و آن گاه که جمعی به تو گوش می سپارند و تو را باور می کنند. مصراع دوم بیت، دور از این تفسیر رندانه، به صورت

ضرب المثل درآمده است.

۹- مرغ زیرک (۴:۴۶۷ و ۳:۴۶۸ - و مرغ دانا ۴:۴) همان دل آگاه خرابات نشین است، همان رندی که فریب اهل ظاهر را نمی خورد (ص ۲۷ تا ۳۰). او قبول خلق را نمی خواهد و دنیا را بهاری می بیند که به دنباله خزانگی دارد و جای ماندن و آسوده زیستن - و جلوه کردن - نیست.

۱۰- مدعی در کلام حافظ اشاره به همان کسانی است که لاف کرامات می زنند و خود را محرم اسرار غیب می دانند اما در این بیت سخن از لغز و نکته است، طرح کردن مسائل ادبی و ذوقی که مقابله با سخن دانی و سخن سنجی حافظ است. این مقابله را ممکن است همان مدعی کرامات کرده باشد، یا کسی که به شاعری حافظ عیب می گیرد (نگ: با مدعی، نزاع و محاکا چه حاجت است؟ ۱۰:۳۳).

۴- ساروان در اینجا عامل درونی است که حافظ را به دنبال اسرار غیب می‌کشانند - می‌دانیم که حافظ صوفی خانقاهی نیست (نگ: ص ۲۰ و ۲۱) و با کاروان صوفیان هم راه نیفتاده تا ساریانی داشته باشد. او به‌کشش درونی خود بانگ می‌زند که: فروکش، بارها را پایین بیاور تا کمی بمانیم و در فراغت بیندیشیم.

۵- لازمه فراغت خاطر، پدید آوردن ساعات خوش است. چنگ که قامت خمیده‌اش مانند پشت پیران است، می‌گوید: خوش بگذران (نگ: خوش بگذران و بشنو از این پیر منحنی ۵:۴۷۹). عشرت را حافظ به معنی عیش و خوش‌گذرانی به‌کار برده است (در عیش نقد کوش - ۶:۷).

۶- محتسب یعنی پاسبان شب، داروغه، و در کلام حافظ، بیشتر و به احتمال قوی در این بیت نیز، اشاره به امیر مبارزالدین است، که پس از تجربه انواع فساد، به ظاهر توبه کرده و مجری احکام دین شده بود (نگ: ص ۲۳). رندی در این بیت، آن رندی همراه با تعالی روحانی که حافظ به آن فخر می‌کند نیست. در اینجا رندی یعنی زرنگی (نگ: ص ۲۷). محتسب مستان را چوب می‌زند و میخانه‌ها را می‌بندد، و همه فکر می‌کنند که او درد دین دارد، اما او زرنگ است و مردم را می‌فریبد.

۷- این بیت، بیرون از حال و هوای غزل، سخن از ناپایداری دنیا است: ثروت بی‌کران قارون به نفرین موسی با خود او به زمین فرو رفت (۹:۵ و ۱۱:۴۹) و روزگار آن را بر باد داد. تو هم به فکر نگه داشتن زر و سیم نباش، به دل خود بگو که فایده ندارد. در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ «در گوش گل» ضبط شده و می‌تواند درست باشد. در آن صورت «زر» پرچم‌های درون گل سرخ است که در میان گلبرگها پنهان است، و این مضمون هم در غزل دیگر حافظ در مقابله با گنج قارون آمده است (نگ: چو گل گر خورده‌ی داری، خدا را، صرف عشرت کن ۲:۴۵۴).

۸- رقیب کسی است که به معشوق نظر دارد یا مراقب معشوق است (۵:۳۸ و ۶:۱۱۳) و به هر حال سداً راه عاشق. اگر رقیب شمع باشد، یعنی اگر همه چیز را روشن کند یا در اطراف خود ببیند و بداند (۲:۸۷). آن شوخ سربریده هم شمع است که سرِ فتیله آن را قیچی می‌کنند تا بهتر نور بدهد (۲:۸۶) و چون رازها را فاش می‌کند، شوخ و بی‌شرم است. معنی بیت این است که راز عشق را به نااهل نگو، هر که می‌خواهد باشد.

۹- شاه مخاطب در این بیت می‌تواند معشوق باشد (ای سلطان حویان - ۱:۱۴) یا ممدوحی که این غزل با افزودن این بیت برای او فرستاده شده است. می‌دانیم که در پایان بعضی از غزل‌ها، حافظ با افزودن یک بیت شاهی یا وزیری را می‌ستاید، و غالباً این تک‌بیت‌ها با ابیات بالاتر فاصله فکری و ذهنی دارد (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱ و ۷:۴۶۲ و ۸ و ۹).

جان، بی‌جمالِ جانان، میل جهان ندارد
با هیچ کس نشانی ز آن دل‌ستان ندیدم
هر شبی در این ره، صد بحر آتشین است
سرمنزل فراغت، نتوان ز دست دادن
چنگ خمیده قامت، می‌خواندت به عشرت
ای دل! طریق رندی از محتسب بیاموز
احوال گنج قارون، گایام داد پر باد
گر خود رقیب شمع است، اسرار از او بیوشان
هر کس که این ندارد، حقاً که آن ندارد
یا من خبر ندارم، یا او نشان ندارد
دردا که این معما شرح و بیان ندارد
ای ساروان! فروکش، کاین ره کسران ندارد
بشنو، که پند پیران هیچت زیان ندارد
مست است و در حق او، کس این گمان ندارد
در گوش دل فروخوان، تا زر نهان ندارد
کآن شوخ سربریده، پند زبان ندارد
کس در جهان ندارد یک بنده همچو حافظ

زیرا که چون تو شاهی، کس در جهان ندارد

«غزلی است که عارفانه آغاز می‌شود و تا بیت سوم آن، حافظ در جستجوی دل‌ستانی است که نشانی از او در دست ندارد. از بیت چهارم می‌خواهد در راه درنگ کند، به عشرت و رندی روی می‌آورد و طعنه‌ی به محتسب می‌زند و در پایان غزل هم به طور قطع نمی‌توان گفت مخاطب حافظ کدام شاه است؟ ظاهراً از مواردی است که حافظ معشوق را شاه و سلطان خطاب می‌کند (۱:۱۴ و ۹:۱۷۷ و ۳:۴۲۰ و...)».

۱- اگر جلوه جمال معشوق نباشد، این دنیا چنگی به دل نمی‌زند، و معشوق با توجه به بیت بعد محبوب ازل و ابد است.

۲- آن دل‌ستان محبوب ازل و ابد است که هیچ کس اوصاف او را نمی‌تواند بگوید و به عبارت دیگر تعریف او در الفاظ ممکن نیست. او نشان ندارد، یعنی این معشوق نشانه‌هایی مثل خط و خال ندارد که او را توصیف کنیم.

۳- راه معرفت، راه آسانی نیست، اگر آن را به راه دریا تشبیه کنیم، هر قطره‌اش صد دریای آتشین است یعنی راهی است پر از رنج و گرفتاری (نگ: آنجا جز آن که جان بسپارند چاره نیست - ۱:۷۲). این معما، همان اسرار غیب است که اگر هم بدانی، نمی‌توانی با الفاظ بیان کنی (که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را - ۸:۳).

مسامحه به بخار - تشبیه شده است، و چهره معشوق به آینه. اگر آه من اثر کند، می‌ترسم که زیبایی روی تو پایدار نماند.

۴- شوخی یعنی بی‌شرمی. گل نرگس در برابر چشم تو زیبایی ندارد و اگر بشکفت بی‌شرم است (۳:۱۶ و ۴:۶۹ و ۶:۱۱۸) پیش تو، یعنی با وجود تو، با وجود زیبایی چشم تو.

۵- چشم دل سیه، یعنی چشم سیاه که مردمک آن سیاه است (نگ ترکِ دل سیه ۶:۴۷). دیدم و دریافتم که چشم تو رحمی به حال آشنایان - عاشقان - ندارد.

۶- رطل گران یعنی پیمانه بزرگ، و اگر صفت گران هم نباشد، رطل جام بزرگ است، ساغر و پیاله نیست (۸:۸۷). مرید خرابات ساقی میخانه است - مغ‌بچه یا ترسابچه باده‌فروش (نگ: ص ۳۴) - که میکده خانقاه اوست. شیخ این خانقاه هم پیر می‌فروش است و پیر مغان حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). شادی ... یعنی به سلامتی... (۵:۳۸۷ و ۸:۱۲۳) به من شراب بده تا به سلامتی پیر میخانه بنوشم.

۷- آن دلِ نازک، دل معشوق است که از غم عاشق غمی ندارد. دوری او را تحمل کن و چیزی نگو (نگ: خانه پروری چه تاب آرد غم چندین غریب ۲:۱۴).

۸- این آستانه، کوی معشوق یا درگاه خانه اوست. هر عاشقی که در این درگاه راهش نمی‌دهند، چاره‌ی ندارد جز این که خون بگرید (بیت ۷: خون خور) و با آستین خود اشک خونین خود را پاک کند. در نظر قدما جگر جای عواطف است (نگ: آستین و آستان ۲:۱۲۱).

۹- تطاول به معنی غارت، و در غزل تطاول زلف این است که دلها را می‌رباید (۲:۱۱۲ و ۳:۱۶۴). این زلف سیاه تو - این زیبایی تو - دل خیلی‌ها را برده است.

۱۰- سجده، خاص خداست، و سجده به معشوق کاری است که کافر یا مشرک می‌کند. کافر عشق در غزل دیگر کسی است که راه عشق را درست نیپماید (۴:۲۶) اما در اینجا یعنی کسی که عشق، او را از راه خدا دور کرده. من به تو سجده می‌کنم و کفر عاشقان گناه نیست (گفتا: به کوی عشق هم این و هم آن کند - ۴:۱۹۸).

روشنی طلعت تو، ماه ندارد
گوشه ابروی توست منزل جانم
تا چه کند با رخ تو دودِ دل من؟
شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت
دیدم و، آن چشم دل سیه که تو داری
رطل گرانم ده ای مریدِ خرابات!
خون خور و خامش نشین، که آن دلِ نازک
گو: پرو و آستین به خون جگر شوی
نی من تنها کشم تطاول زلفت
حافظ اگر سجده تو کرد، مکن عیب
کافر عشق ای صنم! گناه ندارد

* غزل عاشقانه‌ی است. در دو بیت چهارم و پنجم تکرار قافیه دارد و در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان، این دو بیت پشت سر هم نیامده، اما در هر حال تکرار قافیه برجاست.

۱- طلعت هم‌ریشه با طلوع، به معنی پیدا شدن، و در اینجا چهره و صورت معشوق است. گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۱۲). گیاه، سبزه و علف خودروست. گل سرخ یا همه زیبایی در کنار تو جلوه ندارد، و مثل علف هرز است.

۲- جان من همواره گرفتار عشق تو و آرزومند دیدار توست، که انگار چون مسافری در گوشه ابروی تو فرود آمده است، و چنان از این منزل‌گاه خوشحال است که برای او از قصر شاهان بهتر است (نگ: دل ز ما گوشه گرفت، ابروی دلدار کجاست؟ ۷:۱۹).

۳- آینه را با صیقل دادن یک صفحه آهنی می‌ساخته‌اند و غالباً بخار و رطوبت آن را تیره می‌کرده است، و آینه‌های شیشه‌ی هم از بخار تیره می‌شود. در اینجا آه عاشق به دود - و با

را دنبال می‌کند:

۴- روزگار مثل راهزنی است که در ساعات خواب و غفلت به سراغ ما می‌آید. تو را و دار و ندار تو را، اگر تا حالا نبرده است، سرانجام خواهد برد.

۵- لعبت عروسک است اما لعبت خیال تصویریایی است که در شب روی پرده می‌آورند و بیننده را دچار خیال می‌کنند، و تعریف خیال‌بازی، شب‌بازی و خیمه‌شب‌بازی در فرهنگ‌ها یک دست نیست. در اینجا لعبت‌هایی که در خیال حافظ بازی می‌کنند و او به هوس، آنها را پیش چشم ما می‌آورد، تعبیرها و مضامین شعر اوست (تا چه بازند شب روان خیال - ۸:۳۰۲). این مضمون‌ها و تعبیرها را کنار هم می‌گذارم و این شعرها را می‌سازم که شاید صاحب نظری - و نه یک خواننده کم‌مایه - به تماشای لعبت‌های خیال من بیاید. ظاهراً این غزل در روزگاری سروده شده که حافظ از حمایت فرمانروای وقت بهره و توجه زیادی نمی‌دیده، و با نگاهی به بیت بعد می‌تواند مربوط به اواخر روزگار شاه شجاع باشد، که شاه شجاع بیشتر گرفتار جنگ با برادران و برادرزاده‌های خود بوده است.

۶- اگر چهل سال دانش‌اندوزی حافظ را بر حدود پانزده سال کودکی و نوجوانی او بیفزاییم، این غزل را باید در آخرین سال‌های فرمانروایی شاه شجاع (درگذشت ۷۸۶ هـ) سروده باشد، و در این صورت شهری که در بیت اول دل حافظ را آزرده، همان شیراز است. در این بیت باز دل عاشق‌پیشه حافظ گرفتار چشم مست معشوقی می‌شود که نه تنها دل او، تمام علم و فضل چهل سال دانش‌اندوزی او را هم به یغما می‌برد، یعنی دیگر حافظ، حافظ قرآن و عالم تفسیر نیست، عاشق است.

۷- قصه عشق تازه حافظ ناگفته می‌ماند، و مقابله او با مدعیان و رقیبان مطرح می‌شود: سامری یکی از بستگان موسی، در روزهایی که موسی به طور سینه رفته، گوساله‌یی از طلا می‌سازد و خاک پای اسب جبرئیل را در دهان گوساله زین می‌ریزد، و آن گوساله اصواتی از دهان بیرون می‌دهد که معجزه می‌نماید و جمعی از یهود را پیرو سامری می‌کند (نگ: توضیح ۷:۱۴۲). اما سرانجام معجزه‌های موسی و خاصه ید بیضاء او - که دست در گریبان خود می‌کرد و دستش درخشان می‌شد - بر شعبده سامری چیره می‌شود (نگ: آیه‌های ۱۴۸ و ۱۴۹ سوره اعراف). اما در این بیت روی سخن حافظ به کسانی است که «صاحب نظر» نیستند تا ارزش لعبت‌های خیال او را دریابند، و جلوه آن رقیبان در برابر او مانند صدای گوساله زین سامری است (۷:۱۴۲). عشوه خریدن هم به معنی گول خوردن و باور کردن دروغ ریاکاران و مدعیان است (۴:۸۵).

نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد
کو حریفی کش سرمست؟ که پیش کرمش
باغبانان! ز خزان بی‌خبرت می‌بینم
رهزن دهر نخفته‌ست، مشو ایمن از او
در خیال، این همه لعبت، به هوس می‌بازم
علم و فضلی که به چل سال دلم جمع آورد
بانگ گاوی چه صدا باز دهد؟ عشوه مخر
جام مینایی می، سدره تنگ دلی است
راه عشق از چه کمین‌گاه کمان‌داران است
حافظ! از جان طلبید غمزه مستانه یار
خانه از غیرپزداز، و پهل تسا ببرد

* حسب حالی است که از نظر تعبیر و مضمون در کنار غزل‌های عاشقانه حافظ قرار می‌گیرد.

۱- حافظ مرد سفر نیست و گویا سفرهای کوتاهی در زندگی داشته و جزئیات آنها را هم نمی‌دانیم، و باز نمی‌دانیم شهری که بخت باید او را از آنجا کوچ دهد، شیراز عزیز اوست یا شهری دیگر که زمانی کوتاه در آن بوده است؟ (نگ: توضیح بیت ۶).
۲- حریف یعنی دوست، همکار، همراه، و هم‌پیاله شراب. کش یا گش یعنی خوش، زیبا، مطلوب، در این شهر یار موافقی نیست که من چون عاشقی دل‌سوخته از او چیزی بخواهم. پیش کرمش یعنی در برابر لطف او، با امید به بخشندگی و بزرگواری او.
۳- سخن از بی‌وفایی روزگار است و باغبان در اینجا شخص معینی نیست. گلی رعنا، گلی است که در آن دوگونه گلبرگ سرخ و سفید، یا سرخ و زرد، روی یک کاسبرگ می‌روید، و گل شاد بهار است. معنی بیت این است که به روزهای خوش زندگی مغرور نباید شد. بیت بعد این معنی

۸- مینایی یعنی شیشه‌یی و شفاف، که رنگ سرخ می را خوب نشان می‌دهد. سَدِ ره تنگ‌دلی، یعنی مانع از این که دل تنگی به سراغ ما بیاید. مَنَه از دست، یعنی بنوش و به نوشیدن ادامه بده، که اگر این کار را نکنی غم به سراغ تو می‌آید و بیچاره‌ات می‌کند (نگ: که تخم خوش‌دلی این است، پیر دهقان گفت ۸۸: ۶).

۹- کمان‌داران در اینجا دل‌ربایان‌اند که تیر نگاه یا غمزۀ آنها از کمان ابروی آنها بر دل عاشقان می‌نشیند. آنها در راه عاشقان کمین کرده‌اند اما حافظ می‌گوید: اگر همین را بدانی، وضع تو از رقیبان بهتر است. صرفه بردن با حرف اضافه «از» یعنی وضع بهتر داشتن، در مقایسه بهتر بودن (۸: ۱۱ و ۱۰: ۳۶۷). در بیت بعد حافظ می‌گوید که «دانسته رود» یعنی چه؟

۱۰- دل‌ربایان در کمین‌اند و غمزۀ مستانه آنها جان عاشقان را می‌خواهد. اگر تو دانسته در این راه می‌روی، باید بدانی که عاشقی همین است. با معشوق به خلوت بنشین و بگذار هرچه می‌خواهد بکند. «خانه» را می‌توان خانه دل معنی کرد: خانه دل را به او بده، و به دیگری فکر نکن.

۱۲۹

اگر نه باده، غم دل ز یاد ما ببرد
اگر نه عقل به مستی فرو کشد لنگر
فغان که با همه کس غایبانه باخت فلک
گذار بر ظلمات است، خضرِ راهی کو؟
دل ضعیفم از آن می‌کشد به طرف چمن
طیب عشق منم، باده خور، که این معجون
نهیپِ حسادته، بنیاد ما ز جا ببرد
چگونه کشتی از این ورطۀ بلا ببرد؟
که کس نبود که دستی از این دغا ببرد
مسباد، کآتشِ محرومی، آبِ ما ببرد
که جان ز مرگ به بیماری صبا ببرد
فراغت آرد، و اندیشه خطا ببرد
بسوخت حافظ، و کس حال او به یار نگفت
مگر نسیم، پیامی خدای را ببرد

* این غزل بیشتر یک حسب حال است و از نظر مضمون و تعبیر، در کنار غزل‌های عاشقانه حافظ قرار می‌گیرد.

۱- نهیب اسمی است بر وزن صفت مشبَّه (وزنِ فعلِ مانند صغیر و نفیر) مشتق از نهب به معنی حمله و غارت، و در اینجا نهیبِ حادثه یعنی روی آوردن غم که زندگی را زیر و رو می‌کند (نگ: توضیح ۸: ۱۲۸).

۲- لنگر فرو کشیدن، توقف کشتی و در نتیجه ماندن مسافران در جایی است. عقل هم اگر گاهی به مستی نگراید، نمی‌تواند کشتی خود را به ساحل برساند. این ورطۀ بلا دنیا است و زندگی این دنیا که پر از گرفتاری است.

۳- غایبانه باختن در نرد و شطرنج، این است که بازیگر ماهر کنار بنشیند و به دیگری راه نشان دهد، اما در اینجا یعنی آنچه روزگار بر سر ما می‌آورد، و دور از انتظار و غیرقابل پیش‌بینی است و کسی نمی‌تواند گرفتار بازی‌های او نشود. دغا یعنی حيله‌گر، و دستی از او ببرد یعنی چنان بازی کند که فلک به او بیازد، و این ممکن نیست (دست بردن از... - ۲۸: ۴ و ۷: ۱۲۸).

۴- در کلام حافظ به ظلمات و آب حیات و زندگی جاودان و رهنمایی خضر، مکرر اشاره

می‌شود، و او نام خضر، و خضر راه، خضر پی‌خجسته و خضر فرّخ‌پی را مانند پیر مغان و پیر می‌کنده به معنی کسی که راه صاحب‌دلان و رندان دل‌آگاه را روشن و هموار می‌کند، به کار می‌برد (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). راه دشواری در پیش است و به هدایت صاحب‌دلی نیاز دارم، و اگر از چنان خضرِ راهی محروم بمانم، این محرومی مانند آتشی که همه چیز را می‌سوزاند، حرمت و آبروی ما را نابود می‌کند.

۵- دل ضعیف یعنی دل بیمار و افسرده، و چمن در کلام حافظ به معنی باغ به کار می‌رود (۲:۹ و ۴:۲۱ و ۱:۱۱۷ و ۴). بیماری صبا به این معنی است که صبا باد تند و سرکش نیست و آهسته و ملایم است (نگ: چون صبا، با تن بیمار و دل بی‌طاقت... ۴:۳۵۹ و کاهل روی چو باد صبا ۴:۴۵۹). دل بیمار من میل باغ دارد تا با نسیم ملایم صبا زندگی را بازیابد.

۶- من درد عشق را می‌شناسم و درمانش را می‌دانم. درمانش باده است، معجونی که آرامش خاطر می‌آورد و فکرهای نادرست و آزاردهنده را - نگرانی‌ها را - دور می‌کند. در مصراع اول، حافظ علامه قزوینی «باده ده» ضبط کرده است. متن مطابق با تصحیح استاد خاnlری، دکتر یحیی قریب و سایه است.

۷- نسیم همان نسیم ملایم صباست که پیک عاشقان است. شاید او برای رضای خدا خبری از حافظ به معشوق او برساند.

۱۳۰

سحر بلبل حکایت با صبا کرد
از آن رنگِ رُخم، خون در دل افتاد
غلامِ همتِ آن نازنینم
من از بیگانگان دیگر نالم
گر از سلطان طمع کردم، خطا بود
خوشش باد آن نسیم صبحگاهی
نقاب گل کشید و زلف سنبل
به هر سو بلبل عاشق در افغان
بشارت بر به‌کوی می‌فروشان
که عشق روی گل با ما چه‌ها کرد
وز آن گلشن، به خارم مبتلا کرد
که کار خیر بی‌روی و ریا کرد
که با من هرچه کرد، آن آشنا کرد
ور از دلبر وفا جُستم، جفا کرد
که درد شب‌نشینان را دوا کرد
گره بند قیای غنچه وا کرد
تنعم از میان، باد صبا کرد
که حافظ توبه از زهد ریا کرد

وفا از خواجگان شهر با من

کمال دولت و دین بوالوفا کرد

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است که در اصل برای ابراز محبت به خواجه ابوالوفا سروده نشده، و ظاهراً بیت آخر غزل را، حافظ بعد از تخلص افزوده و آن را به رسم سپه‌گزاری از محبت این خواجه نزد او فرستاده است، و این در دیوان حافظ موارد مشابهی دارد (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱).

۱- گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۲۷ و...). با ما چه‌ها کرد، یعنی چه غصه‌هایی بر دل ما ریخت! چه خونی به جگر ما کرد! بلبل در این غزل در واقع خود حافظ است که از بی‌وفایی معشوق می‌نالَد.

۲- رنگ رخ، رنگ خونین گل سرخ است که خون در دل بلبل ریخته است. در «رُخم» حرف میم ضمیر متصلی است که جای آن بعد از کلمه دل است: از آن رنگ رخ، خون در دلم افتاد. در مصراع دوم، خاز غم فراق گل است.

۳- غلامِ همت، در کلام حافظ بیان تحسین او از بلندنظری و مناعت طبع است (۲:۳۷ و

۸:۹۹). آن نازنین نمی دانیم کیست؟ آدمی مهربان یا کسی که نازپرورده و طبعاً مرقّه بوده، و زیر بال حافظ را گرفته است (کار خیر) و در این محبت او هیچ قصد تظاهر و خودنمایی نبوده است (روی و ریا ۴:۲۰ و ۳:۶۹ و ۸:۱۹۶ و...). شاید آن نازنین همان خواجه ابوالوفای بیت آخر باشد.

۴- آشنا همان معشوق بی وفاست، گل در بیت اول.

۵- این اشاره به سلطان در میان این غزل ساده عاشقانه، شاید مناسب به نظر نیاید، اما ظاهراً حافظ دیری از توجه پادشاه وقت - به احتمال زیاد شاه شجاع - محروم مانده، و خواجه کمال الدین ابوالوفا که از درباریان بوده، دستی زیر بال او گرفته است (بیت آخر). معنی بیت این است که به وفای معشوق و حمایت پادشاه هر دو نباید امید بست.

۶ و ۷- شب نشینان، عاشقان شب زنده دارند. نسیم صبحگاهی - صبا - با صفایی که به باغ می دهد، دل عاشقان را شاد می کند. گل، گل سرخ است و کشیدن نقاب گل، به این معنی است که با وزش نسیم، گل باز می شود (نگ: نقاب گل که کشید؟ ۲:۲۳۹). سنبل گلی است که گلبرگ های رشته یی به نسبت تیره رنگ دارد و زلف سیاه معشوق را، حافظ مکرر به آن تشبیه می کند (۵:۸۱). قبا لباس بلندی است که از جلو باز می شود و در فاصله های مناسب، بندهایی دارد که آنها را گره می زنند و می بندند (نگ: بند قبا ی غنچه گل ۵:۱۰۲) و باز شدن گره بند قبا ی غنچه، یعنی شکفتن آن.

۸- آن که از فراق می نالد بلبل عاشق است اما آن که از همه عشق ها بهره یی - حرمت و عزتی - دارد، باد صباست که عاشقان از او یاری می خواهند، و بوی خوش معشوق با او همراه است.

۹- زهد ریا یعنی زهدی که ریاکارانه است. حافظ دیگر همنشین زاهدان ریاکار نیست و به کوی می فروشان - به محفل رندان و آزادگان - خواهد رفت. در بعضی نسخه ها زهد و ریا (با واو عطف) درست نیست (نگ: توضیح ۸:۱۷۵ و ۱:۲۳۰).

۱۰- درباره این خواجه کمال الدین ابوالوفا، فقط می دانیم که در زمان شاه شجاع می زیسته، و این که چه مقامی داشته است، نمی دانیم. فقط از این بیت حافظ معلوم است که از خواجهگان شهر شیراز بوده، سر و سامانی و زندگی مرقّه داشته است.

۱۳۱

بیا، که ترک فلک خوانِ روزه غارت کرد
ثواب روزه و حج قبول، آن کس برد
مقام اصلی ما گوشه خرابات است
بهای باده چون لعل چیست؟ جوهر عقل
نماز در خشم آن ابروانِ سحرابی
فغان! که ترکش جَمّاشِ شیخ شهر امروز
به روی یار نظر کن، ز دیده منت دار
بیا، که ترک فلک خوانِ روزه غارت کرد
ثواب روزه و حج قبول، آن کس برد
مقام اصلی ما گوشه خرابات است
بهای باده چون لعل چیست؟ جوهر عقل
نماز در خشم آن ابروانِ سحرابی
فغان! که ترکش جَمّاشِ شیخ شهر امروز
به روی یار نظر کن، ز دیده منت دار

حدیث عشق ز حافظ شنو، نه از واعظ

اگرچه صنعت بسیار در عبارت کرد

* در این غزل و نیز در غزل بعدی - که بیش و کم تحریر دیگری از این غزل است - حال و هوای عارفانه و رندانه آمیخته است، و حافظ همراه با مقابله یی که با زهد ریاکارانه دارد، عشق به عالم غیب را نیز با تعبیرهای زیبایی بر زبان می آورد.

۱- بیا، در آغاز بیت های دیوان حافظ، بیشتر به معنی توجه کن، بنشین و گوش بده، موافقت کن و... به کار می رود (۱:۳۷ و ۵:۹۳ و ۸:۱۰۱ و...). ترک فلک اضافه تشبیهی است، خود فلک و گذشت زمان است که ماه روزه را تمام کرده، چنان که گویی ماه رمضان خوانِ نعمتی بوده و این ترک آن را به یغما برده است. هلال عید، ماه نو شب اول شوال است، شب عید فطر. هلال مانند لب جام می، نیم دایره باریکی است. برآمدن ماه نو و پایان رمضان به ما می گوید: قدح باده را بیاورید یا بزم رندان را که در ماه رمضان دایر نبوده است، دوباره برپا کنید. این که حافظ در ماه رمضان رعایت شعائر مذهبی را می کرده، و در پایان رمضان باز جویای ساقی و ساغر بوده، مکرر بر زبان او می آید (۱:۱۸ و ۱:۸۴ و ۶:۱۶۴). در مقدمه های کتاب خوانده ایم که حافظ می را حرام و نوشیدن آن را هم گناه می داند اما «به گریه سحری و نیاز نیم شبی استظهار دارد» (۸:۶۴) و

از هاتفی در گوشه میخانه می‌شنود که «گفت: ببخشند گنه، می بنوش» (۱:۲۸۴). گاه نیز سخن از می عشق به آنجا می‌رسد که مراعات ماه رمضان هم سست می‌شود (۱:۴۶۷) و همه اینها، تعبیرها و مضمون‌های شعر رندانه حافظ است و مقابله او با ریاکاران، و به قطع و یقین نمی‌توان گفت که حافظ خود می می‌خورده است یا نه؟ (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶). مصراع دوم این بیت در بیت دوم غزل بعدی تکرار می‌شود.

۲- چهره رندانه حافظ (ص ۲۷ تا ۳۰) در این بیت به روشنی دیده می‌شود؛ خیلی‌ها روزه می‌گیرند و به زیارت کعبه می‌روند، اما ثواب این عبادت‌ها و زیارت‌ها را کسی می‌برد که به پروردگار عشق می‌ورزد و از راه دل با او پیوند دارد (خیز تا از در میخانه گشادی طلسم - ۱:۳۶۸).
۳- خرابات که ویرانه‌های بیرون شهرها و جای رندان بی‌سر و سامان است، در کلام حافظ جایی است که در آن رندان آزاده و دل آگاه یکدیگر را باز می‌یابند و در آن عالم آزادگی «نور خدا می‌بینند» (۵:۹ و ۳:۷۶ و ۱:۳۵۷- خرابات‌نشینان ۸:۱۲۵) و این عالم رندان آزاده و خرابات‌نشینان است که حافظ به جان بانی آن دعا می‌کند، و خرابه‌یی است که حافظ آن را آباد می‌بیند (عمارت).

۴- باده چون لعل یعنی شراب سرخ، و عقل در اینجا عقلی است که عشق و رندی و آزادگی را نمی‌فهمد، و زهد ریاکاران بر این عقل تکیه دارد (۴:۱۰). اگر با نوشیدن باده چون لعل، آن عقل مادی و دنیایی را از دست بدهی، سود برده‌ای (نگ: وسوسه عقل ۶:۱۱۶).

۵- مشابهت هلال ابروی معشوق با هلال بالای محراب در کلام حافظ مکرر می‌آید (۱۱:۶۹ و ۲:۹۵ و ۲:۱۲۷ و ...) و حافظ در محراب ابروی محبوب ازل و ابد، نماز عشق می‌خواند، و برای این نماز به خون جگر، به اشک، وضو می‌گیرد (۴:۲۵۹ و ۸:۲۶۸ و غسل در اشک ۷:۲۶۴) و اگر جز این باشد «به قول مفتی عشقش: درست نیست نماز» (۴:۲۵۹) در تفسیر عرفانی این بیت باید گفت که وصال محبوب ازل و ابد، راه دراز و دشواری دارد (نگ: ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها - ۲:۱). چنین معنایی در یک شعر منسوب به حلاج نیز آمده که: در عشق دو رکعت است که وضوء آن درست نیاید الا به خون (تذکرة الاولیاء، ص ۵۹۳).

۶- این بیت یکی از طنزهای دلاویز حافظ است: جمّاش یعنی عاشق‌پیشه و فریبنده (۵:۷۶) و در این بیت، نرگس جمّاش شیخ شهر یعنی چشم امام جماعت شهر (شیراز؟) که می‌خواهد مریدان و معتقدان را در گرد خود ببیند، اما می‌داند که دُرکشان - رندان و آزادگان (۵:۹ و ۱:۷۱ و ۳:۱۲۳) - قریب را در نگاه او می‌خوانند. حافظ با همان طنز و رندی می‌گوید: ای وای! آقا به رندان لطفی ندارد! چه کنیم که بر سر لطف بیاید؟!.

۷- در این بیت هم، بار همان محبوب ازل و ابد است که حافظ در محراب ابروی او نماز خوانده، و نظر، دید باطنی این رند دل‌آگاه است (۶:۴۸ و ۸:۱۱۹). چشم باطنی مرد عارف، کار دیده است، درک عالم معنا را تجربه کرده است و بینش (بصارت) درک آن عالم را دارد. در نظر حافظ، رندان اسرار حق را بهتر از زاهدان ریاکار درمی‌یابند (نگ: در مجلس رندان خیری نیست که نیست ۸:۷۳).

۸- واعظ عاشقان را منع می‌کند یا عشق را نمی‌فهمد (نگ: در حضورش نیز می‌گویم، نه غیبت می‌کنم - ۳:۳۵۲). صنعت در اینجا دو معنی دارد: اگر آن را به حدیث عشق حافظ مربوط کنیم، یعنی حافظ در این غزل بیان عشق را با تناسب‌های لفظی و صنایع شعری دشوار کرده است. اگر به واعظ ربط بدهیم، به این معنی است که واعظ با عبارات خوش‌آیند ممکن است به عشق هم اشاره کند، بی‌آن که عشق را بشناسد. هر دو تفسیر قابل قبول و هر دو با حال و هوای غزل مناسب است (نگ: صنعت مکن ۶:۱۳۳).

هنگام طلوع، زَرین است و در ساعات غروب، خونین!

۳- مضمون کلی این بیت هم تکرار بیت پنجم غزل ۱۳۱ است (نگ: شرح ۵:۱۳۱).

۴- خواجه به طور مطلق، یا پیش یا پس از اسم کسی، حکایت از این دارد که او محترم و سرشناس است. امام، امام جماعت یا امام جمعه شهر است (نگ: شیخ شهر ۶:۱۳۱ و امام شهر ۵:۲۸۳). سرِ نمازِ دراز، یعنی قصد طولانی کردن نماز، و از بیان طنزآمیز حافظ این نکته هم استنباط می‌شود که برای تظاهر در چشم خلق، دختر رز انگور و خون دختر رز شراب است (نگ: توضیح بیشتر ۳:۱۸ و ۱:۱۴۱). در شعر تغزلی فارسی، و در همین دیوان حافظ، دختر رز - و نه خون دختر رز - به معنی شراب هم به کار رفته، و در این بیت، کلمه خون، طنز کلام حافظ را بیشتر می‌کند: قصارت به معنی لباسشویی است. خرقه - یا قبای - امام شهر به ریا و فریب خلق آلوده است و حافظ می‌گوید چنین خرقه‌یی را اگر با شراب بشویند، کمی پاک می‌شود (نگ: خدای را به می‌ام شست و شوی خرقه کنید ۳:۲۹۲، و توضیح ۹:۴۸۹). شراب و خون هر دو در شرع ناپاک است. امام خواجه هم برای نماز دراز، اول باید خرقه آلوده خود را پاک کند، و حتی اگر با خون و با شراب بشوید، باز آلودگی آن کم می‌شود.

۵- آشوب در این بیت یعنی آشفتگی و بی‌تابی عاشق. به جان، یعنی با کمال میل، از جان و دل. من با رضا و رغبت بی‌تابی عاشقی را پذیرفتم و نمی‌دانم این عشق جز بی‌تابی برای دل من چه نتیجه‌یی داشت؟ و در ذهنیت حافظ همین آشوب عشق خود سود این تجارت است.

۶- امروز، یا توجه به بیت دوم، عید فطر است و امام شهر انتظار دارد که جماعتی پشت سر او نماز عید بخوانند. اگر چنین است، من هم می‌آیم. اما به امام خواجه خبر بدهید که حافظ با می غسل کرده یا وضو گرفته است. وقتی که امام قبای خود را به خون دختر رز شسته باشد، نمازگزار هم می‌تواند به می طهارت کند، و طنز حافظ هم با این مضمون به اوج خود می‌رسد، و در عین حال پاک بودن حافظ از ریا و فریب هم مطرح است.

به آب روشن می، عارفی طهارت کرد
همین که ساغر زَرینِ خور نهان گردید
خوشا نماز و نیاز کسی که از سر درد
امام خواجه، که بودش سرِ نمازِ دراز
دلم ز حلقه زلفش به جان خرید آشوب
چه سود دید؟ - ندانم - که این تجارت کرد
اگر امام، جماعت طلب کند امروز
خبر دهید که حافظ به می طهارت کرد

* این غزل، بیش و کم تحریر دیگری از غزل ۱۳۱ است و همان معانی عارفانه و رندانه در آن آمیخته است، و تکرار تعبیرها و مضمون‌ها با قافیه‌های همانند، این حدس را به واقعیت نزدیک می‌کند که اصل این دو یک غزل بوده، و حافظ در حک و اصلاح آن، بیت‌هایی را دوباره با اندک تفاوت بازنوشته، و هر دو تحریر آن بیت‌ها به دست کاتبان رسیده و آنها با سلیقه خود دو غزل از آنها درآورده‌اند. ابیات گردآمده در این غزل، هر یک حال و هوای خود را دارد و مانند غزل ۱۳۱ یک دست نیست.

۱- عارف، انسان آگاه از عالم غیب است (۱:۱۱۱). می نیز در کلام حافظ به معنی راز دهر و شناخت راز غیب به کار می‌رود (بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸) و در چنین حال و هوایی، میخانه هم عالم روحانی صاحب‌دلان و رندان آگاه است. طهارت به می، گذشتن از ظواهر زهد و تقوی و رسیدن به ادراکی فراتر از علم مدرسه است، و برای این تحوّل روحانی، قید علی الصّباح به این معنی است که گویی روز تازه‌ای در زندگی مرد عارف آغاز شده است.

۲- این بیت دوم دنباله بیت اول یا مربوط به آن نیست (نگ: استقلال بیت‌ها ص ۵۲ و ۵۳). خورشید به جام طلایی تشبیه شده و سخن از غروب خورشید روز آخر ماه رمضان است که در پی آن هلال ماه شوال دیده می‌شود. مصراع دوم بیت تکرار مصراع دوم از بیت اول غزل ۱۳۱ است، اما در مصراع اول تشبیه خورشید غروب به ساغر زَرین جای تأمل است: خورشید در

به بار می‌آورد. عرض شعبده، در مورد صوفی، یعنی اظهار کراماتی که آن را رندان «اهل راز» قبول ندارند (نگ: لاف کرامات و مقامات ۶:۱۰۹ و ۸:۱۲۵). معنی بیت این است که چون صوفی می‌خواست رندان اهل راز را بفربید، آبروی خود را برد.

۳ و ۴- شاهد رعنا یعنی محبوب زیبا، یا زیبای طناز و دل‌فریب، اما شاهد رعنا صوفیان همان صوفی حقه‌باز بیت اول است که به جلوه خود امید دارد. در بیت چهارم هم، این مطرب همان صوفی است که آنچه می‌خواند و می‌نوازد، اجزاء آن با هم جور نیست، و حکایت از آن دارد که او راهی به حق ندارد. ساز علاوه بر انواع آلات موسیقی، به معنی آهنگ هم هست. راه در مصراع دوم نیز معنی آهنگ و دستگاه موسیقی دارد. عراق و حجاز هم از پرده‌ها یا مقام‌های دوازده‌گانه موسیقی است. اما خیال شما را آسوده کنم که در کلام حافظ و سعدی و مولانا، این گونه واژه‌ها با یک معنی کلی - و نه مطابق تعریف تخصصی آنها - به کار می‌رود. جان کلام این است که جلوه‌گری‌های این صوفی و رفتار او حکایت از کمال روحانی ندارد.

۵- خرقه صوفیان (نگ: توضیح ۲:۸) آستین بلند ندارد، و صوفی، که کار و باری ندارد، دستش به مال دیگران دراز است. معنی بیت به طور خلاصه این است: پناه به خدا از این صوفیان، که با تظاهر به فقر و بی‌نیازی طمع به مال دیگران دوخته‌اند و خلق را می‌فربیند (نگ: ص ۱۷ و ۲۰ و کوتاه‌آستینان ۲:۴۰۳ و ۸:۴۳۴).

۶- این بیت اشاره روشن‌تری به ریاکاری صوفیان دارد که عشق آنها به پروردگار هم، صادقانه نیست. صنعت یعنی حقه‌بازی و فرب (نگ: توضیح ۸:۱۳۱). در مصراع دوم عشق، محبوب ازل و ابد است، و معنی، اسرار عالم معناست. آن که صادقانه در راه محبت حق نیست، حق روزنه درک اسرار غیب را بر او می‌بندد. فراز کردن در اینجا یعنی بستن.

۷- فردا یعنی روز قیامت، پیشگاه حقیقت یعنی حضور پروردگار، و عمل بر مجاز یعنی عمل بدون ایمان و برای تظاهر، که اجری ندارد و بنده را رسوا می‌کند.

۸- کبک خوش‌خرام هرکسی است که آن صوفی، آن شاهد رعنا صوفیان او را بفربید (نگ: توضیح ۳:۱۰۹-۳-نگ: قهقهه کبک خرامان ۹:۲۰۷). غره به معنی غرور، و مصدری است که به جای صفت هم به کار می‌رود: مغرور یا فرب‌خورده. داستان نماز کردن گریه زاهد، که در کلام مولانا جلال‌الدین به صورت گریه روزه‌دار (مثنوی ۵:۱۹۴) آمده، و در منظومه موش و گریه منسوب به عبید زاکانی، فرب و ریای دکان‌داران دین را به نمایش درآورده، ریشه در یکی از حکایت‌های باب بوم و زاغ در کلیله و دمنه دارد، و روایت کتاب حبیب‌السیر که این غزل و خاصه این بیت را، کنایه‌یی به عماد فقیه کرمانی می‌شمارد، بی‌پایه است. معنی بیت این است: ای مرید! یا ای

صوفی نهاد دام، و سر حقه، باز کرد
بازی چرخ، بشکندش بیضه در کلاه
ساقی! بیا که شاهد رعنا صوفیان
این مطرب از کجاست که ساز عراق ساخت
ای دل! بیا که ما به پناه خدا رویم
صنعت مکن، که هرکه محبت نه راست باخت
فردا، که پیشگاه حقیقت شود پدید
ای کبک خوش‌خرام کجا می‌روی؟ بایست
غره مشسو، که گریه زاهد نماز کرد
حافظ! مکن ملامت رندان، که در ازل
ما را خدا، ز زهد ریا بی‌نیاز کرد

* از غزل‌های رندانه حافظ است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) و می‌دانیم که حافظ با صوفی و زاهد - و با خداه و صومعه و خرقه و دلق - میانه خوبی ندارد، و صلاح و تقوای آنها را ریاکارانه می‌بیند، و آنچه در نظر او ارزش روحانی و معنوی دارد، وجهه انسان‌ساز تصوّف و عرفان است (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰).

۱- حقه ابزار تردستی و شعبده‌بازی است، ظرفی شیشه‌یی که چیزی در آن می‌گذارند و با تردستی آن را ناپدید می‌کنند (نگ: شیشه‌بازی ۸:۴۸۴). در اینجا دام‌نهادن و سر حقه باز کردن، هر دو به معنی فرب خلق است. در مصراع دوم حافظ به بازی‌های زمانه اشاره می‌کند و فلک یعنی سرنوشت، که نمی‌دانیم چه بر سر ما می‌آورد (نگ: با همه کس غایبانه باخت فلک ۳:۱۲۹) صوفی از فلک هم حقه‌بازتر است.

۲- بازی چرخ، همان بازی سرنوشت یا فلک در بیت اول است. بیضه در کلاه شکستن، به معنی رسوا کردن به کار می‌رود، و توضیح آن در افواه این است که دزدی تخم مرغ می‌دزدد و در کلاه خود پنهان می‌کند و اتفاقی می‌افتد که آن تخم مرغ در کلاه او می‌شکند و برای او آبروریزی

مؤمن ساده دل اگول این صوفی را نخور که گریه هم - در حکایت کلیله - با تظاهر به عبادت و کبک انجیر را فریب داد و ناگهان او را شکار کرد و کشت.

۹- در این بیت خطاب حافظ در ظاهر به خود حافظ است اما مخاطب آن کسی است که رندان و آزادگان را ملامت می کند و این نقد و طنز حافظ را نسبت به زاهد و صوفی نمی پسندد. ما، خود حافظ و دیگر صاحب دلان اند: در ازل، پروردگار به ما رندان و صاحب دلان این لطف را کرده است که نیازی به زهد ریایی نداشته باشیم (نگ: زهد ریا ۹:۱۳۰ - نگ: نصیبه ازل ۹:۱۶).

۱۳۲

بلبلِ خونِ دلی خورد و گلی حاصل کرد بادِ غیرت به صدش خار، پریشان دل کرد
طوطی را به خیالِ شکری دل خوش بود ناگهش سیلِ فنا نقشِ امل باطل کرد
قُرَّةُ الْعَیْنِ من، آن میوه دل، یادش باد که چه آسان، بشد و کار مرا مشکل کرد
ساروان! بارِ من افتاد، خدا را مددی که امیدِ گسرم همراه این صَحیل کرد
روی خاکی و نم چشم مرا، خوار مدار چرخ فیروزه طرب خانه از این کهگل کرد
آه و فریاد که از چشمِ حسودِ مه چرخ در لحدِ ماهِ کمان ابروی من منزل کرد
نزدی شاه رخ و فوت شد امکان حافظ! چه کنم؟ بازی ایام مرا غافل کرد

* این غزل حسب حال حافظ داغ دیده است که سیلِ فنا «میوه دل» او را از او گرفته است. این میوه دل، ظاهراً همان «نازنین پسر» است که حافظ در غزل ۳۹ او را «شمشادِ خانه پرورِ ما» گفته، و همان «رود عزیز» است که در غزل ۵۴ نیز سخن از رفتن اوست و حافظ می گوید: ز گریه مردم چشمم نشسته در خون است.

۱- بلبل خود حافظ است و گل فرزندی از دست رفته او. غیرت، غیرت حق است، و در سیرِ اَلِی الله، اگر عاشق حق به غیر حق دل ببندد، محبوب ازل و ابد بر او خشم می گیرد (۱۰:۵ و ۹:۸ و غیرت عشق ۴:۱۱۱). در اینجا غیرت را دور از این تفسیر عارفانه هم می توان معنی کرد: بخت نامساعد، حسد روزگار (۴:۲۱۵) و تشبیه آن به باد هم چنین تفسیری را تأیید می کند. به صدش خار، یعنی به صد خار او را... و خار بیماری و مرگ آن گل است که حافظ را پریشان دل کرده، و مرجع ضمیر «ش» بلبل یعنی خود حافظ است.

۲- طوطی باز خود حافظ است و شکر فرزندی او. سیلِ فنا مانند باد غیرت در بیت «وَل، همان مرگ است که پسر حافظ را برده، و نقش امل - صورت آرزوی - حافظ را باطل کرده است. در ناگهش، مرجع ضمیر طوطی (حافظ) است که برای پسر خود آرزوهای بسیار داشته است.

۳- قُرَّةُ الْعَیْنِ یعنی نور چشم، فرزندی، و میوه دل هم اوست. ترکیب قُرَّةُ الْعَیْنِ در سوره القصص

قرآن به همین معنی به کار رفته، در جایی که موسی را از رود نیل برمی گیرند و فرعون در نگه‌داری او دودل است و آسیه می‌خواهد این نوزاد را نگهدارد و به فرعون می‌گوید: «بگذار که این نور چشم من و تو باشد.» چه آسان! یعنی به همین سادگی، چنین ناگهان و خلاف انتظار؟! (نگ: یوسف عزیزم رفت، ای برادران رحمی! ۸:۴۷۳).

۴- حافظ با از دست دادن پسرش، خود را در مسیر زندگی مانند مسافری می‌بیند که بارش به زمین افتاده، و این باری است که دوباره آن را نمی‌توان برگرفت و بر محمول گذاشت، به کرم همراهان هم امیدی نیست، ساروان در این کاروان روزگار و تقدیر است.

۵- روی خاکی صورت خاک‌آلوده حافظ است که رخ برگور فرزند نهاده و گریسته است. چرخ فیروزه یعنی آسمان، و در اینجا همان فلک و گردش روزگار، که غم مرگ کسی را ندارد، و گویی از مرگ میوه دل حافظ، و از آمیختن اشک او و غبار چهره‌اش گل ساخته و خانه شادی برپا کرده است. و حافظ در این مرثیه هم زیبایی طنزگونه دارد: این غبار چهره من و اشک من هم چندان بی‌ارزش نیست!

۶- گویی که ماه آسمان به ماه کمان‌ابروی من حسادت کرد و او را چشم زد و کشت.

۷- در این بیت، حافظ خود را سرزنش می‌کند: کاری که باید بکنی نکردی، و در مصراع دوم عذر می‌آورد که بازی روزگار - باد غیرت و سیل فنا در بیت‌های اول و دوم - مرا غافل کرد. شاه‌رخ در شطرنج حرکتی است که با آن دو مهره شاه و رخ هر دو به خطر بیفتند، و بازیگر باید شاه را از خطر دور کند و رخ را از دست بدهد. حافظ در اینجا بازی مناسب را نکرده و شاه را - فرزند را - از دست داده و خود «مات» مانده است.

چو باد، عزمِ سرِ کوی یار خواهم کرد نفس به بوی خوش مُشکبار خواهم کرد
به هرزه، بی‌می و معشوق عمر می‌گذرد بَطَّالتم پس! از امروز کار خواهم کرد
هر آبروی که اندوختم ز دانش و دین نثارِ خاکِ رو آن نگار خواهم کرد
چو شمعِ صبحدم، شد ز مهر او روشن که عمر در سرِ این کار و بار خواهم کرد
به یاد چشم تو خود را خراب خواهم ساخت بنای عهد قدیم استوار خواهم کرد
صبا کجاست؟ که این جانِ خون‌گرفته چو گل فدای نَکِهتِ گیسوی یار خواهم کرد
نسفاق و زرق نبخشد صفای دل، حافظ!
طریقِ رندی و عشق اختیار خواهم کرد

* غزل عاشقانه و آشتی‌جویانه‌یی است که ظاهراً می‌تواند عذرخواهی حافظ از معشوقی یا همسری باشد که دیری او را رها کرده و رفته است، و اکنون «مهر او» به حافظ امید می‌دهد که «بنای عهد قدیم» آنها استوار خواهد شد. دوستانی که «عهد قدیم» را به عهد الست و پیمان پروردگار با آفریدگان تفسیر کرده‌اند (۲:۱۶) حال و هوای کلی این غزل را - که عارفانه نیست و عاشقانه است - در نظر نیاورده‌اند (نگ: یار سفرکرده حافظ در غزل‌های ۵۷، ۸۸، ۸۹ و ۱۰۲).

۱- باد در اینجا باید باد صبا - قاصد عاشقان - باشد که همواره بوی خوش معشوق را می‌آورد، و چون راهی به کوی معشوق دارد، حافظ می‌خواهد مانند باد صبا به کوی یار برود (نگ: چون صبا با دل بیمار و تن بی‌طاقت... - ۴:۳۵۹).

۲- به هرزه، یعنی باطل و بی‌فایده، و بطالت هم یعنی تنبلی و بی‌کارگی، و کار در اینجا عاشقی و تلاش برای رسیدن به معشوق است (نگ: همه کار، نگدارند و خم طرّه پاری گیرند ۲:۱۸۵).
۳- کسی که عالم مدرسه است و به دین‌داری شهرت دارد، این شهرت برای او آبرویی است، اما حافظ که می‌خواهد در پی معشوق برود، نگران نیست که چنان آبرویی را از دست بدهد. چنان آبرویی مطابق بیت آخر به نفاق و زرق آمیخته است.

۱۳۶

۴- شمع صبحدم را اگر اضافه تشبیهی بگیریم، به معنی صبح است و اگر اضافه تخصیصی بدانیم، خورشید است. مهر او، یعنی توجه و محبت معشوق - و مهر به معنی خورشید را نیز به ذهن می آورد - برای من مثل صبح یا مثل آفتاب روشن است که به دنبال معشوق خواهم رفت. حتماً این کار را می کنم. معنی دیگر «شمع صبحدم»، شمعی که دارد تمام می شود، در اینجا مورد نظر حافظ نبوده است.

۵- خراب یعنی مست (۱:۲) - و تناقض خراب با ساخت در معنی بیت اثری ندارد - من با یاد چشم زیبای تو مست خواهم بود - نیازی به مستی از باده ندارم؟! - و پیوند دیرینه خود را با تو بار دیگر استوار می کنم.

۶- صبا که پیک عاشقان است، بوی معشوق را می آورد و پیام عاشق را به معشوق می رساند (۱:۴ و ۳:۸۸ و ۶:۱۴۴). نکبت گیسوی یار، بوی زلف معشوق است. صبا کجاست؟ اگر بیاید و بوی زلف معشوق را بیاورد، من جان خود را فدای آن بوی خوش خواهم کرد، جانی را که از غم فراق خون خورده و به رنگ گل سرخ درآمده است.

۷- در غزل حافظ مکرر رندی در کنار عشق و عشق در کنار رندی می آید و عاشقی و رندی از هم جدا نیست (نگ: توضیح ۸:۱۵۴ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و ۲:۳۷۲ و...) و این رندی مقابله با ملامت گران است (ملامتگر بیکار ۵:۱۹). نقطه مقابل رندی هم یا زهد ریاکارانه است (۹:۱۳۰ و ۸:۱۳۳) یا بی ذوقی و درنیافتن عشق، و زاهد ار راه به رندی نبرد معذور است (۴:۱۵۸). تفاق و زرق (۳:۶۶) همان ریای زاهدانه یا زهد ریاکارانه است. حافظ، آبروی حاصل از دین داری و علم مدرسه‌یی را فدای عشق می کند (نگ: همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود - ۶:۳۳۷).

دست در حلقه آن زلف دوتا، نتوان کرد
آنچه سعی است، من اندر طلبت بنمایم
دامن دوست به صد خون دل افتاد به دست
عارضش را به مثل، ماه فلک نتوان گفت
سرو بالای من، آن گه که در آید به سماع
نظر پاک تواند رخ جانان دیدن
مشکل عشق، نه در حوصله دانش ماست
غیرتم گشت که محبوب جهانی، لیکن
من چه گویم؟ که تو را نازکی طبع لطیف
تکیه بر عهد تو و باد صبا، نتوان کرد
این قدر هست که تغییر قضا نتوان کرد
به فسوسی که کند خصم، رها نتوان کرد
نسبت دوست به هر بی سروپا نتوان کرد
چه محل جامه جان را که قبا نتوان کرد؟
که در آینه نظر، جز به صفا نتوان کرد
حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد
روز و شب، عریده با خلق خدا نتوان کرد
تا به حدی است که آهسته دعا نتوان کرد
به جز آبروی تو، محراب دل حافظ نیست
طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد

* از غزل‌های عارفانه حافظ است که در آن حافظ از موانع و مشکلات سیرِ اَللّٰهُ سَخِن می گوید و جان کلام او در بیت هفتم است: مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست. سخن از محبوب ازل و ابد است و توصیف‌های زلف و عارض و بارکی طبع لطیف، همه در این غزل تفسیر عرفانی می پذیرد.

۱- زلف دوتا، یعنی زلفی که چین و شکن دارد و دنباله آن خمیده است و دل عاشق چون گوی در حلقه آن چوگان می افتد (۱:۶۹). معشوق در غزل فارسی به عهد خود وفا نمی کند و این معنی به غزل‌های عارفانه نیز تعمیم یافته، که عاشقان محبوب ازل و ابد هم، وصال او را آسان نمی بینند. به باد صبا و به عهد باد صبا هم تکیه نمی توان کرد که آیا پیام عاشقان حق را به حق می رساند؟

۲- بنمایم، معنی مضارع و مستقبل را با هم دارد: در راه وصال حق آنچه باید بکنم، می کنم و خواهم کرد، اما اگر قضا - مشیت او - مرا نپذیرد، کاری از من ساخته نیست.

۳- با توجه به دو بیت قبل و حال و هوای کلام، در مصراع اول این بیت یک «اگر» پنهان است: اگر روزی جلوه‌یی از عنایت حق بر من بتابد، باید آن را محکم نگاه دارم. فسوس یعنی تمسخر، و خصم کسی است که سلوک عارفانه این رند را قبول ندارد یا خود مدعی توفیق در این راه است. ۴- عارض یعنی صورت، و در مورد محبوب ازل یعنی تجلی او در دل مرد حق. این عارض صورت مادی یک زن زیبا نیست تا در تشبیه بتوانیم بگوییم مثل ماه است. در مصراع دوم هم نسبت کردن به معنی تشبیه است، و بی‌سروپا یعنی هرچه این جهانی است و در برابر محبوب ازل قدر و بهایی ندارد، و البته در ظاهر هم، ماه فلک نه سر دارد و نه پا.

۵- سروبالا، یعنی معشوق خوش‌اندام، و باز سخن از جسم و زیبایی ظاهر نیست. سماع به معنی شنیدن، و در زبان صوفیان گوش دادن به ساز و سرود همراه با رقص و پایکوبی است که بیشتر فرقه‌های صوفیان آن را به عنوان بخشی از برنامه تربیتی خود در خانقاه اجرا می‌کنند. حضور مرید در مجلس سماع، مشروط به شایستگی او و اجازه مرشد است. در سماع خانقاهی، گاه شور و هیجان چنان بالا می‌گیرد که صوفی خرقة خود را از سر به در می‌آورد (۷:۱۷) و به میان جمع یاران می‌اندازد یا نثار مطرب و قوال می‌کند. خرقة صوفیان عموماً از جلو باز نمی‌شود و آن را از سر می‌پوشند و در می‌آورند. به لباسی که جلوی آن باز باشد، قبا می‌گویند، و قبا کردن خرقة یعنی شکافتن و دریدن آن در شور و هیجان سماع، یا پاره‌پاره کردن خرقة‌یی که نثار یاران شده و برگرفتن پاره‌یی از آن به رسم تبرک (۷:۱۷ و ۷:۱۳۰ و ۹:۱۹۶). در این بیت، نه سخن از سماع خانقاهی است و نه سخن از نثار خرقة یک صوفی. به سماع درآمدن محبوب ازل یعنی تجلی او در دل مرد حق، و در برابر آن تجلی، آنچه باید نثار کرد خرقة جان عاشق است، نه خرقة صوفیانه او. چه محل؟ یعنی ارزشی ندارد، قابل نیست. اگر جان را هم بدهی، کاری نکرده‌ای.

۶- نظر پاک یعنی ذهنیتی که آلوده‌ریا و غرض نباشد. رخ جانان باز تجلی محبوب ازل است. آینه، دل مرد حق است که حق در آن تجلی می‌کند. آن تجلی را کسی می‌تواند ببیند که صفای باطن دارد (نگ: چشم پاک ۵:۷۲، آینه وصف جمال ۴:۱۸۳، آینه پاک ۳:۲۶۴ و آینه را قابل ساز ۶:۴۸۵).

۷- دانش ما یعنی آنچه ما در مدرسه می‌آموزیم یا در کتابها می‌خوانیم. این دانش راهی به عالم معنا نمی‌یابد. حوصله یعنی چینه‌دان پرندگان، و در حوصله دانش ما نیست، یعنی معنا و مفهومی نیست که دانش مدرسه‌یی گنجایش آن را داشته باشد یا به آن دست یابد. این فکر خطا هم یعنی این ذهن و فکر ما که خطا می‌کند و به جواب مسئله عشق نمی‌رسد.

۸- غیرت، حسد عاشق است که نمی‌تواند عاشقان دیگر را در گرد معشوق ببیند اما در مورد محبوب ازل و ابد که همه ما آفریدگان عاشق اویم، اگر عاشق بپندارد که نزد پروردگار مقامی

دارد، و این عنایت، او را محبوب جهان می‌سازد. و عاشقان دیگر چنین مقامی ندارند! - این غیرت غرورآمیز خود او را رنج می‌دهد، و عریده با خلق خدا - یعنی ادعای چنین محبوبیتی - هم عاشقان دیگر را از درگاه حق دور نمی‌کند (نگ: تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد؟ ۳:۱۵۸).

۹- نازکی طبع لطیف، اشاره به ظرافت و حساسیت رابطه باطنی بندگان با پروردگار است که گاه عاشق حق نمی‌داند که چه باید بکند؟ و چه باید بگوید؟ عینیت حق را به دعا طلب کند یا نکند؟ «... که آن دل نازک، طاقت فریاد دادخواه ندارد» (۷:۱۲۷).

۱۰- تشبیه هلال ابروی معشوق به هلال بالای محراب در غزل حافظ مکرر می‌آید (۱۱:۶۹ و ۲:۹۵ و ۲:۱۲۷ و...) و نماز عاشق حق تمرکز کامل در مشاهده تجلی پروردگار است (۸:۴۰). مذهب ما در این بیت همان عشق است و عاشق در محراب ابروی دوست نماز می‌خواند (نگ: گوشه ابروی دوست منزل جانم - ۲:۱۲۷).

ریخته می‌شد، انگار اشک صراحی بود و صراحی به حال من می‌گریست. بریط - ساز سیمی معروف، طنابوری با کاسه بزرگ و دسته کوتاه - که ناله می‌کرد، گویی برای دل من می‌نالید. سوز دل من همه چیز و همه کس را متأثر می‌کرد.

۶- باد صبا باید چاره‌یی برای عاشقِ دل‌سوخته داشته باشد. پیام عاشق را ببرد و بوی زلف معشوق را بیاورد. ای صبا! به دادم برس که درد اشتیاق دارد مرا می‌کشد.

۷- در این بیت، چنین و چنان را باید با دو مفهوم متناقض تفسیر کرد: چنین گفت یعنی وعده‌هایی داد، و چنان کرد یعنی به وعده وفا نکرد.

۸- تیر چشم، نگاه و غمزه معشوق است و ابرو، کمانی است که تیر از میان آن بر دل عاشق می‌نشیند (۷:۱۲۳ و ۵:۱۲۴). آزاری که او به من داد، از دشمنم انتظار نداشتم.

دل از من برد، و روی از من نهان کرد
شب تنهایی‌ام در قصدِ جان بود
چرا چون لاله خونین دل نباشم؟
که را گویم که با این درد جان‌سوز
بد آن سان سوخت چون شمع، که بر من
صبا! گر چاره داری، وقتِ وقت است
میان مهربانان کی توان گفت
خدا را، با که این بازی توان کرد؟
خیالش لطف‌های بی‌کران کرد
که با ما نرگس او سر، گران کرد
طبییم قصدِ جان ناتوان کرد؟
صراحی گریه و بریط فغان کرد
که درد اشتیاقم قصدِ جان کرد
که یار ما چنین گفت و چنان کرد؟

عدو با جان حافظ آن نکردی

که تیر چشم آن ابرو کمان کرد

* غزل عاشقانه‌بی است که در بیشتر ابیات آن معنی کلی بیت روشن است و فقط بعضی از تعبیرها نیاز به توضیح دارد.

۲- در شب تنهایی‌ام ضمیر «م» مضاف‌الیه جان است: شب تنهایی در قصدِ جانم بود. خیال یعنی تصویری که عاشق از معشوق پیش چشم خود می‌آورد (نگ: تحریر خیالی خط او ۳:۲۹ و خیالی منظر دوست ۴:۶۱). اگر تصویری از او پیش چشم من نمی‌آمد و به من لطف بسیار نمی‌کرد، تنهایی مرا کشته بود.

۳- لاله، لاله خودروی بهار، شقایق، در غزل داغ‌دار است (۸:۱۱۸). نرگس او چشم معشوق است. از نگاه سرد و بی‌اعتنای او دل من خونین و پر از غم است، مثل دل شقایق.

۴- طبیب معشوق است، تنها کسی که می‌تواند درد عاشق را دوا کند (نگ: گفته‌ای: لعل لبم هم درد بخشد، هم دوا ۵:۹۲) و در این بیت به جای آن که درمان کند، قصدِ جان عاشق را دارد.

۵- ضمیر «م» متصل به کلمه شمع، معنی مفعولی دارد. معشوق مرا مثل شمع سوزاند، و چنان سوزاند که نه تنها اشخاص، دل اشیاء هم بر من سوخت: شراب که از صراحی در جام

۵- به مضمون بیت اوّل برمی‌گردیم: می‌خواستم خودم را پیش پای او قربان کنم، همان طور که شمع با رسیدن نسیم سحر خاموش می‌شود، اما او اصلاً نیامد که از کنار من بگذرد (۵:۱۳۹). مصراع دوم این بیت در تحریر دیگر غزل (۶:۱۳۹) تکرار شده است.

۶- مخاطب بیت معشوق است که حضور ندارد اما در غزل با او می‌توان سخن گفت: هر کس که در برابر شمشیر تو خود را برای کشته شدن عرضه نکند، بی‌رحم و نالایق است (!؟). سنگ دل بی‌کفایت در این مورد تعبیر مناسبی نیست، مگر به خاطر حافظ، تفسیری بهتر روی آن بگذاریم و بگوییم: یعنی فدای شمشیر تو شدن هم کفایت و لطف طبع می‌خواهد.

۷- کلک زبان بریده، قلم نی است که پس از تراشیدن، نوک آن را قط می‌زنند تا شکل حروف را بهتر و زیباتر نقش کند (۷:۵۸). قلم خود را قط زدم تا بتوانم وصف تو را با آن، خوب و زیبا بنویسم.

رو بر رهش نهادم، و بر من گذر نکرد صد لطف چشم داشتم، و یک نظر نکرد
سیل سرشک ما، ز دلش، کین به در نبرد در سنگ خاره، قطره باران اثر نکرد
یارب! تو آن جوان دلاور نگاه دار کز تیر آو گوشه‌نشینان حذر نکرد
ماهی و مرغ، دوش ز افغان من نخفت و آن شوخ دیده، بین که سر از خواب بر نکرد
می‌خواستم که میرمش اندر قدم، چو شمع او خود گذر به ما چو نسیم سحر، نکرد
جانا! کدام سنگ دل بی‌کفایت است کو پیش زخم تیغ تو جان را سپر نکرد؟
کلک زبان بریده حافظ در انجمن
با کس نگفت راز تو، تا ترک سر نکرد

* غزل عاشقانه ساده‌یی است که قافیه و ردیف و تعبیرهای آن در غزل ۱۳۹ نیز تکرار می‌شود و گویی در تحریر از یک غزل است که در پی یکدیگر در نسخه‌های دیوان حافظ آمده، و به هر حال هر دو از حافظ است (نگ: مورد مشابه: غزل‌های ۱۳۱ و ۱۳۲). تحریر بعدی در بیشتر نسخه‌ها بیت تخلص هم ندارد! یادداشت زیر ۱۳۹ را نگاه کنید.

۱- رو بر رهش نهادم یعنی در مسیر او به خاک افتادم. در بعضی از جوامع مشرق زمین رسم بوده است که در هنگام عبور فرمانروایان بزرگ! مردم در حاشیه گذرگاه باید به خاک می‌افتادند یا به پشت نگاه می‌کردند تا نگاهشان آن وجود نازنین! را چشم نزنند!

۲- گریه‌ها کردیم، و دل او - که مثل سنگ خارا بود - به حال ما نسوخت.

۳- گوشه‌نشینان زندان و آزادگان اند (۵:۴۴) و در اینجا عاشقان دل‌سوخته و نومید. عبارت بیت خالی از طنزی نیست: عجب این جوان دل و جرأتی دارد، از آه ما نمی‌ترسد، خدایا تو او را از این خطر حفظ کن!

۴- ماهی و مرغ یعنی همه آفریدگان، دریایی و هوایی. دیشب از ناله و فریاد من همه کائنات بی‌خواب شدند، و این بی‌شرم - همان جوان دلاور! یک لحظه هم بیدار نشد.

- ۴- شوخی، هم به معنی دل‌ربایی است، و هم به معنی بی‌حیایی و تمسخر. دل من چون پرنده‌یی می‌خواهد خود را در دام عشق تو ببیند، نیازی به دل‌ربایی نیست.
- ۵- در مصراع دوم، نظر یعنی آگاهی و تشخیص، و درک ارزش‌هایی فراتر از زیبایی ظاهری (نگ: جلوه نظر ۸:۱۱۹ و اهل نظر ۴:۴). یاران می‌دانند که حافظ عاشق هرکسی نمی‌شود. (نگ: به‌بند و دام نگیرند مرغ دانا را ۴:۴)
- ۶- تکرار مضمون بیت پنجم غزل ۱۳۸ است، و به توضیح بیشتری نیاز ندارد.

دلبر برفت و دل‌شدگان را خبر نکرد
یا بخت من طریق مروّت فرو گذاشت
گفتم مگر به‌گریه، دلش مهربان کنم
شوخی مکن، که مرغ دل‌بی‌قرار من
هرکس که دید روی تو، بوسید چشم من
کاری که کرد دیده من، بی‌نظر نکرد
من ایستاده، تا کنش جان فدا، چو شمع
او خود گذر به ما چو نسیم سحر، نکرد

«غزل عاشقانه‌یی است که باید تحریر دیگری از غزل ۱۳۸ باشد. در بسیاری از نسخه‌های دیوان حافظ، و نیز در تصحیح دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج (سایه) این غزل پیش از غزل ۱۳۸ آمده، و بیت هفتم غزل ۱۳۸ - بیت تخلص - در هر دو غزل تکرار شده، و به جای کلک زبان بریده هم، در ضبط آن دو تصحیح، و نیز ضبط حافظ استاد خانلری «کلک زبان کشیده» است که نباید درست باشد. حافظ در غزل ۵۸ نیز همین تعبیر را به صورت «کنک بریده زبان بیهده گو» به کار برده است. یادداشت زیر غزل ۱۳۸ را نگاه کنید.

- ۱- حریف شهر یعنی دوستی که در زندگی روزانه با ماست، و حریف شهر و رفیق سفر، همراه با یکدیگر یعنی دو دوست که همیشه با هم‌اند، یا زن و مردی که همسر یکدیگرند، و این معنی دوم در اینجا مناسب‌تر است.
- ۲- طریق مروّت یعنی رسم و راه مهربانی و لطف. فرو گذاشتن یعنی ادامه ندادن یا دریغ کردن. شاهراه طریقت در اینجا ربطی به معنی صوفیانه طریقت ندارد، و به معنی راه و رسم درست و محبت‌آمیز است، که برای این معنی هم تعبیر مناسب و حافظانه‌یی نیست!
- ۳- این بیت، تکرار مضمون بیت دوم غزل ۱۳۸ است. در مصراع دوم «سخت بود» به دل سنگش مربوط می‌شود: چون دل سنگش سخت بود، گریه در آن اثر نکرد.

۸۷:۶). لیلی همان یار نامهربان، و مجنون خود حافظ است. خرمن یعنی همه چیز عاشق، داروندار او، آبرو و اعتبار او. معنی بیت به زبان ساده این است: بین که آتش عشق چه طور همه هستی مرا بر باد داد!

۵- حافظ هرجا که برای مشکل جوابی ندارد - چه در غزل‌های عاشقانه و چه در غزل عارفانه - سخن از ساقی و ساغر می‌گوید، و می و می‌خوارگی پناه او، و در مقابله با ریاکاران سلاح اوست (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶). نگارنده غیب، پروردگار است و پرده اسرار، عالم غیب، که راز هر نیک و بد این جهان در آن عالم است، و حافظ مکرر می‌گوید که انسان آن راز را نمی‌داند و نمی‌یابد (نگ: که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را - ۸:۳ و ۲:۱۰۱). مضمون این بیت و بیت بعد یادآور اندوه خیام است که: هست از پس پرده گفتگوی من و تو / چون پرده برافتد، نه تومانی و نه من.

۶- دایره مینایی آسمان است (نگ: زین دایره مینا خونین جگرم، می ده - ۱۱:۴۹۳). پرنقش یعنی پر از ستاره، و ستاره در اعتقاد عوام از عوامل نیک‌بختی و بدبختی است. حافظ به تأثیر کواکب اعتقادی ندارد (نگ: توضیح ۵:۴۵) و نیک و بد را به مشیت پروردگار این آسمان مربوط می‌کند، که راز کار او را هم نمی‌توان دانست. گردش پرگار جریان آفرینش و احوال این جهان است (۵:۷۷ و ۶:۱۱۱).

۷- فکر عشق، در اینجا یعنی گرفتاری ذهنی عاشق، این که از فکر معشوق نمی‌تواند بیرون بیاید. معنی بیت روشن است.

دید ای دل! که غم عشق دگر یار چه کرد؟ چون بشد دلبر؟ و با یار وفادار چه کرد؟
آه از آن ترگس جادو، که چه بازی انگیخت! آه از آن مست، که با مردم هشیار چه کرد!
اشک من رنگ شفق یافت ز بی‌مهری یار طالع بی‌شفقت، بین که در این کار چه کرد!
برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر و ه! که با خرمن مجنون دل‌افگار چه کرد!
ساقیا! جام می‌ام ده، که نگارنده غیب نیست معلوم که در پرده اسرار چه کرد؟
آن که پرنقش زد این دایره مینایی کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد؟
فکر عشق آتش غم در دل حافظ زد و سوخت
یار دیرینه، ببینید که با یار چه کرد!

* غزل عاشقانه‌یی است که بیت‌های پنجم و ششم آن سرگشتگی حکیمانه خیام را به یاد می‌آورد. مصرع دوم بیت‌های اول و پنجم و ششم یا لحن پرسش‌خوانده می‌شود، و در بیت‌های دیگر با لحن تعجب!

۱- دگر یار، حکایت از آن دارد که حافظ بارها معشوقی را از دست داده و در فراق او مانده است و غزل‌های دیگری هم در این دیوان - از جمله غزل ۱۳۵ - حکایت از چنین واقعیتی دارد. (نگ: بار سفر کرده در غزل‌های ۵۷ و ۸۸ و ۸۹ و ۱۰۲).

۲- ترگس جادو، چشم معشوق است که عاشق را جادو می‌کند، و «بازی» او همین جادوست. در مصرع دوم هم، مست همان چشم است، و تشبیه چشم معشوق به ترگس مست، شواهد دیگری در شعر حافظ دارد (۶:۱۱۸ و ۶:۲۵۸ و ۸:۳۷۹). اما «هشیار» اشاره به زمانی است که حافظ - یا هر عاشق دیگر - این ترگس مست را ندیده و عاشق نشده بود.

۳- شفق سرخی غروب آفتاب است، و طالع بی‌شفقت یعنی بخت نامهربان، که بی‌مهری یار و اشک خونین عاشق از نامهربانی‌های بخت است.

۴- برق به معنی آذرخش حاصل از برخورد ابرها، تعبیری برای آتش عشق است (۲:۸۳) و

رندان می‌رسد، پاک کردن عرق چهره او خوش آمدگویی و حرمت است. دختر رز را در بزم رندان با محبت و گرمی باید پذیرا شد. در مصراع دوم «تا» به معنی میادا به کار رفته است. دختر رز خود از پرده به مجلس ما آمده است، میادا از او گله کنید که چرا از ما دوری کرده بود، او را با مهربانی پذیرا شوید.

۳- مطرب عشق (۹:۲۲ و ۱:۱۲۳) هر عاملی است که عاشق را شاد، یا به وصال معشوق امیدوار کند، نوازنده، خواننده، ساقی مجلس، یا خود معشوق. راه به معنی دستگاه موسیقی است (۴:۱۳۳) و راه مستانه یعنی آهنگ شاد. چاره مخموری شراب است، و به همین دلیل مطرب عشق در مصراع اول به ساقی هم اشاره دارد.

۴- هفت آب، در اینجا یعنی هفت بار شستن و آب کشیدن. آتش هم در شرع یکی از مظهرات است. زاهد - که مدعی پرهیزگاری و دین‌داری است - می‌انگوری خورده و خرقة این زاهد - در اینجا سلامت و پرهیز او - آلوده شده، و این آلودگی را نه آب پاک می‌کند و نه سوزاندن، چرا که آلودگی در باطن اوست نه در خرقة او (نگ: سوزاندن خرقة ۷:۱۷ و ۱:۱۵۹ - نگ: بر خرقة رنگ می ۳:۲۱۸).

۵- شکفتن غنچه گلبن وصل، یعنی امکان یا امید وصال. نسیم در اینجا بوی خوش شراب است و مرجع ضمیر «ش» دختر رز در بیت اول است. وصال دختر رز ممکن و آسان شده است و گویی بلبل بر شاخه گل نشسته است و شادمانه می‌خواند. گل سوری گل سرخ است، و بعضی از علما اصرار دارند که سوری آن‌گونه خاص گل سرخ است که به آن گل محمدی می‌گوییم، و گمان نمی‌کنم مرغ خوش‌خوان حافظ به این دقت‌های عالمانه توجهی کرده، و فقط بر شاخه نوع خاصی از گل آواز خوانده باشد!

۶- این بیت بیرون از حال و هوای رندانه غزل، و ناظر به کسی است که به جلوه شعر و هنر حافظ رشک می‌برد، و این معنی در دیگر غزل‌های حافظ موارد مشابهی دارد (۱۰:۳۳ و ۷:۱۵۶ و ۴:۱۶۰). در اینجا حسود، کسی است که خود را هنرمندتر از حافظ می‌داند و همه هستی خود را بر سر غرور و حسادت می‌گذارد. با این حال حافظ در برابر او هم افتادگی را بهتر می‌داند.

دوستان! دختر رز توبه ز مستوری کرد شد سوی محتسب، و کار به دستوری کرد آمد از پرده به مجلس، عرقش پاک کنید تا نگویند حریفان که چرا دوری کرد؟ مزدگانی بده ای دل! که دگر مطرب عشق را مستانه زد، و چاره مخموری کرد نه به هفت آب، که رنگش به صد آتش نرود آنچه با خرقة زاهد می‌انگوری کرد غنچه گلبن وصلم ز نسیمش بشکفت مرغ خوش‌خوان طرب از برگ گل‌سوری کرد حافظ! افتادگی از دست مده، ز آن که حسود عرض و مال و دل و دین در سر مغروری کرد

۱۱- حال و هوای این غزل رندانه، و جان کلام در بیت چهارم آن است که پرده از ریای زاهد برمی‌گیرد و بیت پنجم هم بیرون از این حال و هوای رندانه نیست، اما در بیت آخر سخن از کسی است که به جلوه هنر حافظ حسادت می‌کرده است (۳۳:۱۰ - نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- مستوری در کلام حافظ به معنی پرهیزگاری و دین‌داری به کار می‌رود (نگ: توضیح ۵:۶۵ و ۸:۱۹۳) اما در مورد شراب (دختر رز ۳:۱۸ و ۶:۶۴) مستوری یعنی پنهان بودن و از دسترس رندان دور بودن، و این مغایر با آرزوی رندان است، گناه است، و دختر رز باید از آن گناه توبه کرده باشد (نگ: ۳:۱۸). مصراع دوم طنز دارد: محتسب - داروغه، پاسبان شب - که در کلام حافظ فقط متظاهر به دین‌داری است، مرجعی برای پذیرفتن توبه نیست اما اگر دختر رز باید به بزم رندان بیاید، باید از محتسب اجازه بگیرد. زمان سرودن این غزل باید روزگار شاه شجاع و پس از دوران سخت‌گیری‌های امیر مبارزالدین محمد باشد (محتسب، نگ: ص ۲۳). کار به دستوری کرد، یعنی از این پس کار خود را با اجازه شرعی انجام می‌دهد.

۲- پرده، در اینجا همان مستوری بیت اول است، و مجلس، بزم رندان است. در غزل فارسی، عرق چهره ساقی و معشوق، و براقروختگی چهره می‌زدگان زیباست (۴:۱۶ و ۱:۲۶). شیشه شراب هم اگر از جای خنکی به مجلس آورده شود، بر آن عرق می‌نشیند. عزیزی هم که به بزم

معنی صوری و مادی ندارد. سخن از شرابی است که در آن راز دهر را می‌توان دید (۵:۲۷۸) و جام‌جم، درون آگاه از آن راز است (۴:۴۷ و ۱:۱۴۳) و تعبیرهایی چون جام جهان‌بین (بیت پنجم همین غزل و ۶:۸۱ و ۷:۲۷۲) و جام جهان‌نما (۴:۲۷۴ و ۳:۳۳) نیز به همین معنی در کلام حافظ به کار رفته است. گه این جامها دل مرد عارف یا دل پیر مغان است که در آن حق تجلی می‌کند (۱:۱۱۹) و عارف را به سرّ غیب می‌رساند (۴:۲۷۴). این جام آن جامی نیست که در بزم جمشید باده انگوری در آن به گردش درمی‌آمد (۵:۷۸) و گوهر این جام از کانی جهانی دگر است و از گِل کوزه گران نیست (۷:۴۵۰). آنچه در مقدمه‌های این کتاب و در شرح غزل‌های دیگر نوشته‌ام، نیز این معنی را روشن‌تر می‌کند (نگ: ص ۵۳ و توضیح ۱۱:۵ و ۲:۱۱ و ۱:۱۱۹ و یادداشت غزل‌های ۱۵۲ و ۱۸۳).

۱- در این بیت اول، سرگذشت سیر و سلوکی را می‌خوانیم که صوفیانه و خانقاهی نیست (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰). دل حافظ سالها در آرزوی شناخت اسرار حق بوده، و نمی‌دانسته است که تجلی آن اسرار در همان دل ممکن است. بیگانه در اینجا آن وجهی این جهانی حافظ، «ما»ی اوست که نمی‌دانست دل مرد حق تجلی‌گاه حق است.

۲- صدف کُزن و مکان، این دنیای مادی است (نگ: کارگه کُزن و مکان ۱:۷۴) و گوهری که در این صدف پدید نمی‌آید، همان جام جم است و سرّ جام جم (۱:۱۴۳). دریا در این بیت دریای معرفت اسرار حق است، و گم‌شدگان لب دریا، کسانی هستند که مدعی درک آن اسرارند اما راهی به سرّ جام جم ندارند (نگ: مدعی ۴:۱۵۲).

۳- حافظ همیشه پرسش‌های بی‌جواب خود را نزد پیر مغان، پیر میکده یا پیر می‌فروشان می‌برد، آن نمونه والای انسان که دیوژن و مولانا جلال الدین در روز روشن با چراغ به جستجوی او رفته‌اند (ص ۳۲ و ۳۳). رفتن حافظ به محضر پیر مغان، عبور از فلان کوچه شیراز قرن هشتم هجری نیست، رابطه‌ی است قلبی و روحانی، و در چنان پیوند روحانی است که نظر پیر مغان به او دل‌گرمی و حمایت می‌دهد، و راز معمای هستی را بر او می‌گشاید، و می‌دانیم که آن راز را از حکمت مدرسه‌ی و دانش این جهانی نمی‌توان آموخت، که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را (۸:۳). نظر، آگاهی مرد حق از راه دل و باطن است (نگ: یمن نظر ۶:۴۸).

۴- قدح باده پیر همان جام جم بیت اول است، دل این عاشق، که پیر مغان بر آن اشرف دارد، و اسرار حق را که در این دل تجلی کرده، خرم و خندان تماشا می‌کند. کلمه تماشا یعنی با هم راه پیمودن، اما در اینجا مشاهده تجلی حق در جام دل عاشقان حق است.

۵- جام جهان‌بین هم همان جام جم، همان قدح باده پیر، همان دلی است که نور تجلی در آن

سالها دل طلب جام‌جم از ما می‌کرد
و آنچه خود داشت، ز بیگانه تمنّا می‌کرد
گوهری کز صدف کُزن و مکان بیرون است
طلب از گم‌شدگان لب دریا می‌کرد
مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش
کو به تأیید نظر، حلّ معما می‌کرد
دیدمش خرم و خندان، قدح باده به دست
واندر آن آینه، صد گونه تماشا می‌کرد
گفتم: «این جام جهان‌بین به تو کی داد حکیم؟»
گفت: «آن روز که این گنبد مینا می‌کرد»
بی‌دلی، در همه احوال، خدا با او بود
او نمی‌دیدش، و از دور «خدایا» می‌کرد
این همه شعبده خویش که می‌کرد اینجا
سامری، پیش عصا و پد بیضا می‌کرد
گفت: «آن یار، کز او گشت سر دار بلند
جرمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد»
فیض روح القدس از باز مدد فرماید
دیگران هم بکنند آنچه مسیحا می‌کرد
گفتمش: «سلسله زلف بتان از پی چیست؟»
گفت: «حافظ گله‌ی از دل شیدا می‌کرد»

* اگر بتوانیم معنی مضامین یک شعر را با کمیت بیان کنیم، این غزل یکی از عارفانه‌ترین غزل‌های حافظ است که در آن جام‌جم، گوهری بیرون از صدف کُزن و مکان، قدح باده و آینه، هیچ یک

تابیده، و حکیم در اینجا پروردگار است. گنبد مینا یعنی آسمان اما در اینجا کل آفرینش است، کون و مکان. آن روز که... یعنی روز ازل که آفرینش آغاز شد. رابطه این جام دل پیر مغان با روز ازل، بر پایه این اعتقاد دینی و عرفانی است که پروردگار در آفرینش انسان، روح خود را در کالبد خاکی او دمیده (سوره حجر آیه ۲۹) و او را قادر به درک اسرار غیب آفریده است (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴).

۶- بیدل یعنی عاشق که دل از کف داده است، و در اینجا همان حافظی که سالها در طلب جام جم بود. در مصراع دوم، به جای خدایا در حافظ تصحیح علامه قزوینی «خدا را» آمده، و متن با نسخه‌های معتبر دیگر مطابق است.

۷- سامری از بستگان موسی است، و شعبده او ساختن گوساله‌یی از طلاست که جمعی از امت موسی را می‌فریبید اما در برابر معجزه‌های موسی - که عصای او اژدها می‌شود و ماران ساحران فرعون را می‌بلعد، و دست او که نور باطن موسی را می‌تاباند و می‌درخشد - فریب سامری کاری از پیش نمی‌برد (شرح بیشتر ۷:۱۲۸). در این بیت شعبده سامری اشاره به ادعای کسانی است که جام جم اسرار غیب را نمی‌شناسند و شعبده آنها در برابر کسی که راز غیب را می‌داند، جلوه‌یی نمی‌کند (نگ: بانگ گاری چه صدا باز دهد؟ ۷:۱۲۸).

۸- این بیت می‌تواند دنباله سخن پیر مغان در بیت پنجم باشد، و آن یار اشاره به حسین بن منصور حلاج است که در راه حق جان باخت، دست و پا و زیانش را بریدند، به دارش آویختند، و «دار از او سر بلند شد» (نگ: معراج مردان سر دار است - تذکرة الاولیاء ص ۵۹۲) و کشته شدن او در سال ۳۰۹ هـ. در بغداد، به عنوان سرمشق آزادگی در تاریخ به ثبت رسید. اما آزادگان و آنها که «به سر جام جم» رسیده‌اند (۱:۱۴۳) راز حق را با تاهلان در میان نمی‌گذارند (۸:۷۳) و اگر رازدان باشند و رازدار نباشند، غیرت حق آنها را مجرم می‌داند و کیفر می‌دهد، و گاه کیفر به دست کسانی که خود شاید در راه حق نباشند (۴:۴۰ و ۴:۱۱۱). در سرگذشت حلاج، روایت عطار نیز با این سخن حافظ موافق است که پس از قتل حلاج، ابوبکر شبلی قیامت را به خواب می‌بیند و از حضرت پروردگار می‌شنود که «این از آن با وی کردم که سر ما با غیر ما در میان نهاد» (تذکرة الاولیاء ص ۵۹۴).

۹- عیسی مطابق آیه ۸۷ سوره بقره متکی و مؤید به روح پاک الهی است، و طبق آیه ۱۱۰ سوره مائده قادر به زنده کردن مردگان، زندگی بخشیدن به شکلی پرنده‌یی که از گِل ساخته، و به درمان کوران و بیماران بوده است. حافظ می‌گوید: اگر عنایت و مشیت پروردگار بر آن قرار گیرد، هر بنده‌یی ممکن است به چنین کارهایی قادر شود، اما می‌دانیم که حافظ مکرر کرامات

مدعیان زهد و صلاح را لاف و دروغ می‌شمارد (۷:۲۱ و ۲:۱۳۳).

۱۰- باز حافظ از پیر مغان می‌پرسد که چرا در آفرینش، این همه زیبایی‌های فریبنده هست و چرا این زنجیرهای زلف زیباییان، دلها را به دام می‌اندازد و از راه حق باز می‌دارد؟ و پیر مغان پاسخ می‌دهد: برای آن که حافظ - و عاشقان دیگر حق - همواره از دل‌های بیقرار خود گله دارند، و این دل‌های دیوانه زنجیر می‌خواهد! اما در پاسخ پیر، نکته دیگری هم پنهان است که این عشق زیباییان هم می‌تواند راهی به عشق حق پیدا کند (نگ: عاقبت ما را بدان سر رهبر است، مثنوی ۱:۱۱۱).

خشک ملولم (۵:۱۱۶).

۳- گلی مراد همان سرّ جام جم، همان اسرار غیب است، و نقاب گشودن یعنی شکفتن گل (نگ: نقاب گل ۳:۴۳ و ۲:۱۸۳). در شعر فارسی خاصّه در کلام حافظ، این مضمون که باد صبح گل را باز می‌کند، مکرّر می‌آید، و خدمت نسیم سحر به گل همین است. معنی بیت این است که برای رسیدن به سرّ جام جم، سالک باید صمیمانه این راه را بپیماید و مشکلات آن را بپذیرد.

۴- گدایی در میخانه، یعنی پذیرفتن رنج و خواری در راه رسیدن به سرّ جام جم. اکسیر و کیمیا از آرزوهای نابآورده قدام، و به معنی تبدیل یا عامل تبدیلی فلزهای کم‌بها به زر و سیم است (نگ: توضیح ۹:۵) اما در این بیت، پذیرفتن رنج راه معرفت است و خاکی که با این اکسیر زر می‌شود، نفس انسان خاکی است که با سیر روحانی به سرّ جام جم اسرار غیب راه می‌یابد (نگ: که در گداصفتی کیمیاگری داند - ۴:۱۷۷).

۵- مرحله، یعنی راهی که مسافر در یک روز طی می‌کند، مرحله عشق یعنی راه یا گذرگاه رسیدن به اسرار غیب، و سودهای این سفر، معرفت بی‌کرانه اسرار است.

۶- سرای طبیعت یعنی زندگی جسمانی و نفسانی، دنیای مادی. طریقت سیر در راه درک اسرار غیب است و در کلام حافظ، می‌دانیم که منظور پیوستن به یک نظام خانقاهی نیست، سیر روحانی فارغ از ظواهر تصوّف است (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰- نگ: طریقه ثرندی ۶:۷۲ و خرابات طریقت ۳:۱۰). برای رسیدن به اسرار غیب - سرّ جام جم - تو باید تعلّق خاطر به جاء و مال و جلوه این دنیا را کنار بگذاری (نگ: اطوار سیر در توضیح ۷:۷۷).

۷- جمال یار، تجلّی حق در دل سالک است (گل مراد در بیت سوّم) و حافظ می‌گوید این تجلّی در پرده‌نی پنهان نیست تا پرده از روی آن بگریزند. مانع دیدن این تجلّی غبار علائق این جهانی ماست. این حجاب را کنار باید زد و جلوه جمال یار را دید. حجاب راه تویی حافظ! از میان برخیز (۸:۲۲۱).

۸- ذوق حضور یعنی لذّت روحانی درک اسرار و مشاهده تجلّی حق (حضور ۷:۱). نظم امور در اینجا یعنی سیر منظم در راه رسیدن به آن اسرار. اهل نظر آگاهان و صاحب‌دلانند که هدایت آنها راه سالک را هموار می‌کند، و این اشاره به کسانی نیست که ظاهری زاهدانه یا صوفیانه دارند. اهل نظر در نظر حافظ کسانی هستند که «حجاب خود» را از پیش چشم برگرفته‌اند (۸:۲۲۱) و (۸:۲۶۶) و از رنگ تعلّق آزادند (۲:۳۷). اهل نظر دو عالم در یک نظر ببازند (۶:۱۵۴). چاره در این بیت به معنی تدبیر برای حصول مقصود است.

۹- تو تا لب معشوق و جام می‌خواهی، یعنی تا هنگامی که عاشقی تو پایبند ظواهر است.

به سرّ جام جم آن گه نظر توانی کرد
مباش بی می و مطرب، که زیر طاق سپهر
گل مراد تو آن گه نقاب بگشاید
گدایی در میخانه طُرفه اکسیری است
به عزم مرحله عشق، پیش نه قدمی
تو، کز سرای طبیعت نمی‌روی بیرون
جمال یار ندارد نقاب و پرده، ولی
بیا، که چاره ذوق حضور و نظم امور
ولی تو تا لب معشوق و جام می‌خواهی
دلا ز نور هدایت، گسر آگهی یابی
گر این نصیحت شاهانه بشنوی، حافظ!
به شاهراه حقیقت گذر توانی کرد

* حال و هوای این غزل عارفانه است، و در ابیاتی که تعبیر و مضمون رندانه دارد، باز این حال و هوای عارفانه برجاست، یادداشت ستاره‌دار غزل ۱۴۲ را نگاه کنید.

۱- جام جم دل آگاه از اسرار غیب است (نگ: توضیح ۱:۱۴۲) و به مناسبت این معنی، میکده هم دنیای درونی صاحب‌دلان و رندان است که «سرّ جام جم را می‌شناسند. گُحل سرمه است (۵:۲) و ۶:۶۲) و خاک میکده را چون سرمه به چشم کشیدن، یعنی قبول هدایت رازدانان در شناخت راز غیب.

۲- می و مطرب در کلام حافظ تعبیری است برای رهایی از تنگنای زهد و ترک تظاهر به دین‌داری (۸:۱۶ و ۹:۱۷۸ و ۴:۳۳۶). زیر طاق سپهر یعنی در این دنیا، در این زندگی مادی. این ترانه، ترانه‌ی است که مطرب می‌خواند، اما باز اشاره به همان رهایی از زهد است (نگ: ز زهد

۱۳۴

کار دگر، در اینجا کاری است که در باطن انسان باید صورت گیرد، آزاد شدن از تعلقات این جهانی. ۱۰- نور هدایت در این بیت یعنی نور تجلی که نتیجه هدایت (فیض بخشی اهل نظر) است. خنده شمع روشنایی شمع است و برای آن که شمع روشنایی بیشتری بدهد، باید نوک فتیله اش را قیچی کنند (۲:۸۶) اما در اینجا ترک تعلقات این جهانی، که هدایت را به نتیجه مطلوب می‌رساند، همان طور که قیچی کردن سر فتیله، روشنی شمع را بیشتر می‌کند.

۱۱- نصیحت شاهانه یعنی نصیحت مهم و کارساز، و شاهراه حقیقت یعنی راهی که به درک اسرار غیب و حقیقت هستی می‌انجامد، و رهرو را به سر جام جم (بیت اول) می‌رساند. قافیه این بیت تکرار قافیه بیت ششم است و در غزل حافظ موارد مشابهی دارد که به هر حال در نظر ادبای سنتی، یک عیب کلام است!

یاد باد آن که ز ما وقت سفر یاد کرد
آن جوان بخت که می‌زد رقم خیر و قبول
کاغذین جامه به خوناب بشویم، که فلک
دل به امید صدایی که مگر در تو رسد
سایه تا بازگرفتی ز چمن، مرغ سحر
شاید از پیک صبا از تو پیامورده کار
کلک مشاطه صُنْعش نکشد نقش مراد
مُطربا! پرده بگردان، و بزن راه عراق
که بدین راه بشد یار، و ز ما یاد نکرد

غزلیات عراقی است سرود حافظ

که شنید این رو دل سوز که فریاد نکرد؟

* غزلی است عاشقانه، که آن را بعضی از حافظ‌شناسان به سفر عراق و آذربایجان شاه شجاع ربط داده‌اند، و تنها دلیل آنها حدس و گمانی از روی بعضی از کلمات غزل است. سخن از «یار سفرکرده» حافظ است (نگ: غزل‌های ۸۸ و ۸۹ و ۱۴۰).

۱- سخن از عزیزی است که ناگهان و بی‌خدا حافظی از شیراز سفر کرده است، و اگر سخن از سفر شاه شجاع بود، گله حافظ از وداع نکردن پادشاه از او - با وجود دوستی میان آن دو - مطرح نبود. پادشاه وقت موظف نیست از کسی خدا حافظی کند، حتی از درباریان.

۲- جوان بخت، یعنی متنعم و مرفه، و کاربرد آن در این بیت با بنده پیر در مصراع دوم ربط دارد. معشوق جوان است و عاشق چون بنده زرخیدی است که پیر شده، و جا دارد که او را آزاد کنند. در آداب برده‌داری بزرگان هم، رسم بوده است که هر سال پیشکار خواجه، صورتی از نام بردگان به خواجه می‌داد، و خواجه در کنار نام بردگانی که می‌بایست آزاد شوند، کلمه خیر را می‌نوشت یعنی به خیر و سلامت، و این قبول آزادی آن برده بود. اما معنی ساده بیت این است که نمی‌دانم چرا من پیر باید برای همیشه گرفتار چنین عشق بی‌سرانجامی باشم؟

۳- باز اشاره به یکی از سنت‌های اجتماعی قدیم است: شاهان و امیران عادل یا متظاهر به عدل، در میدان شهر بیرقی می‌افراشته‌اند، و ستم‌دیدگان اجازه داشته‌اند که عرض حال خود را بر کاغذی بنویسند و آن را به گردن بیاویزند و «پای عَلم داد» بمانند تا حاکم آنها را نزد خود بخواند و به درد آنها برسد. در این بیت، عاشق ستم‌دیده امیدی ندارد که کسی به فریاد او برسد، و اگر شکایت خود را هم نوشته باشد، باید آن را به خوناب دیده بشوید. معشوق رفته است و برای دادخواهی، فلک هم به او دسترسی ندارد.

۴- مخاطب این بیت همان یار سفرکرده حافظ است. صدا بازتاب صوت در کوه یا فضای خالی است و در مصراع دوم هم، نام فرهاد به همین مناسبت آمده است (نگ: فرهاد ۱۰۱:۶ و ۱۱۲:۳). معنی بیت این است که در فراق تو بسیار نالیدم و ناله‌هایم هرگز به گوش تو نرسید.

۵- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و...)، سایه تا... یعنی از وقتی که تو دیگر به باغ نمی‌آیی. با رفتن تو، دیگر مرغان هم در میان شاخ و برگ شمشادها لانه نمی‌سازند. گویی پرنده‌ها هم دل و دماغی ندارند.

۶- باد صبا پیک عاشقان است (۱:۴ و ۲:۹ و ۴:۸۷ و...) و بادی است که آهسته می‌وزد (نگ: کهل روی چو باد صبا ۳:۴۵۹). اگر باد صبا بخواهد پیام عاشقان را به معشوقان برساند، باید تند رفتن را از این معشوق بیاموزد که رفتن او از باد و طوفان هم تندتر بوده است.

۷- صنّع، آفرینش است، مشاطة صنّع پروردگار، و کلک (قلم) مشاطة صنّع، امر و اراده پروردگار است. ضمیر «ش» در «صنّعش» به «هرکه» در مصراع دوم تعلق دارد. معنی بیت این است: هرکه حسن خداداد معشوق را دریابد، اراده پروردگار او را به مراد نمی‌رساند (نگ: کلک صنّع ۴:۱۵۶ و کلک خیال‌انگیز ۴:۱۶۱).

۸- سخن از بزمی نیست که در آن مطربی در حال نواختن و خواندن باشد. راه عراق یا مقام یا پرده عراق یکی از دستگاه‌های موسیقی ایران است، و کلمه مطرب به این مناسبت در کلام آمده است. آوردن ره عراق هم، علاوه بر این معنی، مربوط به این است که معشوق از شیراز به عراق (ایران مرکزی) سفر کرده است. حالا که معشوق از راه عراق رفته است، دل عاشق هم هوای سفر عراق دارد، و مطرب - اگر مطربی باشد - باید در دستگاه عراق بنوازد (نگ: ساز عراق ۴:۱۳۳).

۹- این بیت را بسیاری از حافظ‌شناسان اشاره به فخرالدین عراقی دانسته‌اند، و حافظ هم به شعر او توجهی داشته است اما در اینجا دلیل روشنی برای اثبات این اشاره نیست. غزلیات عراقی می‌تواند به معنی غزل‌های موزون و خوش‌آهنگی باشد که در دستگاه عراق خوانده می‌شود، یا غزل‌هایی که به زبان و شیوه شاعران ایران مرکزی است، نه به زبان خاص شیراز عصر حافظ (نگ: ص ۴۳). «ره دلسوز» به معنی پرده یا آهنگ غمگین در مصراع دوم، این معنی را روشن تر می‌کند (نگ: گلبانگ جوانان عراقی ۱۱:۴۶۰).

چه مستی است ندانم که رو به ما آورد؟
تو نیز باده به چنگ آر و راه صحرا گیر
دلا! چو غنچه شکایت ز کار بسته مکن
رسیدن گل و نسرین به خیر و خوبی باد
صبا به خوش‌خبری هدهد سلیمان است
علاج ضعف دل ما کرشمه ساقی است
مرید پیر مغانم، ز من مرنج ای شیخ!
به تنگ چشمی آن تُرک لشکری نازم

فلک غلامی حافظ کنون به طوع کند

که التجا به در دولت شما آورد

* حسب حالی است که در کنار غزل‌های عارفانه و رندانه حافظ قرار می‌گیرد، و در بیت اول آن پرسش‌هایی مطرح می‌شود که بیت‌های دوم تا هفتم در واقع پاسخ همان پرسش‌هاست.

۱- چه مستی است؟ یعنی مستی از شراب انگوری نیست، ساقی دیگر و باده دیگری در کار است، و در بیت‌های دیگر، مضامین و تعبیرهای حافظ به این سه پرسش بیت اول پاسخ می‌دهد:
۲- مخاطب بیت دوم شخص معینی نیست: تو، هرکه هستی، باده‌یی فراهم کن - به فکر زهد و پرهیزکاری نباش - از شهر بیرون برو، به آواز مرغان گوش بسپار و خوش باش (۲:۴۴).
۳- کار بسته یعنی آرزویی که برآورده نمی‌شود، و در اینجا همین کار بسته به غنچه تشبیه شده است. می‌بینی که باد صبح - صبا، باد صبح بهار - دارد غنچه‌ها را باز می‌کند. تو هم نومید و غمگین نباش. به بیت اول برمی‌گردیم: چه مستی است؟ مستی از این لطافت و زیبایی آفرینش که در بهار جلوه می‌کند. نسیم در کلام حافظ وزش ملایم باد همراه یا بوی گل است و این که باد نسیم می‌آورد، تعبیر نادرستی نیست (نگ: باد خوش نسیم ۷:۳۹).

۴- گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۱:۱۱۲) و نسرین گلی است که در غزل رنگ سفید آن مورد

توجه است و صورت زیبا را به آن تشبیه می‌کنند. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «گلِ نسرین» درست نیست (نگ: گل و نسرین ۱:۱۱۲) و متن مطابق نسخه‌های معتبر دیگر است. گش، یا گش صورت دیگری از کلمه خوش است (۲:۱۲۸). این بیت هم توصیف بهار است و باز جواب پرسش‌های بیت اول را دربر دارد: مستی از این همه زیبایی که تجلی قدرت پروردگار است، و یادآور این سخن بایزید: به صحرا شدم، عشق باریده بود... (تذکرة الاولیاء ص ۱۸۳).

۵- در اسطوره سلیمان نبی، هدهد پیکی است که از سوی سلیمان نزد بلقیس ملکه شهر سبا می‌رود (نگ: توضیح ۴:۲۸ و ۱:۹۰ و ۱:۱۷۴). در روایات، سبا سرزمین بسیار آباد و پر نعمتی بوده و ناسپاسی قوم سبا آن آبادانی را بر باد داده است. اما در این بیت، سبا کنایه از هستیِ ماورای این جهان مادی است و باد صبح بهار - برای صاحب‌دلی چون حافظ - پیام‌آور شادی‌های آن سرزمین است، و باز در پاسخ بیت اول، مستی حافظ از این مژده طرب است.

۶- علاج ضعف دل ما، یعنی درمان غم و دل‌تنگی ما که درمان این جهانی ندارد، و کرشمه ساقی، عنایت ساقی ازل و ابد است که درد عاشق را درمان می‌کند (نگ: علاج ضعف دل ما ۴:۳۴ و ساقی ۴:۳۰ و ۴:۴۴) و دوا همان کرشمه عنایت حق است.

۷- این بیت هم پاسخ دیگری به پرسش‌های بیت اول است، پاسخی چنان رندانه که حال و هوای آن در تفسیر تمام ابیات اثر می‌گذارد: هرچه شیخ - در اینجا واعظا - از دین‌داری و عنایت پروردگار و پاداش نیکوکاران در جهان دیگر گفته، وعده‌هایی بوده است، اما پیر مغان حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و ۳:۱۴۲) لذت درک عالم غیب را در همین جهان خاکی به حافظ داده و به آن وعده‌ها وفا کرده است (نگ: گر مدد خواستم از پیر مغان، عیب مکن ۵:۲۰۸).

۸- این بیت با مضمون ابیات بالاتر چندان ربطی ندارد. ترک یعنی زیباروی و از سیصد سال پیش از حافظ به معنی معشوق به کار رفته است (توضیح بیشتر در ۱:۳). صفت لشکری هم با حمله در مصراع دوم مربوط است. تنگ چشمی که به معنی بُخل و خست به کار می‌رود، در مورد زیباییان ترک - مردم آسیای مرکزی، نژاد زرد - اشاره به کوچکی چشم آنها نیز هست. درویش یک قبا یعنی همین حافظ تنگ‌دست و فقیر. معشوق دل از کسی برده است که از مال و منال دنیا چیزی ندارد تا نثار او کند.

۹- مخاطب این بیت، باز مشخص نیست. با توجه به حال و هوای غزل، باید رندان و صاحب‌دلان باشند، که پناه آوردن حافظ به آنها، او را از هرچه این جهانی و درون افلاک بوده، بی‌نیاز کرده است، و در برابر این حافظ آسوده از رنگ تعلق (۲:۳۷)، فلک هم یا طوع و رغبت به غلامی گردن می‌نهد.

صبا، وقتِ سحر، بویی ز زلف یار می‌آورد
دل شوریده ما را، به بو، در کار می‌آورد
من آن شکلِ صنوبر را ز باغ دیده برگندم
که هر گل کز غمش بشکفت، معنت یار می‌آورد
فروغ ماه می‌دیدم، ز بام قصر او روشن
که رو - از شرم آن - خورشید در دیوار می‌آورد
ز بیم غارتِ عشقش، دلِ پر خون رها کردم
ولی می‌ریخت خون، و ره بد آن هنجار می‌آورد
به قول مطرب و ساقی، برون رفتم گه و بی‌گه
کز آن راه‌گران، قاصد خبر دشوار می‌آورد
سراسر بخشش جانان، طریق لطف و احسان بود
اگر تسبیح می‌فرمود، اگر زُتار می‌آورد
عَفَاالله! چنین ابرویش، اگرچه ناتوانم کرد
به عشوه، هم پیامی بر سر بیمار می‌آورد
عجب می‌داشتم دیشب ز حافظ جام و پیمانه
ولی مَنعش نمی‌کردم، که صوفی‌وار می‌آورد

* غزلی است عارفانه که در آن حافظ از مطرب و ساقی، و جام و پیمانه این جهان هم سخن می‌گوید اما سخن از ترک آن کتش‌های این جهانی و دل سپردن به «لطف و احسان» محبوب ازل است. در بیت آخر، حافظ از این حال و هوای عارفانه هم بیرون می‌رود، و گریزی به می‌خوارگی پنهان مدعیان زهد و پرهیز می‌زند.

۱- صبا پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴). یار در حال و هوای این غزل، محبوب ازل و ابد

است، بوی یار هم معرفتی است که به سرمنزلی وصال نرسیده، و در ادب صوفیانه تعبیر دیگر آن «ذوق» است که آغاز شناختن و درک عالم معناست، و این که ذوق، دل خداجویان را «در کار می آورد» یعنی شور و رغبت بیشتری برای درک عالم معنا در آن دلها ایجاد می کرد.

۲- شکل صنوبر در باغ دیده، یعنی صورت خیالی که از قد و بالای معشوق پیش چشم عاشق است (نگ: خیال ۳:۲۹ و ۳:۳۸ و خیال منظر دوست ۴:۶۱). چنین صورت یا تصویری، خیال یک معشوق این جهانی است. در مصراع دوم هم سخن از چنین عشقی است که گل آن «از غم» می شکفت و «محنت» به بار می آورد. به بیت اول برمی گردیم: اکنون که صبا بوی زلف محبوب ازل و ابد را می آورد، من خیال معشوق این جهانی - یا جلوه و جلای این جهان - را از پیش چشم خود دور می کنم.

۳- این که معشوق مانند شاهزاده‌یی از بالای قصر، عاشق را که در پای دیوار قصر است نظاره می کند، و تشبیه معشوق این جهانی به ماه، در شعر فارسی سابقه کهنی دارد. اما در این بیت ماه محبوب ازل، و فروغ ماه تجلی حق بر دل عاشقان حق است، و این تجلی چنان نوری دارد که خورشید آسمان در برابر آن شرمنده می شود و رو به دیوار می کند.

۴- بیم آن می رفت که محبوب ازل و ابد دل مرا برباید، غارت کند و ببرد، و من دل را رها کردم تا ببرد، و این دل پر خون - پر از غصه عشق - با این که خون از او می ریخت، با کشش عشق می رفت، و به همان هنجار (روش، رفتار) ادامه می داد.

۵- سخن از گذشته‌هاست که صبا، بویی از زلف یار نیاورده بود (بیت اول) و خبر در این بیت همان ذوق درک عالم معنا، همان گام‌های آغاز معرفت است که حافظ آن را، به دشواری می توانست دریابد. آن روزها گاه و بیگاه برای شنیدن شعر و آواز مطرب، و نوشیدن باده از دست ساقی میخانه، از خانه بیرون می رفتم. اما اکنون با بوی زلف محبوب ازل و ابد، شادم و به مطرب و ساقی این جهان میلی ندارم.

۶- سراسر بخشش جانان، یعنی هرچه تاکنون به مشیت پروردگار برای من پیش آمده است. آنچه بر من گذشته، هریک به نوعی لطف و احسان پروردگار بوده است. زَنّار - کمر بند زردشتیان یا آنچه در قرون اول اسلامی نشانه اجباری ترسایان شده بود (توضیح بیشتر ۷:۷۷) - در کلام عرفا به عنوان نشانه دوری از راه حق به کار می رود اما در کلام حافظ، نشانه آزادی و رندی هم هست، و رندی قلندری که ظاهرش حکایت از زهد و پرهیز ندارد اما دلش با خداست، زَنّار بستن او هم ستایش و تسبیح محبوب ازل است (نگ: وقت آن شیرین قلندر خوش که... - ۷:۷۷).

۷- عَفَا اللَّهُ یعنی خدا ببخشد، و در کلام حافظ این ترکیب یک بار دیگر (۳:۲۱۰) به همان

معنی به کار رفته که در فارسی می گوئیم: «خدا ببخشد» یعنی خدا او را ننگه دارد، او را از ما نگیرد. چنین ابرو یعنی خشم و عتاب معشوق، و در اینجا آنچه در تقدیر پروردگار به مراد ما نیست. معنی بیت این است: من از او گله نمی کنم. هر چند که او گاه با من عتابی کرده است. اما اگر برای فریب دادن عاشق هم بوده، گاه به پیامی مرا شاد کرده، و این هم لطف اوست.

۸- این بیت در کنار غزل‌های رندانه حافظ قرار می گیرد. سخن از می خوردن پنهان صوفیان است (نگ: ص ۲۰) و لحن طنز دارد: باورم نمی شد که حافظ هم پیمانه شراب در دست داشته باشد. اما خوب! او هم همان کاری را می کرد که صوفیان متظاهر به پرهیزگاری می کنند (۱۱:۱۱۱) و ۲:۱۵۹ و ۸:۴۳۴).

هم از زیباییان بهشت است اما باغبان بهشت او را برای دل حافظ به این دنیا آورده است.

۴- این غزل را حافظ هنگامی سروده که در شیراز نبوده، و تنها سفری که وقوع آن در زندگی حافظ قطعی است، سفر اصفهان است (۵:۱۰۳).

۵- جبر به معنی شکسته‌بندی است، و جبر خاطر، یعنی دل شکسته‌یی را شاد کردن. این کلاه نمد هم تعبیری برای همان دل است، دل انسان بلندطبعی که اعتنا به افسر شاهان ندارد.

۶- خرمن ماه مهتاب است، و ماه خرگهی یعنی ماهرویی که در سراپرده است، زن زیبایی که در خانه حافظ است. هر وقت که به یاد روی تو می‌افتم، ناله‌های دلم به آسمان می‌رسد، خیلی تو را دوست دارم.

۷- در مصراع اول این بیت، فاعل جمله حافظ است و حافظ فرمانده یا فرمانروایی نیست که درفش و رایتی داشته باشد. رایت بر فلک رساندن او، یعنی این که او با پیوستن به دربار پادشاه - که با احتمال بسیار شاه شجاع است - ارزش و جاه و جلالی پیدا کرده است، و گفتم که کلمه «منصور» نمی‌تواند اشاره به شاه منصور برادرزاده شاه شجاع باشد.

نسیم باد صبا، دوشم آگهی آورد
به مطریان صبحی دهیم جامه چاک
بیا بیا، که تو حور بهشت را، رضوان
همی رویم به شیراز با عنایت بخت
به جبر خاطر ما گوش، کاین کلاه نمد
چه ناله‌ها که رسید از دلم به خرمن ماه
که روز محنت و غم، رو به کوتاهی آورد
بدین نوید که باد سحرگهی آورد
در این جهان ز برای دل رهی آورد
زهی رفیق که بختم به مهری آورد
بسا شکست که با افسر شهی آورد
چو یاد عارض آن ماه خرگهی آورد
رساند رایت منصور بر فلک حافظ
که التجا به جناب شهنشهی آورد

* غزلی است عاشقانه، که بیت آخر آن بیرون از این حال و هوا، و برای دریافت صله‌یی از یک پادشاه بر آن افزوده شده است، اما این که اشاره به کدام پادشاه است؟ جواب قطعی ندارد. کلمه منصور، صفت رایت است و نباید اشاره به شاه منصور باشد. التجا به جناب شهنشهی هم با احتمال بیشتر - و نه با حکم قطعی - می‌تواند اشاره به دربار شاه شجاع باشد که حافظ چندین سال در آن رفت و آمد داشته است.

۱- حافظ نسیم را به معنی وزش باد به کار می‌برد (نگ: باد خوش نسیم ۷:۳۹). باد صبا - پیک عاشقان - خبر آورده است که روزگار فراق دارد کوتاه می‌شود و وصال نزدیک است حافظ از سفری به شیراز برمی‌گردد، و احتمالاً از سفر اصفهان (نگ: یادداشت غزل ۱۰۳).

۲- صبحی بزم صبحگاهی است (۴:۵ و ۱:۱۳). جامه چاک در اینجا اشاره به سماع صوفیان و خرقة دریدن آنها در هیجان سماع نیست (نگ: توضیح ۷:۱۷). حافظ از خبری که باد سحرگهی (صبا در بیت اول) آورده، می‌خواهد جامه خود را بدرد و به مطرب بزم صبحگاهی ببخشد. این نوید همان خبری است که روز محنت و غم رو به کوتاهی آورد، یعنی روزهای غربت در سفر تمام شد.

۳- حور بهشت، زن سیاه‌چشم بهشتی، و در اینجا معشوق حافظ است، و حافظ می‌گوید: او

یارم چو قدح به دست گیرد بازارِ بتان شکست گیرد
هرکس که بدید چشم او، گفت: کو محتسبی که مست گیرد؟
در بحر فتاده‌ام چو ماهی تا یار، مرا به شست گیرد
در پاش فتاده‌ام به زاری آیا بود آن که دست گیرد؟
خزم دل آن که همچو حافظ
جامی ز می آلت گیرد

« غزل عاشقانه ساده‌یی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست، و بیت آخر آن هم از نظر مضمون و تعبیر مناسبتی با ابیات دیگر ندارد.

- ۱- معنی مصراع دوم این است که زیباییان دیگر در برابر او جلوه‌یی ندارند. ترکیب شکست گیرد، به جای شکسته شود یا بشکند، جای حرف دارد!
- ۲- منظور این است که چشم او مست است، و چشم مست معشوق از تعبیرهای مکرر در کلام حافظ است.
- ۳- شست قلاب ماهی‌گیری است، و به شست گیرد، یعنی شکار کند.
- ۴- معنی مصراع دوم این است: آیا ممکن است که او به من توجه کند؟ دست افتادگان را بگیرد؟
- ۵- آلت، اشاره به مضمون آیه ۱۷۲ سوره اعراف است که پیش از آفرینش انسان خاکی، پروردگار از بندگان پرسید: أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟ آیا من پروردگارتان نیوم؟ و بندگان به پروردگاری او گواهی دادند (شرح بیشتر ۲: ۱۶ و ۱: ۲۴). در کلام حافظ می‌الست و جام‌الست، درک اسرار حق و شناخت عالم معناست (نگ: باده ازل ۷: ۴۵).

دلم جز مهر مهرویان طریقی بسر نمی‌گیرد
ز هر در، می‌دهم پندش، ولیکن در نمی‌گیرد
خدا را، ای نصیحت‌گوا! حدیث از مطرب و می‌گو
که نقشی در خیال ما از این خوش‌تر نمی‌گیرد
بیا ای ساقی گلرخ! بیاور باده رنگین
که فکری در درون ما، از این بهتر نمی‌گیرد
صراحی می‌گشتم پنهان، و مردم دفتر انگارند
عجب، گر آتش این زرق، در دفتر نمی‌گیرد
من این دلق مرقع را، بخواهم سوختن روزی
که پیر می‌فروشانش به جامی بر نمی‌گیرد
از آن رو هست یاران را، صفاها با می‌لعلش
که غیر از راستی، نقشی در آن جوهر نمی‌گیرد
سر و چشمی چنین دلکش، تو گویی چشم از او بردوز؟
برو، کاین وعظ بی‌معنی، مرا در سر نمی‌گیرد
نصیحت‌گوی رندان را، که با حکم قضا جنگ است
دلش بس تنگ می‌بینم، مگر ساغر نمی‌گیرد؟
میان گریه می‌خندم، که چون شمع، اندر این مجلس
زیبان آتش‌بینم هست، لیکن در نمی‌گیرد
چه خوش صید دلم کردی، بنام چشم مست را
که کس مرغان وحشی را، از این خوش‌تر نمی‌گیرد
سخن در احتیاج ما و استغناي معشوق است
چه سود افسونگری ای دل! که در دلبر نمی‌گیرد؟

من آن آینه را، روزی به دست آرم، سکندروار

اگر می‌گیرد این آتش زمسانی، ورنه نمی‌گیرد

خدا را، رحمی ای مُنعم! که درویش سرِ کویت

دری دیگر نمی‌داند، رهی دیگر نمی‌گیرد

بدین شعر تر شیرین، ز شاهنشاه عجب دارم

که سر تا پای حافظ را، چرا در زر نمی‌گیرد؟

* یکی از رندانه‌ترین غزل‌های حافظ را پیش چشم داریم، غزلی که از نصیحت‌گوی و واعظ هم می‌خواهد که حدیث از مطرب و می‌بگویند، و وعظ بی‌معنی (بی‌اثر) را واگذارند (نگ: برو معالجه خود کن ای نصیحت‌گوا! ۵:۱۱۳).

۱- حافظ همیشه زیبایی را می‌بیند، می‌فهمد، و دوست می‌دارد (بیت ۷) و عشق ورزیدن به زیبایی را به همین روشنی که می‌بینید بر زبان می‌آورد. جز... طریقی بر نمی‌گیرد، یعنی راه دیگری را نمی‌پیماید یا پیش نمی‌گیرد. در مصراع دوم درگرفتن به معنی اثر کردن است، و «ز هر در» یعنی با هر راه و روشی، یا به هر زبانی که می‌گوییم... (۱:۱۶۵).

۲- در مصراع اول این بیت، در حافظ تصحیح علامه قزوینی «حدیث ساغر و می‌گو» ضبط شده، اما حافظ، مکرر مطرب و می را با هم آورده است (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۹:۱۷۸ و ۵:۱۹۳ و...) و این دو مفهوم در ذهن او با یکدیگر مربوط است، و غالباً می خوردن در محفلی است که مطرب هم حضور دارد. متن با حافظ تصحیح دکتر یحیی قریب و چند نسخه معتبر دیگر مطابق است. نصیحت‌گو همان زاهد یا واعظ است که عاشق را ملامت می‌کند (۵:۱۹). معنی مصراع دوم این است که ما به چیزی جز مطرب و می فکر نمی‌کنیم یا علاقه نداریم.

۳- این بیت سوم در بسیاری از نسخه‌های معتبر و در حافظ تصحیح استاد خاnlری نیست، و تعبیرها و الفاظ آن هم جای حرف دارد: باده رنگین معنی ندارد مگر این که بگوییم رنگین یعنی خوش رنگ! حافظ رنگ شراب را به گل سرخ یا به ارغون، یا به لعل و عقیق تشبیه می‌کند. در مصراع دوم هم کلمه فکر به معنی میل یا آرزو، کاربردی است که خالی از مسامحه نیست. این بیت ممکن است در دست نسخه‌برداران دیوان دست‌کاری شده باشد، یا اصلاً از حافظ نباشد.

۴- حافظ هر جا که از می خوردن پنهانی سخن می‌گوید، کنایه‌یی به مدعیان صلاح و تقوی در کلام او هست (نگ: گفتا نه گفتنی است سخن، گرچه محرمی - ۴:۲۸۵). من زیر خرقه خود

صراحی شراب دارم، و مردم می‌پندارند کتاب است - یعنی فریب می‌خورند و مرا اهل علم و دین دار می‌پندارند - نمی‌دانم چرا چنین فریبی پنهان می‌ماند و آتشی برپا نمی‌کند تا همه هستی من - و کتاب و دفترم را هم - بسوزانند؟ (نگ: ما باده زیر خرقه نه امروز می‌کشیم ۹:۲۴۳ - نگ: دفتر دانش ما ۳:۲۰۳).

۵- دلق مرقع، خرقه‌یی است که از تکه‌های پارچه کهنه و برهم دوختن آن رقعها درست شده باشد (۳:۴۱) و در کلام حافظ، خرقه صوفیان نشانه پارسایی نیست، و او خرقه خود را هم در گرو باده می‌گذارد و در این بیت، می‌گوید که ارزش آن از یک جام می‌هم کمتر است (۹:۱۷۸ و ۸:۴۰۵). اما آن که این دلق مرقع را به جامی بر نمی‌گیرد، پیر می‌فروشان است و پیر می‌فروشان همان پیر مغان حافظ است، آن مصداق نایافتنی انسان کامل که بر ضمیر این حافظ رند و صاحب‌دل فرمان می‌راند (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و توضیح ۳:۱۴۲) و جام می‌او عنایت او به رندان و صاحب‌دلان است. حافظ هم اگر در این زهد ریایی بماند، از جام پیر می‌فروشان بهره‌یی ندارد. سوزاندن دلق و خرقه هم به معنی ترک ریا و فریب است و ربطی به خرقه دریدن در هیجان سماع ندارد (شرح بیشتر در ۷:۱۷ و ۵:۱۵۴ و ۱:۱۵۹).

۶- یاران، رندان و صاحب‌دلان اند، و می‌لعلش یعنی می‌لعل‌گونی که پیر می‌فروشان به آنها می‌نوشاند، اما به شرط صفا و راستی (نگ: بر در میخانه رفتن کار یکرنگان بود ۸:۷۱) و باز می‌لعل پیر، شراب انگوری نیست، «جوهر» است یعنی اصالت دارد و آسان به دست نمی‌آید، یا با توجه به لعل در مصراع اول، گوهری گرانبهاست.

۷- روی سخن به آن نصیحت‌گوی بیت دوم است، و وعظ بی‌معنی او نصیحتی است که در نظر حافظ رند و صاحب‌دل بی‌معنی است، و طبعاً در گوش او فرو نمی‌رود (نگ: که وعظ بی‌عملان واجب است نشنیدن ۷:۳۹۳). باز بیت بعد معنی این بیت را واضح‌تر می‌کند:

۸- نصیحت‌گوی رندان، یعنی همان نصیحت‌گو که وعظ بی‌معنی او به گوش رندان فرو نمی‌رود، چرا؟ که با حکم قضای پروردگار مقابله دارد (نگ: قضای آسمان است این و دیگرگون نخواهد شد ۱:۱۶۵). در مصراع دوم، سؤال حافظ پر از طنز است: این نصیحت‌گو بسیار غمگین به نظر می‌آید، باید می‌بتوشد تا از این دلتنگی به‌در آید، و من باور نمی‌کنم که این را تجربه نکرده باشد! (نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶).

۹- گریه شمع، آب شدن و فرو چکیدن آن است، و خنده شمع (روشنایی) هم از میان همان گریه‌ها سر بر می‌زند (نگ: بر خود چو شمع، خنده‌زنان گریه می‌کم ۸:۴۰۰). اندر این مجلس یعنی در جایی که نصیحت‌گو وعظ بی‌معنی می‌کند و معشوق هم بر سر مهر نمی‌آید، و صفا و راستی

(بیت ششم) را کسی باور ندارد. زبان آتشین یعنی سخنانی صمیمانه و از سر دل سوختگی، که در گوش کسی هم فرو نمی‌رود.

۱۰- روی سخن به معشوق است. بنایم یعنی تحسین می‌کنم، و مرغ وحشی، دلی است که آسان به دام نمی‌افتد (نگ: مرغ دانا ۴:۴).

۱۱- استغنائی معشوق، یعنی این که معشوق چنان محبوب همه است که اعتنایی به یک‌یک عاشقان ندارد (۴:۳). این بیت را اگر مستقل از ابیات پیش بگیریم (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳)، تفسیر عرفانی هم می‌پذیرد، و استغنائی معشوق یعنی این که پرستش پروردگار نیاز ماست، نه نیاز او (نگ: گریه حافظ چه سنجد پیش استغنائی عشق؟ ۹:۴۷۰).

۱۲- آینه برج اسکندریه که از عجایب روزگاران کهن به حساب می‌آمده، به اسکندر مقدونی ربط ندارد (شرح بیشتر در ۱۱:۵) اما حافظ این مضمون و تعبیر را برای بیان موفقیتی بزرگ به کار می‌برد. در اینجا با توجه به ابیات بالاتر، آن آینه، دل معشوق است. این زبان آتشین، اگر تأثیر دارد یا ندارد، من به وصال او خواهم رسید.

۱۳- منعم به معنی مال‌دار و مرقه، در اینجا منطقی‌تر این است که اشاره به همان معشوق باشد که به عاشقان نیاز ندارد (بیت ۱۱) و معنی بیت این است که من دل در گروی عشق دیگری ندارم. اگر بگویند که این منعم همان شاهنشاه بیت بعد است، نیز منطقی به نظر می‌رسد، اما من بیت بعد را بیت مستقل می‌بینم که در حال و هوای این غزل نیست و فقط برای دریافت صله‌یی بر غزل افزوده شده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۱:۱۰).

۱۴- معنی بیت روشن است اما این که اشاره به کدام پادشاه معاصر حافظ است؟ جواب قطعی ندارد. ابیات این غزل - جز بیت سوم - پخته و پرمعناست و نشان سالهای کمال حافظ را دارد، و احتمال این که بیت آخر آن اشاره به شاه شجاع باشد، احتمال قابل قبولی است.

ساقی ار باده از این دست به جام اندازد
ور چنین زیر خم زلف نهد دانه خال
ای خوشا دولت آن مست که در پای حریف
زاهد خام، که انکار می و جام کند
روز در کسب هنر کوش، که می خوردن روز
آن زمان وقت می صبح فروغ است، که شب
باده با محتسب شهر ننوشی، زنهارا
بخورد باده‌ات، و سنگ به جام اندازد
حافظ! سر ز گله گوشت خورشید برآر
بخت ار قرعه بد آن ماه تمام اندازد

* غزلی است که در یک حال و هوای عاشقانه آغاز می‌شود و از بیت چهارم اندیشه‌ها و تعبیرهای رندانه حافظ با آن می‌آمیزد.

۱- این بیت اول را یکی دو تن از حافظ‌شناسان عارفانه تفسیر کرده‌اند، اما در ابیات بعد چنین حال و هوایی نیست. ساقی همان خدمتگزار بزم است و می‌دانیم که در کلام حافظ چهره‌یی است دوست‌داشتنی که گاه چون معشوق از او یاد می‌شود (شرح بیشتر ۱۱:۱). از این دست، یعنی از این نوع یا به این شیوه (۸:۲۷۷ و ۸:۴۰۱). شرب مدام یعنی نوشیدن شراب یا نوشیدن مداوم (نگ: توضیح ۲:۱۱). معنی بیت این است: اگر ساقی با چنین دل‌ریایی باده در جام بریزد و بگرداند - و به این شیوه ادامه دهد - نه تنها رندان، عارفان را هم - که باید پرهیزگار بمانند - به باده‌نوشی وامی‌دارد.

۲- خم زلف زیبایان در غزل به دام تشبیه می‌شود، و خال رخ به دانه‌یی که عاشق را به دام می‌اندازد (۲:۳۴). مرغ خرد اضافه تشبیه‌ی است. اگر ساقی در کنار چهره‌اش - زیر خم زلف - خال سیاهی هم داشته باشد، مدعیان عاقل را هم عاشق خود می‌کند (نگ: عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما ۴:۱۰).

۳- حریف در این بیت می‌تواند دوست هم‌پایه حافظ باشد یا معشوق او. خوش به حال

کسی که چنان مست دیدار دوست یا معشوق باشد که اختیار از کف بدهد، چنان که در صماع صوفیان، وقتی که شور و هیجان به اوج می‌رسد، صوفی واجد، دستار - یا خرقة - خود را نثار قوال می‌کند (نگ: توضیح ۷:۱۷ و ۲:۳۹۹) اما حافظ از چنان شور و هیجانی سخن می‌گوید، که در آن عاشق - البته با اغراق شاعرانه - ممکن است به جای دستار، سر خود را به پای حریف ببنداند! ۴- زاهد خام یعنی زاهدی که راهی به عالم معنا نیافته اما به تقلید، می‌گساری رندان را تقلید می‌کند (نگ: خامان رهنرفته ۸:۴۳۹). می‌خام را حافظ در مقابل می‌پخته به کار می‌برد (۵:۴۶۸) و ظاهراً نظر به دو روش تهیه نوشیدنی‌های الکلی دارد، که انواعی از آنها با تخمیر میوه‌ها، غلات و حبوب به دست می‌آید، و انواعی دیگر با جوشاندن و تقطیر کشمش و میوه‌های خشک دیگر. می‌خام باید نوشیدنی الکلی حاصل از روش تخمیر باشد، و می‌پخته آنچه با جوشاندن شراب یا جوشاندن کشمش، میوه‌های خشک دیگر، غلات، حبوب، و تقطیر بخار آنها به دست می‌آید. شراب انگور تخمیری است، و عرق تقطیری است، و در نوع تقطیری، درصد الککل غالباً بالاتر است. این زاهد خام، اگر از همان می‌خام هم بتوشد، در او تحولی پدید می‌آید، و دیگر منکر می‌و جام رندان نخواهد بود (نگ: توضیح شیخ جام و شیخ خام در ۸:۷).

۵ و ۶- در این دو بیت، کلام حافظ مانند گزارشی از یک تجربه شخصی اوست که می‌خوردن روز، او را کسل کرده و از کار و زندگی انداخته، و می‌خوردن شب به او آرامش داده است. در مقدمه‌های این کتاب گفته‌ام که حافظ می‌خوردن را گناهی می‌داند که بخشودنی است اما با قطع و یقین هم نمی‌توان گفت که او خود چنین گناهی کرده است یا نه؟ (نگ ص ۲۴ تا ۲۶) و این سؤال جواب قطعی ندارد. دل را در زنگ ظلام اندازد، یعنی باعث دلتنگی و بی‌حوصلگی می‌شود. می‌صبح فروغ یعنی می‌شادی آور، و می‌در کلام حافظ مانند آفتاب نور دارد (نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می ۲:۲۳۴). خرگاه یعنی سراپرده، و پرده شام تاریکی شب است که همه چیز را - و می‌گساری رندان را نیز - از چشم‌ها پنهان می‌کند، و خاصه از چشم محتسب و پاسبان شب (بیت بعد).

۷- در نظر حافظ، محتسب و داروغه که دیگران را از می‌خوردن باز می‌دارند، زهد و پرهیز در کارشان نیست. اگر محتسب به سراغ تو آمد، او را به خلوت خود راه نده. او با تو می‌نشیند و باده می‌خورد و می‌رود، اما دوباره می‌آید و جام و کوزه شراب تو را می‌شکند (نگ: محتسب ص ۲۳). ۸- این بیت بیرون از حال و هوای غزل است، کدام ماه تمام؟ همان ساقی بیت‌های اول و دوم؟ یا معشوق دیگر؟ نمی‌دانیم. سخن از دلارامی است که اگر بخت، حافظ را به وصال او برساند، حافظ چنان سربلند خواهد شد که گویی جایش در آسمان است و سر به گوشه کلاه خورشید می‌ساید! و این ترکیب کله گوشه در کلام حافظ تعبیری است برای بلندپایگی و قدرت (نگ: توضیح ۳:۱۶۶).

دمی با غم به سر بردن، جهان یکسر نمی‌ارزد
به می‌بفروش دلق ما، کز این بهتر نمی‌ارزد
به کوی می‌فروشانش به جامی بر نمی‌گیرند
ز می سجاده تقوا، که یک ساغر نمی‌ارزد!
رقیب سرزنش‌ها کرد، کز این باب رخ برتاب
چه افتاد این سر ما را، که خاک در نمی‌ارزد؟
شکوهِ تاج سلطانی، که بیم جان در او درج است
کلاهی دلکش است، اما به ترک سر نمی‌ارزد
چه آسان می‌نمود اول غم دریا، به بوی سود
غلط کردم، که این طوفان، به صد گوهر نمی‌ارزد
تو را آن به، که روی خود ز مشتاقان پشوشانی
که شادی جهانگیری، غم لشکر نمی‌ارزد
چو حافظ در قناعت کوش، وز دنیای دون بگذر
که یک جو منت دوتان، دوصد من زر نمی‌ارزد

* حسب حالی است که در کنار غزل‌های عاشقانه حافظ قرار می‌گیرد. مضمون بیت چهارم این غزل، بعضی از دوستان حافظ را به حدس و گمان انداخته که این غزل ربطی به پایان زندگی شاه شیخ ابواسحاق انجو یا شاه محمود دکنی دارد. اما هیچ روایت معتبری این نظر را تأیید نمی‌کند و غزل هم که تاریخ صدور ندارد.

۱- اگر یک لحظه باید با غم زیست، در آن لحظه دنیا هیچ ارزشی ندارد، و ربط مصراع اول با مصراع دوم در این است که می‌داروی غم است (نگ: تخم حوش دلی ۶:۸۸). دلق و خرقة، در نظر حافظ نشانه ظاهری زهد و پرهیز است و ارزش آن بیش از بهای یک جام باده نیست. اما در بیت

بعد:

۲- تعبیر کوی می فروشان در کلام حافظ به معنی عالم رندان و آزادگان است و آن جامست که خرقه زهد کم تر از یک جام می می ارزد، و در نظر پیر می فروشان از این هم بی ارزش تر است (نگ: که پیر می فروشانش به جامی بر نمی گیرد ۵:۱۴۹). در مصراع دوم «زهی» معنی تحسین و ستایش ندارد. سجاده هم که فرش زیر پای نمازگزار است، در اینجا باید همان دلق بیت اول باشد، و این که مؤمن قبا و خرقه خود را روی زمین پهن کند و بر آن نماز بگذارد، امری عادی و ممکن است (نگ: توضیح ۷:۱۵۹ و ۲:۳۷۶). تقوی هم در کلام حافظ غالباً تقوای اهل ظاهر است (۳:۲) و همه اینها در برابر صفا و صداقت رندان بهایی ندارد.

۳- رقیب کسی است که مراقب معشوق است و او را از عاشقان دور نگه می دارد (۵:۳۸) و ۱۱۳:۶). رقیب مرا سرزنش کرد و گفت: از اینجا برو. معنی مصراع دوم این است: آیا سر من ارزش این را هم ندارد که خاک این درگاه باشد؟

۴ و ۵- گفتم که این دو بیت را اشاره به شاه شیخ ابواسحاق یا شاه محمود فرمانروای ایالت دکن (۱) دانسته اند و این گمانی بیش نیست. شکوه تاج سلطانی یعنی حد اعلای قدرت و رفاه در این دنیا، که همواره بیم جان در آن وجود دارد. کلاهی دلکش است، یعنی بسیار جالب است اما... در بیت پنجم هم غم دریا یعنی نگرانی کار دشواری که ممکن است سود بسیار در پی داشته باشد، و حافظ نه آن سود را می خواهد و نه خطرهای آن را، و باز این که شاه محمود حافظ را به هند دعوت کرد، و حافظ در بندرگاه هرمز به کشتی نشست و دریا طوفانی شد و حافظ از خیر آن سفر گذشت، سند معتبر ندارد. اشاره به دریا و طوفان در کلام حافظ مکرر می آید.

۶- این بیت می تواند اندرزی به معشوق باشد یا به هر کسی که نگران محبوبیت خویش است، شادی جهانگیری هم یعنی لذت محبوبیت، و غم لشکر یعنی نگرانی آن که دوستان تو را دوست ندارند. جهانگیری به معنی محبوبیت در کلام حافظ موارد مشابهی دارد (نگ: حسنت به اتفاق ملاحمت جهان گرفت ۱:۸۷).

۷- این بیت با بیت پنجم مربوط است: گرفتار منافع دنیایی نباش (نگ: قناعت ۹:۳۹ و ۴:۱۱۲). منتِ دوان یعنی این که مردمی فرومایه به تو چیزی بدهند و بر تو منت بگذارند. اگر بخشش آنها هم بسیار باشد و منت بسیاری هم بر سر تو نگذارند، باز هم بهتر است از آن بگذری.

در ازل، پرتو حسنت ز تجلی دم زد عشق پیدا شد، و آتش به همه عالم زد
جلوه‌یی کرد رُخت، دید ملک عشق نداشت عین آتش شد از این غیرت، و بر آدم زد
عقل می خواست کز آن شعله چراغ افروزد برقی غیرت بدرخشید و جهان برهم زد
مدعی خواست که آید به تماشاگاه راز دست غیب آمد و بر سینه نامحرم زد
دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند دل غم دیده ما بود که هم بر غم زد
جانِ علوی هوس چاه زرخدان تو داشت دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد
حافظ آن روز طرب نامه عشق تو نوشت
که قلم بر سر اسباب دل خرم زد

* این غزل یکی از دلاویزترین غزل‌های عارفانه حافظ است که تعبیرها و معانی بلند آن در غزل‌های ۱۱۱، ۱۴۲، ۱۴۳ و ۱۸۳ نیز می آید، و در تفسیر ابیات آن، اشاره‌های بیشتری به ابیات و غزل‌های دیگر ضرورت دارد (نگ: یادداشت ستاره دار غزل ۱۴۲).

۱- از همین بیت اول پیداست که سخن از عشق صوری و جسمانی نیست. ازل هنگامی است که ما و این جهان خاکی نبودیم و پروردگار از انسان هنوز نیافریده، پرسید: آلتش برنگم؟ و انسان به خدای خود پاسخ داد که چرا! پروردگارم تویی! (آیه ۱۷۲ سوره اعراف) و به این ترتیب امانت درک اسرار حق بر دوش این آفرینش خاکی نهاده شد (آیه ۷۲ سوره احزاب و ۳:۱۸۴) و از نور جمال الهی که در ازل پرتو آن بر انسان تابید، عشق به مبدأ پیدا شد، و محبتی از دوسوی، میان آفریننده و آفریده (آیه ۵۴ سوره مائده) پدید آمد (شرح بیشتر در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴).

۲- بیت دوم هم اشاره به مضمون آیه ۷۲ سوره احزاب است که امانت اسرار حق را بر آسمانها و زمین عرضه کردیم و از همه آفریدگان، انسان بار این امانت را بر دوش گرفت، انسانی که نادان و ستم پیشه است. در مصراع دوم مضمون سخن حافظ با مضمون آیه دقیقاً یکی نیست. حافظ می گوید: وقتی که فرشتگان آسمان این امانت را به دوش نگرفتند و عشق را دریافتند (۴:۲۶۶)

محبوب ازل به غیرت آمد و آتش خشم او به جان آدم افتاد (نگ: فتنه انگیز جهان غمزه جادوی تو بود ۴:۲۱۰). بیت بعد این سخن حافظ را بیش و کم توجیه می‌کند (نگ: غیرت حق ۴:۴۰ و ۴:۱۱۱).

۳- آتش غیرت حق با روح انسان خداجو کاری نداشت، مقابله او با عقل بود که مدعی شناخت حق بود، و شناسای حق نبود (۴:۱۰ و ۷:۱۹ و ۶:۱۱۶). عقل می‌خواست از شعله آن تجلّی حق نکته‌هایی دریابد و بدان خود را جلوه دهد، و غیرت حق، آن نظامی را که عقل دنیایی بر آن فرمان می‌راند، ویران کرد.

۴- تماشاگر راز، پیوند باطنی عارفان با پروردگار، دل آنها، و دید باطن آنهاست که اسرار غیب را می‌بینند، و مدعی، همان عقل است که از آن عوالم سخن می‌گوید اما راهی بدان ندارد و در آن سرافرده راز نامحرم است. و دست غیب در اینجا تعبیر دیگری برای همان غیرت حق است که او را می‌راند (نگ: فهم ضعیف رای فضولی چرا کند؟ ۵:۱۸۶).

۵- در این بیت، ما یعنی رندان و صاحب‌دلان، که غم عشق را پذیرفته‌اند و قرعه معرفت به نام آنها درآمده است (نگ: قرعه کار به نام من دیوانه زدند ۳:۱۸۴). و دیگران، دنیا دارانند که زندگی خویش این جهان را به دست آورده‌اند. زدن قرعه در این بیت به معنی بردن و به دست آوردن است. آنها برنده شادی شدند و ما برنده غم. دوستانی که «هم» را در این بیت با تشدید و به معنی غم خوانده‌اند، از معنی تأکیدی «هم» فارسی غافل بوده‌اند. «هم» در اینجا یعنی فقط یا مطلقاً (نگ: حام می‌مغانه، هم با مغان توان زد ۴:۱۵۴).

۶- جانِ علوی، روح خداجوست که سیر به سوی عالم بالا دارد. مخاطب بیت، محبوب ازل و ابد است و چاه زرخدان، در اینجا جلوه جمال الهی است (توضیح این تعبیر در ۶:۲ و ۱:۱۲ و ۷:۱۱۱). روح خداجو، خود را به دام زلف محبوب ازل گرفتار کرد تا به چاه این عشق بیفتد، و این تعبیر دیگری از مضمون بیت پیش است که دل خود جویای غم عشق بود. تعبیر دیگری از چاه زرخ‌دن و زلف معشوق در بیت ۷ غزل ۱۱۱ داریم که عاشق در زلف می‌آویزد تا از چاه زرخ به درآید، اما در دام عشق می‌افتد.

۷- این بیت هم بازگشتی به مضمون بیت پنجم است: اسباب دلِ خرم، همان زندگی خوش دنیاست، اما حافظ به غم عشق شاد است و از آن روز که در این راه بوده، گویی طرب نامه‌یی برای خود نوشته است (نگ: ما را غم نگار بود مایه سرور ۴:۲۵۴).

۱۵۳

سحر، چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد

به دست مرحمت یارم در امسیدواران زد

چو پیش صبح روشن شد که حال مهر گردون چیست

برآمد، خنده‌یی خوش بر غرور کامگاران زد

نگارم دوش در مجلس به عزم رقص چون برخاست

گره بگشود از ابرو، و بر دلهای یاران زد

من از رنگ صلاح، آن دم به خون دل به شستم دست

که چشم باده پیمایش، صلا بر هوشیاران زد

کدام آهن دلش آموخت این آیین عیاری؟

کز اول چون برون آمد، رو شب‌زنده‌داران زد

خیال شهسواری پخت، و شد ناگه دل مسکین

خداوندانگه‌دارش، که بر قلب سواران زد

در آب‌ورنگ رخسارش، چه جان دادیم و خون خوردیم

چو نقشش دست داد، اول رقم بر جان‌سپاران زد

منش با خرقه پشمین، کجا اندر کمند آرم؟

ز ره مویی که مژگانش رو خنجرگذاران زد

نظر بر قرعه توفیق و یمن دولت شاه است

بده کام دل حافظ، که فال بختیاران زد

شهنشاه مظفر قر، شجاع ملک و دین منصور

که جود بی‌درغش خنده بر ابر بهاران زد

از آن ساعت که جام می به دست او مشرف شد

زمانه ساغر شادی به یاد می‌گساران زد

ز شمشیر سرافشانش، ظفر آن روز پذیرخشید

که چون خورشیدِ انجم سوز، تنها بر هزاران زد
دوامِ عمر و مُلکِ او بخواه از لطف حقّ ای دل
که چرخِ این سگّه دولت به دورِ روزگاران زد

* این غزل، تا بیت هشتم یک غزل عاشقانه است اما از بیت نهم به مدیحه تبدیل می‌شود، و در چهار بیت آخر، مدح شاه منصور، آخرین امیر آل مظفر، بعد از بیت تخلص افزوده شده است. یکی از عزیزان، با توجّه به عبارت «شجاع ملک و دین» در بیت دهم، این مدیحه را به شاه شجاع ربط داده، اما ساختار همان بیت نشان می‌دهد که منصور مدح است (نگ: یادداشت غزل‌های ۲۴۲، ۲۴۵، ۳۲۹ و ۳۸۱).

۱- خسرو خاور خورشید است، و سحر در اینجا یعنی وقت طلوع خورشید، نه تاریک و روشن پیش از آن. عَلم بر کوهساران زده، یعنی طلوع کرد، دست مرحمت اضافه استعاری است. اوّل صبح یارم به دیدار من آمد و من چنین امید و انتظاری داشتم.
۲- مهر گردون در اینجا خورشید آسمان نیست، محبّت تقدیر و سرنوشت است که همیشه هم محبّت نیست. غرور کامگاران هم دل‌خوشی کسانی است که روزی چند قدرتی یا سلطنتی دارند و به آن مغرورند. در روشنایی صبح، روشن شد که مهر این دنیا پایه و دوامی ندارد، و خورشید که علم بر کوهساران زده بود، در واقع به غرور کامگاران می‌خندید.
۳- معنی مصراع دوم این است که با مهریانی ما را نگاه می‌کرد اما همین روی خوش، دلها را گرفتار او می‌کرد.

۴- رنگِ صلاح، یعنی ظاهری که نشانه پارسایی باشد. من از آن به خون دل دست شستم، یعنی بی آن که بخواهم، از صلاح صرف‌نظر کردم زیرا عاشقی با صلاح و تقوا جور نیست. چشم باده‌پیما، تعبیر دیگری است برای چشم معشوق و حالت خواب‌آلود و در عین حال دل‌ربای چشم (نگ: چشم میگون ۲:۵۴ و ۱:۵۷). صلا یعنی دعوت به مهمانی (توضیح بیشتر در ۱:۲۵). معنی بیت این است: از آن لحظه‌یی که چشم مست او [حتّی] هوشیاران را به خود خواند، من هم از صلاح و تقوای خود دل برگرفتم و به مستان عشق او پیوستم.

۵- عیاری که به معنی تردستی و چابکی است، در غزل به معنی دل‌ربایی به کار می‌رود (شرح بیشتر در ۱:۱۹ و ۴:۶۶). آهن دل یعنی بی‌رحم و نامهربان. کدام آدم بی‌رحمی به او آموخته بود که در همان لحظه اوّل - در یک دیدار - همه شب زنده‌داران را عاشق خود کند؟

۶- شهنشاهی در اینجا با یاء مصدری خوانده می‌شود، و خیال شهنشاهی پخت، یعنی خیال کرد که می‌تواند تاخت و تاز بکند، و به میدان رفت. رفتن این دل بیچاره به میدان عشق‌ورزی، مثل این است که سوار به قلب لشکر دشمن حمله کرده باشد، که کاری بسیار شجاعانه است. در آرایش میدان جنگ، قلب بخش میانی سپاه است که طلایه در جلو آن قرار می‌گیرد، دو بخش بزرگتر، میمنه و میسره در دو طرف قلب، و بخش پنجم که توشه سپاه و ذخیره سلاح را نگه می‌دارد، پشت قلب حرکت می‌کند و به آن دنباله می‌گویند. جای فرمانده سپاه یا پادشاه در قلب سپاه است.

۷- در آب و رنگ رخسارش، یعنی به خاطر زیبایی او. نقشش دست داد، یعنی توبت بازی به او رسید، و در اینجا بازی موفق مورد نظر است. رقم بر جان‌سپاران زده، یعنی عاشقان جنباز خود را هدف گرفت. با همه غم خوردن و فداکاری، او ما را ناکام گذاشت.

۸- با خرقه پشمین، یعنی با فقر و تنگدستی. زره موی یعنی معشوقی که موی سیاه (?) و بلندش مثل زره جنگجویان محکم است (و دل از دام زلف او رهایی ندارد). خنجرگذار یعنی کسی که خنجرش همه چیز را می‌برد. معشوقی که دل از دام زلفش رهایی ندارد و تیر مژگانش جنگجویان را هم از راه به در می‌برد، من بیچاره چه‌طور می‌توانم او را به دست آورم؟ در حافظ تصحیح علامه قزوینی خنجرگزار - با حرف ز - درست نیست. این ترکیب از گذار به معنی گذشتن است، نه گزار به معنی ادا کردن.

۹- قرعه توفیق، یعنی این که موفقیت به نام کسی درآید. یمن دولت هم یعنی مبارکی بخت و بخت موافق. نظر یعنی نظر لطف پروردگار یا آرزوی دوستاران شاه منصور. روی سخن به شاه منصور مظفری برادرزاده شاه شجاع است: اکنون که حافظ برای تو تَفأل خیر زده است، مراد او را برآورده کن، صله‌یی به او بده.

۱۰- مظفر، یعنی پادشاهی که فرّ شاهانه او، او را بر شاهان دیگر پیروز می‌کند، و در این تعبیر علاوه بر نام خاندان او، به نام پدرش نیز که مظفر پسر مبارزالدین بوده اشاره شده است (نگ: ۹:۳۲۹). معنی مصراع دوم این است که بخشش او از باران بهار بیشتر است.

۱۱- از وقتی که او بر تخت شاهی نشست و جام می در دست او ارزش و شرفی پیدا کرد، رندان و می‌گساران هم آسوده‌اند، و گویی روزگار موافق آنهاست. ظاهراً شاه منصور مانند شاه شجاع با صاحب‌دلان روابط خوبی داشته است.

۱۲- شمشیر سرافشان، یعنی شمشیری که سرهای سپاهیان دشمن را مثل برگ خزان بر زمین می‌ریزد. خورشید انجم سوز هم همین خورشید آسمان است که طلوع آن همه ستاره‌ها را ناپدید

می‌کند، و انگار ستاره‌ها می‌سوزند و خاکسترشان بر باد می‌رود. این توصیف شاه منصور چندان مبالغه‌آمیز هم نیست. او مکرر به قلب سپاه دشمن حمله می‌کرده و گویا در برابر تیمور لنگ هم چنین شهامتی نشان داده بود.

۱۳- معنی مصراع دوم این است که سرنوشت برای روزگاران درازی، سکه بخت را به نام شاه منصور زده است. اما می‌دانیم که عمر پادشاهی او کوتاه بوده، و سه سال پس از درگذشت حافظ، شاه منصور به فرمان تیمور کشته شده است.

۱۵۲

راهی یزن، که آهی، بر ساز آن توان زد
بر آستان جانان، گر سر توان نهادن
قد خمیده ما، سهلت نماید، اما
در خانقه نگنجد اسرار عشق بازی
درویش را نباشد بزرگ سرای سلطان
اهل نظر، دو عالم در یک نظر ببازند
گر دولت وصالش خواهد دری گشودن
عشق و شباب و رندی، مجموعه مراد است
شد رهزنی سلامت زلف تو، وین عجب نیست
حافظ! به حق قرآن، کز شید و زرق باز آی
باشد که گوی عیشی در این جهان توان زد

* غزلی است که معانی و تعبیرهای رندانه و عارفانه را با هم دارد (نگ: ص ۵۴ و ۵۵)، در ردیف ابیات، فعل زدن با تمام معانی گوناگون آن در ترکیب فعل‌ها به کار رفته است.

۱- راه به معنی آهنگ یا پرده یا دستگاه موسیقی در شعر حافظ به کار رفته است (نگ: ساز عراق، و راه حجاز ۴:۱۳۳ و راه عراق ۸:۱۴۴). بر ساز آن، یعنی موافق آن یا همراه با سازی که مطرب می‌نوازد. رطل گران یعنی جام بزرگ شراب (توضیح بیشتر: ۸:۸۷ و ۶:۱۲۷). آهنگی یزن و شعری بخوان که با آن می‌بنوشیم و آهی بکشیم.

۲- بر درگاه خانه معشوق سر نهادن، یعنی به او نزدیک شدن. گلبانگ آواز بلبل در کنار گل است (۳:۳۴ و ۳:۴۳) اما گلبانگ سربلندی بر آسمان زدن، یعنی فخر کردن چنان که بانگ آن در آسمان پیچد.

۳- از طنزهای ظریف حافظ است. سهلت نماید، یعنی به نظر تو قابل توجه نیست، اما این

بیر خمیده قد - لابد با زبان طنزش - دشمنان را از میدان به در می‌کند، یا رقیبان عشقی خود را شکست می‌دهد.

۴- می‌دانیم که حافظ خانقاه و تربیت خانقاهی را راه رسیدن به اسرار حق نمی‌داند (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰) و در برابر خانقاه همواره به خرابات، به دیر مغان و به پناه پیر مغان روی می‌آورد (ص ۳۲ و ۳۳) و عشق را هم در دلِ رندان و صاحب‌دلانی می‌جوید که مرید پیر مغان‌اند (۷:۱۴۵). معنی ساده بیت این است که ما رندان دور از آداب و تعلیمات خانقاه، عشق را می‌فهمیم و به اسرار غیب راه می‌یابیم. می‌مغانه هم همان روابط میان رندان و صاحب‌دلان و ارشاد پیر مغان است و همان مباحثی که رندان در محفل خود از آن سخن می‌گویند. (نگ: می‌مغان ۱۶:۱۰ و معنی دیگر می‌مغانه ۲:۲۹۲).

۵- برگ یعنی امکانات و آنچه برای کاری یا حضور در جای خاصی ضرورت دارد، یا حوصله کاری و گفتگویی (نگ: برگ گفت و شنید ۶:۲۳۹). ما آنچه را برای دیدار بزرگان! لازم است، یا حوصله دیدار این دنیا داران را نداریم. تمام هستی ما همین دلق - این نشانه ظاهری پرهیزگاری - است که بسیار بی‌ارزش است و اگر نباشد، چیزی را از دست نداده‌ایم (نگ: سوختن خرقة ۷:۱۷ و ۵:۱۴۹ و ۱:۱۵۹).

۶- اهل نظر، صاحب‌دلان و آگاهان از اسرار حق‌اند (۴:۴ و ۸:۱۴۳). دو عالم یعنی این جهان و آن جهان (نگ: دینی و عقبی ۲:۲۲ و ۷:۹۵ و دوگون ۲:۵۶ و جهان فانی و باقی ۵:۳۵۴). در یک نظر، یعنی بی‌درنگ، در یک لحظه، داو یعنی نوبت در بازی خاصه در قمار. بازی اول عشق این است که عاشق در باختن جان تردیدی یا درنگی نداشته باشد.

۷- در حافظ تصحیح علامه قزوینی «دولت و صالت» ضبط شده، و متن مطابق با تصحیح استاد خالری و دکتر یحیی قریب است. این بیت را عارفانه یا عاشقانه می‌توان تفسیر کرد، گفتم که ابیات این غزل در یک حال و هوای ثابت نیست. اگر وصال معشوق یا وصال حق ممکن به نظر آید، از این خیال و این احتمال چنان به هیجان خواهم آمد که ممکن است سرم را به دیوار بکوبم یا به درگاه خانه محبوب. آستان به معنی درگاه، با در، در مصراع اول، مربوط است.

۸- برای حافظ، عشق عشقی است که در دل رندان و آزادگان است، و مکرر عشق و رندی را با هم به کار می‌برد (۷:۱۳۵ و ۶:۳۳۷ و ۲:۳۷۲). عاشقی و جوانی و رندی و آزادگی، مجموعه احوالی است که در نظر حافظ کمال مطلوب است، و اگر این سه معنی با هم جمع شود، حافظ حال و حوصله سخن گفتن پیدا می‌کند. دوستانی که «معانی و بیان» را به معنی اصطلاحی آن گرفته و به سراغ صناعات و فنون ادبی رفته‌اند، معنی روشن این بیت را دشوار و مبهم کرده‌اند.

بی‌شک حافظ در ذهن خود دو کلمه معانی و بیان را با همان معنی اصطلاحی به یاد آورده، اما قصد تدریس معانی و بیان نداشته، و معنی بیت به همان سادگی است که گفتم.

۹- زلف تو یعنی زیبایی تو، و سلامت، دور ماندن از ملامت یا گرفتاری‌های عاشقی است (نگ: توضیح سلامت در ۱:۲۱ و عافیت ۳:۱۲). روی سخن به معشوق است: با این زیبایی که تو داری، کمتر کسی از عشق تو برحذر می‌ماند. اگر تو بخواهی دلها را از راه به در کنی، عاشقان بسیاری خواهی داشت (نگ: صد قافله دل ۶:۲۷۷).

۱۰- شید و زرق یعنی فریب دادن دیگران، و در کلام حافظ معنی روشن‌تر آن، فریب دادن دیگران با تظاهر به دین‌داری و پرهیزگاری است (نگ: دام تزویر مکن چون دگران قرآن را ۱۰:۹). در این بیت حافظ به خود خطاب می‌کند اما در این خطاب‌ها، همیشه یاران را از شید و زرق منع می‌کند. تظاهر به دین‌داری را کنار بگذار تا در این دو روزه دنیا خوش باشیم.

اگر رَوم ز پی‌اش، فتنه‌ها برانگیزد
وگر به رهگذری، یک دم، از وفاداری
وگر کنم طلبِ نیم‌پوسه، صد افسوس
من آن فریب که در نرگس تو می‌بینم
فراز و شیبِ بیابان عشق دامِ پلاست
تو عمر خواه و صبوری، که چرخ شعبده‌باز
بر آستانهٔ تسلیم سر پنه حافظ!
که گسر ستیزه‌کنی، روزگار بستیزد

«غزل عاشقانهٔ ساده‌یی است که بعضی از تعبیرهای آن نیاز به شرح دارد.

- ۱- فتنه‌های معشوق در اینجا می‌تواند به معنی اعتراض او باشد، یا سردواندن و آزار دادن عاشق. از طلب بنشینم، یعنی در پی او نروم.
- ۲- از وفاداری، یعنی برای آن که نشان دهم که به او وفادارم.
- ۳- افسوس به معنی تمسخر و تحقیر است، اما هر سخنی که معشوق بگوید - حتی عتاب و تحقیر - برای عاشق «چون شکر» شیرین است (نگ: شکرین پسته ۵:۱۰۵ و لعل شکرین ۶:۱۱۵).
- ۴- روی سخن به معشوق است، و نرگس تو یعنی چشم تو. فریب چشم تو بسیار کسان را عاشق و گرفتار ملامت می‌کند (نگ: تشبیه چشم به نرگس ۳:۱۶ و ۴:۶۹ و ۶:۱۱۸ و ۷:۱۷۸ و ...).
- ۵- فراز و شیب یعنی دشواری‌ها، یا رفتارهای موافق و مخالف معشوق با عاشق. عاشق شدن، جرأتِ شیر می‌خواهد.
- ۶- چرخ شعبده‌باز یعنی سرنوشت که کارهایش را نمی‌توان پیش‌بینی کرد و نمی‌دانیم چه‌ها بر سر عاشق می‌آورد! (نگ: سپهر شعبده‌باز ۸:۳۴).
- ۷- عاشق باید تحمل داشته باشد بر آستانهٔ تسلیم سر نهادن، یعنی مشکلات و رنج‌های عاشقی را پذیرفتن. تسلیم در اینجا اصطلاح عارفانه نیست.

به حسنِ خُلق و وفا، کس به یار ما نرسد
اگرچه حُسنِ فروشان به جلوه آمده‌اند
به حقِّ صحبتِ دیرین که هیچ محرم راز
هزار نقش برآید ز کلکِ صُنع، و یکی
هزار نقد به بازارِ کاینات آرند
دریغ قافلهٔ عمر، کآن چنان رفتند
دلا ز طعنِ حسودان مرنج و واثق باش
چنان پزی، که اگر خاکِ ره شوی، کس را

بسوخت حافظ، و ترسم که شرح قصهٔ او
به سمعِ پادشهٔ کامگار ما نرسد

«این غزل در واقع غزل نیست، مدیحهٔ کوتاهی است برای قوام‌الدین صاحب عیار وزیر شاه‌شجاع که در ۷۶۴ هـ. به دستور شاه شجاع کشته شده است. حافظ از این وزیر حمایت و محبت دیده، و در پایان غزل ۱۱۲ نیز که از فراق خواجه قوام‌الدین سخن می‌گوید، ممکن است اشاره به قتل همین صاحب عیار باشد، و نه حاجی قوام وزیر ابواسحاق اِنجو (نگ: توضیح ۷:۱۱۲).

- ۱- معنی مصراع دوم این است که خوبی‌های صاحب عیار را کسی نمی‌تواند انکار کند.
- ۲- حُسن فروش یعنی کسی که خوبی یا زیبایی خود را نشان می‌دهد و به آن مغرور است، اما در این بیت نظر به دیگر وزیران و کارگزاران است که صاحب عیار از همهٔ آنها بهتر است.
- ۳- خواجهٔ صاحب عیار، رازدار است و حقِّ دوستی را ادا می‌کند، و حافظ به دوستی دیرین خود با او سوگند می‌خورد که چنین است.
- ۴- کلکِ صُنع، قدرتِ آفرینش پروردگار است (نگ: قلم صنع ۳:۱۰۵، کلکِ مشاطهٔ صنع ۷:۱۲۴ و کلکِ خیال‌انگیز ۴:۱۶۱) و نقش‌های آن در اینجا انسان‌هایی هستند که هر یک خُلق و خوی و

اوصاف متفاوتی دارد، و حافظ می‌گوید: هیچ یک از آنها به‌خوبی صاحب عیار نیست.

۵- نقد یعنی سگه رایج، اما نقدهای بازار کاینات آفریدگان‌اند، و باز حافظ می‌گوید که خواجه صاحب‌عیار برتر و بهتر از همه کسانی است که می‌شناسد. در ضمن سگه صاحب‌عیار یعنی سگه‌یی که عیار آن در حد مطلوب، و معتبر است. خواجه صاحب‌عیار در میان کارگزاران زمان، اصالت و اعتبار خاص دارد.

۶- قافله عمر یعنی آنها که عمرشان را به پایان رسانده‌اند. گردش آن به‌هوا دیر ما نمی‌رسد، یعنی هیچ نشانی از آنها در این دنیا نیست. با توجه به بیت‌های دیگر غزل، این بیت نمی‌تواند سخن از مرگ صاحب‌عیار باشد.

۷- در این بیت حافظ تصحیح علامه قزوینی «ز رنج حسودان» ضبط کرده است. متن مطابق با تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب است (نگ: طمن حسود ۱۶۱:۳). مدح صاحب‌عیار تمام شده است و حافظ با دل خود - با خود - سخن می‌گوید: اگر کسانی به تو حسادت می‌کنند، غصه نخور، امیدوار باش. کسی که امیدوار باشد، فکر بد نمی‌کند.

۸- دنباله بیت هفتم است. بزی یعنی زندگی کن. چنان زندگی کن که اگر مثل خاک راه باشی یا به‌نظر دیگران نیایی، باز کسی از تو ترنجد. غبار خاطر یعنی کدورت و رنجش، و از رهگذار ما، یعنی از جانب ما، و ما یعنی خود حافظ که این اندرز را به‌خود می‌دهد.

۹- حافظ غصه‌ها خورده است - از فقر یا گرفتاری‌های دیگر؟ معلوم نیست - و می‌خواهد که صاحب‌عیار عرض حال او را به‌گوش شاه شجاع برساند، و بیم آن است که نرساند.

هر که را با خط سبزت سر سودا باشد پای از این دایره بیرون نهد، تا باشد
من چو از خاک لحد لاله صفت برخیزم داغ سودای توام سر شویدا باشد
تو خود ای گوهر یک‌دانه! کجایی آخر؟ کز غمت دیده مردم همه، دریا باشد
از بن هر مژده آب روان است، بیا اگر ت میل لب جوی و تماشا باشد
چون گل و می، دمی از پرده برون آی و درآ که دگر باره، ملاقات نه پیدا باشد
ظلّ ممدود خم زلف توام بر سر باد کاندرا این سایه، قرار دل شیدا باشد
چشم از ناز، به حافظ نکند میل، آری
سرگرانی، صفت نرگس رعنا باشد

* غزلی عاشقانه است با تعبیرهایی که حکایت از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- خط سبز، موهای کم‌پشت بناگوش است که سایه زیبایی بر چهره مرد یا زن جوان می‌افکند (نگ: خط زنگاری ۵:۶۶ و غبار خط ۲:۱۲۰) سودا به معنی معامله و تجارت است، اما در زیست‌شناسی قدما هم، سودا یکی از چهار خلط است که مزاج و روحیات انسان از آنها تأثیر می‌پذیرد، و مزاج سودایی بیشتر استعداد عاشقی دارد. در اینجا هر دو معنی سودا مطرح است، و معنی بیت این است که هر که عاشق تو شد، تا باشد - تا آخر عمر - گرفتار این عشق خواهد بود.
۲- اما حافظ چنان عاشق است که روز قیامت هم که سر از خاک درمی‌آورد، همچنان عاشق خواهد بود. خاک لحد خاک گور است اما حافظ از آن خاک، مثل لاله (شقایق) بیرون می‌آید، و شقایق در غزل حافظ مانند عاشق داغ‌دار است (۹:۵۸ و ۱:۱۱۷) و داغ سودا یعنی داغ عشق. شویدا در زبان شاعران و عارفان - و نه در زیست‌شناسی - نقطه‌یی است در دل که جای عاطفه و عشق است، و داغ شویدا یعنی راز عشق که در دل عاشق پنهان است (نگ: خال حیرت ۳:۱۷۲).
۳- گوهر یک‌دانه، یعنی مرواریدی که در صدف تنها پدید می‌آید و به آن دُر یتیم هم می‌گویند (نگ: در یکتا ۶:۶۷) و در غزل یعنی زیبای بی‌مانند (۸:۱۷۷). معنی مصراع دوم هم این است که

خیلی‌ها در فراق تو گریه می‌کنند.

۴- در این بیت صف مژگان حافظ به ردیف گلها و درخت‌های کنار جویبار تشبیه شده است. تماشا یعنی با هم راه رفتن، و در اینجا یعنی گشت و گذار. بیا و اشک‌های مرا ببین.

۵- در خواندن مصراع اول این بیت، توجه داشته باشیم که تشبیه به گل و می را جدا از مفهوم در پرده بودن معشوق معنی کنیم. درآمدن هم به معنی وارد شدن به محفل عاشقان است. ترتیب منطقی اجزاء این مصراع و معنی ساده آن این است: از پرده بیرون بیا، به محفل ما قدم گذار، مانند گل شاد و مانند می مستی بخش. در پرده بودن گل به معنی در غنچه بودن، و در پرده بودن می، به معنی پنهان بودن از چشم داروغه و ملامت‌گر، نیز در ذهن حافظ بوده است (نگ: آمد از پرده به مجلس ۱۴۱:۲).

۶- ظلّ ممدود، یعنی سایه پایدار یا ماندگار. این تعبیر باید متأثر از عبارت دعایی مُدْظِلُّهُ باشد که اهل مدرسه به کار می‌برند، و در غزل عاشقانه تعبیر بیگانه‌یی است! اما در این بیت سخن از دوام سایه زلف معشوق است یعنی این که معشوق در کنار حافظ باشد، و دل بی‌قرار حافظ بدان قرار گیرد (نگ: سایه گیسوی نگار ۱۶۶:۵).

۷- معنی بیت روشن است و تشبیه چشم به نرگس در غزل‌های حافظ مکرر می‌آید اما رعنا به معنی مغرور یا مصراع اول بیت مناسبت دارد که چشم معشوق نگاهی به حافظ نمی‌کند.

من و انکارِ شراب؟ این چه حکایت باشد؟ غالباً این قَدَرَم عقل و کفایت باشد
تا به غایت، ره میخانه نمی‌دانستم ورنه مستوری ما تا به چه غایت باشد؟
زاهد و عجب و نماز، و من و مستی و نیاز تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد!
زاهد از راه به‌رندی نبرد، معذور است عشق، کاری است که موقوف هدایت باشد
من که شبها ره تقوی زده‌ام، با دف و چنگ این زمان سر به‌ره آرم؟ چه حکایت باشد؟
بسنده پیر مغانم که ز جهلم پرهانند پیر ما هرچه کند، عین عنایت باشد
دوش، از این غصه نخفتم که رفیقی می‌گفت:
«حافظ از مست بود، جای شکایت باشد»

* یکی از غزل‌های رندانه حافظ را پیش چشم داریم و با همان حافظی روبه‌رو هستیم که صفی باطنی رندان و راز و نیاز آنها را، نزد پروردگار عزیزتر از تقوای ریاکارانه زاهدان می‌دند (نگ: ص ۱۶ و ۲۰).

۱- این بیت را باید با توجه به طنزی که در آن است بخوانیم. می‌دانیم که تظاهر به می‌خوارگی سلاح حافظ در مقابله با ریاکاران است (نگ: ص ۲۴) و او نوشیدن شراب را گناهی می‌داند که بخشودنی است (نگ: ص ۲۵ و ۲۶ و ۲۸۴:۱) اما در این بیت همان مقابله با ریاکاری مطرح است و حافظ به طنز می‌گوید: ای آقا! این چه فرمایشی است؟ ما این قدر عقل داریم که خوبی‌های شراب را انکار نکنیم! (نگ: مشورت با عقل کردم، گفت: حافظ می‌نوش ۳۹۰:۱۰).

۲- تا به غایت، یعنی مدت زیادی، دیری، تا این اواخر. مستوری در کلام حافظ بیشتر به معنی پرهیز از گناه، و دور ماندن از ملامت به کار می‌رود (۱:۱۲ و ۵:۶۵). من تا این اواخر به میخانه نمی‌رفتم، چون راه آن را نمی‌دانستم، وگرنه چنین پرهیزی نمی‌کردم.

۳- حافظ مکرر حساب خود را از آنهایی که به دین‌داری تظاهر می‌کنند، جدا می‌کند: نماز زاهد با عجب و خودبینی همراه است، و مستی من با نیاز به درگاه حق و امید بخشودگی. مخاطب مصراع دوم پروردگار است، و «تا» یعنی تا ببینیم که... ببینیم تو کدام یک را بهتر

می‌پذیری (۶:۷۹ و ۴:۱۱۸ - نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰).

۴- زاهد رندی حافظ را نمی‌تواند بفهمد، چرا که این «نصیبهٔ ازل» است (۹:۱۶) و این را در ازل به زاهد نداده‌اند. در کلام حافظ عشق غالباً با رندی همراه است (۷:۱۳۵ و ۸:۱۵۴ و ۶:۳۳۷ و ...) و آنجا که از عشق به عالم غیب سخن می‌گوید، عاشق بودن او باید با جذبهٔ حق آغاز شود، و هدایت در این بیت همان جذبه است. در سورهٔ طه، آیه‌های ۴۸ تا ۵۰، آنجا که فرعون از موسی می‌پرسد که خدای تو کیست؟ موسی می‌گوید: پروردگار ما کسی است که به آفریدگان خود همه چیز می‌دهد، ثُمَّ هَدَى، آنگاه بنده را به ایمان و دین‌داری هدایت می‌کند (نگ: کشش چو نبود از آن سو، چه سود کوشیدن؟ ۶:۳۹۳).

۵- باز این بیت طنزآمیز است: ره تقوی زده‌ام، یعنی ادعای پرهیزگاری کرده‌ام، یا تقوی را هم از راه به در کرده‌ام. ما رندان شبها را با ساز و آواز می‌گذرانیم. حالا بعد از سالها رندی و عاشقی، هیچ معنی دارد که من گوش به زاهد و واعظ بسپارم و سر به ره آرم؟ (نگ: بردم از ره دل حافظ به دف و چنگ و غزل ۷:۳۹۱).

۶- پیر مغان اسطوره‌بی است که در کلام حافظ مظهر کمال روحانی است، وجودی که روز روشن با چراغ باید در پی او گشت، و پیر خرابات، پیر میکده، و پیر می‌فروش هم اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). چهل در اینجا چهل همان زاهد بیت چهارم است که راه به رندی نمی‌برد (نگ: زاهد خام ۴:۱۵۰). آن نمونهٔ نادیده و نادیدنی انسان کامل مرا به رندی و عشق هدایت کرده است، و این کمال لطف اوست (نگ: عنایت ۸:۹۴ و ۴:۱۹۶).

۷- معنی عبارات این بیت روشن است اما چرا حافظ از غصهٔ نخفته است؟ رفیق حافظ - هر که بوده - رندی حافظ را درک نمی‌کرده. رندی و عاشقی با مستی همراه است، مستی از بادهٔ انگوری، یا مستی از لطف محبوب ازل و ابد، و آن رفیق نباید مستی حافظ را سرزنش کند، مگر که او هم چون زاهد، راه به رندی نبرده باشد.

نقدِ صوفی، نه همه صافی بی‌غش باشد ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد
صوفی ما که ز وردِ سحری مست شدی شامگاهش نگران باش، که سرخوش باشد
خوش بود گر مَحْکِ تجربه آید به میان تا سیه‌روی شود هر که در او غش باشد
خطِ ساقی، گر از این گونه زند نقش بر آب ای بسا رخ، که به خونابه منقش باشد
ناز پروردِ تنعم، نَبَرَد راه به دوست عاشقی شیوهٔ رندانِ هلاکش باشد
غمِ دُنیایی دُکی چند خوری؟ باده بخور حیف باشد دل دانا که مُشوش باشد
دلخ و سَجَّادهٔ حافظ ببرد باده‌فروش
گر شرابش ز کفِ ساقی مهوش باشد

* غزلی است رندانه، و در مقابله با آنها که در ریاضت و عبادتشان صدق و صفایی نیست. حافظ که تربیت انسانی و روحانی عرفان را دوست می‌دارد و با حرمت می‌نگرد، از صوفیان خنقاهی دل خوشی ندارد و آنها را در کنار زاهد و واعظِ ریاکار می‌گذارد (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰).

۱- نقد یعنی سگه، اما نقد صوفی پارسایی و پرهیزگاری اوست که حافظ در آن فریب و ریا می‌بیند. صافی بی‌غش یعنی خالص، و در زبان حافظ این توصیف بیشتر برای شراب به‌کار می‌رود، شرابی که با رسوبِ تخم آمیخته نباشد (۱:۲۰۱ و ۶:۲۳۰ - نگ: درد و صاف ۴:۴۴). در اینجا جان سخن این است که در زهد و ریاضت صوفیان ریایی هست، و خرقهٔ آنها نشانهٔ پارسایی نیست و باید آن را در آتش انداخت و سوزاند. سوزاندن خرقه در کلام حافظ یعنی ترک فریب و ریاکاری (نگ: توضیح ۵:۱۴۹). و این جز آن است که صوفیان در هیجانِ سماع خرقه می‌درند یا خرقه را از سر به درمی‌آورند و نثار یاران یا نثار مطرب می‌کنند (شرح بیشتر در ۷:۱۷).
۲- صوفی اگر ریاکار نباشد، عبادت نیمه‌شب‌ها و ذکر و وردِ سحرگاهی او را شاد می‌کند، اما صوفی ما - آن که ریاکار است - باید دید که شب‌ها به کجا می‌رود؟ آیا سر از میخانه در نمی‌آورد؟ (نگ: در سرِ کار خرابات کنند ایمان را ۵:۹ - نگ: غزل ۱۷۰).

۱۶۰

۳- تجربه در این بیت به معنی آزمایش است، و به محک تشبیه شده است، به سنگی که درجه خلوص آلیاژ زر را با آن می‌آزمایند. سیه‌روی یعنی رسوا و بی‌آبرو. غش یعنی ناخالص بودن و در مورد طلا، یعنی این که عیارش از طلای رایج بازار کمتر باشد (نگ: عیاری گیرند ۱:۱۸۵). در اینجا غش همان ریای صوفی است (بیت اول).

۴- ساقی بزم در کلام حافظ عزیز است و گاه جای معشوق را می‌گیرد (۳:۹۲ و ۵:۲۳۹ و ۶). نقش بر آب زدن ساقی این است که آرزوی رندان را برنیآورد و به آنها می‌دهد، و در آن صورت است که رندان عاشق به درمان غم خود نمی‌رسند و باید خون بگریند.

۵- ناز پرورد تنعم یعنی کسی که در آسایش و نعمت زیسته است (نگ: خانه پرورد ۲:۱۴ و خانه پرور ۱:۳۹). دوست در اینجا به معنی معشوق این جهانی، یا به معنی محبوب ازل و ابد، هر دو می‌تواند باشد، و عاشقی - عشق صوری یا عشق روحانی - هر دو رنج و غصه دارد و نازپرورده‌ها ظرفیت عاشقی را ندارد (نگ: رهروی باید جهان‌سوزی، نه خامی، بی‌غمی ۶:۴۷۰).

۶- دنیای دنی، دنیای پست و بی‌وفا، غم خوردن ندارد. باده بخور که داروی غم است (نگ: نخم خوش‌دلی ۶:۸۸). دل دانا در اینجا دل رندان است که راهی به درک حقیقت دارد و درگیر سود و زیان دنیا نیست (نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس - ۲:۷).

۷- شرح این بیت را باید از مصراع دوم آغاز کنیم: اگر ساقی میکده زیبا باشد، من هرچه دارم، حتی خرقه و سجاده‌ام را به باده‌فروش می‌دهم. و از دست آن ساقی شراب می‌نوشم (نگ: خرقه زهد مرا آب خرابات ببرد ۵:۱۷ - نیز: سجاده به می بفروشم ۲:۳۷۶).

خوش است خلوت، اگر یار یار من باشد
من آن نگین سلیمان به هیچ نستانم
روا مدار خدایا! که در حریم وصال
همای، گو: مکن سایه شرف هرگز
بیان شوق چه حاجت؟ که سوز آتش دل
هوای کوی تواز سر نمی‌رود، آری
نه من بسوزم و او شمع انجمن باشد
که گاه‌گاه پیر او دست اهرمن باشد
رقیب محرم، و حرمان نصیب من باشد
در آن دیار که طوطی کم از زغن باشد
توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد
غریب را دل سرگشته بسا وطن باشد
به سان سوسن اگر ده زبان شود حافظ
چو غنچه، پیش تو اش مهر بر دهن باشد

* غزلی است عاشقانه، با تعبیرها و مضامینی که حکایت از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- خلوت، دیدار عاشق با معشوق است و در این بیت ربطی به معنی صوفیانه خلوت ندارد. در مصراع دوم منظور این نیست که جمع دیگری هم در این خلوت حضور دارند. این که عاشق بسوزد و «او شمع انجمن باشد» یعنی توجه او به رقیبان باشد و در خلوت هم به این عاشق نپردازد. بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند.

۲- مضمون بیت، برگرفته از سرگذشت سلیمان است که نگین انگشتری او نقش اسم اعظم داشت و راز فرمانروایی او بر جن و انس بود، و آن نگین چند صباحی به دست دیوی افتاد، و آن دیو بر تخت سلیمان نشست (نگ: اسم اعظم ۴:۲۲۷). در این بیت معشوقی که به رقیبان می‌پردازد، به خاتم سلیمان تشبیه شده، اما پیوستن او به رقیبان، طبع بلند حافظ را چنان رنجانیده است که دیگر معشوق را نمی‌خواهد (نگ: خاتم و دیو ۴:۲۸ و ۱:۱۱۹).

۳- حریم وصال، هر جایی است که در آن دیدار معشوق میسر باشد، و حرمان به این معنی است که معشوق، حافظ را در آنجا نپذیرد.

۴- این بیت با بیت دوم ربط دارد. همای - مرغ بلندپروازی که مناعت دارد و آزارش

به آفریدگان دیگر نمی‌رسد (شرح بیشتر ۲:۱۰۴ و ۶:۴۴۰) - در اینجا خود حافظ است که آن نگین سلیمان را به هیچ نمی‌خرد. سایه شرف یعنی سایه بالی موجود بلندپروازی که در زیر آن سایه بودن شرف و آبرویی است. طوطی، باز حافظ است و زغن - زاغ سیاه - رقیب است. اگر مرا، کمتر از رقیب به شمار آورد، کاری با آن معشوق ندارم. این بیت را اگر مستقل از ابیات دیگر هم تفسیر کنیم، باز معنی کلی سخن تغییر نمی‌کند: حافظ کسی نیست که تحقیر و خواری را تحمل کند. (نگ: به بند و دام نگیرند مرغ دانا را ۴:۴).

۵- این بیت می‌تواند خطاب به معشوق باشد، و در هر حال معنی آن واضح است.

۶- وطن در این بیت دیار معشوق است و وطن عاشق آنجاست که معشوق در آن است. (نگ:

پس کدامین شهر ز آنها خوشتر است؟ / گفت: آن شهری که در وی دلبر است. مثنوی ۳: ۳۸۱۱).

۷- سوسن زنبق سفید است و ده زبان سوسن، پرچم‌های وسط گل است که در همه انواع آن هم ده تا نیست اما این که سوسن ده زبان دارد، در کلام حافظ مکرر می‌آید (۶:۱۷۵ و ۳:۴۴۲). باز مخاطب بیت معشوق است: با این که حافظ سخنور و زبان‌آور است، وقتی که تو را می‌بیند، زبانش بند می‌آید و دهانش مثل غنچه بسته می‌ماند.

کی شعر تر انگیزد، خاطر که حزن باشد؟ یک نکته از این معنی گفتیم، و همین باشد
از لعل تو، گر یابم انگشتی زنه‌ار صد ملک سلیمانم در زیر نگین باشد
غمناک نباید بود از طعن حسود ای دل شاید که چو واپینی، خیر تو در این باشد
هر کو نکند فهمی زین کِلک خیال‌انگیز نقشش به حرام، از خود صورتگر چین باشد
جام می و خون دل هر یک به کسی دادند در دایره قسمت، اوضاع چنین باشد
در کار گلاب و گل حکم ازلی این بود کاین شاهد بازاری، و آن پرده‌نشین باشد
آن نیست که حافظ را، رندی بشد از خاطر
کاین سابقه پیشین تا روز پسین، باشد

* حسب حالی است که معانی و مضامین آن در کنار غزل‌های عاشقانه حافظ قرار می‌گیرد، و رندی بیت آخر هم همان عشق‌ورزی است (نگ: رندی و عشق ۷:۱۳۵ و ۸:۱۵۴ و ۶:۳۳۷).

۱- شعر تو را، دوستان به شعر روان و خوش‌آهنگ معنی کرده‌اند اما در اینجا با توجه به خاطر حزن، شعری است که از شادی و امید سخن بگوید (نگ: شعر تر شیرین ۱۴:۱۴۹). نکته سخنی است که ما را به موضوع مهمی متوجه کند، اما یک نکته از این معنی، یعنی مختصری، شمه‌یی، یا اشاره‌یی به این مطلب.

۲- لعل تو یعنی لب تو (نگ: لب لعل ۴:۱۲۱ و لعل نوشین ۶:۱۱۵). انگشتی زنه‌ار، اشاره به رسمی است که فرمانروایان برای حمایت از کسی - که خلاقی کرده اما مورد توجه آن فرمانروا بوده - انگشتی خود را به او می‌داده‌اند، و او در برابر شاکیان یا دادرسان، با نشان دادن انگشتی - که لابد نام آن فرمانروا بر نگین آن بوده! - از کیفر می‌گریخته است. اما در این بیت، انگشتی زنه‌ار از لب معشوق، بوسه او یا سخن مهرآمیز اوست. در مصراع دوم اشاره به خاتم سلیمان است که فرمانروایی او بدان بستگی داشته است (شرح بیشتر در ۲:۵۷ و ۱:۱۱۹ و ۳:۱۲۱ و ۲:۱۶۰). معنی تمام بیت این است که اگر تو با من مهربان باشی، مهربانی تو برای من صد برابر پادشاهی سلیمان

می‌ارزد.

۳- حسود، رقیب عشقی حافظ است، یا کسی که به هنر شاعری او حسادت می‌کند، و طعن او سخن تحقیرآمیز اوست (نگ: طعن حسودان ۷:۱۵۶). معنی مصراع دوم، آیه ۲۱۶ سوره بقره را به ذهن می‌آورد که گاه چیزی را دوست نمی‌دارید و آن برای شما خوب است، و با قطع و یقین هم نمی‌توان گفت که حافظ می‌خواسته است ترجمه عبارت قرآن را در اینجا بیاورد. مضمونی است که به هر ذهنی خطور می‌کند.

۴- کلک خیال‌انگیز، یعنی قلمی که نقش‌های آن، نوشته یا تصویر عادی نباشد، و تعبیرهای مشابه آن در کلام حافظ، قلم صنع (۳:۱۰۵) و کلک صنع (۴:۱۵۶) و کلک مشاطه صنع (۷:۱۴۴) است به معنی قدرت آفرینش پروردگار. نقشش به حرام، یعنی هنری که دارد، بر او حرام باد. معنی بیت به سادگی این است: هرکس که در هنر خود، بازتاب قدرت پروردگار را نبیند، جلوه‌های هنرش بر او حرام باد. صورتگر چین را اشاره به مانی هم دانسته‌اند، و می‌دانیم که در نظر مسلمانان مانی زندیق است و آثار او - افکار یا نقش‌های او - تحریم شده است. با توجه به طعن حسودان در بیت پیش، کلک خیال‌انگیز اشاره‌ای هم به شعر خود حافظ دارد، و حافظ هنر خود را نیز موهبتی از جانب پروردگار می‌داند (نگ: قبول خاطر و لطف سخن خدا دادست ۱۱:۳۷).

۵- دایره قسمت، یعنی آن مرحله‌ای از آفرینش که مشیت پروردگار به آفریدگان لطفی و بهره‌ای را می‌دهد یا نمی‌دهد، سرنوشت، قضا (نگ: آن که آن داد به شاهان، به گدایان این داد ۳:۱۱۲ - نگ: دایره قسمت ۹:۴۹۳).

۶- حکم ازلی تعبیر دیگری برای دایره قسمت در بیت پیش است. شاهد بازاری، گل است که همه جلوه او را می‌بینند، و پرده‌نشین گلاب است که در وجود گل یا شیشه پنهان است. مضمون کلی بیت تکرار بیت پیش است با تعبیرهای تازه.

۷- در بیشتر غزلها، حافظ را صاحب‌دلی رند و آزاده می‌بینیم، و در اینجا خود او می‌گوید: فکر نکنید که حافظ با این غزل غم‌آلود، شور و نشاط رندی را از یاد برده است. حافظ همیشه رند و عاشق بوده است و رند و عاشق خواهد ماند (نگ: سابقه ۵:۸ و ۳:۴۰۷ و نصیبه ازل ۹:۱۶ - نگ: رندی و عشق ۷:۱۳۵ و ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷).

۱۶۲

خوش آمد گل، وز آن خوش‌تر نباشد
زمان خوش‌دلی دریاب، و در یاب
غنیمت‌دان، و می‌خور در گلستان
ایا پر لعل کرده جام زرین
بیا ای شیخ! و از خم خانه ما
بشوی اوراق اگر هم‌درس مایی
ز من بنیوش و دل در شاهی بند
شرابی بی‌خمارم بخش یارب!
من از جان بسته سلطان اویسم
به تاج عالم آرایش، که خورشید
که در دست به جز ساغر نباشد
که دایم در صدف گوهر نباشد
که گل تا هفته دیگر، نباشد
ببخشا بر کسی کیش زر نباشد
شرابی خور، که در کوثر نباشد
که علم عشق در دفتر نباشد
که خشن بسته زیور نباشد
که با وی هیچ درد سر نباشد
اگرچه یادش از چاکر نباشد
چنین زیبنده افسر نباشد

کسی گیرد خطا بر نظم حافظ

که هیچش لطف در گوهر نباشد

* غزلی است با مضامین و تعبیرهای بیشتر رندانه، که سه بیت آخر، آن را به یک مدیحه تبدیل می‌کند. سلطان اویس از جلایریان، در سالهای ۷۵۷ تا ۷۷۶ هـ. در شمال غربی ایران امروز حکومت می‌کرده، و با آل مظفر خاصه با شاه محمود در اصفهان، روابطی دوستانه داشته است. ظاهراً حافظ گاه‌گاه تمایلی نشان داده که با دربار جلایریان نیز نزدیک شود اما هرگز این آرزو برآورده نشده است (نگ: یادداشت مشروح زیر غزل ۴۷۲).

۱ و ۲- بیت اول نیاز به توضیح ندارد اما در بیت دوم، زمان خوش‌دلی همان بهار است، و آن را دریاب، یعنی از آن بهره بگیر، و دریافتن آن همان است که در دست به جز ساغر نباشد. دریاب، یعنی گوهر یا مروارید به دست آور، و بازگوهر همان لذت از زمانی است که نمی‌پاید. در کلام حافظ، گل، گل سرخ، و فصل گل سرخ بهار است و بهار، برای او توبه‌شکن و هنگام می

خوردن است (نگ: ۲:۳۴۶ و ۱:۳۵۰ و ۱:۳۵۱).

۳- غنیمت‌دان، یعنی وقت را غنیمت‌دان و از آن لذت ببر (نگ: غنیمت ۷:۱۶۴ و ۱:۴۷۳).

۴- لعل در اینجا شراب است (نگ: لعل رمانی ۵:۴۷۳). با توجه به این که دنباله این ابیات به ستایش سلطان اویس جلایری می‌پیوندد، این بیت هم درخواست بخشش یا صله‌یی از او می‌تواند باشد.

۵ و ۶- شیخ، عالم مدرسه یا واعظ و اهل متبر است که با مؤمنان از بهشت و آب کوثر سخن می‌گوید (۸:۶۵). خم‌خانهٔ ما، محفل رندان یا عوالم صاحب‌دلان است، و شراب آن روشنی باطن و درک حقیقت هستی است، «علم عشق» است که آن را در دفترها ننوشته‌اند و در مدرسه‌ها نمی‌آموزند (نگ: میکدهٔ عشق ۲:۲۷۲ و میخانهٔ عشق ۷:۱۹۹). اوراق همان درسهای مدرسه است، و در آن روزگار برای استفادهٔ مکرر از کاغذ، گاه نوشته‌ها را می‌شسته، و کاغذ را خشک می‌کرده، و باز بر آن می‌نوشته‌اند.

۷- بنیوش یعنی بشنو و گوش بده. شاهد یعنی معشوق، و این که ناظر به پسران ساده‌روی باشد، از تأملات بی‌منطق بعضی از مفسران حافظ است (شرح بیشتر در ۷:۱۱ و ۱:۱۵) خاصه در این مورد که حسن معشوق از زر و زیور و آب و رنگ نیست (نگ: آنی دارد ۱:۱۲۵). جان کلام این است که ای شیخ! با ما بنشین و عوالم ما را دریاب.

۸- این بیت خارج از حال و هوای رندانهٔ غزل، و مناجات حافظ است، و شراب بی‌خمار و بی‌دردسری که او می‌خواهد، روشنی باطن و آن درک و آگاهی است که از راه دل به آن می‌توان رسید، و از قیل و قال مدرسه (۳:۳۵۱) به‌دست نمی‌آید.

۹- غزل به مدیحه تبدیل می‌شود، و ظاهر سخن حکایت از آن دارد که حافظ پیش از این غزل برای سلطان اویس شعر دیگری فرستاده و توجهی از او ندیده، و این که آن شعر کدام غزل این دیوان است؟ جوابی برای آن نداریم. از جان بندهٔ کسی بودن، یعنی صمیمانه به او مهر ورزیدن.

۱۰- حافظ به تاج سلطان اویس جلایر سوگند می‌خورد، تاجی که تمام عالم را می‌آراید! و با این سوگند چه می‌خواهد بگوید؟ می‌خواهد بگوید: سلطان اویس برای تاجداری از خورشید شایسته‌تر است، مدحی مبالغه‌آمیز برای ممدوحی که چندان کسی هم نیست، و اگر آن را در آغاز حکومت اویس جلایر سروده باشد، به جوانی حافظ باید بخشید.

۱۱- حافظ، گاه بیرون از حال و هوای غزل، روی به حسودان و معاندان خود می‌کند و ارزش هنری شعر خود را به رخ آنها می‌کشد، و این مقابله بیشتر در تخلص غزلها می‌آید (نگ: تخلص غزلهای ۳۳، ۳۷، ۴۴، ۶۰، ۷۸، ۸۷ و...). هیچ لطف در گوهر او نیست، یعنی فطرت یا خلقت لطیفی ندارد، بی‌ذوق است.

گل، بی رخ یار خوش نباشد	بی باده، بهار خوش نباشد
طرف چمن و طواف بستان	بی لاله عذار، خوش نباشد
رقصیدن سرو و حالت گل	بی صوت هزار خوش نباشد
با یار شکرلب گل اندام	بی بوس و کنار خوش نباشد
هر نقش که دست عقل بزند	جز نقش نگار، خوش نباشد

جان نقد محقر است حافظ!

از بهر نثار، خوش نباشد

* غزل عاشقانه‌یی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست. ردیف غزل، خوش نباشد به معنی لطفی ندارد، گاه با تعبیرهای دیگر بیت مناسب نیست. ترکیبهایی مانند رقصیدن سرو هم با آنچه در شعر فارسی از وقار و استقامت سرو خوانده‌ایم، تعبیر حافظانه‌یی نیست.

۱- گل در کلام حافظ گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۱۲ و). لذت تماشای گل وقتی است که یار هم در کنار من باشد.

۲- طرف چمن یعنی کنار باغ و گشت و گذار در باغ. طواف بستان هم یعنی گردش در باغ. چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۱:۱۱۷ و ۵:۱۴۴ و...). بی لاله عذار یعنی بدون معشوقی که چهره‌اش به لطافت و تازگی شقایق باشد.

۳- اگر زیبای سروقدي به رقص درآید، معنی دارد (۵:۱۳۶) اما درخت سرو در شعر فارسی نمونهٔ ثبات و وقار است و رقصیدن سرو هم در این بیت به معنی رقص آن زیبای سروقدي نیست. حالت گل هم معنی روشنی به دست نمی‌دهد! بی صوت هزار یعنی بدون آواز هزارستان (بلبل).

۴- شکرلب یعنی محبوبی که لب شیرین دارد (نگ: لب شیرین شکر بار ۸:۲۴۹ و لعل شکرین ۶:۱۰۴ و لعل نوشین ۶:۱۱۵ و ۵:۲۴۷). معنی بیت روشن است.

۵- باز باید گفت که کار عقل، نقش‌بندی یعنی تصویر کشیدن نیست، و معنی مصراع اول با

چشم پوشی از این اشکال، این است: هر تصویری که به ذهن بیاید. معنی بیت هم این است که جز زیبایی معشوق به چیزی نمی خواهم فکر کنم.

۶- نقد محقر یعنی پول اندک، اما حافظ آن را به معنی هدیه ناقابل به کار برده است: جان من ارزشی ندارد که آن را به معشوق هدیه کنم.

۱۶۴

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد / عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد
 ارغوان جام عقیقی به سمن خواهد داد / چشم ترگس به شقایق نگران خواهد شد
 این تپاول که کشید از غم هجران بلبل / تا سراپرده گل نعره زنان، خواهد شد
 گر ز مسجد به خرابات شدم، خرده مگیر / مجلس وعظ دراز است و زمان، خواهد شد
 ای دل! ار عشرت امروز به فردا فکنی / مایه نقد بقا را، که ضمان خواهد شد؟
 ماه شعبان، مَنه از دست قدح، کاین خورشید / از نظر تا شب عید رمضان، خواهد شد
 گل عزیز است، غنیمت شمردش صحبت / که به باغ آمد از این راه و از آن، خواهد شد
 مطربا مجلس اُتس است، غزل خوان و سرود / چندگویی که چنین رفت و چنان خواهد شد؟
 حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود
 قدمی نه به وداعش، که روان خواهد شد

* از غزل های رندانه حافظ است که از آن بوی بهار شیراز می آید (نگ: بهار توبه شکن می رسد، چه چاره کنم؟ ۳۵۰:۱). ماه رمضان در پیش است و فرصت دیدار ساقی و مطرب، و خورشید قدح را نباید از دست داد (نگ: غزل های ۱۸ و ۲۰).

۱- نفس باد صبا یعنی جریان یا وزیدن صبا که پیک عاشقان است (نگ: پیک صبا ۱:۱۴۴ و نسیم باد صبا ۱:۱۴۷). باد صبا بوی مشک - به طور کلی بوی خوش گلها - را می آورد و هستی، دارد جوانی از سر می گیرد (عالم پیر ۲:۲۵۶).

۲- ارغوان در بهار تمام شاخه هایش پوشیده از گل می شود، و گفته ام که حافظ رنگ می و رنگ روی می زدگان را ارغوانی می بیند (۴:۱۶ و ۹:۸۷ و ۵:۹۹). سمن، یاسمن یا یاس سفید است. معنی مصراع اول این است: شاخه ارغوان روی یاسمن خم می شود و انگار جامی سرخ - رنگ جام یا رنگ باده - به یاسمن می دهد. در غزل فارسی چشم زیبا به گل ترگس تشبیه می شود. در مصراع دوم منظور این است که وقتی گل ترگس کنار جام سرخ شقایق قرار می گیرد، انگار محو

تماشای شقایق است و عاشق اوست.

۳- تطاول در کلام حافظ بیشتر به معنی ستم معشوق و رنج عاشق است (۲:۱۱۲ و ۹:۱۲۷). سراپرده گل باغ است که گل سرخ در آن می شکفتد و شاهانه در آن سراپرده می نشیند (نگ: تخت گل ۴:۱۱۷). بلبل هجران کشیده، نعره اشتیاق سر می دهد و به باغ می رود. کلمه نعره در کلام حافظ، آن بار منفی را که در فارسی امروز به ذهن ما می آید، ندارد.

۴- مسجد جای عبادت و آداب ظاهری دین است، و خرابات در کلام حافظ محفل رندان و آزادگانی است که دل آنها جلوه گاه حق است (۵:۹ و ۸:۱۰۱ و ۳:۱۳۱-نگ: میخانه عشق ۷:۱۹۹ و حافظ مکرر می گوید که رندی او نصیبه ازل و مشیت پروردگار است (۹:۱۶ و ۷:۴۵ و ۴:۶۲ و ۵:۱۱۱ و...) و چه بسا که رندان پاکدل در درگاه حق پذیرفته تر از زاهد خودبین باشند (۹:۴۰۰). مجلس وعظ دراز است، یعنی یک عمر اندرز شیخ و واعظ را شنیده ایم و به جایی نرسیده ایم، عمر دارد می گذرد. من به خرابات رفتم تا وعده های واعظان را پیر میکده به جا آورد (۷:۱۴۵).

۵ و ۶- این دو بیت به هم مربوط است: شادی امروز را دریاب. ضمان شدن به معنی ضمان شدن و تضمین کردن در شعر حافظ به کار می رود (۹:۲۹۷ و ۱۰:۳۲۱). چه کسی می تواند به تو اطمینان بدهد که فردایی در پیش خواهی داشت؟ حافظ مکرر به حرمت ماه رمضان اشاره می کند، و این که در ماه رمضان می نمی نوشد (نگ: غزل های ۸۴ و ۱۳۱) و با عید رمضان دوباره بزم رندان سامان می گیرد و ساقی باز می گردد (غزل ۱۸). زمان سرودن این غزل ماه شعبان است و رمضان در پیش است. بهار توبه شکن (۱:۳۵۰) به حافظ می گوید که پیش از رسیدن ماه رمضان هرچه می خواهی می بنوش. این خورشید، قلع باده است، و باده در کلام حافظ نور دارد (نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می ۱:۲۳۴). درباره می و می گساری در کلام حافظ، و این که او از می و میخانه سنگری برای مبارزه با ریاکاران می سازد، مکرر سخن گفته ام (نگ: ص ۱۷ تا ۲۶).

۷- گل، گل سرخ است و گل های دیگر، در زبان ادب هر یک نام خود را دارد (نگ: توضیح ۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۱۲ و ۴:۱۴۵ و...) اما در اینجا گل، به معنی فصل گل است. بهار است که می گذرد و حضورش دیر نمی پاید، و باید این فرصت کوتاه را غنیمت شمرد و عشرت امروز را به فردا نباید افگند.

۸- در کلام حافظ هرجا می و می گساری است، مطربی هم حضور دارد، یا دست کم تصویری از او با سخن حافظ همراه می شود (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۵:۱۹۳ و...). مجلس انس رندان و آزادگان بریاست. غزل و سرود شعرهای عاشقانه و ترانه های شاد است. مطربان بیشتر از غم فراق و امید وصال می گویند، و حافظ می گوید: مجلس انس ما جای این غم نامه ها نیست. بر نامده و

گذشته بنیاد مکن / حالی خوش باش و عمر بر باد مکن (خیام).

۹- مخاطب این بیت معشوق است، و می دانیم که در کلام حافظ، گاه بیتی از حال و هوای کلی غزل بیرون است (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). حافظ رفتنی است، بیا و با او وداع کن (نگ: که روز واقعه با وامگیرم از سر خاک ۳:۲۹۹).

۲- رقیب، یعنی رقیب عشقی حافظ، یا کسی که مراقب معشوق است و راه وصال را بر عاشق می‌بندد، و حافظ او را آشتی‌ناپذیر می‌بیند. چه می‌توان کرد؟ سلاح عاشق جز آه سحر و راز و نیاز با حق نیست، و آن هم به جایی نمی‌رسد. «مگر» به معنی آیا، و به معنی لابد، در اینجا هر دو درست است. فعل فرمود در این بیت لحن طنز دارد و حرمتی برای رقیب نیست.

۳- باز سخن از همان قضای آسمان در بیت اول است. رندی و عشق‌ورزی در سرنوشت حافظ است و با اندرز زاهد و واعظ چیزی عوض نمی‌شود (نگ: نصیبه ازل ۹:۱۶ و آنچه او ریخت به پیمانه ما ۶:۲۶). در کلام حافظ رندی و عاشقی با هم می‌آید و عاشقی هم رندی است (۷:۱۳۵ و ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۶:۳۳۷).

۴- محتسب - داروغه، شحنه، آن که مستان را حد می‌زند - در کلام حافظ یادآور مبارزالذین محمد است (نگ: ص ۲۳). دف و نی با ناله رندان و عاشقان هم‌نوایی می‌کنند و یک سوی این ناله‌ها، فریاد از ریای محتسب است (نگ: محتسب شیخ شد و فسق خود از یاد ببرد ۴:۱۷۸). ساز شرع یعنی این که دین‌داری دچار تزلزل نشود. این افسانه، قول و غزلی است که مطرب همراه با دف و نی می‌خواند (۸:۱۶۴) و بی‌قانون شدن یعنی متزلزل شدن. حافظ مبارزالذین محمد را، یا محتسب شهر شیراز را، به خدا سوگند می‌دهد: این فریاد دلسوختگان را از دف و نی بشنو، ما رندان و عاشقان را به ناله‌های دف و نی ببخش، و بدان که آنچه دین را متزلزل می‌کند، این ساز و آواز نیست. پس چیست؟ ریای محتسب است. قانون در موسیقی ایرانی از سازهای سیمی است. این کلمه هم‌ریشه با ارغنون - یونانی: ارگانتن - است اما ارگانتن یا ارگ یونانی با قانون ایرانی فرق دارد. در هر حال در این بیت قانون اسم ساز نیست و ترکیب بی‌قانون به معنی بی‌سامان و متزلزل است.

۵ و ۶- این دو بیت را اگر با هم معنی کنیم، تفسیر روشن‌تری خواهیم داشت: جای امنی هست و شراب هم هست و معشوق هم ساقی بزم است، و حافظ باید به همین خشنود باشد، و بیش از این را «چه گویم؟ چون نخواهد شد» (نگ: مقام امن و می بی‌غش و رفیق شفیق ۱:۲۹۸).

۷- گریستن غصه را کم می‌کند اما حافظ به چشم خود می‌گوید: بیهوده زحمت نکش که با اشک، غم را از دل من پاک کنی. رنگ خون پاک نمی‌شود، و این غمی که در سینه من است، زخمی است که معشوق زده، خون دل است و اثر آن می‌ماند. این معنی را هم در کلام حافظ مکرر می‌بینیم که او با غم عشق شاد است (نگ: غم این کار نشاط دل غمگین من است ۱:۵۲).

مرا مهر سیه‌چشمان، ز سر بیرون نخواهد شد
قضای آسمان است این، و دیگرگون نخواهد شد
رقیب آزارها فرمود، و جای آشتی نگذاشت
مگر آه سحرخیزان، سوی گردون نخواهد شد؟
مرا روز ازل، کاری به جز رندی نفرمودند
هر آن قسمت که آنجا رفت، از آن افزون نخواهد شد
خدا را محتسب! ما را، به فریاد دف و نی بخش
که ساز شرع از این افسانه بی‌قانون نخواهد شد
مجال من همین باشد، که پنهان عشق او ورزم
کنار و بوس و آغوش، چه گویم؟ چون نخواهد شد
شراب لعل و جای امن، و یار مهربان ساقی
دلا! کی به شود کارت؟ اگر اکنون نخواهد شد
مشوی ای دیده! اشک غم ز لوح سینه حافظ
که زخم تیغ دلدار است، و رنگ خون، نخواهد شد

* از غزل‌های رندانه‌یی است که مضامین و تعبیرهای آن غزل‌های ۱۴۹ و ۳۱۱ و ۳۳۸ را به یاد می‌آورد. در کلام حافظ، عشق‌ورزی به زیباییان و زیبایی‌ها، و رندی و مستی - در کنار می و مطرب و چنگ و عود و دف و نی و بربط - در مقابله با زهد ریاکاران بر زبان می‌آید (نگ: غزل ۱۹۹).

۱- در غزل فارسی عموماً، و در غزل حافظ همیشه، رنگ مطلوب چشم، سیاه است، مانند چشم آهو که نگاهی نگران و پرتما دارد. حافظ عاشق چشم سیاه و موی سیاه است و این قضای آسمان است، سرنوشت اوست، و اگر زاهد و واعظ او را سرزنش می‌کنند، اندرز آنها مقابله با قضای حق است (نگ: نصیحت‌گوی رندان را که با حکم قضا جنگ است ۸:۱۴۹).

روزِ هجران و شبِ فُرقتِ یار آخر شد
آن همه ناز و تنعم که خزان می‌فرمود
شکر ایزد که به اقبالِ کُله گوشه گل
صبح امید که بُد مُعتکفِ پرده غیب
آن پریشانی شب‌های دراز و غم دل
باورم نیست ز بدعهدیِ ایام، هنوز
ساقیا! لطف نمودی، قدحت پُر می باد
که به تدبیر تو، تشویش خمار آخر شد
زدم این فال، و گذشت اختر و کار آخر شد
عساقیت در قدمِ باد بهار آخر شد
نخوتِ بادِ دی و شوکتِ خار آخر شد
گو: برون آی، که کارِ شبِ تار آخر شد
همه در سایه گیسوی نگار آخر شد
قصه غصه که در دولتِ یار آخر شد
که به تدبیر تو، تشویش خمار آخر شد
در شمار از چه نیاورد کسی حافظ را
شکر، گآن محنتِ بی حد و شمار آخر شد

«غزلی است عاشقانه که در آن سخن از پایان فراق است، و این که در سایه لطف معشوق «پریشانی شبهای دراز» حافظ به پایان رسیده است. اگر نوشته‌اند که در این غزل سخن از روی کار آمدن شاه شیخ ابواسحاق است، پایه این روایت حدس و گمان است، و مأخذ روشن تاریخی ندارد.

۱- حافظ به وصال معشوق رسیده است، و گویی از پیش چنین امیدی داشته. او به فال گرفتن و ربط دادن وقایع به تأثیر ستاره سعد و نحس اعتقادی ندارد و فال زدن را به معنی نیت خیر به کار می‌برد (نگ: توضیح ۵:۴۵). گذشتن اختر یعنی عبور ستاره بخت از منزلی به منزل دیگر که در آن منجم طالع سعد می‌بیند! روایتِ تَفَالُوا بِالْخَيْرِ هم که آن را حدیث نبوی دانسته‌اند، به این معنی است که حرف خیر بزنید تا خیر پیش آید، و آن معنی عامیانه اعتقاد به فالگیر در آن نیست (نگ: نیت خیر مگردان، که مبارک فالی است ۶:۶۸).

۲- ناز و تنعم یعنی خودنمایی و مغرور بودن به دنیا که دوامی هم ندارد، و فرمودن هم در اینجا لحن طنز دارد (۲:۱۶۵). خزان اشاره به همان «روز هجران و شب فرقت یار» است، و در مصراع دوم بهار سخن از پایان فراق است.

۳- کُله گوشه در کلام حافظ تعبیری است برای بلندپایگی و قدرت (نگ. کله گوشه خورشید ۸:۱۵۰). اما اقبال کُله گوشه گل، مانند بهار در بیت دوم اشاره به وصال معشوق است، و در مصراع دوم این بیت باز، بادِ دی و شوکتِ خار تعبیرهایی است برای ناگواری‌ها و تلخی‌های فراق. این که معشوق در فصل بهار باز آمده باشد، نیز درست است.

۴- امید وصال به صبح تشبیه شده، و در پرده غیب معتکف بودن امید، یعنی دورانی که حافظ به این وصال امیدوار نبود، و این تعبیر ناظر به این معنی است که پایان فراق، بی‌عنایتی از عالم غیب، نمی‌توانست صورت بگیرد. در مصراع دوم، باز شب تار شبهای فراق است.

۵- این بیت هم تکرار مضمون کلی ابیات پیش است با تعبیرهای دیگر. سایه گیسوی نگار هم یعنی سایه لطف و محبت او (نگ: ظلّی ممدود خم زلف نو ۶:۱۵۷).

۶- جای «که» در مصراع دوم به ضرورت وزن تغییر کرده است. از بس که روزگار ناموفق بوده، باورم نمی‌شود «که قصه غصه» فراق به لطف و توجه معشوق پایان یافته است.

۷- قدحت پُر می باد، یعنی دنیا به کامت باشد، و ساقی مخاطب در اینجا همان معشوق است که فراق او پایان یافته (نگ: یار مهربان ساقی ۶:۱۶۵). تشویش خمار هم در اینجا نگرانی‌های روزگار فراق است که با لطف این ساقی تمام شده.

۸- این بیت گله از یاران و آشنایان است یا گله از حسودانی که هنر حافظ را انکار می‌کنند (نگ: موارد مشابه آن ۷:۱۵۶ و ۳:۱۶۱ و ۱۱:۱۶۲). حالا که روزگار هجران پایان یافته، بگذار آنها هرچه می‌خواهند بگویند.

ستاره‌یی بدرخشید، و ماو مجلس شد
نگار من که به مکتب نرفت و خط ننوشت
به بوی او، دل بیمار عاشقان چو صبا
به صدرِ مصطفی‌ام می‌نشانند اکنون دوست
خیالِ آبِ خضرِ بخت و جامِ کیخسرو
طرب‌سرای مسجبت کنون شود معمر
لب از ترشح می‌پاک کن برای خدا
کرشمه تو شرابی به عاشقان پیمود
چو زر، عزیز وجود است نظم من، آری
قبول دولتیان کیمیای این مس شد
ز راه می‌کده، یاران! عنان بگردانید
چرا؟ که حافظ از این راه رفت و مفلس شد

* غزلی است عاشقانه، که آن را کسانی از دوستاران حافظ، مدحی برای شاه شجاع مظفری دانسته‌اند و تنها دلیل آنها این است که در بیت پنجم، ابوالفوارس لقب شاه شجاع است. این تنها دلیل هم، اگر درست باشد، تنها بیت پنجم اشاره‌یی به شاه شجاع دارد و ابیات دیگر مدح شاه شجاع نیست. کسانی هم «به مکتب نرفت و خط ننوشت» را در بیت دوم اشاره به رسولِ النَّبِیِّ الْأُمِّیِّ در آیه ۱۵۷ سوره اعراف، و غزل را در ستایش پیامبر اسلام دانسته‌اند. کسانی از دوستاران حافظ هم از این فراتر رفته و هرجا به کلمه شهوار برخورده‌اند، آن را ترجمه ابوالفوارس، و تمام غزل را مدح شاه شجاع دانسته‌اند (نگ: ص ۵۳ و شرح غزل ۳۴). حافظ هرجا که به مدح شاهی یا وزیری می‌پردازد نام او را صریح و روشن می‌آورد (در مورد شاه شجاع، نگ: غزل‌های ۲۸۳ و ۲۸۴ و ۲۹۲ و ۲۹۳).

۱- سخن از محبوبی است که به تازگی در زندگی حافظ طلوع کرده، یا دیری حافظ را در انتظار گذاشته و عاقبت بر سر مهر آمده است. دل رمیده یعنی دل غمگین و ناامید (دل بیمار، بیت سوم).

۲- گفتم که کسانی از دوستاران حافظ این بیت را اشاره‌یی به پیامبر اسلام و این غزل را در ستایش او دانسته‌اند. این گونه تفسیرها که قرائن روشن و قطعی ندارد، یکی از موانع درک منطقی کلام حافظ است. در جامعه قرن هشتم که ما آموزش همگانی نداشته‌ایم، معشوق حافظ هم مثل بیشتر مردم - و خاصه زن‌ها - سواد خواندن و نوشتن نداشته، و حافظ با توجه به این واقعیت، یک مضمون بدیع و لطیف آفریده است: آنها که خود عالم و فرزانه و مدرّس‌اند، در برابر زیبایی نگار من چنان دست و پای خود را گم می‌کنند که گویی سخنی برای گفتن ندارند. این معنی را چرا به رسول خدا مربوط می‌کنید که در توضیح بیشتر آن سرگردان شوید؟ دو بیت بعد را نگاه کنید، که باز سخن از معشوق حافظ است.

۳- به بوی او، یعنی به امید وصال او (۴:۸۴ و ۶:۹۱). دل بیمار یعنی دل غمگین عاشق، اما در کلام حافظ باد صبا هم آهسته و بیمارگونه می‌رود (نگ: بیماری صبا ۵:۱۲۹ و کاهل روی چو باد صبا ۳:۴۵۹). در روزهای فراق، دل بیمار عاشق چون باد صبا از کنار گل‌ها می‌گذشت و گل‌ها را به یاد او ستایش می‌کرد.

۴- مصطفی شاه‌نشین مجلس است، جایی بلندتر در بالای تالار پذیرایی، و در کلام حافظ بهترین جای می‌کده (۵:۶۴ و ۴:۸۴). بر صدر مصطفی نشانیدن یعنی عزّت گذاشتن، احترام و مهربانی بسیار. گدای شهر خود حافظ است، درویش رند شهر شیراز، که معشوق با او بر سر مهر است و همین مسجبت او، مثل این است که حافظ در یک مجلس بزرگ، سرآمد جمع باشد و در صدر مجلس بنشیند.

۵- این بیت هم وصف حال همان درویش رند شیراز است. آب خضر را می‌دانید آب حیات است که عمر جاودان می‌بخشد. جام کیخسرو جام جهان‌نماست که در اسطوره‌های ما کیخسرو را از سراسر هفت اقلیم جهان و آنچه در هر جا جریان داشته، آگاه می‌کرده است، و می‌دانیم که در شعر فارسی اسطوره کیخسرو با اسطوره جمشید، و اسطوره جمشید با اسطوره سلیمان در فرهنگ یهود درآمیخته، و جام کیخسرو هم جام جم شده است (شرح بیشتر، ص ۵۱ تا ۵۳ و توضیح ۱:۱۴۲). در حافظ تصحیح علامه قزوینی در این بیت، به جای جام کیخسرو، جام اسکندر ضبط شده که با بیشتر نسخه‌های معتبر دیوان حافظ - و با تصحیح استاد خانلری، دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج - مطابق نیست (نگ: توضیح آینه سکندر ۱۱:۵). معنی بیت این است: گدای شهر که معشوق او را گرمی داشته، آرزوی عمر جاودان خضر و شکوه پادشاهی کیخسرو را در سر می‌پروراند، و گویی او را به جرعه‌نوشی در مجلس پادشاه فراخوانده‌اند. از ترکیب خیال بستن هم برمی‌آید که جرعه‌نوشی در مجلس پادشاه در این مورد باز یک امر واقع نیست (نگ: حیل

پختن ۶:۲۲ و ۴:۶۶).

۶- محبت میان حافظ و معشوق او، به طرب سرای، به خانه شادی تشبیه شده، و سخن از محبت است که سامان گرفته و آبادان شده - معمور یعنی آباد - و آن که این بنا را آباد کرده، یار است که بر سر مهر آمده، و مثل این است که طاق این بنای معمور را از روی هلال ابروی یار ساخته‌اند. (نگ: ابرو و محراب ۷:۱۹ و ۲:۱۲۷ و مثالهای بسیار دیگر در کلام حافظ).

۷ و ۸- روی سخن به معشوق است و حافظ در طرب سرای محبت یار چنان مست و شادمان است که به می نیازی ندارد، و می خوردن، او را به وسوسه گناهان دیگری می‌اندازد. از معشوق می‌خواهد که او هم رطوبت شراب را از لب خود پاک کند. چرا؟ کرشمه یار از هر شرابی مست‌کننده‌تر است. شرابی است که علم و عقل هم در برابر آن حرفی برای گفتن ندارند. بیت دوم را دوباره نگاه کنید (نگ: توضیح غمزه ۷:۱۲۳ و کرشمه ۱:۳۲).

۹- حافظ از حال و هوای عاشقانه غزل دور می‌شود و قدرت کلام خود را می‌ستاید اما این قدرت کلام را نتیجه توجه اهل معنا می‌داند که از دولت عنایت پروردگار بهره دارند. کیمیا آرزوی تبدیل فلزی کم بها به طلا یا نقره است (شرح بیشتر ۸:۵ و ۸:۸ و ۴:۴۹ و اکسیر ۴:۱۴۳) و کیمیای این مس، یعنی آنچه این طبع شعر را پرورش داده و آن «قبول دولتیان» است. یعنی توجه اهل معنا به حافظ.

۱۰- حافظ در عالم رندی هرچه داشته در پای جام باده گذاشته، و این مضمون در غزلهای رندانه او مکرر می‌آید و در این بیت لحن او خالی از طنزی نیست (نگ: توضیح ۹:۱۷۸ و ۸:۴۰۵ و ۱:۴۹۰ و...).

گذاخت جان، که شود کارِ دل تمام و نشد
به لایه، گفت: شبی میر مجلس تو شوم
پیام داد که خواهم نشست با رندان
رواست در پر اگر می‌طید کبوترِ دل
به آن هوس که به مستی ببوسم آن لب لعل
به کوی عشق مَنه بی‌دلیلِ راه قدم
فغان که در طلب گنج‌نامه مقصود
دریغ و درد که در جستجوی گنج حضور
بسوختم در این آرزوی خام و نشد
شدم به رغبت خویشش کمین غلام و نشد
بشد به رندی و دُردی کشی نام و نشد
که دید در ره خود تاب و پیچ دام و نشد
چه خون که در دلم افتاد همچو جام و نشد
که من، به، خویش نمودم صد اهتمام و نشد
شدم خراب جهانی ز غم تمام و نشد
بسی شدم به گدایی بر کرام و نشد
هزار حيله برانگیخت حافظ از سر فکر
در آن هوس که شود آن نگار رام و نشد

* غزلی است که بیشتر ابیات آن را عارفانه می‌توان تفسیر کرد، و تعبیرهای عاشقانه آن هم خاصه در بیت‌های ششم و هفتم و هشتم، تفسیر عارفانه می‌پذیرد.

- ۱- کار دل تمام شود، یعنی دل به وصال محبوب ازل و ابد برسد و آرام بگیرد، و ردیف غزل در تمام ابیات، حکایت از آن دارد که این آرزوی خام بوده و تحقق نیافته است.
- ۲- به لایه در اینجا یعنی در مقابل لایه و زاری من، با دلسوزی. در سیر رهروان حق، گاه پیش می‌آید که عنایت حق سالک را به وصال امید می‌دهد اما او را تا سرمنز وصال نمی‌برد. میر مجلس یعنی کسی که در یک مهمانی بر صدر مجلس می‌نشیند، مهمان بسیار عزیز (۴:۱۶۷) و در اینجا میر مجلس شدن یعنی تجلی محبوب ازل در دل حافظ. با مهربانی خود مرا امیدوار کرد که تجلی او را خواهم دید، و من با رغبت کمترین بنده او شدم، اما این وصال دست نداد.
- ۳- سیر عارفانه حافظ، از رندی و دنیای رندان و آزادگان بیرون نیست (۷:۱۶۱) و آن که به معرفت عالم غیب راهی دارد، در نظر حافظ همان رند است (۸:۷۳). دودی کشی هم که

نوشیدن شراب آمیخته با رسوب خُم است، تصویر دیگری از سیمای همان رند دل آگاه است (نگ: توضیح ۵:۹ و ۱۱:۷۱ و ۳:۱۲۳). معنی این بیت با بیت دوم یکی است و تعبیرها متفاوت است: آرزوی وصال برآورده نشد.

۴- کبوتر دل اضافه تشبیهی است (نگ: مرغ دل ۵:۱۷۶) دل در گذرگاه این عشق بارها به دام افتاده و به وصال نرسیده است، و همواره چون کبوتری از بیم صیاد می‌لرزد.

۵- مستی عاشقان این است که در پیمودن راه عشق اختیاری از خود ندارند، و در برابر این مستی، هشیاری حالت سالکی است که برگفتار و کردار خود آگاهی و تسلط دارد. آن مستی را در اصطلاح صوفیان سُکر، و آن هشیاری را صحو می‌گویند. راه بایزید و حلاج سکر است و شیوه جنید بغدادی صحو (نگ: توضیح ۳:۶۶). حافظ - که می‌دانیم صوفی خانقاهی نیست (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰) - در سیر عارفانه شیوه بایزید را می‌پسندد، و آن لب لعل را به مستی بوسیدن، همان وصال رندان و آزادگان به محبوب ازل است. حافظ می‌گوید: غصه‌ها خوردم، دل من مانند جامی پر از شراب، از خون لبریز شد، و آن تجلی در آن روی نداد.

۶- دلیل راه در یک تفسیر عارفانه، باید پیر خانقاه باشد، اما حافظ نور خدا را در خرابات مغان می‌بیند (۱:۳۵۷) و دلیل راهش پیر مغان است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) که مراد دل او را برمی‌آورد (نگ: مرید پیر مغانم ۷:۱۴۵) یا دلیل راه عنایت پروردگار است (نگ: عشق کاری است که موقوف هدایت باشد ۴:۱۵۸).

۷- گنج‌نامه، نوشته‌یی است که در آن نشانی گنجی ثبت شده باشد، و اگر کسی آن را به دست آورد، به گنج دست می‌یابد، و در افسانه‌های ما سخن از گنج‌نامه بسیار است و گاه این سخن به آثار بزرگان ادب نیز راه یافته است. اما گنج‌نامه مقصود حافظ معرفت عالم معنا و پیوند با آن عالم است، و حافظ می‌گوید که در طلب آن به راهی رفتم که جهانیان آن را نمی‌شناختند. همان طریقه رندی که «چون راه گنج بر همه کس آشکاره نیست» (۶:۷۲). در مصراع دوم منظور این است که در نظر دیگران خود را به تمامی ویران و بی‌ارزش کردم.

۸- حضور یعنی رابطه دل با حق، چنان که مرد حق وجودی جز او را در خاطر نیاورد (نگ: حضوری گر همی خواهی از او غایب مشو حافظ ۷:۱). این بیت خالی از طنز رندانه‌یی نیست: کرام همان علمای مدرسه یا پیران خانقاه‌اند که حافظ به هدایت آنها دل سپرده و نوری در دل خود نیافته است (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰ - نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹).

۹- از سر فکر، یعنی با خیال خود، و بی این که راه کار را درست بداند (نگ: بی دلیل راه، در بیت ششم). این بیت تکرار یا خلاصه ابیات دیگر است که اهتمام حافظ به جایی نرسید.

۱۶۹

یاری اندر کس نمی‌بینیم، یاران را چه شد؟

دوستی کی آخر آمد؟ دوستداران را چه شد؟

آب حیوان تیره‌گون شد، خضرِ فرخ پی کجاست؟

خون چکید از شاخ گل، باد بهاران را چه شد؟

کس نمی‌گوید که یاری، داشت حق دوستی

حق‌شناسان را چه حال افتاد؟ یاران را چه شد؟

لعلی از کانِ مرّوت برنیامد، سالهاست

تابش خورشید و سعی باد و بهاران را چه شد؟

شهرِ یاران بود و کویِ مهربانان این دیار

مهربانی کی سرآمد؟ شهرِ یاران را چه شد؟

گویِ توفیق و کرامت در میان افکنده‌اند

کس به میدان در نمی‌آید، سواران را چه شد؟

صد هزاران گل شکفت و بانگ مرغی برنخواست

عندلیبان را چه پیش آمد؟ هزاران را چه شد؟

زهره، سازی خوش نمی‌سازد، مگر عودش بسوخت؟

کس ندارد ذوقِ مستی، می‌گساران را چه شد؟

حافظ! اسرار الهی کس نمی‌داند، خموش!

از که می‌پرسی که دورِ روزگاران را چه شد؟

✽ حسب حالی است که حال و هوای غرلهای عاشقانه در آن است، و در دو یا سه بیت هم که معانی عارفانه یا صوفیانه در آنها هست، سخن این است که از آن «توفیق و کرامت» حری نیست.

۱- ردیف این غزل «... را چه شد؟» یعنی چه بر سر آنها آمد؟ چرا از آنها خبری یا اثری نیست؟

۲- آب حیوان آب حیات خضر است که عمر جاودان می‌دهد و همواره در اسطوره‌ها یکی از آرزوهای ناب‌آوردنی بشر بوده (نگ: توضیح ۸:۳۹ و ۴:۱۲۹ و...). فرخ‌پی یعنی مبارک قدم، و در روایات داریم که خضر به هر جا می‌رسید، زمین سبز و رویا می‌شد، و نام او هم به معنی سبزی و خرمی است. خون چکید از شاخ گل، هم اشاره به رنگ گل سرخ است، و هم به این معنی که گل سرخ هم غمگین است. چه بر سر باد بهار آمده است که گل سرخ را تازه و با طراوت نمی‌کند؟ تیره‌گون بودن آب حیوان با اصل اسطوره خضر نیز مربوط است که آب حیات در تاریکی است و هرکسی به آن دست نمی‌یابد.

۳- یاری، با یاء نکره و وحدت خوانده می‌شود و اشاره به خود حافظ است.

۴- گذشتگان ما می‌پنداشته‌اند که تابش خورشید سنگ را به لعل یا عقیق بدل می‌کند، و این مضمون در ادب فارسی مکرر آمده، و در ادب صوفیانه و عارفانه هم به معنی تکامل روحی انسان در پرتو خورشید هدایت است (گریند سنگ لعل شود در مقام صبر ۲:۲۲۶). اما در این بیت سخن از لعل کانِ مرّوت است یعنی بخشش و جوانمردی، و ظاهراً حافظ از دوستی انتظار محبتی و کمکی داشته که برآورده نشده است.

۵- شهر یاران، در هر دو مصراع این بیت دو کلمه جدا، و ترکیب اضافی است، و دوستانی که در مصراع دوم، آن را به معنی پادشاهان گرفته‌اند، توجه نکرده‌اند که با حال و هوای این بیت معنی نمی‌دهد. گله حافظ هم این است که بر سر شهر یاران (شیراز؟) چه آمده؟

۶- توفیق، توفیق معنوی و روحانی است، و کرامت کارهای دور از امکانی است که به پیران خانقاهها نسبت می‌دهند و بسیاری از بزرگان عرفان ایران به آن اعتقادی ندارند (نگ: توضیح ۷:۲۱ و ۶:۱۰۹ و ۸:۱۲۵). باز سخن حافظ این است که از مدعیان کرامت و توفیق معنوی هم توفیق و کرامتی نمی‌بینم. گوی و میدان تعبیری است که به معنی آزمایش و تجربه به کار می‌رود.

۷- باز سخن از همان نومیدی و دل‌زدگی است که زمینه تمام ابیات این غزل است.

۸- زهره ستاره شادی و طرب است و در کلام حافظ از چنگ و عود و ساز و آواز او مکرر سخن به میان می‌آید (نگ: چنگ زهره ۹:۳۳۳ و غزل سرایی ناهید ۹:۲۵۸). عود هم از سازهای سیمی موسیقی ایران است، سازی است با کاسه بزرگ. ذوق مستی یعنی تمایل یا حال و حوصله برای می‌خوردن. «عودش بسوخت» معنی دیگر عود را هم به ذهن می‌آورد! اما در اینجا عودی که می‌سوزانند و بوی خوش دارد، مطرح نیست.

۹- در پایان غزل، حافظ به این نکته می‌رسد که در این تلخی‌ها و نومیدی‌ها رازهایی هست که ما نمی‌دانیم، و این رازها را خدا می‌داند.

زاهد خلوت‌نشین، دوش به میخانه شد

از سر پیمان برقت، با سر پیمانه شد

صوفی مجلس که دی، جام و قدح می‌شکست

باز به یک جرعه می، عاقل و فرزانه شد

شاهد عهد شباب، آمده بودش به خواب

باز به پیرانه سر، عاشق و دیوانه شد

مغ‌بچه‌ی می‌گذشت، راهزن دین و دل

در پی آن آشنا، از همه بیگانه شد

آتش رخسار گل، خرمن بلبل بسوخت

چهره خندان شمع، آفت پروانه شد

گریه شام و سحر، شکر که ضایع نگشت

قسطه باران ما، گوهر یک‌دانه شد

نرگس ساقی بخواند آیت افسونگری

حلقه اوراد ما، مجلس افسانه شد

منزل حافظ کنون، بارگه پادشاست

دل بردلدار رفت، جان بر جانانه شد

* کلمه اول این غزل در بعضی از نسخه‌های به نسبت معتبر، زاهد نیست و حافظ است، و تعبیر «حافظ خلوت‌نشین» هم در شعر حافظ هست (۱۰:۴۳۳) اما در اینجا حافظ از خود سخن نمی‌گوید. غزل رندانه‌یی است که در آن ریای زاهد و صوفی از پرده بیرون می‌افتد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰). و در سه بیت آخر، حال و هوای کلام، عارفانه است.

۱- زاهد یا صوفی متظاهر به زهد - که دیگران را از می‌خوارگی نهی می‌کرد - دیشب صبرش

تمام شد و پیمانی را که با خود یا با خدای خود بسته بود به هم زد (نگ: از سر پیمان رفتن ۳:۲۲۳). با سر پیمانه شد، یعنی سراغ جام باده رفت (نگ: صوفی ز کنج صومعه، با پای خُم نشست ۲:۲۸۵). ۲- صوفی مجلس همان زاهد بیت پیش است، و عاقل و فرزانه شدن او در اینجا همین است که او دیگر جام و قندح مستان را نمی شکند، و این تغییر فقط با «یک جرعه» در او ظاهر شده (نگ: زاهد و صوفی ص ۲۰ و ۲۱).

۳- شاهد عهد شباب را دو جور می توان معنی کرد: معشوق سالهای جوانی او، یا احوال و عوالم جوانی که چون معشوق به او بازگشته بود (نگ: شاهد در توضیح ۷:۱۱ و شاهد عهد شباب ۲:۲۱۲). پیرانه سر یعنی سر پیری، در روزگاری که عاشق شدن سر به رسوایی می زند (۵:۷ و ۱:۱۱۰) و این زاهد، یا این مذهبی زهد و پرهیز هم گرفتار عشق پیری شده است.

۴- مغ بچه را مکرر گفته ام که ساقی میخانه است و در کلام حافظ به معنی پسران تن فروش نیست، مگر در نظر زاهد و صوفی که دعوی پرهیزگاری دارند! در این بیت هم می بینیم که صوفی در پی او سر از «میخانه» درمی آورد. در نظر حافظ اگر او راهزن دین و دل است، به این معنی است که در عوالم رندان ساقی عزتی دارد و گاه از او چون معشوق یاد می شود (شرح بیشتر در ص ۳۴ و ۲:۲ و ۳:۹ و ۸:۱۶) اما حافظ مثل این زاهد خلوت نشین، دست و پای خود را گم نمی کند، و آن که در اینجا از راه به در می رود حافظ نیست، زاهد است. می دانیم که مغ بچه با سنت تولید و فروش شراب به دست مغان و ترسایان و یهودان مربوط است، و در کلام حافظ دیر مغان و پیر مغان هم ریشه در همین واقعیت دارد (نگ: ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح ۳:۹).

۵- این بیت در حال و هوای رندانه بیت های پیش نیست. حافظ می گوید: شادی های این زندگی همواره غمی در پی، یا در خود نهان دارد. خرمن سوختن یعنی همه هستی کسی را بر باد دادن. در کلام حافظ شمع هم خنده و روشنائی اش با گریه همراه است (۹:۱۴۹) و پروانه که عاشق خنده شمع است، در پای آن می سوزد و نابود می شود (۶:۱۸۴).

۶- باز حال و هوای غزل در این بیت عوض می شود، و حافظ را شاد و خشنود می یابیم. شام و سحر در زبان شعر و عرفان، زمان پذیرش دعاست (۱:۳۱ و ۴:۱۷۵ و ۱:۱۷۶ و تمام غزل ۱۸۳). قطره باران همان اشک حافظ است، و می دانیم که پیشینیان مروارید را قطره بارانی می دانسته اند که در درون صدف چکیده باشد، و اگر در صدفی فقط یک دانه مروارید پدید می آمد، این گوهر یک دانه - یا در یتیم - گرانبهاتر بود (نگ: در یکتا ۶:۶۷ و گوهر یک دانه ۳:۱۵۷ و ۸:۱۷۷).

۷- ساقی به اقتضای حال و هوای این سه بیت پایان غزل، محبوب ازل و ابد است (نگ: ساقی ما ۴:۴۴ و عارض ساقی ۶:۸۷) و آیت افسونگری یعنی عنایت او که حاکی از مهر او به عاشقان

است. پیش از آن که حافظ و رندان دیگر مشمول این عنایت شوند، مانند زاهدان و صوفیان مجلس ورد و ذکری داشته اند، و اکنون جمع آنها مجلسی است که در آن افسانه عشق می گویند. حافظ مکرر افسون و افسانه را با هم به کار می برد (۷:۳۵ و ۵:۶۷) و قصه عشق محبوب ازل، از این نظر افسانه است که رسیدن به نهایت ادراک آن برای بشر ممکن نیست (نگ: کز این فساده و افسون مرا بسی یاد است ۷:۳۵).

۸- اکنون که گریه شام و سحر بی ثمر نمانده و ساقی ازل با حافظ بر سر مهر است، او در خانه محقر خود احساس پادشاهی می کند، چرا که دل و جان او به محبوب ازل پیوسته و او خود را - اگر نه در شمارِ واصلان - در کنار ره یافتگان می بیند.

دوش از جناب آصف، پیک بشارت آمد
 خاک وجود ما را، از آب دیده گِل کن
 این شرح بی‌نهایت، کز زلف یار گفتند
 عییم بهوش زنها را ای خرقة می آلود!
 امروز جای هرکس پیدا شود ز خویان
 بر تخت جم که تاجش معراج آسمان است
 از چشم شوخش، ای دل ایمان خود نگه دار
 آلوده‌ای تو حافظ! فیضی ز شاه درخواه
 کز حضرت سلیمان، عشرت اشارت آمد
 ویران‌سرای دل را، گاه عمارت آمد
 حرفی است از هزاران، کاتدر عبارت آمد
 کآن پاک دامن بهر زیارت آمد
 کآن ماه مجلس افروز اندر صدارت آمد
 همت نگر که موری با آن حقارت آمد
 کآن جادوی کمان‌کش بر عزم غارت آمد
 کآن عنصرِ سماحت، بهر طهارت آمد
 دریاست مجلس او، دریاب وقت و دُر یاب
 هان ای زیان رسیده! وقت تجارت آمد

* از سروده‌های سالهای کمال حافظ، و ظاهراً پاسخی است به دعوتی که جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع برای او فرستاده، مردی که حافظ در سالهای وزارت او از او حمایت و لطف دیده، و او را همواره با آصف بن برخیا وزیر سلیمان قیاس کرده است. در این مدیحه نیز سلیمان بیت اول شاه شجاع است و چهار بیت آخر غزل هم مدح اوست.

۱- پیک بشارت یعنی قاصدی که خبر خوش آورده است. مصراع دوم این بیت و بیت ششم حاکی از آن است که تورانشاه با موافقت شاه شجاع، حافظ را به یکی از مهمانی‌های دربار فراخوانده است.

۲- آب دیده اشک است اما در اینجا اشک شوق. ویران‌سرای دل، سرای دل و دیوان حافظ که غمگین بوده، آباد می‌شود، و گویی وجود خاکی او را با اشک شوقی او به گِل تبدیل می‌کنند تا ملاط بازسازی ویران‌سرای دل شود. معنی ساده بیت این است که من از خوشحالی می‌گیرم.

۳- زلف یار در اینجا محبت و توجه تورانشاه و شاه شجاع است، و معنی بیت این است که از لطف شما هرچه بگویم، کم گفته‌ام (نگ: سایه گیسوی نگار ۵: ۱۶۶).

۴- این معنی که خرقة نشان زهد و پرهیز نیست، و «پرده‌یی بر سر صد عیب نهان» است (۷: ۳۴۰) در کلام او مکرر می‌آید. اما در این بیت سخن از زندگی فقیرانه او نیز هست، و آن پاک پاک‌دامن، همان «پیک بشارت» است که پیام وزیر را آورده و خواسته به دیدار حافظ بیاید. کلمه زیارت هم به معنی دیدار است و آن معنی زیارت بزرگان را ندارد.

۵- خویان در این بیت یعنی کسانی که باید مورد توجه قرار گیرند. صدارت تورانشاه موجب شده است که به هر کسی مناسب با شایستگی او توجه کنند (۲: ۳۹۰).

۶- می‌دانیم که در ادب فارسی اجزائی از دو اسطوره جمشید و سلیمان درهم آمیخته (نگ: ص ۵۱ تا ۵۳) و در اینجا جم همان سلیمان بیت اول و شاه شجاع است، و حافظ می‌گوید: تاج او یعنی سلطنت او، دو ستاران را به چنان عزتی می‌رساند که انگار آنها را به آسمان می‌برد. در مصراع دوم، مور خود حافظ است که به بارگاه سلیمان راه یافته است، و مضمون از آیه ۱۸ سورة نمل است که وقتی سلیمان با لشکر خود به وادی موران رسید، موری به موران دیگر گفت: به لانه‌های خود بروید که سپاه سلیمان شما را لگدکوب می‌کنند، و سلیمان سخن مور را دریافت و از پروردگار تمنا کرد که او را به کار نیک راه نماید و در شمار بندگان نیکوکار خود درآورد. در کلام حافظ این مور اسطوره سلیمان، تعبیری است برای انسان صاحب‌دل و نکته‌دانی که جاه و جلال دنیایی ندارد (نگ: با سلیمان چون برانم من، که مورم مرکب است ۷: ۳۱).

۷- در کلام حافظ، تعبیرهای تغزلی و عاشقانه برای ممدوح گاه به کار می‌رود، اما این در مواردی درست است که مدیحه است و غزل نیست، نه در مواردی که بعضی از غزلها را فقط با حدس و احتمال مدح می‌شمارند (نگ: ص ۵۳ و شرح غزل ۳۴). در این بیت روشن است که سخن از شاه شجاع است و حافظ به خود می‌گوید: به مجلس پادشاه می‌روی، مواظب باش که از توجه او مغرور نشوی و رفتار نادرستی نکنی. بی‌گمان عنایت شاه، تو را شیفته او خواهد کرد.

۸- آلوده‌ای، یعنی آدم بی‌عیبی نیستی یا شایستگی بزم شاهان را نداری. باید به فیض شاه، به لطف او، امیدوار باشی که عیب تو را نادیده بگیرد. سماحت یعنی گذشت و چشم‌پوشی، و عنصر سماحت یعنی کسی که چشم‌پوشی در فطرت او هست. توجه پادشاه، که عیبها را نمی‌بیند، اگر تو هم آلوده باشی، تو را پاک می‌کند.

۹- این بیت با مضمون بیت پیش ربط دارد: اکنون که تو را به بزم شاه می‌برند، از فرصت استفاده کن، و دُر یاب، یعنی بهره نیکو ببر، چنان که گویی از دریا مروارید به دست می‌آوری (نگ: دریاب و دُر یاب ۲: ۱۶۲ و ۴: ۱۹۴). کلمه تجارت هم به معنی ساده سود بردن است، نه این که حافظ با هر تدبیری در پی مال و متال باشد.

عشق تو نهالِ حیرت آمد
 پس غرقهٔ حالِ وصل، کاخر
 یک دل پنا، که در ره او
 نه وصل بمآند و نه واصل
 از هر طرفی که گوش کردم
 شد منهزم از کمالِ عزّت
 سر تا قدم وجود حافظ
 در عشق، نهالِ حیرت آمد

* این غزل در تمام دست‌نویس‌های کهن دیوان حافظ هست اما بسیار ضعیف‌تر از سروده‌های سالهای کمال اوست و باید از تمرین‌های سالهای جوانی او در سرودن شعر عارفانه باشد با این حال همهٔ ابیات این غزل تفسیر عارفانه می‌پذیرد.

۱- حیرت در کلام صوفیان و عارفان، مرحله‌یی از سلوک است که در آن سالک آثار تجلی حق را در دل می‌یابد اما قادر به توصیف و تبیین آنچه دریافته، نیست (نگ: توضیح ۶:۱۹ و ۷:۹۴). روی سخن به محبوب ازل و ابد است: عشق تو درختی است که میوهٔ آن سرگشتگی است، و اگر وصالی در پی داشته باشد، آن هم نهایت حیرت است (نگ: که در آن آینه صاحب‌نظران حیران‌اند ۶:۱۹۳).

۲- حال در کلام صوفیان حالتی روحی یا عاطفی است که به ارادهٔ حق در دل سالک پدید می‌آید و غالباً پایدار نیست، و آنچه در سیر سالک دوام می‌کند مقام است. وصل و حیرت هر دو در شمار مقامات می‌آیند نه احوال. سرایندهٔ این بیت که به احتمال زیاد حافظ در سالهای جوانی است، حال را مطابق مفهوم صوفیانهٔ آن به کار نبرده. معنی بیت این است: واصلان تو هم همواره در حیرت‌اند.

۳- دل‌های عاشقان حق، همه حیران‌اند. خال حیرت را دو جور می‌توان معنی کرد: حیرت مانند نقطهٔ سیاهی یا نقطهٔ تاریکی در دل آنها می‌ماند، یا خال حیرت اشاره به این است که می‌گویند در دل عاشق نقطه‌یی هست که جای محبت است - حَبَّةُ الْقَلْب - و آن را سویدا هم می‌گویند، و سویدا در لغت، یعنی نقطهٔ سیاه کوچک (نگ: سر سویدا ۲:۱۵۷).

۴- معنی بیت روشن است که در مقام حیرت، سالک دیگر وصال و فراق را، و وجود خود را احساس نمی‌کند، اما کلمهٔ خیال در اینجا معنایی ندارد و به اصطلاح ادب، حشو و زاید است.

۵- آواز سؤال حیرت را باید این طور معنی کرد: صدای حیرت‌زدگانی که پرسش‌های بسیار داشتند و به پاسخی نمی‌رسیدند. جان کلام، این که همه را در حیرت می‌دیدم.

۶- از کمال عزّت، یعنی در برابر عظمت و عزّت پروردگار. تشبیه حیرت به جلال یا اضافهٔ استعاری جلال حیرت، هم معنای روشنی به دست نمی‌دهد. جلال در این بیت با قافیهٔ ابیات دیگر جور است و جز این نقشی ندارد. معنی بیت: هرکس به مقام حیرت رسید، در برابر عزّت حق درهم می‌شکند.

۷- در این بیت آخر، خود حافظ هم در عشق، سرتاپایش به درخت حیرت تبدیل می‌شود، و یک بار دیگر بگویم که حافظ سالهای کمال را در این غزل سراغ نباید گرفت.

به همین باده صافی است. در مصراع دوم کار، همان عاشقی است (نگ: یاران همه کار بگذرند و خم طرّه یاری گیرند ۲:۱۸۵) که موسم آن به بنیاد آمده، یعنی جور شده است.

۴- بهبود اوضاع جهان در اینجا همان شادی و خرمی بهار است، و اگر آن را به عزل امیرمبارزالدین و آغاز پادشاهی شاهشجاع ربط داده باشند، حدس و گمانی بیش نیست. مصراع دوم این معنی را تأیید می‌کند که بهبود اوضاع فرارسیدن بهار است.

۵- عروس هنر، طبع شعر حافظ است یا به‌طور کلی هنر شاعری او و دیگران. در زمستان دیدارها در همه جا کمتر صورت می‌گیرد، بهار - خاصه در شیراز - فصل شادی و دیدار و شعر و غزل است، و داماد در این بیت اشاره به دوستاران هنر است که شعر را می‌شنوند و تحسین می‌کنند.

۶ و ۷- دلفریبان نباتی یعنی درختها و گلها که زیبایی آنها پایدار نیست اما این که یار حافظ «با حسن خداداد آمده» یعنی دارای حسن خداداد است، و حال و هوای غزل حکایت از باز آمدن و وصال او ندارد. در بیت هفتم نیز، حافظ همین مقایسه دلفریبان نباتی و دلبر را با تعبیرهای دیگری تکرار می‌کند: معشوق که حسن خداداد دارد، مانند سرو است که خزان و بهار در او بی‌اثر است، اما درختان دیگر، جلوه‌شان تابع بهار و خزان است. تعلق در اینجا یعنی وابستگی به عوامل دنیایی.

۸- عهد طرب اشاره به روزگاری است که یار در کنار حافظ بوده است و اکنون که نیست، مطرب باید یکی از غزل‌های حافظ را بخواند و خاطره خوش گذشته را زنده کند.

در نمازم، خم ابروی تو با یاد آمد
حالتی رفت، که محراب به قریاد آمد
از من اکنون طمع صبر و دل و هوش مدار
کآن تحلل که تو دیدی، همه بر یاد آمد
باده صافی شد، و مرغان چمن مست شدند
موسم عاشقی و کار، به بنیاد آمد
بوی بهبود ز اوضاع جهان می‌شنوم
شادی آورد گل و باد صبا شاد آمد
ای عروس هنر! از بخت شکایت منما
حجله حسن بیارای، که داماد آمد
دلفریبان نباتی همه زیور بستند
دلبر ماست که با حسن خداداد آمد
زیر باراند درختان، که تعلق دارند
ای خوشا سرو، که از بار غم آزاد آمد
مطرب! از گفته حافظ غزلی نغز بخوان
تا بگویم که ز عهد طربم یاد آمد

«غزلی است با تعبیرها و مضامین توصیفی و عاشقانه. بهار است و باز حافظ به یاد دلبری با حسن خداداد سخن می‌گوید و به یاد آن «عهد طرب» است، که محبوب در کنار او بوده.

۱- تشبیه محراب نماز به هلال ابروی یار در کلام حافظ مکرر می‌آید (۷:۱۹ و ۸:۴۰ و ۷:۸۹ و ۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ...). سر نماز بودم، به یاد تو افتادم و دلم چنان پر از غم شد، که محراب هم دلش به حال من سوخت. تفسیر دیگر این است که چون نماز بدون حضور قلب درست نیست، محراب هم مرا سرزنش کرد.

۲- دل در این بیت به معنی قرار و آرامش است، هوش یعنی هشیاری و تسلط بر رفتار خود، و بر باد آمد یعنی بر باد رفت، معنی بیت روشن است.

۳- باده صافی شد، حکایت از فصل بهار دارد، چرا که انگور را در پاییز می‌فشرده، در خم می‌ریخته، و سر خم را به گِل می‌بسته‌اند تا در خم بجوشد و به شراب تبدیل شود (توضیح بیشتر در ۶:۸۸). پس از زمستان که مواد زاید آن ته‌نشین می‌شده، شراب صافی را از خم به صراحی و از صراحی به ساغر می‌ریخته‌اند، و در کلام حافظ نور باده (۱:۱۱) و آفتاب می (۱:۲۳۴) اشاره

خلقت، حیرت‌زده و خاموش است (۷:۱۶۰ و ۶:۱۷۵) و زبان این سکوت را عارفان درمی‌یابند که آنها نیز در این حیرت‌اند.

۴- در این بیت، حافظ تصحیح علامه قزوینی با بسیاری از نسخه‌های معتبر اختلاف دارد، و متن با پیروی از تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب، و با توجه به حال و هوای غزل اصلاح شده است. در مصراع دوم، از راه جفا باز آمده، یعنی دیگر جفا نمی‌کند، مهربان شده است. ۵- حافظ لاله را - شقایق را - مکرر به جام شراب سرخ تشبیه می‌کند (۷:۱۰۱ و ۶:۳۷۶ و ۸:۳۷۹) اما در این بیت لاله داغ‌دار است (۹:۵۸ و ۸:۱۱۶) و می‌درمان اوست، و شکفتن او در بامداد برای این است که به هوای می به باغ آمده است، و جان کلام حافظ این است که در این صبح بهاری، باید می نوشید (نگ: جام صبحی ۲:۲۱۹ و باده صبح ۸:۲۷۵).

۶- در این بیت نیز، حافظ علامه قزوینی با بسیاری از نسخه‌های معتبر تطبیق نمی‌کند و متن مطابق نسخه ۸۶۲ هـ. و تصحیح دکتر یحیی قریب است. دراء زنگ شترهای کاروان است. انتظار بازگشت معشوق را داشتم تا صدای زنگ کاروان او را شنیدم.

۷- باز حافظ علامه قزوینی در مصراع دوم این بیت به این صورت است: لطف او بین که به لطف ... و متن با تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه مطابق است. حافظ چندین غزل دارد که در آنها از یاری سفر کرده و بازگشت او سخن می‌گوید (غزل‌های ۸۸ و ۸۹ و ۱۶۶ و ۱۶۷ و ...). و در این غزل می‌بینیم که حافظ پیمان می‌شکند و یار از در صلح باز می‌آید، و در غزل‌های دیگر هم اشاره‌هایی به این معنی هست (۱۰:۸۸) و اصولاً حافظ در غزل عاشقانه کمتر ذلیل معشوق می‌شود (نگ: بس نکته غیر حسن بیاید، که تا کسی، مقبول طبع مردم صاحب نظر شود ۸:۲۲۶).

مژده ای دل! که دگر باد صبا باز آمد هدهد خوش‌خبر از طرفِ سبا باز آمد
برکش ای مرغِ سحر! نغمه داودی باز که سلیمان گل از بادِ هوا باز آمد
عارفی کو؟ که کند فهم زبانِ سوسن تا ببرد که چرا رفت؟ و چرا باز آمد؟
مردمی کرد و کرم، بخت خداداد به من کآن بتِ سنگدل از راه جفا باز آمد
لاله بسوی می نوشین پشنید از دم صبح داغ دل بود، به امسید دوا باز آمد
چشم من در پی این قافله در راه همانند تا به گوشِ دلم آوازِ درآ باز آمد
گرچه حافظ در رنجش زده و پیمان بشکست
لطف او بین که به صلح از درِ ما باز آمد

«غزل عاشقانه‌یی است و حکایت از بازگشت مجبویی دارد که حافظ با او پیمان‌شکنی کرده، و او «به صلح باز آمده است». از غزل‌هایی است که در دست‌نویس‌های کهن دیوان هم کلمات و عبارات آن یکسان نیست و ظاهراً تحریرهای اصلاح شده‌یی از آن در دست کاتبان دیوان بوده است (نگ: یار سفرکرده حافظ در غزل‌های ۵۷ و ۸۸ و ۸۹ و توضیح ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹).

۱- باد صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴) و دگر، در اینجا یعنی دوباره، بار دیگر. در اسطوره سلیمان، قاصدی که پیام‌های سلیمان را برای بلقیس ملکه سرزمین سبا می‌برد، هدهد است (نگ: هدهد سبا ۱:۹۰ و ۵:۱۴۵) اما در اینجا هدهد همان باد صبح بهار است و از طرف سبا، یعنی از جانب معشوق (نگ: صبا به خوش‌خبری هدهد سلیمان است ۵:۱۴۵).
۲- مرغ سحر بلبل است (نگ: مرغ صبح ۶:۱۷۵). نغمه داودی اشاره به آواز خوش داوود پدر سلیمان و پیامبر و پادشاه بنی اسرائیل است. در اینجا آواز بلبل به آواز داوود، و گل به سلیمان تشبیه شده است (نگ: سلطان گل ۱:۳۹۰). معنی بیت این است: ای بلبل آواز بخوان که نسیم صبح گل را شکفته و چون سلیمان بر تخت نشانده است (نگ: تخت گل ۴:۱۱۷).
۳- در کلام حافظ، سوسن، خاصه سوسن آزاد یا زنبق سفید، زبان دارد اما از مشاهده بدایع

نشسته. شباهت ظاهری شقایق و تنور پرآتش را هم نادیده نگیریم.

۴- به‌گوش هوش نیوش، یعنی بشنو و بیندیش و بفهم. هاتفی که با دل آزادگان و نه با این زبان و این گوش ظاهر، سخن می‌گوید (۱:۲۸۳ و ۱:۲۸۴) به حافظ گفته است که بهار موسم زهد و پرهیز نیست، و این سخن را سحرگاه گفته است، یعنی وقتی که صاحب‌دلان آسوده از غم‌های این زندگی به عالم معنا دل می‌سپارند، و دولت بیدار به بالین آنها می‌آید (۱:۱۷۶).

۵- تفرقه در کلام حافظ اشتغال به امور این جهان است و جمع، فارغ بودن از آن و پرداختن به عوالم اهل معنا. هجویری در کشف المحجوب (ص ۳۲۶) تفرقه را مکاسب و جمع را مواهب گفته است. در مصراع دوم این بیت، اهرمن همان تفرقه و همین دنیا است، و سروش پیام‌آور عالم غیب است که در دل فارغ از این جهان و در خاطر «مجموع» صاحب‌دلان راه می‌جوید (نگ: دیو چو بیرون رود فرشته درآید ۲:۲۳۲).

۶- مرغ صبح بلبل است، سوسن آزاد سوسن سپید است (نگ: سوسن آزاده ۶:۴۳) و زبان سوسن پرچم‌های درون این گل است (نگ: ده زبان، ۷:۱۶۰ و زبان سوسن ۳:۱۷۴). مرغ صبح رازهایی را به سوسن گفته است که او نمی‌تواند به‌ما بازگوید، اما خموش آمدن او جای تأمل است (نگ: مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۳:۲۱ گوش آن کس نوشد اسرار جلال / کو چو سوسن صد زبان افتاد، و لال). راز عالم معنا را با هیچ زبانی نمی‌توان گفت.

۷- مجلس انس، محفل رندان و صاحب‌دلان است و خرقه‌پوشان، که عوالم رندان را در نمی‌یابند، در چنین محفلی بیگانه‌اند. پیاله، هم جام شراب است، و هم عوالم صاحب‌دلان که خرقه‌پوش صومعه آن را در نمی‌یابد.

۸- حافظ زهد خانقاهی را وا گذاشته و روی به عالم رندان آورده است، و با طنز از خود می‌پرسد که: عجب! مگر از «مستی زهدِ ریا» به‌هوش آمده‌ای؟! (زهدِ ریا و نه زهد و ریا، نگ: توضیح ۱:۲۳۰).

صبا به‌تسهنیت پیر می‌فروش آمد که موسم طرب و عیش و ناز و نوش آمد
هوا مسیح نفس گشت و باد نافه‌گشای درخت سبز شد، و مرغ در خروش آمد
تنور لاله چنان بر فروخت باد بهار که غنچه غرقِ عرق گشت و گل به جوش آمد
به‌گوش هوش نیوش از من و به‌عشرت کوش که این سخن، سحر از هاتفم به‌گوش آمد
ز فکر تفرقه باز آی، تا شوی مجموع به حکم آن که چو شد اهرمن، سروش آمد
ز مرغ صبح ندانم که سوسن آزاد چه گوش کرد؟ که باده زبان خموش آمد
چه جای صحبت نامحرم است مجلس انس؟ سر پیاله به‌پوشان که خرقه‌پوش آمد
ز خانقاه به‌میخانه می‌رود حافظ مگر ز مستی زهدِ ریا به‌هوش آمد؟

* غزل با یکی از دلاویزترین توصیف‌های بهار آغاز می‌شود اما عاشقانه نیست، و حال و هوای آن رندانه است. هاتفی که به حافظ می‌گوید: به‌عشرت کوش! همان است که آوازش از گوشه میخانه به‌گوش حافظ می‌رسد (۱:۲۸۴) و سخن از عوالمی می‌گوید که خرقه‌پوش صومعه با آن بیگانه است (۳:۲۴۳).

۱- باز صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان (۱:۴ و ۶:۱۴۴ و ۱:۱۷۴) از راه می‌رسد، و بهار را به پیر می‌فروش. همان پیر مغان، پیر میکده، پیر دُردی کش... همان مراد حافظ (نگ ص ۳۲ و ۳۳ و ۷:۱۴۵) - شادباش می‌گوید، و در چنین موسمی - خاصه در شیراز - جایی برای زهد و پرهیز ریاکاران نیست.

۲- هوای بهار شیراز مانند نفس مسیح زندگی بخش است. باد بهار، انگار که سر کیسه مُشک آهوی ختا را گشوده است و بوی مشک با خود می‌آورد. مرغ در اینجا بلبل است (بیت ۶: مرغ صبح).

۳- لاله، شقایق، مانند تنور پرآتش افروخته است، و شبنم‌هایی که روی غنچه‌ها و روی گل سرخ (۱:۹ و ۵:۷۵) است، گویی قطره‌های عرق است که از گرمای تنور لاله بر غنچه‌ها و گلها

تا آنچه را باید، درست درک کنی.

۳- خلوتی، صاحب‌دلی است که در خلوت خود راهی به عالم معنا می‌یابد (نگ: خلوتیان ۸۶: ۱ و ۸۷: ۲- نگ: گوشه‌نشینان ۴۴: ۵) و در چنان خلوت است که نافع اسرار غیب گشوده می‌شود و بوی خوش آن به مشام می‌رسد. خلوتی نافع‌گشای، کسی است که شایستگی درک اسرار غیب را دارد. صحرای ختن در اینجا عالم غیب است و آهوی مشکین آن همان درک و آگاهی است که دولت بیدار به حافظ داده است. مولانا جلال الدین «صحرای جان» و همین تعبیر صحرای ختن را به این معنی به کار برده است: جز قَرنفل، یا سمن، یا گل مَجر / رو به صحرای ختن با آن نفر (مثنوی، ۵: ۲۴۵۶).

۴- گریه و ناله، راز و نیاز شبهای عاشقان است. معنی بیت روشن است اما در مصراع اول آب، هم به معنی اشک است و هم به معنی آب و رنگ و طراوت، و باز به معنی آب رو و حیثیت حاصل از درک اسرار و بهره‌مندی از دولت بیدار.

۵- این بیت پنجم بیشتر زبان غزل‌های عاشقانه حافظ را دارد اما در حال و هوای این غزل، این کمان ابرو هم یک تجلی دیگر است که چون شاهین کبوتر دل حافظ را می‌رباید.

۶ و ۷ و ۸- در این سه بیت، همان دولت بیدار که حافظ از آن قدحی درکشیده، حافظ را سرخوش به تماشا می‌برد (بیت دوم)، و در این سرخوشی حافظ رند می‌می‌طلبد، می‌می از دست محبوب ازل، یا از دست یک ساقی این جهانی، هر دو می‌تواند باشد. دشمن در اینجا کسی است که عوالم روحانی این رند را درک نمی‌کند، و دوست همان نگار، همان آهوی مشکین، همان تجلی است. در این سرخوشی حافظ بهار این جهان را هم می‌نگرد که پایدار نیست، و گویی ابر بهار بر عمر کوتاه گلها می‌گردد. در بیت هشتم، صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان، به تماشا می‌گلهای بهار آمده و بوی خوش گلها را به همه جا پراکنده است، اما جنبش صبا را بلبل باعث شده، آن هم با خواندن شعر حافظ. ریاحین در اینجا جمع ریحان به معنی مطلق گل است، و نه سبزی معروف خودمان که نام دیگرش سپرغم یا اسپرغم است.

سحر دم دولت بیدار به پالین آمد / گفت: برخیز که آن خسرو شیرین آمد
قدحی درکش، و سرخوش، به تماشا بخرام / تا ببینی که نگارت به چه آیین آمد
مژدگانی بده ای خلوتی نافع‌گشای / که ز صحرای ختن آهوی مشکین آمد
گریه، آبی به رخ سوختگان باز آورد / ناله، فریاد رس عاشق مسکین آمد
مرغ دل باز هوادار کمان‌ابروی است / ای کبوتر! نگران باش که شاهین آمد
ساقیا! می‌ده و غم‌مخور از دشمن و دوست / که به کام دل ما، آن بشد و این آمد
رسم بدعهدی ایام چو دید ابر بهار / گریه‌اش بر سمن و سنبل و نسرین آمد
چون صبا گفته حافظ بشنید از بلبل
عنبرافشان، به تماشا ریاحین آمد

«حال و هوای این غزل عارفانه است، و اگر تعبیرهای بسیاری از ابیات آن را عاشقانه هم تفسیر کنیم، باز در آن سیمای یک معشوق این جهانی را نمی‌بینیم. غزل حال و هوایی دارد مانند غزل ۱۸۳: دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند... اگر شنیده یا خوانده باشید که این غزل به پیروزی شاه شجاع بر شاه منصور مربوط است، این فقط حدس و گمان است!»

۱- دولت بیدار یعنی بخت موافق و فرصت مناسب، و در حال و هوای عارفانه این غزل یعنی گشایشی در دل، که راه به معرفت عالم غیب دارد، و این گشایش در کلام حافظ بیشتر در سحرگاه صورت می‌گیرد که زمان قبول نیاز است. (۱: ۱۸۳) در مصراع دوم، خسرو شیرین اگرچه یادآور قصه عاشقانه خسرو پرویز با شیرین است، اما در اینجا شیرین صفت خسرو، و خسرو به معنی محبوب است (نگ: خسرو شیرین من ۵۲: ۸ و ۱۹۰: ۴) محبوب شیرین حافظ همان معرفتی است که دولت بیدار نور آن را در دل حافظ تابانیده است.

۲- قدحی درکش، فقط یک قدح، یعنی بدمستی نکن. آنچه دولت بیدار به تو داده است، با آن متین و آهسته باید روبه‌رو شد، و آیین در اینجا آرایش و جمال محبوب ازل است، خوددار باش

نه هر که چهره برافروخت، دلبری داند
 نه هر که طرفِ کُله کج نهاد و تند نشست
 تو بندگی چو گدایان به شرطِ مزد مکن
 غلامِ همتِ آن رندِ عافیت سوزم
 وفا و عهد، نکو باشد از پیاموزی
 بیاختم دل دیوانه، و ندانستم
 هزار نکته باریک تر ز مو اینجاست
 مدارِ نقطه بینش، ز خالِ توست مرا
 به قد و چهره هر آن کس که شاه خوبان شد
 ز شعر دلکش حافظ کسی بود آگاه
 که لطفِ طبع و سخن گفتن دری داند

* حسب حالی است بیشتر در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ (نگ: ص ۵۴ و ۵۵) اما آن را یک غزل رندانه هم نمی‌توان شمرد. جان کلام این غزل این است که عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد (۵: ۱۵۹). بعضی از دوستان حافظ دو بیت اول و دوم و در نتیجه تمام غزل را به شکست شاه محمود از شاه شجاع ربط داده‌اند، و این حدس و گمانی بیش نیست.

۱- برافروختن چهره، سرخی چهره است از طراوت و جوانی یا از آرایش (۱: ۲۱۱ و ۵: ۳۱۶). رابطه آینه ساختن و اسکندر از روایت نادرستی است درباره ساختن برج معروف اسکندریه به دست اسکندر مقدونی، که ساخته او نبوده است (نگ: توضیح بیشتر ۱۱: ۵ و ۱۲: ۱۴۹). نظامی گنجوی هم در اسکندرنامه، او را کاشف آینه دانسته که اساسی ندارد. جان کلام حافظ این است که هر کاری و هر مقامی به لیاقت‌های خاص خود نیاز دارد.

۲- باز مضمون بیت اول با تعبیرهای دیگری تکرار می‌شود. کج نهادن کلاه نشانه غرور است

خاصه غرور به جوانی و زیبایی، یا غرور به قدرت و برتری، تند نشستن هم یعنی تلخ و بی‌اعتنا به دیگران، و باز مغرورانه نشستن. کلاه‌داری هم یعنی لیاقت کارهای بزرگ.

۳- بندگی به شرطِ مزد، یعنی خدمت بدون علاقه و محبت، و در مورد بنده و پروردگار، یعنی عبادت برای بهشت و پاداش آخرت و نه از عشق به جلال و جمال محبوب ازل (نگ: آن به که کار خود به عنایت رها کنند - ۴: ۱۹۶). عبودیت از بهر بهشت و دوزخ مکن چون مزدوران (مرصادالعباد، ص ۱۷۱).

۴- همت توجه باطنی مرد حق به عالم معنا و سیر در راه حق است، و غلام همت کسی بودن در کلام حافظ یعنی ستایش و تمجید طبع بلند او، یا کوشش او در راه امری معنوی و روحانی، یا ستایش مناعت و بی‌نیازی او (۲: ۳۷ و ۳: ۱۳۰). رند عافیت سوز، یعنی آزاده‌یی که آسایش و حرمت این جهانی خود را در راه هدفی معنوی و روحانی به خطر می‌اندازد (نگ: عافیت ۳: ۱۲) گداصفتی، در این بیت حافظ، یعنی ظاهر درویشانه که از جاه و تجمل این جهان نشانی ندارد، اما همان گدای درگاه حق کارهای خارق عادت می‌کند (نگ: کیمیا و کیمیاگری ۹: ۵ و ۹: ۱۶۷ - نیز نگ: گدایی در میخانه طرّفه اکسیری است ۴: ۱۴۳).

۵- وفا و عهد، در حافظ تصحیح استاد خانلری وفای عهد است و هر دو می‌تواند درست باشد (نگ: عهد و وفا ۱۰: ۳۷).

۶- آدمی بچه یعنی یک انسان. شیوه پری یعنی فریبندگی، افسونگری، یا پیدا و پنهان شدن. معشوق وجودی است که خاصه‌های فراتر از خاصه‌های انسان دارد.

۷- نکته باریک تر ز مو، یعنی آنچه درک آن یا شرح آن آسان نیست، و در مصراع دوم با یک تناسب لفظی، حافظ این معنی را به موی تراشیدن قلندران ربط داده (نگ: توضیح ۷: ۶۶ و ۷: ۷۷ و ۲: ۳۷۳) و باز جان کلام این است که باید باطن درست باشد و هرکاری شایستگی می‌خواهد.

۸- نقطه بینش، در لغت یعنی مردمک چشم، و مدار نقطه بینش یعنی آنچه من به آن توجه دائم دارم و چشم من به دنبال آن می‌گردد. خال در کلام حافظ مکرر نقطه توجه عاشق، و در جمال‌شناسی یکی از اجزاء اصلی زیبایی است. گوهر یک دانه، یعنی سنگ قیمتی بی‌مانند (نگ: در یکتا ۶: ۶۷) و در اینجا خال رخ معشوق و به طور کلی زیبایی او بی‌مانند توصیف شده، و حافظ خود را یک جوهری (گوهرشناس) می‌گوید که همواره به جمال بی‌مثال دوست توجه دارد (نگ: گوهر یک دانه ۶: ۶۷ و ۳: ۱۵۷ - نیز نگ: سواد لوح بیش ۳: ۹۵ و عکسی است در حدیقه بینش ز خال تو ۹: ۴۰۸).

۹- شاه خوبان یعنی زیباتر از زیباییان دیگر (نگ: سلطان خوبان ۱: ۱۴ و شه خوبان ۸: ۱۲۱).

دادگستری شاه خوبان این است که با عاشقان خود مهربان باشد یا همه را عاشق خود کند (نگ: حسنت به اتفاق ملاح حهان گرفت ۱:۸۷).

۱۰- لطف طبع یعنی خلّاقیت و داشتن توانایی برای سرودن شعر خوب. سخن گفتن دری، یعنی به‌زیبانی که از عصر صفّاریان و سامانیان زبان شعر و ادب شده و زبان خراسان است. در فارس، بسیاری از مردم به لهجه دیگری از زبانهای ایرانی سخن می‌گفته‌اند که آثار آن را به‌طور پراکنده در کلام سعدی و حافظ نیز می‌بینیم (نگ: سخن گفتن دری ۷:۳۹۹).



هر که شد محرم دل، در حرم یار همانند
اگر از پرده برون شد دل من، عیب مکن
صوفیان واستدند از گرو می همه رخت
محتسب، شیخ شد و فسق خود از یاد ببرد
هر می لعل کز آن دست بلورین ستدیم
جز دل من کز ازل تا به ابد عاشق رفت
گشت بیمار که چون چشم تو گردد نرگس
از صدای سخن عشق ندیدم خوش‌تر
داشتم دلقی و صد عیب مرا می‌پوشید
بر جمال تو چنان صورت چین حیران شد
و آن که این کار ندانست، در انکار همانند
شکر ایزد، که نه در پرده پندار همانند
دلق ما بود که در خانه خمّار همانند
قصّه ماست که در هر سر بازار همانند
آب حسرت شد و در چشم گهربار همانند
جاودان، کس نشنیدیم که در کار همانند
شیوه تو نشدش حاصل، و بیمار همانند
یادگاری که در این گنبد دوار همانند
خرقه رهن می و مطرب شد و زتار همانند
که حدیثش همه جا، بر در و دیوار همانند
به تماشاگاه زلفش، دل حافظ روزی
شد که باز آید، و جاوید گرفتار همانند

* از غزلهایی است که معانی و تعبیرهای عارفانه و رندانه را با هم دارد، و این دو حال و هوا را با یکدیگر می‌آمیزد. صوفیانی را که در «پرده پندار» خود واصل به حقّ‌اند، رسوا می‌کند، از فسق و فساد پیشین مبارزالذین محمد و دین‌داری ریاکارانه او سخن می‌گوید، و از «آب حسرتی که در چشم گهربار» صاحب‌دلان و آزادگان است و اگر جام باده‌یی هم به دست آنها بدهند، غم از دل آنها نمی‌برد.

۱- حرم یار، عالم آزادگان و صاحب‌دلانی است که با حق پیوندی صادقانه دارند، و یار حقّ است که پیوند با او از راه دل ممکن است. «این کار» همان رابطه باطنی با حقّ است که اگر در دل رهروان نباشد، آنها عالم غیب و اسرار غیب را درک نمی‌کنند و در انکار و بی‌ایمانی می‌مانند.
۲- از پرده برون شدن، بی‌قراری دل است (۴:۲۲ و ۷:۳۷۷) و در اینجا بی‌قراری از عشق یا هوس نیست، بی‌قراری یک رند است که از زهد ریایی به تنگ آمده (زهد ریا ۹:۱۷۵) اما خدا را

سپاس می‌گوید که مانند مدعیان زهد و پرهیز در پرده پندار، یعنی در خودبینی، نمانده است.
۳- گرو گذاشتن یا در رهن گذاشتن خرقه در برابر یک جام می، از تعبیرهای رندانه‌یی است که در کلام حافظ شواهد بسیار دارد، و در بسیاری از آن‌ها، آن که با ادعای زهد و پرهیز، سر از میخانه درمی‌آورد و رخت خود را در گرو می می‌گذارد، زاهد یا صوفی است، و طنز این گونه تعبیرها در همین است (۶:۷۷ و ۵:۱۴۹ و ۵:۱۹۳ و...). اما در اینجا می‌بینیم که صوفیان سرانجام با می‌فروش کنار می‌آیند و آبروی از دست رفته را به دست می‌آورند، اما حافظ رند که آه در بساط ندارد، بدنام می‌شود. جان کلام این است که آنها از ما گنهکارترند اما رسوا نمی‌شوند.

۴- می‌دانیم که در غزل حافظ، گاه بیتی با بیت‌های پیش و پس از خود کاملاً مربوط نیست و استقلال دارد (نگ: ص ۵۲). در این بیت، حافظ به سراغ محتسب، امیر مبارزالدین محمد، رفته است (نگ: ص ۲۳) که پس از سالها عیاشی و بدمستی، ناگهان مؤمن و پرهیزگار می‌شود و میخانه‌ها را می‌بندد و... و باز، تهمت فسق دامن رندان را می‌گیرد، و محتسب به دین‌داری شناخته می‌شود!

۵- در اینجا سخن از ساقی و می نیست، و می لعل همان ادراکات رندان و صاحب‌دلان است که در اوضاع زمان محتسب، مستی و شادی نمی‌آورد، و رند آزاده از آن جز حسرت و گریستن بهره‌یی ندارد، اما باز چشم او گهربار است، یعنی قطره‌های اشک او گراتبهاست مثل دانه‌های مروارید.

۶- در کلام حافظ مکرر عشق و رندی با هم به کار می‌رود، و آن که از ازل تا به ابد عاشق است همین حافظ رند است (نگ: عشق و رندی ۸:۱۵۲ و ۳:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و...). و آنها که رندی او را درک نمی‌کنند، عاشق هم نیستند و نمی‌شوند. کار هم در این بیت همان عاشق شدن است (نگ: عاشقی و کار ۳:۱۷۳).

۷- تشبیه چشم به نرگس در غزل فارسی مثالهای بی‌شمار دارد اما چشم بیمار یعنی خسته یا خواب‌آلود، با بیماری گل نرگس یعنی رنگ ملایم یا رنگ پریدگی آن، در نظر حافظ مشابهتی دارد و مضمون‌های لطیفی می‌سازد (۳:۱۶ و ۴:۶۹ و...). گل نرگس می‌خواست که مانند چشم خواب‌آلود تو دلبری کند اما نتوانست، و پژمرده شد.

۸- این بیت هشتم از شاه‌بیت‌های بی‌مانند کلام حافظ است، سخن از کدام معنی عشق است؟ عشق یک مخلوق به یک مخلوق؟ عشق انسان به کل آفرینش و عظمت آن؟ عشق انسان به آفریدگار؟ بله! همه این عشق‌ها، که هر عشقی ریشه در کل آفرینش و آفریدگار دارد (نگ: عاقبت ما را بدان سر رهبر است - مولانا جلال الدین، مشوی ۱: ۱۱۱). زین قصه هفت گنبد افلاک پرصداست

(۷:۸۶).

۹- دلق و خرقه را می‌دانیم که در نظر حافظ نشان پرهیزگاری نیست (نگ: خرقه سالوس ۷:۲۱، جامه زرق ۳:۶۶، خرقه مستوجب آتش ۱:۱۵۹ و باز خرقه سالوس ۱:۳۷۵) و دلق صوفی و زاهد پوششی است «بر سر صد عیب نهان» (۷:۳۴۰) اما حافظ خود را هم بهتر از آنها نمی‌بیند و می‌گوید: من هم زهد و تقوی خود را از دست دادم. می و مطرب هم در کلام حافظ مکرر با هم به کار می‌رود، چرا؟ که در میخانه‌ها مطرب نیز در کنار ساقی بوده یا در صور خیال حافظ همیشه حضور داشته است (۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۵:۱۹۳ و...). زُثار هم که نشانه گبر و ترسا بوده، در کلام حافظ گاه نشانه رندی و آزادگی است (شرح بیشتر در ۷:۷۷ و ۶:۱۴۶).

۱۰- صورت چین، در لفظ یعنی نقاشی‌های ظریف و زیبای چینیان، اما در اینجا به معنی مطلق زیبایی‌های این جهانی به کار رفته، و این را هم می‌دانیم که نقش صورت، خاصه در مینیاتور، حالتی بی‌احساس و بی‌حرکت دارد، و حافظ همین معنی را به حیرانی تعبیر کرده است، اما مخاطب این بیت، یک معشوق این جهانی نیست. روی سخن به محبوب ازل و ابد است و تمام هستی این جهان حیران عظمت آفرینش و آفریدگار است.

۱۱- بازگشتی است به مضمون بیت ششم که حافظ عاشق شد و عاشق است و جاوید گرفتار این عشق خواهد بود (نگ: مقیم زلف تو شد دل، که خوش سوادی دید ۵:۲۳۷). تماشاگه، یعنی گردش‌گاه، و زلف معشوق تماشاگه دل عاشق است و دام دل می‌شود (نگ: حلقه زلفش تماشاخانه باد صباست ۳:۴۰۲).

کلام سعدی هم مکرر به کار رفته، حشو و تکرار نیست. نیز یعنی پس از این. پس از این هم چنین نخواهد ماند.

۳- پرده‌دار یعنی حاجب، و نگهبان سرپرده بزرگان، و در این بیت، کسانی از مفسران حافظ، اشاره‌ی به سرپرده اسرار غیب دیده، و حریم حرم را بارگاه الهی دانسته‌اند (نگ: حرم یار ۱:۱۷۸) که راه یافتن به آن آسان نیست.

۴- نقش نیک و بد، پیش آمده‌های نیک و بد زندگی این جهانی است، صقیفه هستی این دنیا است، و رقم، وجود یا اثر وجود نیک و بد و زشت و زیباست که پس از فناى این هستی مادی نشانی از آنها نخواهد بود. بعضی از دوستان حافظ، مضمون این بیت را به آیه ۸۸ سورة قصص مربوط می‌دانند که کُلُّ شَیْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهًا!

۵- مضمون این بیت در روایات اسطوره جمشید نیامده است، اما در کلام حافظ جمشید و سلیمان، هر دو فرمانروایانی هستند که قدرت این جهانی آنها همراه با توجه به امور معنوی است. مضمون این بیت به صورت دیگری هم در کلام حافظ می‌آید: جمشید جز حکایت جام از جهان نبرد (۴:۴۸۶).

۶- این معامله یعنی این پیوند ناپایدار، این وصالی که عمر آن کوتاه است، زندگی و شادی این جهان.

۷- در مصراع اول می‌توان «درویش خود» را به حالت اضافه خواند، درویشی که به تو پناه آورده است. یا دل درویش، خود به دست آور، یعنی بی‌آن که درویش از تو تقاضا کند.

۸- رواقی زبرجد، سقف آسمان است، و دیده‌ایم که حافظ غالباً آسمان را سبز می‌بیند (۱۰:۱۱) و ۳:۲۰۶ و ۱:۴۰۷) و زبرجد (زمرد) هم سبز است. معنی بیت هم این است که درخشندگی خورشید و ماه و ستارگان نیز پیامی دارد و به ما می‌گوید: نور محبت و نیکوکاری را در دل دیگران بتابانید.

۹- در بیت آخر غزل، باز حافظ امیدوار است که محبوب با او مهربان خواهد شد.

رسید مژده، که ایام غم نخواهد ماند
چنان نماند، چنین نیز هم نخواهد ماند
من ارچه در نظر یار خاکسار شدم
رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند
چو پرده‌دار به شمشیر می‌زند همه را
کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند
چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بد است؟
چو بر صقیفه هستی رقم نخواهد ماند
سرود مجلس جمشید، گفته‌اند: این بود
که جام باده بیاور، که جم نخواهد ماند
غنیمتی شمر ای شمع! وصل پروانه
که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند
توانگرا! دل درویش خود به دست آور
که مخزن زر و گنج درم نخواهد ماند
بدین رواقی زبرجد، نوشته‌اند به زر
که جز نکویی اهل کرم نخواهد ماند
ز مهربانی جانان طمع مبر حافظ!
که نقش جور و نشان ستم نخواهد ماند

* حسب حالی است که بعضی از ابیات آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد. آغاز و انجام غزل سرشار از امید و خوشبینی است اما ابیات دیگر آن غمزده است و آنچه نخواهد ماند همان امید و خوشبینی است

۱- معنی بیت اول روشن است. در مصراع دوم «نیز هم» که در ردیف غزل ۳۶۳ نیز آمده و در

۳- مخاطب این بیت، خود حافظ است یا هرکس که عاشق می‌شود. رود کسان یعنی فرزند دیگران. به دوستی دلبران این زمانه امید وفاداری نبند، که اگر چنین امید و انتظاری داشته باشی، باید همیشه گریان باشی.

۴- درباره این بیت چهارم، گفتیم که با حال و هوای ابیات دیگر بیگانه است و این جز آن است که در غزل حافظ بیت‌های مستقل از حال و هوای غزل وجود دارد (ص ۵۲ و ۵۳). شیخ خود پسند، زاهد یا واعظی است که عاشقان را سرزنش می‌کند و با دم زدن از زهد و پرهیز، خود را جلوه می‌دهد (۱:۱۹۹).

۵- گرفتار این کمند نشد، یعنی عاشق نشد.

۶- معنی مصراع دوم این است که جان را در راه دیدار او فدا کنم، آن طور که دانه اسفند را روی آتش می‌گذرانند و می‌سوزد. آتش روی، یعنی چهره روشن و با طراوت (نگ: چهره برافروختن ۱:۱۷۷- نیز نگ: آتش روی و سپند ۲:۱۸۱، و رخساره برافروخته بود ۱:۲۱۱).

۷- بازگشتی به مضمون بیت اول است به خود مخند، یعنی خود را مسخره نکن.

۸- تُرکان یعنی زیبايان، و می‌دانیم که این کلمه در غزل فارسی از سیصد سال پیش از حافظ به معنی زیبا روی و معشوق، چه ترک‌زبان باشد و چه نباشد، به کار رفته است (نگ: توضیح بیشتر ۱:۳) و در این بیت هم اشاره به خوارزم و خجند، ربطی به ترک و ترکستان ندارد. سخن این است که: حافظ! اگر باز عاشق می‌شوی، آوارگی را هم باید بپذیری.

ای پسته تو خنده زده بر حدیث قند
طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند
خواهی که برنخیزد از دیده رود خون
گر جلوه می‌نمایی، و گر طعنه می‌زنی
ز آشفته‌گی حال من آگاه کی شود؟
بازار شوق گرم شد، آن سرو قد کجاست؟
جایی که پار ما به شکر خنده دم زند
حافظ! چو ترک غمزه تُرکان نمی‌کنی
دانی کجاست جای تو؟ خوارزم یا خجند

«غزل، حال و هوایی عاشقانه دارد، جز بیت چهارم آن که در میان ابیات بیگانه می‌نماید، و در نسخه‌های دیگر دیوان هم که «مرد خودپسند» به جای شیخ خودپسند آمده، باز این بیگانگی برجای مانده است.

۱- پسته تو یعنی دهان کوچک تو، و خنده زده بر حدیث قند، یعنی چنان شیرین است که شیرینی قند در مقایسه با آن لطفی ندارد. حافظ دهان و خنده و لب معشوق را مکرر شیرین می‌گوید (نگ: گویی که پسته تو سخن در شکر گرفت ۴:۸۶).

۲- طوبی درختی است که در بهشت شاخه‌های آن بر همه خانه‌های بهشتیان سایه می‌افکند، و با این توصیف نباید مورد تشبیهی برای قد موزون معشوق باشد، اما بسیاری از شاعران در غزل‌های خود قد و بالای معشوق را به آن تشبیه کرده‌اند. ظاهراً طوبی را درختی مانند سرو یا صنوبر تصور کرده‌اند! معنی بیت این است که قامت تو از درخت طوبی موزون‌تر است و من در این باره حرف‌های بسیار دارم اما نمی‌گویم. سخن می‌شود بلند، یعنی کلام طولانی می‌شود، و این تعبیر با قد بلند محبوب نیز لفظاً ربط دارد.

روی آتش می‌ریزند، می‌پرد و می‌سوزد. (نگ: آتش روی و سپند ۱۸۰: ۶).

۳- در این بیت سخن از روی عاشقان است که باید در برابر معشوق خود را خوار کنند تا بخت موافق به سراغ آنها بیاید، چنان که گویی بخت عروس است و عاشق با این عروس پیوندی یافته است. آن سُم سمنند، یعنی سُم مرکب معشوق، و روی در سُم سمنند معشوق مالیدن، یعنی پای مرکب او را بوسیدن.

۵- آهوی مشکین من، معشوق است (نگ: آهوی مشکین سیه چشم ۱۱۰: ۳) و صیّاد زمانه است: ای روزگار این معشوق را نکش و او را به دام دیگران گرفتار نکن.

۶- حافظ به خاک درگاه معشوق رسیده است اما جرأت یا اجازه ندارد که بر در قصر بلند معشوق بوسه زند. در حافظ تصحیح علامه قزوینی و در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان «بر لب آن قصر بلند» توجیهی ندارد. لب قصر یعنی بالای قصر یا کنگره قصر، و اگر بگوییم منظور لب معشوق است، تشبیه معشوق به قصر بلند هم جای حرف دارد. متن بالا مطابق با حافظ تصحیح دکتر یحیی قریب است.

۷- معنی بیت روشن است (نگ: گفتمش سلسله زلف بتان از پی چیست؟ ۱۴۲: ۱۰).

بعد از این دست من و دامن آن سرو بلند
که به بالای چمان، از بُن و بیخم برگند
حاجتِ مطرب و می نیست، تو بُرقع بگشا
که به رقص آوردم آتشِ رویت چو سپند
هیچ رویی نشود آینه حجله بخت
مگر آن روی، که مالند در آن سُم سمنند
گفتم: اسرارِ غمت هرچه بُود، گو می باش
صبر از این بیش ندارم، چه کنم؟ تا کی و چند؟
مکش آن آهوی مُشکین مرا، ای صیّاد!
شرم از آن چشم سیه‌دار، و مَبتدش به‌کمند
منِ خاکی، که از این در نتوانم برخاست
از کجا بوسه زنم بر در آن قصر بلند؟
بازمستان دل از آن گیسوی مشکین، حافظ!
ز آن که دیوانه، همان به، که بُود اندر بند

«غزل عاشقانه‌یی است که پختگی سأل‌های کمال حافظ در آن نیست، قافیه‌های آن تکلف‌آمیز است، و در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان او، و در حافظ تصحیح استاد خانلری هم نیامده است!»

۱- آن سرو بلند، معشوق است که قد و بالای خرامان او حافظ را بیچاره کرده، اما حافظ هم چنان عاشق اوست و دست از دامن او برنخواهد داشت.

۲- مطرب و می، در کلام حافظ مکرر با هم می‌آید (۸: ۱۶، ۲: ۱۴۹، ۸: ۱۷۸ و...) و تعبیری است سرشار از شادی اما در اینجا حافظ، دیدن روی معشوق را شادی بخش‌تر از حضور مطرب و بزمِ یاده‌نوشان می‌بیند. به رقص آمدن دانه سپند، اشاره به این است که دانه‌های اسفند را وقتی که

۲- آن مقصد عالی، جایی است که مخاطب نامه در آنجاست که ظاهراً مقام و منصبی هم دارد.

۳- می را در بهار از خم به سبو می‌ریزند. برای تولید شراب معمولاً اواخر تابستان یا اوایل پاییز انگور را می‌فشرده‌اند، در خم می‌ریختند و سر خم را گِل می‌گرفتند، و در آغاز بهار که آن را باز می‌کردند، رسوب آن ته‌نشین شده و خم پر از شراب صافی بود (نگ: آن‌گه اگر نیم شب درش بگشایی / چشمه خورشید را ببینی تابان - رودکی - نگ: توضیح ۶:۸۸ و ۳:۱۷۳ و ۱:۲۳۴). گل افگند نقاب، یعنی گل سرخ باز شد. معنی بیت این است که در این فصل بهار خوش باش. (نگ: زدن به معنی نوشیدن شراب ۱:۱۵۴).

۴- قند آمیخته با گل، تعبیر روشن‌ترش در کلام حافظ «شربت قند و گلاب» است (۷:۵۱) که به صورت مفرح می‌نوشیده‌اند. این بیت را در حال و هوای این حسب حال، عاشقانه نمی‌توان معنی کرد. دل ما غم فراق دارد و درمانش شربت قند و گلاب نیست. مصراع دوم یک شوخی دوستانه است: رویم را ببوس و اگر رنجشی هم داری، دشنامم بده!

۵- طنز رندانه‌یی است. زاهد که رندان را گنه‌کار و بدنام می‌داند، نباید از کوچه رندان بگذرد، اما حافظ به طنز می‌خواهد بگوید که زاهد هم سرانجام سر از کوی رندان - کوی میکرده - درمی‌آورد و مثل ما رندان به مستی می‌گراید. به سلامت بگذر، باز یعنی نمی‌توانی از این کوچه به سلامت بگذری و زهد و پرهیزت ویران نشود (نگ: زاهد از ما به سلامت بگذر. ۴:۲۷۱ - نیز نگ: در سر کار خرابات کنند ایمان را ۵:۹).

۶- مضمون این بیت ظاهراً ناظر به آیه ۲۱۹ سوره بقره است که در خمر و میسر، در شراب و قمار، گناه بزرگی هست و برای مردم فایده‌هایی نیز دارد، و گناهش بزرگتر از فایده‌های آن است. هنرش نیز بگو، ناظر به همان عبارت مَنَافِعُ لِلنَّاسِ در متن آیه است. نفی حکمت هم اشاره به همین است که بسیاری از حکما درباره منافع شراب سخن گفته‌اند، و آنها که حرمت مطلق را می‌پذیرند از آن مباحث آگاهی ندارند (نگ: بحث اعتقادات سنی و شیعه و نظر اهل سنت درباره می، ص ۲۴ تا ۲۶).

۷- گدایان خرابات، همان رندان‌اند که راهی با خدا دارند، و حافظ به آنها می‌گوید که انتظار توجه از ناهلان و ناآگاهان نباید داشت. انعام یعنی نعمت دادن و توجه. انعام یعنی چهارپایان، و در اینجا نظر به همان کسانی است که صفای باطن گدایان خرابات را نمی‌فهمند.

۸- پیر میخانه، پیر خرابات، همان پیر مغان حافظ است، شخصیت آگاه و آزاده‌یی که در کلام حافظ پاسخ‌گوی همه پرسش‌های اهل معرفت است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). دُردی‌کش رندی است که

حسب حالی ننوشتی، و شد ایامی چند
محرمی کو؟ که فرستم به تو پیغامی چند
ما بدان مقصد عالی، نتوانیم رسید
هم مگر پیش نهد لطف شما گامی چند
چون می از خم به سبو رفت، و گل افگند نقاب
فرصت عیش نگه‌دار و بزن جامی چند
قند آمیخته با گل، نه علاج دل ماست
بوسه‌یی چند برآمیز به دشنامی چند
زاهد از کوچه رندان به سلامت بگذر
تا خرابات نکند صحبت بدنامی چند
عیب می جمله بگفتی، هنرش نیز بگو
نفی حکمت مکن از بهر دل عامی چند
ای گدایان خرابات! خدا یار شماست
چشم انعام مدارید ز آنعامی چند
پیر میخانه چه خوش گفت به دُردی‌کش خویش
که: مگو حال دل سوخته با خامی چند
حافظ از شوق رخ مهر فروغ تو بسوخت
کامگارا نظری کن سوی ناکامی چند

* این غزل به صورت نامه دوستانه‌یی آغاز می‌شود، و از بیت پنجم حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را پیدا می‌کند. این گونه غزلها را حسب حال می‌گوییم یعنی بیان احوال خود، و به زبان امروز، درد دل.

۱- حسب حال خبر دادن از خود و شرح جریان زندگی به دوستان و آشنایان است.

شراب آمیخته با رسوب ته خم را می‌نوشت (۵:۹ و ۵:۲۶) و دُردی‌کش پیر میخانه، همین رند صاحب‌دل و آزاده است، و باز خامی چند همان بی‌خبران‌اند که در دو بیت پیش آنها را عامی چند و آنعامی چند گفته است.

۹- کامگار یعنی کامیاب و موفق، و در اینجا همان مخاطب‌نامه است که باید به حافظ و دیگر ناکامان توجه کند.

۱۸۳

دوش وقتِ سحر از غصّه نجاتم دادند و اندر آن ظلمتِ شب آب حیاتم دادند
 بی‌خود از شَعشَعه پرتوِ ذاتم کردند باده از جامِ تجلّی صفاتم دادند
 چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی آن شب قدر که این تازه براتم دادند
 بعد از این، روی من و آینه وصف جمال که در آنجا خبر از جلوه ذاتم دادند
 من اگر کام روا گشتم و خوشدل، چه عجب؟ مُستحقّ بودم و اینها به‌زکاتم دادند
 هاتف، آن روز به‌من مژده این دولت داد که بد آن جور و جفا، صبر و ثباتم دادند
 این همه شهد و شکر کز سخنم می‌ریزد اجرِ صبری است کز آن شاخ نباتم دادند
 هَمّتِ حافظ و انقباسِ سحرخیزان بود
 که ز بندِ غم ایامِ نجاتم دادند

* این غزل یکی از عارفانه‌ترین غزل‌های حافظ و تصویری از یک تجربه عارفانه اوست که لطافتِ تعبیرها و مضامین آن با غزل‌های ۱۴۲ و ۱۴۳ و ۱۵۲ قابل مقایسه است. این گشایش معنوی و روحانی در کلام حافظ همیشه در خلوت سحرگاهی او صورت می‌گیرد (۱:۱۷۶) و در این غزل می‌بینیم که در تاریکی شب یا تاریک و روشن سحرگاه، آنچه به حافظ می‌دهند، آب حیات است، زندگی روحانی تازه‌یی است که او را از غصّه دیرینه سالها آسوده می‌کند، و چنین شبی است که اهل معنا به آن شب قدر می‌گویند (نگ: یادداشت غزل ۱۴۲ و توضیح شب قدر ۱:۳۱).

۱- آب حیات که زندگی جاودان می‌بخشد در تاریکی است و مطابق روایات جز خضر کسی به آن دست نیافته، اما در کلام صوفیان، گاه بقاء به بقاء حق است که با فناي نفس و خواسته‌های این جهانی به آن می‌توان رسید. در اینجا حافظ روزنه‌یی را که در دل او بر اسرار غیب گشوده‌اند به آب حیات تعبیر می‌کند.

۲- شَعشَعه پخش شدن نور است، نورافشانی، اما نوری که از پرتو ذات حق در دل مرد عا ف می‌تابد، نور معرفت. باده و می، در غزل‌های عارفانه حافظ - و نه در تمام غزل‌های او (نگ: ص ۱۷

و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶) - به معنی راز عالم غیب به کار می رود (نگ: راز دهر ۵:۲۷۸) و در این بیت هم جام تجلی صفات دلی است که از آن راز آگاه شده و باده این جام، درک معانی اوصاف حق است، حاصلِ پرتو ذات اوست که در این جام دل تابیده است (نگ: ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم - ۲:۱۱). در بیت چهارم می بینیم که این تجلی صفات، جدا از جلوه ذات هم نیست.

۳- شب قدر، در کلام عارفان شبی است که دل مرد حق به نور معرفت روشن می شود (نگ: شرح بیشتر در ۱:۳۱) و در اینجا سخن از همان وقت سحر در بیت اول است، و این تازه برات، همان راز عالم غیب و نور معرفت است که حافظ در این غزل آن را به تازگی تجربه می کند.

۴- آینه وصف جمال، باز دل مرد عارف است که جمال محبوب ازل و ابد در آن تجلی کرده، و او را به جلوه ذات حق که در پی می آید، امیدوار کرده است، و حافظ می گوید که از این پس دل را پاس می دارم که از مشاهده جلوه ذات بازمانم و غفلت نکنم.

۵- کامروا گشتن و خوشدل شدن حافظ، همان است که در چهار بیت بالا از آن سخن گفته است، اما این کامروایی، وصال حق و پایان سلوک نیست، مرحله ای از آن راه است، و تعبیر زکات به همین معنی است. مستحق را هم به هردو معنی باید گرفت، کسی که شایسته آن است، یا نیازمندی که به او زکات تعلق می گیرد.

۶- هاتف، سروش عالم غیب است و این دولت، باز همان توفیق روحانی است که در ابیات بالا خواندیم. آن جور و جفا، یعنی دشواری های سلوک و رنجهایی که حافظ برای رسیدن به چنین شبی آنها را تحمل کرده، و در برابر آن، صبر و ثبات، یعنی شکیبایی و استقامت نشان داده است.

۷- شهد و شکر، معانی بلند و تعبیرهای لطیف کلام حافظ است، و صبر از آن شاخ نبات، یعنی صبر و تحمل در راه رسیدن به شیرینی آنچه در ابیات بالاتر خواندیم. شاخ نبات را حافظ به معنی قلم و قدرت بیان خود نیز به کار برده است (۱۰:۳۹).

۸- همت حافظ تمرکز و توجه او به این سیر و سلوک است اما آنچه او را از بند غم نجات داده، تنها همت او نیست، دعای سحرخیزان و دعای خود او نیز مستجاب شده است (نگ: همت، ۳:۱۸ و ۵:۷۰ - نیز نگ: نیاز نیمه شبی ۸:۶۴ و ۱:۱۸۷ و ۳:۴۵۲).

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند
ساکنان حرم ستر و عفاف ملکوت
آسمان، بار امانت نتوانست کشید
جنگ هفتاد و دو ملت، همه را عذر پنه
شکر ایزد که میان من و او صلح افتاد
آتش آن نیست که از شعله او خندد شمع
گلی آدم سرشتند و به پیمانه زدند
با من راه نشین بساده مستانه زدند
قرعه کار به نام من دیوانه زدند
چون ندیدند حقیقت، ره افسانه زدند
حوریان رقص کنان ساغر شکرانه زدند
آتش آن است که در خرمن پروانه زدند

کس چو حافظ نگشاد از رخ اندیشه نقاب

تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند

* این غزل هم تجربه بی عارفانه، یا خلصه بی است که در آن حافظ به روز ازل و به عالم امر سفر می کند، آنجا که سخن از آفرینش انسان است و امانت اسرار غیب، که ملایک از درک آن درمی مانند، و انسان که روح حق در پیکر خاکی اوست، این بار امانت را بر دوش می گیرد. مضمون کلی غزل از آیه ۷۲ سوره احزاب است: *إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ، إِنَّهُ طَلُومًا جَهُولًا.*

۱- دوش، شبی یا سحرگاهی است که نور معرفت عالم غیب در دل می تابد و انسان صاحب دل به مشاهده بی می رسد که دیدن با چشم ظاهر نیست (نگ: توضیح ۱:۱۸۳). سخن از زمانی است که مفهوم زمان و مکان چنان که ما درمی یابیم، مطرح نبود. مطابق آیه ۳۰ سوره بقره، پروردگار اراده کرد که مخلوق تازه بی بیافریند، و در تفسیرهای قرآن می خوانیم که ملایک پاره هایی از خاک این جهان را به آسمان بردند تا از آن پیکر آدم را بسازند، و به موجب یک حدیث قدسی، پروردگار گلی آدم را چهل صباح به دست خود (۱) می سرشت تا شایسته موجودی باشد که روح پروردگار در آن دمیده شود، و این ترکیب جسم خاکی و روح خدایی (نگ: آیه ۲۹ سوره حجر) قادر به درک امانت اسرار غیب باشد. آفرینش این خاکی عاشق، در آیات قرآن، در تفسیرها،

در احادیث، و در ادب صوفیانه فارسی تفصیل‌هایی دارد که همه آنها را در شرح یک بیت حافظ نمی‌توان آورد. در این بیت، میخانه، میخانه عشق است «کاندر آنجا طینت آدم را مخمر می‌کنند» و فرشتگان باید بر درگاه آن «تسبیح بگویند» (۷:۱۹۹). حافظ هم می‌گوید که فرشتگان بر در آن میخانه رفته‌اند، خاک این جهان را با می آن میخانه آمیخته، و گِل را در پیمانه آن میخانه به قالب ریخته‌اند تا انسانی پدید آید که آن امانتِ آیه ۷۲ سوره احزاب را درک کند و بار آن را بر دوش بگیرد. به پیمانه زدن را هم می‌توان به آیه ۲۹ سوره حجر مربوط کرد که پروردگار فرمود که چون قالب خاکی را آماده کردم، از روح خود در او دمیدم.

۲- حرم ستر و عفاف، اشاره به این معنی است که فرشتگان خواص و حوائش انسانی و نیازهای مادی و این جهانی ندارند، و در عالم ملکوت از آلودگی‌های ما و گناهان ما در امان می‌مانند، و نیز دیدن آنها با چشم ظاهر ممکن نیست، پس در ستر و عفاف‌اند. «من راه‌نشین» انسان خاکی است که می‌تواند آن عالم را درک کند (نگ: با من راه‌نشین، خبز و سوی می‌کده آی ۷:۳۶۱) و فرشتگان که مطابق آیه ۷۲ سوره احزاب آن درک را ندارند، با دیدن جلوه عشق در این انسان خاکی با او همنشین می‌شوند تا سخن عشق آنها را مست کنند، و باده مستانه زدن با انسان خاکی همنشین است. بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند.

۳- آسمان، باز اشاره به مضمون آیه ۷۲ سوره احزاب است که امانت را بر آسمانها (ملایک) و بر زمین و کوهها عرضه کردیم و آنها نپذیرفتند که بار آن را بر دوش بگیرند (أَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا). تعبیر دیگر این معنی در کلام حافظ این است که فرشته عشق نداند که چیست؟ (۴:۲۶۶) یا مَلَكِ عشق نداشت (۲:۱۵۲). من دیوانه، همان انسان خاکی است که امانت را، و عشق را پذیرفت (و حَمَلَهَا الْإِنْسَانُ - نگ: قرعه قسمت ۵:۱۵۲). بعضی از مفسران کلام حافظ این من دیوانه را به ظلوماً جهولاً در پایان آیه مربوط دانسته‌اند اما می‌دانیم که آن انسان ستمگر و نادان، جز آن عاشق دیوانه‌بی است که قرعه این فال را به نام او زده‌اند، و انسان خداجو ظلوم و جهول نیست.

۴- هفتاد و دو ملت، اشاره به روایتی است که با تفاوت‌هایی در لفظ و تعبیر، در منابع حدیث آمده و مشهورترین صورت آن این است که پیامبر گفته است: إِنَّ أُمَّتِي سَتَفَرُّقُ بَعْدِي عَلَى ثَلَاثَةِ وَ سَبْعِينَ فُرْقَةً، فِرْقَةٌ مِنْهَا نَاجِيَةٌ، وَ اِثْنَتَانِ وَ سَبْعُونَ فِي النَّارِ، پس از من، امت من هفتاد و سه گروه می‌شوند که یکی از آنها در راه خدا، و هفتاد و دوی دیگر دوزخی‌اند. حقیقت، مرتبه‌یی از تعالی ذهن و درک و آگاهی است که همه مکتب‌های دینی و فلسفی در جستجوی آن‌اند و جان کلام همه ادیان است. مؤمن پاک‌دل در هر دینی، اگر آن را دریابد، به جنگ با دیگران برمی‌خیزد. ره افسانه زدند، یعنی به راهی رفتند که به حقیقت تمام ادیان نمی‌رسید. ره یا راه را، اگر به معنی

آهنگ هم بگیریم باز معنی بیهوده گفتن و بیراهه رفتن از آن فهمیده می‌شود. اما در این سخن، حافظ آن بیهوده‌گویان و حقیقت‌نادیدگان را هم به عذر جهل و نادانی، قابل عفو می‌داند، و در این غزل بیتی که بیشتر با عبارت پایان آیه ۷۲ سوره احزاب مناسبت دارد، نیز این بیت است که از انسان ظلوم و جهول سخن می‌گوید.

۵- در چهار بیت بالا سخن از ترکیب خلقت آدمی از تن خاکی و روح الهی است، روحی که خاصه‌های انسان «ظلوم و جهول» را ندارد. در این بیت «صلح میان من و او» همین آمیزش تن خاکی با روح الهی است. در مصراع دوم، در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای حوریان، صوفیان آمده، و هر دو می‌تواند درست باشد. حور جمع آحور و حوراء، مرد یا زن زیبای سیه‌چشم است و برای زیباییان بهشت به‌کار می‌رود. در ادب فارسی کلمه جمع به جای مفرد به‌کار رفته و صفت نسبی حوری از آن ساخته شده است. صلح میان تن خاکی و روح الهی را باید زیباییان بهشت شکر بگویند، نه صوفیان که در نظر حافظ عموماً ریاکارند و چنین می‌نمایند که ساغری نمی‌زنند (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰). آن صوفیانی که در راه حق‌اند، در دیوان حافظ سراغ آنها را کمتر پیدا می‌کنیم. شاید در تحریر نسخه‌های دیوان، صوفیان تصحیف حوریان باشد! متن، مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب است.

۶- شعله شمع آتش است، پروانه را هم همان آتش می‌سوزاند، اما دو جلوه آن آتش دو معنای متباین دارد که یکی جلوه جهانی است و بزم‌آرایی، و دیگری فنانی یک عاشق است چنان که تمام حاصل وجودش در این عشق فنا می‌شود (نگ: خرمن سوختن ۲:۸۳ و ۶:۸۷).

۷- این بیت تخلص بیرون از حال و هوای غزل و دور از تجربه روحانی حافظ در ابیات بالاتر است، هرچند که بیان واقعیتی است که حافظ با چه قدرتی اندیشه‌های بلند و مضامین پرمایه این غزل را از نقاب بیرون آورده و پیش چشم ما گذاشته است. سر زلف سخن را به قلم شانه زدن یعنی همین فصاحت و بلاغتی که در کلام حافظ، این لطف مضمون و تعبیر را با چنین صلابتی آمیخته است.

بیشتر جدا از یکدیگر است.

۴- قوت بازوی پرهیز، یعنی توانایی دور ماندن از گناه و لغزش، اما در ترکیب با فعل فروختن، یعنی ادعای پرهیزگاری یا جلوه دادن زهد و پرهیز خود (نگ: مستوری فروختن ۳:۱۲). حافظ به همان صومعه‌داران و به همه مدعیان زهد و پرهیز می‌گوید که در برابر خوبان و زیباییان به پرهیزگاری خود اعتماد نکنید. یکی از آنها کافی است که بسیاری از شما را بفریبد.

۵- بچه ترکان یعنی زیباییان جوان، و ضرورتی هم ندارد که اشاره به پسران زیباروی باشد، و اگر کسانی آن وجه را ترجیح بدهند، به روحیات خودشان مربوط است (نگ: توضیح ترک در ۱:۳، و توضیح مغچه در ۲:۲ و ۳:۹، و توضیح شاهد در ۷:۱۱). معنی بیت این است که این «خوبان» به آسانی عاشق را بیچاره می‌کنند، چنان که گویی هر لحظه یکی را عاشق خود می‌کنند.

۶- شعر تر، یعنی شعر لطیف و خوش‌آهنگ، اما رقص بر ناله نی جای حرف دارد، چرا که نی سازی است که برای آهنگ‌های ضربی و پر جنبش کمتر به کار می‌رود.

۷- ابنای زمان، یعنی مردم روزگار. مسکینان یعنی درویشان و نیازمندان که حافظ خود را نیز یکی از آنها، یا در کنار آنها می‌بیند، و در مصراع دوم منظور این است که ما درویشان بهتر است از مردم این زمانه دوری کنیم.

نقد‌ها را، بود آيا که عياری گیرند؟ تا همه صومعه‌داران پی‌کاری گیرند
مصلحت دید من آن است که یاران، همه کار بگذارند و خم طرّه یاری گیرند
خوش گرفتند حریقان سر زلف ساقی گر فلک‌شان بگذارد که قراری گیرند
قوت بازوی پرهیز، به خوبان مفروش که در این خیل، حصاری به سواری گیرند
یارب، این بچه ترکان چه دلیرند به خون که به تبر مژه، هر لحظه شکاری گیرند
رقص بر شعر تر و ناله نی خوش باشد خاصه رقصی، که در آن دست نگاری گیرند
حافظ! ابنای زمان را غم مسکینان نیست
زین میان گر بتوان، به که کناری گیرند

* ابیات این غزل اندیشه‌ها و مضمون‌های گوناگونی را مطرح می‌کند، چنان که گویی در یک زمان و در شرایط یکسان سروده نشده است (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳ و یادداشت غزل ۵) اما حال و هوای کئی غزل رندانه است (نگ: ص ۵۴ و ۵۵).

۱- عیار نقد‌ها را گرفتن، یعنی محک زدن درجه خلوص سگه‌ها، اما در اینجا یعنی آزمودن مدعیان زهد و پرهیز، تا سیه‌روی شود هر که در او غش باشد (۳:۱۵۹). صومعه‌داران همان صوفیان گوشه‌نشین‌اند که در ظاهر در کار خدای‌اند و حافظ آنها را بیکاره می‌بیند (نگ: ملامت گر بیکار ۵:۱۹)، و اگر نقد آنها را محکمی بزنند، شاید به خود آیند، و از سر صدق عبادت کنند یا، در پی کاری بروند که به سود این دنیاشان باشد!

۲- یاران در این بیت باید اشاره به همان صوفیان و صومعه‌داران باشد که حافظ دیری با آنها در آمیخته و در آنها خلوصی ندیده است، و اکنون به طنز می‌گوید: بهتر است که این زهد ریایی را رها کنید و در پی عشقی و آرزویی باشید.

۳- در این بیت سخن از کسانی است که چند صیاحی در این جهان جاه و جلالی دارند و زندگی بر مراد آنها می‌گردد اما آنچه به دست آورده‌اند، دیر نمی‌پایند، و گفتم که ابیات این غزل

شراب دُردی آمیز باشد که رندان به رغبت می‌نوشند (نگ: ۱۱:۷۱). نوشیدن شراب را حافظ گناه می‌داند اما گناهی که مشمول عفو پروردگار هم می‌تواند باشد (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶ و ۱۰۲۸۴ و توضیح ۶:۱۸۲). دفع بلا یعنی دفع گرفتاری و غصه روزگار، و در بعضی از نسخه‌های دیوان دفع وباست، که باز می‌تواند درست باشد، چرا که در طب سنتی ما، گاه شراب برای درمان و یا در مراحل خفیف بیماری تجویز می‌شده است.

۲- جام عدل را، جام پُر و پیمان معنی کرده‌اند. در اصطلاحات دیوانی هم جام عدل به معنی پیمانه‌یی که برای توزیع حبوب و غلات به کار می‌رفته، مطرح است اما در این بیت حافظ، هیچ یک از این دو معنی که مفسران آورده‌اند، مورد نظر نیست. جام عدل یعنی برابر و یکسان برای همه حاضران. برای فقیران و زیردستان هم جام را پر کن، وگرنه فریاد اعتراض آنها بلند می‌شود. ۳- این بیت، جدا از بیت‌های دیگر، مضمون عارفانه دارد. امانت مطابق آیه ۷۲ سوره احزاب امانت اسرار حق است (نگ: شرح بیشتر ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴). و عهد امانت یعنی این که اگر سالکی اسرار حق را دریافت آن را با نااهل درمیان نگذارد. این غمان، رنج‌ها و ریاضت‌های طریق است، و اگر سالکی راز حق را به نااهل نگوید، در امان پروردگار خواهد بود. ۴- معنی بیت روشن است.

۵- کارخانه‌یی که عقل و دانش ما آن را نمی‌شناسد، کارگاه آفرینش است (۴:۵۸ و ۲:۹۳). در مصراع دوم، حافظ تصحیح علامه قزوینی «فهم ضعیف» دارد که می‌تواند درست باشد، اما در کلام عارفان، و پیش از حافظ خاصه در کلام مولانا جلال‌الدین، و هم، در برابر معرفت اسرار حق و علم الهی، مکرر به کار رفته، و متن هم با حافظ تصحیح استاد خانلری، تصحیح دکتر قریب و تصحیح سایه مطابق است. جایی که عقل و دانش ما چیزی نمی‌فهمد، «وهم» ما چه طور می‌تواند به فکر پرگویی یا بیهوده‌گویی باشد؟

۶- پرده در این بیت آهنگ است و پرده ساختن، یعنی ساز زدن (نگ: توضیح پرده در ۶:۳۰ و ۸:۱۴۴).

۷- در مصراع اول این بیت در حافظ تصحیح استاد خانلری و نیز تصحیح دکتر یحیی قریب، به جای گشت، کلمه هست آمده است، و هر دو می‌تواند درست باشد.

۸- عیسی دم، در کلام حافظ غالباً اشاره به رفیقی موافق است، یک اهل درد که احوال رندان را درمی‌یابد (نگ: توضیح ۵:۸۶) و احیای ما هم یعنی این که ما را از غم آسوده کند.

گر می‌فروش حاجتِ رندان روا کند
ایسزد گُنه بسبخشد و دفعِ بلا کند
ساقی! به جامِ عدل بده پاده، تا گدا
غیرت نیاورد که جهان پُربلا کند
حقاً، کز این غمان، برسد مژده امان
گر سالکی به عهدِ امانت وفا کند
گر رنج پیش آید و گر راحت، ای حکیم!
نسبت مکن به غیر، که اینها خدا کند
در کارخانه‌یی که رو عقل و فضل نیست
وهم ضعیف، رای فضولی چرا کند؟
مطرب! بساز پرده، که کس بی‌اجل نمرد
و آن گونه این ترانه سراید، خطا کند
ما را که دردِ عشق و بلای خمار گشت
با وصلِ دوست، یا می‌صافی دوا کند
جان رفت در سر می و حافظ به عشق سوخت
عیسی دمی کجاست؟ که احیای ما کند

* فزلی است در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ، که بعضی از تعبیرهای آن تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و رندی حافظ هم با سیر در راه حق آمیخته است.

۱- می‌فروش در اینجا پیر می‌کند و پیر مغان و پیر می‌فروشان و ترکیب‌هایی از آن مایه نیست که در کلام حافظ به نمونه ولای انسان دل‌آگاه اشاره دارد (نگ: پیر مغان در ص ۳۲ و ۳۳). می‌فرویش اینجا همان میخانه‌دار است و حاجت رندان هم این است که به آنها شرابی داده شود، هرچند

رهروان را هموار می‌کند، همان پیر مغان، پیر میکده، پیر می‌فروشان، یا خضر پی خجسته حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). جان کلام این است که رهرو باید درد عشق داشته باشد (نگ: ای حواجه! درد نیست و گرنه طیب هست. ۵:۶۳ - مسیحا دم، نگ: عیسی دم ۸:۱۸۶).

۵- معنی بیت روشن است و مدّعی اشاره به کسانی است که آگاهی یا زهد و پرهیز خود را به رخ دیگران می‌کشند و از راه عاشقان حق بی‌خبرند (۱:۳۳ و ۶:۴۴ - نگ: نامحرم ۴:۱۵۲).

۶- بخت خفته، در غزل‌های عارفانه حافظ به این معنی است که عبادت و نیاز و آه سحرگاه او، دیری بی‌اثر بماند و راهی به عالم معنا بر او نگشاید (نگ: بخت خواب‌آلود ۴:۱۲ و بخت گران خواب ۵:۳۳۷). بیدار در اینجا کسی است که راهی به عالم معنا دارد و دعای او در فاتحه صبح، در طلوع صبح، پذیرفته می‌شود (نگ: انفاس سحرخیزان ۸:۱۸۳).

۷- بوی به معنی درک مقدماتی و آشنایی مختصر است و معنایی نزدیک به ذوق در کلام عارفان دارد (نگ: توضیح ۱:۱۴۶). حافظ هنوز به ذوق درک عالم معنا نرسیده است - غزل مناسب با سالهای جوانی اوست - و باید صبا که پیک عاشقان است بوی خوش آن عالم را بیاورد، و این برای حافظ دولت است، یعنی بخت موافق است (نگ: توضیح دولت ۴:۷۴).

دلا بسوز، که سوز تو کارها بکند
عتابِ یارِ پری‌چهره عاشقانه بکش
ز مُلک تا ملکوتش حجاب بردارند
طیبِ عشق مسیحادم است و مشفق، لیک
تو با خدای خود انداز کار، و دل خوش‌دار
ز بخت خفته ملولم، بود که بیداری
بسوخت حافظ، و بویی به زلف یار نبرد
مگر دلالت این دولتش صبا بکند

* حال و هوای این غزل عارفانه است و از سوز دل و نیاز نیم‌شب یک عاشقِ عالم معنا سخن می‌گوید.

۱- در کلام حافظ، سوز دل، هم در غزل‌های عاشقانه و هم در غزل‌های عارفانه، راهی به کامیابی دارد (۳:۱۷ و ۴:۳۵۷). نیاز و دعای عاشق هم همیشه در سحرگاه یا نیمه‌شب مستجاب می‌شود (۸:۶۴) اما «صد بلایی» که در اینجا باید با نیاز نیم‌شب از میان برود، هر مانعی است که عاشق را نومید یا از راه حق دور کند.

۲- مضمون این بیت کلی است، عاشق باید صبور باشد. کرشمه معشوق، اگرچه وصال در پی ندارد، نشان توجه او به عاشق است و عتاب و تندی او را جبران می‌کند.

۳- مُلک همین دنیا است که مالک حقیقی آن پروردگار است. ز ملک تا ملکوت، یعنی تمام هستی این جهان و عالم غیب. جام جهان‌نما، جام جم (۱:۱۴۲)، جام جهان‌بین (۶:۸۱) و باز جام جهان‌نما (۶:۳۱) دل آگاه از اسرار غیب است، و یا دل پیر مغان است که حق در آن تجلی می‌کند (۱:۱۱۹) و مرد حق را به سرّ غیب می‌رساند (۴:۲۷۴). معنی بیت این است که دل باید از علائق این جهانی پاک شود تا بتواند تجلی‌گاه اسرار این جهان و آن جهان باشد.

۴- طیب عشق می‌تواند اشاره به پروردگار باشد، یا به پیری که واصل به حق است و راه

۴- ساقی در کلام حافظ گاه معشوق است (۱:۱۱ و ۳:۹۲ و ۵:۱۰۹ و ۸:۱۹۲ و...)، معشوق بسیار دلریاست (نگ: دل و دین می‌برد از دست بدان‌سان که مهرس ۴:۲۷۱). ضعیب یکی از صحابه پیامبر است که در مهاجرت مسلمانان به حبشه، تمام داروندان خود را وا گذاشت و با پیامبر هم‌سفر شد، و از این نظر به فداکاری در راه دین شهرت یافت. ضعیب در ۳۷ یا ۳۸ هـ. درگذشت. معنی بیت این است که معشوق چنان دل می‌برد که هیچ کس نمی‌تواند از باده این عشق بهره‌برد. کلمه اجتناب، ممکن است در ذهن حافظ، ناظر به آیه ۹۰ سوره مائده باشد: ... فَأَجْتَنَّبُهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ. ضعیب شراب انگور سفید است که رنگ روشن‌تری دارد (۱:۲۰۳ و ۵:۲۰۴).

۵- قبول اهل دل، یعنی این که صاحب‌دلان و آگاهان تو را مرد راه حق یا انسان پاک و وارسته بدانند (نگ: قبول دولتیان ۹:۱۶۷).

۶- این بیت اشاره به سرگذشت موسی است که در سالهای سرگردانی یهود، از طور (کوه) سینا بانگ حق را شنید - نَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَ قَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا...، سوره مریم، آیه ۵۲ و توضیح ۲:۱۹ - می‌دانیم که مطابق روایات و نیز مطابق آیه‌های ۲۳ تا ۲۹ سوره قصص، ضعیب نبی دختر خود صفورا را به همسری موسی درآورد، به این شرط که موسی برای ده سال شبان‌گله او باشد، و تعبیر شبان‌وادی ایمن با اشاره به این دو مورد در قرآن و مشابه آن در روایات یهود است. اما در این بیت حافظ منظور این است که رسیدن به مرتبه آگاهان و صاحب‌دلان کار هرکسی نیست.

۷- فسانه حافظ یعنی سرگذشت او و این که در زندگی چه راه‌های دشوار و درازی را پیموده است. زمان شباب و شیب یعنی سالهای جوانی و پیری، و وقت آن زمان، یعنی احوال خوش و ناخوشی که در آن سالها داشته است.

مرا به‌رندی و عشق، آن فضول عیب کند
که اعتراض بر اسرار علم غیب کند
کمال سر محبت ببین، نه نقص گناه
که هر که بی‌هنر افتد، نظر به عیب کند
ز عطر حور بهشت آن نفس برآید بوی
که خاک می‌کده ما عبیر جیب کند
چنان زتد ره اسلام، غمزه ساقی
که اجتناب ز ضعیب، مگر ضعیب کند
کلید گنج سعادت، قبول اهل دل است
مباد آن که در این نکته شک و ریب کند
شبان وادی آیین گهی رسد به‌مراد
که چند سال به‌جان خدمت ضعیب کند
ز دیده خون بچکاند فسانه حافظ
چو یاد وقت زمان شباب و شیب کند

* از غزل‌های رندانه حافظ، و در آن روی سخن با کسانی است که با «زهد خشک» (۵:۱۱۶) زبان به ملامت صاحب‌دلان و رندان و عاشقان می‌کشایند.

۱- در کلام حافظ، عشق و رندی بیشتر با هم به‌کار می‌رود، و عاشقان همان رندان‌اند (۸:۱۵۴ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و...). آن فضول، زاهدی است که منکر عشق است و حافظ او را منکر قضای حق می‌داند (نگ: ملامت‌گوی رندان را که با حکم قضا جنگ است... ۸:۱۴۹).

۲- حافظ می‌گوید: ممکن است عاشقی را مؤمنان ساده‌دل گناه و گمراهی بدانند اما این فقط یک نقص می‌تواند باشد، و محبت رازی دارد که حکایت از تعالی و کمال روح عاشق می‌کند، و آنها که این عیب، این نقص گناه را می‌بینند، خود این تعالی و کمال را ندارند. هنر در اینجا رشد و تعالی شخصیت است (نگ: توضیح ۵:۲۲۷).

۳- حور بهشت یعنی زیبايان بهشت (نگ: توضیح ۵:۱۸۴). می‌کده ما، عالم درویشان و رندان است و همان خراباتی است که حافظ در آن نور خدا می‌بیند (۱:۳۵۷) و خاک این می‌کده یعنی احوال و تأثیر روحانی رندان و صاحب‌دلان که در جهان دیگر، آنچه جایی و ارزشی دارد، همین است، و حور بهشت باید خود را از خاک این می‌کده خوشبو کند.

۵- تذرو در اینجا همان معشوق است که نظر حافظ مثل باز شکاری در پی اوست. در مصراع دوم «نقش» را به معنی شکلی پرنده‌یی گرفته‌اند که صیادان روی دام خود می‌گذاشتند تا پرنده دیگر به هوای آن شکل به سوی دام بیاید. اما در اینجا «بازِ نظر» حافظ باید خود آن پرنده را ببیند و آن معنی نقش مورد نظر نیست. فاعل «بازخواند» همان باز نظر است که باید نقش آن تذرو یعنی خود او را بیابد و شکارش کند. معنی بیت به سادگی این است که من در پی این معشوق هستم تا شاید او را به دام آورم.

۶- این بیت یکی از شاه‌بیت‌های پرمعنای حافظ است که بسیاری از نسخه‌برداران دیوان او، خاصه از عصر صفوی به بعد، آن را نفهمیده، و در مصراع دوم آن «مردی از خویش برون آید» را به «دستی از غیب برون آید» تبدیل کرده‌اند. طبیعتاً آسان‌طلب بسیاری از دوستاران حافظ هم وجه دوم را درست‌تر یافته، و دست غیب هم حق آنها را کف دستشان گذاشته است! عشاق در این بیت، همان مردانی هستند که از خویش برون می‌آیند و کاری می‌کنند، یعنی برای آنها، خود و خواست نفسانی مطرح نیست، انسان‌های مسئول‌اند، و به انتظار دستی از غیب، سهل‌انگاری نمی‌کنند.

۷- این غمزده، حافظ و رندان دیگرند که از زهد ریایی (۸:۱۷۵ و ۱:۲۳۰) به تنگ آمده‌اند، و خمار آنها همین است، و آنچه طلب می‌کنند، بیش از آن که یک جرعه می‌باشد، توجه و محبتی است به رندان و آزادگان.

۸ و ۹- باز روی سخن به معشوق است، و رقیب یعنی کسی که مانع وصال حافظ است، کسی که به معشوق نظر دارد یا بر او نظارت دارد، و این دو معنی برای رقیب در شعر حافظ مکرر می‌آید (۵:۳۸ و ۶:۱۱۳ و ۷:۳۰۱). در بیت نهم، او معشوق است که اگر حافظ در عشق پایدار بماند، امید توجهی از او می‌توان داشت.

طایر دولت، اگر باز گذاری بکند
دیده را دستگیر دُر و گهر گرچه نماید
دوش گفتم: بکند لعل لبش چاره من؟
کس نیارد بر او دم زند از قصه ما
داده‌ام باز نظر را به تذروی پرواز
شهر خالی است ز عشاق، بُود کز طرفی
کو کریمی که ز بزم طربش، غمزده‌یی
یا وفا، یا خبر وصل تو، یا سرگِ رقیب

حافظ! گر تروی از در او، هم روزی

گذری بر سرت از گوشه کناری بکند

* غزل عاشقانه‌یی است که بیت‌های ششم و هفتم آن حال و هوایی بیش و کم رندانه دارد (نگ: شرح بیت ششم).

۱- دولت در اینجا معنی عارفانه ندارد، اگر پرنده خوشبختی بر ما بگذرد... و این که یار با وصل قرار می‌بکند، یعنی با من بماند.

۲- چشم من آن قدر گریسته است که گویی دیگر نمی‌تواند قطره‌های اشک چون دُر و گهر را پدید آورد، با این حال اگر یار باز آید، از خون دل بهره می‌گیرد و اشکی برای نثار کردن پدید می‌آورد. اگر او بیاید، اشک شوق می‌ریزم!

۳- مصراع اول را با لحن سؤال باید خواند و معنی بیت روشن است.

۴- قصه ما یعنی این که ما در فراق او چه می‌کشیم، و هیچ کس جرأت ندارد که این قصه را به او بگوید. در مصراع دوم هم، این که باد صبا، قاصد عاشقان، به گوش او بگوید، فقط یک خیال شاعرانه است و باز قصه فراق به او گفته نخواهد شد.

۴- خسرو شیرین، خسرو پرویز، دلدادۀ شیرین نیست. در کلام حافظ این تعبیر به معنی محبوب عزیز به کار رفته است (۸:۵۲ و ۱:۱۷۶) و در اینجا یعنی آن پادشاه محبوب، و «گذری بر سر فرهاد» هم به این معنی نیست که سلطان احمد به شیراز بیاید. منظور همان توجّه اوست، چنان که در داستان شیرین و فرهاد هم، گاه شیرین به سراغ فرهاد کوهکن می‌رود، و هنر او را تماشا می‌کند (نگ: افسانۀ فرهاد در توضیح ۱۰۱:۶).

۵- داد در این بیت باز همان توجّهی است که حافظ از سلطان احمد انتظار دارد.

۶- در مصراع اوّل این بیت، در حافظ تصحیح علامۀ قزوینی «عشوۀ ناز تو» آمده است و متن مطابق با حافظ تصحیح استاد خاتلری و دکتر یحیی قریب و سایه است، و باز عشق به معنی اشتیاق دیدار سلطان احمد است. اشتیاق دیدار تو در حال حاضر مرا بی‌قرار کرده است و نمی‌دانم پس از این چه خواهد کرد. هرچه بکند حکیمانه است و در آن حکمتی و مصلحتی هست.

۷- معنی بیت روشن است، و مشاطۀ در اینجا خود حافظ است یا هر ستایشگری که سلطان احمد را بستاید.

۸- رَو بغداد کند، یعنی رهسپار بغداد شود. در غزل ۴۱ هم سخن از بغداد است امّا این که آن غزل هم به سلطان احمد جلایر یا پدرش سلطان اویس مربوط باشد، چندان روشن نیست. در آنجا سخن از شهرت شعر حافظ است که از عراق و فارس می‌گذرد و به تبریز و بغداد می‌رسد.

کَلکِ مُشکین تو، روزی که ز ما یاد کند
قاصدِ منزلِ سلمی، که سلامت بادش
امتحان کن، که بسی گنجِ مرادت بدهند
یارب! اندر دلِ آن خسرو شیرین انداز
شاه را به بُود از طاعت صد ساله و زهد
حالیا عشوۀ عشق تو ز بنیادم بُرد
گوهر پاک تو از مدحتِ ما مستغنی است
فکرِ مشاطۀ چه با حُسنِ خداداد کند؟

ره نبردیم به مقصود خود اندر شیراز

خرَم آن روز که حافظ ره بغداد کند

* این غزل، ظاهراً نامیه‌ای است به سلطان احمد فرزند شیخ اویس و نوۀ شیخ حسن جلایر، که مرکز فرمانروایی او در بغداد بوده است و حافظ انتظار دعوتی از جانب او برای سفر به بغداد داشته، و یکی دوبار دیگر هم در غزل‌های خود به این احمد شیخ اویس حسن ایلکانی ارادت ابراز کرده است (نگ: غزل‌های ۴۱ و ۲۶۷ و یادداشت مبسوط عزل ۴۷۲).

۱- کَلکِ مُشکین یعنی قلم نویسنده که مرگب سیاه آن رنگ مشک دارد، یا نامه‌ای که عطرآگین است، و این رسم بوده است که نامه‌های بزرگان را بر کاغذ عطرآگین می‌نوشتند. معنی کلی بیت سپاسگزاری از سلطان احمد جلایر است که حافظ انتظار دارد از او دعوت‌نامه‌ای دریافت کند!

۲- سلمی در قصّه‌های عاشقانه عرب، نام معشوقه‌ای است، که در ادب فارسی معنی عام یافته، و به معنی مطلق معشوق به کار رفته، و در اینجا قاصد منزل سلمی، پیکی است که نامه‌ای از سلطان احمد خواهد آورد (؟)

۳- خراب در اینجا یعنی کسی که زندگی آسوده‌یی ندارد و باید با محبّت یا کمک مالی او را آباد کرد، و در اینجا خراب به معنی مست (۱:۲) نیست.

- ۱- وفاداری در این بیت یعنی محبت و دوستی، وفا کردن به آنچه میان دوستان است. بر جای بدکاری چو من، یعنی در حق من که شاید دوست خوبی هم نبوده‌ام.
- ۲- وفاداری و دوستی مورد نظر حافظ در این بیت دوم توضیح داده می‌شود، اما وفاداری به معنی دادن یک پیمانه می‌باشد، چندان کاربرد مناسبی نیست و زبان سالهای کمال حافظ نباید باشد!
- ۳- معنی بیت سوم روشن است.
- ۴- تا من بوده‌ام، گره از آن طره نگشوده‌ام، یعنی هرگز دستم به زلف معشوق نرسیده است، و آن که پاسخ حافظ را می‌دهد، خود معشوق است: من به او گفته‌ام که با تو طراری کند، یعنی زرنگی کند، از دست تو در برود.
- ۵- این بیت زبان غزل‌های رندانه حافظ را دارد و به سراغ صوفیان خانقاهی می‌رود که در فشار زهد و پرهیز خود، از شادی و خوش‌خوبی به دور می‌مانند. مستی بیش از آن که مستی از می باشد، شادی رندان و صاحب‌دلان است که مانند آن زاهد یا صوفی، دعوی پرهیزگاری ندارند، و خود را هشیار و در راه حق نمی‌دانند. به آن زاهد یا صوفی بگو که مستی ما چه صفایی دارد تا او هم به ما پیوندد (مستی و هشیاری، نگ: صحر و سکر ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸ - نیز نگ: زاهد خام ۴:۱۵۰ و عبوس زهد ۲:۳۷۹ - نگ: دلش بس تنگ می‌بینم، مگر ساغر نمی‌گیرد؟ ۸:۱۴۹).
- ۶- بی‌نشان یعنی بی‌خان و مان، معنی بیت روشن است (نگ: پادشاهی که به همسایه‌گذاری دارد ۵:۱۲۳).
- ۷- باز معنی کلی بیت روشن است، اما در مصراع دوم عیاری شیوه زندگی جوانمردانی است که در راه کمک به فقیران و درماندگان خود را به خطر می‌افکنند، و گاه ممکن است بر سر راه کاروانها قرار گیرند و از دارندگان باج بستانند، و روشن است که گاه به بند و زندان هم می‌افتند، که زیر سلسله رفتن طریق عیاری است (نگ: توضیح ۴:۶۶).
- ۸- معنی بیت روشن است، و این فخرالدین عبدالصمد هم که درباره او چیزی نمی‌دانیم، ظاهراً از دوستان روزگار جوانی حافظ بوده، و در تاریخ نامی نداشته است. گفتم که این غزل نباید از سروده‌های سالهای کمال حافظ باشد!
- ۹- بازگشت به معشوق است و باز تکرار قافیه طراری به زلف سیاه او مربوط می‌شود، و این هم از کاربردهای پخته و مناسب با سالهای کمال حافظ نیست.

آن کیست کز روی کرم، با ما وفاداری کند؟
 بر جای بدکاری چو من، یک دم نکوکاری کند
 اول به بانگ نای و نی، آرد به دل پیغام وی
 و آن گه، به یک پیمانه می، با من وفاداری کند
 دلبر که جان فرسود از او، کام دلم نگشود از او
 نومید نتوان بود از او، باشد که دلداری کند
 گفتم: گره نگشوده‌ام ز آن طره، تا من بوده‌ام
 گستا: منش فرموده‌ام تا با تو طراری کند
 پشمینه‌پوش تندخو، از عشق نشنیده‌ست بو
 از مستی‌اش رمزی بگو، تا ترک هشیاری کند
 چون من گدای بی‌نشان، مشکل بود یاری چنان
 سلطان، کجا عیش نهان با رند بازاری کند؟
 ز آن طره پرپیچ و خم، سهل است اگر بهینم ستم
 از بند و زنجیرش چه غم، هرکس که عیاری کند؟
 شد لشکر غم بی‌عدد، از بخت می‌خواهم مدد
 تا فخر دین عبدالصمد، باشد که غم‌خواری کند
 با چشم پرنیرونک او، حافظ! مکن آهنگ او
 کآن طره شبرنگ او بسیار طراری کند

* حال و هوای غزل عاشقانه است، در بیت پنجم لحن رندانه پیدا می‌کند، و در بیت هشتم انتظار محبت از فخرالدین عبدالصمد دارد که در منابع تاریخی معاصر حافظ، اطلاع روشنی درباره او نیست! غزل از آثار سالهای کمال حافظ نمی‌تواند باشد، کلمات به جا نیفتاده و دو قافیه آن هم تکرار شده است.

۱- چمان صفت فاعلی از چمیدن است به معنی راه رفتن یا بی‌خیالی و شادی (نگ: چمان و چمن ۵:۸۵). یاد سمن نمی‌کند، یعنی به باغ نمی‌آید که گل یاسمن را تماشا کند (سمن و یاسمن نگ: توضیح ۷:۱۶).

۲- طَرّه موی بالای پیشانی است اما در کلام حافظ به معنی مطلق زلف که دام دل عاشق است، مکرّر به کار می‌رود. از سر فسوس، یعنی با تمسخر (نگ: افسوس‌کنان ۲:۲۶). سیاه کج، زلف سیاه معشوق است که هم سیاه است و هم دنباله آن خمیده است اما حافظ آن را چنان در کلام به کار برده که معنی بنده نافرمان هم از آن فهمیده می‌شود (نگ: سیاه کم‌ها ۳:۱۱۷).

۳- دل هرزه گرد، دل عاشق پیشه حافظ است (۵:۲۲۴). چین زلف معنی روشنی دارد اما با توجه به سفر دراز در مصراع دوم سفر به سرزمین چین هم به ذهن می‌آید. نه این که بگوییم معشوق در چین بوده است، این از بازی‌های ظریف حافظ با کلمات است (نگ: چین طَرّه ۳:۱۰۲ و چین زلف ۳:۲۱۴ و ۶:۳۷۰ و...).

۴- لابه در پیش کمان ابروی معشوق، یادآور یکی دیگر از مضامین رایج در غزل حافظ است که تیر مژگان یا تیر نگاه را از کمان ابرو بردل عاشق می‌نشانند، و لابه حافظ به همین دلیل است که گویی معشوق قصد جان او را دارد. اما معشوق برای آن که این لابه را نشنود، گوش خود را به سوی دیگری متوجه کرده است و «گوش به حافظ نمی‌کند».

۵- عطف دامن یعنی لبه دامن معشوق که عطرآگین است و در رهگذار او بوی خوش می‌پراگند، و باد صبا باید با این بوی خوش خاک را چنان پیامیزد که تمام خاک مثل مشک آهوی ختا خوشبو شود (نگ: ختا و ختن ۳:۱۷۶).

۶- در ذهن حافظ، چین و شکن زلف سیاه معشوق با خرمنی از گل‌های بنفشه شباهت دارد (۶:۱۶ و ۱:۱۱۳ و ۴:۱۹۵ و ۱:۴۱۱). در مصراع دوم «چه یاد... نمی‌کند» یعنی چه بسیار یاد او می‌کند، همواره به یاد او هستم.

۷- دل اگر همدم جان شود، یعنی به فکر حفظ جان عاشق باشد، کمتر غم معشوق را می‌خورد، و جان عاشق در امان می‌ماند، و جان اگر خود را از هوای معشوق آزاد کند، تن را نگه می‌دارد. معنی بیت به زبان ساده این است که امید یا آرزوی وصال او مرا از زندگی انداخته است.

۸- ساقی سیم ساق، معشوق است (۱:۱۱ و ۳:۹۲ و ۴:۱۸۸ و...). دُرد رسوب خم شراب یا شراب آمیخته به رسوب است که می‌صافی نیست. با این حال حافظ می‌گوید: اگر او توجهی به ما بکند، حتی توجهی با سردی و بی‌اعتنایی، باز من مشتاق آن توجه خواهم بود.

سرو چمان من، چرا میل چمن نمی‌کند؟
همدم گل نمی‌شود، یاد سمن نمی‌کند؟
دی گله‌یی ز طَرّه‌اش کردم، و از سر فسوس
گفت که این سیاه کج، گوش به من نمی‌کند
تا دل هرزه گرد من رفت به چین زلف او
زین سفر دراز خود عزم وطن نمی‌کند
پیش کمان ابرویش لابه همی کنم، ولی
گوش کشیده است از آن، گوش به من نمی‌کند
با همه عطف دامن، آیدم از صبا عجب
کز گذر تو خاک را مشک ختن نمی‌کند
چون ز نسیم می‌شود زلف بنفشه پرشکن
وَه که دلم، چه یاد از آن عهدشکن نمی‌کند!
دل به امید روی او، همدم جان نمی‌شود
جان به هوای کوی او، خدمت تن نمی‌کند
ساقی سیم ساق من گر همه دُرد می‌دهد
کیست که تن چو جام می‌جمله دهن نمی‌کند؟
دست خوش جفا مکن آب رُخم، که فیض ابر
بی‌مدد سرشک من دُر عدن نمی‌کند
کشته غمزه تو شد حافظ ناشنیده پند
تسخیر سزاست هرکه را درد سخن نمی‌کند

* عرلی است عاشقانه که در آن معشوق هم با حافظ سر شوخی دارد، و مضمون‌ها به طنز می‌آمیزد و گویا حافظ هم محبوب بذله‌گو و حاضر جواب را می‌پسندد (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

۱۹۳

۹- مردمان روزگاران پیش می‌پنداشتند که مروارید قطره بارانی است که درون صدف می‌چکد و به صورت مهره درخشانی درمی‌آید (۶:۱۷۰) و دریا‌های جنوب آسیا و از جمله خلیج عدن مرکز صید مروارید بوده است. حافظ به معشوق می‌گوید که مرواریدهای گرانبهای عدن از قطره‌های باران نیست، اشک من است. این اشکها را دست کم نگیر!

۱۰- حافظ عاشق است و عاشق پند نمی‌شنود و خود را در این راه فدا می‌کند. سزای آدم حرف نشنو هم همین است. درد کردن به معنی احساس درد، و در مورد سخن، گوش دادن و فهمیدن پند است. در بعضی از نسخه‌های دیوان حافظ، درک سخن به جای درد سخن، شاید درست به نظر آید، اما این یک کاربرد عصر حافظ نیست.

در نظربازی ما، بی‌خبران حیران‌اند
عاقلان نقطه پرگار وجسودند، ولی
جلوه‌گاه رخ او، دیده من تنها، نیست
عهد ما با لب شیرین‌دهنان هست خدا
مفلسانیم، و هوای می و مطرب داریم
وصل خورشید به شب‌پره اعمی نرسد
لاف عشق و گله از یار؟ زهی لاف دروغ
مگرم چشم سیاه تو پیام‌وزد کار
گر به نژت‌گه ارواح برآید بوی تو باد
زاهد ار رندی حافظ نکند فهم، چه شد

من چنینم که نمودم، دگر ایشان دانند
عشق داند که در این دایره سرگردان‌اند
ماه و خورشید هم، این آینه می‌گردانند
ما همه بنده، و این قوم خداوندان‌اند
آه اگر خرقه پشمین به‌گرو نستانند
که در آن آینه صاحب‌نظران حیران‌اند
عشق‌بازان چنین، مستحق هجران‌اند
ورنه مستوری و مستی، همه کس نتوانند
عقل و جان گوهر هستی به‌نثار افشانند
«دیو بگیرد از آن قوم که قرآن خوانند»

گر شوند آگه از اندیشه ما مغ‌بچگان

بعد از این خرقه صوفی به‌گرو نستانند

* از غزل‌های رندانه حافظ است و بیشتر تعبیرها و مضامین آن بیان نظربازی و عاشقی رندان است که زاهدان و مدعیان زهد و پرهیز درکی از آن ندارند.

۱- نظربازی حافظ درک زیبایی و ستایش زیبایی است (۴:۲۷ و ۹:۲۹)، و حافظ گاه آن را هنری می‌داند که در کنار عاشقی و رندی می‌نشیند و عاشقی و رندی هم هنر است (۲:۳۱۱). بی‌خبر زاهدی یا پشمینه‌پوشی است که عشق، و رندی و نظربازی را تجربه و درک نکرده است (نگ: از عشق نشینده‌ست بو ۵:۱۹۱) و زاهد ار راه به‌رندی نبرد معذور است (۴:۱۵۸) و چون راه به آن نمی‌برد، حیران است.

۲- عقل در برابر عشق، عقلی است که به سود و زیان این جهان می‌اندیشد و لطیفه رندی و عاشقی را در نمی‌یابد (۴:۱۰ و ۷:۱۹) و حافظ مکرر می‌گوید که این شحنه در ولایت ما هیچ‌کاره

نیست (۳:۷۲). این عقل دنیایی هم مانند آن بی‌خبران در کار عاشقان با حیرت می‌نگرد.
۳- آینه گردانیدن در کلام حافظ، تعبیر دیگرش آینه‌داری است یعنی آینه در برابر زیبارویان گذاشتن برای آرایش (۱:۵۶ و ۶:۱۰۵ و ۶:۱۳۶). حافظ می‌گوید: آن زیبایی که در ماه و خورشید می‌بینم، آن هم جلوه جمال معشوق است، و این بیت جدا از بیت‌های دیگر تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و محبوب این بیت ممکن است، محبوب ازل و ابد باشد، هرچند حال و هوای کلی غزل عارفانه نیست.

۴- شیرین‌دهنان در کلام حافظ یعنی زیباییان که سخنشان یا بوسه‌شان شیرین است و تعبیر شیرین لب و لب شیرین هم با توجه به همین معنی است (۱:۵۰ و ۱:۳۸۷ و نگ: لعل شکرین ۶:۱۰۴ و لعل نوشین ۶:۱۱۵).

۵- می و مطرب در کلام حافظ بیشتر با هم می‌آید، و حافظ این دو را در میخانه می‌یابد، و این معنی هم در کلام او مکرر است که می‌فروش خرقة حافظ را گرو می‌گیرد تا روزی که حساب باده را در پای جام بگذارد (۶:۷۷ و ۵:۱۴۹ و ۳:۱۷۸ و ...).

۶- شب‌پره خفاش است که تاب نور خورشید را ندارد و روزگور است و اعمی یعنی کور. صاحب‌نظران کسانی هستند که حقیقتی فزاتر از واقعیت این هستی‌صوری و مادی را درک می‌کنند، دل‌آگاهان، عارفان. حافظ می‌گوید: جایی که دل‌آگاهان تحمل درک حقایق عالم معنا را ندارند، آن حقایق را به این بی‌خبران چگونه می‌توان گفت: چشم را در روشنایی خوی کن/ اگر نه خفاشی، نظر آن سوی کن (مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۲: ۱۹۸۰).

۷- معنی بیت روشن است.

۸- مستوری در کلام حافظ یعنی عصمت و پاکدامنی (۳:۱۲ و ۵:۶۵ و ۲:۱۵۸) که با مستی جور نمی‌شود. حافظ به معشوق می‌گوید: من رنید مست چه طور می‌توانم بی‌گناه باشم، مگر این که چشم سیاه تو به من بگوید که او چگونه هم بی‌گناه است و هم مست؟

۹- نزهت‌گه ارواح، عالمی بیرون از این جهان خاکی است که روح در آنجا آسوده است (نگ: جهان ساده و صحرای جان - مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۱: ۲۱۰۱). عقل در این بیت آن عقل دنیایی بیت دوم نیست. عقلی است که حافظ را به عالم رندان و دل‌آگاهان راه می‌نماید و او نیز در نزهت‌گه ارواح به تماشا می‌رود. اما اگر بوی خوش این معشوق سیه‌چشم حافظ به آنجا برسد، عقل و جان هم هستی خود را نثار قدم او می‌کنند، و عاشق او می‌شوند.

۱۰- از بیت‌های مشکل و دو پهلوی دیوان حافظ است. در این غزل جان کلام این است که زاهد عشق و رندی حافظ را درک نمی‌کند و حیران و سرگردان به سرزنش عاشقان و رندان

برمی‌خیزد (نگ: بیت‌های ۱ و ۶) اما مصراع دوم این بیت جای حرف دارد: دیو کیست؟ دیو همان زاهد است؟ و قرآن‌خوان حافظ که حافظ قرآن است؟ یا قرآن‌خوان همان زاهد است که قرآن را می‌خواند و نمی‌فهمد و با تأویل و تفسیر نادرست خود به دشمنی با خلق برمی‌خیزد، و دیو هم از او گریزان می‌شود؟ هر دو معنی به یک اندازه قابل قبول است. جالب این است که این مصراع دوم، مصراع اولی بیتی از «تقریرات ثلاثة» سعدی، و تمام بیت به این صورت است: دیو بگریزد از آن قوم که قرآن خوانند / آدمی زاده نگه‌دار که مصحف ببرد، و در سخن سعدی منظور این است که گاه آدمی زاده از دیو بدتر است تا آنجا که قرآن می‌دزدد، و باز این بیت سعدی روشن نمی‌کند که حافظ به کدام یک از دو تفسیر بالا نظر داشته است. این مثل رایج هم که جن از بسم‌الله می‌گریزد، اگر در ذهن حافظ بوده! باز روشن نمی‌کند که حافظ به کدام یک از دو تفسیر می‌اندیشیده، و از مواردی است که هر دو وجه را باید پذیرفت.

۱۱- مغ‌بچه در کلام حافظ، مکرر دیده‌ایم که جز ساقی میخانه نیست (نگ: ص ۳۴ و ۵۴، و ۳:۹ و ۸:۱۶ و ۴:۱۷۰ و ۵:۲۰۲ و ۲:۴۲۳ که در همه آن موارد مغ‌بچه ساقی است و نه کودک تن‌فروش) و در این بیت هم روشن است که او کسی است که جام می‌رندان را پر می‌کند، و اگر رندان مفلس باشند (بیت ۵) و بخواهند خرقة بی‌ارزش خود را درگرو می‌بگذارند، ممکن است ساقی نپذیرد و به آنها می‌نهد.

۲- فتراک، بند زین است که لوازم شکار و خود شکار را به آن می‌آویزند، در مصراع دوم بگشایند، به زلف برمی‌گردد و بفشانند به جانها. اگر زلف تاب داده یا بافته خود را بگشایند، دلهای عاشقان از تاب زلف آنها فرو می‌ریزد.

۳- معنی بیت روشن است.

۴- سرشک گوشه‌گیران را دریابند، یعنی قدر عواطف و احساسات آنها را بدانند، و اگر چنین باشد، دُر یابند، یعنی این دانستن و درک کردن ارزش دارد (نگ: بی‌مده سرشک من دُر عدن نمی‌کند ۹:۱۹۲) و اگر سمن‌بویان این ارزش را درک کنند، صاحب‌دلان و عاشقان را دوست می‌دارند و از آنها روی نمی‌گردانند. مهر در این بیت به معنی محبت است اما مهر و سحرخیزان، خورشید و صبح را هم به ذهن می‌آورد، بی‌آن که در این بیت واقعاً نظر به خورشید باشد (گوشه‌گیران، نگ: گوشه‌نشینان ۵:۴۴ و گوشه‌گیران ۸:۲۴۰ و ۹:۳۹۰- دُر یابند، نگ: ۲:۱۶۲ و ۹:۱۷۱).

۵- لعل رُمّانی یعنی لعل سرخ به رنگ رُمّان (انار)، و در اینجا اشک خونین عاشق است.

۶- معنی بیت روشن است اما ربط مصراع اول با مصراع دوم اشکال لفظی دارد. در حافظ تصحیح دکتر یحیی قریب مصراع اول به این صورت است: دوی درد عاشق را طبیب عام نشناسد، و این با طبیب مدعی (۲:۱۹۶) و طبیب راه‌نشین (۵:۴۷۱) در غزل‌های دیگر مناسب است اما همه نسخه‌های معتبر آن را تأیید نمی‌کنند. در حافظ تصحیح استاد خانلری و تصحیح سایه این بیت نیست. متن مطابق با تصحیح علامه قزوینی است توضیح بیت ۸ را هم نگاه کنید.

۷- منصور به جای حسین بن منصور (حلاج) در مثنوی ادبی و عرفانی مکرر به کار رفته است. آنان که از مراد بر دارند، یعنی آنها که اسرار غیب را می‌دانند. بر دارند یعنی بالای دار می‌روند (نگ: آن یارکز او گشت سر دار بلند ۸:۱۴۲). این درگاه با توجه به حال و هوای غزل باید درگاه خانه معشوق باشد، اما با توجه به اشاره به حلاج درگاه محبوب ازل درست است. گاه عزیزان درگاه حق را نیز به آن درگاه نمی‌پذیرند.

۸- این بیت هشتم باید صورت اصلاح شده‌ی از بیت ششم باشد که در نسخه‌های قدیم دیوان حافظ بوده، و بعد از بیت تخلص افزوده شده است. ظاهراً حافظ خود در تجدیدنظرهای غزلها به این تکرار مضمون و تعبیر و قافیه توجه نکرده و اگر بیت ششم را که در تصحیح استاد خانلری و سایه نیست، حذف کنیم، و این بیت را به جای آن بگذاریم، اشکال هر دو بیت برطرف می‌شود.

سمن‌بویان، غبار غم، چو بنشینند بنشانند
پری‌رویای، قرار از دل، چو بستیزند بستانند
به فتراکِ جفا دلهای، چو بریندند، بریندند
ز زلف عنبرین جاتها، چو بگشایند بفشانند
به عمری یک‌نفس، با ما چو بنشینند، برخیزند
نهالِ شوق در خاطر چو برخیزند، بنشانند
سرشک گوشه‌گیران را چو دریابند، دُر یابند
رخ مهر از سحرخیزان نگردانند، اگر دانند
ز چشم، لعلِ رُمّانی چو می‌خندند، می‌بارند
ز رویم، راز پنهانی چو می‌بینند، می‌خوانند
دوایِ دردِ عاشق را، کسی کو سهل پندارد
ز فکر، آنان که در تدبیر درمان‌اند، درمانند
چو منصور، از مراد آنان که بر دارند، بر دارند
بدین درگاه، حافظ را چو می‌خوانند، می‌رانند
در این حضرت، چو مشتاقان نیاز آرند، ناز آرند
که با این درد، اگر در بندِ درمان‌اند، درمانند

* حسب حال عاشقانه‌ی است که در آن سخن از تلخی‌ها و شیرینی‌های عشق ورزیدن است. حال و هوای کلی غزل تفسیر عارفانه نمی‌پذیرد اما در بیت هفتم و هشتم، نظر به درگاه حق نیز به ذهن می‌آید.

۱- سمن (یاسمن ۷:۱۶) گل خوشبویی است که در غزل چهره معشوق به آن تشبیه می‌شود، و سمن‌بویان یعنی زیباییان که اگر با عاشق همنشین شوند، او را شاد می‌کنند، و اگر بستیزند، یعنی لج‌بازی و بی‌اعتنایی کنند، دل عاشق را بی‌قرار می‌کنند.

صورت باشد: چون گذر کنی بنگر که از تطاول زلفت، به زیر زلف دوتا، چه بیقراران اند. تطاول یعنی حمله و غارت، و در اینجا غارت دل‌های عاشقان (۹:۱۲۷). زلف خمیده تو دامی است که دل‌های بسیاری را صید کرده است.

۴- بنفشه را حافظ تیره‌تر از آنچه هست توصیف می‌کند تا آنجا که زلف سیاه معشوق را مانند آن می‌بیند (۶:۱۶ و ۱:۱۱۳ و ۱:۴۱۱). در این بیت رنگ تیره بنفشه‌ها را نشان عزاداری آنها می‌گوید، و بنفشه‌ها سوکوار عاشقانی هستند که فدای این معشوق شده‌اند.

۵- این بیت در میان ابیات عاشقانه، رندانه می‌شود. خداشناس را باید با لحن طنز خواند چنان که به معنی مدّعی خداشناسی باشد. تو با غرور و خودبینی به بهشت نمی‌روی. ما هستیم که گناه می‌کنیم اما دل با خدا داریم و توبه ما را می‌پذیرند (نگ: بیشتر، آب تشنگان را دهند - سخن پیر ابوالفضل حسن، ملحقات تذکرة الاولیاء ص ۸۱۸). کرامت در اینجا اصطلاح صوفیانه نیست، به معنی لطف و مهربانی پروردگار است (نگ: لطف خدا بیشتر از جرم ماست ۵:۲۸۴).

۶- باز روی سخن به معشوق است و معنی بیت روشن است، اما هزاران، هم به معنی شمار بی‌شمار عاشقان است، و هم می‌تواند جمع هزارستان (بلبل) باشد.

۷- این بیت هفتم هم تفسیر عرفانی می‌پذیرد. خضر پی خجسته در کلام حافظ انسان کامل دل‌آگاه، و تعبیری مرادف با پیر مغان و پیر میکرده است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و توضیح ۳:۱۴۲ و ۶:۴۸۸) که حافظ در همه احوال به او روی می‌آورد و او «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲).

۸- گفته‌ام که حافظ رنگ می و رنگ چهره می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند (۴:۱۶ و ۹:۸۷ و ۵:۹۹). در این بیت، میکرده محفل رندان و صاحب‌دلان است و صومعه خانقاه صوفیان ریاکار (نگ: دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس ۲:۲). سیاه‌کاران یعنی مدّعیان و ریاکاران که دیگران را می‌فریبند و نامه عمل آنها سیاه است.

۹- بار دیگر روی سخن به معشوق است و حافظ به خود او می‌گوید که خدا کند همیشه گرفتار تو باشم (نگ: من از آن روز که در بند توام آزادم، و ۹:۳۱۶، که حافظ همین مصراع سعدی را در تخلص غزل خود آورده است).

غلام نرگس مست تو تاج‌داران اند
تو را صبا، و مرا آب دیده، شد غماز
ز زیر زلف دوتا - چون گذر کنی - بنگر
گذار کن چو صبا بر بنفشه‌زار و ببین
نصیب ماست بهشت، ای خداشناس برو
نه من بر آن گل عارض غزل‌سرایم و پس
تو دستگیر شو ای خضر پی خجسته، که من
بیا به میکرده و چهره ارغوانی کن

خلاص حافظ از آن زلف تابدار، مباد

که بستگان کمند تو، رستگاران اند

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است که از بیت پنجم زبان غزل‌های رندانه او را هم در آن می‌بینیم.

۱- نرگس مست، چشم معشوق است (۶:۱۱۸ و ۵:۱۲۷ و چشم باده‌پیمای ۴:۱۵۳ و چشم میگون ۲:۵۴ و ...). خراب یعنی مست (۱:۲ و ۲:۹) و باده لعل تو یعنی لب تو یا بوسه تو. تو چنان زیبایی که شاهان غلام تو اند، و آنها که دعوی پرهیز و هشیاری دارند، بوسه تو می‌تواند آنها را مست کند (نگ: هشیاری و مستی، صحو و سکر ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸).

۲- من و تو عاشق و معشوق رازداری بودیم اما صبا، باد صبح بهار، بوی خوش تو را همه جا پراگند، و اشک من راز مرا فاش کرد، و هر دو، ما را رسوا کردند (غمازی صبا ۵:۱۲۰ - نگ: غمازی اشک ۳:۷۳ و ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸ و ۴:۲۹۴ و ...).

۳- در حافظ تصحیح علامه قزوینی مصراع دوم بیت‌های سوم و چهارم جابه‌جا شده، و متن با تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب و سایه مطابق است (مورد مشابه در ۴:۲۰۲ و ۵). در این بیت سوم، برای آن که معنی کلام حافظ را آسان‌تر دریابیم، ترتیب جمله‌ها به‌نثر باید به این

۲- طبیبان مدعی یعنی کسانی که نمی‌توانند دردی را دوا کنند، یا پیرانی که قادر به هدایت مریدان نیستند، و می‌دانیم که حافظ - هرچند که با درویشان آمیزشی داشته - مرید هیچ خاتقاهی نبوده است (نگ: ص ۲۰ و ۲۱) و از صومعه و خرقة سالوس دلگیر است (۲:۲). درد درون او را از خزانه غیب، یعنی به عنایت پروردگار باید درمان کنند.

۳- باز روی سخن به مدعیانی است که خود را در شمار کاملان و اصالان می‌بینند، و حافظ زاهدان و بسیاری از صوفیان، و گاه رندان را دور از راه حق می‌یابد (نگ: که این سالکان نه مرد ره‌اند (۳:۲۰۱). تصور در اینجا یعنی خیال باطل که مبنی بر درک عالم غیب نیست (نگ: وهم ضعیف رای فضولی چرا کند؟ ۵:۱۸۶ - نیز نگ: جنگ هفتاد و دو ملت ۴:۱۸۴ و نامحرم ۴:۱۵۲).

۴- حسن عاقبت یعنی رسیدن به حقایق و اسرار غیب، یا به مرتبه‌یی از پرهیزگاری که پذیرفته درگاه حق باشد، و آن جز به عنایت پروردگار ممکن نمی‌شود (۸:۹۴ و ۱۰:۳۲۱).

۵- معرفت، درک عالم غیب، و در اینجا پیوند باطنی و قلبی با اهل معناست. من یزید؟ یعنی چه کسی بیشتر می‌دهد؟ و این اصطلاح بازار حراج است (۹:۳۴۳) اما من یزید عشق، یعنی مرتبه فداکاری یک عاشق حق، و اهل نظر یعنی صاحب‌دلان و ارباب معرفت، که آن درجه فداکاری و عاشقی را می‌شناسند، و اسرار عالم معنا را جز به شایستگان نمی‌گویند (نگ: اهل نظر ۴:۴ و ۸:۱۴۳).

۶- حالی درون پرده، یعنی اکنون در این دنیا که ما از همه احوال و اعمال یکدیگر، و نیز از اسرار غیب خبر نداریم. در این شرایط، مدعیان چنین آشوبی به پا می‌کنند. باید دید که اگر رازها از پرده بیرون بیفتند - راز آنها یا اسرار غیب - آن وقت چه خواهند کرد و چه خواهند گفت؟

۷- این حدیث، معرفت عالم معناست که نور آن در دل صاحب‌دلان می‌تابد، و اگر آنها حکایت دل را چنان که هست بگویند، ما انسانها که سهل است، سنگ هم از فراق مبدأ می‌نالد. در ادب عارفانه ما سخن از تسبیح جمادات مکرر می‌آید، خاصه در کلام مولانا جلال‌الدین محمد، و فقط در مثنوی او قریب پنجاه مورد، اشاره به این معنی است که «فهم کرده آن ندا را چوب و سنگ» (مثنوی ۱:۲۱۲۰).

۸- روی و ریا، یعنی تظاهر و ریاکاری و جلوه دادن زهد و پرهیزی که وجود ندارد (نگ: توضیح ۴:۲۰ و ۳:۶۹ و ۸:۳۲۴). اغیار یعنی آنها که عوالم رندان و عاشقان را نمی‌فهمند و به زهد خشک (۵:۱۱۶) و زهد ریا (۸:۱۷۵) دل می‌بندند. اگر تو گناه بکنی و خود بدانی که گناهکاری، بهتر از عبادت همراه با تظاهر و قریب آنهاست.

۹- اشاره این بیت به سرگذشت یوسف است، خاصه به آیه ۹۳ سوره یوسف که برادران غیور

آنان که خاک را، به نظر کیمیا کنند / آید بود که گوشه چشمی به ما کنند؟
دردم نهفته به، ز طبیبان مدعی / باشد که از خزانه غیبش دوا کنند
معشوق چون نقاب ز رخ در نمی کشد / هرکس حکایتی به تصور، چرا کنند؟
چون حسن عاقبت نه به رندی و زاهدی است / آن به، که کار خود به عنایت رها کنند
بی معرفت مباش، که در من یزید عشق / اهل نظر، معامله با آشنا کنند
حالی، درون پرده بسی فتنه می‌رود / تا آن زمان که پرده برافتد، چه ها کنند!
گر سنگ از این حدیث بنالد، عجب مدار / صاحب‌دلان حکایت دل خوش ادا کنند
می‌خور، که صد گناه ز اغیار در حجاب / بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند
پیراهنی که آید از او بوی یوسف / ترسم برادران غیورش قبا کنند
بگذر به کوی می‌کده، تا زمره حضور / اوقات خود ز بهر تو صرف دعا کنند
پنهان ز حاسدان، به خودم خوان، که منعمان / خیر نهان، برای رضای خدا کنند

حافظ! دوام وصل میسر نمی‌شود

شاهان کم التفات به حال گدا کنند

«شاه نعمت‌الله ولی غزلی دارد به مطلع «ما خاک راه را به نظر کیمیا کنیم» و در عصر حافظ کرمان و فارس بیشتر در دست امیران و امیرزادگان آل مظفر بوده و ارتباط این دو ولایت همسایه نزدیکتر از ولایات دیگر بوده، و غزل شاه نعمت‌الله به آسانی به دست حافظ می‌رسیده است. این غزل حافظ تضمینی آمیخته با طنز، از غزل شاه نعمت‌الله است که در آن حافظ یا همان لحن رندانه خود به دعوی او نیز پاسخ داده.

۱- کیمیا، و اکسیر، تبدیل یا عامل تبدیل فلزی کم‌بها به زر و مسیم است که از آرزوهای ناب‌آورده بشر بوده است (نگ: توضیح ۸:۵ و ۸:۸ و ۴:۱۴۳). گوشه چشمی به ما کنند، یعنی توجهی به ما نکنند، حالا که درمان دردها را می‌دانند، درد ما را هم دوا کنند. مصراع دوم غزل شاه نعمت‌الله هم این است: صد درد را به گوشه چشمی دوا کنیم.

(= حسود) او، او را به چاهی انداختند و پیراهن پاره خون آلود او را نزد یعقوب بردند و گفتند که یوسف را گرگ دریده است. اما بوی یوسف اشاره به پیراهن دیگری است که پس از رهایی یوسف و رسیدن او به فرماتروایی مصر، آن را نزد یعقوب بردند و بوی یوسف بینایی از دست رفته یعقوب را به او بازگردانید. قبا کردن یعنی دریدن، چنان که قبا از جلو باز می شود (نگ: توضیح ۵:۱۳۶ و ۹:۲۶۴) اما در این بیت حافظ، پیراهن یوسف یعنی گشایش چشم باطن مرد حق به اسرار غیب، که حسودان تاب آن و توان رسیدن به آن را ندارند.

۱۰- کوی میکند محفل رندان و صاحب دلان است (نگ: توضیح ۸:۱۹۵ و میخانه ۴:۱۴۳، و میخانه عشق ۷:۱۹۹). زمره حضور یعنی همه حاضران. مخاطب بیت معشوق است یا هرکس که این عوالم رندان و صاحب دلان را درک می کند (نگ: زمره ارباب امانت ۲:۲۱۳).

۱۱- غزل از حال و هوای رندانه و هارفانه بیرون آمده، مخاطب معشوق است، حاسدان همان اغیار، همان ملامتگران که منکر عشق اند. مُنعم یعنی بخشنده و با سخاوت. اگر مرا پنهان ز حاسدان پذیری، لطف پنهانی است که ثواب بیشتری دارد.

۱۲- حافظ می داند که وصال - وصال عالم غیب یا وصال معشوقان این جهانی - می تواند به فراق مبدل شود (نگ: بدین درگاه حافظ را چو می خوانند، می رانند ۷:۱۹۴) و آنها که مطلوب و محبوب اند - محبوب ازل یا محبوب این جهانی - عاشقان بسیار دارند و به بسیاری از آنها همواره نظر لطف ندارند و ممکن است عاشق را از درگاه برانند.

شاهدان، گردلبری زین سان کنند
هرکجا آن شاخ نرگس بشکفت
ای جوان سروقدا گویی بتر
عاشقان را بر سر خود حکم نیست
پیش چشم کمتر است از قطره‌یی
یار ما، چون گیرد آغازِ سماع
مردم چشم به خون آغشته شد
خوش برآ با غصه، ای دل گاهل راز

زاهدان را، رخنه در ایمان کنند

گلرخانش، دیده نرگس دان کنند
پیش از آن کز قامت چوگان کنند
هرچه فرمان تو باشد، آن کنند
این حکایت‌ها که از طوفان کنند
قدسیان بر عرش دست افشان کنند
در کجا این ظلم بر انسان کنند؟
عیش خوش در بوتۀ هجران کنند

سر مکش حافظ ز آه نیم شب

تا چو صبحت، آینه رخشان کنند

* این غزل در حال و هوایی عاشقانه، و نیز حسب حالی است که باید از سروده‌های سالهای جوانی حافظ باشد. شرح بیت‌ها را نگاه کنید:

۱- شاهد به معنی گواه زیبایی آفرینش، و در غزل به معنی زیباروی، و نیز به معنی معشوق به کار رفته است. کسانی از مفسران شعر حافظ این کلمه را، و به موازات آن مغیبه را که ساقی میخانه است، به معنی پسران تن فروش گرفته اند. در بیش از پانزده مورد که این کلمه شاهد در غزلهای حافظ به کار رفته، حتی یک مورد را با قطع و یقین نمی توان گفت که نظر به پسری است، اما چه باید کرد که این صاحب نظران! در جایی که حافظ از شمشاد خانه پرور خود یعنی فرزند خود سخن می گوید (۱:۳۹ و ۲)، باز «نازنین پسر» او را به معنی معشوق او گرفته اند (نگ: توضیح بیشتر در ص ۳۴ و ۷:۱۱ و ۷:۱۶۲ و ۱:۱۹۷). به هر حال شاهدان یعنی دلبران، و رخنه در ایمان زاهدان یعنی دل ریودن از آنها (نگ: در سر کار خرابات کند ایمان را ۵:۹).

۲- آن شاخ نرگس، معشوق است که هر جا برود، چشم زیباییان دیگر متوجه اوست، چنان که

گویی چشم‌های آنها گلدان کوچکی است و این گل نرگس را در آن قرار داده‌اند.

۳- این بیت سوّم به دو بیت پیش ربطی ندارد (نگ: استقلال ابیات در غزل حافظ، ص ۵۲ و ۵۳). نصیحت حافظ به هرکسی است که جوانی و جمالی دارد، و «گویی پیر» یعنی از جوانی بهره بگیر. چوگان ساختن از قامت به این معنی است که گذشت زمان کسی را پیر و خمیده کند.

۴- باز این بیت هم به بیت پیش مربوط نیست. «بر سر خود» یعنی بر خود! مخاطب معشوق است؛ ما از خود اختیاری نداریم. تو بگو چه کنیم؟

۵- این بیت شرح اشک‌های فراق است. پیش چشمم، یعنی در مقایسه با چشم اشکبار من. طوفان، طوفان نوح است که در آن مطابق روایات تمام شهرها و آبادیها زیر آب رفته است. حافظ می‌گوید: در برابر اشک‌هایی که من ریخته‌ام، طوفان نوح چیزی نیست!

۶- باز این بیت با بیت‌های دیگر مربوط نیست. آغاز کاری را گرفتن هم جای حرف دارد: گرفتن خود به معنی آغاز کردن است و به کلمه آغاز نیاز ندارد. در مصراع دوّم هم عرش کرسی الوهیت است و اگر قدسیان یعنی فرشتگان به رقص برخیزند، صحنه رقص باید در پیشگاه عرش باشد نه بر عرش، اما حافظ عرش را به معنی مطلق عالم لاهوت به کار برده است. فعل آغاز سماع گیرد، در مصراع اوّل، در تصحیح استاد خانلری «سازد آغاز سماع» است که باز آغاز سازد به جای آغاز کند، خالی از تأمل نیست. گفتم که این غزل پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد.

۷- معنی بیت روشن است، و تنها نکته آن ربط مردم در مصراع اوّل با انسان در مصراع دوّم است، که معنای کلی ظلم بر انسان، و معنای ظلم بر مردمک چشم حافظ، هر دو را به ذهن می‌آورد.

۸- خوش برآ با غصّه، یعنی غم هجران را با خوشی تحمل کن. بوته هجران، اضافه تشبیهی است، که هجران مثل بوته زرگران و فلزکاران، عاشق را ذوب یا نرم می‌کند و باز می‌سازد.

۹- «سر مکش» را حافظ به معنی سر نیچ، امتناع نکن، به کار برده است! نیم شب‌ها به درگاه خدا بنال تا تو را به مراد برسانند.

گفتم: کی‌ام دهان و لب کامران کنند؟ گفتا: به چشم! هرچه تو گویی، همان کنند
گفتم: خراج مصر طلب می‌کند لب؟ گفتا: در این معامله، کمتر زیان کنند
گفتم: به نقطه دهند، خود که بُرد راه؟ گفت: این حکایتی است که با نکته‌دان کنند
گفتم: صنم پرست مشو، با صمد نشین گفتا: به کوی عشق هم این و هم آن کنند
گفتم: هوای می‌کده، غم می‌برد ز دل گفتا: خوش آن کسان که دلی شادمان کنند
گفتم: شراب و خرقه نه آیین مذهب است گفت: این عمل به مذهب پیر مغان کنند
گفتم: ز لعل نوش لپان پیر را چه سود؟ گفتا: به بوسه شکرینش جوان کنند
گفتم: که خواجه کی به سر حبله می‌رود؟ گفت: آن زمان که مشتری و مه قران کنند

گفتم: دعای دولت او ورد حافظ است
گفت: این دعا ملایک هفت آسمان کنند

* غزل عاشقانه‌یی است به صورت پرسش و پاسخ، و معشوق طنز و شیرین‌زبان هم گویی کمال مطلوب حافظ است (نگ: غزل‌های ۱۹۲ و ۲۳۱). اما در دو بیت آخر، سخن دیگری است، و گویی غزل به دوستی تقدیم شده که در پیری تجدید فراشی کرده است!

۱- دهان و لب مرا کامران کنند، یعنی سخن موافق و مهربان بگویی، یا بوسه بدهی. معشوق به طنز می‌گوید: به چشم، اما کی؟
۲- خراج مصر یعنی مال بسیار به اندازه مالیات یک دولت، ثروت بی‌کران، و آن هم برای یک بوسه!

۳- نقطه دهن، یعنی دهانی که بسیار کوچک است، چنان که گویی دیده نمی‌شود، و دهانی به کوچکی یک نقطه، یا تشبیه بهتر آن به غنچه (۵:۱۶) از نشانه‌های زیبایی صورت است (نگ: نقطه دهند ۶:۲۵۳). معنی مصراع دوّم این است که این سؤال تو جواب ندارد. تو نکته‌دان نیستی.
۴- صنم پرست یعنی بت پرست، و صمد به معنی سرور و مستغنی، از اوصاف پروردگار

است (آیه ۲ سورة اخلاص: اللَّهُ الصَّمَدُ). با صمد نشین یعنی در راه حق باش. دور نیست که حافظ به مضمون این روایت نظر داشته باشد که مَنْ أَرَادَ أَنْ يَجْلِسَ مَعَ اللَّهِ فَلْيَجْلِسْ مَعَ أَهْلِ التَّصَوُّفِ، و در اینجا منظور او این است که با من که مرد راه حَقِّم، همنشین و همدم باش. پاسخ معشوق این است که در کوی عشق بت پرستیدن و راه حق هر دو می تواند باشد، و کافر عشق ای صنم گناه ندارد (۱۰: ۱۲۷- نیز نگ: که ما صمد طلبیدیم و او صنم دارد ۹: ۱۱۹)، و هر عشقی «عاقبت ما را بد آن سر رهبر است» (مولانا جلال الدین، مثنوی ۱: ۱۱۱).

۵- می‌کده می تواند همان میخانه شب‌زنده‌داران باشد، و در کلام حافظ همیشه محفل رندان و صاحب‌دلان هم هست. اما معشوق در پاسخ حافظ می‌گوید: شادی آورتر از می و می‌کده این است که انسانی دل انسان دیگر را شاد کند، و این نصیحت و اعظانه با مصراع اول فاصله فکری دارد، مگر آن که مصراع دوم را چنین تفسیر کنیم که شاد کردن دل عاشق مورد نظر است.

۶- شراب و خرقه، یعنی این که کسی به ظاهر خرقه‌پوش و پرهیزگار باشد و می هم بنوشد (نگ: مستوری و مستی ۸: ۱۹۳). جواب معشوق در این بیت، سخن خود حافظ است که پیر مغان را حلال مشکلات خود می‌داند (نگ: پیر مغان در ص ۳۲ و ۳۳) و آنچه زاهد و واعظ وعده آن را به مؤمنان می‌دهند، برای حافظ پیر مغان است که آن وعده‌ها را به جا می‌آورد (۷: ۱۴۵) و به تأیید نظر حلّ معما می‌کند (۳: ۱۴۲).

۷- لعل نوش لبان، یعنی لب زیبایان و معشوقان. بوسه زیبایان پیر را جوان می‌کند. (نگ: تا سحرگه ز کنار تو جوان برخیزم ۶: ۳۳۶).

۸ و ۹- ظاهر این دو بیت حکایت از آن دارد که شخصی، ظاهراً از معاصران سرشناس حافظ، و با توجه به اشاره بیت بالاتر در سالهای پیری، همسر جوانی گرفته، و حافظ می‌خواهد مبارک بادی به او بگوید. قران مشتری و ماه، یعنی دیده شدن این دو جرم آسمانی در یک برج فلکی که نشانه سعادت است زیرا ستاره مشتری در اعتقاد قدما سعد اکبر است. حافظ می‌گوید که این همسری مبارک و خوش عاقبت است. دولت او یعنی بخت موافق او، که فرشتگان آسمانها هم با حافظ به دوام این خوشبختی دعا می‌کنند.

واعظان کاین جلوه در محراب و منبر می‌کنند
مشکلی دارم، ز دانشمند مجلس باز پرس:
توبه فرمایان، چرا خود توبه کمتر می‌کنند؟
کاین همه قلب و دغل در کار داور می‌کنند
کاین همه ناز از غلام ترک و استر می‌کنند
می‌دهند آبی که دلها را توانگر می‌کنند
زمره دیگر، به عشق از غیب سر بر می‌کنند
کاین در آنجا، طینت آدم مخمر می‌کنند
صبحدم از عرش می‌آمد خروشی، عقل گفت:

قدسیان گویی که شعر حافظ از بر می‌کنند

* در مقدمه‌های این کتاب گفته‌ام که مقابله حافظ با زاهد و صوفی و واعظ و شیخ خانقاه و مفتی و محتسب مبارزه‌یی است که تا آخرین سالهای زندگی او دوام کرده، گاه با صراحت و گاه با کنایه و طنز، و همواره با بیانی که بر دل می‌نشیند و در خاطر می‌ماند، در دیوان او ثبت شده است. این غزل یکی از موارد صریح این مقابله، و در شمار غزل‌های رندانه حافظ است که مضامین و تعبیرهای عارفانه هم دارد.

۱- سخن از محراب و منبر به این دلیل است که واعظ، همان پیشنماز مسجد است، و جلوه او در محراب و منبر، یعنی این که نماز را با رعایت تمام آداب آن می‌خواند و بالای منبر هم چنان سخن از پندار نیک و کردار نیک می‌گوید که انگار خود از معصومان عالم ملکوت است. اما حافظ می‌گوید: اینها در خلوت جز این‌اند، و آن کار دیگر، همان کارهایی است که به ما می‌گویند نکنید.

۲- دانشمند در متون مذهبی و عرفانی عصر عطار و مولانا و حافظ، ترجمه کلمه فقیه است، و به همان معنی به کار می‌رود که در این روزگار این طبقه کلمه عالم را برای خود به کار می‌برند، و توبه فرمایان همان واعظان و فقیهان‌اند.

۳- روز دآوری، قیامت، و داور پروردگار است (۶:۳۷۴). معنی بیت هم که روشن است.

۴- نودولت، یعنی نوکیسه یا کسی که تازه به جاه و مقامی رسیده، و شایستگی آن را هم ندارد، به فارسی امروز ندید بدید! اینها روستاییان خرسواری بوده‌اند که امروز سوار مرکب بهتری می‌شوند و غلامی افسار استر آنها را می‌گیرد، و به این می‌نازند. خدایا! اینها را سر جای خودشان بنشان.

۵- گدای خانقه، درویشی است که به زندگی رایگان در خانقاه دل خوش می‌کند و رشدی ندارد. بَرَجَه یعنی بپر، بالا بیا، بیدار شو (نگ: آخر از گور دل خود برترآ، مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۳۱۴۳:۲). دیر مغان دنیای رندان و صاحب‌دلان و عوالم معنوی آنهاست، و آبی که دلها را توانگر می‌کند، درک اسرار غیب و معرفت حق است (نگ: هیچ از خانقه نگشود ۲:۳۷۰ - نگ: آب حیات ازلی ۱۲:۴۹).

۶- حُسن بی‌پایان، تجلّی جمال محبوب ازل و ابد است که آب و رنگ فناپذیر این جهان نیست و همواره عاشقان بسیاری دارد که در او فنا می‌شوند و عاشقان دیگری جای آنها را می‌گیرند (نگ: آن که شد کشته او نیک سرانجام افتاد ۹:۱۱۱).

۷- میخانه عشق، کارگاه آفرینش است که در آن انسان قادر به درک اسرار غیب را آفریده‌اند (نگ: شرح بیشتر در غزل ۱۸۴) و تسبیح ملایک همان فرمان پروردگار به فرشتگان است که به چنین خلقتی سجده کنند، و در آیه ۳۴ سوره بقره می‌خوانیم که همه آنها سجده کردند، جز ابلیس. طینت آدم وجهه خاکی و این جهانی انسان است که پروردگار از روح خود در او دمیده و او را شایسته عشق و درک اسرار غیب ساخته است (آیه ۲۹ سوره حجر) و مخمّر کردن این طینت، ناظر به حدیث قدسی است که پروردگار خود گِل وجود آدم را پرورانده است (نگ: گِل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند ۱:۱۸۴).

۸- عرش را حافظ به معنی عالم لاهوت یا ملکوت به کار برده است (نگ: توضیح ۶:۱۹۷). این بیت تخلص، بیرون از حال و هوای رندانه و عارفانه ابیات دیگر، ستایشی است که حافظ از کلام خود می‌کند و در واقع مقابله‌یی با حسودان و مدّعیان نیز هست، و این معنی در تخلص غزل‌های او مکرّر می‌آید.



دانی که چنگ و عود چه تقریر می‌کنند؟ پنهان خورید باده، که تعزیر می‌کنند
ناموس عشق و رونقِ عَشاق می‌برند عیبِ جوان و سرزنشِ پیر می‌کنند
جز قلبِ تیره، هیچ نشد حاصل، و هنوز باطل، در این خیال که اکسیر می‌کنند
گویند: رمز عشق مگویند و مشنوید مشکل حکایتی است که تقریر می‌کنند
ما از برونِ در، شده مغرور صد فریب تا خود درون پرده چه تدبیر می‌کنند؟
تشویشِ وقتِ پیر مغان می‌دهند باز این سالکان، نگر که چه پا پیر می‌کنند؟
صد مُلکِ دل به نیم نظر می‌توان خرید خوبان در این معامله تقصیر می‌کنند
قومی به جدّ و جهد نهادند وصلِ دوست قومی دگر حواله به تقدیر می‌کنند
فی‌الجمله، اعتماد مکن بر ثبات دهر کاین کارخانه‌یی است که تغییر می‌کنند
می‌خور، که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب
چون نیک بنگری، همه تزویر می‌کنند

* حال و هوای غزل رندانه است و در مقابله با اهل ظاهر، و نیز با صوفیانی که از هدایت پیر مغان حافظ (ص ۳۲ و ۳۳) بهره‌یی ندارند. بیت‌های هفتم و هشتم و نهم، بیرون از این حال و هوای رندانه، زبان اندرز و ارشاد دارد، و باز در بیت آخر حافظ رند، تکلیف همه را روشن می‌کند و خود را هم بی‌نصیب نمی‌گذارد (نگ: شرممان باد ز پشمینه آلوده خویش ۸:۳۷۳).

۱- چنگ و عود، و در غزل‌های دیگر، دف و نی و بریط، و ساز و سرود، همراه با می و مطرب، سلاح مقابله حافظ با زهد ریایی است، و برای رندی دل آگاه، این ساز و سرود اندرزی دارد که پنهان خورید باده و در زیرنویس‌های این غزل‌ها و در مقدمه‌های این کتاب، مکرّر گفته‌ام که حافظ نوشیدن باده را گناه می‌داند اما گناهی که پروردگار می‌بخشد (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ و ۲۶ و ۱:۲۸۴). تعزیر به معنی سرزنش است و گاه در نسخه‌های معتبر دیوان حافظ به جای آن تکفیر آمده، که بی‌گمان درست نیست مگر آن که بگوییم حافظ نظر به برخورد کسانی چون

مبارزالدین محمد (محتسب) دارد که تکفیر هم می‌کرده است. باده‌نوشی در نظر فقهای شیعه حذّ دارد یعنی تازیانه زدن تا هشتاد بار، و باز این تکفیر نیست و حذّ است. در زمان پیامبر نیز تعزیر داشته است که با «فَاجْتَنِبْهُ» در آیه ۹۰ سوره مائده جور می‌آید (نگ: توضیح بیشتر در ص ۲۴ تا ۲۶ - و نگ: به بانگ چنگ مخور می، که محتسب نیز است ۱:۴۱).

۲- ناموس، در اصل یونانی آن یعنی قانون، اما در ادب صوفیانه فارسی به معنی خوش نامی و آبرو به کار رفته، و ناموس عشق را می‌برند، یعنی آبرو و ارزش عشق را انکار می‌کنند، و رونق عشاق را می‌برند، باز همین است که عاشقان را سرزنش می‌کنند و از دل و دماغ می‌اندازند (نگ: ناموس و نام ۱:۸۴).

۳- اکسیر و کیمیا یعنی تبدیل فلزی کم بها به سیم یا زر (توضیح بیشتر ۹:۵ و ۴:۱۴۳ و ۱:۱۹۶) و در اینجا یعنی کاری فوق انتظار و امکان. قلب تیره به معنی سگّه کم عیار است که با گذشت زمان تیره رنگ می‌شود یا با محک زدن، کاستی عیار آن معلوم می‌شود، معنی ساده قلب بی صفا و دل تاریک و بی ایمان هم در اینجا مناسب است (نگ: قلب سیاه ۷:۸۴). این مدعیان زهد و پرهیز دل پاکی ندارند، یا آنچه می‌نمایند، نیستند اما ادعای بسیار دارند (نگ: پرده پندار ۲:۱۷۸).

۴- رمز عشق گفتن و شنیدن، در واقع یعنی عاشق شدن، و حافظ می‌گوید: گوش دادن به پند این ملامتگران دشوار است. تقریر یعنی تعلیم و در مورد اهل منبر یعنی اندرز و نصیحت.

۵- برون در، یعنی در این دنیای مادی که بیرون از عالم اسرار غیب است. در ۶:۱۹۶ «درون پرده» به همین معنی به کار رفته است. هرچه درباره اسرار غیب در این دنیا به ما گفته‌اند، فریبی بوده، و نمی‌دانیم که در درون سراپرده غیب چه تدبیری برای جویندگان آن اسرار کرده‌اند؟ (نگ: کدام محرم دل ره در این حرم دارد؟ ۶:۱۱۹).

۶- این بیت روشن می‌کند که حافظ علاوه بر محتسب و واعظ و زاهد، به صوفیان مدعی هم در این غزل نظر دارد، سالکانی که درویشی و پشمینه پوشی آنها، برای زندگی رایگان در خانقاه است (نگ: گدای خانقاه ۵:۱۹۹) و پیر مغان حافظ، نمونه والای انسان و انسان کامل، از آنها خشنود نیست (نگ: پیر مغان، ص ۳۲ و ۳۳). در مصراع دوم به این سنت تربیت خانقاهی که حرمت پیر را باید مراعات کرد، نیز اشاره شده است (نگ: مولانا جلال الدین، مثنوی ۳: ۲۷۹۵ جز به خواری در بخارای دلش / راه ندهد جزر و مدّ مشکلس). تشویش وقت، یعنی برهم زدن حال روحانی پیر.

۷- نیم نظر، یعنی اندکی توجه و مهربانی، که هر که داشته باشد از خوبان است، و دیگران را شیفته خود می‌کند. اشاره کردم که این بیت و دو بیت بعد بیرون از حال و هوای ایات پیش

است.

۸- جدّ و جهد، عبادت و ریاضت سالکان است و وصل دوست، وصال حقّ و درک عالم غیب است. حواله به تقدیر، یعنی انتظار این که مشیت پروردگار چه باشد (نگ: آن به، که کار خود به عنایت رها کنند ۴:۱۹۶).

۹- ثبات دهر در اینجا به این معنی است که کارهای دنیا چنان که می‌گویند یا تدبیر می‌کنند، پیش برود، و گاه مشیت ازلی جز این است. این کارخانه، عالم خلقت است (۴:۵۸ و ۲:۹۳ و کارگر کون و مکان ۱:۷۴). تغییر می‌کنند، یعنی آن را همواره تغییر می‌دهند (نگ: تعبیر کن قضا را ۷:۵) و تغییر دهنده همان مشیت پروردگار است.

۱۰- این بیت، مدعیان زهد و پرهیز را در کنار هم آورده، و حافظ خود را هم در صف آنها قرار داده، که چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند. حافظ که در تمام غزل‌های زندانه‌اش با مدعیان و اهل ظاهر درافتاده، خود را هم بی‌گناه نمی‌داند، و همین حکایت از آن دارد که او خود اهل تزویر و ریا نیست (برای شرح بیشتر این مقابله و مثال‌های روشن تر آن، نگ: ص ۲۰ تا ۲۴).

خود را بی‌گناه می‌دانند (نگ: نامه سیاه ۹:۲۲۴ و نامه سیاهی ۶:۷۹).

۳- جفا در کلام حافظ در مقابل وفا، و به معنی رفتار خلاف دوستی است. درویش پاک‌دل جفا نمی‌کند، اما این سالکان مدّعی که مرد راه حق نیستند، جفا می‌کنند، و این غم‌انگیز است، پس شراب بریز (نگ: کو راهروی، اهل دلی، پاک‌سرشتی؟ ۷:۴۳۶).

۴- گدایان عشق، یعنی درویشان عاشق، همان عاشقان و رندان بیت دوم، که در کلام حافظ درویش صومعه و خانقاه نیستند اما بی‌آن که اسباب پادشاهی داشته باشند پادشاه‌اند (نگ: گدایی در میخانه ۴:۱۴۳). کمر، کمریندهای مزین به زر و جواهر، و کلاه نشانه قدرت و برتری این جهانی است (کلاه‌داری ۲:۱۷۷ - نگ: مولانا جلال‌الدین، شاه بی‌تاج و تخت، مثنوی ۲:۲۴۵۴).

۵- به هوش باش، یعنی حواست را جمع کن، ببین، بفهم. استغنا، بی‌نیازی پروردگار است از عبادت و بندگی ما (نگ: بارگاه استغنا ۳:۲۵ و استغناي معشوق ۱۱:۱۴۹). و این استغنا می‌تواند چون باد، چون طوفان، همه طاعات ما را ناچیز کند. به نیم جو نهند، یا به نیم جو نخرند (نگ: توضیح نیم جو ۵:۶۴ و ۷:۶۶) یعنی به حساب نمی‌آورند.

۶- مخاطب این بیت همان مخاطب دو بیت پیش است که گدایان عشق را حقیر می‌بیند و از طوفان استغنا بیم ندارد؛ مغرور نباش و رندان را تحقیر نکن، چرا که تو به جلوه این جهانی خود نیاز داری و صلاح تو نیست که باما جفا کنی.

۸- دُردی‌کشان، همان درویشان مرد راه، همان گدایان عشق در بیت چهارم‌اند، که زاهد مغرور آنها را نامه سیاه می‌بیند (نگ: دردکش ۵:۹ و ۶:۱۱۰ و دُردی‌کش ۱۱:۷۱ و ۳:۱۲۳ و...) و در مقابل این دُردی‌کشان یک رنگ، همان زاهدان و خرّقه‌پوشان صومعه‌اند که جامه کبود صوفیان را به تن دارند و دل روشن ندارند (نگ: ازرق و زرق ۲:۸ و ۳:۶۶ و ۸:۲۰۳).

۹- خرابات می‌کده است و در کلام حافظ محفل رندان و صاحب‌دلان و درگاه پیر مغان (نگ: ص ۳۲ و ۳۳، و نگ: توضیح خرابات ۵:۹ و ۸:۱۰۱ و ۳:۱۳۱) که هر کسی به آن راه ندارد. سالکان درش، یعنی آنها که به درگاه چنان خراباتی می‌روند. مَحَرمان پادشه، همان رندان خرابات پیر مغان‌اند که اسرار حق را می‌دانند (نگ: در مجلس رندان خبری نیست که نیست ۸:۷۳).

۱۰- جناب عشق، یعنی درگاه عشق و آستان پیر مغان که گدایان عشق سر بر آن آستان دارند و «آستان پیر مغان در معنی را بر آنها می‌گشاید» (۶:۳۲۱). همّت توجه قلبی و باطنی است (۳:۱۸) و بی‌همّتان که مرد راه نیستند، به جمع عاشقان و به جناب پیر مغان راه ندارند.

شراب بی‌غش و ساقی خوش، دو دام ره‌اند من ارچه عاشقم و رند و مست و نامه سیاه جفا، نه پیشه درویشی است و راهروی مبین حقیر، گدایان عشق را، کاین قوم به هوش باش، که هنگام باد استغنا مکن، که کوکبه دلبری شکسته شود غلام همّت دُردی‌کشان پکرنگام قدم مَنه به خرابات، جز به شرط ادب جناب عشق بلند است، همّتی حافظ! که عاشقان، رو بی‌همّتان به خود ندهند

«از غزل‌های پخته و یکدست و زیبای حافظ است که در آن همه ابیات حال و هوای رندانه دارد و در مقابله با مدّعیان زهد و پرهیز است.»

۱- شراب بی‌غش، شراب صاف و خالص است که دُرد ندارد (نگ: صافی بی‌غش ۱:۱۵۹ و دُرد و صاف ۴:۴۴ و می سی‌غش ۶:۲۳۰). ساقی خوش، یعنی ساقی زیبا و خوش‌رفتار و مهربان. زیرکان جهان در اینجا یعنی آنها که فکر می‌کنند به دام نمی‌افتند و زهد و پرهیزشان پایدار است، در واقع مدّعیان صلاح و تقوی. زیرک، و مرغ زیرک در کلام حافظ معنای دیگری هم دارد و به کسی اطلاق می‌شود که فریب مدّعیان را نمی‌خورد (۴:۴۶۷ و ۳:۴۶۸).

۲- عاشقی و رندی در کلام حافظ بیشتر یا هم می‌آید چنان که گویی رند و عاشق یک معنا دارد (۸:۱۵۴ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و...). نامه سیاه، یعنی گنه‌کار که نامه اعمالش سیاه است، و در این بیت، حافظ آن را به طنز به کار برده، و در واقع می‌خواهد بگوید که نامه سیاه همان کسانی هستند که مرا نامه سیاه می‌دانند. در مصراع دوم همین طنز به کار رفته است که یاران یعنی همان مدّعیان،

مستی شبانه و راز و نیاز آنها (۹:۴۰۰) از نماز زاهد ریاکار و خودبین نزد پروردگار پذیرفته‌تر است. صفت صبحوحی زندگان به صورت جمع، با ساختار زبان فارسی که در آن صفت همیشه مفرد است، جور نیست اما در شعر فارسی شواهد مشابهی دارد، و این جز آن است که در یک ترکیب عربی (نگ: طلسمات عجایب ۲:۴۹) موصوف و صفت هر دو جمع می‌آید.

۴- دختر رز، در کلام حافظ بیشتر به معنی شراب است، و گاه به معنی انگور (نگ: خون دختر رز ۱۳۲:۴). نامه تعزیت یعنی خبر مرگ یا مرثیه. حریفان می‌خوارگان‌اند. گویی می‌را کشته‌اند و برای او باید مرثیه‌یی نوشت تا همه می‌خوارگان خون بگیرند. در دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی جای مصراع دوم بیت‌های چهارم و پنجم عوض شده است (مورد مشابه بیت‌های ۳ و ۴ غزل ۱۹۵). متن مطابق است با تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج (سایه).

۵- گیسو بریدن برای یک زن تحقیر و مجازات گناهی بزرگ است، و زلف دو تا گشودن نشانه بی‌زاری از جلوه دنیا‌یی در هنگام مصیبت و اندوه است. مغ‌بچگان را مکرر در این کتاب گفته‌ام که جوانان خدمتگزار میخانه و ساقیان‌اند (نگ: توضیح ۳:۹ و ۸:۱۶ و ۴:۱۷۰ و...). حالا که میخانه‌ها را بسته‌اند، مطرب و چنگی هم دیگر کاری ندارند و تارهای چنگ را باید برید. ساقیان هم باید آرایش خود را برهم زنند و خمگین به گوشه‌یی بنشینند (نگ: پُرش موی تا نمود باز ۲۶۲:۶).

۶- معنی بیت روشن است، اما این که حافظ دعا می‌کند که مبادا در خانه تزویر و ریا بگشایند، در واقع یعنی گشوده‌اند. محتسب پس از سالهایی که در فسق و می‌خوارگی گذرانده، در چهل سالگی ناگهان دکان دین باز کرده و مزاحم رندان شده است.

۷- حافظ با تمام سرزنش و طنزی که در برابر زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و قاضی و محتسب، و شرب الیهود آنها دارد (۳:۲۸۵) خود را هم بی‌گناه نمی‌بیند، و مکرر از او می‌شنویم که آنها و حافظ نیز، چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند (۱۰:۲۰۰)، و او که ظاهری مانند همان زاهدان و صوفیان دارد، خرقه خود را «پرده‌یی بر سر صد عیب نهان» می‌بیند (۷:۳۴۰) اما زَنار، نشانه گبر و ترساست (شرح بیشتر در توضیح ۷:۷۷). زَنار از زیر خرقه کسی گشودن یعنی بی‌اعتقادی او را بر همه آشکار کردن و او را رسوا کردن. دعا در این بیت همان تزویر است که به زَنار تشبیه شده، و معنی مصراع آخر این است که زَنار دغای تو را از زیر خرقهات بیرون می‌آورند و همه می‌فهمند که تو هم ریاکاری (نگ: گفتی از حافظ ما بوی ریا می‌آید ۸:۴۸۵).

بُود آیا که در می‌کده‌ها بگشایند؟
اگر از بهر دل زاهد خودبین بستند
به صفای دل رندان صبحوحی زندگان
نامه تعزیت دختر رز بنویسید
گیسوی چنگ پُرید به مرگ می‌ناب
در میخانه بپستند، خدایا مهستند
گره از کار فرو بسته ما بگشایند؟
دل قوی‌دار، که از بهر خدا بگشایند
بس در بسته به مفتاح دعا بگشایند
تا حریفان همه خون از مژه‌ها بگشایند
تا همه مغ‌بچگان زلف دو تا بگشایند
که در خانه تزویر و ریا بگشایند
حافظ! این خرقه که داری تو، ببینی فردا،
که چه زَنار ز زیرش به دعا بگشایند

* این غزل یکی از نقطه‌های روشن مبارزه اجتماعی حافظ با ریاکاری مبارزالدین! محمد مظفری است (نگ: محتسب، ص ۲۳) و از نظر مضمون و تعبیر، در شمار غزل‌های رندانه حافظ می‌آید. در این غزل می‌کده می‌کده است و جای هیچ تفسیر دیگری ندارد.

۱- بود آیا؟ یعنی آیا ممکن است؟ می‌شود؟ پیش خواهد آمد؟ کار فرو بسته رندان و عاشقان این نیست که باده نمی‌نوشند، سخن از تزویر و ریا می‌محتسب است که آنها را دلتنگ می‌کند، و زبان‌شان را می‌بندد.

۲- زاهد خود بین، زاهدی که به عبادت خود مغرور است، همواره در تیررس طنز و سرزنش حافظ است (۴:۲۰۵ و ۸:۲۶۴) و در این بیت، زاهد خودبین می‌تواند همان محتسب باشد که شیخ شد و فسق خود از یاد برد (۴:۱۷۸) یا زاهدان و متشرعانی که از راه و رسم محتسب حمایت می‌کنند. اما این که میخانه را «از بهر خدا بگشایند» یعنی دست از این ریا و تزویر بردارند (نگ: می‌خور، که صد گاه ز اغیار در حجاب، بهتر طاعتی که به روی و ریا کنند ۸:۱۹۶).

۳- صبحوحی شراب خوردن در بامداد است یا بزم بامدادی (۴:۵ و ۱:۱۳- صبحوحی کردن ۹:۲۰۶) و در کلام حافظ، رندی و می‌گساری با راستی و صداقت پیوند دارد، و صفای دل رندان و

خرقه جایی گرو باده و دفتر جایی (۱:۴۹۰). صهبا شراب انگور سفید است که گویا در شراب‌اندازی کهن به رنگ سرخ روشن درمی‌آمده و مانند رُزه در شراب‌سازی مغرب‌زمین بوده است. مصراع دوم این بیت خالی از طنز نیست. می‌کند که پناه رندان و صاحب‌دلان است در این سالها رونقی داشت، چرا که ما می‌دانستیم که از درس و دعای ما کاری ساخته نیست و به‌میکند پیر مغان دل سپرده بودیم و به‌روتق آن می‌کوشیدیم. درس و دعای ما یعنی همان حضور در محضر پیر مغان، و سخن از اسراری که رندان می‌دانند و زاهدان در نمی‌یابند (نگ: سری مغان (۱:۴۲۱).

۲- پیر مغان، نمونه‌ی والای انسان و مشکل‌گشای حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳)، عیب مریدان را بد نمی‌بیند و به‌روی آنها نمی‌زند. ما رندان هرچه بودیم و هرچه کردیم، نیک یا بد، او از ما پذیرفت (نگ: بخواست جام می و گفت: عیب پوشیدن (۳:۳۹۳).

۳- دفتر دانش ما یعنی هرچه از مدرسه‌ها آموخته‌ایم. بشوید یعنی پاک کنید. نوشته‌ی را که بر کاغذ یا لوح فلزی یا چوبی می‌نوشتند، گاه می‌شستند و لوح یا کاغذ را برای نوشته‌ی دیگری به‌کار می‌بردند، و گاه شستن کتاب و دفتر، برای از میان بردن اثر بود. حافظ می‌گوید: من نمی‌خواهم آنچه را آموخته‌ام بدانم. می‌خواهم همه‌ی دانسته‌ها را فراموش کنم که دانش مدرسه راهگشا نیست و روزگار هم دشمن دانایان است (۶:۲۶۹-نگ: بشوی اوراق اگر همدرس مایی ۵:۱۶۲-نگ: این دفتر بی‌معنی غرق می‌تاب اولی ۱:۴۶۶).

۴- آن، در کلام حافظ کیفیتی است و صف‌ناپذیر که نام آن نه لب لعل و خط زنگاری است (۵:۶۶ و ۱:۱۲۵ و ۲:۳۶۳). علم نظر در حکمت، جمال‌شناسی و به‌زبان امروز زیبایی‌شناسی است اما در کلام حافظ نظر آگاهی عمیق از باطن امور، و نظریازی درک زیبایی و ستایش زیبایی است (۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۹:۴۶ و ۳:۲۱۲) و آن که علم نظر دارد و نیز آن که زیبایی را درک می‌کند و می‌ستاید، آن کیفیت و صف‌ناپذیر را می‌جوید.

۵- دل عاشق سرگردان است و دل عاشق پیشه سرگردان‌تر، و این سرگردانی گاه پایانی ندارد و به‌سرمنزلی نمی‌رسد، و حافظ حال این دل را چون پایه‌گردان پرگار می‌بیند که گرد خود می‌چرخد، و هرچه می‌گردد پای دیگرش گامی بر نمی‌دارد (نگ: پرگار ۵:۸۷ و ۶:۱۱۱).

۶- عمل مطرب نواختن یا خواندن است، و عملی می‌پرداخت، یعنی آهنگی می‌زد یا ترانه‌ی و شعری می‌خواند. معنی بیت این است که محبت میان انسان و پروردگارش، یا محبت به‌معنای ساده‌ی این جهانی، درد است و غم فراق با خود دارد و اشک همه را درمی‌آورد. اما حکیمان در این بیت، هم به‌معنی آگاهان از عالم معنا، و هم به‌معنی حکمای این جهانی و فیلسوفان است. حکیم الهی درد عشق را می‌فهمد و اشک خونین می‌ریزد، و حکیم این جهانی از

سالها دفتر ما در گرو صهبا بود
روتق می‌کند از درس و دعای ما بود
نیکی پیر مغان بین، که چو ما بدمستان
هرچه کردیم، به‌چشم کرمش زیبا بود
دفتر دانش ما جمله بشوید به‌می
که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود
از بتان «آن» طلب ار حُسن‌شناسی ای دل
کاین کسی گفت که در علم نظر بینا بود
دل چو پرگار، به‌هر سو دَوَرانی می‌کرد
واندر آن دایره سرگشته پاهرجا بود
مطرب از درد محبت غزلی می‌پرداخت
که حکیمان جهان را مژه خون بالا بود
می‌شگفتم ز طرب، ز آن که چو گل بر لب جوی
بر سرم سایه آن سرو سهی بالا بود
پیر گلرنگ من، اندر حق ازرق پوشان
رخصت خبث نداد، از نه حکایتها بود
قلب اندوده حافظ بر او خرج نشد
کاین مُعامل به‌همه عیب نهان بینا بود

* غزلی است با حال و هوای عارفانه که تعبیرها و مضامین غزلهای رندانه حافظ را هم در آن می‌بینیم.

۱- دفتر را حافظ به‌معنی مطالعات مدرسه‌ی خود به‌کار می‌برد (۴:۱۴۹) و گاه آن را در کنار خرقة زهد و پرهیز در گرو می‌- که درک و آگاهی رندان و صاحب‌دلان است - می‌گذارد (نگ:

ترانه مطرب عشق، درمی یابد که با آنچه می داند، راه به اسرار غیب نمی برد و به حال خود می گیرد.

۷- در این بیت سخن از زمانی است، زمانی گذشته و ناآمدنی، که محبوب ازل و ابد، یا محبوب این جهانی، با حافظ بر سر مهر بوده است، و حافظ از شادی چون گل سرخ می شکفته است (گل: گل سرخ ۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۲۷ و ۷:۱۶۴ و...).

۸- پیر گلرنگ را در این بیت به معنی شراب گلرنگ (صهبا در بیت اول)، و نیز به معنی پیر مغان و پیر میکده که از نشاط درون برافروخته است، دانسته اند. حافظ می راء، فلاتون خم نشین شراب (۳:۲۶۲) و می گلرنگ (۴:۲۶۳ و ۶:۳۰۹) نیز می گوید اما در این بیت، پیری که رخصت کاری را می دهد یا نمی دهد، باید پیر مغان حافظ باشد، و همان پیر میکده و پیر می فروش، و همان خضر راه اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) و ازرق پوشان، صوفیان صومعه نشین اند که جامه ازرق (کبود) آنها را حافظ با زرق و ریا مربوط می کند (۳:۶۶ و ۷:۲۰۱). پیر گلرنگ به حافظ و رندان دیگر رخصت نمی دهد که ریای ازرق پوشان را آشکار کنند (نگ: بخواست جام می و گفت: عیب پرشیدن ۳:۳۹۳) و اگر چنین اجازه بی می داد، چه بدنامی بزرگی برای آنها بود! (نگ: بیت دوم).

۹- قلب اندوده، یعنی سکه کم عیاری که روی آن را آب طلا زده باشند و کسانی را بفریبد. در این بیت، قلب اندوده حافظ اضافه تشبیهی، و منظور خود حافظ است که مکّر خود را نیز در کنار ریاکاران می گذارد. (نگ: همه تزویر می کنند ۱۰:۲۰۰). معامل یعنی اهل داد و ستد، و این معامل همان پیر مغان یا پیر گلرنگ است که سکه خالص و ناخالص را می شناسد. حافظ خود را باز در کنار ریاکاران می گذارد و می گوید: پیر فریب ظاهر مرا نخورد.

۲۰۴

یاد باد آن که نهانت نظری با ما بود
یاد باد آن که چو چشم به عتابم می کشت
یاد باد آن که صبحی زده در مجلس انس
یاد باد آن که رخت شمع طرب می افروخت
یاد باد آن که در آن بزمگه خلق و ادب
یاد باد آن که چو یاقوت قدح خنده زدی
یاد باد آن که نگارم چو کمر بریستی
یاد باد آن که خرابات نشین بودم و مست
رقم مهر تو بر چهره ما پیدا بود
معجز عیسویات در لب شگرخا بود
جز من و یار نبودیم، و خدا با ما بود
وین دل سوخته، پروانه ناپروا بود
آن که او خنده مستانه زدی، صهبا بود
در میان من و لعل تو حکایت ها بود
در رکابش مه نو پیک جهان پیمای بود
و آنچه در مسجدم امروز کم است، آنجا بود
یاد باد آن که به اصلاح شما می شد راست
نظم هر گوهر ناسفته که حافظ را بود

* حسب حالی است که در کنار غزل های عاشقانه حافظ قرار می گیرد و در آن سخن از روزگاری است که او جوان بوده و معشوقی با او بر سر مهر بوده است. بیت آخر از این حال و هوا فاصله دارد، و دور نیست که حافظ این غزل را برای کسی - به نظر دکتر غنی شاید برای شاه شیخ ابواسحاق - فرستاده، و اگر این حدس دکتر غنی درست باشد، حدس دیگری بر آن می توان افزود، که این بیت آخر را به این مناسبت تغییر داده است (نگ: مدح در کلام حافظ ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱).

۱- از این بیت تا بیت هفتم، مخاطب معشوق است. «نظر نهانی» معشوق این است که حافظ را دوست می دارد و بر زبان نمی آورد. رقم مهر یعنی خط یا نشانه یی که حکایت از آن کند که عاشق از توجه معشوق خوشحال است. تو مرا دوست می داشتی و من خوشحال بودم (نگ: که نهانش نظری با من دل سوخته بود ۴:۲۱۱).

۲- چشم به عتابم می کشت، یعنی با خشم به من نگاه می کردی و این مرا می کشت. معجز عیسوی یعنی زنده کردن این کشته، یا سخن مهرآمیز، یا با بوسه. لب شگرخا یعنی لب شیرین



(نگ: لب لعل شکرخا ۳:۶، لعل شکرین ۴:۱۰۴، لعل نوشین ۱۱۵:۶ و لب شیرین شکریار ۲۴۹:۸).

۳- صبحوحی شراب صبحگاهی است (توضیح بیشتر ۵:۴ و ۲۰۲:۳ و ۲۰۶:۹). مجلس انس، دیدار عاشق با معشوق است بی هیچ کسی دیگر. خدا با ما بود، یعنی آسوده خاطر بودیم.

۴- در آن روزهای دور جوانی، حضور معشوق مانند شمع که نور می افشاند، در دل حافظ شادی و روشنی پدید می آورد، اما دل مانند پروانه بی که خود را به شعله می سپارد، بی پروا و لأبالی به سوی این عشق می رفت و از خطر بیم نداشت.

۵- بزمگه خلق و ادب، یعنی دیداری که در آن خوش خویی و خوش رفتاری بود، و عتاب معشوق هم (بیت دوم) لطفی در پی داشت (نگ: خلق و لطف ۴:۴) و در آن بزم، گویی شراب هم خندان بود (نگ: صبا ۲۰۳:۱ و خنده می ۲۶:۷ و ۱۱۱:۱ و خنده جام ۲۹۸:۵).

۶- یاقوت قدح یعنی گوهر سرخی که در جام شراب است، خود شراب (نگ: یاقوت ژمانی ۲۱۸:۵ و لعل ژمانی ۴۷۳:۵). در آن مجلس انس، وقتی که جام را پر از شراب می کردیم میان من و لب های تو خیلی حرف ها بود، سخنان مهرآمیز یا بوسه، همان معجز عیسوی در بیت دوم.

۷- نگار در اینجا همان مخاطب است که وقتی قبای خود را می پوشید و کمربندی بر آن می بست، چنان جلوه یی داشت که گویی هلال ماه رکابدار او بود و در پی او می رفت - شباهت شکل رکاب و ماه نو را هم نادیده نگیریم - معنی بیت به زیان ساده این است که نگار از ماه زیباتر بود.

۸- حافظ در آن روزگار عشق و جوانی، به خرابات می رفت و می زد. اهل مسجد و خانقاه نبود، و آنچه امروز کم است، شادی و فراغت خاطر آن روزگار است یا همان رندی و عاشقی.

۹- این بیت نهم ربطی به ابیات دیگر ندارد، و این جز آن است که در غزل حافظ گاه حال و هوای یک بیت با ابیات دیگر یکسان نیست (نگ: ص ۵۲ و ۵۳). ظاهراً این غزل برای کسی فرستاده شده که دوست روزگار جوانی حافظ بوده و در شعر و ادب دستی داشته، و این بیت به همین مناسبت تغییر و اصلاحی یافته است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳، و توضیح ۱۱:۱۰).

تا ز میخانه و می، نام و نشان خواهد بود سر ما خاکِ رو پیر مغان خواهد بود
حلقه پیر مغانم ز ازل در گوش است بر همانیم که بودیم، و همان خواهد بود
بر سر تربت ما چون گذری، همت خواه که زیارتگه رندان جهان خواهد بود
برو ای زاهد خودبین، که ز چشم من و تو راز این پرده نهان است و نهان خواهد بود
تُرکِ عاشق گش من مست برون رفت امروز تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود!
چشمم، آن دم که ز شوق تو نهم سر به لحد تا دم صبح قیامت نگران خواهد بود
بخت حافظ، گر از این گونه مدد خواهد کرد
زلف معشوقه به دست دگران خواهد بود

* یکی از زیباترین غزل های رندانه حافظ است و در آن می و میخانه عوالم رندان است و پیر مغان آن نمونه نایافتنی انسان کامل و متعالی، که تعبیرهایی چون پیر میکده، پیر می فروش، پیر می فروشان و پیر گلرنگ من نیز، در غزل های حافظ اشاره به اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) و حافظ این پیوند با پیر مغان و این معنی می خوارگی را «نصیبه ازل» می داند (۱۶:۹ و ۲۶:۵).

۱ و ۲- رندان مرید پیر مغان اند که به تأیید نظر حلّ معما می کند (۱۴۲:۳) و بدی آنها را هم بد نمی بیند (۲۰۳:۲) و این پیوند رندان با آن مرشد، که بیشتر یک نام اسطوره یی است، پیوندی ازلی و ابدی است (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳، و باده ازل ۴۵:۷ و می الست ۱۴۸:۵).
۳- تربت ما یعنی مزار حافظ، و پیش گویی او، امروز از بدیهی ترین واقعیّت های روزگار است که آزادگان و صاحب دلان با تمام قلب و احساس خود به زیارت خاک او می روند، و حافظ آنها را که به او و به مفاهیم بلند و صلابت سخنش دل می سپارند، به نام «رندی» مفتخر می کند که در نظر او مرتبه والای یک انسان است (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰). همت خواه، یعنی از روح حافظ کمک بخواه تا عوالم رندان را دریابی!

۴- زاهد خودبین، کسی است که عبادت می کند اما به عبادت خود مغرور است و در نظر

حافظ همین خودبینی، دوری از خداشناسی است. راز این پرده یعنی درک اسرار عالم غیب و معرفت حق، که در نظر حافظ بر اهل ظاهر، هرگز آشکار نخواهد شد (نگ: هر یک حکایتی به تصوّر چراکنند؟ ۱۹۶:۳).

۵- ترک، یعنی زیبای روی و معشوق، و نه زیبارویی که به توکی سخن بگوید (نگ: توضیح بیشتر ۱:۳). سخن از معشوقی است که کشتگان بسیار دارد، و امروز مست، یعنی در حال جلوه‌گری، به‌کوی و برزن رفته است و عاشقان دیگری در آرزوی او اشک خونین خواهند ریخت.

۶- در مصراع اوّل این بیت، حافظ تصحیح علامه قزوینی «نهد سر به لحد» و متن مطابق با تصحیح استاد خاnlری است. حسین پژمان هم در حاشیه حافظی که تصحیح کرده، به قزوینی ایراد گرفته است که چشم سر ندارد تا برگور بگذارد، پس درست همین است که حافظ بگوید: آن روز که من سر به لحد گذارم. ز شوق تو، یعنی با آن شوقی که تا لب گور با من همراه خواهد بود. معنی بیت این است که در گور هم چشم من باز می‌ماند و انتظار می‌کشد تا در صبح قیامت تو را دوباره ببیند.

۷- در این بیت، حافظ با خود نیز به طنز سخن می‌گوید، اگر بخت بخت ماست، هرگز وصالی در کار نخواهد بود. یاری بخت ما این است که دگران به وصال او برسند.

پیش از اینت، بیش از این، اندیشه عَشاق بود

مهرورزی تو با ما، شهره آفاق بود

یاد باد آن صحبت شبها، که با شیرین لبان

بحث سر عشق و ذکر حلقه عَشاق بود

پیش از آن، کاین سقف سبز و طاق مینا برکشند

منظر چشم مرا، ابروی جانان طاق بود

از دم صبح ازل، تا آخر شام ابد

دوستی و مهر، بر یک عهد و یک میثاق بود

سایه معشوق، اگر افتاد بر عاشق، چه شد؟

ما به او محتاج بودیم، او به ما مشتاق بود

حسن مهرویان مجلس، گرچه دل می‌برد و دین

بحث ما، در لطف طبع و خوبی اخلاق بود

بر در شاهم، گدایی نکته‌ی در کار کرد

گفت: بر هر خوان که بنشستم، خدا رزاق بود

رشته تسبیح اگر بگسست، معذورم بدار

دستم اندر دامن ساقی سیمین ساق بود

در شب قدر، از صبوحی کرده‌ام، عییم مکن

سرخوش آمد یار، و جامی بر کنار طاق بود

شعر حافظ در زمان آدم، اندر باغ خلد

دفتر تسرین و گل را زینت اوراق بود

* یاد روزگار جوانی، و حال و هوای غزل رندانه است هرچند که بیت‌های سوّم و چهارم و پنجم تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد. این که غزل ربطی به شاه شیخ ابواسحاق داشته باشد، فقط یک حدس است.

۱- بیت اول خطاب به دوستی یا معشوقی است که با حافظ مهربان بوده، و دیگر مهربان نیست.

۲- نوشین لبان یعنی زیبارویان و شیرین سخنان. حافظ دهان و لب معشوق را مکرر شیرین توصیف می‌کند (نگ: لب نوش ۷:۲۸۲ و لعل نوشین ۶:۱۱۵ و ۵:۲۴۷ و شیرین دهن ۲:۵۷ و ۴:۱۹۳ و ۱:۳۸۷). صحبت در اینجا یعنی همنشینی و دیدار. در آن دیدارهای سالهای جوانی، همنشینان از خود و از عاشقان دیگر سخن می‌گفته‌اند.

۳- عشق و رندی و مستی، در کلام حافظ نصیبه ازل است (۲:۱۶ و ۹ و ۲:۲۰۵). این سقف سبز، آسمان است و گفته‌ام که حافظ رنگ آسمان را سبز می‌گوید (۱۰:۱۱ و ۸:۱۷۹ و ۱:۴۰۷). طاق مینا هم آسمان، و مینا به معنی شیشه یا سنگ کبود است. طاق و هلال سردر ساختمان یا هلال محراب در چشم حافظ با ابروی دلدار مشابهتی دارد، و عاشق برای عبادت روی به محراب ابروی یار می‌کند (۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ۱۰:۱۳۶ و...). معنی بیت این است که پیش از این آفرینش جهان مادی، هستی ازلی من، دل‌بسته معشوق من بوده است (نگ: زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت ۲:۱۶).

۴- دم صبح یعنی نفس و آغاز صبح. اما ازل و ابد یعنی بی‌آغازی و بی‌انجامی، که صبح و شامی ندارد، و حافظ عشق را بی‌آغاز و بی‌انجام، جاودانه می‌بیند، و این با مضمون قرآنی امانت اسرار غیب در آیه ۱۷۲ سوره اعراف و آیه ۷۲ سوره احزاب نیز مربوط است (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶ و دو بیت سوم و چهارم را بیرون از حال و هوای کلی غزل باید با توجه به تفسیر عرفا از آیه‌های مذکور معنی کرد (نگ: شرح بیشتر ۱:۱۵۲)).

۵- سایه معشوق بر عاشق یعنی توجه او به عاشق. چه شد؟ یعنی چه عیبی دارد؟ خیلی هم خوب است. محبت یک جانبه نیست، و با توجه به تفسیر عرفانی دو بیت پیش، این بیت هم می‌تواند به مضمون آیه ۵۴ سوره مائده مربوط باشد: يُحِبُّهُمْ وَ يُحِبُّونَ، که دوستی حق را با بندگان دوجانبه می‌بیند و بسیاری از عرفا می‌گویند هر دو سوی این رابطه از حق است (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶- نگ: مولانا جلال‌الدین، مقدمه بر دفتر دوم مثنوی: يُحِبُّهُمْ تمام است، يُحِبُّونَه کدام است؟).

۶- از مضمون عارفانه سه بیت پیش دور می‌شویم، و به بیت دوم و دیدار شبانه حافظ با نوشین لبان برمی‌گردیم، و حافظ می‌گوید عشق ورزی ما و دلربایی آنها به جای خود، اما سخن ما بیشتر از خوبی‌های آنها بود.

۷- گدایی، یعنی یک درویش، یک مرد راه حق. نکته‌ی سخن قابل توجهی. شاه در

اینجا به طور خاص به یکی از ممدوحان حافظ اشاره نمی‌کند. درویشی بر درگاه پادشاهی می‌گفت که اگر از این درگاه چیزی به ما برسد، از این شاهان روی زمین نیست، لطف حق است.

۸- رشته تسبیح که خاص مسلمانان هم نیست، در دست همه مؤمنان مسلمان و ترسا و بودایی، ابزار ذکر و عبادت است، و طنز بسیار رندانه حافظ در این بیت می‌گوید که تسبیح در دست من بود و با همان دست به دامن معشوق آویخته بودم (نگ: ساقی سیم ساق ۸:۱۹۲) و در این کشاکش، تسبیح پاره شد و دانه‌های آن فرو ریخت. او با این عذر ناموجه و سرشار از طنز، می‌گوید که عشق همواره بر زهد چیره می‌شود.

۹- شب قدر، شب عبادت و بیداری و ذکر پروردگار است (نگ: شرح بیشتر ۱:۳۱) و صبحی می‌خوردن در بامداد است، و اگر کسی در پایان چنان شبی، به می‌خوارگی بنشیند، گناه بزرگی کرده است، اما باز حافظ عذر ناموجه دیگری می‌آورد و خود را با طنز تبرئه می‌کند. یار نزد من آمد، و خیلی هم سرحال بود و جام شراب هم روی رف آماده بود، و ما با هم نوشیدیم. باز رندی و عشق بر زهد و ذکر شب‌های قدر غلبه می‌کند.

۱۰- آنچه حافظ می‌گوید، سخن این زمانه نیست. ازلی و ابدی است (بیت سوم) و در آغاز خلقت انسان، در باغ جاودانه بهشت پروردگار، این معانی را، همین گفته‌های حافظ را، بر گلبرگ‌های سپید نسرین، و برگل‌های سرخ نوشته بودند (نگ: گل، گل سرخ، و گل نسرین ۱:۹ و ۱:۱۱۲ و ۴:۱۴۵).

دیده است. روشنی دیده از خاک درگاه او هم بیان ارادت حافظ است که گویی خاک درگاه را چون سرمه بر چشم خود می‌نهد، یا برخاک درگاه او به خاک می‌افتاده است (نگ: توتیا و سرمه ۶:۶۲).
۲- حافظ خود را به سوسن و ممدوح را به گل (= گل سرخ ۱:۹ و ۵:۷۵) تشبیه کرده، و سوسن در کلام حافظ زبان دارد و زبان سوسن پرچم‌های این گل است (۳:۱۷۴ و ۶:۱۷۵). صحبت پاک هم یعنی دوستی بی‌آلایش. معنی بیت این است که ما دوستان یکدل و یکزبان بودیم.

۳- پیر خرد در این بیت طنزی دارد، خردی که پیر است اما مشکلی را حل نمی‌کند، یا مدعی ارشاد و رهبری است. در آن روزگار دوستی، مسائل عقلی را مطرح می‌کردیم اما عشق که پاسخ همه مشکل‌های ما بود، گویی می‌گفت که از عقل کاری بر نمی‌آید (نگ: شحنة عقل ۳:۷۲ و مفتی عقل در بیت ۷).

۴- این دامگه دنیا است (۵:۳۷) و جور و تطاول دنیا همین است که عزیزان ما را از ما می‌گیرد، و حافظ به یاد آن روزهای خوب که در محفل شاه شیخ ابواسحاق، همه سوز و نیاز عاشقی را می‌فهمیدند، تأسف می‌خورد (نگ: تطاول ۲:۱۱۲ و ۹:۱۲۷ و ۳:۱۶۴).

۵- دوست، شاه شیخ ابواسحاق است و معنی بیت روشن است.

۶- حریفان یاران مجلس شاه شیخ ابواسحاق اند یا کلی‌تر، دوستان و هم‌پایه‌های روزهای جوانی حافظ. در مصراع دوم می‌گوید که خم می‌هم دیگر نمی‌دانست چه باید بکند؟ خون دل خم، شراب است و پای در گِل بودن آن در این است که قسمت باریک‌تر پایین خم را در زمین می‌نشانده‌اند و دور آن را گل می‌گرفته‌اند. در تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه، سر در گِل به جای پا در گِل هم درست می‌تواند باشد، چرا که سر خم را هم پس از پر کردن از انگور فشرده، گِل می‌گرفته‌اند. اما در اینجا پا در گِل، نسخه تصحیح علامه قزوینی، مناسب‌تر است، به معنی این که کاری از خم ساخته نبود، و گویی شراب خم هم دیگر غم از دل نمی‌برد.

۷- فراق، دوری از عزیزان، درد بزرگی است، و نمی‌دانیم چرا این درد در زندگی هست، عقل که باید راهنمای ما باشد و مانند مفتی شرع یا فقیه، حکم هر امری را بداند، در این مسئله به جایی نمی‌رسد. تشبیه عقل به مفتی و لایعقل بودن آن خالی از طنز نیست.

۸- خاتم، انگشتی است، و فیروزه ابواسحاقی، بهترین و پاک‌ترین محصول فیروزه ایران است که از معدن ابواسحاق نیشابور به دست می‌آمده. در اینجا حافظ، دوران حکومت شاه شیخ ابواسحاق را در شیراز که روزگار آرامش شیراز بوده، به فیروزه درخشان نیشابور تشبیه کرده، و تأسف دارد که این بخت موافق چه ناپایدار بود و شتابان گذشت.

۹- سخن از ناپایداری خوشی‌های این دنیا است، نه این که شاه شیخ ابواسحاق را به کبک

یاد باد آن که سرکوی توام منزل بود
دیده را، روشنی از خاک درت حاصل بود
راست چون سوسن و گل، از اثر صحبت پاک
بر زبان بود مرا، هرچه تو را در دل بود
دل چو از پیر خرد نقل معانی می‌کرد
عشق می‌گفت به شرح، آنچه بر او مشکل بود
آه از آن جور و تطاول که در این دامگه است
آه از آن سوز و نیازی که در آن محفل بود
در دلم بود که بی‌دوست نباشم هرگز
چه توان کرد؟ که سعی من و دل باطل بود
دوش بر یاد حریفان به خرابات شدم
خم می‌دیدم، خون در دل و پا در گِل بود
بس بگشتم که به رسم سبب درد فراق
مُفتی عقل در این مسئله لایعقل بود
راستی، خاتم فیروزه ابواسحاقی
خوش درخشید، ولی دولت مُستعجل بود
دیدم آن قهقهه کبک خرامان حافظ
که ز سرپنجه شاهین قضا غافل بود

* این غزل در واقع غزل نیست، مرثیه‌ای است برای شاه شیخ ابواسحاق اینجو، ممدوح سالهای جوانی حافظ، که در سال ۷۵۴ هـ به دستور مبارزالدین محمد کشته شد.

۱- مخاطب، شاه شیخ ابواسحاق است که حافظ در درگاه او عزتی داشته و از او محبت بسیار



مغروری تشبیه کرده باشد. کبک پرنده‌یی است که خود را کمتر در خطر می‌بیند و زود به دام می‌افتد (نگ: کبک خوش خرام ۸:۱۳۳). سخن از آنهایی است که به دنیا دل می‌بندند و ناگهان قضای الهی زندگی آنها را زیر و رو می‌کند. یک بیت معروف ظهیر قاریایی همین مضمون و تعبیر را دارد، بی‌آن که با اطمینان بگوییم حافظ از او اقتباس یا تضمین کرده است: کبک دری که فقهه شوق می‌زند / آسیب قهر پنجه شاهینش از قفاست.

خستگان را چو طلب باشد و قوت نبود گر تو بیداد کنی، شرط مروت نبود
ما جفا از تو ندیدیم، و تو خود نپستندی آنچه در مذهب ارباب طریقت نبود
خیره آن دیده، که آتش تبرد گریه عشق تیره آن دل، که در او شمع محبت نبود
دولت از مرغ همایون طلب و سایه او ز آن که با زاغ و زغن شهر دولت نبود
گر مدد خواستم از پیر مغان، عیب مکن شیخ ما گفت که در صومعه همت نبود
چون طهارت نبود، کعبه و بتخانه یکی است نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود
حافظا! علم و ادب وزن، که در مجلس شاه
هرکه را نیست ادب، لایق صحبت نبود

* غزلی است که بیشتر ابیات آن در حال و هوایی عارفانه است، و بیت آخر هم اشاره به پادشاهی یا ممدوحی نیست، در مجلس هر پادشاهی، و در این حال و هوا در حضرت حق، باید آگاهی و ادب داشته باشی تا تو را بپذیرند (نگ: مولانا جلال‌الدین، بی‌ادب محروم گشت از لطف رب - مثنوی ۱: ۷۸).

۱- خستگان یعنی زخم‌خوردگان (۱:۲۰۹) و در اینجا عاشقان، که آرزوی سیر در راه حق را دارند اما توانایی آن را ندارند، و از محبوب ازل و ابد انتظار می‌رود که بر آنها سخت نگیرد و با لطف و مروت خود به آنها عنایت کند. اگر بگوییم که این انتظار از یک معشوق این جهانی هم مطرح است و این بیت در یک غزل عاشقانه هم جا دارد، درست است. دو بیت اول و دوم این غزل همین حالت را دارد.

۲- معنی بیت روشن است اما «ارباب طریقت» در سخن حافظ همیشه نیاز به توضیح دارد: مکرر دیده‌ایم که حافظ زاهد و صوفی صومعه‌نشین را رهروان راه حق نمی‌داند. و طریقت در زبان او طریقت رندان و صاحب‌دلان است (نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰ و طریقه رندی ۶:۷۲ و مقام اصلی ما ۳:۱۳۱). آنچه را رندان نمی‌پسندند، تو هم بی‌گمان نمی‌پسندی.

۳- خیره به معنی بیهوده است و در مورد چشم، چشمی که به نقطه ثابت می‌نگرد، و چشم

نابینا هم چنین حالتی دارد. آن چشمی که عشق آن را گریان نکند، بهتر که نابینا شود. معنی دیگر «آتش نبود» این است که عشق او را رسوا نکند (نگ: اشک غماز من ۷۳:۳). چشم برای آن است که عاشق شود و بگرید، و دلی که در آن شمع عشق روشن نباشد تاریک است.

۴- از این بیت چهارم حال و هوای عارفانه غزل مشخص تر است: مرغ همایون یعنی مرغی به بلندپروازی همای که اسطوره‌یی چون سیمرغ، و در اینجا همان پیر مغان بیت بعد است (نگ: همای ۱۰۴:۲ و پیر مغان، ص ۳۲ و ۳۳). در سیر راه حق، بخت موافق، ارشاد پیر مغان است، نه آن مدعیانی که به طمع دنیا سخن از جهان دیگر می‌گویند و مردار خوارانی هستند که چون زاغ به جیفه دنیا دل خوش می‌کنند (نگ: همای و زغن ۱۶۰:۴).

۵- در مصراع دوم، همت توجه باطنی به سیر در راه حق است (۱۸:۳ و ۱۸۳:۸) و حافظ، زاهد و صوفی صومعه‌نشین را غالباً دارای چنین همتی نمی‌بیند و آنها را در کنار شیخ و قاضی و مفتی و محتسب می‌گذارد. شیخ ما هم در اینجا همان پیر مغان یا پیر خرابات یا پیر میکده است نه پیر خانقاه (نگ: مرید پیر مغانم، ز من مرنج ای شیخ! چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد ۱۴۵:۷ و نیز: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۲۰۹:۴). نبودن همت به معنی سستی و بی‌کارگی هم در اینجا مطرح است.

۶- طهارت در این بیت پاکی باطن و آسودگی دل از علائق دنیایی است، و عصمت هم این است که پروردگار مرد راه حق را از لغزش به سوی آن دلبستگی‌ها ننگه دارد، و باز عصمت به معنی پاکدامنی هم در اینجا درست است و هر دو معنی را باید پذیرفت.

۷- بیت هفتم را هم گفتم که یک بیان کلی است: حضور در مجلس شاهان و وصول به پیشگاه حق هر دو، نیاز به ادب خاص و معرفت خاص دارد.

۲۰۹

قتل این خسته به شمشیر تو، تقدیر نبود / و نه، هیچ از دل بی‌رحم تو تقصیر نبود
من دیوانه، چو زلف تو رها می‌کردم / هیچ لایق‌ترم از حلقه زنجیر نبود
یارب! این آینه حسن چه جوهر دارد / که در او، آو مرا، قسوت تأثیر نبود
سر ز حسرت به در میکده‌ها پر کردم / چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود
نازنین تر ز قدت، در چمن ناز نرسد / خوش‌تر از نقش تو در عالم تصویر نبود
تا مگر همچو صبا باز به کوی تو رسم / حاصلم دوش به جز ناله شبگیر نبود
آن کشیدم ز تو ای آتش هجران که چو شمع / جز فتای خودم از دست تو تدبیر نبود
آیتی بود عذاب، آنده حافظ بی‌تو

که بر هیچ گشش حاجت تفسیر نبود

* غزل عاشقانه‌یی است که بیت دوم آن حکایت از آن دارد که حافظ خود دل از معشوق برگرفته و پشیمان شده است. در بیت چهارم، مقابله می‌کند و صومعه، غزل را به حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ می‌برد و مقابله با ریاکاران.

۱- خسته یعنی زخم‌خورده و در اینجا عاشق هجران کشیده (۲۰۸:۱). معنی بیت روشن است.

۲- چو (چون) در اینجا قید زمان است: وقتی که من از تو بریدم، این دیوانگی بود و باید مرا به زنجیر می‌کشیدند (نگ: یار سفرکرده ۵:۵۷ و ۳:۸۸ و ۲:۸۹ و ۱:۱۰۲).

۳- آینه حسن، روی معشوق و زیبایی اوست، و جوهر یعنی عنصر یا ترکیبی از عناصر که آلیاژ آینه را می‌سازد، و نیز می‌دانیم که نخستین آینه‌ها یک صفحه آهنی صیقل خورده بوده، و مصرف شیشه در آینه‌ها بعد کشف و رایج شده است. حافظ هرچه در فراق معشوق آه می‌کشد، در او اثر ندارد، و در چهره او - یا در خاطر او! - تأثیری دیده نمی‌شود (نگ: آه و آینه ۱:۱۲۷).

۴- در این بیت صومعه و پیر، حال و هوای عرفانی به غزل نمی‌دهد. در صومعه‌های زاهدان و

صوفیان، پیری نیافتم که محبوب ازل را بشناسد، یا بتوانم درد عشق را با او در میان بگذارم، ناچار از اندوه به می پناه بردم و سر از میکنده‌ها، مجالس رندان و صاحب‌دلان، درآوردم.

۵- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۴:۲۱ و ۳:۷۹ و ... و مرغ چمن ۱:۸۱) و چمن ناز یعنی باغی که در آن گلها و درخت‌ها زیبایی فوق‌العاده دارند و خاصه باغی با سروهای بلند. تو از همه درخت‌ها خوش‌اندام‌تری، و چهره‌ات از هر نقشی زیباتر است.

۶- همان‌طور که صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان (۱:۴ و ۲:۹ و ۶:۱۴۴ و ۴:۱۷۳) به‌کوی تو می‌گذرد، تمام شب را ناله کردم و بیدار ماندم تا شاید من هم چون باد صبا به‌کوی تو بیایم. شبگیر صبح زود است، پایان شب، سحر (۶:۱۰ و ۱:۳۴۷ و ۴:۳۵۴).

۷- مخاطب آتش هجران است: چنان سوختم که می‌خواستم خودم را از دست تو بکشم.

۸- آیتی بود عذاب، یعنی آیت عذابی بود. غم فراق تو آیت عذاب بود، یعنی مانند عذاب الهی بود، اما همه، حال مرا می‌دانستند و نیاز نبود که این آیه را برای کسی تفسیر کنم.



دوش در حلقه ما، قصه گیسوی تو بود تا دل شب، سخن از سلسله موی تو بود
دل که از ناوک موگان تو در خون می‌گشت باز مشتاق کمان‌خانه ابروی تو بود
هم عفا الله صبا، کز تو پیامی می‌داد ورته در کس نرسیدیم که از کوی تو بود
عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت فتنه انگیز جهان غمزه جادوی تو بود
من سرگشته هم از اهل سلامت بودم دام راهم، شکن طره هندوی تو بود
بگشا بند قبا، تا بگشاید دل من که گشادی که مرا بود، ز پهلوی تو بود
به وفای تو، که بر تربت حافظ بگذر
کز جهان می‌شد و در آرزوی روی تو بود

* غزل، عاشقانه است اما تعبیرها در بعضی از ابیات چنان است که تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و باز دو بیت آخر حال و هوای تمام ابیات را عاشقانه می‌کند.

۱- حلقه ما جمع دوستان حافظ و محفل رندان و عاشقان است، و تا دل شب، یعنی تا ساعاتی پس از نیم‌شب، یکی از معانی قصه در لغت عرب شعر الناصیه، موی بالای پیشانی و همان طره است که حافظ مکرر به‌کار می‌برد اما در این بیت قصه همان سرگذشت است و ربطی به این معنی ندارد (نگ: این قصه دراز است ۵:۴۰ و قصه‌اش دراز کنید ۱:۲۴۴).

۲- ناوک تیر یا سرنیزه است و در غزل، نگاه دلفریب معشوق، که چون تیر بر دل عاشق می‌نشیند، معنی بیت این است که من با همه رنج‌ها و غصه‌ها باز مشتاق دیدار تو بودم (نگ: گوشه ابروی نوست منزل جانم ۲:۱۲۷).

۳- عفا الله یعنی خدا ببخشد (۷:۱۴۶)، در این روزگار فراق کسی نبود که از تو خبری بیاورد، باز خدا پدر صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان را، بیمارزد که (گویی!) پیامی از تو می‌آورد، و می‌دانیم که پیام آوردن و پیام بردن باد صبح، یک صورت خیال است نه یک واقعیت.

۴- زبان این بیت، بیش از آن که با یک غزل عاشقانه جور بیاید، عارفانه است. گویی روی

سخن به محبوب ازل و ابد است و حافظ به روز ازل و پیمان الست و امانت اسرار غیب که به انسان سپرده‌اند اشاره می‌کند (نگ: ۱:۱۵۲ و تمام غزل ۱۸۳ و ۱۸۴ و شرح بیشتر در ۲:۱۶). غمزه جادوی تو، یعنی نگاه چشم سیاه تو که همه را در فتنه عشق تو می‌افکند (نگ: نرگس جادو ۲:۱۴۰).

۵- اهل سلامت یعنی کسانی که خود را از شور و شر عاشقی دور نگه می‌دارند و از ملامت و بدنامی در امان‌اند (نگ: سلامت ۱:۲۱ و عافیت ۳:۱۲ و ۲:۴۵). طرّه هندو یعنی زلف سیاه (نگ: زلف هندو ۷:۲۱۳) و در غزل زلف معشوق که دل را می‌رباید، به دام و به چوگان تشبیه می‌شود. ۶- قبا جامه بلند جلوباز است، مردانه یا زنانه (نگ: فرق خرقة و قبا ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶) و بند قبا کمربندی است که روی قبا می‌بسته‌اند یا حلقه‌هایی که دو قسمت جلوی قبا را به هم می‌پیوسته است. گشودن بند قبا در نهایت یعنی عریان شدن و در آغوش عاشق رفتن که دل عاشق را شاد می‌کند. گشاد از پهلوی یار، هم یعنی گشایش گره غم‌ها در کنار معشوق. معنی بیت این است که مهربان باش و با من بمان تا غم از دل من برود.

۷- حافظ معشوق را به وفای او - که دارد یا ندارد؟ - سوگند می‌دهد که اگر حالا نمی‌آیی، پس از مرگ بر خاک من بگذر، و بدان که حافظ با آرزوی دیدار تو به خاک خفته است (نگ: که روز واقعه پا وامگیرم از سر خاک ۳:۲۹۹).

۲۱۱

دوش می‌آمد و رخساره برافروخته بود
تا کجا باز دل غم‌زده‌یی سوخته بود؟
رسم عاشق‌کشی و شیوه شهرآشوبی
جامه‌یی بود که بر قامت او دوخته بود
جانِ عشاق سپندِ رخ خود می‌دانست
و آتش چهره، بدین کار برافروخته بود
گرچه می‌گفت که زارت بکشم، می‌دیدم
که نهانش نظری با من دل‌سوخته بود
کفر زلفش رو دین می‌زد و آن سنگین‌دل
در پی‌اش مشعلی از چهره برافروخته بود
دل بسی خون به کف آورد، ولی دیده بریخت
الله‌ا که تلف کرد؟ و که اندوخته بود؟
یار مفروش به دنیا، که بسی سود نکرد
آن که یوسف به زر ناسره بفروخته بود
گفت و خوش گفت: برو خرقة بسوزان حافظ
یارب! این قلب‌شناسی ز که آموخته بود؟

* غزل عاشقانه‌یی است با تکرار قافیه برافروخته بود که شاید دو تحریر حک و اصلاح شده یک بیت، هر دو در نسخه‌ها آمده باشد!

۱- می‌آمد، در اینجا یعنی می‌گذشت نه این که به سوی عاشق می‌آمد. برافروختن رخساره، یعنی آرایش با آب و رنگ، یا برافروختگی از می‌زدگی و مستی (۱:۱۷۷ و آتش روی ۶:۱۸۰).

۲- شهرآشوبی، یعنی چنان جلوه و دلربایی که همه شهر را عاشق او می‌کرد (نگ: شهرآشوب

۳:۳ و ۱۲:۱۲۰). به او می‌آمد که همه را عاشق خود کند و شهر را به آشوب بکشاند.

۳- چهرهٔ برافروختهٔ او مثل آتش بود (نگ: آتش روی ۶:۱۸۰) و عاشقانی که به او نمی‌رسیدند، جانشان می‌سوخت، انگار که او می‌خواست این جانها را مثل دانه‌های اسفند روی آتش بریزد و جستن و سوختن این دانه‌ها را تماشا کند، به زبان دیگر از سوز و ساز عاشقان لذت می‌برد.

۴- حافظ در بسیاری از غزل‌های خود عاشقِ ذلیل و ستم‌کش نیست و با این ظرافت و طنزی که در کلام او هست، شاید که بسیاری از معشوقه‌های او عاشق او بوده‌اند (نگ: نهانت نظری با ما بود ۱:۲۰۴).

۵- علاوه بر مقابلهٔ کفر و دین در این بیت، کفر زلف، زلف سیاه است (۲:۴۳۳) که در کلام حافظ مکرر دام دل و دین می‌شود. در این بیت بار دیگر چهرهٔ برافروختهٔ معشوق به آتش تشبیه شده، اما کلمهٔ مشعل ارتباطی هم با مشعل‌های کلیساها و بتخانه‌ها دارد و با کفر در مصراع اول مربوط است. در مصراع دوم به جای «در پی‌اش» در تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه، «در رهش» آمده و باز درست است. متن مطابق تصحیح علامهٔ قزوینی است.

۶- معنی بیت به زبان ساده این است که در راه این عشق اشک بسیاری ریخته‌ام، و حافظ برای اندوختن و تلف کردن، گویی معنای تازه‌یی یافته و این دو واژهٔ بازار دنیا را به عالم صاحب‌دلان راه داده است: چشم با گریستن اندوختهٔ خون دل را بر باد داد! الله الله یعنی وای! پناه بر خدا!

۷- با همهٔ رنج‌های فراق، حافظ معشوق را از دنیا بیشتر دوست می‌دارد، و از دست دادن او را مانند خطای برادران یوسف می‌بیند که او را به چاه انداختند، و بعد به کسی که از چاهش بیرون آورده بود به «ثَمَنٍ بَخْسٍ» فروختند (آیهٔ ۲۰ سورهٔ یوسف). زر ناسره یعنی سکهٔ ناخالص.

۸- حافظ خرقة زاهد و صوفی و در کنار آن خرقة خود را نیز جامهٔ صلاح و تقوی نمی‌داند و مکرر می‌گوید: ای بسا خرقة که مستوجب آتش باشد (۱:۱۵۹). قلب سکه‌یی است که عیار زرش کمتر از حد مقرر باشد (نگ: قلب اندودهٔ حافظ ۹:۲۰۳) و قلب‌شناسی کار زرگران و گوهر فروشان است که سکه‌ها را محک می‌زنند. حافظ می‌گوید: خدایا این معشوق چه طور فهمید که محبت ما هم خالص نیست؟ (نگ: آفرین بر نفست باد، که خوش بردی بوی ۸:۴۸۵).

۲۱۲

یک دو جامم، دی سحرگه، اتفاق افتاده بود
وز لب ساقی، شرابم در مذاق افتاده بود
از سر مستی، دگر با شاهد عهد شباب
رجعتی می‌خواستم، لیکن طلاق افتاده بود
در مقامات طریقت، هر کجا کردیم سیر
عاقبت را، با نظربازی فراق افتاده بود
ساقیا جام دمسادم ده، که در سیر طریق
هر که عاشق‌وش نیامد، در نفاق افتاده بود
ای مُعَبِّر! مژده‌یی فرما که دوشم آفتاب
در شکرخواب صبحی، هم وثاق افتاده بود
نقش می‌بستم که گیرم گوشه‌یی ز آن چشم مست
طاقت و صبر، از خم ابروش، طاق افتاده بود
گر نکردی نصرت دین، شاه یحیی از کرم
کار مُلک و دین ز نظم و اِتِّساق، افتاده بود
حافظ! آن ساعت که این نظم پریشان می‌نوشت
طایر فکرش به دام اشتیاق افتاده بود

* غزلی است عاشقانه که در دو بیت آخر مدیحه‌یی می‌شود برای شاه یحیی مظفری نوهٔ محتسب و برادرزادهٔ شاه شجاع، مقتول در ۷۹۵ هـ. به دستور تیمور لنگ (نگ: شرح غزل‌های ۱۲ و ۳۰۴ و ۳۹۲ و ۴۲۱ و ۴۳۳).

۱- این بیت اول و بیت پنجم، بیشتر حکایت از آن دارد که حافظ خواب دیده است که دیشب نزدیک سحر، ساقی بر بالین او آمده و یکی دو جام شراب به او داده و با لب خود مستی دیگری به او چشاند است، و این ساقی (ساقی به معنی معشوق ۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۵:۲۳۹ و ۶) همان شاهد عهد شباب در بیت دوم است و معشوق روزگار جوانی او، و بیت دوم هم میان خواب و بیداری

است (نگ: بیت آخر، این نظم پریشان).

۲- از سرِ مستی، یعنی در حال مستی، در حالی که درست نمی‌فهمیدم که چه می‌گذرد. در آن حالت می‌خواستم که معشوق روزگار جوانی را بازیابم (نگ: شاهد عهد شباب ۳:۱۷۰). اما گذشت سالیان او را از دسترس من دور کرده بود. شاهد عهد شباب را به معنی خودِ جوانی هم می‌توان گرفت که دیگر بازگشتی ندارد.

۳- مقامات طریقت، یعنی مراتبی که یک صوفی خانقاهی با رهنمایی مرشد طی می‌کند و در هر مقام دیری می‌ماند تا شایسته مقام بعدی شود (نگ: توضیح ۶:۱۰۹). اما می‌دانیم که طریقت برای حافظ سیر خانقاهی نیست (۳:۱۰ و ۶:۷۲ و ۳:۱۳۱ و ۲:۲۰۸). عافیت هم برکنار ماندن از ملامت رندی و حفظ ظواهر زهد و پرهیز است (نگ: عافیت ۳:۱۲ و ۲:۴۵ و سلامت ۵:۲۱۰). نظریازی حافظ درک زیبایی و ستایش زیبایی است (۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۱:۱۹۳ و علم نظر ۴:۲۰۳). معنی بیت به زبان ساده این است که مدعیان زهد و پرهیز زیبایی را نمی‌فهمند، یا می‌فهمند و می‌ستایند اما نمی‌گویند تا «عافیت» را از دست ندهند.

۴- سیر طریق در این بیت همان معنی مقامات طریقت در بیت سوم را دارد که راه رندان و صاحب‌دلان است نه سلوک خانقاهی. در آن راه هر که عاشق‌وَش، یعنی از خود گذشته و پاک‌باخته، تیاید منافق و دروغ‌گوست.

۵- گفتم که حافظ گویی خواب دیده است، و آفتاب همان معشوق بیت اول است. شکرخواب صبحی، خواب شیرین و کوتاه دم صبح است (نگ: شکر خواب صبح ۷:۲۳۶). حافظ خواب دیده است که معشوق سالهای جوانی بار دیگر با او هم‌خانه شده است، و این را خواب‌گزار باید تعبیر کند!

۶- نقش می‌بستم، یعنی تصور می‌کردم یا در فکر آن بودم که... گوشه‌یی ز آن چشم مست گیرم، یعنی گوشه‌یی بگیرم و از فریب آن در امان بمانم، اما نتوانستم و طاقت و صبرم طاق افتاده بود، یعنی تمام شده بود، و طاقت و صبر از خم ابروی او، یعنی تحمل این که روی زیبای او را نبینم.

۷- این تنها بیت مدح، ممکن است به اقتضای روی کار آمدن شاه یحیی بر این غزل افزوده شده، و غزل از سروده‌های زمانی دیگر بوده باشد (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱). کارکشور و کار دین به یاری شاه یحیی سامانی گرفته است. اتساق یعنی منظم شدن و دنبال هم قرار گرفتن، و نصرت دین یعنی حمایت از دین، و لقب شاه یحیی هم نصرت‌الدین بوده است.

۸- اشتیاق در اینجا اشتیاق رفتن به دربار، یا اشتیاق دیدار آن معشوق سالهای جوانی، هر دو می‌تواند باشد، و حافظ خود می‌گوید که این غزل او پیش و کم پریشان است.

گوهر مخزن اسرار، همان است که بود عاشقان زمره ارباب امانت باشند از صبا پرس که ما را همه شب تا دم صبح طالب لعل و گهر، نیست، و گر نه خورشید کشته غمزه خود را، به زیارت دریاب رنگ خون دل ما را که نهان می‌داری زلف هندوی تو، گفتم که دگر ره نزنند

حافظ! باز نما قصه خونابه چشم

که بر این چشمه، همان آب روان است که بود

* غزلی است که عارفانه آغاز می‌شود و از بیت پنجم، خطاب حافظ و مضامین ابیات بیرون از حال و هوای غزلهای عارفانه است و گویی نیمه دوم غزل در زمان دیگری سروده شده و در نتیجه نیمی از ابیات عارفانه است و نیمی عاشقانه (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- مخزن اسرار، دل عارفان و رندان و عاشقان حق و اسراری که در آن است همان اسرار حق است. مهر به معنی عشق به ظرفی تشبیه شده که در آن دانه‌های گوهر را نگه می‌دارند و ظاهراً چنین حقه‌یی را مهر و موم می‌کرده‌اند، که حافظ می‌گوید هیچ کسی یا هیچ عاملی در آن تصرفی نکرده است (نگ: ای دُرَج محبت به همان مهر و نشان باش ۵:۲۷۲).

۲- عاشقان، عاشقان حق یا عاشقان این جهانی، باید اسرار عشق را به اغیار نگویند، و در مورد عاشقان حق، امانت اسراری است که مطابق آیه ۷۲ سوره احزاب به آسمانها و زمین عرضه شده، و ملایک آسمان هم بار آن را بر دوش نگرفته‌اند، و تنها انسان شایستگی درک آن اسرار داشته است (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴ و ۲:۲۱۰). معنی بیت این است که ما تا سرمزول وصال هم چنان نگران و گریان (مشتاق و بی‌قرار) خواهیم بود و هرگز از این عشق دل

برنگرفته‌ایم.

۳- صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان است (۱:۴ و ۲:۹ و ۶:۱۴۴ و ۴:۱۷۳ و...) و در غزل فارسی این پیک عاشقان پیام عاشق را می‌برد و بوی معشوق یا بوی زلف معشوق را می‌آورد، و این بوی زلف، مونس و آرامش‌بخش عاشق است، و می‌دانیم که این یکی از صور خیال غزل فارسی است، و نه یک امر واقع.

۴- طالب لعل و گهر، یعنی کسی که عشق را و معرفت اسرار غیب را بخواهد و گرمی بدارد. گذشتگان ما هم می‌پنداشته‌اند که تابش آفتاب سنگ کوهها را به لعل تبدیل می‌کند (۴:۱۶۹ و ۲:۲۲۶) و این تصوّر از آنجا برخاسته است که نقاطی مانند بدخشان در افغانستان، بسیار آفتابی بوده و معدن لعل و عقیق هم داشته. معنی بیت این است که اگر جویندگان اسرار غیب باشند، خورشید عنایت پروردگار بر دل آنها خواهد تابید (نگ: ای خواجه درد نیست وگرنه طبیب هست ۵:۶۳).

۵- از این بیت مضامین و تعبیرها حال و هوای عاشقانه دارد. زیارت یعنی دیدار و احوال‌پرسی، و معنی بیت روشن است: نگران توام یا منتظرم، پیش من بیا.

۶- لب سرخ تو هم‌رنگ خون عاشقان است و انگار که تو ما را کشته‌ای و خون ما را خورده‌ای، و این را نمی‌توانی پنهان کنی.

۷- زلف هندو یعنی زلف سیاه (نگ: طرّه هندو ۵:۲۱۰). فکر می‌کردم که تو دیگر دلها را به دام زلف خود نخواهی افگند. اما می‌بینم که هنوز مثل همان سالهای دور دلربایی می‌کنی.

۸- حافظ به خود می‌گوید: بگو - به معشوق یا به یاران - که چه اشکهایی ریخته‌ای و هنوز می‌گریی.

دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود
چل سال رنج و غصّه کشیدیم و عاقبت
آن نفاقه مراد که می‌خواستم ز بخت
آن نفاقه مراد که می‌خواستم ز بخت
از دست برده بود خسار غم سحر
بسر آستان می‌کده خون می‌خورم مدام
هر کو نکاشت مهر و ز خوبی گل نچید
هر طرف گلشنم گذر افتاد وقت صبح
دیدیم شعر دلکش حافظ به مدح شاه
آن شاه تُند حمله که خورشید شیرگیر
پیشش به روزِ معرکه کمتر غزّاله بود

* غزلی است با حال و هوای رندانه که در دو بیت آخر به ستایش شعر حافظ و ستایش شامی که نمی‌دانیم کدام یک از ممدوحان حافظ است، پایان می‌پذیرد.

۱- در خوابگزاری پیاله شراب به بخت موافق و آینده خوب تعبیر می‌شود، و می‌دانیم که خوابگزاری یک علم نیست و گوشه‌یی از فرهنگ عوام است و تعبیر خوب هم فقط یک دل‌خوشی است (نیت خیر مگردان که مبارک فالی است ۶:۶۸).

۲- معنی این بیت به زبان ساده این است که سالهای پر از رنج و غصّه‌یی را گذراندیم و جز شراب کهنه دوايي نیافتیم که غم را از دل ما براند (نگ: که تحم حوش دلی این است، پیر دهقان گفت ۶:۸۸). اما در تفسیرهایی که بر دیوان حافظ نوشته‌اند، در این بیت چل سال را به چهل سالگی پیامبر در هنگام بعثت، و شراب دو ساله را به قرآن که در طیّ دو سال (!) بر او نازل شده، تأویل کرده‌اند، و بیشتر یک حدس است (نگ: شرح همین مضمون در ۱۰:۲۵۶). آیات قرآن در سالهای بسیاری که حضرت در مکه و مدینه می‌زیسته، به تدریج و به مناسبت‌های خاص نازل شده و

مدّت نزول تمام صد و چهارده سوره آن بی شک از دو سال بیشتر بوده است.

۳- نافه کیسه مشک آهوی ختاست، اما نافه مراد، وصال معشوق است. چین زلف، روشن است که چین و شکن موی معشوق است اما با توجه به نافه و مشکین، باید گفت که ذهن حافظ به سرزمین چین هم توجهی داشته، و این توجه را در موارد دیگری از کلام او نیز می بینیم (۳:۱۰۲ و ۳:۱۹۲ و ۶:۳۷۰ و...). بیت مشکین کلالة یعنی زیبارویی که کاکل یا تمام زلف او بوی مشک دارد یا چون مشک سیاه است. تمام آرزوی من این بود که با او باشم.

۴- خمار غم مرا از دست برده بود، یعنی از غصه حال و حرکتی نداشتم.

۵- این که حافظ از غم به می پناه می برد، در شعر او مکرر می آید. این نواله یعنی این غذای مختصر، این یک لقمه، که آن هم غذا نیست، خون دل خوردن است، غم است. از سفره تقدیر به ما جز این غذایی نرسید (نگ: نواله ۴:۲۳۴).

۶- لاله، شقایق، گل خودروی بهار، عمری کمتر از یک روز دارد و گلبرگ های قرمزش با باد فرو می ریزد. در رهگذار باد نگهبان لاله بودن، یعنی عمر بی حاصل. کسی که دوست نمی دارد و دوستش نمی دارند، از عمر حاصلی ندارد.

۷- مرغ سحر بلبل است، این بیت ظاهراً باید چنان خوانده شود که مقدمه یی برای بیت بعد باشد اما مضمون بیت بعد به ناله مرغ سحر مربوط نیست، و در واقع این بیت مقدمه یی است که باید در پی آن سخن از وقوع امری باشد، و چنین نیست.

۸- معنی بیت به جای خود روشن است، اما قصیده باید بیش از این ثقه بیت باشد، مگر بگوییم که حافظ قصیده را به معنی شعری که مقصود خاصی در آن است به کار برده، و تعداد ابیات قصیده که باید بیش از چهارده یا بیش از هیجده باشد، در ذهن او نبوده است.

۹- گفتم که ممدوح این قصیده (۱) معلوم نیست، و شعرای ما هم در مدح شاهان بی مبالغه و اغراق سخن نمی گویند. کافی است که این شاه تند حمله یک حرکت دلیرانه مختصر کرده باشد و ستایشگر او بگوید که با یک ضربه شمشیر سر هفتاد دشمن را از تن جدا کرد! خورشید شیرگیر، همین خورشید منظومه خودمان است که در وسط تابستان وارد برج اسد (شیر) می شود و گویی شیر فلک را اسیر می کند، و حالا این ممدوح ناشناس حافظ چنان حمله یی کرده که خورشید شیرگیر آسمان هم در برابر او مثل یک آهوی ضعیف و ناتوان است. غزاله به معنی خورشید هم هست (نگ: غزاله خورشید ۷:۴۵۷). حیف از حافظ که هیچ یک از ممدوحان او لیاقت مدح او را نداشته اند، و او فقط به اقتضای شرایط آن روزگار، مدحی هم می گفته است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳).

به کوی میکده، یارب سحر چه مشغله بود؟

که جوش شاهد و ساقی و شمع و مشعله بود

حدیث عشق که از حرف و صوت مستغنی است

به ناله دف و نی، در خروش و ولوله بود

مباحثی که در آن مجلس جنون می رفت

و رای مدرسه و قال و قیل مسئله بود

دل، از کرشمه ساقی به شکر بود، ولی

ز نامساعدی به ختش اندکی گله بود

قیاس کردم و آن چشم جادوانه مست

هزار ساحر چون سامری ش در گله بود

بگفتمش: به لیم بوسه یی حواله کن

به خنده گفت: کیات با من این معامله بود؟

ز اخترم نظری سعد در ره است، که دوش

مسیان ماه و رخ یار من مقابله بود

دهان یار، که درمان درد حافظ داشت

نغان که وقت مروّت، چه تنگ حوصله بود

* در این غزل سخن از کوی میکده یعنی عالم رندان و عاشقان است و با این که بعضی از تعبیرها خاصه در بیت دوم و سوم تفسیر عارفانه می پذیرد، تمام غزل در حال و هوای غزل های رندانه حافظ است.

۱- کوی میکده محفل رندان است و می دانیم که در کلام حافظ رندی و عاشقی بیشتر با هم است و گویی هر رندی عاشق است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و...) تعبیر دیگری که حافظ برای عالم صاحب دلان و رندان به کار می برد، میخانه عشق است (۱:۱۸۴ و ۷:۱۹۹). شاهد

یعنی گواه زیبایی خلقت، زیباروی (نگ: توضیح بیشتر در ۷:۱۱). در این بیت و در موارد مشابه آن، اگر کوی میکده را به معنی ساده محله شراب‌سازان بگیریم، باز رندان و عاشقان را هم در آن می‌یابیم. جوش شاهد و ساقی یعنی شمار قابل توجهی از زیباییان که دل می‌بردند و ساقیان که جام‌های می را پر می‌کردند، و حافظ می‌گوید: خدایا چه خبر بود؟!.

۲- این بیت ذهن ما را به طرف معانی عارفانه می‌برد، اما در حال و هوای این غزل سخن از همان عشق و رندی است که در برابر زهد ریایی قرار می‌گیرد و البته در باطن راهی با خدا دارد. در این بیت حافظ می‌گوید: این جوش شاهد و ساقی و بسیاری شمع و مشعله و این ناله دف و نی، جلوه‌های صوری عشق و رندی است. عشق با این سخن و ساز و آواز بیان نمی‌شود و اگر کسی عشق را درک کند، می‌داند که نیازی به این حرف و صوت ندارد (نگ: مولانا جلال‌الدین: حرف و صوت و گفت را برهم زنم، تا که بی‌این هر سه با تو دم زنم. مثنوی ۱: ۱۷۴۰) ز آن که آنجا جمله اعضا چشم باید بود و گوش (۷:۲۸۶).

۳- مجلس جنون، و در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان: حلقه جنون، همان محفل رندان صاحب‌دل است که علوم مدرسه‌یی را راه وصول به اسرار حق نمی‌دانند. قال و قیل از دو فعل ماضی معلوم و مجهول عربی - قال: گفت و قیل: گفته شد - در زبان فارسی رایج شده، و اهل مدرسه هم آن را به معنی گفتگوها و جز و بحث‌های بی‌نتیجه به کار می‌برند. در محفل رندان سخن از علوم مدرسه‌یی نبود، و آنچه میان ما می‌گذشت اهل ظاهر آن را درک نمی‌کردند.

۴- کرشمه ساقی یعنی توجه معشوق، و در کلام حافظ ساقی گاه همان معشوق است (۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۸:۲۰۶ و...). ساقی مجلس با من مهربان بود اما بخت موافق نبود که مرا به وصال او برساند. این بیت را هم عارفانه تفسیر می‌توان کرد اما ابیات بعد چنین تفسیری نمی‌پذیرد (نگ: کرشمه ساقی ۶:۱۴۵).

۵- چشم جادوانه یعنی چشمی که از زیبایی و دلربایی، نه جادوگر، که عین جادوست، و گله در مصراع دوم کلمه فارسی است به معنی مردمک چشم. معنی بیت این است که چشم این ساقی چنان همه را مسحور می‌کرد که در مقایسه هزار برابر سامری جادوگر بود، و سامری را می‌دانیم که پسرخاله موسی بوده و مطابق روایات در هنگامی که موسی بالای طور سینا با حق در سخن بوده، گوساله‌یی از زر ساخته، خاک پای اسب جبرئیل را در دهان گوساله ریخته، و آن را به صدا درآورده بود، و جمعی از بنی اسرائیل پیرو او شده بودند (نگ: آیه‌های ۱۴۸ و ۱۴۹ سوره اعراف، و شرح ۷:۱۲۸).

۶- معنی بیت روشن است و پاسخ معشوق نیز حاکی از شوخ‌طبعی اوست و حافظ معشوق

را نیز ظریف و شوخ‌طبع می‌پسندد (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱).

۷- مقابله در نجوم یعنی قرار گرفتن دو ستاره در فاصله‌یی به اندازه شش برج فلکی، و اگر مقابله ماه و آفتاب باشد، آن را استقبال می‌گویند. در اینجا روی معشوق به آفتاب تشبیه شده و مقابله آن با ماه طالع سعد است زیرا حافظ امیدوار است که معشوق روی خوشی به او نشان بدهد. «نظری سعد در ره است» یعنی امید پیش‌آمد خوبی دارم.

۸- درمان درد عاشق بوسه است یا دست کم سخن محبت‌آمیزی از معشوق (نگ: شربت قد و گلاب از لب یار ۷:۵۱). وقت مروت، یعنی هنگامی که می‌خواست یا انتظار می‌رفت که جوانمردی کند و مهربان باشد. در آن وقت هم توجه زیادی نمی‌کرد و باز ما را در حسرت می‌گذاشت.

در غزل‌های ۳۹ و ۵۴ و ۱۳۴ یاد او را خوانده‌ایم اما از فحوای کلام بیشتر به نظر می‌رسد که حافظ دوستی خردمند و صاحب نظر داشته و او رفته و یادی از حافظ نکرده است، و جلوه‌گری او با باد صبا (بیت ۹) یعنی او فرزند از دست رفته حافظ نباید باشد، و کسی است که هنوز زنده است.

۱- پری و جن، در لغت تعریف روشن ندارد، به طور کلی خلقتی است لطیف‌تر از انسان خاکی، و در مصراع دوم این بیت تعریف حافظ این است که موجودی بی‌عیب و همه خوبی است، اما این که جن یا پری گاه پدیدار است و گاه ناپدید، نیز موجد این تشبیه در ذهن حافظ بوده.

۲- فروکش کردن مثل پار انداختن و اتراق کردن، ماندگار شدن در جایی است (نگ: ای ساریان فروکش ۴:۱۲۶). دلم به من می‌گفت که به امید دیدار بیشتر او در شهر بمان اما... (نگ: به بوی... ۴:۸۴).

۳- از رفتن او غمگین شدم و نمی‌خواستم به کسی بگویم اما نتوانستم، روزگار نمی‌گذارد که راز دل را نگه دارم.

۴- این بیت و بیت ششم حکایت از آن دارد که عزیز سفرکرده حافظ شخصیتی داشته، و به زبان محبت، او را «آن ماه» نیز گفته است. حسن ادب رفتار پسندیده است، و صاحب نظری با خردمندی در مصراع اول توصیف شخصیت آن دوست را کامل می‌کند (نگ: یار مصلحت‌بین ۳:۲۱۷). صاحب نظر و اهل نظر در کلام حافظ کسی است که راهی به عالم معنا دارد (نگ: اهل نظر ۵:۱۹۶ و ۲:۲۸۳ و صاحب نظر ۸:۴۸۷).

۵- اختر ستاره و بخت است (۷:۲۱۵) اما ترکیب بدمهر مشکل منطقی دارد، مهر جز خوبی نیست و اگر این صفت «بی‌مهر» بود، به جا می‌افتاد، و در نسخه‌های معتبر حافظ بدمهر است. در مصراع دوم دولت معنای بخت ناموافق را می‌رساند (نگ: دولت هجر تو ۴:۳۸). دور قمری در ستاره‌شناسی قدیم هزاره هفتم از عمر این جهان و هزاره قمر (ماه) است که در نظر قدما آخرالزمان، و روزگار بی‌سامانی و آشوب است.

۶- عذری پنه، یعنی گله نکن، قبول کن که هر پیش‌آمدی دلیلی دارد. تو حافظ درویش یک‌لاقی نمی‌توانستی همنشین کسی باشی که پادشاه خوبان است. حافظ معشوق را و هرکه را که دوست می‌دارد، در عالم شاعری تاج سلطنتی بر سر او می‌گذارد (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و پادشاه حسن ۳:۳۳).

۷- کلمه دوست توضیح کلی غزل را در یادداشت ستاره‌دار بالا، تأیید می‌کند که در آن، سخن

آن یار، کز او خانه ما جای پری بود
سر تا قدمش چون پری از عیب پری بود
دل گفت: فروکش کنم این شهر به‌بویش
بسیچاره ندانست که یارش سفری بود
تنها، نه ز راز دل من پرده برافتاد
تا بود فلک، شیوه او پرده‌داری بود
منظور خردمند من، آن ماه، که او را
با حسن ادب، شیوه صاحب‌نظری بود
از چنگ منش اختر بدمهر به‌در برد
آری، چه کنم؟ دولت دور قمری بود
عذری پنه ای دل! که تو درویشی و او را
در مملکت حسن سر تاجوری بود
اوقات خوش آن بود که با دوست به‌سر رفت
باقی، همه بی‌حاصلی و بی‌خبری بود
خوش بود لب آب و گل و سبزه و نسرين
افسوس که آن گنج روان رهگذری بود
خود را بگش ای بلبل از این رشک، که گل را
با باد صبا، وقت سحر جلوه‌گری بود
هر گنج سعادت که خدا داد به حافظ
از یمن دعای شب و ورد سحری بود

* این ده بیت، نه غزل عارفانه است و نه عاشقانه. حسب حالی است که در آن حافظ از فراق عزیزی سخن می‌گوید. بعضی از حافظ‌پژوهان می‌گویند که این غزل هم یادی از فرزند از دست رفته حافظ است که

از یک دوست سفر کرده است، نه فرزند حافظ.

۸- گل در کلام حافظ گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۲۷) و غالباً نام گل‌های دیگر، نسرین و سوسن و نسترن، در کنار آن می‌آید و پیداست که او گل را به معنی عام فارسی امروز به کار نمی‌برده است. گنج روان در اسطوره‌ها گنج قارون است (۱۱:۴۹) که در زمین فرو رفته و هم‌چنان فروتر می‌رود! اما در غزل فارسی گنج روان محبوب و معشوق است (۳:۳۱۹) و در اینجا همان دوست که چون رهگذر از شیراز گذشت و رفت.

۹- اگر این بیت را هم به آن دوست مربوط کنیم. باید این طور تفسیر کنیم که کسانی دیگر که در این دوستی شریک بوده‌اند، میان حافظ و آن دوست جدایی انداخته‌اند، و اگر آن را به طور کلی معنی کنیم بلبل باید به هر که یا هر چه از کنار گل بگذرد، رشک بورزد تا آنجا که خود را از حسد هلاک کند.

۱۰- این بیت تخلص، ربطی به ابیات دیگر ندارد و جالب‌تر این که گله‌ی هم در آن نیست. گنج سعادت که حافظ از آن سخن می‌گوید، وارستگی و پیوند با عالم معنا باید باشد، که دعای شب و ورد سحری حافظ را به آن رسانده است (نگ: همت حافظ و انفاس سحرخیزان ۸:۱۸۳).

۲۱۷

مسلمانان مرا وقتی دلی بود	که با وی گفتمی هر مشکلی بود
به گردابی چو می‌افتادم از غم	بسه تدبیرش، امید ساحلی بود
دلی همدرد و یاری مصلحت‌بین	که استظهار هر اهل دلی بود
ز من ضایع شد اندر کوی جانان	چه دامن‌گیر یارب منزلی بود
هنر بی‌عیب حرمان نیست، لیکن	ز من محروم‌تر، کی سائلی بود؟
بر این جان پریشان رحمت آرید	که وقتی کاردانی، ک‌ملی بود
مرا تا عشق تعلیم سخن کرد	حدیثم نکته هر محفلی بود

مگو دیگر که حافظ نکته‌دان است
که ما دیدیم و محکم جاهلی بود

* این غزل حسب حالی است همراه با شکایت از فراق یاری مصلحت‌بین (بیت سوم) که همان دلی حافظ (بیت اول) و همان فراغت روزگاران گذشته است.

۱ و ۲- روزگاری بود که هر وقت مشکلی در زندگی داشتم، با دلم، یعنی با خودم، حرف می‌زدم و راه نجاتی پیدا می‌کردم.

۳- اگر غریب و بی‌کس بودم، دل من همدرد من، و یاری بود که صلاح مرا به من می‌گفت و برای یاران اهل دل هم پشتیبان بود. ممکن است بگوییم که یار مصلحت‌بین، جدا از دل، اشاره به یکی از دوستان حافظ است و شاید همان «منظور خردمند» غزل ۲۱۶، اما در بیت بعد می‌بینیم که هر چه بوده در کوی جانان گم شده، و آن که در کوی معشوق گم می‌شود، دل است.

۴- آن دل، آن یار مصلحت‌بین من، در کوی معشوق از دست رفت، و کوی جانان چه منزلگاه عجیبی است، که دامن عاشق را می‌گیرد و رها نمی‌کند.

۵- هنر، در کلام حافظ به معنی برتری ذوقی و ذهنی و به زبان دیگر شایستگی است (نگ: توضیح ۱:۶۴ و ۷:۶۶ و اهل هنر ۴:۳۷۶). هنرمندی، ناکامی و حرمان به همراه دارد اما حافظ

می‌گوید: نه این همه ناکامی که من کشیده‌ام!

۶- جان پریشان، یعنی روحی که از غم عشق پریشان است و نمی‌داند چه باید بکند؟ کاردان و کامل هم اشاره به مضمون بیت دوم است که تدبیر حافظ حلال مشکلات حافظ بود.

۷- سخن از روزگاری است که حافظ دل و دماغی داشته و عاشق بوده است، و عشق در سخن او چنان شور و حالی پدید می‌آورده، که گفته‌های او را دیگران در محفل‌های خود نقل می‌کرده‌اند.

۸- معنی بیت روشن است. اما در مصراع دوم در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ و از جمله در تصحیح استاد خاnlری و دکتر یحیی قریب به جای جاهل، غافل آمده، که آن هم درست است، هیچ یک از دو صورت بر دیگری ترجیح ندارد و معنی کلی بیت هم تغییری نمی‌کند.

۲۱۸

در ازل، هر کو به فیض دولت ارزانی بود

تا ابد، جام مرادش همدم جانی بود
من همان ساعت که از می، خواستم شد توبه‌کار

گفتم: این شاخ، ار دهد باری، پشیمانی بود
خود گرفتم کافگم سجاده چون سوسن به دوش

همچو گل بر خرقه رنگ می، مسلمانی بود؟
بی چراغ جام، در خلوت نمی‌یارم نشست

زان که گنج اهل دل، باید که نورانی بود
هست عالی طلب، جام مرصع گو مباش

رند را، آب عنب، یاقوت رُمانی بود
گرچه بی سامان نماید کار ما، سهلش مبین

کندر این کشور، گدایی، رشک سلطانی بود
نیک‌نامی خواهی ای دل؟ با بدان صحبت مدار

خودپسندی، جان من! برهان نادانی بود
مجلس انس و بهار، و بحث شعر اندر میان

نستدن جام می از جانان، گران جانی بود
دی عزیزی گفت: حافظ می‌خورد پنهان شراب

ای عزیز من! نه عیب آن به که پنهانی بود؟

* بیت اول این غزل، ذهن ما را به سوی عوالم روحانی و عارفانه می‌برد، اما از بیت دوم حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را می‌بینیم و تا پایان غزل آن حال و هوا برقرار می‌ماند.

۱- دولت به معنی بخت موافق، و اگر ازلی و ابدی باشد عنایت پروردگار است. این بیت در

ظاهر با ابیات بعد ارتباط ندارد اما در کلام حافظ همان می و عشق و رندی، که در ابیات بعد می آید، باز یک نصیبه ازل است (۹:۱۶ و ۵:۲۶) و این بیت مقدمه‌یی برای مضامین رندانه ابیات بعد است.

۲- در کلام حافظ مکرر می‌بینیم که می را حرام و نوشیدن آن را گناه می‌داند اما گناهی قابل بخشایش (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ و ۲۶ و ۱:۲۸۴) و همیشه سخن او درباره توبه از این کار، طنزی دارد (نگ: توبه از می، وقت گل، دیوانه باشم گر کنم ۲:۳۴۶).

۳- سجاده به دوش افکندن، تظاهر به زهد و عبادت است، و در اینجا به سنت سجاده بر دوش کشیدن که مریدان خانقاه برای پیر یا صوفی پیش‌کسوت خود می‌کنند، مربوط نیست. تشبیه حالت کسی که سجاده به دوش می‌کشد به سوسن از این نظر است که گلبرگ‌های سوسن لبه‌های آویخته دارد. گل در کلام حافظ گل سرخ است و در اینجا رنگ می به گل تشبیه شده. معنی بیت به زبان ساده این است که با تظاهر به پرهیزگاری، من رند مورد قبول اهل ظاهر نخواهم بود. خرقة را هم که می‌دانیم حافظ نشان پرهیزگاری نمی‌داند (نگ: توضیح ۷:۲۱ و ۱:۱۵۹ و ۱۰:۲۴۹).

۴- حافظ باده را و جام باده را روشن تصویر می‌کند (نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می ۱:۲۳۴ و چراغ جام در همین بیت). در مصراع دوم این بیت، در بعضی از نسخه‌های معتبر «گنج» به جای گنج آمده و می‌تواند درست باشد اما حافظ خلوت و تنهایی آزادگان و درویشان را گنج می‌داند (نگ: گنج عزلت ۲:۴۹ و دل را هم خزانه یا خزینه می‌گوید (۶:۳۴ و ۹:۷۶) و هر دو معنی در اینجا مناسبت دارد که خلوت یا دلی که گنج اسرار عشق است باید به نور باده روشن باشد.

۵- همت توجه باطنی به امور معنوی و در نتیجه بی‌اعتنایی به جاه و جلال این جهان و به زبان دیگر مناعت طبع و استغناست. جام مرصع یعنی جام گوهرنشان و گران‌قیمت (۳:۸۱ و ۶:۲۴۶). آب عنب، آب انگور، شراب است و یاقوت رُمّانی یاقوت سرخ شفاف مثل دانه انار (نگ: یاقوت قدح ۶:۲۰۴ و لعل رُمّانی ۵:۴۷۳). معنی بیت به زبان ساده این است که ما رندان به تجمل دنیا نیاز نداریم. بگذارید با عوالم رندی و آزادگی خوش باشیم.

۶- زندگی با ما رندان، گاه مطابق احکام شرع و عرف به نظر نمی‌آید، اما این شیوه ما را دست کم نگیرید. گدایی ترجمه فقر عارفان است، بی‌نیازی از خلق و نیاز به حق. رندان و آزادگان در آن فقر، خود را آسوده‌تر و برتر از شاهان روی زمین می‌بینند، و سلطنت باید حسرت این درویشی را بخورد (نگ: گدایی در جانان به سلطنت مفروش ۵:۲۲۱).

۷- معنی بیت روشن است اما خودپسندی در مصراع دوم را باید خودخواهی و انتظار نیک‌نامی معنی کنیم تا با مصراع اول مناسبت داشته باشد.

۸- جانان یعنی معشوق و باز از مواردی است که مافی و معشوق در کلام حافظ یکی است (نگ: توضیح ۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۸:۲۰۶). گران‌جانی یعنی تعصب و سخت‌گیری (نگ: زهدفروشان گران‌جان ۲:۲۰).

۹- معنی بیت روشن است، اما طنزی هم در آن هست. حافظ می‌خواهد بگوید که همه آنها که مدعی زهد و پرهیزند، چون به خلوت می‌روند آن کار دیگر می‌کنند (۱:۹۹۱).

کنون که در چمن آمد گل از عدم به وجود
بنوش جام صبوحی به ناله دف و چنگ
به دور گل منشین بی شراب و شاهد و چنگ
شد از فروغ ریاحین چو آسمان روشن
ز دست شاهد نازک عذار عیسی دم
جهان چو خلد برین شد به دور سوسن و گل
چو گل سوار شود بر هوا سلیمان وار
به باغ تازه کن آیین دین زردشتی
بخواه جام صبوحی به یاد آصف عهد
بود که مجلس حافظ به یمن تربیتش
هر آنچه می طلبد، جمله باشدش موجود

«غزلی است از سروده های سال های جوانی حافظ و زمان شاه شیخ ابواسحاق اینجو، که در دو بیت آخر آن ستایشی از وزیر شاه ابواسحاق می آید. حال و هوای مضامین و تعبیرهای غزل رندانه است اما پختگی غزل های سال های کمال حافظ در آن نیست.

۱- چمن در کلام حافظ به معنی باغ (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۱:۸۱ و...) و گل، گل سرخ است. بنفشه گل ظریفی است که شاخه های آن و خاصه دم گل خمیده است و سر به سجود نهادن آن در پیش پای گل سرخ، اشاره به این واقعیت است.

۲- صبح و صبوحی شراب خوردن در بامداد یا بزم بامدادی است (۴:۵ و ۱:۱۳ و ۹:۲۰۶ و...) به ناله دف و چنگ، یعنی همراه با صدای سازها، و به نغمه نی و عود هم یعنی همراه با شنیدن صدای نی و عود. معنی بیت روشن است (نگ: دف و چنگ ۵:۱۵۸ و نی و عود ۸:۱۶۹ و دف و نی ۲:۲۱۵).

۳- دور گل یعنی فصل گل سرخ، اردیبهشت و خرداد. شاهد یعنی زیباروی، زن یا مرد، و این که بعضی از ادبا آن را فقط به معنی پسر زیباروی دانسته اند درست نیست (نگ: توضیح ۷:۱۱ و

۵:۱۱۳). دور بقا در این بیت، یعنی زندگی ناپایدار این دنیا که گذرا و کوتاه است. در حافظ تصحیح علامه قزوینی در مصراع دوم این بیت «روز بقا» آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب و سایه است.

۴- ریاحین جمع ریحان به معنی گل است و فروغ ریاحین یعنی درخشندگی گلها. اختر میمون یعنی ستاره ای که بخت موافق می آورد، و طالع مسعود هم همان بخت موافق است. معنی بیت به زبان ساده این است که گلها مثل ستاره های درخشان زمین را چون آسمان روشن کرده بودند. در مصراع اول، به جای فروغ ریاحین، در حافظ تصحیح علامه قزوینی خروج ریاحین و در تصحیح استاد خانلری بروج ریاحین، هر دو جای حرف دارد و عجیب است که علامه قزوینی هم «فروغ» را در یک نسخه معتبر دیده و در متن نیاورده است.

۵- نازک عذار، یعنی دارای صورت لطیف، و عیسی دم یعنی کسی که نفس او مرده را زنده می کند (سوره آل عمران آیه ۴۹). حدیث عاد و ثمود، سرگذشت دو قوم از روزگاران کهن است، قوم عاد که با پیامبرشان هود نساختند، و قوم ثمود که پیامبرشان صالح را آزار بسیار دادند. در بزم صبحگاهی که در این غزل جریان دارد، کسی به یاد عاد و ثمود نیست تا حدیث آنها را بگوید یا نگوید، و در واقع نقش این دو قوم بیچاره در اینجا فقط جور کردن قافیه است.

۶- خلد برین بهشت جاودان است، و خلود یعنی جاودانگی. گل در کلام حافظ گل سرخ است، و گلهای دیگر با نام خود در کنار گل می آیند: گل و نسرين، سوسن و...

۷ و ۸- این دو بیت با هم خوانده می شود. حافظ گل سرخ را گاه مانند پادشاهی بر تخت می نشاند (۴:۱۱۷) و در اینجا آن را به سلیمان تشبیه کرده است که تخت او در هوا حرکت می کرد. (آیه ۸۱ سوره انبیاء و ۷:۲۴ و ۴:۱۰۰). داوود پدر سلیمان هم که به داشتن آواز خوش شهرت دارد. آیین دین زردشتی در اینجا، می خوردن است که با بسیاری از آداب پارسیان همراه بوده. آتش نمرود آتشی است که نمرود برای سوزاندن ابراهیم برپا کرد (آیه های ۶۷ تا ۸۰ سوره انبیاء) و در اینجا شقایق به آتش تشبیه شده و مناسبت آن هم این است که در قصه ابراهیم آتش به گلستان تبدیل شد. معنی دو بیت به زبان ساده این است که در بهار شراب باید نوشید.

۹- آصف وزیر سلیمان است و در اینجا عمادالدین وزیر شاه شیخ ابواسحاق به آصف تشبیه شده و در ضمن ستایشی برای شاه شیخ ابواسحاق است که او هم به مقام سلیمان می رسد.

۱۰- تربیت در اینجا یعنی توجه و حمایت. اگر عمادالدین محمود صله ای به این شعر بدهد، حافظ می تواند بساط یک مجلس خوش را فراهم کند. باز مصراع دوم صلابت کلام سالهای پختگی حافظ را ندارد.

رود در مصراع دوم این است که قدم بر روی ما بگذارد. گفتم که تعبیرها چندان پخته نیست.

۵- هرکس که بگذرد، یعنی هرکس که بر ما بگذرد، دلش به حال ما خواهد سوخت. تعبیر از جا رفتن به معنی از جا کنده شدن، با سنگ و سیل مناسبت دارد.

۶- ماجرا در اینجا یعنی درگیری و در افتادن، و ربطی به اصطلاح خانقاهی ماجرا (توضیح در ۷:۱۷) ندارد. شب و روز با اشک خود حسادت می‌کنم که چرا از کوی معشوق می‌گذرد؟

۷- این بیت رندانه و طنزآمیز است: من رند و عاشق، همواره به میخانه می‌روم، همان طور که صوفیان به صومعه می‌روند، اما من از صمیم قلب و با صدق و صفا می‌روم و کوی می‌کده را جای پاکان و صاحب‌دلان می‌دانم، نه صومعه زاهد و صوفی را (نگ: صومعه به معنی خانقاه ۲:۲ و ۴:۶۳ و ۸:۱۱۱).

از دیده، خون دل همه بر روی ما رود
ما در درون سینه، هوایی نهفته‌ایم
خورشید خاوری کند از رشک جامه چاک
گر ماه مهر پرور من در قبا رود
بر روی ما رواست اگر آشنا رود
هر روی ما رواست اگر آشنا رود
سیل است آب دیده، و هرکس که بگذرد
گر خود دلش ز سنگ بود، هم ز جا رود
ما را به آب دیده، شب و روز ماجراست
ز آن رهگذر که بر سر کویش چرا رود؟
حافظ به کوی می‌کده، دایم به صدق دل
چون صوفیان صومعه‌دار از صفا رود

«غزل عاشقانه‌یی است که صلابت کلام سالهای پختگی حافظ را ندارد و باید از روزگار جوانی او مانده باشد. بیت آخر غزل حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را دارد و می‌کده رندان را در برابر صومعه صوفیان می‌گذارد.

- ۱- بر روی ما، در مصراع اول یعنی بر چهره ما و قید «همه» چندان به جا نیفتاده است. در مصراع دوم بر روی ما رود، معنایی معادل تعبیر «بر سر ما بیاید» در فارسی امروز را هم دارد.
- ۲- هوا در هر دو مصراع به معنی هوس و آرزوست. بر باد رفتن دل را هم حافظ به جای از دست رفتن دل به کار برده است. آرزویی در دل دارم که دلم را برده است.
- ۳- در مقایسه با خرقة و دلَق و مرقع که لباس زهد و درویشی است، قبا لباس آراسته است و در قبا رفتن یعنی لباس مرتب پوشیدن و در نتیجه جلوه کردن (نگ: قباپوش ۲:۲۸۲). معشوق که مثل ماه است و مهرپرور است یعنی مهربان است، اگر خود را بیاراید و بیرون بیاید، خورشید شرق به او حسادت می‌کند و از حسادت جامه خود را چاک می‌زند یا از شوق دیدن او جامه خود را پاره می‌کند.
- ۴- آشنا را حافظ به معنی محبوب یا خودی به کار می‌برد (۵:۶ و ۸:۱۴) و معنی بر روی ما

۵- گدایی در جانان، یعنی درویشی و در راه حق بودن (نگ: فقر ۵:۵۲). سلطنت، پادشاهی دنیا و جاه و جلال است، و گدایان راه حق خود را از تجمل پادشاهی بی‌نیاز می‌بینند، کاندرا این کشور گدایی رشک سلطانی بود (۶:۲۱۸).

۶- سواد نامه موی سیاه، یعنی سیاهی موی و جوانی، و بیاض، موی سپید است و پیری. جوانی که بگذرد، نشانه‌های پیری هر روز بیشتر می‌شود، و این به اختیار ما نیست. کلمه انتخاب یکی از داستانهای رایج در فرهنگ عوام را نیز به یاد می‌آورد که مردی در آستانه پیری به فکر تجدیدفراشی بود، و از استاد سلمانی انتظار داشت که موهای سپید ریش او را یک‌یک بچیند، و استاد سلمانی ریش او را یک جا برید و گفت: بیا و خودت آنها را سوا کن. این حکایت را مولانا جلال‌الدین هم در مثنوی آورده است (نگ: مثنوی ۳:۱۲۷۷).

۷- حبابی که روی سطح آب یا روی شراب ظاهر می‌شود، درویش باد (هوا) است و زود از میان می‌رود. کلاه‌داری به معنی جلوه‌دنیایی است (توضیح بیشتر در ۲:۱۷۷) و اندر سر شراب رود، یعنی فدای شراب می‌شود یا در درون جام ناپدید می‌گردد.

۸- حجاب یعنی آنچه مانع رسیدن به محبوب ازل و ابد، یا معرفت اسرار حق باشد (۸:۲۶۶) و حافظ در غزل‌های عارفانه‌اش مکرر می‌گوید که حجابی در کار نیست و دل باید شایسته تابش نور معرفت باشد. غبار ره بنشان تا نظر توانی کرد (۷:۱۴۳).

چو دست بر سر زلفش زتم، به تاب رود
چو ماه نو، رو بیچارگان نظاره
شب شراب، خرابم کند به بیداری
طریق عشق، پر آشوب و فتنه است ای دل
گدایی در جانان به سلطنت مفروش
سواد نامه موی سیاه چون طی شد
حجاب را چو فتد باد نخوت اندر سر
حجاب راه تویی حافظ! از میان برخیز
خوشا کسی که در این راه بی حجاب رود

«غزلی است که عاشقانه آغاز می‌شود و در حال و هوایی عارفانه پایان می‌پذیرد. سه بیت اول آن یکی از تابلوهای زیبای حافظ است که نیاز عاشق و ناز معشوق را تصویر می‌کند.

- ۱- تاب در اینجا یعنی خشم و تندی، و به تاب رود، یعنی با خشم خود را کنار می‌کشد و دور می‌شود. در مصراع دوم حافظ می‌گوید: وقتی هم که می‌گویم ببخشید، باز پر خاش می‌کند.
- ۲- معشوق نقاب دارد. یک طرف نقاب را برای یک لحظه کنار می‌زند و گوشه ابروی خود را، کمی از زیبایی خود را، نشان می‌دهد، و کسانی را که به تماشای او ایستاده‌اند، از راه به در می‌برد. تشبیه به ماه نو، هم برای ابرو به دلیل شکل آن، و هم برای خود معشوق که مانند هلال اول ماه برای مدت کوتاهی دیده می‌شود، جور می‌آید.
- ۳- شب شراب، یعنی شبی که در کنار من می‌ماند و با من، می‌می‌نوشد. در مصراع دوم، به خواب رود، یعنی خود را به خواب می‌زند.
- ۴- از این پرس، بیت‌ها تفسیر عرفانی می‌پذیرد. راه عشق، عشق این جهانی یا عشق مردان حق، راه دشواری است (نگ: آسان نمود اول، ولی... ۱:۱).

ماندن از ملامت است (۳:۱۲ و ۵:۶۵) و مستی در مقابل مستوری بی‌اعتنایی به زهد و پرهیز را می‌رساند و معنایی نزدیک به‌رندی در کلام حافظ دارد. باز در مصراع دوم این بیت، کلام از پختگی سالهای کمال حافظ دور است.

۷- حکمت در اینجا به معنی مطلق دانش و در مقابل جهالت به کار رفته است، و جامی از چشمه حکمت به کف آور، یعنی برو و دانشی بیاموز.

از سر کوی تو، هر کو به ملالت برود نرود کارش، و آخر به خجالت برود
کاروانی که بود بدرقه‌اش حفظ خدا به تجمل بنشیند، به جلالت برود
سالک از نور هدایت ببرد راه به دوست که به جایی نرسد، گر به ضلالت برود
کام خود آخر عمر، از می و معشوق بگیر حیف اوقات، که یکسر به بطلالت برود
ای دلیل دل گم‌گشته! خدا را مددی که غریب از نبرد ره، به دلالت برود
حکم مستوری و مستی همه بر خاتمت است کس ندانست که آخر به چه حالت برود؟
حافظ! از چشمه حکمت به کف آور جامی
بو که، از لوح دلت، نقش جهالت برود

«غزل عاشقانه‌یی است که در آن تعبیرها و مضامین نشان سالهای کمال حافظ را ندارد و خاصه کلماتی که در قافیه ابیات آمده، گاه بی‌لطف و نامناسب است.»

- ۱- عاشق باید تحمل داشته باشد و از انتظار در کوی معشوق دل‌تنگ نشود، اگر ملول شود و دوام نیاورد، کارش به جایی نمی‌رسد و به شرمندگی می‌کشد!
- ۲- در مصراع دوم معنی عبارت روشن است اما تعبیرهای به تجمل نشستن و به جلالت رفتن لطفی ندارد و تعبیرهای ادیبانه‌یی نیست.
- ۳- این بیت بیش و کم عارفانه است و باید از نخستین تمرین‌های حافظ در سرودن شعر عارفانه باشد، و باز به ضلالت رفتن، به جای در ضلالت افتادن تعبیر حافظانه‌یی نیست.
- ۴- آخر عمر را در این بیت نشان سالهای پیری حافظ نباید گرفت، مگر این که بگوییم حافظ در سالهای پیری این غزل را به تفنن ساخته و فرصت حک و اصلاح آن را نیافته است.
- ۵- دلیل دل گم‌گشته، یعنی کسی که عاشق را هدایت کند و به دلالت او عاشق به معشوق برسد!
- ۶- مستوری در کلام حافظ به معنی پرهیز از گناه و دورماندن از هر کار ناشایست، و برکنار

هرگز نقش تو از لوح دل و جان نرود هرگز از یاد من آن سرو خرامان نرود
از دماغ من سرگشته، خیال دهن به جفای فلک و غصه دوران نرود
در ازل بست دلم با سر زلفت پیوند تا ابد سرنکشد، وز سر پیمان نرود
هرچه جز بار غمت بر دل مسکین من است برود از دل من، وز دل من، آن نرود
آن چنان مهر توام در دل و جان جای گرفت که اگر سر برود، از دل و از جان نرود
گر رود از پی خوبان دل من، معذور است درد دارد، چه کند کز پی درمان نرود؟
هرکه خواهد که چو حافظ نشود سرگردان
دل به خوبان ندهد، وز پی ایشان نرود

* این غزل از حافظ نیست و در نسخه‌های دیوان ناصر بخارایی شاعر معاصر حافظ آمده و در بیت تخلص آن هم به جای حافظ، «ناصر» است اما با توجه به این که در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ هست و دوستان حافظ شرح آن را می‌خواهند، آن را در اینجا می‌آورم. در دیوان حافظ تصحیح استاد خائوری و سایه این غزل نیست اما در نسخه اساس تصحیح دکتر یحیی قریب که تاریخ ۸۶۲ ه. دارد، با تخلص حافظ آمده است.

- ۲- معنی بیت اول روشن است. در بیت دوم، دماغ به معنی ذهن و یاد است، و خیال، صورت ذهنی از کسی یا چیزی است، و خیال دهن معشوق یعنی تصویر ذهنی دهان کوچک و زیبای او. هیچ گرفتاری بزرگی باعث نمی‌شود که من تو را فراموش کنم (نگ: خیال ۲۹:۳ و ۳۸:۳).
- ۳- سر نکشد، یعنی از آن پیوند و پیمان سربیزی نمی‌کند و به آن وفادار می‌ماند.
- ۴- آن، در مصراع دوم به بار غم مربوط است. غم فراق تو را همیشه بر دل خواهم داشت.
- ۵- اگر سر برود، یعنی سرم را از تن جدا کنند. مرگ هم مهر تو را از دل من نمی‌برد.
- ۶ و ۷- معنی دو بیت روشن است.

خوشا دلی که مُدام از پی نظر نرود به هر درش که بخوانند، پی خبر نرود
طمع در آن لب شیرین نکردم اولی ولی، چگونه مگس از پی شکر نرود؟
سواد دیده غم دیده‌ام به اشک مشوی که نقش خال توام هرگز از نظر نرود
ز من چو باد صبا بوی خوش دریغ مدار چرا که بی سر زلف توام به سر نرود
دلا! مباش چنین هرزه گرد و هرجایی که هیچ کار ز پشت بدین هنر نرود
مکن به چشم حقارت نگاه در من مست که آب روی شریعت بدین قدر نرود
من گدا، هوس سروقلمتی دارم که دست در کمرش جز به سیم و زر نرود
تسوکز مکارم اخلاقی عالمی دگری وفای عهد من از خاطرت به در نرود
سیاه‌نامه‌تر از خود کسی نمی‌بینم چگونه چون قلمم دود دل به سر نرود؟
به تاج هدهدم از ره مهر، که باز سپید چو باشه، در پی هر صید مختصر نرود
بسیار باده، و اول به دست حافظ ده
به شرط آن که ز مجلس سخن به در نرود

* غزلی است عاشقانه و با تکرار دو قافیه در بیت‌های چهارم و نهم و بیت‌های هشتم و یازدهم!

- ۱- نظر در اینجا معنی عارفانه ندارد، همان نگاه چشم به زیبایی هاست. در مصراع دوم بی‌خبر یعنی نسنجیده و بی‌تأمل.
- ۲- می‌دانم که بهتر است دل به زیباییان ندهم اما هوس در وجود من مانند مگس است و بی‌اختیار به دنبال شیرین لبان می‌رود. تعبیرهایی چون لب شیرین، لعل نوشین و شیرین لب و شیرین دهن در کلام حافظ، اشاره به بوسه معشوق یا سخن محبت‌آمیز اوست.
- ۳- سواد دیده یعنی سیاهی چشم، و شستن آن با اشک یعنی بسیار گریه کردن. اما در مصراع دوم سخن از سیاهی دیگری است: خال رخ معشوق که تصور آن در پیش چشم حافظ است و به هیچ وجه از پیش چشم او نمی‌رود، و نقش در اینجا همان صورت ذهنی یا خیال است (نگ:

خیال ۳:۲۹ و ۳:۳۸ و ۴:۶۱) مضمون شستن یک نوشته در کار خطاطان هم، در ذهن حافظ بوده است (نگ: توضیح ۶:۱۶۲ و ۳:۲۰۳).

۴- همان طور که بوی خوش خود را به باد صبا، بیک عاشقان (۱:۴ و ۶:۱۴۴) می سپاری، به من هم برسان، چرا که بدون بوی خوش زلف تو نمی توانم زندگی کنم.

۵- دل هرزه گرد و هرجایی، دلی است که در عشق پایدار نیست و عاشق پیشه است (همان از پی نظر رفتن، بیت اول). در مصراع دوم حافظ دل هرجایی خود را سرزنش می کند که به وصال هیچ یک از این زیباییان نخواهی رسید (نگ: دل هرزه گرد ۳:۱۹۲ و دیده معشوقه باز من ۲:۴۰۰).

۶- این بیت ششم در حال و هوای غزل های رندانه حافظ، و مخاطب آن زاهد یا واعظ یا صوفی متظاهر به زهد و پرهیز است که رندان و عاشقان را ملامت می کند، و در مصراع دوم، این قدر، یعنی این مختصر شرابی که ما می خوریم، آب روی دین را نمی برد. مصراع اول این بیت در بیت ششم غزل ۴۰۵ نیز آمده است (نگ: به یکی جرعه که آزار کش در پی نیست ۳:۲۷۱).

۷- دست در کمر او نمی رود یعنی به وصال او نمی توان رسید.

۸- مخاطب معشوق است، همان که دست در کمرش جز به سیم و زر نرود، اما حافظ با یک مجامله عاشقانه، می خواهد وفاداری را به جای سیم و زر مصرف کند و از مکارم اخلاق معشوق، بزرگواری و مهربانی او سخن می گوید که اصلاً به زر و سیم نظر ندارد!

۹- این بیت در میان این غزل عاشقانه، بیش و کم بیگانه می نماید مگر آن که بگوییم این هم عذرخواهی از همان معشوق است. به هر حال سیاه نامه یعنی گنه کار که نامه اعمالش سیاه است (۲:۲۰۱ و نامه سیاهی ۶:۷۹). دود دل قلم، مرگب است اما دود دل کسی به سر برود یعنی کسی آه بکشد و از گنه کاری خود غصه دار باشد.

۱۰- تاج هدهد زیباست اما برای یک باز سپید شکاری، هدهد شکار کوچکی است. در این بیت، حافظ به معشوق می گوید: با یکی دو کلمه محبت آمیز مرا نمی توانی بفریبی (نگ: به خلق و نطف توان کرد صید اهل نظر ۴:۴). با شه هم تلفظ دیگری از باز است اما در زبان حافظ یا در زمان حافظ، ظاهراً به معنی مرغ شکاری کوچک تری به کار می رفته که باید از همان رسته باز و عقاب باشد.

۱۱- معنی بیت روشن است و مصراع دوم کنایه یی به مدعیان زهد و پرهیز دارد که می خواران را سرزنش می کنند (بیت ۶).

ساقی! حدیث سرو و گل و لاله می رود
می ده، که نو عروس چمن حد حسن یافت
شکر شکن شوند همه طوطیان هند
طی زمان بین و مکان، در سلوک شعر
آن چشم جادوانه عابد فریب بین
از ره مرو به عشوه دنیا، که این عجز
باد بهار می وزد از گلستان شاه
وین بحث، با ثلثه غساله می رود
کار این زمان ز صنعت دلاله می رود
زین قند پارسی که به بنگاله می رود
کاین طفل، یک شبه ره یک ساله می رود
کش کاروان سحر ز دنباله می رود
مگاره می نشیند، و محتاله می رود
وز ژاله، بهاده در قدح لاله می رود

حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث دین

غافل مشو، که کار تو از ناله می رود

* در این غزل، بیت هایی با حال و هوای گاه عاشقانه و گاه رندانه دنبال هم آمده، و در پایان به گلستان شاه و ممدوحی به نام سلطان غیاث الدین اشاره شده، که با قطع و یقین نمی توان گفت که او کدام غیاث الدین است؟ در نسخه معتبر ایاصوفیه هم نام او جلال الدین است و باز کدام جلال الدین که بتواند مذکور و ممدوح حافظ باشد؟ این که در سالهای نوجوانی و جوانی حافظ در یک گوشه هندوستان پادشاهی یا راجه یی به نام غیاث الدین بوده، درست است اما این که نوجوان شیرازی در آن سالها به چنان شهرتی رسیده باشد که او را - مطابق روایتی مشکوک! - به بنگاله دعوت کرده باشند و حافظ این غزل را به رسم عذرخواهی برای آن سلطانک فرستاده باشد، روایتی است که بی پایگی در آن موج می زند. ارتباط غزل به غیاث الدین نوه مبارز الدین محمد محتسب هم به همان اندازه بی پایه است. حاشیه روایت ها هم از اصل روایت بی پایه تر است که سلطان بنگاله مطربه یی به نام غساله (یعنی مرده شورا) دارد و سرو و گل و لاله نام سه دختر رقاصه اوست (نگ: معنی بیت اول). بیت تحلیص هم که در آن نام غیاث الدین آمده، دست کاری شده به نظر می رسد. در بیت سوم هم اشاره به بنگاله جز شهرت شعر حافظ معنای دیگری ندارد، چنان که اشاره به عراق و فارس و بغداد و تبریز در غزل های دیگر، همین معنا را می رساند (۷:۴۱).

۱- سخن از بهار و یاده نویسی است و سرو و گل و لاله جلوه های بهار است. ثلثه غساله، در

۲۲۶

ترسم که اشک در غم ما پرده در شود
گویند: سنگ، لعل شود در مقام صبر
خواهم شدن به میکرده گریان و دادخواه
از هر کرانه، تیر دعا کرده ام روان
ای جان! حدیث ما بر دلدار بازگو
از کیمیای مهر تو، زر گشت روی من
در تنگنای حیرتم از نخوت رقیب
بس نکته غیر حسن نباید که تا کسی
این سرکشی که کنگره کاخ وصل راست
سرهای بر آستانه او خاک در شود

حافظ! چو ناله سر زلفش به دست توست

دم درکش، از نه باد صبا را خبر شود

* حال و هوای این غزل عارفانه است و بیشتر ابیات را با توجه به معانی عرفانی تعبیرها باید شرح داد.
بیت پنجم و بیت دهم قافیه مکرر دارد.

۱- پرده در شدن، یعنی راز کسی را فاش کردن، و در کلام حافظ اشک پرده راز عاشق را می‌درد (نگ: تو را صبا و مرا آب دیده شد غماز ۲:۱۹۵ و ۳:۷۳ و ۴:۴۰۰). سمر یعنی افسانه و قصه، و سمر شود یعنی روی زیانها بیفتند، این راز را همه بدانند. و عاشق حق می‌خواهد که راز او را همه بدانند.

۲- اعتقاد گذشتگان این بود که تابش آفتاب سنگ کوهها را تبدیل به لعل و عقیق می‌کند (نگ: توضیح ۴:۱۶۹ و ۴:۲۱۳) اما در این بیت سنگ، وجهه مادی و این جهانی انسان است که با ارشاد و ریاضت به خدمت تعالی روح او درمی‌آید. در کلام صوفیان، صبر از منازل سلوک است، و سالک باید در آن مرحله یا مقام، تحمل دشواری‌ها را بیاموزد. خون جگر همان تحمل دشواری‌هاست و در ذهن حافظ میان رنگ لعل و رنگ خون هم رابطه و شباهتی بوده است.

۳- میکده، درگاه پیر مغان و محفل رندان و صاحب‌دلان است و حافظ همیشه مشکل خود را

عالم مستی و راستی، سه جام شراب است که در بزم صبحگاهی (نگ: صبح و صبحی ۴:۵ و ۱:۱۳ و ۹:۲۰۶ و ۸:۲۷۵) می‌نوشند تا کسالت خواب یا بی‌خوابی شب را بشوید و بزدايد (نگ: شرح بیشتر در نقش برآب، استاد زرین‌کوب ص ۳۹۰). معنی بیت به زبان ساده این است که بهار است و کار ما نوشیدن باده صبحگاهی است.

۲- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است و نوعروس چمن یعنی باغی که مثل نوعروس آراسته و زیباست. حد حسن یعنی بالاترین حد زیبایی. دلّاله زنی است که پیوند عاشق را با معشوق سامان می‌دهد و یک بخش وظیفه او آرایش و جلوه دادن معشوق است، و این، صنعت یعنی هنر اوست. حالا باید نوعروس چمن را هنر دلّاله در چشم مشتاقان جلوه دهد. می‌در این بیت علاوه بر مناسبت بهار، می‌تواند همان دلّاله باشد که باغ را در چشم مستان زیباتر می‌کند. رندان در حال مستی، زیبایی باغ را زیباتر می‌بینند!

۳- طوطی مزه شیرین را دوست می‌دارد و با خوردن مواد شیرین بهتر به سخن گفتن می‌آید، و شکرشکن هم یعنی شکرخوار (یا شکرخا ۲:۴). حافظ از شهرت شعر خود مکرر سخن می‌گوید (نگ: یادداشت بالای این توضیحات). شهرت شعر حافظ - قند پارسی - در هند چنان بالا گرفته که طوطیان هند هم آن را بر زبان می‌آورند و تکرار می‌کنند.

۴- باز سخن از شعر حافظ است که در نقاط دوردست هم خوانده و شنیده می‌شود و زود به همه جا می‌رسد. یک شبه، قید است برای رفتن، و صفت طفل نیست.

۵- چشم جادوانه یعنی چشمی که خود یک جادوست. تعبیر عابد فریب خالی از طنزی نیست: عابد و زاهد خود را از هر لغزشی، و از جمله از فریب چشم زیباییان در امان می‌دانند (نگ: زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زنهار... ۷:۷۴). چشم این معشوق نه تنها جادو می‌کند، گویی یک قافله از جادوگران را هم به دنبال خود می‌کشاند. در زیر این بیت، علامه قزوینی به صورت دیگری از آن اشاره کرده، که در آن «چشم آهوانه» آمده، و با این که همه نسخه‌های معتبر دیوان آن را تأیید نمی‌کند، تعبیر مناسبی برای چشم یک دختر شیرازی است و می‌تواند درست باشد.

۶- از ره مرو، یعنی گمراه نشو. دنیا مثل پیرزنی است که اگر با تو کنار بیاید، مکاری در کار اوست، و اگر با تو در راه باشد، حيله‌بی در کار خواهد آورد (نگ: این عجز ۹:۳۷).

۷- معنی مصراع دوم این است که قطره‌های شبنم به درون کاسه سرخ شقایق می‌چکد، و نگار که جام شقایق پر از شراب می‌شود.

۸- توضیح این بیت را در یادداشت ستاره‌دار زیر غزل نوشته‌ام. از ناله می‌رود، یعنی با ناله - به درگاه حق؟ - به جایی می‌رسد.

نزد پیر مغان می‌برد، و پیر مغان (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) به تأیید نظر حلّ معما می‌کند (۳:۱۴۲). و در این میکده هم آنچه به حافظ می‌دهند، همان حلّ معما و معرفت اسرار غیب است.

۴- دعای حافظ و آه سحرگاهی او نیز گاه حلّ مشکلات روحانی اوست (نگ: همت حافظ و اماس سحرخیزان ۸:۱۸۳) و درک اسرار را بر او آسان می‌کند.

۵- جان حافظ راهی به عالم معنا دارد، و دل‌داز حقّ است. اما پیوند این عاشق با آن محبوب ازل و ابد، رازی است میان حق و جان حافظ، و این راز - یا شرح این هجران و این خون جگر - را به اغیار نباید گفت. باد صبا هم در این پیوند بیگانه است و نباید راز حافظ را بشنود.

۶- کیمیا، آرزوی ناب‌آورده بشر برای تبدیل فلزهای کم‌بها به زر و سیم است (۸:۵ و ۸:۸) اما در این بیت کیمیا، عشق به محبوب است که مس وجود عاشق را به ارزش‌های معنوی و معرفت حق می‌رساند. این معنی هم در ذهن حافظ بوده است که غم فراق روی عاشق را زرد می‌کند.

۷- رقیب در اینجا مدعیانی هستند که خود را پیشوای هدایت خلق و پرده‌دار اسرار غیب می‌دانند، و حافظ از آنها دل خوشی ندارد، و غرور و نخوت آنها او را سخت دچار حیرت می‌کند. گدا در کلام حافظ کسی است که شایستگی قبول محبوب را، یا در غزل‌های عرفانی شایستگی درک اسرار غیب را ندارد (نگ: من گدا و تمنای وصل او؟ هیئات ۴:۶۱) اما در اینجا گدا همان مدعی است که اگر قبول عام پیدا کند، همه را به گمراهی می‌کشاند.

۸- حسن، زیبایی یا جلوه و جاه و جلال این جهانی است. شایستگی سیر در راه حق، یا پذیرفتگی در نظر صاحب‌دلان، نکته‌ی است فراتر از این جاه و جلال و زیبایی. مردم صاحب‌نظر، یعنی کسانی که ارزش‌های بالاتر از این جهان مادی را می‌فهمند (۴:۲۱۶ - نگ: امل نظر ۴:۴ و ۵:۱۹۶ و عجم نظر ۴:۲۰۳).

۹- سرکشی در اینجا یعنی بلندی و ارتفاع، و در امور روحانی و معنوی، یعنی دور از دسترس بودن. وصال حق و درک اسرار غیب مانند کاخ بلندی است که به کنگره‌های آن دست هر کسی نمی‌رسد. سرها، در این بیت یعنی بزرگان و آنها که خود را بالاتر از دیگران می‌دانند. آنها هم اگر راهی به درگاه حق پیدا کنند، خاک درگاه آن «کاخ وصل» خواهند بود و نه بیش.

۱۰- اما حافظ راهی به آن عالم دارد. (بیت ۵). نافه کیسه مشک آهوی ختاست، و در اینجا حافظ مانند عاشقی است که به معشوق نزدیک است و می‌تواند به سر زلف معشوق، که مانند نافه مشک خوشبوست، دست بزند. اما باید دم درکشد، سکوت کند. این راز را به هیچ کس حتی به باد صبا که پیک عاشقان است (بیت ۵) نباید بگوید. در پایان غزل، به مصراع اول برمی‌گردیم، و در مطلع غزل، حافظ بیم دارد که اشک راز او را فاش کند.

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود
تا ریا ورزد و سالوس، مسلمان نشود
رندی آموز و کرم‌کن، که نه چندان هنر است
حیوانی که تنوشد می و انسان نشود
گوهر پاک بسباید، که شود قابل فیض
ورنه هر سنگ و گلی لؤلؤ و مرجان نشود
اسم اعظم، بکند کار خود، ای دل خوش باش
که به تلبیس و حیّیل، دیو سلیمان نشود
عشق می‌ورزم، و امید که این فنّ شریف
چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود
دوش می‌گفت که فردا بدهم کام دلت
سببی ساز خدایا، که پشیمان نشود
حسن خلقتی ز خدا می‌طلبم خوی تو را
تا دگر خاطر ما از تو پیریشان نشود
ذره را، تا نبود همت عالی، حافظا
طالب چشمه خورشید درخشان نشود

* غزلی است که در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ، و با صراحتی کم‌نظیر آغاز می‌شود، از بیت سوّم معانی و تعبیرهای عارفانه به آن می‌پیوندد، از بیت ششم عاشقانه می‌شود، و در تخلص غزل، باز سخن از عالم معناست (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- حافظ، زاهد و صوفی و شیخ و واعظ و مفتی و محتسب را مکّرر ریاکار می‌گوید، و گاه خود را نیز در صف آنها می‌آورد و می‌گوید: چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند (۱۰:۲۰۰). دین‌داری و مسلمانی در نظر حافظ، قبل از هر چیز درستی و راستی است، و ریا و سالوس جز نادرستی و ناراستی معنایی ندارد (نگ: سالوس ۲:۲ و ۷:۲۱ و سالوس و طبیل ریر گلیم ۶:۴۷۱). در این بیت، حافظ به صراحت ریاکار را نامسلمان می‌گوید اما این که واعظ شهر کیست؟ هر پاسخی که برای این سؤال از لابه‌لای کتابها بیرون بیاورید، پاسخ قطعی نیست و بهتر است با حدس و گمان سخنی نگوئیم (نگ: واعظ شهنشاس ۶:۵۲ - نگ: در حضورش نیر می‌گویم، نه غیبت می‌کنم ۳:۳۵۲).

۲- رندی حافظ در مقابله با ریا و سالوس، و اصل آن راستی و صداقت است. کرم‌کن یعنی

مهربان یا بزرگواری باش، و باز یعنی مانند آن واعظ ریاکار، مغرور و بی‌گذشت نباش. در مصراع دوم صراحت حافظ از بیت اول هم فراتر می‌رود: اگر واعظ راست می‌گوید و می‌نمی‌نوشت اما باز در کار او سالوس و ریا هست، حیوانی است که انسان نمی‌شود. در غزل‌های رندانه حافظ و در مقابله او با ریاکاران، سخن او غالباً با کنایه و طنز همراه است، اما در مقدمه اول کتاب گفته‌ام که در برابر واعظ، مقابله او بی‌پرده‌تر و صریح‌تر است (ص ۲۲):

۳- گوهر یعنی اصل و نسب و شخصیت، فیض بهره روحانی و معنوی است، اما در مصراع دوم گوهر آدمی را به سنگ و خاک تشبیه می‌کند. اگر تمام ذرات این دنیای خاکی آن شایستگی را داشتند، به لؤلؤ و مرجان یا به لعل و عقیق تبدیل می‌شدند، انسان بودن هم همین طور است، فقط روی دو پا راه رفتن و ظاهر آدمی داشتن نیست (نگ: سنگ و گل را کند از یمن نظر لعل و عقیق ۶:۴۸).

۴- اسم اعظم، در روایات یکی از نامهای پروردگار است که آن را هرکسی بداند، کارهای خارق عادت از او برمی‌آید، و این که کدام یک از نامهای اوست؟ پاسخ کتابهای مذهبی و عرفانی یک دست نیست (نگ: شرح بیشتر در حافظ‌نامه ص ۹۴۷) اما در روایات صوفیان، آصف‌بن برخیا وزیر سلیمان کسی است که اسم اعظم را می‌شناسد و قدرت خارق‌العاده سلیمان نیز به همین اسم اعظم که بر خاتم او نقش شده، بستگی دارد، و در سرگذشت سلیمان می‌خوانیم که یکی از دیوان انگشتی سلیمان را، و در نتیجه قدرت پادشاهی - یا فرّه ایزدی - او را می‌رباید و چندی بر جای سلیمان فرمان می‌راند، اما سرانجام رسوا می‌شود و سلطنت به سلیمان برمی‌گردد. در قافیه این بیت در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای سلیمان، مسلمان آمده و بعضی از مفسران حافظ در تفسیر بیت به دست و پا افتاده، و آن را به حدیث نبوی ربط داده‌اند که اَسْلَمَ شَيْطَانِي عَلَيَّ يَدِي. اما این تفسیر و تکرار قافیه «مسلمان» هر دو اشکال دارد، و با توجه به اسم اعظم در مصراع اول، دیو یا سلیمان مربوط است و حافظ تصحیح دکتر قریب و سایه، و بسیاری از نسخه‌های کهن نیز، این وجه را تأیید می‌کند (نگ: اسم اعظم ۶:۳۲۷ و ۶:۴۷۳).

۵- عشق و رندی در کلام حافظ مکرر با هم به کار می‌رود و عاشقی از رندی جدا نیست (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱) و عشق‌ورزی هنر است (۲:۴۵۲) و در زمانه حافظ بسیارند آنها که عشق را ملامت می‌کنند، که هرکه بی‌هنر افتد، نظر به عیب کند (۲:۱۸۸).

۶- این بیت از حال و هوای رندانه دو بیت اول و حال و هوای عارفانه بیت‌های سوم تا پنجم فاصله دارد، و انگار از غزل دیگری که در حال و هوای عاشقانه بوده، نقل شده و بی‌جا افتاده است. معنی بیت روشن است (نگ: استقلال بیت‌ها ص ۵۲ و ۵۳).

۷- روی سخن به همان معشوقی است که ناگهان در بیت ششم حال و هوای تازه‌یی به این غزل داده است. خوی ترجمه خلق است و عبارت بیت خالی از حشوی نیست. در حافظ تصحیح استاد خانلری هم که به جای خوی تو را، «حسن تو را» آمده، باز همان حشو به صورت دیگری هست. به هر حال معنی بیت روشن است.

۸- این بیت باز حال و هوای عارفانه دارد. همّت عالی یعنی توجه و تأکید بر سیر روحانی خود و کوشش برای درک عالم معنا، چنان که در تابش نور خورشید، ذره‌های غبار، گویی سیر به سوی بالا دارند و می‌خواهند به خورشید برسند (نگ: به هواداری او، ذره صفت، رقص‌کنان ۷:۳۵۹). - و کمتر از ذره نه‌ای.... (۴:۳۸۷).

واعظ با شاه و داروغه شهر رسواکننده‌تر است یا عاشق شدن این حافظ که جاه و مقامی ندارد؟
 ۵- باز ظرافت و شوخ‌طبعی حافظ ادامه دارد: عجب! من هرگز می نخورده بودم، یک بار
 خوردم و عقل را از دست دادم، و اگر بار دیگر بخورم، اطمینان دارم که دینم را هم از دست خواهم
 داد!

۶- معنی مصراع اول روشن است. معنی مصراع دوم این است که نمی‌دانم به وصال معشوق
 خواهم رسید؟ و نمی‌دانم عاقبت این مستی و می‌گساری چه خواهد شد؟
 ۷- خواجه عنوان کسانی است که جاه و مقامی دارند و در اینجا نمی‌دانیم اشاره به کیست؟
 پیداست که حافظ ملاحظه او را می‌کرده و او هم مستی و عاشقی حافظ را به روی او نمی‌آورده
 است. در مصراع آخر، حافظ دیگر خود حافظ نیست، و منظور این است که اگر دیگران هم بدانند
 عیبی ندارد.

گر من از باغ تو یک میوه بچینم، چه شود؟ پیش پای به چراغ تو ببینم، چه شود؟
 یارب اندر کنف سایه آن سرو بلند گر من سوخته یک دم بنشینم، چه شود؟
 آخر ای خاتم جمشید همایون آثار گر فتد عکس تو بر نقش نگینم، چه شود؟
 واعظ شهر، چو مهر ملک و شهنه گزید من اگر مهر نگاری بگزینم، چه شود؟
 عقلم از خانه به در رفت، و اگر می این است دیدم از پیش، که در خانه دینم چه شود
 صرف شد عمر گرانمایه به معشوقه و می تا از آنم چه به پیش آید؟ از اینم چه شود؟
 خواجه دانست که من عاشقم و هیچ نگفت
 حافظ از نیز بداند که چنینم، چه شود؟

* از غزل‌های عاشقانه‌ی است که از بیت چهارم حال و هوای غزل‌های رندانه هم بدان می‌پیوندد.

- ۱- از باغ تو یک میوه بچینم، یعنی از تو کام دل بگیرم یا تو را ببوسم. در مصراع دوم منظور این است که روی موافق تو زندگی مرا روشن کند.
- ۲- آن سرو بلند همان مخاطب بیت اول است.
- ۳- خاتم جمشید، همان انگشتری سلیمان است و در مقدمه‌های کتاب خوانده‌ایم که در کلام حافظ اسطوره سلیمان و جمشید و اجزاء روایات مربوط به آنها درآمیخته و این درآمیختگی سابقه دیرینه‌تری دارد (نگ: ص ۵۱ و ۵۲). در اینجا حافظ معشوق را به گرانبهاترین چیزی که در خاطر داشته، به انگشتری سلیمان یا جمشید تشبیه کرده، که آثار بلند و استثنائی در آن است و حکومت جمشید یا سلیمان به آن وابسته است (نگ: توضیح ۴:۲۸ و ۴:۲۲۷). در مصراع دوم نقش نگین حافظ چشم اوست و این که عکس خاتم جمشید بر چشم او بیفتد، یعنی چشم حافظ او را ببیند. معنی بیت به زبان ساده این است که چه عیبی دارد که ما یکدیگر را ببینیم؟
- ۴- واعظ شهر، و بسیاری از مدعیان دین‌داری با ارباب قدرت بند و بست دارند (نگ: واعظ شهنه‌شناس ۶:۵۲ و واعظ شهر ۱:۲۲۷). در مصراع دوم حافظ حرف دیگری دارد: بند و بست

صبا هم به او میدان نمی‌دهد. باد صبا به او دسترسی دارد و من عاشق ندارم. باز جان کلام این است که در آن پرده راه نیست.

۵- حافظ سرگردانی عاشق را به گردش پایه گردانِ پرگار تشبیه می‌کند (۶:۱۱۱ و ۵:۲۰۳). در مصراع دوم منظور این است که به میان دایره، راهم نمی‌دهد تا مانند نقطه در مرکز اسرار باشم.

۶- شکر در غزل‌های عرفانی حافظ، شیرینی حاصل از درک اسرار و بیان شیرین آن اسرار است (نگ: این همه شهد و شکر کز سخنم می‌ریزد ۷:۱۸۳) و رسیدن به درک اسرار، صبر و پایداری می‌خواهد؛ می‌دانم که باید صبر داشته باشم، اما زمانه به اختیار من نیست، و عمر می‌گذرد و زمانی برای صبر کردن نمی‌ماند.

۷- معنی بیت روشن است اما حافظ به صورت سوّم شخص، وجهه این جهانی حافظ است که امان نمی‌دهد تا روح او آرام بخوابد و محبوب ازل و ابد را به خواب ببیند.

بخت از دهان دوست، نشانم نمی‌دهد دولت خبر ز راز نهانم نمی‌دهد
از بهر بوسه‌یی ز لبش، جان همی دهم اینم همی ستاند، و آنم نمی‌دهد
مردم در این فراق، و در آن پرده راه نیست یا هست و پرده‌دار نشانم نمی‌دهد
زلفش کشید باد صبا، چرخ سفله بین کآنجا مجال باد وزانم نمی‌دهد
چندان که بر کنار، چو پرگار می‌روم دوران، چو نقطه ره به میانم نمی‌دهد
شگر به صبر دست دهد عاقبت، ولی بدعهدی زمانه، زمانم نمی‌دهد
گفتم: روم به خواب و بیهنم جمال دوست
حافظ ز آه و ناله امانم نمی‌دهد

* حال و هوای این غزل عارفانه است چرا؟ که تعبیرها فقط توصیف یک زیبایی صوری و مادی نیست و سخن از دهان و بوسه کنایه آمیز، و اشاره به پیوند با عالم دیگری است.

۱- در غزل فارسی یکی از خاصه‌های زیبایی معشوق، دهان کوچک اوست، اما دهانی که نشان آن را بخت باید به عاشق بدهد، قبول و عنایت حق است، و دولت به معنی عنایت حق در مصراع دوم و خبر از راز نهان، مؤید این تفسیر است.

۲- معشوقی که نشان لب او را، بخت به عاشق نمی‌دهد، از لب او هم بوسه نمی‌توان گرفت، و عاشق اگر جان خود را هم بر سر این کار بگذارد، به چنان وصال نمی‌رسد. تفسیر عرفانی بوسه لب معشوق در اینجا رسیدن به آغاز آشنایی با عالم معناست.

۳- آن پرده، سرپرده اسرار غیب است که هر سالکی آسان بدان راه نمی‌یابد و درک آن با حواس این جهانی ما امکان ندارد (نگ: هرکسی حکایتی به تصوّر چرا کنند؟ ۳:۱۹۶).

۴- باد صبا پیک عاشقان است (۶:۱۴۴) و همان طور که در غزل عاشقانه، گذشتن او از کوی معشوق یک خیال شاعرانه است، در غزل عارفانه هم چنین صورت ذهنی ممکن است. چرخ سفله، زندگی و سرنوشت است که نشان دوست را به عاشق نمی‌گوید، و در اینجا به اندازه باد

- ۱- زهد ریا و زهد ریایی در کلام حافظ مکرر می‌آید (۹:۱۳۰ و ۹:۱۳۳ و ۸:۱۷۵) و در برابر این زهد دروغین است که او تظاهر به می‌خوارگی می‌کند (نگ: ص ۱۷ و ۱۸). یادۀ مشکین یعنی شراب آمیخته با موادّ معطر (نگ: چو لاله در قدح ریز ساقیا می و مشک ۷:۲۵۶).
- ۲- معنی بیت روشن است اما آن که خداوندگار فرماید، اشاره به این است که حافظ، عاشقی و رندی را خواست پروردگار و سرزنش عاشق را مقابله با قضای حق می‌داند (نگ: نصیبۀ ازل ۹:۹۱۶-نگ: ۸:۱۴ و ۱:۱۶۵ و ۱:۱۸۸).
- ۳- فیض کرامت، بهره کرامت و بخشایش پروردگار، و کریم در این بیت پروردگار است. اگر عاشقی گناه باشد - که در نظر حافظ نیست - خدا عاشقان را می‌بخشد (نگ: لطف خدا بیشتر از جرم ماست ۵:۲۸۴).
- ۴- عاشق، حتی عاشق یک محبوب این جهانی، اگر در حلقۀ ذکر و عبادت هم بنشیند، دعای او این است که دستش به حلقۀ زلف یار برسد و از خدا چنین امیدی دارد.
- ۵- خطاب به معشوق یا به همه خوبان است: خدا زیبایی به تو داده، و بخت موافق هم مانند حجله تو را در خود گرفته، دیگر چه نیازی به آرایش و آب و رنگ آرایشگران داری؟ (نگ: به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را؟ ۴:۳).
- ۶- معنی بیت روشن است. می بی‌غش یعنی شراب صافی و بی‌درد (نگ: توضیح ۱:۱۵۸ و ۱:۲۰۱ و ...). چمن در کلام حافظ باغ است (۲:۹ و ۴:۲۱ و ۳:۷۹ و ...).
- ۷- جمیله‌یی است یعنی زن زیبایی است. دنیا مانند زن زیبایی است که همیشه از آن یک تن نخواهد بود. در مواردی دیگر، حافظ دنیا را پیرزنی می‌گوید که عروس هزار دهماد است، و باز یعنی در عقد هیچ کس نمی‌ماند (نگ: توضیح ۹:۳۷).
- ۸ و ۹- شکر بوسۀ معشوق است و حافظ لب معشوق را و سخن او را شیرین می‌گوید (نگ: پسته در شکر ۸۴:۶، لعل شکرین ۱۰۴:۶، لعل نوشین ۱۱۵:۶ و لب شیرین ۲:۲۲۴). جواب معشوق در بیت نهم، شکر را معنی می‌کند (نگ: گستا به بوسۀ شکرینش جوان کند ۷:۱۹۸).

اگر به‌بادۀ مشکین دلم کشد، شاید
 که بوی خیر ز زهدِ ریا نمی‌آید
 جهانیان همه گر منع من کنند از عشق
 من آن کنم، که خداوندگار فرماید
 طمع ز فیض کرامت مبر، که خلق کریم
 گنه به‌بخشد و بر عاشقان به‌بخشاید
 مستقیم حلقۀ ذکر است دل، بدان امید
 که حلقه‌یی ز سر زلف یار بگشاید
 تو را که حسن خداداده هست و حجلۀ بخت
 چه حاجت است که مشاطهات بیاراید؟
 چمن خوش است، و هوا دلکش است و می بی‌غش
 کنون به‌جز دل خوش، هیچ در نمی‌باید
 جمیله‌یی است عروس جهان، ولی هشدار
 که این مخدره در عقد کس نمی‌آید
 به‌لا به‌گفتمش: ای ماهرخ چه باشد اگر
 به یک شکر، ز تو دل خسته‌یی بیاساید؟
 به‌خنده گفت که حافظ! خدای را می‌پسند
 که بوسۀ تو، رخ ماه را بیالاید

* حال و هوای این غزل رندانه است و در پایان، معشوق که مخاطب حافظ است، تقاضای او را به طنز پاسخ می‌گوید، و گویی حافظ چنین معشوق نکته‌سنج و شوخ طبعی را بیشتر می‌پسندد (نگ: غزل‌های ۱۹۸ و ۲۳۱ و ۷:۳۲ و ۷:۶۷).

بوی زلف به تو می‌گوید که من کجا هستم اما تو به آنجا راه نداری.

۵- معنی مصراع اول روشن است اما در مصراع دوم باز جواب طنزآمیز معشوق به زبان ساده‌تر این است: بله! نسیم صبح خوش‌آیند است اما خوش‌تر از آن نسیمی از کوی معشوق است، اگر تو راستی عاشقی، هوای کوی دلبر از هر نسیمی باید برای تو خوش‌آیندتر باشد.

۶- نوش لعل، یعنی مزه لب معشوق، بوسه او (نگ: لعل نوشین ۶:۱۱۵ و لب شیرین ۲:۲۲۴ و یک شکر ۸:۲۳۰). معنی مصراع اول این است که آرزوی بوسه تو ما را کشت، و جواب معشوق این است که هرچه هست عاشق باید مطیع باشد و بپذیرد تا شاید معشوق به او توجهی کند.

۷- معنی بیت روشن است اما باز مصراع دوم پاسخ قطعی معشوق نیست که عزم صلح دارد یا ندارد؟ فعلاً که وقت آن نرسیده.

۸- زمان عشرت، یعنی آن روزهایی که با هم بودیم (؟!).

گفتم: غم تو دارم. گفتا: غمت سرآید / گفتم: ز مهرورزان، رسم وفا پیاموز
گفتم: که بر خیالت، راه نظر ببندم / گفتا: که شب‌رو است این، از راه دیگر آید
گفتم: که بوی زلفت، گمراه عالم کرد / گفتا: اگر بدانی، هم اوت رهبر آید
گفتم: خوشا هوایی کز باد صبح خیزد / گفتا: خنک نسیمی کز کوی دلبر آید
گفتم: که نوش لعلت، ما را به آرزو کُشت / گفتا: تو بستگی کن، کو بنده‌پرور آید
گفتم: دل رحیمت، کی عزم صلح دارد؟ / گفتا: مگوی با کس، تا وقت آن درآید
گفتم: زمان عشرت دیدی که چون سر آمد؟
گفتا: خموش حافظ! کاین غصه هم سرآید

«غزل عاشقانه‌ی است که در آن معشوق هم نکته‌سنج و شوخ‌طبع است، و در کلام حافظ موارد بسیاری هست که معشوق سر به سر حافظ می‌گذارد و «نکته‌دانی بذله‌گو چون حافظ شیرین‌سخن» (۸:۳۰۹) باید چنین معشوقی را بیشتر دوست بدارد (نگ: غزل‌های ۱۹۲ و ۱۹۸).

۱- در مصراع دوم «اگر برآید» با طنز، یعنی اگر من ماه تو بشوم این ماه طلوع نخواهد کرد و این که طلوع کرده، ماه تو نمی‌شود.

۲- مهرورزان یعنی عاشقان و در اینجا خود حافظ.

۳- خیال، یعنی تصویری از معشوق که در ذهن عاشق و پیش چشم اوست (۳:۲۹ و ۳:۳۸ و ۴:۶۱). معنی مصراع اول این است که من نمی‌گذارم تصویر ذهنی که از تو دارم پیش چشم بیاید و آرامش مرا برهم بزنند، فراموش می‌کنم! در مصراع دوم معشوق می‌گوید: نمی‌توانی، در نظر تو خواهم آمد. شب‌رو ترجمه عیار است که در شب تاریک راه‌ها را پیدا می‌کند (۱:۱۹ و ۴:۶۶) و خیال معشوق هم در شب بیشتر به سراغ عاشق می‌آید.

۴- گمراه عالم، یعنی گمراه در نظر همه مردم. باز در مصراع دوم پاسخ معشوق طنزآمیز است:

خورشید کسی است که با حکام و حاکمیت کاری ندارد، صاحب‌دلی که اسیر جاه و جلال دنیا نمی‌شود. نگو که چنین کسی نیست، چه بسا که هست و باید جست و یافت.

۴- ارباب دنیا یعنی دنیاداران، و مروّت در اینجا جوانمردی و به فکر دیگران بودن است. از آنها بیهوده انتظار داری که به یاری تو بیایند.

۵- گدایی درویشی و وارستگی است (نگ: گدایی در میخانه ۴:۱۴۳). رهروی که در گذر آید، همان صاحب‌دلی است که او را باید جست و یافت، و چه بسا که در گذرگاهی با تو روبه‌رو شود، و آنچه او به تو می‌دهد، ارشاد و هدایت او، گنج است. رهروی که در گذر آید، در روایات عرفا باید خضر باشد، انسان جاودانه‌یی که بسیاری از رهروان حق از دیدار او سخن گفته‌اند، و حافظ نیز از خضر راه (۴:۱۲۹) خضر پی خجسته (۷:۱۹۵ و ۷:۳۱۳) و خضر فرّخ پی (۲:۱۶۹) سخن می‌گوید که تعبیر مشهورتر آن، اسطوره پیر مغان و پیر میخانه اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳).

۶- صالح یعنی درست‌کار، و طالح یعنی تبه‌کار. متاع صالحان درستی و راستی و ایمان است و متاع طالحان زهد ریایی و فریب و دنیا دوستی. اما حافظ مکرّر می‌گوید که نمی‌دانم سرانجام کدام یک در درگاه حق پذیرفته است (تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد ۳:۱۵۸ و ۹:۴۰۰).

۷- بلبل عاشق، رهرو راستین راه حق، همین حافظ رند و صاحب دل است. عمر خواه، یعنی آرزو کن که عمری در پیش باشد و صبر کنی (نگ: شکر به صبر دست دهد ۶:۲۲۹). شاخ گل به بر آید، یعنی گل کند، و بلبل شاد شود و آواز عاشقانه بخواند (نگ: چتر گل در سرکشی ای مرغ خوش‌خوان، غم‌منخور ۳:۲۵۵).

۸- دنیا کوچک است، سراچه‌یی بیش نیست، و حافظ که خلوت دل را جای صحبت اصداد نمی‌داند، راه به عالم دیگری می‌جوید، و سر از میخانه رندان و آستان پیر مغان درمی‌آورد، و از این جهان کوچک بی‌خبر می‌ماند. غفلت او، غفلت از آن علاقه‌ها و دل‌خوشی‌هایی است که دنیا دوستان در پی آن‌اند.

بر سرِ آنم، که گر ز دست برآید
خلوتِ دل، نیست جای صحبتِ اصداد
صحبتِ حُکام، ظلمتِ شب یلداست
بر درِ اربابِ بی‌مروّت دنیا
ترکِ گدایی مکن، که گنج بیایی
صالح و طالح، متاع خویش نمودند
بلبل عاشق! تو عمر خواه، که آخر
دست به‌کاری زخم که غصّه سرآید
دیو چو بیرون رود، فرشته درآید
نور ز خورشید جوی، بسو که برآید
چندنشینی که خواجه کی به‌در آید؟
از نظرِ رهروی، که در گذر آید
تا که قبول افتد؟ و که در نظر آید؟
باغ شود سبز، و شاخ گل به‌بر آید

غفلتِ حافظ در این سراچه، عجب نیست

هر که به میخانه رفت، بی‌خبر آید

* غزلی است عارفانه و اندرزگونه، و در بسیاری از نسخه‌های چاپی دیوان حافظ یک بیت دیگر هم دارد (صبر و ظفر هر دو دوستان قدیم‌اند / برائر صبر، نوبت طفر آید) که در نسخه‌های معتبر و قدیم دیوان نیست، و باید از افزوده‌های قرون بعد باشد.

۱- بر سرِ آنم، یعنی می‌خواهم، تصمیم دارم.

۲- خلوت دل برای مرد حق، خانه حق است (نگ: مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۱: ۲۶۶۷ گر مرا جویی، در آن دلها طنب) و اندیشه این جهان و این جهانیان که مجموعه‌یی از اصداداند، در دل مرد حق نباید راه بیابد، و اگر این دیو اندیشه‌های مادی و این جهانی از دل بیرون رود، دل پاک و روشن می‌شود و ذکر حق در آن راه می‌یابد (نگ: جاء الحق و دَهَقَ الباطل، آیه ۸۱ سوره اسراء - نگ: به حکم آن‌که چو شد اهرمن، سروش آمد ۵:۱۷۵).

۳- حافظ در مواردی به اقتضای اوضاع روزگار خود، مدح حکام را نیز گفته است اما در این بیت، شأن نزول خاصی باید در کار باشد که یکی از قدرت‌مندان زمان دل او را آزرده و او را به چنین اظهار صریحی واداشته است. شب یلدا درازترین شب سال است. در مصراع دوم،

پرسید که آیا من پروردگارتان نیستم، و همه گفتند که هستی (نگ: اَلست در توصیح ۲:۱۶ و آیه ۱۷۲ سوره اعراف).

۴- عاشق حق همیشه نگران است که عمر او برای رسیدن به معرفت حق کفایت نکند، اما حافظ بیشتر امیدوار است که نور حق در دل پاکان و آزادگان می‌تابد (نگ: بلبل عشق تو عمر خواه که... ۷:۲۳۲).

۵- حسرت دهانش، در یک غزل عاشقانه یعنی آرزوی سخن مهرآمیز یا بوسه از لب معشوق، و در این کلام عارفانه حافظ، آرزوی عنایت پروردگار است، و وصال و درک عالم غیب که بی آن عنایت، ممکن نیست (۴:۱۹۶ و ۵:۲۳۴). تنگ‌دستان در این بیت، رهروانی هستند که خود را شایسته آن عنایت نمی‌بینند (نگ: من گدا و تمنای وصل او، هیئات! ۱۰:۱۱۱).

۶- خیل عشق‌بازان، یعنی گروه صاحب‌دلان و عاشقان حق. هر جا که اسم حافظ و شعر حافظ در جمع صاحب‌دلان مطرح می‌شود، حاضران مجلس هر چه بگویند، ذکر حق است.

دست از طلب ندارم، تا کام من برآید یا تن رسد به جانان، یا جان ز تن برآید
بگشای تُرپتم را بعد از وفات، و بنگر کز آتش درونم، دود از کفن برآید
بنمای رخ، که خلقی، واله شوند و حیران بگشای لب، که فریاد از مرد و زن برآید
جان بر لب است و حسرت در دل، که از لبانش نگرفته هیچ کامی، جان از بدن برآید
از حسرت دهانش آمد به تنگ، جانم خود کام تنگ دستان کی ز آن دهن برآید؟
گویند ذکر خیرش در خیل عشق‌بازان
هر جا که نام حافظ در انجمن برآید

* حال و هوای غزل عارفانه است و در آن سخن از «طلب» یک سالک، که در جستجوی شناخت جانان یعنی محبوب ازل و ابد است و آتشی که در درون دارد، هرگز نخواهد مرد (۸:۲۲).

۱- طلب، خواست و آرزوی درک عالم غیب است و در نظر بسیاری از عارفان نخستین منزل سلوک همین طلب است و عشق، در پی طلب در دل سالک شعله می‌کشد. کام این طالب آن است که روزنه معرفت در دل او گشوده شود. تن و خاصه‌های حیات این جهانی باید از چشم سالک بپفتد، چنان که انگار وجود ندارد، و جان باید آزاد از قید و بند این جهان با محبوب ازل و ابد درآمیزد.

۲- آتش عشق در وجود عاشق چنان است که با مرگ جسم هم فروکش نمی‌کند و اگر گور عاشق را بگشایند، از کفن او دود بومی‌خیزد (نگ: آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست ۸:۲۲).

۳- مخاطب این بیت محبوب ازل و ابد است، و رخ نمودن او تجلی حق در دل سالک (نگ: جام تحلی صفات ۲:۱۸۳). لب گشودن محبوب ازل و ابد نیز خطاب حق در گوش دل عاشقان است که همه آنها را به فریاد شوق می‌آورد. مرد و زن در کلام مولانا و حافظ یعنی تمام هستی، یا دست کم تمام جامعه بشری (نگ: در نفیرم مرد و زن نالیده‌اند، مثنوی ۲:۱). یک معنی دیگر خطاب پروردگار هم آن است که در روز ازل، پیش از این آفرینش صوری، از آفریدگان هنوز نیافریده،

مانند یک رشته زلف دارد و کلاله سنبل همین است (۵:۸۱ و ۱:۱۲۰ و ۷:۱۳۰) اما آن کلاله، زلف معشوق است. وقتی که معشوق به باغ بیاید و بوی زلفش به نسیم برسد، کلاله سنبل را روی گل سرخ خم می‌کند. به زبان ساده، آمدن معشوق، در باغ شوری برپا می‌کند.

۳- نه آن حکایت حالی است، یعنی چنان حکایت ساده و مختصری نیست. کلمه حال در این تعبیر اگر نباشد، معنی کلام فرق نمی‌کند. شمه یعنی بوی، و در این گونه موارد یعنی مختصری از شرح آن حکایت.

۴- گرد خوان، یعنی طبق گرد، و طبق آسمان که سرنگون است نباید چیزی در آن بماند، بنابراین برای رسیدن به یک لقمه از غذای آن، غصه‌ها باید خورد. معنی بیت به زبان ساده این است که به آنچه در این دنیا هست، دل نباید بست. نواله کلمه فارسی است به معنی غذای مختصر، یک لقمه (۵:۲۱۴) و یک معنی غصه هم، گرفتن غذا در گلوست، گلوگیر شدن.

۵- این بیت جدا از ابیات دیگر، ممکن است تفسیر عارفانه بپذیرد، اما در حال و هوای عاشقانه این غزل، یعنی رسیدن به معشوق این جهانی هم، علاوه بر سعی عاشق، باید عنایت پروردگار را در پی داشته باشد، و حواله همان یاری خدا، و مشیت و تقدیر است.

۶- نوح نبی مطابق روایات هزار سال زندگی کرده است، و نهصد و پنجاه سال امت نافرمان خود را اندرز می‌گفته (سوره عنکبوت، آیه ۱۴). سرانجام به تمنای او و با مشیت پروردگار طوفانی سهمگین همه امت او را، جز آنها که به هدایت نوح دل می‌سپردند، نابود کرد و آنها کسانی بودند که نوید طوفان را باور کردند و به کشتی نوح رفتند. ارتباط این بیت با ابیات دیگر غزل در این است که عاشق باید صبور باشد تا به آرزوی خود برسد.

۷- مخاطب، معشوق است که اگر پس از مرگ حافظ بر خاک او بگذرد، بوی زلفش حافظیه را لاله‌زار می‌کند (نگ: به وفای تو، که بر تربت حافظ بگذر ۷:۲۱۰).

چو آفتاب می، از مشرق پیاله برآید
ز باغ عارض ساقی، هزار لاله برآید
نسیم در سر گل بشکند کلاله سنبل
چو از میان چمن، بوی آن کلاله برآید
حکایت شب هجران، نه آن حکایت حالی است
که شمه‌یی ز بیانش به صد رساله برآید
ز گرد خوان نگون فلک، طمع نتوان داشت
که بی ملالت صد غصه، یک نواله برآید
به سعی خود نتوان بُرد پی به گوهر مقصود
خیال باشد کاین کار بی حواله برآید
گرت چو نوح نبی صبر هست در غم طوفان
بلا بگرده و کام هزار ساله برآید
نسیم زلف تو چون بگذرد به تربت حافظ
ز خاک کالبدش صد هزار لاله برآید

* غزلی است عاشقانه و حسب حال عاشقی هجران کشیده که با صبر به پایان روزگار هجران امید دارد.

۱- در کلام حافظ، باده نور داد (نگ: نور باده ۱:۱۱، می صبح فروغ ۶:۱۵۰، این خورشید ۶:۱۶۴ و خورشید می ۳:۳۹۶). وقتی که می در پیاله می‌درخشد، چهره ساقی مثل باغی است که تمام آن را گل‌های شقایق پوشانده است (نگ: آتش ز عکس عارض ساقی در آن گرفت ۶:۸۷) تشبیه می به آفتاب، در شعر فارسی سابقه طولانی دارد و در قصیده معروف مادر می رودکی و در خمیازه‌های قرن چهارم و پنجم یک مضمون آشنا بوده است (نگ: توضیح ۳:۱۸۲).

۲- کلاله رشته آویخته موی است و سنبل، گلی که در داروسازی قدیم مصرف داشته، شکلی

عزیزان بود / بار گرانی است کشیدن به دوش - سعدی). جمله آخر این بیت درست نیست: چه کار بازآید، به جای به چه کار آید، خالی از مسامحه لفظی نیست. آیا مضمون این بیت از باباطاهر نیست: سرم چون گوی در میدان بگرده، دلم نز عهد و نز پیمان بگرده!

۴- معنی بیت روشن است.

۵- زلفین ترکیب زلف با پساوند نسبتی است که معنی آن را تغییر نمی‌دهد، و زلفین همان زلف است. اگر در جایی خوانده‌اید که «ین» تثنیه عربی است، اساسی ندارد. سر زلفین هم یعنی سر زلف، و دلی که با سر زلف معشوق قرار داده باشد، یعنی در دام او افتاده، و عاشق اوست. چنین دلی همیشه بی‌قرار خواهد بود.

۶- عاشقان دیگر این معشوق، همه مانند بلبل‌ی که جور خزان و زمستان را تحمل می‌کند، دوری او را تحمل کردند، و او به هیچ کدام لطفی نکرد. دگر نوبهار با هم خوانده می‌شود: نوبهار دیگر.

۷- نقش بند یعنی طراح، و در اینجا قضای حق به نقش‌بند تشبیه شده است. معنی بیت روشن است، اما تشبیه به سرو از این نظر است که در غزل فارسی غالباً معشوق به سرو تشبیه می‌شود و آمدنش مثل این است که سرو بخرامد. «به‌دستم باز آید» یعنی او را دوباره به دست آورم.

زهی خجسته زمانی، که یار بازآید
به پیش خیل خیالش کشیدم ابلق چشم
اگر نه در خم چوگان او، رود سر من
مقیم، بر سر راهش نشسته‌ام چون گرد
دلی که با سر زلفین او قرار داد
چه جورها که کشیدند پهلان از دی
به کام غم‌زدگان، غم‌گسار بازآید
بد آن امید که آن شهسوار بازآید
ز سر نگویم، و سر خود، چه کار بازآید
بد آن هوس که بدین رهگذار بازآید
گمان مبر که بد آن دل، قرار بازآید
به پوی آن که، دگر نوبهار بازآید
ز نقش بند قضا، هست امید آن حافظ!
که همچو سرو به‌دستم نگار بازآید

۱۰ غزل عاشقانه‌یی است، و اگر در جایی خوانده‌اید که در آن سخن از سفر شاه شجاع به آذربایجان و آرزوی بازگشت اوست، این یک حدس است، و حدس دیگر که با آن همراه می‌شود، این است که در بیت دوم شهسوار ترجمه ابوالفوارس لقب شاه شجاع است که باز سخن مستندی نیست. حافظ مکرر محبوب را شهسوار می‌گوید، و این در جایی است که مضمون و تعبیر بیت مناسبتی با این تشبیه دارد (نگ: ص ۵۳). (نگ: یار سفرکرده حافظ در ۵:۵۷ و ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹ و تمام دو غزل ۸۸ و ۸۹).

۱- گفتم که یار و غم‌گسار، معشوق است و نه شاه شجاع. معنی بیت روشن است.
۲- خیال، صورت ذهنی معشوق است که در خاطر عاشق می‌ماند و پیش چشم او می‌آید (۳:۲۹ و ۳:۳۸ و ۴:۶۱ و ۲:۱۳۷). ابلق یعنی دورنگ، و در مورد اسب، اسب سیاه و سفید که در اینجا رنگ چشم هم با این تشبیه مناسب است. من چشم خود را مانند اسبی که به پیشواز مهمان عزیزی می‌برند، سر راه او نگه داشتم که شاید بیاید. معنی ساده‌تر این است که دیری انتظار او را کشیدم.

۳- من سرم را در راه او می‌دهم، انگار که سر من گوی است و او می‌تواند با آن چوگان بازی کند. اگر جز این باشد، من این سر را نمی‌خواهم، این سر به چه درد می‌خورد؟ (نگ: سر که نه در راه

موجودات این جهان خاکی. اشاره به پیرانه‌سر (= سر پیری در فارسی امروز) با زمان شاه شجاع بی‌مناسبت نیست (نگ: پیرانه‌سر ۵:۷ و ۱:۱۱۰ و ۳:۱۷۰).

۲- برق دولت یعنی نوری که نشانهٔ بخت موافق است و باز اگر به شاه شجاع مربوط کنیم، حمایت شاه شجاع از حافظ، و دادن صله و امکان مالی به اوست.

۳- معنی بیت روشن است و باز تعبیر مصراع اول، ذهن را به طرف ستایش شاه شجاع می‌برد، اما همین تعبیر در غزل حافظ اشاره به معشوق هم می‌تواند باشد.

۵- خطاب یار گرامی به ممدوح در ستایش نامه‌های شاعران نیست اما حافظ این‌گونه خطاب را به کار می‌برد، خاصه در مورد دو ممدوحی که با او سر دوستی هم داشته‌اند: ابواسحاق اینجو و همین شاه شجاع. در مصراع دوم پیشاوند باز در باز آید، زاید است و به کار باز آمدن، به جای به کار آمدن خالی از مسامحه نیست.

۶- نودولتی یعنی دوباره خوشبخت شدن، باز آمدن بخت. مه نوسفر، باز می‌تواند شاه شجاع باشد که پس از استقرار، به تازگی سفری به عراق و آذربایجان کرده است یا به معشوقی که حافظ انتظار باز آمدن او را دارد. کوی نودولتی زدن هم به این معنی است که من از باز آمدن بخت موافق اظهار غرور و سربلندی کنم.

۷- غلغل چنگ، یعنی صدای نواختن چنگ (نگ: چنگ در غلغله آید ۴:۲۹۳). شکرخواب صبح، یعنی خواب نوشین دم صبح. معنی بیت این است که به این ممدوح یا این محبوب خیلی خوش می‌گذرد و آه سحرگاهی من به گوش او نمی‌رسد، وگرنه آن محبت را به من دارد که به خاطر من از سفر بازگردد. (نگ: شکرخواب صبحدم ۳:۴۵۲).

۸- معنی بیت روشن است، و همت که توجه قلبی و باطنی است، در اینجا به معنی دعا و درخواست از پروردگار هم می‌تواند باشد (نگ: همت حافظ و انفاس سحرخیزان ۸:۱۸۳).

اگر آن طایر قدسی، ز درم باز آید
عمر بگذشته، به پیرانه سرم باز آید
دارم اتید بدین اشک چو باران، که دگر
برق دولت که برقت از نظرم، باز آید
آن که تاج سرم من خاک کف پایش بود
از خدا می‌طلبم تا به سرم باز آید
خواهم اندر عقبش رفت، و به یاران عزیز
شخصم از باز نیاید، خبرم باز آید
گر نثار قدم یار گرامی نکنم
گوهر جان، به چه کار دگرم باز آید
کوی نودولتی از بام سعادت بزنم
گر بینم که مه نوسفرم باز آید
ما نعل غلغل چنگ است و شکرخواب صبح
ورنه، گر بشنود آه سحرم، باز آید
آرزومند رخ شاه چو ماهم حافظ
همتی تا به سلامت ز درم باز آید

* در یادداشت غزل ۲۳۵ خواندیم که بعضی از حافظ‌پژوهان آن غزل را به سفر شاه شجاع و دوری او از شیراز ربط داده بودند و این فقط یک حدس بود. دربارهٔ این غزل هم همان حدس مطرح است با این تفاوت که در این غزل ۲۳۶ قرائنی هست که آن احتمال را بیشتر می‌کند. به هر حال، این هم غزلی است با تعبیرها و حال و هوای غزل‌های عاشقانه که در بیت آخرش، شاه، می‌تواند شاه شجاع باشد.

۱- طایر قدسی یعنی پرنده‌یی که از عالم لاهوت یا ملکوت می‌آید، موجودی برتر از

است. اما سواد در این بیت هم سیاهی زلف معشوق است، و هم سواد به معنی آبادانی. دل من دید که در عشق تو گرفتار بودن خوب است اما چنان گرفتار شد که دیگر خبری از او ندارم (نگ: شد که بازآید و جاوید گرفتار بماند ۱۷۸:۱۱).

۶- شست، گریه‌یی است روی زه کمان که با کمک آن تیر را میزان می‌کنند و می‌اندازند. در اینجا صدق و پاک‌دلی به شست تشبیه شده. هزار بار صادقانه دعا کردم و مستجاب نشد.

۷- شب هجران دراز است و انگار پایان ندارد. دلم می‌خواست به نسیم سحر حکایت غصه‌های شب هجران را بگویم تا شاید به‌گوش معشوق برساند اما شب پایان ندارد تا نسیم سحر بیاید.

۸- بلای زلف سیاهت، یعنی گرفتاری عشق بی‌سرانجام تو. در مصراع دوم بلا به سر نمی‌آید، باز یعنی تمام نمی‌شود، و با تعبیر فارسی امروز که بلایی بر سرم آمد ربط ندارد.

۹- حافظ از یاران دل‌آزوده است، و ترجیح می‌دهد که در همین عاشقی و تنهایی بماند، هرچند که وصالی در پی ندارد.

نفس برآمد و کام از تو بر نمی‌آید / فغان که بخت من از خواب در نمی‌آید
صبا به چشم من انداخت خاکی از کویش / که آب زندگی‌ام در نظر نمی‌آید
قد بلند تو را تا به‌بر نمی‌گیرم / درخت کام و مرادم به‌بر نمی‌آید
مگر به‌روی دلارای یار ما، ورنه / به‌هیچ وجه دگر، کار بر نمی‌آید
مقیم زلف تو شد دل، که خوش سوادی دید / وز آن غریبِ بلاکش، خبر نمی‌آید
ز شست صدق، گشادم هزار تیر دعا / ولی چه سود؟ یکی کارگر نمی‌آید
بستم حکایت دل هست با نسیم سحر / ولی به‌بخت من، امشب سحر نمی‌آید
در این خیال به‌سر شد زمان عمر، و هنوز / بلای زلف سیاهت به‌سر نمی‌آید

ز بس که شد دل حافظ رمیده از همه کس

کنون، ز حلقه زلفت به‌در نمی‌آید

* غزل عاشقانه‌یی است که در بعضی از ابیات آن، تعبیرها پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد، و باید

از سروده‌های سالهای جوانی او باشد!

۱- نفس برآمد، در اینجا یعنی نفسم بند آمد (نگ: به لب رسید مرا جان و بر نیامد کام ۲۳۸:۷).
۲- خاکی، یعنی یک ذره خاک، یک غبار. آب زندگی همان آب حیات خضر است که زندگی جاودانه می‌بخشد (۸:۳۹ و ۴:۶۵ و ۴:۹۷ و ۷:۱۹۵ و...). معنی بیت این است که اگر ذره‌یی امید به وصال او داشته باشم، زندگی جاودان را هم در راه آن می‌دهم (نگ: نیاید هیچ در چشمش به جز خاک سرکویت ۷:۹۵).

۳- معنی بیت روشن است.

۴- تکرار مضمون بیت سوم است با تعبیرهای دیگر: کار ما در صورتی درست می‌شود که یار دلارای من روی بنماید، بیاید.

۵- مضمون گرفتاری دل عاشق در حلقه زلف معشوق، در غزل فارسی بسیار تکرار شده

در سال ۱۳۲۰ خورشیدی، علامه صورت نهائی تصحیح دیوان حافظ را به خوشنویس هنرمند حسن زرین خط سپرده، و این کار پس از تحریر زیبای زرین خط به گراورسازی رفته و چاپ شده است، و در آن سالها که علامه روزگار پیری را می‌گذرانده و کارهای بسیار دیگری در دست داشته، این غزل در تحریر دیوان از قلم افتاده، و علامه هم به دلیل مشغله ذهنی بسیار بار دیگر صورت نهائی دیوان را بازبینی نکرده، و در سالهای پایان عمر هم فرصتی پیش نیامده که این غزل را در نشر دیگری از دیوان وارد کند. به هر حال، زبان این غزل، زبان غزل‌های حافظ است، و بسیاری از تعبیرهای آن در غزل‌های دیگر دیوان آمده، و مضمون‌ها و کلمات قافیه این غزل را خاصه در غزل ۴۵۵ نیز می‌توان دید. این غزل در دیگر چاپ‌های معتبر دیوان حافظ، و از جمله در دیوان‌های تصحیح استاد خانلری، دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج (سایه) هست، و در اینجا از تصحیح استاد خانلری نقل شده، و بیت ششم و نهم آن مطابق با نسخه‌های معتبر دیگری است که در نسخه بدل‌های تصحیح استاد خانلری نیز بوده.

مرده ای دل! که مسیحا نفسی می‌آید
که ز انقباسِ خوشش بوی کسی می‌آید
از غمِ هجر مکن ناله و فریاد، که دوش
زده‌ام فالی، و فریادری می‌آید
ز آتشِ وادیِ ایمن، نه منم خرم و بس
موسی آنجا، به امیدِ قنسی می‌آید
هیچ کس نیست که در کوی تواش کاری نیست
هر کس آنجا به طریقِ موسی می‌آید
کس ندانست که منزلتِ معشوق کجاست؟
این قدر هست که بانگِ جرسی می‌آید
جرعه‌یی ده، که به میخانه ارباب گرم
هر جرعه‌ی ز پیِ مُلتَنسی می‌آید
دوست را گر سرِ پرسیدنِ بیمارِ غم است
گو: پرانِ خوش، که هنوزش نفسی می‌آید
خبرِ بلبلِ این باغِ بهرسید، که من
ناله‌یی می‌شنوم کز نفسی می‌آید
یار، دارد سرِ صیدِ دل حافظ، یاران!
شاهبازی به شکار مگسی می‌آید

* این غزل یکی از معروف‌ترین غزل‌های عارفانه ادب فارسی است و تا آنجا که می‌دانیم، به نام حافظ در بسیاری از نسخه‌های کهن دیوان که تا پنجاه سال پس از درگذشت او تحریر شده، ثبت است. اما در دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی، این غزل را نمی‌بینیم، و بعید است که علامه با دقت و جستجوی بی‌حدی که در همه دستنویس‌های دیوان می‌کرده، این غزل را ندیده و درباره آن سخنی نگفته باشد! ظاهراً

۱- مسیحا نفس، در لفظ یعنی کسی که مانند عیسای مسیح، نفسش مرده را زنده می‌کند اما در کلام حافظ یعنی مرد کاملی یا صاحب‌دلی که رهروان حق را هدایت می‌کند، و معنایی چون پیر مغان و پیر می‌فروشن حافظ را به ذهن می‌آورد (نگ: مسیح‌ادم ۴:۱۸۷ و مسیح دم ۵:۴۷۱ و خوش نفس ۸:۴۵۵). در مصراع دوم نیز، کسی، یعنی چنان کسی که راز عالم معنا را می‌داند، همان مسیحا نفس مصراع اول (نگ: مشکین نفس ۴:۴۵۵).

۲- فریادریس این بیت، همان مسیح‌انفیس بیت اول است، اما فال‌زدن حافظ به این معنی نیست که او به فال و فالگیر تکیه و اعتقادی داشته باشد. حافظ این تعبیر را مترادف با امیدواری و نیت خیر به کار می‌برد (نگ: نیت خیر مگردان که مبارک فالی است ۸:۶۸- و ۷:۱۱۴ و ۹:۱۵۳ و ۱:۱۶۶).

۳- مضمون این بیت از آیه‌های ۵۲ سوره مریم، ۱۰ سوره طه، ۷ سوره تمل و ۲۲ تا ۲۹ سوره قصص است که موسی در سفری از مدین به مصر، در شبی سرد به جستجوی پناهی بود و از فراز کوه سینا آتشی دید و به سوی آن رفت، و درختی شعله‌ور یافت، و از آن درخت خطاب حق را شنید که من پروردگار توام. در اینجا آتش وادی ایمن تجلی پروردگار، و وادی ایمن دل عاشق حق است، و حافظ می‌گوید: من از این جلوه محبوب ازل شادم، اما نه تنها من، موسی هم عاشق این تجلی بود (۲:۱۹ و ۶:۱۸۸). قنسی یعنی شعله یا پاره آتش، و اشاره به مضمون آیه هاست که موسی به همسر خود می‌گوید: من به سوی آتش می‌روم تا پاره‌یی از آن بیاورم (نگ: آتش‌طور کجا؟ وعده دیدار کجا ۲:۱۹- تیره شب وادی ایمن ۶:۳۴۵- لک آتِ پشاه قنسی ۵:۴۵۵).

جان کلام در مصراع دوم این است که حتی موسی پیامبر هم، به بهره‌ناچیزی از این معرفت خرسند می‌شد.

۴- مخاطبِ بیت، محبوبِ ازل و ابد است، و سخن در این که همه آفریدگان و پیروان همه فرقه‌ها در پی شناخت پروردگار خویش‌اند (۳:۸۰). به طریق هوسی، یعنی به صورت آرزویی که ممکن است برآورده شود یا نشود (نگ: در هیچ سری نیست که سُرّی ز خدا نیست ۹:۶۹).

۵- از این آفریدگانِ جویایِ حق، هیچ یک نمی‌دانند که به وصال او چگونه می‌توان رسید. کاروانی از عاشقان در راه است، بانگِ جریسِ اشترانِ این کاروان به گوش می‌رسد، اما رسیدن به سرمنزل وصال آسان نیست (زَنهار از این بیابان، وین راه بی‌نهایت ۷:۹۴).

۶- جوعه‌بی، در اینجا یعنی همان درک و شناخت محدودی که هر آفریده از آفریدگار خود می‌تواند داشته باشد، و حریف، هر یک از آفریدگان است که در این سیرِ عاشقان، مراد و آرزوی خود را می‌جوید (۹:۴۵۵).

۷- دوست، محبوبِ ازل و ابد، و حافظِ بیمارِ غمِ اوست. پرسیدن این بیمار، عنایتِ محبوبِ ازل است که به سراغِ عاشقان می‌آید، و گاه چنان دیر، که نفسی چند باقی مانده است.

۸- این باغ، دنیا است، و بلبل این باغ عاشقانِ حق‌اند، و از جمله حافظ. اما این دنیا برای عاشقانِ حق قفس است، زندان است (۲:۳۴۲ و ۷:۴۵۵) و شعر عارفانه حافظ مانند ناله بلبلی است که از درون قفس به گوش می‌رسد.

۹- در مصراع اول این بیت، در نسخه تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب «سرِ آزدن حافظ» است، و متن بیت مطابق نسخه ۸۶۲ هـ. متعلق به دکتر یحیی قریب، و نیز مطابق با تصحیح سایه است، و این با مصراع دوم نیز درست‌تر می‌نماید. محبوبِ ازل و ابد که «سرِ پرسیدن» عاشق را دارد، می‌خواهد دل او را صید کند، و حافظ می‌گوید: مگر دل من شایستگی این عنایت را دارد؟ مثل این است که بازِ شاهی به شکار یک مگس ناچیز بیاید.

جهان بر ابروی عید از هلال و سمه کشید
شکسته گشت چو پشتِ هلال، قامت من
کمانِ ابروی یارم چو و سمه بازکشید
مگر نسیمِ خَطّتِ صبح در چمن بگذشت؟
که گل به بوی تو بر تن چو صبح جامه درید
نبود چنگ و زیاب و نبید و عود، که بود
گیلِ وجود من آغشته گلاب و نبید
بیای، که با تو بگویم غمِ ملالتِ دل
چرا که بی تو ندارم مجالِ گفت و شنید
بهای وصل تو گر جان بود، خریدارم
که جنسِ خوبِ مُبَصَّر به هر چه دید، خرید
چو ماهِ روی تو در شام زلف می‌دیدم
شبم به روی تو، روشن چو روز می‌گردید
به لب رسید مرا جان و بر نیامد کام
به سر رسید امید، و طلب به سر نرسید

ز شوق روی تو حافظ نوشت حرفی چند

بخوان ز نظمش، و در گوش کن چو مروارید

* از غزل‌های عاشقانه‌بی است که در بعضی از ابیات آن صلابت و پختگی کلام حافظ را نمی‌بینیم، برای مثال مصراع دوم بیت‌های ششم و هفتم، نه چندان شاعرانه است و به حافظانه در دیوان حافظ تصحیح استاد خانلری هم این غزل نیامده است. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی است.

۱- سخن از عید فطر است و اول ماه شوال، و هلال ماه به و سمه تشبیه شده که رنگ آن با ماه مناسبتی ندارد. در مصراع دوم هم ماه نور، سنت این است که به روی زیباییان می‌بینند و نه در ابروی آنها، اما این توجیهی دارد که حافظ شکل هلال و ابرو را همانند دیده است.

۲- معنی بیت روشن است اما باز در مصراع دوم اجزاء جمله باید چنان باشد که یار فاعل جمله بشود، و اوست که بر ابروی خود و سمه می‌کشد. فعل بازکشید هم، برای و سمه کشیدن خالی از مسامحه نیست.

۳- مخاطب این بیت همان یارِ و سمه کشیده است: خط، موی کم‌پشتِ بناگوش است که در زن و مرد هر دو هست. نسیمِ خَطّت، یعنی بوی خوشِ چهره یا بناگوش تو. گل در کلام حافظ گل

سرخ است (۱:۹ و ۱:۱۱۲ و ۴:۱۴۵ و ۱:۲۰۶ و...) باز شدن گل مثل این است که گل از شوق لباس خود را دریده است، و این شاید از شوق این است که بوی چهره تو، بناگوش تو یا موی بناگوش تو، به باغ رسیده. چمن در کلام حافظ به معنی مطلق باغ است (۲:۹ و ۴:۲۱ و...). در مصراع دوم، چو صبح جامه درید، یعنی همان طور که صبح تاریکی شب را می‌برد و بیرون می‌آید.

۴- معنی بیت به زبان ساده این است که شوق می‌خوارگی از ازل در خلقت من بوده است، و آن هم می‌آمیخته با گلاب (نگ: باده مشکین ۱:۲۳۰ و ۳:۲۴۳ و می و مشک ۷:۲۵۶-نگ: نصیبه ازل ۹:۱۶ و باده ازل ۷:۴۵ و جام درست ۲:۶۴).

۵- مجال یعنی فرصت و امکان، جولان. اما در این بیت به جای حال گفت و شنید به کار رفته است!

۶- مصراع دوم این بیت، در کنار مصراع اول غریبه است و زبان بازاری آن اصلاً به کلام حافظ نمی‌برد، و مبصر هم به جای بصیر غلط است، و تعبیر جنس خوب برای معشوق کاربردی است که با بازار برده‌فروشان بیشتر مناسبت دارد. دور نیست که کاتبان عبارات اصل را هوش کرده باشند! یا همان طور که در یادداشت زیر غزل توضیح دادم، غزل از حافظ نباشد!

۷- ما و روی تو در شام زلف، یعنی چهره تو در میان موهایی که آن را احاطه کرده است، و باز در این بیت، مصراع دوم انگار زبان حافظ نیست، یا از کارهای روزگار جوانی اوست که در آن حک و اصلاحی صورت نگرفته است.

۸- امید به سر رسید، یعنی دیگر آمیدی ندارم، و طلب به سر رسید یعنی از کوشش برای وصال دست نمی‌کشم.

۹- بخوان ز نظمش، یعنی نظم او را بخوان، و کاربرد حرف اضافه به جای «را» درست است اما به این صورت خالی از مسامحه نیست.

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید / وظیفه گر برسد، مصرفش گل است و نبید
صغیر مرغ برآمد، بط شراب کجاست؟ / فغان فتاد به بلبل، نقاب گل که کشید؟
ز مسیوه‌های بهشتی چه ذوق دریابد؟ / هر آن که سیب زنج‌دان شاهدهی نگزید
مکن ز غصه شکایت، که در طریق طلب / به راحتی نرسید، آن که زحمتی نکشید
ز روی ساقی مهوش گلی بچین امروز / که گرد عارض بستان خط پتفشه دمید
چنان کرشمه ساقی دلم ز دست ببرد / که با کس دگرم نیست برگ گفت و شنید
من این مرقع رنگین چو گل بخواهم سوخت / که پیر باده فروشش به جرعه‌یی نخرید
بهار می‌گذرد، دادگسترا دریاب

که رفت موسم، و حافظ هنوز می‌نچشید

* حال و هوای این غزل رندانه است، و اگر کسانی از حافظ‌شناسان، بیت چهارم یا ششم را عارفانه تفسیر کرده باشند، آن تفسیر با حال و هوای غزل مناسب در نمی‌آید.

۱- وظیفه به معنی مقرری یا مستمری است که برای گذران زندگی به کسی پرداخت می‌شود، و ظاهراً حافظ، دست کم برای مدتی، از این حمایت بهره‌مند بوده است. اگر ماهیانه ما را بپردازند، با آن گل و شراب می‌خریم (نگ: وظیفه و زاد سفر ۶:۲۴۷).

۲- صغیر صدای پرنده، و در اینجا به مناسبت بهار و سبزه و گل باید صدای بلبل باشد. بط صراحی شراب است که آن را به شکل مرغابی می‌ساخته‌اند، و هنوز نمونه‌هایی از آن در خانه‌های مؤمنان! هست. نقاب گل، کاسبرگ‌های گل سرخ است که باز می‌شود و گلبرگ‌ها جلوه می‌کنند، و این مانند آن است که زن زیبایی روی خود را بگشاید یا دیگری نقاب او را کنار بزند. وقتی که گل از پرده بیرون می‌آید، بلبل عاشق فریاد می‌کشد (نگ: گل افگند نقاب ۳:۱۸۲، نقاب گل کشید و زلف سنبل ۷:۱۳۰).

۳- زنج‌دان چانه است و سیب زنج‌دان گردی پایین صورت زیبایان. شاهد را بعضی از

حافظ پڑوهان، چه در شعر حافظ و چه در آثار دیگران، به معنی پسران ساده‌روی گرفته‌اند و دلیلی هم ندارند. بیش از پانزده بار این کلمه در غزل‌های حافظ به کار رفته و تنها در مواردی که زاهد و صوفی سر از میخانه درمی‌آورند شاهد و مغ‌بچه چنین معنایی پیدا می‌کند (نگ: توضیح ۷:۱۱ و ۵:۱۱۳ و ۳:۲۱۹ - نگ: توضیح ۲:۱۷۰). در این بیت رندانه و طنزآمیز، معنی کلام حافظ به زبان ساده این است که اگر کسی عاشق زیباییان این جهان نشده و آنها را نبوسیده باشد، به فرض آن که به بهشت برود، لذت بهشت را هم نخواهد فهمید.

۴- طریق طلب یعنی راه رسیدن به آنچه دوست می‌داریم، و در حال و هوای این غزل تفسیر عارفانه ندارد. معنی بیت روشن است.

۵- گل چیدن از روی ساقی مهوش، یعنی دیدن یا بوسیدن زیباییان (نگ: به دست مردم چشم از رخ تو گل چیدن ۴:۳۹۳). گل‌های بنفشه که در کنار باغ روییده، مثل خط کم‌پشت موهایی است که در بناگوش زیباییان می‌روید. امروز، روز دیدار ساقی است و می‌خورند.

۶- کرشمه ناز و دلربایی است، و کرشمه ساقی توجه و محبت او را نیز دربر دارد. برگ گفت و شنید، یعنی امکان آن یا حوصله و علاقه به آن.

۷- مرقع، خرقه‌یی است که از پاره‌های برهم دوخته درست شده باشد (۳:۴۱ و ۵:۱۴۹) اما در کلام حافظ خرقه و دلق و مرقع به طور کلی یعنی جامه زهد و درویشی. رنگ خرقه صوفیان در زمان حافظ بیشتر کبود بوده (نگ: دلق ازرق ۲:۸ و ازرق پوشان ۹:۲۰۳) و اگر حافظ می‌گوید: مرقع رنگین چو گل، باید مرقع آلوده به می گل‌رنگ مورد نظر او باشد (نگ: همچو گل بر خرقه رنگ می، مسلمانی بود؟ ۳:۲۱۸). من این خرقه‌یی را که نشان صلاح و تقوی نیست، و آن قدر بی‌ارزش است که یک جرعه شراب هم در برابر آن به من نمی‌دهند، می‌سوزانم (نگ: ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹). کسانی از حافظ‌شناسان در این بیت «چو گل» را جداگانه و به صورت قیدی برای سوختن خوانده‌اند، و ناچار به این تفسیر دست زده‌اند که مرقع خود را می‌سوزانم، همان طور که گل در دیگ گلاب‌گیری می‌سوزد! و این تفسیر از بی‌راهه به جایی نمی‌رسد.

۸- دادگستر در اینجا باید پادشاهی یا صاحب مقامی باشد که همان وظیفه و مستمری بیت اول را برای حافظ می‌فرستاده و این بار تأخیر کرده است، و نمی‌دانیم شاه شیخ ابواسحاق است؟ شاه شجاع است؟ یا کسی دیگر؟

۲۴۰

ابر آذاری برآمد، باد نوروزی وزید

وجه می می خواهم و مطرب، که می‌گوید: رسید؟

شاهدان در جلوه، و من شرمسار کیسه‌ام

بار عشق و مفلسی، صعب است، می‌باید کشید

قحط جود است، آب روی خود نمی‌باید فروخت

باده و گل، از بس‌های خرقه می‌باید خرید

گویا خواهد گشود از دولتم کاری، که دوش

من همی کردم دعا، و صبح صادق می‌دمید

با لبی و صد هزاران خنده، گل آمد به باغ

از کریمی، گویا در گوشه‌یی بسویی شنید

دامنی گر چاک شد در عالم رندی، چه باک؟

جامه‌یی در نیک‌نامی نیز می‌باید درید

این لطایف کز لب لعل تو من گفتم، که گفت؟

وین تطاول کز سر زلف تو من دیدم، که دید؟

عدل سلطان گر نرسد حال مظلومان عشق

گوشه‌گیران را، از آسایش طمع باید پرید

تیر عاشق‌کش ندانم بر دل حافظ که زد؟

این قدر دانم که از شعر ترش خون می‌چکید

* این غزل بیشتر یک حسب حال است، و حال و هوای جامعه قرن هشتم و چگونگی گذران شاعران و اهل قلم را در آن روزگار، نیز تصویر می‌کند، و نشان می‌دهد که در شرایط آن زمانه، زندگی آنها جز با صله و وظیفه‌یی که یک حاکم به آنها می‌پرداخته، تأمین نمی‌شده است.

۱- آذر ماه ششم تقویم رومی، و تقریباً همزمان با مارس در تقویم مسیحی امروز است که از دهه دوم اسفندماه آغاز می‌شود و در شیراز هم، از همان روزها باد نوری می‌وزد. در مصراع دوم می و مطرب با هم آمده و این در غزل‌های حافظ مکرر دیده می‌شود که اگر دیدار جمع کوچکی هم باشد، حافظ می و مطرب را با هم می‌خواهد (۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و ۵:۱۹۳). که می‌گوید رسید؟ اشاره به این رسم است که اگر در مجلس کسی از نیاز مادی صحبت کند، دیگری که عهده‌دار برآوردن نیاز می‌شود، می‌گوید: رسید، و هنوز در آداب باقی مانده جوانمردان ایران، این رسم وجود دارد.

۲- شاهدان یعنی زیباییان، و اگر در جایی خوانده‌اید که منظور پسران زیباست، حرف بی‌پایه‌یی است و مکرر در شرح این غزل‌ها گفته‌ام: در بیش از پانزده بار که این کلمه در غزل‌های حافظ به کار رفته، چنین صراحتی با آن همراه نیست (نگ: توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۱۰:۹۱ و ۲:۱۰۵ و ۵:۱۱۳ و ...). شرمسار کیسه یعنی بی‌پول و همان مفلس مصراع دوم.

۳- قحط جود است، یعنی کسی چیزی به ما نمی‌بخشد. فروختن خرقه یا گرو گذاشتن آن برای باده از مضمون‌هایی است که مکرر در غزل‌های زندانه حافظ به کار می‌رود (۵:۱۴۹ و ۳:۱۷۸ و ۱:۴۶۶ و ...).

۴- کاری از دولت خواهد گشود، یعنی بخت موافق خواهد شد و مشکل تنگ‌دستی را حل خواهد کرد، چرا؟ که حافظ سحرگاه بیدار بوده و دعا می‌کرده است، و دعای سحر، کاری خواهد کرد (۸:۶۴ و ۸:۱۸۳ و ...).

۵- یک لب و صد هزاران خنده، از زیباترین توصیف‌های بهاری است. در مصراع دوم کریمی، هم با یاء مصدری به معنی کرم و بخشندگی، و هم با یاء وحدت به معنی یک مرد بخشنده، می‌تواند خوانده شود، و من وجه مصدری را ترجیح می‌دهم، زیرا بوی بخشایش و کرم از بوی مرد کریم خوش‌آیندتر است!

۶- دامنی چاک شد، یعنی آب روی ما رفت و رسوا شدیم. رندی حافظ را مدعیان زهد و پرهیز نمی‌پسندند و رسوایی می‌دانند، اما در نیک‌نامی جامه دریدن یعنی ابراز شادی در کار خیر، و با این حال، طنز کلام حافظ چنان است که این هم نوع دیگری از رسوایی است، چون حافظ به نیک‌نامی‌های زاهد و صوفی و مدعیان دیگر اعتقادی ندارد (نگ: پیراهنی به نیک‌نامی دریدن ۲:۳۹۲).

۷- این لطایف یعنی این توصیف‌های زیبا، و تطاول سر زلف در کلام حافظ به معنی در دام عشق افتادن و آزار معشوق مکرر به کار می‌رود (۱:۱۱۲ و ۹:۱۲۷ و ۴:۱۹۵).

۸- سلطان در این غزل نمی‌دانیم کیست؟ و اگر بگوییم شاه شجاع یا هرکس دیگر است، فقط حدس زده‌ایم. حاکم وقت باید وجه می و مطرب را به این رند برساند، و گوشه‌گیران همان رندانند که آسایش آنها به همین حمایت مالی سلطان بستگی دارد (نگ: گوشه‌نشیان ۵:۴۴ و گوشه‌گیران ۴:۱۹۴).

۹- حافظ عاشق‌پیشه است و نظرباز (۴:۲۷ و ۹:۲۹) و دلی دارد هرزه‌گرد و هرجایی (۴:۲۲۴) که مدام از پی نظر می‌رود (۱:۲۲۴) و نمی‌داند (!) که تیر عاشق‌کش را چه کسی بر دل او زده است، اما از فراق او - که نمی‌دانیم کدام دلبر عیار بوده؟! - چنان غم‌زده است که شعر او هم با اشک خونین او همراه است.

دوستی. یا روزگار دوستی‌های گذشته است.

۵- سمند دولت، یعنی مرکب قدرت و امکانات اجتماعی مناسب و مطلوب، و سرکشیده رفتن اسب هنگامی است که سوار بر آن مسلط است. شما دوستان موفق (ساکنان صدر جلال در بیت هفتم) اگر همه کارها بر وفق مراد شماست، در گذرگاه خود، حتی اگر با حرکت دادن تازیانه و یا ضربت کوچکی زدن، به ما توجه کنید، باز هم بد نیست (نگ: بوسه‌یی چند برآمیز به دشنامی چند ۴:۱۸۲).

۶- در این بیت مصراع اول یا لحن شرطی خوانده می‌شود: اگر غم دوستان را نمی‌خورید، دست کم یادتان باشد که روزگاری وفاست.

۷- به وجه مرحمت، یعنی به عنوان لطف و بزرگواری. ساکنان صدر جلال، حکایت از آن دارد که حافظ این نامه را به یارانی نوشته است که دارای مقام و منزلت اجتماعی، یا از زندگی مرقه برخوردار بوده‌اند. روی حافظ و این آستانه، یعنی روی حافظ که بر درگاه صدر جلال شما به خاک افتاده و انتظار توجه دارد.

معاشران! ز حریف شبانه، یاد آرید
به وقت سرخوشی، از آه و ناله عشاق
چو لطف باده، کند جلوه در رخ ساقی
چو در میان مراد آورید دست امید
سمند دولت، اگر چند سرکشیده رود
نمی‌خورید زمانی غم وفاداران
حقوق بندگی مخلصانه، یاد آرید
به صوت و نغمه چنگ و چغانه یاد آرید
ز عاشقان به سرود و ترانه یاد آرید
ز عهد صحبت ما، در میانه یاد آرید
ز هم‌رهان به سر تازیانه یاد آرید
ز بی‌وفایی دور زمانه یاد آرید
به وجه مرحمت ای ساکنان صدر جلال!
ز روی حافظ و این آستانه یاد آرید

* این غزل نه عاشقانه است، نه عارفانه و نه زندانه، نامیهی است به دوستان دیرین که شاید در یکی از سفرهای حافظ، که شمار آنها نیز بسیار نبوده، نوشته شده است.

- ۱- حریف شبانه، خود حافظ است که روزگاری با آن یاران بوده و اکنون جدا افتاده است. بندگی مخلصانه تعبیر آمیخته با ادب و تعارفی است به معنی دوستی صمیمانه.
- ۲- وقتی که مجلس گرم است و به شما خوش می‌گذرد، همراه با نوای چنگ و چغانه مطربان، یادی هم از ما بکنید و ناله‌های عاشقانه‌یی که می‌کردیم. چغانه نوعی ساز سیمی است، نیز نوعی انبرک زنگوله‌دار، و باز ظرف توخالی است که در آن مهره‌هایی می‌ریخته‌اند و مثل جغ جغه صدا می‌کرده است (نگ: ناله عشاق ۲:۱۲۳ و چغانه ۱:۴۲۸).
- ۳- لطف باده، تأثیر و سکرآوری باده است، و جلوه کردن آن در رخ ساقی، این است که چهره ساقی در اثر نوشیدن شراب یا گرمی مجلس برافروخته شود (نگ: زیباغ عارض ساقی هزار لاله برآید ۱:۲۳۴). به سرود و ترانه، یعنی یا خواندن سرودها و تصنیف‌های مناسب.
- ۴- میان مراد، اضافه استعاری است، مراد و آرزو به معشوقی تشبیه شده که میان (کم) دارد و دست امید در میان مراد آوردن، یعنی به امیدها و آرزوها نزدیک شدن. عهد صحبت، پیمان

نور این ماه بهتر از همیشه می‌گردد، و اگر کسی به تأثیر گردش افلاک و ستاره‌ها معتقد باشد، روزهای خوشی خواهد آمد، و حافظ به تأثیر کواکب و طالع معتقد نیست (نگ: توضیح ۵:۴۵).
۴- قوافلِ دل، یعنی صاحب‌دلان و عاشقان، و قوافلِ دانش، یعنی اهل علم و اهل معرفت، که حافظ خود را به هر دو قافله وابسته می‌داند. با آمدن شاه منصور صاحب‌دلان و فرزندان از دست راهزنانِ دل و دانش، که صاحب‌دلان و فرزندان را آسوده نمی‌گذارند، آسوده خواهند زیست.

۵- اشاره به یوسف است که برادران ناتنی او به او حسادت کردند و او را به چاه انداختند، و یک مسافر کاروان او را از چاه درآورد، و برادران، او را چون برده‌یی به «ثَمَنِ بَخْس» به آن کاروانی فروختند (آیه ۲۰ سوره یوسف و ۷:۲۱۱) اما سرانجام او فرمانروای مصر شد. برادران غیور، یعنی برادران حسود (۹:۱۹۶). در این بیت اشاره حافظ به مقابله شاه منصور با برادرش شاه یحیی است که به شکست شاه یحیی انجامید.

۶- مناسبت این بیت با مدیحه شاه منصور مبهم است. آیا یکی از مدعیان زهد و تصوف در شیراز با شاه منصور نظر موافق نداشته است؟ به هر حال کسی را با قطع و یقین نمی‌توان نام برد اما حافظ به هر بهانه‌یی پای زاهد و صوفی را به فلک می‌بندد. دجال فعل یعنی مردم فریب، و ملحد شکل یعنی کسی که ظاهرش هم به مسلمانی نمی‌برد. در مصراع دوم مهدی دین‌پناه یعنی هرکسی که برای نجات مسلمانی ظهور کند، و حافظ به مناسبت نام دجال، که پیش از ظهور امام غایب ظاهر می‌شود، نام مهدی را در مصراع دوم آورده، و اشاره او به شاه منصور است. اگر گفته‌اند که صوفی دجال فعل اشاره به تیمور لنگ است، هیچ قرینه روشنی ندارد و این که تیمور گویا تظاهر به درویشی کرده باشد، نیز روایتی است، محتمل صدق و کذب.

۷- اگر این بیت را هم به مدح شاه منصور مربوط کنیم، باد صبا، پیک عاشقان، باید با شاه منصور از روزگار فراق او و زمانی که شاه منصور در تلاش رسیدن به شیراز بوده، و حافظ مانند یک عاشق نگران او بوده، سخن بگوید. بیت بعد این تفسیر بیت هفتم را تأیید می‌کند.

۸- حافظ در سالهای پایان عمر از فراق حرف می‌زند اما فراق این پادشاه که او را در این مدیحه با اغراق ستوده است. فراق او را سوزانده، همان‌طور که شعله‌یی برگ کاه را می‌سوزاند.

۹- این بیت آخر، مخاطب معینی ندارد. حافظ به شنونده یا خواننده شعر خود می‌گوید: من اگر در بارگاه شاه منصور پذیرفته شوم، نتیجه بی‌خوابی‌های شب، دعا کردن و خواستن از درگاه حق است. اما درس صبح‌گاه در اینجا نباید درسی باشد که در مکتب یا مدرسه می‌خوانند و همان دانشی است که با مطالعه قرآن و تفسیر و دیگر منابع مذهبی به دست می‌آید. بعید هم نیست که در کتابت نسخه‌های دیوان حافظ، تعبیری مانند ذکر صبح‌گاه با مسامحه کاتبان درس صبح‌گاه شده باشد!

بیا که رایت منصور پادشاه رسید
جمالِ بخت، ز روی ظفر نقاب انداخت
سپهر، دور خوش اکنون کند، که ماه آمد
ز قاطعان طریق این زمان شوند ایمن
عزیز مصر، به درغم برادران غیور
کجاست صوفی دجال فعل ملحد شکل
صبا! بگو که چه‌ها بر سرم در این غم عشق
ز شوق روی تو شاه! بدین اسیر فراق
نوید فتح و بشارت به مهر و ماه رسید
کمال عدل، به فریاد دادخواه رسید
جهان به کام دل اکنون رسد، که شاه رسید
قوافلِ دل و دانش، که مرد راه رسید
ز قعر چاه برآمد، به اوج ماه رسید
بگو: بسوز که مهدی دین‌پناه رسید
ز آتش دل سوزان و دود آه رسید
همان رسید، کز آتش به برگ کاه رسید
مرو به خواب، که حافظ به بارگاه قبول
ز ورد نیم‌شب و درس صبح‌گاه رسید

«غزل نیست، مدح کوتاهی است برای شاه منصور مظفری (نگ: غزل ۱۵۳) که چندان کسی هم نبوده و اقتضای زمانه حافظ را به این مبالغه و اغراق واداشته است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ درباره مدایح حافظ).

۱- رایت منصور پادشاه رسید، یعنی شاه منصور وارد شیراز شد (۷۹۰ هـ. ۹۱۰) و فتح شیراز را حافظ چنان با اهمیت تلقی کرده است که گویی خبر آن به ماه و خورشید هم رسیده. حافظ در دو سال پایان زندگی که با سلطنت شاه منصور هم‌زمان بوده، با مبالغه بیشتری مدح می‌گفته و ستایش او از این پادشاه بیشتر با اغراق همراه است (نگ: غزل - قصیده ۳۲۹).

۲- جمال بخت یعنی خوش‌بختی، و نقاب از روی چیزی انداختن یا برگرفتن، یعنی آن را آشکار کردن. بخت موافق، شاه‌منصور را پیروز کرد و دادگستری او به فریاد ستم‌دیدگان رسید. روشن است که در این بیت انتظار توجه به خود حافظ نیز مستتر است.

۳- شاه منصور به ماه تشبیه شده، و طلوع ماه، آسمان را روشن و زیبا می‌کند، و با توجه به اعتقاد گذشتگان که افلاک در گرد زمین می‌گردند! حافظ می‌گوید: ماه درآمده و حالا آسمان در

تظاهر می‌کند (نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶) و دلق و خرقة و مرقع صوفی را نشانهٔ پرهیزگاری نمی‌داند (نگ: دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس ۲:۲ - نگ: ازرق لباس و دل سیه ۷:۲۰۱).

۴- سالک، رهرو طریقت صوفیان است اما عارف سالک، کسی است که راه را پیموده و به عالم معنا راهی یافته، اسرار را می‌داند اما به نااهلان نمی‌گوید (نگ: پیر سالک ۴:۲۷۴). در کلام حافظ باده‌فروش و پیرمیکده کسی است که از راه دل به آن روشنایی معنوی می‌رسد. آن که منازل طریقت را طی کرده بود، نگفت اما باده‌فروش از راه رندی و آزادگی به آن اسرار رسیده بود (نگ: در حرايات مغان نور خدا می‌بینم ۱:۳۵۷).

۵- در این بیت سخن از همان دل روشن است که با نامحرمان نمی‌تواند بگوید که چه گفته و چه‌ها شنیده، و در جستجوی محرم رازی است که اهل درد و قادر به درک از راه دل باشد.

۶- معنی بیت روشن است اما ربط آن به بیت‌های دیگر ابهام دارد. شاید این غم‌گسار، یاری است که محرم راز نبوده، و حافظ نمی‌توانسته است با او از رازهای دل سخن بگوید! ۷- باز سخن از همان یار است که باید غم‌گسار حافظ می‌بود اما به او وفادار نماند و رفت (نگ: ز بی‌وفایی دور زمانه یاد آرید ۶:۲۴۱).

۸- این بیت تفسیر عارفانه می‌پذیرد و عشق به معنی معشوق، محبوب ازل و ابد است، که در دل حافظ به صدای بلند می‌گوید که قصهٔ عشق را اگر کسی درست دریابد و بگوید، از خود دریافته است، ماییم که آن را در او می‌دمیم (نگ: شرح ۲:۱۶ - نیز نگ: شرح عشق و عاشقی هم عشق گفت. مثنوی ۱:۱۵۱، و ما چونانیم و نوا در ما ز توست، مثنوی ۱:۶۰۲).

۹- باده زیر خرقة کشیدن، کنایه‌ی است به مدعیان زهد و پرهیز و شراب‌خواری پنهان آنها، که حافظ مکرر پرده از راز آن برمی‌گیرد، و در اینجا خود را نیز در کنار آنها می‌گذارد (نگ: همه تزویر می‌کنند ۱۰:۲۰۰). پیر میکده همان پیر مغان و مراد حافظ است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) که راز مریدان را می‌پوشاند (نگ: بخواست جام می و گفت عیب‌پوشیدن ۳:۳۹۳).

۱۰- با بانگ چنگ می‌خوردن شهامت رندان است که از سرزنش زاهد و مدعیان دیگر بیم ندارند، و حافظ می‌گوید: روزگاری است که سر و صدای بزم رندان به آسمان می‌رسد. دور، یعنی ادامه و تکرار یک امر، و «بس دور شد» یعنی مکرر چنین اتفاقی افتاد، و در اینجا آن اصطلاح فلسفی دور و تسلسل مطرح نیست. در دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی، دو فعل می‌کشیم و می‌خوریم در این بیت و بیت قبل جابه‌جا شده، و متن مطابق تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب و سایه است.

۱۱- با توجه به دو بیت رندانهٔ اخیر، این بیت طنزآمیز است و حکیم که حکمت خود را قادر

بوی خوش تو، هرکه ز باد صبا شنید
ای شاو حُسن! چشم به حال گدا فکن
خوش می‌کنم به بادهٔ مُشکین مشام جان
سِرِّ خدا، که عارف سالک به کس نگفت
یارب! کجاست محرم رازی که یک زمان
ایش سزا نبود دل حق‌گزار من
محرورم اگر شدم ز سرکوی او، چه شد؟
ساقی بیا، که عشق ندا می‌کند بلند
ما باده زیر خرقة، نه امروز می‌کشیم
ما می به بانگ چنگ، نه امروز می‌خوریم
پند حکیم، محض صواب است و عین خیر
حافظ! وظیفهٔ تو، دعا گفتن است و بس
در پسند آن مباحث که نشنید یا شنید؟

«غزلی است که عاشقانه آغاز می‌شود و پس از سه بیت حال و هوای غزل‌های عارفانه را پیدا می‌کند و در پی آن ابیاتی با حال و هوای رندانه می‌آید (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- باد صبا پیک عاشقان است و بوی محبوب را می‌آورد. در مصراع دوم یار آشنا همین باد صباست و آشنا معشوق است.

۲- شاه حُسن، یعنی کسی که از همهٔ زیبايان زیباتر است (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و پادشاه حسن ۳:۳۳ و شاه خوبان ۹:۱۷۷) و گدا در مصراع اول اشاره به خود حافظ است.

۳- بادهٔ مُشکین، یعنی شراب آمیخته با مواد خوشبو (۱:۲۳۰ و ۷:۲۵۶). صومعه در کلام حافظ همان خانقاه صوفیان است، و حافظ در برابر زاهد و صوفی ریاکار همیشه به می‌خوارگی

۲۴۴

به حلّ تمام مسائل می‌داند و همه را پند می‌دهد، نزد حافظ، بهتر از زاهد و صوفی نیست. در واقع حافظ معتقد است که اگر حکیم و متفکر هم مثل زاهد فریب می‌دهد، پند حکیم را به سمع رضا نباید شنید.

۱۲- دعا در اینجا عرض نیاز به درگاه حقّ است و دعا کردن در حقّ دیگری نیست، و آن که شنید یا نشنید، پروردگار است که دعای بنده را ممکن است بپذیرد تا نپذیرد، و بنده باید پیوند باطنی خود را با او نگه دارد.

معاشران گره از زلف یار باز کنید
شبی خوش است، بدین قصّه‌اش دراز کنید
حضورِ خلوتِ اُنس است و دوستان جمع‌اند
وَن پَکّاه بخوانید، و در فراز کنید
رَباب و چنگ به بانگ بلند می‌گویند
که گوشِ هوش به پیغام اهل راز کنید
به جان دوست، که غم پرده بر شما ندرد
گر اعتماد بر الطافِ کارساز کنید
میان عاشق و معشوق فرق بسیار است
چو یار ناز نماید، شما نیاز کنید
نخست موعظه پیر صحبت، این حرف است
که از مصاحب ناچسب احتراز کنید
هر آن کسی که در این پرده نیست زنده به عشق
بر او، نمرده، به فتوی من نماز کنید
وگر طلب کند انعامی از شما حافظ
حوالش به لب یار دل نواز کنید

* غزلی است که دو حال و هوای رندانه و عاشقانه را با هم دارد.

۱- گره از زلف یار باز کردن یعنی این که معشوق از زر و زیورهایی که بر چین و شکن موی خود نهاده، بکاهد و آسوده‌تر با عاشق بنشیند. و تفسیر شاعرانه‌تر این تعبیر هم این است که گشودن حلقه‌های زلف، دل‌هایی را که در دام زلف است رها می‌کند. معنی مصراع اوّل به زبان ساده این است که امشب را در کنار معشوق آسوده بنشینیم. در مصراع دوّم در بعضی از نسخه‌های قدیم

حافظ، به جای قصه، واصله آمده، و دوستان حافظ را به زحمت انداخته است که واصله را به معنی سرگیزی و نیز به معنی وصلت و وصال گرفته‌اند و گرفتار تفسیرهای قابل تأمل شده‌اند. در لغت عرب آنچه به معنی پیوند زلف و سرگیزی می‌تواند باشد همین قصه است که یک معنی آن را شعرالتأصیه نوشته‌اند، یعنی همان طره، که حافظ مکرر به کار می‌برد. نکته دیگر این که در کلام حافظ قصه و درازی قصه و شب، با زلف معشوق مکرر ربط پیدا کرده است (۵:۴۰ و ۱:۲۱۰ و ۸:۲۷۱). معنی مصراع دوم به زبان ساده این است که شب خوبی است. بیایید تا دیرگاه از قصه زلف معشوق، از عشق، سخن بگوییم.

۲- خلوت انس، دیداری است که یاران هم‌دل و هم‌زبان با یکدیگر دارند. وَ إِنَّ يَكَادُ، اشاره به آیه ۵۱ سوره قلم است که برای صیانت از چشم بد می‌خوانند. در فراز کنید، یعنی در را ببندید تا کسانی که هم‌دل و هم‌زبان نیستند، به این خلوت انس نیایند.

۳- رباب (نگ: ۳:۲ و ۸:۲۹)، گوش هوش یعنی شنوایی با توجه و دقت، و اهل راز در کلام حافظ کسانی هستند که راهی با عالم معنا دارند و همان رندان و صاحب‌دلان‌اند (نگ: در مجلس رندان خبری نیست که نیست ۸:۷۳). بانگ سازها به حاضران خلوت انس می‌گوید: به صاحب‌دلان و آزادگان گوش بسپارید. به بانگ بلند یعنی آشکارا (نگ: ۱:۳۷۹).

۴- سوگند به جان معشوق - معشوق این جهانی، یا محبوب ازل و ابد - که اگر به لطف پروردگار تکیه کنید، غم - اگر چه هست - شما را به فریاد نخواهد آورد، غم قابل تحمل می‌شود. ۵- منظور این است که اقتضای عاشقی این است که عاشق ناز و غرور معشوق را تحمل کند و منت او را بکشد.

۶- پیر صحبت، یعنی دوستی که تجربه و خیرخواهی دارد، و در این حال و هوا، پیر به معنی مرشد مطرح نیست. مصاحب تاجنس همان کسانی هستند که در خلوت انس (بیت دوم) راهی ندارند و با رندان و صاحب‌دلان هم‌دل و هم‌زبان نمی‌شوند.

۷- زنده به عشق، یعنی آن که راستی عاشق است و عشق را می‌فهمد (نگ: هرگز نمیرد آن که دلش زنده شد به عشق ۳:۱۱). اگر کسی به راستی عاشق نیست او را مرده حساب کنید و نماز میت بر او بخوانید (نگ: توضیح چار تکبیر ۲:۲۴).

۸- حافظ بابت این غزل زیبای خود صله‌یی می‌خواهد، اما آن صله، بوسه‌یی از لب یار مهربان است.

آلا ای طوطی گویای اسرار
سرت سبز و دلت خوش باد جاوید
سخن سرشته گفתי با حریفان
به روی ما، زن از ساغر گلایی
چه ره بود این که زد در پرده مطرب؟
از آن افیون که ساقی در می افکند
سکندر را، نمی‌بخشد آبی
بیا و حال اهل درد بشنو
بت چینی عدوی دین و دلهاست
به مستوران مگو اسرار مستی
به یمن دولت منصور شاهی
مبادا خالی‌ات شگر ز منقار
که خوش نقشی نمودی از خط یار
خدا را، زین معما، پرده بردار
که خواب‌آلوده‌ایم، ای بخت بیدار
که می‌رقصند با هم مست و هشیار
حریفان را، نه سر ماند و نه دستار
به زور و زر، میسر نیست این کار
به لفظ اندک و معنی بسیار
خداوند دل و دینم نگه‌دار
حدیث جان مگو با نقش دیوار
علم شد حافظ اندر نظم اشعار

خداوندی به جان پندگان کرد

خداوند از آفاتش نگه‌دار

* غزل عارفانه‌یی است که در دو بیت آخر به مدحی برای شاه‌منصور مظفری تبدیل می‌شود، و آن دو بیت چنان از حال و هوای ابیات دیگر دور است که گویی ده بیت بالاتر قبلاً سروده شده، و در دو سال اول سلطنت شاه‌منصور که آخرین سالهای زندگی حافظ است، این دو بیت مدح بر آن افزوده شده است (نگ: مدح در کلام حافظ، ص ۱۹ و ۵۳).

۱- طوطی گویای اسرار، قلم یا تخیل و طبع شعر حافظ است (نگ: زاغ کلک من ۹:۳۱ و طوطی خوش‌لهجه ۵:۴۱۰). در مصراع دوم جای ضمیر متصل «ت» بعد از منقار است، و شکر سخن شیرین حافظ است: ای قلم منقارت از سخن شیرین خالی مباد.

۲- سرت سبز باد، یعنی شاد و سر حال باشی، و تعبیر به رنگ سبز طوطی هم مربوط است.

معنی مصراع دوم این است که تو ای قلم! محبوب ازل و ابد را چه خوب وصف کردی (نگ: ... تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند ۷:۱۸۴).

۳- باز حافظ با قلم و بیان خود سخن می‌گوید که چرا اسرار را ساده و روشن نگفته است (نگ: اگرچه صنعت بسیار در عبارت کرد ۸:۱۳۱).

۴- گلاب به روی کسی زدن مهربانی و حرمت مهمان، و گلاب از ساغر، می‌است، و می را با مواد خوشبو نیز می‌آمیخته‌اند (نگ: باده مشکین ۳:۲۴۳ و می گلرنگ خوشبو ۴:۲۶۳). مخاطب بخت است و حافظ از او می‌خواهد که شرابی به ما برسان تا از کسالت بیرون بیاییم، اما در حال و هوای این غزل شراب انگوری مورد نظر نیست، و جان کلام این است که روزنه‌یی از عالم معنا بر ما بگشای.

۵- ره و راه آهنگ است (۱:۱۵۴) و پرده دستگاه یا شعبه‌یی از موسیقی است (۹:۲۲) و مطرب، مطرب عشق است که سرود و ساز او مرد راه را به عالم دیگری می‌برد (۱:۱۲۳). عاشقان حق از شوق آن عالم، همه به رقص و سماع برمی‌خیزند و فرقی میان مست و هشیار نمی‌ماند (مست و هشیار، نگ: سکر و صحو ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸).

۶- گفتم که گاه شراب را با مواد خوشبو می‌آمیخته‌اند، و با مواد دیگری هم می‌آمیخته‌اند که خاصیت تخدیری داشته است، و این افیون، می‌گساران را چنان از خود بی‌خود می‌کرده، که گویی سر و دستار خود را از یکدیگر باز نمی‌شناخته‌اند (نگ: سر و دستار نداند که کدام اندازد؟ ۳:۱۵۰) اما در اینجا آن افیون باز همان ذوق و آگاهی مقدماتی است که رهروان را به راه عالم معنا می‌اندازد.

۷- اسکندر مثال قدرت و امکان این جهانی است، و آب، آب حیات است که به روایت اسکندرنامه‌ها، اسکندر در پی خضر به دنبال آن رفت اما به آن نرسید و حیات جاودان نیافت (شرح بیشتر در توضیح ۹:۳۱). «این کار» درک اسرار غیب است که مرد حق با بریدن از جاه و منزلت این جهان می‌تواند به آن راه یابد، و در بیت بعد، اهل درد یعنی آن عاشقی که از وجهه این جهانی خود می‌گذرد (نگ: قطع این مرحله بی‌همری خضر مکن ۶:۴۸۸).

۸- اهل درد عاشقان حق‌اند. لفظ اندک و معنی بسیار، بهترین تعریف ایجاز است اما حافظ به این تعریف‌ها کاری ندارد. جان کلام این است که بیا تا همه آنچه را بر عاشقان می‌گذرد، مختصر برای تو بگویم.

۹- بت چینی یعنی جلوه جمال محبوب ازل، که دل عاشق را می‌رباید و او را به عالمی فراتر از ضوابط و آداب دین می‌برد که همان رقصیدن مست و هشیار، و ندیدن سر و دستار نشانه سیر

در آن عالم است. تعبیر «بت چینی»، به زبان امروز عروسک چینی، در غزل یعنی موجودی ظریف و زیبا، و به معنی معشوق به کار می‌رود (نگ: شمع چگل ۲:۳۲۷).

۱۰- مستوران در کلام حافظ کسانی هستند که از محدوده آداب و ظواهر دین بیرون نمی‌روند (نگ: مستور و مست ۵:۶۵ و مستوری و مستی ۸:۱۹۳)، و مستی همان رفتن به عالمی فراتر از این آداب و ظواهر است. مستوران مثل نقشی بر دیوار، درک و شنوایی ندارند که تو اسرار مستی را به آنها بگویی (نگ: زاهد ار راه به رندی نبرد معذور است ۴:۱۵۸).

۱۱ و ۱۲- گفتم که این دو بیت ظاهراً برای اهداء این غزل به شاه منصور، افزوده یا حک و اصطلاح شده است، و راستی حیف است که حافظ، پیرانه سر تمام قدرت کلام خود را از دولت شاه منصور بداند که خود منصوب تیمور لنگ است و سه سال پس از درگذشت حافظ به فرمان همان تیمور لنگ کشته می‌شود. اما، از بیت آخر معلوم است که شاه منصور بهای باده و گل (۳:۲۴۰) را برای خواجه فرستاده است.

۱- عید، عید فطر است (بیت دهم: رفت روزه...) و عید فطر در اواخر بهار بوده و فصل گل (= گل سرخ ۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۲۷ و...) پایان می‌یافته است. ماه را به‌روی عزیزان و زیباییان می‌دیده‌اند، و حافظ در اینجا می‌گوید که هلال را به‌روی شاه باید دید تا ماه خوشی در پیش داشته باشیم.

۲- معنی بیت این است که فکر می‌کردم ایام گل سرخ دیگر لطفی ندارد اما پاکان روزگار، بزرگوارانی که به من محبت دارند، توجهی به من کرده‌اند و حالا بهار را دوست می‌دارم (نگ: همت ۳:۱۸ و ۲:۳۷ و...). در آخر بیت «پاکان روزه‌دار» هم که در چند نسخه معتبر آمده درست است.

۳- به مستی یعنی در حال مستی، و سؤال کن، یعنی سؤال کن تا برای تو بگویم. فیض جام یعنی بهره‌یی که از مستی حاصل می‌شود، و آن روشن‌بینی زندان است (نگ: بیا تا در می‌صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). قصه جمشید کامگار در واقع سخن از پایان قصه اوست (نگ: که جام باده بیاور، که جم نخواهد ماند ۵:۱۷۹).

۴- پولی در بساط ندارم، آنچه دارم سکه جان است و اگر شراب به من بدهند، جان به قریان ساقی می‌کنم. کرشمه ساقی یعنی توجه، و برخورد موافق او (نگ: کرشمه ساقی ۶:۱۴۵ و ۴:۲۱۵).

۵- دولت خرّم یعنی بخت موافق، و در اینجا بخت پادشاهی که مورد ستایش است، و خسرو کریم هم یعنی همان پادشاه بزرگوار و بخشنده، و نمی‌دانیم اشاره به کیست؟

۶- به شعر بنده، یعنی همراه با شنیدن شعر من. در شاهوار، مروارید ممتاز و شاهانه همین شعر است، و حافظ می‌گوید: جام گوهرنشان تو شعر مرا زیباتر می‌کند، اگر تو همراه با شنیدن این شعر می‌بنوشی.

۷- سحر خوراک سحر در ماه رمضان است که با آمدن عید فطر دیگر بساط سحر پهن نمی‌شود. حافظ می‌گوید: عیب ندارد، در عوض سحری ماه رمضان، بزم می‌صبحگاهی برپا می‌کنیم (نگ: صبح و صبحی ۴:۵ و صبحی کردن ۹:۲۰۶ و باده صبح ۸:۲۷۵). روزه‌گشا (افطار) عاشقان باید با شراب باشد (نگ: درده قدح، که موسم ناموس و نام رفت ۱:۸۴).

۸- قلب ما، هم به معنی دل ماست، و هم به معنی وجود ناقابل ما که مانند سکه کم‌عیار است. مخاطب این بیت همان پادشاه است و حافظ به او می‌گوید: وجود ناقابل من و محبت مرا بپذیر.

۹- از رندانه‌ترین بیت‌های حافظ است. عنان بر عنان روند، یعنی در پیشگاه حق ارزش برابر داشته باشند، زهد و عبادت بهتر از رندی و می‌خوارگی ما نباشد. متن بیت مطابق با دیوان

عید است و آخر گل و یاران در انتظار
ساقی! به‌روی شاه بسین ماه، و می بیار
دل برگرفته بودم از ایام گل، ولی
کاری نکرد همت پاکان روزگار
دل در جهان میند، و به‌مستی سؤال کن
از فیض جام و قصه جمشید کامگار
جز نقد جان به‌دست ندارم، شراب کو؟
کآن نیز بر کرشمه ساقی کنم نثار
خوش‌دولتی است خرّم و خوش خسروی کریم
یارب ز چشم زخم زمانش نگاه‌دار
می‌خور به شعر بنده، که زبیبی دگر دهد
جام مرصع تو بدین در شاهوار
گر فوت شد سحر، چه نقصان؟ صبح هست
از می، کنند روزه‌گشا طالبان یار
ز آن جا که پرده‌پوشی عفو کریم توست
بر قلب ما ببخش، که نقدی است کم‌عیار
ترسم که روز حشر عنان بر عنان روند
تسبیح شیخ و خرقة رند شراب‌خوار
حافظ! چو رفت روزه و گل نیز می‌رود
ناچار باده نوش، که از دست رفت کار

«غزلی است با تعبیرهایی در حال و هوای رندانه، که در ضمن مدح پادشاهی را در بر دارد، و با قطع و یقین نمی‌توان گفت که این خسرو کریم (بیت ۵) کیست؟»

تصحیح علامه قزوینی است و در تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه «تسبیح ما» آمده که می‌تواند درست باشد اما در آن صورت حافظ باید زاهد و صاحب تسبیح باشد، که نیست. بنابراین متن تصحیح علامه قزوینی درست‌تر است. این معنی که در جهان دیگر، نمی‌دانیم که داوری حق درباره اعمال ما چه خواهد بود؟ مکرر در کلام حافظ می‌آید (نگ: و رای طاعت دیوانگان ز ما مطب ۵:۴۷ و تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد؟ ۳:۱۵۸. نیز نگ: نان حلال شیخ و آب حرام ما ۸:۱۱).

۱۰- بهار رو به پایان است و ماه روزه هم تمام شده است، پس می‌بنوش، که وقت این کار می‌گذرد، یا کار به دست ما نیست، هرچه پیش می‌آید، بکن.

۲۴۷

صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار
وز او به عاشق بی‌دل خبر دریغ مدار
به شکر آن که شگفتی به کام بخت، ای گل
تسیم وصل، ز مرغ سحر دریغ مدار
حریف عشق تو بودم چو ماه نو بودی
کس نون که ماه تمامی، نظر دریغ مدار
جهان و هرچه در او هست، سهل و مختصر است
ز اهل معرفت این مختصر دریغ مدار
کنون که چشمه قند است لعلِ نوشینت
سخن بگوی، و ز طوطی شکر دریغ مدار
مکسارم تو به آفاق می‌برد شاعر
از او وظیفه و زاد سفر دریغ مدار
چو ذکر خیر طلب می‌کنی، سخن این است
که در بهای سخن، سیم و زر دریغ مدار
غبار غم برود، حال خوش شود حافظ!
تو آب دیده از این رهگذر دریغ مدار

* پنج بیت این غزل در حال و هوای عاشقانه است، دو بیت ششم و هفتم درخواست وظیفه و زاد سفر است و بیت آخر نیازی به درگاه حق که آن وظیفه و زاد سفر پرداخت شود!

- ۱- صبا پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴) که پیام عاشق را می‌برد، و خبری از معشوق می‌آورد که ممکن است پاسخ محبت‌آمیزی باشد، و می‌دانیم که همه اینها تخیل شاعران است.
- ۲- گل، گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۱:۱۱۲ و ۴:۱۴۵ و...) و در تخیل شاعران همیشه بلبل

عاشق گل است، اما در اینجا مخاطب حافظ معشوق است، و حافظ خود را مرغ سحر گفته است.
۳- حریف عشق تو، یعنی عاشق تو. من از روزهایی که تو بسیار جوان بودی عاشق تو بودم، حالا که به کمال زیبایی رسیده‌ای، توجه خود را از من دریغ نکن.

۴- معنی مصراع اول روشن است، و در مصراع دوم این مختصر یعنی همین لذت دیدار و وصال را که از بهره‌های این دنیای ناچیز است.

۵- لعل یعنی لب معشوق، و حافظ مکرر لب و بوسه معشوق را به شکر و به نوش تشبیه می‌کند (نگ: لعل نوشین ۶:۱۱۵ و لعل شکرین ۶:۱۰۴ و لب شیرین شکریار ۸:۲۴۹ و یک شکر به معنی یک بوسه ۸:۲۳۰ و...) و در اینجا سخن معشوق را به قند تشبیه کرده است، و طوطی خود حافظ است که طالب قند محبت و قند بوسه معشوق است (نگ: طوطی شکرخا ۲:۴).

۶ و ۷- مخاطب این دو بیت، دیگر معشوق نیست. کسی است که باید وظیفه‌ی، یعنی یک پرداخت متناوب و مرتب (۱:۲۳۹) به حافظ بپردازد، و خرج سفری هم اضافه کند که حافظ گریزان از سفر، دور دنیا راه بیفتد و از مکارم او سخن بگوید، و او کیست؟ نمی‌دانیم. اگر دوستان در تفسیر این دو بیت نوشته باشند که این بیت‌ها هم خطاب به معشوق است و وظیفه و زاد سفر هم تعبیر دیگری برای توجه معشوق است، درست به نظر نمی‌رسد. بیت بعد را نگاه کنید:

۸- آب دیده اشک است، و از این رهگذر یعنی در این راه، اشک بریز تا خدا در دل آن مخاطب بیندازد و او اسباب دل‌خوشی تو را فراهم کند.

۲۲۸

ای صبا! نکستی از کوی فلانی به من آر
زار و بسیار غمم، راحت جانی به من آر
قلب بی‌حاصلی ما را بزن اکسیر مراد
یعنی از خاک در دوست نشانی به من آر
در کمین‌گاه نظر با دل خویشم جنگ است
ز ابرو و غمزه او، تیر و کمانی به من آر
در غریبی و فراق و غم دل، پیر شدم
ساغر می ز کف تازه‌جوانی به من آر
منکران را هم از این می، دو سه ساغر بچشان
و گرایشان نستانند، روانی به من آر
ساقیا! عشرت امروز به فردا مفکن
یا ز دیوان قضا، خط امانی به من آر
دلم از دست بشد دوش، چو حافظ می‌گفت
کای صبا نکستی از کوی فلانی به من آر

* چهار بیت این غزل عاشقانه است و از بیت پنجم، حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را در آن می‌بینیم (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- این که ما در فارسی امروز، برای نامی که نمی‌خواهیم بگوییم، کلمه «فلانی» را به کار می‌بریم، در کلام حافظ بدون «ی» به کار می‌رود، و در این غزل دوبار یاء نکره و وحدت با آن آمده است و در ابیات دیگر هم یاء وحدت است نه آن یاء نسبتی که در فلانی امروز داریم (نگ: مثال دیگر آن ۱:۱۱۳ و ۲:۱۲۵). ای باد صبا، ای پیک عشق و محبت، بوی خوشی از کوی دوست به من برسان تا برای من غم‌زده راحت و آرامشی باشد.

۲۴۹

۲- این دوست همان فلان در بیت اول است، و حافظ از باد صبا می‌خواهد که غبار کوی دوست را بیاورد تا دل مرا شاد کنی. قلب بی‌حاصل، دل حافظ است که در این حال و هوای غم‌زده گویی و جودش بی‌حاصل است. اکسیر و کیمیا در آرزوهای ناب‌آورده انسان روزگاران پیش، ماده یا عاملی است که فلز کم‌بها را به زر و سیم تبدیل می‌کند (نگ: ۵:۹ و ۴:۱۴۳ و ۳:۲۰۰) و در اینجا برآمدن مراد و آرزو برای دل بی‌حاصل، اکسیر است که دل را به دلی شاد و آسوده تبدیل می‌کند.

۳- کمین‌گاه نظر، اضافه استعاری است، مثل این که نظر - یا نظربازی حافظ (۱:۱۹۳) - انسانی است که در گوشه‌ی کمین کرده و زیبایان را می‌نگرد. او در این کمین‌گاه با دل خود می‌جنگد که چرا «هرزه‌گرد و هرجایی» (۵:۲۲۴) است و «مدام از پی نظر می‌رود» (۱:۲۲۴)؟ اما مصراع دوم، بیت را طنزآمیز می‌کند: این دل هرزه‌گرد را باید کشت اما با تیر غمزه و کمان ابروی همان دوست. ای صبا آن تیر و کمان را به من بده تا کار این دل را بسازم!

۴- معنی بیت روشن است و تازه جوان ساقی است، هرکه باشد. من در شرح این غزل‌ها و در مقدمه‌های این کتاب مکرر گفته‌ام که مغ‌بچه و ترسابچه فقط خدمتگزاران می‌کده و ساقیان‌اند، و کلمه شاهد هم به معنی معشوق هم جنس نیست (نگ: شرح بیشتر در ص ۳۴ و ۳:۹ و ۴:۱۷۰ و ۴:۲۰۲ و ۸:۱۲۳ و شاهد در ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۵:۱۱۳ و ۱:۱۲۵ و...).

۵- منکران، کسانی هستند که عشق و مستی حافظ را انکار و سرزنش می‌کنند. معنی بیت روشن است اما در مصراع دوم «روانی به من آر» یعنی همان شراب را که آنها نمی‌ستانند، به من بده، که انگار جان تازه‌ی به من می‌دهی (نگ: پیاله‌ی بدهش، گو دماغ را ترکن ۲:۳۹۷).

۶- عشرت امروز، می‌خوردن امروز است که آن را به فردا نباید افکند. در مصراع دوم خط امان از دیوان قضا، یعنی سند مکتوبی از پروردگار که بگوید حافظ تا فردا زنده خواهد بود و در آن صورت، عشرت امروز اگر به فردا بیفتد، عیبی ندارد (نگ: این دم نکنم نشاط، کی خواهم کرد؟ خیام). ۷- بیت آخر فقط تخلص غزل است و حرف تازه‌ی بی‌ندارد.

ای صبا! نکستی از خاک ره یار بیار بپر اندوه دل و مژده دلدار بیار
نکته‌ی روح‌فزا از دهن دوست بگو نامه‌ی خوش‌خبر از عالم اسرار بیار
تا معطر کنم از لطف نسیم تو مشام شمه‌ی از نفعات نفس یار بیار
به وفای تو، که خاک ره آن یار عزیز بی‌غباری که پدید آید از اغیار، بیار
گردد از رهگذر دوست، به‌کوری رقیب بهر آسایش این دیده خون‌بار بیار
خامی و ساده‌دلی شیوه جانبازان نیست خبری از بر آن دلبر عیار بیار
شکر آن را که تو در عشرتی، ای مرغ چمن به‌اسیران قفس، مژده گلزار بیار
کام جان تلخ شد از صبر که کردم بی‌دوست عشوه‌ی ز آن لب شیرین شکر‌بار بیار
روزگاری است که دل چهره مقصود ندید ساقیا! آن قدح آینه‌کردار بیار
دلخ حافظ به چه ارزد؟ به می‌اش رنگین کن
و آن گهش، مست و خراب از سر بازار بیار

* غزل عاشقانه‌ی است که بعضی از ابیات آن را می‌توان عارفانه تفسیر کرد، اما حال و هوای کلام عارفانه نیست و بیت آخر، از رندانه‌ترین بیت‌های حافظ است (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲).

- ۱- باز روی سخن به باد صبا و پیک عاشقان است (۱:۴ و ۲:۹ و ۶:۱۴۴). نکست، بوی خوش است (۱:۲۴۸). بوی خوش خاک رهگذر معشوق تعبیری است برای توجه او، یا امید وصال او.
- ۲- نکته روح‌فزا از دهن دوست، یعنی سخنی که امیدبخش است و انگار عاشق را زنده می‌کند، و نامه خوش‌خبر هم همان توجه و سخن مهرآمیز است و تشبیه به نامه، به این دلیل است که صبا در تخیل شاعران قاصد و واسطه‌ی میان عاشق و معشوق است.
- ۳- نسیم، وزش ملایم باد است و حافظ آن را همراه با باد و همراه با صبا نیز به‌کار می‌برد (نگ: باد خوش نسیم ۷:۳۹ و نسیم باد صبا ۱:۱۴۷). مشام - جمع مَشَم - به معنی حس بویایی به‌کار می‌رود (نگ: توضیح بیشتر ۲:۴۳) و شمه هم از همین ریشه به معنی بوی است. مخاطب بیت باد

صباست: توجه یار را به من برسان تا شامه من از بوی خوش آن معطر شود.

۴- باز مخاطب بیت صباست و حافظ او را به دوستی و وفای خودش سوگند می‌دهد که توجهی از معشوق را بیاورد، اما بی آن که اغیار، منکران عشق و رندی، آگاه شوند و به ملامت برخیزند.

۵- رقیب در اینجا کسی است که مراقب یا سرپرست معشوق است (۱:۶۳ و ۳:۱۵۱ و ۷:۳۰۱) و به کوری او، یعنی به رغم او یا چنان که او نبیند، و باز، گردی از رهگذر دوست، توجه معشوق است (خاک ره یار در بیت ۱).

۶- در مصراع اول، حافظ به باد صبا می‌گوید: ما را فریب نده، و معنی بیت روشن است. دلبر عیار یعنی معشوقی که خوب می‌داند عاشق را چگونه باید شیفته خود کرد (نگ: آن مَه عاشق کیش عیار ۱:۱۹).

۷- مرغ چمن، بلبل است و عشرت او این است که در کنار گل باشد، و اسیران قفس عاشقان‌اند و از جمله حافظ. مژده گلزار، یعنی خبر این که بهار است و شاید روز وصال نزدیک باشد.

۸- صبر در فراق معشوق کام جان حافظ را تلخ کرده است، و کلام او چنان است که معنی دیگر صبر را که یک گیاه تلخ است نیز به ذهن می‌آورد. حافظ لب و بوسه معشوق و سخن او را به شکر و به نوش تشبیه می‌کند (نگ: توضیح ۵:۲۴۷).

۹- قدح آینه کردار، جام شراب است و حافظ می و ساغر را به آینه تشبیه می‌کند (۱:۷ و ۱:۱۱۱) و در اینجا از ناکامی‌ها به این قدح آینه کردار پناه می‌برد (نگ: کز دست غم خلاص من آنجا مگر شود ۳:۲۲۶).

۹- از رندانه‌ترین بیت‌های حافظ است. این جامه تقوا که برتن حافظ است نشانه تقوا نیست. بگذار این دلق به می‌آلوده شود، و آن گاه، حافظ را با این خرقه می‌آلود نزد همه رسوا کن (نگ: همچو گل بر خرقه رنگ می، مسلمانی بود؟ ۳:۲۱۸).

۲۵۰

روی بنمای، و وجود خودم از یاد ببر
ما چو دادیم دل و دیده به طوفانِ بلا
زلف چون عنبر خامش که ببوید؟ هیئات!
سینه، گو: شعله آتشکده فارس بکُش
دولت پیر مغان باد، که باقی سهل است
سعی ناپرده، در این راه، به جایی نرسی
روز مرگم، نفسی وعده دیدار بده
دوش می‌گفت: به مرغان درازت بکُشم

حافظ! اندیشه کن از نازکی خاطر یار
برو، از درگش این ناله و فریاد ببر

* بیشتر ابیات این غزل تفسیر عارفانه می‌پذیرد، و زبان حال عاشقان حق است که با هدایت پیر مغان، مرشد اسطوره‌یی حافظ، سیر و سلوکی دارند.

۱- سخن از تجلی حق و فنای اوصاف خودی مرد حق در اوصاف حق است. سوختگان، عاشقان حق‌اند که با این تجلی تمام خرمن هستی‌شان، گویی بر باد می‌رود. به زبان دیگر، وقتی مرد راه، آن عالم را درک کند، حتی درک کلی و ابتدائی، وجود خود را دیگر نمی‌بیند.
۲- طوفان بلا برای دل، غصه‌های یک سالک است که نمی‌داند به مقصود خواهد رسید یا نه؟ و برای دیده، اشکی است که در این راه می‌ریزد. خانه ز بنیاد ببر، یعنی هستی این جهانی مرا فنا کن (بیت اول).

۳- عنبر ماده خوشبویی است که از دستگاه گوارش ماهی عنبر می‌گیرند (۱:۶۱) و عنبر خام ظاهراً عنبر خالص است که با مواد خوشبوی دیگر آمیخته نشده، و رنگ آن سیاه است. که ببوید؟ یعنی کسی نخواهد بوید. هیئات یعنی دور است، ممکن نیست! دل خام طمع، دل

سالکی است که آرزوی ناممکن دارد (نگ: طمع خام ۲:۴۲ و ۱:۱۱۱). باز با توجه به حال و هوای عارفانه غزل منظور این است که هیچ کس به وصال محبوب ازل و ابد نخواهد رسید.

۴- آتشکده فارس در تاریخ کهن ایران آتشکده کاریان فارس است که آن را داریوش اول هخامنشی بنیاد نهاده، و مؤلف ناشناخته حدودالعالم نیز آن را به دارا (!) منسوب می‌داند. اما در این کلام حافظ، سخن این است که در سینه عاشقان حق آتشی است که آذرکاریان فارس هم با آن برابری نمی‌کند. عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد (۱:۱۵۲-نگ: آتشی که نمیرد ۸:۲۲، و آتش نهفته ۳:۸۷). در مصراع دوم، دیده، چشم عاشقان حق است و چنان می‌گیرد که دجله بغداد را با اشک آن قیاس نمی‌توان کرد.

۵- دولت پیر مغان، یعنی دولتی که از جانب پیر مغان و به هدایت او نصیب عاشقان حق می‌شود، و پیر مغان آن نمونه والای کمال انسانی است که چون اسطوره‌یی در زندگی روحانی حافظ حضور دارد و حلال مشکلات روحانی و معنوی اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). اگر پیر مغان مرا در سایه حمایت خود دارد، بگذار همه فراموش کنند (نگ: مرید پیر مغانم، ز من مرنج ای شیخ! چرا که وعده تو کردی و او به جا آورد ۷:۱۴۵).

۶- معنی بیت روشن است اما اگر این بیت را با بیت پیش مربوط کنیم، استاد همان پیر مغان است.

۷- باز سخن از آرزوی یک مرد راه حق است که نمی‌داند تا پایان عمر، تجلی حق را در دل خویش خواهد دید یا نه؟ و اگر این دیدار به چشم دل، صورت گیرد، مرگ جسم بر او آسان خواهد بود (نگ: روز مرگم نفسی مهلت دیدار بده ۷:۳۳۶).

۸- این بیت خارج از حال و هوای عارفانه غزل، یک بیت عاشقانه است (نگ: بحث استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۹- نازکی خاطر، یعنی زودرنجی. اگر تو شایسته درک عالم غیب نباشی، محبوب ازل و ابد از این ناله و فریاد تو می‌رنجد، برو، تو شایسته نیستی!

درس حافظ

استعلامی، محمد، ۱۳۱۵ -

درس حافظ: نقد و شرح غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ / از محمد استعلامی. - تهران: سخن، ۱۳۸۲.
ج ۲. (۱۳۳۶ ص)،

ISBN 964 - 372 - 058 - 6 (ج. ۱) - ISBN 964 - 372 - 060 - 8 (دوره) -

ISBN 964 - 372 - 059 - 4 (ج. ۲)

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

کتابخانه.

نمایه.

ج. ۱ - ۲ (چاپ دوم: ۱۳۸۳).

مندرجات: ج. ۱. شامل چهار مقدمه کتاب و شرح غزل‌های ۱ تا ۲۵۰. - ج. ۲. شامل شرح
عزلهای ۲۵۱ - ۴۹۵ و فهرست‌ها

۱. حافظ، شمس‌الدین محمد، ۷۹۲ق. دیوان - - نقد و تفسیر. ۲. شعر فارسی - - قرن ۸

ق. - - تاریخ و نقد. الف. حافظ، شمس‌الدین محمد، ۷۹۲ق. دیوان، شرح. ب. عنوان. ج.
عنوان: نقد و شرح غزل‌های خواجه شمس‌الدین محمد حافظ

۸ فا ۱ / ۳۲

PIR5۴۳۵ / الف ۴۶ د ۴

الف ن / د ۱۹۸ ح

۱۳۸۲

۸۲-۳۰۷۸۲م

کتابخانه ملی ایران

درس حافظ



نقد و شرح غزلهای خواجه شمس الدین محمد حافظ

(جلد دوم)

دکتر محمد استعلامی

استاد زبان و ادب فارسی

چاپ دوم



تهران - ۱۳۸۳

فهرست مطالب جلد اول و دوم

صفحه

جلد اول -	از صفحه ۱ تا ۶۶۰
سرآغاز	۳
یادآوری‌ها	۷
فهرست مطالب جلد اول و دوم	۹

مقدمه‌هایی بر نقد و شرح غزل‌های شمس‌الدین محمد حافظ:

مقدمه اول: حافظ کیست؟ و چگونه می‌اندیشد؟	۱۵ تا ۳۴
مقدمه دوم: زبان و تعبیرهای خاص حافظ	۳۵ تا ۴۵
مقدمه سوم: درک منطقی کلام حافظ	۴۶ تا ۵۶
مقدمه چهارم: گفتنی‌های دیگر	۵۷ تا ۶۴

نقد، و شرح غزل‌های شمس‌الدین محمد حافظ (از غزل ۱ تا ۲۵۰) ۶۵ تا ۶۶۰

جلد دوم -	از ۶۶۱ تا ۱۳۳۶
یادآوری‌ها	۶۶۳
فهرست مطالب جلد اول و دوم	۶۶۵

متن و شرح غزل‌های ۲۵۱ تا ۴۹۵	۶۶۷ تا ۱۲۵۲
فهرست‌های القیایی کتاب	از ۱۲۵۳ تا ۱۳۳۰
یادداشت‌های افزوده بر چاپ دوم	۱۳۳۱

شب وصل است و طی شد نامه هجر سلام فيه حتى مطلع الفجر
 دلا در عاشقی ثابت قدم باش که در این ره نباشد کار بی اجر
 من از رندی نخواهم کرد توبه ولو اذيتني بالهجر والحجر
 برآی ای صبح روشن دل! خدا را که بس تاریک می بینم شب هجر
 دلم رفت و نـدیدم روی دلدار فغان از این تطاول، آه از این زجر
 وفا خواهی، جفا کش باش حافظ
 فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْخُشْرَانَ فِي الشَّجَرِ

* غزل عاشقانه‌یی است که نباید از آثار سالهای کمال حافظ باشد، و ظاهراً حافظ - در سالهای جوانی - کوشیده است که معلومات عربی خود را به کار اندازد و شعر ملمح بسازد. در همان بیت اول در عبارت قرآن نیز تصرّفی کرده است.

۱- در این بیت به جای شب وصل در بعضی از نسخه‌های معتبر، شب قدر آمده (نگ: شب قدر ۱:۳۱). اما برای عاشق شب وصل هم شب قدر است چرا که او را به مقصود می‌رساند. نامه هجر طی شد، یعنی دوره فراق گذشت، چنان که نوشته‌یی را در هم پیچند و کنار بگذارند. مصراع دوم آیه ۵ سوره قدر است و معنی آن این است که این شب تا بامداد سرشار از آرامش است. عبارت قرآن سلام هی حتی... است.

۳- رندی را می‌دانیم که حافظ به معنی آزادگی و راستی و بی‌ریایی به کار می‌برد، که طبعاً با شیوه زندگی اهل سلامت (۵:۲۱۰) مقابله دارد (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰). معنی مصراع دوم این است: حتی اگر با دوری و منع از دیدار خود مرا بیازاری، من از این رندی دست برنمی‌دارم.

۴- صفت روشن برای صبح مناسب‌تر از روشن دل است اما کلمه دل برای پر کردن وزن مصراع لازم بوده است. معنی بیت روشن است.

- ۵- تطاول در کلام حافظ به معنی ستم معشوق بر عاشق مکرر به کار می‌رود (۱:۱۱۲ و ۹:۱۲۷ و ۴:۱۹۵). و در اینجا ستم معشوق همین است که او را در فراق می‌گذارد.
- ۶- معنی مصراع دوم این است که در تجارت سود هست و زیان هست، و گفتم که این غزل سخن سالهای کمال حافظ نیست و گرفتاری قافیه، عشق را به تجارت تبدیل کرده است!

۲۵۲

گر بود عمر، به میخانه رَسَم یار دگر / تا زَنَم آبِ درِ میکده یک بار دگر
 معرفت نیست در این قوم، خدا را سببی / تا بَرم گوهر خود را به خریدار دگر
 یار اگر رفت و حقِ صحبتِ دیرین نشناخت / حاشاَ لله که روم من ز پسی یار دگر
 گر مساعد شَودم دایره چرخ کبود / هم به دست آورمش باز به پرگار دگر
 عاقبت می‌طلبید خاطر، از بگذارند / غمزه شسوخش و آن طرّه طرار دگر
 راز سرپسته ما بین که به‌دستان گفتند / هر زمان با دف و نی بر سر بازار دگر
 هر دم از درد بنالم، که فلک هر ساعت / کسندم قصد دلِ ریش به آزار دگر
 باز گویم: نه در این واقعه حافظ تنهاست
 غرقه گشتند در این بادیه، بسیار دگر

* غزلی است در حال و هوای رندانه که در آن ابیات عاشقانه هم می‌آید.

- ۱- رندان، صاحب‌دلان و آزادگان که در هیچ کارشان روی و ریا نیست (نگ: روی و ریا ۴:۲۰ و ۴:۶۹ و ۸:۱۹۶) در نظر حافظ حرمتی دارند و او خود را نیز با غرور و سربلندی رند می‌خواند. میخانه هم در بسیاری از غزل‌های حافظ محضر و محفل همان رندان آزاده است.
- ۲- حافظ، رنجیده خاطر از آن قوم که معرفت در آنها نیست (بیت بعد) می‌خواهد به جمع رندان آزاده بپیوندد، و گریان و دل‌سوخته با اشک‌های خود درگاه میکده را آب‌پاشی کند. در خواندن بیت متوجه باشیم که «آب» با سکون «ب» خوانده می‌شود، و فعل جمله، آب زدن است (نگ: در سرای مغان رفته بود و آب زده ۱:۴۲۱).
- ۳- این قوم همان زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و محتسب‌اند، که حافظ آنها را اسیر این دنیای مادی و فارغ از عوالم اهل معنا می‌بیند، و گوهر حافظ همان درک عالم معنا و آزادی از رنگ تعلّق (۲:۳۷) است که آن را فقط رندان میکده می‌فهمند.

۴- از خاصه‌های رندان این است که حتی بی‌وفایی دوست را هم با بی‌وفایی پاسخ نمی‌دهند (نگ: که در طریقت ما کفری است رنجیدن ۲:۳۹۳). حاش لله یعنی مباد، خدا نکند که... عبارت از آیه ۲۱ سوره یوسف است.

۵- دایره در اینجا به معنی دور و گردش به‌کار رفته است، و دایره چرخ کبود یعنی سرنوشت و پیش‌آمدهای روزگار، و مساعد شدن هم به مناسبت همین معنی به‌کار رفته. در مصراع دوم هم، به‌کاربردن پرگار مناسبتی با این دایره دارد و معنی بیت به زبان ساده این است که من بی‌وفایی نمی‌کنم و اگر روزگار مساعدی پیش بیاید، باز با او آشتی خواهم کرد (نگ: گردش پرگار ۵:۷۷ و ۶:۱۴۰).

۶- عافیت، دور ماندن از ملامت و سرزنش کسانی است که عاشقی را نمی‌فهمند (۳:۱۲ و ۲:۴۵ و ۴:۱۷۷). غمزه شوخ، نگاه دل‌ریای معشوق است. طره در کلام حافظ به‌طور کلی زلف است و نه فقط موی بالای پیشانی (۷:۱۴ و ۶:۱۶ و ۵:۴۵ و...) و زلف معشوق دام دل عاشق است و دل را می‌دزد و می‌برد (طرار، نگ: ۴:۱۹۱ و ۹). معنی بیت این است که می‌خواهم از ملامت در امان باشم اما معشوق نمی‌گذارد. کلمه «دگر» در معنی این بیت نقشی ندارد و فقط ردیف غزل است.

۷- راز سر بسته ما، یعنی رازی که میان من و معشوق بود و با کسی در میان نگذاشته بودیم. ما نگفتیم اما عاشقی پنهان نمی‌ماند. همه فهمیده‌اند و داستان آن را همه جا، بر سر بازارها هم می‌گویند (نگ: با دف و چنگ ۵:۱۵۸ و با دف و نی ۲:۲۱۵).

۸ و ۹- این دو بیت را با هم باید خواند: غصه‌ها پیایی می‌آید و حافظ عاشق هرگز آسوده نیست. اما با خود می‌گوید: تنها تو نیستی که این غصه‌ها را داری، همه عاشقان این غصه‌ها را دارند. عشق به بادیه، به بیابانی تشبیه شده که گویی به آبادانی راه ندارد، و این تعبیر در غزل فارسی از بادیه‌یی که در دل صحرای عربستان و در راه کعبه است، نشأت گرفته.

ای خرم از فروغ رخت لاله‌زارِ عمر
از دیده گر سرشک چو باران چکد، رواست
این یک دو دم که مهلت دیدار ممکن است
تا کی می‌صبح و شکر خواب بامداد؟
دی در گذار بود، و نظر سوی ما نکرد
اندیشه از محیط فنا نیست، هر که را
در هر طرف ز خیل حوادث، کمین‌گهی است
بی‌عمر زنده‌ام من، و این بس عجب مدار
باز آ، که ریخت بی‌گلِ رویت بهار عمر
کاندر غمت چو برق بشد روزگار عمر
دریاب کار ما، که نه پیداست کار عمر
هشیار گرد هان! که گذشت اختیار عمر
بیچاره دل، که هیچ ندید از گذار عمر
بر نقطه دهان تو باشد مدار عمر
ز آن رو عنان گسسته دواند سوار عمر
روز فراق را، که نهد در شمار عمر؟
حافظ سخن بگویی که بر صفحه جهان
این نقش ماند از قلمت یادگار عمر

* از غزل‌های عاشقانه و پراحساسی است که هر عاشقی آن را بخواند «سرشک چو باران» حافظ را، از دیده خود روان خواهد دید. بیت هشتم را دوباره بخوانید!

۱- در مصراع اول رخ معشوق غیرمستقیم به لاله تشبیه شده است که اگر زندگی لاله‌زار باشد، آن لاله بیش از لاله‌های دیگر درخشندگی و زیبایی دارد. در مصراع دوم بهار به معنی شکوفه است، و گل در کلام حافظ گل سرخ است، خاصه در اینجا که روی معشوق به لاله (شقایق) هم تشبیه شده است. معنی مصراع دوم به زبان ساده این است که پیش از آن که تو بیایی، شکوفه‌ها ریخت و بهار تمام شد.

۲- معنی بیت روشن است. فعل «چکد» به جای فرو ریزد، کمی نامناسب می‌نماید اما تنگنای وزن شعر آن را مناسب می‌کند!

۳- یک دو دم، یعنی زمانی بسیار محدود. دریاب کار ما، یعنی به فکر من و خودت باش. پیش از آن که عمر تمام شود، بیا.

۴- صبوح، بزم صبحگاهی و می خوردن در بامداد است (۴:۵ و ۱:۱۳ و ۸:۲۷۵) و شکرخواب بامداد هم خواب خوش صبحگاهی است (نگ: شکرخواب صبح ۷:۲۳۶). در اینجا در واقع بزم صبحگاهی مطرح نیست. جان کلام این است که به من بی اعتنا نباش، فکری به حال من نکن.

۵- سخن از همان معشوق مخاطب در بیت‌های پیش است که می‌گذشت و توجهی به حافظ نمی‌کرد. مصراع دوم از موارد ایهام در کلام حافظ است: من از عمر خود خیری ندیدم، یا معشوق مثل عمر شتابان گذشت، و هر دو درست است (نگ: چه توان کرد که عمر است و شتابی دارد ۲:۱۲۴).

۶- محیط یعنی اقیانوس، و محیط فنا این دنیا است که در آن همه چیز فنا می‌شود. نقطه دهان، یعنی دهانی به کوچکی یک نقطه (۳:۱۹۸) و کوچکی دهان معشوق یکی از خاصه‌های زیبایی است (نگ: جوهر فرد ۵:۶۸) اما این که مدار عمر کسی بر آن دهان کوچک باشد، یعنی عاشق همواره به یاد زیبایی معشوق باشد، چنان که گویی دهان معشوق نقطه مرکز دایره است و عمر او در گرد آن نقطه می‌گردد. معنی بیت به زبان ساده این است که هر که عاشق تو باشد از فنای این جهان هم بیم ندارد.

۷- این بیت به محیط فنا در بیت پیش بازمی‌گردد. در این دنیا همواره حادثه‌هایی گوناگون عمرها را می‌رباید، و عمر ما چون سواری که از حوادث می‌گریزد، و افسار مرکب را به اختیار خود ندارد، می‌گذرد.

۸- بی عمر زنده‌ام، یعنی این که بر من می‌گذرد، عمر نیست. فراق از مرگ بدتر است.

۹- این نقش، یعنی همین شعر حافظ.

دیگر، ز شاخ سرو سہی، بلبل صبور
گلپانگ زده که چشم بد از روی گل به دور
ای گل به شکر آن که تویی پادشاه حُسن
با بلبلان بی‌دل شیدا مکن غرور
از دست غیبت تو، شکایت نمی‌کنم
تا نیست غیبتی، نبود لذت حضور
گر دیگران به عیش و طرب خرّم اند و شاد
ما را غم نگار بود مایه سرور
زاهد اگر به حور و قصور است امیدوار
ما را شراب خانه قصور است و یاز حور
می‌خور به بانگ چنگ، و مخور غصه، و ر کسی
گوید تو را که باده مخور، گو: هُوَ الْقَوْر
حافظ! شکایت از غم هجران چه می‌کنی؟
در هجر وصل باشد و در ظلمت است نور

* غزل عاشقانه‌یی است با چند مورد تمییزهایی که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آنها نیست، و در بیت پنجم و ششم آن هم در حال و هوای رندانه است. (نگ: نقد دکتر محمدامین ریاحی درباره این غزل، گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، ص ۴۷۴).

۱- دیگر در آغاز این غزل یعنی بار دیگر، دوباره. سرو سہی یعنی سرو راست قامت و بلند. صفت صبور برای بلبل به این دلیل به کار رفته که در خزان و زمستان فراق گل را تحمل کرده است. گلپانگ، آوازی است که حکایت از عشق بلبل به گل دارد (۳:۳۴ و ۳:۴۳). معنی بیت این است که آواز بلبل حاکی از آمدن بهار است.

۲- در این بیت، مخاطب معشوق است (نگ: به شکر آنکه شکمتی به کام بخت ای گل... ۲:۲۴۷) و حافظ معشوق را به دلیل سلطنت بر دل عاشق سلطان و پادشاه می‌گوید (نگ: سلطان حویان ۱:۱۴ و قه خوبان ۸:۱۲۱ و پادشاه حسن ۳:۳۳). مکن غرور، ترکیب حافظانه‌ی نیست و تنها با قافیه غزل جور می‌آید.

۳- از دست غیبت تو، یعنی از غیبت تو، و کلمه دست نقشی در این تعبیر ندارد.

۴- این مضمون که غم عشق شیرین است و عاشق بودن بی‌وصال هم لذت دارد، مضمونی است که در کلام حافظ و در غزل فارسی به طور کلی، مکرر می‌آید (نگ: غم این کار نشاط دل غمگین من است ۱:۵۲ - نیز ۵:۱۵۲ و ۷ و ۴:۴۰۴).

۵- حور و قصور یعنی زیباییان سیه‌چشم بهشت و قصرهای بهشت (نگ: حوریان ۵:۱۸۴). این بیت رندانه حافظ یادآور سخن خیام است: گر ما می و معشوق گزیدیم چه باک؟ چون عاقبت کار همین خواهد بود.

۶- به بانگ چنگ، یعنی همراه با بانگ چنگ (نگ: به صوت چنگ ۳:۲۸۳). در کلام حافظ می و مطرب مکرر با هم می‌آید (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و...). هُوَ الْعُقُور یعنی او بخشنده است و این تعبیر درباره پروردگار در قرآن مکرر آمده و اشاره به آیه خاصی نیست (نگ: گفت ببخشند گنه، می بنوش ۱:۲۸۴).

۷- در این بیت، هر دو جمله مصراع دوم چیزی کم دارد و منظور حافظ این است که در پی هجر، وصل، و بعد از دوران ظلمت روشنایی می‌آید.

یوسف گم‌گشته بازآید به کنعان، غم‌مخور

کلبه احزان، شود روزی گلستان، غم‌مخور

ایمن دل غم‌دیده، حالش به شود، دل بدمکن

وین سر شوریده، بازآید به سامان، غم‌مخور

گر بهار عمر باشد، باز بر تخت چمن

چتر گل در سر کشی ای مرغ خوش‌خوان، غم‌مخور

دور گردون، گر دو روزی بر مراد ما نرفت

دائماً یکسان نباشد حال دوران، غم‌مخور

هان! مشو نومید چون واقف نه‌ای از سر غیب

بباشد اندر پرده بازی‌هی پنهان، غم‌مخور

ای دل از سبیل فنا بستیاد هستی برگند

چون تو را نوح است کشتی‌بان، ز طوفان غم‌مخور

در بیابان، گر به شوق کعبه خواهی زد قدم

سرزنش‌ها گر کند خار مُغیلان، غم‌مخور

گر چه منزل بس خطرناک است و مقصد بس بعید

هیچ راهی نیست کآن را نیست پایان، غم‌مخور

حال ما در فُرقت جانان و اِبرام رقیب

جمله می‌داند خدای حال گردان، غم‌مخور

حافظا در گنج فقر و خلوت شب‌های تار

تا بود وردت دعا و درس قرآن، غم‌مخور

* بسیاری کسانی که با گرفتن فال از دیوان حافظ، مسئولیت خود را در کارهای جدی زندگی آسان می‌کنند، و بسیاری کسانی که تنها برای سرگرمی یا لذت بردن از ظرافت‌های کلام حافظ با دیوان او فال

می‌گیرند، و برای هر دو گروه، این غزل ۲۵۵ بیش از غزل‌های دیگر به عنوان فال‌ی خوش‌آیند مطرح است، اما حافظ به فال و فالگیری اعتقادی ندارد و در مواردی که از فال سخن می‌گوید، نظر به «نیت خیر» دارد (۶۰۶۸). این غزل هم ظاهراً تصمین یک غزل صاحب‌دیوان جویی است و حافظ آن را برای فالگیری سروده است.

۱- کنعان نام قدیم فلسطین است، و سرگذشت یوسف پیامبر را هم می‌دانیم، که برادران حسودش او را در کودکی به چاه انداختند و کاروانیان او را نجات دادند و او سرانجام به فرمانروایی مصر رسید (نگ: شرح بیشتر در ۱:۸۸ و ۹:۱۹۶ و آیه ۹۳ سوره یوسف) و به دیدار پدر خود یعقوب که در خانه‌ی انزوا گزیده و نابینا شده بود، رفت و غم چندین ساله یعقوب پایان یافت. کلبه احزان همان خانه انزوای یعقوب است (۸:۴۹۴ و بیت‌ال‌حزن ۶:۲۸۰) و کلبه احزان گلستان می‌شود، یعنی شادی به جای غم می‌نشیند. مصراع دوم این بیت، مطلع غزلی است از سروده‌های شمس‌الدین محمد صاحب دیوان جویی (درگذشت ۶۸۳ هـ) و مصراع دوم مطلع غزل او این است: بشکفد گل‌های وصل از خار هجران، غم‌مخور.

۲- معنی بیت روشن است و متن مصراع اول مطابق است با حافظ تصحیح استاد خانلری و سایه، و نسخه معتبر ایاصوفیه در ترکیه. در تصحیح علامه قزوینی «ای دل غم‌دیده! حالت...» نیز درست و با بسیاری از نسخه‌های معتبر مطابق است اما ترجیح نظر استاد خانلری به این دلیل است که مناسبت دو مصراع بیت در آن روشن‌تر است.

۳- مکرر دیده‌ایم که چمن در کلام حافظ به معنی باغ است، و باز می‌دانیم که حافظ گل را، گل سرخ را، در باغ چون پادشاهی بر تخت می‌نشاند (۴:۱۱۷). مرغ خوش‌خوان بلبل است و چتر گل در سرکشیدن او، این است که میان گلها پنهان شود و آواز بخواند (۷:۲۳۲).

۴- معنی مصراع اول این است که اگر مدتی، زمانی کوتاه، پیش‌آمدها چنان که ما می‌خواستیم نبود...

۵- سرّ غیب، در اینجا یعنی آنچه در قضای الهی است و ما نمی‌دانیم که پیش خواهد آمد، و بازی‌های پنهان پیش‌آمدهای موافقی است که انتظار آن را نداریم (نگ: ز سرّ غیب کس آگاه نیست، قصه مخوان ۶:۱۱۹).

۶- سیل فنا یعنی زندگی گذرای این جهان، گذشت عمر (نگ: محیط فنا ۶:۲۵۳). در مصراع دوم داستان نوح و نهصد و پنجاه سال هدایت او و نافرمانی امّت (آیه ۱۴ سوره عنکبوت و ۶:۲۳۴) و کشتی ساختن او و نجات مؤمنان از طوفانی عالمگیر را، می‌دانیم. اما با توجه به بیت پیش،

نوح همان «بازی‌های پنهان در پرده اسرار غیب» است و معنی بیت این است که به پروردگار تکیه کن.

۷ و ۸- در این دو بیت هم سخن از پیش‌آمدهای ناخوش‌آیند زندگی است که حافظ آن را به خارهای صحرای عربستان تشبیه کرده است (نگ: که مغیلان طریقش گل و نسرین من است ۷:۵۲). معنی بیت به زبان ساده این است که برای رسیدن به آرزوها رنج باید برد و نشدن‌ها را تحمّل باید کرد. این دو بیت ۷ و ۸ را می‌توان به سیر روحانی مردان حق نیز ربط داد اما حال و هوای غزل عارفانه نیست، و خاصه در بیت نهم می‌بینیم که سخن از معشوق این جهانی است و حافظ برای رهایی از فراق او از پروردگار یاری می‌خواهد.

۹- رقیب در کلام حافظ مکرر به معنی کسی که مراقب یا سرپرست معشوق و مانع وصال اوست، به کار می‌رود (۵:۳۸ و ۳:۱۵۱ و ۷:۳۰۱). هجران معشوق ادامه دارد و رقیب سخت پافشاری می‌کند و نمی‌گذارد او را ببینم، اما خدا از حال این بنده عاشق خبر دارد، و اوست که باید احوال ما را دگرگون کند، یا مَحَوَّلُ الْأَحْوَالِ!

۱۰- ورد در اینجا با اصطلاح خاص به معنی تکرار یک لفظ یا یک عبارت، کمی فرق دارد و منظور حافظ به طور کلی اشتغال به عبادت و مطالعه قرآن است (نگ: درس سحر ۱:۳۷۱). معنی بیت این است که به عبادت و دعا ادامه بده تا به آرزوی خود برسی.

معاشری خوش، بیت ۴). مکر عالم پیر یعنی همین که دنیا وفا ندارد و عمر تمام می‌شود (نگ: عجم پیر ۱:۱۶۴).

۳- نعیم هر دو جهان، یعنی جاه و مال این دنیا، و آنچه در بهشت به مؤمنان وعده داده‌اند. همه اینها برای عاشق بی‌ارزش است. در کلام حافظ به جوی، به دو جو (۷:۴۰۷) و به نیم جو (۵:۶۴ و ۷:۶۶) تعبیرهایی است برای بیان بی‌ارزشی یا ارزش ناچیز. در مصراع دوم «این» نعیم هر دو جهان است، و «آن» عشق است که در نظر حافظ «عطای کثیر» پروردگار است و نعیم هر دو جهان در برابر آن ناچیز است (نگ: سلطان ازل گنج غم عشق به ما داد ۳:۳۷۱).

۴- معاشری خوش، یعنی همنشینی خوب و مهربان یا دارای چهره زیبا (نگ: شرح بیت ۲). به ساز، یعنی کوک شده و آماده نواختن. رود - و عود در بعضی از نسخه‌های معتبر - از سازهای سیمی است.

۵- از رندانه‌ترین بیت‌های حافظ است. مکرر دیده‌ایم که حافظ می‌را حرام و نوشیدن آن را گناه می‌داند اما گناهی که می‌تواند مورد بخشایش قرار گیرد (نگ: ص ۲۴ و ۲۶ و ۱:۲۸۴). در این بیت گناه آن را هم به‌گردن تقدیر می‌اندازد، چنان که عاشقی و رندی خود را هم قضای حق می‌داند (نگ: عشق کاری است که موقوف هدایت باشد ۴:۱۵۸). من می‌خواهم که می‌نخورم، اما به‌دست من نیست، باید تقدیر چنین باشد.

۶- قسمت ازلی، یعنی تعیین سرنوشت که پیش از خلقت این جهانی (بی‌حضور ما) صورت گرفته و قرار هم نبوده است که با نظر ما صورت بگیرد (نگ: فرعه قسمت ۵:۱۵۲، و مشرب قسمت ۸:۲۶۸).

۷- شراب را با مواد خوشبو می‌آمیخته‌اند و خاصه آمیختن آن با مشک، گویا رخوت بیشتری پدید می‌آورده است (نگ: باده مشکین ۱:۲۳۰ و ۳:۲۴۳). حافظ از ساقی می‌خواهد که شرابی رخوت‌انگیزتر در جام او بریزد تا شاید برای مدتی خال نگار - یعنی زیبایی معشوق - را از یاد او ببرد و آرامشی به او بدهد. میان رنگ مشک و رنگ سیاه خال معشوق هم ارتباطی در ذهن حافظ بوده است. تشبیه قلع شراب به لاله (شقایق) هم علاوه بر شکل گل شقایق، به این دلیل است که گلبرگها در قسمت پیوسته به کاسبرگ سیاه است، چنان که گویی در ته جام شراب مشک ریخته‌اند.

۸- دُر، علاوه بر معنی اول آن مروارید، به نوعی از سنگ‌های کوارتز نیز اطلاق می‌شود که شفاف و تقریباً بی‌رنگ است و در ساختن زیورها به‌کار می‌رود. دُر خوشاب یعنی دُر شفاف و بلورین. در اینجا ساغر دُر خوشاب، یعنی جام بلورین. در مصراع دوم آصف، آصف بن برخیا

نصیحتی کنمت، بشنو و بهانه مگیر
ز وصل روی جوانان تمتعی بردار
نعیم هر دو جهان، پیش عاشقان به جوی
معاشری خوش و رودی به‌ساز می‌خواهم
بر آن سرم که ننوشم می و گنه نکنم
چو قسمت ازلی بی‌حضور ما کردند
چو لاله در قدح، ریز ساقیا می و مشک
بیار ساغر دُر خوشاب ای ساقی!
به‌عزم توبه، نهادم قلع ز کف صد بار
می دوساله و محبوب چارده ساله
دل رمیده ما را، که پیش می‌گیرد؟

حدیث توبه در این بزمگه مگو حافظ

که ساقیان کمان ابرویت زنند به‌تیر

«غزلی است با حال و هوای رندانه و بزمی، که با توجه به بیت هشتم، باید در مجلس جلال‌الدین تورننده وزیر شاه‌شجاع خوانده شده باشد.

۱- معنی بیت اول روشن است اما این که مضمون نصیحت چیست؟ در بیت بعد می‌آید:
۲- کسانی که در کلام حافظ مغ‌بچه و ترسابچه و شاهد را به معنی پسران ساده‌روی و تن‌فروش می‌گیرند، در این بیت هم جوانان را همان طور معنی می‌کنند (نگ: توضیح ۳:۹ و ۸:۱۲۳ و ۴:۱۷۰ و شاهد در ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۵:۱۱۳ و ۱:۱۲۵) اما در این بیت جوان یا پیر در آخر بیت، تضاد و مقابله دارد و جوانان به‌طور مطلق به معنی زیباییان به‌کار رفته است. در هر حال سخن از دیدار و همنشینی جوانان چنان تفسیری را نمی‌پذیرد که جوان، پسر جوان است (نگ:

وزیر سلیمان است و حافظ جلال الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع را به او تشبیه می‌کند تا شاه شجاع را هم به مقام سلیمان برساند. کَرم آصفی هم حکایت از آن دارد که حافظ این غزل را به مجلس شبانه تورانشاه برده است (نگ: بزمگه در بیت ۱۲).

۹- معنی مصراع دوم این است که دل‌ریایی ساقی - یا توجّه او - نمی‌گذارد که من دست از می خوردن بردارم. تقصیر کردن یعنی کوتاه آمدن، و به‌کاری ادامه ندادن. اگر من بخواهم توبه کنم، ساقی نمی‌گذارد (نگ: حدیث توبه، بیت ۱۲).

۱۰- این بیت دهم از بیت‌هایی است که مفسران کلام حافظ درباره آن بسیار سخن گفته‌اند، و از جمله این که چهارده ساله یعنی چهل ساله! و اشاره به پیامبر اسلام است که در چهل سالگی مبعوث شده، و می‌دو ساله هم قرآن است که تمام آن در طی دو سال(?) نازل شده است و چنین نیست. (نگ: توضیح ۲:۲۱۴). شراب دو ساله یعنی شراب کهنه که گیرنده‌تر است و محبوب چهارده ساله هم همان محبوب چارده ساله است و چارده سالگی هم برای یک زن بهترین ایام زیبایی و لطافت است، چنان که دختر چارده ساله در زبان کوچه و بازار هم همین معنی را افاده می‌کند. (نگ: چارده سانه بنی چابک و شیرین دارم ۵:۲۸۹). در مصراع دوم صغیر می‌دو ساله است و کبیر محبوب چارده ساله، و مطابق موازین مسلمانی زن چارده ساله کبیر و مکلف است.

۱۱- پیش می‌گیرد. یعنی از رفتن بازمی‌دارد. دل ما از اختیار ما بیرون است. در مصراع دوم منظور این است که به‌مجنون بگویید که یکی دیگر مانند او وجود دارد که باید چون دیوانگان به زنجیرش بکشند.

۱۲- این بزمگه، مجلس جلال الدین تورانشاه (بیت ۸) است. تیر، مؤه یا نگاه دل‌فریب است. معنی بیت این است که حرف توبه را نزن که نمی‌توانی توبه‌کنی. مضمون بیت تکرار مضمون بیت ۹ است با تعبیرهایی متفاوت. در پایان این غزل، در بعضی از نسخه‌های خطی دیوان حافظ بیت دیگری هست: چه جای گفته خواجه و شعر سلمان است؟ که شعر حافظ بهتر ز شعر خوب ظهیر. بیتی است که صلابت کلام حافظ در آن نیست و به‌دست نسخه‌برداران افزوده شده، و با حال و هوای این غزل و بزم شبانه تورانشاه هم مناسبتی ندارد.

روی بسنما، و مرا گو که ز جان دل برگیر
پیش شمع، آتش پروانه، به جان گو درگیر
در لب تشنه ما بین و مدار آب دریغ
بر سر کشته خویش آی و ز خاکش برگیر
ترک درویش مگیر، ار نبود سیم و زرش
در غمت، سیم شمار اشک، و رخس را زرگیر
چنگ بنواز و بساز، ار نبود عود چه پاک؟
آتشم عشق و دلم عود و تنم مجمر گیر
در سماع آی، و ز سر خرقة برانداز و برقص
ورنه با گوشه رو و خرقة ما در سرگیر
صوف برکش ز سر و باده صافی درکش
سیم در باز و به‌زر سیم ببری در برگیر
دوست گو یار شو و هر دو جهان دشمن باش
بخت گو پشت مکن، روی زمین لشکر گیر
میل رفتن مکن ای دوست، دمی با ما باش
بر لب جوی، طرب جوی و به‌کف ساغر گیر
رفته گیر از برم و ز آتش و آب دل و چشم
گونه‌ام زرد و لبم خشک و کنارم تر گیر
حافظ! آراسته کن بزم و بگو واعظ را
که بین مجلسم و ترک سر منبر گیر

* این غزل، نه عارفانه است، نه عاشقانه و نه رندانه. گفتگویی است با یک دوست که ظاهراً رهسپار شهری دیگر است و حافظ می‌خواهد او را از رفتن بازدارد. اشاره به صوف و خرقة هم حاکی از آن است که

دوست در کسوت درویشان و رندان بوده است! (نگ: صوفی و صوف در توضیح ۱:۷).

۱- معنی بیت به زبان ساده این است که برای دیدار تو هرچه بتوانم می‌کنم. در مصراع دوم شمع همان دوست، و پروانه جان حافظ است که با اشتیاق در پای آن شمع می‌سوزد.
۲- در لب تشنه ما بین، یعنی به لب تشنه ما نگاه کن، آب کنایه از حضور و دیدار آن رفیق است و لب تشنگی هم تعبیری است برای اشتیاق دیدار.
۳- درویش خود حافظ است، و از غصه فراقی که در پیش است، رنگ چهره او زرد شده، و دوست باید به جای زری که در بساط حافظ نیست، چهره زرد او را زر، و اشک‌های او را سیم (سکه نقره) حساب کند. جان کلام این است که با فقر من بساز و پیش من بمان. گرفتن به معنی فرض کردن و به حساب آوردن است.

۴- بنواز و بساز، هر دو یک معنی دارد، اما در این بیت چنگ و عود کنایه‌ی است از آنچه می‌توان کرد و نمی‌توان کرد، و منظور این است که پیش من بمان و با هرچه هست بساز. در مصراع دوم، عود ساز نیست، چوبی است که دود آن بوی خوش دارد. حافظ می‌خواهد در آتش دادن تن خود، آتش محبت را نگه دارد و دل را چون عود بر آن آتش بسوزاند تا بزمی برای دوست برپا کرده باشد. معنی مصراع دوم هم این است که با هرچه هست بساز، و گرفتن، باز به معنی فرض کردن است.

۵- دلق و خرقه صوفیان از بالا یقه دارد و آن را از سر می‌پوشند و درمی‌آورند (توضیح بیشتر در ۲:۸ و ۷:۱۷) و در سماع صوفیان، کار شور و رقص و پایکوبی گاه به جایی می‌رسد که صوفی واجد خرقه خود را برمی‌کشد و به میان جمع می‌اندازد، و یاران هر یک پاره‌ی از آن را به رسم تبرک برمی‌گیرند. با گوشه رو، یعنی کنار بنشین یا از ما کناره بگیر. اما چرا در آن صورت، آن دوست باید خرقه حافظ را در سر بگیرد؟ زیرا حافظ مکرر می‌گوید که خرقه خود او نشان پارسایی نیست، و می‌خواهد به این دوست بگوید که اگر از این سماع پرهیز داری، باید مانند مدعیان زهد و پرهیز خرقه بی‌اعتبار ما را بر خود بپوشانی.

۶- صوف یعنی پشم و در اینجا خرقه پشمین (۱:۷). صوف برکش، تعبیر دیگری است برای خرقه از سر بر انداختن در بیت پیش. باده صافی یعنی شراب صاف و روشن و بی‌درد (نگ: درد و صاف ۴:۴۴ و می صاف بی‌غش ۱:۳۳۸). معنی بیت این است که زهد دروغین را رها کن، می بنوش، و با آنچه داری خود را به وصال زیباییان برسان.

۷- دوست همان مخاطب غزل است، و بخت هم در مصراع دوم اوست: تو یار و همنشین

من باش، و اگر همه در این دنیا و آن دنیا دشمن من باشند، و تمام دنیا لشکری در برابر من باشد، بیم ندارم. باز، گرفتن به معنی فرض کردن است: تصور کن که تمام دنیا لشکری است.

۸- معنی بیت روشن است و جان کلام غزل در همین بیت است.

۹- فرض کن که تو رفته‌ای و دل من می‌سوزد و اشک می‌ریزم. رنگم از غصه زرد می‌شود و اشک، زمین را در اطراف من تر می‌کند! آخر این چه کاری است که با من می‌کنی؟

۱۰- حافظ که دوست را به سماع و رقص و باده‌نوشی فراخوانده، رندانه تصور می‌کند که دوست بر سر مهر آمده و به بزم رندانه حافظ پیوسته است. پس روی به واعظ می‌کند که بیا و دست از این موعظه‌ها بردار و تو هم با ما بنشین و جامی بزن (نگ: واعظ مکن نصیحت شوریدگان که ما! ۵:۳۷۲).

محبوبی است که حافظ او را در حال و روز خوشی دیده، و در بیت هفتم هم می‌بینیم که مجلس منور است به دوست.

۲- طریقت سیر درونی و روحانی مردان حق است، و می‌دانیم که حافظ در این سیر روحانی خود با خانقاه و نظام آموزشی آن کاری ندارد (نگ: ص ۱۷ تا ۲۰ - نگ: صوفی صومعه عالم قدس ۳۶۱: ۶- و نگ: طریقه رندی ۶: ۷۲). رو بلا هم در این بیت ریاضت‌های رایج در تربیت خانقاهی نیست. معنی کلی دارد که عاشقان در این جهان روی آسایش نمی‌بینند، و از این بابت غمی هم ندارند (نگ: عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۵: ۱۵۹).

۳- رقیب در این بیت هر دو معنی خود را می‌تواند داشته باشد: کسی که مراقب معشوق و مانع وصال اوست، یا کسی که خود نیز عاشق آن محبوب است (۵: ۳۸ و ۳: ۱۵۱ و ۷: ۳۰۱) و در هر دو صورت رقیب با حافظ کینه دارد. عاشق نباید غم فراق معشوق را با رقیب در میان بگذارد. رقیب در هر حال رازدار نیست و از غم‌زدگی حافظ هم غمگین نمی‌شود.

۴- مخاطب بیت، همان حبیب در بیت پیش است که همه می‌دانند «پادشاه حسن» است (۲: ۲۵۴) و در مصراع دوم عشق‌بازی به معنی مهرورزی است.

۵- معنی بیت روشن است، و این مضمون که اشک غماز است و راز عاشق را فاش می‌کند، در کلام حافظ مکرر می‌آید (۲: ۱۹۵ و ۱: ۲۲۶ و ۴: ۴۰۰ و ...).

۶- مشاطة قضا، قدرت آفرینش است که چشم دوست را با سرمه‌بی جز این سرمه آرایشگران سیاه کرده است، سرمه ناز (نگ: سرمه ۶: ۶۲). چشم او مثل زیباییان دیگر سیاه است اما نازی دارد که در دیگران نیست (نگ: نرگس و مستی ۴: ۶۹ و ۶: ۱۱۸).

۷- این دوست همان مخاطب بیت اول است که حضور او روشنی مجلس حافظ است و اگر گله‌یی و کدورتی بوده یا هست، نباید بر زبان بیاید.

۸- در این بیت، پیش از هر توضیح دیگر باید بگویم که ابوالنجم ایاز اویماق از بنده‌های زرخیدی بوده که به دلیل هشیاری و لیاقت، مورد توجه سلطان محمود غزنوی قرار گرفته و آزاد شده، و به مقام‌های دولتی هم رسیده و روایات بسیاری حکایت از آن دارد که او مورد حسد درباریان دیگر بوده است. افسانه عشق محمود و ایاز هم که در قرون بعد به تحریر درآمده، مستند نیست و چه بسا ریشه در همان حسد درباریان دارد. حتی داستان بریدن زلف ایاز و پشیمانی محمود و رباعی عنصری در چهارمقاله نظامی عروضی را در منابع تاریخی عصر غزنوی نمی‌بینیم، و می‌دانیم که نظامی در هر مقاله کتابش، ده داستان کوتاه به مناسبت موضوع، نقل یا تصنیف کرده و کار او اصولاً سند تاریخی نیست. ایاز اویماق در سال ۴۴۹ هـ. درگذشته است. در

هزار شکر که دیدم به کام خویش باز
ز روی صدق و صفا، گشته با دلم دمساز
روندگان طریقت رو بلا سپردند
رفیق عشق چه غم دارد از نشیب و فراز؟
غم حبیب، نهان به ز گفتگوی رقیب
که نیست سینه اریاب کینه محرم راز
اگرچه حسن تو از عشق غیر مستغنی است
من آن نیام که از این عشق‌بازی آیم باز
چه گویم که ز سوز درون چه می‌بینم
ز اشک پرس حکایت، که من نیام غماز
چه فتنه بود که مشاطة قضا انگیخت؟
که کرد نرگس مستش سیه، به سرمه ناز
بدین سپاس که مجلس منور است به دوست
گرت چو شمع جفایی رسد، بسوز و بساز
غرض کرشمه حسن است، ورنه حاجت نیست
جمال دولت محمود را به زلف ایاز
غزل‌سرای بی ناهید صرفه‌یی نسپرد
در آن مقام که حافظ برآورد آواز

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است و این که بعضی از دوستان حافظ آن را به پیروزی شاه‌شجاع بر شاه محمود و بازگشت او به شیراز ربط داده‌اند، فقط حدس و احتمال است!

۱- تنها این مصراع اول است که می‌تواند این غزل را به شاه‌شجاع مربوط کند، و در مصراع دوم همین بیت هم، مضمون و تعبیر، حکایت از رابطه ممدوح و مدیحه‌گوی او ندارد. سخن از

۲۵۹

این بیت هشتم کرشمه حسن یعنی جلوه زیبایی، و جان کلام این است که زیبایی، زلف و خط و خال نیست، ما برای جلوه دادن آن از این مفاهیم بهره می‌گیریم (نگ: بنده طلعت آن باش که آنی دارد ۱:۱۲۵).

۹- ناهید ستاره زهره، ستاره شادی و سرور است (نگ: سرود زهره ۸:۴ و چنگ زهره ۹:۳۳۳ و عود زهره ۸:۱۶۹ و ارغنون زهره ۳:۲۹۳ و...). صرفه‌ی نبرد یعنی وضع بهتری ندارد، جلوه بیشتری نمی‌کند (۸:۱۱). وقتی که حافظ شعر خود را می‌خواند، سرود زهره در برابر آن جلوه‌ی ندارد. این که حافظ خوش‌آواز هم بوده، در کلام او اشاره‌هایی به آن هست اما در این باره سخن قطعی نمی‌توان گفت (نگ: حافظ خوش‌گوی ۷:۳۷۷، حافظ خوش‌لهجه خوش‌آواز ۹:۳۳۳).

منم که دیده به دیدار دوست کردم باز
نیازمند بلا، گو: رخ از غبار مشوی
ز مشکلات طریقت عنان متاب ای دل
طهارت از نه به خون جگر کند عاشق
در این مقام مجازی به جز پیاله مگیر
به نسیم بوسه دعایی بخر ز اهل دلی
چه شکر گویمت ای کارساز بنده نواز؟
که کیمیای مراد است خاک کوی نیاز
که مرد راه نیندیشد از نشیب و فراز
به قول مفتی عشقش درست نیست نماز
در این سراچه بازیچه، غیر عشق مبار
که کید دشمن از جان و جسم دارد باز
فکند زمزمه عشق در حجاز و عراق
نسوی بانگ غزلهای حافظ شیراز

* غزلی است عارفانه، و بیت ششم آن هم، اگر خطاب به یک معشوق این جهانی باشد، تمام غزل را به حال و هوای عاشقانه نمی‌برد و بیشتر ابیات تفسیر عارفانه می‌پذیرد.

۱- دوست در مصراع اول همان کارساز بنده نواز در مصراع دوم است. حافظ شکر می‌گوید که جمال محبوب ازل و ابد بر او تجلی کرده است.
۲- عاشقی، عشق این جهانی یا آن جهانی، رنج دارد، و عاشق گویی بی آن بلای عشق زنده نیست (نگ: روندگان طریقت ره بلا سپردند ۲:۲۵۸). در غزل، عاشق به درگاه معشوق می‌رود، روی بر خاک درگاه می‌گذارد و چهره‌اش خاک‌آلود می‌شود، و خاک کوی نیاز، همان خاک درگاه معشوق است و تفسیر عارفانه آن در این بیت، غمی است که در چهره عاشقان حق است. این بلا و این غم، عاشق را به مراد می‌رساند. کیمیای مراد یعنی آنچه آرزوی ناب‌آوردنی را برآورده می‌کند (نگ: کیمیا ۸:۵ و ۸:۸ و اکسیر ۴:۱۲۳ و ۳:۲۰۰).

۳- مکرر دیده‌ایم که حافظ صوفی خانقاهی نیست (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰- نگ: صوفی صومعه عالم قدسم ۶:۳۶۱). و طریقت او هم سیر روحانی آزاد از آداب خانقاه است (نگ: طریقه رندی ۶:۷۲ و خرابات طریقت ۳:۱۰) اما در همان سیر روحانی آزاد از قیود خانقاه هم «نیازمند بلا» به مسائل و

مشکلاتی برمی خورد که باید بیمی از آن به دل راه ندهد (۲:۲۵۸).

۴- طهارت به خون جگر و وضو یا خون دیده (۸:۲۶۰) کنایه از پاک شدن باطن مرد حق است و مضمونی است که از یک شعر منسوب به حلاج وارد شعر فارسی شده (نگ: توضیح ۵:۱۳۱) و در این بیت، عبارت حافظ بیشتر با واژه های سخن حلاج نزدیک است: زَكَّتَانِ فِي الْعَشَقِ لَا يَصْحُ وَضُوءُهُمَا إِلَّا بِالْأَلَمِ. مفتی عشق، خود عشق است که عاشق باید مطابق فتوای او نماز عشق بخواند (نگ: توضیح ۳:۱۳۲ و ۸:۲۶۰ و ۷:۲۶۴).

۵- این مقام مجازی یعنی این دنیا که وجود حقیقی و پایدار ندارد. سراچه بازیچه هم دنیا است وَ مَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ... (سوره انعام آیه ۳۲ و سوره عنکبوت آیه ۶۴ و سوره محمد آیه ۳۶ و سوره حدید آیه ۲۰). در حال و هوای عرفانی این غزل، جان کلام این است که تا در بند این دنیا هستی به وصال محبوب ازل، یا به درک اسرار غیب نمی رسی.

۶- در این بیت ششم هم خطاب به یک دلبر این جهانی نباید باشد. سخن از توجه به صاحب دلان است که دعای آنها را در پی می آورد و جسم و جان را حفظ می کند. بسیاری از نسخه های معتبر این بیت را ندارد.

۷- معنی بیت روشن است و حافظ از شهرت شعر خود مکرر یاد می کند و این را در دنیای حافظ به حساب خودبینی و خودستایی نمی گذاشته اند (نگ: ۷:۴۱).

۲۶۰

ای سروِ نازِ حُسن، که خوش می روی به ناز
فرخنده باد طلعت خوبت، که در ازل
آن را که بوی عنبر زلف تو آرزوست
پروانه را، ز شمع بود سوز دل، ولی
صوفی که بی تو توبه ز می کرده بود، دوش
از طعنه رقیب نگردد عیارِ من
دل کز طواف کعبه کویت وقوف یافت
هردم به خون دیده چه حاجت وضو؟ چو نیست
عُشاق را به ناز تو هر لحظه صد نیاز
ببریده اند بصر قدس سروت قبای ناز
چون عود، گو بر آتش سودا بسوز و ساز
بی شمع عارض تو، دلم را بود گداز
بشکست عهد، چون در میخانه دید باز
چون زر اگر بُسند مرا در دهان گاز
از شوق آن حریم، ندارد سر حجاز
بی طاق ابروی تو نماز مرا جواز
چون باده، باز بر سر خم رفت کف زنان
حافظ، که دوش از لب ساقی شنید راز

* غزل عاشقانه ای است که زبان غزل های رندانه هم در ابیات آن هست.

۱- سرو ناز، تیره ای از درخت های سرو است که راست و منظم و مخروطی شکل رشد می کند و به آن سرو شیرازی هم می گویند. به ناز می روی، یعنی با ناز می روی، به دیگران اهتنا نداری، عاشق ناز و عتاب معشوق را دوست می دارد (نگ: چو یار ناز نماید شما نیاز کنید ۵:۲۴۴).
۲- طلعت یعنی ظاهر شدن و طلوع. و در غزل دیدار معشوق است. در ازل، پیش از این خلقت صوری، تو را چنان آفریده اند که ناز کردن مانند قیایی مناسب با قامت بلند و موزون توست. دیدار تو به همین مناسبت مبارک است.

۳- عنبر، ماده معطری که از نوعی نهنگ به نام ماهی عنبر می گیرند، تیره رنگ است و زلف سیاه معشوق در غزل فارسی مکرر به عنبر تشبیه می شود (۴:۹). عود هم نوعی چوب است که از سوختن آن بوی خوش برمی خیزد. در آخر بیت، بسوز و ساز، دو فعل امر است: بسوز و بساز. معنی بیت به زبان ساده این است که عاشق تو باید با فراق بسوزد و بسازد.

۴- منظور این است که دیدار من با تو مثل دیدار پروانه و شمع نیست که در آن دل پروانه در وصال می‌سوزد. من از فراق تو دلم می‌سوزد.

۵- حافظ، گاه از میان ابیات عاشقانه خود، گویی بی‌اختیار به سراغ زاهد و صوفی می‌رود: تا در میخانه بسته بود، صوفی از توبه حرف می‌زد، اما همین که در میخانه‌ها باز شد - آغاز سلطنت شاه شجاع؟! - توبه او هم شکست (نگ: از سر پیمان برفت ۱:۱۷۰- نگ: ز گنج صومعه با پای خم نشست ۲:۲۸۵). جان کلام این است که زهد و توبه این جماعت پایه استواری ندارد (نگ: زاهد یمن مشو از بازی غیبت، زهار ۴:۷).

۶- طعنه رقیب، یعنی کنایه و تحقیر از جانب کسی که مراقب معشوق است یا عاشق دیگر اوست (۳:۲۵۸). عیار من، یعنی اصالت و پاکی من. گاز، گیره یا گازانبری است که زرگران با آن تکه‌های طلا را روی آتش می‌گیرند و برای ساختن زیور می‌برند. اگر رقیب مرا آزار دهد یا مرا روی آتش بگذارند، من همان رند آزاده خواهم بود.

۷- مخاطب بیت، معشوق است. دل حافظ آگاه شده است که می‌توان گرد خانه معشوق پرسه زد، و حج و طواف عاشق همین است که به زیارت این حرم برود. حافظ عاشق، به فکر زیارت کعبه نیست. ندارد سر حجاز، یعنی قصد مسافرت به مکه ندارد.

۸- حافظ هلال ابروی معشوق را مکرر به هلال محراب و معبد تشبیه می‌کند (۷:۱۹ و ۱۱:۶۹ و ۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ۶:۱۶۷ و...) عاشق باید در برابر هلال ابروی معشوق به نماز بایستد (نگ: از قبله ابروی تو در عین نماز است ۸:۴۰) و برای نماز باید با اشک و خون وضو بگیرد (نگ: طهارت به خون جگر ۲:۲۵۹ و غسل در اشک ۷:۲۶۴ و سخن حلاج در توضیح ۵:۱۳۱) و اگر دیدار معشوق و چنین نمازی ممکن نیست، نماز هم واجب نیست.

۹- باده در خم می‌جوشد و کف می‌کند اما در اینجا کف زنان است و نه کف کُنان. حافظ است که شادی کُنان بر سر خم می‌رود، چون راز دهر را در می‌صافی می‌جوید (نگ: بیا تا در می‌صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸) و این بار راز دهر را از ساقی میکده شنیده است و همین شادی شنیدن راز او را کف زنان بر سر خم فرستاده (نگ: در حیرتم که باده فروش از کجا شنیدی؟ ۴:۲۴۳).

درآ، که در دل خسته، توان درآید باز
بیا که فرقت تو چشم من چنان در بست
غمی که چون سپه زنگ ملک دل بگرفت
به پیش آینه دل، هر آنچه می‌دارم
بدان مثل که شب آهستن است روز، از تو
بسیا، که لیل مطبوع خاطر حافظ
بسیا، که در تن مرده روان درآید باز
که فتح باب وصال مگر گشاید باز
ز خیل شادی روم رخت، زداید باز
به جز خیال جمالت، نمی‌نماید باز
ستاره می‌شمرم تا که شب چه زاید باز؟
بسیا، که لیل مطبوع خاطر حافظ
به بوی گلبن وصل تو می‌سراید باز

* غزل عاشقانه‌یی است که در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ نیست، و در دیوان تصحیح استاد خالری و دکتر یحیی قریب و سایه هم حذف شده است. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی است.

۱- در آمدن به معنی وارد شدن است اما حافظ «درآ» را به معنی بیا به کار برده. معنی بیت روشن است.

۲- فتح باب، گشودن در، و در اینجا یعنی گشایش کار و حل مشکل، و این تعبیر برگرفته از آیه ۷۳ سوره زمر است. در فراق تو چشم از همه چیز پوشیده‌ام، و اگر وصال تو دست دهد، شاید چشم مرا به دنیا بگشاید.

۳- سپه زنگ، یعنی لشکر زنگبار، لشکری از سیاهان. روم رخت، یعنی روی سپید و زیبای تو. اگر تو بیایی، شادی حاصل از دیدار تو، غمی را که چون لشکر زنگیان دلم را تسخیر کرده، پایان خواهد داد.

۴- حافظ دل را مکرر به آینه تشبیه می‌کند، دلی که آینه وصف جمال حق است (۴:۱۸۳) و دلی که آینه دار خط و خال و زیبایی معشوق است (۶:۱۰۵). معنی بیت این است که آینه دل من از غم هجران تیره شده، هر چه را در برابر آن می‌گذارم، تصویری از آن نشان نمی‌دهد، مگر خیال جمال تو. خیال صورت ذهنی است که در پیش چشم مجسم می‌شود (۳:۲۹ و ۳:۳۸).

۵- مثل معروف این است که شب آبستن است تا چه زاید سحرا؟ یعنی نمی دانیم چه پیش خواهد آمد، و پایان شب باید طلوع روز باشد. «از تو ستاره می شمرم» یعنی با یاد تو شبها بیدار می مانم تا ببینم روز دیدار تو طلوع خواهد کرد یا نه؟

۶- مطبوع خاطر، یعنی دارای افکار و خواطر خوش، و در اینجا صفت بلبل است. حافظ خود را به بلبل خوش طبعی تشبیه کرده که وصل معشوق برای او مثل یک شاخه گل است و این بلبل به یاد او و به امید وصال او شعر می سراید.

۲۶۲

وز فلک خونِ خُم که جوید باز؟	حال خونین دلان که گوید باز؟
نرگس مست، اگر بروید باز	شرمش از چشم می پرستان باد
سرّ حکمت به ما که گوید باز؟	جز فلاطونِ خُم نشین شراب
زین جفا، رخ به خون بشوید باز	هر که چون لاله، کاسه گردان شد
سناغری از لیش نسباید باز	نگشاید دلم چو غنچه، اگر
پُرش موی، تا نموید باز	بس! که در پرده، چنگ گفت سخن
گردِ بیتِ الحرامِ خُم، حافظ	
گر نمیرد، به سر پیوید باز	

* غزلی است در حال و هوای رندانه، و با این پیام که روزگار ریا و تزویر است و وقت شادی نیست.

۱- خونین دلان، رندان اند که فریب و ریا و ستم و نادرستی را می بینند، و با دل خونین لب خندان دارند (۴:۲۸۶). در مصراع دوم، خونِ خُم را جُستن، یعنی انتقام شکستن خُم ها و بستن میخانه ها را گرفتن، غزل را به روزگار امیر مبارزالدین محمد مربوط می کند (نگ: محتسب ص ۲۳ - نگ: غزل ۲۰۲). اما حافظ می خواهد این انتقام را از فلک و از گردش روزگار بگیرد. خونِ خُم، شرابِ درون خُم را هم به ذهن می آورد، و خُم را یکی از خونین دلان می شمارد. اما معنی بیت به زبان ساده این است: آیا کسی هست که آزادگان و صاحب دلان درد خود را به او بگویند؟

۲- حافظ چشم معشوق را مکرّر به نرگس تشبیه می کند، اما در این بیت سخن از چشم می پرستان است که شکستن خُم ها را دیده و به باده دسترسی ندارد و غمگین است. در چنین روزگاری، نرگس که گل بهار است، اگر بروید از بی شرمی است.

۳- شراب به افلاطون تشبیه شده، و این افلاطون در خُم جای دارد و خُم نشین است. حکمت در اینجا درک عالم معنا و علم باطن است، و در کلام حافظ، اسرار هستی با شراب و مستی ربط می یابد (بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). در این بیت هم جان کلام این است که راز دهر

را رندان و می پرستان می دانند (۸:۷۳). اما میان افلاطون و خم نشینی هم ربط دیگری هست که مطابق روایات، افلاطون در روزگار پیری از خلق کناره می گیرد و نظامی گنجوی هم می گوید: به خُم در شد، از خلق پی کرد گُم...

۴- کاسه گردان در این بیت، با توجه به شواهد دیگر در کلام حافظ، یعنی کسی که جام شراب به دست دارد و از بی وفایی دهر به شراب پناه می برد (نگ: که تا بزد و بشد، جام می ز کف ننهاد ۷:۱۰۱- نیز نگ: لاله ساغر گیر و نرگس مست و بر ما نام فسق ۴:۳۴۶). این جفا یعنی این ظلمی که بر رندان و آزادگان می رود. ما که به مستی پناه می بریم، از ستم روزگار اشک خونین می ریزیم و چهره ما مثل گل شقایق خونین است.

۵- لب معشوق به ساغر می تشبیه شده. اگر او را نبوسم، دلم مانند خنچه یی که باز نشده، غمگین خواهد ماند. بوییدن ساغر می هم ناظر به این معنی است که برای می خواران، بوی می هم لذت دارد.

۶- بس را به صورت یک شبه جمله باید خواند: بس است! صدای چنگ هم آنچه را باید بگوید نمی گوید. ساز و آواز هم غم را از دل نمی برد. موی چنگ تارهای آن است (نگ: گیسوی چنگ برید به مرگ می ناب ۵:۲۰۲).

۷- بیت الحرام، یعنی خانه یی که هرکسی به آن نتواند پاگذارد، و اشاره یی هم به حرم کعبه در آن هست. در اینجا خم شراب کعبه مستان است، و حافظ می گوید که اگر عمری باشد و دوران محتسب (توضیح بیت ۱) پایان پذیرد، من باز گرد خم شراب طواف خواهم کرد.

۲۶۳

بسیا و کشتی ما در شط شراب انداز
مرا به کشتی باده درافکن ای ساقی
ز کوی میکند برگشته ام، ز راه خطا
بیار ز آن می گل رنگ مشکبو جامی
اگرچه مست و خرابم، تو نیز لطفی کن
به نیم شب اگر ت آفتاب می باید
مهل که روز وفاتم به خاک سپارند
مرا به می کند پر، در خم شراب انداز

ز جور چرخ، چو حافظ! به جان رسید دلت

به سوی دیو سخن ناوک شهاب انداز

* یکی از رندانه ترین غزل های حافظ است که در آن حافظ خود را در صراحی شراب، در خم شراب و در شط شراب می اندازد و در پایان غزل هم شراب است که چون شهاب ثاقب دیو رنج و محنت را نشانه می گیرد.

۱- کشتی ما اضافه تشبیهی است. مخاطب بیت ساقی است که باید آن قدر شراب به حافظ و رندان دیگر بنوشاند، که گویی آنها را در رودخانه یی از شراب انداخته و به جریان رودخانه سپرده است. در مصراع دوم هم همان ساقی است که باید با همه - با پیر و جوان - همین کار را بکند.
۲- کشتی باده، جام شراب یا تُنگ شراب است که آن را به شکل کشتی یا قایق می ساخته اند (نگ: کشتی می ۹:۴۲۸ و کشتی باده ۷:۴۹۰). در مصراع دوم، منظور این است که اگر مرا مست کنی، جزای خیر آن را می بینی.

۳- کوی میکند و کوی می فروشان در زبان حافظ بیشتر عالم رندان و صاحب دلان است اما در این غزل، همان معنی ساده این تعبیر هم مطرح است. حافظ چنین که می گوید، مدتی از رفتن به میخانه دست برداشته و «از راه خطا» به زهد و پرهیز روی آورده، و حالا از ساقی می خواهد که

او را دوباره به عالم رندان بازگرداند و به او شراب بدهد، و این کرم و بزرگواری ساقی است. بیت بعد این تفسیر را روشن تر می کند:

۴- می گلرنگ یعنی شراب سرخ (نگ: باده گلرنگ ۳۰۹:۶) و در شراب مواد خوشبو هم می ریخته اند (۱:۲۳۰ و ۳:۲۴۳) که گویا رخوت بیشتری ایجاد می کرده است. در مصراع دوم سخن این است که می گلرنگ مشکبو از گلاب خوشبو تر است.

۵- خراب در مصراع اول یعنی مست (نگ: من خراب ۱:۲) اما دل خراب در مصراع دوم یعنی دل غم زده که ساقی باید به حافظ توجهی بکند و او را تسکین دهد.

۶- تشبیه می به آفتاب در کلام حافظ، ریشه در خمریه های عصر سامانی دارد و قدیم ترین کاربرد آن را در خمریه رودکی - معروف به قصیده مادر می - می بینیم که انگور فشرده از پاییز تا بهار در تخم می ماند، آن گاه اگر نیم شب درش بگشایی / چشمه خورشید را ببینی تابان. در خمریه معروف بشار مرغزی، وقتی دهقان پس از پایان زمستان سر خم را می گشاید، بشار می گوید: برزد شعاع زهره و بوی گلاب از او. سراغ این مضمون را پیش از بشار و رودکی در شعر عرب نیز می یابیم (نگ: آفتاب می ۱:۲۳۴ و خورشید می ۳:۳۹۶ و این خورشید ۳:۱۶۴ و می صبح فروغ ۱:۱۵۰). در مصراع دوم دختر گلچهر رز، شراب سرخ است (نگ: دختر رز ۳:۱۸ و ۶:۶۴ و ۱:۱۴۱ و...) و نقاب از روی دختر رز انداختن، یعنی سر خم را گشودن. در واقع مضمون بیت این است که شراب شب تاریک را مثل روز روشن می کند، همان مضمون رودکی و بشار مرغزی.

۷- معنی بیت روشن است اما مضمون آن یادآور بیتی از منوچهری دامغانی است: آزاده رفیقان من! من چو بمیرم / از سرخ ترین باده بشوید تن من. نیز یادآور یکی از رباعی های خیام است: چون درگذرم، به باده شوید مرا...

۸- به جان رسید دلت، یعنی دلت از زندگی سیر شد. در مصراع دوم، شهاب اشاره به مضمون آیه ۱۰ سوره صافات است که «شهاب ثاقب» یا ستاره دنباله دار در آسمان شیاطین را دنبال می کند. اما در اینجا سخن از شیطان رنج و اندوه است، و شهابی که این دیو میخ را می زند، در نظر حافظ شراب است (نگ: که تخم خوش دلی این است، پیر دهقان گفت ۸۸:۶ - نگ: غم های جهان چو زهر و تریاقش می - خیام).

خیز و در کاسه زر آب طربناک انداز
عاقبت منزل ما وادی خاموشان است
چشم آلوده نظر، از رخ جانان دور است
به سر سبز تو ای سرو که گری خاک شوم
دل ما را که ز مار سر زلف تو بخت
ملک این مزرعه، دانی که ثباتی ندهد
غسل در اشک زدم گاهل طریقت گویند:
یارب آن زاهد خودبین که به جز عیب ندید

چون گل، از نکبت او جامه قبا کن حافظ

ویسن قبا در ره آن قامت چالاک انداز

* غزلی است که ابیات عارفانه، عاشقانه و رندانه در آن هست و حال و هوای یکدست ندارد، چنان که گویی هر بیت در شرایط و احوالی جدا از ابیات دیگر ساخته شده، یا در ضمن حک و اصلاح، ابیات از یکدیگر دور افتاده است (نگ: ص ۵۲ و ۵۳ و یادداشت غزل ۵).

۱- کاسه زر، یعنی جام زرین یا زراندوده، که اگر باشد، خاص بزم شاهان است (نگ: جام زر ۸:۲۷۵) و حافظ برای آن که چنین دستوری به ساقی بدهد، باید به بزم کسی چون شاه شجاع راه یافته باشد اما در این بیت، بازی لفظی میان کاسه زر و کاسه سر بیش از آن که بزم حافظ شاهانه باشد یا نباشد، مطرح است. آب طربناک شراب است. خاک انداز هم نباید به آن معنی باشد که ما در فارسی امروز به کار می بریم. ترکیب صفت فاعلی خاک انداز، به معنی صفت مفعولی به کار رفته و خاک انداز یعنی در خاک افتاده. معنی بیت این است: پیش از آن که من بمیرم به من شراب بده.

۲- وادی خاموشان، گورستان است. حالیا یعنی حالا که زنده هستیم، و غلغله در گنبد افلاک انداختن، یعنی با سر و صدا شادی کردن. باز معنی بیت این است که پیش از مرگ من، مجلس را تا می توانی گرم کن.

۳- این بیت جدا از ابیات دیگر، تفسیر عارفانه می‌پذیرد. جانان محبوب ازل و ابد است و چشم آلوده نظر، چشم باطن کسی است که درک عالم معنا را ندارد (نگ: چشم پاک ۵:۷۲ و نظر پاک ۶:۱۳۶ - و نگ: بیت ۷ در همین غزل). در مصراع دوم آینه پاک همان دل یا باطن پاک است که بازتاب نور حق را درست و روشن باز می‌گرداند و از شک و انکار دور است.

۴- سر سبز یعنی سلامت و جوانی (۲:۲۴۵). حافظ از معشوق می‌خواهد که اگر وصالی دست ندهد، پس از مرگ بر او فاتحه‌یی بخواند (۷:۲۱۰ و ۳:۲۹۹).

۵- زلف معشوق در غزل دام دل عاشق است، اما در این بیت، چون تریاک به قافیه غزل می‌خورد، زلف معشوق هم مار می‌شود و به این طریق زخمی بر دل حافظ می‌زند. اما پادزهر این زخم بوسه معشوق است (نگ: ۳۰۰:۵ و نگ: شربت قند و گلاب از لب یارم فرمود ۷:۵۱). تریاک در یونانی تریاکا، ترکیبی از چند دارو بوده و به صورت پادزهر به کار می‌رفته و شیره خشخاش نیست.

۶- این مزرعه دنیا است که ناپایدار است و این غم را با می باید تسکین داد. املاک هم جمع ملک و ملک است، که در این صورت معنی مصراع دوم این خواهد بود که می بده و دنیا را بگذارد بسوزد. اگر املاک را جمع ملک (فرشته) بگیریم، برمی گردیم به بحث امانت اسرار حق و مضمون آیه ۷۲ سوره احزاب، که ملایک از قبول آن امانت در ماندند و انسان پذیرای درک اسرار غیب شد (توضیح بیشتر در ۳:۱۸۴) و معنی مصراع دوم این خواهد بود که به ملایک آسمان هم باده عشق را بنوشان. آتش از جگر جام یعنی شراب (نگ: آب آتش‌گون ۳:۲۶۵).

۷- باز این بیت تفسیر عارفانه می‌پذیرد و مضمون بیت سوم در آن به عبارتی دیگر تکرار می‌شود، اما اهل طریقت در کلام حافظ همان رندان و صاحب‌دلان‌اند، نه صوفیان خانقاهی (نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰ و طریقه رندی ۶:۷۲).

۸- زاهد خودبین، یعنی کسی که به ظواهر زهد و عبادت خود مغرور است، و از ما عیب می‌گیرد (۲:۲۰۲ و ۴:۲۰۵) و ما اشاره به رندان است (نگ: عیب رندان مکن ای زاهد... ۱:۸۰). در مصراع دوم حافظ از خدا می‌خواهد که آه آتشین رندان و آزادگان در آینه ادراک زاهد، یعنی در باطن او اثر کند و او را از خودبینی به در آورد.

۹- جامه قبا کردن یعنی از شادی لباس خود را چاک زدن (نگ: فرق خرقه و قبا ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶ و ۹:۱۹۶). حافظ از بوی خوش معشوق جامه خود را چاک بزن و آن را از تن به درآور و در پای او بینداز. دریدن خرقه و انداختن آن به میان جمع در سماع صوفیان، نیز در ذهن حافظ بوده است اما در این غزل آن معنی مورد نظر نیست (نگ: شرح بیشتر در ۷:۱۷).

۲۶۵

بر نیامد از تسمتای لبِت کامم هنوز / بر امید جام لعلت دُردی آشامم هنوز
روز اوّل رفت دینم در سر زلفین تو / تا چه خواهد شد در این سودا سرانجامم هنوز؟
ساقیا یک جرعه‌یی ز آن آب آتش‌گون، که من / در میان پختگانِ عشق او خامم هنوز
از خطا، گفتم شبی زلف تو را مشک خُتن / می‌زند هر لحظه تیغی مو بر اندامم هنوز
پرتو روی تو تا در خلوتم دید، آفتاب / می‌رود چون سایه هر دم بر در و یامم هنوز
نام من رفته‌ست روزی بر لب جانان به سهو / اهل دل را بوی جان می‌آید از نامم هنوز
در ازل داده‌ست ما را ساقی لعل لبِت / جرعه جامی که من مدهوش آن جامم هنوز
ای که گفתי جان بده تا باشدت آرام جان / جان به غمهایش سپردم، نیست آرامم هنوز

در قلم آورد حافظ قصه لعل لبش

آب حیوان می‌رود هر دم ز اقلامم هنوز

* این غزل حال و هوایی عارفانه دارد و مضامین و تعبیرهای آن بیشتر با تفسیر عارفانه جور می‌آید (نگ: حال و هوای غزلها، در ص ۵۴).

۱- تمنای لبِت، یعنی تمنای من که از لب تو سخن بشنوم یا بوسه‌یی بگیرم، و در مورد محبوب ازل، انتظار عنایت و توجه است. جام لعل، باز لب معشوق است، و لب عموماً به جام تشبیه نمی‌شود، اما در این بیت مناسبت صفت دُردی آشام، این تشبیه را موجه می‌کند. دُرد رسوب خیم شراب است و دُردی شراب مانده ته خُم که با رسوب آمیخته است و شراب رندان و فقراست. حافظ در غزل‌های رندانه خود مکرّر خود را دُردکش و دُردی‌کش می‌گوید (۵:۲۶ و ۵:۷۱ و ۱۱:۷۱ و ۳:۱۲۳ و ۳:۱۶۸ و... - نگ: درد آشام ۷:۴۶۷). در اینجا منظور این است که دیری در آرزوی عنایتی از پروردگار و گشایشی در درک عالم معنا بوده‌ام.

۲- عشق، عشق این جهانی یا آن جهانی، در هر دو حال با موازین و آداب دین مقابله دارد، و این که دل و دین در غزل فارسی با هم از دست می‌رود، مضمونی است مکرّر و همواره با

۲۶۶

تعبیرهایی دلاویز. معنی مصراع دوم این است که از روز اول عاشقی تا امروز، هنوز نمی‌دانم که چه پیش خواهد آمد. سودا در زیست‌شناسی قدما یکی از چهار خلط بدن است که عدم تعادل آن با خلط‌های خون و بلغم و صفرا، موجب نابه‌سامانی روحی یا مالیخولیا می‌شود، و عشق یکی از هوارض آن است (نگ: توضیح ۴:۹۲ و ۱:۱۵۷). در این سودا، یعنی در این عشق.

۳- آب آتش‌گون، شراب است (نگ: آتشی از جگر جام ۶:۲۶۴). حافظ خود را در میان صاحب‌دلانی که عشق آنها را پخته و به‌کمال رسانده، خام می‌بیند و می‌خواهد با باده ساقی ازل - با عنایتی از محبوب - به پختگی برسد.

۴- حافظ در راز و نیاز شبانه خود، محبوب ازل و ابد را به چیزی این جهانی تشبیه کرده، و اکنون پشیمان است چنان که گویی هر موی او مانند تیغی بر تنش می‌کوبد. به زبان ساده‌تر از پشیمانی هر دم رنج می‌برد.

۵- پرتو روی معشوق، تجلی حق در خلوت دل حافظ است (نگ: شمعنه پرتو ذات ۲:۱۸۳). این تجلی در دل مرد حق ثابت و ماندگار نیست (برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر ۴:۱۴۰) اما همان جلوه گذرا، تمام هستی را به شور می‌آورد، چنان که گویی آفتاب با آن همه درخشندگی، باز عاشق آن پرتو روی محبوب ازل می‌شود.

۶- به سهو، در اینجا یعنی بی‌آن که من شایسته باشم، برحسب اتفاق. اما آن روزی که محبوب ازل نام حافظ را بر زبان آورده، روز ازل است که خطاب پروردگار به آفریدگان هنوز نیافریده، گفته است: آلسْتُ بِرُئُکُم؟ (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و آیه ۱۷۲ سوره اعراف). اگر صاحب‌دلان نام مرا دوست می‌دارند و از آن بوی جان، بوی جاودانگی، می‌شنوند، نتیجه همان خطاب ازلی است.

۷- مخاطب بیت، محبوب ازل و ابد است و جرعه جام او همان خطاب آلت در بیت پیش است که حافظ هنوز مست آن خطاب است (نگ: نبود نقش دو عالم که رنگ الفت بود ۲:۱۶).

۸- آرام جان یعنی محبوب، و جان دادن، فنای اوصاف عاشق در اوصاف حق و در ذات حق است. شرط وصال محبوب ازل و ابد هم در نظر عارفان این است که مرد حق از آنچه خودی و نفسانی است بگذرد تا به عالم معنا راه یابد. اما حافظ می‌گوید که جان در این راه نهاده و هنوز «در میان پختگان عشق او خام است» و به آرامش حاصل از درک اسرار غیب نرسیده است.

۹- قصه لعل لبش، یعنی آنچه حافظ از درک عالم معنا می‌داند. هرچه را می‌دانسته، نوشته است، و گویی عبارات او و شعر او آب حیات است که از قلم‌های او می‌چکد. این که سخن حافظ آب حیات است، در کلام او و درباره قلم او مکرر می‌آید (نگ: آب حیوانش ز منقار بلاغت می‌چکد ۹:۳۱ و ۵:۴۱۰ - نیز نگ: توضیح طوطی گویای اسرار در ۱:۲۴۵).

دل، رمیده لولی‌وشی است شورانگیز دروغ وعده، و قتال وضع و رنگ آمیز
فدای پیرهن چاک ماهرویان باد هزار جسامه تقوی و خرقة پرهیز
خیال خال تو با خود به خاک خواهم برد که تا ز خال تو خاکم شود عبیر آمیز
فرشته عشق نداند که چیست ای ساقی بخواه جام و گلابی به خاک آدم ریز
پیاله برکفتم بند، تا سحرگه حشر به می، ز دل بهرم هول روز رستاخیز
فقیر و خسته به درگاهت آمدم، رحمی که جز ولای توام نیست هیچ دستاویز
بیا، که هاتف میخانه دوش با من گفت که در مقام رضا باش و از قضا مگریز

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست

تو خود حجاب خودی حافظ! از میان برخیز

* باز غزلی را در پیش چشم داریم که ابیات آن جدا از یکدیگر، گاه عاشقانه و گاه رندانه است و بیت چهارم و هشتم آن تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- لولی، آوازخوان دوره‌گرد است (نگ: لولیان شوخ ۳:۳ و لولی سرمست ۴:۵۱) اما در اینجا لولی‌وش یعنی معشوقی که آرام نمی‌گیرد و عاشق را هم بی‌قرار می‌کند. شورانگیز است یعنی همه را در برابر دلبری‌های خود به شور و هیجان می‌آورد. دروغ وعده است یعنی بی‌وفاست. قتال وضع است یعنی عاشق را می‌کشد، و ترکیب قتال وضع نه حافظانه است و نه مناسب غزل! رنگ‌آمیز است یعنی گول می‌زند، و رنگ به معنی تیرنگ است.

۲- این بیت دوم یکی از زیباترین بیت‌های رندانه حافظ است. بیش از آن که دعا باشد، طنز است و حافظ می‌خواهد بگوید که مدعیان زهد و پرهیز در برابر جلوه زیباییان مقاومت ندارند (نگ: زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زنهار ۷:۷۴ - نگ: این قوم که بر دردکشان می‌خندند ۵:۹).

۳- خال رخ معشوق در غزل، خال سیاه است و حافظ آن را به مشک تشبیه می‌کند (نگ: خال هندو ۱:۳ و ۳:۹۵ و خال مشکین ۴:۱۴ و ۴:۵۷ و...) و در این بیت، می‌خواهد خاطره خال سیاه

معشوق را با خود به دنیای پس از مرگ ببرد تا درون گور خود را خوشبو کند، اما جان کلام این است که مرگ هم تو را از یاد من نخواهد برد.

۴- این بیت اشاره‌ی به مضمون آیه ۷۲ سوره احزاب دارد که امانت اسرار حق را به آسمانها و زمین و کوهها عرضه کردیم و همه از پذیرفتن آن پرهیز کردند، جز انسان که پذیرای درک اسرار حق شد (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۳:۱۸۴ و ۲:۲۱۳ و...) و در مصراع دوم سخن از ستایش انسان است که این شایستگی را داشته است. اما آنچه در آداب بزم‌های ایران کهن و نیز در آیین جوانمردان بر خاک می‌ریزند باید شراب باشد، نه گلاب (نگ: اگر شراب خوری جرعه‌ی فشان بر خاک ۱:۲۹۹) و در بعضی از نسخه‌های نه چندان کهن حافظ هم شراب است و علی دشتی که آن نسخه‌ها را هم ندیده بود، با تأکید هشیارانه می‌گفت که این کلمه باید شراب باشد. اما گلاب هم نادرست نیست زیرا در شراب مواد خوشبو می‌ریخته‌اند (۳:۲۴۳ و ۷:۲۵۶ و ۳:۳۷۴ و...) و حافظ از ساغر می‌هم بوی گلاب می‌شنود (۴:۲۴۵). این مضمون که ملایک قادر به درک اسرار غیب و عشق محبوب ازل و ابد نمی‌شوند، در کلام حافظ مکرر می‌آید (نگ: شرح ۳:۱۸۴).

۵- این بیت هم یکی از رندانه‌ترین طنزهای حافظ است و روی سخن به کسانی است که مؤمنان را از عذاب قیامت می‌ترسانند: وای! من می‌ترسم، یک جام شراب به کفن من بیند تا وقتی که اسرافیل در صور می‌دمد، جامی بزنم و رهسپار صحرای قیامت شوم! حافظ هرگز خود را بی‌گناه نمی‌داند اما همیشه گناه را مشمول عفو پروردگار می‌بیند (۸:۶۴ و ۱:۲۸۴).

۶- روی سخن با پروردگار است که گناه بندگان را می‌بخشد (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶) و حافظ با گریه سحر و نیاز نیم‌شب (۸:۶۴ و ۳:۴۵۲) به درگاه او می‌رود و از سحرگه حشر بیم ندارد.

۷- هاتف میخانه ندایی است که در دل رندان و صاحب‌دلان راه می‌جوید و آنها را به عفو الهی امیدوار می‌کند (۱:۲۸۴). این هاتف به حافظ می‌گوید که این قضای الهی است و از آن نمی‌توان گریخت اما به آنچه بر سر می‌آید راضی باش تا خدا هم تو را ببخشد (نگ: مقام رضا ۵:۸۸) و این رضا به رضای حق و تسلیم قضای حق بودن، بندگی است نه جبری اندیشیدن.

۸- باز این بیت هشتم با تفسیری عارفانه مناسبت بیشتر دارد: برای وصال حق و درک اسرار عالم معنا، مرد حق باید وجهه خودی و نفسانی را فدا کند و تا این وجهه نفسانی وجود دارد مانع درک عالم معناست (نگ: غبار ره بنشان تا نظر توانی کرد ۷:۱۴۳ و ۸:۲۲۱).

۲۶۷

ای صبا! گر بگذری بر ساحل رود ارس

بوسه زن بر خاک آن وادی و مشکین کن نفس

منزل سلمی که بادش هردم از ما صد سلام

پُر صدای ساربانان بینی و بانگ جمرس

مَحْوِلِ جانان ببوس، آن که به‌زاری عرضه‌دار

کز فراقِ سوختم، ای مهربان! فریادرس

من که قول ناصحان را خواندمی قولِ رباب

گوشمالی دیدم از هجران، که اینم پند بس

عشرتِ شبگیر کن، می نوش، کاندرا راه عشق

شب روان را آشنایی هاست با میرِ عَنَس

عشق‌بازی کارِ بازی نیست، ای دل سر به‌باز

ز آن که گوی عشق نتوان زد به‌چوگانِ هوس

دل، به‌رغبت می‌سپارد جان به‌چشمِ مستِ یار

گرچه هشیاران ندادند اختیار خود به‌کس

طوطیان در شکرستان کامرانی می‌کنند

وز تَحَسُّر دست بر سر می‌زند مسکین مگس

نام حافظ گر برآید بر زبانِ کلکِ دوست

از جناب حضرت شاهر، بس است این مُلتمس

* این غزل با توجه به مضامین و تعبیرهایش یک مدیحه است که نام ممدوح در آن نیست، و به همین دلیل بعضی از دوستان حافظ آن را به شاه شجاع و سفر او به آذربایجان ربط داده‌اند. اما آذربایجان و خاصه تبریز در آن سالها جزو قلمرو سلطان احمد بن شیخ اویس ایلکانی و مرکز حکومت او بغداد بوده، و حافظ نیز گاه سفر به آن دیار را آرزو داشته است. در غزل‌های ۱۹۰ و ۴۷۲ هم که این آرزو مطرح شده، درگاه

سلطان احمد را منزل سلمی گفته است. در این غزل هم گله دارد که هنوز اسباب آن سفر فراهم نشده است.

۱- ساحل رود ارس به طور کلی یعنی آذربایجان، و این که تبریز در ساحل رود ارس نیست، جای بحث ندارد. شاعر، جغرافیای شهر خود را هم درست نمی‌داند. معنی مصراع دوم این است که خاک قلمرو سلطان احمد بوی مشک دارد، و این معنی را حافظ برای کوی معشوق و گذرگاه معشوق هم مکتور به کار می‌برد.

۲- منزل سلمی یعنی منزل یا کوی محبوب (سلمی، نگ: شرح بیشتر ۲: ۱۹۰). در مصراع دوم منظور این است که مسافران بسیاری به درگاه سلطان احمد می‌روند و درگاه جلال و شکوهی دارد.

۳- محمّل یعنی عِماری یا کجاوه، اطاقکی که بر روی شتر یا مرکب دیگر می‌بندند و غالباً جای زنان دربارها بوده، و در غزل جای معشوق است. حافظ این سلطان احمد را با محبت بسیار یاد می‌کند و از او نیز انتظار محبت دارد (نگ: چشم بد دور، که هم جانی و هم جانانی ۵: ۴۷۲). در این بیت هم سخن از فراق، بیان اشتیاق سفر به آذربایجان است که سرانجام صورت نگرفته است (نگ: دیده، نادیده به اقبال تو ایمان آورد ۳: ۴۷۲).

۴- قول ناصحان را قول رباب می‌خواندم، یعنی نصیحت به گوش من نمی‌رفت، انگار که به صدای ساز گوش می‌دادم. معنی مصراع دوم این است که هجران از هر نصیحت‌گوی دیگر برای من پندآموزتر بود، و باز سخن از اشتیاق دیدار سلطان احمد است. این که قول ناصحان چه بوده، از فحوای کلام برمی‌آید که به حافظ گفته‌اند: خود را خوار نکن، تو را به تبریز دعوت نمی‌کنند!

۵ و ۶- مخاطب این دو بیت خود حافظ است که دیری هوای تبریز داشته و اسباب سفر او فراهم نشده. چه باید بکند؟ باید خوش باشد و صبر کند. شبگیر طلوع صبح و پایان شب است، و عشرت شبگیر یعنی شادی صبحگاهی و می‌نوشی در بامداد (نگ: عیش شبگیری ۷: ۴۷۴ و صبح و صبحی ۴: ۵ و ۱: ۱۳ و ۹: ۲۰۶). شبروان، عیاران‌اند که راه‌های شهر و بیرون شهر را در شب می‌شناسند (نگ: توضیح ۳: ۲۳۱) و در اینجا عاشقان‌اند که می‌دانند چگونه خود را به محبوب برسانند. میرعسس، یعنی رئیس پاسبانان شهر، داروغه، و در داستانهای عیاران و جوانمردان هم می‌خوانیم که گاه داروغه شهر آنها را می‌شناخته و با آنها مدارا می‌کرده است. در بیت ششم منظور این است که عاشقی کار آسانی نیست و به اقتضای مضمون این مدیحه رسیدن به درگاه سلطان احمد مقدماتی دارد و همین که تو چنین آرزویی داری، کافی نیست.

۷- باز حافظ به ممدوح محبوب خود مهر می‌ورزد: دل عاشق برای دیدن معشوق جان

می‌دهد، و این کار را با رغبت می‌کند، اما همین رغبت نشانه هشیاری است و از هشیاران این کار بعید است، مگر در برابر چشم مست یار که هشیاری برای کسی نمی‌گذارد.

۸- این بیت بیان حسرت حافظ است که نتوانسته به تبریز سفر کند. شکرستان بارگاه سلطان احمد است و طوطیان ندیمان یا شاعرانی هستند که در آنجا حضور داشته‌اند یا حافظ حضور چنان کسانی را تصور کرده است. مگس هر کسی است که به آنجا راه نیافته و در حسرت آن است. ۹- دوست همان سلطان احمد است، و زبان کلک او، یعنی نوک قلم او، همین که قلم او نام مرا بنویسد، یعنی جوابی به من بدهد، کافی است، دعوت هم که نباشد باز لطف و محبت است.

و تجمل آن آمده (سوره کهف آیه‌های ۳۰ تا ۳۲، سوره ص آیه‌های ۴۹ تا ۵۲، سوره طور آیه ۲۰ و سوره رحمن آیه ۵۴ و...) و به آنچه در تفسیرهای قرآن درباره قصرهای ساخته از زر و گوهر بر مضمون آیات اضافه شده، و به چهار جوی بهشت که در آنها شیر و شراب و عسل و آب زلال روان است (سوره محمد آیه ۱۵). حافظ می‌گوید: اینها نصیب کسانی است که آداب و اعمال دینی را درست مراعات می‌کنند. ما رندان و درویشان بی‌ریا، که از آن بهره‌ی نخواهیم داشت، ناچار به دیر مغان، به همان عوالم رندی و آزادی پناه می‌بریم و همان ما را بس (نگ: دیر مغان، ص ۲۴ و ۲۶ و ۲:۲ و ۱:۲۷ و کوی مغان ۷:۸۷).

۴- معنی بیت روشن است.

۵- نقد بازار جهان، یعنی آنچه این جهان برای ما دارد که در نظر رندان و صاحب‌دلان بی‌ارزش است اما دنیا داران به آن دل می‌سپارند. آزار جهان رنج‌ها و غم‌های صاحب‌دلان است. برای ما رندان و صاحب‌دلان دنیا همه زیان است و حساب سود و زیان آن روشن است و ما از نقد بازار جهان بهره‌ی نداریم و نمی‌خواهیم.

۶- یار، محبوب ازل و ابد است که رندان و صاحب‌دلان با او پیوندی از راه دل دارند. در یک حدیث قدسی هم می‌خوانیم که پروردگار می‌گوید: من در همه آسمانها و زمین نمی‌گنجم اما در دل بنده مؤمن خود می‌گنجم، و بنده مؤمن در نظر صاحب‌دلان همان است که از راه باطن به حق پیوسته است (نگ: گر مرا جویی در آن دلها طلب، مثنوی ۱: ۲۶۷۷). آن مونس جان هم پروردگار است که جان مردان حق با او انس دارد.

۷- مخاطب این بیت هم محبوب ازل و ابد است. عاشق حق به بهشت و دوزخ نمی‌اندیشد، و از تمام هستی، پیوند با درگاه حق را می‌خواهد، عبادت را برای «قصر فردوس» نمی‌کند. کون و مکان یعنی تمام هستی این جهان (توضیح در ۱:۷۴).

۸- مشرب یعنی آب‌شخور و سرچشمه، و مشرب قسمت، یعنی آنچه پروردگار برای هر یک از آفریدگان اراده کرده است (نگ: قرعه قسمت ۵:۱۵۳ و قسمت ازلی ۶:۲۵۶). از مشرب قسمت به حافظ، طبع چون آب و غزل‌های روان داده‌اند. این کم نیست و حافظ نباید گله داشته باشد (نگ: گر اندکی نه به وفق رضاست خرده مگیر ۶:۲۵۶).

گل‌گذاری ز گلستان جهان ما را بس زین چمن سایه آن سرو روان ما را بس
من و هم صحبتی اهل ریا؟ دورم باد از گرانان جهان، رطل گران ما را بس
قصر فردوس، به پاداشی عمل می‌بخشد ما که رندیم و گدا، دیر مغان ما را بس
بنشین بر لب جوی و گذر عمر ببین کاین اشارت ز جهان گذران ما را بس
نقد بازار جهان بنگر و آزار جهان گر شما را نه بس این سود و زیان، ما را بس
یار با ماست، چه حاجت که زیادت طلبیم؟ دولت صحبت آن مونس جان ما را بس
از در خویش، خدا را به بهشت مفرست که سر کوی تو از کون و مکان ما را بس

حافظ از مشرب قسمت گله ناانصافی است

طبع چون آب و غزل‌های روان ما را بس

«غزلی است در حال و هوای غزل‌های عارفانه و رندانه حافظ، که در آن سخن از وارستگی و آزادی رندان است و این که یار، محبوب ازل و ابد، با رندان پاک‌دل است و همین برای آنها بس است.

۱- عذار چهره معشوق است و گل‌عذار یعنی زیباروی. سرو روان یعنی کسی که اندام بلند و موزون دارد اما چون درخت سرو پای‌بند خاک نیست، روان است (۳:۷۴).

۲- معنی مصراع اول با تعبیرهای گوناگون در کلام حافظ مکرر می‌آید، و اهل ریا در کلام او همه آنهایی هستند که مردم را با تظاهر به دین‌داری و پرهیزگاری می‌فریبند (نگ: ص ۱۷ تا ۲۴) و در برابر این ریاکاران است که او سخن از می‌خوارگی می‌گوید و تصریح می‌کند که «صد گناه ز اغیار در حجاب، بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند» (۸:۱۹۶). گرانان یعنی همان کسانی که به زهد و پرهیز خود مغرورند (نگ: زهد فروشان گران‌جان ۲:۲۰). اما رطل گران جام بزرگ شراب است (۶:۱۲۷) و پناه بردن به رطل گران مقابله‌ی است با ریای آنها که «چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند» (۱۰:۲۰۰).

۳- اشاره به توصیف‌هایی است که در آیات قرآن درباره زندگی مؤمنان در بهشت و درباره رفاه

می‌دانیم که حافظ در سیر روحانی خود با صوفیان و درویشان آمیزشی داشته و پس از دیدن ریاکاری‌ها، به مقابله با آنان برخاسته است (نگ: مقابله حافظ با زاهد و صوفی، ص ۱۶ تا ۲۰). خانقاه در اینجا خانقاهی است که حافظ در آن صدق و صفایی می‌دیده.

۳- مکرر دیده‌ایم که پیر مغان نمونه‌ والای انسان آگاه، که در کلام حافظ چون اسطوره‌یی همواره حضور دارد (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) همیشه پناه حافظ و حلال مشکلات روحانی و معنوی اوست. او به تأیید نظر حلّ معما می‌کند (۳:۱۴۲) و درگاه او جای دولت است (۷:۳۵۳). سخن از سیر معنوی است و اگر غمی هست، غم درک عالم معناست و حافظ باید به ارشاد و حمایت پیرمغان تکیه کند تا دل او شاد باشد.

۴- مصطفی شاه‌نشین تالارهای پذیرایی بزرگان است (۵:۶۴ و ۴:۱۶۷) اما در کلام حافظ، خلوت رندان و صاحب‌دلان شاه‌نشین است و باده آن مجلس مباحث و سخنانی است که اهل ظاهر با آن آشنایی ندارند (نگ: ورای مدرسه و قال و قبل مسئله بود ۳:۲۱۵). حافظ در حریم درگاه پیرمغان خود را بر صدر مجلس می‌بیند، می‌عرفت می‌نوشد، و این برای او از هر مال و جاهی ارزنده‌تر است.

۵ و ۶- در این دو بیت دیگر سخن از درگاه پیر مغان و عوالم اهل معنا نیست. حافظ به خود اندرز می‌دهد که [اگر] بساط می‌گساری و آن هم شراب قرمز فراهم است و معشوق زیبایی هم در کنار توست، همین تو را بس! آنها که آرزوهای بسیارشان برآورده می‌شود و در رفاه‌اند، مثل تو در پی دانش و درک عوالم روحانی نبوده‌اند.

۷- باز به بیت دوم برمی‌گردیم و این که حافظ می‌خواهد در شیراز بماند، رهروان سفرکرده، دوستانی هستند که رفته‌اند و حافظ با آنها هم‌سفر نشده است. او مسکن مألوف را، وطن را، شیراز را، و پیمان محبت با دوستان قدیم را ترجیح داده، و همین عذر موجه اوست که چرا با آن یاران سفرکرده همراه نشده است. اگر یقین داشتیم که در بیت بعد پادشاه اشاره به شاه ابواسحاق است، در این بیت هم یار قدیم می‌توانست اشاره به او باشد که دوستی حافظ با او بسیار صمیمانه بوده است.

۸- دگران کسان دیگری جز پادشاه‌اند که در شیراز یا در سفرها ممکن بود حافظ را یاری کنند یا به او صله‌یی بدهند. حافظ نمی‌خواهد که منت آنها بر سرش باشد. کمک شاه ابواسحاق، اگرچه اندک، بس است و حافظ منت‌گزار آن است.

۹- معنی بیت روشن است، و ورد دگر باید اورادی باشد که مطابق آداب خانقاه می‌خوانند، و حافظ در آن‌گونه ورد و ذکر حضور ندارد. ورد نیم‌شب او راز و نیاز با حق است، و درس صبحگاه مطالعه قرآن و مباحث دینی است که حافظ را به یارگاه قبول می‌رساند (۸:۲۴۲).

دلا! رفیق سفر، بخت نسیک‌خواهت بس
دگر ز منزل جانان سفر مکن درویش
وگر کمین بگشاید غمی ز گوشه دل
به صدر مصطفی بنشین و ساغر می نوش
زیادتی مطلب، کار بر خود آسان کن
فلک به مردم نادان دهد زمام مراد
هوای مسکن مألوف و عهد یار قدیم
به منت دگران خو مکن، که در دو جهان
نسیم روضه شیراز، پیک راحت بس
که سیر معنوی و کنج خانقاهت بس
حریم درگاه پیرمغان پناهت بس
که این قدر ز جهان کسب مال و جاهت بس
صراحی می لعل و بتی چو ماهت بس
تو اهل فضلی و دانش، همین گناهت بس
ز رهروان سفرکرده عذرخواهت بس
رضای ایزد و انعام پادشاهت بس

به هیچ ورد دگر نیست حاجت ای حافظ!

دعای نیم‌شب و درس صبحگاهت بس

* غزلی است با حال و هوای عارفانه و رندانه که همه ابیات آن در یک حال و هوا نیست. در بیت هشتم اشاره به انعام پادشاه، حکایت از آن دارد که غزل به درباری، احتمالاً دربار ابواسحاق اینجو تقدیم شده است. در بیت اول مخاطب دل است که سفر او سفر جسم نیست و از بیت دوم، مخاطب خود حافظ است که می‌خواهد در منزل جانان - در شیراز - بماند و سفر نکند.

۱- بخت با دل موافق است و دل به سفری می‌رود که بیرون رفتن از شیراز نیست (نگ: هوای مسکن مألوف در بیت هفتم). دل به سفر معنوی و روحانی می‌رود. بخت همراه اوست و قاصدی که در این سفر با دل همراه است، نسیم یاغهای شیراز است. در بیت‌های بعد می‌بینیم که حافظ عزم سفر ندارد و می‌خواهد در شیراز بماند.

۲- منزل جانان شیراز است که هم شهر معشوق است، و هم قلمرو ممدوح. درویش خود حافظ است که درویش به معنی نیازمند است، و نیاز به حمایت فرمانروای شیراز دارد (نگ: مدح در شعر حافظ ص ۱۹ و ۵۳) و می‌خواهد در شیراز بماند و سیر روحانی و معنوی را ادامه بدهد. اما کنج خانقاه در اینجا - اگر بپذیریم که غزل به زمان ابواسحاق اینجو مربوط است - درست است و

- ۴- آگهی ز عالم درویشی، یعنی درک ارزش‌ها و عوالم درویشان (نگ: غزل ۴۹).
- ۵- دلق‌پوش صومعه، صوفی خانقاه است که حافظ در کار او کمتر صدق و صفا می‌بیند. نقد طلب، اشتیاق درک اسرار حق است. کیمیا، نظر کاملان و پیران است که اگر دلق‌پوش صومعه از آن بهره‌مند باشد، خود نیز به آن کیمیای معرفت می‌رسد و دیگر مفلس نیست (نگ: توضیح ۹:۱۶۷). اما حافظ به دلق‌پوش صومعه چنین امیدی ندارد (نگ: از دلق‌پوش صومعه بوی ریا شنید ۳:۲۴۳).
- ۶- جان کلام این است که درد عاشق با طبیب و دوا درمان نمی‌پذیرد، و در سیر روحانی هم، حافظ به مدعیان ارشاد و هدایت اعتمادی ندارد (نگ: دردم نهفته به ز طبیب مدعی ۲:۱۹۶).
- ۷- قصه سکندر و دارا در تاریخ، ماجرای سقوط شاهنشاهی هخامنشی است اما در این بیت اشاره به جاه و جلال ناپایدار دنیا داران است که عاشق با آن کاری ندارد. او تنها به عشق ورزی و وفای به عشق می‌اندیشد و از این دنیا فارغ است.
- ۸- موسم گل، فصل گل سرخ و بهار شیراز است. نقد وقت یعنی فرصت مناسب، و در نظر حافظ فرصت مناسب برای می‌خوردن (نگ: حاشاکه من به موسم گل ترک می‌کنم ۱:۳۵۱). معرفت گفتن و چون و چرا، یعنی بحث‌های مدرسه‌یی که حافظ در موسم گل حوصله آن را ندارد (نگ: چه وقت مدرسه و بحث کشف کشف است؟ ۲:۴۴).

جانا، تو را که گفت که احوال ما می‌پرس؟
 ز آنجا که لطف شامل و خلق کریم توست
 خواهی که روشنت شود اسرار درد عشق؟
 هیچ آگهی ز عالم درویشی‌اش نبود
 از دلق‌پوش صومعه، نقد طلب مجوی
 در دفتر طبیب خرد، باب عشق نیست
 ما قصه سکندر و دارا نخوانده‌ایم
 حافظ! رسید موسم گل، معرفت مگوی
 دریاب نقد وقت؛ و ز چون و چرا می‌پرس

* در دیوان حافظ تصحیح استاد خانلری، پنج غزل هست که در تصحیح علامه قزوینی نیامده، و از آن پنج غزل دو غزل، که در این کتاب به شماره ۲۳۷/۱ و ۲۶۹/۱ (همین صفحه) آمده، در نسخه‌های معتبر به نام حافظ است و نیز از غزل‌های مشهور است. من این دو غزل را با یک شماره فرعی نقل کرده‌ام که ترتیب شماره غزلها مطابق تصحیح علامه قزوینی برجای بماند. این غزل، جز بیت پنجم آن که مضمون رندانه دارد، در حال و هوای غزل‌های عاشقانه است (نگ: یادداشت ستاره‌دار غزل ۲۳۷/۱).

- ۱- معنی بیت اول روشن است.
- ۲- لطف شامل، یعنی توجه و محبتی که نسبت به ما داری، شامل حال دوستان است. خلق کریم هم به معنی کرم و بزرگواری، و باز همان توجه و محبت است. در مصراع دوم منظور این است که من خطایی نکرده‌ام که درباره آن حرف بزنیم و تو آن را ببخشی. ماجرا در این بیت، ربطی به اصطلاح ماجرا در تربیت صوفیان ندارد (نگ: توضیح ۷:۱۷).
- ۳- اسرار درد عشق، یعنی سوز دل عاشق که مثل شمع می‌سوزد و آب می‌شود، و آن را صبا هم که پیک عاشقان (۶:۱۴۴) است، درک نمی‌کند و آهسته می‌گذرد.

درد عشقی کشیده‌ام، که مهرس
گشته‌ام در جهان و آخر کار
آن چنان در هوای خاک درش
من به گوش خود از دهانش دوش
سوی من لب چه می‌گزی که مگوی؟
بی تو در کلبه گدایی خویش
هم‌چو حافظ غریب، در ره عشق
به مقامی رسیده‌ام، که مهرس

* غزل عاشقانه‌یی است که بیان صریح و بی‌پرده آن یادآور غزل ۴۲ است: حال دل با تو گفتم هوس
است... معنی بیشتر ابیات روشن است، و آنچه را حافظ می‌گوید «که مهرس» در واقع نپرسیده تفهیم
می‌شود. معنی دیگر «که مهرس» هم این است که توضیح آن آسان نیست، خودت می‌دانی. در مصراع آخر
هم «به مقامی رسیده‌ام که مهرس» با توجه به مضامین ابیات بالاتر، یعنی پس از تحمل هجران و گریه و
زری‌ها، سرانجام به وصال معشوق رسیده‌ام، و در این غزل، اصطلاح صوفیانه مقام به معنی تعالی روحانی
و معنوی، نمی‌تواند مورد نظر باشد.

دارم از زلف سیاهش گله، چندان، که مهرس
که چنان زو شده‌ام بی سر و سامان، که مهرس
کس به امید وفا ترکِ دل و دین مکناد
که چنانم من از این کرده پشیمان، که مهرس
به یکی جرعه که آزار گشش در پی نیست
زحمتی می‌کشم از مردم نادان، که مهرس
زاهد! از ما به سلامت بگذر، کاین می‌لعل
دل و دین می‌برد از دست، بدان‌سان که مهرس
گفت و گوهاست در این راه، که جان بگذارد
هرکسی عریده‌یی: این که مبین، آن که مهرس
پارسایی و سلامت هوسم بود، ولی
شیوه‌یی می‌کند آن نرگس فتان، که مهرس
گفتم از گوی فلک صورت حالی پرسم
گفت: آن می‌کشم اندر خمِ چوگان، که مهرس
گفتمش: زلف به خون که شکستی؟ گفتا:
حافظ! این قصه دراز است، به قرآن که مهرس

* غزل عاشقانه‌یی است که زبان غزل‌های رندانه حافظ هم در آن هست و در بیت‌های سوم و هفتم آن
تأثیر سخن و اندیشه خیام را هم می‌بینیم.

- ۱- که مهرس، یعنی چنان است که نمی‌توانم بگویم. خودت می‌توانی بفهمی، یا باید بفهمی.
- ۲- جمله مصراع اول دعاست: خدا نکند که کسی به امید وفای معشوق، عاشق شود.
- ۳- از معروف‌ترین ابیات رندانه حافظ است. آزار کشش در پی نیست، یعنی می‌خوردن من

برای دیگران زیانی ندارد، یا در این کار ضرری نیست. این مصراع اول باید متأثر از یک رباعی خیّام باشد: ز آن کوزه می که نیست در وی ضرری / پر کن قدحی، بخور، به من ده دگری. در مصراع دوم، زحمت کشیدن به معنی تحمل مزاحمت و آزار مردم نادان است و به کاربرد این تعبیر در فارسی امروز مربوط نیست.

۴- باز حافظ است و مقابله با آنهایی که به صلاح و تقوای خود مغرورند. از ما به سلامت بگذر، یعنی مواظب باش که برخورد و دیدارمان زهد و پرهیز تو را متزلزل نکند. آنچه تو آن را دین می دانی و دل به آن می سپاری با یک جام شراب سرخ بر باد می رود (نگ: زاهد از کوچه رندان به سلامت بگذر ۱۸۲:۵).

۵- این راه، راه عشق و رندی است و می دانیم که حافظ عشق و رندی را چنان به کار می برد که انگار رندی و عاشقی یکی است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ...). در مصراع دوم عریده همان سرزنش های مدعیان زهد و پرهیز است که رند و عاشق را ملامت می کنند، و معنی سرزنش آنها این است که خوبی و زیبایی را نبینید، و اگر کنجکاوی در شما هست، نرسید، خاصه در مواردی که پرسیدن مشتبّه مدعیان را باز می کند. در این بیت معنی «که مپرس» با ابیات بالاتر فرق دارد: مدعیان ما را سرزنش می کنند که چرا می بینی؟ و چرا می پرسی؟

۶- سلامت در این بیت هم به معنی پرهیز از عاشقی و دور ماندن از سلامت است (نگ: توضیح بیت چهارم) و آن ترگس فتان چشم معشوق است که تیر نگاهش بر دل حافظ نشسته است. ۷- گوی فلک، آسمان است که چون گویی در دست قدرت پروردگار می گردد، و گردش او در خم چوگان قدرت بیرون از اختیار اوست. با خودم فکر کردم که از آسمان حالی ببرسم و پرسیدم، گفت... باز در این بیت تأثیر یک رباعی خیّام را می بینیم که فلک در گوش دل او می گوید: در گردش خود اگر مرا دست بُدی / خود را برهاند می ز سرگردانی.

۸- زلف به خون که شکستی، یعنی زلف را برای به دام انداختن کدام دل حلقه کرده ای؟ و جواب معشوق که این قصه دراز است، یعنی طول و تفصیل دارد، اما حافظ مکرّر از قصه دراز زلف معشوق سخن می گوید و این بدان معنی است که از زیبایی او هرچه بگویم، هنوز گفتنی ها دارم (نگ: شرح بیشتر در ۱:۲۱۰ و ۱:۲۴۴).



باز آی و دل تنگ مرا مونس جان باش
ز آن باده که در میکده عشق فروشد
در خرّقه چو آتش زدی ای عارف سالک
دلدار که گفتا: به توام دل نگران است
خون شد دلم از حسرت آن لعل روان بخش
تا بر دلش از غصّه غباری ننشیند
وین سوخته را، محرم اسرار نهان باش
ما را دو سه ساغر بده، و گو رمضان بش
جهدی کن و سر حلقه رندان جهان بش
گو: می رسم اینک به سلامت، نگران باش
ای دُرّج محبت! به همان مهر و نشان باش
ای سیل سرشک! از عقب نامه روان باش
حافظ که هوس می کندش جام جهان بین
گو: در نظر آصف جمشید مکان باش

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه، که در آن معشوق با حافظ روی موافق دارد و در انتظار اوست. در بیت سوم سخن از سر حلقه رندان است، و می دانیم که عاشقی و رندی در کلام حافظ مکرّر با هم می آید (۸:۱۵۴ و ۱:۱۸۸ و ۲:۲۰۱). بیت آخر غزل بیرون از این حال و هوا و ستایشی از جلال الدین تورانشاه یا قوام الدین صاحب عیار، یکی از دو وزیر شاه شجاع است که غالباً حافظ آن دو را به آصف بن برخیا همنند می کند تا شاه شجاع را به مقام سلیمان برساند.

۱- مخاطب بیت معشوق است، و اسرار نهان، قصه هجران است که حافظ می خواهد با او در میان بگذارد.

۲- باده میکده عشق، در اینجا وصال معشوق است. اما این که با رمضان چه ربطی دارد نیازمند توضیح است: حافظ مکرّر می گوید که در ماه رمضان می نمی خورد و هلال ماه شوال و رسیدن عید فطر، این مانع را از سر راه رندان برمی دارد (۱:۱۸ و ۱:۲۰ و ۱:۱۳۱ و ۶:۱۶۴). در اینجا که سخن از باده وصال است، می گوید اگر ماه رمضان هم باشد، این باده را باید نوشید (نگ: گرچه ماه رمضان است، بیاور جامی ۱:۴۶۷).

۳- در کلام صوفیان، سالک صوفی است که در راه است و به کمال نرسیده، و عارف کسی



است که مراتب سلوک را پشت سر گذاشته، اما در کلام حافظ این واژه‌ها به معنی خانقاهی آن به کار نمی‌رود (نگ: سالک ۴:۱ و عارف سالک ۴:۲۴۳) در اینجا حافظ خود را با طنز عارف سالک می‌گوید، و این عارف سالک خرقه را که نشانه زهد و پرهیز ریاکارانه است آتش زده است (نگ: ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹) و دیگر خرقه پوش نیست، رند است و به خود می‌گوید: حالا که به عالم رندان روی آورده‌ای، هرچه می‌توانی رندتر باش، و رندی در اندیشه حافظ کمال یک انسان است و در مجلس رندان خبری نیست که نیست (۸:۷۳-نگ: ص ۲۷ تا ۳۲).

۴- نگران یعنی منتظر، و در فارسی امروز بار منفی این کلمه بیش از آن است که در متون قدیم می‌بینیم. نگران باش، یعنی منتظر باش، می‌آیم.

۵- لعل روان بخش، لب معشوق است که بوسه اش یا سخنش عاشق را شاد می‌کند، چنان که گویی جان تازه‌یی به او می‌بخشد. درج محبت هم دهان معشوق است که در این غزل ظاهراً وعده دیداری به حافظ داده است. معنی اصلی درج صندوقچه جواهر است که آن را مهر و موم می‌کرده‌اند. به همان مهر و نشان، یعنی بدون هیچ تغییر (نگ: حقه مهر بدان مهر و نشان است که بود ۱:۲۱۳-نگ: درج محبت ۴:۳۸۳).

۶- معشوق بر سر مهر است و حافظ نمی‌خواهد که او رنجیده یا غمگین شود. این غزل را مانند نامه‌یی برای او می‌فرستد و اشک را به دنبال نامه روان می‌کند تا هر غباری را به سیل اشک بشوید.

۷- این بیت هفتم ربطی به حال و هوای عاشقانه غزل ندارد. جام جهان بین و جام جم و جام جهان نما در بیشتر غزل‌های حافظ، دل آگاه از اسرار غیب است (نگ: یادداشت ستاره دار غزل ۱۴۲ و موارد دیگری که در آن یادداشت اشاره کرده‌ام). اما در این بیت با توجه به اشاره به وزیر شاه شجاع، جام جهان بین هم همان ساغر می‌است، خاصه که حافظ هوس این جام را دارد. می‌دانیم که حافظ دو وزیر شاه شجاع، و بیشتر جلال الدین تورانشاه را آصف، و با این تشبیه، شاه شجاع را سلیمان می‌گوید، و باز می‌دانیم که اسطوره سلیمان در فرهنگ یهود، با اسطوره جمشید در فرهنگ آریایی آمیخته شده است (نگ: ص ۵۱ تا ۵۳). در اینجا هم آصف جمشید مکان، یعنی وزیری که خود نیز عظمت یا قدرت سلیمان و جمشید را دارد. حافظ می‌خواهد در نظر او، یعنی در حضور او، یا در سایه حمایت او باشد و باده بزم او را بنوشد. در ترکیب «هوس می‌کندش» حرف «ش» زاید است. در متون قدیم آوردن این «ش» سوّم شخص در پی فعل سوّم شخص مفرد شواهد زیادی ندارد اما در زبان مردم بوده و هست. به هر حال هوس می‌کندش، یعنی هوس می‌کند.

اگر رفیق شفیق، درست پیمان باش
شکنج زلف پریشان به دست باد مده
گرت هواست که با خضر همنشین باشی
زبور عشق نوازی، نه کار هر مرغی است
طریق خدمت و آیین بندگی کردن
دگر به صید حرم تیغ برمکش زنهار
تو شمع انجمنی، یک زبان و یک دل شو
کمال دلبری و حسن در نظربازی است

حریف خانه و گرمابه و گلستان باش
مگو که خاطر عشاق گو پریشان باش
نهان ز چشم سکندر چو آب حیوان باش
بسیا و نوگل این بلبل غزل خوان باش
خدای را که رها کن به ما، و سلطان باش
وز آنچه با دل ما کرده‌ای، پشیمان باش
خیال و کوشش پروانه بین، و خندان باش
به شسیوه نظر، از نادران دوران باش

خمش حافظ! و از جور یار ناله مکن
تو را که گفت که در روی خوب حیران باش؟

* غزل پرمایه و سنگینی است با حال و هوایی عاشقانه، و در دو بیت سوّم و ششم هم که تعبیرهای قرآنی و عرفانی می‌آید، غزل را از این حال و هوای عاشقانه دور نمی‌کند.

۱- شفیق یعنی مهربان، و درست پیمان یعنی وفادار. معنی مصراع دوّم هم این است که بی‌تکلف باش و در همه حال به عهد دوستی وفا کن. اما مضمون مصراع یادآور یکی از رسوم صوفیان است که گاه جمع یاران با هم به گرمابه‌های بزرگ شهر می‌رفتند و به این صلاهی حمام می‌گفته‌اند (نگ: اسرار التوحید ص ۶۱).

۲- وقتی که باد در چین و شکن زلف معشوق می‌افتد، جلوه زیبایی او بیشتر می‌شود، و این خاطر عشاق را هم پریشان می‌کند. جان کلام این است که جلوه گری نکن که همه را بی‌قرار می‌کنی.

۳- خضر، انسان جاودانه‌یی که برای بعضی از انبیا و اولیا هم نقش ارشاد و رهبری دارد، در کلام حافظ، غالباً پیر راه است و مانند پیر می‌کده، پیر می‌فروش و پیر مغان حافظ، نمونه والای

انسان است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و خضر راه ۴:۱۲۹ و خضر فرخ پی ۲:۱۶۹ و خضر پی حسته ۷:۱۹۵ و ۷:۳۱۳). اما در این بیت همتشینی با خضر یک معنی کلی تر دارد: تعالی و سیر به سوی هدفی برتر. در مصراع دوم اشاره به تلاش اسکندر برای رسیدن به زندگی جاودان و ناکامی و جوانمرگی اوست. معنی بیت به زبان ساده این است که اگر آرزوی توفیق داری، از جلوه این جهانی و جاه و جلال این زندگی دوری کن. این بیت بیرون از حال و هوای عاشقانه غزل است، مگر این که بگوییم حافظ خود را در مقام خضر و از نظر معنوی برتر از معشوق دیده است.

۴- زبور عشق نوازی، به صورت یک ترکیب خوانده می شود. زبور سروده های داوود نبی در تورات است و زبور عشق نوازی، یعنی عشق ورزیدن، که خودخواهان و نازپروردگان تاب آن را ندارند (نگ: عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۵:۱۵۹). این بلبل غزل خوان، خود حافظ است که به معشوق می گوید: فریب و سوسه های عاشقانه دیگران را نخور، و با من بساز.

۵- تو را به خدا، بگذار من عاشق تو و در خدمت تو باشم و تو پادشاه من باش. حافظ معشوق را مکرر به پادشاه و سلطان تشبیه می کند (نگ: سلطان خویان ۱:۱۴ و پادشاه حسن ۳:۳۳). ۶- صید حرم یعنی پرندگانی که در مسجد الحرام و در پناه کعبه اند و در آیه ۹۵ سوره مائده صید آنها منع شده است (۲:۷۸). در اینجا حافظ خود را کبوتری در حریم خانه معشوق می بیند، و به او می گوید مرا آزار نده!

۷- شمع انجمن یعنی کسی که وجود او مایه شادی دیگران است. شمع، یک زبانه یا یک شعله دارد، و یک زبان و یک دل یعنی با صفا و مهربان. خیال و کوشش پروانه، کنایه از دلبستگی و تلاش حافظ برای وصال معشوق است که می خواهد خود را مثل پروانه فدای او کند، و خندان بودن معشوق در اینجا یعنی روی خوش نشان دادن به حافظ. معنی بیت به زبان ساده این است که با من مهربان باش تا خود را فدای تو کنم.

۸- نظربازی یعنی دیدن زیبایی و ستایش آن، در کلام حافظ مکرر می آید (۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۹:۴۶ و ۳:۲۱۲ و ۷:۳۵۷ و...) و عاشق است که نظرباز است، نه معشوق. در این بیت روی سخن به معشوق نیست، حافظ می گوید: دلربایی و زیبایی وقتی به کمال می رسد که کسی چون حافظ، آن را درک می کند، و باز به خود می گوید: زیبایی را خوب درک و ستایش کن. بیت بعد هم خطاب به همین حافظ عاشق و نظرباز است:

۹- معنی مصراع دوم این است که اگر خوبی و زیبایی را درک می کنی و عاشق آن می شوی، جور یار را هم باید تحمل کنی (نگ: لاف عشق و گله از یار، زهی لاف دروغ ۷:۱۹۳).

به دور لاله، قدح گیر و بی ریا می باش به بوی گل، نفسی همدم صبا می باش
نگویمت که همه ساله می پرستی کن سه ماه می خور و نه ماه پارسا می باش
چو پیر سالک عشقت، به می حواله کند بنوش، و منتظر رحمت خدا می باش
گرت هواست که چون جم به سر غیب رسی بیا و همدم جام جهان نما می باش
چو غنچه گرچه فروبستگی است کار جهان تو همچو باد بهاری گره گشا می باش
وفا مجوی ز کس، و ر سخن نمی شنوی به هرزه طالب سیمغ و کیمیا می باش
مرید طاعت پیگانگان مشو حافظ
ولی معاشر رندان پارسا می باش

* حال و هوای غزل رندانه است اما بیت چهارم جدا از ابیات دیگر تفسیر عرفانه می پذیرد.

۱- دور لاله، یعنی فصل بهار که لاله، شقایق خودرو، دشت و دمن را به رنگ سرخ درمی آورد (۴:۳۵۰). گل در کلام حافظ گل سرخ است، و به بوی گل، یعنی همراه با بوی گل. همدم صبا بودن، یعنی نفس کشیدن در نسیم بهاری.

۲- معنی بیت روشن است، و سه ماه، فصل بهار است (نگ: حاشا که من به موسم گل ترک می کنم ۱:۳۵۱).

۳- پیش از این گفته ام که سالک در کلام حافظ به معنی رهرو نوآموز خانقاه نیست و حافظ این کلمه به معنی کسی که راه را طی کرده و آزموده است به کار می برد (۴:۱ و ۴:۲۴۳ و ۳:۲۷۲). اما در این بیت، عشق به پیری راه دان تشبیه شده است که عاشقان و رندان را به می نوشیدن فرا می خواند و به آنها وعده می دهد که بخشایش خدا آنها را درمی یابد (نگ: گفت ببخشند گه، می بنوش ۱:۲۸۴). پیر سالک عشق، یعنی خود عشق، و عاشقی می می طلبد.

۴- این بیت را جدا از ابیات دیگر باید خواند و معنی کرد (نگ: استقلال ابیات حافظ ص ۵۲ و ۵۳). جم، جمشید، و نظیر او سلیمان، گاه در غزل های حافظ، مانند پیر مغان نمونه والای انسان

صاحب‌دل و آگاه است که به سرّ غیب رسیده است، و در این گونه ابیات، جام‌جم، جام جهان‌بین و جام جهان‌نما، نیز دل چنان صاحب‌دلی است (نگ: توضیح بیشتر در ۶:۳۱ و ۱:۱۴۲ و ۱:۴۱۳ و ۲:۴۸۸). معنی بیت به زبان ساده این است که برای رسیدن به معرفت اسرار غیب، باید دل پیر مغان و نظر صاحب‌دلان با تو همراه باشد (نگ: قول دولتیان کیمیای این مس شد ۹:۱۶۷).

۵- غنچه، گلبرگهایش درهم پیچیده است و باد بهار آنها را از هم می‌گشاید. حافظ می‌گوید: کار دنیا هم چنین است و تو باید دشواری‌ها را بپذیری تا گره غم و اندوه از دلت باز شود (نگ: با دل خونین لب خندان بیاور همچو جام ۴:۲۸۶).

۶- در مصراع دوم، به هرزه یعنی بی‌هوده و با اتلاف وقت. سیمرخ اسطوره است و کیمیا هم آرزوی ناب‌آورده تبدیل فلزهای کم‌بها به طلا. معنی بیت این است که انتظار وفاداری مثل جستجوی سیمرخ و کیمیا، کار بی‌نتیجه است.

۷- بیگانگان ترجمه اغیار است، آنها که عوالم رندان و صاحب‌دلان را درک نمی‌کنند. حافظ به عبادت و زهد آن جماعت اعتقادی ندارد، و در آنها صفایی نمی‌بیند. رندان پارسا تعبیری است که ظاهراً تناقضی در خود دارد چرا که رند به پارسایی تظاهر نمی‌کند، اما حافظ پارسایی را در همان صراحت و بی‌ریایی رندان می‌بیند و می‌گوید: به‌ریا کاران و ناهلان معتقد نباش و با رندان بنشین (نگ: رندان پارسا ۱۲:۵).

صوفی! گلی بچین و مرقّع به‌خار بخش وین زهد خشک را، به می خوش‌گوار بخش
طامات و شطح، در ره آهنگ چنگ نه تسبیح و طیلان، به می و می‌گسار بخش
زهد گران، که شاهد و ساقی نمی‌خرند در حلقه چمن به‌تسیم بهار بخش
راهم، شراب لعل زد، ای میر عاشقان! خون مرا، به چاه زرخ‌دان یار بخش
یارب! به وقت گل‌گنه بنده عفو کن وین ماجر را به سرو لب جویبار بخش
ای آن که ره به مشرب مقصود برده‌ای زین بحر، قطره‌یی به من خاکسار بخش
شکرانه را که چشم تو روی بتان ندید ما را به عفو و لطف خداوندگار بخش
ساقی! چو شاه نوش کند باده صبح
گو: جام زر به حافظ شب‌زنده‌دار بخش

* یکی از پرتن‌ترین غزل‌های رندانه حافظ را پیش چشم داریم که در آن حافظ، مقابله می‌و می‌گسار را با زهد خشک صوفی به زبان دیگر مطرح می‌کند، و رند را بر کرسی اندرز می‌نشانند، تا راهد و صوفی را از «عوس زهد» (۲:۳۷۹) آزاد کند.

۱- گل چیدن در کلام حافظ بهره بردن از شادی و آزادگی است (نگ: به دست مردم چشم از رخ تو گل چیدن ۴:۳۹۳). مرقّع جامه درویشی که از پاره‌های برهم دوخته (رقعه‌ها) پدید می‌آمده، نشانه فقر و پرهیزگاری است که در نظر حافظ این هم جای حرف دارد (نگ: توضیح ۳:۴۱ و ۵:۱۴۹). خار در برابر گل کنایه از رؤیه منفی هرچیز است. معنی بیت این است که از زندگی لذت ببر، این نشان فقر و زهد را دور بینداز، و این زهد و پرهیز ظاهری و آزاردهنده را رها کن و شاد باش (نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶ و زهد ریا ۸:۱۷۵ و زهد گران در بیت سوم).

۲- طامات و شطح، سخنانی است که صاحب‌دلان و ره‌یافتگان بر زبان می‌آورند، و غالباً بالاتر از درک عوام مؤمنان است و در نظر عوام، کفرآمیز می‌نماید (نگ: توضیح ۱:۳۷۳). اما در اینجا نظر حافظ به دعوی زهد و پرهیز این مخاطب است که خود را در راه حق می‌داند و نیست. تسبیح، دانه‌های به رشته کشیده برای ذکر، می‌دانیم که خاص مسلمانان نیست و پیش از اسلام هم در دست زاهدان ادیان دیگر بوده است (۸:۲۰۶). طیلان شال یا قبای بلند راهبان است اما

حافظ، آن را مثل خرقه و دلق به معنی کُلی لباس زهد به کار می برد. و باز جان سخن او این است که اسباب زهد و پرهیز را به می گسار (به ساقی) بده و می یگیر (نگ: به می بفروش دلق ما کز این بهتر می ارزد ۱:۱۵۱)

۳- زهد گران، یعنی زهدی که صمیمانه و صادقانه نیست و برای خود زاهد هم آزاردهنده است (نگ: زهد خشک در بیت اول، و زهد فروشان گران جان ۲:۲۰). معنی بیت این است که از این زهد (نگ: زهد ریا ۸:۱۷۵) کاری بر نمی آید، از بهار لذت ببر.

۴ و ۵- مخاطب این دو بیت پروردگار است، و میر عاشقان اوست. چاه زنج دان، فرو رفتگی وسط چانه معشوق، یکی از نشانه های زیبایی در غزل فارسی است (نگ: چاه زنج دان: ۶:۲ و ۱:۱۲ و ۱:۳۱ و سبب زنج دان ۳:۲۳). ای خدای عاشقان! شراب سرخ مرا گمراه کرد. اگر مرا باید کشت، تو خون مرا به زیبایی معشوق ببخش. در بیت پنجم وقت گل یعنی بهار (نگ: موسم گل ۱:۳۵۱). ماجرا در اصطلاح صوفیان، بازخواست از یک صوفی است که کاری خلاف آداب خانقاه از او سرزده باشد (نگ: شرح بیشتر در ۷:۱۷) در ماجرا، ممکن است صوفی خطاکار را بر سر پا در برابر جمع نگه دارند، و در اشاره به سرو لب جویبار، حافظ به این رسم هم نظر دارد اما در اینجا آن که مورد بازجویی است، خود حافظ است، و حافظ از پروردگار می خواهد که گناه او را ببخشد و اگر حافظ شایستگی بخشایش ندارد، این عفو پروردگار می تواند به خاطر اندام موزون سرو باشد. توبه و استغفاری به این زیبایی را، حتماً «میر عاشقان» می پذیرد!

۶- مخاطب این بیت و بیت بعد، باز همان صوفی بیت های بالاتر است. مشرب یعنی آبشخور و سرچشمه، و راه به مشرب مقصود بردن، یعنی درک عالم معنا، که صوفی و زاهد می پندارند به آن راه یافته اند و در نظر حافظ چنین نیست. در این بیت، حافظ به طنز می گوید: اگر عالم غیب را شناخته ای! اندکی از آن معرفت را هم به ما ببخش.

۷- این بیت از بیت پیش طنزآمیزتر است: تو که می گویی دیدن روی زیباییان گناه است، به شکر آن که این گناه را نکرده ای، دست از سر ما بردار و بگذار لطف پروردگار گناه ما عاشقان را ببخشد.

۸- نمی دانیم در این بیت اشاره به کدام شاه است؟ غزل پرمایه است و نشان از سالهای کمال حافظ دارد و با زمان شاه شجاع جور می آید اما این هم یک حدس است. یاد صبح، شراب بزم بامدادی است (۴:۵ و ۱:۱۳ و ۳:۲۰۲ و ۹:۲۰۶). جام زر، پیاله شراب ساخته از زر یا زراندود است (نگ: کاسه زر ۱:۲۶۴). این بیت هم اگرچه مدح است، ظرافت طنزگونه یی دارد: شاه باید چیزی به حافظ ببخشد و نمی بخشد، و ساقی باید به شاه اشاره کند که همین جام زر را به حافظ مرحمت بفرماید.

باغبان، گر چند روزی صحبت گل بایده

بسر جفای خار هجران صبر پلبل بایده

ای دل! اندر بند زلفش از پریشانی منال

مرغ زیرک، چون به دام افتد، تحلل بایده

رنده عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار؟

کار ملک است آن که تدبیر و تأمل بایده

تکیه بر تقوا و دانش، در طریقت کافری است

راهرو، گر صد هنر دارد، توکل بایده

با چنین زلف و رُخش، بادا نظربازی حرام

هرکه روی یاسمین و جعد سنبل بایده

نازها ز آن ترگس مستانه اش باید کشید

این دل شوریده، تا آن جعد و کاکل بایده

ساقیا! در گردش ساغر، تعلل تا به چند؟

دور، چون با عاشقان افتد، تسلسل بایده

کیست حافظ تا ننوشد بهاده بی آواز رود؟

عاشق مسکین چرا چندین تجمل بایده؟

* حال و هوای این غزل عارفانه است و بیت ها را عاشقانه یا عارفانه می توان تفسیر کرد. حافظ در عشق و روزی به محبوب ازل و ابد، و به تعبیر دیگر در سیر عارفانه هم زبان عاشقانه و رندانه را به کار می برد.

۱- مکتور دیده ایم که گل در کلام حافظ گل سرخ است و گلهای دیگر نام های دیگری دارند. گل سرخ در بهار چند روزی گل دارد و بیشتر ایام سال شاخه یی خاردار است اما در این بیت سخن از آرزوهای ماست که آسان برآورده نمی شود، و باغبان انسانی است که آرزوی بزرگی در سر دارد، و

باید صبور باشد، مثل بلبل که از این بهار تا بهار دیگر برای دیدن گل سرخ صبر می‌کند.

۲- در این بیت، جان کلام همان است که در توضیح بیت اول خواندیم. در مصراع اول بیت، میان زلف و پریشانی مناسبت زیبایی هست. مرغ زیرک در کلام حافظ همان رند آگاه است که آسان به دام نمی‌افتد (۹:۱۲۵) و اگر بیفتد، تحمل آن را دارد (نگ: نه هر درخت تحمل کند جفای خزان ۱۱۹:۳).

۳- رند عالم‌سوز، که همان مرغ زیرک است، انسان دل‌آگاهی است که نیک و بد را خوب می‌شناسد و در بیان حقایقی که درک می‌کند، بی‌باک است و مصلحت خود را فدای حقیقت می‌کند. در مصراع دوم این رند عالم‌سوز در مقابل کسانی قرار می‌گیرد که می‌خواهند جاه و مال این دنیا را داشته باشند، و تدبیر و تأمل آنها، این است که هرکاری را با مصلحت‌اندیشی خود، و اگر به سود خودشان باشد، می‌کنند.

۴- طریقت در کلام حافظ، راه رندان و آزادگان است نه آنچه در آموزش خانقاهی دنبال می‌شود (نگ: خرابات طریقت ۳:۱۰ و طریقه رندی ۶:۷۲) و در این طریقت رندان است که دانش مدرسه‌یی و تقوای زاهد و صوفی برای درک حقیقت و پیوند با محبوب ازل و ابد، کافی نیست، و توکل رندان هم این است که به تقوا و دانش تکیه نمی‌کنند و کار را به ارادهٔ محبوب می‌سپارند. ۵- زلف و رخ، در حال و هوای عارفانهٔ این غزل، تجلیات محبوب است که همهٔ جلوه‌ها و زیبایی‌های این جهان در برابر آن جلوه ندارد و زیبا نیست. روی یاسمین و جعد سنبلی، به طور کلی یعنی زیبایی (نگ: تعریف سنبلی: ۵:۸۱ و کلالهٔ سنبلی ۲:۲۳۴). معنی بیت این است: هرکس که دوستار زیبایی است، اگر چنین زلف و رخی را که جلوهٔ محبوب ازل است درک کند، دیگر نباید زیبایی‌های دنیا به نظرش بیاید و در پی آنها برود. نظربازی در کلام حافظ، بیشتر درک و ستایش زیبایی این جهان است (۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۱:۱۹۳ و ...).

۶- باز ترگس مستانه، جلوهٔ جمال ازلی است (نگ: ترگس مست ۶:۱۱۸ و ۶:۲۵۸) و آن جعد و کاکل هم تعبیر دیگری برای همان معنی است. معنی بیت این است که اگر کسی آن تجلی را دریابد، باید آن را هر طور بتواند، نگه دارد و در این راه هر رنجی را تحمل کند.

۷- در حال و هوای عارفانهٔ این غزل، ساقی و ساغر هم به معنی می‌گسار و پیاله می‌نیست. سخن از ساغر معرفت است که محبوب ازل به عاشقان می‌دهد، و اگر در گردش این ساغر توقف بیش نیاید، دوام رابطهٔ عاشق حق با حق، به وصال می‌انجامد. در مصراع دوم، حافظ دو اصطلاح فلسفه را به کار برده است: دور یعنی توقف دو امر بر یکدیگر چنان که نتوانیم بگوییم کدام یک مقدم بر دیگری یا علت آن است؟ تسلسل هم یعنی سلسله استدلال‌هایی که به نتیجه روشن و

نهائی نمی‌رسد. اما حافظ با معنی اصطلاحی این دو کلمه کار ندارد. و دور و تسلسل هر دو به معنی ادامهٔ گردش ساغر معرفت است. معنی بیت به زبان ساده این است که ای ساقی ازل، این پیوند ما را دوام بخش (نگ: سلسلهٔ این قوم جعد مشکبار / مسشده دور است، لیکن دور یار - مولانا جلال الدین، مثنوی ۳:۳۸۵۲).

۸- حافظ که در این حال و هوای عارفانه ساغری از می ازل به او داده‌اند، این باده را بی‌آوز رود می‌نوشد، و نیازی به تحمل بزم‌های این جهانی ندارد. عاشق مسکین در برابر عظمت عالم معناء کسی نیست که ساز و سرود، یا اسم و آوازهٔ این جهان را بخواهد.

فکر بلبل همه آن است که گل شد یارش
 گل در اندیشه که چون عشوه کند در کارش؟
 دل‌ربایی، همه آن نیست که عاشق بکشند
 خواجه آن است که باشد غم خدمتگارش
 جای آن است که خون موج زند در دل لعل
 زین تغابن که خزف می‌شکند بازارش
 بلبل از فیض گل آموخت سخن، ورنه نبود
 این همه قول و غزل تعبیه در متقارش
 ای که در کوچه معشوقه ما می‌گذری
 بر حذر باش، که سرمی‌شکند دیوارش
 آن سفرکرده که صد قافله دل همرو اوست
 هر کجا هست، خدایا به سلامت دارش
 صحبت عافیت گرچه خوش افتاد ای دل
 جانب عشق عزیز است، فرو مگذارش
 صوفی سرخوش، از این دست که کج کرد کلاه
 به دو جام دگر، آشفته شود دستارش
 دل حافظ که به دیدار تو خوگر شده بود
 ناز پرورد وصال است، معجو آزارش

✽ عربی است عاشقانه که بعضی از دوستان حافظ کوشیده‌اند آن را عارفانه تفسیر کنند و به زحمت

«فتاده‌اند»

۱- فکر بلبل یعنی آرزوی عاشق که وصال معشوق است. عشوه معشوق در کار عاشق هم این

است که او را امیدوار نگه دارد اما به وصال نرساند.

۲- معنی مصراع اول روشن است، و در مصراع دوم خواجه کنایه از معشوق است که عاشق را چون بنده‌یی زرخیر در اختیار دارد و باید او را نگه دارد.

۳- در این بیت لعل کنایه از عاشقی است که خود را شایسته وصال می‌داند، و خزف (سفال یا مهره سفالی و بی‌ارزش) رقیب اوست. اگر رقیب به وصال معشوق برسد، این عاشق سخت آزرده می‌شود. چنان که گویی در بازار گوهرفروشان، خزف را بهتر از لعل بخرند. خون در دل لعل، اشاره به رنگ لعل و عقیق هم هست. تغابن را حافظ به معنی غبن به کار برده، و خالی از مسامحه نیست.

۴- مایه اصلی سخن عاشقانه، وجود معشوق است، اگر گلی نبود، بلبلی آواز نمی‌خواند. در مصراع دوم، قول، آوازخوانی است و غزل شعر عاشقانه، و حافظ چند بار به آواز خوش خود اشاره کرده است (نگ: خوش‌بخوان حافظ ۹:۳ و حافظ خوش‌آواز ۹:۳۳۳ - نیز نگ: قول و غزل ۸:۹۰ و ۷:۳۷۷). تعبیه در این بیت به معنی صفت مفعولی به کار رفته: تعبیه شده، فراهم آمده. موجود.

۵- معنی مصراع دوم این است که هیچ عاشقی به وصال این معشوق نمی‌رسد، و عاشق باید سرش را به دیوار بکوبد.

۶- صد قافله دل، یعنی دلهای همه عاشقان، که گویی معشوق به سفر رفته و آن دلهای را به همراه برده است (نگ: گر رازن تو باشی، صد کاروان توان زد ۹:۱۵۴، سفرکرده، نگ: توضیح بیت ۹).

۷- عافیت دور ماندن از رنج عاشقی و ملامت آن است (۳:۱۲ و ۲:۴۵). دل حافظ عاشق پیشه است. می‌داند که عافیت آسودگی است اما عاشق بودن را عزیزتر می‌داند و فرو نمی‌گذارد.

۸- باز حافظ به سراغ صوفیانی می‌رود که مدعی زهد و پرهیزند اما یک جام یاده آنها را چنان مست می‌کند که «در سر کار خرابات کنند ایمان را» (۵:۹) و اگر یکی دو جام دیگر بنوشند، چنان به رقص می‌آیند که دستارشان، نشانه‌های ظاهری زهد و پرهیزشان هم آشفته می‌شود (نگ: سر و دستار نداند که کدام اندازد؟ ۳:۱۵۰).

۹- این بیت آخر خطاب به معشوق است که گویا دیری در کنار حافظ بوده، و ناگهان سفری شده است (بیت ششم). در آن روزگار وصال، حافظ به دیدار او خو گرفته (نگ: خوگر، مخفف خوگیر ۶:۳۲۹) و وصال معشوق چنان به او آرامش می‌داده که حافظ خود را نازپرورده وصال می‌دیده است. در پایان غزل به معشوق می‌گوید: بیا که من به دیدار تو خو گرفته‌ام. در غزل‌های دیگر مکرر سخن از یاری است که به سفر رفته و حافظ انتظار بازآمدن او را دارد (نگ: غزل‌های ۵۷، ۸۸، ۸۹، ۱۰۲ و...).

و هوشنگ ابتهاج (سایه) است.

۲- سَمَاط یعنی سفره، دهرِ دون‌پرور، این دنیای مادی است که به مردم نادان دهد زمام مراد (۶:۲۶۹). شهد آسایش، اضافه تشبیهی است و منظور خود آسایش است. مذاق یعنی ذائقه، و حرص و آزِ دنیا و ستان به ذائقه تشبیه شده است که در پی لذت بردن از نعمت‌های دنیاست. معنی بیت به زبان ساده این است که زندگی دنیا لطفی ندارد، دل به آن نبند.

۳- مکرِ آسمان، یعنی پیش‌آمدهای ناموافقی که مردم عامی آن را به تأثیر بخت و ستاره ربط می‌دهند، اما در اینجا حافظ تأثیر ستاره زهره را هم که ستاره شادی است، مکر آسمان می‌بیند (نگ: سرود زهره ۸:۴ و چنگ زهره ۹:۳۳۳ و عود زهره ۸:۱۶۹ و...). مریخ سلح‌شور هم اشاره به این است که مریخ یا بهرام ستاره جنگ و رب‌النوع جنگ است و در بیت بعد بهرام گور از جنگ افروزان تاریخ است. معنی بیت این است که اگر ستاره‌ها در زندگی ما اثری داشته باشند، چه نیک و چه بد، مکر آسمان است و نگران آن باید بود (نگ: تأثیر زهر و زحل ۵:۴۵).

۴- بهرام گور پانزدهمین پادشاه ساسانی، بهرام پنجم، معروف به بهرام گور که هفده سال (۴۲۱-۴۳۸ م.) پادشاهی کرد، سرگذشتی آمیخته با افسانه دارد. کمند صید بهرامی کنایه از کامیابی‌های این دنیاست که نمی‌پاید. جام‌جم که در کلام حافظ به معنی دل آگاه از اسرار مکرر به‌کار می‌رود (نگ: توضیح ۱:۱۴۲) در واقع راستی و استغنائی صاحب‌دلان را هم بیان می‌کند. این صحرا دنیاست. به کامیابی و به جاه و مال این دنیا دل نبند، آزاد باش. من این دنیا را تجربه کردم و دیدم که از کامیابی‌های دنیا داران اثری نمی‌ماند و کامروایانی چون بهرام گور، چنان از یاد می‌روند که گور آنها را هم کسی نمی‌داند کجاست؟

۵- حافظ مکرر از رازدانیِ رندان سخن می‌گوید (۲:۷ و ۳:۴۷ و ۸:۷۳ و...) و مکرر تجلی اسرار غیب را در جام یاده رندان می‌بیند (۱:۷ و ۱:۱۱۱ و ۶:۴۷۷) و در این تعبیرهای او همیشه نظر به بی‌ریایی و راستی رندان است. در این بیت هم راز دهر را در می‌صافی نشان دادن، تعبیر دیگری است برای این معنی که سخن حق را از رندان و صاحب‌دلان باید شنید. در مصراع دوم اشاره به کسانی است که درک رندان را ندارند و با زهد ریایی و خالی از ایمان (نگ: زهد رب ۸:۱۷ و ۱:۲۳۰). می‌خواهند به حقیقت برسند. کج طبع، کسی است که ذوق درک عوالم صاحب‌دلان در او نیست (نگ: زهد فروشان گران‌جان ۲:۲۰ و زهد خشک ۵:۱۱۶ و ۱:۲۷۵) و این گران‌جانان، «دل کور» اند، یعنی دل روشنی ندارند که در آن راز غیب تجلی کند (نگ: حام تجلی صفات ۲:۱۸۳ و حافظ نمی‌خواهد که راز دهر را به آنها بگوید).

۶- این بیت بیرون از حال و هوای رندانه غزل، انتظار توجه به حافظ را بیان می‌کند، توجه

شراب تلخ می‌خواهم، که مردافکن بود زورش
که تا یک دم برآسایم ز دنیا و شر و شورش
سَمَاطِ دهرِ دون‌پرور، ندارد شهدِ آسایش
مذاقِ حرص و آزِ ای دل بشو، از تلخ و از شورش
بیاور می، که نتوان شد ز مکر آسمان ایمن
به لعبِ زهره چنگی و مریخِ سلح‌شورش
کمندِ صیدِ بهرامی بسیفکن، جام‌جم بردار
که من پیمودم این صحرا، نه بهرام است و نه گورش
بیا، تا در می‌صافیت راز دهر بنمایم
به شرط آن که ننمایی به کج طبعانِ دل کورش
نظر کردن به درویشان، مُناقضِ بزرگی نیست
سلیمان با چنان حشمت نظرها بود با مورش
کمانِ ابروی جانان نمی‌پیچد سر از حافظ
ولیکن خنده می‌آید بر این بازوی بی‌زورش

* غزل رندانه بی است که بیت پنجم آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- مزه اصلی شراب تلخ است مگر انواع خاص آن که با آب میوه‌ها و افزودن مواد شیرین دیگر شیرین می‌شود، اما وقتی که خیم و حافظ روی کلمه تلخ تکیه می‌کنند، گله از رنج آزادگان و صاحب‌دلان از کلام آنها به گوش می‌رسد (نگ: عییم مکید، گرچه تلخ است خوش است / تلخ است از آن که زندگانی من است - خیم). شراب مردافکن هم شرابی است که درصد الکلی آن بالاتر، و در نتیجه گیرنده‌تر است. معنی مصراع دوم روشن است و در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای برآسایم، بیاسایم ضبط شده، و هر دو درست است. متن مطابق تصحیح استاد خانلری

معشوق، یا توجه کسی که حافظ از او انتظار کمکی دارد، و او را به سلیمان تشبیه می‌کند. در مصراع دوم نظر به مضمون آیه‌های ۱۶ تا ۱۹ سوره نمل است که سلیمان به شهر موران می‌رود و موری به موران دیگر هشدار می‌دهد که سپاه سلیمان شما را پایمال خواهد کرد، اما سلیمان سخن مور را می‌فهمد و تبسم می‌کند و آزارش به موران نمی‌رسد.

۷- بازوی بی‌زور حافظ، کیسه تهی اوست. معشوق نمی‌خواهد روی از حافظ بگرداند، به او محبتی دارد اما حافظ نمی‌تواند آرزوهای او را برآورده کند.

۲۷۹

خداوندا نگه‌دار از زوالش	خوشا شیراز و وضع بی‌مثالش
که عمر خضر می‌بخشد زلالش	ز رکن آباد ما، صد لوحش الله
عبیرآمیز می‌آید شماش	میان جعفرآباد و مصلی
بجوی از مردم صاحب‌کمالش	به شیراز آی و فیض روح قدسی
که شیرینان ندادند انفعالش؟	که نام قند مصری بُرد آنجا
چه داری آگهی؟ چون است حالش؟	صبا! ز آن لولی شنگول سرمست
که دارم خلوتی خوش با خیالش	مکن از خواب بیدارم، خدا را
دلا چون شیر مادر کن حلالش	گر آن شیرین پسر خونم بریزد

چرا حافظ! چو می‌ترسیدی از هجر

نکردی شکر ایام وصالش؟

* این غزل به یاد شیراز و طبعاً بیرون از شیراز سروده شده، و تنها سفری که با اطمینان می‌توان از وقوع آن در زندگی حافظ سخن گفت، سفری به اصفهان است (نگ: غزل ۱۰۳). در بیت ششم، لولی شنگول سرمست، زنی است که معشوق و همسر حافظ باید باشد، و پس از او حافظ به شیرین‌پسری اشاره می‌کند که ظاهراً فرزند اوست (نگ: غزل‌های ۳۹ و ۵۴ و ۱۳۴) و در غزل ۳۹ نیز فرزند خود را «نازنین پسر» خطاب می‌کند و مانند بیت هشتم این غزل، به او می‌گوید «کت خون ما حلال‌تر از شیر مادر است».

۱- وضع، در اینجا اوضاع طبیعی و اقلیمی شیراز است که خرمی و ملایمت هوای آن در مقایسه با شرایط اقلیمی ولایت‌های دیگر ایران «بی‌مثال» است.

۲- رکن آباد ما، همان قنات منسوب به رکن‌الدوله دیلمی است (شرح بیشتر در ۲۰۳). لوحش الله مختصر لا اوحشه الله است، خدا آن را دچار وحشت نکند، و به عبارت بهتر، خدا آن را نگه دارد. عمر خضر، عمر جاودان است، و حافظ می‌خواهد بگوید که آب رکن آباد مثل آب حیات است.

۳- جعفرآباد ده کوچکی است در یک فرسخی جنوب شرقی شیراز، و رکن آباد و تنگ الله کبر



و خاک مصطنی که آرامگاه حافظ است، در شمال شهر است. عبیر عطری است آمیخته از چند ماده خوشبو. معنی بیت این است که نسیم از جنوب تا شمال شیراز بوی خوش می پراگند.

۴- روح قدسی، در اینجا یک صفت مرگب است به معنی ملکوتی و آسمانی، فیض بهره روحانی و معنوی و موصوف آن است (نگ: فیض روح القدس ۹: ۱۴۲). مردم شیراز صاحب کمال و اهل معنا هستند، به شیراز بیا و از دیدار آنها بهره مند شو، و این بهره معنوی و ملکوتی در نظر حافظ تأثیری چون معجزه عیسی دارد (نگ: دگران هم بکنند آنچه مسیحا می کرد ۹: ۱۴۲).

۵- قند مصری ظاهراً نوعی شیرینی ساخت مصر بوده که در زمان حافظ به خوبی شهرت داشته (نگ: نبات مصر ۴: ۹۷). اگر کسی بگوید که قند مصری شیرین است، باید از دلربایان شیرازی خجالت بکشد، و در بیت بعد سخن از یکی از آن شیرینان است.

۶ و ۷- لولی رقاصه آوازخوان است اما این لولی شنگول سرمست، باید یکی از همان شیرینان شیراز و همسر محبوب حافظ باشد که در روزهای سفر، حافظ از او بی خبر مانده، نگران اوست و می خواهد او را در خواب ببیند و با خیال او خلوتی خوش داشته باشد (نگ: خیال ۳: ۲۹). این شنگول سرمست را به صورت زنی نکته سنج و حاضر جواب در غزل های ۱۹۸ و ۲۳۱ نیز می بینیم. در حافظ تصحیح علامه قزوینی، جای بیت هفتم و هشتم عوض شده، چنان که گویی حافظ می خواسته با خیال «آن شیرین پسر» خلوتی خوش داشته باشد (۱). متن حاضر با بسیاری از نسخه های معتبر دیوان و نیز با تصحیح دکتر یحیی قریب و سایه مطابق است. توضیح بیت بعد را بخوانید:

۸- آن شیرین پسر، باید فرزند خردسال حافظ باشد که در روزهای سفر در کنار مادر در شیراز بوده، و حافظ در غزل ۳۹ نیز از این «نازنین پسر» با تعبیر «شمشاد خانه پرور ما» سخن می گوید و در آن غزل هم همین مضمون را می آورد، کیت خون ما حلال تر از شیر مادر است (۲: ۳۹).

۹- ظاهراً حافظ پیش از سفر، با آن لولی شنگول سرمست (بیت ۶) بگومگویی داشته، و در روزهای سفر، هجران او آزارش داده است و کار به پشیمانی کشیده، و این گسستن ها و پیوستن ها در کار همه عاشقان بوده و هست (نگ: یار سفر کرده در غزل های ۸۸ و ۸۹، و ۵: ۱۳۵ و ۲: ۲۰۹).

چو بر شکست صبا زلف عنبرافشانش به هر شکسته که پیوست، تازه شد جانش
کجاست هم نفسی؟ تا به شرح، عرضه دهم که دل چه می کشد از روزگار هجرانش؟
زمانه از ورق گل مثال روی تو هست ولی ز شرم تو در غنچه کرد پنهانش
تو خسته ای، و نشد عشق را کرانه پدید تبارک الله از این ره که نیست پایانش
جمال کعبه مگر عذر رهروان خواهد که جان زنده دلان سوخت در بیابانش
بدین شکسته بیت الحزن که می آرد نشان یوسف دل از چه زنج دانش

بگیرم آن سر زلف و به دست خواجه دهم

که سوخت حافظ بی دل ز مکر و دستانش

* غزلی است در حال و هوایی عارفانه که در آن سخن از یک محبوب این جهانی نیست و در بیت سوم آن هم که معشوق مخاطب است، باز کلام حافظ تفسیر عارفانه می پذیرد.

۱- بر شکستن زلف، به معنی پیچ و تاب دادن آن است که عاشق را بی قرار می کند، اما باد صبا که پیک عاشقان است، وقتی به زلف معشوق می وزد، بوی خوش آن را با خود می برد و به عاشق می رساند. زلف عنبرافشان هم یعنی زلف خوشبو (نگ: عنبر سارا ۴: ۹ و گیسوی معنردوست ۱: ۶۱). در مصراع دوم، شکسته یعنی کسی که شکسته عشق است، عاشق، شکسته بیت الحزن در بیت ششم. معنی بیت این است که بوی زلف معشوق جان عاشقان را تازه می کند، و در مورد عاشقان حق، این بوی، نخستین منزل درک عالم معنا و آغاز آشنایی است که تعبیر صوفیانه آن «ذوق» است.

۲- هم نفس، کسی است که آنچه را حافظ درک یا احساس می کند، او نیز درک یا احساس کرده باشد و در روزگار هجران محبوب ازل و ابد، می تواند هم درد حافظ باشد.

۳- گل در کلام حافظ گل سرخ است (۹: ۱ و ۵: ۷۵ و...) و ورق گل یعنی گلبرگ های آن. گلبرگ های گل سرخ مثالی از جمال محبوب ازل است، اما هرگز نمی تواند جلوه آن جمال باشد.

و از این مقایسه شرم‌زده است و روزگار هم آن را در کاسبرگهای غنچه پنهان می‌کند.

۴- این معنی که راه درک عالم غیب و رسیدن به اسرار آن، راه درازی است، در کلام حافظ مکرر می‌آید، که عشق آسان نمود اول، ولی افتاد مشکلها (۱:۱). در مصراع اول به جای خسته، در حافظ تصحیح علامه قزوینی خفته آمده، و متن مطابق با تصحیح استاد خالری و دکتر یحیی قریب و سایه است. خفته هم می‌تواند درست باشد چرا که خفته کسی است که در راه می‌ماند و به مقصد نمی‌رسد.

۵- جمال کعبه، یعنی این که حاجیان در سفر حج به نقطه‌یی برسند که دورنمای مکه را ببینند و خستگی راه تسکین یابد. در حال و هوای این غزل جمال کعبه تجلی حق است و گشودن روزنه‌ آشنایی در دل مرد حق، و بیابان همان راه درازی است که مرد حق باید پیماید.

۶- در این بیت اشاره‌یی به سرگذشت یوسف پیامبر است که در کودکی برادرانش او را به چاه انداختند، اما او پس از رهایی فرمانروای مصر شد (شرح بیشتر در ۱:۸۸ و ۹:۱۹۶). بیت‌ال‌حزن، غم‌خانه، یا کلبه‌ احزان یعقوب است که در روزگار فراق در به‌روی خود بسته بود و در غم فرزند می‌گریست (نگ: کلبه‌ احزان ۱:۲۵۵ و ۸:۳۱۹ و ۸:۴۹۴). چاه زنج‌دان، فرورفتگی وسط چانه، در غزل فارسی و خاصه در کلام حافظ از نشانه‌های زیبایی است و مثل چاهی است که دل در آن می‌افتد و رهایی ندارد (۱:۱۲ و ۳:۳۱ و ۷:۱۱۱ و...). در این بیت، یوسف، دل مرد حق است و این شکسته بیت‌ال‌حزن، در اینجا خود حافظ است.

۷- این بیت تخلص، لحن طنز دارد و از حال و هوای عارفانه بیت‌های بالا دور است اما باز دنباله مضامین بیت‌های پیش است. مکر و دستان، فریب معشوق است و در کلام عرفا محبوب ازل و ابد نیز گاه مکاری در کار عاشقان می‌آورد و این معنی در آیه ۵۴ سوره آل‌عمران و آیه ۴۶ سوره ابراهیم و مواردی دیگر از آیات قرآن نیز مطرح است: وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ. خواجه مخاطب این بیت شخص معینی نیست. مخاطب حافظ، یکی از معاشران او یا یکی از خوانندگان شعر اوست، و حافظ می‌گوید: اگر به عالم معنا و به وصال محبوب ازل و ابد راه یابم، به تو خواهم گفت که چه رنجی در این راه کشیده‌ام!

یارب! این نوگل خندان که سپردی به منش
گرچه از کوی وفا گشت به صد مرحله دور
گر به سمرمنزل سلمی رسی ای یاد صبا
به ادب نافه‌گشایی کن از آن زلف سیاه
گو دلم حق وفا با خط و خالت دارد
در مقامی که به یاد لب او می‌نوشتند
عرض و مال از در میخانه نشاید اندوخت
هرکه ترسد ز ملال، آندو عشقش نه حلال
می‌سپارم به تو از چشم حسود چمنش
دور باد آفت دور فلک از جان و تنش
چشم دارم که سلامی پرسیانی ز منش
جای دلهای عزیز است، به هم پرمزش
محترم دار در آن طره عنبرشکنش
سِفله آن مست که باشد خبر از خویشتنش
هرکه این آب خورد، رخت به دریا فکنش
سر ما و قدمش، یا لب ما و دهنش

شعر حافظ همه بیت‌الغزل معرفت است

آفرین بر نفس دلکش و لطف سخنش

* حال و هوای این غزل عاشقانه است و می‌دانیم که در کلام حافظ، بیشتر عشق و رندی با هم می‌آید و گویی عاشقی همان رندی است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...)

۱- نوگل خندان، معشوق است که ظاهراً چند صباحی با حافظ بوده است، و اکنون نیست. چمن در کلام حافظ به معنی مطلق باغ است اما در این بیت، چشم حسود چمن یعنی پیش‌آمدهایی که ممکن است موجب آزار معشوق شود (نگ: سخن از یار سفرکرده حافظ در ۳۰۸۸ و ۲:۸۹).

۲- مرحله، فاصله‌یی از راه است که آن را در یک روز می‌توان طی کرد، اما در زبان فارسی، صد مرحله دور، یعنی فاصله بسیار. آفت دور فلک هم، مانند چشم حسود چمن یعنی اتفاق بد.
۳- سلمی در ادب عرب یکی از معشوق‌های افسانه‌یی است اما در غزل فارسی و خاصه در کلام حافظ به معنی محبوب است و اسم خاص نیست (۲:۱۹۰ و ۲:۲۶۷). یاد صبا هم که در غزل پیک عاشقان است (نگ: پیک صبا ۶:۱۴۴ و همد صبا ۱:۹۰).

۴- یکی از کارهای باد صبا در غزل فارسی این است که بوی معشوق یا بوی زلف معشوق را بپراگند و عاشق را شاد کند، حافظ این کار را به گشودن کیسه مشک آهوی ختا تشبیه می‌کند به ادب، یعنی با حرمت و با احتیاط. معنی بیت این است که اگر به زلف سیاه معشوق من می‌گذری، آرام و ملایم بگذر و پریشان‌ش نکن، که در حلقه‌های زلف او دلهای صاحب‌دلان و رندانی چون حافظ گرفتار است.

۵- باز مخاطب حافظ باد صباست، و آن طرّه عنبرشکن همان زلف سیاه معشوق است که دل حافظ در آن گرفتار شده (نگ: زلف عنبرافشان ۱:۲۸۰). باد صبا باید از زلف معشوق بخراهد که با دل حافظ بی‌وفایی نکند چرا که حافظ با عاشقان دیگر فرق دارد و دل او یکی از «دل‌های عزیز» است، و عزّت دل عاشق بازتاب عزّت معشوق نیز هست (نگ: محترم‌دار دلم... ۴:۱۲۳).

۶- در مقامی که... یعنی در محفل عاشقان او. هرجا یاد او هست، عاشق باید خود را فراموش کند و مست خاطره معشوق باشد.

۷- میخانه عالم رندان و عاشقان است. عرض و مال، یعنی آبرو و ثروت، که رند عاشق در پی آن نیست. این آب، آب میخانه، شراب است و اشاره‌ی به آراستگی رندان و عاشقان هم در آن هست. رخت به معنی بار و بُنه، همان علائق یا تعلّقات دنیایی است. کسی که راه رندان و عاشقان را پیش می‌گیرد، مانند مسافر دریاست که در این خطر از هرچه دنیایی است می‌گذرد (نگ: اشک حافظ خرد و صر به دریا انداخت ۸:۸۱).

۸- ملال، دلتنگی عاشقان است، و حافظ غم عشق را شیرین می‌داند (نگ: گنج غم عشق ۷:۴۶ و ۳:۳۷۱ و طرب‌نامه عشق ۷:۱۵۲). اگر عاشق از فراق و دلتنگی بترسد، غم شیرین عشق بر او حرام باد. در مصراع دوم، طنز و شوخ طبعی حافظ بر عشق او سایه می‌افکند: اگر او بیاید، یا در برابرش به خاک می‌افتم، یا لبش را می‌بوسم. هر کدام که ممکن باشد!

۹- این بیت، بیرون از حال و هوای عاشقانه غزل، ستایش کلام حافظ است، و بیت الغزل یعنی بیت ممتاز یک غزل، شاه‌بیت. حافظ می‌گوید که سروده‌هایش همه شاه‌بیت است و به عبارت دیگر بیت ضعیف ندارد، و می‌دانیم که دارد اما در میان شاعران قدیم، ستایش اثر خود، حتّی با اغراق و مبالغه، رایج بوده است، و عیب نیست.

۲۸۲

بِت سنگین دل سیمین بُناگوش
نکاری، چابکی، شنگی کُله‌دار
ز تاب آتش سودای عشقش
چو پیراهن شوم آسوده خاطر
اگر پوسیده گردد استخوانم
دل و دینم، دل و دینم پُیُرده‌ست
بِر و دوشش، بر و دوشش، بر و دوش

دوای تو، دوای توست حافظ!

لب نوشش، لب نوشش، لب نوش

* غزل عاشقانه‌ی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست، و باید از سروده‌های سالهای جوانی او باشد.

۱- سنگین دل یعنی بی‌رحم، بی‌اعتنا به عاشق. سیمین بُناگوش یعنی دارای صورتی لطیف.
۲- شنگ و شنگول یعنی شاد، و بی‌اعتنا به عاشق. کلاه، نشانه جاه و وجه اجتماعی است و کله‌دار یعنی جاسنگین، از طبقه مرفّه. قبا هم لباسی است بلند که از جلو دکمه می‌خورد و در کلام حافظ، گاه در برابر دلق و خرقه که نشانه درویشی و فقر است می‌آید، و قباپوش، یعنی متجمل و جاسنگین (نگ: در قبا رفتن ۳:۲۲۰). تُرک هم مکرّر دیده‌ایم که به معنی معشوق است و این کاربرد، ربط به زبان و قومیت معشوق ندارد (نگ: شرح ترک شیرازی ۱:۳).
۳- تاب، یعنی حرارت و گرمی.

۴- پیراهن باید پیراهن معشوق باشد که پیکر او را دربر گرفته، و اگر حافظ هم مانند قبا آغوش بگشاید و او را در بر بگیرد، آسوده‌خاطر خواهد شد، و آسوده خاطر را باید وصف عاشق گرفت، نه وصف پیراهن. ساختار کلام در این بیت خالی از ناپختگی نیست.

۵- معنی بیت روشن است. در مصراع دوم، در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای مهرش،

«مهرت» آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و سایه، و به قرینه کاربرد سوّم شخص در ابیات دیگر، مناسبتر می نماید.

۶- بر و دوش یعنی سینه و شانه‌ها، بالاتنه معشوق که یکی از جلوه‌های چشمگیر زیبایی در زن است (۶:۱۰۵).

۷- لب نوش یعنی لب شیرین، و به کنایه بوسه معشوق (نگ: لعل نوشین ۶:۱۹۵ و ۵:۲۴۷ و لعل شکرین ۶:۱۰۴ و لب شیرین ۳:۱۱۲).

۲۸۳

سحر ز هاتف غییم رسید مژده به گوش
شد، آن که اهل نظر پرکناره می رفتند
به صوت چنگ بگویم آن حکایت‌ها
شراب خانگی ترس محتسب خورده
ز کوی می‌کنده دوشش به دوش می بردند
دلا دلاّت خیرت کنم به راه نجات
محل نور تجلی است رای انور شاه
به جز ثنای جلالش مساز ورد ضمیر
که دور شاه شجاع است، می دلیر بنوش
هزارگونه سخن در دهان و لب خاموش
که از نهفتن آن دیگ سینه می زد جوش
به روی یار بنوشیم و بانگ نوشانوش
اما شهر که سجاده می کشید به دوش
مکن به فسق مباحات، و زهد هم مفروش
چو قرب او طلبی، در صفای نیت کوش
که هست گوش دلش محرم پیام سروش

رموز مصلحت مُلک خسروان دانند

گدای گوشه نشینی تو، حافظا مغروش

* بیت اوّل روشن می کند که غزل پس از روزگار امیر مبارزالدین و آغاز پادشاهی شاه شجاع سروده شده، و از تعصب و سخت گیری مبارزالدین خبری نیست، و امام شهر هم سر از می‌کنده درآورده، و با این حال، حافظ راه اعتدال را توصیه می کند (بیت ششم). غزلی است که حال و هوای غزل‌های زندانه حافظ در آن غلبه دارد.

۱- یکی از لطایف رندی در کلام حافظ این است که پیش از می خوردن، هاتف غیب به او می گوید: بنوش، گناه تو را می بخشند، و لطف خدا بیشتر از جرم ماست (نگ: هاتفی از گوشه میخانه ۱:۲۸۴ و ۵). دلیر، در اینجا معنی قید دارد: بی باکانه، بی ملاحظه، دلیرانه.

۲- اهل نظر، صاحب دلان و اهل معرفت اند و در نظر حافظ زندان هم در این شمارند (نگ: راز درون پرده ز زندان مست پرس ۲:۷ - نگ: اهل نظر ۴:۴ و ۵:۱۹۶). زمانی که آگاهان و صاحب دلان جلوه بی نداشتند و گفتنی های بسیار خود را نمی گفتند، گذشت.

۳- در زمان امیر مبارزالدین حافظ می گفت: به بانگ چنگ مخور می، که محتسب تیز است

(۱:۴۱) و اکنون می‌خواهد آن حکایت‌های ناگفته، آن هزارگونه سخن بیت پیش را بگوید، و سینه را از رنج ناگفتن و فرو خوردن آن سخن‌ها آسوده کند (نگ: قدح مگیر چو حافظ مگر به ناله چنگ ۱۰:۱۰۱).

۴- شراب خانگی، شرابی است که در روزگار امیر مبارزالدین در خانه‌ها و پنهان از چشم محتسب می‌ساختند، و آن را با بانگ چنگ نمی‌خوردند (۱:۴۱). حالا، در روزگار شاه شجاع همان شرابی را که با ترس از محتسب می‌خورده‌اند، به سلامت محبوب می‌خورند و به یکدیگر با صدای بلند می‌گویند: نوش، گوارا باد! (نگ: شراب خانگی ۲:۲۹۲ و جنس خانگی ۵:۴۷۳).

۵- امام شهر، امام جماعت یا امام جمعه شهر، در زمان محتسب سجاده بر دوش می‌کشید و به مسجد می‌رفت اما همین که بگیر و ببند امیر مبارزالدین تمام شد، او هم سر از کوی می‌کده درآورد، و دیشب آن قدر می‌خورده بود که او را بر دوش می‌کشیدند و به‌خانه می‌بردند (نگ: شیخ شهر ۶:۱۳۱ و امام خواجه ۴:۱۳۲).

۶- فسق، تبه‌کاری است و حافظ هرگز به کارهای ناپسند مباهات نمی‌کند، و زهد و پرهیز خود را هم به رخ دیگران نمی‌کشد، و راه نجات را در همین اعتدال می‌بیند. آنجا که حافظ به عاشقی و رندی و نظریازی می‌بالد، مقابله‌ی است با آنها که زهد و پرهیز خود را به رخ او می‌کشند، و در چنان حال و هوایی است که می‌گوید: می‌خوردن و رندی و نظریازی ما «بهتر از طاعتی که به روی و ریا کنند» (۸:۱۹۶).

۷- سه بیت آخر غزل، مدح شاه شجاع است. تجلی در این بیت اصطلاح عارفانه نیست. معنی مصراع اول این است که شاه آنچه را در دل تو می‌گذرد می‌داند و واقعیت‌ها را از او پنهان نمی‌توان کرد، و در مصراع دوم همین معنی دنبال می‌شود که نزدیکی به درگاه او صفا و صداقت می‌خواهد.

۸- ورد ضمیر، یعنی آنچه همواره در دل تو می‌گذرد. تو در باطن باید بزرگی این شاه آزادمنش را ستایش کنی، چرا که پیام‌آور غیب، آنچه را در دل تو می‌گذرد، به دل او نیز خواهد گفت.

۹- در این بیت سخن از توجه به حافظ است، و نه تمام امور کشورداری. حافظ یک درویش گوشه‌نشین است و باید خاموش بنشیند تا پادشاه به وقت مصلحت به او توجهی بکند. در اینجا گوشه‌نشین به معنی ساده‌کلمه به کار رفته، و اشاره به مراتب بالای اهل معنا نیست (نگ: که صیت گوشه‌نشینان ز قاف تا قاف است ۵:۴۴).

هاتفی از گوشه میخانه دوش	گفت: ببخشند گنه، می بنوش
لطف الهی بکند کار خویش	مژده رحمت برساند سروش
این خرد خام به میخانه بر	تا می لعل آوردش خون به جوش
گرچه وصالش نه به کوشش دهند	هر قدر ای دل که توانی بکوش
لطف خدا بیشتر از جرم ماست	نکته سر بسته چه دانی؟ خموش
گوش من و حلقه گیسوی یار	روی من و خاک در می فروش
رندی حافظ، نه گناهی است صعب	با گرم پادشاه عیب پوش
داور دین شاه شجاع، آن که کرد	روح قدس حلقه امزش به گوش

ای مَلِکُ العرش! مرادش بده

وز خطر چشم بدش دار گوش

* این غزل هم مانند غزل ۲۸۳ حال و هوای رندانه دارد، بیت چهارم و ششم آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد (نگ: استقلال بیت‌ها ص ۵۲ و ۵۳) و سه بیت آخر مدح شاه شجاع است.

۱- مکرر دیده‌ایم که حافظ می‌خوردن را گناه می‌داند اما گناهی که می‌تواند مورد بخشایش پروردگار نیز واقع شود (نگ: ص ۲۴ تا ۲۶، و توضیح ۸:۶۴ و ۷:۲۶۶ و ۱:۲۸۳).

۲- سروش این بیت همان هاتف بیت اول است و مژده رحمت همان است که ببخشند گنه! ۳- این خرد خام، عقلی است که مصالح این دنیا را در نظر دارد. میخانه عالم رندان و صاحب‌دلان است که این خرد خام درک آن را ندارد (نگ: شحنة عقل ۳:۷۲ و وسوسة عقل ۶:۱۱۶ و مشورت با عقل ۱۰:۳۹۰). می لعل شراب سرخ است، و خون به جوش آوردن که بیشتر به معنی عصبانی کردن است، در اینجا یعنی تغییر ماهیت دادن. این عقل نارسا و نصیحت‌گو را، در عالم رندان می‌توان به عقل حقیقت‌بین یا واقع‌بین تبدیل کرد.

۴- این بیت بیرون از حال و هوای غزل، تفسیر عارفانه می‌پذیرد، وصالش یعنی وصال حق،

اما در حال و هوای زندانه این غزل، یعنی همین که حافظ مورد عنایت و رحمت حق باشد. بکوش که پرتو عنایت حق بر تو بتابد.

۵- در متون عارفانه ما، یک حدیث قدسی مکرر می‌آید که پروردگار می‌گوید: رحمت من بر خشم من پیشی می‌گیرد، سَبَقَتْ رَحْمَتِي غَضَبِي. مصراع اول ترجمه این حدیث قدسی است، و در متن بیت، «پیش‌تر» باید باشد، اما در همه نسخه‌های دیوان «بیشتر» است. در مصراع دوم می‌گوید: تو که زندان و می‌خواران را سرزنش می‌کنی، از راز ناگفته رحمت و بخشایش پروردگار بی‌خبری، پس حرف نزن (نگ: تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد ۳:۱۵۸).

۶- این بیت هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد. حافظ حلقه بندگی پروردگار را در گوش دارد، و در عالم رندی و آزادگی، می‌فروش، همان پیر میکده یا پیر مغان را رهنمای خود می‌داند و روی بر خاک درگاه او می‌گذارد (نگ: پیرمغان و پیر می‌فروش ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح ۸:۲۲ و ۴:۳۹ و ۷:۳۵۳) و می‌دانیم که در نظر حافظ، طریقت رندی و آزادگی، پیش از زهد و پرهیز ریاکاران مقبول درگاه حق است (نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰).

۷- شاه شجاع، پاکی و آزادگی زندان را درک می‌کند و آنچه را اهل ظاهر عیب می‌دانند، می‌بیند و می‌پوشاند (نگ: خطابخش جرم‌پوش ۱:۲۸۵) و این بار گناه حافظ را سبک می‌کند.

۸- داور دین یعنی اجراکننده عدالت، و این تعبیر در ذهن حافظ باید مقابله‌ی با ستم و سخت‌گیری امیرمبارزالدین پدر شاه شجاع داشته باشد. این را هم می‌دانیم که شاه شجاع تحصیلات شرعی و کلامی داشته و در مسائل دینی به بحث می‌نشسته است. در مصراع دوم این که روح قدس، جبرئیل، مطیع امر اوست، خالی از ترک ادب شرعی نیست، اما حافظ می‌خواهد بگوید که ملایک آسمان حامی عدالت او هستند!

۹- ملک‌العرش پروردگار است، و معنی بیت روشن است.

در عهد پادشاه خطابخش جرم‌پوش صوفی ز کُنج صومعه با پای خم نشست احوال شیخ و قاضی و شرب الیهودشان گفتا: نه گفتی است سخن، گرچه محرمی ساقی! بهار می‌رسد و وجه می‌نماید عشق است و مُفلسی و جوانی و توبهار تا چند همچو شمع زبان‌آوری کنی؟ ای پادشاه صورت و معنی که مثل تو

حافظ قرايه‌کش شد و مفتی پياله‌نوش تا دید محتسب که سبزو می‌کشد به‌دوش کردم سؤال صبحدم از پیر می‌فروش درکش زبان، و پرده نگه‌دار و می‌پنوش فکری بکن، که خون دل آمد ز غم به‌جوش عذرم پذیر و جرم به‌ذیل کرم به‌پوش پروانه مراد رسید، ای مُحِب! خموش نادیده هیچ دیده، و نشنیده هیچ گوش

چندان بمان، که خرقة ازرق کند قبول

بخت جوانت از فلک پیر زنده‌پوش

«غزلی است با حال و هوای زندانه، که در روزهای خویش آغاز فرمانروایی شاه شجاع سروده شده، و تعبیر پادشاه صورت و معنی هم اشاره‌ی به دانش‌پروری او دارد و نیز به فرزاندگی او (۷:۲۸۳ و ۸).

۱- جرم و خطای حافظ و زندان دیگر می‌خورند است، و شاه شجاع که به روزگار زهد ریایی امیرمبارزالدین پایان داده، این جرم و خطا را می‌پوشاند و می‌بخشد. مصراع دوم را باید در حال و هوای زندانه غزل تفسیر کنیم: حال دیگر حافظ هم می‌تواند یک قزابه شراب به خانه ببرد (و نه این که برای دیگران قزابه کشی کند). اما مفتی شهر که پیش از این فتوای تحریم می‌داد، حالا خود پیاله می‌گیرد و می‌نوشد، و می‌بینیم که به آن فتوای خود اعتقادی نداشته است. در بیت‌های بعد، حافظ تکلیف صوفی و محتسب و شیخ و قاضی شرع را هم روشن می‌کند:

۲- صومعه را می‌دانیم که در کلام حافظ گاه خانقاه است و گاه حجرة عبادت فردی یک صوفی. با گذشتن روزگار مبارزالدین «صوفی مجلس که دی جام و قدح می‌شکست» (۲:۱۷۰). به میخانه رقت و «در پای خم نشست» تا ساقی جام او را پیایی پر کند. در مصراع دوم، محتسب

داروغه شهر است نه امیر مبارزالدین که دیگر دستی در کارها ندارد (نگ: محاسب، ص ۲۳). صوفی دیگر ترسی ندارد، زیرا می‌بیند که مأمور اجرای احکام شرع، خود سبوی می‌بردوش می‌کشد و به خانه می‌برد.

۳ و ۴- شیخ در کلام حافظ شیخ خانقاه است یا امام جماعت شهر (نگ: شیخ شهر ۱۳۱: ۶ و امام شهر ۲۸۳: ۵). شرب الیهود را مسلمانان به معنی می‌گساری افراطی و پنهان به کار می‌برند. پیر می‌فروش در اینجا ممکن است صاحب میخانه باشد اما در این تعبیر حافظ، همیشه نظری به پیرمغان، به آن نمونه والای انسان، نیز هست (نگ: پیر معان و تعبیرهای مشابه آن، ص ۳۲ و ۳۳). پیر می‌فروش در اینجا هم، بر زخم دل حافظ مرهم می‌گذارد: می‌دانم که می‌گساری شبانه شیخ و قاضی رسوایی است و در این «صبحدم» هنوز آثار آن برجاست، اما تو هم «پرده نگه‌دار» و رسوایی آنها را آشکار نکن (نگ: بخواست جام می و گفت: عیب پوشیدن ۳۹۳: ۳).

۵- وجه می‌نماید، یعنی پولی در بساط نیست که شراب بخریم، در مصراع دوم منظور این است که رندان چنان غمی دارند که می‌خواهند آشک خونین بریزند.

۶- در این بیت هم، مخاطب ساقی است که باید در این نوبهار که فصل می‌خوردن است، به این عاشق مقلس می‌بنوشاند و بی‌پولی او را ندیده بگیرد.

۷- حافظ به خود می‌گوید: زیاد حرف نزن. پروانه مراد یعنی اجازه انجام کارهایی که دل می‌خواهد، و محب یعنی دوستدار و در اینجا دوستدار شاه‌شجاع، شاهی که این پروانه مراد را به رندان داده است، و محب او رندان‌اند و از جمله خود حافظ.

۸- پادشاه صورت یعنی کسی که در ظاهر پادشاه است، و پادشاه معنی کسی است که بر دلها نیز سلطنت دارد، یا در مورد شاه شجاع، پادشاهی که فرزانه و آشنا با عوالم معنوی است.

۹- خرقة ازرق، لباس کبود صوفیان است. حافظ در این تعبیر، گاه ازرق را با زرق به معنی فریب ربط می‌دهد (۸: ۲ و ۸: ۲۰۳) اما در این بیت به آن معنی نظر ندارد، و خرقة پذیرفتن از فلک پیر، یعنی در حمایت سرنوشت و تقدیر واقع شدن. بخت جوان هم به معنی بخت موافق است. آن قدر بمان تا این فلک پیر، خرقة خود را بردوش بخت تو بیفکند، یعنی بخت تو مانند این فلک دیرپای و ماندگار شود..

دوش با من گفت پنهان کاردانی تیزهوش

وز شما پنهان نشاید کرد سر می‌فروش

گفت: آسان گیر بر خود کارها، کز روی طبع

سخت می‌گردد جهان بر مردمان سخت‌کوش

و آن گهم، درداد جامی، کز فروغش بر فلک

زهره در رقص آمد و بربط‌زنان می‌گفت: نوش!

با دل خونین لب خندان بیاور همچو جام

نی‌گرت زخمی رسد آیی چو چنگ اندر خروش

تا نگردی آشنا، زین پرده رمزی نشنوی

گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش

گوش کن پند ای پسر! وز بهر دنیا غم مخور

گفت چو در حدیثی، گر توانی داشت هوش

در حریم عشق نتوان زد دم از گفت و شنید

ز آن که آنجا جمله اعضا چشم باید بود و گوش

بر بساط نکته‌دانان، خودفروشی شرط نیست

یا سخن دانسته گو ای مرد عاقل، یا خموش

ساقیا! می‌ده، که رندی‌های حافظ فهم کرد

آصف صاحب‌قران جرم‌بخش عیب‌پوش

* حال و هوای غزل عارفانه است، و در آن سخن از سر می‌فروش، که همان پیر مغان حافظ است، نمونه والای انسان که چون اسطوره‌یی در ذهن حافظ حضور دارد و «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳، و غزل‌های ۱۴۲ و ۱۴۳)

۱- این کاردان تیزهوش، این پیرمغان، سزّی دارد که با رندان و صاحب‌دلان در میان می‌گذارد و هنگام این رازگشایی، شب است یا سحرگاه که دل رهروان به عالم غیب راهی دارد (نگ: دوش وقت سحر ۱:۱۸۳ و ۱:۱۸۴). مصراع دوم خطاب به صاحب‌دلان دیگر است که حافظ می‌تواند سزّی می‌فروش را به آنها بگوید، اما سزّی می‌فروش چیست؟ همه سخنانی است که در بیت دوم و بیت‌های بعد می‌آید:

۲- مردمان سخت‌کوش، در اینجا یعنی کسانی که کار این دنیا را سخت می‌گیرند و برای آن غم می‌خورند (بیت ششم) و تحمل «خلاف امید عادت» را ندارند (۵:۳۱۹) و نمی‌دانند «که گر ستیزه‌کنی روزگار بستیزد» (۷:۱۵۵).

۳- جامی که پیر می‌فروش به حافظ می‌دهد، در غزل‌های عارفانه او، معرفت اسرار غیب و آگاهی از عالم معناست (نگ: جام جهان‌بین ۸۱:۶ و ۱۴۲:۵، جام جهان‌نما ۲۷۴:۴ و جام‌جم ۱۴۲:۱ و ۱۴۳:۱). این جام فروغ و روشنی دارد (نگ: می صبح فروغ ۱۵۰:۶ و چراغ جام ۲۱۸:۴) و اگر زهره ستاره شادی و طرب در اوج آسمان به رقص می‌آید از این فروغ جام معرفت است (نگ: سرود زهره ۴:۸، چنگ زهره ۳۳۳:۹، عود زهره ۱۶۹:۸ و ارغنون زهره ۲۹۳:۳) و برای باده معرفت است که زهره می‌رقصد و می‌نوازد، و می‌گوید: نوش جانتان! در دادن به معنی گرداندن جام‌ها در مجلس است (نگ: درده قدح ۸۴:۱).

۴- جام می، می‌خواران را شاد می‌کند و انگار خود شاد است و لب خندان دارد (نگ: خنده جام می ۲۶:۷) و شراب سرخ که درون جام است، مانند خون در دل انسان است، اما دل خونین یعنی دل غمگین، و حافظ اندرز پیر می‌فروش را باز می‌گوید که تحمل داشته باش، تا محرم اسرار شوی.

۵- آشنا در اینجا یعنی اهل درد، عاشق. این پرده، عالم معناست که پیرمغان، پیر می‌فروش، اسرار آن را می‌داند، و اگر حافظ به راستی عاشق باشد «رمزی» از آن را - و نه همه اسرار را - به او می‌گوید. سروش، هاتف غیبی است اما پیغام سروش همان رمزی است که پیرمغان به گوش صاحب‌دلان می‌رساند (نگ: هاتف ۲۸۳:۱ و ۲۸۴:۱).

۶- حدیثی چون دُر، یعنی سخنی گران‌بها، و هوش داشتن و گوش داشتن هر دو به معنی نگه‌داشتن است. در حافظ تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب و سایه، «داشت گوش» آمده، که تفاوتی در معنی کلام ندارد. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی است.

۷- حریم عشق، همان پرده اسرار غیب است، و اگر عاشق به آن پرده راهی بیاید، نباید سخنی بگوید، فقط باید ببیند و بشنود، چرا که حدیث عشق از حرف و صوت مستغنی است (۲:۲۱۵).

نگ: مولانا جلال‌الدین، مثنوی ۱:۱۷۴۰ حرف و صوت و گفت را برهم زنم / تا که بی این هر سه با تو دم زنم).

۸- نکته‌دانان همان صاحب‌دلان و آگاهان‌اند، که در کلام حافظ رندان هم در شمار آنان‌اند. خودفروشی، ایراز وجود کسی است که «رمزی از آن پرده نشنیده است» و باید خاموش بنشیند و جمله اعضا چشم و گوش باشد.

۹- آصف، آصف‌بن برخیا وزیر سلیمان است، اما حافظ جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع را آصف می‌گوید تا شاه شجاع را هم به پایه سلیمان برساند. قران، مقارنه ستاره‌های سعادت‌بخش در طالع است و صاحب‌قران یعنی موفق و بخت یار. در اینجا به مقتضای تغییر شرایط در زمان این پادشاه خطاب‌بخش جرم‌پوش (۱:۲۸۵) وزیر او هم اگر جام می در دست حافظ ببیند، عیب او را باز نمی‌گوید و می‌بخشد. ناگفته نگذارم که این بیت مدح تورانشاه از حال و هوای ابیات دیگر دور است، و دور نیست که برای تقدیم غزل به آصف صاحب‌قران، حافظ این بیت را حک و اصلاح کرده باشد (نگ: مدح در کلام حافظ ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۱:۱۰).

آیه (۱۵).

۳- شیوه یعنی رفتار. ملیح، عموماً صفتی است برای حالات صورت و نگاه، و خط و خال ملیح، ترکیب وصفی حافظانه‌یی نیست و از مواردی است که حکایت از سالهای پختگی کلام حافظ ندارد.

۴- معنی مصراع اول این است که جلوه‌های گوناگون زیبایی تو همیشه در ذهن من است. در مصراع دوم زلف سمن‌ساز، یعنی زلفی که بوی گل یاسمن دارد! معشوق از حافظ دور است و بوی زلف او به مشام دل حافظ - نه به مشام حافظ - می‌رسد، و باز معنای مصراع دوم این است که از یاد زلف تو شادم.

۵- من رنجهای عاشقی را، یا غم هجران را ناچار پذیرفته‌ام، و دلم به همین تمنا، به این که آرزوی وصال تو را دارم، خوش است.

۶- چشم بیمار، در غزل فارسی چشم خواب‌آلود یا چشم مست معشوق است (۱:۳۱۴) اما این چشم بیمار، طبیب درد عاشق است (نگ: نرگس او که طبیب دل بیمار من است ۷:۵۱)، و در اینجا شکر چشم تو چه گویم؟ یعنی از این طبیب چه طور تشکر کنم؟

۷- معنی این بیت در حال و هوای عاشقانه غزل روشن است اما تعبیرهای این بیت تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و بیت را باید کلی‌تر معنی کرد: هر آرزویی، هرگونه طلب - عاشقی گر زین سر و گر زآن سر است (مثنوی ۱:۱۱۲) - با رنج بردن برآورده می‌شود.

ای همه شکل تو مطبوع و همه جای تو خوش
دلم از عشوه شیرین شکرخای تو خوش
همچو گلبرگ طبری، هست وجود تو لطیف
همچو سرو چمن خلد، سراپای تو خوش
شیوه و ناز تو شیرین، خط و خال تو ملیح
چشم و ابروی تو زیبا، قد و بالای تو خوش
هم گلستان خیالم ز تو پر نقش و نگار
هم مشام دلم از زلف سمن‌سای تو خوش
در ره عشق که از سیل بلا نیست گذار
کرده‌ام خاطر خود را به تمنای تو خوش
شکر چشم تو چه گویم، که بدان بیماری
می‌کند درد مرا از رخ زیبای تو خوش
در بیابان طلب، گرچه ز هر سو خطری است
می‌رود حافظ بی‌دل به تولای تو خوش

«غزل عاشقانه ساده‌یی است که بعضی از تعبیرهای آن نشان از سالهای کمال حافظ ندارد، و باید از سروده‌های سالهای جوانی او باشد! توضیح بیت‌ها را نگاه کنید:

۱- «همه جای تو» را باید معنی کنیم: سراپای تو، اعضا و اندام‌های تو، و گرنه رندان شوخ چشم فکرشان به جای دیگر می‌رود! در مصراع دوم شکرخای یعنی شکرخوار، و عموماً صفت لب و دهان است. در اینجا این ترکیب چندان به جا نیفتاده است، مگر آن که بگوییم شکرخای تو یعنی لب تو: دلم از فریبندگی شیرین لبهای تو خوش است.

۲- طری یعنی تازه و باطراوت. چمن خلد، باغ جاودان، یعنی بهشت (جَنَّةُ الْخُلْد، سوره فرقان،

یعنی بهره بردن از همان فرصت نادری که در بیت اول تصویر آن را دیدیم. حافظ می‌گوید: اگر قدر این فرصت را بدانی، نوش جان!*

۳- حافظ همیشه عشق را می‌ستاید، و بار خاطری را که از عاشقی باشد، دوست می‌دارد. هرکس که عاشق است باید بکوشد که عاشق بماند، و برای آن که حسودان او را نظر نزنند، باید برای خود اسفند دود کند! مضمون این بیت از طنز حافظ بی‌نصیب نمانده است.

۴- عروس طبع، قریحه شاعری حافظ است که در اینجا به عروس تشبیه شده، اما زیور این عروس، فکر بکر است یعنی مضمون‌های بدیع حافظ. دست ایام یعنی پیش‌آمدها، تقدیر. من شعرهایی با مضامین و تعبیرهای تازه می‌سازم تا شاید دلبر زیبایی، که شعر من برای او خوش آیند باشد، به دام من بیفتد.

۵- روی سخن به معشوق یا به مخاطب معینی نیست. شبی مهتابی، کنار باغچه، و بهار دلپذیر شیراز است و حافظ با چند تن از دوستان همنشین است، و شب صحبت یعنی همین شب‌نشینی دوستان، که باید آن را به شادی گذرانند.

۶- می در کاسه چشم ساقی، یعنی حالت خواب‌آلود و دل‌ربای چشم او (نگ: چشم میگون ۲:۵۴ و ۱:۵۷ و چشم باده‌پیما ۲:۱۵۳ و نرگس مست ۶:۱۱۸). به نام ایزد، یعنی به نام خدا، خدا او را حفظ کند. مستی چشم ساقی - نه تنها ما را - عقل ما را هم مست و بی‌خود می‌کند اما رخوت خوبی هم به ما می‌بخشد.

۷- شنگولان خوش باش، می‌خواران‌اند، یا ساقیان شاد و سرخوش، و هر دو می‌توانند به حافظ آداب می‌خوارگی و خوش‌باشی را بیاموزند.

کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش
معاشر دلبری شیرین و ساقی گل‌گذاری خوش
آلا ای دولتی طالع که قدر وقت می‌دانی
گوارا پادت این عشرت، که داری روزگاری خوش
هر آن کس را که در خاطر ز عشق دلبری باری است
سپندی گو بر آتش نه، که داری کار و باری خوش
عروس طبع را، زیور ز فکر بکر می‌بندم
بود کز دست ایام به دست افتد نگاری خوش
شب صحبت غنیمت دان و داد خوش‌دلی بستان
که مهتابی دل‌افروز است و طرف لاله‌زاری خوش
می در کاسه چشم است ساقی را، به نام ایزد
که مستی می‌کند با عقل و می‌بخشد خماری خوش
به غفلت عمر شد، حافظ! بیا با ما به میخانه
که شنگولان سرمستت بیاموزند کاری خوش

* غزلی است عاشقانه و حافظانه، که مضمون‌های شاد و تعبیرهای دل‌ویزش، آن را در شمار زیباترین عاشقانه‌های زبان فارسی می‌آورد.

۱- این بیت اول تابلوی زیبایی است که ذهن یک شاعر عاشق‌پیشه شیرازی می‌تواند بسازد یاری خوش، دلبری شیرین، و ساقی زیبایی که چهره‌اش مانند گل لطیف است، هر سه باید اشاره به معشوق باشد، و در کلام حافظ موارد دیگری هم هست که معشوق ساقی یا ساقی معشوق است (۴:۱۵۹ و ۸:۲۰۶ و ۶:۲۳۹ و ...).

۲- دولتی طالع، یعنی کسی که در طالع او بخت موافقی هست. قدر وقت دانستن، در اینجا

معشوق است (نگ: توضیح ۳:۶۸). شیوه یعنی رفتار، اما شیوه چشم سیاه معشوق یعنی نگاه او که دل می‌برد و عاشق کش است، و این که از نگاه او خون می‌چکد، نظر به خون عاشق است که در این راه ریخته می‌شود (نگ: گرچه در شیوه‌گری هر مژه‌اش قتالی است ۳:۶۸).

۵- چارده سالگی برای یک زن، در غزل فارسی و نیز در زبان کوچه و بازار، بیان بهترین سالهای بلوغ و زیبایی است (نگ: محبوب چارده ساله ۲:۲۱۴ و ۱۰:۲۵۶). چابک یعنی زیر و زرنک، اما در غزل یعنی خوش حرکات، کسی که رفتارش جلب توجه می‌کند. این که کسی حلقه به گوش دیگری باشد، یعنی به خدمت او درآید، و طبعاً خود را کمتر از او بداند، و در مصراع دوم این بیت یعنی این معشوق از ماه شب چهاردهم زیباتر است.

۶- گل نورسته یعنی محبوب جوان، همان چارده ساله.

۷- دلدار معشوق است اما در میان تعبیرهای دیگر بیت، معنی دلیر و شجاع را هم به ذهن می‌آورد. قلب هم دل عاشق است اما باز در زبان سپاهی‌گری، قسمت میانی لشکر است که چهاربخش دیگر (طلایه، میمنه، میسر و دنباله) در اطراف آن قرار می‌گیرد. قلب شکستن هم یعنی حمله به قلب سپاه. جاننداری یعنی نگهداری. در میان یک غزل عاشقانه این بیت خالی از طنز نیست: اگر معشوق چارده ساله حافظ این طور به قلب عاشقان حمله می‌کند، لابد به قلب سپاه هم می‌تواند حمله کند. جای شاه یا فرمانده کل هم در نظام سپاهی قدیم، در قلب لشکر است، و پادشاه وقت باید این بت چارده ساله را با خود به جنگ ببرد تا جانش در امان باشد!

۸- صدف سینه حافظ آرامگاه معشوق باشد، یعنی او در آغوش حافظ بخوابد. دانه دُر یا دُر دانه هم وجود لطیف معشوق است - ارتباط معنی دُر و صدف را هم نادیده نگیریم - اگر این بت چارده ساله به آغوش حافظ بیاید، حافظ جان فدای او خواهد کرد.

مجمع خوبی و لطف است عذارِ چو مهش
دلبرم شاهد و طفل است و به بازی، روزی
من همان به، که از او نیک نگه دارم دل
بوی شیر از لب همچون شکرش می‌آید
چارده ساله بتی چابک و شیرین دارم
از پی آن گلِ نورسته، دل ما یارب
یار دلدار من، از قلب بدین سان شکند
پیکش مهر و وفا نیست، خدایا بدهش
بکشد زارم، و در شرع نباشد گنهش
که بد و نیک ندیده‌ست و ندارد نگهش
گرچه خون می‌چکد از شیوه چشم سیهش
که به جان حلقه به گوش است مَه چاردهش
خود کجا شد؟ که ندیدیم در این چندگهش
ببَر زود به جان داری خود پادشاهش
جان به شکرانه کنم صرف، گر آن دانه دُر
صدف سینه حافظ بود آرامگهش

* غزل عاشقانه‌یی است با مضامین و تعبیرهای مناسب با سالهای کمال حافظ، و حکایت از آن دارد که رند عاشق پیشه شیراز، ظاهراً در سالهای کمال هم دل به بتی چهارده ساله سپرده است!

۱- عذارِ چو مهش، یعنی رویش که مانند ماه است.
۲- کلمه شاهد را مکرر دیده‌ایم که به معنی مطلق زیباروی است و به خلاف آنچه بعضی از حافظ‌پژوهان می‌گویند، فقط به پسران ساده‌روی اطلاق نشده است (نگ: ای شاهد قدسی! که کشد بند نقابت؟ ۱:۱۵ / نگ: ۷:۱۱ و ۱۰:۹۱ و ۵:۱۱۳ و ...). طفل هم در این بیت به معنی خردسال است. معشوق زیباست، خردسال است، همه چیز را به بازی می‌گیرد. ممکن است عاشق را هم بکشد و چون صغیر است، مجازات نمی‌شود. عاشق کشی هم قتلی نیست که یک دادگاه شرعی یا عرفی به آن رسیدگی کند.

۳- از او نیک نگه دارم دل، یعنی دل را به او ندهم، عاشق او نشوم، اما کار از کار گذشته است! ندارد نگهش، یعنی به فکر این دلِ سوخته من نیست، دل را می‌آزارد.

۴- این تعبیر که لب معشوق بوی شیر می‌دهد، در کلام حافظ بیشتر بیان لطافت و نوجوانی

۴- بنام، یعنی تحسین می‌کنم. مژه شوخ در واقع چشم شوخ معشوق است که عافیت و آرامش عاشق را برهم می‌زند، و به قرینه نیش در مصراع دوم، کاربرد مژه به جای چشم توجیه دارد. نوش هم به معنی شراب یا نوشیدنی گوارا، و در اینجا تعبیری برای توجّه یا نگاه مهربانی است که با دلبری معشوق همراه است (نگ: نوید نتوان بود از او، باشد که دلداری کند ۳: ۱۹۱).

۵- تجربه در این بیت یعنی معاینه پزشکی. دل من چنان از غم فراق خونین است که اگر طبیبی بخواهد مرا معاینه کند، نه تنها دست، آستین او هم خون‌آلود می‌شود.

۶- این بیت، بیرون از حال و هوای عاشقانه غزل، مضمون و تعبیری رندانه دارد: کوی میکده، و میکده و میخانه و خرابات، در کلام حافظ بیشتر به معنی محفل رندان یا هوالم رندان است. رندی و عاشقی هم در غزل حافظ بیشتر همراه است و گویی عاشقی رندی است و رندی عاشقی (۸: ۱۵۴ و ۲: ۲۰۱ و ۲: ۳۰۷ و...). حافظ می‌گوید که در عالم رندی و آزادگی، هنری از خود نشان نداده‌ام و در پیش رندان دیگر شرمسارم.

۷- در منابع مذهبی خوانده‌ایم که خضر و الیاس دو آفریده جاودان پروردگارند اما این دو نیز چون انسان‌های دیگر پیش از پایان عمر این جهان باید بمیرند و با صورسرافیل سر از خاک بردارند. اسکندر را هم که می‌دانیم در پی آب حیات و زندگی جاودان بود و جوانمرگ شد (نگ: توضیح ۹: ۳۱). پس بر سر مراد و نامرادی این دنیا نباید به جان این و آن افتاد. بیت بعد این بیت را با حال و هوای عاشقانه غزل ربط می‌دهد.

۸- حافظ می‌پذیرد که برآوردن آرزوها همیشه ممکن نیست، و برای رسیدن به این «کمان ابروی کافرکیش» مال و منال بسیاری لازم است (نگ: گنج قارون ۹: ۵ و ۱۱: ۴۹) و حافظ نمی‌تواند چنان ثروتی به دست آورد (نگ: که دست در کمرش جز به سیم و زر نرود ۷: ۲۲۴). پس فراق را می‌پذیرد.

دلم رمیده شد، و غافل من درویش که آن شکاری سرگشته را چه آمد پیش؟
چو بید، بر سر ایمان خویش می‌لرزم که دل به دست کمان ابرویی است کافرکیش
خیال حوصله بحر می‌پزد، هیئات! چه هاست در سر این قطره محال‌اندیش؟
بنام آن مژه شوخ عافیت‌کش را که موج می‌زندش آب نوش بر سر نیش
ز آستین طبیبان هزار خون بسچکد گرم به تجربه دستی نهند بر دل ریش
به کوی میکده گریان و سرفکنده روم چرا؟ که شرم همی آیدم ز حاصل خویش
نه عمر خضر بماند، نه ملک اسکندر نزاع بر سر دنیای دون مکن، درویش!
بسد آن کمر نرسد دست هر گدا حافظ
خزانه بی به کف آور ز گنج قارون پیش

* حسب حالی است در حال و هوای غزل‌های عاشقانه، که تعبیر و بیان پخته سالهای کمال حافظ در آن هست.

۱- دل در پی معشوق رفته است و حافظ نمی‌داند که دل کجاست؟ چرا که نمی‌داند معشوق کجا رفته است؟ و شکاری یعنی شکار شده، که همان دل است (نگ: خود کجا شد که ندیدیم در این چندگش؟ ۶: ۲۸۹).

۲- معشوق کافرکیش است یعنی بی‌رحم است، دل را برده است و دین و ایمان حافظ هم در خطر است (نگ: دل و دین می‌برد از دست، بد آن سان که مهرم ۴: ۲۷۱).

۳- حوصله چینه‌دان پرندگان است اما حوصله بحر یعنی درون دریا که فرو رفتن در آن کار خطرناکی است. خیال پختن هم در کلام حافظ یعنی اندیشیدن به کاری ناممکن یا دشوار (۶: ۲۲) و ۶: ۶۶ و ۶: ۱۵۳). هیئات یعنی دور است، ممکن نیست. این قطره محال‌اندیش دل حافظ است که خیال وصال محبوب را در سر دارد و به امری محال می‌اندیشد، چنان که قطره بی بخواهد به دریا پیوندد و دریا شود.

۳ و ۴- این دو بیت با هم خوانده می‌شود. مصراع دوم بیت سوم یک عبارت معترضه، و در ساختار کلام یک قید حالت است، و گوش پهن کرده هم یعنی بی‌اعتنا، و انگار که چیزی نمی‌شنود. اما آن یار تندخو در بیت چهارم، می‌تواند یکی از دوستان حافظ باشد یا معشوق او، که او را رنجانیده است. خوشم آمد که بلبل می‌گفت: اگر محبوب تو را رنجانیده، خود او هم از این بریدن شاد نیست. این معنی را اگر به گل هم مربوط کنیم، گل در زمان کوتاهی پژمرده می‌شود و تندرؤی را باید غمگین یا پژمرده معنی کرد.

۵- مخاطب این بیت همان یار تندخوی بیت پیش است که عهد و پیمان او با حافظ استوار نبوده، و سخن‌های رنجاننده گفته است (نگ: سخن سخت ۲: ۸۱).

۶- فراق دوست یا معشوق سخت است، سخنان سخت او هم دل حافظ را سوزانده است، و حافظ چنان دل‌تنگ است که ممکن است همه هستی خود را به آتش بکشد. کلمه پخت به تنهایی معنی ندارد. ما در زبان فارسی - و بیشتر در زبان محاوره - با عوض کردن حرف اول یک کلمه، کلمه مشابهی یا متهملی برای آن می‌سازیم و بیشتر به جای حرفی که عوض می‌کنیم، حرف میم را می‌گذاریم: چراغ مراغ، کتاب متاب، و این مشابه یعنی چیزی از این نوع، امثال آن.

۷- سرانجام همه جلوه‌ها و موفقیت‌ها، ناکامی است. پس حافظ گله نکن، و شاید با این بیت آخر، حافظ به این تصمیم رسیده است که رخت خود را از این ورطه بیرون نکشد، و بار دیگر بخت خود را در شیراز بیازماید، و می‌دانیم که حافظ دل‌بسته شیراز است.

ما آزموده‌ایم در این شهر بخت خویش
بیرون کشید باید از این ورطه رخت خویش
از پس کسه دست می‌گزم و آه می‌کشم
آتش زدم چو گل به تن لخت لخت خویش
دوشم ز بلبلی چه خوش آمد، که می‌سرود
گل گوش پهن کرده ز شاخ درخت خویش،
کای دل! تو شادباش، که آن یار تندخو
بسیار تندرؤی نشیند، ز بخت خویش
خواهی که سخت و سست جهان بر تو بگذرد؟
بگذر ز عهد سست و سخن‌های سخت خویش
وقت است کز فراق تو وز سوز اندرون
آتش درافکنم به همه رخت و پخت خویش
ای حافظ! ار مراد میسر شدی مُدام
جمشید نیز دور نمائی ز تخت خویش

* حسب حالی است که در آن از شور و نشاط غزل‌های رندانه حافظ خبری نیست، و ظاهراً از سروده‌های دوران مبارزالدین محتسب است، یا از سالهایی که بازماندگان او بر سر فرمان‌روایی فارس یا هم می‌جنگیده‌اند، و حافظ، با این که سفر را دوست ندارد، می‌خواهد رخت خود را از آن ورطه بیرون بکشد.

۱- رخت به معنی بار و بینه است (۷: ۲۸۱).

۲- دست می‌گزم، یعنی از ماندن در شیراز، یا از آنچه تا کنون کرده‌ام، پشیمانم. گل در کلام حافظ گل سرخ است و گلبرگ‌های گل سرخ را حافظ مانند لایه‌ها یا تکه‌هایی از بدن مجروح انسان دیده، و تن آسیب‌دیده از غم و پشیمانی را به گلبرگ‌های آن تشبیه کرده است.

قسم به حشمت و جاه و جلال شاه شجاع که نیست پا گسَم از بهر مال و جاه، نزاع
 شرابِ خانگی‌ام پس، می مغانه بسیار حریفِ باده رسید، ای رفیقِ توبه! وداع
 خدای را، به می‌ام شست و شوی خرقه کنید که من نمی‌شنوم بوی خیر از این اوضاع
 ببین، که رقص‌کنان می‌رود به ناله چنگ کسی که رخصه نفرمودی استماع سماع
 به عاشقان نظری کن به شکر این نعمت که من غلامِ مطیعم، تو پادشاهِ مطاع
 به فیض جرعه جام تو تشنه‌ایم، ولی نمی‌کنیم دلیبری، نمی‌دهیم صداع
 جبین و چهره حافظ، خدا جدا مکناد
 ز خاک بارگه کبریای شاه شجاع

«این غزل شاید از ستایش نامه‌هایی باشد که در آغاز حکومت شاه شجاع سروده شده، در آن روزهایی که روزگار مبارزالدین محمد پایان یافته اما هنوز حافظ «بوی خیر از این اوضاع نمی‌شنود»، حدس دیگران این است که شتغال به امور پادشاهی، گاه موجب بی‌توجهی به حافظ می‌شده، و این ابیات که خالی از تکلف هم نیست، در چندان زمانی سروده شده به هر حال، هر دو نظر، فقط حدس و احتمال است.

۱- سخن از «نزاع از بهر مال و جاه» حکایت از آن دارد که توجه شاه شجاع و حمایت مالی او از حافظ وضع روشنی ندارد، و حافظ خود را از چنین نزاعی با رقیبان کنار می‌کشد.
 ۲- شراب خانگی، شرابی است که در زمان امیر مبارزالدین که در میخانه بسته بود، پنهان از چشم محتسب در خانه‌ها درست می‌کردند (نگ: شراب خانگی ۴:۲۸۳ و جنس خانگی ۵:۴۷۳). می مغانه در مقابل شراب خانگی، شرابی است که با آداب خاص شراب‌اندازی تهیه شده باشد (۶:۸۸ و ۳۰:۱۷۳-نگ: می مغان ۱۰:۱۶ و می مغانه ۴:۱۵۴). اما این تعبیر در کلام حافظ اشاره‌ای هم به درک باطن و معرفت و آزادگی دارد (۱۰:۱۶ و ۴:۱۵۴). در مصراع دوم حریف باده، شخص معینی نیست. بیان اوضاع و احوالی است که در زمان شاه شجاع تغییر کرده، و دیگر رندان نیاید برای تظاهر به پارسایی از می‌خوارگی توبه کنند.

۳- حافظ خرقه زهد ریاکارانه را از شراب ناپاک‌تر می‌داند (نگ: تا خرقه‌ها بشویم از عجب خانقاهی ۹:۴۸۹) و همراه با آن، دفتر دانش مدرسه‌یی را نیز با می می‌شوید تا نشانی از آن علم در سینه‌اش نماند (نگ: دفتر دانش ما جمله بشوید به می ۳:۲۰۳- نیز: دلق آلوده صوفی به می ناب بشوی ۲:۴۸۵).

۴- کسی که رخصه نفرمودی استماع سماع، فقیه مدرسه (۳:۴۴) یا مفتی (۱:۲۸۵) است که کار شرع به رخصت و فتوای اوست، و حالا در زمان شاه شجاع، همان فقیه که در زمان محتسب سماع را حرام می‌دانست، رقص‌کنان می‌رود به ناله چنگ (نگ: ز کوی میکده دوشش به دوش می‌بردند... ۵:۲۸۳).

۵- مخاطب بیت شاه شجاع است.

۶- فیض جرعه جام تو، یعنی نوشیدن جامی که در بزم شاه شجاع به حافظ می‌دهند. صداع یعنی دردسر و مزاحمت.

۷- حافظ به دعا آرزو می‌کند که همواره از نزدیکان درگاه شاه شجاع باشد. کبریا در زبان عارفان عظمت پروردگار است (۳:۴۰ و ۵:۴۹) اما به معنی مطلق بزرگی و عظمت نیز به کار می‌رود.

۳- طرب‌خانه جمشید، بزمگاه جمشید است و فلک به آن طرب‌خانه تشبیه شده است. زهره یا ناهید هم که ستاره شادی و طرب است و در کلام حافظ مکرر به ساز و سرود او اشاره می‌شود (نگ: سرود زهره ۸:۴، چنگ زهره ۹:۲۲۳، عود زهره ۸:۱۶۹ و غزل‌سرایی ناهید ۹:۲۵۸). ارغنون - یونانی: آرگاتن - ساز بادی است که عبور جریان هوا از درون لوله‌های آن صوت‌ها یا نوت‌های متفاوت ایجاد می‌کند و در آغاز، ساز کلیسا بوده است، آرگ (نگ: ارغنون ساز فلک ۴:۳۷۶). سماع در حال و هوای این مدیحه نمی‌تواند سماع صوفیان باشد، و به آهنگ سماع یعنی به آهنگی مناسب برای رقص و پایکوبی. معنی بیت به زبان ساده این است که در آسمان صبح، گویی زهره با نواختن ارغنون همه را به پایکوبی می‌خواند.

۴- غُلفه بیشتر صدای درهم سازها همراه با آواز است اما حافظ آن را برای صدای نواختن چنگ هم به کار می‌برد (نگ: غُلف چنگ ۷:۲۳۶). منکر کسی است که منکر رندان و آزادگان یا مخالف شادی و بزم است، و در پایان بیت، متاع هم اوست، و هر دو می‌تواند اشاره به امیر مبارزالدین محتسب باشد که آغاز سلطنت شاه شجاع، پایان دوران ستم او بر رندان و آزادگان است. جام شراب در کلام حافظ خندان است (نگ: خنده جام می ۷:۲۶) اما قهقهه برای صراحی بیش از جام تناسب دارد، زیرا تعبیری برای صدای ریختن شراب از صراحی در جام است (نگ: نعره‌های قلقل صراحی ۵:۳۰). در بزم شاه شجاع، مطرب و ساقی هر دو به ریش محتسب می‌خندند!

۵- وضع دوران یعنی آنچه از نیک و بد زمانه می‌توان دید. حالا که روزگار شاه شجاع است و می‌توان شادی کرد، ساغر عشرت برگیر، می بنوش و شاد باش.

۶- طره موی بالای پیشانی است اما حافظ آن را به معنی مطلق زلف به کار می‌برد که دل عاشق فریب می‌خورد و در دام آن می‌افتد. در اینجا دنیا به زیبارویی تشبیه شده که جلوه آن ما را می‌فریبد، اما حافظ می‌گوید: آنها که راهی به معنویت دارند، برای دنیا یا هم در نمی‌افتند.

۷- خسرو به معنی عام پادشاه، شاه شجاع است که وجود بخشنده‌یی است و نفع او به همه می‌رسد، و حافظ برای او عمر بلند آرزو می‌کند تا خود نیز از بخشش‌های او بهره‌مند باشد.

۸- لطف ازل، لطف پروردگار است (نگ: ۵:۸ و ۲:۳۱۰) و حافظ جلوه لطف پروردگار را در شاه شجاع می‌بیند، و روشنی چشم امل هم یعنی کسی که آرزوی حافظ و دیگران را برآورده می‌کند. در مصراع دوم علم و عمل، اشاره به دانش شاه شجاع از مباحث نظری اسلام است که روایات تاریخی نیز آن را تأیید می‌کند، و حافظ می‌گوید: او علم شرع را دارد، و به آداب و تکالیف شرع عمل می‌کند و برای جهانیان چون جان عزیز است.

بامدادان، که ز خلوت‌گه کاخ ابداع
برکشد آینه از جیب افق چرخ و در آن
در زوایای طرب‌خانه جمشید فلک
چنگ در غُلفه آید که کجا شد مُنکر؟
وضع دوران بنگر، ساغر عشرت برگیر
طره شاهد دُنبی همه بند است و فریب
عمر خسرو طلب از نفع جهان می‌خواهی
مظهر لطف ازل، روشنی چشم امل
جامع علم و عمل، جان جهان شاه شجاع

«مدیحه‌یی است برای شاه شجاع، و در آن انتخاب قافیه‌یی دشوار، تعبیرهایی پدید آورده که لطف و صلابت حافظانه ندارد، و چاره‌یی هم نبوده است زیرا که شمار واژه‌های هم‌قافیه با نام شاه شجاع محدود است.

۱- کاخ ابداع، دستگاه آفرینش است که هر بامداد، گویی خورشید، شمع خاور، از خلوت‌گاه آن کاخ بیرون می‌آید و همه جا را روشن می‌کند.
۲- پیش از به کار بردن شیشه در آینه‌سازی، آینه را از صفحه آهن می‌ساخته و صیقل می‌داده، و برای آینه‌های کوچکی که همراه می‌برده‌اند، پوششی از نمد می‌ساخته و در بغل می‌گذاشته‌اند. مضمون زنگ داشتن آینه در آثار عرفانی ما و خاصه در مثنوی مولانا جلال‌الدین مکرر و ناظر به این گونه آینه است. در این بیت، حافظ مشرق را گریبان چرخ و خورشید را آینه‌یی می‌بیند که چرخ، آن را از گریبان خود بیرون می‌آورد، و در روشنی این آینه، هستی این جهانی دیده می‌شود. تعبیر «هزاران انواع»، اگر گرفتاری قافیه این غزل نبود، می‌بایست «هزاران نوع» باشد، چرا که معدود در زبان فارسی مفرد است.

۱- مشهور خوبانم، یعنی زیباییان دیگر هم می‌دانند که من به عشق تو وفادارم. سربازان یعنی عاشقانی که در راه محبوب، از سر - از جان - خود می‌گذرند. رندان هم همان عاشقان‌اند و می‌دانیم که در کلام حافظ رندی و عاشقی یکی است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...) «شب نشین کوی...» ناظر به این معنی است که رندان و عاشقان شبها را بیدار می‌گذارند، و شمع هم در محفل آنها تا صبح می‌سوزد و آرام ندارد.

۲- چشم غم‌پرست، چشم عاشق است که با غم عشق خوش است (نگ: که قلم بر سر اسباب دل خرم زد ۷:۱۵۲- نگ: ما را غم نگار بود مایه سرور ۴:۲۵۴).

۳- رشته صبر و مقراض غم، هر دو اضافه تشبیهی است، غم فراق تو مرا بی‌تاب کرده است. در مصراع دوم، سوزان مطابق با حافظ تصحیح علامه قزوینی است، و استاد خاثلری و سایه به جای آن «خندان» را ترجیح داده‌اند، و هر دو صورت در نسخه‌های معتبر دیوان حافظ آمده است و در غزل فارسی، شمع در عین سوختن خندان است (نگ: میان گریه می‌خندم ۹:۱۴۹).

۴- گمیت، اسب سرخ است. گلگون صفت اشک است اما نام اسب شیرین معشوقه خسرو پرویز هم گلگون بوده است. گرم‌رو یعنی مرکبی که راه را خوب می‌پیماید و لنگ نمی‌کند. معنی بیت به زبان ساده این است که اشک من پیوسته روان است و راز عاشقی مرا همه دنیا فهمیده‌اند (نگ: غمازی اشک ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸).

۵- آب و آتش، خون دل و سوز دل است، و دل در میان این آب و آتش، نزار و بی‌رمق به محبوب می‌اندیشد، و این اشک آبی نیست که آن آتش را فرو نشاند.

۶- پروانه به معنی اجازه است، و پروانه وصلی فرست، یعنی بگو که روزی فرصت دیدار تو را خواهم داشت، و اگر این کار را نکنی، چنان از فراق می‌نالم که دل همه به حال من بسوزد، همان‌طور که شمع می‌سوزد.

۷- صفت عالم‌آرا، بیشتر برای آفتاب به کار می‌رود که روشن‌کننده جهان است، و در این بیت هم حافظ معشوق را به آفتاب تشبیه کرده است که در نبودن او، روز حافظ مانند شب تاریک است. با کمال عشق تو، یعنی هرچه زمان بر این عشق می‌گذرد، یا هرچه من بیشتر در این عشق گرفتار می‌شوم. در عین نقصانم، یعنی به تدریج دارم از میان می‌روم چنان که شمع، اندک‌اندک آب می‌شود.

۸- شکیبایی من مثل کوه استوار بود، بسیار صبور و با تحمل بودم اما دیگر صبرم تمام شده است. آب و آتش عشق، یعنی اشک و سوز درون عاشق که در اینجا به ذوب شدن شمع و شعله شمع تشبیه شده است. بیت بعد هم همین تشبیه را دنبال می‌کند.

در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع

شب‌نشین کوی سربازان و رندانم چو شمع

روز و شب، خوابم نمی‌آید به چشم غم‌پرست

بس که در بیماری هجر تو گریانم چو شمع

رشته صبرم به مقراض غمت بُبریده شد

همچنان در آتش مهر تو سوزانم چو شمع

گر گمیت اشک گلگونم نبودی گرم‌رو

کی شدی روشن به گیتی راز پنهانم چو شمع

در میان آب و آتش، همچنان سرگرم توست

این دل زار نزار اشک بارانم چو شمع

در شب هجران، مرا پروانه وصلی فرست

ورنه از دردت جهانی را بسوزانم چو شمع

بی جمال عالم‌آرای تو روزم چون شب است

با کمال عشق تو در عین نقصانم چو شمع

کوه صبرم نرم شد چون موم، در دست غمت

تا در آب و آتش عشقت گدازانم چو شمع

همچو صبحم، یک نفس باقی است با دیدار تو

چهره بنما دلیرا، تا جان برافشانم چو شمع

سرفرازم کن شبی از وصل خود ای نازنین!

تا منور گردد از دیدارت ایوانم چو شمع

آتش مهر تو را حافظ عجب در سر گرفت

آتش دل کی به آب دیده بنشانم چو شمع؟

** نامه عاشقانه‌یی است که تعبیرهای آن خالی از تکلف نیست.

۹- شمع که شب تا سحر محفل عاشقان را روشن می‌داشته، با طلوع صبح خاموش و تمام می‌شود، اما برای عاشق، طلوع صبح، دیدار معشوق است. منظور حافظ این است که زندگی من با غم فراق رو به پایان است، بیا تا در این لحظه آخر تو را ببینم و جان بسپارم (۱:۳۳۰). در مصراع اول، با دیدار تو، و در نسخه ایا صوفیه «بی دیدار تو» هر دو درست است و معنی دارد.

۱۰- به بیت ششم برمی‌گردیم که حافظ اجازه دیدار یا وصال خواسته بود، و اکنون همان آرزو را تکرار می‌کند.

۱۱- آتش مهر را در سر گرفتن، یعنی این که عاشق همواره به یاد معشوق باشد و نتواند به چیزی دیگر فکر کند. در مصراع دوم هم آتش دل همان آتش است که آن را آب، حتی آب دیده عاشق، خاموش نمی‌کند (بیت ۵).

۲۹۵

سحر، به بوی گلستان دمی شدم در باغ که تا چو بلبل بی دل کنم علاج دماغ
به جلوه گل سوری نگاه می‌کردم که بود در شب تیره به روشنی چو چراغ
چنان به حسن و جوانی خویشتن مغرور که داشت از دل بلبل هزارگونه فراغ
گشاده ترگس رعنا ز حسرت آب از چشم نهاده لاله ز سودا به جان و دل صد داغ
زبان کشیده چو تیغی به سرزنش سوسن دهان گشوده شقایق چو مردم آیفاغ
یکی چو باده پرستان صراحی اندر دست یکی چو ساقی مستان به کف گرفته ایاغ
نشاط و عیش و جوانی چو گل غنیمت‌دان
که حافظا نبود هر رسول، غیر بلاغ

* بهارپیه بی است که مضمون و تعبیر بیشتر ابیات آن، در حال و هوای غزل‌های عارفانه حافظ است اما یک غزل عارفانه هم نیست. این غزل در دیوان تصحیح استاد خانلری و سایه نیامده است.

۱- به بوی گلستان، یعنی هنگامی که بوی گل به مشام می‌رسید، یا به آرزوی تماشای گلستان. علاج دماغ، یعنی درمان دل‌تنگی، برای آن که دلم باز شود.
۲ و ۳- گل سوری همان گل سرخ است، نشانه بهار و محبوب بلبل. معنی دیگر آن، گلی که برگهای پیکان مانند دارد، در اینجا مورد نظر نیست، خاصه که در بیت سوم هم این گل به بلبل ناز می‌فروشد. این که گل سوری «در شب تیره به روشنی چو چراغ بود» خالی از مسامحه نیست. حافظ سحر به باغ رفته است و اگر شب تیره را به معنی همان سحر یا تاریک و روشن صبح بگیریم، باز مشکلی نیست، اما شب تیره یعنی شب تاریک، و ضرورت وزن و قالب شعر، کلمات را عوض کرده است. آنچه حافظ می‌خواهد بگوید این است که گل سوری در سحرگاه به روشنی چراغ در شب تیره بود، یعنی از گلهای دیگر کاملاً مشخص بود. در بیت سوم هم این که از دل بلبل فراغ داشت، همان مضمون کلی است که معشوق دلش برای عاشق نمی‌سوزد. «هزارگونه» هم در اینجا معنی خاصی نمی‌دهد و فقط وزن مصراع را پر می‌کند.

۴- گل نرگس در غزل فارسی یادآور چشم زیبای معشوق است و صفت رعنا هم به همین دلیل بر آن افزوده می‌شود، اما آب چشم نرگس شب‌نم است که سحرگاه بر گلبرگ‌های آن می‌نشیند. سودا در زیست‌شناسی قدیم یکی از چهار خلط است که احوال و روحیات گوناگون ما را پدید می‌آورد، و مزاج سودایی زودتر عاشق می‌شود. حافظ می‌گوید: سرخی لاله، سرخی شقایق، از این است که از عاشقی دل و جان‌ش دغ‌دار است.

۵- زبان سوسن، پرچم‌های وسط این گل است، و حافظ مکرراً از این که سوسن زبان دارد و در خاموشی خود سخن می‌گوید، یاد می‌کند (۶:۴۳ و ۷:۱۶۰ و ۶:۱۷۵) اما این که سوسن زبان به سرزنش گشوده، چه کسی را سرزنش می‌کند؟ ما را؟ یا تمام هستی ناپایدار این دنیا را؟ منظور حافظ روشن نیست. مردم آیفاغ یعنی آدم‌های سخن‌چین، و تحریر این واژه ترکی با قاف درست‌تر است.

۶- در مصراع اول گل سوسن به باده‌پرستان تشبیه شده و حافظ شکل این گل را مانند صراحی شراب دیده است! در مصراع دوم هم لاله است که ساغر به کف گرفته است، و باز آیفاغ به معنی جام می، ترکی است و تحریر درست‌تر آن با قاف است (نگ: به ندیم شاه ماند که به کف آیفاغ دارد ۴:۱۱۷).

۷- نشاط و شادی و جوانی، مانند گل سرخ، عمری کوتاه دارد و باید از آن لذت برد. در مصراع دوم مضمون از آیه ۹۹ سوره مائده است: مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ...

طالع اگر مدد دهد، دامنش آورم به کف

گر بگشتم زهی طرب، ور بگشند زهی شرف

طرفِ کَرَم ز کس نیست این دل پُر امید من

گرچه سخن، همی برد قصه من به هر طرف

از خمِ ابروی توام هیچ گشایشی نشد

وَه، که در این خیال کج، عمر عزیز شد تلف

ابروی دوست کی شود دست کش خیال من؟

کس نزده‌ست از این کمان تیر مراد بر هدف

چند به‌ناز پرورم مِهَرِ بتان سنگدل؟

یاد پدر نمی‌کنند این پسران ناخلف

من به خیال زاهدی گوشه‌نشین، و طُرفه آنک

مغ‌بچه‌یی ز هر طرف، می‌زنم به چنگ و دف

بی‌خبرند زاهدان، نقش بخوان و لا تَقُلْ

مستِ ریاست محتسب، باده بخواه و لا تَخَفْ

صوفی شهر، بین که چون لقمه شُبّه می‌خورد

پسار دُمش دراز باد آن حیوانِ خوش علف

حافظ! اگر قدم زنی در ره خاندان به صدق

بسدَرَقه رَهَت شود هَمَّت شَحْنَه نجف

* غزلی است که در حال و هوایی عاشقانه آغاز می‌شود، و از بیت ششم مضامین و تعبیرهای رندانه حافظ به آن می‌پیوندد. بیت آخر هم بیرون از این دو حال و هوا، ابراز ارادت به مولا علی (ع) است (نگ: شرح بیشتر ص ۲۵ و ۲۶).

۱- مدد دادن طالع یعنی یاری بخت. بگشتم یعنی دامن او را - و در نتیجه خود معشوق را - به سوی خود بکشانم یا در آغوش بگیرم. اگر بگشدد هم به این معنی است که عاشق در راه عشق کشته شود، و این در نظر رندان و عاشقان شرف و افتخار است، و در اینجا خالی از طنز هم نیست.

۲- طَرْفِ کَرَم ز کس نیست، یعنی از توجه و لطف کسی بهره‌ی نبرد. در مصراع دوم سخن از شعر حافظ است که نام و آوازه او را به هر جا می‌برد. شهرت من موجب آن نیست که از توجه دیگران بهره‌ی داشته باشم، یا از توجه معشوق.

۳- مخاطب معشوق است، و گشایش از خم ابروی او، یعنی این که دیگر ابروها را درهم نکشد و با حافظ بر سر مهر بیاید (نگ: ابروی دلگشا ۱:۳۲). خیال کج هم یعنی خیال بیهوده و آرزوی نابرآوردنی، اما میان کجی آن و خم ابرو در مصراع اول هم رابطه لفظی و صوری هست. ۴- دست کش خیال شدن، یعنی این که عاشق تصور کند که به آن دسترسی دارد، به زبان ساده یعنی امید وصال. کلمه دست‌کش معنی صفت مفعولی دارد، آنچه دست به آن کشیده می‌شود (نگ: سر زلف بتان دست کشش بود ۸:۱۱۰). این کمان، در مصراع دوم می‌تواند اشاره به ابروی دوست باشد که عاشق را به مراد نمی‌رساند، یا اشاره به خیال که تیرش به هدف نمی‌خورد.

۵- بتان سنگ‌دل به طور کلی یعنی زیبایان که به عاشق رحم نمی‌کنند اما در مصراع دوم پسران ناخلف، اشاره به این بتان سنگ‌دل نباید باشد، و به قرینه «یاد پدر» در همان جمله، مصراع دوم یک معنی کلی دارد - بی‌وفایی روزگار - و هیچ عاشقی خود را پدر معشوق نمی‌گوید. معنی ساده بیت این است که معشوق وفا ندارد و زمانه هم بی‌وفاست. توضیح بیت بعد را هم بخوانید:

۶- حافظ نه زاهد است و نه صوفی خائفاهی (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰) و تعبیر «خیال زاهدی» در کلام او خالی از طنز نیست. مغ‌بچه هم ساقی میخانه است که در نظر حافظ و رندان دیگر همان ساقی است و در نظر آنها عزتی دارد (نگ: توضیح ۳:۹ و ۸:۱۶ و ۱۱:۱۹۳ و ۵:۲۰۳ و...) اما آن که او را به چشم دیگری می‌نگرد «زاهد خلوت‌نشین» است که تا او را می‌بیند «از همه بیگانه می‌شود» (۴:۱۷۰). چنگ و دف هم ابزار کار مطربان است و حافظ در بزم شبانه خیال خود، همواره می‌و مطرب را کنار هم می‌گذارد (۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و ۵:۱۹۳ و ۱:۲۴۰ و...). معنی بیت به زبان ساده این است: من هم خیال می‌کردم که می‌توانم زاهدی چون زاهدان دیگر باشم اما ساقی مرا از راه به در برد و به بزم می‌خواند و رندان آورد. بیت بعد معنی زاهدی این بیت را روشن‌تر می‌کند: ۷- زاهدان از عوالم رندان و صاحب‌دلان بی‌خبرند. نقش، هم به معنی زیبایی است و هم به معنی یک قطعه موسیقی یا یک ترانه: از بی‌خبری زاهدان حرف نزن، زیبایی‌ها را ببین، یا

ترانهات را بخوان. در مصراع دوم، محتسب ممکن است اشاره به امیرمبارزالدین باشد یا به هر داروغه‌یی که مستان را حد می‌زند (نگ: ص ۲۳) که هر دو در این کار ریاکارند. وقتی که او خود مست است، تو هم ای ساقی «باده بده» و از او تترس (نگ: درکش زیان و پرده نگه‌دار و می‌بنوش ۴:۲۸۵).

۸- تکلیف زاهد را روشن کردیم، و با حافظ به سراغ صوفی هم می‌رویم: لقمه شبیه یعنی غذایی که پاکی و ناپاکی یا حلال و حرام آن روشن نیست و شرط پارسایی - ورع - این است که انسان از حرام، و از آنچه در حلال بودنش شبهه‌ی هست پرهیزد. حافظ از این ریاکاران نفرت دارد: اینها مثل حیوان علف‌خوارند! پاردم بند پالان است که از زیر دم چارپا می‌گذرد. پاردمش درازباد، یعنی بگذار مثل ستوران بخورد و فربه شود.

۹- این بیت آخر، بیرون از حال و هوای رندانه ابیات پیش، بیان ارادت حافظ به اهل بیت و خاصه به مولا علی (ع) است و همت شحنة نجف، یعنی عنایت مولا، که همه صوفیان و جوانمردان او را سرمشق تعالی و آزادگی می‌دانند، و بیشتر پیروان اهل سنت هم در این ارادت استوارند (شرح بیشتر در مقدمه اول کتاب، ص ۲۴ تا ۲۶).

به پای شوق، گر این ره به سر شدی، حافظ!
به دستِ هجر ندادی کسی عنانِ فراق

* این غزل یکی از صمیمانه‌ترین و پرسوزترین عاشقانه‌های حافظ است (نگ: غزل ۳۳۳) که در آن حال و هوای تمام ابیات عاشقانه است و تفسیر عارفانه و رندانه هم نمی‌پذیرد.

- ۱- زبانِ خامه، یعنی نوکِ قلم یا آنچه قلم باز می‌گوید. من نمی‌خواهم از فراق سخن بگویم، و در پشت این کلام سخن دیگری هست: فراق چنان دردناک است که نمی‌توان گفت.
- ۲- مدّت عمر در اینجا یعنی تمام عمر یا بیشترِ سالهای عمر. به سر رسیدن و به سر آمدن، هر دو یعنی پایان یافتن.
- ۳- چنان به خود مغرور بودم که انگار سرم به آسمان می‌سایید! راستان یعنی صادقان و یاران صمیم. به راستان، یعنی قسم به راستی. سر بر آستان فراق نهادم، یعنی فراق را پذیرفتم.
- ۴- چگونه، در اینجا یعنی چگونه ممکن است؟ بال در هوای وصال باز کردن، یعنی از وصال معشوق بهره‌مند شدن. فراق، بال و پر را ریخته است، و اگر وصالی هم صورت پذیرد، من دیگر آن پرنده عاشق نیستم که از وصال لذّت ببرم.
- ۵- زورق صبر، و بادبان فراق، هر دو اضافه تشبیهی است. معنی بیت این است: چنان صبر و تحمل را از دست داده‌ام که بیچاره‌ام، و نمی‌دانم چه کنم؟
- ۶- بسی نمائد، یعنی دیگر فرصت و فاصله‌یی نیست. به زودی این اتفاق خواهد افتاد. موج شوق تو، یعنی آسیب این عشق، و آسیب این هجران. معنی ساده بیت این است که عمر من در این فراق دارد به پایان می‌رسد.
- ۷- یکی از ظریف‌ترین و پر احساس‌ترین تعبیرهای حافظ است که اگر فراق موجودی یا آدمی باشد و به دست من بیفتد، او را خواهم کشت، و نفرین‌های مصراع دوم این ظرافت و احساس یا این بار عاطفی کلام را بیشتر نشان می‌دهد (نگ: که از جهان ره و رسم سفر براندازم ۳:۳۳۳).
- ۸- خیل خیال، یعنی خیالاتِ بسیاری که به جایی هم نمی‌رسد. همنشینِ شکیب یعنی شکیبا و صبور. هم‌قران هم به معنی قرین است و در اینجا قران به معنی جور شدن ستاره‌ها در طالع مورد نظر نیست. دائماً در فکر، تحمل می‌کنم و در فراق می‌سوزم.
- ۹- دعوی وصل، یعنی تقاضای وصال، و به جان، یعنی صمیمانه و از جان و دل. وکیل قضا،

زبانِ خامه ندارد سرِ بیانِ فراق
وگرنه شرح دهم با تو داستانِ فراق
دریغِ مدّتِ عمرم که بر امید وصال
به سر رسید، و نیامد به سر زمانِ فراق
سری که بر سر گردون به فخر می‌سودم
به راستان، که نهادم بر آستانِ فراق
چگونه باز کنم بال در هوای وصال؟
که ریخت مرغِ دلم پر، در آشیانِ فراق
کنون چه چاره؟ که در بحرِ غم، به گردابی
نستاده زورقِ صبرم ز بادبانِ فراق
بسی نمائد که کشتی عمر غرقه شود
ز موجِ شوق تو در بحرِ بی‌کرانِ فراق
اگر به دست من افتد، فراق را بگشتم
که روز هجر سیه‌باد و خان و مانِ فراق
رفیقِ خیلِ خیالیم و هم‌نشینِ شکیب
قرینِ آتشِ هجران و هم‌قرانِ فراق
چگونه دعوی وصلت کنم به جان؟ که شده است
تنم وکیلِ قضا و دلم ضامنِ فراق
ز سوزِ شوق، دلم شد کبابِ دور از یار
مُدام خونِ جگر می‌خورم ز خوانِ فراق
فلک چو دید سرم را اسیرِ چنبرِ عشق
ببست گردنِ صبرم، به رِسمانِ فراق

یعنی آن که هرچه قضای الهی باشد، همان را گردن می‌نهد. ضمان فراق هم یعنی ضامن و نگه‌دار فراق، آن که فراق را می‌پذیرد (نگ: ضمان به معنی ضامن ۵:۱۶۴). من پذیرفته‌ام که باید در فراق زندگی کنم و انتظار وصال نداشته باشم.

۱۰- فراق مانند سفره‌یی است که روی آن خوراکی جز خون جگر - غم و غصه - نیست.

۱۱- فلک در اینجا یعنی بخت و سرنوشت، و چنبر یعنی قلاده. معنی بیت این است که چون عاشق شدم، بخت مرا به دام فراق افکند.

۱۲- برای رسیدن به معشوق، تنها شوق کافی نیست، اگر کار با شوق به سامان می‌رسید، هیچ عاشقی رشته فراق را به هجران - به دوری همیشگی از محبوب - نمی‌سپرد. با توجه به این که هجران و فراق، بیشتر به یک معنی به کار می‌رود، تعبیر و بیان این مصراع آخر جای تأمل دارد، و با این حال معنی مورد نظر همان است که گفتم.

۲۹۸

مقام امن و می‌بی‌غش و رفیق شفیق
جهان و کار جهان جمله هیچ بر هیچ است
دریغ و درد، که تا این زمان ندانستم
به مأمنی رو و فرصت شمر غنیمتِ وقت
بیا، که توبه ز لعل نگار و خنده جام
اگر چه موی میانت به چون منی نرسد
حلاوتی که تو را در چه زنج‌دان است
اگر به رنگ عقیقی شد اشک من، چه عجب؟
که مهر خاتم لعل تو هست همچو عقیق
به خنده گفت که حافظ غلام طبع توام
ببین که تا به چه حدّ منی کند تحقیق!

* غزلی است در حال و هوای غزل‌های عاشقانه، و در آن حافظ، نومیدانه به فراغت خاطری می‌اندیشد که بیشتر یک آرزوست و نه یک واقعیت (نگ: غزل‌های ۲۸۸ و ۴۷۷).

۱- مقام امن، برای بزم رندانه‌یی که حافظ می‌خواهد برپا کند، جایی است که در آن زاهد و محتسب راه ندارند (نگ: سایه ابراست و بهار و لب جوی ۱:۴۸۵). می‌بی‌غش یعنی شراب صافی و خالص (نگ: دُر و صاف ۴:۴۴ و شراب بی‌غش ۱:۲۰۱ و می‌بی‌غش ۶:۲۳۰). در مصراع دوم حافظ توجه دارد که اگر این فراغت دست دهد، بی‌دوام است.

۲- تحقیق کرده‌ام، یعنی دریافته‌ام، یا پاور کرده‌ام، به این حقیقت رسیده‌ام.

۳- کیمیا در اینجا به معنی موجب و مایه به کار رفته، آنچه مایه سعادت است (نگ: تعریف کیمیا ۸:۸ و ۴:۴۹ و اکسیر ۴:۱۴۳ و ۳:۲۰۰ و ۲:۲۴۸). ظاهراً حافظ یکی از رفیقان شفیق را که در بیت اول می‌جوید، از دست داده است و بر آن تأسف می‌خورد.

۴- مأمّن همان مقام امنی است که در بیت اول می‌گوید. قاطعان طریق اشاره به گرفتاری‌ها و

بیراهه رفتن هاست که عمر را هدر می دهد، یا گذشت زمان و بیماری و مرگ، که عمر را به پایان می برد.

۵- عقل در اینجا عقل صاحب دلان و رندان است که از لعل لب معشوق و از خنده جام، از عشق و مستی، پرهیز را روا نمی داند، و اگر این کار گناه باشد، باز از آن توبه نمی کند (نگ: خنده جام می ۷:۲۶ و خنده می: ۱:۱۱۱- نگ: حاشا که من به موسم گل ترک می کنم ۱:۳۵۱- نگ: مشورت با عقل کردم، گفت حافظ می بنوش / ساقیا می ده به قول مستشار مؤتمن ۱۰:۳۹۰).

۶- موی میان، یعنی کمر باریک معشوق که در غزل فارسی با مبالغه به موی تشبیه شده است (۴:۵۹). خیال دقیق، یعنی فکر باریک و اندیشیدن به موضوعی مهم، اما در اینجا یعنی آرزوی رسیدن به همان معشوق کمر باریک.

۷- چاه زنج دان، فرورفتگی وسط چانه زیبایان است (نگ: چاه زنج دان ۱:۱۲ و ۳:۳۱ و چاه زنج ۷:۱۱۱ و سبب زنج دان ۶:۲ و ۳:۲۳). معنی بیت این است: زیبایی تو چنان شیرین و خوش آیند است که راز آن را متفکران هم در نمی یابند.

۸- رنگ عقیق قرمز است و اشک خونین عاشق باید همان رنگ باشد! اما حافظ می گوید: اشک من به این دلیل خونین است که من عاشق لب های سرخ توام. مهر خاتم یعنی نگین انگشتر، و غزل سرایان ما، دهان معشوق را کوچک و لب او را مانند یک نگین لعل می پسندند. جان کلام بیت این است که من عاشق توام و از فراق تو خون می گیرم.

۹- به خنده گفت، یعنی با تمسخر گفت. در کلام حافظ مکرر می بینیم که معشوق نکته گو و ظریف است، و ظاهراً او هم این لطیفه را در معشوق می پسندد (نگ: غزل های ۱۹۸ و ۲۳۱). تحمیق کردن یعنی فریب دادن اما در این بیت معنی تحقیر کردن و نادان به حساب آوردن دارد.

اگر شراب خوری، جرعه بی فشان بر خاک از آن گناه که نفی رسد به غیر، چه پاک؟
 برو، به هر چه تو داری بخور، دریغ مخور که بی دریغ زند روزگار تیغ هلاک
 به خاک پای تو ای سرو ناز پرور من که روز واقعه، پا وامگیرم از سر خاک
 چه دوزخی، چه بهشتی، چه آدمی، چه پری به مذهب همه، کفر طریقت است امساک
 مهندس فلکی راه دیر شش جهتی چنان بیست که ره نیست زیر دیر مفاک
 فریب دختر رز، طرفه می زند رو عقل مباد تا به قیامت خراب طارم تاک
 به راه می کده، حافظ! خوش از جهان رفتی
 دعای اهل دلت باد مونس دل پاک

* غزلی است که حال و هوای رندانه دارد، و دشواری قافیه در آن گاه تکلفی پدید آورده است.

۱- افشاندن چند قطره از جام می بر خاک، از سنت های کهن آریایی است که در مکتب عیاران و جوانمردان هم دوباره رواج یافته، و در داستان های عیاران می خوانیم که آنها بر مزار غالب بن عبدالقدوس که نخستین سراینده شعر خمریته بوده (؟) شراب می خورده و قطره های آخر جام را بر خاک او می افشاندند (نگ: شرح بیشتر ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶). حافظ شراب خوردن را گناه می داند اما گناهی بخشودنی (۸:۶۴ و ۱:۲۸۴- نگ: ص ۱۷ و ۱۸ و ۲۴ تا ۲۶). نفع غیر در اینجا همان چند قطره ای است که به خاک می رسد، اما بعید نیست که ذهن حافظ به مضمون آیه ۲۱۹ سوره بقره هم توجه داشته که فیهما منافع للناس (نگ: ص ۲۵).

۲- به هر چه تو داری بخور، خالی از اشکال دستوری نیست و «به» زاید است. بی دریغ در این بیت یعنی بی ملاحظه و حتی بی رحم. از زندگی بهره بگیر که عمر کوتاه و مرگ در پیش است.

۳- خاک پای معشوق برای عاشق عزیز است و گاه سرمه چشم عاشق می شود، و در اینجا حافظ معشوق را به خاک پای خودش سوگند می دهد. روز واقعه یعنی روز مرگ. در عبارت «پا وامگیرم» ضمیر میم مضاف الیه خاک در همان مصراع است: پا از سر خاکم وامگیر. معنی بیت

این است: تو را به خاک پای خودت قسم می‌دهم که روز مرگ من به سر خاکم بیایی (نگ: به وفای تو که بر تربت حافظ بگذر ۷:۲۱۰).

۴- کفر طریقت، در این بیت یک معنی کلی دارد: خلاف دین و آیین. امساک یعنی خودداری و خاصه در خرج کردن پول و صرف کردن امکانات دنیایی. این بیت را باید با بیت دوم مربوط کنیم که مال جمع نکن، «بخور، دریغ مخور».

۵- مهندس فلکی، یعنی سرنوشت یا تقدیر الهی، دیر شش جهتی، یعنی دنیا که شش جهت دارد: چپ و راست، پس و پیش، و بالا و پایین. تقدیر یا سرنوشت ما زندگی را چنان دشوار کرده است که مردن هم امکان ندارد.

۶- دختر رز شراب است (۳:۱۸ و ۶:۶۴ و ۶:۲۶۳) و گاه به معنی انگور است (نگ: خون دختر رز ۴:۱۳۲). طارم تاک، یعنی داربست درخت انگور. شراب، عقل را عجیب از راه به در می‌برد، چنان که از آن نمی‌توان پرهیز کرد، خدا کند که این سقف داربست مو همیشه برقرار باشد، یعنی انگور و در نتیجه می، در دنیا باشد. در بیت بعد می‌خوانیم که این‌گونه دعا، دعای صاحب‌دلان است!

۷- از جهان رفتن به راه می‌کده، یعنی عمر را در عالم زندان و صاحب‌دلان به سر بردن، و از دنیا داران دور ماندن. تو عمری رفیق صاحب‌دلان بودی. دعای صاحب‌دلان، نگه‌دار دل پاک و مهربان تو باشد.



هزار دشمنم آر می‌کنند قصدِ هلاک
گرم تو دوستی، از دشمنان ندارم پاک
مرا امید وصال تو زنده می‌دارد
وگر نه هر دم از هجر توست بیمِ هلاک
نفس نفس، اگر از باد نشنوم بوییت
زمان زمان، چو گل از غم کنم گریبان چاک
رود به خواب دو چشم از خیال تو؟ هیئات!
بود صبور دل اندر فراق تو؟ حاشاک!
اگر تو زخم زنی، به که دیگری مرهم
وگر تو زهر دهی، به که دیگری تریاک
بِضَرْبِ سَیْفِکَ، قَتْلِی، حَیَاثًا أَبَدًا
لَاَنَّ رُوحِی قَدْ طَابَ، إِنْ یَکُونُ فِدَاکِ
عنان مسپیچ، که گر می‌زنی به شمشیرم
سپر کنم سر، و دستت ندارم از فتراک
تو را چنان که تویی، هر نظر کجا بسیند؟
به قدر بینش خود هر کسی کند ادراک

به چشم خلق، عزیز جهان شود حافظ

که بر در تو نهد روی مسکنت بر خاک

* غزلی است عاشقانه که بیت هشتم آن را جدا از بیت‌های دیگر، می‌توان عارفانه تفسیر کرد اما حال و هوای عاشقانه غزل این را تأیید نمی‌کند.

۱ و ۲- معنی دو بیت روشن است، و تنها توضیح یک نکته دستوری ممکن است لازم باشد که ضمیر «م» در چند مورد معنی مفعول یا مضاف الیه دارد: هزار دشمن قصد هلاکم می‌کنند... اگر تو دوستم هستی... از هجر تو هر دم بیم هلاک من می‌رود...
۳- نفس نفس، یعنی در هر نفسی که فرو می‌دهم، هر لحظه. زمان زمان یعنی مکرر و در هر نفس. گل از شادی بهار باز می‌شود و گریبان خود را چاک می‌کند، اما حافظ از غم، غم هجران در این بیت، در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای بوییت، بویش آمده، و متن مطابق با تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب و سایه است.

۴- در هر دو مصراع، پرمش‌ها استفهام انکاری است: امکان ندارد که در فراق تو چشم من به خواب رود یا دلم صبور باشد. هیئات! یعنی دور است، و حاشا! یعنی درست نیست و دور

باد. ضمیر «ک» در آخر بیت درست به کار نرفته. حاشاک، یعنی دور باد از تو، در حالی که حافظ می‌خواهد بگوید از دل من دور باد که صبور بماند. در واقع ضمیر «ک» در اینجا زاید است و فقط قافیه را جور کرده. احتمالاً این غزل از سروده‌های سالهای کمال حافظ نیست.

۵- معنی بیت روشن است، و مصراع دوم یادآور مصراعی از ترجیع‌بند معروف سعدی است: زهر از قِبَلِ تو، نوشداروست.

۶- معنی بیت این است: قتل من با ضربه شمشیر تو زندگی جاودان من است، چرا که روح من، اگر فدای تو شود، پاک می‌شود. در مصراع اول ضمیر جمع در «حیاتنا» خالی از اشکال نیست و باید ضمیر مفرد «ی» باشد: قتلی، حیاتی، روحی...

۷- عنان مپیچ، یعنی رو نگردان، از من دور نشو که اگر بخواهی مرا بکشی، سرم را به جای سپر پیش می‌آورم و به بند زین مرکب تو آویخته می‌مانم، تا مرا بکشی.

۸- معنی بیت روشن است. در مصراع دوم، در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای بینش، دانش آمده است. متن مطابق تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب است، و بینش با نظر در مصراع اول مناسب‌تر است.

۹- روی مسکنت بر خاک نهد، یعنی خود را در راه این عشق خوار کند. «که» به معنی زیرا که، یا به معنی اگر می‌تواند باشد و هر دو درست است.



ای دل ریش مرا با لب تو حق نمک حق نگه‌دار، که من می‌روم، الله مَعک
تویی آن گوهر پاکیزه، که در عالم قدس ذکر خیر تو، بود حاصل تسبیح ملک
در خلوص منت ار هست شکی، تجربه کن کس عیار زر خالص نشناسد چو معک
گفته بودی که شوم مست و دو پوست بدهم وعده از حد بشد و مانده دو دیدیم و نه یک
بگشا پسته خندان و شکرریزی کن خلق را از دهن خویش مپنداز به شک
چرخ برهم زخم از غیر مرادم گرده من نه آنم که زبونی کشم از چرخ فلک
چون بر حافظ خویش نگذاری، باری
ای رقیب از پر او، یک دو قدم دور ترک

* ابیات این غزل، بیشتر در حال و هوایی عاشقانه است، اما بیت دوم آن، مخاطب را چنان یاد می‌کند که گویی یکی از اولیاء حق است و نه آن دلبر فریبایی که در بیت چهارم وعده دو بوسه به حافظ داده و وفا نکرده است! توضیح ابیات را نگاه کنید:

۱- دل ریش، یعنی دل مجروح، دل پردرد عاشق. حق نمک، یعنی حق محبت و پذیرایی، اما حافظ با این تعبیر بازی دیگری می‌کند و بی‌وفایی معشوق را هم که چون پاشیدن نمک بر زخم عاشق است، در ذهن دارد (نگ: نمک بر سینه‌های کباب ۶:۱۳ و نمک بر سینه ریش ۸:۱۱۸). در مصراع دوم سخن از رفتن حافظ است به سفری، با قصد جدایی او از معشوق! حق نگه‌دار، باز دو تفسیر می‌پذیرد: خدا نگه‌دار تو، یا حق دوستی مرا نگه‌دار و به من وفادار بمان. الله مَعک یعنی خدا با تو باشد، خدا نگه‌دارت.

۲- اشاره کردم که این بیت به مخاطبی می‌برازد که مرتبه معنوی بالایی داشته باشد. عالم قدس یعنی جایی برتر و بالاتر از این جهان خاکی، لاهوت یا ملکوت (۶:۳۶۱) اما حافظ زیبایی را تنها یک پدیده دنیای خاکی نمی‌بیند و خاصه کمال زیبایی را در زن، پدیده‌ی قدسی و آسمانی می‌شمارد (نگ: ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت؟ ۱:۱۵) و با توجه به این معنی، بیت



دوم هم با حال و هوای عاشقانه ابیات دیگر ربط پیدا می‌کند: تو چنان زیبایی که فرشتگان آسمان هم در ستایش آفرینش پروردگار، گویی از تو سخن می‌گویند.

۳- چنان معشوقی که در بیت پیش دیدیم، خوب می‌داند که کدام عاشق راست می‌گوید و در عشق او خلوص و صداقتی هست؟ اما در ضمن، حافظ در اینجا خود را هم به مرتبه زر خالص رسانده است، و بارها دیده‌ایم که او در عشق‌ورزی، قدر خود را نیز فراموش نمی‌کند.

۴- معنی بیت روشن است اما در مصراع دوم، وعده از حد بشد، دو معنی نزدیک به هم دارد: هرچه انتظار کشیدم بوسه ندادی، یا مست شدی و بوسه ندادی.

۵- پسته خندان دهان معشوق است، و حافظ سخن و بوسه معشوق را به شکر و انواع دیگر شیرینی تشبیه می‌کند، و در اینجا نظر به سخن معشوق است (نگ: شکرین پسته خاموش ۴:۸۶ و حدیث قند ۱:۱۸۰ و عشوه‌ی زان لب شیرین شکر بار ۸:۲۴۹). در مصراع دوم سخن از کوچکی دهان معشوق است که در غزل به نقطه، به جوهر فرد، و در کلام حافظ مکرر به غنچه تشبیه می‌شود (نگ: هیچ است آن دهان ۴:۵۹، جوهر فرد ۵:۶۸، و تشبیه به غنچه ۵:۱۶ و ۶:۲۴). دهان تو آن قدر کوچک است که اگر سخن نگویی دیده نمی‌شود.

۶- سخن از چرخ است، از آسمان و بخت، نه این که حافظ در برابر مشیت پروردگار ایستاده باشد. سخن این است که کاری باید کرد تا زندگی به مراد انسان باشد. در کلام حافظ و مولانا جلال‌الدین، سخن از مسئولیت انسان، و قبول قضای پروردگار در کنار یکدیگر است.

۷- مخاطب این بیت، رقیب، کسی است که سرپرست یا مراقب محبوب است (۳:۱۵۱). اگر نمی‌گذاری که محبوب را ببینم، خود نیز از او کمی دورتر بنشین که من از رشک در عذابم.

خوش خبر باشی ای نسیم شمال
قَصَّةُ الْعِشْقِ لَا أَنْفِصَامَ لَهَا
ما لِسَلْمَى؟ وَ مَنْ بِذِي سَلَمٍ؟
عَفَّتِ الدَّارُ، بَعْدَ عَافِيَةٍ
فی جمالِ الْکَمَالِ نِلْتِ مَنْنِ
یا بَرِیدَ الْجَمِّ! حَمَاكَ اللهُ
عرصة بزمگاه، خالی ماند
سایه افگند حالیا شب هجر
تُرکِبِ ما سوی کسی نمی‌نگرد

که به‌ما می‌رسد زمان وصال
قُصِمَتْ هَاهُنَا لِسَانُ الْقَالَ
أَيْنَ جِیرَانُنَا؟ وَ کَیْفَ الْحَالِ؟
فَسَأَلُوا حَالَهَا عَنِ الْأَطْلَالِ
صَرَفَ اللهُ عَنْكَ عَيْنَ کَمَالِ
مرحبها، مرحبا! تعال تعال!
از حریفان و جام مالامال
تا چه بازند شب‌روان خیال؟
آه از این کبیریا و جاه و جلال

حافظ! عشق و صابری تا چند؟

نالۀ عاشقان خوش است، بنال

* حافظ چند بار با وام گرفتن تعبیرهایی از شعر عاشقانه عرب، غزلهای ملمّع ساخته است. این غزل را می‌توان هارفانه یا عاشقانه تفسیر کرد، اما در ابیات آن اشاره‌ای به یک معشوق این جهانی نمی‌بینیم.

۱- نسیم شمال همان باد صبا پیک عاشقان است که خبری از محبوب یا مژده وصال محبوب ازل و ابد را به حافظ می‌دهد، یا حافظ چنین آرزو می‌کند که روزنه‌ی به عالم معنا بر او بگشایند.

۲- معنی بیت این است که قصه عشق، عشق انسان به پروردگار، سخنی است که پایان ندارد. «لَا أَنْفِصَامَ لَهَا» (سوره بقره، آیه ۲۵۶) یعنی بریدنی در آن نیست (نگ: پیوسته شد این سلسله تا روز قیامت ۹:۸۹). در مصراع دوم حافظ می‌گوید: اینجا زبان سخن دیگر قادر به گفتن نیست (نگ: حدیث عشق که از حافظ و صوت مستغنی است ۲:۲۱۵ و توضیح آن). تعبیر لسان‌القال را حافظ به مناسبت قافیه، و به جای لسان‌القول به کار برده، و شاید به جای آن لسانِ مقال در حافظ تصحیح استاد خانلری درست‌تر به نظر آید. متن مطابق با تصحیح علامه قزوینی است (عشق

اسان به پروردگار، نگ: توضیح امانت در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴).

۳- سلمی نام یکی از معشوقان در عاشقانه‌های ادب عربی، و در فارسی به صورت عام به معنی معشوق است (نگ: توضیح ۲:۱۹۰ و ۲:۲۶۷ و ۲:۲۸۱). ذی سلم نام محلی در بادیه عربستان، و در غزل به معنی کوی معشوق است. «من» در مصراع اول به معنی موصولی یا استفهامی - کسی که یا چه کسی - هر دو می‌تواند باشد. معنی بیت این است: محبوب در چه حال است و نیز آنها که در کوی محبوب اند، در چه حال اند؟ یا محبوب در چه حال است و چه کسی به وصال او رسیده است؟ همسایگان کجا هستند و حال چیست؟ اگر این بیت را به حال و هوای عارفانه غزل مربوط کنیم، جان کلام این است که کسی به وصال حق نرسیده است و نمی‌رسد (نگ: توضیح ۳:۱۹۶).

۴- باز مضمون و تعبیر، برگرفته از عاشقانه‌های عرب است: خانه پس از سامان یافتن، از هم گسست و ویران شد، و اکنون حال آن را از خرابه‌های برجای مانده باید پرسید، و باز نظر به خانه وجود عاشق است که عشق آن را ویران کرده است. تعبیر «اطلال و دمن» را نخستین بار منوچهری از شاعران عرب به وام گرفته است (نگ: فهرست دیوان منوچهری تصحیح دکتر محمد دبیرسیاقی).

۵- معنی بیت این است: در جمال پروردگار، در تجلی کمال مطلق، به آرزوها می‌رسی. در مصراع دوم عین کمال - عین الکمال - یعنی آسیب و چشم زدن. خدا چشم‌زخم یا چشم بد را از تو دور کند. در مصراع اول منی جمع مثنیه به معنی آرزوست.

۶- جمی یعنی قرق‌گاه، حریم کوی محبوب، و در اینجا حریم درگاه حق. کلمه برید به معنی چاپار و قاصد از فعل بردن و اصطلاح فارسی «دیوان برید» وارد ادب عرب شده است. برید الجمی همان باد شمال بیت اول است که باید خبری از کوی محبوب ازل و ابد بیاورد. ای قاصد دیار محبوب! خدا تو را حمایت کند، خیر ببینی، بیا.

۷- بزمگاه در حال و هوای این غزل، محفل رهروان حق است، و جام مالامال، یا در حافظ استاد خانلری و دکتر قریب رطل مالامال، جام یا پیمانه بزرگ شراب نیست، عوالم و اسراری است که در محفل عاشقان حق از آن گفتگو می‌شود.

۸- شب روان خیال، یعنی خیال‌ها و آرزوها که در خلوت شب عاشق را به کوی محبوب می‌برند، اما خیال نه واقعیت (نگ: در حبال این همه لعبت به هوس می‌بازم ۵:۱۲۸). خیال بازی و شب بازی، به معنی آوردن تصویرها روی پرده‌یی که پشت آن نوری هست نیز در ذهن حافظ بوده است. فانوس خیال هم تعبیری نزدیک به همین معنی است (نگ: خورشید چراغ‌دان و عالم فانوس / ما چون صُوریم کاندرا حیرابیم خیام - نیز نگ: آینه جام، دکتر زریاب خویی، ص ۳۴۳ تا ۳۴۷).

۹- ترک به معنی معشوق از سیصد سال پیش از حافظ به کار رفته و این ربطی به ترک و فارس بودن او ندارد (نگ: توضیح ۱:۳). در این بیت سخن از محبوب ازل و ابد است که هر عاشقی به حریم او راه ندارد. کبریا یعنی عظمت، که در نظر صاحب‌دلان و عارفان، خاص پروردگار است (نگ: الکثیریه ردائی، توضیح ۳:۴۰).

۱۰- حافظ همواره می‌گوید که عاشق، اگرچه هشیار سری چون حافظ باشد - باید غم فراق را بپذیرد و خاموش بماند اما در این غزل، از نظری دیگر به عشق می‌نگرد: ناله عاشقان خوش است (نگ: از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر... ۸:۱۷۸).

پرده تو در تو می‌داند. اما پرده گلریز اشاره به قطره‌های اشک خونین است که گلهای این پرده چشم است (نگ: اشک گلگون ۴:۲۹۴ - نگ: به پیش خیل خیالش کشیدم ابلق چشم ۲:۲۳۵). خیال تصور یا تصویر ذهنی چیزی است (۳:۲۹ و ۳:۳۸) و در اینجا خیال به کارگاه - به چهارچوبی که پارچه را روی آن نصب، و بر آن گلدوزی می‌کنند یا نقشی را می‌کشند - تشبیه شده است. معنی بیت به زیان ساده این است: بیا که من در فراق تو بسیار اشک ریخته‌ام (نگ: کارگاه دیده ۱:۳۲۲ - نگ: هفت پرده ۲:۴۵۹).

۵- یار بر سر صلح است، اما عذر می‌طلبد، یعنی منتظر یک عذرخواهی است، رقیب در اینجا کسی است که مراقب معشوق و مانع وصال اوست و بر عاشق جور می‌کند (نگ: توضیح ۷:۳۰۱). قید «در همه حال» با مضمون بیت تناقض دارد: جور رقیب را می‌توان فراموش کرد، در حالی که یار بر سر صلح است، نه «در همه حال»! این سه کلمه آخر بیت، در واقع حشو است و فقط قافیه بیت را جور کرده است.

۶- خیال دهان تو، یعنی فکر بوسیدن لب تو، یا شنیدن سخن محبت‌آمیزی از تو، که در مصراع دوم می‌گوید خیال محال است و واقع نخواهد شد.

۷- قتل یعنی مقتول. من در راه این عشق جانم به لب رسید اما اگر پس از مرگ بر سر گورم بیایی، خونم را بر تو حلال می‌کنم (نگ: به وفای تو که بر تربت حافظ بگذر ۷:۲۱۰ - نگ: که روز واقعه پا وامگیرم از سر خاک ۳:۲۹۹).

شَمَنْتُ رَوْحَ وَدَادٍ وَ شَمَنْتُ بَرْقَ وَصَالِ
احادیاً بِجَمَالِ السَّعِيبِ! قِفْ وَانْزِلْ
حکایت شب هجران، فرو گذاشته به
بیا، که پرده گلریز هفت خانه چشم
چو یار بر سر صلح است و عذر می‌طلبد
به جز خیال دهان تو نیست در دل تنگ
بیا، که بوی تو را میرم ای نسیم شمال
که نیست صبر جَمِیل ز اشتیاقِ جمال
به شکر آن که برافگند پرده روز وصال
کشیده‌ایم به تحریر کارگاه خیال
توان گذشت ز جور رقیب، در همه حال
که کس مباد چو من در پی خیال محال
قتلِ عشق تو شد حافظ غریب، ولی
به خاک ما گذری کن، که خون مات حلال

«غزلی است عاشقانه، که انتخاب یک قافیه مشکل در بعضی ابیات آن تکلفی پدید آورده است، و به‌طور کلی شعرهای ملمّع (دوزبانی) حافظ خالی از تکلف هم نیست.

۱- معنی مصراع اول این است: شادی محبت یعنی لذت عشق را بوییدم، و وصال را نظاره کردم که چون برق آسمان ناپدید شد. در مصراع دوم به نسیم شمال - باد صبا، پیام‌آور عشق - می‌گویم، بیا و خبری از معشوق بیاور که برای بوی خوش آن، جان می‌دهم (نگ: خوش‌خبر باش ای نسیم شمال ۱:۳۰۲).

۲- حادی، شتربانی است که «حدی» می‌خواند و اشتران را به‌هنگام شب به سوی مقصد می‌دواند. جمال الحبيب یعنی شترهای کاروانی که معشوق مسافر آن است و می‌گذرد. ای شتربان کاروان معشوق، بمان و فرود آی، که از شوق چهره زیبای معشوق شکیبایی ندارم (نگ: ای ساریان فروکش... ۴:۱۲۶).

۳- معشوق بر سر صلح است (بیت ۵). حالا که وصال ممکن است، دیگر سخنی از غم شبهای فراق نباید گفت. فرو گذاشتن در اینجا یعنی سکوت و ناگفتن.

۴- پرده هفت خانه، اشاره به ساختمان چشم است که زیست‌شناسی قدیم آن را شامل هفت

باید تو را ستایش کنند که بخشش‌های تو به تمام اهل دنیا می‌رسد!

۴ و ۵- یک قطره سیاسی در بیت چهارم، و آن خال سیه در بیت پنجم، به قرینه «بر روی مه» باید خال چهره زیباییان باشد، که عاشقان «حلّ مسائل» خود را در وصال آن می‌بینند، یعنی در توجه معشوق به عاشق. هندوی مقبل هم یعنی سیاه خوشبخت، و می‌دانیم که از دیرباز غلام و کنیز سیاه، گرفتار بردگی بوده و چندان خوشبخت نبوده‌اند. اما خال سیاه چهره معشوق را حافظ خال هندو می‌گوید (بگ خال هندو ۱:۳) و این خال، اگر روی چهره زیباییان باشد، خوشبخت است. بعد از توضیح این تعبیرها، معنی دو بیت به زبان ساده این است: آنچه از قلم و فرمان تو می‌چکد حلّ مسائل ماست و اگر نقطه سیاهی هم باشد، خورشید با همه روشنی بر او رشک می‌برد، و می‌خواهد به جای آن خال سیاه باشد (بگ: صد چشمه آب حیوان از قطره‌ی سیاهی ۲:۴۸۹). شاید این شرح دو بیت، شما را قانع نکرده باشد. اگر تفسیر درست‌تری به نظرتان می‌رسد، به من هم بگویید. از مواردی است که کار مدح به مبالغه‌ی آمیخته با تکلف کشیده، و اگر خود حافظ هم حضور داشته باشد، ممکن است در کلام خود نیازی به حک و اصلاح ببیند. این شاه یحیی کیست که فرمان او از روز ازل در کار این دنیا اثر داشته باشد؟ اگر هم این دو بیت را از مدیحه حافظ جدا کنیم و به ستایش پروردگار ربط بدهیم، باز جای حمد و ستایش پروردگار اینجا نیست.

۶- بزم شاه یحیی چنان شور و حالی دارد که آسمان، یا ساکنان آسمان هم، با آن در رقص و پایکوبی‌اند. سماع در اینجا ربطی به سماع صوفیان ندارد. معنی مصراع دوم این است که تو هم - ای پادشاه - به این رقص و پایکوبی بپیوند.

۷- زلف شاه یحیی کمند است، اما نه کمند زلف زیباییان که دلهای عاشقان را به دام می‌اندازد. کمندی است که در گردن دشمن می‌افتد، و در واقع سخن از قدرت شاه یحیی است نه زلف او! در قافیه بیت «سلاسل» به جای سلسله به کار رفته، و خالی از مسامحه نیست. گفتم که مدح برای حافظ کار دلخواهی نیست و گاه به تکلف می‌آمیزد.

۸- این بیت هم مبالغه دیگری است: منهج یعنی گذرگاه. گردش فلک در مسیر عدالت است، و با توجه به مضمون‌های ستایش‌آمیز ابیات دیگر، یعنی این هم در اثر عدالت شاه یحیی است! ۹- قلم شاه جهان یعنی فرمان شاه یحیی. مقسیم در لغت عرب از قسم به معنی سوگند، و در اینجا نادرست به کار رفته است. درست آن قاسم به معنی قسمت‌کننده است. در قافیه بیت هم، اندیشه باطل یعنی نگرانی بی‌جا، و کاربرد درستی نیست. باز می‌بینیم که مدیحه حافظ صلابت سروده‌های عارفانه و عاشقانه و رندانه او را ندارد.

دارای جهان، نصرت دین، خسرو کامل
ای درگه اسلام پناه تو گشاده
تعظیم تو بر جان و خرد واجب و لازم
روز ازل از کلک تو یک قطره سیاهی
خورشید چو آن خال سیه دید، به دل گفت:
شاه فلک از بزم تو در رقص و سماع است
می‌نوش و جهان بخش، که از زلف کمندت
دور فلکی، یکسره بر منهج عدل است
یحیی بن مظفر، ملک عالم عادل
بر روی زمین روزنه جان و در دل
انعام تو بر کون و مکان فایض و شامل
بر روی مه افتاد، که شد حلّ مسائل
ای کاش که من بودی آن هندوی مقبل
دست طرب از دامن این زمزمه مگسل
شد گردن بدخواه گرفتار سلاسل
خوش باش که ظالم نبرد راه به منزل
حافظ! قلم شاه جهان مقسم رزق است
از بهر معیشت مکن اندیشه باطل

* حیف از آن مناعت طبع و نظر بلند حافظ، که اقتضای روزگار و نیاز زندگی او را به چنین ستایشی از شاه یحیی واداشته که چندان تحفه‌ی هم نبوده است! این شاه یحیی نوه محتسب (ص ۲۳) و بر درزاده شاه شجاع است (توضیح بیشتر در یادداشت غزل ۱۲). اما ناگفته نگذاریم که برای حافظ، مدح گفتن کار دلخواهی نیست و غالباً با تکلف همراه است.

۱- دارای جهان به معنی مالک دنیا (شاه جهان در بیت ۹)، یا به معنی داریوش بزرگ این زمانه می‌تواند باشد. نصرت الدین هم لقب شاه یحیی است (بگ: نصرت دین شاه یحیی ۸:۲۱۲ و شاه نصرت بدین ۱۱:۴۲۱).

۲- درگه اسلام پناه، یعنی درباری که پادشاه آن نگهبان و مدافع اسلام است، و این درگاه «روزنه جان و در دل را بر روی زمین گشاده» یعنی محبت و حمایت او به همه بهره می‌رساند، یا وجه روحانی و عاطفی زندگی را به عالم ظاهر آورده است.

۳- انعام یعنی نعمت دادن و کمک مادی. کون و مکان یعنی تمام هستی این دنیا (۱:۷۴) و فایض یعنی فیض رساننده، و شامل یعنی دربرگیرنده. معنی بیت این است: جان و عقل

اول، این بخت یعنی این بخت موافق که مرا از ریاکاری دور نگه داشته است. در حافظ تصحیح استاد خانلری و در نسخه ایا صوفیه «بخت» و در تصحیح علامه قزوینی «بخت» است، و روشن است که «این بخت» معنی روشن و مناسبی دارد. به هیچ باب، یعنی از هیچ نظر.

۳- در این بیت سوم، توضیح را از مصراع دوم باید شروع کنیم: سؤال، تمنای محبت از محبوب است، و جواب، جواب رد و بی‌اعتنایی اوست که مطابق بیت پنجم عتاب دارد. این محبوب که به ما لطفی ندارد، آیا ممکن است که با «خلق کریم» خود بر سر صلح بیاید؟ خلق کریم هم یعنی گذشت و بزرگواری (نگ: چو یار بر سر صلح است و عذر می‌طلبد ۵:۳۰۳).

۴- خون اشک عاشق است، و شب دوش یعنی دوش (دیشب). دیشب ما آن قدر گریه کردیم که خواب نتوانست در چشم ما بماند و مانند رهروی دور شد. اما «رهروان خواب» در زبان رندی چون حافظ، یک معنای دیگر هم دارد: آنها که عوالم ما را درک نمی‌کنند و در عالم بی‌خبری آسوده می‌خوابند.

۵- آن چشم پرعتاب، چشم همان معشوق است که حافظ از «خلق کریم» او انتظار محبت دارد، و شیوه آن چشم در واقع عشوه و دلربایی آن است. حافظ چشم معشوق را مکرر به گل نرگس تشبیه می‌کند، و نرگس به زیبایی چشم معشوق رشک می‌برد و نمی‌تواند مانند آن جلوه کند (نگ: شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت ۴:۱۲۷).

۶- مخاطب بیت معشوق است و معنی مصراع دوم این است که از مقایسه تو با آفتاب شرمنده نمی‌شوم، چرا که تو زیباتر از آفتابی.

۷- آب حیات خضر در تاریکی است. حافظ می‌گوید طبع روان من از آب حیات خضر زلال‌تر است، و به همین دلیل، آب حیات به تاریکی پناه برده است تا در مقابل شعر روان حافظ دیده نشود!

به وقت گل، شدم از توبه شراب خجل
که کس مباد ز کردار ناصواب خجل
صلاح ما، همه دام ره است و من زین بخت
نیام ز شاهد و ساقی به هیچ باب خجل
بود که یار نرنجد ز ما، به خلق کریم؟
که از سؤال ملولیم و از جواب خجل
ز خون که رفت شب دوش از سراچه چشم
شدیم در نظر رهروان خواب خجل
رواست نرگس مست از فگند سر در پیش
که شد ز شیوه آن چشم پرعتاب خجل
تویی که خوبی ز آفتاب، و شکر خدا
که نیستم ز تو در روی آفتاب خجل
حجاب ظلمت از آن بست آب خضر، که گشت
ز شعر حافظ و آن طبع همچو آب خجل

* حسب حالی است که زندانه آغاز می‌شود و از بیت سوم، حال و هوای غزل‌های عاشقانه حافظ را در آن می‌بینیم.

۱- وقت گل، وقت گل سرخ و بهار است. معنی بیت روشن است (نگ: توبه از می، وقت گل، دیوانه باشم گر کنم ۲:۳۴۶ - نیز نگ: ۱:۳۵۰ و ۱:۳۵۱).
۲- صلاح ما، یعنی این که ما ادعای صلاح و پرهیزگاری داریم، یا آنچه در نظر ما صلاح و تقوی است. این یک فریب است اما من که ادعای صلاح و تقوی ندارم، زیباییان را دوست می‌دارم و از ساقی شراب می‌گیرم و می‌نوشم، از دعوی صلاح و پرهیز شرمنده نیستم. در مصراع

۵- معنی بیت روشن است.

۶- قرارگاه نزول ساخت، یعنی فرودآمد و ماند.

۷- جواهر مهرت، یعنی عشقی که من به تو دارم، و برای من گرانبهاست. عشق تو دل مرا صیقل داده، همان‌طور که یک صفحه فلزی را صیقل می‌دهند و آینه می‌سازند. از زنگ حوادث مصقول بودن، هم یعنی این که غم‌های فراق آن را تیره نکرده است. هر آینه یعنی در هر حال و بی‌گمان، اما این لفظ با مضمون آینه و صیقل در مصراع اول هم مربوط است.

۸- زبان این بیت، ذهن را به سوی رابطه بنده با پروردگار می‌برد، اما در حال و هوای این غزل، باز مخاطب حافظ همان معشوق است که عذر عاشق را نمی‌پذیرد.

۹- اهل عقول، یعنی آنها که خود را عاقل می‌دانند و عاشق را ملامت می‌کنند، مدعیان زهد و پرهیز.

اگر به‌کوی تو باشد مرا مجالِ وصول
قرار برده ز من آن دو نرگس رعنا
چو بر در تو من بینوای بی‌زر و زور
کجا روم؟ چه کنم؟ چاره از کجا جویم؟
من شکسته بدحال، زندگی یابم
خراب‌تر ز دل من، غم تو جای نیافت؟
دل از جواهر مهرت چو صیقلی دارد
چه جرم کرده‌ام ای جان و دل به‌حضرت تو؟
به‌درد عشق بساز و خموش کن حافظ
رموز عشق مکن فاش پیش اهل عقول

* غزلی است عاشقانه که تعبیرها و مضامین آن، نشان سالهای کمال حافظ را ندارد، و مشکل آن، علاوه بر انتخاب قافیه‌ی دشوار، در این است که بسیاری از تعبیرها و مضامین، به اقتضای همان کلمات قافیه با تکلف همراه شده، و در مجموع از صلابت و لطف کلام حافظانه دور افتاده است، و نمی‌توان گفت که از حافظ نیست زیرا در همه نسخه‌های معتبر و قدیم دیوان او آمده.

۱- مجال وصول یعنی امکان رسیدن. کار من به‌اصول می‌رسد یعنی سامان می‌گیرد.

۲- نرگس رعنا، یعنی چشم مغرور و بی‌اعتنای معشوق (نگ: توضیح ۷: ۱۵۷ و ۴: ۲۹۵). دو جادوی مکحول هم دو چشم معشوق است که چون جادوگری عاشق را گرفتار خود می‌کند، و مکحول یعنی سرمه کشیده (نگ: کُحل ۵: ۲ و ۶: ۶۲).

۳ و ۴- این دو بیت با هم خوانده می‌شود. به هیچ باب، یعنی به هیچ روی، به هیچ طریق. اگر من زر و زوری داشتم، تو مرا به‌کوی خود راه می‌دادی، و چون زر و زوری ندارم، نزد تو عزیز نیستم.

هر نکته‌یی که گفتم در وصف آن شمائل
هر کسو شنید، گفتا: **لِلَّهِ دُرُّ قَسَائِلِ**
تحصیل عشق و رندی، آسان نمود اوّل
آخر بسوخت جانم در کسب این فضائل
حلاج بر سر دار، این نکته خوش سراید
از شافعی نپرسند امثال این مسائل
گفتم که کی ببخشی بر جان ناتوانم؟
گفت: آن زمان که نبود جان در میانه حائل
دل داده‌ام به یاری، شوخی، گشی، نگاری
مَرْضِيَّةُ السَّجَايَا، مَحْمُودَةُ الْخَصَائِلِ
در عین گوشه‌گیری بودم، چو چشم مست
و اکنون شدم به مستان چون ابروی تو مائل
از آب دیده صدره، طوفان نوح دیدم
وز لوح سینه نقشت هرگز نگشت زائل
ای دوست! دست حافظ تعویذ چشم زخم است
یسار بپسینم آن را در گسردنت حائل

* غزل عاشقانه‌یی است که بعضی ابیات آن تفسیر عرفانی هم می‌پذیرد. اما حال و هوای غزل عارفانه نیست. به اقتضای قافیه دشوار آن هم، بعضی ابیات تکلف‌آمیز است.

۱- نکته سخنی است که برای شنونده تازگی یا لطف خاصی دارد. شمائل یعنی صورت یا اوصاف زیبایی معشوق. **لِلَّهِ دُرُّ الْقَائِلِ** یعنی پاداش گوینده با خداست، و این عبارت در ادب عرب، بیشتر برای تحسین سخنی یا شعری به کار می‌رود. معنی بیت به زبان ساده این است که

توصیف مرا از زیبایی معشوق، هر که شنید، تحسین کرد.

۲- در کلام حافظ عشق و رندی با هم می‌آید (۸:۱۵۴ و ۱:۱۸۸ و ۲:۲۰۱ و ۱۰: و رندی و عاشقی یکی است. در اینجا حافظ هر دو را فضیلت می‌گوید، اما رسیدن به چنین فضیلتی هم آسان نیست (نگ: که عشق آسان نمود اوّل ولی افتاد مشکلا ۱:۱) و عاشق گاه مانند حلاج تا بالای دار هم می‌رود، و بر سر دار رفتن او بیان دشواری‌های عشق است (نگ: توضیح ۸:۱۴۲).

۳- این مسائل، یعنی آنچه عاشقان درک می‌کنند و مدعیان پرهیزگاری و خردمندی درک نمی‌کنند. شافعی، محمد بن ادریس (۱۵۰-۲۰۴ هـ) امام مذهب سنی شافعی، و به‌طور کلی فقیهان و اهل مدرسه، نمی‌دانند که رندان و عاشقان راهی به درگاه حق دارند (نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰). این مضمون را نخست حکیم سنائی غزنوی در بیتی آورده: عشق را بوحنیفه درس نکرد / شافعی را در او روایت نیست. مولانا جلال‌الدین هم این مضمون را از سخن سنائی به‌خاطر داشته است: آن طرف که عشق می‌افزود درد / بوحنیفه و شافعی درسی نکرد (مثنوی ۳:۳۸۳۴).

۴- کی ببخشی؟ یعنی کی رحم می‌کنی، کی روزگار هجران تمام می‌شود؟ جان در میانه حایل نباشد، یعنی تو به خود و به هستی خود نیندیشی و پاکباز راه عشق باشی. این مضمون در کلام حافظ همیشه اشاره‌یی به سیر عاشقان حق دارد (نگ: حجاب راه تویی حافظ، از میان برخیز ۸:۲۲۱ و ۸:۲۶۶).

۵- گش یعنی خوش، زیبا، دلفریب. معنی مصراع دوم این است: نگاری که سجایا و اخلاق او پسندیده، و صفات او مورد ستایش است. اما کلمه خصائل در فارسی به جای خصال (جمع خصلت) به کار می‌رود و درست نیست. خصائل جمع خصیله به معنی گوشت نرم رن و بازوی شکار، و نیز به معنی موی انبوه و درهم است.

۶- گوشه‌گیری را حافظ به معنی نزدیک به پرهیزگاری و پارسایی هم به کار می‌برد، و معنی غریب بودن عاشق هم در آن هست (نگ: گوشه‌گیران ۴:۱۹۴ و ۸:۲۴۰). اما چشم مست معشوق چرا گوشه‌گیر است؟ زیرا از چشم عاشق پنهان است. به مستان مایل شدم یعنی از زهد و پرهیز دور شدم، و این معنی را هم به ذهن می‌آورد که به چشم مست تو مایل شدم و زهد و پرهیز من بر باد رفت. این که ابروی یار به چشم مست او مایل است، یعنی نزدیک‌ترین عضو به چشم اوست، به هر حال تعبیر خالی از تکلفی نیست و کلمه مائل، قافیه را جور می‌کند.

۷- صد ره، یعنی صد بار، و در اینجا صد برابر (طوفان نوح، نگ: توضیح ۲:۲۸). معنی بیت این است که این همه اشک که باید چون سیل همه چیز را می‌شست و می‌برد، خیال تو و عشق تو را

از دل من پاک نکرد (خیال ۳:۲۹ و ۳:۳۸).

۸- تعویذ چشم زخم، یعنی دعایی که بر بازوی کسی می‌بندند یا بر گردن او می‌آویزند تا کسی او را چشم نزنند. اما حافظ که نظر زدن را با طنز می‌نگرد، می‌خواهد دست در گردن معشوق بیندازد و با همان طنز، دست خود را به تعویذ دعائویسان تشبیه می‌کند (نگ: دست دعا برآرم و در گردن آرمت ۳:۹۱).



ای رُخْت چون خلد و لعلت سلسبیل	سلسبیلت کرده جان و دل سیل
سبزپوشانِ خطت پر گرد لب	همچو موران‌اند گسرد سلسبیل
ناوکِ چشم تو در هر گوشه‌یی	همچو من افتاده، دارد صد قتل
یارب! این آتش که در جان من است	سرد کن، ز آن سان که کردی بر خلیل
من نمی‌یابم مجال، ای دوستان	گرچه دارد او جمالی بس جمیل
پای ما لنگ است، و منزل بس دراز	دست ما کوتاه و خرما پر نخیل
حافظ از سرپنجه عشق نگار	همچو مور افتاده شد در پای پیل

شاه عالم را بقا و عز و ناز

باد، و هر چیزی که باشد زین قبیل

* غزل عاشقانه‌یی است که از سروده‌های سالهای کمال حافظ نیست، و باید از تمرین‌های تکلف‌آمیز سالهای جوانی او باشد، هرچند که یک مصراع آن هم به صورت مثل رایج روی زبانها افتاده است. در حافظ تصحیح استاد خانلری، این غزل نیامده است.

۱- چهره تو مانند بهشت، و لب‌ت مانند چشمه آب زلال بهشت است. سلسبیل به معنی می‌هم می‌تواند باشد، خاصه که سخن از لب معشوق است. در مصراع دوم سبیل کردن یعنی بر باد دادن و فدا کردن. لب تو جان و دل ما را از ما گرفته و بر باد داده است!

۲- خط، موی کم‌پشت بناگوش و روی لب است که نشانه بلوغ و جوانی است، و خاص پسران هم نیست. دختر جوان هم خط سبز دارد. سبزپوشان یعنی زیبايان بهشت و نیز فرشتگان آسمان. در اینجا به مناسبت تشبیه روی معشوق به بهشت، خط سبز او هم به زیبايان بهشت تشبیه شده است که در کنار لب همچون سلسبیل او صف زده‌اند!

۳- ناوک چشم، نگاه معشوق است. معنی بیت روشن است (نگ: قتل عشق ۷:۳۰۳).

۴- مصراع دوم اشاره به سرگذشت ابراهیم خلیل است که نمرود او را در آتش افکند، و آتش

او را نسوزاند (آیه ۶۸ و ۶۹ سوره انبیاء).

۵- نمی یابم مجال، یعنی معشوق مرا نمی پذیرد، و قید «گرچه» در این بیت، کاربرد درستی ندارد و میان مضمون دو مصراع جای «گرچه» نیست. نوشته اند که این غزل را حافظ به استقبال غزلی از شاه شجاع ساخته - مطلع غزل شاه شجاع این است: ای به کام عاشقان حسنت جمیل! - اما حافظ زمان شاه شجاع، ذهن و زیانش پخته تر از آن بوده است که چنین غزلی بسازد!

۶- منزل را باید به معنی فاصله دو منزل در راههای کاروانی گرفت. مصراع دوم به صورت یک ضرب المثل شهرت دارد و شاید بسیاری از کسانی که آن را بر زبان می آورند، نمی دانند که از حافظ است.

۷- سرپنجه عشق نگار، استعاره‌ی است که با تعبیرهای غزل عاشقانه چندان مناسب نیست. عشق به چیزی چون عقاب تشبیه شده (?) که سرپنجه‌ی دارد. معنی بیت روشن است.

۸- غزل در بیت هفتم تمام است، و ظاهراً حافظ برای تقدیم آن به شاهی که نمی دانیم کیست، این بیت هشتم را افزوده. مصراع دوم هم که بسیار غیرحافظانه است! (نگ: مدح در کلام حافظ ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱).

۳۰۹

عشق بازی و جوانی و شراب لعل فام
مجلس انس و حریفِ همدم و شرب مُدام
ساقی شکردهان و مطرب شیرین سخن
همنشینی نیک کردار و ندیمی نیک نام
شاهدی از لطف و پاکی رشکِ آبِ زندگی
دلبری در حسن و خوبی غیرتِ ماهِ تمام
بزمگاهی دل نشان، چون قصر فردوس برین
گلشنی پیرامنش، چون روضه دارالسلام
صف نشینان نیک خواه و پیشکاران با ادب
دوستانان صاحب اسرار و حریفان دوستکام
باده گلرنگِ تلخِ تیزِ خوشخوارِ سبک
نقلش از لعل نگار و نقلش از یاقوت خام
غمزه ساقی به یغمای خرد آهسته تسبیح
زلف جانان از برای صیدِ دل گسترده دام
نکته دانی بذله گو چون حافظ شیرین سخن
بخشش آموزی جهان افروز چون حاجی قوام
هر که این عشرت نخواهد، خوش دلی بروی تباه
و آن که این مجلس نجوید، زندگی بر وی حرام

* توصیفی از یک مهمانی شبانه حاجی قوام تمعاجی کارگزار مالی شاه شیخ «موسحاق ابیحوست که مضامین و تعبیرهای آن در کنار غزل‌های رندانه حافظ جای دارد (حاجی قوام، نگ: توضیح ۱۰:۱۱).

۱- این بیت، مطلع غزل‌های ۲۸۸ و ۲۹۸ را به یاد می آورد. عشق بازی در اینجا به معنی

عشق ورزی است، و حریف همدم اشاره به دوستانی است که با حافظ علائق مشترک دارند و زبان یکدیگر را می‌فهمند. شرب مدام در کلام حافظ بیشتر با دو معنی به کار می‌رود: نوشیدن شراب یا پیوسته نوشیدن، و در غزل دیگری هم که حافظ به بزم همین حاجی قوام اشاره می‌کند، همین تعبیر شرب مدام را با همین دو معنی به کار برده است (نگ: توضیح ۲:۱۱).

۲- شکر دهان یعنی شیرین سخن یا محبوبی که بوسه اش شیرین است، و این هر دو معنی در غزل حافظ مکرر و با تعبیرهای زیبای دیگر می‌آید (نگ: لعل شکرین ۶:۱۰۴ و شکرین پسته حاموش ۵:۱۰۵ و بوسه شکرین ۷:۱۹۸ و لب شیرین دهان ۴:۱۹۳ و...).

۳- شاهد یعنی زیباروی و معشوق. اگر بعضی از دوستان این کلمه را به معنی پسران ساده روی گرفته اند، درست نیست، و در بیشتر مواردی که حافظ این کلمه را به کار برده، سخن از زنی زیباست (نگ: توضیح ۷:۱۱، ۱:۱۵، ۱:۱۲۵، ۷:۱۶۲ و ۱:۱۹۷) مگر در جایی که پای زاهد و صوفی ریاکار در میان است (نگ: توضیح ۳:۱۷۰). رشک آب زندگی، یعنی لطیف تر از آب حیات خضرا غیرت ماه تمام هم یعنی از ماه زیباتر.

۴- دل نشان را حافظ به معنی مطبوع و دل نشین به کار می‌برد (۵:۱۲۵). قصر فردوس برین، یعنی قصرهایی که در بهشت به مؤمنان وعده داده اند (۵:۲۵۴). گلشن به معنی باغچه و فضای گلکاری شده است. ظاهراً در اطراف تالار مهمانی حاجی قوام فضای سبز و خرمی بوده است که حافظ آن را به روضه دارالسلام - به باغ بهشت - تشبیه کرده (نگ: روضه دارالسلام ۶:۷ و آیه ۱۲۷ سوره انعام).

۵- صف نشینان مهمانانند که هر یک در صفی مناسب با مقام خود نشسته اند، و پیشکاران در اینجا یعنی خدمتگزاران مجلس و اداره کنندگان آن. معنی مصراع دوم این است که دوستداران حاجی قوام راز این بزم را در جایی باز نمی‌گویند، و حریفان یاده از این بزم شادمان و خشنوداند. توضیح این رازداری و دوستکامی را در سه بیت بعد می‌خوانیم:

۶- باده گلرنگ شراب سرخ است، و ظاهراً سرخ روشن که آن را از انگور سفید می‌سازند، صهباء، رژه (نگ: می گلرنگ ۴:۲۶۳). شراب تلخ، مطبوع می‌خواران است (نگ: شراب تلخ ۱:۲۷۸ و آن تلخوش ۸:۵ - نیز نگ: منعم مکنید، گرچه تلخ است خوش است - خیام). تیز یعنی مؤثر و سوزاننده، شرابی که در صد الکلیش بالا است. اما مبیك، باید شرابی باشد که رخوت زیادی پدید نیاورد، و این با تلخ و تیز منافات دارد و نمی‌دانیم ساقی بزم حاجی قوام چه شرابی به حافظ داده است؟ نقل یعنی مزه شراب، تنقلات، اما در اینجا نقل شراب حافظ بوسه لب زیبایان است. نقل در اینجا به معنی ریختن شراب در جام است. از یاقوت خام، یعنی از صراحی که ظاهراً از بلور

سرخ بوده (!) یا نقل را به معنی توصیف و تعریف بگیریم که خود شراب مثل یاقوت است.

۷- ساقی مجلس هم، چنان غمزه و نازی دارد که عقل را از سر مستان می‌رباید. تیغ برای کاری آهیختن یعنی برای آن کار آماده شدن، و در اینجا تیغ، نگاه ساقی زیباست و می‌دانیم که در غزل نگاه زیبایان به تیر کمان هم تشبیه می‌شود. جانان معشوق است که زلف او دام دل عاشقان است، و در غزل حافظ گاه ساقی و معشوق یکی است (۴:۱۵۹ و ۸:۲۰۶ و ۵:۲۳۹).

۸- نکته‌دان یعنی کسی که حرف‌های پر معنی می‌زند (نگ: نکته ۱:۳۰۷). بخشش آموز یعنی کسی که بسیار بخشنده است و دیگران باید از او سخاوت بیاموزند. حافظ از توجه و حمایت این حاجی قوام بهره‌مند بوده و در غزل‌های ۱۱ و ۳۲۷ نیز او را ستوده است.

۹- در این بیت، حافظ به خود می‌گوید: حالا که فرصتی برای عشرت و حضور در بزم بزرگان فراهم است، خود را از آن محروم نکن.

مرحبا طایر فرخ‌پی فرخنده پیام
یارب این قافله را لطف ازل بدرقه باد
ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست
گل ز حد برد تنعم، نفسی رخ بنما
زلف دلدار، چو زئار همی فرماید
مرغ روحم که همی زد ز سر سدره صغیر
چشم بیمار مرا خواب نه در خور باشد
تو ترخم نکنی بر من مخلص، گفتم
ذاک دغواي، وها انت و تلک الايام
حافظ از میل به ابروی تو دارد، شاید
جای در گوشه محراب کنند اهل کلام

* از غزل‌های عاشقانه حافظ است و این که «ماجرای من و معشوق مرا پایان نیست». دو بیت پنجم و بهم، زبان غربی‌های رندانه حافظ را دارد اما باز حال و هوای غزل عاشقانه می‌ماند.

۱- مرحبا، یعنی آفرین، و در اینجا یعنی خوش آمدی. فرخ پی یعنی خوش قدم. تصور حافظ این است که پیامی از محبوب، یا نامه‌یی از او رسیده، خبر دوست را از این قاصد خوش دم باید پرسید، و این که «راه کدام؟» یعنی چگونه می‌توان به محبوب رسید؟
۲- این قافله، کاروانی است که پیک معشوق با آن آمده است. لطف ازل، لطف پروردگار است و حافظ کاروان دیار دوست را به خدا می‌سپارد تا همیشه پیام فرخنده یار را بیاورد. در مصراع دوم منظور این است که همه چیز بر وفق مراد است. دشمن هم به دام محبت افتاده و دیگر دشمن نیست، و این هم نتیجه همان لطف پروردگار است. از او، یعنی از لطف ازل (نگ: ۸:۲۹۳).
۳- معنی بیت روشن است اما «آغاز ندارد» اشاره به این معنی است که محبت در نظر رندان و اهل معنا، ازلی و ابدی است (نگ: زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت، توضیح ۲:۱۶).

۴- تنعم یعنی بهره‌برداری از نعمت (۴:۴۳۶) اما تنعم از حد بردن، یعنی بیش از حد جلوه کردن. حافظ به معشوق می‌گوید: خودی نشان بده تا همه بدانند که تو از گل (= گل سرخ) زیباتری. سرو به اندام موزون خود می‌نازد، اما پای در گل است (۱:۱۱۷). تو از اینجا بگذر تا ببیند که از سرو خوش‌اندام‌تری. با بودن تو «خوش نیست» که سرو جلوه کند.

۵- زئار یا گستی، کمربند زردشتیان است (شرح بیشتر ۷:۷۷) و در ادب صوفیانه یک معنی کلی دارد: نشانه کفر و بی‌دینی. دلدار که دل و دین عاشق را می‌برد (۵:۲۷۱) می‌خواهد که ما دست از زهد و پرهیز برداریم و این خرقه را از سربه درآوریم و در آتش اندازیم (نگ: توضیح ۷:۱۷ و ۱:۱۵۹) و دیگر جایی برای زهد و پرهیز نمی‌ماند (۶:۱۴۶). این بیت، بیرون از حال و هوای غزل، تفسیر عارفانه می‌پذیرد اما در این حال و هوا نه!

۶- مرغ روحم، با این ضمیر «م» دو جور معنی می‌دهد و هر دو درست است: مرغ روح من، یا مرغ روح، مرا، و معنی اول با اجزاء دیگر بیت مناسب‌تر است. سدره - سدره المتهی، سوره نجم، آیه ۱۴ و ۱۶- درختی است در مرز این جهان و عالم لاهوت (نگ: توضیح ۴:۳۷ و ۳:۷۰ و ۳:۷۲). صغیر صدای پرنده است، یا تقلید صدای پرنده که صیاد برای به دام انداختن پرنده در می‌آورد، و حافظ روح خود و دیگر صاحب‌دلان را مانند پرنده‌یی می‌بیند که در دام زندگی این جهانی اسیر است و او را از فراز سدره المتهی یا از «کنگره عرش» (۵:۳۷) فرامی‌خوانند. در این بیت، حافظ می‌گوید: مرغ روح من که می‌خواست در دام این دنیا نیفتد، نتوانست و در دام عشق تو افتاد. خال به‌طور کلی کنایه از زیبایی معشوق است و حافظ آن را مکرر به دانه دام تشبیه می‌کند (۲:۳۴ و ۲:۱۵۰ و ...).

۷- چشم بیمار در غزل بیشتر چشم خواب‌آلود معشوق است اما در مورد عاشق یعنی چشم گریان که در فراق می‌گرید و خواب ندارد. معنی مصراع دوم این است: کسی که دردی مزمن او را می‌کشد، چطور می‌تواند بخوابد؟ عبارت عربی مصراع، عیب دارد، و اگر مطابق تصحیح استاد خانلری به جای «یقتل» فعل «یقبل» را بپذیریم، باز جای حرف دارد!

۸- گفتم که «تو ترخم نمی‌کنی». معنی مصراع دوم این است: این شکایت من است، و این تو، و ایامی در پیش است که داد مرا از تو می‌ستانند. عبارت «تلک الايام» با همین معنی در آیه ۱۴۰ سوره آل عمران آمده، و در پی آن، این که: إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ.

۹- اهل کلام، در اینجا یعنی اهل منبر و واعظان. حافظ که مکرر هلال بالای محراب و کمان ابروی معشوق را همانند می‌بینند، در این بیت خود را به طنز در کنار اهل منبر می‌گذارد اما نه در گوشه مسجد، در محراب ابروی دوست (نگ: محراب و ابرو ۷:۱۹ و ۸:۴۰ و ۲:۱۲۷).

من آن را هنر می‌دانم و به آن می‌بالم. در کلام حافظ رندی و عاشقی چنان آمیخته است که گویی رندی همان عاشقی است (نگ: توضیح ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...). نظریات هم در کلام حافظ کسی است که زیبایی را درک می‌کند و می‌ستاید (نگ: توضیح ۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۱:۱۹۳).

۳- خرقة آلوده در اینجا یعنی ظاهر پرهیزگارانیهی که در واقع ریاکارانه است و «پرده‌پی بر سر صد عیب نهان» (۷:۳۴۰). شعبده یعنی تردستی و چشم‌پندی، اما در کلام حافظ ریا و فریب است. وصله به معنی پوشاندن عیب و نقص لباس، و نیز به معنی تکه‌های پارچه‌یی که درویشان برهم می‌دوخته، و از آن «مرقع» می‌ساخته و می‌پوشیده‌اند (۳:۴۱) هر دو معنی به ذهن می‌آید، اما در اینجا همان معنی ریا و فریب مصراع اول مورد نظر است. کلمه پیراستن به جای آراستن و با هم جور کردن، کاربردی است که خالی از مسامحه نیست.

۴- غمش، همان دولت این غم، دولت هجر یار است (۴:۳۸) که عاشق از آن رنج می‌برد اما آن را می‌خواهد، و در راه عشق کمر بسته و برخاسته است تا چون شمع بسوزد.

۵- عاشقی حیرت و سرگردانی دارد، و در این بیت حیرت اصطلاح صوفیانه مطرح نیست. صرفه کار یعنی حساب سود و زیان، که عاشق از آن سردر نمی‌آورد. هرچه از دل و جان بیشتر مایه می‌گذارد و بیشتر عشق می‌ورزد، غم خود را بیشتر می‌کند (نگ: صرفه بردن ۸:۱۱).

۶- در این بیت آخر، باز زبان غزل رندانه‌تر می‌شود. قبا لباسی است که از جلو باز می‌شود و خرقة و مرقع صوفیان، عموماً جلوباز نیست و آن را از سر می‌پوشند و درمی‌آورند (نگ: توضیح ۷:۱۷- نیز نگ: صوف برکش ز سر و باده صافی درکش ۶:۲۵۷). قبا کردن جامه یعنی دریدن خرقة از شوق یا از خشم (۵:۱۳۶ و ۹:۱۹۶). تعبیر جامه قبا در این بیت یعنی با خرقة چاک‌زده، در اوج اشتیاق. من بی‌اختیار به‌کوی محبوب می‌روم، شاید این اشتیاق، او را هم بر سر مهر آورد. به خرابات رفتن هم به این معنی نیست که معشوق یک خراباتی است. حافظ در برابر ملامتگران و مدعیان زهد و پرهیز، و در حال و هوای رندانه این غزل چنین تصویری از خود به دست می‌دهد.

عاشق روی جوانی خوش و نخواستهم
وز خدا دولت این غم به دعا خواسته‌ام
عاشق و رند و نظربازم و می‌گویم فاش
تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام
شرم از خرقة آلوده خود می‌آید
که بر او، وصله به صد شعبده پیراسته‌ام
خوش بسوز از غمش ای شمع، که اینک من نیز
هم بدین کار کمر بسته و برخاسته‌ام
با چنین حیرتم، از دست بشد صرفه کار
در غم افزوده‌ام آنچ از دل و جان کاسته‌ام
همچو حافظ به خرابات روم جامه قبا
بو که دربر کشد آن دلیر نخواستهم

* یکی از رندانه‌ترین غزل‌های حافظ را پیش چشم داریم، و می‌دانیم که در بیشتر غزل‌های رندانه حافظ، سخن از عشق و مستی، پیش از آن که یک واقعیت را تصویر کند، مقابله با ریای مدعیان زهد و پرهیز است، وگرنه با جامه چاک‌زده در کوچه‌های شیراز قرن هشتم به‌سوی خرابات رفتن، با آن همه تعصب و تظاهر که فریاد حافظ را به آسمان رسانده، چه‌طور ممکن بوده است؟

۱- نخواستهم یعنی نوجوان، در آغاز بلوغ. این جوان خوش و نخواستهم را بسیاری از مفسران حافظ، پسری جوان پنداشته‌اند، گویی زن جوان و تازه‌بالغ در عالم خلقت وجود ندارد. در مصراع دوم دولت این غم، تعبیری است برای این که عاشق غم فراق دارد اما عاشق بودن در هر حال شیرین و جالب است (نگ: غم این کار نشاط دل غمگین من است ۱:۵۲- نگ: دولت هجر ۴:۳۸).
۲- این بیت دوم شاه بیت رندی در این غزل است. هرچه زاهد و ملامتگر آن را عیب می‌دانند،

خردمندان، یا در پیشگاه پادشاه خرد پروردگار، پیمانها بر ذمه پیمان‌گذاران است و باید اجر شود، و شاه محمود پیمان‌شکن باید کیفر پیمان‌شکنی خود را ببیند.

۵- باز سخن درباره شاه محمود است. سحاب امل اضافه تشبیهی است. آرزوی خام شاه محمود به ابری تشبیه شده که باران رحمت نمی‌بارد. در این آرزوی خام، آنچه نمی‌بیرون داد، چشم شاه محمود بود که می‌گریست.

۶- نیل، رود نیل است، و در این بیت شاه محمود به فرعون تشبیه شده که مطابق روایات با سپاهش در رود نیل غرق شد، و پشیمانی او از آزار پیروان موسی سودی نداشت. مضمون بیت از آیه‌های ۹۰ تا ۹۵ سوره یونس است.

۷- این بیت تخلص ربطی به ابیات بالاتر ندارد، جز این بگوییم شاه شجاع پس از پیروزی و بازگشت به شیراز، مهمانی بزرگی برپا کرده که «شیخ و فقیه» شهر هم در آن حضور داشته، و از دست ساقی بزم شاه، پیاله‌یی گرفته‌اند، و حافظ پرده از این کار آنها برداشته است!

بُشْرِی إِذِ السَّلَامَةُ خَلَّتْ بِذِي سَلَمٍ اللَّهُ حَافِظُكُمْ، مُفْتَرِفٍ غَايَةِ النَّعَمِ
آن خوش خبر کجاست که این فتح مژده داد؟ تا جان فشائش چو زر و سیم در قدم
از بازگشت شاه در این طرفه منزل است آهنگِ خصم او به سراپرده عدم
پیمان‌شکن، هرآینه گرده شکسته حال إِنَّ الْعُقُودَ عِنْدَ مَلِكِ الْهُنِ ذِمَمِ
می‌جست از سحاب امل رحمتی، ولی جز دیده‌اش، معاینه بیرون نداد نم
در نیل غم فتاد، سپهرش به طنز گفت أَلَا نَقَدْ تَدَمَّتْ، وَ مَا يَنْتَفِعُ النَّدَمِ
ساقی، چو یار مهرخ و از اهل درد بود حافظ بخورد باده، و شیخ و فقیه هم

«این هفت بیت، گویا ثبت خاطره‌یی است که حافظ از شکست شاه محمود و فتح شیراز و بازگشت شاه شجاع به فرمانروایی فارس در سال ۷۶۷ هـ. دارد.

۱- ذی سَلَم نام محلی در ریگزار عربستان بوده، و در شعر فارسی به معنی دیار معشوق، و در اینجا به معنی شهری که حافظ بیش از شهرهای دیگر دوست دارد، یعنی شیراز به کار رفته است (نگ: ذی سلم ۳۰۲:۳). معنی بیت این است: مژده می‌دهم که آرامش به شهر من بازگشته است، و من که این را بالاترین نعمت پروردگار می‌دانم، او را ستایش می‌کنم (ترجمه لفظ به لفظ مصراع دوم: ستایش خدا را از جانب بنده‌یی که خود را مشمول نهایت لطف او می‌داند). این که «سلامه» در عاشقانه‌های عرب نام محبوبه‌یی بوده، نیز ممکن است از ذهن حافظ گذشته باشد.

۳- این طرفه منزل، یعنی این جای خوب، شیراز. معنی بیت این است که نتیجه بازگشت شاه شجاع، باید این باشد که دشمن او - برادرش شاه محمود - به دیار عدم برود.

۴- پیمان‌شکن هم شاه محمود است که روزگاری فرمانروای اصفهان و شهرهای تابع آن بوده، و با فرمانروایی فارس پیمان همزیستی داشته، اما پیمان دوستی و برادری را شکسته، و چندی شیراز تصرف کرده و شاه شجاع را به یزد و کرمان رانده است. معنی مصراع دوم این است: نزد

باز آئی ساقیا، که هواخواه خدمتم
 مشتاق بندگی و دعاگوی دولتم
 ز آنجا که فیضِ جامِ سعادت فروغِ توست
 بیرون شدی نمای ز ظلماتِ حیرتم
 هرچند غرق بحر گناه ز صد جهت
 تا آشنای عشق شدم، ز اهلِ رحمت
 عییم مکن به رندی و بدنامی ای حکیم!
 کاین بود سرنوشت ز دیوانِ قسمتم
 می خور، که عاشقی، نه به کسب است و اختیار
 این موهبت، رسید ز میراثِ فطرت
 من کز وطن سفر نگزیدم به عمر خویش
 در عشق دیدن تو، هواخواه غریبم
 دریا و کوه در ره، و من خسته و ضعیف
 ای خضر پی خسته! مدد کن به همتم
 دورم به صورت از درِ دولت سرای تو
 لیکن به جهان و دل ز مقیمانِ حضرت
 حافظ به پیش چشم تو خواهد سپرد جان
 در این خیالم، ار بدهد عمر، مهلت

* غزل حال و هوای عارفانه دارد. ساقی خدمتگزار میخانه نیست. فروغ جام این ساقی «سعادت» و بیرون شدی از ظلمات حیرت است، و «خضر پی خجسته» بی یا پیر مغانی باید در این سفر دشوار، با همّت، با توجّه باطنی خود، دست حافظ را بگیرد و او را برگشد.

۱- روی سخن به محبوب ازل و ابد است. باز آمدن در اینجا بر سر مهر و لطف باز آمدن است، یعنی عنایتی دیگر به حافظ که اگر گناهی کرده، باز «آشنای عشق» است (بیت ۳) و به همین دلیل «اهل رحمت» است (نگ: که مستحقّ کرامت گناهکاران اند ۵:۱۹۵). در مصراع دوم حافظ می‌گوید: من بنده‌ی وفادارم و می‌خواهم بنده دولت پروردگار باشم.

۲- جام سعادت فروغ، عنایت یا جذبۀ حق است که برای رهروان سعادت روحانی و معنوی دارد، و در این حال و هوای عارفانه، سخن از جام بلورین و باده انگوری نیست. ظلمات حیرت، منزلی از منازل سلوک رهروان حق است که در آن درکی مبهم از عالم غیب دارند و «بیرون شد» از این ظلمات، باز عنایت یا تجلّی پروردگار است که نوری در دل سالک می‌تاباند. نظری به ظلمات و آب حیاتِ خضر هم در ذهن حافظ بوده است (نگ: توضیح ۴:۱۲۹ و ۶:۴۸۸).

۳- ز صد جهت، یعنی همه جور گناه، از هر نوع و از هر نظر. آشنای عشق فقط به معنی عاشق نیست، کسی است که ظرافت‌ها و رنج‌ها و سرگشتگی‌های عاشقی را می‌فهمد (نگ: بیت ۷) و چنین کسی است که همواره مشمول عنایت و لطف پروردگار است (نگ: توضیح بیت ۱ و ۷:۷۹ و ۵:۱۹۵).

۴- حکیم در کلام حافظ، گاه معنایی نزدیک به زاهد و واعظ دارد، و خالی از طنز نیست. رندی و آزادگی و عاشقی حافظ هم، در نظر زاهد و واعظ و نصیحت‌گو، گناه است و در نتیجه با بدنامی همراه است (نگ: نصیحت‌گو ۵:۳۱۵ و پیر فرزانه ۷:۳۲۷) اما حافظ عاشقی را نصیبۀ ازل، و بهره‌ی از دیوان قسمت می‌داند (نگ: نصیبۀ ازل ۹:۱۶ و توضیح ۵:۱۱۱ و ۵:۱۵۲ و ۳:۱۶۵) که نصیحت‌گویان به درک آن راهی ندارند.

۵- به کسب و اختیار، یعنی به میل خود، که این کار را بکنم یا نکنم؟ این موهبت همان عاشقی است که در کلام حافظ با رندی همراه است (نگ: توضیح ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...) و حافظ هر دو را موهبتی از «دیوان قسمت» می‌داند. میراث فطرت هم همان نصیبۀ ازل (۹:۱۶) است. عاشقی و رندی در فطرت حافظ است، نمی‌تواند رند و عاشق نباشد، و این «فضیلت» است (نگ: توضیح ۲:۳۰۷).

۶- در این بیت، به اقتضای حال و هوای عارفانه غزل، سخن از سفر در این جهان خاکی نیست، و این که حافظ در این جهان خاکی هم سفرهای زیادی نکرده، به جای خود، در این بیت جان کلام این است که اگر سفرهای دور و دراز و تحمّل غربت، روزنه تجلّی حق را در دل می‌گشاید، رنج غربت را هم می‌پذیرم.

۷- دریا و کوه، مشکلات سیر روحانی است (نگ: که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکل‌ها

(۱۰) و خضر پی خجسته همان پیر مغان حافظ است، آن وجود اسطوره‌یی که «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲) و در «ظلمات حیرت» راهگشای رهروان است (۴:۱۹۵). همت توجه باطنی و روحانی پیر است که کار را بر سالک آسان می‌کند (نگ: مهری خضر ۴۸۸:۶).

۸- مخاطب این بیت می‌تواند همان خضر پی خجسته و همان پیر مغان حافظ باشد که به او دسترسی نیست اما همت او رهروان را مدد می‌کند. به صورت دور بودن هم یعنی در جایی حضور نداشتن (۶:۲۳ و ۵:۳۴). حافظ با جان و دل، نه با جسم و صورت، در درگاه پیر مغان حاضر است (نگ: آستان پیر مغان ۴:۳۹ و حریم درگاه پیر مغان ۳:۲۶۹).

۹- این بیت آخر بیت عاشقانه‌یی است که بیشتر می‌تواند خطاب به یک محبوب این جهانی باشد و از حال و هوای عارفانه غزل دور است (نگ: بحث استقلال بیت‌ها ص ۵۲ و ۵۳).

۳۱۴

دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم
عشق من با خط مشکین تو امروزی نیست
از ثبات خودم این نکته خوش آمد که به جور
عافیت چشم مدار از من میخانه نشین
در ره عشق، از آن سوی فنا صد خطر است
بعد از اینم چه غم از تیر کج انداز حسود
بوسه بر دُرّج عقیق تو حلال است مرا
صنمی لشکری‌ام غارت دل کرد و برفت
لیکن از لطف لبت، صورت جان می‌بستم
دیرگاه است کزین جام هلالی مستم
در سر کوی تو از پای طلب ننشستم
که دم از خدمت رندان زده‌ام تا هستم
تا نگویی که چو عمرم به سر آمد، رستم
چون به محبوب کمان‌ابروی خود پیوستم
که به افسوس و جفا، مُهر وفا نشکستم
آه اگر عاطفت شاه بگیرد دستم
رُتبت دانش حافظ به فلک بر شده بود
کرد غمخواری شمشاد بلندت پستم

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه، و ظاهراً با توجهی که شاه شجاع به حافظ و شعر او داشته، این غزل را حافظ به محضر شاه شجاع برده یا فرستاده و در بیت هشتم، با ظرافت از او صدهی خواسته است.

۱- روی سخن با معشوقی است که حافظ با او در ایام وصال است. بیماری چشم معشوق در کلام حافظ، حالت مستانه و خواب‌آلودی است که ناز و دلربایی به همراه دارد (نگ: که پیش چشم بیمارتم بمیرم ۱:۳۳۲). ببرد از دستم، یعنی مرا بی اختیار کرده بود، یا از پا درآورده بود. در مصراع دوم صورت بستن یعنی تصوّر کردن. ناز و دلربایی چشم تو مرا بیچاره کرده بود، اما لطف بوسه تو، یا سخن محبت‌آمیز تو، به من زندگی تازه‌یی می‌داد (نگ: صورت بستن ۹:۹۴).

۲- خط، موی کم پشت بناگوش در چهره زن یا مرد جوان است. حافظ موی معشوق و خط معشوق را مشکین و خوشبوی توصیف می‌کند. عشق هم در نظر او، حتی عشق به یک محبوب این جهانی، ازلی است (نگ: زمانه، طرح محبت، نه این زمان انداخت ۲:۱۶). در مصراع دوم جام هلالی همان خط مشکین چهره معشوق است که شکل آن مانند هلال است و چون حافظ را

مست می‌کند، به جام شراب هم تشبیه شده است (نگ: جامی هلالی باز می‌خورد ۳۱۸:۶).

۳- جور در اینجا ناز و عتاب معشوق است که حافظ را از طلب نومید نکرده. حافظ از این ثبات خود که در این غزل به وصال انجامیده، خوشحال است.

۴- عافیت یعنی برحذر ماندن از گناه و ملامت (نگ: توضیح ۳:۱۲ و ۶:۵۰ و ۷:۲۷۸) و معنایی نزدیک به صلاح و تقوا دارد. رندی حافظ هم آزادگی از صلاح و تقوای آمیخته با فریب و دورویی است، و میخانه هم در این گونه موارد، محفل رندان و صاحب‌دلان و محضر پیر مغان است. عاشقی هم در کلام حافظ همیشه با رندی همراه است. این عاشق رند، اهل صلاح و تقوایی که زاهد و واعظ می‌گویند، نیست و از او چنین انتظاری نباید داشت.

۵- این بیت تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، اما در حال و هوای عاشقانه این غزل معنی کلی دارد که عشق جز فنای هستی عاشق، معنای عمیق‌تری هم دارد که توصیف آن آسان نیست (نگ: مولانا جلال‌الدین: شرح عشق و عاشقی، هم عشق گفت - مثنوی ۱:۱۱۵).

۶- تیر کج انداز، به صورت یک ترکیب خوانده می‌شود، و به معنی تیراندازی از نقطه ناپیدا، و تعبیری است مانند خنجر از پشت زدن. اما در این بیت حافظ، تحقیر یا سرزنشی است که رقیبان و حسودان می‌کنند، و به مناسبت کمان در مصراع دوم، این تحقیر و سرزنش به تیر تشبیه شده، تیری که به هدف نمی‌خورد. معنی بیت به زبان ساده این است که من به وصال محبوب رسیده‌ام، بگذار هرچه می‌خواهند بگویند.

۷- درج عقیق، دهان معشوق است که مرواریدهای دندان او در آن است و مانند صندوق جواهر است. لب محبوب نیز سرخ مانند عقیق است (نگ: آن عقیق ۴:۴۵۷). در مصراع دوم مهر شکستن یعنی باز کردن درجی که باید بسته بماند، اما «مهر وفا شکستن» یعنی بی‌وفایی. افسوس به معنی تمسخر و تحقیر است (=جور در بیت ۳، و جفا در همین بیت). من به عنوان عاشقی وفادار حق دارم لب تو را ببوسم.

۸- صنم یعنی بت و معشوق، که به قرینه غارت، حافظ او را لشکری گفته است. دلبری غارتگر دل مرا برده است و شاه شجاع باید با لطف خود - صله‌یی، کمکی - مرا از این غصه آزاد کند. اشاره کردم که ظرافت و شوخ‌طبعی هم در این بیت هست.

۹- باز روی سخن به معشوق است که زهد و پرهیز و علم مدرسه حافظ را بر باد داده، و جلوه قد و بالای او حافظ را از بهره‌های این دنیا بپزار کرده است (نگ: بشد دین و دانش از دستم ۳۱۵:۱).

۳۱۵

به غیر از آن که بشد دین و دانش از دستم
اگرچه خرمین عمرم غم تو داد به باد
چو ذره گرچه حقیرم، بین به دولت عشق
بیار پاده، که عمری است تا من از سرِ امن
اگر ز مردم هشیاری ای نصیحت‌گو!
چگونه سر ز خجالت برآورم پر دوست؟
بیا بگو که ز عشقت چه طرف پرستم؟
به خاک پای عزیزت که عهد نشکستم
که در هوای رخت چون به مهر پیوستم
به کنج عافیت از بهر عیش ننشستم
سخن به خاک میفکن، چرا که من مستم
که خدمتی به سزا، بر نیامد از دستم

بسوخت حافظ و آن یار دل‌نواز نگفت

که مرهمی بفرستم، که خاطرش خستم

* غزل عاشقانه‌یی است. در بیت چهارم و پنجم آن حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را هم دارد. بعضی از ابیات این غزل تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- دین در غزل‌های عاشقانه حافظ، زهد و پرهیز است، و دانش، دانش مدرسه‌یی و علوم دینی است که در آن «رتبت دانش حافظ به فلک بر شده بود» (۹:۳۱۴). عاشقی همه زهد و تقوا و علم مدرسه‌یی حافظ را بی‌اعتبار کرده است (نگ: ما درس سحر در ره میخانه نهادیم ۱:۳۷۱).

۲- خرمین عمر یعنی حاصل سالهای عبادت و تحصیل علم دین، که همه را عشق بر باد داده، و حافظ هنوز به محبوب وفادار است (نگ: مهر وفا نشکستم ۷:۳۱۴). سوگند به خاک پای معشوق هم مضمون لطیفی است.

۳- مضمون ذره و خورشید در کلام حافظ، بیان رشد روحانی انسان است. حافظ در پرتو خورشید که از روزنی به درون خانه می‌تابد، ذره‌های غبار را می‌بیند که معلق در فضا، گویی می‌خواهند خود را به خورشید برسانند، اما در نظر او هر ذره‌یی همت پیوستن به خورشید را ندارد (نگ: توضیح ۸:۲۲۷ و ۷:۳۵۹ و ۴:۳۸۷). آنچه ذره را به خورشید می‌رساند، عشق است، و هرکسی این بخت (دولت) را ندارد که عاشق باشد. این بیت و این مضمون را در غزل‌های دیگر،

می‌توان عارفانه تفسیر کرد که ذره غبار ماییم و به مهر پیوستن، وصال عاشقان حق به حق است، اما در این غزل، تفسیر عارفانه ندارد.

۴- از سر امن، یعنی با احساس امنیت، با خیال آسوده. عافیت در این بیت به معنی ساده کلمه، آسودگی و سلامت، به کار رفته (نگ: توضیح ۳: ۱۲ و ۷: ۲۷۸). حافظ، خسته از غم و رنج عاشقی، در پی فراغتی است که در آن زندانه باده‌یی بنوشد، و در بیت بعد، از بیم ملامت سخن می‌گوید.

۵- نصیحت‌گو، همان زاهد یا واعظی است که عوالم رندان و عاشقان را نمی‌فهمد (نگ: زاهد از راه به‌رندی نبرد، معذور است ۴: ۱۵۸- نگ: نصیحت‌گو ۲: ۱۴۹). سخن به خاک می‌فگن، یعنی نصیحت‌های خودت را دور نریز. ما به تو گوش نمی‌دهیم.

۶- حافظ رند و درویش سیم و زری ندارد تا نثار قدم دوست کند.

۷- دل‌نواز یعنی عزیز و محبوب، نه کسی که دل حافظ را شاد کند. خاطرش خستم، یعنی او را غمگین کردم. معنی ساده بیت این است که معشوق آزارم داد و از من دلجویی نکرد. مرهم در این بیت با خستن به معنی مجروح کردن مربوط است.

زلف بر باد مده، تا ندهی بر بادم
می‌مخور با همه کس، تا نخورم خون جگر
زلف را حلقه مکن، تا نکنی در بدم
یار بیگانه مشو، تا نبُری از خویشم
رخ برافروز، که فارغ کنی از برگ گلم
شمع هر جمع مشو، ورنه بسوزی ما را
شهره شهر مشو، تا ننهم سر در کوه
رحم کن بر من مسکین و به‌فریادم رس

ناز بنیاد مکن، تا نکنی بنیادم
سر مکش، تا نکشد سر به فلک فریادم
طَرّه را تاب مده، تا ندهی بر بادم
غم اغیار مخور تا نکنی ناشادم
قد برافراز، که از سرو کنی آزادم
یاد هر قوم مکن، تا نروی از یادم
شور شیرین منما، تا نکنی فرهادم
تا به خاک در آصف نرسد فریادم

حافظ، از جور تو، حاشا که بگرداند روی

«من از آن روز که در بند توام، آزادم»

* غزل عاشقانه‌یی است که تضمین یکی از غزل‌های بدایع سعدی، و مصراع آخر این غزل مطلع همان غزل سعدی است. بعضی از تعبیرها حکایت از سالهای کمال حافظ ندارد، و غزل باید از سرودهای سالهای جوانی او باشد.

۱- بر باد دادن، در مورد زلف یعنی آن را در مسیر باد قرار دادن، و در مورد عاشق یعنی او را رنج دادن و بی‌تاب کردن. گندن بنیاد عاشق هم بر باد دادن اوست.

۲- می‌مخور با همه کس، یعنی با همه دوستی نکن. خون جگر خوردن حافظ هم حسادت او به دیگر عاشقان است. سرمکش، یعنی با من بی‌وفایی نکن (نگ: مکش سر زودی من ۴: ۳۲۵).

۳- حلقه کردن زلف و تاب دادن طَرّه، هر دو یعنی آرایش زلف چنان که دنباله رشته‌های مو تاب بردارد، و در غزل فارسی تشبیه زلف محبوب به کمند و دام، ناظر به همین معنی است و شکار این کمند یا این دام، دل عاشق است.

۴- عبارت «نبُری از خویشم» خالی از ابهام نیست: کاری نکنی که من از خود قطع امید کنم، یا



کاری نکنی که خود را برای همیشه جدا از من بیایی. هر دو معنی به یک اندازه قابل قبول است (نگ: نروی از یادم، بیت ۶).

۵- رخ برافروختن در کلام حافظ آرایش صورت و جلوه دادن زیبایی آن است (نگ: توضیح ۱:۱۷۷ و ۱:۲۱۱). قد برافراز، یعنی با قامت موزون خود بخرام و جلوه کن. معنی بیت به زبان ساده این است که تو از گل (= گل سرخ) زیباتر و از سرو خوش اندام تری.

۶- مصراع اول این بیت، مضمون مصراع اول بیت دوم را با تعبیرهای دیگر تکرار می‌کند، و در مصراع دوم یاد هر قوم مکن، یعنی به رقیبان توجه نکن، و برای این معنی تعبیر حافظانه‌یی نیست.

۷- شهره شهر، در مورد این معشوق یعنی این که همه را عاشق خود کند، چنان که حافظ سر به کوه و بیابان بگذارد. شیرین در این بیت اشاره به همان شیرین معروف، همسر خسرو دوم ساسانی و معشوق فرهاد کوهکن است (شرح بیشتر ۶:۱۰۱). معنی بیت این است که تو مثل شیرین جلوه و دلربایی نکن.

۸- آصف بیشتر اشاره به جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع است (۱:۱۷۱) و در این بیت ممکن است یکی دیگر از وزیران معاصر حافظ باشد که حافظ او را نیز آصف گفته، تا پادشاه وقت را به مرتبه سلیمان برساند. اما شکایت از معشوق به آصف وقت، در واقع طلب صله و حمایتی است با لحن شوخی و طنز (نگ: آه اگر عاطفت شاه نگیرد دستم ۸:۳۱۴). به خاک در آصف، یعنی به درگاه و دستگاه وزارت او.

۹- گفتم که این مصراع آخر، مطلع غزلی از سعدی است، و در بدایع سعدی مصراع دوم مطلع این است: پادشاهم که به دست تو اسیر افتادم.

فاش می‌گویم و از گفته خود دل‌شادم
طایر گلشن قدسم، چه دهم شرح فراق؟
من ملک بودم و فردوس برین جایم بود
سایه طوبی و دلجویی حور و لب حوض
نیست بر لوح دلم جز الف قامت دوست
کوکب بخت مرا هیچ منجم شناخت
تا شدم حلقه به گوش در میخانه عشق
می‌خورد خون دلم مردمک دیده، سزاست

پاک کن چهره حافظ به سر زلف ز اشک

ورنه این سیل دمامد ببرد بنیادم

* غزلی است که رندانه آغاز می‌شود، با تعبیرها و مضامین عارفانه ادامه می‌یابد، و در دو بیت آخر، حال و هوای عاشقانه‌های حافظ به کلام او باز می‌گردد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳)

۱- فاش گفتن در کلام حافظ، همیشه مقابله با اهل ظاهر و زهد فروشانی است که راه و رسم زندگی او را نمی‌پسندند یا نمی‌فهمند. عاشقی و رندی در کلام حافظ همیشه با هم است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ...). و حافظ آن را هنر خویش می‌داند (نگ: تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام ۲:۳۱۱). از هر دو جهان آزاد بودن، یعنی به جلوه و جاه و مقام این جهان دل نسپردن و به کیفر و پاداش آن جهان نیت‌دیشیدن (نگ: من که سر در نیاورم به دو گون ۲:۵۶ و دو عالم ۶:۱۵۴ و نعیم هر دو جهان ۳:۲۵۶).

۲- گلشن قدس و عالم قدس (۲:۳۰۱ و ۱:۳۳۶) در کلام حافظ و در ادب عارفانه فارسی، آن مرحله‌یی از آفرینش است که روح خدایی انسان، پیوسته به هستی مطلق اوست و در زندگی این جهان خاکی زندانی نشده است. آن که در این بیت سخن می‌گوید، روح حافظ است که آن را

پروردگار از هستی مطلق خویش در تنِ خاکی آدم دمیده است (آیه ۲۹ سوره حجر). این روح در زندان تن، خود را از مبدأ هستی جدا می‌بیند (نگ: سرآغاز مثنوی مولانا جلال‌الدین، نی و نیستان). این دامگه حادثه، دنیاست که هرچه در آن پیش می‌آید، به دست ما نیست، حادثه است. این تعبیر اشاره به این معنی هم هست که دنیا و نیک و بد آن، هرچه هست، حادث و ناپایدار است (نگ: این دامگه ۴:۳۷).

۳- تکرار مضمون بیت پیش با تعبیرهای دیگر است: روحی که به دام تن نیفتاده بود، مانند فرشتگان در عالم ملکوت پروازی آزادانه داشت (طایر گلشن قدس در بیت قل). تا هنگامی که آدم و حوا، با فریب ابلیس، میوه درخت جاودانگی - در کلام حافظ گندم (۶:۳۴۰) - را نخورده بودند، جای انسان در بهشت بود. لغزش و هبوط آدم او را، و فرزندان او را به این «دامگه حادثه» آورد (نگ: روضه دارالسلام ۶:۷ و روضه رضوان ۶:۳۴۰).

۴- در مصراع اول سخن از لذت‌هایی است که وعده آن را در جهان دیگر به مؤمنان داده‌اند: طوبی درختی که به گفته مفسران قرآن همه جور میوه دارد و شاخه‌هایش بر تمام خانه‌های بهشت سایه می‌افکند، زیباییان سیه‌چشم بهشتی (توضیح حور ۵:۱۸۴) و حوض کوثر (۸:۶۵) و ۵:۱۶۲. رندی یا عارفی که «از هر دو جهان آزاد است» با این وعده‌ها کاری ندارد. مخاطب مصراع دوم محبوب ازل و ابد است که مرد راه حق در پی وصال اوست و کاری با این جهان و وعده‌های آن جهان ندارد (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس ننگریم ۵:۳۷۲).

۵- در این بیت چند تشبیه به هم آمیخته است: دل مرد حق مثل لوحی است که شاگردان مکتب‌خانه‌ها بر آن مشق می‌نوشتند و نوشته‌ها را پس از آموختن می‌شستند. الف قامت دوست، علاوه بر تشبیه قامت موزون معشوق به شکل حرف الف، اشاره به امانت اسرار حق و محبت میان پروردگار و بنده است که پایه آن در ازل، پیش از این خلقت صوری، نهاده شده است (نگ: توصیح ۲:۱۶ و آست ۱:۲۴ و امانت ۳:۱۸۴). عاشق حق دل در همان پیوند ازلی بسته، و به آنچه پس از آن پدید آمده کاری ندارد. استاد در اینجا پروردگار است (نگ: استاد ازل ۲:۳۸۰ و سلطان ازل ۶:۳۱۹ و نصیه ازل ۹:۱۶).

۶- حافظ به پیش‌گویی‌های ستاره‌شناسان اعتقاد ندارد (۱:۳۱ و ۵:۴۵ و ۷:۴۷) و در این بیت هم سخن از دنیایی است که رندان و آزادگان را درک نمی‌کند. اگر خوشبختی به طالع نیک بستگی داشته باشد باید نیکان و آزادگان از دنیا بهره‌ی داشته باشند.

۷- حافظ عالم عاشقان و رندان را، میکده و میخانه و کوی می‌فروشان می‌گوید، و در عشق میان پروردگار و بنده نیز از «میخانه عشق» یاد می‌کند، و بر درگاه این میخانه که مرتبه‌ی بالاتر از

ملکوت دارد، ملایک باید سجده کنند (۱:۱۸۴ و ۷:۱۹۹). در مصراع دوم، غم همان غم عاشقان حق است که «در این دامگه حادثه» بهره دنیایی ندارند و راه وصال حق را هم چندان هموار نمی‌یابند و با این حال حلقه به‌گوش در این میخانه‌اند (نگ: گدایی در میخانه طرفه اکسیری است ۴:۱۴۳). جمله «غم به مبارکبادم می‌آید» خالی از طنز نیست، اما به این معنی هم ناظر است که غم عاشقی هم لطفی دارد (۱:۵۲ و ۴:۲۵۴).

۸- دو بیت آخر این غزل حال و هوای عاشقانه دارد و از معانی عارفانه بیت‌های پیش فاصله می‌گیرد. هرچه بر سر عاشق می‌آید، گناهِش بر گردن چشم است که زیبایی را می‌بیند و دل را به دام می‌اندازد (نگ: اگر رسد خللی، خون من به گردن چشم ۵:۳۳۹). اشک عاشق هم در غزل فارسی مکرر به «خون دل» تعبیر می‌شود. اگر چشم من خون می‌گیرد، سزای اوست. جگرگوشه مردم، ظاهراً معشوق جوانی است که حافظ شاید «پیرانه‌سر» دل به او داده است (۱:۱۱۰)، و در مصراع اول کلمه «مردمک» به قرینه «مردم» در مصراع دوم آمده است.

۹- مخاطب این بیت همان محبوب این جهانی بیت هشتم است که باید به آغوش حافظ بیاید تا سر زلف او بر چهره حافظ بلغزد و اشک‌های او را پاک کند، و اگر این کار را نکند، اشک مانند سیل حافظ را نابود خواهد کرد. دمام را بعضی از دوستان خوش‌سلیقه دُمادُم خوانده، و دریافته‌اند که به فتح دال هم همان معنی را می‌رساند. سیل دمام یعنی سیلی که هر دم می‌آید و ادامه دارد.

سامانم نمی‌پرسی» در بعضی از چاپ‌های دیوان درست‌تر به نظر می‌رسد، که مطابق با دست‌نویس‌های معتبر و قدیم نیست. به هر حال منظور باید این باشد که به من توجه نداری. عبارت «چه سر داری؟» به جای «چه در سر داری؟» خالی از مسامحه نیست، و معنی دیگری که به ذهن می‌آورد این است که سر چه کاری داری؟ یا من چه می‌خواهی بکنی؟

۳- نه راه است، یعنی راه درست این نیست که... این کار را نباید بکنی.

۴- به جز در خاک، یعنی مگر وقتی که در خاک باشم، پس از مرگ. در مصراع دوم «بگیرد دامنت کردم» دو معنی دارد و هر دو درست است: گرد باقی مانده از وجود من بر دامن تو می‌نشیند، یا همان ذرات خاک هم مثل جسم زنده من در دامنت می‌آویزد (نگ: زین در نتواند که برد باد غبارم ۸:۳۲۵).

۵- دم می‌دهی، یعنی فریب می‌دهی. جمله آخر بیت هم دو معنی دارد: نمی‌گویی که آیا من دم فرورفته را برآوردم یا مُردم؟ یا قبول نمی‌کنی که دمار از من برآوردی.

۶- زلف معشوق دام دل عاشق است و دل در چین زلف گم می‌شود (نگ: خود کجا شد که ندیدیم در این چند گهش؟ ۶:۲۸۹). حافظ شبی در کنار معشوق بوده، دل را نمی‌یافته یعنی از عشق بی‌قرار بوده، اما از دیدار او مست می‌شده است. هلال در این بیت موی کم‌پشت بناگوش است (نگ: توضیح خط ۱۴:۶ و ۶۶:۵ و ۱۲۰:۲ و ۱۵۷:۱ و...) و به طور کلی این خط بناگوش تعبیری است برای زیبایی یک جوان، زن یا مرد. روی تو را می‌دیدم و از تماشای آن مست می‌شدم (نگ: جام هلالی ۲:۳۱۴).

۷- معنی بیت روشن است!

۸- می‌باش یعنی بمان. تو با من بمان، و بگذار رقیب از حسد بمیرد. خصم دم سرد همان رقیب است که ظاهراً حافظ از او سخنان سردی شنیده.

مرا می‌بینی و هر دم، زیادت می‌کنی دردم

تو را می‌بینم و میلّم، زیادت می‌شود هر دم

به سامانم نمی‌پرسی، نمی‌دانم چه سر داری

به در مانم نمی‌کوشی، نمی‌دانی مگر دردم؟

نه راه است، این که بگذاری مرا بر خاک و پگریزی

گذاری آر و بازم پرس، تا خاک رخت کردم

ندارم دستت از دامن به جز در خاک، و آن دم هم

که بر خاکم روان گردی، بگیرد دامنت کردم

فرو رفت از غم عشقت دم، دم می‌دهی تا کی؟

دمار از من برآوردی، نمی‌گویی برآوردم

شبی دل را به تاریکی ز زلفت باز می‌جستم

رُخت می‌دیدم و جامی هلالی باز می‌خوردم

کشیدم در پرت ناگاه، و شد در تاب گیسویت

نهادم بر لب لب را و جان و دل فدا کردم

تو خوش می‌باش با حافظ، برو، گو خصم جان می‌ده

چو گرمی از تو می‌بینم، چه پاک از خصم دم سردم؟

* غزل عاشقانه‌یی است که پختگی سالهای کمال حافظ در آن نیست، و بعضی از تعبیرهای آن به جا نیفتاده، و ظاهراً از سروده‌های سالهای جوانی حافظ است.

۱- روی سخن به معشوقی است که حافظ او را می‌تواند ببیند، غم هجران او را ندارد، اما او با حافظ بر سر مهر نیست.

۲- «به سامانم نمی‌پرسی» ظاهراً در تحریر نسخه‌های دیوان درست نقل نشده، و به جای آن «ز

غزل هم «پیروی مذهب رندان» به آنجا می‌رسد که «آنچه سلطان ازل گفت بکن، آن کردم».

۱- مذهب رندان راستی و آزادگی است، راستی یا خدا و خلق خدا، و دوری از زهد ریایی و فریب خلق (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰ و ۵:۲۰ و ۲:۳۷۲ و خدمت رندان ۴:۳۱۴). حرص در اینجا دنیا دوستی است، حرص جاه و مال، و مهم‌تر از آن حرص این که کسی در نظر دیگران به خوبی و خوشنامی جلوه کند. اما به فتوای کدام خرد؟ خرد یا عقل دنیایی که همان جلوه‌ها را می‌طلبد؟ نه! سخن از عقل کمال‌طلب است که راه عالم معنا را می‌جوید و حافظ را از حرص این دنیا دور می‌کند.

۲- سرمنزول عنقا یعنی آن مرتبه روحانی که هرکس به آن راه ندارد، آنجا که حافظ درگیر سود و زیان این دنیا نیست، مرتبه درک اسرار حق یا وصال محبوب ازل و ابد است. مرغ سلیمان در روایات و تفسیرهای قرآن هدهد است که از جانب سلیمان نزد ملکه سبا می‌رود و او را به بیعت با سلیمان فرا می‌خواند. در منطق الطیر عطار نیز، پرنده‌یی که مرغان دیگر را به سوی سیمرغ می‌برد، همین هدهد است. حافظ این تعبیر را معادل با پیر مغان و پیر می‌فروش به کار می‌برد، همان وجود اسطوره‌یی که برای رندان و صاحب‌دلان «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲). نگ پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳.

۳- دل ریش، دل مجروح از غم فراق است (۱:۳۰۱ و ۳:۳۱۹) و سایه بر دل مجروح عاشق افگندن یعنی مهربانی و توجه محبوب. گنج روان در روایات گنج قارون است (توضیح بیشتر در ۹:۵ و ۱۱:۴۹) و در غزل به معنی معشوق به کار می‌رود (۸:۲۱۶). این خانه، دل عاشق است که غم فراق ویرانش کرده است. در حال و هوای عارفانه این غزل، این گنج روان هم می‌تواند اشاره به محبوب ازل و ابد باشد.

۴- ساقی در اینجا به معنی معشوق است (نگ: توضیح ۱:۸ و ۵:۲۳۹ و ۶) و در اینجا بوسیدن لب ساقی یک معنی کلی دارد: دل به عشق دادن و در پی عاشقی رفتن. حافظ که روزگاری اهل مدرسه و زاهد، و شاید خرقة‌پوش بوده، و از عاشقی پرهیز می‌کرده، حالا «لب می‌گزد» و پشیمان است که چرا همیشه عاشق نبوده است؟ اما نادان کیست؟ عقل دنیایی یا زاهد و واعظ، یا نصیحت‌گوی رندان» (۸:۱۴۹) و هر که عاشق را ملامت می‌کند (نگ: ما کحایم و ملامتگر بی‌کار کحاست؟ ۵:۱۹).

۵- این بیت از شاه‌بیت‌های دیوان حافظ است: خلاف آمد عادت یعنی آنچه با انتظار ما یا با منطق دنیایی ما نادرست یا ناجور است. تعبیری است که نخست نظامی گنجوی در کتاب

سالها پیروی مذهب رندان کردم
تا به فتوای خرد، حرص به رندان کردم
من به سرمنزول عنقا نه به خود بردم راه
قطع این مرحله با مرغ سلیمان کردم
سایه‌یی بر دل ریشم فکن ای گنج روان
که من این خانه به سودای تو ویران کردم
توبه کردم که نبوسم لب ساقی، و کنون
می‌گزم لب، که چرا گوش به نادان کردم؟
در خلاف آمد عادت بطلب کام، که من
کسب جمعیت، از آن زلف پریشان کردم
نقش مستوری و مستی نه به دست من و توست
آنچه سلطان ازل گفت بکن، آن کردم
دارم از لطیف ازل جنت فردوش طمع
گرچه دریانی میخانه فراوان کردم
این که پیرانه سرم صحبت یوسف بنواخت
اجر صبری است که در کلبه احزان کردم
صبح خمیزی و سلامت‌طلبی، چون حافظ
هرچه کردم، همه از دولت قرآن کردم
گر به دیوان غزل صدر نشینم، چه عجب؟
سالها بکندگی صاحب دیوان کردم

* این غزل که رندانه آغاز می‌شود، حال و هوای غزل‌های عارفانه حافظ را دارد، و می‌دانیم که در کلام حافظ رندی و عاشقی هم راهی به عالم معنا می‌یابد (نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرم ۲:۷) در این

مخزن الاسرار به کار برده: هرچه خلاف آمد عادت بود / قافله سالار سعادت بود. جمعیت هم آسودگی خاطر است و کسب جمعیت از زلف پریشان محبوب، یعنی رسیدن به سر منزل عتقا و درک اسرار غیب، که حاصل قبول و تحمل دشواری‌های راه است (نگ: که عشق آسان نمود اول، ولی افتاد مشکله ۱:۱).

۶- مستوری در کلام حافظ مانند سلامت و عافیت، بر حذر ماندن از گناه و ملامت است (۳:۱۲ و ۵:۶۵) اما در کنار مستی، مستوری یعنی حفظ ظاهر، و چه بسا ریاکارانه، و مستی یعنی آزادگی از زهد ریایی و بی‌اعتنائی به داوری اهل ظاهر. حافظ مستی و رندی و عاشقی خود را «نصیبه ازل» می‌داند، و سلطان ازل پروردگار است (نگ: استاد ازل ۲:۳۸۰ و سلطان ازل ۳:۳۷۱ و نصیبه ازل ۹:۱۶).

۷- لطف ازل، لطف محبوب ازل و ابد است که انسان را شایسته درک اسرار حق آفریده و عشق را در خلقت او دمیده است (نگ: توضیح بیشتر در ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۵:۲۵ و ۳:۱۸۴. نیز نگ: سابقه لطف ازل ۵:۸۰). دریائی میخانه همان پیروی مذهب رندان و آزادگان در بیت اول است. من رند که زاهد و واعظ ملامتم می‌کنند، می‌دانم که پروردگار گناه مرا می‌بخشد، که مستحق کرامت گناهکاران اند (۵:۱۹۵).

۸- صحبت یوسف، در اینجا وصال یک معشوق این جهانی نیست. حافظ در این سیر روحانی و رندانه، حال خود را چون یعقوب نبی می‌بیند که فرزند دلبنش را، برادران به چاه انداختند (نگ: توضیح ۱:۸۸ و ۹:۱۹۶ و آیه ۹۳ سوره یوسف) و او سالها در به‌روی خود بست و در غم فراق گریست و نایبنا شد، اما رسیدن یوسف به فرمانروایی مصر و باز یافتن پدر، بینایی یعقوب را به او بازگردانید (نگ: کلبه احزان ۱:۲۵۵ و بیت الحزن ۶:۲۸۰). حافظ با قبول و تحمل «مشکلهای راه عشق» (۱:۱) و با راهنمایی «مرغ سلیمان به سر منزل عتقا راه یافته» و خود را چون یعقوب نبی عاقبت به خیر می‌یابد (نگ: اجر صبری است... ۷:۱۸۳).

۹- صبح خیزی در زبان مؤمنان و اهل معنا، ربطی با عبادت و پرهیزگاری دارد، و سلامت‌طلبی هم به معنی کوشش برای سلامت نفس و پرهیز از گناه است. حافظ این سعادت روحانی را نتیجه تأثیر قرآن و درک معانی قرآن می‌داند (نگ: قرآن ز بر بخوانی، با چاره روایت، و توضیح ۱۱:۹۴). با این بیت، غزل عارفانه حافظ به تخلص رسیده و تمام است. و بیت بعد، ظاهراً برای تقدیم غزل به یکی از مقامات روزگار و به احتمال توجه یا صله‌یی از او، بر غزل افزوده شده است (نگ: مدح در کلام حافظ، ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱).

۱۰- به دیوان غزل صدرنشین بودن، یعنی بهتر از دیگران غزل سرودن، و پیدا است که این گونه

موفقیت باید نتیجه دانش و تجربه حافظ باشد، نه بندگی صاحب دیوان (!؟) این صاحب دیوان هم درست نمی‌دانیم کیست؟ از وزیران نامدار معاصر حافظ هیچ یک چنین عنوانی نداشته است، و به احتمال، عنوان صاحب دیوان را حافظ به مناسبت کلمه دیوان در مصرع اول آورده است، و نظر به کسی چون صاحب دیوان جوینی هم که حتماً نیست!

بیت به زبان ساده این است که به یاد معشوق حالی داشتم. زدن به معنی نوشیدن شراب در کلام حافظ شواهد دیگری دارد (۱:۱۵۴ و بیت ۷ در همین غزل).

۳- طَرّه موی بالای پیشانی و کاکل است اما در کلام حافظ به معنی مطلق زلف به کار می‌رود (۷:۱۴ و ۶:۱۶ و ۵:۴۵ و...) و زلف در غزل فارسی دام دل عاشق است. مضرب هم در اینجا به معنی دام است. فکرهای من، اندیشه‌ها و مضمون‌ها، بر شاخسار شعر من می‌نشستند و هر لحظه از ذهن دور می‌شدند اما من آنها را می‌گرفتم و به شعر درمی‌آوردم، و گویی این مضمون‌ها را به دام می‌انداختم، و دام زلف تو بود.

۴- باز تصویر ذهنی روی معشوق است که دیگر اشک آن را از پیش چشم نمی‌شوید (بیت ۱ و ۶) و حافظ مهتاب روی معشوق را از دور می‌بوسد. در تفسیر این بیت یکی از دوستان بیماری ماه‌زدگی را در اعتقاد قدما مطرح کرده است که با این بیت مناسبت ندارد. ماه‌زدگی و جنون یا مالیخولیای ماه، مربوط به اول هر ماه است که حافظ در بیت سؤم غزل ۳۰ آن را آورده و در آن بیت سخن از «ماه نو» است، نه «مهتاب» که زمان آن در وسط ماههای قمری است (نگ: توضیح ۳:۳۰) معنی ساده بیت این است که روی معشوق مثل مهتاب در نظرم می‌آمد و آن را از دور می‌بوسیدم.

۵- در کلام حافظ، هر جا سخن از می است، مطرب نیز حضور دارد (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و...) و گاه مطرب و ساقی یکی است. فال هم در کلام حافظ امید یا نیت خیر است و نه اعتقاد به فالگیری (۶:۶۸ و ۷:۱۱۴ و توضیح ۸:۵۸). دیشب در بزم خیال خود به چنگ مطرب گوش می‌دادم و آرزوی خویش وصال را در دل می‌پروراندم.

۶- در اینجا نقش و خیال هر دو با هم آمده، و باز مضمون کلی بیت همان مضمون بیت اول است: تصویر ذهنی روی تو را پیش چشم می‌آوردم. کارگاه، چهارچوبی است که پارچه یا بوم نقاشی را روی آن نصب می‌کنند (نگ: کارگاه دیده ۱:۳۲۲) اما در این بیت سخن از سیل اشک و نقش بر آب نیست (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸). تا صبح دم به یاد تو بودم.

۷- کاسه گرفتن در اینجا یعنی ریختن شراب در جام و دادن به میخواران، و معانی دیگر این تعبیر که در شرح این بیت آورده‌اند - جام شراب را به رسم حرمت برای دیگری برداشتن! - یا این بیت ربط ندارد، خاصه که در مصراع دوم هم «می ناب می‌زدم» با همین معنی مربوط است. ساقی همراه با شنیدن شعر من، جام‌ها را پر می‌کرد، و من همراه با خواندن این غزل شراب می‌خوردم.

۸- گفتم که حافظ در این غزل شب خوشی را تصوّر یا توصیف کرده است، و در آن شب، فال حافظ، یعنی آرزوی او، نیت خیر او (بیت ۵) این بوده است. که دوستان هم عمر بلند و بخت مساعدی، یا چنین حال خوشی داشته باشند.

دیشب به سیل اشک ره خواب می‌زدم
ابروی یسار در نظر، و خرقه سوخته
هر مرغ فکر، کز سر شاخ سخن به‌جست
روی نگار در نظرم جلوه می‌نمود
چشم به روی ساقی و گوشم به قول چنگ
نقش خیال روی تو تا وقت صبحدم
ساقی به صوت این غزل کاسه می‌گرفت
خوش بود وقت حافظ، و فال مراد و کام
بسرنامِ عمر و دولتِ احباب می‌زدم

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن حافظ، شب خوشی را در یاد معشوق، و نه در کنار او، تصوّر و توصیف کرده، و برای «احباب» نیز آرزوی خوشی داشته است.

۱- اشک مثل سیل از چشم من فرو می‌ریخت و خوابم نمی‌برد. مضمون مصراع دوم این بیت با کلمه خیال، تصوّر یا تصویر ذهنی روی معشوق، در کلام حافظ مکرّر می‌آید، و حافظ می‌خواهد آن تصویر را پیش چشم داشته باشد، اما اشک آن را «نقش بر آب» می‌کند (نگ: تحریر خیال خط او نقش بر آب است ۳:۲۹ و نگ: توضیح ۳:۳۸). در این بیت هم می‌گوید: می‌خواستم خیال تو را پیش چشم بیاورم و سیل اشک نمی‌گذاشت و هر تصویر ذهنی را از پیش چشم من می‌ربود (نگ: بیت ششم).

۲- تشبیه ابروی یار به هلال بالای محراب نیز در کلام حافظ مکرّر می‌آید (۱۱:۶۹ و ۲:۹۵ و ۵:۱۳۱ و ۱:۱۷۳ و...). حافظ خرقه زاهد و صوفی را نشانه زهد و تقوا نمی‌داند (ای بسا خرقه که مستوحب آتش باشد ۱:۱۵۹). در سماع صوفیان هم، گاه شور و وجد به جایی می‌رسد که صوفی خرقه خود را «از سر به در می‌آورد» و به میان جمع می‌افکند (نگ: توضیح ۷:۱۷ و ۵:۱۴۹ و ۵:۱۵۴ و ۸:۲۱۱ و...). در این بیت هم «خرقه سوخته» یعنی زهد و پرهیز من فدای عشق شده بود، و در آن حال جام می می‌نوشیدم اما «به یاد گوشه محراب»، کدام محراب؟ محراب ابروی یار، معنی

۴- اول، یعنی پیش از آن که عاشق شوم، گویی نمی‌دانستم که در اطراف من چه می‌گذرد، یا سخنی برای گفتن نداشتم. در مصراع دوم، غم عشق به مکتبی تشبیه شده که عاشق را تربیت می‌کند و به او نکته‌های بسیار می‌آموزد.

۵- قسمت یعنی قضای الهی، سرنوشت (۵:۱۵۲ و ۴:۳۱۳- نیز نگ: نصیبه ازل ۹:۱۶). خرابات عالم رندان و آزادگان است (۵:۹ و ۷:۴۶ و نگ: دیر مغان ۷:۷۴). این چنین و آن چنان، اشاره به روزگار گذشته است که حافظ عالم مدرسه‌یی و حافظ قرآن بوده و از رندی و عاشقی پرهیز می‌کرده. حالا دیگر او رند و عاشق است، و عشق در معنی را بر او گشوده است:

۶- حافظ به پیر مغان، مرشد رندان و پیر عاشقان تکیه دارد، آن نمونه والای انسان که چون اسطوره‌یی در زندگی روحانی حافظ حضور دارد (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ و توضیح ۴:۱ و ۸:۲۲ و ۴:۳۹ و ۳:۱۴۲) و اوست که «در معنی» را بر حافظ می‌گشاید و به تأیید نظر حلّ معما می‌کند (۳:۱۴۲). ۷- دولت سرمد، یعنی بخت پایدار، و تعبیری است برای آن مرتبه معنوی و روحانی که انسان را از دولت و جاه و مقام چندروزه دنیا بی‌نیاز می‌کند. من اکنون که پیر مغان در معنی را بر دلم گشوده است، گویی بر تخت این بخت پایدار نشسته‌ام و شراب روحانی می‌نوشم (نگ: بیا تا در می صافی راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸).

۸- در این بیت، مخاطب و معشوق، آن گلبن جوان بیت سؤم نمی‌تواند باشد. مخاطب محبوب ازل و ابد است که با گشوده شدن در معنی، حافظ او را شناخته و به او دل سپرده است. آخر زمان در روایات، هزاره هفتم عمر بشر است که در آن بشریت به فساد کشیده می‌شود اما حافظ حوادث روزگار خود و فریب و ریای مدعیان آن روزگار را فتنه آخر زمان می‌گوید (۷:۸۷). عشق محبوب ازل و ابد، و حمایت پیر مغان مرا از آسیب این زمانه فاسد در امان می‌دارد.

۹- با توجه به بیت پیش و بیت بعد، این یار بی‌وفاهم باید محبوب ازل و ابد باشد که دیری حافظ هجران او را تحمل کرده است. بر من چو عمر می‌گذرد، علاوه بر معنی ساده عبارت، این معنی را هم به ذهن می‌آورد که عمر من به وجود محبوب بسته است.

۱۰- حافظ مکرر به این معنی اشاره می‌کند که گناه بنده را پروردگار می‌بخشد (نگ: ۵:۱۹۵ و ۱:۲۸۳ و ۱:۲۸۴). ضمان شدم یعنی ضامن شدم، به عهده گرفتم (۵:۱۶۴ و ۹:۲۹۷). عنایت، پروردگار است که در نظر حافظ، هیچ توفیق معنوی و روحانی بدون آن ممکن نیست (نگ: تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد؟ ۳:۱۵۸).

هرچند پیر و خسته دل و ناتوان شدم
شکر خدا که هرچه طلب کردم از خدا
ای گلبن جوان بر دولت بخور، که من
اول ز تعبت و فوق وجودم خبر نبود
قسمت، حوالتم به خرابات می‌کند
آن روز بر دلم در معنی گشوده شد
در شاهراه دولت سرمد، به تخت بخت
از آن زمان که فتنه چشمت به من رسید
من پیر سال و ماه نی‌ام، یار بی‌وفاست
هرگاه که یاد روی تو کردم، جوان شدم
بر منتهای همت خود کامران شدم
در سایه تو بلبل باغ جهان شدم
در مکتب غم تو چنین نکته‌دان شدم
هرچند کاین چنین شدم و آن چنان شدم
کز ساکنان درگاه پیر مغان شدم
با جام می به کام دل دوستان شدم
ایمن ز شر فتنه آخر زمان شدم
بر من چو عمر می‌گذرد، پیر از آن شدم
دوشم نسوید داد عنایت که حافظا!
باز آ، که من به عفو گناهت ضمان شدم

* غزل عاشقانه‌یی است که در بعضی ابیات، زبان غزل‌های رندانه حافظ را دارد، و بیت‌های ششم و هفتم و هشتم آن، تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- معنی بیت اول روشن است، و این معنی که یاد معشوق یا وصال او، جوانی عاشق را به او باز می‌گرداند، در غزل فارسی شواهد بسیار دارد (نگ: گفتا به بوسه شکرینش جوان کنند ۷:۱۹۸ و نیز ۶:۳۳۶).

۲- همت توجه باطنی و قلبی مؤمن یا مرشد، به سیر معنوی و روحانی است، و بر منتهای همت خود، یعنی تا آن حدی که کوشیدم و شایستگی داشتم.

۳- گلبن جوان، معشوق است و باز حافظ را می‌بینم که پیرانه سر هوای جوانی در سر دارد (۳:۳۲۹). مصراع اول در واقع دعایی یا آرزویی است که حافظ در حق محبوب خود می‌کند: خدا کند که تو از بخت مساعد بهره‌مند باشی، بلبل باغ جهان شدم، یعنی شعر و غزل من شهرت پیدا کرد.

می‌گذرد (۹:۳۲۱-نگ: سرو می‌نازد و خوش نیست، خدا را بحرام ۴:۳۱۰).

۳- زلف سیاه معشوق به شب تشبیه شده است (نگ: شام زلف ۵:۷۳). دور دهان، علاوه بر معنی ظاهر تعبیر، دوران جلوه و جمال معشوق را نیز به ذهن می‌آورد. معنی بیت به زبان ساده این است: امید ندارم که شب فراق به صبح وصال بینجامد، و دیگر از لب تو انتظار بوسه‌یی یا آرزوی شنیدن سخنی محبت‌آمیز ندارم. در کلام حافظ، دهان، لب، و لعل، همراه با شکر و شیرینی، یا با صفت شیرین و نوشین مکرر به کار می‌رود، و در آن شیرینی بوسه یا سخن مهرآمیز مورد نظر است (نگ: گفتا به بوسه شکرینش جوان کنند ۷:۱۹۸).

۴- چشمه نوش، لب معشوق است (نگ: لب نوش ۷:۲۸۲ و لعل نوشین ۵:۲۴۷) لعل باده فروش هم لب اوست که بوسه‌اش، یا سخن مهرآمیزش عاشق را مست می‌کند و در این بیت سخن مهرآمیز او مطرح است که عاشق را می‌فریبد. عشوّه خریدن یعنی فریب خوردن (۴:۸۵) و در آرزوی بوسه تو اشک بسیار ریختم و سخنان مهرآمیز تو را که فریب بود باور کردم. ۵- دل ریش، دل مجروح عاشق است (۱:۳۰۱ و ۳:۳۱۹). غمزه، حرکات دلفریب چشم، یا نگاه تمسخرآمیز معشوق، در غزل مانند تیری است که بر دل عاشق می‌نشیند. در مصراع دوم «بارها» بار غم فراق است. دل مرا بردی، و من در کوی تو دیری ماندم و غصه فراق را تحمل کردم. ۶- نسیم صبح، باد صبا و پیک عاشقان است، و یکی از کارهای این قاصد، این است که غبار راه معشوق یا غبار کوی معشوق را برای عاشق بیاورد - ظاهراً کار دیگری هم از او بر نمی‌آید! - این غبار را عاشق گاه چون سرمه به چشم می‌کشد (نگ: برای دیده بیار غباری از در دوست ۳:۶۱). در این بیت، تصوّر حافظ این است که در کوی معشوق، دیری مانده و اشک خونین بر خاک ریخته، و آن خاک، بوی خون دل او را دارد.

۷- حافظ گناه عاشقی را گاه بر گردن چشم عاشق می‌گذارد که می‌بیند و عاشق می‌شود (نگ: اگر رسد خللی، خون من به گردن چشم ۵:۲۳۹) اما در این بیت چشم سیاه معشوق و گردن زیبا و خوش تراش او را گناهکار می‌بیند. در مصراع دوم منظور این است که من در غم فراق، دیگر حوصله دیدار کسی را ندارم، اما تشبیه به آهوی وحشی، با «چشم سیاه و گردن دلخواه» معشوق هم در ذهن حافظ ربط داشته است.

۸- نسیم در کلام حافظ به معنی وزش باد به کار می‌رود، و مکرر هر دو کلمه را با هم می‌آورد (نگ: باد خوش نسیم ۷:۳۹ و نسیم باد صبا ۱:۱۴۷). در این بیت حافظ خود را به غنچه‌یی تشبیه می‌کند که نسیم کوی دوست آن را می‌گشاید، اما باز شدن این غنچه، پرده برگرفتن از دل خونین هجران کشیده است. از شوق نسیم کوی دوست راز دل از پرده بیرون افتاد و اشک خونین ریختم.

خیال نقش تو در کارگاه دیده کشیدم
اگرچه در طلبت هم عنانِ باد شمال
امید در شب زلفت به روزِ عمر نبستم
به شوق چشمه نوش که قطره‌ها که فشاند
ز غمزه بر دلِ ریشم چه تیرها که گشادی
ز کوی یار یار ای نسیم صبح غباری
گناه چشم سیاه تو بود و گردن دلخواه
چو غنچه بر سرم از کوی او گذشت نسیمی
به خاک پای تو سوگند و نور دیده حافظ
که بی رخ تو، فروغ از چراغ دیده ندیدم

«غزل عاشقانه‌یی است با مضامین بیش و کم پیچیده و تعبیرهای پخته‌یی که حکایت از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- خیال نقش تو، یعنی تصویر ذهنی از صورت زیبای تو (نگ: توضیح خیال ۳:۲۹ و ۳:۲۸). کارگاه چهارچوبی است که پرده نقاشی را روی آن نصب می‌کنند (۴:۳۰۳ و ۶:۳۲۰) و حافظ چشم را به کارگاه نقاش تشبیه می‌کند و تصویر ذهنی معشوق را روی این پرده می‌آورد (نگ: پرده گریز هفت خانه چشم ۴:۳۰۳). معنی بیت این است: صورت زیبای تو را به تصوّر پیش چشم خود آوردم و دیدم که هیچ نقشی زیباتر از تو نیست.

۲- باد شمال و باد صبا در غزل پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴ و ۴:۱۷۳ و...) که از کوی معشوق می‌گذرد. حافظ با باد شمال همراه شده است تا شاید به کوی معشوق برسد، اما معشوق رفته، و حافظ به گرد او نرسیده است. در تشبیه قامت موزون معشوق به سرو، صفت خرامان مکرر به کار می‌رود. چرا که سرو ریشه در خاک دارد اما معشوق می‌خرامد و چون عمر بر عاشق



۹- حافظ به خاک پای معشوق قسم می خورد، چراکه خاک راه دوست یا غبار کوی دوست در کلام او به سرمه تشبیه می شود و نور دیده حافظ را می افزاید (نگ: به خاک پای عزیزت ۳۱۵:۲). در این بیت، سخن این است که در قراق تو چنان افسرده ام، یا آن قدر گریسته ام، که گویی چشم من نور بینایی را از دست داده است.

ز دست کوتاه خود زیر بارم	که از بالا بلندان شرمسارم
مگر زنجیرمویی گیردم دست	و گرنه سر به شیدایی برآرم
ز چشم من پیرس اوضاع گردون	که شب تا روز اختر می شمارم
بدین شکرانه می بوسم لب جام	که کرد آگه ز راز روزگارم
اگر گفتم دعای می فروشان	چه باشد؟ حق نعمت می گزارم
من از بازوی خود دارم بسی شکر	«که زور مردم آزاری ندارم»

سری دارم چو حافظ مست، لیکن

به لطف آن سری امیدوارم

* حسب حالی است که به حال و هوای غزلهای رندانه حافظ نزدیک است. مصراع دوم بیت ششم این غزل از سعدی است (گلستان، باب سوم، حکایت دوم) و نمی دانیم که حافظ خود به این اقتباس توجه داشته؟ یا به توارد، مصراعی مانند مصراع سعدی سروده است؟

۱- دست کوتاه، یعنی ناتوانی و تنگدستی. زیر بار بودن به معنی در زحمت بودن یا شرمنده بودن است. شرمنده ام که خواسته های زیبايان بلندبالا را نمی توانم برآورده کنم.

۲- زنجیر موی، به صورت یک ترکیب خوانده می شود، معشوقی که زلف او زنجیر دل شیدای حافظ باشد (نگ: مگرش هم ز سر زلف تو زنجیر کنم ۳۴۷:۲). شیدایی یعنی بی قراری. معنی بیت این است که اگر معشوقی به یاری من نیاید، سرگردان و بی قرار خواهم شد.

۳- معنی بیت این است که شبها خواب ندارم و گویی ستاره ها را نظاره می کنم، و اگر امور دنیا را به گردش ستاره ها مربوط کنیم باید من بهتر از هرکسی بدانم که چه پیش خواهد آمد؟ اما می دانیم که حافظ به تأثیر گردش آسمان و پیش گوئی های ستاره شناسان اعتقادی ندارد (نگ: توضیح ۵:۴۵ و ۷:۴۷).

۴- سخن از مستی و راستی رندان است که در جام باده راز دهر را می بینند (۵:۲۷۸ و ۶:۴۷۷).

اگر صفا و صداقتی هست در همین مستی رندان و آزادگان است که در کارشان «روی و ریا» نیست (نگ: باده‌نوشی که در او روی و ریایی نبود... ۴:۲۰).

۵- می‌فروشان در اینجا اشاره به هر کسی است که با حافظ همان صداقت رندانه را دارد، و سخن از صاحب‌دلان آزاده‌یی است که مدّعی زهد و پارسایی هم نیستند، و می‌دانیم که در کلام حافظ پیر می‌فروش و پیر میخانه مقامی در کنار مرشد و رهبر روحانی دارد و گاه همان پیر مغان، اسطوره کمال انسانی است (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح ۸:۲۲ و ۳:۱۴۲). چه باشد؟ یعنی چه عیبی دارد؟

۶- گفتم که مصراع دوم این بیت در گلستان سعدی هم هست. و در گلستان، مصراع اول بیت این است: چگونه شکر این نعمت گزارم؟ که...

۷- لطف آن سری، یعنی لطف پروردگار، بخشایشی از آن سوی (نگ: عنایت ۱۰:۳۲۱). مستی و می‌خواری در نظر حافظ گناه است اما مورد بخشایش پروردگار هم هست (نگ: توضیح ۱:۲۸۴ و ۵:۳۵۱).



گرچه افتاد ز زلفش گرهی در کارم
همچنان چشم گشاد از کرمش می‌دارم
به‌طرب حمل مکن سرخی رویم، که چو جام
خون دل عکس برون می‌دهد از رخسارم
پرده مطریم از دست برون خواهد برد
آه اگر ز آن که در این پرده نباشد بارم
پاسبان حرم دل شده‌ام شب همه شب
تا در این پرده جز اندیشه او نگذارم
منم آن شاعر ساحر که به‌افسون سخن
از نی کلک همه قند و شکر می‌بارم
دیده بخت به‌افسانه او شد در خواب
کو نسیمی ز عنایت که کند بیدارم؟
چون تو را در گذر، ای یار نمی‌بارم دید
با که گویم که بگوید سخنی با یارم؟
دوش می‌گفت که حافظ همه روی است و ریا
بسه‌جز از خاک درش با که بود بازارم؟

* از غزلهای عارفانه حافظ است و بسیاری از تعبیرها و مضامین آن را در دیگر غزلهای عارفانه او هم

می‌بینیم.

۱- زلف معشوق در غزل دام دل عاشق است و خمیدگی دنباله زلف به‌کمند تشبیه می‌شود که دل را اسیر می‌کند. گره کار هم همین در دام افتادن دل است. در غزل عارفانه همین تعبیرها برای محبوب ازل و ابد نیز به‌کار می‌رود، و گشودن گره زلف یار این است که نور معرفت در دل عاشق بتابد و حق بر او تجلی کند.

۳۲۵

۲- حافظ در غزل عارفانه هم با تعبیرهای می و می‌خوارگی سخن می‌گوید. سرخی جام می از جام نیست، از می درون جام است. دل عاشق هم پر از خون است و خون دل، غم عاشقی است (نگ: چه خون که در دلم افتاد همچو جام و تشد ۵:۱۶۸). عکس یعنی بازتاب. اگر روی مرا سرخ می‌بینی، از شادی نیست، بازتاب خون دل است (نگ: با دل خونین لب خندان بیار همچو جام ۴:۲۸۶).

۳- پرده مطرب، آهنگی است که مطرب می‌نوازد، و از دست برون بردن، یعنی شنونده را چنان به شور آوردن که حال خود را نفهمد (نگ: دلم از پرده برون شد ۴:۲۲). در مصراع دوم پرده آهنگ نیست، سراپرده اسرار غیب است.

۴- دل مرد حق، خانه حق است (نگ: گر مرا جویی در آن دلها طلب، مثنوی ۱:۲۶۶۷). حافظ تمام شب را در یاد حق است و می‌کوشد که به مایه‌ی الله نیندیشد، و در سیر و سلوک عرفانی، چنین سالکی در مقام ذکر است و به وصال حق ترسیده.

۵- شاعر ساحر، یعنی شاعری که سخنش پرمایه و مؤثر است - إِنَّ مِنَ الْبَيَّانِ لَسِحْرًا - و افسون سخن همان تأثیر شعر است که حافظ آن را به شیرینی قند و شکر تشبیه می‌کند (نگ: این همه شهد و شکر کز سخنم می‌ریزد ۷:۱۸۳).

۶- افسانه حکایتی یا سخنی است که واقعیت ندارد (نگ: فسانه مخوان ۷:۳۵) و کودکان را هم با قصه و افسانه خواب می‌کنند. در اینجا افسانه امیدهایی است که رهرو راه حق به خود دارد، و به وصال حق نمی‌انجامد، و بخت موافق با آن همراه نیست. اما حافظ امید برتری هم دارد که عنایت پروردگار خود او را «بیدار کند» یعنی به آگاهی از عالم معنا برساند.

۷- مخاطب این بیت، محبوب ازل و ابد است که یک مخلوق این جهانی نیست تا حافظ او را در راه ببیند و با او سخنی بگوید. واسطه‌ی هم میان حق و عاشق حق نیست.

۸- روی و ریا، در کلام حافظ تظاهر به زهد و صلاح، و در این بیت، داشتن ظاهری مانند رهروان حق یا دعوی سیر در راه حق است، بی آن که «شب همه شب» در ذکر حق باشد (نگ: روی و ریا ۴:۲۰ و ۴:۶۹ و ۸:۱۹۶). حافظ خود را هنوز پذیرفته درگاه حق نمی‌بیند، و بیم دارد که پروردگار او را عاشقی ریاکار گفته باشد، و در مصراع آخر این غزل می‌خواهد بگوید که چنین نیست: با که بود بازارم؟ یعنی هرچه می‌کنم، جز برای وصال او نیست، با غیر او کاری و معامله‌ی ندارم. به جای این جمله آخر در حافظ تصحیح استاد خانلری و سایه و نیز در نسخه خطی کتابخانه ایاصوفیه «با که به رو در کارم؟» نه معنی روشن‌تری می‌دهد و نه لطف تعبیری دارد.

گر دست دهد، خاک کف پای نگارم
بر بوی کنار تو شدم غرق، و امید است
پروانه او گر رسد در طلب جان
امروز مکش سر ز وفای من، و اندیش
زلفین سیاه تو به دلداری عشاق
ای باد از آن باده نسیمی به من آور
گر قلب دلم را، نهد دوست عیاری
دامن مفشان از من خاکی، که پس از من
بسر لوح بصر خط غباری بنگارم
از موج سرشکم، که رساند به کنارم
چون شمع، همان دم، به دمی جان سپارم
ز آن شب که من از غم به دعا دست برآرم
دادند قراری، و ببرند قرارم
کآن بوی شفافش بود دفع خمارم
من نقد روان در دمش از دیده شمارم
زین در، نتواند که برسد باد غبارم

حافظ! لب لعلش چو مرا جان عزیز است

عمری بود، آن لحظه که جان را به لب آرم

* غزل عاشقانه‌ی است با تعبیرها و مضامینی که نشان سالیهای کمال حافظ را دارد.

۱- دست دهد، یعنی ممکن شود، به اختیار من باشد. خط غبار یکی از قلم‌های خوشنویسی، و خطی است که بسیار ریز نوشته می‌شود، اما در اینجا حافظ با «خاک کف پای نگار» می‌خواهد حکایت عاشقی را بر چشم خود بنویسد. غبار راه دوست یا غبار کوی دوست هم در کلام حافظ سرمه چشم عاشق می‌شود (نگ: غباری از در دوست ۳:۶۱ و کحل الحواری از رهگذار دوست ۷:۶۰) و در این بیت، لوح بصر ناظر به همین معنی است، چشم به لوح مکتب‌خانه تشبیه شده، که بر آن، با خاک پای دوست مشق می‌نویسند، مشقی که قصه عاشقی حافظ است.

۲- بوی به معنی آرزو در کلام حافظ مکرر به کار می‌رود (نگ: به بوی مزده وصل تو ۶:۳۳۹) و بوی کنار تو یعنی امید وصال تو. من در آرزوی وصال تو غرقم، و امیدوارم که اشک‌های من مثل موج مرا از این دریا برهاند، یعنی به وصال تو برساند. کنار در هر دو مصراع معنی آغوش محبوب را نیز دارد.

۳۲۶

۳- پروانه به معنی حکم و اجازه است. اگر محبوب من حکم کند که جان را در راه او فدا کنم، بی درنگ این کار را خواهم کرد.

۴- مکش سر ز وفای من، یعنی با من بی وفایی نکن (نگ: سر مکش ۳۱۶:۲). اندیش، فعل امر است، بیندیش به معنی نگران باش، بترس. مکرّر گفتم که حافظ در عاشقی، گاه ذلیل معشوق نیست و موارد دیگری هم در کلام او هست که برتری معنوی خود را به رخ او می کشد، یا او را با اندرز، از بی وفایی نهی می کند (نگ: من به آه سحر زلف مشوّش دارم ۳۲۶:۳).

۵- زلف معشوق در غزل دام دل عاشق است و وزش نسیم بر زلف او، بی قراری دل عاشق را بیشتر می کند (۳۱۶:۱). در این بیت رشته های زلف معشوق با هم قراری گذاشته اند که دل های عاشقان را بر بایند - و دل داری به معنی دلبری است - و با این قرار، قرار از دل حافظ برده اند.

۶- آن باده در این بیت باید شراب وجود معشوق یا لب او باشد که به باده تشبیه شده است، و برای دفع خمار عاشق، اگر آن شراب نباشد، بوی آن هم شفا بخش است.

۷- قلب سگه یی است که عیار طلای آن از در صد رایج بازار کمتر باشد، و دل حافظ به چنین سگه یی تشبیه شده است. عیار نهادن یعنی ارزش مطلوب برای چیزی قائل شدن. نقد روان یعنی سگه رایج و قابل قبول که در اینجا اشک عاشق است. اگر معشوق باور نکند که دل من به او وفادار است، بی درنگ می گیرم و آن قدر اشک می ریزم تا مرا بپذیرد.

۸- دامن از چیزی فشاندن، یعنی تکاندن دامن از چیزی مثل گرد و غبار. وجود خاکی من مثل غبار در کوی تو می ماند و پس از مرگ هم باد نمی تواند غبار مرا به جای دیگر ببرد (نگ: که بر خاکم روان گردی، بگیرد دامنم گردم ۳۱۸:۴).

۹- در مصراع دوم «جان را به لب آرم» از تعبیرهای رندانه حافظ است و به معنی مردن نیست. جان لب معشوق است، و معنی بیت این است که اگر یک لحظه لب بر لب او بگذارم، آن یک لحظه به اندازه تمام عمرم می ارزد.

در نهان خانه عشرت صنی خوش دارم کز سر زلف و رخس، نعل در آتش دارم
عاشق و رندم و می خواره، به آواز بلند وین همه منصب از آن حور پریوش دارم
گر تو زین دست مرا بی سر و سامان داری من به آه سحر، زلف مشوّش دارم
گر چنین چهره گشاید خط زنگاری دوست من رخ زرد به خسونا به منقش دارم
گر به کاشانه رندان قدمی خواهی زد نقل شعر شکرین و می بی غش دارم
ناوک غمزه بیار و رس زلف، که من جنگها با دل مجروح بلاکش دارم
حافظا چون غم و شادی جهان در گذر است
بهتر آن است که من خاطر خود خوش دارم

* غزل عاشقانه یی است که ظرافت رندانه حافظ هم در تعبیرهای آن هست.

۱- نهان خانه عشرت، با توجه به ابیات دیگر غزل باید خلوتی در تصوّر شاعرانه حافظ باشد، وصالی در مرحله آرزو. مصراع دوم هم این تفسیر را تأیید می کند که حافظ در وصال نیست و برای آوردن محبوب تدبیر می کند: نعل در آتش نهادن از کارهای جادوگران است که نام معشوق بر نعل اسب می نوشته و آن را در آتش می نهاده اند تا معشوق بر سر مهر بیاید، و بیاید.

۲- مکرّر دیده ایم که در کلام حافظ رندی و عاشقی با هم است و می خواری و نظریازی هم که با رندی مناسب است، اما اوج رندی حافظ در مواردی است که این اوصاف خود را به آواز بلند می گوید (نگ: فاش می گویم ۳۱۷:۱ و به بانگ بلند ۳۷۹:۱) و آن را هنر خود می داند، که در اینجا همان را «منصب» می گوید که در نظر او رندی و عاشقی بیش از منصب های دنیا داران حرمت دارد (نگ: تا بدانی که به چندین هنر آراسته ام ۳۱۱:۲). حور - جمع آحور و حوراء، زیباییان سیه چشم بهشت - در فارسی به صورت مفرد به کار می رود. محبوب مورد نظر در این بیت وجودی بهشتی است با لطافت پریان (نگ: حور و پری ۱۲۵:۲).

۳- از این دست، یعنی به این شیوه، این طور. در مصراع دوم سخن حافظ لحن شوخی دارد:

همان‌طور که نسیم زلف زیبایان را پریشان می‌کند، من دعا می‌کنم که زلف تو پریشان باشد. در واقع تحسین زیبایی زلف در این سخن پنهان است.

۴- خط، موی کم‌پشتِ بناگوش است، در مرد یا زن جوان. رنگ موی بناگوش هم در غزل سبز، و در این بیت زنگاری است (نگ: خط زنگاری ۵:۶۶). چهره گشودن جلوه کردن یا جلوه دادن زیبایی است. اگر محبوب به این صورت جلوه کند - همه را عاشق خود کند - اشک خونین بر چهره زرد من روان خواهد شد.

۵- این بیت توضیح بیت اول غزل را روشن‌تر می‌کند که حافظ در وصال نیست و می‌کوشد که محبوب را بر سر مهر آورد. او را به خلوت خویش فرامی‌خواند که در آن شعری هست و شرابی. می‌بی‌غش یعنی شراب صافی و روشن، بدون دُرد (۱:۱۵۸ و ۱:۲۰۱ و ۱:۳۳۸) و در این تعبیر، حافظ نظری هم به صفای عوالم رندان دارد.

۶- حافظ گاه از دست دل عاشق پیشه خود می‌نالَد، و در این بیت هم می‌خواهد دل مجروح از فراق را مجازات کند و به زنجیر بکشد اما با تیر غمزه معشوق و در زنجیر زلف او (نگ: توضیح ۸:۷۰ و ۹:۸۹ و ۱۰:۱۴۲ و ... - نیز نگ: عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۵:۱۵۹).

۷- در گذر است یعنی همیشگی نیست.



مرا عهدی است با جانان که تا جان در بدن دارم

هوادارانِ کویش را چو جان خویشتن دارم

صفای خلوتِ خاطر، از آن شمع چِگِلِ جویم

فروغِ چشم و نور دل از آن ماوِ ختن دارم

به‌کام و آرزوی دل، چو دارم خلوتی حاصل

چه فکر از خُبِ بدگویان میان انجمن دارم؟

مرا در خانه سروی هست کاندِر سایه قدش

فراغ از سروِ بستانی و شمشادِ چمن دارم

گرم صد لشکر از خوبان به قصدِ دل‌کمین سازند

بِسْمِ اللَّهِ وَالْمِنَّةِ، بُتِی لشکرشکن دارم

سزده‌گز خاتمِ لعلش زَنَمِ لافِ سلیمانی

چو اسمِ اعظم باشد، چه پاک از اهرمن دارم؟

آلا ای پسر فرزانه! مکن عییم ز میخانه

که من در ترکِ پیمانه، دلی پیمان‌شکن دارم

خدا را ای رقیب، امشب زمانی دیده بر هم نه

که من با لعل خاموشش نهانی صد سخن دارم

چو در گلزارِ اقبالش خُرامانم، بِحَمْدِ اللَّهِ

نه میل لاله و نسرین، نه برگِ نسترن دارم

به‌رندی شهره شد حافظ میان همدمان، لیکن

چه غم دارم که در عالم قوام‌الدین حسن دارم

* حسب حالی است که در کنار غزل‌های عاشقانه حافظ قرار می‌گیرد، اما بیت آخر آن از این حال و هوای عاشقانه چنان دور می‌شود که گویی حافظ در یک لحظه نیاز، آن را دست‌کاری کرده، و به‌نام حاجی

قوم تمعاجی درآورده است (نگ: توضیح ۱۱:۱۰).

۱- معنی بیت روشن است اما هواداران کوی معشوق نباید رقیبان باشند، چرا که حافظ و هر عاشق دیگر، رقیب را دوست ندارد. در بیت چهارم غزل، حافظ را در روزگار وصال و محبوب را در خانه او می‌یابیم، و هواداران کوی معشوق باید بستگان و وابستگی‌هایی باشند که معشوق در جمع آنهاست. بعضی از دوستان این غزل را در شمار غزل‌های عارفانه حافظ آورده، و جانان را محبوب ازل و ابد، و هواداران کویش را به معنی دیگر عاشقان حق دانسته‌اند اما این تفسیر با حال و هوای ابیات دیگر جور نمی‌آید.

۲- چگچل شهری در ترکستان چین است که زیباییان آن شهرت داشته‌اند و شمع چگل، یعنی زیبایی که در میان زیباییان آن شهر جلوه بیشتری دارد (نگ: توضیح ۵:۵۰ و ۴:۴۷۰-نگ: بت چینی ۸:۲۴۵). خُتن و خُتا هم در ترکستان چین است و آنچه از آن دیار شهرت دارد، نافه مشک آهوی ختن است اما چه باید کرد که ضرورت قافیه محبوب حافظ را هم «ماو ختن» کرده است، و حافظ محبوب را «آهوی مشکین صحرای ختن» نیز گفته (نگ: ۳:۱۷۶ و ۱:۳۸۵). فروغ چشم یعنی روشنی دیده، و تعبیری است برای شادی، و نور دل هم به معنی شادی و آرامش خاطر است (نگ: فروغ چراغ دیده ۹:۳۲۲).

۳- معنی بیت روشن است و حکایت از آن دارد که حافظ روزگاری از دوستان، یا از رقیبان هنر شاعری خود رنجیده و گوشه گرفته است و اشاره به این معنی چندین بار در غزل‌های او آمده است (نگ: با مدعی نزاع و محاکا چه حاجت است؟ ۱۰:۳۳).

۴- سرو همان یار محبوب و همسر حافظ است. سرو بستانی و شمشاد چمن علاوه بر معنی لفظی دار و درخت باغ، اشاره به دیگر زیباییان شهر هم هست، خاصه که حافظ به اعتراف مکرر خود نظریاز است و زیبایی را می‌بیند و می‌ستاید (نگ: توضیح ۹:۲۹ و ۴:۳۷ و ۱:۱۹۳). بیت بعد این تفسیر را تأیید می‌کند:

۵- حافظ به خود امیدوار است که نه یکی و دو تا از زیباییان، صد لشکر از خوبان بخواهند دل او را تسخیر کنند، اما نگرانی هم ندارد، سرو خانه حافظ از همه آنها زیباتر و دلاویزتر است و لشکرهای خوبان و زیباییان را از دور و بر حافظ دور می‌کند، و حافظ خدای خود را می‌ستاید و از او منت دارد!

۶- خاتم لعل لب معشوق است (۳:۱۲۱-نگ: لب لعل ۴:۱۲۱ و لعل نوشین ۶:۱۱۵). در روایات و تفسیرهای قرآن هم، نگین انگشتی سلیمان که بر آن اسم اعظم - نام مهین پروردگار -

نقش شده بود، او را بر جن و انس فرما تروا می‌کرد (شرح بیشتر ۴:۲۲۷). هرمن هم در سرگذشت سلیمان دیوی است که خاتم سلیمان چندی به دست او می‌افتد و او به جای سلیمان می‌نشیند (نگ: توضیح ۴:۲۸). در این بیت خاتم لعل معشوق علاوه بر لب او و بوسه او، به معنی محبت او به حافظ نیز هست و حافظ با تکیه بر محبت او آسوده‌خاطر است.

۷- پیر فرزانه را حافظ به طنز به کار برده و مخاطب او کسی است که خود را آگاه و عاقل می‌داند و رندی و عاشقی حافظ را عیب می‌بیند (نگ: ای حکیم ۴:۳۱۳ و نصیحت‌گوی رندان ۸:۱۴۹). در مصراع دوم هم سخن حافظ طنز است: دلم توبه نمی‌پذیرد و هر چه توبه می‌کنم، می‌شکند (نگ: چون پیاله، دلم از توبه که کردم بشکست ۶:۱۷-نگ: پیمان و پیمانه ۳:۶۷).

۸- رقیب در اینجا به هر دو معنی می‌تواند باشد: رقیب عشقی حافظ، یا کسی که بر زندگی معشوق نظارت دارد و در کلام حافظ به هر دو معنی به کار رفته است. لعل خاموش باز لب معشوق است که با حافظ در سکوت و خلوت است (نگ: شکرین پسته خاموشش ۵:۱۰۵).

۹- اقبال یعنی توجه و برخورد محبت‌آمیز. حافظ مورد محبت جانان است و با زیباییان دیگر کاری و به آنها نیازی ندارد (نگ: مصراع دوم بیت ۴). برگو چیزی داشتن یعنی حوصله آن را داشتن (نگ: برگ گفت و شنید ۶:۲۳۹).

۱۰- شهره شدن به رندی، در نظر اهل ظاهر عیب است اما حافظ به آن می‌بالد و رندی و عاشقی را هنر خود می‌داند (نگ: توضیح ۲:۳۲۶). قوام‌الدین حسن، حاجی قوام تمعاجی مستوفی دستگاه شاه ابواسحاق اینجوست (۱۰:۱۱ و ۸:۳۰۹). حافظ می‌گوید: اگر مدعیان زهد و صلاح مرا سرزنش کنند، باکی نیست. حاجی قوام پشتیبان من است. با این توضیح باید گفت که این غزل از سروده‌های زمان شاه‌شیخ ابواسحاق است.

در این بیت هم راه سفر را ظاهراً درازتر از فاصله واقعی شیراز تا جزیره هرمز دیده است. طایر قدس در اینجا کسی است که توجه روحانی و باطنی او راه را بر مسافر آسان می‌کند (نگ: طایر خجسته لقا ۲:۴۱۶- نگ: همت ۲:۱۲ و ۳:۱۸ و ۵:۷۰). باز باید گفت که در وقوع چنین سفری یا چنین دعوتی، به یقین نمی‌توان سخن گفت.

۴- حافظ از نسیم صبح می‌خواهد که سلام و احترام او را به امیر هرمز برساند و از او نیز بخواهد تا دعا کند که سفر بر حافظ آسان شود.

۵- مرحله فاصله یک روز راه کاروان است اما در اینجا این مرحله یعنی همین شهر شیراز، معنی مصراع اول هم این نیست که حافظ می‌خواهد در شیراز نباشد. این سپاسگزاری از امیر هرمز است که اگر چنین سفری را آغاز کنم خوشحال خواهم بود که دوستان شیرازی من هم از آنجا خبر بگیرند که حافظ چگونه است؟

۶- مبالغه‌ی است در بیان اشتیاق به دیدار امیر هرمز، اشتیاقی که ابیات دیگر غزل آن را در این پایه و به این شدت نشان نمی‌دهد.

۷- باز حافظ به شیوه شاعران قدیم از پایه بلند شعر خود سخن می‌گوید. و این که صله شعر او باید این باشد که امیر هرمز دهان او را پر از جواهر کند، و در این تعبیر، میان بحر و گوهر هم مناسبتی هست.

من که باشم که بر آن خاطر عاطر گذرم؟ لطفها می‌کنی، ای خاکِ درت تاج سرم
دلیرا بنده نوازیت که آموخت؟ یگو که من این ظن به رقیبان تو هرگز نسرم
همت بدرقه راه کن، ای طایر قدس! که دراز است رو مقصد و من نوسفرم
ای نسیم سحری! بندگی من برسان که فراموش مکن وقت دعای سحرم
خرم آن روز که این مرحله بر بندم بار وز سرکوی تو پرسند رفیقان خبرم
حافظا شاید اگر در طلب گوهر وصل دیده دریا کنم از اشک و در او غوطه خورم
پایه نظم بلند است و جهانگیر، یگو
تا کند پادشاه بحر، دهان پر گهرم

«این هفت بیت نه غزل است و نه مدیحه، پاسخی است به پیامی یا دعوتی که حافظ از پادشاه بحر (۲) دریافت کرده، و حافظ پروهان از مجموع قرائن و احتمالات به این نتیجه رسیده‌اند که این «پادشاه بحر» باید تورانشاه پسر قطب‌الدین تهمتن باشد که در زمان شاه شجاع فرمانروای جزیره هرمز بوده و با شاه شجاع هم روابط خوبی داشته است! روایت‌های دیگری هم این غزل - و غزل ۲۲۵ را - به غیاث‌الدین محمد از شاهان تغنقی هند ربط می‌دهد که باز سندیت و اعتبار تاریخی ندارد (نگ: یادداشت غزل ۲۲۵ و توضیحات حافظ ستاد خاندری ص ۱۱۹۳ تا ۱۱۹۵).

۱- عاطر یعنی کسی که از عطر و بوی خوش لذت می‌برد، اما خاطر عاطر یعنی باطن نیک‌اندیش و دل شاد، و در مکاتبه، تعارف و تعریفی از مخاطب است.

۲- خطابِ دلیر به امیر جزیره هرمز، باید به معنی دلپذیر و محبوب باشد، کسی که حافظ دوستدار اوست. رقیبان او امیران دیگر ولایات‌اند. من از امیران ولایات دیگر چنین توجه و بنده‌نوازی ندیده‌ام.

۳- روایاتی که درباره سفرهای حافظ به دست داریم، بیشتر آمیخته با حدس و تخیل راویان است و واقعیت این است که حافظ شوق سفرهای دور و دراز نداشته (نگ: یادداشت غزل ۱۰۳ و

بر من فتاد سایه خورشید سلطنت و اکنون فراغت است ز خورشید خاورم
مقصود از این معامله بازار تیز نیست
نی جلوه می‌فروشم و نی عشوه می‌خرم

* این شعر در تعریف قالب‌های شعر فارسی، قصیده است، و با این که در بیشتر نسخه‌های کهن دیوان حافظ یک بخش جداگانه قصاید هست، این بیست و پنج بیت در بسیاری از نسخه‌های معتبر و به پیروی از آن نسخه‌ها، در چاپ‌های معتبر دیوان نیز در میان غزلها آمده است. من هم آن را در همین جا آوردم تا دارندگان چاپ‌های دیگر دیوان حافظ توضیحات این قصیده را آسان‌تر پیدا کنند. به هر حال مدیحه‌ی است مبالغه‌آمیز درباره‌ی شاه منصور نوه‌ی محتسب و برادرزاده‌ی شاه‌شجاع که در سال ۷۹۵ هـ. با دیگر باماندگان آل مظفر به دستور تیمور لنگ کشته شده است. در غزل‌های ۱۵۳ و ۲۴۲ و ۲۴۵ نیز حافظ این شاه منصور را مدح گفته، و گاه ستایش او با مبالغه‌هایی همراه است که شاه منصور شایستگی آن را نداشته.

۱- جوزا یا دو پیکر برج سوّم از دوازده برج منطقه البروج است که خورشید در ماه خرداد در مقابل آن واقع می‌شود، اما در لغت عرب به صورت فلکی جبار نیز که در کنار برج جوزا واقع است، جوزا می‌گویند، و این صورت فلکی جبار است که کمربند و حمایل دارد. باز کردن حمایل و بند شمشیر و آن را پیش کسی نهادن، یعنی تسلیم قدرت او شدن، و حافظ همین معنی را در مصراع دوم بیان کرده است. صورت فلکی جبار نزد حافظ به بندگی شاه منصور گردن می‌گذارد، یعنی آسمان و سرنوشت به حمایت شاه منصور می‌آید (نگ: کمر ترکش جوزا ۵:۳۴۸).

۲- ساقی بیا، یعنی بیا و بزم را برقرار کن. بخت کارساز، یعنی بخت مساعد که آرزوها را برآورده می‌کند (نگ: مدد بخت کارساز ۴:۶۰).

۳- در مصراع دوم منظور این است که اگر باید به شادی شاه منصور بنوشم، مانند روزگار جوانی بی‌حد و حساب می‌نوشم و ملاحظه سنّ و سال خود را هم نمی‌کنم. دوران حکومت شاه منصور در شیراز همزمان با آخرین سالهای زندگی حافظ است.

۴- زلال خضر همان آب حیات خضر است که زندگی جاودان می‌دهد و در کلام حافظ مکرّر با تعبیرهای زیبا و دلنشین به آن اشاره می‌شود (نگ: زلال خضر ۷:۹۳ و نیز توضیح ۸:۳۹ و ۴:۱۲۹). اگر از جام مجلس شاه منصور جرعه‌ی بنوشم، برای من چون جامی از حوض کوثر است و در برابر آن آب حیات خضر هم چیزی نیست (نگ: چو می‌دهد زلال خضر ر حام حمت ۷:۹۳-نگ. کوثر ۸:۶۵ و ۴:۳۱۷).

جوزا سحر نهاد حمایل برابرم
ساقی بیا، که از مدد بخت کارساز
جامی بده، که باز به شادی روی شاه
راهم وزن به وصف زلال خضر که من
شاها اگر به عرش رسانم سریر فضل
من جرعه نوش بزم تو بودم هزار سال
ور باورت نمی‌کند از بنده این حدیث
«گر برکنم دل از تو و بردارم از تو مهر
منصور بن مظفر غازی است جرّ من
عهد آلت من همه با عشق شاه بود
گردون چو کرد نظم ثریا به نام شاه
شاهین صفت، چو طعمه چشیدم ز دست شاه
ای شاه شیرگیر چه کم گردد ار شود
شعرم به یمن مدح تو صد ملک دل گشاد
بر گلشنی اگر بگذشتم چو باد صبح
بوی تو می‌شنیدم و بر یاد روی تو
مستی به آب یک دو عنب وضع بنده نیست
با سیر اختر فلکم داوری بسی است
شکر خدا که باز در این اوج بارگاه
نامم ز کارنامه عشاق محو باد
شیل‌الآسد به صید دلم حمله کرد و من
ای عشقان روی تو از ذره بیشتر
بنما به من که منکر حُسن رخ تو کیست؟

یعنی غلام شاهم و سوگند می‌خورم
کامی که خواستم ز خدا، شد میسر
پیرانه سر هوای جوانی است در سرم
از جام شاه جرعه کش حوض کوثر
مملوک این جنابم و مسکین این درم
کی ترکی آب خورد کند طبع خوگرم؟
از گفته کمال دلیلی بیاورم؛
آن مهر بر که افکنم؟ آن دل کجا برم؟
وز این خجسته نام، بر اعدا مظفرم
وز شاهراه عمر بدین عهد بگذرم
من نظم دُر چرا نکنم؟ از که کمترم؟
کی باشد التفات به صید کبوترم؟
در سایه تو ملک فراغت میسرم؟
گویی که تیغ توست زیان سخنورم
نی عشق سرو بود و نه شوق صنوبرم
دادند ساقیان طرب یک دو ساغرم
من سالخورده پیر خرابات پرورم
انصاف شاه باد در این قصه داورم
طاووس عرش می‌شود صیت شهرم
گر جز محبت تو بود شغل دیگرم
گر لاغرم و گرنه، شکار غضنفرم
من کی رسم به وصل تو؟ کز ذره کمترم
تا دیده‌اش به گزلک غیرت برآورم

۵- فضل به معنی برتری و به معنی دانش هر دو در این بیت درست است و معنی بیت این است که من هر که باشم، به بارگاه شاه منصور تعلق و به آن نیاز دارم (نگ: بیت ۱۰).

۶- روشن است که حافظ فقط در سالهای پایان زندگی با دربار شاه منصور رابطه داشته، و در این بیت سخن از هزار سال به این معنی است که این وابستگی از دیرباز در سرنوشت من بوده، و طبع من از دیرباز به آن خو گرفته است (نگ: خوگر به معنی خوگیر ۸:۲۷۷).

۷ و ۸- کمال اشاره به کمال الدین اسماعیل اصفهانی شاعر نامدار نیمه اول قرن هفتم (درگذشت: ۶۳۵هـ) است که به دلیل سنگینی و پرمعنایی شعرش به خلاق المعانی شهرت یافته، و این بیت هشتم از اوست. معنی هر دو بیت روشن است.

۹- شاه منصور پسر امیر مظفر برادر شاه شجاع و نوه مبارزالدین محتسب است. غازی یعنی جنگجوی در راه دین. حرز یعنی نگهداری و محافظت (۳:۸۵) و حرز من یعنی پشتیبان من، و اعدا (دشمنان) باید اشاره به کسانی باشد که شعر حافظ را نمی پسندیده اند، و چنین اشاره هایی در کلام حافظ مکرر می آید (نگ: با مدعی نزاع و شاکا چه حاجت است ۱۰:۳۳).

۱۰- عهد الست پیمانی است که در ازل میان پروردگار و آفریدگان هنوز نیافریده بسته شده و در آن آفریدگان به پروردگاری او گواهی داده اند (نگ: شرح بیشتر ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و آیه ۱۷۲ سوره اعراف). اما حافظ می گوید که در آن عهد، عشق و علاقه او به شاه منصور مطرح بوده و حافظ در تمام عمر به این عهد وفادار مانده، و این تفسیر عهد الست، در ستایش شاه منصور که تحفه یی هم نیست، در واقع ترک ادب شرعی هم هست.

۱۱- ثریا مجموعه ستاره های پروین است در گوشه برج ثور، و حافظ می گوید که آسمان یا سرنوشت آن ستاره ها را به نام این شاه منصور نظم داده، من چرا این سخنان خود را که چون رشته مروارید است، در ستایش او به نظم نیاورم؟

۱۲ و ۱۳- شاهین باز شاهی است (نگ: توضیح ۴:۳۷ و ۷:۴۰) که آن را برای شکار پرندگان دیگر تربیت می کنند. ظاهراً شاه منصور در این سالهای پیری حافظ، دست و بال او را با صله یی گشوده، و حافظ خود را از توجه به بارگاه فرمانروایان دیگر یا دیگر امیران آل مظفر بی نیاز دیده، یا شاید، امید و انتظار آن را دارد که شاه منصور چنین محبتی به او بکند و فراغت سالهای پیری او را میسر سازد. قافیه بیت سیزدهم تکرار قافیه بیت دوم است!

۱۴- در این بیت، حافظ می گوید که مدح شاه منصور موجب شده است که دیگران شعر حافظ را پسندند و دوست بدارند، و این تسخیر دلها مثل این است که شمشیر شاه منصور، کشورهایی را تسخیر کرده باشد.

۱۵ و ۱۶- این دو بیت با هم خوانده می شود: اشاره حافظ به ستایش کسانی است که او پیش از شاه منصور آنها را ستوده، و جان کلام این است که در آن ستایش ها نیز گویی تو را می ستوده ام، و آنچه در دربارهای دیگر به من داده اند، یکی دو جام بیشتر نبوده است. ساقیان طرب، ساقیان بزم شاه شجاع و امیران دیگرانند، و می دانیم که در کلام حافظ هرجا می و ساقی هست، مطرب هم حضور دارد (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و...).

۱۷- آب یک دو عنب، یعنی مقدار کمی شراب، و اشاره به یک دو ساغر در بیت پیش است. وضع بنده نیست، یعنی مناسب من نیست، یا من این طور نیستم که به این مختصر قانع باشم. خرابات پرور هم اشاره به این است که حافظ سالیانی همنشین رندان و از رندان بوده، و خرابات و کوی می فروشان محفل رندان و عوالم رندان است (نگ: توضیح ۵:۹ و ۳:۱۳۱) و خرابات پرور یعنی پرورده خرابات.

۱۸- سیر اختر فلک، یعنی آنچه سرنوشت تاکنون به من داده است، و داوری یعنی شکایت و گله. کلمه آخر بیت در حافظ تصحیح علامه قزوینی یاور است و متن مطابق تصحیح استاد خانلری است (نگ: داوری و داور ۳:۱۹۹). من از گذشته ها بسیار گله دارم و شاه منصور باید به فریاد من برسد و اسباب فراغت مرا فراهم کند (بیت ۱۳).

۱۹- حافظ که در بیت ۱۲ خود را به شاهین تشبیه کرده، در این بیت شعر خود را شهپر می گوید، و بارگاه شاه منصور را نقطه اوج پرواز این شاهین می شمارد. این بارگاه، چنان پایه بلندی دارد که گویی با عرش پهلوی می زند و شهرت شعر حافظ را عرشیان هم می شنوند. طاووس عرش را به معنی مطلق ملایک آسمان، و به اختصاص اشاره به جبرئیل دانسته اند.

۲۰- کارنامه عشاق یعنی سرگذشت عاشقان. در حافظ علامه قزوینی «کارخانه عشاق» آمده که درست به نظر نمی رسد. متن مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب است. اگر من جز عشق به شاه، به چیز دیگری بیندیشم، در شمار عاشقان مرا نباید یاد کنند (نگ: بیت ۱۰).

۲۱- شَبَلُ الْأَسَد یعنی بچه شیر، و غضنفر، شیر درنده و شکارگر است. این که نام پسر شاه هم غضنفر بوده و بیت اشاره به او هم باشد، قابل تأمل است! اما بچه شیر اشاره به کسانی است که پیش از این حافظ مدح آنها را گفته، و در این بیت می گوید که شاه منصور را برتر از آنها می داند، و اگر کسی باید ممدوح حافظ باشد، شاه منصور است.

۲۲- معنی بیت به زبان ساده این است که دوستان تو بی شمارند، و در این میان من کسی نیستم که شایسته حضور تو باشم (هرچند که ظاهراً با این مدیحه نزد شاه منصور راه یافته است). ۲۳- منکر حُسن رخ تو، نباید اشاره به نقش صورت شاه منصور باشد، منظور کسی است که



خوبی و محبوبیت شاه منصور را قبول ندارد، و حافظ سر پیری می خواهد چشم دشمنان او را با دشنه «غیرت» درآورد، و غیرت در اینجا حمایت همراه با خشم است و به گزlk تشبیه شده.

۲۴- خورشید سلطنت، خود شاه یا توجه او به حافظ است، و خورشید خاورکنایه از هر شاه دیگری است که در آن زمان بر سر کار بوده، و بیشتر آنها از شاه منصور هم مقتدرتر بوده اند.

۲۵- بازار تیز، یعنی بازار گرم، و امکان سود زیاد. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «بازار تیزی است» درست نیست و متن مطابق تصحیح دکتر یحیی قریب و سایه است. معنی بیت این است: من این مدح [مبالغه آمیز] را برای بهره برداری و صله زیاد نگفته ام، خودنمایی و فریب هم در کارم نیست.

تو همچو صبحی و من شمع خلوتِ سحر
چنین که در دل من داغ زلفِ سرکشِ توست
بر آستانِ مرادت گشاده ام در چشم
چه شکر گویمت ای خیلِ غم؟ عفاک الله
غلامِ مردمِ چشمم، که با سیاه دلی
به هر نظر، بت ما جلوه می کند، لیکن
تو همی کن و جان بین که چون همی سپرم
بنفشه زار شود تربتم، چو درگذرم
که یک نظر فگنی، خود فگندی از نظرم؟
که روزی بی کسی آخر نمی روی ز سرم
هزار قطره ببارد، چو دردِ دل شرم
کس این کرشمه نبیند که من همی نگرم
به خاک حافظ اگر یار بگذرد چون باد
ز شوق در دل آن تنگنا، کفن بدرم

* غزل عاشقانه بی است با مضامین و تعبیرهایی که نشان از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- شمع شبهای تنهایی عاشق در هنگام سحر دیگر دوام ندارد و فرو می میرد. اما آنچه حافظ می خواهد بگوید، این نیست. معنی بیت این است که اگر بیایی و تبسم شیرین تو را ببینم، حاضرم جان را فدای آن کنم.

۲- زلفِ سرکش یعنی زلفی که دنباله آن خمیده است و در غزل، خم زلف یار دام دل عاشق است. حافظ زلف سیاه معشوق را بارها به انبوه گلهای بنفشه تشبیه کرده است (۶:۱۶ و ۱:۱۱۳ و بنفشه زار ۴:۱۹۵). تربت به معنی خاک در اینجا یعنی جایی که مدفن کسی است (بر سر تربت ما ۳:۲۰۵). داغ زلف تو یعنی آرزوی دیدار تو. معنی بیت این است: آرزوی وصال تو چنان تمام وجود مرا گرفته، که پس از مرگ بر گورم بنفشه خواهد رویید (نگ: ز تربتم بدمد سرخ گل به جای گیاه ۶:۴۱۶).

۳- آستان مرادت، یعنی درگاه خانه تو که مراد عاشقان را باید بدهد. انتظار من از تو این بوده است که توجهی به من نکنی اما تو مرا از نظر افگندی، و نگاهم نکردی.

۴- بی کسی در اینجا یعنی دوری از محبوب. عفاک الله یعنی خدا تو را حفظ کند (۳:۲۱۰).



خیل غم یعنی غم‌های بسیار که مثل یک لشکر حمله می‌کند. در این بیت حافظ با غم فراق هم به طنز سخن می‌گوید: در این بی‌کسی، تو ای غم با من مانده‌ای، خدا تو را برای من نگه دارد!

۵- مردم چشم در این بیت فقط مردمک چشم نیست، تمام چشم حافظ است که مردمی می‌کند و با اشک ریختن بار دل او را سبک می‌کند. سیاه دلی نظر به سیاهی مردمک است که در وسط چشم مثل دل قرار گرفته (نگ: چشم دل سیه ۱۲۷:۵). این بیت هم لحن طنز دارد: حافظ می‌گوید که در این روزگار هجران جز اشک چشم خود یار دلسوزی ندارد (نگ: بی‌کسی در بیت ۴).
۶- به هر نظر، یعنی در چشم هر کسی. محبوب مرا دیگران هم می‌بینند اما من در او جلوه دیگری از زیبایی و دلربایی می‌بینم که دیگران درک نمی‌کنند (نگ: کرشمه ۷:۲ و ۳:۱۶).

۷- چون باد، یعنی مانند نسیمی که بر گورستان می‌گذرد. جامه دریدن از شوق دیدار محبوب در کلام حافظ مکرر می‌آید (۳:۲۳۸ و ۶:۲۴۰ و ۱:۳۸۹ و...) اما در آن تنگنای گور، از شوق کفن دریدن معنای دیگری دارد: پس از مرگ هم عاشق تو خواهم بود (که بر خاکم روان گردی، بگیرد دامنم کردم ۴:۳۱۸).

وگر تیرم زند، منت پذیرم	به تیغم گر گشدد، دستش نگیرم
که پیش دست و بازویت بمیرم	کمان ابرویت را گو: بزنی تیر
به جز ساغر، که باشد دستگیرم؟	غم گیتی، گر از پایم درآرد
که در دست شب هجران اسیرم	برآی ای آفتاب صبح امسید
به یک جرعه جوانم کن، که پیرم	به فریادم رس ای پیر خرابات
که من از پای تو سر برنگیرم	به گیسوی تو خوردم دوش سوگند

بسوز این خرقه تقوا تو حافظ
که گر آتش شوم، در وی نگیرم

* غزل عاشقانه‌یی است که تعبیرهای غزل‌های رندانه حافظ هم در آن می‌آید اما حال و هوای کلی غزل با مضامین و تعبیرهای غزل‌های رندانه که در آنها مبارزه با اهل ریا غلبه دارد، یکسان نیست. وزن و قافیه و پاره‌یی تعبیرهای این غزل، در غزل ۳۳۲ هم هست و در آن غزل ابیات را رندانه، و بعضی را عارفانه می‌توان تفسیر کرد. دور نیست که این دو تحریر یک غزل باشد، که هر دو در نسخه‌های دیوان آمده! (نگ: موارد مشابه در غزل‌های ۱۳۱-۱۳۲ و ۱۳۸-۱۳۹).

۱- دستش نگیرم یعنی مانع کار او نمی‌شوم، و منت پذیرم، یعنی سپاسگزار او هم خواهم شد. اما در غزل عاشقانه این‌گونه تعبیرها بیان این معنی است که عاشق غم و رنج عاشقی را می‌پذیرد (نگ: زیر شمشیر غمش رقص‌کنان باید رفت ۹:۱۱۱). بیت بعد هم این معنی را تأیید می‌کند.

۲- غمزه یا نگاه دل‌فریب معشوق در غزل به تیر تشبیه می‌شود، و کمان این تیر ابروی کمانی معشوق است. این تیر غالباً به هدف می‌خورد و مثل این است که تیرانداز ماهری کمان کشیده باشد. پیش دست و بازویت بمیرم، یعنی قربان این مهارت تو.

۳- در کلام حافظ مکرر می‌خوانیم که می‌داروی غم است و این مضمون از خمریه‌های دوره

سامانی و غزنوی در شعر فارسی بوده است (شرح بیشتر در ۶:۸۸ و ۱:۲۳۴ - نگ: خواهم شدن به میکده گریان و دادخواه ۳:۲۲۶).

۴- در غزل، فراق به شب و وصال به صبح تشبیه می‌شود و برآمدن آفتاب صبح امید، یعنی فراهم شدن وصال محبوب.

۵- پیر خرابات در غزلهایی که حال و هوای رندانه دارد، نمونه‌ی والای انسان صاحب‌دل و مرشد رندان و آزادگان است (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح ۳:۱۴۲) اما در این حال و هوای عاشقانه و پناه بردن حافظ به می، پیر خرابات همان می‌فروش پیر است که جرعه جام او به حافظ جوانی تازه‌یی می‌دهد (نگ: همین معنی در ۵:۳۳۲).

۶- مخاطب بیت محبوب است و حافظ به گیسوی او سوگند خورده است که در عشق او وفادار بماند (نگ: به خاک پای تو سوگند ۹:۳۲۲).

۷- عشق با صلاح و تقوا جور نمی‌آید، و حافظ خرقة زاهد و صوفی را هم نشانه پرهیزگاری نمی‌بیند (نگ: ای بسا خرقة که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹) و می‌دانیم که حافظ خود نیز خرقة‌پوشی را تجربه کرده و از زهد ریایی ازرق‌پوشان باخبر است. در این بیت عشق صوری و این جهانی است که زهد حافظ را متزلزل می‌کند، و حافظ به خود می‌گوید که خرقة تو دیگر ارزش سوزاندن هم ندارد (نگ: بیندازو برو ۸:۴۰۷).



مزن بر دل ز نوک غمزه تیرم که پیش چشم بیماریت بمیرم
نصابِ حُسن در حدّ کمال است زکاتم ده، که مسکین و فقیرم
چو طفلان تا کی ای زاهد! فریبی به سیب بوستان و شهد و شیرم؟
چنان پرشد فضای سینه از دوست که فکر خویش گم شد از ضمیرم
قدح پرکن، که من در دولت عشق جوانبختِ جهانم، گرچه پیرم
قصراری بسته‌ام با می‌فروشان که روز غم به جز ساغر نگیرم
مبادا جز حسابِ مطرب و می اگر نقشی کشد کلکِ دبیرم
در این غوغا که کس کس را نبرد من از پیر مغان منت پذیرم
خوشا آن دم کز استغنائی مستی فسراغت باشد از شاه و وزیرم
من آن مرغم که هر شام و سحرگاه ز بامِ عرش می‌آید صفرم

چو حافظ گنج او در سینه دارم

اگرچه مدّعی بسند حقیرم

«ا در یادداشت زیر غزل ۳۳۱ نوشتم که آن غزل ممکن است تحریر دیگری از ۳۳۲ باشد (نگ: یادداشت غزل‌های ۱۳۱ و ۱۳۲، و ۱۳۸ و ۱۳۹). در هر حال با وجود تکرار همان وزن و قافیه، این غزل از ۳۳۱ پخته‌تر و پرمعناتر است، عاشقانه آغاز می‌شود، در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ، دمه می‌یابد و معانی غزل‌های عارفانه نیز با آن همراه است (نگ: بحث استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- در غزل فارسی مکرّر می‌بینیم که نگاه معشوق یا غمزه او چون تیری بر دل عاشق می‌نشیند و در کلام حافظ شاهد این تشبیه بسیار است. چشم بیمار در مورد معشوق اشاره به حالتی است که چشم او خسته و خواب‌آلود، اما برای عاشق دلربا تر می‌شود (نگ: بیماری چشم ۶:۲۸۷ و ۱:۳۱۴ و چشم میگون ۲:۵۴ و ۱:۵۷). مصراع دوم را دو جور می‌توان معنی کرد و هر دو هم درست است: فدای چشم تو بشوم، یا با تیر غمزه تو در برابر چشم تو بمیرم.

۲- نصاب مقدار مالی است که در شرع بر آن زکات واجب می‌شود، و نصاب حسن، یعنی حدّ و اندازه زیبایی محبوب که در اینجا به کمال رسیده، و زکاتی که به حافظ تعلّق می‌گیرد باید قابل ملاحظه باشد! بیت خالی از ظرافت و طنزی نیست و زکات حسن معشوق به عاشق، بوسه یا لذّت وصال اوست.

۳ و ۴- سیب بوستان اشاره به میوه‌های بهشت است، و شهد و شیر اشاره به چهار جوی بهشت که در آنها شیر، عسل، شراب و آب روان جریان دارد (آیه ۱۵ سوره محمد). حافظ می‌گوید: من کودک نیستم که با این صحبت‌ها مرا سرگرم کنند. در رابطه باطنی رندان و صاحب‌دلان با محبوب ازل و ابد، امید بهشت و بیم دوزخ مطرح نیست. سینه عاشقان حق چنان از محبوب پُر است که به خود نمی‌اندیشند و اندیشه بهشت و بیم دوزخ هم در این مرحله، خودخواهی است (نگ: تو بندگی چو گدایان به شرط مزد مکن ۳:۱۷۷- نگ: آن بوستان ۶:۴۱۹).

۵- سخن از باده معرفت است که مرد راه حق را در پیری جوان می‌کند. تعبیرهای این بیت مشابه بیت ۵ غزل پیش است با این تفاوت که در اینجا حال و هوای رندانه و عارفانه غلبه دارد. ۶- روز غم، یعنی دوران فراق از محبوب، و داروی غم در غزل‌های رندانه حافظ می‌است (نگ: غم سخن به می سالخورده دفع کنید ۶:۸۸). اما در غزل‌های رندانه و عارفانه حافظ، می علاوه بر می، به معنی عوالم رندان و صاحب‌دلان نیز هست و می‌کده و کوی می‌فروشان هم مکرر به معنی عالم رندان و صاحب‌دلان به کار می‌رود (نگ: توضیح ۷:۱۹۹ و ۵:۲۷۸ و ۷:۳۱۷ و ۱:۳۶۸).

۷- در خیال حافظ هر جا می و می‌کده هست، بی‌مطرب نیست (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و...). کلک دبیر قلم کسی است که در دربارها حکم می‌نویسد، و نقش در اینجا همان حواله صله یا وظیفه شاعر دربار است. هرچه به من بدهند، خرج می و مطرب می‌کنم (نگ: نذر و فتوح صومعه در وجه می نهم ۲:۳۷۵).

۸- پیر مغان، آن اسطوره کمال روحانی در کلام حافظ (شرح بیشتر، ص ۳۲ و ۳۳) حلال مشکلات رندان و صاحب‌دلان است (۳:۱۴۲) و حافظ مرید و بنده پیر مغان است (۷:۱۴۵ و ۶:۱۵۸) و تعبیرهایی چون پیر پیمانه‌کش، پیر خرابات، پیر دُردی‌کش و پیر می‌فروش نیز غالباً همان پیر مغان را یاد می‌کند. از پیر مغان منت پذیرم، یعنی سپاس‌گزار و مدیون او هستم.

۹- استغنائی مستی هم در واقع استغنائی رندان و آزادگانی است که از دنیا و دنیاداران بی‌نیازند.

۱۰- مرغی که از بام عرش او را صفیر می‌زنند و فرامی‌خوانند، همان آزاده صاحب‌دلی است که دنیا و دنیاداری او را خشنود نمی‌کند (نگ: تو را ز کمره عرش می‌زنند صفیر ۵:۳۷ و شهباز دست پادشهم ۵:۳۴۳).

۱۱- گنج او، مفاهیم قرآن و دانش مدرسه‌یی حافظ، و از سوی دیگر درک او از حقایق عالم معناست (نگ: با چنین گنج که شد خازن او روح امین ۴:۳۶۶، قرآنی که تو در سینه داری ۷:۴۴۷، با چاره روایت ۱۱:۹۴). حافظ می‌داند که از مدعیان علم دین، قرآن و دین را بهتر می‌فهمد و باکی ندارد اگر ظاهر فقیرانه او را به چشم تحقیر بنگرند.



۲- در این بیت یک «اگر بتوانم» مستتر است. اگر بتوانم چنان به یاد عزیزانم و به یاد شیراز (بیت ۷) می‌گیرم که دیگر کسی به فکر سفر نیفتد، و این راه و رسم از میان برخیزد (نگ: اگر به دست من افتد، فراق را بگشیم ۷:۲۹۷).

۳- دیار حبیب، شهر معشوق یا شهر دوستان، اشاره به شیراز است، و در یک نگاه کلی هرجا که رفیقان هم‌دل و هم‌زبان حافظ باشند، و بلاد غریب هرجایی است که این فرصت دست ندهد. **مُهَيِّمَن** یعنی عظیم و بزرگ و در آیه ۲۳ سوره حشر از اوصاف پروردگار است. امّا رفیقان، همان رندان هم‌دل و هم‌زبان حافظ‌اند که در بیت بعد آنها را در می‌کده، در محفل رندان و آزادگان می‌یابیم:

۴- رفیقِ ره در اینجا شخص معینی نیست. حافظ به رسم سفر با کاروان، همراهانی دارد، و از آنها کمک می‌خواهد که در بازگشت به شیراز او را همراهی یا دها کنند تا او به‌کوی می‌کده، به آنجا که یاران صاحب‌دل او هستند برسد (نگ: کوی می‌کده ۱:۲۱۵ و میخانه عشق ۷:۱۹۹ و ۷:۳۱۷ و خرابات ۳:۱۳۱). دیگر، یعنی بار دیگر، از این پس (۱:۲۵۴).

۵- حافظ رند و نظرباز (۲:۳۱۱) بارها گفته است که در پیری هم دل به معشوق جوان داده (تمام غزل‌های ۱۱۰ و ۲۸۹ و ۱۰:۲۵۶ و ...). کی حساب برگیرد؟ یعنی کی چنین انتظاری دارد؟ صنمی طفل یعنی زیبارویی بسیار جوان (نگ: می‌چکد شیر هنوز از لب همچون شکرش ۳:۶۸). عقل باور نمی‌کند که من سر پیری دل به معشوق جوانی بسپارم.

۶- صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان، و باد شمال هر دو را حافظ به معنایی نزدیک و شاید به یک معنی به‌کار می‌برد (۲:۳۲۲). معنی بیت این است که دوست هم‌زبانی در این غربت ندارم، و همدل من همین باد است که غم‌خوار من نمی‌تواند باشد.

۷- منزل یار، شیراز است که هوای آن مثل آب حیات خضر به حافظ زندگی می‌بخشد، و او آرزو دارد که باد صبا بوی شیراز را به او برساند. نسیم را حافظ به معنی وزش به‌کار می‌برد و نه به معنی مطلق باد (نگ: نسیم باد صبا ۱:۱۴۷ و باد خوش‌نسیم ۷:۳۹).

۸- غزل با گریه حافظ در «بلاد غریب» آغاز شده، و اشک راز دل او را و بی‌زاری او را از آن بلاد غریب فاش کرده است. این که اشک راز عاشق را فاش می‌کند، در شعر حافظ مکرّر می‌آید (۳:۷۳ و ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸ و ۴:۲۹۴ و ...). خانگی است، یعنی از خودمان است، غمّاز غریبه نیست.

۹- این بیت بیرون از حال و هوای عاشقانه و غم‌زده غزل است. حافظ از شعر خود و شعر خواندن خود، با تحسین یاد می‌کند و این در زمانه او خودستایی به حساب نمی‌آید (نگ: خوش بخوان حافظ ۹:۳ و حافظ برآورد آواز ۹:۲۵۸ و حافظ خوش‌گوی ۷:۳۷۷ و ...). زهره که ستاره شادی و

نماز شامِ غریبان، چو گریه آغازم
به یاد یار و دیار، آن‌چنان بگریم زار
من از دیار حبیبم، نه از بلاد غریب
خدای را مددی ای رفیقِ ره تا من
خرد ز پیری من کی حساب برگیرد؟
به جز صبا و شمالم نمی‌شناسد کس
هوای منزل یار، آب زندگانی ماست
سرشکم آمد و عییم بگفت روی به روی
ز چنگ زهره شنیدم که صبحدم می‌گفت
غلام حافظ خوش‌لهجه خوش‌آوازم

«غزل عاشقانه‌یی است که حسب حال روزهای دوری حافظ از شیراز است امّا در کدام سفر؟ و کجا؟ می‌دانیم که حافظ مرد سفر نبوده و روایت‌های سفر او به یزد و جزیره هرمز و هندوستان سندیت تاریخی ندارد. تنها سفری که با استناد به غزل ۱۰۳ می‌تواند اتفاق افتاده باشد، سفر به اصفهان است و در آن غزل هم یاد اصفهان و زنده رود و باغ کاران، با چنان غم غربتی که در این غزل می‌بینیم، همراه نیست. حافظ ظاهراً دوستان هم‌دل و هم‌زبانی در شیراز داشته و اگر «نسیم باد مصلّا و آب رکن‌آباد به او اجازه سیر و سفر نمی‌دهند» (۹:۱۰۱) در واقع همان یاران صاحب‌دل‌اند و دیدار آنهاست که حافظ را از سفر باز می‌دارد.

۱- نماز شام یعنی وقت نماز مغرب، شامگاه. پنج نماز واجب در زبان فارسی پنج نام فارسی هم دارد (نماز یا مَدَد، نماز پیشین، نماز پسین، نماز شام و نماز خفتن). غریبان مضاف‌الیه نماز است. نماز شام غریبان یعنی شبهای غربت یا شامگاه ایام غربت. این روزها که از شیراز دورم، غروب‌ها دلم می‌گیرد و گریه می‌کنم و با ناله‌های غریبانه خود گویی قصّه‌های غربت را می‌سرایم.



در ادب فارسی نوازنده هم هست، در کلام حافظ همه جور ساز می‌زند (۸:۱۶۹ و ۹:۲۵۸ و ۳:۲۷۸ و ۳:۲۹۳ و...) و شعر حافظ را هم با چنگ و عود می‌خواند تا آنجا که در فلک چهارم «سرود زهره به رقص آورد مسیحا راه» (نگ: توضیح ۸:۴) و در این بیت، زهره قدم را پیشتر گذاشته و خود را غلام حافظ گفته است، و نه کنیز حافظ! می‌گویید این حرف را چنگ زهره گفته و نه زهره؟ حق با شماست.

گلر دست رسد در سر زلفین تو، بازم
زلف تو مرا عمر دراز است، ولی نیست
پروانه راحت بده ای شمع، که امشب
آن دم که به یک خنده دهم جان چو صراحی
چون نیست نماز من آلوده نمازی
در مسجد و میخانه، خیالت اگر آید
گسر خلوت ما را شبی از رخ بفروزی
محمود بود عاقبت کار در این راه
چون گوی، چه سرها که به چوگان تو بازم
در دست سر مویی از آن عمر درازم
از آتش دل پیش تو چون شمع گدازم
مستان تو، خواهم که گزارند نمازم
در میکه ز آن کم نشود سوز و گدازم
محراب و کمانچه ز دو ابروی تو سازم
چون صبح بر آفاق جهان سربازم
گر سر پرود در سر سودای ایازم
حافظ غم دل با که بگویم که در این دور
جز جام نشاید که بود محرم رازم

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن معشوق روزگاری در کنار حافظ بوده، و حافظ می‌خواهد که او را باز یابد. تعبیرهای ظریف رندانه‌یی هم در این غزل هست.

۱- خم زلف معشوق دام دل عاشق است و در غزل فارسی به چوگان هم تشبیه شده. در این بیت گوی این چوگان دل نیست، سرهای عاشقان است و حافظ با شوخ طبعی مضمونی آفریده که با چوگان زلف معشوق و سرهای عاشقان او چوگان بازی کند. اما معنی سر باختن، جان فدا کردن در راه وصال معشوق، نیز در ذهن حافظ بوده است.

۲- معنی بیت روشن، و گله از فراق معشوق است.

۳- پروانه یعنی حکم و دستور، و پروانه راحت یعنی اجازه‌یی از جانب معشوق که عاشق نزد او برود (نگ: پروانه او گر رسد در طلب جان ۳:۳۲۵). شمع محبوب است و اگر اجازه دیدار بدهد، حافظ اشک شوق می‌ریزد و چون شمع می‌گدازد، و این گدازدن در وصال، لذت عاشق است.

۴- خنده صراحی، صدای ریختن شراب در جام است (نگ: نعره‌های قلقل صراحی ۵:۳۰) و



خالی شدن صراحی را هم حافظ به جان دادن تعبیر کرده، مستان تو یعنی چشمان مست تو. معنی بیت این است که اگر بیایی و من از شوق دیدار تو جان بسپارم، می‌خواهم که چشمهای تو بر من نماز میّت بخوانند، و ظرافت رندانه بیت در این است که مست نمی‌تواند نماز بخواند (آیه ۴۳ سوره نساء - نگ: کشته غمزه خود را به نماز آمده‌ای ۵:۴۲۲).

۵- نمازی یعنی پاک، و نمازِ نمازی یعنی نماز از سر صدق و اعتقاد، ربط دادن نماز به میکند هم از مضمون‌های رندانه حافظ است. می و میکند هم درد و رنج عاشق را تسکین می‌دهد. حافظ می‌گوید: اگر نماز و عبادت من درست بود، به میکند رفتن هم سوز و گداز عاشقانه مرا تسکین می‌داد (نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰).

۶- تشبیه هلال بالای محراب به هلال ابروی معشوق در کلام حافظ مکرر می‌آید (۷:۱۹) و ۸:۴۰ و ۱۱:۶۹ و ۲:۱۲۷ و...). حافظ رند در مسجد و در حال عبادت هم هلال ابروی معشوق را به یاد می‌آورد (نگ: حالتی رفت که محراب به فریاد آمد ۱:۱۷۳) و در محراب ابروی دوست نماز می‌خواند، اما اگر در میخانه باشد از هلال ابروی دوست به یاد کمانچه می‌افتد و خیال معشوق مانند کمانچه مطرب او را شاد می‌کند. جان کلام این است که در همه حال به یاد معشوق است. ۷- از رخ بفروزی، یعنی با حضور خود روشن کنی. معنی بیت این است که اگر شبی به محفل ما بیایی، شب روز می‌شود و من مانند صبح که بر تمام دنیا می‌تابد، در نظر دیگران مریبلند خواهم شد.

۸- قصه محمود غزنوی و ایاز اویماق و عشق محمود و ایاز، بر ساخته روزگاران پس از عصر غزنوی است و سندیت تاریخی ندارد (نگ: توضیح بیشتر در ۸:۲۵۸). در کلام حافظ هم این معنی به صورت اشاره‌هایی گذرا به عشق این جهانی و همراه با اشاره به قصه‌های عاشقانه دیگر می‌آید و ایاز به معنی عام یعنی معشوق. معنی بیت این است که اگر در راه این عشق جان فدا کنم، سرانجام خوبی است.

۹- در این دور، یعنی در این زمان، و ظاهراً معنی دیگر دور، گرداندن جام‌های شراب، نیز در ذهن حافظ بوده است، اما معنی بیت این است که در این زمان فراق کسی هم زبان من نیست و فقط به جام باده باید پناه ببرم.

در خرابات مغان گر گذر افتد بازم
حلقه توبه گر امروز چو زهاد زلم
ور چو پروانه دهد دست فراغ بالی
صحبت حور نخواهم، که بود عین قصور
سر سودای تو در سینه بهماندی پنهان
مرغ‌سان از قفس خاک هوایی گشتم
همچو چنگ ار به کناری ندهی کام دلم
ماجرای دل خون گشته نگویم با کس
ز آن که جز تیغ غمت نیست کسی دمسازم

گر به هر موی، سری بر تن حافظ باشد

همچو زلفت همه را در قدمت اندازم

* حال و هوای غزل عارفانه، و در آن روی سخن با محبوب ازل و ابد است. سخن از خرابات مغان و میکند هم به این مناسبت است که رندی چو حافظ، صفای محفل و عوالم رندان و صاحب‌دلان را خرابات و میکند می‌گوید (نگ: خرابات در توضیح ۵:۹ و ۳:۱۳۱ و ۱:۳۵۷ و دیر مغان در توضیح ۸:۲۲ و ۱:۲۷ و حریم درگه پیر مغان ۳:۲۶۹).

۱- گذر در خرابات مغان، راه یافتن به عوالم صاحب‌دلان است که حافظ در چنان خراباتی نور خدا می‌بیند (۱:۳۵۷). خرقه نشانه صوفی‌گری و اشاره به روزگاری است که حافظ با صوفیان دوستی و همراهی داشته و در آنها صدق و صفایی ندیده است (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰). سجاده هم نشانه زهد و عبادت است، و حافظ تعالی انسان و درک اسرار حق را از طریق چنین عبادتی ممکن نمی‌بیند. معنی بیت این است که اگر صاحب‌دلان و اهل معرفت مرا به جمع خود بپذیرند، زهد و پرهیز خود را بی‌ارزش می‌شمارم.

۲- حلقه زدن یعنی در زدن، و در اینجا به توبه روی آوردن. زاهد به ظاهر توبه می‌کند و



به توبه‌یی که صادقانه نیست دل خوش است، اما حافظ رند و آزاده، توبه دروغین نمی‌کند، به عالم رندان و آزادگان می‌رود. خازن می‌کده یعنی کلیددار می‌کده، و تعبیر دیگری است برای پیر می‌فروش یا پیر میخانه که در کلام حافظ همان پیر مغان مرشد اسطوره‌یی حافظ است.

۳- فراغ بال در مورد پروانه این است که ملایم و آسان پرواز کند اما در زبان فارسی این تعبیر به معنی آسایش خاطر است. آن عارض شمعی، جمال محبوب ازل و ابد است که چون شمع می‌درخشد. اگر به عالم صاحب‌دلان راهم بدهند، مثل پروانه در گرد شمع، غرق در سیرِ اِلَی‌الله خواهیم شد.

۴- باز روی سخن با محبوب ازل و ابد است. صحبت حور یعنی همنشینی با زیباییان سیه‌چشم بهشت (نگ: توضیح ۵:۱۸۲ و ۳:۱۸۸ و ۴:۳۱۷). عاشق حق از بیم دوزخ یا به طمع بهشت، خدا را عبادت نمی‌کند، و در این بیت حافظ می‌گوید: اگر من خدا را برای بهشت بخواهم این قصور در بندگی است (نگ: تو بندگی چو گدایان به شرط مزد مکن ۳:۱۷۷).

۵- این معنی که اشک راز عاشق را فاش و او را رسوا می‌کند، در کلام حافظ شواهد بسیار دارد (۳:۷۳ و ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸ و ۸:۳۳۳ و...). تردامن، یعنی آلوده و گنهکار. سودا یعنی خیال و در اینجا عشق (شرح بیشتر ۴:۹۲ و ۲:۱۵۷ و ۲:۲۶۵). روی سخن به محبوب ازل و ابد است: اگر اشک راز مرا فاش نمی‌کرد، از عشق تو با کسی سخن نمی‌گفتم. عاشق حق نباید راز حق را با غیر در میان گذارد (نگ: شرح ۸:۱۴۲).

۶- در ادب عارفانه ما، تن و زندگی این جهان، قفس روح انسان است، روحی که پروردگار در تن خاکی دمیده است (آیه ۲۹ سوره حجر). این روح مانند مرغی که برای گریز از قفس می‌کوشد، در سیر روحانی خود می‌خواهد به مبدأ بازگردد (۲:۳۴۲ و توضیح ۴:۳۷ و ۵:۳۷). هوایی گشتم یعنی می‌خواهم پرواز کنم. شهباز، باز شاهی قوی‌ترین پرنده است و پرنده‌گان دیگر را شکار می‌کند، اما در این بیت، تعبیری است برای محبوب ازل و ابد، که عاشقان حق شکار او می‌شوند. می‌خواهم از دام این دنیا آزاد و شکار عشق حق باشم.

۷- کنار یعنی پهلوی و آغوش، و در اینجا «به‌کناری» یعنی با توجهی و نوازشی. باز خطاب به محبوب ازل و ابد است: اگر مرا به وصال نمی‌رسانی، نفسی در من بدم تا مثل نی ناله سردهم (نگ: ما چو ناییم و نوا در ما ز توست، مثنوی ۶:۲:۱).

۸- عاشق حق راز عشق خود را به کسی نمی‌تواند بگوید (نگ: توضیح بیت ۵). همدم عاشق، غم عشق است و او با این غم خوش است (نگ: چه شکر گویمت ای خیل غم، عفاک الله ۴:۳۳۰).

۹- معنی کلی بیت روشن است اما در مصراع دوم سخن از زلف دراز محبوب، و در حال و هوای این غزل سخن از جمال حق است.

مژده وصل تو کو؟ کز سر جان برخیزم
به ولای تو، که گر بنده خویشم خوانی
یارب از ابر هدایت برسان بهارانی
بر سر تربت من، با می و مطرب بنشین
خیز و بالا بنما ای بت شیرین حرکات
گرچه پیرم، تو شبی تنگ در آغوشم کش

طایر قدسم و از دام جهان برخیزم

از سر خواجگی کون و مکان برخیزم

* غزل عاشقانه‌یی است که سه بیت اول آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد اما حال و هوای غزل، عاشقانه است و در بیت پنجم، مخاطب حافظ «بت شیرین حرکات» اوست. به هر حال تعبیرهای عارفانه سه بیت اول را هم توضیح باید داد (نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۱- از سر جان برخیزم، یعنی جان را در برابر مژده وصال، مژدگانی بدهم. طایر قدس و طایر گلشن قدس (۲:۳۱۷) روح آگاه از عالم غیب است که این دنیا را دام و قفس خود می‌داند و می‌خواهد اوج بگیرد و «از دام جهان» بگریزد (توضیح بیشتر ۶:۳۳۵) اما در حال و هوای عاشقانه این غزل، همان طایر قدس از دام جهان برمی‌خیزد تا «بالای بت شیرین حرکات» خود را تماشا کند (بیت ۵).

۲- این بیت دوم هم، دو تفسیر عارفانه و عاشقانه می‌پذیرد. «خواجگی کون و مکان» یعنی جاه و مقام این دنیا، و باز برخاستن از سر آن یعنی همه چیز را فدای عاشقی کردن (نگ: نعیم هر دو جهان پیش عاشقان به جوی ۳:۲۵۶) و این می‌تواند در معنی عارفانه آن، ترک دنیا در عشق حق باشد، و در معنی دنیایی آن فدا کردن همه چیز برای به دست آوردن آن بت شیرین حرکات!

۳- این بیت سوم مضمون‌های عارفانه دو بیت پیش را روشن تر دنبال می‌کند. حافظ از

پروردگار می‌خواهد که از ابر هدایت بارانی بر او ببارد تا پیش از مرگ جسم، راهی به عالم معنا بیابد.

۴- از اینجا به بعد، غزل حال و هوای عاشقانه خود را باز می‌یابد. حافظ مکرر فکر می‌کند که معشوق هنگام مرگ بر جنازه او و پس از مرگ بر خاک او بگذرد (۷:۲۵۰ و ۴:۳۱۸ و ۸:۳۵۲ و...). در این بیت از معشوق می‌خواهد که با می و مطرب بیاید تا عاشق رند «رقص‌کنان» سر از خاک بکنند. می دانیم که در غزل حافظ، می و میخانه بی‌مطرب، و عاشقی و رندی جدا از هم نیست (نگ: می و مطرب ۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و... - عشق و رندی ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...). در متن این بیت، بعضی از نسخه‌های خطی دیوان «بی‌می و مطرب منشین» است که در معنی کلی سخن تغییری نمی‌دهد اما این اندرز (?) به صیغه امر، با رندی حافظ مناسب‌تر است و در تصحیح علامه قزوینی و استاد خاثلری هم همین است.

۵- بالا بنما، یعنی قد و بالای خود را نشان بده، بخرام تا من دست از همه تعلقات دنیایی خود بشویم. جان و جهان یعنی زندگی و علائق این جهاتی. دست‌فشان یعنی در حال رقص اما دست افشاندن به معنی بی‌اعتنائی و بی‌زاری هم هست و در اینجا هر دو معنی مناسب است.

۶- معنی بیت روشن است، اگر این «بت شیرین حرکات» تاب و توانی برای حافظ بگذارد (!) اما در غزل فارسی و خاصه در کلام حافظ، وصال معشوق را درمان پیری عاشق می‌بینیم (نگ: گفتا به بوسه شکرینش جوان کنند ۷:۱۹۸).

۷- باز حافظ از معشوق می‌خواهد که حتی اگر آخرین لحظه زندگی حافظ هم باشد، یک دم او را به دیدار خود شاد کند (و آن گهم تا به لحد فارغ و آزاد بیر ۷:۲۵۰). شرح جان و جهان را در توضیح بیت ۵ نوشتم.



چرا نه در پی عزم دیار خود باشم؟ چرا نه خاک سرکوی یار خود باشم؟
غم غریبی و غربت چو بر نمی‌تابم به شهر خود روم و شهریار خود باشم
ز محرمان سراپرده وصال شوم ز بندگان خداوندگار خود باشم
چو کار عمر، نه پیداست، باری آن اولی که روز واقعه پیش نگار خود باشم
ز دست بخت گران خواب و کار بی‌سامان گزم بسود گله‌یی، رازدار خود باشم
همیشه پیشه من عاشقی و رندی بود دگر بکوشم و مشغول کار خود باشم
بود که لطف ازل رهنمون شود حافظ
و گرنه تا به ابد شرمسار خود باشم

* غزل عاشقانه‌یی است که در ایام سفر (به اصفهان؟! غزل ۱۰۳) سروده شده، و حافظ که اهل سفر نیست، هوای شیراز در سر دارد و می‌خواهد به خانه و کاشانه خود برگردد (نگ: یادداشت غزل‌های ۱۰۳ و ۳۲۳ و ۳۵۹ و ۳۶۰). تعبیرها و مضامین غزل حکایت از سالهای کمال حافظ ندارد، و باید سروده همان سفر اصفهان باشد که در سالهای جوانی او رخ داده است.

۱- از فحوای کلام پیداست که حافظ در شیراز سر و سامانی داشته (نگ: نگار خود در بیت ۴ - نگ: مرا در خانه سروی هست... - ۴:۳۲۷) و خاک سرکوی یار بودن هم در اینجا یعنی بازگشت به همان خانه و کاشانه، نزد همان همسر محبوب.

۲- معنی بیت روشن است، و شهریار خود باشم یعنی تکلیف خود را یا زندگی بدانم، به میل خود زندگی کنم.

۳- سراپرده وصال باید اشاره به همان خانه و کاشانه باشد، و خداوندگار حافظ هم همان نگار بیت بعد است، و باز بیت، این معنی را دربر دارد که به اختیار خود زندگی کنم.

۴- کار عمر پیدا نیست، یعنی مرگ ممکن است ناگهان بیاید، و روز واقعه یعنی هنگام مردن (نگ: که روز واقعه پا و امگیرم از سر خاک ۳:۲۹۹).

۵- بخت گران خواب یعنی بخت ناموافق و حوادث بدی که ممکن است پیش آید (نگ: بخت خفته ۱۸۷: ۶). کار بی سامان هم اشاره به این است که در شهر خود زندگی آسوده‌یی نداشته باشم.
۶- در کلام حافظ رندی و عاشقی یکی است یا همیشه با هم بر زبان او می‌آید (۸: ۱۵۴ و ۲: ۲۰۱ و ۲: ۳۰۷ و ...) و این عاشقی و رندی در شیراز، و در مصاحبت رندان هم‌دل و هم‌زبان، ممکن و آسان، و مانند کار و پیشه حافظ بوده است. چرا در دیار غربت بماند تا بی‌خبران برای عاشقی و رندی او را ملامت کنند؟

۷- به شیراز برمی‌گردم، شاید لطف پروردگار سر و سامان بهتری به من بدهد، و اگر نشود از درماندگی و ناشایستگی خود همیشه شرمسار خواهم بود (نگ: لطف ازل ۲: ۳۱۰ و ۷: ۳۱۹).



من دوستدار روی خوش و موی دلکشم
مدهوش چشم مست و می صاف بی‌غشم
گفتی: ز سرّ عهد ازل نکته‌یی بگو؟
آن‌گه بگویمت که دو پیمانۀ درکشم
من آدمِ بهشتی‌ام، اما در این سفر
حالی، اسیرِ عشقِ جوانان مهوشم
در عاشقی گزیر نباشد ز ساز و سوز
استاده‌ام چو شمع، مترسان ز آتشم
شیراز معدنِ لبِ لعل است و گمانِ حُسن
من جوهریِ مفلسم، ایرا مُشوِشم
از بس که چشم مست در این شهر دیده‌ام
حقاً که می‌نمی‌خورم اکنون و سرخوشم
شهری است پُر کرشمۀ حوران، ز شش جهت
چیزی نیست، ورنه خریدار هر ششم
بخت ار مدد دهد که کشم رخت سوی دوست
گیسوی حور گرد فشاند ز مفرشم
حافظ! عروس طبع مرا جلوه آرزوست
آینه‌یی ندارم، از آن آه می‌کشم

* حافظ در غزل‌های رندانه خود، مکرّر به عاشقی و رندی و نظربازیِ نطاهر می‌کند و آن را هر می‌شمارد (غزل‌های ۱۴۹ و ۱۶۵ و ۱۹۳ و ۳۱۱) و در برابر راهد ریاکار هم به می‌خوارگی و مستیِ نطاهر می‌کند، و همیشه جان کلام او این است که گناه می‌خوارگی و عاشقی و رندی از گناه ریاکاری بیشتر نیست (نگ: بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند ۸: ۱۹۶).

۱- روی خوش یعنی روی زیبا یا چهره شاد و مهربان. موی دلکش هم موی بلند و آراسته و زیباست اما این معنی را هم به ذهن می آورد که موی زیبایان دام دل عاشقان است. مدهوش یعنی گیج و مبهوت، می صاف یا صافی یعنی شرابی که رسوب خم با آن همراه نباشد (نگ: دُرد و صاف ۴:۲۴ و می بی غش ۱:۱۵۹).

۲- عهد ازل یا عهد آلت، پیمانی است میان پروردگار و بنده که در آن آفریدگان، پروردگاری او را پذیرفته اند و انسان امانت درک اسرار حق را بردوش گرفته است (شرح بیشتر در توضیح ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴ و ۴:۲۶۶ و آیه ۷۲ سوره احزاب). آن که این رازهای عالم غیب را بداند عارف است. در کلام حافظ، رند هم راهی به عالم غیب دارد و در مجلس رندان خبری نیست که نیست (۸:۷۳). اما رند، آنچه را درک می کند، همه جا و با همه کس نمی گوید (نگ: با مدعی مگوید اسرار عشق و مستی ۱:۲۳۵). دو پیمانه درکشم، یعنی دو جام شراب بخورم و مست شوم، و باز اشاره به این معنی است که رندان بیش از مدعیان صلاح و تقوی «سر عهد ازل» را می دانند (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). در کشیدن به معنی یکسره نوشیدن، بیشتر برای شراب به کار می رود (نگ: صوف برکش ز سر و باده صافی درکش ۶:۲۵۷- نیز نگ: توضیح ۶:۳۷۵).

۳- آدم بهشتی ام، یعنی قرار بوده است که در بهشت بمانم اما لغزش آدم و حوا، خوردن میوه درخت جاودانگی (شجرة الخلد، آیه ۱۲۰ سوره طه) و در کلام حافظ دو دانه گندم (۶:۳۴۰) مرا به این دنیا آورد است و «در این سفر» یعنی در سفر به این دنیای خاکی. من در این دنیای خاکی زیبایی های این دنیا را می بینم و اسیر عشق زیبایان می شوم (نگ: مرغ آن چمنم ۲:۳۴۲ و طایر گلشن قدسم ۲:۳۱۷).

۴- از سوختن در راه عاشقی ترس ندارم. استاده ام، یعنی برای سوختن آماده ام.

۵- لب لعل، لب زیبایان است و این تعبیر را حافظ مکرر، و گاه فقط با کلمه لعل یا با صفت نوشین و شیرین می آورد (نگ: لب لعل ۴:۱۲۱ و لعل شکر افشان ۱:۱۲ و لعل نوشین ۵:۲۴۷ و لعل تو ۲:۱۶۱ و...). کان حسن یعنی معدن زیبایی، شهری که در آن زیبایان بسیارند. جوهری یعنی گوهرشناس، و مشوش یعنی پریشان خاطر، که حال خود را درست نمی فهمد یا اختیار خود را ندارد. معنی مصراع دوم این است که من این زیبایی ها را درک می کنم و از آنها بی نصیبم، زیرا پولی در بساط ندارم و در برابر آنها دست و پایم را گم می کنم.

۶- معنی کلی بیت این است که دیدن این زیبایی ها، آدم را مست می کند و نیازی به شراب نیست. «حقاً که...» یعنی به راستی این طور است که...

۷- کرشمه نگاه دلفریب یا رفتار دلفریب معشوق است (نگ: کرشمه و ناز سهی قدان ۴:۱۱).

حور، زیبای سیه چشم بهشتی و در اصل جمع آخور (مرد سیاه چشم) و خوراء (زن سیاه چشم) است. در فارسی جمع عربی به معنی مفرد به کار می رود و جمع آن حوران است و گاه حوریان (۵:۱۸۴). از هر طرف که نگاه می کنم زیبایان دل می برند، و اگر مال و منالی در بساطم بود، خریدار کرشمه همه آنها می شدم. شش جهت، چپ و راست و پیش و پس و بالا و پایین، به طور کلی یعنی از همه طرف (۳:۸۹ و ۵:۲۹۹).

۸- در این بیت سخن از یکی از آن سیه چشمان شیرازی است که حافظ اگر نزد او راه یابد، خود را در بهشت می بیند، چنان که سیه چشمان بهشت، فرش زیر پای او یا بستر او را می روبند، آن هم با گیسوی خود نه با جارو!

۹- عروس طبع، اضافه تشبیهی است. طبع شعر حافظ عروس زیبایی است که در غربت میان رقیبان و حسودان جلوه نمی کند. آینه کسی است که بتواند این زیبایی را جلوه دهد. زمان سرودن این غزل باید روزگاری باشد که سایه حمایت و توجه پادشاهی یا وزیری بر سر حافظ نبوده یا در زمانی کوتاه این توجه قطع شده، و حافظ آه می کشد یعنی دلش می سوزد. این رابطه که آه کشیدن آینه را تیره می کند، نیز در ذهن حافظ بوده، اما معنای این شعر را تغییر نمی دهد (نگ: آینه دانی که تاب آه ندارد ۳:۱۲۷).

۴- خون جگر به معنی اشک، به معنی غصه، و به معنی تحمل غم و غصه به کار می‌رود، و در این بیت، این معنی سوم مطرح است: دیشب دم صبح اشک من چنان می‌بارید که گویی می‌خواست سیل جاری کند و خرابی به بار آورد، اما تحمل و شکیبایی من دست به دامن چشم شد، و از او خواست که دیگر گریه نکند.

۵- اگر رسد خللی، یعنی اگر بلایی سر من (= دل) بیاید. در عاشقی پیش از دل، گناه از چشم است که می‌بیند.

۶- بوی به معنی آرزو در کلام حافظ مکرر به کار می‌رود (۴:۸۴ و ۶:۹۱ و ۲:۲۱۶). شب دوش تعبیری است که حشو دارد، و کلمه شب لازم نیست، دوش یعنی دیشب. نسیم سحر- باد صبا. پیک عاشقان (۶:۱۴۴) - باید مژده وصال محبوب را می‌آورد، و حافظ چشم به راه باد سحر بود. اما این معنی که باد چراغ را خاموش می‌کند نیز در ذهن حافظ بوده است.

۷- به مردمی، یعنی قسم به انسانیت. دل دردمند یعنی دل سوخته عاشق. ناوک پیکان تیر کمان یا سرنیزه است. دل‌دوز یعنی تیری که بر دل می‌نشیند، و در اینجا نگاه دلربای معشوق که مردم‌افکن است یعنی عاشق را از پا درمی‌آورد. اما فعل نهی «مزن به...» در واقع یعنی بزن. عاشق می‌خواهد که معشوق با تیر نگاه دل او را شکار کند.

خیال روی تو چون بگذرد به گلشن چشم
سزای تکسیه گهت منظری نمی‌بینم
بیا، که لعل و گهر در نثار مقدم تو
سحر، سرشک روانم سر خرابی داشت
نخست روز که دیدم رخ تو، دل می‌گفت:
به بوی مژده وصل تو تا سحر شب دوش
دل از بی نظر آید به سوی روزن چشم
منم ز عالم و این گوشه معین چشم
ز گنج‌خانه دل می‌کشم به روزن چشم
گرم نه خون جگر می‌گرفت دامن چشم
اگر رسد خللی، خون من به گردن چشم
به راه باد نهادم چراغ روشن چشم
به مردمی که دل دردمند حافظ را
مزن به ناوک دل‌دوز مردم‌افکن چشم

* غزل عاشقانه‌یی است که تعبیرها و معانی آن نشان از سالهای کمال حافظ دارد، و تنها ایرادی که بر آن می‌گیرند، تکرار قافیه بیت اول و سوم است.

۱- خیال، تصویر ذهنی است که پیش چشم مجسم می‌کنیم و غیر از خیال به معنی فکر چیزی است و حافظ این دو معنی را جداگانه و مشخص به کار می‌برد (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸ و تحریر کارگاه خیال ۴:۳۰۳). معنی بیت این است که هر وقت تصویر تو را پیش چشم مجسم می‌کنم، گویی دل من هم از سینه بیرون می‌آید تا تو را از روزنه چشم من تماشا کند. معنی ساده بیت این است که تصور دیدن تو دلم را بی‌تاب می‌کند.

۲- معنی بیت به زیان ساده این است که جای تو در چشم من است (نگ: رواق منظر چشم من آشیانه توست ۱:۳۴). معنی مصراع دوم این است که من خانه و کاشانه‌یی که شایسته تو باشد ندارم، و باید در این گوشه چشم تو را جای بدهم، یعنی فقط به تصویری از دیدار تو خرسند باشم.

۳- حافظ دل را به خزانه زر و گوهر و در اینجا به گنج‌خانه تشبیه می‌کند (نگ: خزانه ۶:۳۴ و حزیه دل حافظ ۹:۷۶) و گنج این خزانه عشق و محبت است اما در این بیت لعل و گهر این گنج‌خانه اشک شوق است که اگر محبوب بیاید نثار قدم او خواهد شد.

که «بیم جان در او درج است» (۴:۱۵۱) به جان می‌کوشد، یعنی با تمام وجود.

۳- حافظ زلف سیاه و خال سیاه محبوب را هندو می‌گوید (نگ: زلف هندو ۷:۲۱۳ و خال هندو ۳:۹۵). تعبیر حلقه زلف معشوق در گوش عاشق، یعنی این که عاشق اسیر و بنده جمال معشوق باشد (نگ: توضیح ۸:۱۰۵). در این بیت سخن از آن حافظ نظریات نیست که دل در هوای سیه چشمان شیرازی دارد. سخن این است که عشق به معنی متعالی و عارفانه، هر دم آتش به جان او می‌افکنند.

۴- حاش الله، یعنی به خدا این طور نیست. حافظ در سلوک راه حق خود را مستحق وصال نمی‌بیند. قلع نوشیدن در حال و هوای این غزل، به می و میکه ربط ندارد (نگ: گه‌گاه جامی می‌زنم ۷:۳۴۴). طاعت و عبادت من در درگاه حق به حساب نمی‌آید. اما گاه‌گاه عنایتی از پروردگار دلم را صفا می‌دهد.

۵- عدو در اینجا کسی است که سیر عارفانه - و رندانه - حافظ را در راه حق نمی‌داند، اما حافظ مکرر می‌گوید که اگر گنه‌کار هم باشم «لطف خدا بیشتر از جرم ماست» (۵:۲۸۴) ولی بنده هم باید گناه را به گردن بگیرد (نگ: تو در طریق ادب باش، گو: گناه من است ۷:۵۳).

۶- سخن از فریب شیطان، گول خوردن حوا و آدم و رانده شدن آنها از بهشت پروردگار است. روضه رضوان باغ بهشت است که رضوان دربان و باغبان آن است. آنچه در بهشت، حوا و آدم از خوردن آن منع شدند در قرآن میوه درخت جاودانگی (شجرة الثلد، آیه ۱۲۰ سوره طه) و در تفسیرها و به تبع آن در کلام حافظ گندم، و در تورات میوه درخت معرفت است (توضیح بیشتر ۶:۷ و ۳:۳۱۷). ملک جهان زندگی فناپذیر این دنیا و جاه و جلال ناپایدار آن است (نگ: دامگه حادثه ۲:۳۱۷) به جوی، به نیم جوی، و به دو جوی، در کلام حافظ یعنی در برابر ارزشی بسیار ناچیز، و به جوی فروختن یعنی به آسانی از دست دادن (توضیح بیشتر ۵:۶۴).

۷- حافظ خرقه را و ظاهر فقیرانه زاهد و صوفی را نشان صلاح و پرهیزگری نمی‌داند، و خرقه خود را هم از این داوری بیرون نمی‌گذارد. در نظر او این خرقه‌ها و مرقع‌ها بیشتر پوششی است بر گناهان ما که دیگران از آن خبر ندارند (نگ: که چه زار ز زبیرش به دغا بگشایند ۷:۲۰۲).

۸- راقی خم یعنی شراب صافی و بی‌درد (نگ: درد و صاف ۴:۴۴) و به تعبیر دیگر حافظ، می‌صاف بی‌غش (۱:۱۵۹ و ۱:۲۰۱ و ۱:۳۳۸ و...) راقی - اصل فارسی آن راوک - به معنی صاف و پالوده، و به معنی صافی است که درد شراب را می‌گیرد. در اینجا راقی خم تعبیری است برای درک خالص اسرار حق. حافظ می‌خواهد که زود به مرتبه درک اسرار غیب برسد اما پیر معان - مرشد اسطوره‌ی حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) - به او می‌گوید که راه وصال درازتر از این است و

من که از آتش دل چون خم می در جوشم مهر بر لب زده خون می‌خورم و خاموشم
قصه جان است طمع در لب جانان کردن تو مرا بین که در این کار به جان می‌کوشم
من کی آزاد شوم از غم دل؟ چون هر دم هندوی زلف پستی حلقه کند در گوشم
حاش الله، که نیام معتقد طاعت خویش این قدر هست که گه‌گاه قدحی می‌نوشم
هست امیدم که علی‌رغم عدو، روز جزا فیض عفو نهد بار گنه بر دوشم
پدرم روضه رضوان به دو گندم بفروخت من چرا ملک جهان را به جوی نفروشم؟
خرقه‌پوشی من از غایت دین‌داری نیست پرده‌یی بر سر صد عیب نهان می‌پوشم
من که خواهم که ننوشم مگر از راقی خم چه کنم گر سخن پیر مغان ننوشم؟
گر از این دست زند مطرب مجلس ره عشق
شعر حافظ ببرد وقت سماع از هوشم

«حال و هوای این غزل عارفانه است و در آن حافظی که «معتقد طاعت خویش نیست» در درون آتشی دارد، و امیدی که روزی «از راقی خم» معرفت جامی بنوشد:

۱- آتش دل، سوز درون عاشق است و در این حال و هوای عارفانه بی‌تابی سالک برای درک اسرار غیب (نگ: این آتش نهفته که در سینه من است ۳:۸۷ و آتشی که نمیرد ۸:۲۲). خم شراب را از انگور له شده پر می‌کنند و سر آن را می‌بندند و انگورها در درون خم تخمیر می‌شود و می‌جوشد و پس از چند ماه رسوب آن ته‌نشین می‌شود و شراب صافی به دست می‌آید (نگ: توضیح بیشتر در ۶:۸۸ و ۳:۱۷۳ و ۶:۲۶۳). حافظ در این بیت آتش درون عاشق حق را به جوشش درون خم تشبیه کرده است. مهر بر لب زدن یعنی سکوت و خاموشی اما در اینجا مناسبتی هم با تشبیه به خم دارد که در شراب اندازی سر خم را پوششی سفالی می‌گذارند و دور آن را گِل می‌گیرند.

۲- جانان، محبوب ازل و ابد است و طمع در لب او کردن یعنی آرزوی رسیدن به اسرار حق که کار هرکسی نیست (نگ: آنجا جز آن که جان بسپارند چاره نیست ۱:۷۲). اما حافظ در این سلوک،

دیری باید دُر دکش بود و هنوز نوبت شراب صافی نیست (نگ: دردکش و دردی کش ۵:۹ و ۵:۲۶ و ۱۱:۷۱ و... که مگو حال دل سوخته با خامی چند ۸:۱۸۲).

۹- مطرب مجلس در اینجا مطرب عشق، یعنی خود عشق است (۱:۱۲۳). از این دست یعنی از این نوع، به این شیوه. ره عشق یعنی آهنگ یا سرود عاشقانه (نگ: ناله عشاق ۲:۲۴۱) در این بیتِ تخلص، باز حافظ شعر خود را می‌ستاید اما این خودستایی نیست: اگر نوای عشق آسمانی این است، شعر حافظ با تأثیر آن به جایی می‌رسد که شتونده را مسحور می‌کند.

۳۴۱

گر من از سرزنش مدعیان اندیشم شیوه مستی و رندی نرود از پیشم
زهدِ رندان نوآموخته راهی به‌دهی است من که بدنام جهانم، چه صلاح اندیشم؟
شاو شوریده سرانِ خوانِ منِ بی‌سامان را ز آن که در کم خردی، از همه عالم بیشم
برجبین نقش کن از خون دل من خالی تا بدانند که قربان تو کافر کیشم
اعتقادی بنما و بگذر بهر خدا تا در این خرقة، ندانی که چه نادر ویشم
شعرِ خونبار من ای باد بدان یارِ رسان که ز مژگان سیه پر رگِ جان زد نیشم
من اگر باده خورم ورنه، چه کارم با کس؟
حافظِ راز خود و عارفِ وقت خویشم

* از غزل‌های رندانه حافظ است و باز سخن از صلاح و تقوایی که صلاح و تقوا نیست.

۱- مدعیان در کلام حافظ کسانی هستند که به زهد و پرهیز و آگاهی از اسرار حق تظاهر می‌کنند و رندان و عاشقان را شایسته سرزنش می‌دانند. حافظ می‌خواهد همین رند آزاده و صاحب‌دل باشد، و بدنامی در این راه را از زهد ریایی بهتر می‌داند (نگ: در کوی نیک‌نامی ما را گذر بدادند ۷:۵).

۲- رندان نوآموخته یعنی آنها که تازه می‌خواهند رندی بیاموزند و هنوز به مرتبه آزادی رندی چو حافظ نرسیده‌اند. راهی به‌دهی است یعنی عاقلانه است و بد نیست، چون با این زهد خود را از سرزنش مدعیان آسوده نگه می‌دارند. من که بدنام جهانم، یعنی همه شهر مرا سرزنش می‌کنند. چه صلاح اندیشم؟ یعنی چرا با حفظ ظاهر، خود را پرهیزگار نشان بدهم؟ (نگ: مرا روز ازل کاری به جز رندی نفرمودند ۳:۱۶۵).

۳- شوریده سران همان رندان‌اند و حافظ خود را پیش‌کسوت رندان می‌داند، و به این رندی می‌بالد (۲:۳۱۱). مصراع دوم خالی از طنز نیست: اگر می‌گویند که عقل حافظ کم است، بله بیش از کم خردان دیگر، نقص عقل دارم. بگذار هر چه می‌خواهند بگویند.

۴- در میان ابیات رندانه این غزل، این بیت چهارم عاشقانه می‌شود، و می‌دانیم که در کلام حافظ عاشقی و رندی یک مقوله است و همیشه با هم می‌آید. در این بیت اشاره به سنت‌های مختلفی به ذهن می‌آید که شاید همه آنها، در ذهن حافظ نیز بوده است: زنان جنوب آسیا و خاصه سرزمین هند با چسباندن خالهای رنگین بر پیشانی، خود را آرایش می‌کنند. سنت دیگر این است که برای حفظ جان کسی، گوسفندی را قربان می‌کنند و از خون آن گوسفند یک انگشت بر پیشانی شخص مورد نظر می‌گذارند. سنت دیگر این است که در عید قربان روی پیشانی گوسفندهای قربانی یک لکه با رنگ حنا می‌گذارند که این مورد اخیر با مضمون شعر حافظ مناسبتی ندارد. معنی بیت به زبان ساده این است که من قربانی عشق توام، و تو ای محبوب کافرکیش و بی‌رحم! خون مرا بریز و از آن بر پیشانی خود خالی بگذار تا همه بدانند که فدای عشق تو شده‌ام.

۵- حافظ مکرر می‌گوید که خرقه و مرقع درویشان نشان زهد و پرهیز نیست، و ظاهر فقیرانه خود را نیز از این داوری بیرون نمی‌گذارد (نگ: توضیح ۷:۳۴۰) اما در این بیت به معشوق یا به خواننده این غزل می‌گوید: بی‌اعتقاد به من نگاه نکن. بگو که ان شاء الله حافظ زاهد و پرهیزگار است. تو را به خدا با نگاهت مرا سرزنش نکن.

۶- شعر خوببار، یعنی شعر غم‌زده که گویی خون دل حافظ از آن می‌چکد (نگ: این قدر دانم که ز شعر ترش خون می‌چکید ۹:۲۴۰). این شعر را، باد - نسیم صبا، پیک عاشقان (۴:۱۴۴) - باید به معشوقی برساند که مژه سیاهش - یعنی نگاهش - تیری بر جان حافظ زده و حافظ را عاشق او کرده است.

۷- من رند باده می‌خورم یا نمی‌خورم، به کسی مربوط نیست (نگ: آزار کسش در پی نیست ۳:۲۷۱). حافظ راز خودم، یعنی من نیک و بد خود را خوب می‌دانم و اگر گناهی کرده‌ام انکار نمی‌کنم. وقت یعنی حال، و عارف وقت خویش یعنی کسی که اوضاع و احوال خود را خوب می‌داند و نیازی به اندرز یا دلسوزی «مذعیان» ندارد. عارف وقت، در این بیت به معنی عارف سرشناس زمان نیست.

حسبِ چهره جان می‌شود غبارِ تنم

خوشا دمی که از این چهره، پرده برفکنم

چنین قفس نه سزای چو من خوش‌العانی است

روم به گلشن رضوان، که مرغ آن چمنم

عیان نشد که چرا آمدم؟ کجا رفتم؟

دریغ و درد، کسه غسافل ز کار خویشتم

چگونه طوف کنم در فضای عالم قدس؟

که در سراچه ترکیب تخته‌بندِ تنم

اگر ز خون دلم بوی شوق می‌آید

عجب مدار، که هم‌دردِ نافه خُتمم

طراز پیرهنِ زرکشم مبین، چون شمع

که سوزهاست نهانی درون پیرهنم

بیا و هستی حافظ ز پیش او بردار

که با وجود تو، کس نشنود ز من که منم

* غزلی است عارفانه که این حال و هوا در تمام ابیات آن دوام می‌یابد و از پخته‌ترین غزل‌های عارفانه حافظ است. تعبیرهای این غزل یادآور غزلی است به مطلع «روزها فکر من این است و همه شب سخنم / که چرا غافل از احوال دل خویشتم؟» و با این که نسبت آن غزل به مولانا جلال‌الدین شهرت دارد، در بسیاری از نسخه‌های دیوان شمس مولانا نیست! اما در شرح این غزل حافظ به کلام مولانا اشاره‌هایی خواهد شد:

۱- اصل وجود ما تن نیست، جان است و تن حجابی است که جلوه‌های آن هستی روحانی را می‌پوشاند، و اگر جان آدمی بخواهد روح مطلق و به تعبیر مولانا «جانِ جان» را بشناسد، باید از

علائقی که او را به تن و به این دنیا پایبند می‌کند، دور شود (حجاب راه تویی حافظ، از میان برخیز ۸:۲۲۱). در مصراع دوم نیز «آن چهره» جان است و «پرده» همین تن است اما پرده از آن چهره برفگندن به معنی مرگ جسم هم نیست، همان ترک علائق مادی و دنیایی است.

۲- تشبیه تن به قفس جان، پیش از حافظ مکرر در کلام مولانا جلال‌الدین، و پیش از او در آثار سنائی و عطار، و نیز در غزل‌های دیگر حافظ شواهدی دارد (۶:۳۴۳ و ۷:۴۵۵) و تعبیر دیگر حافظ برای این زندگی مادی و دنیایی منزل ویرانه (۷:۳۴۵) و دامگه (۵:۳۷) است. اما توصیف «خوش‌الحان» در این بیت جز آن است که حافظ از خوش‌آوازی خود در غزل‌های دیگر می‌گوید (۹:۲۵۸ و ۹:۳۳۳ و ۷:۳۷۷). در اینجا مرغ خوش‌الحان، پرندۀ جان حافظ است که در عشق حق نغمۀ فراق سر می‌دهد (نگ: حیف است بلبلی چو من اکنون در این قفس ۶:۳۴۳). گلشن رضوان و روضۀ رضوان (۶:۳۴۰) بهشت است و در کلام عارفان است که در آن روح با هستی مطلق پروردگار پیوند می‌یابد (نگ: طایر گلشن قدسم، چه دهم شرح فراق؟ ۲:۳۱۷).

۳- این بیت سوّم، با این که حال و هوای عارفانۀ غزل را ادامه می‌دهد، در لفظ و تعبیر یادآور اندیشه‌های خیّام است و در غزل «روزها فکر من...» منسوب به مولانا هم، تعبیر همین است که چرا غافل از احوال دل خویشتم؟

۴- عالم قدس همان روضۀ رضوان، همان گلشن رضوان و همان پیوند با هستی مطلق است (نگ: گلشن قدس ۲:۳۱۷ و صوفی صومعه عالم قدس ۶:۳۶۱) و طوف یا طواف در آن عالم یعنی فارغ از اندیشه تن و زندگی این جهانی به هستی مطلق پرداختن و پیوستن. سراچه ترکیب هم این دنیا است که ما در آن از ترکیب عناصر مادی پدید آمده‌ایم. تخته‌بند یعنی گرفتار، چنان که کسی را برای شکنجه دادن به تخته می‌بستند (نگ: تخته‌بند است آن که تختش خوانده‌ای / صدر پنداری و بر درمانده‌ای - مثنوی ۴:۶۶۲). معنی بیت این است که من هرچه بخواهم از علائق این جهانی دور باشم، باز گرفتار این تنم و رابطه من با عالم بالا خالص و بی‌غش نیست.

۵- ختن یا ختا، سرزمینی است در شمال چین که آهوانش در زیر شکم کیسه‌یی از مادۀ تیره‌رنگ و خوشبو دارند (نگ: توضیح ۳:۱۷۶ و ۴:۲۶۵ و نافۀ چین ۶:۳۵۷) اما در این بیت آن صحرای قلب آسیا نیست، همان گلشن رضوان و عالم قدس است، و «هم درد نافۀ ختن» یعنی کسی که درد فراق محبوب ازل و ابد دارد، چون کیسه‌ی مُشکی که از تن آهوی ختا جدا مانده باشد.

۶- پیرهن زرکش یعنی پیرهنی از پارچه‌ی گرانبها که در بافت آن رشته‌های نازک زر به‌کار رفته باشد (نگ: قصب زرکش ۲:۳۲ و کمر زرکش ۶:۴۷۶). طراز، حاشیه‌دوزی کنار یا پایین دامن لباس است و قسمت زردوزی شده گاه همان طراز است. حافظ می‌گوید: اگر در ظاهر مرا غمگین و

نالان نمی‌بینی، شادی من مثل خندۀ شمع از سوختن است و درون پیرهنم یعنی در پشت این ظاهر آرام، درد فراق دارم (نگ: میان گریه می‌خندم که چون شمع اندر این مجلس / زبان تشبیم هست، لیکن در نمی‌گیرد ۹:۱۴۹).

۷- هستی حافظ، هستی این جهانی اوست، همین غبار تن و تخته‌بند تن، اما برداشتن آن به معنی کشتن حافظ نیست. حافظ از محبوب ازل و ابد می‌خواهد که او را از همه علائق دنیایی و مادی دور کند تا «من» حافظ دیگر مطرح نباشد و بر زبان او نیاید (نگ: غبار ره نشان تا نظر توانی کرد ۷:۱۴۳).

که به حافظ روشنی باطن و در نتیجه آرامش می‌دهد، و می‌دانیم که در غزل‌های رندانه و عارفانه حافظ، می‌به معنی آگاهی از عالم معنا هم هست (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). ۳- در کلام حافظ عشق و رندی مکرر با هم می‌آید و در واقع رندی او عاشقی هم هست (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و...) و عاشق بودن با همه رنجها و تلخی‌ها دلخواه عاشق است (نگ: ما را غم نگار بود مایه سرور ۴:۲۵۴). جاذبه عشق یعنی ارزش بالای عشق در نظر عاشق، و دولت رندان همان آرامش و فراغتی است که رندان با راستی و پاکبازی به دست می‌آورند. مصطبه، شاه‌نشین تالارهای پذیرایی قدیم است اما در کلام حافظ میخانه و جای چشم‌گیر در میخانه است (۵:۶۴ و ۴:۸۴) معنی بیت به زبان ساده این است که پیش از این، رندان در میخانه به من حرمت می‌نهادند، و در ابیات بعد می‌بینیم که این حرمت متزلزل شده و حافظه گله دارد. ۴- دردکشی یعنی نوشیدن شراب همراه با رسوب ته خم، شراب ارزان قیمت، و این تعبیر در کلام حافظ مکرر می‌آید و همیشه با رندی و تظاهر به مستی همراه است. معنی بیت این است که ظاهر من و رندی و مستی من ممکن است قابل سرزنش باشد اما درون من پاک است.

۵- شهباز دست پادشه، بازی است که شاهان برای شکار پرندگان دیگر پرورش می‌داده‌اند و نزد شاهان بسیار عزیز بوده است. این مضمون که باز شاهی دور از نظر و حمایت شاه خود، بی‌قدر و قیمت می‌شود، در متون عرفانی ما، مثال انسانی است که از عنایت پروردگار دور می‌افتد، و از جمله در مرصعالعباد نجم‌الدین رازی (ص ۱۳۲) و در کلام مولانا جلال‌الدین (مثنوی ۲:۳۲۵ و ۴:۲۶۲۹) باز شاهی به خانه پیرزنی می‌رود و پیرزن بال و پر او را کوتاه می‌کند و آتش بلغور به او می‌خوراند و... در این بیت، حافظ هم خود را چون باز شاهی می‌بیند که حرمت خود را از کف داده و در جای خود نیست (نگ: نشیمن تو نه این گنج محنت آباد است ۴:۳۷).

۶- مضمون بلبل خوش‌آواز در قفس، در غزل پیش (۲:۳۴۲) ناظر به انسانی بود که روح او در قفس تن، آرزوی رهایی از عوالم این جهانی و پیوستن به هستی مطلق دارد، اما در این بیت، حافظ در برابر رقیبان و مدعیان در تنگناست و خاموشی، او را رنج می‌دهد. مضمون سوسن و خاموشی هم در کلام حافظ مکرر می‌آید (نگ: توضیح ۷:۱۶۰ و ۳:۱۷۴ و ۶:۱۷۵). حافظ گله دارد که با این لسان عذب - زبان شیرین و شعر خوب - چرا باید یاران در گرد او نباشند؟

۷- گله از دوستان و همشهریان به جایی رسیده است که حافظ سرشناسان شهر را سفله و شهر را سفله پرور می‌بیند و می‌خواهد از شیراز برود، هرچند که این حرف دل او نیست و او همیشه شیراز را دوست می‌دارد و می‌ستاید. تعبیر «خیمه برکنندن» به این معنی است که ستون وسط خیمه و میخ طناب‌های آن را در زمین فرو می‌کنند و به هنگام کوچ باید آنها را از زمین بیرون بکشند.

چل سال بیش رفت که من لاف می‌زنم کز چاکرانِ پیر مغان، کمترین منم
هرگز به یمنِ عاطفتِ پیر می‌فروش ساغر تهی نشد ز می صافِ روشنم
از جاذبه عشق و دولتِ رندان پاکباز پیوسته صدرِ مصطبه‌ها بود مسکنم
در شأنِ من به دردکشی ظنّ بد مبیر کالوده گشت جامه، ولی پاک دامنم
شهبازِ دست پادشهم، این چه حالت است؟ کسز یاد برده‌اند هوای نشیمنم؟
حیف است بلبلی چو من اکنون در این قفس با این لسانِ عذب، که خامش چو سوسنم
آب و هوای فارس عجب سفله‌پرور است کو هرهی که خیمه از این خاک برگنم؟
حافظ! به زیر خرقة قدح تا به کی کشی؟ در بزم خواجه پرده ز کارت برافکنم
تورانشه خُجسته که در من یزیدِ فضل
شدد منتِ مواهبِ او طوقِ گردنم

«غزلی است که با تعبیرهای رندانه و در حال و هوای رندانه آغاز می‌شود و از بیت پنجم گله از می‌توجهی به حافظ و شاید گله از تنگ‌دستی او مطرح است، و در پایان، سخن از حمایت جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه‌شجاع، غزل را به مدیحه تبدیل می‌کند.

۱- پیر مغان در کلام حافظ اسطوره‌یی از کمال انسان است که در سیر عارفانه و رندانه حافظ همیشه پشتیبان و رهنمای اوست (توضیح بیشتر ص ۳۲ و ۳۳). حافظ از او همیشه به حرمت یاد می‌کند و او را حلال مشکلات خود می‌داند (۳:۱۴۲ و ۶:۱۵۸) و مکرر گفته‌ام که او یک انسان حی و حاضر در شیراز قرن هشتم هجری نیست. اما این که حافظ چهل سال لاف بندگی پیر مغان را زده، به این معنی است که او هم، چنان که باید در طریقه رندی (۶:۷۲) راه نیموده و هنوز یک رند پاک‌باخته نیست.

۲- پیر می‌فروش همان پیر مغان است (نگ: ص ۳۳). عاطفت یعنی مهربانی، و یمنِ عاطفت پیر، یعنی مبارکی توجه و حمایت او. اما می‌صاف روشن در این بیت هدایت و ارشاد پیر است

۳۴۴

۸ و ۹- قدح به زیر خرقه کشیدن یعنی شراب خوردن پنهانی، و در ظاهر پرهیزگار بودن (۹:۲۴۳). روی سخن به خود حافظ است: نیازی نیست که پنهان می بنوشی. تو را به مجلس تورانشاه خوانده‌اند و در بزم او که بارگاه شاه شجاع است، پنهان شراب نخواهی خورد. مَن یزید؟ یعنی چه کسی بیشتر می‌دهد، و این اصطلاح حراج و مزایده است اما مَن یزید فضل، یعنی این که شاهان و بزرگان در مهربانی و بخشش به زیردستان، دست و دل باز باشند و در این راه رقابت کنند. مواهب جمع موهبت به معنی بخشش است. معنی بیت نهم این است که حافظ مدیون مواهب تورانشاه است، یا با این تعارف، می‌خواهد وزیر را به مواهب بیشتری ترغیب کند.

عمری است تا من در طلب، هر روز گامی می‌زنم
دستِ شفاعت هر زمان در نیک‌نامی می‌زنم
بی ماهِ مهرافروز خود، تا بگذرانم روز خود
دامی به راهی می‌نهم، مرغی به دامی می‌زنم
اورنگ کو؟ گلچهر کو؟ نقشِ وفا و مهر کو؟
حالی، من اندر عاشقی داوِ تمامی می‌زنم
تا بو که یابم آگهی، از سایه سرو سهی
گلبنگِ عشق از هر طرف بر خوش خُرامی می‌زنم
هرچند کآن آرامِ دل، دانم نبخشد کامِ دل
نقشِ خُیالی می‌کشم، فالِ دوامی می‌زنم
دانم، سر آرد غصه را، رنگین بر آرد قصه را
این آه خون‌افشان که من هر صبح و شامی می‌زنم
با آن که از وی غایم، وز می‌جو حافظ تاییم
در مجلسِ روحانیان گد گاه جامی می‌زنم

* غزلی است عارفانه که در آن حافظ به سادگی از سیر و سلوک خود سخن می‌گوید و امید دارد که محبوب ازل و ابد بر دل او تجلی کند و «سرآرد غصه را».

۱- طلب در اصطلاح صوفیان آرزوی درک عالم معنا همراه با ذکر و عبادت و قبول هدایت مرشد است، و شفاعت در مصراع دوم همین است که حافظ از هدایت و ارشاد دیگران کمک می‌خواهد اما از «نیک‌نامی» که انسان وارسته و صاحب‌دلی است و ممکن است شیخ خانقاهی نباشد. می‌دانیم که حافظ به تربیت انسانی مکتب عرفان دلبستگی دارد اما به صومعه و خانقاه آمیدی ندارد (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰- نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴۰۲۰۹).

۲- ماه مهرافروز یعنی محبوبی که خورشید را می‌افروزد و روشنی هستی از اوست. معنی بیت این است: برای گذراندن این روزگار طلب، فکر می‌کنم و می‌کوشم، اما مثل هر عاشقی سرگردانم.

۳- اورنگ و گلچهر، ظاهراً نام دو عاشقی است که قصه آنها در قرن هشتم هجری در میان اهل ادب قصه آشنایی بوده، هرچند که منظومه‌یی به نام اورنگ و گلچهر در دست نیست، در عشاق نامه عبید زاکانی هم اشاره‌یی به این دو اسم حکایت از شهرت قصه آنها در عصر حافظ دارد. اما این که «وفا و مهر» یا «مهر و وفا» را هم عنوان قصه دیگری دانسته‌اند، رضاقلی‌خان هدایت در مجمع‌الفصحاء چنین قصه‌یی را از رشیدی سمرقندی یاد کرده که از آن هم نسخه‌یی در دست نیست، و باز، این که منظومه‌یی به نام مهر و وفا یا وفا و مهر در این بیت مورد نظر حافظ بوده، از متن بیت استنباط نمی‌شود. معنی بیت به سادگی این است که قصه عاشقان این دنیا می‌گذرد و از وفا و بی‌وفایی آنها نشانی نمی‌ماند. اما من می‌خواهم کمال عاشقی را در این سیر عارفانه خود نشان دهم.

۴- سایه سرو سهی در اینجا پناه محبوب ازل و ابد است. گلبانگ آواز بلبل است (۳:۳۴) و گلبانگ دل‌انگاران (۳:۴۳) و خوش‌خرام یعنی زیبارویی که در این دنیا جلوه‌یی دارد. عشق‌های این جهانی را می‌آزمایم تا روزی سایه عنایت پروردگار به من پناه دهد (نگ: عاشقی، گر زین سر و گر ز آن سر است / عاقبت ما را بد آن سر رهبر است. مثنوی ۱:۱۱۱).

۵- آن آرام دل، محبوب ازل و ابد است که هرکسی شایستگی معرفت او را ندارد، اما حافظ تصویری از وصال او را پیش چشم می‌آورد، و امیدی دارد (نگ: خیال ۳:۲۹ و ۳:۳۸). فال زدن در کلام حافظ نیت خیر و امید است، نه این که او به فال و فالگیر اعتقاد داشته باشد (۶:۶۸ و ۷:۱۱۴). فال دوامی می‌زنم یعنی همواره امیدوارم.

۶- این بیت توضیح فال و امید حافظ در بیت پیش است: امیدوارم که این غصه فراق محبوب پایان پذیرد، و سرانجام رنگین و خوش‌آیندی داشته باشد. چرا که من هر صبح و شام با دل خونین از این آرزو سخن می‌گویم، و این آه بی‌اثر نمی‌تواند باشد.

۷- از وی غایبم، یعنی به حضرت او راه ندارم. از می‌تایبم، یعنی می‌انگوری نمی‌خورم یا در راه وصال او مستی و بدمستی نمی‌کنم. در مصراع دوم منظور این است که از درک عوالم اهل معنا بی‌بهره نیستم و «گه گاه جامی می‌زنم» اشاره به همان درک گاه‌گاه است (نگ: گه‌گه قدحی می‌نوشم ۴:۳۴۰). روحانیان یعنی اهل معنا و صاحب‌دلان، و در نظر حافظ رندان هم در شمار صاحب‌دلان‌اند (نگ: هوای مجلس روحانیان معطر کن ۱:۳۹۷).

بی‌تو ای سرو روان! با گل و گلشن چه کنم؟

زلفِ سنبل چه کشم؟ عارض سوسن چه کنم؟

آه کز طعنه بدخواه ندیدم رویت

نیست چون آینه‌ام روی ز آهن، چه کنم؟

برو ای ناصح و بر دُرَدکشان خرده مگیر

کار فرمای قَدَر می‌کند این، من چه کنم؟

برقِ غیرت چو چنین می‌جهد از مَکَمَنِ غیب

تو بفرما که من سوخته‌خرمن چه کنم؟

شاه ترکان چو پسندید و به چاهم انداخت

دستگیر ار نشود لطفِ تهمتن، چه کنم؟

مددی گر به چراغی، نکند آتشِ طور

چاره تیره شبِ وادیِ اَیَمَن چه کنم؟

حافظا خلد برین خانه موروث من است

اندر این منزل ویرانه نشیمن چه کنم؟

* این غزل عاشقانه آغاز می‌شود، پس از دو بیت به مقابله نصیحت‌گویان و زاهدان می‌رود و عاشقی را مشیت «کارفرمای قَدَر» می‌گوید، و در پایان، حافظ از غربت روح رندان و آزادگان در «این منزل ویرانه» دنیا گله می‌کند.

۱- سرو روان معشوق است که قامتی چون سرو دارد اما چون سرو پای در گِل نیست (نگ: سرو خرامان ۲:۳۲۲). سنبل در کلام حافظ گلی است که گلبوگهایش به شکل رشته‌هایی مانند گیسو است و به همین دلیل زلف معشوق به آن تشبیه می‌شود (نگ: توضیح ۵:۸۱ و ۲:۲۳۴). عاشق دست در زلف معشوق می‌برد و زلف معشوق را می‌کشد و در اینجا کشیدن زلف سنبل

اشاره به این معنی است. سوسن در اینجا سوسن آزاد یا سوسن سفید است که چهره معشوق به آن تشبیه می‌شود (۶:۴۳ و ۶:۱۷۵). حافظ به معشوق می‌گوید: تو که نیستی، من دل و دماغ تماشای گلها را ندارم.

۲- بدخواه عاشق، هرکسی است که مانع وصال معشوق باشد، و رقیب به معنی مراقب و سرپرست معشوق، در کلام حافظ همین بدخواه است. طعنه هم در اینجا کینه آن بدخواه است و حافظ می‌گوید که من رویی سخت مثل آهن ندارم تا در برابر او بایستم، و می‌دانیم که پیش از مصرف شیشه در آینه‌سازی، آینه را با صیقل دادن یک صفحه آهن می‌ساخته‌اند.

۳- ناصح و نصیحت‌گو در کلام حافظ کسی است که رندان و عاشقان را سرزنش می‌کند و خود را بهتر از آنها می‌داند. حافظ این مصراع را در غزل دیگر با خطاب به زاهد آورده است (۵:۲۶) و این ناصح همان زاهد است. دُرْدکشان رندان‌اند که شراب آمیخته به دُرْد می‌نوشند (نگ: توضیح بیشتر ۵:۹ و ۵:۲۶ و دُرْد و صاف ۴:۴۴). در مصراع دوم منظور این است که عاشقی ما قضای پروردگار است و جز این نمی‌توانیم باشیم (نگ: نصیبه ازل از خود نمی‌توان انداخت ۹:۱۶). ۴- غیرت در اینجا غیرت حق است که با عاشقان هرچه بخواهد می‌کند، و اگر عشق خرمن هستی حافظ را سوزانده و بر باد داده است، کاری نمی‌توان کرد (نگ: برق غیرت ۳:۱۵۲).

۵- شاه ترکان در روایات حماسی افراسیاب پادشاه توران است، و تهمتن به معنی درشت‌اندام و چهارشانه، رستم است. اشاره بیت به سرگذشت سیاوش یا بیژن در شاهنامه حکیم طوس است، و بیشتر یادآور روایت عاشقانه بیژن و منیژه است که در آن بیژن را به چاه اکوان دیر می‌اندازند، و تنها زور تهمتن است که صخره بزرگی را از سر چاه می‌لغزاند و بیژن را بیرون می‌آورد. «چو پسندید و...» اشاره به این معنی است که «کارفرمای قدر» تا کسی را شایسته عاشقی نبیند، او را به دام عشق نمی‌کشانند، و معشوق این جهانی هم، دل از کسی می‌برد که درد عاشقی داشته باشد. در این بیت، شاه ترکان نه افراسیاب است و نه شاهی از معدوحان حافظ، چنان که بعضی از دوستان به حدس و گمان گفته‌اند، معشوق است یا محبوب ازل و ابد.

۶- مضمون این بیت از آیه‌های ۲۳ تا ۳۱ سوره قصص است که در آیات دیگر قرآن هم به آن اشاراتی هست (توضیح بیشتر ۲:۱۹ و ۵:۴۵۵) و خاصه در آیه‌های ۳۰ و ۳۱ آن سوره سخن از شبی است که موسی در بیابان می‌ماند و در بالای طور (کوه) سینا آتشی می‌بیند و به سوی آن می‌رود، و از درون آتش خطاب حق را می‌شنود و با حق سخن می‌گوید و کلیم‌الله می‌شود. حافظ معنی آیه را در این بیت تمثیلی برای حال خود ساخته است و می‌خواهد بگوید که مرا «کارفرمای قدر» در عاشقی افکنده، و اگر باید از این دام رها شوم، باز به مشیت او بستگی دارد

(نگ: توضیح بیت ۳).

۷- نوع بشر به دلیل فریب شیطان و عصیان حوّا و آدم، از بهشت رانده شده است (نگ: من آدم بهشتی‌ام ۳:۳۳۸) اما حافظ مکرّر می‌گوید که با «گریه سحری و نیاز نیمه‌شب» گناهان او آمرزیده می‌شود و به بهشت می‌رود (۸:۶۴) و «مستحقّ کرامت گناهکاران‌اند» (۵:۱۹۵). این منزل ویرانه دنیا است که روح صاحب‌دلان و آزادگان و رندان در آن چون مرغی در قفس است و خود را آزاد نمی‌بیند (نگ: این دامگه ۴:۳۷ و دامگه حادثه ۲:۳۱۷ و قفس ۲:۳۴۲ و ۶:۳۴۳).

دوش لعلش عشوه‌یی می‌داد حافظ را، ولی
من نه آنم کز وی این افسانه‌ها باور کنم

* یکی از غزل‌رندانه و پرمعنای حافظ است که مضامین و تعبیرهای آن نشان از سالهای کمال حافظ دارد، و در این مرحله است که رندی حافظ راهی به معرفت عالم غیب می‌یابد، و رند لاابالی هم عارف است. این غزل در بعضی از نسخه‌های خطی دیوان حافظ ابیات بیشتری دارد که ظاهراً از افزوده‌های بعد از عصر حافظ است، و از جمله این بیت مشهور که مضمون آن در ۷:۱۴۵ و ۳:۳۳۲ هم آمده است:

من که امروزم بهشت نقد حاصل می‌شود وعده فردای زاهد را چرا باور کنم؟

۱- شاهد در کلام حافظ مکرر به معنی جلوه جمال آفرینش به کار می‌رود، و تنها در مواردی که سخن از زاهدان و صوفیان به میان می‌آید، شاهد آنها ممکن است پسری زیباروی باشد (توضیح بیشتر ۷:۱۱ و ۷:۱۶۲ و ۳:۱۷۰ و ۱:۱۹۷). می‌دانیم که عشق و رندی در کلام حافظ با هم می‌آید و عاشقی و رندی یکی است، و در اینجا هم «شاهد و ساغر» ناظر به همین معنی است. محتسب به معنی داروغه و ناظر اجرای احکام شرع، در چند غزل حافظ مبارزالدین! محمد پدر شاه شجاع است (نگ: ص ۲۳) اما این غزل، پختگی سالهای بعد از محتسب را دارد و در اینجا محتسب باید به معنی لفظی آن به کار رفته باشد. حافظ رند - به احتمال در عصر شاه شجاع - توبه نمی‌کند و داروغه شهر هم این را می‌داند.

۲- معنی بیت روشن است و این مضمون در غزلهای رندانه حافظ مکرر می‌آید (نگ: غزلهای ۱۵۸ و ۳۵۱ و بیت‌های ۲:۲۱۸ و ۴:۳۵۰).

۳- میکده در غزلهای رندانه حافظ، محفل رندان و سایه هدایت پیر مغان است. حافظ رند و عاشق، عشق را گوهری گرانبها می‌داند و دریای عاشقان همان میکده و خرابات طریقت رندان است (۵:۹ و ۳:۱۰ و ۳:۱۳۱). حافظ در آن دریا می‌تواند دُر دانه عشق را بیابد و عشق را بشناسد. تا کجا سر برکنم؟ یعنی نمی‌دانم کارم به کجا خواهد رسید؟

۴- لاله، لاله خودروی صحرائی، شقایق، در کلام حافظ به جام شراب، یا به ساقی که برای دیگران ساغر شراب پر می‌کند، تشبیه شده (۷:۱۰۱ و ۶:۳۶۴ و ۶:۳۷۶ و ۱:۴۲۹ - نگ: به ندیم شاه ماند ۴:۱۱۷). نرگس هم که چشم زیباییان را به آن تشبیه می‌کنند، در کلام حافظ مثل چشم معشوق مست است (۶:۱۱۸ و ۶:۲۵۸). معنی بیت این است: بهار است، گلها برای خودشان بزم مستانه برپا کرده‌اند و ما هم در بزم آنها هستیم، چرا تهمت فسق را بر ما می‌نهد؟ خدایا من شکایت دارم،

من نه آن رندم که ترکِ شاهد و ساغر کنم
محتسب داند که من این کارها کمتر کنم
من که عیبِ توبه‌کاران کرده باشم بارها
توبه از می، وقت گل، دیوانه باشم گر کنم
عشق دُر دانه‌ست و من غَوّاص، و دریا می‌کده
سر فرو بردم در آنجا، تا کجا سر برکنم؟
لاله ساغرگیر و نرگس مست و بر ما نامِ فسق
داوری دارم بسی، یارب که را داور کنم؟
باز کش یک دم عنان، ای ترکِ شهر آشوب من
تا ز اشک و چهره، راحت پُر زر و گوهر کنم
من که از یاقوت و لعلِ اشک دارم گنجها
کی نظر در فیض خورشید بلند اختر کنم؟
چون صبا مجموعه گل را به آبِ لطف شست
کیج دلم خوان گر نظر بر صفحه دفتر کنم
عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار
عهد با پیمانانه بندم، شرط با ساغر کنم
من که دارم در گدایی گنج سلطانی به دست
کی طمع در گردش گردونِ دون‌پرور کنم؟
گرچه گرد آلودِ فقرم، شرم باد از همتم
گر به آب چشمه خورشید دامن تر کنم
عاشقان را گر در آتش می‌پسندد لطف دوست
تنگ چشمم گر نظر در چشمه کوثر کنم

چه کسی باید به داد من برسد؟ (نگ: داور و داری ۶:۱۹۹ و ۶:۳۷۴).

۵- مخاطب معشوق است. ترک به معنی زیباروی و معشوق از سیصد سال پیش از حافظ در شعر عاشقانه فارسی به کار رفته و این به معنی ترک زبان بودن معشوق هم نیست (توضیح بیشتر ۱:۳ و ۷:۱۳۴ و ۵:۱۸۵). شهر آشوب یعنی چنان دل‌فریب که تمام شهر را عاشق خود می‌کند (نگ: توضیح ۳:۳). عنان بازکشیدن یعنی نگه‌داشتن مرکب، ایستادن (نگ: گفتمش مگذر زمانی ۲:۱۴). فقط کمی بمان تا روی زرد خود را بر خاک راه تو بگذارم و گوهر اشک نثار قدمت کنم. ۶- یاقوت و لعل اشک، یعنی اشک خونین، اشک عاشقی که دلش از ناکامی خون است، اما حافظ این اشک را - و مکرر می‌گوید که غم عشق را نیز - ارج می‌گذارد. اشاره به فیض خورشید در اینجا ناظر به این عقیده است که تابش خورشید سنگ را به لعل و عقیق بدل می‌کند (نگ: آری شود، ولیک به خون جگر شود ۲:۲۲۶).

۷- مجموعه گل یعنی جایی که گل‌های سرخ در کنار هم شکفته‌اند (۲:۴۸) در کلام حافظ فصل گل سرخ، هنگام می‌خوردن است و در بهار شیراز باید کتاب و مدرسه را گذاشت و به صحرا رفت (نگ: بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر ۲:۴۴) اما آنچه در صبح بهار شیراز، گل‌های سرخ را می‌شوید، آب نیست، لطافت نسیم صبا، باد صبح بهاری است (نگ: گل به معنی گل سرخ ۱:۹ و ۵:۷۵ و ۴:۱۱۷ و ...).

۸- عهد و پیمان فلک یعنی این که گردش آسمان و تأثیر ستارگان به سود ما باشد یا نباشد؟ و می‌دانیم که حافظ به چنین طالعی اعتقاد ندارد (توضیح ۱:۳۱ و ۵:۴۵) و به همین دلیل دل به پیمانه می‌خوش می‌کند و ساغر از دست محبوب می‌گیرد (پیمان و پیمانه ۱:۲۴).

۹- گدایی ترجمه فقر به معنی عارفانه آن - نیاز به حق و بی‌نیازی از خلق - و در کلام عارفان بیشتر ناظر به معنی این حدیث است که *أَلْفَقْرُ فَخْرِي وَ بِهْ أَفْتَحِرْ*، درویش رندی چون حافظ نیاز به خلق ندارد و چنان آسوده است که گویی گنج پادشاهان در دست اوست (نگ: غزل ۴۹) و در این دنیای مادی، این درویش از گردش فلک هم انتظاری ندارد. دون‌پرور یعنی حامی و پرورنده کسانی که ارزش روحانی و معنوی ندارند (نگ: سفله‌پرور ۷:۳۴۳).

۱۰- معنی بیت پیش دنبال می‌شود. فقر و ناداری چون غباری بر من نشسته است و باید آن را بشویم، اما همت من، مناعت و استغنای طبع من، بیش از آن است که در شستن این غبار از دیگری کمک بخواهم. چشمه خورشید ترجمه عین الشمس است و در این بیت یعنی بالاترین چیزی که در این دنیا هست (نگ: چشمه خورشید ۷:۳۵۹). من به هیچ کس و هیچ چیز نیاز ندارم.

۱۱- دوست در این بیت محبوب ازل و ابد است «که هرچه بر سر ما می‌رود، ارادت اوست»

(۱:۵۸) و اگر خدای عاشقان، عاشقان را می‌سوزاند، این سوختن هم لطف اوست و عاشق این آتش را حتی به آب کوثر که بهشتی و مقدس است، نباید خاموش کند (نگ: شرح کوثر ۸:۶۵ و ۵:۱۶۲ و ۴:۳۱۷).

۱۲- در یازده بیتی که خواندیم، نشانی از آن سروقدان سیه‌چشم شیرازی که حافظ عاشق آنهاست، نبود، و غزل که سرپا سخن از عشق است، حال و هوای عشق این جهانی ندارد. در این بیت هم سخن از محبوب ازل و ابد (دوست در بیت پیش) است که حافظ را به وصال خود و درک اسرار غیب امید می‌دهد، اما حافظ این را عشوه و فریب معشوق می‌داند و افسانه وصال حق را باور نمی‌کند. لعلش یعنی لب او (نگ: لعل تو ۲:۱۶۱) و عشوه دادن به معنی سخن دل‌جویانه گفتن معشوق است که وفا کردن به وعده در پی آن نیست (نگ: *وَاللهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ*، در توضیح ۷:۲۸۰).

۶- معنی مصراع دوم این است که دل را می‌دهم، از دین هم می‌گذرم، و باز توفیر می‌کنم یعنی باز هم به سود من است. وصال تو بیش از این می‌ارزد.

۷ و ۸- گفتم که این دو بیت آخر، بیرون از حال و هوای عاشقانه غزل است. حافظ مکرر پند و ملامت زاهد و واعظ و نصیحت‌گو را آمیخته به تزویر می‌گوید، و گاه در این مقابله خود را نیز در کنار آنها می‌نشاند که «شیخ و حافظ و مفتی و محتسب، چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند» (۱۰:۲۰۰). رندی و عاشقی را هم اراده و مشیت پروردگار می‌داند (نگ: کارفرمای قدر می‌کند این، من چه کنم؟ ۳:۳۲۵) و اندرز و ملامت عاشقان را مقابله با آن مشیت می‌بیند (نگ: نصیحت‌گوی رندان را که با حکم قضا جنگ است ۸:۱۴۹).

صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم؟ تا به کی در غم تو ناله شبگیر کنم؟
دل دیوانه، از آن شد که نصیحت شنود مگرش هم ز سر زلف تو زنجیر کنم
آنچه در مدت هجر تو کشیدم، هیئات! در یکی نامه محال است که تحریر کنم
با سر زلف تو مجموع پریشانی خود کو مجالی که سراسر همه تفریر کنم
آن زمان کارزوی دیدن جانم باشد در نظر نقش رخ خوب تو تصویر کنم
گر بدانم که وصال تو بدین دست دهد دین و دل را همه در بازم، و توفیر کنم
دور شو از برم ای واعظ، و بیهوده مگوی من نه آنم که دگر گوش به تزویر کنم

نیست اُمیدِ صلاحی ز فسادِ حافظ

چون که تقدیر چنین است، چه تدبیر کنم؟

«از غزل‌های عاشقانه‌یی است که دو بیت آخر آن حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را دارد.

۱- معنی بیت روشن است. شبگیر یعنی سحرگاه (۶:۱۰) و ناله شبگیر یعنی ناله‌یی که تا صبح ادامه دارد.

۲- از آن شد که نصیحت شود، یعنی دیگر نصیحت نمی‌شنود، کار از کار گذشته است. تشبیه زلف به زنجیری که عاشق دیوانه یا دل دیوانه عاشق را با آن به زنجیر می‌کشند، در کلام حافظ شواهد دیگری هم دارد (۱۰:۱۴۲ و ۱:۲۱۰ و ۱۱:۲۵۶ و زنجیرمو ۲:۳۲۳).

۳- معنی بیت روشن است.

۴- معنی بیت روشن است. ربط دادن پریشانی دل عاشق با پریشانی زلف معشوق در غزل فارسی و در کلام حافظ مضمون آشنایی است (۸:۷۰ و ۵:۳۱۹ و ۲:۴۴۳).

۵- معنی بیت به زبان ساده این است که دیدن تو برای من زندگی است، تو جان عزیز منی. تصویرکردن نقش روی معشوق، یعنی تصوّر حضور او را پیش چشم آوردن (نگ: توضیح خیال در ۳:۲۹ و ۳:۳۸).

کمری روی آن بسته می‌شود (نگ: فرق خرقه و قبا ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶ و ۹:۱۹۶). بند قبا گشودن یعنی درآوردن قبا و برهنه شدن. مَه خورشید کلاه، یعنی محبوبی که رویش مثل ماه است و در چشم عاشق چنان عزتی دارد که انگار سرش به خورشید می‌رسد یا خورشید تاج سر اوست. برهنه شو، در کنار من بنشین تا سر بر پایت بگذارم و پایت را ببوسم، همان‌طور که زلف بلند تو پای تو را بوسه می‌زند.

۵- تیر فلک خوردن، یعنی آزار دیدن از سرنوشت، و می‌دانیم که حافظ به تأثیر ستاره و طالع اعتقاد ندارد (۵:۴۵ و ۸:۳۴۶) و نظر او در اینجا به گذشت زمان و وقایع جاری زندگی است. جوزا، علاوه بر برج سَوَم از مسیر سالیانه خورشید، به صورت فلکی جَبَّار نیز اطلاق شده، و این جوزاست که حمایل و ترکش دارد (شرح بیشتر در ۱:۳۲۹) و حافظ با این دل‌تنگ گنهکار (بیت ۲) می‌خواهد کاری کند که نظام گردش آسمان را برهم زند، و این کار را هم با مستی و باده ممکن می‌بیند (نگ: که ناز بر فلک و حکم بر ستاره کنم ۶:۳۵۰ - فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم ۱:۳۷۴).

۶- این تخت روان هم فلک است که سرنوشت را به گردش آن و تأثیر ستارگان مربوط می‌کنند و حافظ به چنین تأثیری باور ندارد. جرعه جام یعنی ته‌مانده شراب در جام که آن را در سنت بزم‌های ایران کهن و پس از آن در آداب جوانمردان، بر خاک می‌ریخته‌اند (شرح بیشتر در ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹) در اینجا جرعه جام بر تخت روان آسمان فشاندن یعنی آسمان را به مرتبه خاک پایین آوردن و خوار کردن. غلغل چنگ یعنی صدای ساز و آواز (۷:۲۳۶). گنبد مینا هم آسمان است. معنی بیت در ادامه بیت قبل این است که باده بده، تا ته‌مانده شرابم را بر این فلک مغرور بیفشانم و کاری کنم که صدای ساز و آواز بزم ما در طاق آسمان پیچد.

۷- تکیه بر ایام، یعنی امید داشتن به گذشت روزگار و پیش آمدن وضعی مساعدتر (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶ - نگ: تکیه بر اختر شب‌گرد مکن ۴:۴۰۷) حالا که امید روزهای بهتری نیست، امروز را باید به شادی بگذرانم و غم نخورم.

دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم / و اندر این کار، دل خویش به دریا فکنم
از دل تنگ گنهکار برآرم آهی / کآتش اندر گنه آدم و حوّا فکنم
مایه خوش‌دلی آنجاست که دلدار آنجاست / می‌کنم جهد که خود را مگر آنجا فکنم
بگشا بند قبا، ای مَه خورشید کلاه / تا چو زلفت، سر سودازده در پا فکنم
خورده‌ام تیر فلک، باده بده تا سرمست / عقده در بند کمر ترکش جوزا فکنم
جرعه جام بر این تخت روان افشانم / غلغل چنگ در این گنبد مینا فکنم
حافظا تکیه بر ایام چو سهواست و خطا / من چرا عشرت امروز به فردا فکنم؟

* حسب حالی است که در آن حافظ را بسیار دل‌تنگ می‌بینیم، و او رندانه می‌خواهد که نظام هستی را زیر و رو کند اما با مستی و رندی، و نه در عالم واقع!

۱- دیده دریا کنم، یعنی بی‌اختیار اشک بریزم، و صبر به صحرا فکنم نیز به همین معنی است که شکیبایی را رها کنم و هرچه در دل دارم بگویم. مصراع دوم تأیید و تکرار همین مضمون است. دل به دریا فکندن را حافظ به همان معنی دل به دریا زدن به کار برده، نترسیدن، ملاحظه نکردن.

۲- دل تنگ حافظ، گنهکار است و گناه او عاشقی است و هجران مکافات عاشق است. گناه آدم و حوّا، این است که میوه ممنوع یا گندم را خوردند و از بهشت رانده شدند و ما انسانها را در این جهان خاکی گرفتار آرزوها و هوسها کردند (شرح بیشتر ۶:۷ و ۶:۸۰ و ۶:۳۴۰). حافظ از سوز دل می‌خواهد چنان آهی بکشد که همه چیز را بسوزاند حتی خاطره گذشته‌های دور را محو کند، و نیز گناه آدم و حوّا را.

۳- معنی بیت روشن است.

۴- قبا لباسی است که از جلو باز می‌شود و حلقه‌هایی دو طرف آن را به هم می‌بندد یا شال

۳- روی سخن به معشوق است: آیا بد گفتم؟ تشبیه قامت تو به سرو اشکالی دارد؟ ببخشید! در مصراع دوم سخن حافظ به معشوق، طنزآمیز است. عشوه در این مورد یعنی کرشمه و دلبری، و معنی مصراع این است که خشم و اعتراض تو طبع و ذهن مرا به هم می‌زند، دلبری کن تا من سر حال بیایم و درست حرف بزنم!

۴- آن طبع نازک، همان زودرنجی معشوق است و زردرویی هم به معنی شرمندگی است، و مصراع دوم بیت باز خالی از طنز و شوخ طبعی نیست. او مرا سرزنش می‌کند و از شرمندگی روی من زرد می‌شود، باید شراب بخورم تا رویم مثل گل سرخ شود (نگ: بیا به میکده و چهره ارغوانی کن ۸:۱۹۵).

۵- در این بیت به جای «سلمی» در حافظ تصحیح علامه قزوینی «للی» آمده و متن مطابق با تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب و سایه، و نیز همانند موارد دیگری است که حافظ «سلمی» را به کار برده (نگ: سلمی ۲:۱۹۰ و ۲:۲۶۷ و ۲:۲۸۱). ربع در عاشقانه‌های عرب کوی معشوق، و اطلال خرابه‌های بازمانده از آن است و در شعر فارسی تعبیر «ربع و اطلال و دمن» پیش از حافظ در شعر منوچهری و امیر معزی آمده، و در این بیت نیز به احتمال زیاد بیتی از امیر معزی در ذهن حافظ بوده: ربع از دلم پر خون کنم، اطلال را جیحون کنم، خاکِ دمن گلگون کنم، از آب چشم خویشتن.

۶- این بیت ششم، جدا از ابیات دیگر می‌تواند عارفانه تفسیر شود و دوست، محبوب ازل و ابد باشد (نگ: بحث استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳) و تفسیر عارفانه آن این است: من که به معرفت عالم معنا رسیده‌ام، می‌توانم اسرار حق را به دیگر رهروان بگویم و آنها را از نظر درک عالم معنا ارشاد کنم. در بیت بعد باز روی سخن به همان نازک طبع ابیات پیش است.

۷- مه صاحب‌قران یعنی زیباروی خوشبخت، همان زودرنج نازک طبع ابیات بالاتر، حافظ به او می‌گوید: حالی از من بپرس تا دعا کنم که این جمال و جوانی برقرار بماند. صاحب‌قران یعنی کسی که در ولادت او ستاره سعد در طالع او بوده است (نگ: توضیح ۹:۲۸۶).

دوش سودای رُخش گفتم ز سر بیرون کنم
گفت: کوزنجیر تا تدبیر این مجنون کنم؟
قامتش را سرو گفتم، سرکشید از من به خشم
دوستان! از راست می‌رنجد نگارم، چون کنم؟
نکته ناسنجیده گفتم؟ دل‌برا معذور دار
عشوه‌یی فرمای، تا من طبع را موزون کنم
زردرویی می‌کشم ز آن طبع نازک، بی‌گناه
ساقیا جامی بده تا چهره را گلگون کنم
ای نسیم منزل سلمی خدا را تا به کی
ربع را برهم زنم، اطلال را جیحون کنم؟
من که ره بردم به گنج حسن بی‌پایان دوست
صد گدای همچو خود را بعد از این قارون کنم
ای مه صاحب‌قران از بنده حافظ یاد کن
تا دعای دولت آن حسن روزافزون کنم

* غزل عاشقانه‌یی است که شوخ طبعی و طنز حافظ هم در تعبیرها و مضامین آن هست و از غزل‌هایی است که پختگی کلام در آن، نشان سالهای کمال حافظ را دارد.

۱- در غزل حافظ، گاه معشوق نیز مانند او ظرافت طبع دارد و نکته‌سنج است یا حافظ خود چنین محبوبی را بیشتر می‌پسندد و نکته‌هایی بر زبان او می‌گذارد (نگ: غزل ۱۹۸ و ۲۳۱). سودای رخس یعنی آرزوی دیدارش یا وصالش (نگ: سودا ۱:۱۵۷ و ۲:۲۶۵).

۲- سرکشید، یعنی رو برگرداند یا اعتراض کرد. از راست می‌رنجد، یعنی از حرف راست، اما آوردن این صفت به سرو هم ربط دارد (نگ: قدت گفتم که شمشاد است ۵:۳۷۰).

بهار تنور لاله را برمی‌افروزد» (۳:۱۷۵). در چنان روزهایی بهار توبه‌شکن است و توبه فایده ندارد، و حافظ نه در کنار بزم که «در میانیه بزم طرب» باید بنشیند (نگ: توبه از می وقت گل، دیوانه باشم گر کنم ۲:۳۴۶).

۵- با توجه به حال و هوای ابیات دیگر، دوست باید همان پادشاهی باشد که این بزم‌نامه برای او فرستاده شده، و «گل مراد» حافظ هم صله و وظیفه‌یی است که به او رسیده (نگ: توصیح وظیفه ۱:۲۳۹). دشمن هم در آن صورت هرکسی است که آن پادشاه - شاه‌شجاع یا دیگری - با او گرفتاری دارد. حواله سر دشمن به سنگ خارا هم، آرزوی حافظ است که سر او به سنگ بخورد، و خود حافظ اهل این کارها نیست که سنگی بردارد و بر سر دشمن بکوبد.

۶- می‌کده در غزل‌های رندانه حافظ، محفل رندان و جمع مریدان پیر مغان است، و حافظ خود را گدای درگاه این می‌کده می‌گوید (نگ: گدایی در میخانه طُرفه اکسیری است ۴:۱۴۳). حافظ به این گدایی فخر می‌کند و هنگام مستی از می این می‌کده خود را برتر از آسمان و ستاره‌ها می‌بیند (نگ: فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم ۱:۳۷۴ - غلغل چنگ در این گنبد مینا فکنم ۶:۳۴۸).

۷- لقمه پرهیزی یعنی پرهیز از خوردن آنچه حلال نیست یا در آن شبهه‌یی هست (نگ: ورع ۶:۱۸) و در اینجا «مرا» فقط اشاره به خود حافظ نیست، هرکسی که پرهیز از حرام ندارد، و در این گونه موارد نظر حافظ بیشتر به آن کسانی است که از حلال و حرام حرف می‌زنند و «چون به خلوت می‌روند، آن کار دیگر می‌کنند» (۱:۱۹۹). چنین کسی چرا باید رند شراب‌خواره‌یی چون حافظ را ملامت کند؟

۸- تخت گل، باغ و چمن است که گل (= گل سرخ، توضیح ۱:۹) در آن پادشاه است (نگ: بر تخت گل ۴:۱۱۷). سنبل گلی است خوشه‌یی که حافظ زلف معشوق را مکرر به آن تشبیه می‌کند (توضیح ۵:۸۱ و ۲:۲۳۴ و ۱:۳۴۵). طوق یعنی گردن‌بند، و یاره یعنی دست‌بند. معنی بیت این است: در باغ بت زیبایی را، معشوق را، چون سلطانی بر تخت، پیش روی خود می‌نشانم و از گلها برای او دست‌بند و گردن‌بند درست می‌کنم.

۹- این بیت آخر، بیشتر حکایت از زمان شاه شجاع دارد. باده خوردن پنهان به‌روزگار مبارزالدین! محمد مربوط است (نگ: به بانگ چنگ مخور می که محتسب تیز است ۱:۴۱) و حالا که بزم شاهانه برپا می‌شود، حافظ - در بزم شاه یا در خلوت رندان - راز خود را نیز فاش می‌کند و با صدای عود و نی شراب می‌خورد (نگ: به صوت چنگ بگویم آن حکایت‌ها / که از نهفتن آن دیگ سینه می‌زد جوش ۳:۲۸۳).

به‌عزم توبه سحر، گفتم استخاره کنم
سخن درست بگویم: نمی‌توانم دید
چو غنچه با لب خندان به یاد مجلس شاه
به‌دور لاله، دماغ مرا علاج کنید
ز روی دوست مرا چون گل مراد شکفت
گدای می‌کده‌ام، لیک وقت مستی بین
مرا که نیست ره و رسم لقمه پرهیزی
به تخت گل بنشانم بتهی، چون سلطانی
ز باده خوردن پنهان ملول شد حافظ
به بانگ بریط و نی رازش آشکاره کنم

«غزل رندانه‌یی است که در فصل بهار برای مجلس پادشاهی - به احتمال بیشتر شاه شجاع - سروده شده است.

۱- طنز رندانه غزل از همین مصراع اول آغاز می‌شود: اگر حافظ باید از می‌خوارگی توبه کند، این یک تکلیف شرعی است و استخاره نمی‌خواهد، اما حافظ با استخاره هم سر شوخی دارد، و طلب خیر را در نیت خیر می‌داند (نگ: در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست ۲:۷۲ و توضیح ۲:۷۲). این معنی که توبه از می در بهار - خاصه بهار شیراز - ممکن نیست، در شعر حافظ مکرر می‌آید (۱:۵۸ و ۲:۲۱۸ و ۲:۳۴۶ و ۱:۳۵۱ و ...).

۲- درست بگویم، یعنی راست بگویم، بی‌پرده‌پوشی. معنی بیت روشن است.

۳- به یاد مجلس شاه، ظاهراً حکایت از آن دارد که حافظ در بزم شاهانه حضور نداشته، و این شعر را فرستاده است. از شوق جامه پاره کنم، یعنی از شادی، یا از شوق رفتن به بزم شاهانه (نگ: حامه‌یی در نیک‌نامی نیز می‌باید درید ۶:۲۴۰).

۴- دور لاله، یعنی روزهایی که در بهار لاله‌های خودروی سرخ، شقایق‌ها، می‌رویند و «باد

تکرار مضمون بیت پیش است با تعبیرهای دیگر.

۴- کی بود در زمانه وفا؟ یعنی دنیا و روزگار برای کسی نمی‌ماند، هستی این جهان فناپذیر است (نگ: عهد و پیمان فلک ۸:۳۴۶ و تکیه بر ایام ۷:۳۴۸). اگر ساقی جام می‌برای حافظ بیاورد و او را از غم «زمانه» آسوده کند، حافظ می‌گوید که روزگار با بزرگان تاریخ چه کرده است (نگ: که واقف است که چون رفت تخت جدم بر باد ۵:۱۰۱).

۵- حافظ مکرر می‌پذیرد که رندی و می‌خوارگی گناه است اما گناهی که مشمول بخشایش پروردگار هم می‌شود (۸:۶۴ و ۱:۲۸۴ و ۲ و ص ۲۴ تا ۲۶). نامه سیاه یعنی نامه اعمال گناهکاران، و حافظ می‌گوید: اگر صد برابر این هم گناه کرده باشم، به لطف پروردگار آن نامه‌های سیاه درهم پیچیده می‌شود. طی کردن یعنی درهم پیچیدن و کنار گذاشتن، از سر گذراندن کیفر گناهان.

۶- پیک صبح، باد صبا و پیک عاشقان است (۶:۱۴۴) و فراق در این بیت فراق روح انسان از مبدأ هستی و هستی مطلق است (نگ: نی و نیستان در سرآغاز مثنوی مولانا جلال‌الدین). آن خجسته طالع فرخنده پی، محبوب ازل و ابد است که حافظ می‌خواهد از فراق او با او گله کند (نگ: خجسته پی ۷:۳۱۳ و فرخ پی ۱:۳۱۰).

۷- در این بیت سخن از وصال حق است و روح الهی که در کالبد انسان خاکی دمیده شده است (آیه ۲۹ سوره حجر) و عارف واصل که تعلقات این جهانی را رها می‌کند، انگار جان عاریت را به حق باز می‌گرداند.

حاشا که من به موسم گل ترک می‌کنم من لاف عقل می‌زنم، این کار کی کنم؟
مطرب کجاست؟ تا همه محصول زهد و علم در کار چنگ و بربط و آواز نی کنم
از قیل و قالِ مدرسه، حالی دلم گرفت یک چند نیز خدمت معشوق و می کنم
کسی بود در زمانه وفا؟ جام می‌بیار تا من حکایت جسم و کاووس کی کنم
از نامه سیاه نترسم، که روز حشر با فیض لطف او، صد از این نامه طی کنم
کو پیک صبح؟ تا گله‌های شب فراق با آن خجسته طالع فرخنده پی کنم
این جان عاریت که به حافظ سپرد دوست
روزی زخس ببینم و تسلیم وی کنم

* غزلی است که رندانه آغاز می‌شود و از صریح‌ترین رندانه‌های حافظ است، اما از بیت پنجم روی به عالم معنا دارد و در دو بیت آخر از فراق محبوب ازل و ابد سخن می‌گوید (نگ: ص ۵۲ و ۵۳).

۱- موسم گل، فصل گر سرخ، بهار شیراز در شعر رندانه حافظ، موسم می‌خوردن و شاد زیستن است (نگ: بهار توبه شکن ۱:۳۵۰ و توضیح ۷:۱۵۸ و ۲:۲۱۸ و ۲:۳۴۶ و ...). در مصراع دوم عقل، عقل دنیا دار نیست، عقلی است که مشرب رندان و صاحب‌دلان را می‌پسندد (نگ: مشورت با عقل کردم، گفت حافظ می‌بنوش ۱۰:۳۹۰).

۲- در بزم حافظ و در میخانه‌یی که محفل رندان و صاحب‌دلان است، همیشه مطرب حضور دارد، و گاه ساقی مطرب است (۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و ...). محصول زهد و علم یعنی حاصل عبادت‌های گذشته، و حاصل تحصیل و مطالعه در دانش اهل مدرسه. حافظ در محفل رندان و صاحب‌دلان محصول زهد و علم گذشته را بی‌ارزش می‌بیند، اما برای آن که با وجد و سرور می‌بنوشد، باید مطرب هم باشد و کسی چنگ یا بربط (عود) یا نی بنوازد.

۳- قیل و قال، دو فعل ماضی مجهول و معلوم است، قیل یعنی گفته شد، و قال یعنی گفت. این تعبیر در کلام حافظ یعنی جرّ و بحث‌های طلاب علوم دینی (نگ: قال و قیل ۲:۳۶۵). این بیت

گشادی طلبیم (۱:۳۶۸). لباس فقر یعنی ظاهر درویشی یا اوضاع و احوال حاکی از ناداری که در آن استغنا و بی‌نیازی هم هست. دولت در غزل‌های رندانه و عارفانه حافظ، مناعت طبع و استغنائی رندان و عارفان است، و کار اهل دولت می‌کنم، یعنی از دولت رندی و آزادگی بهره‌مندم (نگ: حناب پیر مغان حای دولت است ۷:۳۵۳).

۲- تا کی؟ یعنی نمی‌دانم کی؟ تذروی خوش‌خرام، یعنی قرقاولی که آسوده‌خاطر در فضای جنگل راه می‌رود یا پرواز می‌کند، اما آنچه حافظ می‌خواهد در دام وصل بیاورد یکی از آن سیه‌چشمان شیرازی است، و عاشقی هم، که با رندی و آزادگی حافظ همیشه همراه است (نگ: عشق و رندی ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و...). حافظ در لباس فقر و در خدمت رندان، به دل بردن از یک سیه‌چشم شیرازی هم فکر می‌کند و منتظر فرصت مناسب است.

۳- این بیت سوّم از رندانه‌ترین ابیات حافظ است. مقابله غزل‌های رندانه حافظ با زاهد و صوفی و شیخ و واعظ و مفتی و محتسب، گاه به چنان صراحتی می‌رسد که گفتن آن عبارت‌ها دل و جرأت می‌خواهد، اما حافظ باک ندارد و می‌گوید که این واعظ «تا ریا ورزد و سالوس، مسلمان نشود» (۱:۲۲۷).

۴- این بیت، هم معنی عاشقانه دارد و هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد، و با توجه به «استمداد همّت از رفیقان ره» با تفسیر عارفانه مناسبت بیشتری دارد. همّت توجه قلبی و باطنی مرد حق به سیر روحانی خود، یا تأثیر روحانی مرشد در کار مرید است، و در راه معرفت است که سالک چنین همّتی را از پیر یا از یاران راه انتظار دارد. افتان و خیزان رفتن، در واقع اعتراف به ناتوانی‌هایی است که هر مرد راه حق می‌تواند داشته باشد، و همّت پیر و یاران باید او را یاری کند. اما «با صبا رفتن» به معنی ملایم و آهسته رفتن است چرا که صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان، باد ملایم است (نگ: آهسته چون نسیم ۳:۴۳۴، چون صبا با تن بیمار ۴:۳۵۹ و کهل روی چو باد صبا ۳:۴۵۹).

۵- از این بیت، غزل حال و هوای عاشقانه می‌گیرد، و روی سخن به محبوب این جهانی است: زحمت ما برنتابد، یعنی مزاحمت و حضور ما را تحمّل نمی‌کند، و تخفیف زحمت می‌کنم، یعنی می‌روم، زحمت را کم می‌کنم.

۶- معنی بیت روشن است و مضمون‌ها و تعبیرهای آن در غزل فارسی مکرّر آمده است. چندین نصیحت می‌کنم، یعنی این همه می‌گویم و تو گوش نمی‌دهی.

۷ و ۸- در این دو بیت، حافظ از پیدا و پنهان خود پرده برمی‌گیرد، یا با این اعتراف خود را به جای ریاکاران می‌گذارد و راز آنها را فاش می‌کند، و این در کلام حافظ موارد مشابهی دارد که

روزگاری شد که در میخانه خدمت می‌کنم
در لباس فقر، کار اهل دولت می‌کنم
تا کی اندر دام وصل آرم تذروی خوش‌خرام
در کمین، و انتظارِ وقتِ فرصت می‌کنم
واعظ ما بوی حق نشنید، بشنو، کاین سخن
در حضورش نیز می‌گویم، نه غیبت می‌کنم
با صبا افتان و خیزان می‌روم تا کوی دوست
وز رفیقان ره استمدادِ همّت می‌کنم
خاک کویت زحمت ما برنتابد بیش از این
لطف‌ها کردی بتا، تخفیفِ زحمت می‌کنم
زلف دلبر دام راه و غمزه‌اش تیرِ بلاست
یاددار ای دل که چندین نصیحت می‌کنم
دیده بدین بسپوشان ای کریم عیب‌پوش
زین دلیری‌ها که من در کنج خلوت می‌کنم
حافظم در مجلسی، دُردی گشتم در محفلی
بنگر این شوخی، که چون با خلق صنعت می‌کنم

* غزلی است که رندانه آغاز می‌شود، بیت چهارم آن تفسیر عارفانه می‌پذیرد، پس از آن مضمون و تعبیرها عاشقانه است، و در پایان غزل، حافظ از آنچه در خلوت می‌کند سخن می‌گوید و خود را در شمار ریاکاران می‌آورد! (نگ: بحث استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- میخانه محفل رندان و صاحب‌دلانی است که هدایت و ارشاد پیر مغان، آن نمونه اسطوره‌ی انسان کامل را چرخ راه خود می‌دانند (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳- خیز تا از در میخانه

«شیخ و حافظ و مفتی و محتسب، چون نیک بنگری همه تزویر می‌کنند (۱۰:۲۰۰). کریم عیب‌پوش اشاره به شخص معینی نیست، هرکس که بزرگواری دارد و عیب دیگران را باز نمی‌گوید - و با توجه به تعبیر «دیده‌بدبین» نباید خطاب به پروردگار باشد! - دلیری‌های حافظ در کنج خلوت، در درجه اول باید می‌خوردن باشد و دُردی‌کشی با رندان دیگر، و همراه با مستی، عشق ورزیدن (۱:۳۹۳). حافظ در اینجا دیگر اسم خاص و تخلص نیست. حافظ قرآن است که قرآن را می‌شناسد و آن را از بر می‌خواند، با چارده روایت (۱۱:۹۴) و با تفسیر قرآن و کشف زمخشری و «شرح کشف کشف» هم سروکار دارد (۲:۴۴). بنگر این شوخی، یعنی بسین این بی‌شرمی مرا، صنعت در اینجا یعنی تردستی، و صنعت با خلق، یعنی فریب دادن مردم.

من ترک عشقِ شاهد و ساغر، نمی‌کنم صد بار توبه کردم، و دیگر نمی‌کنم
باغ بهشت و سایه طوبی و قصر و حور با خاک کوی دوست برابر نمی‌کنم
تلقین و درس اهل نظر، یک اشارت است گفتم کنایتی، و مکرر نمی‌کنم
هرگز نمی‌شود ز سر خود خبر مرا تا در میان می‌کده سر بر نمی‌کنم
ناصر به طعن گفت که رو ترک عشق کن محتج جنگ نیست برادر! نمی‌کنم
این تقوی‌ام تمام، که با شاهدان شهر ناز و کرشمه بر سر منبر نمی‌کنم
حافظ! جناب پیر مغان جای دولت است
من ترک خاک‌بوسی این در نمی‌کنم

* غزل رندانه‌ایی است که در آن حافظ از خود به عنوان «اهل نظر» یعنی آگاه از عالم معنا و اسرار حق سخن می‌گوید، و این معنی در کلام او مکرر می‌آید که رندان و صاحب‌دلان، راز غیب را بهتر از اهل ظاهر می‌دانند (نگ: غزل‌های ۱۴۹ و ۱۶۵ و ۱۹۳ و ۳۱۱ و ۳۲۸ و ۳۵۰ و ۳۵۱).

۱- شاهد در شعر تغزلی و ادب صوفیانه، زیبارویی است که گواه زیبایی خلقت است، و بعضی از حافظ‌پژوهان اصرار دارند که در کلام حافظ به پسران ساده‌روی اطلاق شده، اما این فقط در مواردی درست است که زاهد خلوت‌نشین به میخانه می‌رود، و جوان می‌فروشد او را به یاد هوس‌های بیمارگونه‌اش می‌اندازد (نگ: شرح بیشتر در توضیح ۷:۱۱ و ۷:۱۶۲ و ۳:۱۷۰). شاهد در اینجا معشوق است و هیچ دلیلی ندارد که زن نباشد (نگ: ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت؟ ۱:۱۵). عشق هم در کلام حافظ مکرر دیده‌ایم که با رندی و مستی همراه است و ساغر می‌در بزم حافظ حضور دارد، از توبه هم حافظ مکرر سخن می‌گوید، خاصه از این که در «بهار توبه‌شکن» شیراز، توبه از می امکان ندارد (نگ: توضیح ۱:۳۵۰).

۲- سخن از وعده‌هایی است که به مؤمنان در جهان دیگر داده‌اند: طوبی درختی که همه جور میوه دارد، و شاخه‌های آن بر تمام خانه‌های بهشتیان سایه می‌گسترده، قصرهایی که در تفسیرهای

قرآن از زر و سیم، و مرصع به گرانباترین گوهرهاست، و سیه چشمان زیبای بهشتی که در خدمت مؤمنان اند، و وصال آنها هیچ حدی و مانعی ندارد (نگ: توضیح بیشتر در ۴:۳۵ و ۳:۵۶ و ۴:۳۱۷ و ۴:۳۳۵). اما عاشق رند، می خواهد خاک نشین کوی معشوق باشد و برای وعده های جهان دیگر از عشق نمی پرهیزد (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس نگریم ۵:۳۷۲).

۳- اهل نظر و صاحب نظر در کلام حافظ کسی است که اسرار هستی را می داند (نگ: توضیح ۴:۴ و ۸:۱۴۳ و ۲:۲۸۳ و مردم صاحب نظر ۸:۲۲۶). در اینجا حافظ خود را اهل نظر می گوید، و در نظر او رندان نیز اهل نظرند. یک اشارت یعنی سخن کوتاه و مفید، همین که ما رندان وعده های زاهد و واعظ را می شنویم اما با خاک کوی دوست برابر نمی کنیم.

۴- خبر از سر خود، یعنی آگاهی از افکار و احوال خود. حافظ می گوید: من حال خود را فقط در میخانه می فهمم، جایی که همه از خود بی خبر می شوند. این هم از سخنان رندانه حافظ است و جوابی است به اندرزگویی که در بیت بعد می بینیم.

۵- به طعن گفت، یعنی به کنایه گفت یا از روی دشمنی گفت.

۶- تقوی را در اینجا با الف مقصوره (تقوا) نمی توان خواند. معنی بیت این است که همان ناصح یا واعظ که در بالای منبر، عشق و رندی را بد می داند، خود سر و سری با زیباییان و دلبران دارد یا می خواهد داشته باشد. این تقوی ام تمام، یعنی در تقوا و پرهیزگاری من، همین کافی است که من مثل آنها نیستم.

۷- جناب یعنی آستانه و درگاه (نگ: آستان پیرمعان ۴:۳۹). جناب پیرمغان یعنی هر جا که رندان و آزادگان حضور دارند و مرشد آنها پیرمغان، نمونه اسطوره ای انسان کامل و وارسته است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) عالم رندان، دولت یعنی بخت موافقی که انسان را به درک عالم معنا می رساند (نگ: توضیح ۱:۳۵۲ - نگ: دولت در آن سرا و گشایش در آن در است ۴:۳۹).

به مژگان سیه، کردی هزاران رخنه در دینم

سیاه، کز چشمِ بیماریت هزاران درد برچینم

الا ای همنشین دل که یارانت برقت از یاد

مرا روزی مباد آن دم که بی یاد تو بنشینم

جهان پیر است و بی بنیاد، از این فرهادگش فریاد

که کرد افسون و نیرنگش ملول از جان شیرینم

ز تاب آتشِ دوری، شدم غرقِ عرق چون گل

بیار ای بادِ شبگیری نسیمی ز آن عرق چینم

جهانِ فانی و باقی، فدای شاهد و ساقی

که سلطانی عالم را طفیلِ عشق می بینم

اگر بر جای من غیری گزیند دوست، حاکمِ اوست

حرامم باد اگر من جان به جای دوست بگزینم

صباح السخیر زد لیل، کجایی ساقیا؟ برخیز

که غوغا می کند در سر خیالِ خواب دوشینم

شب رحلت، هم از بستر، روم در قصر حورالعین

اگر در وقت جان دادن، تو باشی شمع بالینم

حدیث آرزومندی که در این نامه ثبت افتاد

همانا بی غلط باشد، که حافظ داد تلقینم

* غزلی عاشقانه است که در بیت آخر آن، حافظ می گوید که آن را به صورت نامه ای برای معشوق

فرستاده است.

۱- مژه سیاه، چشم سیاه، خال سیاه و موی سیاه، زیبایی های مطلوب حافظ است. مژه و

نگاه معشوق هم که تیری بر دلهای عاشقان است، اما وقتی بر دل می‌نشیند، دین را هم بر باد می‌دهد (۳:۶). چشم بیمار در غزل حالت خواب‌آلود چشم معشوق است که او را زیباتر و دلخواه‌تر می‌کند (نگ: که پیش چشم بیماریت بمیرم ۱:۳۳۲). اما معنی مصراع دوم این است که با دیدن چشم دلفریب تو، دردهای من از جانم برچیده می‌شود (نگ: شکر چشم تو چه گویم...؟ ۶:۲۸۷).

۲- همنشین دل، یعنی محبوب که دل همیشه با اوست. معنی مصراع دوم این است: خدا نکند که من یک دم بی‌یاد تو زنده باشم. مرا روزی مباد، یعنی خدا نصیبم نکند.

۳- بی‌بنیاد، یعنی بی‌پایه، بی‌اصل، بی‌حساب و کتاب (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶- نگ: سست‌بنیاد ۱:۳۷). افسون و نیرنگ دنیا پیش آمدهای ناموافق زندگی است. از بس ناکامی و خلاف انتظار در این دنیا می‌بینم، از زندگی بیزار شده‌ام. فرهادگش یعنی دشمن عاشقان (نگ: فرهاد ۱۰۱:۶).

۴- دوری، دوری از همان مخاطب غزل است، و حافظ دوری محبوب را مانند آتشی در جان خود دیده، که از حرارت آن غرق عرق است، مانند گل (گل سرخ) که سرخی آن به آتش می‌ماند و قطره‌های شبنم بر روی آن مثل قطره‌های عرق. باد شبگیری یعنی باد سحری که در غزل پیام معشوق یا بوی معشوق را می‌آورد (نگ: شبگیر ۶:۱۰ و ۱:۳۴۷). عرق چین شب‌کلاهی است که هنگام خواب روی سر می‌گذارند، و نسیم عرق چین معشوق بوی زلف اوست که باد سحر باید آن را بیاورد تا آتش دوری، حافظ را آزار ندهد.

۵- جهان فانی و باقی یعنی این دنیا و آن دنیا، و در اینجا یعنی بهره‌ها و لذت‌های این جهان و آنچه در بهشت وعده داده‌اند، همه فدای معشوق، و فدای ساقی که به‌رندان و عاشقان می‌دهد (نگ: توضیح شاهد ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و ۱:۳۵۳). معنی مصراع دوم این است که اگر من پادشاهی دنیا را هم داشته باشم، در راه عشق می‌دهم (نگ: نعیم هر دو جهان پیش عاشقان به جوی ۳:۲۵۶).

۶- معنی بیت روشن است.

۷- صَبَاحُ الْخَيْرِ زد، یعنی صبح به‌خیر گفتم، اما منظور حافظ این است که هنگام بزم صبحگاهی است (نگ: صبح و صبحی ۴:۵ و ۱:۱۳ و صبحی کردن ۹:۲۰۶ و عشرت شبگیر ۵:۲۶۷). غوغا می‌کند یعنی آشوب یا سر و صدا می‌کند (نگ: معنی کلمه غوغا ۳:۲۲). حافظ می‌گوید صبح بهار است، دیشب خواب خوشی دیده‌ام - خواب وصال معشوق! - و باید بزم صبحگاهی برپا کرد.

۸- حُورُ الْعَيْنِ - در قرآن حور عین یا حور عین در سوره‌های دخان، طور، رحمن و واقعه - زنان سیه‌چشم بهشت‌اند (توضیح حور، و آحور و حوراء در ۵:۱۸۴ و ۷:۳۳۸). قصر حورالعین هم قصرهای مؤمنان در بهشت است که از زر و سیم و جواهر برای آنها می‌سازند (نگ: توضیح ۴:۳۱۷ و بیت دوم همین غزل). حافظ که با این غزل - یا با این نامه - می‌خواهد محبوب را به خانه بازگرداند (نگ: یار سفرکرده حافظ در ۵:۵۷ و ۳:۸۸ و ۲:۸۹ و ۱:۱۰۲ و ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹) به او پیام می‌دهد که: اگر شب آخر عمر، تو بر بالین من باشی، مرا از بستر مرگ یکسر به آغوش حوریان بهشت می‌برند، و با این بیت، بسیار بعید است که آن غلیا مخدره حسادت نکند و شب مرگ بر بالین حافظ بیاید!

۹- حدیث آرزومندی یعنی داستان عشق، اشتیاق دیدار. منظور حافظ این است که آنچه در این غزل نوشته‌ام عین واقعیت است. قول حافظ است و حافظ دروغ نمی‌گوید. ناگفته نگذارم که مسجل کردن کلام یا قید «همانا بی‌غلط باشد» با لطافت زبان غزل مناسبتی ندارد.

۴- دامن از جهان درچیدن، یعنی گوشه‌گیری کردن و در میان مردم نبودن. اگر بتوانم این کار را بکنم، مثل درخت سرو در میان درختان دیگر سرفراز، و از دیگران مشخص و ممتاز خواهم بود.
۵- این بیت اشاره به ایامی است که حافظ همنشین زاهدان و صوفیان بوده و مانند آنها ظاهری زاهدانه داشته، اما همیشه آن ظاهر حق به جانب را آلوده ریا و فریب می‌دانسته، و لاف صلاح، یعنی این که صلاح و تقوایی در کار نبوده، ادعا یا تظاهر به آن بوده است. اما چرا حافظ در برابر ساقی و می رنگین شرمسار است؟ زیرا که در کار ساقی و میخانه، همه کس همان است که می‌نماید، و در واقع سخن از شرمندگی در نزد رندان و آزادگان است.

۶- بار غم او، یعنی بار غمی که سینه تنگ من، دل مسکین من بر دوش دارد. هیبت یعنی دور است، یا دور باد، چه سخت است، وای! این غم سنگین تر از تحمل دل و سینه من است، غم آزدگی از ریاکاری‌های اهل زمانه.

۷- معنی بیت روشن است، و آئینه مهرآیین هم دل حافظ است که محبت کیش و آیین اوست. در حافظ تصحیح علامه قزوینی این بیت در پایان غزل آمده، و ترتیب متن مطابق نسخه‌های معتبر دیگر است.

۸- حافظ شهر، یعنی کسی که به عنوان حافظ قرآن در شهر شیراز سرشناس است (نگ: توضیح ۸:۳۵۲). در تصحیح علامه قزوینی «زاهد شهر» آمده، و متن مطابق با تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب و سایه است، اما بیت ستایش آصف عهد در تصحیح دکتر یحیی قریب و در بسیاری از نسخه‌های معتبر نیست.

۹- گفتم که این بیت بعد از بیت تخلص، به احتمال زیاد برای دریافت صله‌یی بر غزل افزوده شده است. حافظ جلال‌الدین تورانشاه را مکرر به آصف وزیر سلیمان تشبیه می‌کند تا شاه شجاع را هم به مرتبه سلیمان رسانده باشد. این که آصف عهد انتقام حافظ را از معشوق بگیرد، از شوخی‌های حافظ است که در غزل‌های دیگر هم نظیر دارد (۸:۳۱۴ و ۸:۳۱۶).

حاليا مصلحت وقت در آن می‌بینم
جام می‌گیرم و از اهل ریا دور شوم
جز صراحی و کتابم نبود یار و ندیم
سر به آزادگی از خلق برآرم چون سرو
بس که در خرقة آلوده زدم لاف صلاح
سینه تنگ من و بار غم او، هیبت!
بر دلم گرد ستم‌هاست، خدایا می‌پسند
من اگر رند خراباتم، و گر حافظ شهر
بندۀ آصف عهدم، دلم آزرده مکن
که اگر دم زنم، از چرخ بخواهد کینم

«از غزل‌های رندانه حافظ است که جان کلام آن در بیت دوم، از اهل ریا دور شدن است. اصل غزل در بیت هشتم تمام می‌شود، و ظاهراً بیت آخر برای تقدیم آن به مجلس جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع، بر آن افزوده شده است (نگ: توضیح بیت ۹).

۱- رخت به میخانه کشیدن یعنی در میخانه مسکن گرفتن و ماندن، اما با توجه به بیت‌های بعد، جان کلام این است که حافظ می‌خواهد از دوستان و معاشرانی که در آنها صفا و صداقت ندیده، دور شود (بیت دوم و پنجم).

۲- معنی بیت روشن است، و در مصراع دوم پاک‌دل همان جام می است که حافظ در آن و در مستی رندان و آزادگان دل پاک می‌یابد.

۳- حافظ چند بار در این دیوان از آرزوی همنشینی با دوستی یک دل، و «فراغتی و کتابی و گوشه چمنی» سخن گفته است (۱:۲۹۸ و ۱:۴۷۷). حریفان دغا، آشنایانی هستند که با حافظ به می خوردن می‌نشینند اما با او صادق و یکرنگ نیستند، و حافظ می‌خواهد آنها را کمتر ببیند.

جوانی حافظ سروده شده، و در زمان وزارت حلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع، با افروندن بیت هشتم به تورانشاه هدیه شده است نبودن تخلص حافظ هم در بیت آخر، مشکئی ایجاد نمی‌کند، و در آن بیت، واعظ به جای حافظ با مضمون بیت مناسب‌تر است و این که علامه قزوینی هم واعظ را در متن آورده درست است. در تصحیح دکتر یحیی فریب و هوشنگ انتهاح «حافظ» است!

۱- معنی بیت روشن است اما تعبیر از دست برخیزد به جای از دست برآید یا دست دهد، جای حرف دارد (نگ: بر سر آنم که گر ز دست برآید ۱:۲۳۲ - گر دست دهد خاک کف پای نگارم ۱:۳۲۵).

۲- صوفی سوز، یعنی آنچه زهد و پارسایی صوفی و زاهد را بر باد دهد یا بسوزاند (نگ: عافیت سوز ۴:۱۷۷). ساقی در این بیت همان دلدار در بیت پیش است و حافظ بارها معشوق ر ساقی گفته است (۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۸:۲۰۶ و...). در اینجا منظور این است که بوسه معشوق از شراب تلخ صوفی سوز هم گیرنده‌تر است.

۳- سودا که در زیست‌شناسی قدما یکی از چهارخلط پدیدآورنده احوال حیاتی و روحانی است، در غزل به معنی عشق و خیالات عاشقانه به کار رفته (شرح بیشتر ۴:۹۲ و ۱:۱۵۷ و ۲:۲۶۵). گونه‌یی از دیوانگی هم در علم النفس قدما، ماه زدگی است که می‌گویند در اوّل هر ماه قمری دست می‌دهد (نگ: توضیح ۳:۳۰ و ۴:۳۲۰). حافظ که در فراق محبوب شبها خواب ندارد، می‌گوید: مثل این که دیوانه شده‌ام. تمام شب را انگار با ماه حرف می‌زنم و مثل این است که پری در خواب می‌بینم. در اینجا پری را به معنی وجود لطیف و زیبا، یا به معنی معشوق نمی‌توان گرفت.

۴- شکر، بوسه یا کلام خوش‌آیند و مهرآمیز معشوق است (۱۰:۱۲ و ۲:۲۰۴ و بوسه شکرین ۷:۱۹۸). چشم معشوق را هم حافظ مکرّر مست و مستی‌بخش و میگون می‌گوید (نگ: نرگس مست ۴:۱۲۷ و چشم باده‌پیم ۴:۱۵۳ و چشم میگون ۱:۵۷). یکی از گله‌های رایج عاشقان هم در غزل فارسی این است که معشوق به رقیبان بیش از عاشق دل‌سوخته خود محبت دارد، و معنی مصراع دوم همین است.

۵- هر خاکی که باد آورد، یعنی هرکس که راهی به کوی تو داشت یا می‌توانست تو را ببیند.
۶- نقش نظمی زد، یعنی ابیاتی بافت، شعرگونه‌یی سر هم کرد. تذرو قرقاول است و تذرو طُرفه در این بیت یعنی مضمون و تعبیر جالب، و شاهین چالاکی که این تذرو را شکار می‌کند، طبع شعر حافظ است. حافظ به معشوق می‌گوید: به من توجه کن که طبع شعر و قدرت کلامی دارم.

گرم از دست برخیزد که با دلدار بنشینم
ز جام وصل می نوشم، ز باغ عیش گل چینم
شراب تلخ صوفی سوز، بنیادم بخواهد ببرد
لیم پر لب نه ای ساقی و بستان جان شیرینم
مگر دیوانه خواهم شد در این سودا، که شب تا روز
سخن با ماه می‌گویم، پری در خواب می‌بینم
لبت شگر به مستان داد و چشمت می به می خواران
منم کز غایت حرمان، نه با آنم، نه با اینم
چو هر خاکی که باد آورد، فیضی برد از انعامت
ز حال بنده یادآور، که خدمتگار دیرینم
نه هر کو نقش نظمی زد، کلامش دلپذیر افتد
تذرو طُرفه من گیرم که چالاک است شاهینم
اگر باور نمی‌داری، رو از صورتگر چین پرس
که مانی نسخه می‌خواهد ز نوک کلک مشکینم
وفاداری و حق‌گویی نه کار هرکسی باشد
غلام آصف ثانی، جلال‌الحقّ والدینم
رموز مستی و رندی ز من بشنو، نه از واعظ
که با جام و قدح، هر دم ندیم ماه و پروینم

* غزل عاشقانه‌یی است که بعضی از تعبیرهای آن، صلابت کلام سالهای کمال حافظ را ندارد، و در بیت آخر آن، در بسیاری از نسخه‌های قدیم و معتبر به جای «واعظ» تخلص «حافظ» آمده، و بعید است که غزل از حافظ نباشد. حدس علامه قزوینی که ممکن است غزل سروده شخص دیگری باشد، نیز قابل تأمل است اما در حدّ یک احتمال. آنچه به نظر من می‌رسد - و باز حکم قطعی نیست - این غزل در سالهای

۷- کلک مشکین، قلم حافظ است که عبارات زیبایی بر کاغذ نقش می‌کند، و مشکین هم برای نوشته و دست خط به این دلیل به کار می‌رود که کاغذ نامه‌های شاهان و بزرگان را معطر می‌کرده‌اند، رنگ مرکب هم سیاه است و به مشک می‌ماند (نگ: توضیح ۱:۱۹۰). حافظ از قدرت کلام و زیبایی شعر خود مکرر سخن می‌گوید و این در سنت شاعری قدما خودستایی ناپسندی نیست. در اینجا هم می‌گوید که نقش قلم من از نقاشی‌های منسوب به مانی زیباتر است، و صورتگر چین هم می‌تواند مانی باشد یا به معنی عام کلمه، نقاشانی که نقش‌های ظریف (میناتور) می‌کشیده‌اند.

۸- آصف بن برخیا وزیر سلیمان است و حافظ مکرر جلال‌الدین تورانشاه را آصف و آصف ثانی می‌گوید تا شاه شجاع را هم سلیمان زمان گفته باشد.

۹- در کلام حافظ مکرر می‌خوانیم که زاهد و واعظ «راه به‌رندی نمی‌برند» و آن معنای بلند رندی و مستی و عاشقی را که حافظ می‌گوید، نمی‌توانند درک کنند (نگ: زاهد از راه به‌رندی نبرد، معذور است ۴:۱۵۸). ندیم ماه و پروینم، یعنی با مستی‌گویی در آسمانها سیر می‌کنم. من که فراتر از این تنگنای دنیا را درک می‌کنم، حرفهایی دارم که نه واعظ و زاهد می‌فهمند، و نه من می‌خواهم به آنها بگویم. به کار بردن جام و قدح، به این دلیل است که در تعبیرهای قدما قدح ظرفی است بزرگتر از جام، و در کلام حافظ کلمه دیگر آن رطل یا رطل گران است (۶:۱۲۷ و ۲:۲۶۸).

در خراباتِ مغان نور خدا می‌بینم
این عجب بین که چه نوری ز کجا می‌بینم؟
جلوه بر من فروش ای ملک‌الحاج، که تو
خانه می‌بینی، و من خانه خدا می‌بینم
خواهم از زلف بتان نافه‌گشایی کردن
فکر دور است، همانا که خطا می‌بینم
سوز دل، اشک روان، آه سحر، ناله شب
این همه از نظر لطف شما می‌بینم
هر دم از روی تو نقشی ز ندیم راه خیال
با که گویم که در این پرده چه‌ها می‌بینم؟
کس ندیده‌ست ز مشک ختن و نافه چین
آنچه من هر سحر از باد صبا می‌بینم
دوستان! عیبِ نظربازی حافظ مکنید
که من او را ز محبتان شما می‌بینم

* «شیخ ما را پرسیدند که ای شیخ! مردان او در مسجد باشند؟ گفت: در خرابات هم باشند» (اسرارالتوحید، ج ۱ ص ۲۸۴). این غزل، مانند غزل‌های ۱۵۲ و ۱۸۳ و ۱۸۴، گویی شرح خسته‌ی روحانی است که در آن حافظ فراتر از این دنیای خاکی، عالم غیب را به چشم دل تماشا می‌کند، و «محرم رازی» باید تا «دل شرح آن دهد که چه گفت و چه‌ها شنید؟» (۴:۲۴۳).

۱- خرابات مغان، و دیر مغان (نگ: توضیح ۲:۲ و ۱:۲۷) و حریم درگاه پیر مغان (۳:۲۶۹) در کلام حافظ محفل رندان و آزادگان و صاحب‌دلان است، و میخانه و میکده و کوی می‌فروشان و تعبیرهایی از این دست نیز مکرر به معنی محفل آزادگان به کار می‌رود، و میخانه‌یی در یک کوچه و پس‌کوچه شیراز قرن هشتم نیست. در این میکده و در این دیر مغان است که «می‌دهند آبی که دلها را توانگر می‌کند» (۵:۱۹۹). اما به کار بردن خرابات برای این معنی در کلام حافظ، دلیل دیگری هم دارد: حافظ آن صفای باطنی را که در رندان و مریدان پیر مغان می‌بیند (نگ: پیر مغان، ص ۳۲ و ۳۳) در زاهد و صوفی، و در مسجد و صومعه و خانقاه ندیده است، و در مقابله با زهد ریاکاران، خرابات را چون مکانی مقدس یاد می‌کند (نگ: توضیح ۵:۹ و ۷:۷۴ و ۳:۱۳۱ و ص ۱۹ تا ۲۳). نور خدا در خرابات مغان، تعبیری است برای آن آشنایی که دل‌های آزادگان با محبوب ازل و

ابد دارد، و به زبان ساده‌تر تجلی حق در دل عاشقان است، و «این عجب» برای خود عاشقان حق نیست، برای کسانی عجیب است که آن تجلی را در دل ندارند و درک نمی‌کنند.

۲- شاید در این حال و هوای عارفانه و رندانه، ناگهان روی کردن حافظ به ملک‌الحاج، بی‌مناسبت به نظر آید، اما کمال مناسبت را دارد. ملک‌الحاج یا امیر کاروان حاجیان، هر سال جمعی را به مکه می‌برد، و کاروانیان دل‌خوش می‌کنند که چند روزی در خانه پروردگار مهمان‌اند، اما در کلام عارفان و خاصه در سخن سنائی و عطار و مولانا و حافظ، همواره این سخن به تکرار می‌آید که حج، دیدن خانه است و دیدار صاحب‌خانه نیست، و «خانه خدا» در این بیت حافظ پروردگار است که در دل آزادگان تجلی می‌کند و به چشم سر او را نمی‌توان دید.

۳- نافه‌گشایی یعنی پراگندن بوی خوش، اما در اینجا نافه‌گشایی از زلف بتان، یعنی بیان رازهای عالم معنا، و «فکر دور است» یعنی عملی نیست و این نافه‌گشایی خطاست چرا که راز حق را با ناهل در میان می‌گذارد (نگ: جرّمش این بود که اسرار هویدا می‌کرد ۸:۱۴۲). میان دو کلمه نافه و خطا (به جای ختا - توضیح بیت ۶) هم رابطه‌ی در ذهن حافظ بوده است که به معنی بیت ربط پیدا نمی‌کند.

۴- «شما» در این بیت، و در حال و هوای عارفانه این غزل خطاب به ساکنان عالم بالا و لاهوتیان است، یا خطاب به یاران اهل معنای حافظ که توجه باطنی (همت) آنها راه را بر حافظ آسان می‌کند و سخن از «سوز دل، اشک روان، و...» گله‌آمیز نیست. بیان احوال عاشقان حق است، و به همین دلیل، حافظ آن را «از نظر لطف» لاهوتیان، یا تأثیر دعای یاران راه می‌شمارد.

۵- مخاطب این بیت، محبوب ازل و ابد است که تجلی او در دل عاشقان و در خیال عاشقان همیشه یکسان نیست (نگ: خیال ۳:۲۹ و ۳:۳۸) و مهم‌تر این که آن تجلیات قابل توصیف نیست، حافظ آنها را با چه کسی می‌تواند بازگوید؟

۶- ختن یا ختا در شمال چین است و نوعی آهو در آن سرزمین بوده که زیر شکمش کیسه‌ی پر از ماده سیاه‌رنگ و خوشبو پدید می‌آمده، و آن ماده سیاه‌رنگ مشک است. در غزل فارسی هم زلف معشوق بوی مشک - و زلف سیاه، رنگ مشک - دارد، و عاشق از باد صبا - باد صبح بهار و پیک عاشقان (۶:۱۴۴) - انتظار دارد که بوی زلف معشوق را بیاورد، اما حافظی که در این غزل با «سوز دل و اشک روان و آه سحر و ناله شب» از شوق وصال حق سخن می‌گوید، از باد صبح بهار نیز بویی می‌شنود که بوی مشک صحرای ختن نیست (نگ: ... که با زلفت سخن از چین خطا گفتیم ۶:۳۷۰).

۷- دوستان، یاران هم‌دل و هم‌زبان حافظ‌اند که در خرابات مغان با او هستند و با او نور خدا

را می‌بینند، اما در میان آنها حافظ، نظریاز است، یعنی زیبایی‌های این جهانی را هم می‌بیند و می‌ستاید (نگ: نظریاز ۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۲:۳۱۱ و نظریازی ۱:۱۹۳ و ۳:۲۱۲). حافظ نگران است که دوستان به دلیل سلامت و تقوای خود، نظریازی او را ملامت کنند، در حالی که در اندیشه حافظ این نظریازی هم به مشیت و اراده حق است (نگ: مرا روز ازل کاری به جز رندی نفرمودند ۳:۱۶۵).

یعنی بخت موافق عاشق حق با هدایت او روی می‌نماید (۷:۳۵۳).

۳- ارتفاع در ستاره‌شناسی قدما، درجهٔ بالا آمدن یک ستاره از افق تا سمت الرأس است که حداکثر آن یک زاویهٔ قائمه یعنی نود درجه می‌شود، و ارتفاع گرفتن یعنی تعیین درجهٔ ارتفاع یک ستاره، که نشانهٔ بد و نیک طالع می‌توانست باشد! و می‌دانیم که حافظ به تأثیر کواکب و طالع اعتقادی ندارد (نگ: توضیح ۵:۴۵ و ۷:۴۷). اما در این بیت صحبت از ستاره و آفتاب نیست، سخن از آفتاب قدح است و حافظ مکرر شراب و جام شراب را خورشید و آفتاب می‌گوید (نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می ۱:۲۳۴ و خورشید می ۳:۳۹۶ و مشرق پیاله ۱:۲۳۴). با این توضیحات معنی بیت به زبان ساده این است که اگر باید عیش و شادی فراهم شود، می‌باید خورد. طالع رندان و صاحب‌دلان را با آفتاب قدح باید اندازه گرفت تا شاید اسباب شادی آنها فراهم شود. با توجه به توضیح بیت اول، در این بیت هم جان کلام این است که به معرفت عالم غیب، از راه مدرسه و طالع بینی ستاره‌شناسان نمی‌توان رسید.

۴- اهل خدا یعنی آنها که در دل راهی با خدا دارند (۱:۱۲۲). آنها ظاهر پرهیزگاران ندارند، عاشق‌اند. با خود دار، یعنی پیش خودت بماند (نگ: پرده نگه‌دار ۴:۲۸۵). به کسی نگو، که من در مشایخ شهر - در پیشوایان دینی یا در مرشدان خانقاهها - نشانی از این عاشقی نمی‌بینم (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹).

۵- در حال و هوای عارفانهٔ این غزل، سخن از دیدار محبوب ازل و ابد است که با این چشم سر او را نمی‌توان دید. دو آینه همان دو چشم ظاهر است، و عیان در کلام صوفیان دیدار حق است چنان که شکی در دل سالک نماند، و دو دیدهٔ حافظ به این دلیل حیران است که خود او نیز از عظمتی که درک می‌کند در حیرت است.

۶- در این بیت، حافظ فراق محبوب ازل و ابد را چون فراق یک محبوب این جهانی تصویر می‌کند: در کنار من نیستی، و مثل این است که در کنار جویبار سروی نباشد، و اینجا فقط آب روان است، و آن هم در جویبار چشم حافظ.

۷- جرعهٔ این خمار، تجلی محبوب، یا رازگشایی پیر و مرشد است. حافظ هنوز به درک اسرار حق راه نیافته، و صاحب‌دلی در کنار او نیست تا از آن اسرار با سخن گوید (نگ: اهل دل ۱:۲۲).

۸- موی میان، کمر معشوق است که چون موی یاریک است. خود در میان نمی‌بینم، یعنی بر احوال خود آگاهی و اختیار ندارم، حیرانم. معنی بیت این است که جمال محبوب ازل را درک می‌کنم اما توصیفی از او نمی‌توانم بر زبان بیاورم.

۹- سفینهٔ حافظ، یعنی دفتر اشعار او (نگ: دفتر اشعار ۲:۴۴ و سفینهٔ عزل ۱:۴۵ و سفینهٔ حافظ

غم زمانه، که هیچش کران نمی‌بینم
به ترک خدمت پیر مغان نخواهم گفت
ز آفتاب قدح، ارتفاع عیش بگیر
نشان اهل خدا عاشقی است، با خود دار
بدین دو دیدهٔ حیران من هزار افسوس
قد تو، تا بشد از جویبار دیدهٔ من
در این خمار، گسَم جرعه‌یی نمی‌بخشد
نشان موی میانش که دل در او بستم
من و سفینهٔ حافظ، که جز در این دریا
بضاعت سخن دُرُفشان نمی‌بینم

«حال و هوای غزل عارفانه است و تعبیرهای غزل‌های رندانهٔ حافظ هم در آن هست.

۱- این که شراب داروی غم است یک مضمون خیّامی است که حافظ آن را، هم در غزل‌های عاشقانه و رندانه، و هم در غزل‌های عارفانه به کار برده است (نگ: غم کهن به می سال خورده دفع کنید ۶:۸۸). رنگ می و رنگ روی می زندگان را هم حافظ ارغوانی می‌بیند (نگ: می چون ارغوان ۹:۸۷ و چهره ارغوانی کن ۸:۱۹۵). در این بیت سخن از غم دنیا و جاه و مال دنیا نیست، و در ابیات بعد می‌بینیم که سخن از عاشقان حق است، و در چنین حال و هوایی، پناه بردن به «می چون ارغوان» یعنی پیمودن راهی جز آنچه در مدرسه و خانقاه می‌آموزند، راهی که کاروان سالار آن پیر مغان است:

۲- پیر مغان، مرشد اسطوره‌یی حافظ، و نمونهٔ والای کمال انسان، مکرر گفته‌ام که شخصی با نام و نشانی معین در شیراز قرن هشتم هجری نیست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) اما در سیر روحانی حافظ، همیشه اوست که «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲) و درگاه او «جای دولت است»

(۴۹۱:۱۰). این دریا، دریای معرفت حق است. معنی بیت این است که در این سیر و سلوک و حیرت، من در دریای معرفت می‌توانم بضاعتی، سرمایه‌یی، به‌دست آورم که با آن سخنان پرمایه بگویم. سخن دُرُفشان، یعنی سخنی که انگار مانند مروارید از دهان گوینده بیرون می‌ریزد.

۳۵۹

خُرَم آن روز کز این منزل ویران بروم راحتِ جان طلبم وز پی جانان بروم
گرچه دانم که به‌جایی نبرد راه غریب من به‌بوی سرِ آن زلف پریشان بروم
دلم از وحشتِ زندان سکندر بگرفت رخت پریندم و تا ملکِ سلیمان بروم
چون صبا، با تن بیمار و دل بی‌طاقت به‌هواداری آن سرو خرامان بروم
در ره او چو قلم گر به‌سَرَم باید رفت با دلِ زخم‌کش و دیده‌گریان، بروم
نذر کردم گر از این غم به‌در آیم روزی تا درِ میکرده، شادان و غزل‌خوان بروم
به‌هواداری او ذره‌صفت، رقص‌کنان تا لب چشمه‌خورشید درخشان بروم
تازیان را، غمِ احوال گرانباران نیست پارسایان! مددی تا خوش و آسان بروم

ور چو حافظ، ز بیابان نبرم ره بیرون

همره‌کوکبه آصفِ دوران بروم

* این غزل و غزل ۳۶۰ در وزن و در مضمون‌ها و تعبیرها مشابه است، و هر دو حکایت ازین دارد که حافظ در دیار دیگری از غم غربت به‌تنگ آمده و آرزوی بازگشت به شیراز داشته است. می‌دانیم که حافظ اهل سفر نبوده، و تنها سفری که قرائن روشن، از وقوع آن حکایت می‌کند، سفری به اصفهان است (نگ: غزل ۱۰۳). در دو غزل ۳۳۳ و ۳۳۷ نیز سخن از بازگشت به شیراز است و این که حافظ می‌خواهد «ره و رسم سفر را براندازد» (۲:۳۳۳) و «خاکِ سرِ کوی یار خود باشد» (۱:۳۳۷). در غزل ۲۹۷ هم چنان از فرق یار و دیار به‌خشم آمده که می‌خواهد «فراق را بکشد» (۷:۲۹۷). در همه این غزلهای، جز در غزل ۱۰۳ که اشاره به نقاط اصفهان دارد، نام و نشان شهر دیگری نیست، اما نوشته‌اند، و خوانده‌ایم، که این دو غزل ۳۵۹ و ۳۶۰ در یزد سروده شده و زندان سکندر (۳:۳۵۹) شهر یزد است و این هم سندیت روشنی ندارد. یزد در طول زندگی حافظ بیشتر قلمرو شاه یحیی برادرزاده شاه شجاع بوده، و غزلهای ۱۲، ۳۰۴، ۳۹۲، ۴۲۱ و ۴۳۳ هم با مدح شاه‌یحیی همراه است اما هیچ یک از این غزلهای، نشانی از حضور حافظ در شهر یزد به‌دست نمی‌دهد، و سفر یزد و روایات مربوط به آن بیشتر حدس و گمان است. نتیجه این که این دو غزل ۳۵۹ و ۳۶۰ هم شاید در همان سفر اصفهان سروده شده باشد، و باز حکم قطعی در آن نمی‌توان کرد.

۱- در یادداشت بالا نوشتم که نمی‌دانیم «این منزل ویران» کدام شهر است، چه یزد، چه اصفهان، و چه جای دیگر، حافظ می‌خواهد به شیراز برگردد، جان خود را آسوده کند، و محبوب را یا همسری را که از او بی‌خبر مانده، دوباره ببیند.

۲- حافظ اگر به شیراز هم برگردد، باز غریب است و نمی‌داند که محبوب را بازخواهد یافت یا نه؟ اما به امید دیدار دوباره او به شیراز می‌رود. به بوی سر زلف معشوق، یعنی با آرزوی دیدار او، و با آوردن صفت پریشان، که توصیف زیبایی زلف هم هست، حافظ از خاطر پریشان خود نیز سخن می‌گوید.

۳- این بیت، تنها پایه حدس و گمان چند تن از حافظ‌پژوهان است که از سفر یزد سخن گفته و زندان سکندر را اشاره به شهر یزد دانسته‌اند. این هم روایت مستندی ندارد، و درباره سکندر هم آنچه به نظم و نثر نوشته‌اند، بیشتر آمیخته با تخیل است، و با قطع و یقین نمی‌توان گفت که «میرزاده مقدونی در عمر کوتاهش چگونه این همه جهان‌گشایی کرده است؟ در این بیت ملک سلیمان به هر حال شیراز است.

۴- آن سرو خرامان، همان جانان بیت اول است، هواداری او یعنی در دور و بر او بودن یا شوق دیدار او. اما «تن بیمار» چه ربطی به باد صبا دارد؟ صبا باد صبح بهار و پیک عاشقان، باد ملایم است و آهسته می‌وزد، و حافظ صبا را چون خود بیمارِ عشق می‌بیند (نگ: بیماری صبا ۵:۱۲۹ و کامل روی جو باد صبا ۳:۴۵۹ و آهسته چون نسیم ۳:۴۳۴). معنی بیت این است که آهسته و با احتیاط به سرخ محبوب خواهم رفت (سرو خرامان، نگ: توضیح ۲:۳۲۲).

۵- به سر رفتن و در فارسی امروز با کله رفتن، یعنی با اشتیاق بسیار، و تشبیه به قلم از این نظر است که قلم در نوشتن با سر راه می‌رود. و حافظ در راه بازیافتن محبوب با اشتیاق - و مطابق بیت پیش با احتیاط - خواهد رفت، و با دلی که زخم فراق را تحمل کرده است.

۶- از این غم به درآیم، یعنی این دوران غربت تمام شود، یا فراق محبوب پایان پذیرد. در آن صورت حافظ شادی خود را باز می‌یابد و غزل‌خوانان به سوی می‌کده و محفل رندان می‌رود. نذر کردن یعنی عهد و پیمان و تصمیم داشتن اما به کار بردن این اصطلاح شرعی برای رفتن به میخانه، خالی از طنز رندانه‌یی هم نیست.

۷- تعبیرها و مضمون این بیت را حافظ برای معانی عارفانه به کار می‌برد (۸:۲۲۷ و ۴:۳۸۷) اما در حال و هوای عاشقانه این غزل، سخن از هواداری همان «سرو خرامان» بیت چهارم است، و معنی بیت این است که در آرزوی دیدار او مثل ذره غباری که در نور آفتاب معلق است، رقص‌کنان به سوی او می‌روم (نگ: چشمه حورشید ۱۰:۳۶۴ - نگ: ذره و خورشید ۸:۲۲۷ و ۱:۳۸۷).

۸- تازیان یعنی سوارکاران، آنها که دنیا بر مراد آنهاست، و گرانباران مسافران مانده در راه‌اند، و در اینجا عاشقانی که از محبوب فاصله دارند. پارسایان در ذهن حافظ نمی‌تواند اشاره به زاهدان و صوفیان باشد، اشاره به کسانی است که بی‌هیچ تظاهر راهی با خدا دارند (نگ: رندان پارسا ۷:۲۷۴ و اهل خدا ۴:۳۵۸) و حافظ از آنها همت و دعای خیر می‌خواهد (نگ: همت بدرقه راه کن ای طایر قدس ۳:۳۲۸).

۹- آصف دوران یا آصف عهد در کلام حافظ مکرر برای جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع به کار می‌رود، و در این تعبیر در واقع شاه شجاع به مقام سلیمان می‌رسد که آصف بن برخیا وزیر او بوده است. اما در این غزل که نمی‌دانیم در چه زمانی حافظ دور از شیراز بوده، این آصف دوران هم ممکن است وزیر دیگری باشد که امکان بازگشت حافظ با کمک مالی او فراهم شده است (نگ: تولای وزیر ۷:۳۶۰).

۳۶۰

صوفیانه آن به کار نرفته. حافظ مکرر از زهد ریایی و خرقه و مرقعی که نشانه صلاح و تقوا نیست، سخن می‌گوید، و به خرقه آلوده خود نیز اشاره می‌کند، و پیداست که او نیز سیر و سلوک را در جوانی تجربه کرده اما سراسر دیوان حکایت از آن دارد که از صومعه و خانقاه دلگیر است (نگ: توضیح ۴:۳۵۸). در این سفر هم باید گذارش به محافل صوفیان یا صوفی‌نمایان افتاده، و به این نتیجه رسیده باشد که باید بریط و پیمانه برگردد و به در صومعه صوفیان برود و آنها را به محفل رندان فرا خواند. بیت بعد این تفسیر را تأیید می‌کند:

۴- آشنایان ره عشق، رندان و عاشقان‌اند، و بیگانه کسانی هستند که آنها را ملامت می‌کنند. رندان در دوستی صفا و یکرنگی دارند و اگر آزاری هم از یکدیگر ببینند، نمی‌رنجد (نگ: که در طریقت ما کافری است رنجیدن ۲:۳۹۳ - نگ: جور از حبیب خوشترکز مدعی رعایت ۱۰:۹۴)
۵- حافظ می‌خواهد در کنار محبوب خود بماند، و در این بیت، رفتن در پی کام دل دیوانه، همان سفری است که از آن پشیمان شده و قصد بازگشت به شیراز دارد (نگ: زلف و زنجیر ۸:۷۰ و ۱۰:۱۴۲) یا بریدن از محبوب و دل سپردن به یار دیگر است که حافظ از هر دو پشیمان است (نگ: دل هرجایی ۵:۲۲۴ و دیده معشوقه باز من ۲:۴۰۰).

۶- تشبیه هلال محراب به هلال ابروی معشوق یا به عکس، در کلام حافظ مکرر می‌آید، و این مضمون را هم با آن همراه می‌بینیم که در محراب ابروی یار نماز می‌گزارد، و برای چنین نمازی به خون وضو می‌گیرد که مضمونی است برگرفته از شعری منسوب به حلاج (نگ: توضیح ۵:۱۳۱ و ۳:۱۳۲). اما معنی بیت این است که اگر محبوب را باز یابم خدا را شکر می‌کنم و به دنبال هدیه یا مالی می‌روم که به شکرانه این موهبت به نیازمندان ببخشم.

۷- در این غزل هم، وزیری که درست نمی‌دانیم کیست؟ ظاهراً به حافظ محبتی کرده و خرج بازگشت او را به شیراز تأمین کرده است و به لطف او، حافظ می‌تواند، پس از رسیدن به شیراز به میخانه برود (بیت ۲) و دوست (?) را با خود به خانه ببرد و آسوده خاطر باشد (نگ: توضیح آصف دوران ۹:۳۵۹).

گر از این منزل ویران به سوی خانه روم
دگر، آنجا که روم، عاقل و فرزانه روم
زین سفر، گر به سلامت به وطن باز رسم
نذر کردم که هم از راه به میخانه روم
تا بگویم که چه کشف شد از این سیر و سلوک
به در صومعه، با بریط و پیمانه روم
آشنایان ره عشق گرم خون بخورند
کافرم، گر به شکایت سوی بیگانه روم
بعد از این دست من و زلف چو زنجیر نگار
چند و چند از پی کام دل دیوانه روم؟
گر بسببم خم ابروی چو محرابش باز
سجده شکر کنم وز پی شکرانه روم
خرم آن دم که چو حافظ به تولای وزیر
سرخوش، از میکه با دوست به کاشانه روم

* در یادداشت زیر غزل پیش (۳۵۹) درباره این غزل نیز سخن گفته‌ام، و آن یادداشت به شرح منطقی این غزل کمک می‌کند. لطفاً آن را یک بار دیگر بخوانید.

۱- این منزل ویران، دیاری بیرون از شیراز است که حافظ به آنجا سفر کرده، و پشیمان قصد بازگشتن دارد، و می‌خواهد که عاقل باشد و دیگر به چنین سفری نرود.

۲- تکرار مضمون بیت ششم غزل پیش است، و در شرح آن بیت به کاربرد طنزآمیز نذر هم اشاره‌ای کردم.

۳- در این بیت کشف و سیر و سلوک و صومعه، که واژگان متون صوفیانه است، به معنی

۱- در بیت‌های اوّل تا ششم این غزل حال و هوای کلام عارفانه و حافظ «صوفی صومعه عالم قدس» است. و معشوق این ابیات، باید محبوب ازل و ابد باشد، و در چنین عشقی است که محبوب هرچه بر سر عاشق بیاورد، عاشق می‌پذیرد، و از این که محبوب او را پامال جفا کرده، عذر هم می‌خواهد و قدم رنجه او را سپاس می‌گزارد.

۲- معنی بیت روشن است. حاشا یعنی مبادا، چنین نیست. دولت‌خواه یعنی هواخواه، کسی که برای دیگری بخت موافق آرزو می‌کند (نگ: دولت‌خواهی ۱:۴۸۸) و در حال و هوای این غزل، دولت‌خواه یعنی دوستدار و عاشق.

۳- در خطاب به محبوب ازل و ابد، امید به گیسوی دوست بستن، یعنی امید وصال او، و معنی مصراع دوم این است که هرگز دست از این طلب و این امید برنمی‌دارم (نگ: دست از طلب ندارم تا کام من برآید ۱:۲۳۳).

۴- باز معنی بیت روشن است، و در مصراع دوم بادی که این ذره خاک را از درگاه حق دور می‌کند، نو میدی از شایستگی خود و نو میدی از عنایت محبوب است که حافظ از آن بیم دارد.

۵- پیر میخانه در کلام حافظ بیشتر همان مرشد اسطوره‌یی او پیر مغان است که نمونه والای کمال انسانی است و مکرر گفته‌ام که اشاره به شخص معینی در شیراز قرن هشتم نیست (نگ: پیر مغان، ص ۳۲ و ۳۳). جام جم و جام جهان‌بین هم دل آگاه پیر مغان، یا آگاهی از اسرار غیب است (نگ: توضیح ۶:۸۱ و ۱:۱۴۲ و ۵ و ۷:۲۷۲ و جام جهان‌نما ۴:۲۷۴-نگ: بیا تا در می‌صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). در مصراع دوم هم «حسن تو» همان جلوه اسرار حق و جمال حق است که پیر مغان حافظ را از آن آگاه کرده است. این تجلی در کلام حافظ همیشه در پایان شبی رخ می‌دهد که با یاد حق گذشته است (نگ: دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند ۱:۱۸۳).

۶- حافظ صوفی هیچ خانقاهی نیست، و اگر در جوانی هم به جمع صوفیان پیوسته، در جمع آنها نمانده است، و به عالم رندان و آزادگان روی آورده است (نگ: دلم ز صومعه بگرفت و خرقه سالوس ۲:۲-نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹). در این بیت هم صوفی صومعه عالم قدس، یعنی کسی که صوفی خانقاهی نیست، و در درک عالم غیب بر عنایت حق تکیه دارد (نگ: عشق کاری است که موقوف هدایت باشد ۴:۱۵۸) و دیر مغان هم عالم همان آزادگانی است که در دل راهی با خدا دارند.

۷- راه‌نشین یعنی فقیر، و در کلام حافظ آن که به حق نیاز دارد و از خلق بی‌نیاز است (نگ: توضیح ۲:۱۸۴) و باز می‌کده همان درگاه پیر مغان است (توضیح بیت ۵) که حافظ می‌گوید در آن درگاه عزتی دارد که او را از رفتن به صومعه عالم خاکی بی‌نیاز می‌کند.

آن که پامال جفا کرد چو خاکِ راهم
خاک می‌بوسم و عذر قدمش می‌خواهم
من نه آنم که ز جور تو بنالم، حاشا
ببنده معتقد و چاکر دولت‌خواهم
بسته‌ام در خم گیسوی تو امیدِ دراز
آن مبادا که کند دست طلب کوتاهم
ذره‌یی خاکم و در کوی توام جای خوش است
ترسم ای دوست که بادی ببرد ناگاهم
پیر میخانه، سحر جام جهان‌بینم داد
و اندر آن آینه از حسن تو کرد آگاهم
صوفی صومعه عالم قدسم، لیکن
حالی، دیر مغان است حواله‌گاهم
بما من راه‌نشین، خیز و سوی می‌کده آی
تا در آن حلقه بینی که چه صاحب جامم
مست بگذشتی و از حافظ اندیشه نبود
آه اگر دامنِ حُسن تو بگیرد آهم
خوشم آمد که سحر خسرو خاور می‌گفت:
با همه پادشهی، بنده تورانشاهم

* غزلی است که بیشتر ابیات آن حال و هوای عارفانه دارد اما در بیت هفتم حافظ به عوالم رندان رو می‌کند، و عرل در بیت هشتم تمام می‌شود. بیت نهم که پس از تحلّص آمده، ظاهراً برای تقدیم این غزل به جلال‌الدین تورانشاه و ریر شاه شجاع بر آن افروخته شده است (نگ: مدح در شعر حافظ ص ۱۹ و ۵۳-نگ: استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۳۶۲

۸- مخاطب این بیت کسی است که جاه و مقام حافظ را در درگاه پیر مغان درک نکرده و بر او گذشته است. و او یکی از یاران است، یا یک معشوق این جهانی. در مصراع دوم آنچه حافظ می‌گوید که آه اگر آه من تو را بگیرد، بیش از آن که ناله و نفرین باشد، شوخ‌طبعی حافظ است.

۹- گفتیم که غزل در بیت هشتم تمام است و به تخلص رسیده است. در بسیاری از غزلهایی که به مدح شاهی یا وزیری پایان می‌پذیرد، بیت مدح بیرون از حال و هوای غزل است و پس از تخلص می‌آید، و این که حافظ غزلی را حاضر داشته و در یک لحظه نیاز بیتی در ستایش وزیری بر آن افزوده باشد، احتمال ضعیفی نیست (نگ: توضیح ۱۰:۱۱ و ص ۱۹ و ۵۳). در این بیت خسرو خاور خورشید است (۱:۱۵۳). معنی بیت این است که خورشید با همه بلندی و درخشندگی خادم درگاه جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع است!

دیدار شد مُیَسَّر، و بوس و کنار هم
زاهد! برو که طالع اگر طالع من است
ما عیب کس به مستی و رندی نمی‌کنیم
ای دل بهشارتی دهمت: محتسب نماند
خاطر به دست تفرقه دادن، نه زیرکی است
بر خاکیان عشق، فشان جرعه لیش
آن شد، که چشم بد نگران بودی از کمین
چون کاینات جمله به‌بوی تو زنده‌اند
چون آب روی لاله و گل فیض حسن توست
حافظ اسیر زلف تو شد، از خدا بترس
برهان مُلک و دین که ز دست وزارتش
بر یارِ رأی انور او، آسمان به صبح
گوی زمین ره‌بده چوگانِ عدلِ اوست
عزمِ سپکِ عِستانِ تو در جنبش آورد
تا از نتیجه فلک و طُورِ دَوَرِ اوست

از بخت شکر دارم و از روزگار هم
جامم به دست باشد و زلف نگار هم
لعلِ بتان خوش است و می‌خوشگوار هم
وز می، جهان پُر است، و بت می‌گسار هم
مجموعه‌یی بخواه، و صراحی بیار هم
تا خاک لعل‌گون شود و مُشکبار هم
خشم از میان برفت و سرشک از کنار هم
ای آفتاب! سایه ز ما برمدار هم
ای ابرِ لطف! بر منِ خاکی ببار هم
وز اِنْتِصافِ آصفِ جم اقتدار هم
ایام کانِ یَمین شد و دریا یَسار هم
جان می‌کند فدا، و کواکب نثار هم
وین پرکشیده گنبد نیلی حصار هم
این پایداز مرکزِ عالی مدار هم
تبدیل سال و ماه و خزان و بهار هم،

خالی مباد کاخ جلالش ز سروران

وز ساقیانِ سَرو قدِ گل‌عذار هم

* مدیحه‌یی است که با تفرّل آغاز می‌شود و با توجه به تعداد بیت‌ها باید در شمار قصاید حافظ ثبت می‌شد اما در بیشتر نسخه‌های معتبر دیوان، و در تصحیح علامه قزوینی و استاد خائوری هم در میان غزنها آمده است. باز با توجه به این که تخلص حافظ در بیت دهم است، این احتمال به ذهن می‌آید که ده بیت اول یک غزل بوده، و با حک و اصلاحی در بیت دهم و افزودن شش بیت دیگر به یک مدیحه تبدیل شده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱ و ۹:۳۶۱). زمان سرودن این مدیحه باید روزگار شاه شجاع باشد که

امیر مبارزالدین محتسب هم در زندان درگذشته (بیت ۴ و ۷). ممدوح کیست؟ با توجه به «برهان ملک و دین» در بیت یازدهم، تصوّر شده است که ممدوح برهانالدین ابوالمعالی وزیر مبارزالدین است، اما پس از مرگ محتسب، که او دیگر وزیر نبوده تا حافظ او را مدح بگوید. احتمال معقول‌تر این است که ممدوح یکی از دو وزیر شاه شجاع، قوام‌الدین صاحب عیار یا جلال‌الدین تورانشاه باشد، و حافظ، او را «برهان ملک و دین» گفته باشد (نگ: توضیح بیت‌های ۱۰ و ۱۱). در غزل ۴۶۲ هم همان ابوالمعالی را برهان ملک و ملت گفته اما آن غزل سروده زمان وزارت او بوده است!

۱- در این غزل یا این تغزل، با حافظِ چهل و چند ساله‌ی روبه‌رو هستیم که از اوضاع مساعد زمان شاه‌شجاع دل خوش دارد و از عشق‌ورزی با شادی سخن می‌گوید. معنی این بیت اول هم روشن است.

۲ و ۳- باز حافظ است و مقابله با کسانی که رندان و عاشقان را ملامت می‌کنند و خود را در راه حق می‌دانند: هرچه می‌خواهی بگو، فعلاً دنیا به کام عاشقان است. ما هم مثل تو نیستیم که رند و عاشق را ملامت کنیم. مهم نیست که تو نفهمی یا نفهمی اما لب‌زیبایان بوسیدنی است و شراب هم لذت دارد (نگ: لب لعلی گزیده‌ام که مپرس ۵:۲۷۰).

۴- خطابِ ای دل، در غزل فارسی خطاب به خود و به یاران هم‌دل است. محتسب (توضیح بیشتر، ص ۲۳) در این بیت مبارزالدین محمد است که در چهل سالگی «شیخ شد و فسق خود از یاد برد» (۴:۱۷۸) و پسرش شاه‌شجاع او را از پادشاهی خلع کرد، به زندان فرستاد و او در زندان درگذشت. این سرانجام را حافظ و صاحب‌دلان دیگر بشارتی می‌دانند. معنی مصراع دوم این است که هم شراب فراوان است و هم ساقی زیبا.

۵ و ۶- تفرقه در کلام صوفیان یعنی این که ذهن سالک درگیر دنیا و از پرداختن به سیرِ الی‌الله غافل باشد، اما در حال و هوای این غزل معنی عارفانه ندارد. خاطر به دست تفرقه دادن، یعنی پرداختن به نگرانی‌هایی که عیش رندانه حافظ را برهم زند. مجموعه، هم به معنی خوانچه و سینی بزرگ غذاست، و هم به معنی مجموعه شعر و سفینه غزل (۲:۴۴ و ۱:۴۵). موقع شادی است، بساطی فراهم کن و تنگ شراب را هم بیاور. در بیت ششم هم «جرعه لبش» جرعه لب صراحی است. حافظ این را می‌داند که آنچه در سنتِ بزم‌ها و در آداب جوانمردان بر خاک می‌افشانند، جرعه‌ی از جام است نه از صراحی (نگ: توضیح ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹). خاکیان عشق هم رندان و عاشقان‌اند. خاک در مصراع دوم، هم اشاره به خاکیان عشق است، و هم به زمین، آنجا که بساط عیش حافظ فراهم است. مشکبار هم ناظر به شرابی است که در آن ماده

خوشبو می‌ریخته‌اند و می‌پنداشته‌اند که گیرنده‌تر می‌شود (نگ: باده مشکین ۱:۲۳۰ و ۷:۲۴۳ و می‌گلرنگ مشکبو ۴:۲۶۳- چو لاله در قدح ریز ساقیا می و مشک ۷:۲۵۶). باده گلرنگ صراحی، هم چهره خاکیان عشق را لعل‌گون می‌کند و هم خاک زمینی را که بساط حافظ بر آن است.

۷- چشم بد در اینجا ربطی به چشم زدن و نظر زدن ندارد، چشم محتسب یا پاسبان‌های اوست که از دور مستان و می‌گساران را می‌نگرد و بساط عیش آنها را برهم می‌زند. آن شد، یعنی آن دوره گذشت. خصم همان مبارزالدین است (بیت ۴)، و سرشک از کنار برفت، یعنی دیگر ما از دست او گریه نمی‌کنیم که اشک ما زمین را ترکند.

۸- در این بیت، با قطع و یقین نمی‌توان گفت که مخاطب حافظ کیست؟ مصراع دوم و بیت بعد، ذهن را به طرف یک تفسیر عارفانه می‌برد اما حال و هوای این غزل و مدیحه، مناسب با چنان تفسیری نیست. معقول‌تر این است که روی سخن با همان یاری است که در مطلع غزل دیدار او میسر شده، و بوس و کنار هم. حافظ به معشوق می‌گوید: همه آنها که تو را دیده‌اند به آرزوی دیدار تو دل خوش‌اند، پس سایه محبت خود را از سرما ببرد.

۹- این بیت هم دنباله مضمون بیت پیش است. آب رو به معنی طراوت لاله و گل است. اگر لاله و گل سرخ طراوتی دارند، بازتاب زیبایی و لطافت توست. تو مانند ابری هستی که باران آن محبت و مهربانی است. بر من هم ببار.

۱۰- این بیت را باید با توجه به شرح طبعی حافظ معنی کرد: انتصاف یعنی برقرار کردن برابری، عدالت. آصف بن برخیا در روایات وزیر سلیمان است، و اسطوره جمشید و سلیمان هم در ادبیات ما و خاصه در شعر حافظ در هم آمیخته، و در مواردی جم سلیمان می‌شود و خاتم سلیمان را حافظ خاتم جم می‌گوید (نگ: ص ۵۱ و ۵۲). اما حافظ به جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع آصف خطاب می‌کند، و آصف، جم اقتدار می‌شود یعنی هم وزیر سلیمان یا جمشید است و هم قدرت سلیمان یا جمشید را دارد. حافظ به معشوق می‌گوید: مرا اسیر زلف خود کرده‌ای، از خدا بترس و از وزیر شاه شجاع هم بترس که انتقام مرا از تو می‌گیرد. نظیر این شوخی را در غزل‌های دیگر هم دارد (۸:۳۱۴ و ۸:۳۱۶). شش بیت بعد ادامه ستایش جلال‌الدین تورانشاه است:

۱۱- برهان ملک و دین، یعنی کسی که وجودش سلطنت را و دین‌داری را ثابت و پایدار می‌کند. دست وزارت یعنی مسند وزارت، و معنی قدرت وزارت را هم می‌رساند. کان یمین به صورت یک صفت مرکب، یعنی کسی که دست راست او مثل معدن زر و سیم است و به دیگران بسیار می‌بخشد. دریا یسار هم یعنی کسی که دست چپش مثل دریا بخشنده است.

معنی بیت این است که در دوران وزارت تورانشاه، روزگار بسیار بخشنده شده، چنان که گویی با دو دست بخشش می‌کند.

۱۲- رأی انور یعنی فکر روشن - یا روشن تر - و جانی که آسمان هر صبح فدا می‌کند، نور خورشید و روشنی صبح است که رأی وزیر از آن روشن تر است. اما این که آسمان به هنگام صبح کواکب را نثار می‌کند، این است که با طلوع خورشید ستاره‌ها ناپدید می‌شوند، و مثل این است که آسمان آنها را نثار فکر روشن این وزیر کرده است!

۱۳- عدل وزیر به چوگانی تشبیه شده که تمام روی زمین را دربر می‌گیرد، همان‌طور که چوگان گوی را برمی‌دارد. در مصراع دوم آسمان هم در چوگان عدالت جلال‌الدین تورانشاه می‌افتد که قلمرو وزارتش فقط همان ولایت فارس و شهرک‌های دور و بر آن است! اگر به فکر تان رسید که حافظ زمین را کروی می‌دانسته، توضیح بیت بعد را بخوانید:

۱۴- مخاطب بیت خود تورانشاه است. سبک‌عنان یعنی سوارکاری که عنان مرکب را تند و چابک در دست دارد، سوارکار ماهر. این پایداژ مرکز، زمین است که در نظر قدما مسطح و بی‌حرکت بوده، و کواکب و افلاک در گرد آن می‌گشته‌اند. عالی مدار هم یعنی بلندپایه و نه آنچه می‌گردد. معنی بیت این است که قدرت و اراده تو چنان بر همه چیز مسلط است که این مرکز پایدار عالم را که بی‌حرکت است، می‌تواند به حرکت آورد.

۱۵ و ۱۶- این دو بیت باید با هم خوانده شود: نتیجه فلک یعنی تأثیر گردش آسمان، طور دور او هم یعنی کیفیت گردش فلک، تبدیل سال و ماه و خزان و بهار، یعنی گذشت سالها و آمدن و رفتن فصل‌ها. کاخ جلال یعنی بنای بزرگی جلال‌الدین تورانشاه، و مقام وزارت او، با اشاره به لقب خود او که جلال‌الدین است. سروران یعنی بزرگانی که راستی سرورند و شایستگی آن را دارند. معنی دو بیت این است که تا دنیا دنیا است، او وزیر باشد، بزرگان در خدمت او باشند، و زیبايان بلندبالا ساقیان بزم او باشند.

دردم از یار است، و در میان نیز هم
این که می‌گویند «آن» خوش‌تر ز «حسن»
یاد باد آن، کو به قصد خون ما
دوستان! در پرده می‌گویم سخن
چون سرآمد دولت شبهای وصل
هر دو عالم یک فروغ روی اوست
اعتمادی نیست بر کار جهان
عاشق از قاضی نترسد، می‌بیار

محاسب داند که حافظ عاشق است

و آصف ملک سلیمان نیز هم

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست، و ردیف «نیز هم» نیز در خود حشوی دارد و ردیف زیبایی هم نیست، هرچند که کاربرد آن در کلام سعدی هم سابقه دارد و پذیرفته شده است. تنها نشانه‌یی که از سالهای کمال حافظ - سنّ میان چهل و پنجاه او - در این غزل هست، مدح «آصف ملک سلیمان» است که این تعبیر را حافظ بیشتر برای جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع به کار می‌برد، و این بیت آخر هم، بعد از بیت تخلص آمده، و ممکن است بر غزلی که از سالهای جوانی حافظ بوده اضافه شده باشد (نگ: مدح ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱ و یادداشت زیر غزل ۳۶۱ و ۳۶۲).

۱- ردیف غزل خالی از حشوی نیست و دو کلمه آن به یک معنی است و با هم به کار بردن آنها در سخن سعدی و نیز در همین دیوان حافظ (۱:۱۷۹) مورد بحث ادبا بوده است. معنی بیت روشن است (نگ: گفته‌ای لعل لبم هم درد بخشد، هم در ۵:۹۲).

۲- آن، کیفیت وصف ناپذیری در جلوه و جمال معشوق است، که نام آن نه لب لعل و خط زنگاری است (۵:۶۶) و محبوب حافظ در این بیت هم زیباست و هم «آنی دارد» (۱:۱۲۵).

۳۶۴

۳- معنی بیت روشن است.

۴- باز معنی بیت روشن است، و «به‌دستان» یعنی در دامستان، در مجالس، روی زبانها، که همه از آن باخبر شوند و در پرده نماند.

۵- معنی بیت روشن است.

۶- هر دو عالم یعنی این جهان و آن جهان. در نظر عاشق، دیدار محبوب به همه خوبی‌های این دنیا و آن دنیا می‌ارزد. مصراع دوم هم ربطی به مصراع اول ندارد، و آن را می‌توان به بیت پنجم ربط داد که راز پنهان عاشق «به‌دستان» نیز گفته خواهد شد (!)

۷- باز معنی بیت روشن است، و حتماً حافظ می‌داندسته که «کار جهان» و «کارگردون گردان» دو مفهوم متفاوت نیست. به هر حال مصراع دوم حرف تازه‌یی ندارد.

۸- یرغو - و یرغو - به معنی قانون و مرجع قانونی است و «یرغوی دیوان» یعنی دادرسی، یا مقرراتی که قاضی هم باید همان را اجرا کند، و باز ایراد بیت پیش یعنی تکرار یک معنی، بر این بیت هم وارد است. مگر این که بگوییم حافظ می‌گوید: نه از قاضی می‌ترسم و نه از دستگاه حکومت!

۹- محتسب در اینجا یعنی داروغه، و ربطی به عنوان محتسب که حافظ به مبارزالذین! محمد داده، ندارد (نگ: محتسب ص ۲۳). آصف ملک سلیمان هم باید جلال‌الدین تورانشاه باشد که حافظ او را مکرر به وزیر سلیمان تشبیه کرده، و به این ترتیب شاه شجاع را هم به مرتبه سلیمان رسانده است. حافظ عاشق است و داروغه و وزیر وقت هم کاری به او ندارند!

ما بی‌غمانِ مست، دل از دست داده‌ایم
 هم‌رازِ عشق و هم‌نفسِ جام داده‌ایم
 بر ما بسی گمانِ ملامت کشیده‌اند
 تا کار خود ز ابروی جانان گشاد ایم
 ای گل! تو دوش داغِ صبحی کشیده‌ای؟
 ما آن شقایقیم که با داغ زاده‌ایم
 پیر مغان ز توبه ما گر ملول شد
 گو: «باده صاف کن، که به عذر ایستاده‌ایم
 کار از تو می‌رود، مددی ای دلیل راه
 کیناصاف می‌دهیم، و ز راه اوفتاده‌ایم»
 چون لاله، می‌مبین و قدح در میانِ کار
 این داغ بین که بر دل خونین نهاده‌ایم
 گفتی که: حافظ! این همه رنگ و خیال چیست؟
 نقشِ غلطِ مبین، که همان لوح ساده‌ایم

* حسب حالِ رندانه‌یی است که در آن حافظ از داغِ دلِ عاشقان و رندان نیز سخن می‌گوید، و در دو بیت آخر به ملامتِ مدعیان زهد و پرهیز، و آنها که رند و عاشق را گنهکار می‌دانند، پاسخ می‌دهد.

۱- بی‌غمان یعنی کسانی که غصه ندارند، و در کلام حافظ بی‌غمان مست همان رندان و عاشقانند که غصه این دنیا و جاه و مال این دنیا را ندارند اما داغ‌دارِ غمِ درستی و راستی، و عاشق حقیقت‌اند، و سخن از باده و باده‌نوشی مقابله آنها با ریاکاران است. در ورای شادی و شادخواری‌شان، غمی نهفته است که به آن هم دل خوش اند. «طرب‌نامه عشق را نوشته، و قلم بر سر اسبابِ دل خرم زده‌اند» (۷: ۱۵۲).

۲- کار خود از ابروی جانان گشودن، یعنی تمام شادی و دلخوشی را در عاشقی یافتن (نگ: گشاد کارمن اندر کرشمه‌های تو بست ۳۲:۱ - گشاد کار مشتاقان در آن ابروی دل‌بند است ۴۷۴:۴). معنی بیت به سادگی این است که زاهد و واعظ و به‌طور کلی اهل ظاهر، عاشقی و رندی ما را نمی‌فهمند و ما را ملامت می‌کنند. شباهت میان کمان و ابروی معشوق هم در ذهن حافظ بوده است، که فقط یک تناسب لفظی است و معنی بیت را تغییر نمی‌دهد.

۳- گل در کلام حافظ گل سرخ است و گل‌های دیگر هر کدام نامی دارد. صبح و صبحی بزم صبحگاهی و می خوردن در بامداد است (نگ: توضیح ۵:۴ و ۱۳:۱ و ۲۱۹:۲ و ۹) اما داغ صبحی کشیدن گل سرخ، یعنی حسرت و انتظار این که صبح شود و گل جلوه کند. حافظ به گل سرخ می‌گوید: اگر تو حسرت طلوع صبح را تحمل کرده‌ای، کار ما عاشقان از تو دشوارتر بوده است: ما از ازل عاشق بوده‌ایم، مثل شقایق، لاله خود روی سرخ که وسط کاسه آن سیاه است و انگار از ازل داغی در دل داشته است. ما هم با داغ عشق به دنیا آمده‌ایم (نگ: که داغ‌دار ازل همچو لاله خود دروست ۵۸:۹).

۴ و ۵- در حال و هوای رندانه این غزل، در فصل گل سرخ و با دل داغ‌دار حافظ، توبه هم توبه از می است (نگ: توبه از می وقت گل دیوانه باشم گر کنم ۳۴۶:۲) اما هر جا که سایه هدایت پیر مغان بر سر حافظ باشد، توبه از می، بریدن از عوالم رندان و صاحب‌دلان هم هست، و پیر مغان - آن مرشد اسطوره‌بی حافظ (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) - از چنین توبه‌بی ملول می‌شود، و حافظ که مرید پیر مغان است (۷:۱۴۵) چون درویشان خطا کار خانقاه‌ها، بر پا می‌ایستد تا پیر از گناه او درگذرد (نگ: توضیح ما جرا در ۷:۱۷). می‌دانیم که حافظ پیر مغان را پیر میکده و پیر می‌فروش هم می‌گوید، و باز می‌دانیم که این پیران او کسانی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نبوده‌اند. باده صاف کردن پیر مغان هم در این بیت چهارم، دوباره پذیرفتن کسانی است که چون حافظ از توبه پشیمان‌اند، و به عالم رندان و آزادگان (به دیر مغان) بازگشته‌اند. بیت پنجم، ادامه عذرخواهی حافظ از پیر مغان است و خطاب «ای دلیل راه» باز یعنی ای پیر مغان (نگ: به کوی عشق من به دلیل راه قدم ۱۶۸:۶). حافظ به عذر ایستاده و اعتراف می‌کند که اگر چندی از رندان دور مانده، از راه دور افتاده و این گناه او بوده است. راه رندان یا طریقه رندی رابطه‌بی است معنوی و روحانی که درک آن برای همه آسان نیست (نگ: چون راه گنج، بر همه کس آشکاره نیست ۷۲:۶).

۶ و ۷- در این دو بیت، روی سخن به کسی است که بر رندان و عاشقان کمان ملامت کشیده است (بیت ۲). می و قدح می با هم به لاله، به شقایق خودروی صحرا بی، تشبیه شده (۷:۱۰۱ و ۴:۱۱۷). وسط گل شقایق هم سیاه است و حافظ از داغ لاله مکرر یاد می‌کند (۵۸:۹ و ۱۷۴:۵).

۴:۲۹۵ و بیت سوم همین غزل). ای زاهدی که رندان و عاشقان را ملامت می‌کنی، داغ دل ما را هم ببین که از زهد ریایی و فریب ریاکاران به می پناه آورده‌ایم. تو حرف‌های ما را نمی‌فهمی و می‌گویی این حرف‌ها خیالبافی و نیرنگ و فریب است، اما تو درست نمی‌بینی، در لوح دل ما هیچ فریب و ریایی نیست (نگ: من چنین‌ام که نمودم ۱۹۳:۱).

۲- مدرسه در این بیت مدرسه علوم دینی است، و قال و قیل بحث‌های طلاب آن مدرسه‌هاست (نگ: توضیح قیل و قال ۳:۳۵۱). حافظ درس و بحث اهل مدرسه را راه درک اسرار حق نمی‌داند، و در برابر آن از «طریقه رندی» سخن می‌گوید که اهل ظاهر آن را درک نمی‌کنند (نگ: چون راه گنج، بر همه کس آشکاره نیست ۶:۷۲). معنی مصراع دوم این است که ما با شناختن راه رندان، هرچه را در مدرسه آموخته‌ایم، باید فراموش کنیم. تعبیرهای رندانه حافظ، همیشه سر از میخانه‌یی درمی‌آورد که عالم رندان و صاحب‌دلان است (نگ: ما درس سحر در رو میخانه نهادیم ۱:۳۷۱).

۳- باز، محبوبی که حافظ از او سخن می‌گوید، محبوب ازل و ابد است، و در کلام حافظ، تجلی جمال ازلی او با همان تعبیرهایی توصیف می‌شود که برای لعبتان این دنیا به کار می‌رود: دو چشم مانند گل نرگس که عاشق را جادو می‌کند (نگ: توضیح ۲:۱۴۰ و سحر چشم بیت ۶). دو رشته گیسو، مانند دو شاخه سنبل (نگ: تعریف سنبل در ۵:۸۱ و ۱:۱۲۰ و ۲:۲۳۴ و گیسوی سنبل ۴:۳۸۸) و گیسویی به رنگ سیاه که در زلف و چشم و خال، رنگ مطلوب حافظ است (رنگ: زلف هندو ۷:۲۱۳ و طره هندو ۵:۲۱۰ و کفر زلف ۵:۲۱۱). معنی بیت به زبان ساده این است که ما در مسیر روحانی خود به تجلی محبوب ازل امیدواریم.

۴- اشارت محبوب، عنایتی از عالم غیب است که عاشق را به تجلی یا به وصال امیدوار می‌کند، و در این راه «حسنِ عاقبت نه به رندی و زاهدی است» (۴:۱۹۶-نگ: تا تو را خود ز میان، با که عنایت باشد؟ ۳:۱۵۸).

۵- عاقبت در کلام عرفا، دور ماندن از ملامت و وجهه داشتن در پیش خلق است (نگ: توضیح ۳:۱۲ و عاقبت سوز ۴:۱۷۷ و سلامت ۹:۱۵۴) و سلطنت هم جاه و جلال دنیایی است. حافظ می‌گوید: ما رندان و عاشقان در پی جلوه و خوشنامی نرفته‌ایم و برای جاه و مقام به جان این و آن نیفتاده‌ایم.

۶- سحر چشم یار، عنایتی از سر لطف از محبوب ازل و ابد است (نگ: دو نرگس جادو بیت ۳) و کرشمه جادو، همان اشارت و عنایت حق (بیت ۴) که راه تجلی خود را در دل عاشق حق می‌گشاید - یا می‌بندد! - تا سحر چشم یار چه بازی کند؟ (نگ: کس این کرشمه نبید که من همی نگرم ۶:۳۳۰).

۷- بی‌زلف سرکشش، باز در حال و هوای این غزل، یعنی در غم آن تجلی و آن عنایت، و حالت غم‌زده عاشق به شکل خمیده گل بنفشه تشبیه شده که انگار سر بر زانوی غم نهاده است.

۸- نظارگان ماه، یعنی کسانی که به دیدن هلال اول ماه - ماه شوال و پایان روزه؟ - می‌روند، و

عمری است تا به راه غمت رو نهاده‌ایم
طاق و رواقِ مدرسه و قال و قیلِ علم
هم جان بدان دو نرگس جادو سپرده‌ایم
عمری گذشت، تا به امید اشارتی
ما ملکِ عاقبت نه به لشکر گرفته‌ایم
تا سحر چشم یار چه بازی کند؟ که باز
بی‌زلف سرکشش سر سودایی از ملال
در گوشه امید، چو نظارگان ماه
گفتی که حافظا دل سرگشته‌ات کجاست؟
در حلقه‌های آن خم گیسو نهاده‌ایم

«حال و هوای این غزل عارفانه است و تعبیرهای عاشقانه آن هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد و نشانی از حضور یک محبوب این جهانی در آن نیست. در بسیاری از نسخه‌های خطی و چاپی دیوان حافظ دو غزل با این وزن و قافیه ضبط شده که ظاهراً دو تحریر از یک غزل بوده، و در نسخه‌های نزدیک‌تر به زمان ما، در هر دو تحریر ابیاتی هست که باید از افزوده‌های نسخه‌برداران بعد از عصر حافظ باشد. متن بالا مطابق با حافظ تصحیح علامه قزوینی است.

۱- روی بر راه نهادن، به معنی رفتن به طرف چیزی یا جایی، و به معنی بر خاک افتادن در پیش کسی، هر دو در این بیت درست است. روی و ریا، در کلام حافظ یعنی ظاهر حق به جانب و همراه با فریب دیگران و ادعای درستی و دین‌داری، و این تعبیر، همیشه اشاره‌یی به زاهد و صوفی و واعظ و شیخ و مفتی و محتسب دارد (نگ: ص ۲۷ تا ۳۰ و توضیح ۴:۲۰ و ۳:۶۹ و ۸:۱۹۶ و ...). به یک سو نهادن یعنی کنار گذاشتن و ترک کردن. ما رندان و عاشقان غم عشق محبوب ازل و ابد را پذیرفته‌ایم، و خلق را با دعوی و خودنمایی نمی‌فریبیم.

۳۶۶

امیدوارند که هلال را در افق خواهند دید، و در مصراع دوم میان هلال ابرو و هلال ماه مشابهتی در ذهن حافظ بوده است. در تفسیر این بیت، اگر نظارگان ماه را به ماه‌زدگی - نوعی جنون که در آغاز ماههای قمری رخ می‌دهد! - ربط داده باشند، با توجه به «امید» در همین بیت، درست در نمی‌آید (نگ: توضیح ماه‌زدگی ۳:۳۰ و ۳:۳۵۶).

۹- باز دل سرگشته حافظ در حلقه‌های آن خم گیسو، تعبیر دیگری است برای همان امید و انتظار تجلی و عنایت حق.

ما بدین در، نه پی حشمت و جاه آمده‌ایم
از پسِ حادثه، اینجا به پناه آمده‌ایم
رهرو منزلِ عشقیم، و ز سرحدّ عدم
تا به اقلیم وجود این همه راه آمده‌ایم
سبزه خطّ تو دیدیم، و زستان بهشت
به طلب‌کاری این مهز گیاه آمده‌ایم
با چنین گنج، که شد خازنِ او روح امین
به گدایی به درِ خانه شاه آمده‌ایم
لنگرِ حلم تو ای کشتیِ توفیق! کجاست؟
که در این بحرِ کرم غرقِ گناه آمده‌ایم
آب رو می‌رود، ای ابرِ خطاپوش! بهار
که به دیوانِ عمل، نامه‌سیاه آمده‌ایم

حافظ! این خرقة پشمینه بینداز که ما

از پی قافله با آتش آه آمده‌ایم

* حسب حالی و مناجاتی است که در شمار غزل‌های عارفانه حافظ قرار می‌گیرد، و در آن جان کلام این است که آفریدگان در ازل به پروردگاری خداوند گواهی داده‌اند، و بار امانت اسرار غیب را - که آسمان و زمین از برگرفتن آن بیم داشتند و سر باز زدند - انسان بر دوش خود نهاد، و عشق به پروردگار در دل او جای گرفت. (نگ: توضیح بیشتر در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴ و آیه ۵۴ سوره مائده، آیه ۱۷۲ سوره اعراف و آیه ۷۲ سوره احزاب، مضمون آیات در توضیح ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴ نیز آمده است).

۱- این در، آستان محبوب ازل و ابد است که عاشقان او از حشمت و جاه این جهان دل برگرفته و به غم عشق دل خوش‌اند (نگ: توضیح ۵:۱۵۲ و ۷:۱۵۲). بد حادثه یا حادثه بد، در اینجا اشاره به فریب خوردن حوّا و آدم از ابلیس، و رانده شدن آنها از بهشت است که نوع بشر را به این جهان فناپذیر آورده (شرح بیشتر در توضیح ۶:۷ و ۴:۵۷ و ۶:۸۰ و ۳:۳۱۷ و ۶:۳۴۰ و آیه ۱۲۰ سوره طه) و در این جهان خاکی آنچه انسان را تعالی می‌دهد و این نی را به نیستان حق برمی‌گرداند، عشق انسان به پروردگار است. بیت بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند:

۲- عشق همان سیر روحانی انسان در شناخت اسرار غیب و پیوند با پروردگار است، و این شناخت اسرار، کاری است که از این مخلوق برمی‌آید، و مطابق آیه ۷۲ سوره احزاب، امانتی

است که بر آسمانها و زمین و بر کوهها عرضه شده، و همه از برگرفتن بار آن سرباز زده‌اند و انسان پذیرای آن شده است (نگ: آسمان بار امانت نتوانست کشید ۱۸۴: ۳ - نگ: فرشته عشق نداند که چیست ۲۶۶: ۴ - نگ: یادداشت غزل ۱۸۴ و توضیح ۱۸۴: ۳).

۳- سبزه خط و خط سبز، موی کم پشت بناگوش است که در جوانی بر چهره مرد و زن می‌روید و در غزل، این تعبیر بیان جوانی و جمال است. مهرگیا، یک گیاه خودروی دارویی است که به آن مردم گیاه هم می‌گویند. در افسانه‌ها و خرافه‌های مشرق زمین، مهرگیا، گیاه محبت است و در سحر و جادو هم جایی دارد. در غزل، موی بناگوش و رشته زلف معشوق را نیز مهرگیا گفته‌اند. در این بیت، حافظ جلوه جمال الهی را که روح انسان در ازل شناخته، به مهرگیا تشبیه کرده، و توجیه جالب او این است که راندن انسان از بهشت نیز، مرحله‌یی از سیر او در شناخت اسرار حق بوده است.

۴- گنج، گنج محبت پروردگار است و همان امانت اسرار غیب (نگ: سلطان ازل گنج غم عشق به ما داد ۳۷۱: ۳). گنج را حافظ به معنی قرآنی که در سینه دارد و دانش وسیع خود از قرآن نیز به کار برده است (نگ: توضیح ۳۲۲: ۱۱) و در این بیت هم محبت پروردگار از آن معنی دور نیست. روح امین، جبرئیل فرشته حامل وحی است (آیه ۱۹۳ سوره شعراء) که گنج محبت و عنایت حق را پاسداری می‌کند، و کلام حق را به پیام‌آوران او می‌رساند. معنی بیت این است که ما با عشقی که در سینه داریم به درگاه پروردگار آمده‌ایم تا از اسرار غیب آگاه شویم.

۵- کشتی توفیق، عنایت پروردگار است، و حلم و شکیبایی از اوصاف اوست. ما بندگان در این دنیای خاکی گناهان بسیاری می‌کنیم و یکی از آنها غفلت از حق است. اگر توفیق الهی یاری کند، و شکیبایی او ما را به «کشتی توفیق» برگیرد، می‌توانیم از این دریای گناه که در آن غوطه می‌خوریم، به ساحل برسیم.

۶- ابر خطاپوش، بخشایش پروردگار است، و خطاپوش ترجمه یکی از اوصاف او: ستار العیوب، دیوان عمل، درگاه حق است که در آنجا گنهکاران کیفر می‌بینند، یا چنان که حافظ صمیمانه معتقد است، بخشوده می‌شوند (نگ: لطف خدا بیشتر از جرم ماست ۲۸۴: ۵). در آثار بزرگان عرفا نیز، این حدیث قدسی مشهور و مذکور است که سَبَقْتُ رَحْمَتِي غَضَبِي، بخشایش من بر خشم من پیشی می‌گیرد. نامه سیاه یعنی گنهکار که مطابق روایات نامه اعمال او سیاه است و آن را در قیامت به دست چپ او می‌دهند (نگ: نامه سیاه ۲۰۱: ۳ و نامه سیاهی ۷۹: ۶).

۷- خرقة پشمینه یعنی ظاهر صوفیانه یا زاهدانه. حافظ مکرر می‌گوید که خرقة زاهد و

صوفی نشانه پرهیز و پارسایی نیست. خود او هم که ظاهراً روزگاری خرقة پوشی را تجربه کرده، مکرر خرقة خود و خرقة‌های دیگران را مستوجب آتش می‌شمارد (نگ: خرقة سوران حافظ ۲۱۱: ۸ و توضیح ۱۵۹: ۱). در این بیت جان کلام این است که تظاهر به پارسایی تو را به حق نمی‌رساند، آن را بینداز تا آهِ عاشقان راستین حق آن را بسوزاند (نگ: شرمم از خرقة آلوده خود می‌آید ۳۱۱: ۳).

* حال و هوای غزل عارفانه، و بیشتر حسب حالی است که در آن حافظ از پیمان ازل پروردگار ما بندگان، و از عشق و کار فروبسته عاشقان حق سخن می‌گوید (توضیح روشن‌تر را در پاددهشت غزل ۳۶۶ و در ارجاعات آن ببینید). بیت‌های اوّل تا سوّم این غزل، ربان غزل‌های رندانه حافظ را دارد.

۱- پیر مغان، مرشد اسطوره‌ی حافظ و پاسخ‌گوی همه پرسش‌های اوست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح ۴:۳۹ و ۳:۱۴۲). رندان و صاحب‌دلان در کلام حافظ، مریدان پیر مغان‌اند، و اگر در مسئله‌ی به‌فتوایی نیاز داشته باشند، آن فتوا را هم پیر مغان باید بدهد، و گاه حافظ پا را فراتر می‌گذارد و از «فتوای حافظ» هم سخن می‌گوید و آن را به‌جای فتوای فقیه و مفتی می‌گذارد (۹:۳۷۹). در این مقابله است که به‌فتوای حافظ یا به‌فتوای پیر مغان «باده حلال است» و در واقع سخن از باده نیست، سخن از عوالم و ادراکات صاحب‌دلان است که با حرام و حلال شرعی کاری ندارد. این باده حلال، برای آنها که درک عوالم رندان و صاحب‌دلان را ندارند، حرام است (نگ: بی‌روی تو ای سرو گل اندام حرام است ۳:۴۶).

۲- دلق ریایی، یعنی خرقه‌یی که ظاهر و تظاهر پرهیزگاری است، و حافظ مکرّر از تزویر و ریایی که در آن است سخن می‌گوید. صحبت ناجنس یعنی هم‌نشینی با کسی که چون ما نیست و طبعاً با ما صداقت ندارد، و پوشیدن این دلق ریایی روح حافظ را آزار می‌دهد، عذاب دردناکی است. حافظ باید این دلق را پاره کند و از شرّ آن آسوده شود (نگ: در خرقه از این بیش منافق نتوان بود ۵:۳۷۱). در این بیت چاک زدن خرقه در هیجان سماع صوفیان نیز به ذهن می‌آید اما با معنی این بیت ربط ندارد.

۳- در خواندن این بیت، اوّل مفهوم جرعه بر خاک افشاندن در سنت بزم‌های ایران قدیم و آداب جوانمردان به ذهن می‌آید (نگ: توضیح ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹) اما معنی بیت با آن سنت ربطی ندارد. جانان، محبوب ازل و ابد است و جرعه لب جانان عنایت پروردگار به عاشقان است (نگ: جرعه تو ۷:۳۷۲ و عنایت ۸:۹۴ و امید اشاراتی ۴:۳۶۵). در مصراع دوّم به مناسبت جرعه فشاندن محبوب، عالم صاحب‌دلان و عاشقان حق نیز باید «در میخانه» باشد. معنی بیت به زبان ساده این است: سالهای زیادی است که در انتظار عنایت محبوب مانده‌ام.

۴- خدمت دیرین و عهد قدیم، اشاره به مضمون آیه ۱۷۲ سوره اعراف است که در ازل، و پیش از آفرینش این جهان، آفریدگانی که هنوز در قالب خاکی نبودند به پروردگاری خداوند خود گواهی دادند (اَلَشُّكُّ بِرَبِّكُمْ؟ قَالُوا: بَلٰی - نگ توضیح بیشتر در ۲:۱۶ و ۳:۱۸۴). خدمت دیرین عاشق حق همان است که گواهی داده و گفته است: بلی، و حافظ گله دارد که چرا پروردگار به او عنایت ندارد و «جرعه بر او نمی‌فشاند»؟

۵- این بیت پنجم جدا از حال و هوای غزل، یک بیت ساده عاشقانه است و معنی آن روشن

فستوی پیر مغان دارم، و قولی است قدیم
که حرام است می، آنجا که نه یار است ندیم
چاک خواهم زدن این دلق ریایی، چه کنم؟
روح را صحبت ناجنس عذابی است الیم
تا مگر جرعه فشاند لب جانان بر من
سألها شد، که منم بر در میخانه مقیم
مگرش خدمت دیرین من از یاد برفت؟
ای نسیم سحری! یاد دهش عهد قدیم
بعد صد سال، اگر بر سر خاکم گذری
سر برآرد ز گلم رقص‌کنان عظم رَمیم
دلبر از ما به صد امید ستد اوّل دل
ظاهراً عهد فراش نکند خلقِ کریم
غنچه، گو تنگ دل از کار فروبسته مباش
کز دم صبح مددیابی و انقاس نسیم
فکر بهبود خود ای دل ز دری دیگر کن
درد عاشق نشود به، به مداوای حکیم
گوهر معرفت آموز که با خود ببری
که نصیب دگران است نصاب زر و سیم
دام سخت است، مگر یار شود لطف خدا
ورنه آدم، نبرد صرفه ز شیطان رجیم
حافظ! ار سیم و زرت نیست، چه شد؟ شاکر باش
چه به از دولت لطف سخن و طبع سلیم؟

است، اما در میان ابیات این غزل که سخن از عشق ازلی انسان به پروردگار است، این بیت هم می‌تواند تفسیری مناسب با ابیات دیگر داشته باشد: حتی اگر صد سال پس از مرگ من عنایت حق مرا دریابد، استخوانهای پوسیده من زنده می‌شود و رقص‌کنان از گور به درمی‌آید. تعبیر «عظم زمیم» برگرفته از آیه ۷۷ سوره یاسین است (نگ: توضیح ۷:۳۶). مضمون عاشقانه این بیت در غزل‌های دیگر شواهدی دارد (۵:۳۱۸ و ۸:۳۲۵).

۶- به مضمون بیت چهارم برمی‌گردیم و این که محبت میان پروردگار و انسان، ازلی است، و او بندگان را دوست می‌دارد و بندگان او را - یُحِبُّهُمْ وَ يُحِبُّونَهُ (آیه ۵۴ سوره مائده) - حافظ می‌گوید: آن روز که ما به پروردگاری او گواهی دادیم و درک اسرار حق را پذیرا شدیم، ما را به عنایت خود امیدوار کرده بود، و از خلقتِ کریم او بعید است که ما را نومید کند.

۷- عاشق حق مانند غنچه‌یی که آن را نسیم صبح باز می‌کند، باید در انتظار صبح تجلی معبود، شکبیا باشد. دم صبح عنایت حق است (نگ: چو غنچه گرچه فروستگی است کار جهان ۵:۲۷۴).

۸- حافظ، چه در غزل‌های عارفانه و چه در غزل‌های عاشقانه، حکیم را مثل طبیب و منجم، با طنز به کار می‌برد. در اینجا حکیم به معنای طبیب است (نگ: طبیب مدعی ۲:۱۹۶ و حکیم ۴:۳۱۳) و در حال و هوای این غزل، حکیم کسی است که خود را آگاه از اسرار غیب می‌داند و طبیباً عاشقان حق را پند می‌دهد، بی آن که پاسخ‌گوی پرسش‌های آنها باشد. «دری دیگر» که حافظ برای درمان این درد به آن رو می‌کند، باید «درگاه پیر مغان» باشد، و اوست که «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱).

۹- معرفت درک اسرار عالم معناست، و حافظ آن را به‌گوهر (جواهر) تشبیه می‌کند، و برتر از ثروت دنیا داران می‌داند. نصاب زر و سیم، مقداری از مال است که بر آن زکات واجب می‌شود، اما گوهر معرفت سرمایه‌یی است که عاشق حق با خود به درگاه حق می‌برد، و محبوب ازل و ابد چنین عشقی را دوست می‌دارد (نگ: توضیح بیت ۶).

۱۰- دام سخت است، یعنی نیفتادن در دام هوسها و آرزوهای دنیایی و رها شدن از آن دام دشوار است. شیطان هم، حوا و آدم را با محبت دنیا فریب داد (نگ: توضیح بیشتر در ۳:۳۱۷ و ۶:۳۴۰). صرفه بردن از کسی، یعنی در مقایسه با او وضع بهتر داشتن (نگ: توضیح ۸:۱۱ و ۹:۱۲۸).

۱۱- چه شد؟ یعنی چیزی نشده، غصه ندارد. این بیت فقط ستایش طبع شعر و قدرت بیان حافظ نیست، سخن از طبع شعری است که از دریای معرفت حق نیز بهره‌مند است (نگ: من و سفینه حافظ، که حز در این دریا، بضاعت سخن دُریشان نمی‌بینم ۹:۳۵۸).

خیز تا از در میخانه، گشادی طلبیم

بهره دوست نشینیم و مرادی طلبیم

زاد راو حرم وصل نداریم، مگر

به‌گدایی ز در میکرده، زادی طلبیم

اشک آلوده ما، گرچه روان است، ولی

به رسالت سوی او، پاک‌نهادی طلبیم

لذت داغ غمت هر دل ما باد حرام

اگر از جور غم عشق تو، دادی طلبیم

نقطه خال تو بر لوح بصر نتوان زد

مگر از مردمک دیده مدادی طلبیم

عشوه‌یی از لب شیرین تو، دل خواست به جان

به شکرخنده، لب گفت: مژادی طلبیم

تا بود نسخه عطری دل سودازده را

از خط غالیه‌سای تو سوادی طلبیم

چون غمت را نتوان یافت مگر در دل شاد

ما به اُمسید غمت خاطر شادی طلبیم

بسر در مدرسه تا چند نشینی حافظ؟

خیز تا از در میخانه گشادی طلبیم

* حال و هوای غزل عارفانه است و تعبیرهای عاشقانه آن هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد. در دو بیت اول

و دوم زبان غزل‌های رندانه حافظ غلبه دارد.

۱- در میخانه، عالم رندان و صاحب‌دلان است (۳:۳۶۷) و گشادی طلبیم، یعنی از یاران

صاحب‌دل و از آستان پیر مغان (نگ: درگاه پیر مغان ۳:۳۲۱) یاری بخواهیم تا راز عالم معنا بر ما گشوده شود (نگ: دولت در آن سرا و گشایش در آن در است ۴:۳۹). ره دوست، در اینجا گذرگاه دوستان اهل معنا و همان درگاه پیر مغان است، یا راهی که مرد حق را به معرفت اسرار حق می‌رساند.

۲- زایدِ راهِ حرمِ وصل، یعنی آنچه درک عالم معنا را - یا وصال حق را - بر سالک آسان کند (نگ: گوهر معرفت ۹:۳۶۷) و باز این توشهٔ راه را، حافظ در دیدار رندان و عاشقان و در درگاه پیر مغان می‌جوید.

۳- اشک آلودهٔ ما، یعنی اشکی که از ریا و تظاهر پاک نیست، و روان است، یعنی با آرزوی دیدار محبوب جریان یافته است. او در این بیت همان دوست در بیت اول است که حافظ و رندان و صاحب‌دلان دیگر، در آرزوی شناخت او هستند. این اشکِ روان ما، قاصد شایسته‌یی نیست، باید پاک‌دلی را به رسالت به درگاه محبوب بفرستیم، و او باید همان وجود اسطوره‌یی پیر مغان باشد، که در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید (۶:۳۲۱).

۴- این معنی که عاشق نباید از جور معشوق بنالد، در غزل حافظ مکرر می‌آید (نگ: لاف عشق و گله از یار، زهی لاف دروغ ۷:۱۹۳). غم عشق برای عاشق شیرین است (نگ: ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی ۵:۴۷۰). داغی که غم عشق بر دل ما می‌گذارد، سوز دل عاشق، لذت دارد و اگر ما از آن گله کنیم، آن لذت بر ما حرام باد (نگ: هرکه ترسد ز ملال، اندو عشقش نه حلال ۸:۲۸۱).

۵- نقطهٔ خال تو، یعنی جلوه‌یی از جمال تو، و در خطاب به محبوب ازل و ابد، یعنی تصویر ذهنی جمال او را در چشم مجسم کردن، که این ممکن نیست، چرا که جمال حق صورت مادی ندارد. مداد یعنی مرکبِ تحریر. اگر ما بخواهیم تصویری از جمال حق را پیش چشم بیاوریم، باید مردمک دیده را که بینایی ظاهر است، فنا کنیم و از دید باطن کمک بگیریم. ارتباط میان مردمک دیده و خال سیاه معشوق هم در کلام حافظ شواهد دیگری دارد (نگ: عکسی است در حدیقهٔ بینش ز خال تو ۹:۴۰۸).

۶- این بیت در غزلی عارفانه، خالی از طنز و شوخ‌طبعی نیست. عشوه‌یی از لب شیرین معشوق، یعنی سخنی محبت‌آمیز که ممکن است عاشق را بفریبد، با این حال عاشق حق، آن عنایت را به جان، یعنی به بهای زندگی خود می‌خواهد. در مصراع دوم محبوب می‌گوید: نه! این کافی نیست! بهای این عنایت بیش از زندگی توست. مزاد یعنی افزودن قیمت در حراج یا مزایده (نگ: مَنْ یزیدِ عشق ۵:۱۹۶).

۷- دل سودازده، یعنی دلی که «داغ غم عشق» دارد (نگ: تعریف سودا ۴:۹۲ و ۲:۲۶۵). عطر و

بوی خوش، غم را، و حالت سودایی را، تسکین می‌دهد. نسخهٔ عطری، یعنی نامه‌یی از محبوب که تسکین دل سودازدهٔ عاشق باشد. خط، موی کم‌پشتِ بناگوش معشوق است. غالیه عطری است مخلوط از چند مادهٔ خوشبو (۵:۲۷ و ۵:۵۸) و غالیه‌سا یعنی آغشته به غالیه، بسیار خوش‌بو. سواد به معنی نوشته است. در این تشبیهات درهم پیچیده، حافظ می‌خواهد بگوید که موی بناگوش تو یا زلف تو، مانند نامه‌یی است که درمان دل سودازدهٔ عاشق است، و در این حال و هوا که مخاطب محبوب ازل و ابد است، یعنی عنایت او به عاشق آرامش می‌دهد (نگ: چشم طلب بر آن خم ابرو نهاده‌ایم ۸:۳۶۵).

۸- عاشق با غم عشق هم شادی می‌کند، و «طرب نامهٔ عشق» را روزی نوشته است که «قلم بر سر اسبابِ دل خُرم زده» (۷:۱۵۲-نگ: لذت داغ غم در بیت ۴). حافظ می‌گوید: ما رندان و صاحب‌دلان روزگار را به شادی می‌گذرانیم اما این خاطر شاد، خاطر عاشقی است که غم فراق حق دارد. به زبان دیگر، عاشقان حق غم این دنیا را ندارند و با عشق حق شادمان‌اند.

۹- مدرسه، مدرسهٔ علوم دینی است که حافظ در آن راهی به شناخت عالم معنا نمی‌بیند (نگ: توضیح ۲:۴۴ و قبل و قال مدرسه ۳:۳۵۱) و گشایش را در میخانه، در عالم رندان و صاحب‌دلان، در درگاه پیر مغان می‌جوید (نگ: توضیح بیت اول و ارجاعات آن).

به معنی تأثیر روحی پیر در کار مرید به کار می‌رود و اصطلاح عارفان و صوفیان است. معنی بیت این است که توجه ما باعث جلوه زیبایی تو شده است (نگ: که دم همت ما کرد ز بند آزادت ۳:۱۸).
۶- نکته‌ها رفت، یعنی کارهایی شد یا حرف‌هایی زده شد که جای شکایت داشت. معنی بیت روشن است.

۷- این بیت هم جواب شش بیت پیش است. محصل یعنی مأمور، و در دستگاههای حکومتی قدیم، مأمور وصول مالیات. ما کسی را نفرستادیم که دل تو را گرفتار عشق ما کند.

ما ز یاران چشم یاری داشتیم
تا درخت دوستی، کی بر دهد؟
گفت و گو آیین درویشی نبود
شیوه چشمت فریب جنگ داشت
گلبن حسنت، نه خود شد دل فروز
نکته‌ها رفت و شکایت کس نکرد
خود غلط بود آنچه می‌پنداشتیم
حالا رفتیم و تخمی کاشتیم
ورنه با تو ماجراها داشتیم
ما غلط کردیم و صلح انگاشتیم
ما دم همت بر او بگماشتیم
جانب حرمت فرو نگذاشتیم
گفت: خود دادی به ما دل حافظا
ما محصل بر کسی نگماشتیم

※ غزل عاشقانه ساده‌یی است که نیاز به توضیح زیادی ندارد. مصراع آخر هم به صورت یک ضرب‌مثل روی زبانها افتاده است.

- ۱- یاری در اینجا به معنی وفاداری در دوستی است.
- ۲- کی بر دهد، یعنی ثمری بدهد یا ندهد، نمی‌دانیم.
- ۳- گفت و گو در اینجا یعنی جز و بحث یا اعتراض. ماجرا، در خانقاهها بازخواست از صوفی خطاکار است (نگ: شرح بیشتر در توضیح ۷:۱۷ و غرامت ۳:۲۱). در ماجرای خانقاهها، وقتی که صوفی به خطای خود اعتراف و از آن عذرخواهی می‌کند، دیگر سرزنشی نمی‌بیند و همه با او بر سر مهر می‌آیند. معنی بیت این است که من هم گله‌ها را فراموش می‌کنم و دیگر گله نمی‌کنم.
- ۴- شیوه چشم یعنی دلربایی، ناز و کرشمه، که عاشق را می‌فریبد و دل او را صید می‌کند. فریب جنگ، یعنی دلربایی به قصد آزار، نه این که در آن دوستی هم باشد. تو هرگز نمی‌خواستی با من دوستی کنی. باید پذیرفت که بعضی از تعبیرهای این غزل پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد.

۵- گلبن حُسن، اضافه تشبیهی است. دم همت یعنی تأثیر توجه قلبی و باطنی، و بیشتر

ظاهر را نباید داشت. «مستان را صلا گفتیم» یعنی علاوه بر خود، رندان دیگر را هم به‌بزم فراخوانده‌ایم (نگ: صلاي سرخوشي اي صوفيان باده‌پرست ۱:۲۵). به‌دور نرگست، یعنی از وقتی که عاشق چشم تو شده‌ام. سلامت یعنی برحذر ماندن از ملامت خلق، نیک نامی، و دعا گفتن در اینجا به معنی خداحافظی است. معنی بیت به زبان ساده این است که من همین رند بدنامم و از روزی که تو را دیده‌ام به فکر خوشنامی هم نیستم. در کلام حافظ، رندی و عاشقی جدا از هم نیست (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و ...).

۲- مضمون این بیت نیز در کلام حافظ مکرر می‌آید که در صومعه و خانقاه صوفیان، مرد حق کم دیده‌ام (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹) و حافظ هر جا که «دلش از صومعه و خرقة سالوس می‌گیرد» به سراغ می‌و می‌کده‌یی می‌رود که عالم رندان و آزادگان است. ۳- ساقی در بسیاری از غزل‌های حافظ معشوق است و در این گونه موارد، آنچه حافظ را مست می‌کند، شراب این ساقی نیست، چشم اوست. این خرابی (= مستی) بلایی است که بر سر عاشق می‌آید اما عاشق به آن خوش آمد می‌گوید (نگ: لذت داغ غمت ۴:۳۶۷ و گنج غم عشق ۳:۳۷۱).

۴- گفتم که این غزل، باید یک نامه عذرخواهی باشد که به محبوبی آورده خاطر نوشته شده، و این بیت، موضوع را روشن تر می‌کند (یادداشت زیر متن غزل را دوباره بخوانید).

۵- در این بیت، جان کلام این است که با تو چه باید بگویم، و چه‌طور رفتار کنم که از من نرنجی؟ (نگ: فامتش را سرو گفتم، سرکشید از من به حشم ۲:۳۴۹).

۶- حافظ در این بیت چند تشبیه را درهم آمیخته است: نافه کیسه‌یی است که زیر شکم نوعی از آهوهای شمال سرزمین چین (ختا، ختن) پدید می‌آید و حاوی ماده تیره‌رنگ خوشبویی است که به آن مُشک می‌گوئیم. خون جگر و خون دل هم به معنی غصه و به معنی اشک است. چین علاوه بر نام سرزمین چین، چین و شکن زلف معشوق را هم به ذهن می‌آورد. میان خطا کردن و نام سرزمین ختا و ختن هم، همیشه در ذهن حافظ رابطه‌یی برقرار است. اما معنی بیت به زبان ساده این است که من چین و شکن زلف سیاه تو را به نافه آهوی ختا تشبیه کردم، و تو نپسندیدی و این خطای من بود، و کمترین مجازات من این است که تو را از دست داده‌م و از فراق تو جگرم خونین است.

۷- آتش گشتی یعنی دلت سوخت، فریاد زدی، هرچه باید بکنی، کردی و فایده نداشت. باد صبا آهسته از کنار گلها می‌گذرد، و هرچه بلبل از بدعهدی (- بی وفایی) گل ینالد، در او اثر ندارد. معنی این بیت هم این است که معشوق ناله‌های حافظ را شنیده و به روی خود نیاورده است.

صلاح از ما چه می‌جویی؟ که مستان را صلا گفتیم
به‌دور نرگس مستت، سلامت را دعا گفتیم
در میخانه‌ام پگشا، که هیچ از خاتمه نگشود
گرت باور بود ورنه، سخن این بود و ما گفتیم
من از چشم تو ای ساقی خراب افتاده‌ام، لیکن
بلایی کز حبیب آید، هزارش مرحبا گفتیم
اگر بر من نبخشایی، پشیمانی خوری آخر
به‌خاطر دار این معنی که در خدمت کجا گفتیم
قدت، گفتم که شمشاد است، پس خجلت به‌بار آورد
که این نسبت چرا کردیم؟ و این بهتان چرا گفتیم؟
جگر، چون نافه‌ام خون گشت، کم زینم نمی‌باید
جزای آن که با زلفت، سخن از چین خطا گفتیم
تو آتش گشتی ای حافظ، ولی با یار درنگرفت
ز بدعهدی گل، گویی حکایت با صبا گفتیم

* غزل عاشقانه‌یی است که با تعبیرهای غزل‌های رندانه حافظ آغاز می‌شود، اما از بیت سوم روی سخن به معشوق است و تمام غزل صورت یک نامه عذرخواهی و دل‌جویی دارد که ظاهراً به محبوبی آورده خاطر نوشته شده است. در این دیوان، سخن از یار سفرکرده‌یی که حافظ برای بازگرداندن او زبان به عذرخواهی می‌گشاید، مکرر است (غزل‌های ۸۸ و ۸۹ و اشاره‌هایی در غزل‌های ۵۷ و ۱۰۲ و ۱۳۵- نگ: من دیوانه چو زلف تو رها می‌کردم ۲:۲۰۹).

۱- مخاطب بیت، زاهد و صوفی و واعظ نیست، معشوق است که ظاهراً به رندی‌های حافظ (۹:۲۸۶) اعتراض کرده، و حافظ رندانه به او می‌گوید که از من انتظار صلاح و تقوای اهل

درمی‌یابد. این داغ، داغ دل عاشقان حق است که اگر زاهدان مدّعی عقل آن را درک کنند، حاصل یک عمر زهد و پرهیز خود را ناچیز می‌بینند (نگ: در سرکار خرابات کنند ایمان را ۵.۹).

۳- سلطان ازل، پروردگار است (۶:۳۱۹) که «غم عشق» او برای عاشقان او غم نیست، گنج است و شادی می‌آورد (نگ: لذت داغ غمت ۴:۳۶۸). تا یعنی از روزی که، از وقتی که... از روزی که ما زهد ربایی را رها کردیم و به این ویرانه - خرابات، میکده، عالم رندان - روی آوردیم، غم این عشق ما را شاد می‌کند، مثل این که گنجی یافته باشیم.

۴- مهر بتان به طور کلی یعنی دلبستگی به لذت‌های این دنیا. این خانه در مصراع دوم دل است که عاشق حق آن را خانه خدا می‌داند، و مهر لب او، یعنی خطاب الهی که مرد حق آن را به گوش دل می‌شنود، و دل به حق می‌سپارد (نگ: پاسبان حرم دل شده‌ام شب، همه شب ۴:۳۲۴).

۵- مکرّر خوانده‌ایم و می‌دانیم که حافظ خرقة زاهد و صوفی را، و ظاهر پارسایانه را، نشان صلاح و پرهیزگاری نمی‌داند، و از روزگاری که خود نیز با آنها بوده، تجربه خوبی به یاد ندارد (نگ: چاک خواهم زدن این دلق ربایی ۲:۳۶۷). معنی مصراع دوم این است که برای بریدن از نفاق و ریاکاری، پایه کار را بر رندی نهاده‌ایم (نگ: جهدی کن و سرحلقه رندان جهان باش ۳:۲۷۲).

۶- این کشتی سرگشته، وجود این عاشق حق است که تجلّی حق او را حیران و سرگشته کرده، و دیری در این دریای حیرت باید سفر کند تا شاید به درک اسرار حق راه یابد (نگ: سرفرو بردم در آنجا، تا کجا سر برکنم؟ ۳:۳۴۶). گوهر یک‌دانه یعنی مرواریدی که در صدف تنها به وجود می‌آید و در جواهرشناسی این مروارید بیشتر می‌ارزد، اما اینجا گوهر یک‌دانه، پروردگار یگانه است (نگ: توضیح ۳:۱۵۷ و ۸:۱۷۷). معنی بیت این است که ما جان را، هستی این جهانی خود را در راه معرفت حق فنا کرده‌ایم، پس این کشتی سرگشته وجود ما چه‌طور زنده است؟

۷- بازگشتی به بیت دوم است: عاقل و فرزانه همان «زاهد عاقل» است که حافظ در او عقل و کمالی نیافته، و سرانجام او هم دل از کف داده و آن صلاح و زهد ریاکارانه را رها کرده است.

۸- مخاطب بیت، محبوب ازل و ابد است: ما رندان، مثل حافظ، در آن روزگار «ورد نیم‌شب و درس صبحگاه» می‌پنداشتیم که خدا را می‌شناسیم و به آن پندار قانع بودیم. خدایا چه دون‌همت و کوتاه‌نظر بودیم! و از آنچه اکنون درمی‌یابیم چه بیگانه بودیم! حافظ رندان و صاحب‌دلان را بیشتر شناسای حق می‌داند (نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس ۲:۷).

ما درس سحر در ره میخانه نهادیم
در خرمن صد زاهد عاقل زند آتش
سلطان ازل گنج غم عشق به ما داد
در دل ندم ره پس از این مهر بتان را
در خرقة از این بیش منافق نتوان بود
چون می‌رود این کشتی سرگشته؟ که آخر
الْحِنَةُ لَکَ که چو ما بی‌دل و دین بود
قانع به خیالی ز تو بودیم چو حافظ
یارب چه گدا همت و بیگانه نهادیم

«حال و هوای غزل عارفانه است و می‌دانیم که در کلام حافظ معانی عارفانه، مکرّر با تعبیرهای رندانه بیان می‌شود، و می و میخانه هم، در این گونه غزلها، راهی به عالم معنا دارد.

۱- درس سحر، و تعبیر دیگر آن «درس صبحگاه» در کلام حافظ همراه با دعای نیمه‌شب یا ورد نیمه‌شب به کار می‌رود (۹:۲۴۲ و ۹:۲۶۹) و باز تعبیر دیگرش «دعا و درس قرآن» (۱۰:۲۵۵) است، و همه اینها اشاره به روزگاری است که حافظ دوران دانش‌اندوزی در مدرسه‌های علوم دینی را می‌گذرانده و سحرگاهان به نماز و دعا روی می‌آورده، و به «گریه سحری و نیاز نیمه‌شب» (۸:۶۴) دل‌خوش بوده است. اما پس از آگاهی از ریاکاری‌هایی که در مدّعیان صلاح و تقوا می‌بیند، به عوالم رندان و آزادگان و صاحب‌دلان روی می‌آورد و «طاق و رواق مدرسه و قال و قیل علم» را در راه «جام و ساقی مهر» می‌گذارد (نگ: توضیح ۲:۳۶۵) و میخانه، میکده، کوی می‌فروشان و آستان پیر مغان، پناه معنوی او می‌شود. از آن پس به «محصول دعا» می‌اندیشد که صفای دل است و رابطه باطنی با «جانانه» با محبوب ازل و ابد.

۲- زاهد عاقل در این بیت طنزی دارد، آن که زاهد است و می‌پندارد که عقل او اسرار حق را

روز ازل کاری به جز رندی نفرمودند ۳:۱۶۵ - نگ: نصیبه ازل ۹:۱۶).

۳- می‌دانیم که در کلام حافظ اسطوره سلیمان و جمشید به هم آمیخته است و گاه خاتم سلیمان خاتم جم می‌شود و مور داستان سلیمان سر از بارگاه جمشید درمی‌آورد (توضیح بیشتر در ص ۵۱ تا ۵۳ و توضیح ۴:۲۸ و ۲:۵۷ و ۱:۱۱۹ و مور در توضیح ۷:۳۱ و ۶:۱۷۱) اما هر جا که سخن از فناپذیری این جهان است، حافظ «از جمشید و کیخسرو فراوان داستان دارد» (۶:۱۲۰) و زبان ختام را به عاریت می‌گیرد: «که جام باده بیاور، که جم نخواهد ماند» (۵:۱۷۹).

۴- دست در کمر معشوق زدن، یعنی به وصال رسیدن، و حافظ در غزل‌های عارفانه هم این‌گونه تعبیرها را برای محبوب ازل و ابد، یا برای درک خود از اسرار غیب به کار می‌برد. عاشق حق برای درک اسرار حق، خون می‌خورد، چنان‌که گویی در اشک خونین خود غرق می‌شود، و این برای او یک ارزش است، و چنین عاشقی مانند یاقوت سرخ گرانبهاست.

۵- واعظ که با ما از صلاح و پرهیزکاری سخن می‌گوید، در نظر حافظ صادق و صمیم نیست و «چون به خلوت می‌رود، آن کار دیگر می‌کند» (۱:۱۹۹) و نصیحت‌گو، که عاشق و رند را ملامت می‌کند، در نظر حافظ، با مشیت پروردگار درمی‌افتد (۸:۱۴۹). معنی بیت این است که ما رندان و عاشقان، محبوب ازل و ابد را از بیم دوزخ یا به امید بهشت نمی‌جوئیم، عاشقیم، برای آن که عاشقیم (نگ: نیست بر لوح دلم جز الف قامت دوست ۵:۳۱۷).

۶- در نظر حافظ، رقص و سماع و آداب خانقاه هم اگر با سیر باطنی و روحانی همراه نباشد، راهی به عالم معنا نمی‌برد، و در این بیت هم از آن با طنز سخن می‌گوید: نمی‌دانیم که شور و حال و رقص و پایکوبی صوفیان، تا چه حد صمیمانه است؟ به هر حال در این آداب خانقاه، از آنها پیروی، و سماع آنها را تقلید می‌کنیم اما «به شعبده» یعنی با تظاهر، و نه از سر اعتقاد به آداب خانقاه (نگ: شمه ۷:۱۴۲).

۷ و ۸- بیت هفتم خطاب به محبوب ازل و ابد است: جرعه تو یعنی عنایتی که موجب نخستین آشنایی سالک با عالم معناست (نگ: توضیح بیت اول). سنت جرعه شراب بر خاک افشاندن در آداب بزم و نیز در آداب جوانمردان، هم در ذهن حافظ بوده است اما معنی این بیت به آن ربط ندارد (نگ: توضیح ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹). جرعه تو یعنی عنایت تو (نگ: جرعه لب جانان ۳:۳۶۷). در اعتقاد قدما، تابش آفتاب سنگ را به لعل و عقیق تبدیل می‌کند. در این بیت خاک زمین، وجود خاکی عاشقان حق است که با عنایت حق ارزش پیدا می‌کند (نگ: یاقوت احمر در بیت ۴). اما حافظ می‌گوید که ما هنوز شایسته آن عنایت نیستیم، و راه به وصال حق نداریم. ناچار بر خاک درگاه حق به سر می‌بریم تا شاید روزی به آن شایستگی برسیم.

بگذار تا ز شارب میخانه بگذریم / کز بهر جرعه‌یی، همه محتاج آن دریم
روز نخست چون دم رندی زدیم و عشق / شرط آن بود که جز ره آن شیوه نسپریم
جایی که تخت و مستی جم می‌رود به باد / گر غم خوریم، خوش نبود، به که می‌خوریم
تا بو که دست در کمر او توان زدن / در خون دل نشسته، چو یاقوت احمریم
واعظ! مکن نصیحت شوریدگان، که ما / با خاک کوی دوست، به فردوس نگریم
چون صوفیان به حالت و رقص‌اند مقتدا / ما نیز هم به شعبده، دستی برآوریم
از جرعه تو خاک زمین دُر و لعل یافتم / بیچاره ما، که پیش تو از خاک کمتریم
حافظ! چو ره به کنگره کاخ وصل نیست
با خاک آستانه این در به سر بریم

* حال و هوای غزل و معنی بیات عارفانه است اما با زبانی که شوق درک عالم معنا را با رندی می‌آمیزد، و در کلام حافظ، عشق، عشق این جهانی یا آن جهانی، همیشه با رندی آمیخته است، و عاشقی رندی است.

۱- شارب یعنی راه، گذرگاه. از شارب میخانه بگذریم یعنی به میخانه برویم، و میخانه در این حال و هوا عالم صاحب‌دلان و محفل اهل معنا و «آستان پیر مغان» است که «دولت در آن سرا و گشایش در آن در است» (۴:۳۹). در مصراع دوم هم «جرعه» مرحله‌یی از درک اسرار غیب و نخستین آشنایی‌های عاشق حق با آن عالم است و معنایی نزدیک به «ذوق» در کلام صوفیان دارد.

۲- مکرر دیده‌ایم که در کلام حافظ رندی و عاشقی یکی است، و عاشقی که سخن دل را بی‌پرده بر زبان می‌آورد، رند است. روز نخست، در این بیت یعنی روزی که انسان، پیش از این آفرینش مادی، به پروردگاری حق گواهی داد (اَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ؟ قَالُوا: بَلَىٰ - نگ: توضیح ۲:۱۶ و آیه ۱۷۲ سوره اعراف). حافظ مکرر می‌گوید که رندی و عاشقی از ازل در آفرینش او بوده است (نگ: مرا

صوفیان به معنی سخن کفرآمیز به کار رفته است. در کلام حافظ، شطح و طامات با هم، یعنی حرفهائی که در نظر اهل ظاهر کفر می‌نماید اما برای مقابله با مدعیان بر زمین رندان و آزادگان می‌آید (نگ: توضیح ۲:۲۷۵). در مقابل شطح و طامات، خرافات معتقدات بی پایه عوام است، که اهل ظاهر با تکیه بر آنها، عوام را می‌فریبند، و مبارزه رندان با ریاکاران، مبارزه با خرافات نیز هست. معنی بیت این است: برخیزید تا صوفیان را با خود به میخانه ببریم، و با سخنانی به ظاهر کفرآمیز «بازار خرافات» را از رونق ببندازیم.

۲- رندان قلندر، صاحب‌دلان آزاده‌یی هستند که با فریب زاهد و صوفی و با خرافات عوام مقابله می‌کنند (نگ: رند، ص ۲۷ تا ۳۰ و توضیح قلندر ۷:۷۷ و رندان قلندر ۳:۴۸۸) و در این مقابله از تهمت بی‌دینی هم باک ندارند. دلق بسطامی باید اشاره به دلق بایزید بسطامی باشد که در میان بزرگان صوفیه به آزادگی و رندی شهرتی دارد و پایه‌گذار مکتب سکر در تصوف ایران است (نگ: توضیح سکر و صحو ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸). سجاده طامات، تعبیر روشنی نیست و سجاده کفر معنی ندارد مگر آن که بگوییم منظور خود طامات است و به مناسبت دلق، سجاده هم در این مصراع آمده. با این توضیحات، معنی بیت این است که به دیدار قلندران آزاده برویم و دلق و سجاده‌یی را که به مستی و کفر آلوده است به عنوان ره‌آورد سفر برای آنها ببریم. می‌دانیم که حافظ در پشت سیمای رندان قلندر، دلی سراغ دارد که با خدا در راز و نیاز است (نگ: ذکر تسبیح مک در حلقه زائر داشت ۷:۷۷). این که در این بیت اشاره‌یی به سفر شیخ عثمان رومی (؟) به خراسان و دیدار بایزید باشد، و این که بایزید او را به دیدار جمال ساوی پیر قلندران فرستاده باشد، روایت است و سند تاریخی روشن ندارد.

۳- خلوتیان یعنی صاحب‌دلانی که با یکدیگر عوالم مشترک دارند. صبح و صبحی بزم صبحگاهی است (توضیح بیشتر در ۴:۵ و ۱:۱۳) و جام صبحی گیرند، یعنی آن صاحب‌دلان با هم به شادی و فراغت بنشینند. در بزم صبحگاهی، چنگ هم می‌نوازند (نگ: چنگ صبح ۲:۵۳) اما پیر مناجات کیست که بر درگاه او باید چنگ صبحی نواخت؟ او جز همان پیر مغان، مرشد اسطوره‌یی حافظ و پاسخ‌گوی همه پرسش‌های او نمی‌تواند باشد. رندان و صاحب‌دلان می‌خواهند در آستان پیر مغان بزم صبحگاهی برپا کنند، و این هم مقابله با زهد ریایی است.

۴- مخاطب بیت، محبوب ازل و ابد است و مضمون بیت اشاره به آیه ۱۴۳ سوره اعراف است که موسی از پروردگار تمنّا می‌کند: اَرْنِی اَنْظُرُ إِلَیْکَ، و جواب پروردگار این است که لَنْ تَرٰنِی (بگذار تو را ببینم. - نه! مرا نمی‌توانی ببینی، و شرح بیشتر در ۲:۱۹). وادی ایمن در سرگذشت موسی همان نقطه‌یی است که او به خطاب پروردگار مفتخر شده (نگ: توضیح شبان وادی ایمن در

خیز تا خرقة صوفی به خرابات بریم
سوی رندان قلندر به ره‌آورد سفر
تا همه خلوتیان جام صبحی گیرند
با تو آن عهد که در وادی ایمن بستیم
کوس ناموس تو برکنگره عرش ز نیم
خاک کوی تو به صحرای قیامت، فردا
ور نه در ره ما خار ملامت زاهد
شرمان باد ز پشیمنه آلوده خویش
قدر وقت ار شناسد دل و کاری نکند
فته می‌بارد از این سقف مقرنس، برخیز
در سیاهان فنا گم شدن آخر تا کی؟

حافظ! آب رخ خود بر در هر سفله مریز

حاجت آن به، که بر قاضی حاجات بریم

* حال و هوای غزل رندانه است و تعبیرها و مضمون‌های غزل‌های عارفانه حافظ هم در آن می‌آید، و می‌دانیم که در نظر حافظ رندان و آزادگان، از مدعیان صلاح و تقوا عارف‌ترند.

۱- حافظ، خرقة صوفی و زاهد، و خرقة و لباس فقیرانه خود را نیز، نشان صلاح و پرهیزگاری نمی‌داند، و طنز خرقة در گرو می‌گذاشتن، در کلام او مکرّر می‌آید (۶:۷۷ و ۳:۱۸۷ و ۵:۱۹۲ و ... - نگ: «بر خرقة که من دارم، در رهن شراب اولی ۱:۴۶۶). در این بیت هم جان کلام این است که صلاح و تقوای صوفی پایه محکمی ندارد، و او را می‌توان به میخانه و خرابات برد. شطح سخنانی است که در شور و مستی بر زبان صاحب‌دلان می‌آید و در ظاهر کفرآمیز می‌نماید. طامات، جمع طامه به معنی بلا و مصیبت - طامّة الکبری به معنی قیامت در آیه ۳۴ سوره نازعات - در کلام

۱۸۸: ۶ و آیه‌های ۲۳ تا ۲۹ سورة قَصَص) اما این که حافظ چه عهده‌ی در وادی ایمن بسته است؟ معنای کلی تری دارد: عهده‌ی که در ازل میان پروردگار و بتدگان بسته شده و انسان به پروردگاری او گواهی داده است. حافظ به محبوب ازل و ابد می‌گوید که من در عشق تو پایدارم و چون موسی - که آرزومند دیدار تو به میقات آمد - همواره آرزومند وصال خواهم بود.

۵- ناموس در ادب صوفیانه به معنی خوشنامی - و بیشتر، خوشنامی حاصل از ریاکاری - به کار می‌رود اما در این بیت یعنی آوازه‌ی اوصاف پروردگار. کوس - یا دهل و نقاره - به نشانه‌ی ابراز قدرت بر کنگره‌ی کاخ شاهان نواخته می‌شده، و حافظ و دیگر عاشقان حق در این بیت می‌خواهند کوی عظمت و قدرت حق را بر بلندای آسمان بگویند، یعنی از اوصاف حق چنان سخن بگویند که صدای آن در اوج افلاک پیچد (نگ: صدای سخن عشق ۱۷۸: ۸).

۶- خاک کوی محبوب را برای مباحثات بر فرق سر ریختن، یعنی در راه وصال او رنجه‌ها و تحقیرها را پذیرفتن. ما در راه وصال حق یا معرفت اسرار حق هرچه از دستان برآید، می‌کنیم.

۷- در کلام حافظ، زهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ، همیشه رندان و عاشقان را ملامت می‌کنند و در این غزل، حافظ به مقابله با آنها برمی‌خیزد (نگ: توضیح جامع در مقدمه‌ی اول، ص ۱۷ تا ۳۰). گلستان یعنی شرایط آسوده‌یی که این ملامتگران در زندگی دارند و خلق را به خدمت و اطاعت می‌گیرند، و مقابله رندان و آزادگان، زندگی آسوده را برای آنها به زندان مکافات تبدیل می‌کند.

۸- در این بیت هم، با این که حافظ از «پشمینه‌ی آلوده‌ی خویش» سخن می‌گوید، نظر به ظاهر فریبنده‌ی همان ریاکاران دارد که آلوده‌ی ریا و فریب‌اند و دعوی کرامت هم می‌کنند. حافظ خود را به جای آنها می‌گذارد و می‌گوید: با این آلودگی باطن و ظاهر فریبنده، و با این فضل و دانشی که در واقع فضل و دانشی هم نیست، شرم‌آور است که اینها خود را صاحب کرامت هم می‌دانند (نگ: خرقه‌ی آلوده ۳۰۳۱۱ و ۵: ۳۵۵ - نگ: کرامت ۷: ۲۱).

۹- وقت در کلام صوفیان، حالی است که به اراده‌ی حق در درون سالک پدید می‌آید، و چون حال پایداری نیست، سالک باید از آن در سیر روحانی خود بهره بگیرد و قدر این فرصت را بداند. معنی بیت این است که من حافظ، یا آن مدعیان زهد و پارسایی، اگر از فرصت‌های روحی و روحانی برای رشد معنوی خود بهره نگیریم، مایه‌ی شرمندگی است.

۱۰- فتنه و آفت در این بیت، هر دو به معنی جنبه‌ی خوش‌آیند و دل‌فریب زندگی این دنیا است. سقف مقرنس یعنی سقفی که در معماری آن برجستگی‌های تزیینی به کار رفته، و در این بیت معنی کلی تری دارد: سقف مزین، و منظور آسمان است و درون آسمان که این دنیای مادی است.

میخانه هم مانند موارد بسیار دیگر در کلام حافظ، عالم رندان و صاحب‌دلان است. برخیز تا از فریبندگی‌های زندگی بگذریم و به رندان و صاحب‌دلان پیوندیم که از این جلوه‌ها مستغنی‌اند.

۱۱- بیابان فنا هم این دنیای خاکی فناپذیر است که عاشقان و رندان در آن غریبه و راه‌گم کرده‌اند. اما راه درست را از چه کسی باید پرسند؟ از یاران اهل راه و سرانجام از پیر مغان. مهمات در این بیت یعنی آگاهی از عالم معنا، درک جهانی فراتر از این دنیای پر از فریب و ریاکاری.

۱۲- این بیت آخر بیرون از حال و هوای رندانه و صاحب‌دلانه‌ی غزل است. حافظ گویی دست نیاز به سوی «ارباب بی‌مروت دنیا» (۴: ۲۳۲) دراز کرده و خیری ندیده، و به این نتیجه رسیده است که هرچه می‌خواهد باید از خدا بخواهد! قاضی حاجات یعنی برآورنده‌ی حاجت‌ها، و در این تعبیر، قاضی یعنی قضاکننده، به انجام رساننده.

دست بُدی چون یزدان، برداشتمی من این فلک را ز میان. از نو فلک دگر چنان ساختمی، کآزاده به کام دل رسیدی آسان. حافظ این معنی را با تعبیرهای دیگری هم می‌آورد (نگ: غُعل چنگ در این گنبد مینا فکنم ۵:۳۴۸ - که ناز بر فلک و حکم بر ستاره کنم ۶:۳۵۰ - عالمی دیگر بیاید ساخت، وز نو آدمی ۶:۴۷۰).

۲- در کلام حافظ ساقی طبیب عاشقان و می داروی غم عشق است (نگ: که تخم خوش‌دلی این است. پیر دهقان گفت ۶:۸۸). من و ساقی به هم تازیم، یعنی با هم به غم حمله می‌کنیم، او شراب می‌ریزد و من می‌نوشم، و غم به شادی بدل می‌شود.

۳- حافظ رنگ شراب و رنگ چهره می‌زدگان را ارغوانی می‌بیند یا ارغوانی می‌پسندد (نگ: می چون ارغوان ۹:۸۷ و ۱:۳۵۸ و چهره ارغوانی کن ۸:۱۹۵). گلاب در شراب ریختن و آمیختن شراب به ماده‌ی خوشبو از تجمل‌های بزم بوده و در کلام حافظ هم به می‌مُشکین یا مُشک‌بو اشاره‌های مکرری هست (نگ: باده مُشکین ۱:۲۳۰ و ۳:۲۴۳ - چو لاله در قدح ریز ساقیا می و مشک ۷:۲۵۶). شکر در مجمر، نیز از تجمل‌های بزم است و در آتش‌دان و مشعل‌های تالار بزم شکر می‌ریخته و از بوی قند سوخته (۱) لذت می‌برده‌اند. معنی مصراع دوم این است که برای ایجاد نسیم خوشبویی که در اطراف ما بوی خوش پخش کند، شکر در آتش‌دان بریزیم.

۴- در بزمی که حافظ در ذهن خود برپا می‌کند، همیشه در کنار ساقی و شراب ارغوانی او، مطربی هم هست (نگ: می و مطرب ۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و شواهد بسیار دیگر). رود از سازهای سیمی است. سرود در اینجا به معنی آهنگ به‌کار رفته است، دست‌افشان یعنی در حال رقص، و سراندازیم یعنی سر را به شیوه سماع صوفیان، به این سوی و آن سوی خم کنیم.

۵- جناب یعنی درگاه و آستانه کاخ‌ها یا خانه‌های مجلل. اما در حال و هوای رندانه این غزل کدام درگاه عالی مورد نظر حافظ می‌تواند باشد؟ مدح پادشاهی یا وزیری هم در این غزل نیست، پس آن درگاه، درگاه حق است و در مصراع دوم «شاه خوبان» پروردگار است (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۹:۱۷۷). معنی بیت این است که ما لایق وصال حق نیستیم، تو ای باد صبا - ای پیک عاشقان (۶:۱۴۴) - پس از مرگ، خاک ما را به درگاه محبوب ازل و ابد ببر، شاید در منظر عنایت حق قرار گیرد.

۶- حافظ در شیراز قرن هشتم گمنام نبوده، و طبعاً بسیاری از افراد سرشناس دیگر را هم می‌شناخته است: یکی از عقل و کمال خود سخن می‌گوید، دیگری مدعی معرفت حق است و حرفهایی می‌زند که راه به جایی نمی‌برد. طامات می‌بافد در اینجا یعنی یاوه می‌گوید (نگ: توضیح ۱:۳۷۳). در مصراع دوم حافظ می‌گوید: من درباره این مدعیان و یاوه‌گویان چه می‌توانم

بیا تا گل برافشانیم، و می در ساغر اندازیم
فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم
اگر غم لشکر انگیزد که خون عاشقان ریزد
من و ساقی به هم، تازیم و بتیادش براندازیم
شراب ارغوانی را، گلاب اندر قدح ریزیم
نسیم عطزگردان را، شکر در مجمر اندازیم
چو در دست است رودی خوش، بزن مطرب سرودی خوش
که دست‌افشان غزل خوانیم و پاکوبان سراندازیم
صبا! خاک وجود ما بدان عالی‌جناب انداز
بود کآن شاه خوبان را نظر بر منظر اندازیم
یکی از عقل می‌بافد، یکی طامات می‌بافد
بیا، کاین داوری‌ها را، به پیش داور اندازیم
بهشت عدن اگر خواهی، بیا با ما به میخانه
که از پای خُمت روزی به حوض کوثر اندازیم
سخن‌دانی و خوش‌خوانی نمی‌ورزند در شیراز
بیا حافظ که تا خود را به مُلکی دیگر اندازیم

* از غزل‌های رندانه حافظ، و بهتر بگوییم: از شطحیات اوست (نگ: توضیح شطح و طامات ۱:۳۷۳) و از آن سخنانی است که خود حافظ هم می‌گوید که «به حدّ ماست چنین لافها زدن» (۸:۳۷۵) اما این شادی و شور در کلام او مقابله با مدعیان زهد و صلاح را هم در بر دارد. حافظ نمی‌خواهد که بر چهره «عبوس زهد» داشته باشد (نگ: مرید خرقه دُردی‌کشان خوش‌خویم ۳:۳۷۹).

۱- معنی مصراع اول روشن است، و مصراع دوم یادآور این سخن خیّام است: گر بر فلکم

بگویم؟ خدا باید داوری کند (نگ: داور و داوری ۱۹۹:۳).

۷- به حال و هوای رندانه غزل باز می‌گردیم. بهشت عدن ترجمه جَنَاتِ عَدْنِ در قرآن است و در متن قرآن مکرر به معنی مطلق بهشت آمده، اما در تفسیرها، بهشت مراتب هشتگانه‌ی دارد، و نام آنها همان تعبیرهایی است که در متن قرآن بی‌هیچ تفاوتی برای بهشت ذکر شده. بهشت عدن در تفسیرها مرتبه چهارم از آن مراتب است (نگ: توضیح ۴:۳۵). در این بیت حافظ هم بهشت عدن، به معنی مطلق بهشت است. میخانه هم محفل رندان و صاحب‌دلان است و حافظ در عوالم رندان و صاحب‌دلان، بهشت این جهانی خود را می‌بیند، و به مخاطب خود - رندی چون خود او یا زاهدی که مدعی صلاح و پرهیز است - می‌گوید: زهد و پرهیز راه به جایی نمی‌برد، به رندان تکیه کن تا راه بهشت را بر تو هموار کنند. این مضمون، با تعبیرهای دیگر در کلام حافظ آمده است که «روز اجل گر به کف آری جامی، یکسر از کوی خرابات برندت به بهشت» (۷:۸۰ - نگ: توضیح ۵:۲۶۶).

۸- این غزل سرشار از شادی، ظاهراً در ایامی سروده شده که حافظ از توجه بزرگان برخوردار نبوده، یا مدعیان فضل و ادب قدر هنر او را نمی‌شناخته‌اند. سخن‌دانی به معنی دانش و قدرت بیان است، اما خوش‌خوانی یعنی خوش‌آوازی یا بیان خوب و مؤثر، و حافظ چند بار به آواز خود نیز اشاره کرده است (۹:۲۵۸ و ۹:۳۳۳ و ۲:۳۴۲ و ۷:۳۷۷) و حالا که قدر شعر او و سخنوری و خوش‌آوازی او را نمی‌دانند، می‌خواهد از شیراز به جای دیگر برود، و می‌دانیم که او شیراز را دوست دارد و اهل سفر نیست، و «نسیم یاد مصلی و آب رکن‌آباد، او را اجازت به سیر و سفر نمی‌دهند» (۹:۱۰۱).

صوفی بیا که خرقه سالوس برکشیم
نذر و فتوح صومعه در وجه می نهیم
فردا، اگر نه روضه رضوان به ما دهند
بیرون جهیم سرخوش و از بزم صوفیان
عشرت کنیم، ورنه به حسرت گشندمان
سر خدا که در ثقی غیب منزوی است
کو جلوه‌ی ز ابروی او؟ تا چو ماه نو
حافظ! نه حد ماست چنین لافها زدن
پای از گلیم خویش چرا بیشتر کشیم؟

وین نقش زرق را، خط بطلان به سرکشیم
دلق ریا، به آب خرابات برکشیم
غلمان ز روضه، حور ز جنت به درکشیم
غارت کنیم باده، و شاهد به برکشیم
روزی که رخت جان به سرای دگر کشیم
مستانه اش نقاب ز رخسار برکشیم
گوی سپهر در خم چوگان زرکشیم

* غزل رندانه‌ی است که در سه بیت آخر آن، حال و هوای سخن عارفانه می‌شود، و می‌دانیم که در ذهن حافظ رندان صاحب‌دل بیش از مدعیان زهد و پرهیز در راه حق‌اند.

۱- مکرر دیده‌ایم که در نظر حافظ خرقه زاهد و صوفی نشان پارسایی نیست، و خرقه، خرقه سالوس است (۲:۲ و ۷:۲۱) و مستوجب آتش است (۱:۱۵۹) و پیرباده‌فروش آن را با یک جرعه می‌حوض نمی‌کند (۷:۲۳۹). برکشیدن یعنی از سر بیرون آوردن و این ناظر به شکل خرقه است که از جلو باز نمی‌شود (۲:۸ و ۷:۱۷ - نگ: فرق خرقه و قبا ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶). نقش زرق هم یعنی نشانه فریب و تزویر، و حافظ رنگ ازرق (کبود) خرقه را با زرق به معنی فریب ربط می‌دهد (توضیح بیشتر در ۲:۸ و ۷:۲۰۱ و ۹:۲۰۳).

۲- این بیت دوم از رندانه‌ترین بیت‌های حافظ است. نذر پولی است که معتقدان برای هزینه صومعه و خانقاه صوفیان می‌دهند و به آن نیاز هم می‌گویند. فتوح به معنی گشایش، پول یا تحفه‌ی است که درویش خانقاه دریافت می‌کند. حافظ می‌خواهد این صوفی مخاطب را به خرابات ببرد (۱:۳۷۳) تا آنچه را از نذر و فتوح به او رسیده، در پای جام می بگذارد. دلق ریا هم همان خرقه سالوس در بیت اول است که در نظر حافظ بسیار ناپاک است، تا حدی که آن را با شراب باید بشویند، یعنی شراب از آن پاک‌تر است. این مضمون در کلام حافظ مکرر و حتی در

مورد خرقه خود او نیز می آید (۹:۱۶ و ۹:۴۸۹).

۳- فردا یعنی در قیامت، در آن دنیا. این بیت هم از شطحیات حافظ است (نگ: توضیح ۱:۳۷۳). غلمان جمع غلام، یعنی پسران زیبایی که خدمتگزاران بهشت اند و حور جمع آخور و خوراء مردان و زنان سیه چشم بهشتی که آنها نیز در بهشت در خدمت مؤمنان اند. حافظ گناه مستی و رندی را می پذیرد اما به عفو الهی نیز امید دارد (نگ: لطف خدا بیشتر ز جرم ماست ۵:۲۸۴) و می گوید که بی گناهان نیاز به بخشایش ندارند (که مستحق کرامت گناهکاران اند ۵:۱۹۵). با تکیه بر این اندیشه هاست که حافظ خود را شایسته بهشت می داند و چنین شطحی بر زبان او می آید که اگر بهشت را به ما ندهند، با یک حمله، از بهشت حور و غلمان بیرون می کشیم!

۴- بزم صوفیان، یعنی خلوتی که در آن صوفیان زهد و تقوای ظاهری را هم فراموش می کنند. شاهد در کلام حافظ و در ادب عارفانه فارسی یعنی زیبارویی که گواه جمال آفرینش است. در کلام حافظ این کلمه بیش از پانزده بار به کار رفته، و بسیاری از مفسران حافظ آن را همه جا به معنی پسران ساده روی دانسته اند و این درست نیست. حافظ، آنجا که «زاهد خلوت نشین» سر از میخانه درمی آورد (غزل ۱۷۰) یا خرقه پوشان صومعه به بزم می نشینند، از شاهی سخن می گوید که باید پسری زیبا باشد. در موارد دیگر، این گونه تأویل و تفسیر ریشه در علائق مفسران دارد. در این بیت، حافظ فقط می خواهد صلاح و تقوای دروغین صومعه نشینان را از پرده بیرون بیاورد.

۵- اگر امروز، در این دنیا، عشرت نکنیم، در آن دنیا حسرت و پشیمانی آن ما را می کشد.

۶- از این بیت حال و هوای رندانه غزل، عارفانه می شود: تُثَقُّ یعنی سراپرده، حرم. حافظ می خواهد راز عالم غیب را دریابد و پرده ها را کنار بزند تا همه بفهمند، و این کار را مستانه می کند، یعنی در حالی که اختیار خود را ندارد، یا همان رند مست ابیات بالاتر است، یا از مشاهده راز عالم غیب بی خود شده است.

۷- او، محبوب ازل و ابد است، خداست. جلوه یی ز ابروی او، یعنی تجلی حق که در نظر عرفا بر دل عاشقان می تابد، و درک از راه باطن است. اگر این تجلی صورت بگیرد، عاشق حق، همه هستی را در پنجه قدرت خود می بیند، مثل این که چوگان در دست دارد و آسمان چون گوی در چوگان اوست. تشبیه به ماه نو (هلال) می تواند تشبیه ابروی محبوب به هلال باشد، یا تشبیه چوگان زر به هلال.

۸- این لاف ها، همان شطحیاتی است که حافظ در این دو غزل ۳۷۴ و ۳۷۵ گفته است که چنین و چنان می کنیم، و خود می داند که اینها خیالات شاعرانه است و در توان او نیست و نباید پای را از گلیم خویش درازتر کند (نگ: توضیح شطح ۱:۳۷۳).

دوستان! وقت گل آن به که به عشرت کوشیم سخن اهل دل است این، و به جان بنیوشیم
نیست در کس کرم، و وقت طرب می گذرد چاره آن است که سجاده به می بفروشیم
خوش هوایی است فرح بخش، خدا یا بفرست نازنینی که به رویش می گلگون نوشیم
لرغنون ساز فلک رهزن اهل هنر است چون از این غصه ننالیم؟ و چرا نخروشیم؟
گل به جوش آمد، و از می نزدیمش آبی لاجرم ز آتش حرمان و هوس می جوشیم
می کشیم از قدح لاله شرابی موهوم چشم بد دور که بی مطرب و می مدهوشیم!
حافظ! این حال عجب با که توان گفت که ما
بلبلانیم که در موسم گل خاموشیم

* حسب حالی است در حال و هوای غزلهای رندانه حافظ.

۱- وقت گل یعنی موسم گل سرخ، و این مضمون که در موسم گل سرخ باید شادی کنیم و می بنوشیم، در کلام حافظ مکرر می آید (۱:۱۵۸ و ۲:۳۲۶ و ۱:۳۵۱). به جان بنیوشیم، یعنی صمیمانه بپذیریم.

۲- کرم در اینجا یعنی بخشندگی، و در این حال و هوا، یعنی پرداختن خرج می خوردن حافظ (نگ: ساقی بهار می رسد و وجه می نماید ۵:۲۸۵). از مضمون های رندانه یی که حافظ مکرر به کار می برد، فروختن یا گرو گذاشتن خرقه، سجاده نماز، و دفتر دانش مدرسه یی است برای خریدن می از می فروش، و رندانه تر این است که این حاصل یک عمر تحصیل و صلاح و تقوا، ارزش «یک جوعه می» هم ندارد (نگ: که پیر باده فروشش به جوعه یی نخرید ۷:۲۳۹-نگ: دلق و سجاده حافظ ۷:۱۵۹ و سجاده تقوا ۲:۱۵۱ و خرقه در گرو می ۵:۱۴۹ و ۵:۱۹۳ و ۳:۲۴۰ و...).

۳- معنی بیت روشن است اما این که این نازنین، معشوق است یا دوستی یک دل و مهربان، هردو می تواند باشد. دعای این بیت را هم ترک ادب شرعی نباید شمرد، مؤمن هر آرزویی را از درگاه حق می طلبد.



۴- اُرغنون از سازهای بادی است (شرح بیشتر ۳:۲۹۳). در کلام حافظ، زهره ستاره شادی، هر سازی را می‌نوازد، و از جمله اُرغنون یا ارگانه یا اُرگ (نگ: ارغنون ساز کند زهره به آهنگ سماع ۳:۲۹۳) اما در این بیت «ارغنون ساز» یک ترکیب است به معنی کَلّی نوازنده اُرغنون، و فلک یا سرنوشت به چنین نوازنده‌یی تشبیه شده است. ارغنون ساز فلک یعنی خود سرنوشت که با اهل هنر سر دوستی ندارد و شایستگان را به مراد نمی‌رساند.

۵- گل، در کلام حافظ گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵) و به جوش آمدن تعبیری است برای رنگ سرخ چشمگیر گل. در شعر حافظ، فصل گل سرخ بهترین وقت می‌خوردن است (نگ: توبه از می وقت گل دیوانه باشم گر کنم ۲:۳۴۶). از می نزدیمش آبی، یعنی باید کنار گلها می می‌خوردیم و این کار را نکردیم (نگ: توضیح بیت ۲).

۶- حافظ لاله را - شقایق خودروی سرخ را - مکرّر به جام شراب تشبیه می‌کند (۸:۱۰۱ و ۶:۳۶۴ و ۸:۳۷۹) که در واقع شرابی در آن نیست و شراب موهوم، یعنی وهمی یا تصوّری از شراب. در مصراع دوم، حافظ با خود سر شوخی و طنز دارد: ما بی‌مطرب و می مستیم! در این طنز همان گله بیت‌های پیش نهفته است که «نیست در کس کرم و وقت طرب می‌گذرد». کشیدن و در کشیدن به معنی نوشیدن شراب است.

۷- در این بیت آخر هم همان گله از روزگار ادامه دارد: در بهار شیراز ما دل و دماغی نداریم، مثل بلبل که گل سرخ را می‌بیند و بر آن سرودی سر نمی‌دهد.

ما شبی دست پرآریم و دعایی بکنیم غم هجران تو را، چاره ز جایی بکنیم
دل بیمار، شد از دست، رفیقان مددی تا طبیبش به سر آریم و دواپی بکنیم
آن که بی‌جرم برنجید و به تیغم زد و رفت بازش آرید خدا را، که صفایی بکنیم
خشک شد بیخ طرب، راه خرابات کجاست؟ تا در آن آب و هوا، نشو و نمایی بکنیم
مدد از خاطر رندان طلب ای دل، ورنه کار صعب است، مبادا که خطایی بکنیم
سایه طایر کم‌حوصله کاری نکند طلب سایه میمون همایی بکنیم
دل از پرده بشد، حافظ خوش‌گوی کجاست؟
تا به قول و غزلش ساز نوایی بکنیم

* حال و هوای غزل عاشقانه است و حکایت از محبوی دارد که از حافظ رنجیده، و حافظ برای بازآوردن او به هر دری می‌زند. قصه «یار سفرکرده» در چندین غزل این دیوان (۵:۵۷ و ۳:۸۸ و ۲:۸۹ و ۵:۱۳۵ و...) و عذرخواهی از محبوب در غزل‌های ۱۳۵ و ۲۰۹ و ۳۷۰، حافظ نازک‌طبع و گه ناسازگاری را تصویر می‌کند که محبوب یا همسر خود را، مکرّر می‌رنجاند و پشیمان می‌شود.

- ۱- معنی بیت روشن است، و مصراع دوم هم بیان سرگردانی عاشق پشیمان است که می‌گوید: نمی‌دانم چه باید کرد؟
- ۲- شد از دست، یعنی دیگر طاقت ندارد، و طبیب این دل بیمار معشوق است و دوا عاشق، دیدار اوست (نگ: گفته‌ای لعل لبم هم درد بخشد، هم دوا ۵:۹۲).
- ۳- بی‌جرم، یعنی بی‌آن که من خطایی کرده باشم. به تیغم زد، یعنی با من خشمگین شد، انگار که می‌خواست برای من شمشیر بکشد.
- ۴- بیخ طرب، یعنی ریشه درخت شادی. وقتی درخت شادی می‌خشکد، حافظ سراغ میخانه را می‌گیرد و درمان «غم زمانه را در می چون ارغوان» می‌جوید (۱:۳۵۸). در مصراع دوم آب و هوا، محیط شاد خرابات و محفل رندان است که در آن ریشه خشکیده شادی باز نشو و نما



می‌کند. در ضمن آب خرابات هم شراب است (نگ: آب خرابات ۹:۴۸۹).

۵- مدد یعنی کمک، اما مدد از خاطر رندان، یعنی توجه باطنی آزادگان و صاحب‌دلان که آن را در ادب صوفیانه همت می‌گویند، همت پیر در کار میرد. این بیت یک معنی کلی دارد که بیرون از حال و هوای عاشقانه این غزل، تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: به کوی عشق منه بی‌دلیل راه قدم ۶:۱۶۸).

۶- در مصراع دوم این بیت، حافظ تصحیح علامه قزوینی یک «از» اضافه دارد (طلب از...) و زاید به نظر می‌رسد. متن مطابق تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب است. حوصله به معنی چینه‌دان پرندگان، معنای تحمل و شکیبایی هم دارد. طایر کم‌حوصله کسی است که تحمل مشکل‌های عشق را ندارد یا مشکل دیگران را نمی‌تواند حل کند (نگ: مرغ کم‌حوصله ۳:۳۹۱) اما همای، مرغ افسانه‌ی بلندپرواز، کسی است که همت و توجه باطنی او این طایر کم‌حوصله را از دام غم می‌رهاند (۱:۱۱۴ و ۴:۱۲۳ و ۴:۱۶۰).

۷- از پرده بشد، یعنی از حال عادی خارج شد و در مورد دل، یعنی تحمل دل تمام شد و دیگر قرار و آرام ندارد (نگ: دلم ز پرده برون شد ۴:۲۲). چه باید کرد؟ حافظ باید بیاید و غزلی را با آواز خوش بخواند. حافظ مکرر به قدرت بیان خود و به آواز خود اشاره می‌کند (۹:۲۵۸ و ۲:۳۴۲ و ۹:۳۳۳). قول هم در موسیقی بزمی به معنی خوانندگی است و به خواننده قول می‌گویند، و قول و غزل، تعبیری است برای خواندن غزل با ساز و آواز (نگ: قول و غزل ۸:۹۰ و ۴:۲۷۷).

ما نگوئیم بد و میل به ناحق نکنیم
جامه کس سیه و دلق خود ازرق نکنیم
عیب درویش و توانگر به کم و بیش بد است
کار بد، مصلحت آن است که مطلق، نکنیم
رقسم مغلظه پر دفتر دانش نزنیم
سر حق بر ورق شعبده ملحق نکنیم
شاه اگر جرعه رندان نه به حرمت نوشد
التفاتش به می صاف مروق نکنیم
خوش برانیم جهان در نظر راهروان
فکر اسپ سیه و زین مغرق نکنیم
آسمان کشتی ارباب هنر می‌شکند
تکیه آن به، که بر این بحر معلق، نکنیم
گر بدی گفت حسودی، و رفیقی رنجید
گو: تو خوش باش، که ما گوش به احق نکنیم

حافظ! ار خصم خطا گفت، نگیریم بر او

ور به حق گفت، جدل با سخن حق نکنیم

* حسب حالی است دور از حال و هوای غزل‌های عارفانه و عاشقانه حافظ، و بیشتر حالت اندرز و راهنمایی دارد و کنایه‌ی به حسودان و رقیبان است، و اگر آن را غزل به‌شمار آوریم، باید در شمار غزل‌های رندانه حافظ بیاوریم.

۱- معنی مصراع اول روشن است. دلق صوفیان در بسیاری از خانقاه‌ها ازرق (کبود) بوده، و با این که حافظ دلق و خرقه را نشان صلاح و پرهیزگاری نمی‌داند، در این بیت دلق ازرق خود، یعنی حفظ ظاهر و خوشنامی برای خود، و جامه دیگری را سیاه کردن یعنی به او تهمت زدن. معنی مصراع دوم این است که ما به ناحق خود را خوب و دیگران را بد نمی‌گوییم (نگ: منم که دیده نیالوده‌ام به بد دیدن ۱:۳۹۳).

۲- معنی مصراع اول این بیت، این است که درویش دستش نمی‌رسد و کمتر بدی می‌کند، و توانگر بیشتر بدی می‌کند، چون امکان آن را دارد!

۳- دفتر دانش در کلام حافظ به معنی حاصل تحصیل و مدرسه است (نگ: دفتر دانش ما حمله بشوید به می ۳:۲۰۳). مغلظه یعنی برداشت نادرست از معلومات و اطلاعاتی که داریم، و اشاره

حافظ به کسانی است که با علم مدرسه و برداشت‌های نادرست از آن، مردم را می‌فریبند. شعبده به معنی تردستی و چشم‌بندی، و باز قریب مردم، در اینجا یعنی به نام صلاح و تقوا مردم را گول زدن (نگ: شعبده سامری ۷:۱۴۲). معنی بیت این است که «سرّ حق» بالاتر از آن است که با این موعظه‌ها و مردم‌فریبی‌ها بیان یا تفهیم شود، و به زبان دیگر، مدّعیان دانش و دین از سرّ حق آگاهی ندارند.

۴- رندان و آزادگان پادشاه بی‌نیازی و استغنائی خویش‌اند، و اگر خود را از شاهان برتر بدانند، در نظر آنها یک واقعیّت است. در سنت‌های جوانمردان هم هست که گاه مرشد یا بزرگتر، به رسم لطف و نوازش، برای مرید و زیردست خود شراب می‌پیماید، و به این کاسه گرفتن هم می‌گویند (نگ: معنی دیگر کاسه گرفتن ۷:۳۲۰). اگر رندی و صاحب‌دلی برای شاهی کاسه بگیرد، شاه باید جرعه‌های لطف او را با حرمت بنوشد، و اگر حرمت رندان و آزادگان را رعایت نکنند، آنها به او حرمت بیشتری نمی‌گذارند و منت او را نمی‌کشند. صفتِ مرقّ از راوکِ فارسی، به معنی صافی شراب و نیز به معنی شراب صافی و بی‌درد است. راوک به صورتِ راوَق و راووق هم به کار رفته است (نگ: راووق خُم ۸:۳۴۰).

۵- راهروان یعنی سالکان راه حق، اما حافظ سالک را بیشتر به معنی کسی به کار می‌برد که منازل سلوک را پیموده و به پایان راه رسیده است (نگ: سالک ۴:۱ و عارف سالک ۴:۲۴۳ و پیر سالک ۴:۲۷۴، و رهرو ۱:۴۷). اسب به رنگ سیاه کم‌یاب است و در تاریخ، اسب خسرو دوم ساسانی (خسرو پرویز) سیاه و نام آن شب‌دیز است یعنی شب‌رنگ. زین مغرّوق هم یعنی زین نقره‌کوب. معنی بیت این است که ما دنیا را چنان می‌گذرانیم که دل‌آگاهان و مردان حق می‌گذرانند و در پی تجمّل و جاه و مقام دنیا نیستیم.

۶- آسمان در اینجا یعنی سرنوشت، و شکستن کشتی اریاب هنر، بازماندنِ شایستگان است از راه و هدف و آرزویی که دارند (نگ: ارغنون سازِ فلک رهزن اهل هنر است ۴:۳۷۶). اگر این آسمان دریا باشد، وارونه است و در آن هیچ کشتیی به ساحل نمی‌رسد، به زبان دیگر، از سرنوشت و گذشت زمان انتظار عاقبت خوب نباید داشت (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۷:۳۴۶).

۷- در غزل‌های حافظ مواردی هست که او از بدگویان و رقیبان یاد می‌کند اما بیشتر سخن او این است که نمی‌رنجد و کینه به دل نمی‌گیرد (نگ: که در طریقت ما کافری است رنجیدن ۲:۳۹۳). در این بیت این سعه صدر، رقیقان حافظ را هم دربر می‌گیرد: حسودی از حافظ یا از شعر حافظ بد گفته، و رفیقی به خاطر حافظ از آن حسود رنجیده است. به آن رفیق بگویید: تو خوش باش و

بگذار آن حسود هرچه می‌خواهد بگوید.

۸- خصم همان مدّعی یا بدگوی حافظ است، که ممکن است در حافظ یا در شعر حافظ عیبی دیده و گفته باشد. از حرف حساب که نباید رنجید. اما اگر به حق نگفته و غرض در کار او بوده، باز هم از او نمی‌رنجیم (نگ: با مدّعی نزاع و مُحاکّا چه حاجت است؟ ۱:۳۳).

می‌بینم، مگر ساغر نمی‌گیرد؟ (۸:۱۴۹). دُردی‌کش، آن که شراب همراه با رسوبِ تهِ خم را ارزان می‌خرد و می‌نوشد، همان رند آزاده‌یی است که حافظ با او هم‌دل و هم‌زبان است (نگ: توضیح ۵:۹ و ۵:۲۶ و ۱۱:۷۱ و... -نگ: دُرد و صاف ۴:۴۴). حافظ صوفی خانقاه نیست و اگر قرار باشد، در خرقه گرفتن مرید کسی باشد، پیر او رند دُردی‌کشی است که خوی خوش دارد، و «عُبوس زهد» بر چهره او نیست، همان پیر مغان.

۳- دوست، محبوب ازل و ابد است که رندان در همان عوالم خود، او را دوست می‌دارند. افسانه شدن به سرگشتگی، یعنی این که همه داستان عشق این رند عاشق را بدانند. در غزل آنچه دام دل عاشق می‌شود، بیشتر خم زلف معشوق است که به چوگان هم تشبیه می‌شود، اما در کلام حافظ مواردی هم هست که ابرو به چوگان تشبیه می‌شود (نگ: توضیح ۷:۳۷۵).

۴- حافظ در سیر عارفانه و رندانه خود به مرشدی تکیه می‌کند که خانقاه ندارد (۶:۱۲۷) و او پیر مغان است که همیشه «در معنی را بر حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معنّا می‌کند» (۳:۱۴۲) و مکرّر گفته‌ام که او یک اسطوره حافظ است، و نه چهره‌یی با نام و نشان مشخص در شیراز قرن هشتم هجری.

۵- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و ۲:۲۲۵ و...) و این چمن، یعنی دنیا و زندگی دنیایی. در مصراع دوم، با توجه به موارد بسیار دیگر در کلام حافظ، منظور این است که آنچه می‌بینی در خلقت من و در مشیت پروردگار بوده است و رندی و عاشقی من هم نصیب ازل است (نگ: که از آن دست که او می‌کشدم، می‌رویم ۳:۳۸۰ -نگ: نصیب ازل ۹:۱۶).

۶- حافظ مکرّر می‌گوید که خانقاه و مسجد و میکه هیچ یک نه در راه خداست و نه بیرون از راه خدا (نگ: در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست ۹:۶۹ -نگ: همه جا خانه عشق است، چه مسجد، چه کنشت ۳:۸۰).

۷- راه طلب، راهی است که دل‌های رندان و عاشقان دل‌آگاه را با محبوب ازل و ابد پیوند می‌دهد، و غبار این راه، یعنی تحمل سختی‌ها و تنگناهای رندی و درویشی. این تحمل، مثل کیمیایی است که فلز کم‌بها را به زر تبدیل می‌کند (نگ: کیمیا ۹:۵ و ۹:۱۶۷ و اکسیر ۴:۱۴۳ و ۳:۲۰۰ -نگ: گدایی در میخانه طرفه اکسیری است ۴:۱۴۳). دولت آن خاک، یعنی بخت موافقی که از تحمل آن سختی‌ها به سالک روی می‌آورد، نتیجه رنج‌های راه طلب.

۸- نرگس مست، یعنی چشم دل‌فریب محبوب، و به طور کلی جلوه و جمال او (۶:۲۵۸). تشبیه گل شقایق، لاله خودروی سرخ، به جام شراب در کلام حافظ مکرّر می‌آید (۷:۱۰۱ و ۴:۱۱۷ و ۶:۳۶۴ و ۶:۳۷۶). حافظ در فراق معشوق، تنها در کنار جویی افتاده، و دور از توجه

سرم خوش است و به بانگ بلند، می‌گویم
عُبوس زهد، به وجه خمار، ننشیند
شدم فسانه به سرگشتگی، و ابروی دوست
گرم نه پیر مغان در به‌روی بگشاید
مکن در این چمن سرزنش به‌خودروی
تو خانقاه و خرابات در میانه مبین
غبار راه طلب، کیمیای به‌روزی است
ز شوق نرگس مست بلندبالایی
بیار می، که به فتوی حافظ، از دل پاک
غبار زرق، به فیض قدح فروشیم

* حسب حالی است که معانی عارفانه و تعبیرهای رندانه را با هم دارد، مقابله با زهد ریایی، و تکیه بر پیر مغان مرشد اسطوره‌یی حافظ است که همیشه «در معنی را بر حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱).

۱- به بانگ بلند، یعنی صریح و روشن (نگ: به آواز بلند ۲:۳۲۶ و فاش می‌گویم ۱:۳۱۷). معنی مصراع دوم این است که پیاله شراب مرا زنده و شاد نگه می‌دارد.
۲- این بیت از مواردی است که حافظ‌شناسان روی آن بحث‌های بسیار کرده‌اند و آن قدر پیچیده نیست: عُبوس به معنی آخم و بدخویی و حالتی در خطوط صورت انسان است که حاکی از خشم و دل‌زدگی از چیزی باشد، و عُبوس، صیغه مبالغه از همین مصدر است. تکلیف این دو کلمه روشن است و در این بیت «عُبوس» که معنی مصدری و اسمی دارد، درست است (نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶ و زهد گران ۳:۲۷۵ و زهد ریایی ۷:۴۹۲). نشستن در این بیت به معنی فروکش کردن و از میان رفتن است. خمار را با نوشیدن باده فرو می‌نشانند، اما تلخی چهره زاهد را با شراب نمی‌توان فرو نشانند، چون شراب نمی‌خورد و تلخی هم از درون اوست (نگ: دلش بس تنگ

دیگران، جامی به کف دارد، و معنی مصراع دوم، بیشتر این است که او عاشقی غریب و بی کس است.

۹- جایی که حافظ از فتوای خود (۷:۲۴۴) و فتوای پیر مغان (۱:۳۶۷) سخن می گوید. یعنی درک اواز درک صاحبان فتوا بیشتر و روشن تر است. حافظ زهد و پرهیز ریاکاران را می بیند و می گوید، اما خود را هم بهتر از آنها نمی بیند (چون نیک بنگری، همه تزویر می کنند ۱۰:۲۰۰). دل پاک خود را هم خالی از زرق و فریب نمی یابد و زرق مانند غباری بر دل او نشسته است، و به فتوای حافظ، این زرق را، می از دل می شوید، و فیض قدح همین خاصه می است.



بارها گفته ام و بار دگر می گویم
در پس آینه، طوطی صفتم داشته اند
من اگر خارم و گر گل، چمن آرایی هست
دوستان! عیب من بی دل حیران مکنید
گرچه با دلق ملّمع می گلگون عیب است
خنده و گریه عشاق ز جایی دگر است
که من دل شده، این ره نه به خود می بویم
آنچه استاد ازل گفت: بگو، می گویم
که از آن دست که او می کشدم، می رویم
گوهری دارم و صاحب نظری می جویم
مکنم عیب، کز او رنگِ ریا می شویم
می سرایم به شب، و وقت سحر می بویم

حافظم گفت که خاک در میخانه مبوی

گو: مکن عیب، که من مشکِ ختن می بویم

* غزلی است که مثل غزل ۳۷۹ حال و هوای عارفانه و تعبیرهای رندانه را با هم دارد، و در آن با حافظی روبه رو هستیم که با تکیه بر رندی و آزادگی، جویای حق است، و خود را به مشیت پروردگار سپرده است. در واقع این غزل هم، غزل نیست، حسب حال است.

۱- نه به خود، نه به میل خود، یا نه به اختیار خود.

۲- تعبیر «در پس آینه» در نسخه های خطی و چاپی معتبر دیوان حافظ به همین صورت است، و ظاهراً اشتباهی است که از زمان خود حافظ به همین صورت ضبط شده. برای تلقین کلمات به طوطی، قفس طوطی را «در بر آینه» می گذارند و کسی «در پس آینه» پنهان از چشم طوطی، کلمه ها یا جمله های کوتاه را تکرار می کند، و طوطی به هوای این که گوینده طوطی درون آینه است، حرفها را تقلید می کند. استاد ازل پروردگار است، که در آغاز خلقت انسان، معلّم آدم بوده است (وَ عَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا، آیه ۳۱ سوره بقره) و حافظ می گوید: آنچه من می اندیشم و بر زبان می آورم، تلقین استاد ازل است (نگ: چه کنم؟ حرف دگر یاد نداد استاد ۵:۳۱۷-نگ. سلطان زل ۳:۳۷۱ و ۶:۳۱۹).

۳- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و ۴:۱۱۷) و چمن آرا یعنی باغبان که در اینجا پروردگار است. از آن دست که او می کشدم، یعنی از آن سویی که او شاخه مرا

جهت می‌دهد، و در این بیت یعنی آن‌طور که مشیت اوست (نگ: چنان که پرورش می‌دهند (۵:۳۷۹).

۴- عاشق، و عاشق حق، دل ندارد یعنی بی‌آرام است، و حیران است یعنی عظمت یا جمال الهی را درک می‌کند اما به کمال معرفت نرسیده است (نگ: شدم فسانه به سرگشتگی (۳:۳۷۹). گوهر در کلام حافظ شایستگی و نیروی برتر ذهنی و عقلی است، و صاحب نظری که باید این گوهر را بشناسد، پیر دل‌آگاهی است که حافظ را در این سیر و سلوک از حیرانی درمی‌آورد. برای حافظ این صاحب‌نظر پیر مغان است.

۵- دلق که همان خرقه زاهد و صوفی است، اما ملمع، یعنی درخشان و رنگارنگ، و دلق ملمع یعنی خرقه‌یی که نشانه صلاح و تقواست، و از این نظر به چشم خلق می‌آید (نگ: مرقع رنگین (۷:۲۳۹). یا این ظاهر زاهدانه عیب است که کسی شراب بنوشد، اما من این دلق آلوده به ریا و فریب خلق را، از ریا پاک می‌کنم و رنگ شراب سرخ از رنگ ریا بهتر است (نگ: غبار زرق به فیض قدح فروشویم ۹:۳۷۹- نگ: تا خرقه‌ها بشویم از عجب خانقاهی (۹:۴۸۹).

۶- معنی بیت این است که حال شادی و غم - و در ادب صوفیانه: بسط و قبض - از خود سالک نیست. حال وارد غیبی است که به اراده حق بر دل سالک فرو می‌آید یا از دل او می‌رود. من عاشق هم به دست خودم نیست. سر شب شادم و شعر می‌گویم و می‌خوانم، و سحرگاهان می‌گیرم (نگ: به مویه‌های غریبانه قصه‌پردازم (۱:۳۳۳).

۷- میخانه محفل رندان و صاحب‌دلان است، و خاک در میخانه را بوییدن، یعنی بر درگاه محفل رندان، یا بر درگاه پیر مغان به خاک افتادن (نگ: از ساکنان درگاه پیر مغان شدم ۶:۳۲۱- نگ: هر که خاک در میخانه به رخساره نرفت (۴:۸۱). آن که به حافظ می‌گوید که به محفل رندان و صاحب‌دلان و به درگاه پیر مغان نباید رفت، زاهد یا واعظ است، که نمی‌داند حافظ در آن درگاه چه می‌جوید؟ (نگ: دولت در آن سرا و گشایش در آن در است ۴:۳۹). در این بیت هم بوی مشک ختن، هدایت پیر مغان است که «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱). در این بیت ختن کنایه از عالم معناست، و بوییدن مشک ختن، آرزوی مرد راه حق برای رسیدن به وصال حق است (نگ: عجب مدار که هم درد نافه ختم ۵:۳۴۲).

گرچه ما بستگان پادشهم	پادشاهان ملک صبح‌گهیم
گنج در آستین، و کیسه تهی	جام گیتی‌نما و خاک رهیم
هوشیار حضور و مست غرور	بحر توحید و غرقه گنهم
شاهد بخت چون کرشمه کند	ماش آینه رخ چو مهیم
شاه بیدار بخت را هرشب	ما نگهبان افسر و کلهیم
گو: غنیمت شمار صحبت ما	که تو در خواب و ما به دیده گهیم
شاه منصور واقف است که ما	روی همت به هر کجا که نهیم
دشمنان را ز خون کفن سازیم	دوستان را قسبای فتح دهیم
رنگ تزویر پیش ما نبود	شیر سرخیم و افعی سیهیم

وام حافظ بگو، که باز دهند

کرده‌ای اعتراف، و ما گوهیم

* مدیحه‌یی است برای شاه منصور برادرزاده شاه شجاع و نوه محاسب (ص ۲۳) که در سده‌ی آخر زندگی حافظ بر شیراز فرمان رانده و در سال ۷۹۵ هـ. با دیگر بازماندگان آل مظفر به دستور تیمور لگ کشته شده است. غزل‌های ۱۵۳ و ۲۴۲ و ۳۲۹ نیز ابیاتی در مدح این شاه منصور دارد. «ما بین غزل، مدحی است آمیخته به شوخ‌طبعی حافظ که در بیت آخر، کار آن به مطالبه پول می‌کشد.

۱- پادشاهان ملک صبح‌گه، یعنی سحرخیزان، و سحرخیزی بیشتر اشاره به توفیق عبادت و سلامت نفس دارد که دعای مستجاب هم در پی آن می‌آید. در این غزل، حافظ از خود تصویر یک درویش را به دست می‌دهد که راهی با عالم معنا دارد، و می‌دانیم که او اهل این‌گونه دعوی و خودستایی نیست. بیت‌های بعد این معنی را روشن‌تر می‌کند.

۲- گنجی که این درویش در آستین دارد، مناعت طبع و استغناء است. در کلام حافظ جام جم، جام جهان‌بین، جام جهان‌نما، و در این بیت جام گیتی‌نما، تعبیرهایی است برای دل‌آگاه از عالم

معنا (نگ: توضیح جام جم ۱:۱۴۲ و جام جهان‌نما ۵:۱۴۲ و جام جهان‌نما ۴:۲۷۲). معنی بیت این است که ما درویشان که رفاه و تجملی نداریم، راهی با خدا داریم، و این قدرتی است که به آن تکیه می‌توان کرد (نگ: تمام غزل ۴۹).

۳- در این بیت، طنز حافظ دامن خود او را گرفته است: حضور، در ادب صوفیانه این است که دل مؤمن چنان متوجه پروردگار باشد که به این دنیا نیندیشد (نگ: توضیح ۷:۱). در چنان حضوری باید سالک راه حق به آنچه بر او می‌گذرد، هشیار نباشد. جان کلام این است که ما مدعی حضور هستیم اما هشیاریم و به خود می‌اندیشیم، و به جای آن که مست تجلی محبوب باشیم، مست غروریم و خود را مرد حق می‌بینیم. در مصراع دوم نیز این معنی با تعبیرهای دیگر می‌آید: خود را دریایی از درک یگانگی حق می‌دانیم، و چنین نیست، غرق گناهیم و بر درگاه حق ارجی نداریم.

۴- باز حافظ با خود و در واقع با مدعیان معرفت عالم معنا، سر شوخی دارد: شاهد بخت، اضافه تشبیهی است و بخت، بخت معنوی و روحانی است که شاهد آن تجلی حق در دل مرد حق است. حافظ خود را و مدعیان معرفت را آینه تجلی نمی‌داند و این سخن او طنزآمیز است. یکی از دوستان بخت را در این بیت به «شاه بیداربخت» در بیت بعد ربط داده است اما تعبیرهای این بیت چنان ربطی را تأیید نمی‌کند.

۵- باز هم حافظ با درویشان سر شوخی دارد: شاه بیداربخت، شاه منصور است اما این که ما تاج و تخت او را نگه می‌داریم، سخنی نیست که حافظ درباره خود به‌جّد بگوید. شاید یکی از مدعیان چنین لافی زده، و حافظ در این طنز به او اشاره کرده است.

۶- باز همان طنز در این بیت ادامه دارد. دیده‌گه یعنی محل نگهبانی، و عموماً جای بلندی در بالای قصر، یا روی دیوارهای قصر که نگهبانان در آن پاس می‌داده‌اند. منظر، برج مراقبت.

۷ تا ۹- همت توجه باطنی مرد حق و حمایت روحانی و معنوی مرشد از مرید است. باز طنز حافظ ادامه دارد که غلبه شاه بر دشمنان از دعای ماست. این گونه مضامین را حافظ در غزل ۴۹ این دیوان هم برای درویشان آورده، اما در آن غزل، او خود دعوی کرامت ندارد. در بیت نهم دو تعبیر شیر سرخ و افعی سیاه، تعبیرهایی برگرفته از ادب عرب است: رنگ سرخ برای شیر و رنگ سیاه برای مار و افعی، در شعر عرب اشاره به هراس‌انگیزترین نوع شیر و مار است (نگ: دکتر احمد مهدوی دامغانی، حاصل اوقات، ص ۴۳۲) و معنی بیت نهم این است که دشمن شاه‌منصور از دست ما جان به در نمی‌برد!

۱۰- تمام غزل - شوخی و جدی - برای همین یک بیت ساخته شده، و در واقع غزل نیست،

نامه‌یی است برای درخواست حمایت مالی از شاه منصور، که در دو سال آخر عمر حافظ - سالهای اول و دوم از پادشاهی پنج‌ساله شاه منصور - تحریر شده، و از آن استنباط می‌شود که حافظ تنگ‌دست بوده و شاه‌منصور هم کمک به او را وعده داده است!

بیمار. جانی که لب معشوق به مرده می‌دهد، در این بیت سخن محبت‌آمیز، و در غزل‌های دیگری بوسه است و هر دو معنی در کلام حافظ شواهد بسیار دارد.

۲- پرسش یعنی احوال‌پرسی. «گو: نفسی!» یعنی بگو یک لحظه صبر کن. این آخرین نفس من است، و جان در پی تو می‌آید.

۳- خسته باز یعنی بیمار. معشوق طبیب درد عاشق است. دیدنِ بارِ روی زبان و تشخیصِ پاره‌یی بیماری‌ها از روی آن در پزشکی رایج است و توضیح نمی‌خواهد اما در این بیت «بار دل» یعنی غم هجران است که به صورت شعر روی «زبان» حافظ می‌آید.

۴- تب، تب حاصل از بیماری است که بدن را - و استخوان را - گرم می‌کند، و حافظ می‌گوید این لطفی بود که تب استخوان مرا گرم کرد. حالا تب من شکسته و حالم بهتر شده، اما «آتش مهر» تو، مثل تب در استخوان‌های من نفوذ کرده است.

۵- حال دلم؟ یعنی می‌خواهی بدانی که دلم در چه حال است؟ از خال تو، یعنی از عشق جمال تو، دلم در آتش می‌سوزد. در غزل خط و خال و چشم و ابرو، و هر یک از اجزاء صورت معشوق به تنهایی به معنی جمال او به کار می‌رود، و در کلام حافظ خال دانه‌یی است که عاشق به طمع آن دانه مثل مرغی به دام می‌افتد (نگ: توضیح ۲:۳۴ و ۴:۵۷ و ۲:۱۵۰ و ۶:۳۱۰). در مصراع دوم این بیت به جای «جسم» در حافظ تصحیح علامه قزوینی «چشم» آمده، و متن مطابق نسخه ایاصوفیه، نسخه ۸۶۲ هـ. و تصحیح دکتر یحیی قریب و سایه است. معنی مصراع این است که هجران چشم‌های تو - دوری از تو - مرا خسته کرده است.

۶- باز معشوق باید کار طبیب را برعهده بگیرد، با این تفاوت که اول باید به حال بیمار خود بگریزد، و بعد نبض او را بگیرد و ببیند که آیا نبض او می‌زند یا نه؟ در واقع حافظ می‌خواهد بگوید که من در حال رفتنم (نگ: بیت ۲).

۷- باز هم تعبیر و مضمون به کار طبیبان ربط دارد. شیشه بردن پیش طبیب، یعنی نشان دادن ادرار بیمار که پزشکان همیشه در تشخیص بیماری به آن توجه داشته‌اند، اما در مصراع اول مدام شیشه، شراب است و شراب هم در اینجا عشق محبوب است که عاشق را مست می‌کرده. معشوق که حافظ را با عشق مست کرده، چرا باید به پزشکان برای درمان او روی بیاورد؟ (گفته‌ای لعل لبم، هم درد بخشد، هم دوا ۵:۹۲).

۸- بیت آخر دور از حال و هوای دردمند غزل است، ستایش قدرت کلام و شور و حال شعر حافظ است که مثل آب حیاتِ خضر زندگی بخش است. نسخه شربت حافظ هم، همین شعر اوست.

فاتحه‌یی، چو آمدی، بر سر خسته‌یی بخوان
لب بگشا، که می‌دهد لعل لب به مرده، جان
آن که به پرسش آمد و فاتحه خواند و می‌رود
گو: نفسی! که روح را می‌کنم از پی‌اش روان
ای که طبیب خسته‌ای، روی زبان من ببین
کاین دم و دود سینه‌ام، بار دل است بر زبان
گرچه تب، استخوان من کرد ز مهر گرم و رفت
همچو تیم، نمی‌رود آتش مهر از استخوان
حال دلم؟ ز خال تو، هست در آتش وطن
جسم از آن دو چشم تو، خسته شده‌ست و ناتوان
باز نشان حرارتی ز آب دو دیده، و ببین
نبض مرا، که می‌دهد هیچ ز زندگی نشان؟
آن که مدام شیشه‌ام از پی عیش داده است
شیشه‌ام از چه می‌برد پیش طبیب هر زمان؟
حافظ! از آب زندگی، شعر تو داد شربتم
ترک طبیب کن، بیا نسخه شربتم بخوان

* غزل عاشقانه‌یی است که در یک نگاه واقع‌بینانه، حافظ را بیمار، نومید، و به احتمال در سال‌های پیری نشان می‌دهد، و بعضی از تعبیرهای غزل چنان طبیب پسند و طبییانه است که از ذهن و زبان حافظ دور به نظر می‌رسد!

۱- فاتحه علاوه بر نام سوره اول قرآن به معنی گشایش است. سوره را برای شفای بیمار هم می‌خوانند، و در این بیت، حافظ به همین معنی نظر دارد. خسته یعنی مجروح، زخم‌خورده، یا

چندان که گفتم غم با طبیبان
آن گل که هر دم در دست باد است
یارب امان ده، تا بازیند
دُرچ محبت بر مهر خود نیست
ای مُنعم! آخر، بر خوانِ جودت
حافظ، نگشتی شیدای گیتی
گر می شنیدی پندِ ادیبان

* غزل عاشقانه‌یی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست، و به احتمال از سروده‌های سالهای جوانی «وست».

۱- مسکین غریبان، اشاره به خود حافظ است، اما در نظر حافظ درمان عاشق محبت معشوق است و وصال او، و عشق را طبیب درمان نمی‌کند (نگ: طبیب راه‌نشین درد عشق شناسد (۵:۴۷۱)).
۲- آن گل، معشوق است که با دیگران مهر می‌ورزد و به هر سو کشیده می‌شود، و عندلیبان عاشقان‌اند.

۳- معنی بیت روشن است. امان ده، یعنی مهلت بده تا...

۴- دُرچ یعنی صندوقچه جواهر که ظاهراً آن را با موادی مانند موم، مهر می‌کرده و می‌بسته‌اند (؟) و در کلام حافظ بیشتر دل عاشق است (نگ: حقه مهر بدان مهر و نشان است که بود (۱:۲۱۳)) اما در این بیت دُرچ محبت دل معشوق است که رقیبان در آن راه جسته‌اند.

۵- مُنعم به معنی بخشنده، خطاب به معشوق است که حافظ از او نصیبی ندارد.

۷- شیدای گیتی یعنی معروف به عاشقی و شیدایی. ادیبان یعنی مرثیان و نصیحت‌گویان، که حافظ به شنیدن اندرز آنها رغبتی ندارد (نگ: در کُح دماغم مطلب جای نصیحت (۸:۲۹)).

می‌سوزم از فراق، روی از جفا بگردان
هجران بهلای ما شد، یارب بهلا بگردان
مه جلوه می‌نماید بر سبزه خنک گردون
تا او به سر درآید، بر رخسار پا بگردان
مرغول را برافشان، یعنی به درغم سنبلیله
گرد چمن، بخوری همچون صبا بگردان
یغمای عقل و دین را، بیرون خرام سرمست
در سر کلاه بشکن، در بر قبا بگردان
ای نور چشم مستان! در عین انتظارم
چنگ حزن و جامی، بنواز، یا بگردان
دوران همی نویسد بر عارضش خطی خوش
یارب نوشته بد، از یار ما، بگردان
حافظ! ز خوب رویان، بخت جز این قدر نیست
گر نیست رضائی، حکم قضا بگردان

* غزل عاشقانه‌یی است که صلابت سخن سالهای کمال حافظ را ندارد.

۱- روی از جفا بگردان، یعنی جفا بس است، بیا.
۲- خنک، اسب سفید یا اسب ابلق سیاه و سفید است، و در این بیت، حافظ آن را به معنی مطلق اسب به کار برده. آسمان را هم به اسب تشبیه کرده، و در کلام حافظ رنگ آسمان سبز است (نگ: دریای اخضر فلک ۱۰:۱۱ و مزرع سبز فلک ۱:۴۰۷ و رواق ربرجد ۸:۱۷۹). مخاطب این بیت معشوق است می‌بینی که ماه سوار خنک سبز آسمان شده و خودنمایی می‌کند. اما اگر تو مثل رستم سوار رخسار بشوی و بتازی، ماه از آسمان سرنگون می‌شود، یا در برابر تو سرفرو می‌آورد.

۳۸۵

معنی ساده بیت این است که جلوه تو از ماه بیشتر است.

۳- مرغول یعنی زلف تاب داده یا بافته، و زلف معشوق در غزل بوی خوش دارد. سنبل هم گلی است جز آنچه ما در نوروز بر سفره هفت‌سین می‌گذاریم، گل آن رشته رشته و مانند زلف است (نگ: توضیح ۵:۸۱ و ۲:۲۳۴ و جعد سنبل ۵:۲۷۶). حافظ به معشوق می‌گوید: زلف خود را باز کن و بیفشان، و به رقابت با سنبل، تو هم بوی خوش در باغ پخش کن، چنان که باد صبا این کار را می‌کند.

۴- یغمای عقل و دین را، یعنی برای آن که دل و دین را از همه بریایی. کلاه در سرشکستن یعنی یک طرف کلاه را تو دادن و کج کردن، که در کلام حافظ معنی جلوه‌گری و غرور دارد (نگ: کلاه کج نهادن ۲:۱۷۷ و برشکن طرف کلاه ۲:۳۹۹). قبا لباس مردم مرقه است، از جلو باز می‌شود و بندهایی یا دکمه‌هایی دارد، در مقابل خرقه که لباس زاهدان و درویشان است (نگ: توضیح ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶ و ۷:۱۳۰ و ۳:۲۲۰). برای جلوه بیشتر، لباس گرانبها به پوش و مثل بزرگان که کلاه را کج می‌گذارند، جلوه کن. قبا بگردان، به جای قبا به پوش، خالی از مسامحه نیست.

۵- نور چشم مستان، یعنی ساقی یا معشوق که دیدارش عاشقان را شاد می‌کند. در عین انتظارم، یعنی سخت منتظرم - رابطه دو کلمه چشم و عین را هم نادیده نگیریم - یا چنگ بنواز تا از غم هجران بگریم، یا می‌بده تا شادی کنم.

۶- خط، موهای کم‌پشتی است که در جوانی بر بناگوش انسان - مرد یا زن - می‌روید. معشوق جوان بوده است. حافظ می‌گوید که خط سبز جوانی را روزگار بر چهره او نوشته است، اما ای خدا! نوشته بد - یعنی حکم بد، سرنوشت بد - را از او دور کن.

۷- این قدر یعنی تنها عاشقی و فراق، بی‌وصال. بخت تو همین است، اگر نمی‌خواهی، قضای الهی را عوض کن، که نمی‌توانی (نگ: گر تو نمی‌پسندی، تغییر کن قضا را ۷:۵).

یارب! آن آهوی مشکین به ختن بازارسان
دل آزرده ما را، به نسیمی بنواز
ماه و خورشید به منزل چو به امر تو رسند
دیده‌ها در طلب لعل یمانی خون شد
برو ای طایر میمون همایون آثار
سختن این است که ما بی‌تو نخواهیم حیات
و آن سهی سرو خرامان به چمن بازارسان
یعنی آن جان ز تن رفته، به تن بازارسان
یار مهری مرا نیز به من بازارسان
یارب آن کوکب رخشان به یمن بازارسان
پیش عنقا، سخن زاغ و زغن بازارسان
بشنو ای پیک خبرگیر، و سخن بازارسان
آن که بودی وطنش دیده حافظ، یارب
به مرادش، ز غریبی به وطن بازارسان

* غزل عاشقانه‌یی است که حکایت از یاری سفرکرده دارد و حافظ برای برگشت او دست به دعا برداشته است. در غزل‌های عاشقانه حافظ، قصه محبوبی یا همسری که از حافظ رنجیده و سفری شده، مکرر می‌آید (یادداشت زیر غزل ۳۷۷ را نگاه کنید). ربط دادن این غزل به سلطه شاه محمود بر شیراز و دوران کوتاه رفتن شاه شجاع به یزد، حدس و گمانی بیش نیست.

۱- یار سفرکرده حافظ مانند آهوی صحرای ختا یا ختن گریخته، و در این بیت ختن، وطن اصلی او شیراز است. چمن در کلام حافظ به معنی باغ است و یار او سروی که در باغ بوده، جایش خالی است (نگ: سرو خرامان ۲:۳۲۲ و ۴:۳۵۹ و سرو روان ۱:۳۴۵).

۲- نسیم در این بیت پیامی یا خبری از محبوب است که پیک آن در غزل یاد صباست.

۳- معنی بیت روشن است، و منزل ماه و خورشید در سیر آسمان، یعنی پایان مسیر آنها.

۴- از نقاطی که در دنیا لعل آن شهرت دارد، یکی سرزمین یمن است، و لعل یمانی یعنی گوهری گرانبها، و به اعتقاد قدما تابش آفتاب سنگ را به لعل تبدیل می‌کند (نگ: آری شود، ولیک به خون جگر شود ۲:۲۲۶). در مصراع دوم، آن کوکب رخشان معشوق است که باز آمدنش حافظ را شاد می‌کند، چنان که گویی گوهری گرانبها به او می‌دهند. این که حافظ مکرر لب معشوق را



به لعل تشبیه می‌کند، در این بیت مطرح نیست.

۵- طایر میمونِ همایون آثار - پرندۀ مبارکی که وجودش آثار ارزنده‌یی دارد - باید پیک عاشقان، باد صبا باشد (نگ: پیک صبا ۱۴۴: ۶). عنقا، سیمرغ، در اسطوره‌ها دور از دسترس و در کوه قاف است، و در این بیت همان یار سفرکردهٔ حافظ به عنقا تشبیه شده. عنقا شاه مرغان نیز هست، و هر مرغی، هرچه پست و بی‌ارزش باشد، انتظار دارد که شاه مرغان پیام او را بشنود. حافظ برای آن که محبوب را بر سر مهر آورد، خود را به زاغ و زغن تشبیه کرده است.

۶- باز پیک خبرگیر باد صباست، معنی بیت روشن است.

۷- به مراد، یعنی در کمال سلامت و آسودگی. او را به ترتیبی که دوست می‌دارد، یعنی با میل و رغبت، به من بازگردان.

خدا را، کم نشین با خرقه‌پوشان
در این خرقه، بسی آلودگی هست
در این صوفی‌و‌شان دُردی ندیدم
تو نازک‌طبعی و طاقت نیاری
چو مستم کرده‌ای، مستور منشین
بیا، وز غمین این سالوسیان بین
رخ از رندان بی‌سامان می‌پوشان
خوشا وقتِ قُبای می‌فروشان
که صافی باد عیشِ دُردنوشان
گرانی‌های مُشتی دلق‌پوشان
چو نوشم داده‌ای، زهرم منوشان
صراحی خون دل و بربط خروشان

ز دل‌گرمی حافظ بر حذر باش

که دارد سینه‌یی چون دیگ جوشان

* می‌دانیم کلام حافظ حکایت از آن دارد که او دیری در شمار اهل مدرسه بوده و با زاهدان و صوفیان هم حشر و نشری داشته و در بسیاری از آنها صلاح و تقوایی ندیده است. در این هفت بیت هم، مخاطب حافظ عزیزی است که سر از عوالم خانقاه درآورده، و حافظ می‌خواهد او را از دام «صوفی‌و‌شان» آزاد کند. در واقع این بیت‌ها اندرزنامه‌یی است که مضمون و تعبیر غزل‌های رندانهٔ حافظ را هم دارد.

۱- رندان بی‌سامان کسانی چون حافظ‌اند، آزادگان صاحب‌دلی که اهل مدرسه و خانقاه نیستند، اما دلشان راهی با خدا دارد.

۲- خرقه لباس زهد و پرهیز است و حافظ پوشش زاهدان را نیز خرقه، و گاه خود را نیز خرقه‌پوش می‌گوید، و در خرقهٔ خود نیز آلودگی‌ریا را می‌بیند (۳: ۳۱۱ و ۵: ۳۵۵ و ۸: ۳۷۳). در مقابل خرقهٔ زهد، قبا پوشش مردمان مرقه است (نگ: فرق خرقه و قبا ۷: ۱۷ و ۵: ۱۳۶ و ۹: ۱۹۶). اما در این بیت، قبا معنی کلی‌تری پیدا کرده: لباس کسانی که مدّعی زهد و تقوا نیستند، و معنی مصراع دوم در واقع این است که خوشا عوالم رندان و می‌خواران که در آن صفایی هست.

۳- صوفی‌وش یعنی کسی که ظاهر صوفیانه دارد، و «دُرد» سیر در راه حق در او نیست. دُردنوشان یعنی رندان که شراب آمیخته به رسوب تِه خم را هم قبول دارند (نگ: دُردکش ۵: ۹ و



دُردی کش ۱۱:۷۱ و ۳:۱۲۳ و دُردی آشام ۱:۲۶۵ و دُردنوش ۸:۳۹۸ و در این گونه تعبیرها حافظ به رندان صاحب دل نظر دارد و آنها را بیش از صوفی و شان اهل درد می بیند.

۴- گرانی یعنی دعوی زهد و پرهیز، که همراه با غرور و خود را برتر دیدن است (نگ: زهدفروشان گران جان ۲:۲۰ و زهد خشک ۵:۱۱۶ و زهد ریا ۸:۱۷۵).

۵- مستور در کلام حافظ یعنی پرهیزگار یا به ظاهر پرهیزگار که در هر حال خود را از بدنامی و ملامت دور نگه می دارد (نگ: مستوری ۳:۱۲ و مستور و مست ۵:۶۵). معنی بیت این است که من تو را دوست دارم، از ما رندان دوری نکن، ما از دیدار تو شاد بوده ایم، با فراق خود کام ما را تلخ نکن.

۶- غبن یعنی گول خوردن، سالوس یعنی فریب و ریا (نگ: صومعه و خرقه سالوس ۲:۲). غبن این سالوسیان، یعنی احساس گول خوردن از این خرقه پوشان. حافظ می گوید: خون دل ما و فریاد ما که اثری ندارد، بیا و در محفل رندان ببین که تُنگ شراب هم از دست اینها خونین دل است و صدای ساز هم، با فریادی از دست این جماعت همراه است.

۷- اگر حافظ را در زندگی دل گرم می بینی، از شادی و رضایت خاطر نیست. دل حافظ پر از غم است و از غصه می جوشد.

شاه شمشادقدان، خسرو شیرین دهنان
مست بگذشت و نظر بر من درویش انداخت
تا کی از سیم و زرت کیسه تهی خواهد بود؟
کمتر از ذره نه ای، پست مشو، مهر پورز
بر جهان تکیه مکن، و ر قندحی می داری
پیر پیمانه کش من که روانش خوش باد
دامن دوست به دست آر و ز دشمن بگسل
با صبا در چمن لاله، سحر می گفتم
که به مژگان شکند قلب همه صف شکنان
گفت: ای چشم و چراغ همه شیرین سخنان
بنده من شو و برخور ز همه سیم تنان
تا به خلوت گه خورشید رسی چرخ زنان
شادی زهره جبینان خور و نازک بدان
گفت: پرهیز کن از صحبت پیمان شکنان
مرد یزدان شو، و فارغ گذر از اهرم نان
که شهیدان که اند این همه خونین کفنان؟
گفت: حافظ! من و تو محرم این راز نه ایم
از می لعل حکایت کن و شیرین دهنان

* من بسیاری از غزلهای حافظ را که دوستان به معانی عارفانه ربط می دهند، عارفانه نمی بینم و تفسیر ساده و این جهانی را بیشتر مناسب آنها می دانم، اما در این غزل - که دو بیت اول آن یکی از زیباترین تابلوهای حافظ است - حال و هوای غزل های عارفانه حافظ غلبه دارد. در سه بیت اول هم، آن «شمشاد قد شیرین دهن» اول ذهن ما را به طرف یک دلربای خوش قد و قامت شیرازی می برد، اما در بیت چهارم، این نعلی جمال محسوب ازل و ابد، حافظ را به «خلوت گه خورشید» می خواند، و غزل، حال و هوای عارفانه خود را بیشتر نشان می دهد.

۱- شمشاد قدان یعنی بلندبالایان، و شاه شمشاد قدان یعنی آن که از همه آنها خوش قد و قامت تر است. شیرین دهن در کلام حافظ محبوبي است که بوسه او یا سخن او شیرین است، و به هر دو معنی در شعر حافظ به کار رفته است (۲:۵۷ و ۴:۱۹۳ و ۵:۴۸۱ - نگ: بوسه شکرین ۷:۱۹۸ و لب شکرخا ۲:۲۰۴ و لب شیرین شکریار ۸:۲۴۹). صف شکنان یعنی دلیرانی که صف سپاه دشمن را درهم می شکنند. نگاه یا مژه معشوق هم در غزل به تیری تشبیه می شود که از کمان

ابروی معشوق بر دل عاشق می‌نشیند. این معنی که در آرایش میدان جنگ، قسمت وسط سپاه را قلب لشکر می‌گویند، نیز به ذهن می‌آید اما به معنی این بیت ربط ندارد (نگ: توضیح ۷:۲۸۹). سخن از زیبای خوشقامتی است که نگاه او دل پهلوانان را هم بی‌قرار می‌کند.

۲- من درویش، یعنی حافظی که در پی جاه و مال دنیا نیست اما چشم و چراغ همه شیرین سخنان است، یعنی شعر او از شاعران دیگر بهتر و سرمشق شاعران زمانه است (نگ: چه به از دولت لطف سخن و طبع سلیم؟ ۱۱:۳۶۷).

۳- معنی مصراع اول روشن است، اما در مصراع دوم منظور این نیست که این شاه شمشاد قدان، حافظ را به وصال زیبایان دیگر می‌رساند! برخوردن از سیم‌تنان، کنایه از رسیدن به آرزوهایی است که آسان برآورده نمی‌شود و مشکل آن، کیسه تهی حافظ نیست. در بیت‌های بعد می‌بینیم که سخن از تعالی روح حافظ است:

۴- تعبیر «ذره و خورشید» در ادب عرفانی ما، خاصه در کلام مولانا جلال‌الدین و حافظ، تمثیلی است برای سیر انسان خاکی و تعالی روحانی او که او را با پروردگار پیوند می‌دهد، و این ذره اگر «همت عالی» نداشته باشد، «طالب چشمه خورشید درخشان نشود» (۸:۲۲۷ و ۷:۳۵۹). در این بیت مهر ورزیدن همان همت عالی انسان برای درک عالم معناست، و خلوت‌گه خورشید، آن مرتبه کمال روح انسان است که روشنائی معرفت در دل او می‌تابد، و ذره از شادی به وجد می‌آید. تعبیر «چرخ‌زنان» تصویری از ذره‌های غبار را نیز دربر دارد که در شعاع آفتاب گویی چرخ‌زنان به بالا می‌روند (نگ: رقص‌کنان ۷:۳۵۹).

۵- این دنیا فناپذیر است و به کسی وفا نمی‌کند (نگ: عهد و پیمان فلک ۸:۳۴۶ و تکیه بر ایام ۷:۳۴۸). مضمون و تعبیر این بیت، بیشتر به غزل‌های رندانه حافظ می‌برد، اما در این حال و هوای عارفانه، می‌خوردن به شادی زیبایان، «ستایش جلوه‌های زیبای آفرینش است، و تا رسیدن به معنی خلوت‌گه خورشید» شاد و شکیبا بودن.

۶- پیر پیمانه‌کش، و تعبیرهای مشابه آن - پیر میکده، پیر میخانه، و پیر می‌فروش - در کلام حافظ نمونه کمال روحانی، و همان اسطوره پیر مغان است که «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲). روانش خوش باد، در اینجا طلب آمرزش نیست، چرا؟ که پیر مغان را مکرّر گفته‌ام که شخصی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نبوده است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). اما پیمان‌شکنان در این بیت دنیاداران اند که به جلوه و جاه و مال خود می‌اندیشند و پیمان آنها مثل پیمان فلک (۸:۳۴۶) بی اعتبار است (نگ: پیمان و پیمانه ۳:۶۷ و ۷:۳۲۷).

۷- دوست کسی است که عوالم عاشقان و صاحب‌دلان را درک می‌کند و اندرز پیر پیمانه‌کش را می‌فهمد. در مصراع دوم هم مرد یزدان اوست، و اهرمان کسانی هستند که راهی به این عوالم ندارند، شاید همان پیمان‌شکنان بیت پیش.

۸ و ۹- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۴:۱۳ و ۴:۲۱ و چمن‌آرا به معنی باغبان ۳:۳۸۰). چمن لاله یعنی باغی که در بهار پوشیده از شقایق می‌شود. حافظ شقایق‌های سرخ را چون شهیدان خونین کفن دیده است. چرا این زیبایی‌ها می‌آید و می‌رود؟ اینها کشتگان کدام عشق‌اند؟ صبا، پیک عاشقان (۶:۱۴۴) - که در غزل حافظ خبرهای عاشقان را می‌برد و می‌آورد (نگ: پیک خبرگیر ۶:۳۸۵) - رهروی است که راز این عشق و شهادت را نمی‌داند، و به حافظ می‌گوید: تو هم در پی این راز نباش، و عمر را به شادی بگذران (که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را ۸:۳). در پایان شرح این غزل، این گفته سهراب سپهری هم به ذهن می‌آید و یاد او بی‌مناسبت نیست: کار ما نیست شناسایی راز گل سرخ، کار ما شاید این است، که در افسون گل سرخ شناور باشیم!

دوم بیت، هم ترجمه صدق مصراع اول است و هم توصیف سرو آزاد، و هم معنی پایداری و استقامت را به ذهن می‌آورد. مثل سروی که در باغ می‌بینی راست و مقاوم باش.

۴- دست‌برد، در این بیت به معنی دست بردن در چیزی و تغییر دادن است. یک معنی «گل‌اله» دسته گل است. سنبل را هم مکرر گفته‌ام گلی است شبیه رشته گیسو (نگ: ۵:۸۱ و زلف سنبل ۶:۳۹۹). سمن هم گل سفیدی است که در غزل صورت محبوب را به آن تشبیه می‌کنند. معنی بیت این است که وزیدن باد صبا گل‌های دیگر را به صورت دسته گلی دور گل‌های سرخ درآورده، و نگاه کن که گیسوی سنبل چه طور روی گل یاسمن افتاده، مثل این که چین و شکن زلف زیبارویی، روی صورتش افتاده باشد.

۵- رسید از حرم، یعنی از پرده بیرون آمد. غنچه باز شد، و این را باید به طالع خوب تعبیر کرد. می‌دانیم که حافظ به طالع بینی و فال‌گیری اعتقاد ندارد (۸:۵۸ و ۶:۶۸) و در این بیت هم نظر او به طالع بینی منجمان نیست. در مصراع دوم «بغینه» یعنی به مانند آن، همان‌طور - ما در فارسی محاوره «عینه» را به جای آن به کار می‌بریم و در هر حال این ترکیب مصراع دوم را بی لطف کرده است و صورت دیگر آن هم که در نسخه‌های چاپی دیوان «معاینه» است، باز لطفی ندارد - معنی بیت این است که غنچه گل سرخ باز شده، و دل می‌برد و زیباست. وجه حسن، هم به معنی روی خوب است، و هم به معنی طریقه خوب، روش خوب.

۶- صفیر صدای پرنده است و نفیر به معنی فریاد، و هزار یا هزارستان هم بلبل است. بیت خزَن یعنی خانه اندوه، و نیز سرایی است که یعقوب نبی در روزگار جدایی از یوسف در آن خانه منزوی بود و می‌گریست (نگ: بیت‌الْحَزَن ۶:۲۸۰ و کلبه آحزان ۱:۲۵۵ و ۸:۳۱۹). برای وصال گل سرخ، بلبل فریادکنان از لانه غم‌زده خود به در آمد.

۷- با توصیفی که حافظ از بهار و فصل گل سرخ به دست داده، هنگام می خوردن است (نگ: بیت ۱) و این، هم نظر حافظ است و هم نظر پیر او، پیر صاحب فن یعنی پیری که راه کار را می‌داند و در کلام حافظ همان مرشد اسطوره‌یی او پیر مغان است (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳، و توضیح پیر پیمانه کش ۶:۳۸۷ - نگ: فتوای پیر مغان ۱:۳۶۷).

بهار و گل، طرب‌انگیز گشت و توبه‌شکن
رسید باد صبا، غنچه در هواداری
طریق صدق پیاموز از آب صافی دل
ز دست‌برد صبا، گرد گل‌گل‌اله نگر
عروس غنچه رسید از حرم به طالع سعد
صفیر بلبل شوریده و نفیر هزار
به شادی رخ گل، بیخ غم ز دل برکن
ز خود برون شد و بر خود درید پیراهن
به راستی، طلب آزادی ز سرو چمن
شکنج گیسوی سنبل بسین به روی سمن
بغینه، دل و دین می‌برد به وجه حسن
برای وصل گل، آمد برون ز بیت حزن
حدیث صحبت خوبان و جام باده بگو
به قول حافظ، و فتوای پیر صاحب فن

* ستایش بهار در شعر حافظ مکرر می‌آید، و همیشه فصل گل سرخ توبه حافظ را می‌شکند و او را به باده‌نوشی می‌خواند (نگ: توبه از می وقت گل، دیوانه باشم گر کنم ۲:۳۴۶) اما مکرر گفته‌ام که این مضامین در شعر حافظ مقابله با مدعیان زهد و صلاح را هم در بر دارد و تبلیغ می‌خواهد نیست (شرح بیشتر، ص ۲۴ تا ۲۶). این غزل در بسیاری از نسخه‌های خطی و چاپ‌های معتبر دیوان نیست. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی است.

۱- معنی بیت روشن است اما اگر رندان دیگر از حافظ بپرسند که چگونه ریشه غم را از دل می‌توان کند؟ جواب او این است که «غم کهن به می سال خورده دفع کنید» (۶:۸۸).

۲- حافظ می‌گوید که صبا - باد صبح بهار (۱:۴ و ۵:۱۲ و ۷:۱۱۹ و ۴:۱۷۳) - غنچه گل سرخ را باز می‌کند، و در این بیت می‌گوید، با رسیدن باد صبا، غنچه چنان بی‌قرار و خوشحال شد که گویی پیراهن خود را از شادی درید.

۳- دل من مثل آب زلال، هرچه را در درون آن است، می‌نماید. از دل خود باید صدق و راستی را یاد گرفت - آیا در این تعبیر، گله از ناراستی‌ها و ریاکاری‌ها نیست؟ - سرو درختی است که گونه‌های متفاوتی دارد، و سرو آزاد آن گونه‌یی است که راست و بلند است. راستی در مصراع

تشبیه کرده است!

۷- مکن، یعنی کاری نکن که... این قدر مرا آزار نده.

۸ و ۹- هر دو بیت یک مضمون را با اندکی تغییر در الفاظ بیان می‌کند. در پا انداختن و در پا افگندن، یعنی تحقیر و بی‌اعتنایی به کسی یا چیزی. دل من جایش در سر زلف توست، مقام بالایی دارد! آن را با تحقیر نگاه نکن. این معنی، که زلف معشوق بلند است و به پای او می‌رسد! نیز به ذهن می‌آید. اما در این بیت همان تحقیر عاشق مطرح است.

چو گل، هر دم به بویت، جامه در تن	کنم چاک، از گریبان تا به دامن
تنت را دید گل گویی، که در باغ	چو مستان، جامه را بدرید بر تن
من از دست غمت، مشکل برم جان	ولی دل را، تو آسان بردی از من
به قول دشمنان برگشتی از دوست	نگردد هیچ کس با دوست دشمن
تنت در جامه، چون در جام باده	دلت در سینه، چون در سیم آهن
بهار ای شمع، اشک از چشم خونین	که شد سوز دلت بر خلق روشن
مکن، کز سینه‌ام آه جگر سوز	برآید همچو دود از راو روزن
دلم را مشکن و در پا مینداز	که دارد در سر زلف تو مسکن

چو دل در زلف تو بسته‌ست حافظ

بدین سان کار او در پا می‌فکن

* غزل عاشقانه‌ی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست.

- ۱- بوی به معنی آرزو، و بوی به معنی رایحه خوش، هر دو در این بیت مناسب است: بوی خوش تو که مثل بوی گل بود، مرا بی‌قرار کرد، یا در آرزوی تو، من مثل گل جامه بر تن دریدم.
- ۲- معنی مصراع دوم این است که گل دید که لطافت تو را ندارد، و از حسد و خشم جامه خود را درید، یا مست زیبایی تو شد و از شوق جامه خود را درید.
- ۳- جان بردن یعنی جان خود را نجات دادن.
- ۴- مصراع دوم می‌تواند معنی دعایی داشته باشد: خدا کند که کسی دشمن خود را دوست نپندارد.
- ۵- تشبیه تن به باده، هم بیان لطافت تن محبوب است، و هم این که وجود او عاشق را مست می‌کند. معنی مصراع دوم هم این است که دل تو بی‌رحم است.
- ۶- تصوّر چشم خونین برای شمع جای تأمل دارد، مگر آن که بگوییم حافظ خود را به شمع

* مدیحه‌یی است برای یکی از اتابکان لرستان که هویت دقیق او، مورد بحث حافظ‌شناسان است: پورپشنگ، در شاهنامه حکیم طوس، افراسیاب پادشاه توران است، و معقول‌تر این که این مدیحه برای اتابک افراسیاب پسر نصرت‌الدین احمد باشد. یک اتابک دیگر هم شمس‌الدین پسر سلعرشاه است که نام خود او پشنگ است و نه نام پدرش، اما همین اسم دوستان را به اشتباه انداخته که مدیحه برای اوست!

۱- حافظ گل را، گل سرخ را، سلطان باغ می‌داند و چمن هم در کلام او به معنی مطلق باغ است (نگ: تخت گل ۱۱۷:۴). گل سرخ به باغ آمد، و آمدنش بر درختها و گل‌های دیگر مبارک باد. مدیحه، در فصل بهار سروده شده است.

۲- از این بیت دوم مدح اتابک افراسیاب آغاز می‌شود، و نشست خسروی، بر تخت نشستن اوست، و معنی مصراع دوم این است که دیگران دعوی مقابله با او نداشته باشند و مطیع او باشند.

۳- مکرر دیده‌ایم که حافظ اسطوره جمشید و سلیمان را درهم می‌آمیزد، خاتم سلیمان را خاتم جمشید می‌گوید یا مور داستان سلیمان را به بارگاه جمشید می‌آورد (نگ: توضیح ۲:۵۷ و ۱:۱۱۹ و مور در توضیح ۴:۲۸ و ۶:۱۷۱). خاتم سلیمان، نگین انگشتری او، در روایات نگینی است که نام مهین پروردگار بر آن است و او را به فرمانروایی بر جن و انس و حیوانات و پرندگان توانا می‌سازد. این خاتم چند صباحی به دست دیوی می‌افتد و او بر جای سلیمان فرمان می‌راند، و اهرمن در این بیت همان دیو است (نگ: توضیح ۱:۱۱۹ - اسم اعظم، نگ: توضیح ۴:۲۲۷ و ۶:۳۲۷). معنی بیت این است که به لطف پروردگار، بدخواهان اتابک دیگر قدرتی ندارند.

۴- این خانه، سرای اتابک است، معمور یعنی آباد و برقرار. اما بوی رحمن و باد یمن، اشاره به روایت رابطه روحانی میان پیامبر اسلام و اویس قرنی است: روایت این است که اویس پیامبر را ندیده بود اما با او یک پیوند باطنی داشت (تفصیل روایت را در بخش دوم تذکرة الاولیاء عطار باید دید). حدیثی در این باره از پیامبر نقل شده که می‌گفت إِنِّی لَأَجِدُ نَفْسَ الرَّحْمَنِ مِنْ قِبَلِ الْيَمَنِ. حافظ در ستایش این اتابک، او را چنان بالا برده که از درگاه او بوی حق یا نفس پروردگار را می‌یابد! (نگ: نفس باد یمانی ۶:۴۸).

۵- پورپشنگ را گفتم که افراسیاب تورانی است که در شاهنامه حکیم طوس دشمن نیرومند ایران است و سرانجام به دست رستم کشته می‌شود. در عالم شعر و شاعری ما، گاه رزم‌آوران دشمن هم لباس قهرمانی می‌پوشند، و اسکندر مقدونی به مقامی می‌رسد که نظامی گنجوی از او جمشید و سلیمانی می‌سازد. در این بیت هم حافظ، بدون توجه به سیمای افراسیاب در

افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن
مقدمش یارب مبارک باد بر سرو و سمن
خوش به جای خویشتن بود این نشست خسروی
تا نشیند هرکسی اکنون به جای خویشتن
خاتم جم را بشارت ده به حسن خاتمت
کاسم اعظم کرد از او کوتاه، دست اهرمن
تا ابد معمور باد این خانه، کز خاک درش
هر نفس با بوی رحمن می‌وزد باد یمن
شوکت پورپشنگ و تیغ عالم‌گیر او
در همه شهرها شد داستان انجمن
خنک چوگانی چرخ رام شد در زیر زین
شهباز را چون به میدان، آمدی، گویی بزن
جویبار ملک را، آب روان شمشیر توست
تو درخت عدل بنشان، بیخ بدخواهان بکن
بعد از این نشکفت اگر با نکهت خلق خوشت
خیزد از صحرای اینج نافع مشک ختن
گوشه‌گیران انتظار جلوه خوش می‌کنند
بر شکن طرف کلاه و برقع از رخ برفکن
مشورت با عقل کردم، گفت: حافظ می‌بنوش
ساقیا می‌ده، به قول مستشار مؤتمن
ای صبا! بر ساقی بزم اتابک عرضه دار
تا از آن جام زرافشان جرعه‌یی بخشد به من

شاهنامه، او را یک قدرت دیده و اتابک افراسیاب را با او قیاس کرده است. داستان انجمن شد، یعنی در دیدارهای بزرگان باز گفته می‌شد، نقل مجالس شد.

۶- خنگ، اسب سفید یا اسب ابلق سفید و سیاه است اما حافظ آسمان را بدون توجه به رنگ آن به خنگ تشبیه می‌کند (نگ: سبز خنگ گردون ۲:۳۸۴). خنگ چوگانی یعنی اسب تربیت شده برای بازی چوگان. معنی بیت این است که سرنوشت یا تقدیر به کام توست، پس با قدرت حکومت کن.

۷- اگر پادشاهی جویباری باشد - جای کشت و کار در کنار جوی - در این جویبار تو باید درختی بنشانی که عدالت است - رساندن حق به حق دار - و درخت‌های بد را که دشمن تو و دشمن عدل و آبادانی اند از ریشه بکنی. اما آب این جویبار شمشیر است، قدرت توست. معنی بیت به زبان ساده این است که قدرت تو عدالت را برقرار می‌کند.

۸- ظاهراً این اتابک مرد مهریانی بوده، یا حافظ «خلق خوش» را به او تلقین کرده است. ایلج شهری یا شهرکی است که مرکز حکومت اتابکان لرستان بوده، و نام کنونی آن «ایذه» است. از حسن خلق اتابک، تمام شهر ایذه و صحرای ایذه بوی خوش گرفته است (نافه مشک ختن، نگ: توضیح ۳:۱۷۶ و ۴:۲۶۵ و نافه چین ۶:۳۵۷).

۹- گوشه گیران را حافظ به معنی درویشان و وارستگان به کار می‌برد (۴:۱۹۴ و ۸:۲۴۰ و گوشه نشینان ۵:۴۴). طرف کلاه بر شکستن، یعنی گوشه کلاه را تو دادن و کلاه را کج گذاشتن که در کلام حافظ جلوه رفاه و آسایش خاطر است و در مورد زیباییان معنی دلبری هم در آن هست (نگ: توضیح ۲:۱۷۷ و ۴:۳۸۴ و ۲:۳۹۹). برقع نقاب یا پیچه است، معنی بیت به زبان ساده این است که بگذار ما روی تو را ببینیم.

۱۰- این بیت خالی از طنز نیست. عقل، عقل دنیایی و مدرسه‌یی، در کلام حافظ با عاشقی و رندی و می خوردن مقابله می‌کند (نگ: آن شهنه در ولایت ما هیچ‌کاره نیست ۳:۷۲) اما در این بیت عقل دیگری که عوالم رندان و صاحب‌دلان را درک می‌کند، می‌گوید: می‌بنوش، و برای حافظ چنین عقلی مشاور قابل اعتمادی است و به او باید گوش داد (نگ: عقل و کفایت ۱:۱۵۸) و در بیت بعد می‌بینیم که این سخن به اقتضای بزم اتابک است.

۱۱- حافظ اگر در بزم حضور دارد، به ساقی دسترسی ندارد و باید باد صبا - پیک عاشقان - سخن او را به گوش ساقی برساند. جام زرافشان، ممکن است به معنی جام زر اندود باشد که روی فلز آن آب طلا زده باشند (نگ: جام زر ۸:۲۷۵ و کاسه زر ۱:۲۶۴) و این جام خاص امیران و شاهان است. اما در این بیت ذهن به سراغ جام دیگری می‌رود که ظاهراً در کنار دست اتابک و در آن

سگه‌های زر بوده است، و حافظ برای این مدیحه خود، صله‌یی طلب می‌کند. هر دو معنی به یک اندازه قابل قبول است، و اگر معنی اول را بپذیریم که «جام زرافشان» جام مخصوص اتابک است، جرعه‌یی از آن، تعبیری است برای توجه و محبت اتابک به حافظ، و حافظ، به کنایه خود را خاک درگاه او شمرده است تا جرعه شراب شاه بر این خاک افشاند شود (نگ: جرعه بر خاک افشاندن ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹).

مصرف برای شادی و آسایش خاطر، و در مصراع دوم اشاره به فناپذیری این دنیا است (چون عاقبت کار جهان نیستی است، انگار که نیستی، چو هستی، خوش باش - خیام).

۶- حافظ برای رهایی از یأسِ ختّامی که گریبان او را گرفته، به پیر میخانه پناه می‌برد که همان تصویر کمال روحانی انسان و همان مرشد اسطوره‌ی او پیر مغان است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳) و اوست که «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲). خطّ جام، در روایات اسطوره‌ی، هفت خط است در جام جهان‌نمای کیخسرو، جامی که در آن کیخسرو احوال هفت اقلیم را می‌دیده. در ادب فارسی نیز جام شراب هفت‌خط دارد (شرح بیشتر و روش‌تر در توضیح بیت ۴ غزل ۴۷). معنی دیگر جام در کلام حافظ، دل مرد حق یا دل پیر مغان است که نور معرفت عالم معنا در آن می‌تابد (نگ: هر آن که راز دو عالم ز خطّ ساغر خواند ۴:۴۷). پیر میخانه حافظ، به پرسش‌های تو میدانه حافظ، از جام دل آگاه خود پاسخ گفت و معمای آن را حل کرد، اما چه گفت؟ نمی‌دانیم، که راز غیب گفتنی نبود.

۷- حافظ روزگاری اهل مدرسه و در جمع زاهدان و صوفیان، و حافظ قرآن بوده (نگ: توضیح ۱۱:۹۴) و اکنون این حافظ رند و صاحب‌دل «به‌دَف و چنگ و غزل» آن حافظ را از راه به در برده، و خود را در بدنامی افکنده، و نمی‌داند که کیفر او در آن جهان چیست؟ اما این حافظ رند، بدنامی را از نیک‌نامی سالوسیان بیشتر می‌پسندد (از نام چه پرسى؟ که مرا ننگ ز نام است ۸:۴۶).

خوشر تر از فکر می و جام چه خواهد بودن؟ تا بینم که سرانجام چه خواهد بودن؟
غم دل چند توان خورد؟ که ایام نماند گو: نه دل باش و نه ایام، چه خواهد بودن؟
مرغ کم‌حوصله را گو: غم خود خور، که بر او رحم آن کس که نهد دام، چه خواهد بودن؟
باده خور، غم مخور و پند مقلّد منیوش اعتبار سخن عام، چه خواهد بودن؟
دست‌رنج تو، همان به، که شود صرف به‌کام دانی آخر، که به‌ناکام چه خواهد بودن؟
پیر میخانه همی خواند معنایی دوش از خط جام، که فرجام چه خواهد بودن
بُردم از ره دل حافظ به‌دَف و چنگ و غزل
تا جزای من بدنام چه خواهد بودن؟

«از غزل‌های رندانه حافظ است که با نومیدی از سرانجام و با اندیشه ختّامی آغاز می‌شود، و در پایان آن، حافظ به‌عالم رندان و پناه پیر مغان روی می‌آورد.

- ۱- فکر می و جام، یعنی می‌خوردن و نه فقط به‌آن فکر کردن.
- ۲- ایام نماند، یعنی عمر دارد به‌آخر می‌رسد، و در مصراع دوم منظور این است که سخت نگیر، هرچه می‌خواهد بشود، چو بر صحیفه هستی رقم نخواهد ماند (۴:۱۷۹).
- ۳- حوصله، چینه‌دان پرندگان، به معنی صبر و شکیبایی به‌کار می‌رود، و مرغ کم‌حوصله کسی است که تحمل دشواری و خلاف میل را ندارد (نگ: طایر کم‌حوصله ۶:۳۷۷). در اینجا روی سخن به خود حافظ است: غم خود خور، در واقع یعنی غم نخور، تو نمی‌دانی که روزگار با تو چه خواهد کرد، همان‌طور که پرنده نمی‌داند که صیّاد دلش به‌حال او نمی‌سوزد.
- ۴- مقلّد کسی است که از خود حرفی ندارد، و اگر به تو می‌گوید: می‌نخور، یا عاشق نشو، به تقلید دیگران می‌گوید، نه این که عاشقی و رندی را فهمیده باشد (نگ: برو، به‌هرچه تو داری، سحر، دریع محور ۲:۲۹۹).

۵- دست‌رنج یعنی درآمد، آنچه از کار و زحمت به‌دست می‌آید. به‌کام صرف شدن یعنی

تماشای بهار است و بدنایمی ندارد (نگ: جامه‌یی در نیک‌نامی نیز می‌باید درید ۶۰:۲۴۰). بیت چهارم در واقع توضیح این پیراهن دریدن به نیک‌نامی است: من در باغ گل، مثل نسیم با گلها حرف می‌زنم و به نغمه‌های عاشقانه بلبل‌ها گوش می‌دهم.

۵- این بیت به حال و هوای رندی و عاشقی حافظ باز می‌گردد: ز دست مگذار یعنی نگذار که از دست برود، از فرصت استفاده کن، که اگر نکنی باید پشت دست خود و لب خود را از پشیمانی گاز بگیری.

۶- صحبت، یعنی دیدار و هم‌نشینی. این دو راهه منزل، یعنی زندگی، که آمدنی هست و رفتنی، و دو دوست، یا عاشق و معشوق دیدار دیگری در پی ندارند.

۷- معنی بیت روشن است و ربطی به ابیات دیگر این غزل ندارد. ظاهراً در سالهای آخر عمر که شاه‌یحیی مدّت کوتاهی بر شیراز مسلط بوده، حافظ این غزل را با دست‌کاری بیت آخر برای او فرستاده و درخواست حمایت مالی کرده است. شاه‌یحیی در بیشتر دوران حکومت آل مظفر حاکم یزد بوده است (نگ: یادداشت غزل ۱۲ و ص ۱۹ و ۵۳ در مقدمه‌های کتاب). در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان، به جای شاه‌یحیی، نام شاه منصور آمده که او هم دوره کوتاهی در شیراز فرمان رانده، و حافظ او را هم مدح گفته، و او هم مثل شاه‌یحیی، تحفه‌یی نبوده که شایسته ستایش حافظ باشد (نگ: غزل‌های ۱۵۳ و ۲۴۲ و ۲۴۵ و ۳۲۹).

دانی که چیست دولت: دیدار یار دیدن در کوی او گدایی، بر خسروی گزیدن از جان طمع بریدن آسان بود، ولیکن از دوستانِ جانی، مشکل توان بریدن خواهم شدن به بُستان، چون غنچه با دل تنگ و آنجا به نیک‌نامی، پیراهنی دریدن گه چون نسیم، با گل رازِ نهفته گفتن گه سرّ عشق‌بازی از بلبلان شنیدن بوسیدن لب یار، اوّل ز دست مگذار کاخِ ملول گردی از دست و لب گزیدن فرصت شمار صحبت، کز این دوراهه منزل چون بگذریم، دیگر نتوان به هم رسیدن گویی برقت حافظ از یاد شاه‌یحیی یارب! به یادش آور درویش پروریدن

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه، که در بیت آخر اشاره‌یی گله‌آمیز به شاه‌یحیی دارد، شاهی که حافظ در غزل‌های ۱۲ و ۲۱۲ و ۳۰۴ و ۴۲۱ و ۴۳۳ او را ستوده و با مبالغه‌یی ستوده، که بیش از شایستگی امثال شاه‌یحیی است (نگ: تمام غزل ۳۰۴).

۱- دولت یعنی بخت موافق، و دیدار در این بیت یعنی صورت و چهره. عاشق، حتی با خواری و تحقیر، می‌خواهد به محبوب خود نزدیک باشد (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس ننگریم ۵:۳۷۲).

۲- دوستانِ جانی یعنی دوستانی که جان آدم به آنها بسته است، دوستان صمیم و عزیز.

۳ و ۴- در کلام حافظ گل، گل سرخ و غنچه، غنچه گل سرخ است که با وزیدن صبا - باد صبح بهار - باز می‌شود، و از تعبیرهای حافظ برای باز شدن غنچه گل سرخ، یکی این است که از شوق نسیم صبح پیراهن خود را می‌درد (نگ: توضیح ۲:۳۸۸). در این بیت، حافظ دل تنگ خود را به غنچه تشبیه کرده (نگ: غنچه گو تنگ دل از کار فرو بسته مباش ۷:۳۶۷) و با رفتن به باغ، می‌خواهد از شادی پیراهن خود را پاره کند. اما چرا به نیک‌نامی؟ برای آن که جامه دریدن رندان از خشم و اعتراض به ریاکاران است و رند را بدنام می‌کند، و این پیراهن دریدن از آن مایه نیست، از لذّت

وجودش در تمامی این دو وجهه مادی و روحانی هستی، هست و هیچ توصیفی توصیف او نیست! این حافظ رند عاشق، همه این معانی عشق ورزیدن را در کلام خود دارد، اما در غزلهایی که از «سرخوشی» از عشق و رندی، از نظریازی، و از مستی و می‌خوارگی، فاش، به‌بانگ بلند و با تعبیرهایی از این دست سخن می‌گوید، می‌خواهد پرده از فریب و ریای کسانی بردارد که به‌نام سیر در ره حق و به‌نام عشق، پاک‌دلان ساده‌دل را به‌راهی می‌برند که راه خدا نیست (چون نیک بنگری، همه ترویج می‌کنند ۲۰۰:۱۰). آنجاست که حافظ به آنچه ریاکاران ملامتش می‌کنند، می‌بالد، و یک تنه در برابر موجی عظیم می‌ایستد و مبارزه با جهل و فریب را به قرون و اعصار پس از خود نیز می‌فرستد. این غزل حسب حال حافظی است که می‌خواهد پرده‌های ملامت و ابهام را از چهره شاد و نورانی خود کنار بزند، و به ما بگوید که حافظ کیست؟

۱- عشق در کلام حافظ از رندی جدا نیست (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۲:۳۱۱ و...). اگر عاشقی گناه است و ملامت دارد، من عاشقم و تمام مردم شیراز هم می‌دانند (نگ: با من چه کرد دیده معشوقه‌باز من؟ ۲:۴۰۰). می‌پرسید که چرا عاشقم؟ چون همه هستی زیبا و دوست‌داشتنی است، بد دیدن از آلودگی دید ماست (نگ: توضیح ۵:۱۰).

۲- وفای رندان و عاشقان به معنی راستی و درست‌کاری است. عاشقی که عشق را پنهان نمی‌کند، ملامت می‌بیند، و ملامت را هم می‌پذیرد و غم آن را ندارد. از ملامت‌گران هم نمی‌رنجد (نگ: رندی و خوش‌باشی عیاران ۵:۴۳). طریقت ما در این بیت، طریقت صوفیان و آداب خانقاه نیست، هرچند که در تربیت خانقاه نیز این ترنجیدن و نرنجاندن، مطرح است. حافظ همان عوالم رندان و صاحب‌دلان را طریقت می‌گوید که عاشقی و ملامت‌پذیری هم در آن هست (نگ: حرابات طریقت ۳:۱۰ و طریقه رندی ۶:۷۲ و مقام اصلی ما ۳:۱۳۱).

۳- پیر می‌کند را مکرر خوانده‌ایم که همان پیر مغان مرشد اسطوره‌ی حافظ است که شخصی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نیست (توضیح بیشتر ص ۳۲ و ۳۳). حافظ در سیر روحانی و عوالم رندی و عاشقی، هر پرسشی را از این پیر مغان می‌پرسد و او «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲). سخن از راه نجات است، نجات از آنچه روح رند آزاده را رنج می‌دهد، دیدن زشتی‌های رفتار و کردار دیگران، دیدن زشتی‌ریا و فریب. پیر می‌کند جام می را به دست می‌گیرد و می‌گوید: ندیدن و نگفتن عیب دیگران، روح تو را آرام می‌کند (نگ: درکش زبان و پرده نگه‌دار و می بنوش ۴:۲۸۵) و مگر زشتی‌ها واقعاً زشت است؟ یا کدام معیار و میزان؟

۴- این بیت، می‌تواند ادامه سخن پیر می‌کند باشد که عیب و زشتی را تبیین و زیبایی‌های

منم که شهره شهرم به عشق ورزیدن وفا کنیم و ملامت کشیم و خوش باشیم به پیر می‌کند گفتم که چیست راه نجات؟ مراد دل ز تماشای باغ عالم چیست؟ به می‌پرستی از آن نقش خود برآب زدم به رحمت سر زلف تو واقفم، ورنه عنان به می‌کند خواهیم تافت زین مجلس ز خط یار پیاموز مهر با رخ خوب میوس جز لب ساقی و جام می، حافظ! که دست زهدفروشان خطاست بوسیدن

* در مقدمه اول کتاب گفته‌ام که این غزل تصویری از شخصیت حافظ به دست می‌دهد (نگ: ص ۳۰ تا ۳۲). غزلی است در حال و هوایی رندانه، که در پناه پیر می‌کند، آن نمونه کمال روحانی، و همان پیر مغان، مرشد اسطوره‌ی حافظ، رابطه فکری حافظ را با جامعه پریشان و پرحادثه و پر فریب قرن هشتم هجری نشان می‌دهد، و مضمون بسیاری از بیت‌های آن در غزل‌های دیگر او نیز دلیوانه بر زبان آمده است. عشق ورزیدن در کلام حافظ دو وجهه روحانی و مادی هستی را، و تمام وجوه آن را دربر می‌گیرد: عشق به نیم صبح بهار، به غنچه‌یی که باز می‌شود، به گل سرخ، به شقایق‌هایی که صحرا را به رنگ خون درمی‌آورد، به قامت زیبای سرو، به جویبار، به زمزمه جویبار، به آواز بلبل، به موسیقی که از هستی هستی جدایی ناپذیر است و این جهان خاکی را با عالمی دیگر پیوند می‌دهد، عشق به چنگ و عود و دف و نی و بریط، به رنگ شراب ارغوانی، به شادی و شادخواری، به ساقی، به مستی، به زیبایی با معنایی فراتر از هوس‌های تن آدمی، عشق به لحظه‌هایی که انسان از فریب و ریا و حسد می‌گریزد و به انسان بودن می‌اندیشد، عشق به انسان‌هایی که بهایی روی آنها نمی‌توان گذاشت و آزادگی و وارستگی‌شان را به تمامی دنیا نمی‌توان حرید، به «پیر مغان»‌هایی که «ز هر چه رنگ تعلق پذیرد، آزاداند» و فراتر و فراتر، عشق به محبویی که

هستی را تماشا کن. تفسیر دیگر این است که حافظ پس از شنیدن اندرز پیر می‌کده، خود به محبوب رو می‌کند و می‌گوید: بله! گردش در باغ این هستی برای دیدن زیبایی‌های آفرینش است، چرا باید به زشتی‌ها بنگریم. مردمک چشم من هم باید تصویر گلی روی تو را برگیرد و به نهان‌خانه چشم بیاورد.

۵- این بیت یکی از مواردی است که حافظ به وضوح می‌گوید که این همه سخن از می و میخانه، و این قبول ملامت زاهد و واعظ، برای آن است که من در درون خود غرور و خودپرستی را در هم بشکنم (نگ: دانی غرضم ز می‌پرستی چه بود؟ تا همچو تو خویشتن پرستی نکم - حیات).

۶- این بیت ششم بیرون از حال و هوای رندانه غزل، و بیت عارفانه‌یی است که در کنار تصویر این رند عاشق نوشته‌اند! مخاطب آن محبوب ازل و ابد است که مرد راه حق و در نظر حافظ هر رند عاشق نیز، در طلب اوست. رحمت سر زلف این محبوب یعنی عنایت حق و کشش در مصراع دوم همین عنایت است که اگر محبوب ازل و ابد نخواهد که تو را عاشق خود کند، کوشش تو هم به جایی نمی‌رسد (نگ: بحث استقلال ابیات در غزل‌های حافظ، ص ۵۲ و ۵۳- عشق کاری است که موقوف هدایت باشد ۴:۱۵۸).

۷- این مجلس محضر پیر مفان یا پیر می‌کده نیست. حافظ دیری در میان اهل مدرسه و زاهدان و صوفیان بوده و خود به عنوان حافظ و مفسر قرآن (۲:۴۴ و ۱۱:۹۴) نامی داشته است اما «وعظ بی‌عملان» را در مجلس‌ها مکرر شنیده، و از مجلس آنها روی به می‌کده، به عالم رندان و آزادگان آورده که در آن خودپرستی و خودستایی و خودنمایی نیست (نگ: گر ز مسجد به خرابات شدم، خرده مگیر ۴:۱۶۴ - نگ: بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند ۸:۱۹۶).

۸- خط، موی کم پشت بناگوش است که در نوجوانی بر چهره زن یا مرد می‌روید و این طلیعه جوانی زیباست. حافظ در این بیت، از این خط سبز هم عاشقی آفریده که گرد چهره زیبای محبوب می‌گردد: زیبایی را بین و تماشا کن، چنان که خط بناگوش زیبایان گرد چهره زیبایان می‌گردد.

۹- این بیت آخر، رندانه‌ترین بیت غزل است: زهد فروشان یعنی آنها که زهد و تقوایی ندارند اما با تظاهر به زهد و تقوا مردم را می‌فریبند و پاک‌دلانی ساده‌دل هم دست آنها را می‌بوسند. ساقی در بسیاری از غزل‌های حافظ معشوق است (نگ: توضیح ۱:۸ و ۱:۱۱). حافظ لب آن ساقی و لب پیاله می را می‌بوسد، نه دست زهد فروشان را. (نگ: لب پیاله ببوس، آن‌گهی به مستان ده ۱۱:۳۹۷).

ای روی ماه منظر تو نوبهارِ حُسن
در چشم پرخمار تو، پنهان فنونِ سحر
ماهی نتافت همچو تو از برج نیکویی
خرم شد از ملاحه تو عهد دلبری
از دام زلف و دانه خال تو، در جهان
دایم به لطف دایه طبع از میان جان
گرد لب برفشه از آن تازه و تر است
کآب حیات می‌خورد از جویبارِ حُسن

حافظ طمع پرید که بیند نظیر تو

دیار نیست جز رُخت اندر دیارِ حُسن

* غزل عاشقانه‌یی است با مضامین و تعبیرهای پخته‌یی که حکایت از سالهای کمال حافظ دارد، اما بعضی از تعبیرهای آن هم خالی از تکلف نیست.

۱- نوبهار حُسن یعنی تازه‌ترین و زیباترین جلوه زیبایی. خط، موی نرم و کم پشت بناگوش، هم نشانه جوانی است. معنی مصراع دوم این است که اگر زیبایی دایره‌یی باشد، خال چهره تو مرکز آن دایره، و خط بناگوش تو محیط دایره است و باز منظور این است که زیبایی تو در حد کمال است.

۲- چشم پرخمار، تعبیری است برای حالت خواب‌آلود چشم محبوب که دل‌ربایی چشم را بیشتر می‌کند، و گویی در آن جادویی هست که عاشق گرفتار آن می‌شود. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «فسون سحر» آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خاتلری و سایه است (نگ: چشم بیمار ۶:۲۸۷ و چشم میگون ۲:۵۴ و ۱:۵۷ و چشم پر خواب ۴:۳۹۵). معنی مصراع دوم این است که زلف بی‌قرار تو زیبایی پایداری دارد و در همه حال زیباست.

۳- برج در مسیر خورشید به هر یک از دوازده قسمت منطقه البروج گفته می‌شود، اما در این

بیت برج یعنی جایی که ماه طلوع می‌کند، کناره شرقی آسمان. باز معنی بیت این است که روی تو از همه زیبايان زیباتر و قد تو از همه خوش قامتان موزون‌تر است.

۴- ملاحظت در زبان غزل و در محاوره فارسی زبانان، زیبایی نیست، خوشگلی است، این که خطوط صورت محبوب همه خاصه‌های زیبایی و تناسب را ندارد اما به دل می‌نشیند و حافظ هم آن را با «دلبری» ربط می‌دهد. اگر زمانه، زمانه دلربایی باشد، ملاحظت تو این زمانه را سرسبزتر و شادتر می‌کند، و اگر حسن و زیبایی فقط به معنی بدن لطیف باشد، لطافت تو این روزگار را خجسته می‌کند! گفتم که بعضی از تعبیرها خالی از تکلف نیست!

۵- تشبیه زلف و خال معشوق به دام و دانه، در شعر حافظ مکرر می‌آید (۲:۳۴ و ۴:۵۷ و ۲:۱۵۰ و ۶:۳۱۰) و در یک مفهوم کلی‌تر، تعبیری برای زیبایی معشوق است. معنی بیت روشن است.

۶- دایه طبع، طبیعت و زندگی این جهان است، و از میان جان، یعنی صمیمانه و با تمام وجود. کنار حُسن اضافه استعاری است. حُسن به دایه‌یی یا مادری تشبیه شده که این محبوب در آغوش او همواره زیباتر و زیباتر می‌شود، و طبیعت و زندگی هم چون دایه در این حسن روزافزون محبوب نقشی و تأثیری دارد.

۷- بنفشه در این بیت کنایه از موی کم‌پشت روی لب است که در زن یا مرد نوجوان می‌روید، و حافظ به محبوب می‌گوید: این سایه روی لب مثل بنفشه تازه است و گویی از آب حیات پرورش می‌یابد (آب حیات، نگ: شرح ۸:۳۹ و ۴:۶۵) و چشمه این آب حیات دهان معشوق است (نگ: دهان شهد تو داده رواج آب خضر ۴:۹۷).

۸- بازگشتی به مضمون بیت سوم است و معنی مصراع دوم بیت این است که فقط تو زیبا هستی:

گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن یعنی که رخ بپوش و جهانی خراب کن
بفشان عرق ز چهره و اطراف باغ را چو شیشه‌های دیده‌ما پر گلاب کن
ایام گل، چو عمر به رفتن شتاب کرد ساقی! به دور باده گلگون شتاب کن
بگشا به‌شیوه، ترگس پر خواب مست را وز رشک، چشم ترگس رعنای خواب کن
بوی بنفشه بشنو و زلف نگار گیر بنگر به رنگ لاله و عزم شراب کن
ز آنجا که رسم و عادت عاشق‌کشی توست با دشمنان قدح کش و با ما عتاب کن
همچون حباب دیده به روی قدح گشای وین خانه را قیاس اساس از حباب کن
حافظ وصال می‌طلبد از ره دعا
یارب! دعای خسته‌دلان مستجاب کن

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن گویی عاشق به معشوق دلبری می‌آموزد (نگ: غزل ۳۹۹). ساقی بیت سوم همان معشوق است (نگ: توضیح ۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۸:۲۰۶ و ۲:۳۵۶).

۱- گلبرگ صورت لطیف محبوب است و سنبل مشکین گیسوی اوست (نگ: سنبل ۵:۸۱ و گیسوی سنبل ۴:۳۸۸ و زلف سنبل ۶:۳۹۹). موی سیاهت را روی چهره‌ات بریز تا عاشقان، روی تو را نبینند و از فراق تو دنیا را به آشوب بکشند.

۲- چهره برافروخته و عرق‌کرده معشوق در غزل حافظ زیباست (نگ: خری کرده ۴:۱۶ و ۱:۲۶) و حافظ بوی خوش معشوق را هم در آن می‌یابد چنان که گویی «اطراف باغ را پر از گلاب می‌کند». اما در مصراع دوم چشم‌های خود را به «شیشه گلاب» تشبیه کرده و منظور این نیست که اشک حافظ هم بوی گلاب دارد.

۳- ایام گل، یعنی فصل گل سرخ که در کلام حافظ هنگام می‌خوردن است (۱:۳۵۰ و ۱:۳۵۱). دور باده یعنی پر کردن و گرداندن جامها، و می دادن به‌رندان و عاشقان، و در اینجا به حافظ (نگ: دور فلک درنگ ندارد، شتاب کن ۱:۳۹۶ - نگ: گل به معنی گل سرخ ۱:۹ و ۵:۵۱ و ۵:۷۵ - نگ: توبه از

می وقت گل، دیوانه باشم گر کنم (۲:۳۴۶).

۴- شیوه در این بیت یعنی دلبری، عشوه، ناز، نرگس پر خواب مست، چشم معشوق است (نگ: چشم پر خمار ۲:۳۹۴ و چشم میگون ۱:۵۷ و نرگس مست ۶:۱۱۸). مضمون و تعبیر، حکایت از صبح دارد و با توجه به ایام گل، یک صبح بهاری، که ساقی محبوب باید چشم پر خواب خود را باز کند، تا گل نرگس ببیند که چشم او از نرگس زیباتر است، و از حسد چشم خود را ببندد، (نگ: نرگس رعنا ۷:۱۵۷ و ۴:۲۹۵).

۵- این بیت خطاب به خود حافظ است یا به رندی دیگر، که حافظ به او می گوید: بهار است و موسم عشق و می خوردن. در کلام حافظ زلف معشوق مکرر به بنفشه، و ساغر شراب مکرر به لاله صحرائی، به شقایق تشبیه می شود، و این دو شباهت، حافظ را به عشق بازی و می خوردن می خوانند (نگ: زلف و بنفشه ۷:۱۴ و ۶:۱۶ و ۴:۱۹۵ و ۶:۱۹۲ - نگ: قدح و لاله ۷:۱۰۱ و ۴:۳۴۶ و ۶:۳۶۴ و ۶:۳۷۶).

۶- باز حافظ به معشوق رو می کند، اما به طنز، طنزی که در آن گله یی هست. دشمنان یعنی رقیبان (۴:۳۸۹). تو داری مرا از غصه، یا از حسد، می کشی. با رقیبان قدح می می نوشی، و با من عاشق [وفادار] تندی می کنی؟

۷- وقتی شراب را از صراحی به قدح می ریزند، کف می کند اما حباب ها چند لحظه بیش روی شراب نمی ماند. در مصراع اول، چشم ساقی به حباب تشبیه شده و در مصراع دوم ناپایداری دنیا به ناپایداری حباب. عمر می گذرد، شاد باید بود، «به دور باده گلگون شتاب کن». ۸- معنی بیت روشن است. خدا دعای همه عاشقان را مستجاب کند.

صبح است، ساقی قدحی پر شراب کن
ز آن پیشتر که عالم فانی شود خراب کن
خورشید می ز مشرق ساغر طلوع کرد
روزی که چرخ از گل ما کوزه ها کند
ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم
با ما، به جام باده صافی خطاب کن
کار صواب باده پرستی است حافظا
برخیزو عزم جزم به کار صواب کن

* این غزل بر وزن غزل ۳۹۵ و با همان قافیه، و با تکرار مضمون در بعضی ابیات، شاید تحریر دیگری از ۳۹۵ بوده است. اما در این شش بیت تعبیر و مضمون رندانه بیشتر است و غزل حال و هوای غزلهای رندانه حافظ را دارد.

- ۱- صبح و ساقی و شراب، مفهوم صبح و صبحی را به ذهن می آورد: بزم صبحگاهی (نگ: توضیح ۴:۵ و ۱:۱۳). مضمون مصراع دوم به بیت های ۳ و ۷ غزل ۳۹۵ نزدیک است.
- ۲- عالم فانی خراب شود، یعنی این دنیا، عمر ما، تمام شود. خراب در مصراع دوم یعنی مست (نگ: من خراب ۱:۲ - نگ: دور باده گلگون ۳:۳۹۵).
- ۳- حافظ می را و پیاله می را مکرر به آفتاب تشبیه می کند، و این مضمون را پیش از همه شاعران، رودکی در شعر فارسی آورده است (نگ شرح بیشتر ۶:۲۶۳ - نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می ۱:۲۳۴ و این خورشید ۳:۱۶۴). معنی بیت این است که صبح است و ساغر شراب حاضر است، برخیز و بنوش. برگ عیش یعنی امکان یا لوازم بزم و شادی و در اینجا فرصت می خوردن.
- ۴- این بیت، ذهن را به نیشابور می برد، و انگار که گفته خیام است: بردار پیاله و سبو ای دلجو! برگرد به گرد سبزه زار و لب جو، کاین چرخ بسی قد بتان مهر و صد بار پیاله کرد و صد بار سبو!
- ۵- طامات در کلام حافظ، گاه سخنان کفرآمیز، و گاه دعوی آگاهی از عالم غیب است که بر

زبان زاهد و صوفی می‌آید (شرح روشن‌تر ۱:۳۷۳). حافظ نمی‌خواهد زاهد باشد و نیست، از رندی و عاشقی، و از شراب هم توبه نمی‌کند، خودستایی‌های مدعیان زهد و پرهیز را هم قبول ندارد (نگ: توضیح ۲:۲۷۵). هم‌نشینی با او، بی‌جام باده سرنمی‌گیرد. در مصراع دوم یک معنی کلی‌تر هم هست: با من از عوالم رندان و صاحب‌دلان سخن بگو، یا پیش از هر سخن دیگر، بساط باده را بچورکن.

۶- معنی بیت روشن است (نگ: به قول حافظ و فتوای پیر صاحب فن ۷:۳۸۸).

۳۹۷

ز در درآ و شبستان ما منور کن
اگر فقیه نصیحت کند که عشق مَبَاز
به چشم و ابروی جانان سپرده‌ام دل و جان
ستاره شب هجران نمی‌فشاند نور
بگو به خازنِ جنت که خاک این مجلس
از این مُزَوَّجِه و خرقه نیک در تنگم
چو شاهدان چمن زیر دستِ حُسن تو اند
فضولِ نفسِ حکایت بسی کند، ساقی!
حجابِ دیده ادراک شد شعاعِ جمال
طمع به قنَدِ وصال تو، حدّ ما نبود
لبِ پیاله ببوس، آن‌گهی به مستان ده
لبِ حاتمِ به لبِ لعلِ همجو شگر کن
بدین دقیقه دماغِ معاشران تر کن

پس از ملازمت عیش و عشق مهرویان

ز کارها که کنی، شعر حافظ از بر کن

* از غزل‌های عاشقانه‌بی است که در آن تعبیرها و مضامین غزل‌های رندانه حافظ را هم می‌بینیم.

۱- روحانیان در کلام حافظ به اهل منبر و مسجد اطلاق نمی‌شود، آزادگان و صاحب‌دلانی هستند که با آنها از عشق، عشق این جهانی و آن جهانی، و در ذهن حافظ، یا آنها از عاشقی و رندی می‌توان سخن گفت (نگ: در مجلس روحانیان، گه‌گاه جامی می‌زنم ۷:۳۴۴). در این بیت هم، معشوق به بزم صاحب‌دلان و رندان فراخوانده می‌شود تا روی او خانه را روشن کند، و بوی او هوای مجلس را معطر سازد.

۲- معنی بیت روشن است، و «دماغ را تر کن» یعنی از خشکی زهد و دعوی پرهیزگاری بیرون بیا (نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶ و زهد گران ۳:۲۷۵ و زهد ریا ۸:۱۷۵ و ۱:۲۳۰). نمی‌خواهم بگویم که

مضمون این بیت را حافظ از مولانا جلال‌الدین گرفته است، اما در دفتر ششم مثنوی قصه فقیهی را می‌خوانیم که از برابر قصر پادشاهی می‌گذرد و او را ناخواسته به بزم شاهانه می‌برند و به او شراب می‌دهند و مستش می‌کنند و در اوج مستی، او از شاه و ندیمان او، تردماغ‌تر از آب درمی‌آید (نگ: مثنوی ۶: ۳۹۲۸). مخاطب این بیت همان معشوق است و در کلام حافظ، گاه معشوق و ساقی یکی است.

۳- طاق، ابروی معشوق است و منظر چشم اوست، اما آنچه شنونده سخن باید تماشا کند، جمال اوست.

۴- می‌دانیم که ستاره‌ها به دلیل دوری از زمین دنیای ما را روشن نمی‌کنند، اما معنی مصراع اول بیت به این ربط ندارد. معنی بیت این است که شب عاشقان در هجران تو تاریک است، مثل ماه که از فراز قصرها طلوع می‌کند، بیا و با روی خود شب ما را روشن کن.

۵- خازن جنت، باغبان بهشت رضوان است، یا کارگزار دیگری که بزم‌های بهشت را برای مؤمنان سامان می‌دهد. این مجلس صاحب‌دلان که روی معشوق آن را روشن و بوی معشوق آن را معطر ساخته، خاکش مثل مشک و عود است و بوی خوش دارد، و در بزم‌های بهشت، این خاک را به جای مواد خوشبوی دیگر باید در مجمرها بریزند و بسوزانند.

۶- مَزْوَجه کلاه دولایه و پنبه‌دوزی شده است که بسیاری از صوفیان بر سر می‌گذاشته‌اند. مَزْوَجه و خرقه، یعنی ظاهر صوفیانه. کرشمه صوفی‌کش یعنی چنان دل‌ربایی که زهد و پرهیز صوفی و زاهد را برهم زند (نگ: شراب تلخ صوفی سوز ۲: ۳۵۶ و می صوفی افکن ۷: ۴۹۲) و صوفی که ظواهر زاهدانه را رها کند، قلندر است (نگ: توضیح ۷: ۷۷ و ۲: ۳۷۳). در حافظ تصحیح علامه قزوینی «صوفی‌وش» ضبط شده که معنی روشنی به دست نمی‌دهد. متن مطابق تصحیح استاد خاثلری و دکتر یحیی قریب و سایه است (توضیح بیشتر مَزْوَجه و مزدوجه را در تعلیقات اسرارالتوحید باید دید، ج ۲، ص ۵۴۶).

۷- شاهدان چمن یعنی درخت‌ها و گل‌ها که در باغ مثل زیباییان جلوه دارند. زبردست تواند، یعنی تو از گلها زیباتر و از درخت‌هایی چون سرو و صنوبر (سرو مطبق) خوش‌اندام‌تری. این زیبایی و موزونی را در باغ جلوه بده، به زبان ساده‌تر به باغ بیا تا تو را ببینیم.

۸- کلمه فُضول در لغت مصدر است و به معنی پرگویی یا افزون‌طلبی، و ما در فارسی امروز آن را به معنی پرگویی و بیهوده‌گویی به کار می‌بریم و ظاهراً حافظ هم همین معنی را از آن اراده می‌کند. تعبیر فضول نفس، می‌تواند خود نفس باشد که بیهوده می‌گوید، یا کسی که رندان و عاشقان را ملامت می‌کند و این کار را هم برای خودنمایی و از حب نفس می‌کند. در هر حال

حافظ به ساقی می‌گوید: به این فضول، به نفس یا به این آدم نفس‌پرست، گوش نده، کار خودت را بکن.

۹- باز مخاطب بیت همان ساقی محبوب حافظ است. مصراع اول تفسیر عارفانه می‌پذیرد (ادراک جمال محبوب ازل و ابد آسان نیست) اما در حال و هوای عاشقانه این غزل باید سخن از جمال همین ساقی باشد: تو آن قدر زیبایی که نگاه کردن به تو آدم را گیج می‌کند. در مصراع دوم خرگه خورشید همان ساغر می در بیت پیش است (نگ: مشرق ساغر ۳: ۳۹۶) و خرگه خورشید را منور کن، یعنی می در ساغر بریز (نگ: آفتاب می ۱: ۲۳۴ و آفتاب قدح ۳: ۳۵۸).

۱۰- طنز لطیف و عاشقانه‌یی است: اگر وصال ممکن نیست، بوسه‌یی به ما بده. شیرینی لب معشوق، بوسه معشوق و شیرینی سخن معشوق در کلام حافظ مکرر می‌آید (لب شکرخا ۲: ۲۰۴ و لعل شکرین ۶: ۱۰۴ و لعل نوشین ۵: ۲۴۷ و حدیث قند ۱: ۱۸۰ و چشمه نوش ۴: ۳۲۲ و ...).

۱۱- بوسیدن لب پیاله از جانب ساقی، دل‌ربایی او را بیشتر می‌کند، اما حافظ خود نیز لب جام را می‌بوسد (۹: ۳۹۳). در مصراع دوم، این دقیقه یعنی این کار ظریف، این ظرافت (نگ: توضیح ۲: ۳۵). دماغ معاشران تر کن، یعنی ما را سرحال بیاور (نگ: توضیح بیت ۲).

۱۲- معنی بیت روشن است اما مخاطب ساقی است یا یکی از معاشران، یا شما که این شعر را می‌خوانید؟ نمی‌دانم. شما هم اگر وقت دارید، این شعر حافظ را بخوانید و از بر کنید!

به همراه دارد (نگ: این مزوَجَه و خرقه ۶:۳۹۷ - نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶ و زهدگردان ۳:۲۷۵). حتّی اگر با کمال اعتقاد هم زاهد باشی، زهد لذّت مستی و آزادگی رندان را ندارد. می‌فروش هم در این بیت علاوه بر معنی اصل کلمه، کسی است که آزادگی و استغنائی رندانه دارد، آدمی با روحیه و منش حافظ.

۵- عبارت «که پیر شوی» همان معنی را دارد که در فارسی امروز به کار می‌بریم: الهی عمرت بلند باشد.

۶- هوشمند، در اینجا یعنی کسی که کارش حساب و کتاب دارد و عاشق نمی‌شود. «بدان ای پسر، که تا کسی لطیف طبع نبود، عاشق نشود. از آنچه عشق از لطافت طبع خیزد... هیچ غلیظ طبع و گران جان عاشق نشود، از آن که این علّتی است که خفیف روحان را بیشتر افتد...» (قاپوس‌نامه، ص ۸۰). خواهی که زلف یارکشی... یعنی اگر می‌خواهی عاشق بشوی، حساب سود و زیان آن را نکن.

۷- اندرزنامه حافظ تمام شده، و این بیت بیرون از آن حال و هوا، و معنی آن روشن است.
۸ و ۹- این دو بیت خطاب به ساقی است، و دعایی به جان ساقی تا از محبّت به حافظ غافل نماند. حافظ مکرّر خود را در شمار دُرْدکشان و دُرْدنوشان یاد می‌کند: رندان آزاده‌یی که غم نام و نان این دنیا را ندارند (نگ: دُرْدکش ۵:۹ و ۵:۲۶ و ۱۱:۷۱ و دُرْدکشی ۴:۲۴۳ و دُرْدنوشان ۳:۳۸۶). در بیت نهم، قبای زرافشان، قبایی است که در پارچه آن رشته‌های زر به کار رفته باشد (نگ: قصب زرکش ۲:۳۲ و پیرهن زرکش ۶:۳۴۲) و قبا هم خود لباس مردمان مرقّه است (نگ: فرق خرقه و قبا ۷:۱۷ و ۵:۱۳۶). این ساقی زیبا، آراسته و خوش لباس، باید به حافظ می‌بنوشاند، و برای ثواب اخروی بوسه‌یی هم بر آن ببیفزاید، و این بوسه را نذر کند تا «جام خود او از می صافی تهی نماند» (نگ: نذر حافظ و رفتن به میخانه ۶:۳۵۹ و ۲:۳۶۰).

ای نور چشم من! سخنی هست، گوش کن
در راه عشق، وسوسه اهرمن بسی است
برگ نوا تَبّه شد و سازِ طرب نماند
تسبیح و خرقه لذّتِ مستی نبخشدت
پیران سخن ز تجربه گویند، گفتنت
بر هوشمند، سلسله ننهاده دستِ عشق
با دوستان مضایقه در عمر و مال نیست
ساقی! که جامت از می صافی تهی مباد
چون ساغرت پُر است، بنوشان و نوش کن
پیش آی و گوشِ دل به پیام سروش کن
ای چنگ ناله برکش، و ای دف خروش کن
هتّ در این عمل، طلب از می فروش کن
های ای پسر! که پیر شوی، پند گوش کن
خواهی که زلفِ یارکشی؟ ترکِ هوش کن
صد جان فدای یارِ نصیحت نیوش کن
چشمِ عنایتی به منِ دُرْدنوش کن
سرمست در قبای زرافشان چو بگذری
یک بوسه نذر حافظ پشمینه‌پوش کن

«این غزل، غزل عارفانه یا عاشقانه نیست، اندرزنامه‌یی است که رندی برای «نور چشم» خود می‌نویسد، برای جوانی که فرزند او یا یکی از عزیزان اوست، و حال و هوای کلام، یادآور باب چهاردهم قاپوس‌نامه است بی‌آن که بیت‌ها را یک‌یک بتوانیم با عبارات قاپوس‌نامه کنار هم بگذاریم.

- ۱- ساغرت پر است یعنی امکان محبّت به دیگران را داری.
- ۲- سخن از طبع لطیف و حسّاس یک جوان است که آسان به هر سو کشیده می‌شود. پیام سروش در اینجا اندرزهای حافظ است که در آن غرضی نیست (نگ: توضیح بیت ۵).
- ۳- این بیت در وسط اندرزنامه، حسب حال حافظ است که گویا هرگز زندگی مرقّه‌ی نداشته: برگ نوا، و در بعضی نسخه‌ها برگ و نوا، امکانات مالی است، و سازِ طرب هم امکان شادی و آسایش خاطر است. حافظ در جایی که فریاد و ناله انسان ثمر ندارد، چنگ و عود و دف و نی و بربط، و حتّی صراحی می‌را به فریاد وامی‌دارد: صراحی خون دل و بربط خروشان (۶:۳۸۶).
- ۴- تسبیح و خرقه، یک معنی کلی‌تر دارد: زهد و پرهیز که روح را در تنگنا می‌گذارد و دلتنگی

انگار که همه زیر فرمان تواند.

۳- سرکشی زلف، یعنی این که زلف معشوق دلها را غارت می‌کند، و بگذار، یعنی تمام کن. این کار را ادامه نده. غمزه و نگاه معشوق به تیری تشبیه می‌شود که بر دل عاشق می‌نشیند. قلب هم علاوه بر مرکز گردش خون، در آرایش میدان جنگ، بخش میانی سپاه است (توضیح بیشتر در ۷:۲۸۹ و ۱:۳۸۷). معنی بیت این است که این قدر با زلف و با نگاه دل‌فریب خود عاشقان را آزار نده. در حافظ علامه قزوینی به جای آیین سرکشی، آیین دلبری آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خائلی و دکتر قریب و سایه است.

۴- برون خُرام یعنی بیرون بیا و جلوه کن - حور جمع آخور و خوراء، مردان و زنان سیه‌چشم بهشت - در فارسی به معنی مفرد به کار می‌رود، و در شعر عاشقانه، پری هم به معنی زن زیبای لطیف است (نگ: حور ۵:۱۸۲ و ۵:۲۵۴ و ۲:۳۱۷ و ۲:۳۵۳ - نگ: شیوه حور و پری ۲:۱۲۵). معنی بیت این است که تو از زنان سیه‌چشم بهشت زیباتر و از پریان لطیف‌تری.

۵- در این بیت، حافظ با معلومات نجومی خود، مضمون‌ها و تعبیرهای تازه آفریده است: شیر آفتاب، برج اسد است که در ستاره‌شناسی قدیم منزل آفتاب است، و عبور خورشید از آن همزمان با روزهای بلند ماه تیر است. قوس، برج ثهم از مدار خورشید و منزل ستاره مشتری است، و خورشید و مشتری در میان هفت سیاره نجوم قدیم از سیارات دیگر درخشان‌ترند. چشم معشوق و نگاه او نیز در غزل به نگاه چشم آهو تشبیه می‌شود. حافظ به محبوب خود می‌گوید - یا می‌آموزد! - که با چشمهای آهویش خود - نه شیرمردان را - شیر آسمان را بگیرد، و با کمان ابروی خود، جلوه ستاره مشتری را درهم بشکند. معنی روشن‌تر بیت این است که تو از آفتاب و مشتری زیباتر و درخشان‌تری.

۶- سنبل گلی است رشته‌یی که زلف را به آن تشبیه می‌کنند و آن سنبل نیست که ما بر سفره هفت‌سین می‌گذاریم (نگ: توضیح ۵:۸۱ و ۲:۲۳۴ و گیسوی سنبل ۴:۳۸۸). وقتی که بوی خوش سنبل در باغ پخش می‌شود، تو به باغ بیا، تا بداند که زلف تو از سنبل خوشبوتر است (نگ: توضیح عنبر ۲:۹ و عنبر خام ۳:۲۵۰).

۷- عتدلیب بلبل است. فصاحت فروختن یعنی به آواز خود مغرور بودن و آن را جلوه دادن. حافظ به خود می‌گوید که شعر فارسی تو و شعر خواندن تو از آواز بلبل بهتر و دلنشین‌تر است. این ستایش شعر خود در این دیوان و در آثار شاعران دیگر مکرر می‌آید، و گفته‌ام که در زمانه حافظ این خودستایی هست اما عیب نیست، در آسمان هم ستاره زهره، ستاره شادی و بزم، گفته‌های حافظ را می‌خوانند، و «سرود زهره به رقص آورد مسیحا را!» (نگ: توضیح ۸:۴).

کرشمه‌یی کن و بازارِ ساحری بشکن
به باد ده سر و دستارِ عالمی، یعنی
به زلف گوی که آیین سرکشی بگذار
برون خُرام و ببر گوی خوبی از همه کس
به آهوانِ نظر، شیر آفتاب بگیر
چو عطرسای شود زلفِ سنبل از دم باد
چو عندلیب، فصاحت فروشد، ای حافظ
تو قدر او به سخن گفتنِ دری بشکن

«غزل هاشقانه‌یی است که در آن گویی حافظ به دلبر، دلبری می‌آموزد (نگ: غزل ۳۹۵) و از نظر تعبیر و مضمون، یکی از غزل‌های پخته و پرمعنای حافظ است.

۱- کرشمه، نگاه یا حرکات دلربایانه است (۷:۲ و ۳:۱۶ و ۱:۳۲ و ۶:۳۳۰). شکستنِ بازارِ ساحری، یعنی کاری عجیب‌تر یا مؤثرتر از سحر و جادو، و در اینجا همان کرشمه محبوب (نگ: کرشمه جادو ۶:۳۶۵). سامری خاله‌زاده موسی است که با ساختن گوساله‌یی از زر، و به صدا درآوردن آن دعوی معجزه کرد و مطابق روایات نتوانست امت موسی را بفربد. رونق و ناموس یعنی بازار گرم و شهرت خوب (نگ: سامری در توضیح ۷:۱۲۸ و ۷:۱۴۲ - ناموس ۲:۲۰۰ و ۵:۳۷۳) در مصراع دوم هم منظور این است که دلبری تو معجزه‌آسا یا جاودانه است.

۲- سر و دستار، در کلام حافظ تعبیری است برای وقار و رفتار معقول که عاشقی آن را برهم می‌زند (نگ: سر و دستار نداند که کدام اندازد؟ ۳:۱۵۰). کلاه گوشه شکستن، یعنی کنار کلاه را تو دادن و کلاه را کج بر سر گذاشتن که در کلام حافظ بیشتر بیان بی‌اعتنائی و آسودگی خیال است. به آیین سروری هم یعنی مثل کسانی که دیگران را زیر دست خود می‌بینند (نگ: طرف کله کج نهادن ۲:۱۷۷ و در سر کلاه بشکن ۴:۳۸۴ و ۹:۳۹۰). معنی بیت این است که عاشقان را بی‌قرار کن،

۲- معنی بیت روشن است، و تعبیر معشوقه‌باز، مرادف با تعبیر دیگر حافظ است: نظرباز، که زیبایی را می‌بیند، می‌فهمد و می‌ستاید (نگ: ۹:۲۹ و ۳:۲۱۲ و ۱:۱۹۳ و...) و در برابر زاهدان و ملامتگران به نظربازی خود می‌بالد، و عاشقی و رندی و نظربازی را هنر و کمال خود می‌داند (نگ: تا بدانی که به چندین هنر آراسته‌ام (۲:۳۱۱)).

۳- حافظ هلال ابروی معشوق را مکرر به هلال بالای محراب تشبیه می‌کند، و این هم از مضامین رندانه اوست که عشق را برتر از زهد می‌بیند. حضور در نماز، هم یعنی این که مؤمن وقتی نماز می‌خواند، هیچ چیز جز خدا در نظر او نباشد (نگ: توضیح ۷:۱ و ۳:۳۸۱). یاد ابروی این نقش‌باز عشوه‌گر، نمی‌گذارد که حافظ با حضور قلب نماز بخواند، و حافظ می‌ترسد که سر پیری ایمانش متزلزل شود (نگ: در نماز خم ابروی تو با یاد آمد ۱:۱۷۳).

۴- حافظ خرقه و دلق زاهد و صوفی را نشانه صلاح و پرهیز نمی‌داند، و مکرر دیده‌ایم که خرقه خود را هم آلوده می‌بیند (۳:۳۱۱ و ۵:۳۵۵ و ۸:۳۷۳). رنگ ازرق (کبود) خرقه را هم با زرق (به معنی فریب و ناراستی) ربط می‌دهد، و خرقه را «پرده‌یی بر سر صد عیب نهان» می‌داند (۷:۳۴۰). در این بیت هم، می‌گوید: می‌خواستم عشق این عشوه‌گر نقش‌باز را به کسی نگویم، و در این سالهای پیری به ظاهر پرهیزگار بمانم، اما اشک مرا رسوا کرد (نگ: غم‌ازی اشک ۳:۷۳ و ۲:۱۹۵ و ۵:۲۵۸ و ۴:۲۹۴).

۵- معنی بیت روشن است، و در مصراع دوم ساقی مسکین‌نواز حافظ، باید یار دیگری باشد که با حافظ مهربان بوده، و دیگر در کنار او نیست (نگ: یار سفرکرده حافظ ۳:۸۸ و ۲:۸۹ و ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹ و تمام غزل ۳۷۷).

۶- صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۴ و ۴:۱۷۳ و...) اما در این بیت «آن صبا» یعنی لطف پروردگار یا شرایط مساعدی که کاری را بر وفق مراد بگرداند. شمامه کرم یعنی بوی خوشی که نشان آن لطف باشد.

۷- نقش بر آب زدن یعنی کار بی‌حاصل، اما حافظ تصوّر یا خیال چیزی را در هنگام گریستن، نقش بر آب می‌گوید خیالی که اشک آن را از پیش چشم می‌شوید (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۱:۳۲۰). در این بیت هم آرزوی رهایی از غم این عشق، یا آرزوی آرامشی در روزگار پیری مطرح است و حافظ نمی‌داند که آیا چنین فرصتی دست خواهد داد یا نه؟

۸- شمع می‌سوزد و آب می‌شود، اما شعله و نورش را خنده شمع می‌گویند، و حافظ این تعبیر را به معنی کوششی برای حفظ ظاهر به کار می‌برد (نگ: میان گریه می‌خدم ۹:۱۴۹). مخاطب این بیت، باز همان «بالا بلند عشوه‌گر نقش‌باز» است که «دل سنگ» هم بر مناقب او افزوده

بالا بلند عشوه‌گر نقش‌باز من دیدی دلا؟ که آخر پیری و زهد و علم می‌ترسم از خرابی ایمان، که می‌برد گفتم: به دلق زرق بپوشم نشان عشق مست است یار و یاد حریفان نمی‌کند یارب! کی آن صبا بوزد کز نسیم آن نقشی بر آب می‌زنم از گریه حالیا بر خود چو شمع خنده‌زنان گریه می‌کنم زاهد! چو از نماز توکاری نمی‌رود حافظ ز گریه سوخت، بگو حالش ای صبا با شاه دوست‌پرور دشمن‌گداز من

* حسب و حال حافظی را می‌خوانیم که عاشق‌پیشه است و با «دیده معشوقه‌باز» خود، عمری را به عشق ورزیدن (نگ: توضیح ۱:۳۹۳) گذرانده و «آخر پیری و زهد و علم، بر خود چو شمع، خنده‌زنان گریه می‌کند» اما به «راز و نیاز شبانه» خود امید دارد، و در بیت آخر هم به «شاه دوست‌پرور» روی می‌آورد که نمی‌دانیم کدام یک از ممدوحان حافظ است؟

۱- در سخن حافظ مواردی هست که او خود به پیری و عاشقی‌اش اشاره می‌کند (پیرانه‌سر هوای جوانی است در سرم ۳:۳۲۹) و از معشوقی سخن می‌گوید که بسیار جوان است و هنوز دهانش بوی شیر می‌دهد، اما چشم‌های عاشق‌کش و خونریزی دارد (۳:۶۸ و ۴:۲۸۹). در این بیت، این بالا بلند عشوه‌گر، یک صفت دیگر هم دارد: نقش‌باز است، یعنی با حافظ راست و یکرنگ هم نیست (نگ: آن مه عاشق‌کش عیار ۱:۱۹). در مصراع دوم هم می‌خوانیم که این بالا بلند عشوه‌گر کاری می‌کند که ته‌مانده زهد و پرهیز حافظ را هم بر باد می‌دهد، آن هم در روزگار پیری.

می‌شود، و تکلیف حافظ روشن است که از سوز و سازش دیگر کاری بر نمی‌آید.

۹- حافظ به عوالم رندی خود پناه می‌برد: زهد و تقوای زاهد که بیشتر برای جلوه در چشم خلاق است و حافظ در آن راهی به خدا نمی‌بیند. اما همین حافظ رند و عاشق، نیمه‌شب‌ها با خدای خود راز و نیازی دارد که به آن می‌تواند امید داشته باشد (نگ: زاهد و عجب و نماز، و من و مستی و نیاز ۱۵۸:۳).

۱۰- حافظ مکرر معشوق را شاه و سلطان می‌گوید، اما در این غزل، آن عشوه‌گر نقش‌باز نمی‌تواند «شاه دوست‌پرور دشمن‌گداز» شده باشد. ظاهراً این بیت آخر، غزل را به مجلس پادشاهی که نمی‌دانیم کدام ممدوح حافظ است، برده و امید صله‌یی یا حمایتی در آن بوده است. با توجه به سالهای پیری حافظ در این غزل، ذهن به طرف شاه منصور یا شاه یحیی می‌رود، و این هم فقط یک حدس است.

۴۰۱

چون شوم خاک رهش، دامن بپوشاند ز من

ور بگویم: دل بگردان، رو بگرداند ز من

روی رنگین را به هرکس می‌نماید همچو گل

ور بگویم: بازپوشان، بازپوشاند ز من

چشم خود را گفتم: آخر یک نظر سیرش بسین

گفت: می‌خواهی مگر تا جوی خون راند ز من؟

او به خونم تشنه و من بر لبش، تا چون شود؟

کام بستانم از او؟ یا داد بستاند ز من؟

گر چو فرهادم به تلخی جان برآید، پاک نیست

بس حکایت‌های شیرین باز می‌ماند ز من

گر چو شمعش پیش میرم، بر غمم خندان شود

ور برنجم، خاطر نازک برنجاند ز من

دوستان! جان داده‌ام بهر دهانش، بنگرید

کو به چیزی مختصر چون بازمی‌ماند ز من؟

صبر کن حافظ! که گر زین دست باشد درس غم

عشق در هر گوشه‌یی افسانه‌یی خواند ز من

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که بیشتر حسب حال است و معشوق در آن مخاطب نیست.

۱- دامن بپوشاند ز من، یعنی به من بی‌اعتنایی می‌کند، مثل این که من مانند گرد و خاک بر

دامن او نشسته باشم و او دامن خود را بتکاند. دل بگردان، یعنی با من مهربان شو.

۲- روی رنگین، یعنی صورت سرخ و سفید، یا صورت آرایش شده، مثل گل گل سرخ.

۳- معنی بیت این است که اگر او را ببینم، قراقش دشوارتر می‌شود و باید خون بگیرم.

۴- تا چون شود؟ یعنی نمی دانم کار به کجا می کشد؟ من به وصال او می رسم؟ یا او مرا می کشد؟

۵- فرهاد با شنیدن خبر دروغین مرگ شیرین خود را کشت یا از کوه سرنگون شد، اما قصه عشق او، از شیرین ترین عاشقانه هاست. حافظ هم می گوید: اگر او مرا بکشد یا در فراق او بمیرم، قصه من هم روی زبانها می افتد (نگ: فرهاد ۶:۱۰۱ و ۳:۱۱۲ و ۷:۳۱۶ و فرهادکش ۳:۳۵۴).

۶- اگر مثل شمعی که خاموش می شود، پیش او بمیرم، غمگین نخواهد شد و اگر گله کنم از من می رنجد. خاطر نازک یعنی طبع حساس و زودرنج (نگ: نازکی طبع لطیف ۹:۱۳۶). تعبیر خنده شمع به معنی روشنائی شمع نیز در ذهن حافظ بوده است اما به معنی این بیت ربط ندارد.

۷- بهر دهانش، یعنی برای بوسه اش، برای وصالش، چیزی مختصر همان دهان معشوق است و کوچکی دهان یکی از وجوه زیبایی معشوق است (نگ: تشبیه به غنچه ۵:۱۶ و ۶:۲۴-نگ: هیچ است آن دهان و نبینم از او نشان ۴:۵۹-نگ: تشبیه به جوهر فرد ۵:۶۸). معنی بیت این است که من برای وصال او جان خود را هم می دهم، اما او این دهان کوچک را - بوسه را - از من دریغ می کند، بازماندن به معنی مضایقه کردن جای حرف دارد!

۸- درس غم، یعنی درسی که فراق به حافظ داده و او را به سرودن این غزلها واداشته، و حالا شعر او ورد زبان دیگران است. مصراع دوم این بیت و مصراع دوم بیت پنجم یک معنی دارد.

۲۰۲

نکته‌ی دلکش بگویم؟ خال آن مهر و بین

عقل و جان را بسته زنجیر آن گیسو بین

عیبِ دل کردم که: وحشی وضع و هرجایی مباح

گفت: چشم شیرگیر و غنچ آن آهو بین

حلقه زلفش تماشاخانه باد صباست

جان صد صاحب دل آنجا بسته یک مو بین

عاهدانِ آفتاب از دلبر ما غافل اند

ای ملامت‌گو! خدا را رو بین، آن رو بین

زلفِ دل‌دزدش صبا را بند پرگردن نهاد

با هوادارانِ رهرو، حیلۀ هندو بین

این که من در جست‌وجوی او ز خود بیرون شدم

کس ندیده ست و نبیند؟ مثلش از هر سو بین

حافظ، ار در گوشه محراب می‌نالد، رواست

ای نصیحت‌گو! خدا را آن خم ابرو بین

از مرادِ شاه‌منصور ای فلک سر برمتاب

تیزیِ شمشیر بنگر، قوتِ بازو بین

✽ غزل عاشقانه‌ی است که زیبایی و دل‌ریایی یک دختر شیرازی را تصویر می‌کند: این محبوب «آنی دارد» (۱:۱۲۵) که «جان صد صاحب‌دل» در دام زلف اوست و «به یک مو بسته است». بیت آخر غزل، بعد از تخلص آمده، و ظاهراً در دوره کوتاه حکومت شاه منصور در شیراز، بر آن افزوده شده است (نگ: مدح در کلام حافظ ص ۱۹ و ۵۳).

۱- نکته دلکش، یعنی مطلبی جالب و شنیدنی، اما در ذهن حافظ نقطه و نکته هر دو مطرح

بوده، و سخن از نقطه دلکش است: خال روی معشوق. معنی مصراع دوم این است که در برابر زیبایی او، عاشق عقل خود را از دست می‌دهد، و حاضر می‌شود که جان را هم فدا کند.

۲- وحشی وضع، یعنی سرگردان یا نافرمان فرمان، و هرجایی یعنی هوس‌باز (نگ: هرزه‌گرد و هرجایی ۵:۲۲۴)، حافظ مکرر آرزو می‌کند که دل خود را قرار و آرام ببخشد تا «به هر درش که بخوانند، بی‌خبر، نرود» (۱:۲۲۴) و مکرر می‌گوید که چشم او نظریاز است و در پی زیبایی می‌رود (نگ: با من چه کرد دیده معشوقه‌باز من! ۲:۴۰۰). در این بیت چشم به حافظ می‌گوید: مگر می‌توانی این زیبایی‌ها را ببینی و در پی آن نروی؟ چشم دل‌ربای معشوق در غزل به چشم آهو تشبیه می‌شود، و حافظ می‌گوید این چشم زیبا، آهوپی است که شکار شیر نمی‌شود، شیر را شکار می‌کند (نگ: به آهوان نظر شیر آفتاب بگیر ۵:۳۹۹). هرکسی، هرچه خوددار باشد، باز به دام عشق او می‌افتد.

۳- تماشا در لغت یعنی با هم راه رفتن، گشت و گذار، و تماشاخانه در این بیت، به معنی تالار نمایش نیست، جایی است که مردم برای گردش می‌روند، باغ یا گردش‌گاه، و ممکن است در آن سرگرمی‌های نمایشی هم باشد. حافظ می‌گوید: صاحب‌دلان خاطرخواه این لعبت‌اند، و در او لطیفه‌پی هست «که نام آن نه لب لعل و خط زنگاری است» (۵:۶۶). جان‌های صاحب‌دلان در حلقه‌های زلف اوست، و با وزیدن باد صبا، حلقه‌های زلف و جان‌های صاحب‌دلان با هم به گردش درمی‌آیند، اما همین جانها به یک مو بسته‌اند، و این عشق، صاحب‌دلان را هم از پا درمی‌آورد (نگ: تماشاگر زلفش ۱۱:۱۷۸).

۴- عابدان آفتاب، یعنی مهرپرستان، اما به نظر نمی‌رسد که حافظ آگاهی روشنی از ایزد مهر در ادیان کهن هندوآریایی، و حمایت او از راستی و روشنی و پیمان، در ذهن داشته است. در منابع اسلامی، عابدان آفتاب بیشتر به قوم سبّا گفته می‌شود که سلیمان آنها را و ملکه آنها بلقیس را به خداپرستی خوانده، و سوره سی و چهارم قرآن به نام آن قوم سوره سبّا است. در این بیت، جان کلام این است که این مه‌روی حافظ، از آفتاب زیباتر است. «رو مبین. آن رو بین» یعنی درست نگاه کن و فرق زیبایی‌های دیگر را با زیبایی این محبوب درک کن.

۵- زلف دل دزد، یعنی زلفی که دلها را می‌رباید، و همین زلف سیاه در مصراع دوم به «هندو» تشبیه شده که در راهها کمین می‌کند و اموال مسافران را می‌دزد (نگ: زلف هندو ۷:۲۱۳ و ۳:۴۰۶). باد صبا در گرد زلف معشوق می‌گردد و «هوادر» اوست، و «هوادر رهرو» ینی دوست موافق و سر به راه. معنی بیت به زبان ساده این است که زلف او، نه تنها دل‌های صاحب‌دلان را، باد صبا را هم اسیر عشق خود کرده و دل باد صبا را هم که هوادر اوست، ربوده!

۶- ز خود بیرون شدم، یعنی پریشان شدم، اختیار خود را از دست دادم (نگ: ز خود بیرون شد و بر خود درید پیراهن ۲:۳۸۸). معنی مصراع دوم این است که عاشقان پریشان او را همه جا می‌توانی ببینی. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «ز خود فارغ شدم» آمده! متن مطابق تصحیح استاد خانلری و تعبیری است که در زبان حافظ موارد مشابه دارد.

۷- حافظ مکرر هلال محراب و هلال ابروی معشوق را به هم تشبیه می‌کند، و «در نماز، خم ابروی معشوق را به یاد می‌آورد، و محراب از دست او به فریاد می‌آید» (۱:۱۷۳-نگ: می‌ترسم از خرابی ایمان که... ۳:۴۰۰). در این بیت هم در محراب دچار همین مشکل است و به یاد «آن خم ابرو می‌نالد». نصیحت‌گو، زاهد و عابدی است که عاشقان را ملامت می‌کند (نگ: نصیحت‌گوی رندان را که با حکم قضا جنگ است ۸:۱۴۹) و حافظ به او می‌گوید که اگر تو هم او را دیده بودی، در محراب به یاد او بودی و از فراق او می‌نالیدی.

۸- گفتم که این غزل در بیت هفتم به تخلص رسیده و تمام است، اما حافظ در سالهای پیری، و ظاهراً در یک لحظه نیاز، آن را با افزودن این بیت هشتم برای شاه منصور که چند صباحی در شیراز فرمان می‌رانده، فرستاده است (نگ: شاه منصور در یادداشت‌ها و توضیحات غزل‌های ۱۵۳ و ۲۴۲ و ۲۴۵ و ۳۲۹ و ۳۸۱ و ۳۹۲).

ظاهری فقیرانه مردم را به خود معتقد می‌کنند و فریب می‌دهند.

۴- از اینجا صحبت کوتاه‌آستینان و درازدستی‌شان تمام، و حافظ گرفتار کرشمه نازنینانی می‌شود که هزار عاشق اهل دل باید جان خود را مایه بگذارند تا «نیم کرشمه» یکی از آنها را ببینند! (نگ: کرشمه‌یی کن و بازار ساحری بشکن ۳۹۹:۱).

۵- صحبت یکی از آن نازنینان است که ظاهراً دیری یار و همنشین حافظ بوده است.

۶- با همه بی‌وفایی‌ها، حافظ می‌خواهد عاشق باشد، اما در مصراع دوم به طنز از این فکر خود یاد می‌کند: عاقبت یعنی بر حذر ماندن از ملامت رندی و عاشقی (نگ: توضیح ۳:۱۲ و ۵:۳۶۴ و عاقبت‌سوز ۴:۱۷۷). حافظ به طنز می‌گوید: ببینید که ما چه قدر به فکر آبرو و خوشنامی خود هستیم! در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای عاقبت، عاقبت آمده، و متن مطابق تصحیح دکتر یحیی قریب و نسخه ایاصوفیه است.

۷- در این بیت، حافظ بیرون از شش بیت بالا، از دوستی پاک‌دل و پاک‌دین سپاس می‌گذارد که همت و مهربانی او حافظ را از غصه بی‌وفایی‌ها درآورده است.

شراب لعل گش، و روی مه‌جینان بین
به‌زیر دلقِ مُلَمَّع، کمندها دارند
به‌خرمن دو جهان سرفرو نمی‌آرند
بهای نیم کرشمه هزار جان طلبند
حقوق صحبت ما را به باد داد و برفت
اسیر عشق شدن، چاره خلاص من است
خلاف مذهب آنان! جمال اینان بین
درازدستی این کوتاه‌آستینان بین
دماغ و کبر گدایان و خوشه‌چینان بین
نیاز اهل دل و ناز نازنینان بین
وفای صحبت یاران و همنشینان بین
ضمیر عاقبت‌اندیش پیش‌بینان بین
کدورت از دل حافظ ببرد صحبت دوست
صفای همت پاکان و پاک‌دینان بین

«از غزل‌هایی است که سه بیت اول آن حال و هوایی رندانه دارد و عیب درویشان دروغین را می‌گوید. از بیت چهارم گله از نازنینان شیراز است و این که باز جز عاشقی کاری نمی‌توان کرد، و در بیت آخر، دوست، باید یکی از یاران هم‌دل و هم‌زبان حافظ باشد (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- کشیدن در مورد شراب یعنی نوشیدن. در مصراع دوم، «آنان» اشاره به زاهدان و درویشانی است که رند و عاشق را ملامت می‌کنند و بیت دوم درباره آنهاست:
۲- ملَمَّع یعنی رنگارنگ و درخشان، اما حافظ آن را به معنی دلق و خرقه‌یی به کار می‌برد که مردم را گول می‌زند و در ظاهر نشانه صلاح و تقواست (نگ: توضیح ۵:۳۸۰) و کمند یعنی وسیله به دام انداختن مردم، فریب و ریا. کوتاه‌آستینان یعنی خرقه‌پوشان - آستین خرقه مثل آستین قبای دنیاداران بلند نیست - درویش به امید مال دیگران زنده است و با آستین کوتاه دست دراز دارد (توضیح بیشتر ۵:۱۳۳ - نگ: ای کوتاه‌آستینان، تا کی درازدستی؟ ۸:۴۳۴).

۳- خرمن دو جهان، یعنی هم بهره دنیا و مفت‌خوری، و هم پاداش اخروی، دماغ یعنی خودبینی و خودپسندی (نگ: عجب حانقاهی ۹:۴۸۹). خوشه‌چین، نیازمندی است که در فصلی درو از کنار مزرعه‌ها خوشه‌های باقی‌مانده گندم را برمی‌چیند. معنی بیت این است که اینها با

از این باشیم.

۴- عشق هم در این غزل، آن عاشقی نیست که در کلام حافظ با رندی همراه است و سر از عالم رندان، و به تعبیر دیگر از کوی می‌فروشان (۹:۱۳۰) در می‌آورد. با توجه به بیت بعد، این عشق، عشق به «رود گرامی» حافظ است که ظاهراً ناصحی از روی دل سوزی به حافظ گفته زیاد گرفتار او نشو! در کلام حافظ این معنی مکرر می‌آید که غم عاشقی هم لذت دارد (۷:۱۵۲ و ۹:۲۸۱ و ۴:۳۶۸ و ...).

۵- آن رود گرامی، جز پسر حافظ نمی‌تواند باشد، و اگر کسانی در این بیت هم یک محبوب هم‌جنس برای حافظ پیدا می‌کنند، به زمینه ذهنی خودشان مربوط است. رود یعنی فرزند. ۶- این بیت ششم دیگر کاری با رود گرامی حافظ ندارد. حافظ به همان ناصح مهربان بیت اول، یا به هرکس دیگر، با رندی توضیح می‌دهد که بوسیدن لب ساقی و جام می، کار بدی هم نیست (نگ: مبوس جز لب ساقی و جام می حافظ ۹:۳۹۳).

۷- شکرین میوه نباتی است، یعنی درختی است که میوه شیرین دارد، و میوه شیرین قلم حافظ شعر اوست، و مکرر گفته‌ام که این ستایش شعر خود در روزگار حافظ، خودستایی ناپسندی نبوده است. تو رندی و عاشقی و مهرورزی را از یاد تیر، و همراه با آن شعر حافظ را هم بخوان یا «ز کارها که کنی شعر حافظ از بر کن» (۱۲:۳۹۷).

می‌فکن بر صفِ رندان، نظری بهتر از این بر در می‌کده می‌کن گذری بهتر از این در حقِ من، لبِ این لطف که می‌فرماید سخت خوب است، ولیکن قدری بهتر از این آن که فکرش گره از کار جهان بگشاید گو در این کار، بفرما نظری بهتر از این ناصح گفت که جز غم چه هنر دارد عشق؟ برو ای خواجه عاقل! هنری بهتر از این؟ دل بدان رود گرامی، چه کنم گر ندهم مادر دهر ندارد پسری بهتر از این من چو گویم که قدح نوش و لب ساقی بوس بشنو از من، که نگویید دگری بهتر از این کلک حافظ شکرین میوه نباتی است، بچین که در این باغ، نسبینی ثمری بهتر از این

«غزلی است در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ، که در آن ظاهراً ذهن حافظ گرفتار مسائل مختلفی است (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳). در بیت پنجم، از عشق به فرزند خود سخن می‌گوید، و این «رود گرامی» باید همان پسری باشد که در غزل ۳۹ او را «شمشاد خانه پرور ما» گفته، و در غزل ۵۴ از رفتن این «رود عزیز» یاد می‌کند، که از غم او «مردم چشم حافظ نشسته در خون است». در غزل ۱۳۴ باز از این «قره‌العین» می‌گوید که چه آسان بشد و کار مرا مشکل کرد! این غزل ۴۰۴ باید به روزگاری مربوط باشد که رود عزیز از دست نرفته بود! جزئیات این واقعه را هم کسی در زمان حیات حافظ در جایی ننوشته است!

۱- در سه بیت اول غزل، روی سخن به کسی است که ظاهراً مورد احترام حافظ است و عوالم رندی و عاشقی حافظ را نمی‌پسندد، اما آن زاهد و صوفی ملامتگر هم نیست که در غزل‌های دیگر مقابله حافظ را با او، مکرر می‌خوانیم. صحبت این است که: آقا لطفاً به ما عنایت بیشتری داشته باشید!

۲- در این بیت دوم هم، لب لب معشوق نیست. همان شخص مورد احترام است که اگر هم نصیحت یا سرزنش محبت‌آمیزی کرده، از راه لطف بوده است.

۳- در این بیت حافظ می‌گوید: خدا باید کارها را درست کند و نظری هم در کار ما یکند، تا به

توجه و حمایت پیر مغان که اگر یک وجود مرئی هم نیست، برای حافظ همیشه حلال مشکلات است و «به تأیید نظر حلّ معنّا می‌کند» (۳:۱۴۲).

۳- صاعقه برق آسمان است که گاه آتش سوزی بزرگی برپا می‌کند. سحاب ابر است و صاعقه از میان ابرها می‌آید. خرمن ما یعنی حاصل یک عمر زهد و پرهیز، یا مدرسه و تحصیل (نگ: دعای نیم‌شب و درس صبحگاه ۹:۲۶۹ و درس سحر و محصول دعا ۱:۳۷۱ و زهد و علم ۲:۴۰۰). در این بیت «او» محبوب ازل و ابد است و صاعقه‌یی که حاصل یک عمر دانش‌اندوزی و صلاح و تقوای حافظ را به آتش می‌کشد، عشق حقّ است، و درک عالم معنا از راه دل و نه از طریق مدرسه و مسجد و خانقاه (نگ: عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد ۱:۱۵۲).

۴- سری بر آستانه میخانه، یعنی کسی که به ظاهر در راه زهد و پرهیزگاری نیست. مزن به پای یعنی او را تحقیر نکن یا آزار نده. نظر به رندان و آزادگانی است که دعوی زهد و پارسایی ندارند اما دل آنها با خداست (نگ: این داغ که ما بر دل دیوانه نهادیم ۱:۳۷۱).

۵- سروش عالم غیب، باز یک وجود مرئی و قابل تجسّم نیست، ندایی است که حافظ به گوش جان می‌شنود (۳:۳۷) و این ندا همیشه با او از بخشایش پروردگار سخن می‌گوید، و این که «فیض رحمت او» همه را شامل می‌شود، و اگر شامل گناهکاران نشود، که بخشایش نیست (نگ: توضیح ۵:۱۹۵ و ۱:۲۸۴ و ۵).

۶- حافظ به مضمون بیت چهارم برمی‌گردد (مزن به پای که...) و می‌گوید: اگر خدا نخواهد، من و تو هرگز نمی‌توانیم به کار بد یا خوب دست بزنیم (نگ: که من دل شده این ره نه به خود می‌پریم ۱:۳۸۰) اما این حرف، اعتقاد به جبر و سلب مسئولیت از انسان هم نیست (نگ: این نه جبر، این معنی جبری است، مثنوی ۱:۶۲۱). مصراع اول این بیت عیناً مصراع اول ۶:۲۲۴ است.

۷- باز حافظ سر شوخی و طنز دارد. این خواجه می‌تواند یکی از کارگزاران و سرشناسان زمان حافظ باشد، یا هرکسی که این شعر را شنیده یا خوانده است: من نه زاهدم و نه از مستی و رندی توبه می‌کنم، اما اگر آقا می‌فرمایید، چشم! به نام شما و برای بقاء بخت موافق آقا، توبه می‌کنیم! و توبه را در بیت بعد باید دید!

۸- این مضمون که حافظ رند و عاشق بضاعت مالی ندارد و برای می باید خرقه و سجاده و دفتر و کتاب خود را گرو بگذارد، در کلام او مکرّر می‌آید (۳:۱۷۸ و ۹ و ۵:۱۹۳ و ۱۱ و... - نگ: نبینندش مگر مست و خروشان، نهاده جامه نزد می‌فروشان - توصیف رامین در مثنوی ویس و رامین فخرالدین گرگانی!). چنین حافظی که همه چیز را فدای رندی و مستی می‌کند، مگر خاکش را از زمین میخانه برگرفته‌اند؟ در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای طینت، فطرت آمده که باز درست است، اما خاک با طینت مناسب‌تر، و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و سایه است.

به جان پیر خرابات و حقّ صحبت او بهشت اگر چه نه جای گناهکاران است
چسراغ صاعقه آن سحاب روشن باد بر آستانه میخانه، گر سری بینی
بیا که دوش به مستی، سروش عالم غیب مکن به چشم حقارت نگاه در من مست
نمی‌کند دل من میل زهد و توبه، ولی مدام خرقه حافظ به پاده در گرو است
مگر ز خاک خرابات بود طینت او؟

* غزلی است با مضامین عارفانه، که زبان و تعبیرهای غزل‌های رندانه حافظ هم در آن هست، و می‌دیم که او رندان صاحب‌دل را بیش از مدعیان زهد و پرهیز در راه حقّ می‌داند.

۱- پیر خرابات، پیر میکده، پیر می‌فروش و تعبیرهایی از این دست، همان پیر مغان، مرشد اسطوره‌یی حافظ و نمونه کمال انسان است و مکرّر گفته‌ام فردی با نام و نشانی خاص در شیراز قرن هشتم نیست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). حقّ صحبت در مورد یک پیر یعنی حقوق ارشاد و هدایت که حافظ به چنان حقّی سوگند می‌خورد و می‌گوید که تنها «هوای خدمت او» را در سر دارد، یعنی مرید پیران حقّ و حاضر در آن روزگار نیست (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹).

۲- حافظ بارها به این معنی اشاره کرده است که بخشایش پروردگار در جایی مطرح می‌شود که سخن درباره بندگان گناهکار باشد (نگ: که مستحقّ کرامت گناهکارانند ۵:۱۹۵) و در این بیت هم همان نظر را بیان می‌کند با این تفاوت که در مصراع اول عقیده عموم مؤمنان را مطرح می‌کند و در مصراع دوم حرف خودش را می‌زند (نگ: گفت: بیحشند گنه، می بنوش ۱:۲۸۴). همت او یعنی

خوب نیست، و در برابر، بوی خوش زلف خود را چنان ستوده که از نافه مشک آهوی ختا هم خوشبو تر است. تعبیرهایی مثل «به نیم جو» یا «به جوی» یا «به دو جو» برای بیان ارزش ناچیز به کار می‌رود (نگ: توضیح ۵:۶۴ و ۷:۶۶ و ۶:۳۴۰ و ۷:۴۰۷). معنی بیت این است: از عقل و کمال خود با من حرف نزن، که زلف من - زیبایی من - کامل‌ترین عقل‌ها را هم از راه به در می‌برد.

۴- این بیت گله از بی‌وفایی معشوق است. این کهنه کشت‌زار دنیا است و موسم درو، یعنی وقتی که وفاداری و بی‌وفایی معلوم می‌شود (نگ: گفتا غلطی خواجه، در این عهد وفا نیست ۸:۶۹).
۵- حافظ به پیش‌گویی‌های منجمان و تأثیر ستاره‌ها در سرنوشت ما اعتقادی ندارد (نگ: توضیح ۱:۳۱ و ۵:۴۵ و ۷:۴۷). اختران کهن سیر، یعنی هفت سیاره‌یی که آنها را از روزگار کهن در بخت و طالع مؤثر می‌دانسته‌اند، و آنچه حافظ از سر اختران می‌خواهد بگوید - و نمی‌گوید! - این است که «قصه مخوان، که سعد و نحس از تأثیر زهره و زحل است» (۵:۴۵).

۶- هلال اول ماه یادآور تاج سیامک (؟) فرزند کیومرث، و کلاه و سلطنت زو یا زاب، پسر تهماسب کیانی است. حافظ بی‌گمان با شاهنامه حکیم طوس آشنا بوده، (نگ: ص ۵۰ تا ۵۲) اما به یاد نداشته که سیامک را دیوها در زمان کیومرث کشتند و به پادشاهی نرسید. زو یا زاب هم، پادشاهی کوتاهی داشته است.

۷- مکرر خوانده‌ایم که پیر مغان، مرشد اسطوره‌یی حافظ، تصویری از کمال روحانی انسان است و شخصی با نام و نشان معین در عصر حافظ نیست. اما حافظ به این مرشد نادیدنی به حرمت می‌نگرد و او را حلال مشکلات خود می‌داند (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ - نگ: حافظ جناب پیر مغان جای دولت است ۷:۳۵۳) و اوست که در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید (۶:۳۲۱).

گفتا: پرون شدی به تماشای ماه نو؟ از ماه ابروان منت شرم باد، رو
عمری است تا دلت ز اسیران زلف ماست غافل ز حفظ جانب یاران خود مشو
مفروش عطر عقل به هندوی زلف ما کآنجا هزار نافه مشکین به نیم جو
تخم وفا و مهر در این کهنه کشت زار آن‌که عیان شود که بود موسم درو
ساقی بیار باده که رمزی بگویمت از سر اختران کهن سیر و ماه نو
شکل هلال، هر سر مه می‌دهد نشان از افسر سیامک و ترک کلاه زو
حافظ! جناب پیر مغان مامن و فاست
درس حدیث عشق بر او خوان و زو شنو

«در غزل‌های عاشقانه حافظ، گاه معشوق هم از زبان‌آوری و سخنوری بهره دارد، حافظ را سرزنش می‌کند یا گفته‌های او را به طنز پاسخ می‌دهد، و گویا «آن دلبری که آنی دارد» (۱:۱۲۵) همین محبوب نکته‌سنج است (غزل‌های ۱۹۲ و ۱۹۸ و ۲۳۱ را نگاه کنید).

۱- تماشای ماه نو، دیدن هلال اول ماه‌های قمری و در کلام حافظ بیشتر هلال اول شوال و عید فطر است که «به دور قلع اشارت می‌کند» (نگ: توضیح ۱:۱۸ و ۱:۲۰ و ۱:۱۳۱). در این بیت، معشوق زبان به سرزنش حافظ گشوده است که اگر تو عاشق بودی به چیزی جز من نباید فکر می‌کردی. در غزل، اشاره به هر یک از اجزاء صورت معشوق - خال، خط، لب، دهان، چشم، ابرو - اشاره به زیبایی اوست. ماه ابروان هم هلال ابروان است.

۲- معنی بیت روشن است، و این که زلف معشوق دام دل عاشق است در غزل حافظ مکرر می‌آید.

۳- هندوی زلف یعنی زلف سیاه (نگ: زلف هندوی تو ۷:۲۱۳ و حبله هندو ۵:۴۰۲). ارتباط عقل با هندو هم در این است که در هند انواع مختلفی از عطرهای گیاهی تولید می‌شود و غالباً نوع ممتاز عطر هم نیست، و معشوق در این بیت، عقل حافظ را به عطری تشبیه کرده که چندان

که هنوز خلقت این جهانی نیافته بودند، به پروردگاری او گواهی داده‌اند (آیه ۱۷۲ سوره اعراف) و درک اسرار حق را پذیرفته‌اند (آیه ۷۲ سوره احزاب - و شرح بیشتر این موارد در ۲:۱۶ و ۱:۱۸۴ و ۳). در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای بخشیدنی، بختیدنی ضبط شده، و هر دو صورت در نسخه‌های معتبر دیوان هست. متن مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب است.

۳- مطابق آیه ۵۵ سوره آل عمران و آیه‌های ۱۵۷ و ۱۵۸ سوره نساء، عیسی به در آویخته نشده و پروردگار او را از آنچه یهود بر او تهمت نهاده بودند، پاک کرده و او را به آسمان برده است. در تفسیرها نیز عیسی پس از عروج در فلک چهارم مانده، و در نجوم قدیم فلک چهارم منزل خورشید است. مجرّد در ادب صوفیانه سالکی است که غم این دنیا را ندارد. معنی بیت این است که اگر تو - حافظ یا هر آزاده دیگر - دل از این دنیا برگیری، نور باطن تو بیش از نور خورشید است (نگ: زین آتش نهفته که در سینه من است، خورشید شعله‌یی است که در آسمان گرفت ۳:۸۷).

۴- تکیه بر اختر، یعنی اعتقاد به تأثیر ستارگان در سرنوشت آدمی، که حافظ آن را رد می‌کند (نگ: توضیح ۵:۴۵ و ۷:۴۷ و عهد و پیمان فلک ۵:۳۴۸) و اختر را «شب دزد» می‌نامد، یعنی تکیه بر او مثل اعتماد کردن به دزدان شب است که در تاریکی همه هستی تو را غارت می‌کنند. عیار هم در اینجا به معنی طرّار و دزد است و نه آن معنای خوبی که در سنت‌های جوانمردان دارد. در مصراع دوم منظور این است که اگر اختران فلک نشان بخت موافق بودند، باید بزرگان روزگاران پیشین بر کرسی قدرت مانده باشند (نگ: توضیح ۴:۱۰۱ و ۵ و ۶).

۵- مخاطب این بیت خود حافظ است یا هر کس دیگر، که باید پیش از «دمیدن خورشید» از خواب به در آید (بیت ۲). گوشوار زر و لعل، تعبیری است برای دوره‌گذرای زیبایی و رفاه و آسایش، و گرانی گوش یعنی مغرور بودن و به اندر زها گوش ندادن. معنی وزن زر و زیور هم به ذهن می‌آید اما جان کلام همان غرور و بی‌قیدی کسانی است که دنیا را دارند. اگر بگوییم که خطاب به معشوق هم هست، می‌تواند درست باشد و بیت بعد هم این مناسبت را تأیید می‌کند. ۶- خال تو یعنی جمال و زیبایی تو. بیدق معرّب پیادگ، مهره پیاده در شطرنج است. گاه بازیگر شطرنج با مهره پیاده حرکتی می‌کند که بازی‌های بعدی آن در غلبه بر حریف بسیار مؤثر است. معنی بیت این است که زیبایی تو ماه و خورشید را از جلوه‌گری بازداشته است. اگر میان این بیت عاشقانه، و حال و هوای کلی غزل فاصله‌یی می‌بینید، در کلام حافظ نمونه آن بسیار است (نگ: بحث استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳).

۷- در این بیت، و با حال و هوای عارفانه ابیات پیش، عشق به معنای عشق این جهانی نیست، آن جذبه‌ازلی و ابدی است که هستی را سرشار از شوق و شور می‌کند و در برابر آن ماه و

مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو / یادم از کشته خویش آمد و هنگام درو
گفتم: ای بخت! بخشیدی و خورشید دمید! / گفت: با این همه، از سابقه نومید مشو
گر روی پاک و مجرّد چو مسیحا به فلک / از چراغ تو، به خورشید رسد صد پرتو
تکیه بر اختر شب دزد مکن، کاین عیار / تاج کاووس ربود و کسمر کی خسرو
گوشوار زر و لعل از چه گران دارد گوش / دور خوبی گذران است، نصیحت بشنو
چشم بد دور ز خال تو، که در عرصه حسن / بیدقی راند که بُرد از مه و خورشید گرو
آسمان گو: مفروش این عظمت کاندلر عشق / خرمن مه به جوی، خوشه پروین به دو جو
آتش زهد ریا، خرمن دین خواهد سوخت
حافظ این خرقه پشمینه بینداز و پرو

* حال و هوای غزل عارفانه است و حافظ غم روزگاری را دارد که عشق را نمی‌شناخته، و «خرقه زهد ریا» به تن داشته است (نگ: خرقه آلوده ۳:۳۱۱ و پشمینه آلوده ۸:۳۷۳).

۱- حافظ رنگ آسمان را سبز می‌بیند (نگ: این سقف سبز ۳:۲۰۶ و رواق زیرجد ۸:۱۷۹). تشبیه هلال ماه به داس، با درو در مصراع دوم مربوط است. حافظ آسمان و هلال ماه را می‌بیند، و به‌گذشت زمان می‌اندیشد و می‌بیند که حاصل زهد و علم، مدرسه و خانقاه، او را به درک اسرار هستی و وصال محبوب ازل و ابد نرسانده است (نگ قبل و قال مدرسه ۳:۳۵۱ و ۳:۳۶۵). بیت بعد این تفسیر را روشن‌تر می‌کند.

۲- خوابیدن بخت یعنی از دست رفتن فرصت‌هایی که «در معنی را بر دل می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و این در معنی بر حافظ به هنگام راز و نیاز نیمه‌شب و سحرگاه گشوده می‌شود (نگ: غزل‌های ۱۸۳ و ۱۸۴-نگ: هم مستی شانه و راز و نیاز من ۹:۴۰۰). خورشید دمید، یعنی فرصت از دست رفت. در مصراع دوم، پاسخی که بخت به حافظ می‌دهد، او را از نومیدی به در می‌آورد: سابقه یعنی پیوند ازلی پروردگار با بندگان و این که او بندگان را دوست می‌دارد (آیه ۵۴ سوره مائده) و در ازل بندگان



ستارگان و عظمت این جهان جلوه‌ی ندارد. خرمن مه، زیبایی مهتاب است، و خوشه پروین مجموعه ستاره‌هایی است که در گوشه برج ثور می‌درخشد. جو، واحد کوچک وزن است که با آن طلا و نقره را می‌سنجند (نگ: توضیح ۵:۶۴). به دو جو، به جوی، و به نیم جو، در کلام حافظ یعنی بسیار کم ارزش، و در برابر عشق به معنی متعالی آن، تمام هستی، نه کم ارزش، که بی ارزش است (نگ: نیم هر دو جهان پیش عاشقان به جوی ۳:۲۵۶).

۸- زهد ریا، یعنی زهد و پرهیزی که صدق و صفایی با آن نیست و برای فریب خلق است (۹:۱۳۰ و ۸:۱۷۵ و ۱:۲۳۰). خرمن دین یعنی تمام دین و ایمان، یا حاصل دین‌داری. این زهد ریا در ذهن حافظ همیشه با خرقه زاهد و صوفی ربط پیدا می‌کند، و در این بیت هم اشاره او به روزگاری است که خود با اهل مدرسه و زاهدان و صوفیان حشر و نشوی داشته، و عشق و آزادگی را در نمی‌یافته (نگ: ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹). در حافظ تصحیح علامه قزوینی، در متن کتاب، زهد و ریا ضبط شده، اما علامه در زیرنویس اشاره کرده است که چهار مورد دیگر در دیوان بدون واو است. این مورد هم در تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب مطابق متن حاضر بدون واو است و نسخه ایاصوفیه هم آن را تأیید می‌کند.

ای آفتاب آینه‌دار جمال تو
صحن سرای دیده بشستم، ولی چه سود؟
در اوج ناز و نعمتی ای شهریار حسن
مطبوع تر ز نقش تو صورت نسبت باز
در چین زلفش ای دل مسکین چگونه‌ای؟
برخاست بوی گل، ز در آشتی درآی
تا آسمان ز حلقه به‌گوشان ما شود
تا پیش بخت باز روم تهنیت‌کنان
این نقطه سیاه که آمد مدار تو
در پیش شاه، عرض کدامین جفا کنم؟

مُشک سیاه مجمره گردانِ خال تو
کاین گوشه، نیست درخور خیلِ خیالِ تو
یارب مباد تا به قیامت زوال تو
طفراتویس ابروی مُشکین مثالی تو
کاشفته گفت باد صبا شرح حال تو
ای نوبهارِ ما رخ فرخنده فال تو
کو عشوهِی ز ابروی همچون هلال تو؟
کو مژده‌یی ز مقدم عیدِ وصال تو؟
عکسی است در حدیقه بینش ز خال تو
شرح نیازمندی خود؟ یا ملال تو؟

حافظ در این کمند سر سرکشان بسی است

سودای کج مَیَر، که نباشد مجال تو

* از غزل‌های عاشقانه‌ی است که در آن تعبیرها و مضامین، حکایت از سالهای کمال حافظ می‌کند، بیشتر ابیات آن شاه‌بیت است و پیچ و تاب غزل‌های سبک هندی را هم دارد.

۱- آینه‌دار کسی است که برای آرایش زیبایان، آنها را در برابر آینه می‌نشاند، آرایشگر، مشاطه (نگ: دیده آینه‌دار طلعت اوست ۱:۵۶). مجمره گردان کسی است که در مهمانی‌های بزرگ مجمری را که در آن مواد خوشبو می‌سوزانند، دور مجلس می‌گرداند یا مواد خوشبو در آتش می‌ریزد. معنی بیت این است که روی تو چنان زیبا و درخشان است که آفتاب در برابر آن درخشندگی ندارد و باید در خدمت جمال تو باشد، و خال سیاه تو چنان زیبا، یا خوشبوست که مشک آهوی ختن به پای آن نمی‌رسد.

- سرای دیده، یعنی خود چشم، و شستن سرای دیده، یعنی گریستن در انتظار معشوق

که گویی خانه را برای آمدن او آب و جارو کرده‌اند. در مصراع دوم خیال یعنی صورت ذهنی چیزی که در پیش چشم مجسم می‌شود (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸) و خیل خیال تو، یعنی تکرار تصویری از دیدار تو، معنی بیت این است که خانه چشم را برای دیدار تو پاکیزه کرده‌ام اما امید چنین دیداری ندارم (نگ: در دیده‌گریان، تحریر خیال خط او نقش بر آب است ۳:۲۹).

۳- پادشاه حسن یعنی کسی که از همه زیباتر است (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۹:۱۷۷ و پادشاه حسن ۳:۳۳ و ۲:۲۵۴). معنی بیت روشن است.

۴- صورت بستن به معنی نقش کردن و کشیدن تصویر است (۱:۳۲ و ۹:۹۴). طغرا، یک واژه ترکی است و به معنی تحریر زینتی نام شاهان و فرمانروایان در بالای فرمانهای آنها (۳:۱۰۸) و طغرانیس یعنی منشی دربار و کاتب فرمان. مشکین مثال هم صفت همان طغرانیس است و ناظر به این که کاغذ فرمانهای شاهانه را عطرآگین می‌کرده‌اند. و رنگ سیاه ابرو هم در ذهن حافظ بوده است. معنی بیت به زبان ساده این است که آفرینش تو را از همه زیباتر آفریده است.

۵- در این بیت، حافظ در ظاهر، احوال دل خود را می‌پرسد، اما در واقع به معشوق می‌گوید که دل در دام زلف او سخت گرفتار است و باید باد صبا خبری از او به حافظ برساند. این معنی که زلف محبوب دام دل عاشق است در کلام حافظ مکرر می‌آید.

۶- گل، گل سرخ است (نگ: توضیح ۱:۹ و ۵:۵۱ و ۵:۷۵). برخاست بوی گل، یعنی بهار آمد. در مصراع دوم منظور این است که بهار بی تو بهار نیست. رخ فرخنده فال، یعنی صورتی که دیدارش به عاشق امید و شادی می‌دهد و آمدنش را به فال نیک باید گرفت. مکرر گفته‌ام که حافظ به فال و فالگیری اعتقاد ندارد، و فال را به معنی «نیت خیر» می‌گیرد (۶:۶۸).

۷- آسمان حلقه به گوش ما شود، یعنی روزگار با ما موافق باشد، و به وصال برسیم، و این چگونه ممکن است؟ با اشاره ابروی معشوق که جواب موافق اوست و اما چرا عشو؟ عشو به معنی فریب هم هست، و اشاره معشوق هم گاه فریب‌آمیز است.

۸- تهنیت در اینجا به معنی خوش‌آمدگویی است. وصال تو بخت موافق است و مثل فرا رسیدن عید، اگر مزده بدهی که می‌آیی، من گویی به پیشواز بخت می‌روم.

۹- این نقطه سیاه، مردمک چشم حافظ است که نور از آن می‌گذرد و دیدن را ممکن می‌سازد. حدیقه بینش، باغ بینش، یعنی چشم (نگ: باغ نظر ۶:۲۴). این نقطه سیاه مردمک در چشم من، یازتاب خال سیاه توست (نگ: سواد لوح بینش ۳:۹۵- نگ: مدار نقطه بینش، ز خال توست مرا ۸:۱۷۷).

۱۰- معنی بیت روشن است و خالی از طنز نیست. ملال معشوق به این معنی است که

معشوق حوصله دیدن عاشق را ندارد. شاه. و در نسخه‌های دیگر خواجه. نمی‌دانیم کدام شاه یا کدام وزیر است؟ و به هر حال طنز و شوخ‌طبعی حافظ است و می‌تواند اشاره به شخص معینی نباشد. جان کلام این است که نیاز به دیدار تو، و ملال تو از دیدار من، هر یک مشکلی است که من راه حل آن را نمی‌دانم.

۱۱- غزلی به این صلابت و پرمعنایی، به نومییدی عاشق ختم می‌شود: این معشوق در میان بزرگان و نامداران، عاشقان بسیاری دارد، و تو به وصال او نخواهی رسید.

۲- در کلام حافظ، چشم معشوق مکرر با گل نرگس مقایسه می‌شود و از نرگس زیباتر است. در این بیت می‌گوید: در باغ، گل نرگس بی‌اندازه خودنمایی می‌کند، بیا تا ببیند، یا همه ببینند که چشم تو از نرگس زیباتر است (نگ: شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت ۴:۱۲۷-نگ. برون حرام و ببرگوی خوبی از همه کس ۴:۳۹۹).

۳- مضمون این بیت از آیه ۱۱ سورة طارق (یا انفطار) است که فرشتگانی مأمورند تا در هر لحظه کار نیک و بد ما را در نامه اعمال بنویسند (نگ: توضیح ۶:۵۵). خونم بخور، در واقع یعنی آن قدر تو را دوست دارم که اگر جانم را بخواهی در راه تو می‌دهم، اما حافظ با «کراماً کاتبین» هم سر شوخی دارد: نویسندگان نامه اعمال هم دل دارند و گناه زیبایی مانند تو را به حضرت پروردگار گزارش نمی‌دهند! (نگ: توضیح کرام‌الکاتبین ۶:۵۵).

۴- خلق جهان، یعنی هرکس که تو را دیده باشد که طبعاً عاشق توست. جای تو در دل عاشقان است و اگر تو در پیش چشم من باشی، دلم قرار دارد و شب آسوده می‌خوابم.

۵- در شب‌های فراق، تنها، ستاره‌ها را تماشا می‌کنم و انگار با ستاره حرف می‌زنم (نگ: ستاره می‌شمرم تا که شب چه زاید باز ۵:۲۶۱). در اینجا صحبت از تأثیر گردش ستاره‌ها در سرنوشت مطرح نیست، و در هر حال می‌دانیم که حافظ هم چنین اعتقادی نداشته است (نگ: توضیح ۱:۳۱ و ۵:۴۵ و ۷:۴۷).

۶- آستانه دولت‌پناه، یعنی درگاهی که در پناه بخت موافق، یا پناهگاه بخت موافق است و باید دربار شاهی یا دستگاه وزارت باشد، اما در این غزل زمینه چنین تفسیری وجود ندارد. حافظ تنها و غریب، از معشوق تمنای توجه و مهربانی دارد یا - با توجه به عنایت در بیت بعد - از درگاه حق یاری می‌خواهد.

۷- معنی بیت روشن است و عنایت، لطف پروردگار است که غم را از دل بنده دور می‌کند (نگ: توضیح ۴:۱۵۸ و ۴:۱۹۶ و ۱۰:۳۲۱).

ای خون‌بهای نافه چین خاک راه تو خورشید، سایه پرورِ طرفِ کلاه تو
نرگس کرشمه می‌برد از حد، برون حُرام ای من فدای شیوه چشم سیاه تو
خونم بخور، که هیچ ملک با چنان جمال از دل نیایدش که نویسد گناه تو
آرام و خوابِ خلق جهان را سبب تویی ز آن شد کنار دیده و دل تکیه گاه تو
با هر ستاره‌یی سر و کار است هر شمیم از حسرتِ فروغ رخ همچو ماه تو
یارانِ همنشین همه از هم جدا شدند ماییم و آستانه دولت پناه تو
حافظ طمع مَبْرُز عنایت، که عاقبت
آتش زند به خرمین غم دودِ آه تو

«از عاشقانه‌های پخته و پرمعنایی است که باید از سروده‌های سالهای کمال حافظ باشد. پیچیدگی‌های شعر سبک هندی هم در آن هست.»

۱- نافه را می‌دانیم که کیسه‌یی محتوی ماده خوشبوی تیره‌رنگ است که در زیر شکم نوعی از آهر در مرکز آسیا - ختا، ختن، ترکستان شرقی - به وجود می‌آید. حافظ نافه و مُشک درون آن را گاه به چین مربوط می‌کند (نافه چین ۶:۲۵۷). در غزل سراپای معشوق خوشبوست، و از هرجا بگذرد، خاک راه او بوی خوش می‌گیرد. در نافه آهو، از خون مشک پدید می‌آید، و وقتی که آن را باز می‌کنند، خونش را می‌ریزند، و تصوّر حافظ در این بیت، این است که باید برای آن خون‌بهای داد، و این خون‌بها خاکی است که آن محبوب زیبای حافظ بر آن قدم گذاشته. معنی مصراع به زبان ساده این است که خاک راه تو مثل مشک خوشبو، از مشک هم خوشبوتر است. در مصراع دوم هم روی معشوق با خورشید قیاس می‌شود. طرف کلاه یعنی لبه کلاه که صورت معشوق زیر سایه آن قرار می‌گیرد، اگر خورشید بخواهد بیشتر جلوه کند باید مثل صورت تو باشد یا در جای صورت تو، زیر سایه کلاه تو باشد. باز جان کلام این است که روی تو از خورشید زیباتر است.

هم اشاره به سالهای اواخر سلطنت شاه شجاع است که حافظ دور و بر شصت‌سالگی بوده است

۱- راست یعنی مناسب و برازنده، تاج و نگین به طور کلی پادشاهی و قدرت پادشاهی است. مهر شاهان را هم بر نگین انگشتر آنها حکاکی می‌کرده‌اند، و در سرگذشت سلیمان - و نیز جمشید در کلام حافظ - خاتم سلیمان و خاتم جمشید، نگینی است که نام سلیمان یا جمشید بر آن حکاکی شده است، و در مورد سلیمان اسم اعظم (نگ: توضیح ۴: ۲۲۷ و ۶: ۳۲۷). اما گوهر در این بیت، شایستگی شخصیت شاه شجاع است و نه اصل و نسب او که از پشت مبارزالدین! محتسب است (نگ: محتسب ص ۲۳).

۲- سخن از سالهایی است که شاه شجاع با برادران و برادرزادگان گرفتاری‌هایی داشته و بیشتر بر آنها پیروز می‌شده، در ضمن چهرهٔ مهربان یا موقی شاه شجاع نیز به ماه یا خورشید تشبیه شده که از زیر تاج او طلوع می‌کند.

۳- طایر اقبال اضافهٔ تشبیهی است. اقبال یا بخت موافق به پرنده‌یی تشبیه شده که بالای سر شاه پرواز می‌کند. همای پرندهٔ اسطوره‌یی در فرهنگ هند و آریایی، بلندپروازترین پرنده است و پرنده‌گان دیگر زیر بال او پرواز می‌کنند. در اینجا چتر یا سراپردهٔ شاه به بال همای تشبیه شده، که طایر اقبال در سایهٔ آن بر فراز سر شاه شجاع در پرواز است.

۴- در تاریخ زمان حافظ، روایات بسیاری حکایت از آن دارد که شاه شجاع علوم شرعی خوانده، از فنون ادب بهره داشته، با علمای زمان خود به بحث می‌نشسته، با مردم آزاری‌های متعصبانهٔ پدر خود نیز موافق نبوده است. رسوم شرع یعنی احکام یا علوم شرعی. حکمت یعنی حکمت الهی یا فلسفهٔ اسلامی، و اختلاف یعنی مباحثات اهل مدرسه و فقها با یکدیگر یا تفاوت آراء فرقه‌های اسلامی. معنی بیت این است که شاه شجاع همهٔ اینها را خوب می‌دانسته.

۵- حافظ قلم را - و قلم خود را نیز - به طوطی خوش‌لهجه تشبیه می‌کند، و نظر به نوشته‌ها و سروده‌هایی دارد که قلم بر روی کاغذ می‌آورد. منقار این طوطی، نوک قلم است که آن را شکاف می‌دهند (قط می‌زنند) و شبیه منقار می‌شود. آب حیوان هم در این مضمون، سخن شاعر و نویسنده است که مثل آب حیات خضر زلال و زندگی‌بخش است. در این بیت، حافظ حکم و فرمان شاه شجاع - و نیز شعر و نوشتهٔ او - را به آب حیات تشبیه کرده. مصراع اول این بیت، عیناً مصراع اول بیت ۹ از غزل ۳۱ است که در آن حافظ قلم خود و سخن خود را ستوده است (نگ: توضیح ۹: ۳۱).

۶- مدح بسیار مبالغه‌آمیزی است: خاک پای شاه شجاع، چنان عزیز یا مقدس است که

ای قبیای پادشاهی راست بر بالای تو
زیست تاج و نگین از گوهر والای تو
آفتاب فتح را هر دم طلوعی می‌دهد
از کلاه خسروی، رخسار مه‌سیمای تو
جلوه‌گاه طایر اقبال باشد، هرکجا
سایه اندازد همای چتر گردون‌سای تو
از رسوم شرع و حکمت با هزاران اختلاف
نکته‌یی هرگز نشد فوت از دل دانای تو
آب حیوانش ز منقار بلاغت می‌چکد
طوطی خوش‌لهجه، یعنی کلک شگرخای تو
گرچه خورشید فلک چشم و چراغ عالم است
روشنایی‌بخش چشم اوست خاک پای تو
آنچه اسکندر طلب کرد و ندادش روزگار
جرعه‌یی بود از زلال جام جان‌افزای تو
عرض حاجت در حریم حضرتت محتاج نیست
راز کس مخفی نماند با فروغ رای تو
خسروا پسران سر حافظ جوانی می‌کند
بر امید عفو جهان‌بخش گنه‌فرسای تو

* مدح پادشاهی است که نام او در متن ابیات نیامده، با توجه به «پیرانه‌سر» در بیت آخر، بعضی از دوستان تصوّر کرده‌اند که مدیحه از سالهای اواخر عمر حافظ، و برای شاه‌منصور یا شاه یحیی است، اما شاهی که از «رسوم شرع و حکمت» بهره دارد، شاه شجاع است که علوم دینی خوانده، شعر می‌فهمیده و شعر می‌گفته، و به حافظ نیز بسیار محبت داشته (نگ: توضیح بیت‌های ۴ و ۵ و ۸) و اشاره به «پیرانه‌سر»

خورشید آن را مانند سرمه به چشم می‌کشد!

۷- آنچه اسکندر طلب کرد، آب حیات و زندگی جاودان بود. در روایات منظوم و منثور قصه اسکندر، پس از جهانگشایی‌هایی که سندیت تاریخی بسیاری از آنها جای حرف دارد، این امیرزاده مقدونی به جستجوی زندگی جاودان می‌رود، و این گوشه سرگذشت او گویا با توجه به مرگ زودرس او در ذهن قصه‌پردازان خلق شده است! به هر حال روایت‌ها حکایت از آن دارد که اسکندر به ظلمات رسید و مشکی از آب حیات پر کرد و بیرون آمد، و مشک را بر درخت کاج یا سروی آویخت، اما زاغی مشک را سوراخ کرد و گلوی خشک اسکندر از آب حیات تر نشد (نگ: توضیح ۹:۳۱). در این بیت حافظ می‌گوید: اسکندر هم باید به جای ظلمات به بزم شاه شجاع می‌آمد و از لطف زندگی‌بخش او، یا از شراب بزم او، بهره‌مند می‌شد.

۸- با این که «عرض حاجت» لازم نیست، این بیت خود عرض حاجت است و حافظ در واقع به شاه می‌گوید که خودت می‌دانی که ما برای گذران زندگی به بخشش‌های تو نیاز داریم.

۹- «پیرانه‌سر» یعنی سر پیری (۵:۷ و ۱:۱۱۰ و ۳:۳۲۹). گفتم که اگر این مدیحه در سالهای اواخر پادشاهی شاه‌شجاع سروده شده باشد، حافظ در حدود شصت سال داشته است، اما «جوانی کردن» در این بیت یعنی تمایل به خوش‌گذرانی و خاصه می‌خوردن در بزم شاه (نگ: پیرانه‌سر هوای جوانی است در سرم ۳:۳۲۹) و این گناه را هم لطف شاه می‌بخشد، انگار که گناه را از نامه اعمال حافظ پاک می‌کند (نگ: رندی حافظ نه گناهی است صعب، با کرم پادشاه عیب‌پوش ۷:۲۸۴).

۲۱۱

تابِ بنفشه می‌دهد طُرهٔ مُشک‌سای تو

پردهٔ غنچه می‌درد خندهٔ دل‌گشای تو

ای گلِ خوش نسیمِ من! بلبلِ خویش را مسوز

کز سرِ صدق می‌کند شب همه شب دعای تو

من که ملول گشتم از نَفَسِ فرشتگان

قال و مقالِ عالمی می‌کشم از برای تو

دولت عشق بین، که چون از سر فقر و افتخار

گوشهٔ تاجِ سلطنت می‌شکند گدای تو؟

خرقهٔ زهد و جام می، گرچه نه درخورِ هم‌اند

این همه نقش می‌زنم از جهت رضای تو

شورِ شرابِ عشق تو، آن نَفَسِ رَوَد ز سر

کاین سرِ پُرهوس، شود خاک درِ سرای تو

شاه‌نشینِ چشم من تکیه‌گهٔ خیالِ توس

جایِ دعاست شاه من! بی‌تو مباد جای تو

خوش چمنی است عارضت، خاصه که در بهارِ حُسن

حافظِ خسوش‌کلام شد مرغِ سخن‌سرای تو

* این غزل از غزل‌های سنگین و پرمعنای حافظ است و تعبیرها و ساختار جمله‌ها در آن‌طوری است که بعضی از ابیات را عارفانه یا عاشقانه می‌توان تفسیر کرد اما حال و هوای غزل در بیشتر ابیات عاشقانه است.

۱- طُره موی بالای پیشانی، در کلام حافظ بیشتر به معنی کلی‌تر - زلف، گیسو - به کار می‌رود. زلف معشوق هم همیشه مُشک‌سای است و بوی خوش دارد. چین و شکن زلف و رنگ سیاه آن

را هم حافظ با خرمی از بنفشه همانند می‌بیند، و زلف معشوق که از بنفشه زیباتر و خوشبوتر است، بنفشه را به رشک می‌آورد، و تاب بنفشه می‌دهد، در این بیت به همین معنی است (نگ: که تاب من به جهان طرّه فلانی داد ۱:۱۱۳). در این تعبیرها، تاب به معنی چین و شکن زلف هم به ذهن می‌آید (نگ: طرّه مفتول بنفشه ۶:۱۶). مصراع دوم دو معنی دارد که هر دو درست است: خنده تو مانند صبح غنچه‌ها را باز می‌کند، یا روی گشاده تو زیباتر از غنچه‌یی است که باز می‌شود، و غنچه در برابر آن جلوه‌یی ندارد و بی‌آبرو می‌شود.

۲- نسیم وزش باد است اما صفت خوش‌نسیم یعنی خوشبو، و بلبل خود حافظ است که از جفای معشوق و از فراق او می‌سوزد.

۳- در روایات مذهبی آفرینش، انسان از خاک، و فرشته از عنصر آتش خلق شده است و خلقتِ اثیری فرشتگان بسیار لطیف است و اگر نفس کشیدن هم در خلقت آنها باشد، نفس فرشتگان باید چون نسیمی ملایم بگذرد. ملول شدن از نفس فرشتگان یعنی بی‌نهایت حساس بودن. قال و مقالِ عالم، یعنی این که همه عاشق را ملامت می‌کنند. حافظ می‌گوید: من در خلوت و انزوای خود حوصله دیدار خلق را، و اگر همدمی با ملایک آسمان هم بود، نداشتم. اما نگاه کن که عشق تو چه‌طور مرا سر زبانها انداخته است! (نگ: قیل و قال ۳:۳۵۱ و قال و قیل ۲:۳۶۵).

۴- دولتِ عشق، خود عشق است که حافظ آن را به دولت، به بخت مساعد تشبیه کرده است. گوشه تاج یا کلاه را شکستن، یعنی تو دادنِ یک طرف کلاه که در کلام حافظ تعبیری است به معنی آسودگی خیال و بی‌اعتنایی (نگ: برشکن طرف کلاه ۹:۳۹۰ و کلاه‌گوشه به‌آپین سروری بشکن ۲:۳۹۹). عاشق تو، خود چیزی ندارد اما از دولت عشق چنان مفتخر است که گویی تاج سلطنت بر سر دارد. مضمون حدیثِ الْفَقْرُ فَخْرٌ نیز در ذهن حافظ بوده است، و اگر این بیت را دارای تفسیر عارفانه هم بدانیم با آن حدیث مربوط می‌شود که مردان حق، از دولت عشق حق سلطنت معنوی دارند (نگ: کاندرا این کشور گدایی رشکِ سلطانی بود ۶:۲۱۸).

۵- این بیت پنجم، در حال و هوای عاشقانه غزل، خطاب به معشوق است که من هرچه بتوانم برای رضای خاطر تو می‌کنم. اما در یک تفسیر عارفانه و خطاب به محبوب ازل و ابد، یعنی: می‌دانم که با دعوی زهد و پرهیز، رندی و عاشقی جور نیست اما من در راه معرفت حق به هر دری می‌زنم (نگ: من که بدنام جهانم، چه صلاح اندیشم؟ ۲:۳۴۱).

۶- شور شراب عشق، در این بیت یعنی بی‌تابی و بی‌قراری، که اگر وصالی دست دهد، این بی‌تابی از سر عاشق به در می‌رود. در غزل‌های عاشقانه، حافظ از این «سر پُرهوس» با تعبیرهای

دیگری هم سخن می‌گوید: دیده معشوقه باز من (۲:۴۰۰) و دل هرزه‌گرد و هرجایی (۵:۲۲۴) و نظریازی ما (۱:۱۹۳). خاک در سرای معشوق شدن یعنی به وصال رسیدن، و حافظ اگر به وصال برسد، باید به این هرزه‌گردی پایان دهد!

۷- شاه‌نشین قسمت بالای تالارهای پذیرایی است که در بعضی از خانه‌های سنتی کف آن را بالاتر می‌بردند و چشم هم شاه‌نشین تن است. خیال، صورتِ ذهنی چیزی است که پیش چشم مجسم می‌شود (۳:۲۹ و ۳:۳۸). معنی بین این است که تو همواره پیش چشم منی، و دعا می‌کنم که واقعاً نه در خیال - پیش چشم من باشی.

۸- چمن در کلام حافظ به معنی باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۳:۲۱ و چمن‌آرا به معنی باغبان ۳:۳۸۰). حافظ روی محبوب را به باغ تشبیه می‌کند (نگ: باغ عارض ساقی ۱:۲۳۴). معنی بیت روشن است.

ابروان سیاهش مثل سایبان باغ است (۱). قید «در خوابِ خوشِ مستی» هم چیزی به معنی بیت اضافه نمی‌کند، مگر این که بگوییم چشم او زیر سایبان ابروهایش به خواب می‌رود که باز....!

۳- هلالی شد، یعنی خم شد، طغرا تحریر زینتی اسم فرمانروایان است که در بالای فرمانها می‌آمده، و در آن خطوط هلالی بوده، و حافظ ابروی معشوق را به دلیل همین شباهت، طغرا می‌گوید (نگ: توضیح ۶:۷۱ و ۴:۴۰۸ و ۲:۴۹۱). در مصراع دوم، این طغرای ابرو با هلال ماه مقایسه شده (نگ: ماه ابروان من ۱:۴۰۶). حافظ غصه می‌خورد که با هلال ابروی معشوق، چرا باید هلال ماه در آسمان پیدا شود؟ و از این غم تن حافظ هلالی شده، یعنی قدش خمیده است! ۴- رقیبان، عاشقان دیگرند که نمی‌دانند حافظ با این محبوب عوالم نزدیک‌تری دارد و اشاره‌های ابروی معشوق توجه او را به حافظ باز می‌گوید، و مثل حاجب دربار، نقش رابط دارد، و ناگفته نماند که حاجب به معنی ابرو هم هست.

۵- گوشه‌گیران را حافظ به معنی پارسایان و نیز به معنی رندان و صاحب‌دلان به کار می‌برد (۴:۱۹۴ و ۹:۳۹۰). جبین یعنی پیشانی، اما حافظ به معنی تمام صورت به کار برده است. صورت محبوب گلزار زیبایی است که ابروهایش [گویی!] در گرد گلهای یاسمنش گردش می‌کنند (؟؟). چمیدن به معنی راه رفتن و خرامیدن را حافظ ظاهراً به معنی واقع شدن و قرارگرفتن به کار برده، و درست نیست.

۶- با چنین حسنی، یعنی با این زیبایی که معشوق دارد. با دیدن جمال این محبوب، دیگر کسی از زیبایی حور و پری تعریف نمی‌کند. چشم در مصراع دوم ناظر به توصیف حور، سیه‌چشمان بهشتی است (نگ: شرح حور در توضیح ۲:۱۲۵ و ۵:۱۸۴ و ۳:۱۸۸ و ۴:۳۱۷).

۷- حافظ زلف سیاه معشوق را، وقتی که روی صورت او قرار می‌گیرد، نقاب می‌گوید (نگ: گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن ۱:۳۹۵). تو روی خود را با نقاب زلف نمی‌پوشانی، و ابروی تو مثل محراب نماز مرا متوجه خود می‌کند و از نماز باز می‌مانم (نگ: در نماز، خم ابروی تو با یاد آمد ۱:۱۷۳).

۸- مرغ زیرک در کلام حافظ کسی است که آسان به دام عشق، یا به دام شیخ و زاهد نمی‌افتد (نگ: مرغ دانا ۴:۴ و مرغ زیرک ۹:۱۲۵ و ۴:۴۶۷). این که حافظ در هواداری مرغ زیرک بود، یعنی عشق می‌ورزید اما در دام گرفتار نمی‌شد.

مرا چشمی است خون‌افشان، ز دستِ آن کمان ابرو
جهان بس فتنه خواهد دید از آن چشم و از آن ابرو
غلامِ چشمِ آن تُرکم که در خوابِ خوشِ مستی
نگارین گلشنش روی است و مُشکین سایبان ابرو
هلالی شد تنم زمین غم که با طغرای ابرویش
که باشد مه، که بنماید ز طاق آسمان ابرو؟
رقیبان غافل و ما را از آن چشم و جبین هر دم
هزاران گونه پیغام است و حاجب در میان ابرو
روانِ گوشه‌گیران را جبینش طرفه گلزاری است
که بر طرفِ سمن‌زارش همی گردد چمان ابرو
دگر حور و پری را، کس نگوید با چنین حسنی
که این را این چنین چشم است و آن را آن چنان ابرو
تو کافردل، نمی‌بندی نقابِ زلف، و می‌ترسم
که محرابم بگرداند خمِ آن دلستان ابرو
اگر چه مرغ زیرک بود حافظ، در هواداری
به تیر غمزه صیدش کرد چشمِ آن کمان ابرو

* غزل عاشقانه‌یی است که برای حفظ ردیف و جور کردن قافیه‌های آن، کلام حافظ دچار تکلف و تصنع شده، و در هر حال نباید از آثار سالهای کمال حافظ باشد!

۱- معنی بیت روشن است.

۲- ترک، در شعر فارسی به معنی زیباروی و معشوق از صدها سال پیش از حافظ به کار رفته، و به ترک‌زبان بودن هم ربط ندارد (نگ: ترک شیرازی ۱:۳). اما این محبوب رویش مثل باغ گل و

کدام معدوح است، فرستاده! (نگ: مدح در شعر حافظ ص ۱۹ و ۵۲).

۱- خط، خط سبز، و خط عذار، موی کم پشت بناگوش است که بر صورت زن جوان یا مرد جوان می‌روید، و در غزل تعبیری است برای توصیف جوانی. این سایه روشن روی صورت معشوق را، حافظ به گرفتن ماه تشبیه کرده است، و در مصراع دوم این زیبایی و جوانی محبوب را مانند حلقه‌یی دیده که عاشق گرفتار آن می‌ماند.

۲- حافظ بارها ابروی معشوق را مانند هلال بالای محراب دیده، و از آن مضمون‌های بدیع آفریده است (۷:۱۹ و ۸:۴۰ و ۱۱:۶۹ و ۱:۱۷۳ و ۳:۴۱۲ و...). دولت یعنی بخت موافق و در اینجا به مناسبت هلال ابروی معشوق، بخت هم به محراب تشبیه شده است. مؤمنی که به درگاه پروردگار نیازی دارد، در محراب مسجد، چهره خود را به خاک می‌مالد و حاجت می‌طلبد، اما معنی رندانه مصراع دوم این بیت، این است که چهره خود را به چهره معشوق بمال و وصال او را از او طلب کن.

۳- مکرر گفته‌ام که در کلام حافظ، اسطوره جام جهان‌نمای کیخسرو به جمشید نسبت داده شده، و معنی عارفانه‌یی پیدا کرده است (نگ: یادداشت غزل ۱۴۲ و توضیح ۱:۱۴۲ و ۴:۲۷۴ و ۵:۲۷۸ و ۲:۳۸۱ و ص ۵۱ و ۵۲ در مقدمه‌های کتاب). در کلام حافظ جام‌جم و تعبیرهای دیگر آن، دل مرد آگاه از عالم معناست، و «جرعه نوش مجلس جم» صاحب دلی است که به آن درک رسیده. جام جهان‌بین هم همان دل آگاه است (۶:۸۱ و ۵:۱۴۲ و ۷:۲۷۲ و ۵:۳۶۱). سینه را از خودبینی و کینه و حسد باید پاک کنی تا دل تو چنان جام جهان‌بینی شود، و آن وقت «آه از او!» یعنی در آن چه جلوه‌هایی از عالم معنا می‌بینی! این معنی که آینه را با صیقل دادن یک صفحه آهنی می‌ساخته‌اند، و آن را رطوبت یا نفس انسان تیره می‌کرده، نیز در این مضمون نهفته است.

۴- اهل صومعه یعنی صوفیان خانقاهی که حافظ بسیاری از آنها را مرد راه حق نمی‌بیند و می‌گوید: من با دیدن ریاکاری‌های آنها از خانقاه روگردان شدم و به عالم رندان روی آوردم (نگ: دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس ۲:۲-نگ: در میخانه‌ام بگشا که هیچ از خانقه نگشود ۲:۳۷۰). این دود همان تیرگی باطن و بی‌ایمانی ریاکاران است، و معنی مصراع دوم این است که ریاکاری آنها مرا به می پرستی و گناه سوق داد و نامه اعمال مرا سیاه کرد (نگ: مکن به نامه سیاهی ملامت من مست ۶:۷۹).

۵- در کلام حافظ، این مضمون خیّامی که می‌درمان غم است، مکرر می‌آید، اما حافظ همواره به عوالم معنوی رندان و صاحب‌دلان نیز نظر دارد، و در میخانه‌یی که او غم را درمان

خط عذار یار، که بگرفت ماه از او
خوش حلقه‌یی است، لیک به در نیست راه از او
ابروی دوست گوشه محراب دولت است
آنجا بمال چهره و حاجت بخواه از او
ای جرعه نوش مجلس جم! سینه پاک دار
گآینه‌یی است جام جهان‌بین که آه از او
کردار اهل صومعه‌ام، کرد می‌پرست
این دود بسین که نامه من شد سیاه از او
سلطان غم، هر آنچه تواند، بگو بکن
من برده‌ام به باده‌فروشان پناه از او
ساقی! چراغ می به ره آفتاب دار
گو: بر فروز مشعل صبحگاه از او
آبی به روزنامه اعمال ما نشان
باشد توان سترد حروف گناه از او
حافظ که ساز مطرب عشاق ساز کرد
خالی میاد عرصه این بزمگاه از او
آیا در این خیال که دارد گدای شهر
روزی بود که یاد کند پادشاه از او؟

* بیشتر ابیات این غزل در حال و هوایی رندانه است، بیت سوم تفسیر عارفانه می‌پذیرد. می‌دانیم که در نظر حافظ رندان، عالم معنا را بهتر از اهل صومعه و خانقاه درک می‌کنند و تفسیر عارفانه بر کلام آنها می‌توان نوشت. بیت آخر غزل، پس از تخصّص حافظ آمده، و باز مانند چند مورد دیگر، این احتمال را به ذهن می‌آورد که در یک لحظه نیاز، حافظ آن تکبیت را بر غزل افزوده، و آن را برای شاهی که نمی‌دانیم

می‌کند، پیر می‌فروش، پیر میکده، پیر میخانه، و نقطه نهائی کمال آدمی که پیر مغان است، نیز حضور دارد، و مکرر گفته‌ام که پیر مغان حافظ، فردی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نبوده است، و آن نمونه نایافتنی انسان است که روز روشن با چراغ باید در پی او گشت (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). در این بیت هم باده‌فروشان همان صاحب‌دلان‌اند که پیر مغان «در معنی را بر دل آنها گشوده» و حافظ خود نیز «از ساکنان درگاه پیر مغان» است (۶:۳۲۱).

۶- در کلام حافظ، باده نور دارد (نور باده ۱:۱۱) و جام باده چراغ است (چراغ جام ۴:۲۱۸) و تشبیه می‌به آفتاب هم از چهارصد سال پیش از عصر حافظ در شعر بزمی روزگار سامانیان بوده است (توضیح بیشتر ۱:۲۳۴ و ۶:۲۶۳). در این بیت اشاره‌یی به بزم صبحگاهی و باده‌نوشی در بامداد شده است (نگ: صبح و صبحی ۴:۵ و ۱:۱۳ و باده صبح ۸:۲۷۵) و حافظ به ساقی می‌گوید: در مسیر طلوع آفتاب «چراغ می» بگذار، تا خورشید با نور باده، صبح را از همیشه روشن‌تر کند.

۷- حافظ مکرر می‌گوید که می‌خوردن گناه است، اما گناهی که مورد عقو پروردگار واقع می‌شود (نگ: توضیح بیشتر ص ۲۴ تا ۲۶ و توضیح ۱:۲۸۴). در این بیت آب همان آب خرابات است (۹:۴۸۹) و حافظ می‌خواهد نامه اعمال خود را با باده بشوید و گزارش گناهان خود را از آن پاک کند، و این گناه‌شویی رندانه را هم به ساقی واگذار می‌کند.

۸- در بزم‌هایی که حافظ در خیال شاعرانه خود برپا می‌کند، همیشه مطرب هم حضور دارد (نگ: می و مطرب ۸:۳ و ۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و ۷:۳۳۲)، و آن که ساز مطرب عاشقان و رندان را ساز می‌کند، همین حافظ رند است که مطرب بزم با «قول و غزل او ساز نوایی می‌کند» (۷:۳۷۷). خدا کند که حافظ و شعر حافظ همیشه در این بزم رندان و عاشقان باشد.

۹- گفتم که این بیت بعد از تخلص حافظ آمده، و ممکن است برای عرض حاجت به ممدوحی بر غزل افزوده شده باشد (!) و در هر حال گدای شهر همین حافظ رند دل‌آگاه است و از شاهی که نمی‌دانیم کیست؟ انتظار محبتی دارد.

گلبن عیش می‌دمد، ساقی گل‌عذار کو؟

باد بهار می‌وزد، باده خوش‌گوار کو؟

هر گلی نو ز گل‌رخ‌ی یاد همی‌کند، ولی

گوش سخن شنو کجا؟ دیده اعتبار کو؟

مجلس بزم عیش را، غالیه مراد نیست

ای دم صبح خوش‌نفس! نافه زلف یار کو؟

حسن‌فروشی گلم، نیست تحمل ای صبا!

دست زدم به خون دل، بهر خدا نگار کو؟

شمع سحرگهی، اگر لاف ز عارض تو زد

خشم زبان دراز شد، خنجر آبدار کو؟

گفت: «مگر ز لعل من بوسه نداری آرزو؟»

مردم از این هوس، ولی قدرت و اختیار کو؟

حافظ اگرچه در سخن خازن گنج حکمت است

از غم روزگارِ دون، طبع سخن‌گزار کو؟

* غزل عاشقانه‌یی است که شور و نشاط حافظ در آن با اندوه حکیمانه خیام می‌آمیزد و در بیت آخر،

خود حافظ نیز «خازن گنج حکمت» می‌شود و به دردهای ناگفتنی اشاره می‌کند.

۱- گلبن بوته گل است، بوته گل سرخ که در توصیف حافظ از بهار، همیشه حضور دارد، و در

کنار ساقی و ساغر می‌نشیند، و حافظ را به شادی و عیش می‌خواند (نگ: بهار گل طرب‌انگیز گشت و توبه‌شکن ۱:۳۸۸).

۲- این بیت اگر وزن رباعی داشت، از آن صدای خیام به گوش می‌رسید «کآن سبزه ز خاک

لاله‌رویی رسته‌ست». دیده اعتبار یعنی چشمی که ببیند و بیندیشد و عبرت بگیرد، ببیند که

۴۱۵

زیباترین زیبایی‌های این هستی پوچ و فناپذیر است.

۳- غالیه مخلوطی از چند مادهٔ خوشبوست که ظاهراً مایهٔ اصلی آن مشک بوده و رنگ تیره داشته و به همین دلیل، رنگ زلف و بوی زلف معشوق را غالیه‌گون و غالیه‌سا گفته‌اند. در این بیت مراد به معنی شرایط مطلوب، به غالیه تشبیه شده، و باز «غالیهٔ مراد» زلف معشوق یا بوی زلف معشوق، و به زیان ساده‌تر، حضور معشوق است. بهار است و در بزم حافظ جای محبوب خالی است. دم صبح خوش‌نفس، باد صبح بهار، باد صباست که پیک عاشقان است و خبر از معشوق می‌آورد (نگ: پیک صبا ۱۴۴: ۶).

۴- حسن‌فروشی یعنی زیبایی خود را جلوه دادن، خودنمایی. اگر معشوق من اینجا بود، گل سرخ در برابر او نمی‌توانست خودنمایی کند. دست زدم به خون دل، یعنی سخت غصه دارم، خون می‌گیرم که او نیست و گل به جای او خودنمایی می‌کند.

۵- شمع سحرگهی، یعنی شمع‌ای که در سحرگاه فرو می‌میرد و دیگر جلوه‌یی ندارد. مخاطب بیت معشوق است: روی تو از شعلهٔ شمع روشن‌تر و زیباتر است، و اگر شعلهٔ شمع بخواهد ادعا کند که مانند روی توست، زیان‌درازی و پرویی کرده است و باید زبانش را برید. جدا از این ابراز محبت به معشوق، می‌دانیم که قسمت سوختهٔ فتیلهٔ شمع را با مقراض می‌برند تا بهتر نور بدهد و این معنی هم در ذهن حافظ بوده است (نگ: آن شمع سرگرفته، دگر چهره بر فروخت ۸۶: ۲).

۶- معنی مصراع دوم این است که تو پیش من نیستی، یا اگر باشی بوسه نمی‌دهی، من چه کنم؟ کاری از من ساخته نیست.

۷- خازن یعنی خزانه‌دار، و خازن گنج حکمت یعنی کسی که اسرار هستی را می‌داند. اما این حافظ حکیم و فرزانه، از دست روزگار نامساعد چنان غمگین است که حال حرف زدن ندارد.

ای پیکِ راستان! خبر یار ما بگو
ما محرمِ خلوتِ انسیم، غم‌مخور
بر هم چو می‌زد آن سر زلفین مشکبار
هر کس که گفت: خاک در دوست توییست
آن کس که منع ما ز خرابات می‌کند
گردیگرت بر آن در دولت گذر بود
«هر چند ما بدیم، تو ما را بد آن مگیر»
بر این فقیر، نامهٔ آن محتشم بخوان
جانها ز دام زلف چو بر خاک می‌فشاند
جان‌پرور است قصهٔ ارباب معرفت
رمزی برو، بهرس، حدیثی بیا بگو
حافظ! گرت به مجلس او راه می‌دهند
می‌نوش و ترک زرق ز بهر خدا بگو

* این غزل در واقع نامه‌یی یا پیامی است، برای دوستی که میان او و حافظ رنجیدگی خاطری هست، و اگر معشوق حافظ هم بوده، حافظ در این غزل به ارزش‌های معنوی او اشاره می‌کند. در غزل‌های این دیوان، چند بار سخن از «یار سفرکرده» حافظ و اصرار حافظ برای بازگرداندن او به چشم می‌خورد، و مورد دیگری هم هست که معشوق با نکته‌سنجی به حافظ جوابهای آمیخته با طنز می‌دهد و چنین محبوبی برای حافظ محبوب‌تر است (یار سفرکرده ۳: ۸۸ و ۲: ۸۹ و ۵: ۱۳۵ و ۲: ۲۰۹ و طنزگویی محبوب تمام غزل ۱۹۸ و ۲۳۱ و ۷: ۳۲ و ۷: ۶۷). این مخاطب نیز، هر که هست، در نظر حافظ عزتی دارد و از محتشمان است (بیت ۸).

۱- پیک راستان، یعنی قاصدی از جانب من که راست می‌گویم، و اگر خطا کرده‌ام عذرخواهی می‌کنم، اما این پیک در غزل و خاصه در کلام حافظ باد صباست (نگ: پیک صبا ۱۴۴: ۶ و پیک

حبرگیر (۳۸۵:۶). حافظ در آغاز نامه از باد صبا احوال دوست را می‌پرسد، و بلبل داستان‌سرا خود حافظ است که می‌خواهد از حال او باخبر شود (نگ: بیت ۹ ای صبا...).

۲- خلوت انس یعنی دیدار دوستان هم‌دل و هم‌زبان که آنچه را با یکدیگر می‌گویند، به هرکسی نمی‌توان گفت (نگ: خلوت گوی راز ۴۲۲:۶). غم‌مخور، در اینجا یعنی نگران نباش. معنی بیت این است که تو پیام دوستی را به دوستی می‌رسانی، و اگر رنجشی هست، برطرف خواهد شد. ما رفیق دیرین او هستیم (نگ: از یار آشنا سخن آشنا شنید ۲۴۳:۱).

۳- حافظ تعبیرهایی را که در توصیف معشوق این جهانی به‌کار می‌برد، در این نامه برای مخاطب نامه نیز به‌کار برده، چنان که این‌گونه تعبیرها در غزل‌های عارفانه او هم برای پروردگار به‌کار می‌رود. در یک غزل عاشقانه، دل عاشقان در سر زلف معشوق است و «برهم زدن سر زلفین مشکبار» یعنی دل‌ها را از دام زلف بیرون ریختن و عشق آنها را نپذیرفتن (بیت ۹: جانها را بر خاک فشانند). حافظ از پیک راستان می‌پرسد که آن دوست، هنگامی که به خشم آمده بود، با ما چه می‌خواست بکند؟ تو را به خدا بگو!

۴- این مضمون که خاکِ گذرگاه معشوق یا خاک پای او را، عاشق مانند سرمه و توتیا به چشم می‌کشد، در غزل فارسی مضمونی آشناست (نگ: سرمه و توتیا ۶۲:۶). معنی مصراع دوم روشن است اما معاینه در چشم ما، این معنی را هم به ذهن می‌آورد که این توتیا را باید عیناً به چشم کشید.

۵- منع کردن از خرابات، در کلام حافظ بیشتر تعبیری است برای ملامت رندان و عاشقان که در سایه هدایت پیر خرابات‌اند، پیر خرابات و پیر میخانه کسی است که صاحب‌دلان به هدایت و ارشاد او تکیه دارند (نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳ و توضیح ۱۴۲:۳ و ۳۲۱:۶). ماجرا در سنت‌های خانقاه، بازجویی از یک صوفی خطاکار است (شرح بیشتر ۱۷:۷) و در این بیت معنی کلی‌تری دارد: به آن که ما را ملامت می‌کند بگو که اگر حق با توست، بیا و شکایت خود را به پیر دل‌آگاه ما بگو، که ما را به خرابات می‌خواند.

۶ و ۷- دو بیت با هم خوانده می‌شود. حافظ به باد صبا می‌گوید: هنگامی که گذارت به درگاه خانه دوست می‌افتد، سلام و دعاگویی ما را ابلاغ کن و بگو که بدی‌های ما را به خوبی خود ببخشد، و «شاهانه» ماجرای گناه را گفتن، یعنی آن را با بزرگواری و به نظر بخشایش نگاه کردن، یا با ادب و احترام گفتن چنان که در محضر شاهان می‌گویند.

۸- آن محتشم، حکایت از آن دارد که آن دوست حرمت و عزتی دارد، و تعبیرهای خلوت انس در بیت دوم، و مجلس او در بیت آخر، این معنی را تأیید می‌کند. پیک راستان، باید نامه آن

دوست بزرگوار را برای حافظ بیاورد و عذرخواهی حافظ را به او برساند.

۹- باز جانها را از دام زلف بر خاک فشانند، یعنی خشم گرفتن بر دوستان و از جمله حافظ. آن غریب ما، یعنی جان حافظ یا دل حافظ که دوست آن را از درگاه خود رانده است و حافظ می‌پرسد که چه بر سر او آمد؟

۱۰- ارباب معرفت یعنی یاران صاحب‌دل، و در اینجا آن معنی وسیع معرفت در تصوّف و عرفان مطرح نیست. قصه آن دوست صاحب‌دل - آن محتشم (بیت ۸) - روح مرا تازه می‌کند. ای صبا برو، از او سخنی بشنو، و بیا و آن سخن را به من بگو.

۱۱- در این بیت آخر، حافظ می‌پذیرد که کاری خلاف دوستی و صداقت از او سرزده (نگ: توضیح زرق ۸:۲) و اگر او را دوباره به محضر آن محتشم بپذیرند، باید صادق و بی‌ریا باشد.

می‌شود.

۴- با این حال زار، باز حافظ زنده بودن را در فراق محبوب گناه خود می‌شمارد. مرا ببخش که بی تو زنده مانده‌ام.

۵- دوستان تو یعنی عاشقان تو، و در اینجا حافظ، در مصراع دوم، صبا فاعل جمله است. باد صبا که در سپیده صبح پوشش سیاه شب را درید، از ما آموخت که از اشتیاق تو جامه بر تن دریده‌ایم.

۶- در مصراع اول منظور این است که روی تو مانند گل سرخ است. اگر من در راه عشق تو جان بسپارم، پس از مرگ به یاد تو از خاک گورم گل سرخ می‌روید (نگ: بنفشه زار شود تربتم چو درگذرم ۲:۳۳۰).

۷- خاطر نازک یعنی طبع حسّاس و زودرنج. تو خیلی زودرنجی، اگر حرفی یا رفتاری تو را می‌رنجانند، تحمل کن، این حافظ تو، تازه بسم الله عشق را گفته است (نگ: نازکی طبع لطیف ۹:۱۳۶ و نازک طبع ۴:۲۸۶).

خُنُک نسیمِ مُعنبرِ شَمَامهٔ دل خواه
دلیلِ راه شو، ای طایرِ خجسته لقا
به یادِ شخصِ نزارم که غرقِ خون دل است
منم که بی تو نفس می‌کشم؟ زهی خجلت
ز دوستانِ تو آموخت در طریقتِ مهر
به عشقِ روی تو روزی که از جهان بروم
مده به خاطرِ نازکِ ملالت از من زود
که حافظ تو خود این لحظه گفت: بسم الله

«غزلی است که حال و هوای غزل‌های عاشقانهٔ حافظ در آن غلبه دارد اما بعضی از تعبیرهای آن تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال، بیت، ص ۵۲ و ۵۳) غزل، نشان از سالهای جوانی حافظ دارد، حافظی که تازه عاشق شده است (بسم الله، بیت ۷).

۱- معنبر یعنی هرچه بوی عنبر می‌دهد، و خوشبوست (نگ: عنبر ۲:۹ و ۳:۲۵۰) و شمامه به معنی بوی است و در این ترکیب، کلمهٔ زاید و به اصطلاح ادبا حشو است. معنی بیت این است: خوشا نسیم خوشبوی دل‌خواهی که صبح زود از دیار محبوب وزیدن گرفته است.

۲- طایر خجسته لقا، پرنده‌یی که دیدارش مبارک است، در تعبیرات عرفانی حافظ، نمونهٔ ولای کمال روحانی است که حافظ را با حضرت پروردگار پیوند می‌دهد و اگر این بیت را عارفانه تلقی کنیم «آن درگاه» در مصراع دوم درگاه حق است (نگ: طایر قدس ۳:۳۲۸ و مرغ سلیمان ۲:۳۱۹) اما در حال و هوای عاشقانهٔ غزل، این طایر خجسته لقا همان نسیم خوشبوی بهاری است که باید اشتیاق حافظ را به معشوق او بگوید (نگ: پیک صبا ۶:۱۴۴).

۳- شخص نزارم، یعنی تن بیمار من که از فراق یار خون می‌گیرد. این بیت پیامی به معشوق است که اگر می‌خواهی حال زار مرا ببینی، هلال ماه را نگاه کن که چه بی‌رمق در کنار افق دیده

- ۴- از آنچه زاهدان و عابدان می‌کنند، از زهدفروشی این جماعت، ما باید توبه و استغفار کنیم، خودشان که نمی‌کنند (نگ: زهدفروشان گران جان ۲:۲۰).
- ۵- صد نم یعنی اشک بسیار، صد برابر آنچه یک چشم می‌تواند بگیرد.
- ۶- سرو در مقابل قامت تو، و ماه در برابر زیبایی روی تو جلوه‌یی ندارند و از رشک تو غمگین‌اند، غمی که بسیار سنگین است، مسلمان نشود، کافر نبیند.
- ۷- حافظ به این که روزگاری در شمار طلاب مدرسه بوده، اشاره‌هایی دارد، در تعلیمات مدرسه‌های علوم دینی و نیز در تربیت مریدان خانقاهها، ذکر و عبادت در ساعات شب، یک تکلیف بوده است. حافظ که این غزل را باید در همان سالهای مدرسه سروده باشد، از شوق وصال محبوب، درس و عبادت را فراموش کرده است (نگ: دعای نیمه‌شب و درس صبحگاه ۹:۲۶۹ و درس سحر ۱:۳۷۱ و درس قرآن ۱۰:۲۵۵).

عیشم مُدام است از لعلِ دل‌خواه
ای بختِ سرکش! تنگش به برکش
ما را به‌رندی افسانه کردند
از دست زاهد، کردیم توبه
جانا چه گویم شرح فراقِ تو؟
کافر مبیناد این غم که دیده‌ست
کارم به‌کام است، الحمدلله
گه جامِ زرکش، گه لعلِ دل‌خواه
پیران جاهل، شیخانِ گمراه
وز فعلِ عابد، استغفرالله
چشمی و صد نم، جانی و صد آه
از قامتِ سرو، از عارضتِ ماه
شوقِ لبِ برد از یاد حافظ
درس شبانه، وردِ سحرگاه

* غزل عاشقانه‌ی است که پختگی سالهای کمال حافظ را ندارد، و غزل ۴۱۸ نیز ظاهراً تحریر دیگری از همین غزل است، و هر دو باید از نخستین تمرین‌های حافظ در سرودن شعر رندانه و مقابله با زاهدان و واعظان و پیران خانقاهها باشد!

۱- لعل لب معشوق است، و عیش مدام از لعل دل‌خواه یعنی لذت پیوسته وصال محبوب.
۲- بخت سرکش، یعنی بختی که روی می‌آورد اما ممکن است روی بگرداند. حالا که وصال میسر است، باید محبوب را در آغوش کشید، گاه با او جام می‌نوشید و گاه لب او را بوسید. کشیدن در مورد شراب نوشیدن آن است. جامِ زر یعنی جامی زران‌دود که بیشتر جام می‌بزرگان و شاهان بوده است (نگ: توضیح ۸:۲۷۵).

۳- در کلام حافظ رندی و عاشقی همیشه با هم است و عاشقی هم رندی است (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷). پیران جاهل و شیخان گمراه، هر دو اشاره به پیرانی است که بر مسند ارشاد می‌نشینند اما به مراتب کمال روحانی و درک اسرار عالم معنا نرسیده‌اند. حافظ می‌گوید: از هدایت این مرشدان دری پر ما گشوده نشد و ناچار روی به عالم رندان آوردیم (نگ: کردار اهل صومعه‌ام کرد می‌پرست ۴:۴۱۳).

۶- معنی بیت این است: صبر تلخ است، عمر هم گذران و ناپایدار است، ای کاش می‌دانستم که او را کی خواهم دید؟

۷- معنی بیت روشن است. عبارت قیدی «در گاه و بیگاه» اگر حذف شود، چیزی از معنی بیت نمی‌کاهد، و تنها قافیه را جور کرده است. گفتم که دو غزل ۴۱۷ و ۴۱۸ نباید از سروده‌های سالهای کمال حافظ باشد!

گر تیغ بارَد در کوی آن ماه
آیینِ تقوا، ما نیز دانسیم
ما شیخ و واعظ کمتر شناسیم
من، رند و عاشق، در موسمِ گل
مهر تو عکسی بر ما نیفکند
الصَّبْرُ مُرٌّ، وَالْعُزْرُ فَانٍ
گسردن نهادیم، اَلْعُكْمُ لِلَّهِ
لیکن چه چاره با بخت گمراه؟
یا جام بساده، یا قصّه کوتاه
آن گاه توبه؟ اَسْتَغْفِرُ الله!
آینه رویا آه از دلت، آه!
یا لَئِنَ شِعْرِي حَتَّامَ الْقَاهِ؟

حافظ! چه نالی؟ گر وصل خواهی

خون پایدت خورد، در گاه و بیگاه

※ یادداشت غزل ۴۱۷ را نگاه کنید.

۱- تیغ یعنی شمشیر یا سرنیزه، و اگر به جای تیغ، تیر باشد درست‌تر است، تیرهایی که از کمان رها می‌شود، اما با توجه به گردن نهادن، شمشیر هم درست است. گردن نهادیم، یعنی در راه او کشته شدن را هم می‌پذیریم. خدا این‌طور خواسته است.

۲- این بیت خالی از طنز نیست. من می‌خواهم از عاشقی دست بردارم اما گمراهی در طالع من بوده است (نگ: نصیبه ازل از خود نمی‌توان انداخت ۹:۱۶).

۳- معنی بیت این است که ما به شیخ و واعظ که ما را از عاشقی منع می‌کنند، گوش نمی‌دهیم. قصّه کوتاه، یعنی دیگر حرفی برای گفتن ندارم، حرف من همین است که عاشقم و باده می‌نوشم.

۴- معنی بیت روشن است (نگ: رندی و عاشقی در توضیح ۴۱۷: ۳- نگ: توبه از می وقت گل دیوانه باشم گر کم ۲: ۳۴۶). موسم گل یعنی موسم گل سرخ، بهار.

۵- عکس به معنی نور و تابش است. مهر تو به معنی محبت تو، یا به معنی خورشید وجود تو، هر دو درست است. آه از دلت، یعنی فریاد از دل بی‌رحم تو (نگ: آه و آینه در توضیح ۳: ۴۱۳).

۴- طیب عاشق، معشوق است (نگ: گفته‌ای لعل لبم هم درد بخشد، هم دوا ۵۰۹۲).

۵- گلی کان...، یعنی زمینی که معشوق روی آن پا گذاشته است. خون ارغوان باید مایع خوشبویی باشد که از گل ارغوان درست کرده باشند و گل ارغوان بویی ندارد که در گلاب‌گیری و عطاری مصرف پیدا کند. ناچار باید گفت که قافیه غزل با کلمه ارغوان جور می‌شده، و بقیه قضایا را به جوانی حافظ باید بخشید.

۶- این بیت ششم حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را دارد. سیب زنج یا سیب زنج‌دان، گردی چانه زیبایان است، و به طور کلی به معنی زیبایی صورت معشوق به کار می‌رود (۳:۲۳) و چاه زنج‌دان ۶:۲ و ۱:۱۲). زاهد و واعظ حافظ را از عاشقی منع می‌کنند و از زیبایان بهشت سخن می‌گویند، آن هم با لحنی که انگار صاحب‌خانه‌اند و حافظ را دعوت می‌کنند (نگ: چو طفلان تا کی ای زاهد فریبی؟ به سیب بوستان و شهد و شیرم ۳:۳۳۲).

۷- معنی بیت روشن است. جاودان در مصراع دوم با «دایم» در مصراع اول ربط دارد و به معنی ابدی نیست. جاودان یعنی بادوام.

۸- در مصراع دوم «با بخت جوان به» یعنی اگر بخت موافق تو با گوش دادن به نصیحت پیران همراه شود، بهتر است. در تصحیح علامه قزوینی و بسیاری از نسخه‌های معتبر «از بخت جوان به» نیز درست است.

۹- مروارید گوش، اضافه تشبیهی می‌تواند باشد که لطافت گوش را به مروارید تشبیه کرده است، یا مروارید را، به معنی مروارید و گوشواره معشوق بدانیم. در هر صورت، در شرح این غزل توجه در کنار تفسیر می‌آید و گاه حکم قطعی نیست.

۱۰- معنی بیت روشن است.

وصال او ز عمر جاودان به
به شمشیرم زد و با کس نگفتم
به داغ بندگی مردن بر این در
خدا را، از طیب من پسر رسید
گلی کان پای مال سرو ما گشت
به خلدم دعوت ای زاهد مفرما
دلا دایم گدای کوی او باش
جوانا سر متاب از پند پیران
شبی می‌گفت: چشم کس ندیده‌ست
سخن اندر دهان دوست شگر
ولیکن گفته حافظ از آن به

* غزل عاشقانه‌یی است که صلابت کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست. در حافظ تصحیح علامه قزوینی یک بیت دیگر هم دارد. اگر چه زنده‌رود آب حیات است، ولی شیراز ما از اصفهان به - که این بیت در بسیاری از نسخه‌های معتبر، و در تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب در متن نیامده و با ابیات دیگر هم ربط قابل توجیهی ندارد.

۱- معنی بیت روشن است، فقط مصراع دوم را با دو تکیه یا دو توقف متفاوت می‌توان خواند، که هر دو درست است: «آن» را اشاره به وصال او بدانیم، یا «آن ده که آن به» یعنی هرچه را که برای من بهتر است بده، که ممکن است وصال او باشد یا برآمدن آرزوی دیگر!
۲- به شمشیرم زد، یعنی با من تندی کرد (نگ: به تیغم زد و رفت ۳:۳۷۷). دشمن در اینجا هرکسی جز معشوق است و خاصه آنها که رقیب عاشق‌اند.
۳- بر این در، یعنی در کوی دوست یا در پناه او.

۴- ظاهراً این محبوب سر به هوا، خود به حافظ مهر ورزیده و پس از مدتی تاسازگاری آغاز کرده و حافظ را آن قدر آزار داده که از پا درافتاده و دیگر تحمل ندارد.

۵- این بیت پنجم از نظر مضمون و تعبیر، پرمایه‌تر یا هنرمندانه‌تر از ابیات دیگر غزل است: دهان محبوب چنان کوچک است که اگر سخن نگوید، کسی نمی‌فهمد که دهانی دارد، و میانش چنان باریک است که اگر کمر (= کمربند در فارسی امروز) نبسته باشد، معلوم نیست که میانی دارد (نگ: هیچ است آن دهان، و موی است آن میان ۴:۵۹). اما از همین کمرگاه باریک شمشیر برای حافظ کشیده است (نگ: به تیغم زد ۳:۳۷۷ و به شمشیرم زد ۲:۴۱۹).

۶- مهر تو یعنی عشق تو، و این عشق در اینجا به مهره شطرنج یا نرد تشبیه شده. هرکس به هر طریقی که می‌تواند، می‌کوشد که خود را به این محبوب نزدیک کند، اما او همه را گمراه می‌کند و ناکام می‌گذارد.

۷- در بیت آخر، حافظ اعتراف می‌کند که در روزگار همسری با این محبوب، دل او هم در هوای دیگری بوده است (نگ: دلا مباش چنین هرزه‌گرد و هرحایی ۵:۲۲۴).

ناگهان پرده برانداخته‌ای، یعنی چه؟
زلف در دست صبا، گوش به فرمان رقیب
شاه خوبانی و منظور گدایان شده‌ای
نه سر زلف خود اول تو به دستم دادی؟
سخت رمز دهان گفت و کمر سر میان
هرکس از مهره مهر تو به نقشی مشغول
مست از خانه بیرون تاخته‌ای، یعنی چه؟
این چنین با همه درساخته‌ای، یعنی چه؟
قدر این مرتبه نشناخته‌ای، یعنی چه؟
بازم از پای درانداخته‌ای، یعنی چه؟
وز میان تیغ به ما آخته‌ای، یعنی چه؟
عاقبت با همه کج باخته‌ای، یعنی چه؟
حافظا در دل تنگت چو فرود آمد یار
خانه از غیر نپرداخته‌ای، یعنی چه؟

* غزل عاشقانه‌یی است، سراپا گله از محبوب، یا همسری که بی‌نقاب، یا مطابق بیت دوم بی‌حجاب (۱۹) از خانه بیرون رفته و رسم وفاداری و تمکین (؟) را مراعات نکرده، و در بیت آخر می‌بینیم که خود حافظ هم چندان سربه‌راه نبوده است (نگ: دیده معشوقه باز من ۲:۴۰۰). در هر حال این هفت بیت بیش از آن که سوز و ساز عاشقی را در بر داشته باشد، یکی از گوشه‌های زندگی حافظ را تصویر می‌کند، و ظاهراً از سروده‌های روزگار جوانی اوست.

۱- پرده، نقاب یا پیچه است، و حجاب زن پوششی بر روی صورت نیز داشته است که هنوز در بعضی از ولایات ما و در افغانستان وجود دارد.

۲- زلف در دست صبا، یعنی زلف محبوب بیرون از حجاب است و باد صبا آن را پریشان می‌کند، و این بی‌مبالاتی به فرمان رقیب است، یعنی مرد دیگری که به او نظر داشته، او را واداشته که به حافظ گوش ندهد و با رقیبان بسازد!

۳- شاه خوبان یعنی از همه زیباییان زیباتر (۸:۱۲۱ و ۹:۱۷۷). منظور گدایان یعنی مورد نظر و محبوب درویشان که در اینجا اشاره به خود حافظ است و حافظ می‌گوید: این مرتبه بالایی است که درویش آزاده‌یی چون حافظ تو را دوست می‌دارد.

کلام حافظ جوانهایی بوده‌اند که در میخانه‌ها وظیفه ساقی و می فروش داشته‌اند (شرح بیشتر در ص ۳۴ و ۵۴ و توضیح ۲:۲ و ۳:۹ و ۸:۱۲۳). خلوت رندان و صاحب‌دلان را هم حافظ در ذهن خود به خرابات و میکده و کوی می فروشان می برد، و آن را بیشتر دیر مغان، و در این بیت سرای مغان می گوید. در این سرای مغان آنکه بر صدر می نشیند، پیر مغان است، مرشد اسطوره‌ی حافظ که شخصی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نیست اما نمونه والای کمال روحانی انسان است، و اوست که «در معنی را بر دل حافظ می گشاید» (۶:۳۲۱) و «گدایی در میخانه» او اکسیری است که خاک وجود مریدان را به زر تبدیل می کند (۴:۱۴۳). در این تابلوی زیبای حافظ، دیر مغان را آب و جارو کرده‌اند، پیر مغان بر صدر مجلس نشسته و آزادگان را، از پیر و جوان به بزم فراخوانده است.

۲- سبوکشان ساقیان‌اند که سبوه‌ای می را برمی گیرند و جام‌های یاران را پر می کنند. بزم پیر در تخیل حافظ جلال و شکوهی دارد: ساقیان، خرقه پوش صومعه نیستند، و روی قبای خود کمر بسته‌اند، و کمربستن، به معنی آمادگی برای خدمت نیز در ذهن حافظ بوده است (نگ: فرق خرقه و قبا ۷:۱۷ و ۷:۶۶). ترک، باریکه‌های پارچه‌ی است که از کنار به هم دوخته می شود و کلاه را شکل می دهد. در اینجا نظر به تعداد این ترکها در کلاه بعضی از گروههای صوفیان نیست. و ترک کلاه ممکن است به معنی لبه کلاه باشد که مثل چتر سایه می افکند، و با تعبیر «چتر بر سحاب زده» این معنی دوّم مناسب تر است. معنی بیت این است که ساقیان در جامه‌های فاخر بودند و در چنان پایه بلندی که گویی کلاهشان بر ابرها سایه می افکند.

۳- می در کلام حافظ نور دارد و جام و قدح نیز مانند چراغ یا مشرق است (نگ: نور باده ۱:۱۱ و آفتاب می از مشرق پیاله ۱:۲۳۴ و چراغ جام ۴:۲۱۸ و آفتاب نیمه شب ۶:۲۶۳). جام و قدح هر دو پیاله شراب است اما قدح و رطل عموماً از جام و ساغر بزرگتر است، و با قطع و یقین نمی توان گفت که حافظ در به کار بردن این پنج شش کلمه به تفاوت گنجایش آنها توجهی داشته یا نه؟ معنی بیت سوّم این است که شراب بزم پیر مغان نورانی تر از مهتاب، و چهره ساقیان چنان روشن بود که گویی آفتاب را هم مجذوب خود می کرد (مغ‌بچه را در توضیح بیت ۱ و ارجاعات آن نگاه کنید).

۴- عروس بخت، اضافه تشبیهی است، و سخن از بخت موافق پیر مغان و صاحب‌دلان سرای مغان است (نگ: دولت در آن سرا و گشایش در آن در است ۴:۳۹). آن حجله، همان سرای مغان در بیت اوّل است. گسسه موهای کوتاهی است که از بالای پیشانی روی صورت می آید، و شکستن آن همان خم کردن روی پیشانی است. برگ گل هم صورت عروس بخت است، و همه

در سرای مغان، رفته بود و آب زده سبوکشان همه، در بندگی ش بسته کمر شعاع جام و قدح نور ماه پوشیده عروس بخت در آن حجله با هزاران ناز ز شور و عریذه شاهدان شیرین کار سلام کردم، و با من به روی خندان گفت که این کند تو کردی به ضعف همت و رای؟ وصال دولت بیدار، ترسّمّت ندهند بیا به میکده حافظ! که بر تو عرضه کنم فلک جنبه کش شاه نصرت الدّین است خرد که ملّهم غیب است، بهر کسب شرف ز بام عرش صدش بوسه بر جناب زده

* تصویر و تخیلی از گرد آمدن رندان و صاحب‌دلان در محضر پیر مغان، و یکی از زیباترین تابلوهایی است که ذهن حافظ آفریده، و در آن دو حال و هوای رندانه و عارفانه به هم درآمیخته است. غزل در نه بیت، و در بعضی نسخه‌های معتبر در ده بیت تمام می شود، و به احتمال زیاد از سروده‌های زمان شاه شجاع است که روزگار نشاط و رضایت خاطر حافظ بوده. اما در پایان، و پس از بیت تخلص، دو بیت دیگر در ستایش شاه‌یحیی بر آن افزوده شده و باز مانند چندین مورد دیگر در این دیوان، این احتمال را به ذهن می آورد که حافظ در دو سال آخر عمر که شاه یحیی در شیراز بوده، در یک لحظه نیاز، این دو بیت را افزوده و غزل را به شاه‌یحیی تقدیم کرده است (نگ: ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح بیت ۱۰ همین غزل).

۱- در مقدمه‌های این کتاب و در توضیح ابیات، مکرّر گفته‌ام که پس از استقرار اسلام در ایران، تهیه و عرضه شراب به دست زردشتیان و یهودان و ترسایان بوده، و مغ‌بچه و ترسایچه در

این تعبیرها به این معنی است که شادی مجلس حکایت از بخت مساعد پیر و صاحب‌دلان می‌کرد. پس از این بیت چهارم، حافظ تصحیح علامه قزوینی یک بیت دیگر هم دارد: گرفته ساغر عشرت فرشته رحمت، ز جرعه بر رخ حور و پری گلاب‌زده. این بیت در بسیاری از نسخه‌های معتبر و در تصحیح استاد خانلری در متن نیامده، و تکرار قافیه «گلاب‌زده» در دو بیت پایانی، این احتمال را به ذهن می‌آورد که بیت اضافی مورد بحث، تحریر دیگری از بیت چهارم بوده، و در بعضی از نسخه‌ها هر دو تحریر به دنبال هم آمده است.

۵- شاهد در کلام حافظ هر کسی است که جمال او گواه زیبایی خلقت باشد، و در بیشتر موارد زنی زیباست (نگ: توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵) و حافظ زیبایی‌های طبیعت و گلها را نیز شاهد می‌گوید (نگ: شاهدان چمن ۷:۳۹۷) اما آنجا که زاهد خلوت‌نشین سر از میخانه در می‌آورد، به اقتضای احوال او، شاهد عهد شباب پسری ساده‌روی و تن‌فروش است (۳:۱۷۰). در این بیت، تصویر ذهنی حافظ از بزم صاحب‌دلان، زیباییان خوش حرکاتی را نیز دارد که کارهای شیرین می‌کنند: شکر شکستن یعنی تقسیم و پخش کردن شیرینی. سمن ریختن، یعنی گل بر سر مهمانان ریختن. زیباییان شهرین‌کار همراه با این کارها ریاب می‌نوازند و شور و سر و صدا برپا می‌کنند.

۶ و ۷- دو بیت را با هم باید خواند. پیر مغان بر صدر نشسته است، حافظ در همان تصویر ذهنی بزم، به پیش می‌رود و سلام می‌کند. خمارکش یعنی کسی که دیری در آرزوی مستی این دیدار بوده، مفلس بوده، یعنی شایستگی حضور در بزم پیر مغان را نداشته، و گاه به شراب انگوری پناه می‌برده و در آن نور دل نمی‌یافته است. همت توجه باطنی به سیر روحانی خود یا تأثیر باطنی پیر در کار مرید است. رای یعنی فکر و در اینجا درک و فهم. گنج‌خانه عالم صاحب‌دلان است و خراب یا خرابه، زندگی دنیا و دیاداری است، یا عالم زاهدان و صوفیانی که خود را در راه حق می‌دانند، و پیر مغان آنها را گرفتار دنیا می‌بیند. در جواب سلام حافظ، پیر مغان با روی خوش به او می‌گوید: تو که آرزوی پیوستن به رندان دل‌آگاه را داری، این چه نادانی و دون‌همتی بود که دیری در جمع زاهد نمایان دنیا‌دار و دنیا‌دوست به سر بردی؟

۸- سخن پیر مغان ادامه دارد: دولت بیدار یعنی سعادت درک اسرار هستی، که در نظر حافظ رندان بیش از زاهدان شایستگی آن را دارند (نگ: دولت بیدار ۱:۱۷۶). بخت خواب‌زده، در اینجا یعنی همان دلبستگی به دنیا، که مرد را به «ضعف همت و رای» دچار می‌کند. پیر مغان به حافظ می‌گوید: تا هنگامی که تو درگیر وجهه‌دنیایی خود باشی، دولت بیدار درک باطن را نخواهی یافت (نگ: ز بخت خفته ملولم، بود که... ۶:۱۸۷).

۹- باز سخن پیر مغان با حافظ ادامه دارد: می‌کده عالم صاحب‌دلان و رندان است که در دل راهی با خدا دارند، و پیر به حافظ می‌گوید: اینجا است که هرچه از خدا می‌خواستی به تو می‌دهند (نگ: مرو به صومعه، کآنجا سیاه کاران‌اند ۸:۱۹۵). غزل در این بیت به تخلص رسیده و تمام است و هیچ جایی برای ممدوحی در آن نیست. دو بیت بعد بیرون از حال و هوای رندانه و عارفانه غزل است:

۱۰- در کلام حافظ مکرر می‌بینیم که یک یا دو بیت مدح بر غزلی که تمام ابیات آن عاشقانه یا رندانه یا عارفانه است، افزوده شده، و غالباً تخلص حافظ - یعنی نشانه ختم کلام - پیش از این بیت‌های مدح است، و این که مکرر گفته‌ام که این بیت‌ها در یک لحظه نیاز به حمایت مالی، بر غزلی که پیش از آن وجود داشته، افزوده شده است، پیش از یک حدیث ساده، منطقی و قابل قبول است. دو سال آخر زندگی حافظ در زمان حکومت شاه یحیی در شیراز بوده، و مدایح شاه یحیی که در آن دو سال سروده یا بر غزل‌های قبلی افزوده شده، با مبالغه و اغراقی همراه است که نه شاه یحیی شایستگی آن را داشته، و نه در شأن حافظ است. در این بیت دهم، جنبیه یعنی اسب یدک، که برای شاهان و بزرگان آماده می‌کرده و همراه مرکب اصلی آنها می‌برده‌اند، و جنبیه‌کش مأموری است که اسب یدک را همراه پادشاه می‌برده. معنی بیت این است که آسمان محافظ اسب یدک شاه یحیی است و فرشتگان آسمان رکاب‌داری او را برعهده دارند. یا رکاب او را می‌گیرند و از او انتظار محبت و توجه دارند!

۱۱- خرد در اینجا، عقل کل یا عقل اول، نخستین صادر از مبدأ آفرینش است، و به همین دلیل حافظ آن را الهام یافته از غیب می‌گوید. اما همین خرد با این مرتبه بلندی که در آفرینش دارد، شرف و برتری خود را در این می‌بیند که از فراز آسمانها فرود آید و بوسه بر درگاه شاه یحیی بزند! ای کاش این گونه بیت‌ها را دست روزگار از دفتر اشعار حافظ شسته بود.

رفتاری که با من بکنی، در هر حال قربانت می‌روم. قید «به هر حال» باز یعنی چه به صلح و چه به جنگ. برازنده ناز آمده‌ای، یعنی در هر حال ناز تو را باید کشید.

۴- عاشق تشنه بوسه معشوق است و همین بوسه را اگر معشوق بدهد، آتش شوق او را دامن می‌زند. این به هم آمیختن آب و آتش، یک شگفتی، و مانند کار شعبده‌بازان است (نگ: شعبده ۷:۱۴۲ و ۳:۳۷۸). چشم بد دور، یعنی با این هنر، خدا از چشم بد تو را حفظ کند، حافظ به چشم زدن عقیده ندارد و این تعبیر را به طنز به کار می‌برد (نگ: توضیح ۶:۹۲).

۵- دل نرم یعنی دل مهربان. نماز معشوق بر جنازه عاشق هم از مضمون‌های پراحساس حافظ است (نگ: مستان تو، خواهم که گزارند نمازم ۴:۳۳۴).

۶- چه سنجد؟ یعنی چه وزنی دارد، چه می‌تواند بکند؟ مست و آشفته در توصیف معشوق، یعنی در حالتی که او نیز سرشار از شور و هوس به سراغ عاشق آمده است (نگ: زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست... - ۱:۲۶ و ۲). خلوت‌گه راز، با توجه به زهد در مصراع اول، یعنی خلوتی که حافظ در آن با خدای خود راز و نیاز داشته، و در این میان، این «برازنده ناز، مست و آشفته» به سراغ او آمده، و دیگر جایی برای زهد و پرهیز و کف نفس نیست.

۷- معشوق نکته‌سنج است و می‌داند که حافظ هم زاهد نیست (نگ: ما مرد زهد و توبه و طامات نیستیم ۵:۳۹۶) و خرقه خود را هم نشان صلاح و تقوا نمی‌داند (نگ: شرم از خرقه آلوده خود می‌آید ۳:۳۱۱). او هم به طنز جواب حافظ را می‌دهد: از کدام زهد حرف می‌زنی؟ خرقه تو حکایت از زهد و پرهیز نمی‌کند. لابد از آن مذهبی که این طایفه زاهدان دارند، روی برگردانده‌ای! پس حرف زهد را نزن.

ای که با سلسله زلف دراز آمده‌ای
فرصت باد، که دیوانه نواز آمده‌ای
ساعتی ناز مفرما و بگردان عادت
چون به پرسیدن ارباب نیاز آمده‌ای
پیش بالای تو میرم، چه به صلح و چه به جنگ
چون به هر حال، برازنده ناز آمده‌ای
آب و آتش به هم آمیخته‌ای از لب لعل
چشم بد دور، که بس شعبده‌باز آمده‌ای
آفرین بر دل نرم تو، که از بهر ثواب
کشته غمزه خود را به نماز آمده‌ای
زهد من با تو چه سنجد؟ که به یغمای دلم
مست و آشفته به خلوت‌گه راز آمده‌ای
گفت: حافظ! دگرت خرقه شراب‌آلوده‌ست
مگر از مذهب این طایفه باز آمده‌ای؟

* غزل عاشقانه‌یی است که تعبیرها و مضامین آن، نشان از سالهای کمال حافظ دارد.

۱- این مضمون که دل عاشق دیوانه است و زلف معشوق باید این دیوانه را به زنجیر بکشد، در کلام حافظ شواهد بسیار دارد (۱۰:۱۴۲ و ۱۱:۲۵۶ و ۶:۳۲۶ و ۲:۳۴۷). در این بیت معشوق بر سر لطف است. فرصت باد، یعنی خدا کند که بتوانی لطفی بکنی.

۲- بگردان عادت، یعنی مثل همیشه تندی نکن (نگ: دل بگردان ۱:۴۰۱). ارباب نیاز یعنی نیازمندان، و در اینجا نیازمندان محبت.

۳- پیش بالای تو میرم، یعنی فدای قد و بالای تو. چه به صلح و چه به جنگ، یعنی با هر

۲- معنی مغ‌بچه را بارها در این تفسیرها و در مقدمه‌های این درس حافظ، گفته‌ام که ساقی و می‌فروش است، و تنها در غزلهایی که زاهد و صوفی به میخانه می‌روند، آنها مغ‌بچه را با نظر آلوده خود می‌نگرند (نگ: ص ۳۴ و توضیح ۲:۲ و ۳:۹ و توضیح شاهد ۷:۱۱). در اینجا حافظ به محضر پیر مغان رفته، و مغ‌بچه هرچه به او می‌گوید، سخن پیر مغان است. افسوس‌کنان یعنی با لحن تمسخر و سرزنش. رهرو خواب‌آلوده یعنی کسی که آرزوی سرمنزل درک اسرار حق را دارد، اما در خواب مانده و از کاروان معرفت عقب افتاده است.

۳- شست و شو در این بیت پاک کردن باطن، و خرابات همان «سرای مغان» و دیر مغان است (نگ: خرابات مغان ۱:۳۳۵ و ۱:۳۵۷) و این دیر خرابه در نظر آن باده‌فروش و در نظر صاحب‌دلان و دل‌آگاهان از هر آبادی آبادتر است (نگ: اساس هستی من ز آن خراب‌آباد است ۵:۳۵).

۴- در حافظ تصحیح علامه قزوینی، در این بیت به جای «شیرین‌دهنان» که تعبیر بسیار آشنای کلام حافظ است، «شیرین پسران» آمده. در بعضی از نسخه‌های قدیم هم «شیرین پسران» است، اما بیشتر نسخه‌های معتبر، و در چاپ‌های دیوان حافظ، در تصحیح دکتر یحیی قریب، سایه، حسین الهی قمشه‌یی و انجوی شیرازی، همان تعبیر آشنای «شیرین‌دهنان» آمده است (نگ: شیرین‌دهنان ۲:۵۷ و ۴:۱۹۳ و ۱:۳۸۷ و ۵:۴۸۱). این حدس علی دشتی نیز منطقی است: «کاتبی به جای شیرین‌دهنان، شیرین پسران نوشته و با این تعبیر عامیانه، از همان لجنی که خود در آن غوطه می‌خورده، مشتی به حافظ پاشیده است» (نقشی از حافظ، چاپ اول، ص ۶۷). شیرین‌دهنان، در کلام حافظ یعنی زیباییانی که سخن آنها یا بوسه آنها شیرین است (نگ: لب شیرین شکرآب ۸:۲۴۹ و لعل شکرین ۶:۱۰۴ و بوسه شکرین ۷:۱۹۸ و یک شکر به معنی یک بوسه ۸:۲۳۰). جوهر روح، یعنی خود روح که در نظر حکمای اسلامی ماده نیست، جوهر است. یاقوت مذاب، شراب انگوری است (نگ: یاقوت قدح ۶:۲۰۴ و یاقوت رمانی ۵:۲۱۸). معنی بیت به زبان ساده این است که ای حافظ تا کی می‌خواهی دل به معشوقان این جهانی بسپاری و به مستی از باده انگوری شادی کنی؟ بیدار شو ای رهرو خواب‌آلوده!

۵- حافظ در سالهای پیری است و پختگی کلام او هم در این غزل، حکایت از سالهای کمال دارد. خلعت شیب و تشریف شباب - جوانی و پیری او - جامه‌های فاخری است که آفریدگار بر تن انسان می‌پوشاند، و این خلعت و تشریف را به هوس‌های این جهانی آلوده نباید کرد، و خاصه روزگار پیری را به پاکیزگی ظاهر و باطن باید گذراند (نگ: پیرانه سر مکن هنری، نگ و نام ۵:۷).

۶- چاه طبیعت، یعنی هوای نفس، و تراب به معنی گِل در مصراع دوم، یعنی گرفتاری این

دوش رفتم به در می‌کده، خواب‌آلوده آمد افسوس‌کنان مغ‌بچه باده‌فروش شست‌وشویی کن، و آن‌که به خرابات خرام به هوای لب شیرین‌دهنان، چند کنی به طهارت گذران منزل پیری و مکن پاک و صافی شو، و از چاه طبیعت به در آی گفتم: «ای جان جهان! دفتر گل عیبی نیست آشنایان ره عشق در این بحر عمیق گفت: «حافظ! لغز و نکته به یاران مفروش» آه از این لطف به انواع عتاب آلوده!

* در این غزل زبان و تعبیرها و مضامین، و حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ غلبه دارد، اما در بیت‌های اول تا ششم، حافظ خود را چنان «پاک و صافی» نمی‌بیند که در «خرابات» مغان پای گذارد. آن مغ‌بچه باده‌فروش که می‌خواهد حافظ را بیدار کند، زبان پیر مغان است و می‌بیند که حافظ هنوز در «چاه طبیعت» و گرفتار هوای نفس است. در این غزل همان حال و هوای دوگانه رندانه و عارفانه را می‌بینیم که در غزل ۴۲۱ در «سرای مغان» جریان داشته است.

۱- می‌کده، محفل رندان و محضر پیر مغان است (توضیح بیشتر در یادداشت غزل ۴۲۱ و توضیح ۱:۴۲۱). حافظ میان زهد و عبادت اهل ظاهر، و حقیقتی که صاحب‌دلان و عارفان در جستجوی آن‌اند، سرگردان است. تصوّر می‌کند که بر سجاده نماز نشسته اما صراحی می‌هم در کنار اوست و خرقة زهد و پرهیز او، سجاده نماز او، و دامن او دیگر پاک نیست. از این تخیل به در می‌آید، و خواب‌آلوده به «در سرای مغان» می‌رود (۱:۴۲۱) و پیداست که او را آسان راه نمی‌دهند (نگ: وصال دولت بیدار ترسنت ندهند ۹:۴۲۱).



جهان خاکی (نگ: سرای طبیعت ۱۴۳: ۶). آب تراب آلوده، روحی است که گرفتار این دنیا است، و با این آب گل آلود، خود را نمی‌توان شست. روح را با صفای باطن می‌شویند.

۷ و ۸- این دو بیت جوابی است که حافظ به آن مغ‌بچهٔ باده‌فروش می‌دهد، که در این بیت، دیگر باده‌فروش میخانه نیست و زبان پیر مغان است. ای جان جهان، یعنی ای روح هستی، ای عزیزتر از همهٔ جهانیان. دفتر گل یعنی باغ و بوستان. حافظ در این دو بیت عذری می‌آورد که می‌خواهد من در بهار، اقتضای فصل گل است (نگ: توبه از می وقت گل، دیوانه باشم گر کنم ۲: ۳۴۶) و در بیت هشتم دلیل می‌آورد که عاشقان عالم معنا، اگر در این دریای عمیق هستی، در همین چاه طبیعت، غرقه شوند، باز باطن آنها پاک می‌ماند. اما در بیت بعد می‌بینیم که این استدلال حافظ هم در نظر پیر مغان پذیرفته نیست:

۹- لغز، چیستان است که نشانه‌های چیزی را بگویی و بررسی آن چیست؟ اما در اینجا لغز و نکته فروختن، یعنی لفاظی یا سفسطه کردن. پیام‌آور پیر مغان استدلال حافظ را رد می‌کند، و در مصراع آخر حافظ این عتاب بیدارکنندهٔ او را، به حساب لطف پیر مغان می‌گذارد و «آه» او گله و شیون نیست. آه! چه خوب مرا از چاه طبیعت به در آورد!

از من جدا مشو، که توام نور دیده‌ای آرام جان و مونسِ قلبِ رمیده‌ای
از دامن تو دست ندارند عاشقان پیراهنِ صبوری ایشان دریده‌ای
از چشمِ بختِ خویش مبادت گزند از آنک در دلیری به غایتِ خوبی رسیده‌ای
منعم مکن ز عشقِ وی، ای مفتی زمان معذور دارم، که تو او را ندیده‌ای
آن سرزنش که کرد تو را دوست، حافظاً
بیش از گلیم خویش مگر پا کشیده‌ای!

* غزل عاشقانهٔ ساده‌بی است که در عین سادگی تعبیرهای آن پخته است.

۱ و ۲- معنی دو بیت روشن است.

۳- منظور این است که تو آن قدر زیبایی که ممکن است بخت موافق تو هم تو را چشم بزند (نگ: چشم بد دور ۶: ۴۰۷ و ۴: ۴۲۲).

۴- مفتی زمان، یعنی فقیهی که در مسائل شرعی فتوای او مورد قبول مردم است، و در کلام حافظ، شیخ و زاهد و فقیه و مفتی و واعظ - و محتسب! - عاشقی را گناه می‌دانند و عاشق را ملامت می‌کنند. معنی مصراع دوم این است که اگر تو هم او را ببینی، عاشق او می‌شوی (نگ: ای ملامت‌گو خدا را رو مبین، «آن رو» بین ۴: ۴۰۲).

۵- معنی بیت آخر هم روشن است، و مگر، به صورت حرف پرسش، یا به معنی «شاید» هر دو می‌تواند باشد و در معنی بیت تغییری نمی‌دهد.

۴- یاقوت، لب سرخ معشوق است که در کلام حافظ - و نیز در بیت بعد - به لعل تشبیه می‌شود. این یاقوت لب، جان‌فزا است یعنی بوسه‌اش به عاشق جان تازه می‌دهد. از آب لطف زاده، یعنی خلقت این لب گویی از لطافت محض است. شمشاد خوش خروم، قد و بالای معشوق است که «دامن‌کشان» می‌گذرد. و چنان نازی دارد که انگار در زندگی جز ناز و نوازش ندیده است. ۵- لعل، لب معشوق است که دل می‌برد. دل آشوب یعنی آنچه دل عاشق را بی‌تاب می‌کند. در مصراع دوم گام آرمیده، یعنی قدم برداشتن متین و آهسته.

۶- چشم خوش کشیده معشوق، سیاه است و مانند چشم آهوست، و چنان که آهو با احساس خطر می‌گریزد، این آهوی سیه‌چشم هم از دام حافظ گریخته است!

۷- توصیف تابلوی زیبای معشوق تمام است و حافظ با لحن پدرا نه (۱) می‌خواهد او را به راه بیاورد. اهل نظر یعنی دانا، فهمیده، صاحب‌نظر و حافظ این اوصاف را بارها برای خود به کار برده است (۵:۱۹۶ و ۲:۲۸۳ و ۳:۳۵۳).

۸- عتیب، عتاب و تندی و سرزنش است. کرشمه‌یی از چشم دل فریب، یعنی اشاره‌یی موافق که حاکی از توجه معشوق به عاشق باشد. یار برگزیده یعنی محبوبی که در میان زیباییان ممتاز است، یا محبوبی که حافظ او را بر دیگران ترجیح می‌دهد. در هر حال صفت برگزیده بیشتر به اقتضای قافیه به کار رفته و در میان تعبیرهای لطیف این غزل، غریبه است.

۹- معنی بیت روشن است اما توبه کردن از شنیده، معنای مشخصی به دست نمی‌دهد، مگر حدس بزنیم که حافظ درباره این آهوی سیه‌چشم حرفهایی از دیگران شنیده و باور کرده، و از باور کردن آن حرفها توبه می‌کند یا توبه از آنچه حافظ گفته، و به گوش معشوق هم رسیده است! ۱۰- این خواجه نمی‌دانیم کیست که باید ریش گرو بگذارد و محبوب حافظ را به او بازگرداند (۱۲).

دامن‌کشان همی‌شد در شرب ز رکشیده
از تاب آتش می، بر گرد عارضش خوی
لفظی فصیح شیرین، قدی بلند چابک
یاقوت جان‌فزایش از آب لطف زاده
آن لعل دلکشش بین، و آن خنده دل‌آشوب
آن آهوی سیه‌چشم از دام ما برون شد
ز نهار، تا توانی اهل نظر میازار
تا کی کشم عتیب؟ از چشم دل‌فریبت
گر خاطر شریف رنجیده شد ز حافظ

بس شکر بازگویم در بندگی خواجه

گر اوفتد به دستم آن میوه رسیده

«غزل عاشقانه‌یی است، و تابلوی زیبایی از یک محبوب خوش‌اندام و خوش‌پوش که چشم کشیده‌یی چون چشم آهو دارد، سخنش شیرین است و خنده‌اش دل را دیوانه می‌کند.

۱- شرب پارچه لطیف کتانی است، و زرکشیده یا زرکش، پارچه‌یی است که در بافت آن رشته‌های نازک طلایی به کار رفته باشد (نگ: قصب زرکش در توضیح ۲:۳۲ و پیرهن زرکش ۶:۳۴۲ - نگ: قبا زرفشان ۹:۳۹۸). قصب هم پارچه لطیف کتانی یا ابریشمی است و در اینجا لباس ماهرویان دیگر است که به این محبوب حافظ حسادت کرده و از حسد گریبان خود را دریده‌اند. ۲- محبوب این تابلوی حافظ، می‌خورده، گرم شده، عرق در گرد صورتش نشسته، درست مثل این که روی گلبرگ‌های گل سرخ شبم نشسته باشد. گل در کلام حافظ گل سرخ است و گل‌های دیگر هریک اسمی دارد (نگ: توضیح ۱:۹ و ۵:۷۵ و ۴:۱۴۵).

۳- معنی بیت روشن است.

از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامه:
 دارم من از فراقش در دیده صد علامت
 هرچند کآزمودم، از وی نبود سودم
 پرسیدم از طیبی احوال دوست، گفتا:
 گفتم: ملامت آید گر گرد دوست کردم
 وَاللّٰهُ مَا زَأَيْنَا حُبًّا بِمَا مَلَامَتُهُ

حافظ چو طالب آمد، جامی به جان شیرین

حَتَّى يَذُوقَ مِنْهُ كَأْسًا مِنَ الْكِرَامَةِ

* حافظ چند غزل منبع - دو زبان - دارد که در شمار شاهکارهای او نیست، چرا که به هر حال در سرودن آنها تکلفی هست. توضیح این غزل، در واقع بیشتر ترجمه مصراع‌های عربی آن است:

- ۱- نامه‌یی به محبوب خود نوشته‌ام، چنان نامه‌ غم‌زده‌یی که انگار آن را با خون دل، با اشک خونین نوشته‌ام که: راستی من در فراق تو دنیا را چون روز قیامت می‌بینم.
- ۲- معنی مصراع دوم این است: آیا این اشک‌های چشم من برای درد فراق ما علامتی نیست؟
- ۳- از وی نبود سودم، یعنی وصال او ممکن نبود. معنی مصراع دوم این است: کسی که آزموده را بار دیگر بیازماید، پشیمانی نصیب او می‌شود.
- ۴- مصراع دوم را دو جور می‌توان ترجمه کرد: طیب محبوب گفت: رنج و عذاب از او دور، و سلامت به او نزدیک است، یا طیب به حافظ گفت: اگر تو از او دور باشی عذاب است و اگر به او نزدیک باشی برای تو سلامت و آرامش است.
- ۵- معنی مصراع دوم این است: سوگند به خدا که ما عشق را بدون ملامت ندیده‌ایم (نگ: عاشق چه کند، گر نکشد بار ملامت؟ ۱۰:۶۹).
- ۶- جامی به جان شیرین، یعنی یک جام شراب عشق را به بهای جان می‌خرد، و این شراب، در واقع وصال محبوب است و کرامت او، که عاشق را می‌پذیرد. معنی مصراع دوم هم مؤید این توضیح است: تا از آن جام، یک جام کرامت بنوشد، و کرامت به معنی محبت است.

چراغ روی تو را، شمع گشت پروانه
 خرد که قید مجانبین عشق می‌فرمود
 به‌بوی زلف تو گر جان به باد رفت، چه شد؟
 من رمیده، ز غیرت ز پا فتادم دوش
 چه نقش‌ها که برانگیختیم و سود نداشت
 بر آتش رخ زیبای او به‌جای سپند
 به‌مژده، جان به صبا داد شمع، در نفسی
 مرا به دور لب دوست هست پیمانی
 مرا ز حال تو، با حال خویش پروا، نه
 به‌بوی سنبل زلف تو، گشت دیوانه
 هزار جان گرامی فدای جانانه
 نگار خویش چو دیدم به دست پیگانه
 فسون ما پر او گشته است افسانه
 به‌غیر خال سیاهش که دید به، دانه؟
 ز شمع روی تو اش چون رسید پروانه
 که بر زبان نهرم جز حدیث پیمانه
 حدیث مدرسه و خانقه مگوی، که باز
 فتاد در سر حافظ هوای میخانه

* غزل عاشقانه‌یی است که در دو بیت آخر حال و هوای غزلهای رندانه حافظ را در آن می‌بینیم.

- ۱- شمع که خود باید معشوق پروانه باشد، مانند پروانه عاشق توست، و من چنان گرفتار توام که از حال خود خبر ندارم یا نگران خود نیستم (نگ: که با وجود تو کس نشنود ز من که منم ۷:۳۴۲).
- ۲- عقل حکم می‌کند که دیوانه‌ها را - دیوانگان عشق را - باید به زنجیر کشید، اما تو عقل را هم دیوانه خود کرده‌ای (نگ: عقل دیوانه شد، آن سلسله مشکین کو؟ ۷:۱۹- نگ: معنی سنبل در توضیح ۵:۸۱ و ۱:۳۴۵ و ۸:۳۵۰).
- ۳- به‌بوی زلف تو، یعنی در آرزوی وصال تو (نگ: به‌بوی مژده وصل تو ۶:۲۳۹).
- ۴- من رمیده، یعنی من عاشق، من بی‌قرار، ز غیرت ز پا فتادم، یعنی از حسد درمانده شدم، نمی‌دانستم چه بکنم؟
- ۵- چه نقش‌ها که برانگیختم، یعنی چه تدبیرها که کردیم، چه نقشه‌ها که کشیدیم و به وصال

او نرسیدیم. فسون هم یعنی همان تدبیرهای بی حاصل. فسون ما افسانه شد، یعنی هرچه به گوش او خواندیم، اثر نداشت (نگ: پرو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ ۷:۳۵).

۶- تشبیه چهره سرخ و سفید و دلربای معشوق به آتش، و تشبیه خال سیاه او به دانه سپند، در شعر عاشقانه فارسی بیش از هزار سال سابقه دارد، و قدیم ترین شاهد آن را در این بیت حنظله بادغیسی پیدا می کنیم که محبوب او برای خود اسفند دود می کند و حنظله می گوید: او را سپند و آتش ناید همی به کار، با روی همچو آتش و با خال چون سپند (پیشاهنگان شعر پارسی، ص ۳). مضمون بیت حافظ هم این است که آتشی درخشان تر از روی محبوب، و سپندی مناسب تر از خال او نیست، و گویی آفرینش در خلقت او برای او اسفند دود کرده است.

۷- پروانه در این بیت فرمان و اجازه، یا قاصدی است که فرمان را می آورد. فرو مردن شمع در سحرگاه از مضمون های رایج غزل است، و جان به صبا دادن شمع تعبیر دیگری برای همین معنی است. صبا باد صبح است، اما حافظ می گوید: شمع مجلس ما وقتی شنید که تو خواهی آمد، در همان لحظه جان خود را به مزدگانی به باد صبا داد، و گویی این کار را به فرمان تو کرد. در ضمن این معنی که آمدن معشوق، صبح عاشق است و دیگر به شمع نیازی نیست، به ذهن می آید.

۸- دور لب، علاوه بر معنی ظاهری تعبیر، به معنی دوران جلوه معشوق هم هست (نگ: طمع به دور دهانت ز کام دل بیردم ۳:۳۲۲). حال که معشوق چنین جلوه یی دارد و دلها بی قرار اوست، من با خود پیمان بسته ام که فقط از پیمانه و باده نوشی سخن بگویم (نگ: پیمان و پیمانه ۳:۶۷ و ۷:۳۲۷ و ۶:۳۸۷).

۹- حافظ مکرر گفته است که در دانش مدرسه یی و در تربیت خانقاهی راهی به عالم معنا نیافته، و میخانه و کوی می فروشان، و دیر مغان و درگاه پیر مغان در کلام او، محفل رندان و آزادگانی است که در دل راهی با خدا دارند (نگ: در خانقه نگنجد اسرار عشق بازی ۴:۱۵۴- ما درس سحر در ره میخانه نهادیم ۱:۳۷۱- از قیل و قال مدرسه حالی دلم گرفت ۳:۳۵۱- نگ: پیر مغان ص ۳۲ و ۳۳). در این بیت هم بار دیگر می گوید که من به عالم رندان روی آورده ام (نگ: گر ز مسجد به حرا بات شدم خرده مگیر ۴:۱۶۴).

سحرگاهان، که مخمور شبانه
نهادم عقل را ره توشه از می
نگار می فروشم عشوه یی داد
ز ساقی کمان ابرو شنیدم
نبندی ز آن میان طرفی، کمروار
برو این دام بر مرغی دگر نه
که بتدد طرف وصل از حسن شاهی
ندیم و مطرب و ساقی، همه اوست
بده کشتی می، تا خوش برآیم

وجود ما معنایی است حافظ

که تحقیقش فسون است و فسانه

* این غزل پر از تعبیرهایی است که حال و هوای غزلهای رندانه حافظ را به ذهن می آورد، اما در درون این تعبیرها، حال و هوای غزل عارفانه است و جان کلام در بیت هشتم که: ندیم و مطرب و ساقی همه اوست.

۱- در تخیل عاشقان حق، مخمور شبانه کسی است که در خمار وصال حق است و تا سحرگاه بیدار می ماند، و باده نوشی همراه با چنگ و چغانه، بیان حال خوشی است که این عاشق در دل مشتاق خود دارد (نگ: توضیح چنگ و چغانه ۲:۲۴۱).

۲- عقل در کلام عرفا، گاه عقل دنیایی است که عاشق را ملامت می کند، و گاه عقلی است که فراتر از این جهان خاکی را می شناسد. آن عقل دنیایی را حافظ به طنز و تمسخر می گیرد (نگ: کان شحنه در ولایت ما هیچ کاره نیست ۳:۷۲) و در این بیت هم به همان عقل دنیایی، می نوشانده و آن را از هستی خویش بیرون رانده است تا به محبوب ازل و ابد بپردازد.

۳ و ۴ و ۵- نگار می فروش، واسطه‌یی است که می معرفت را به حافظ می فروشد، و در کلام حافظ ساقی و پیر می فروش و پیر می‌کده، و به تعبیری آشناتر پیر مغان، همین واسطه است. مکرر گفته‌ام که پیر مغان حافظ یک اسطوره است و شخصی با نام و نشان معین در شیراز قرن هشتم نیست (نگ: پیر مغان، ص ۳۲ و ۳۳). عشوه دادن یعنی دل بردن (۴:۸۵ و ۳:۸۶) و عشوه به معنی مکر و فریب هم هست، اما در حال و هوای این غزل عشوه‌یی است که عاشق را به عالم معنا می‌برد و از فریب اهل ظاهر و دل بستن به مدعیان آزاد می‌کند. در بیت چهارم ساقی کمان‌ابرو هم همان نگار می‌فروش، همان عامل یا واسطه درک عالم معناست، و نشانه تیر ملامت، خود حافظ است، چرا که راه حق را به شیوه اهل ظاهر نمی‌پیماید و گوش به پیر مغان می‌سپارد (مرید پیر مغانم، ز من مرنج ای شیخ! چرا؟ که وعده تو کردی و او به جا آورد ۷:۱۴۵). اما در بیت پنجم، این ساقی کمان‌ابرو به حافظ هشدار می‌دهد که اگر تو هم مانند زاهد و واعظ خودبین باشی، به درک عالم معنا نمی‌رسی. در اینجا یک توضیح لغوی هم لازم است: کمر در کلام حافظ رشته‌یی است که در فارسی امروز کمر بند می‌گوییم، و «نیان» قسمت وسطای بدن است. آن رشته یا آن باریکه چرم، میان معشوق را در بغل می‌گیرد اما لذتی از آن نمی‌برد. ساقی کمان‌ابرو هم به حافظ می‌گوید، با خودبینی، حال تو مانند آن باریکه چرم است و چیزی از معرفت آن عالم نمی‌فهمی.

۶- عنقا یا سیمرغ، در اینجا تعبیری است برای عالم معنا و اسرار عالم معنا، و در اسطوره سیمرغ نیز، او دور از دسترس و برفراز درختی بسیار بلند، در کوه افسانه‌یی قاف آشیانه دارد. ساقی کمان‌ابرو به حافظ می‌گوید که «اگر خود را بینی در میانه» شکار سیمرغ کار تو نیست (نگ: عنقا شکار کس نشود، دام بازچین ۳:۷).

۷- شاهی که با خود عشق بازد جاودانه، محبوب ازل و ابد است که با خطاب «الْشَّهِ بَرِّکُم» آفریدگان را و خاصه انسان را عاشق خود ساخته (آیه ۱۷۲ سوره اعراف) و امانت درک اسرار او را انسان پذیرا شده (آیه ۷۲ سوره احزاب) و او در حدیث قدسی گفته است که آفرینش برای آن بوده است که آفریدگان او را بشناسند (حَلَقْتُ الْخَلْقَ لَکُنْیَ اَعْرِفَ - نگ: توضیح بیشتر در ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۳:۱۸۴). ساقی کمان‌ابرو، باز به حافظ می‌گوید که درک اسرار غیب کار هرکسی نیست.

۸- جان کلام این غزل در این بیت است و آنچه حافظ در آغاز این غزل با تصویری از یک بزم شبانه آورده، در این بیت معنی روشن‌تری پیدا می‌کند: ما که در بزم نشسته‌ایم، مطربی که چنگ و چغانه می‌نوازد و ساقی که می‌در جام می‌ریزد، همه جلوه‌های آن شاهیم که با خود عشق عشق بازد جاودانه. خیال آب و گل یعنی فکر یا تصور این که ما موجودات جهان خاکی وجودی

داریم! حتی عشق‌ورزی ما به او هم از ما نیست، و به موجب آیه ۵۴ سوره مائده - يُحِبُّهُمْ وَ يُحِبُّونَ - اوست که ما را دوست می‌دارد و عشق ما به او از محبت او مایه می‌گیرد (نگ: توضیح ۲:۱۶).

۹- کشتی می، صراحی یا ساغری است که به شکل کشتی می‌ساخته‌اند (۲:۲۶۳ و ۷:۴۹۰). حافظ هرجا که از سیر روحانی خود نومید می‌شود، به می پناه می‌برد، یعنی به فراغتی که به او مجال اندیشیدن بیشتر می‌دهد تا از این دریای حیرت به ساحل معرفت برسد. در حافظ تصحیح علامه قزوینی به جای برآیم، «برانیم» آمده! و متن مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه و مطابق با بیشتر نسخه‌های معتبر است.

۱۰- تحقیقش فسون است و فسانه، یعنی به جایی نمی‌رسد، که کس نگوید و نگشاید به حکمت این معنا را (۸:۳).

که معتقدات بی‌پایه عوام است، عموماً در مقابل طامات است، اما حافظ هر دو را دور از صفای باطن و آزادگی رندان می‌داند. در این بیت منظور این است که در این صبح بهاری، جای توجه به سخنان مدعیان زهد و پرهیز، و جای گوش دادن به معتقدات عوام نیست. باید با خاطر آسوده می‌خورد.

۲- سخن از کبر و ناز در غزل‌های حافظ، اشاره به خودبینی و خودپسندی مدعیان صلاح و پرهیزگاری است. قیصر در ادب فارسی عنوان عام برای پادشاهان روم قدیم است و اصل آن کلمه سزار - به معنی نوزادی که با جزّاحی از شکم مادر بیرون آورده باشند - عنوان ژولیوس سزار پادشاه معروف روم (۱۰۱ تا ۴۴ ق.م.) است. کی عنوان عام شاهان سلسله کیان، و در ادب فارسی بیشتر به کی‌کاووس و کی‌خسرو اطلاق شده است. «چین قبای قیصر و طرف کلاه کی» به طور کلی یعنی آراستگی ظاهر و جلال و شکوه پادشاهان پیشین که نشانی از آنها نمانده و روزگار هم مانند آنها بسیار دیده است.

۳- مرغ چمن بلبل است (۱:۸۱) که بهار و دیدن گل او را مست کرده است. این بیت دنباله بیت اول است که بهار را ببین و از آن بهره بگیر.

۴- نازکانه می‌چمی، یعنی لطیف و نازکی، یا در عین لطافت رشد می‌کنی. اما نمی‌دانی که باد سرد پاییز و زمستان با تو چه خواهد کرد؟

۵- مهر چرخ، یعنی آنچه آسمان و گردش ستاره‌ها بر سر ما می‌آورد (نگ: عهد و پیمان فلک ۸:۳۴۶ و تکیه بر ایام ۷:۳۴۸) و می‌دانیم که حافظ به تأثیر ستاره‌ها معتقد نیست (۵:۴۵) و اشاره او به حوادث و بازی‌های زمانه است، که همیشه موافق آرزوهای ما نیست، و در این بیت شیوه چرخ و مکر او، همان پیش‌آمدهای خلاف انتظار است.

۶- حافظ آنچه را در جهان دیگر به مؤمنان وعده داده‌اند، خاصّ پرهیزگاران نمی‌داند، و گنهکاران را هم مشمول عفو پروردگار می‌بیند (نگ: لطف خدا بیشتر از جرم ماست ۵:۲۸۴). کوثر در روایات، جویی یا حوضی از آب گواراست. حور (جمع آحور و حوراء) زیبایان سیه‌چشم بهشتی است (نگ: شرح بیشتر کوثر ۸:۶۵ و لب حوض ۴:۳۱۷ و جرعه کیش حوض کوثر ۴:۳۲۹ - نگ: حور در توضیح ۲:۱۲۵ و ۵:۱۸۴ و ۴:۳۱۷ و قصر حورالعین ۸:۳۵۴). حافظ می‌گوید: هرچه را در بهشت وعده داده‌اند، به ما هم می‌دهند، «که مستحقّ کرامت گناهکاران‌اند» (۵:۱۹۵) و در مصراع دوم، رندانه می‌گوید که ما، هم آن دنیا را داریم و هم این دنیا را (نگ: گر ما می و معشوق گزیدم چه باک؟ چون عاقبت کار همین خواهد بود - حیّام).

۷- عهد صبی، یعنی دوران کودکی و بی‌خبری، و صبی به معنی پسرک، پسر عزیزم، خطاب

ساقی بیا، که شد قدح لاله پر ز می بگذر ز کبر و ناز، که دیده‌ست روزگار هشیار شو، که مرغ چمن مست گشت، هان! خوش نازکانه می‌چمی ای شاخ نوبهار بر مهر چرخ و شیوه او اعتماد نیست فردا شراب کوثر و حور از برای ماست باد صبا ز عهد صبی یاد می‌دهد حشمت مبین و سلطنت گل، که پس‌زد در ده به یاد حاتم طی جام یک منی ز آن می‌که داد حُسن و لطافت به ارغوان مسند به باغ پر، که به خدمت چو بندگان

حافظ! حدیثِ سحر فریبِ خوست رسید

تا حدّ مصر و چین و به اطرافِ روم و ری

«بهار و فصل گل سرخ و لاله‌های صحرایی، در غزل‌های عاشقانه و رندانه حافظ همیشه فصل می و مطرب است و این غزل هم یکی از سرودهای بهاری حافظ است.

۱- قدح لاله شقایق سرخ است و حافظ این گل را همیشه مانند جام شراب یا کسی که جام شراب سرخ به دست دارد، می‌بیند. لاله که خود عمر بسیار کوتاهی دارد، از بی‌وفایی دهر باخبر است چنان که «تا بزاد و بشد جام می ز کف ننهاد» (۷:۱۰۱ - نگ: قدح لاله ۶:۳۶۴ و ۶:۳۷۶). اما این که قدح لاله پر از می شد، یعنی در صبح بهار شبنم‌ها کاسه شقایق را پر کرده‌اند، و در این هوای لطیف بهار شیراز، ساقی باید بیاید. طامات، و شطح و طامات، سخنان به ظاهر کفرآمیزی است که راهی به صفای باطن و معرفت عالم معنا دارد (توضیح بیشتر ۲:۲۷۵ و ۱:۳۷۳) و خرافات

۱۲- باز حافظ غزل را با ستایش هنر خود پایان می‌دهد، و گفته‌ام که این ستایش شعر خود، در نظر شاعران پیشین اگرچه خودستایی است، ناپسند نیست. حدیثِ مَحرِ قَریب، یعنی سخنی که از جادو جادو تر است، و در همه جا خوانندگان شعر حافظ را مسحور می‌کند.

ہیالہ گیر و گرم و رز، وَالضَّمَانُ عَلَيَّ

۱- قمری صوت خوشی ندارد (نگ: نوحه قمری ۴۵۴:۸) اما در این بیت، نظر حافظ به سر و صدای پرنده‌هاست و توجه خاص به صدای قمری مطرح نیست. به صوت بلبل و قمری، یعنی همراه با آواز پرندگان، معنی بیت این است که اگر در بهار می‌ننوشی، در فصل‌های دیگر هم این درمان غم برای تو کاری نمی‌کند. عبارت آخر بیت، مثل است که آخرین درمان داغ گذاشتن است و گویا طبیبان، جراحات‌های مزمن و درمان‌ناپذیر را با داغ گذاشتن می‌سوزانده و به این ترتیب درمان می‌کرده‌اند (۱). در این بیت، شوخ طبعی حافظ هم مطرح است که اگر با من می‌ننوشی، داغت می‌کنم!

۲- ذخیره در این بیت به معنی بهره، و ذخیره نهادن به معنی لذت بردن یا نیرو گرفتن است، و معنی مصراع دوم این است که خزان و زمستان نیروی ما و نیروی حیاتی هرچیز را تحلیل

می برد.

۳- نقاب افگندن گل، باز شدن گل، و گل در کلام حافظ گل سرخ است که در بهار باز می شود (نگ: توضیح ۱:۹ و ۵:۷۵ و گل و سرین ۱:۱۱۲ و ۴:۱۴۵ و عطر گل ۵:۵۱-نگ: گل افگند نقاب ۳:۱۸۲ و نقاب گل که کشید؟ ۲:۲۳۹). هو هو زدن مرغ هم آواز پرندگان است. هی هی! یعنی هش دار، حواست کجاست؟

۴- شکوه پادشاهی و جلوه زیبایی ماندگار نیست. از عظمت پادشاهی جمشید و شاهان کیانی، ما فقط حرف می زنیم، اثری از آنها نیست (نگ: توضیح ۴:۱۰۱ و ۵ و ۶، و ص ۵۱ تا ۵۳).
۵- خزینه داری میراث خوارگان، یعنی نگه داشتن مال برای آن که به میراث به آیندگان برسد، به زبان ساده تر بخل و خست. حافظ این کار را کفر می داند اما با استناد به ساقی و مطرب بزم رندان، و با فتوای اسباب طرب (نگ: فتوای پیر مغان ۱:۳۶۷ و فتوای حافظ ۱۲:۲۴۴ و ۸:۳۷۹).
۶- سفله به معنی پست و خسیس، دنیا است. شئیئه لا شی، یعنی هرچه به تو بدهد، انگار که نداده است، چرا که باز می ستاند.

۷- جَنَّةُ الْمَأْوَى در آیه ۱۵ سوره نجم بهشت است که مأوای پرهیزگاران است و در تفسیرها یکی از هشت بخش دنیای جاودانه است (نگ: شرح هشت خلد در توضیح ۴:۳۵). معنی بیت به زبان ساده این است که هرکس بهشت می خواهد باید فریب دنیا و جاه و جلال آن را نخورد.
۸- سَخَا نماند، یعنی بخشندگی رخت بر بسته است (نگ: توضیح ۹:۴۲۹). سخن طی کنم، یعنی بهتر است که دیگر حرف نزنم. شراب را هم باید به شادی روح حاتم طایی خورد که سخای او از همه بیشتر بوده است (نگ: توضیح ۹:۴۲۹).

۹- بوی خدا نشنود، یعنی از خدا بی خبر است (نگ: توضیح بیت ۵). حافظ به خود، و در واقع، به یاران اهل دل می گوید: می بنوشید و سخاوت داشته باشید. ضمانت آن با من که گناه شما را می بخشند (نگ: گفت ببخشند گنه، می بنوش ۱:۲۸۴).

۴۳۱

لبش می بوسم و در می کشم می
نه رازش می توانم گفت با کس
لبش می بوسد و خون می خورد جام
بده جام می و از جم مکن یاد
بزن در پرده چنگ، ای ماه مطرب
گل از خلوت به باغ آورد مسند
چو چشمش، مست را مخمور مگذار
نجوید جان از آن قالب جدایی
بسه آب زندگانی برده ام پی
نه کس را می توانم دید با وی
رُخش می بیند و گل، می کند خوی
که می داند که جم کی بود؟ و کی گئی؟
رگش بخراش تا بخروشم از وی
بساط زهد همچون غنچه کن طی
به یاد لعلش، ای ساقی بده می
که باشد خون جامش در رگ و پی

زیانت درکش ای حافظ زمانی

حدیث بی زبانان بشنو از نی

* حال و هوای غزل رندانه است و سه بیت آغاز آن هم که اشاره به معشوق است، باز اشاره بی رندانه است و همراه با تظاهر به عشق ورزی که از رندی جدا نیست.

۱- در کشیدن در مورد می، یعنی نوشیدن (نگ: صوف برکش ز سر و باده صافی درکش ۶:۲۵۷).
آب زندگانی، آب حیات خضر، در اینجا می خوردن و بوسیدن لب معشوق است و حافظ هر دو را آب حیات می گوید.

۲- معنی بیت روشن است.

۳- معشوق جام می را به لب خود می گذارد و انگار جام لب او را می بوسد، اما نمی خواهد از آن لب دور بماند. خون جام هم شراب درون آن است (نگ: دل خونین جام ۴:۲۸۶ و خون شَم ۵:۳۰). در مصراع دوم، شبنم های روی گل سرخ، به خوی (عرق) تشبیه شده. گل سرخ از این که جلوه گلی روی این محبوب را ندارد شرمنده شده است و عرق می ریزد.

۴- سخن از بی وفایی دنیا است که به جمشید و خسروان کیانی هم وفا نکرد (۵:۱۰۱ و ۲:۲۴۹)

و در مصراع دوم اشاره‌ی هم به این نکته دارد که آنچه در اسطوره و تاریخ خوانده‌ایم، جزء به جزء واقعیت نیست.

۵- پرده یعنی دستگاه موسیقی یا به‌طور کلی آهنگ (نگ: توضیح ۴:۲۲ و ۹ و پرده سماع ۳۰:۶). اما در اینجا «در پرده» یعنی با آهنگی مناسب حال و با توجه به مصراع دوم آهنگی محزون (نگ: به‌آواز حزن ۳:۲۶). رگ چنگ تارهای آن است، و رگش بخراش یعنی ناخن بر تارهای چنگ بزن تا من با نوای چنگ تو خروش برآرم. حافظ به بیان و آواز خود مکتور اشاره می‌کند (۳:۹ و ۲۵۸:۹ و ۳۳۳:۹ و ۳۷۷:۷).

۶- مسند به باغ آوردن گل، یعنی باز شدن گل در باغ (نگ: مسند به باغ بر ۱۱:۴۲۹). در مصراع دوم می‌گوید: در این فصل بهار، وقت زهد و پرهیز نیست. بساط زهد را در هم بپیچ.

۷- چشم، چشم همان محبوب بیت اول است که بوسه‌اش آب زندگانی است. مخمور یعنی خمار و در توصیف چشم معشوق، حالت خواب‌آلود و گاه پرتمای چشم است (نگ: چشم بیمار ۲۸۷:۶ و چشم میگون ۱:۵۷ و نرگس مست ۱۱۸:۶). معنی بیت این است که مستان عشق او را در انتظار نگذار و به یاد لب او به ما عاشقان می‌بده.

۸- خون جام شراب است (نگ: توضیح بیت ۳). حافظ می‌گوید که اگر کسی می‌خورده باشد - در حال مستی؟ - نمی‌میرد، اما در واقع منظور او این است که می‌زندگی را شاد و عمر را دراز می‌کند!

۹- حدیث بی‌زبانان یعنی قصه عاشقان که از حرف و صوت مستغنی است (۲:۲۱۵) اما در این بیت، نی از آن حدیث سخن می‌گوید.

مخمور جام عشقم، ساقی بده شرابی پرکن قدح که بی می، مجلس ندارد آبی
وصف رخ چو ماهش، در پرده راست ناید مطرب بزن نوایی، ساقی بده شرابی
شد حلقه قامت من، تا بعد از این رقیبت زین در دگر نراند ما را به هیچ بابی
در انتظار رویت، ما و امیدواری در عشوه وصال، ما و خیال و خوابی
مخمور آن دو چشم، آیا کجاست جامی؟ بیمار آن دو لعل، آخر کم از جوابی؟
حافظ! چه می‌نهی دل تو در خیال خوبان؟
کی تشنه سیر کرده از لعمه سرابی؟

* غزل عاشقانه‌ی است و یکی دو بیت آن ممکن است عارفانه هم تفسیر شود، اما حال و هوای غزل عارفانه نیست.

- ۱- جام عشق یعنی جامی که معشوق به عاشق بدهد، وصال و محبت معشوق. حالا که وصال دست نمی‌دهد، ساقی تو شراب بده. مجلس آبی ندارد، یعنی رونق و جلوه‌ی ندارد.
- ۲- در پرده، یعنی بی‌سر و صدا گفتن، پنهانی گفتن. راست ناید، یعنی درست نیست یا ممکن نیست. سخن عشق را باید بی‌پرده و با ساز مطرب و با شور و مستی گفت.
- ۳- رقیب یعنی کسی که مراقب معشوق یا سرپرست اوست (نگ: توضیح ۷:۳۰۱ و ۵:۳۰۳). قامت من حلقه شد، یعنی از فراق پیر شدم. اما حافظ با این تعبیر بازی دیگری دارد: این قامت خمیده من مثل حلقه در، به در خانه تو آویخته می‌ماند تا رقیب نتواند مرا از این دور کند. به هیچ بابی، یعنی از این خانه به جای دیگر، یا به هیچ بابی، یعنی به هیچ وجه.
- ۴- امیدواری در اینجا بیش و کم معنی عکس دارد و سخن از انتظاری است که برآورده نمی‌شود، و در مصراع دوم خواب و خیال، این تفسیر را تأیید می‌کند.
- ۵- مخمور آن دو چشم، یعنی در انتظار نگاهی یا توجهی محبت‌آمیز از معشوق که امیدی هم به آن نیست. بیمار آن دو لعل، یعنی عاشق بی‌قرار لب معشوق که دست کم جوابی بدهد، و او

حتی این کار را هم نمی‌کند.

۶- خیال خوبان یعنی به زیباییان اندیشیدن و از عشق به آنها حرف زدن، بی‌آن که وصالی در کار باشد. در مصراع دوم لمعه سراب همان خیال خوبان است. سراب، آب نیست که تشنگی را فرو نشاند (نگ: دور است سر آب از این بادیه، هشت‌دار ۷:۱۵).



ای که بر ماه از خط مُشکین نقاب انداختی
 لطف کردی، سایه‌یی بر آفتاب انداختی
 تا چه خواهد کرد با ما آب و رنگِ عارضت
 حالیا نیرنگِ نقشی خوش بر آب انداختی
 گویِ خوبی بردی از خوبان خَلُغ، شاد باش
 جامِ کیخسرو طلب، گافراسیاب انداختی
 هرکسی با شمعِ رخسارت به‌وجهی عشق باخت
 ز آن میان پروانه را در اضطراب انداختی
 گنجِ عشق خود نهادی در دل ویران ما
 سایهٔ دولت بر این گنج خراب انداختی
 زینهار از آبِ آن عارض که شیران را از آن
 تشنه‌لب کردی و گردان را در آب انداختی
 خوابِ بیداران بیستی، و آن گه از نقش خیال
 تهمتی بر شب‌روانِ خیل خواب انداختی
 پرده از رخ برفگندی یک نظر در جلوه‌گاه
 وز حیا، حور و پری را در حجاب انداختی
 باده نوش از جامِ عالم، بین که بر اورنگ جام
 شاهد مقصود را از رخ نقاب انداختی
 از فریبِ نرگس مسخّمور و لعلِ می‌پرست
 حافظِ خلوت‌نشین را در شراب انداختی
 وز برای صید دل، در گردنم زنجیر زلف
 چون کمندِ خسرو مالک رقاب انداختی

داور دارا شکوه، ای آن که تاج آفتاب

از سرِ تعظیمِ هر خاکِ جناب انداختی

نصرت‌الدین شاه یحیی، آن که خصم ملک را

از دم شمشیر چون آتش، در آب انداختی

✽ عرل عاشقانه‌یی است که در بیت دهم به تخلص می‌رسد، و پس از آن سه بیت دیگر می‌آید که در ستایش شاه یحیی است، در مقدمه این کتاب (ص ۱۹ و ۵۳) گفته‌ام که در غزل‌های مختوم به مدح حافظ، بیشتر بیت‌های مدح خارج از حال و هوای غزل، و در چندین مورد پس از تخلص حافظ آمده، و به احتمال زیاد، خاصه در مورد شاه یحیی که دو سال آخر عمر حافظ با پادشاهی او در شیراز همزمان بوده، به نظر می‌رسد که حافظ این بیت‌های مدح را بر غزلی که قبلاً سروده، اضافه کرده و به دربار او برده، یا فرستاده است (نگ: یادداشت غزل‌های ۳۹۲ و ۴۲۱).

۱- ماه صورت معشوق است، و خط مشکین در این غزل زلف اوست که روی صورت افتاده، و آن را مانند «نقاب» می‌پوشاند (نگ: گلبرگ را ز سنبل مشکین نقاب کن ۱:۳۹۵). اما در غزل‌های دیگر حافظ موی کم‌پشت بناگوش است. در مصراع دوم هم آفتاب صورت معشوق است اما این که معشوق با سایه زلف خود به صورت خود لطف کرده، از تعبیرهای شوخ طبعانه حافظ است.

۲- آب و رنگ عارض یعنی زیبایی صورت. نیرنگ، طرح و زیورساز تابلو نقاشی است. معنی بیت این است که نمی‌دانم عشق تو چه بر سر ما خواهد آورد؟ در مصراع دوم، علاوه بر آب و رنگ و نقش خویش صورت محبوب، معنی نقش بر آب یعنی کار بی‌سرانجام هم به ذهن می‌آید که با مصراع اول مناسب‌تر است، و این معنی را می‌رساند که این عشق، به وصال نمی‌انجامد.

۳- گوی بردن یعنی پیش افتادن، غالب شدن و موفق بودن. خُلُج یا قَرَلُج، شهری در ترکستان بوده که از آنجا کنیزان زیبا می‌آورده‌اند. در مصراع دوم اشاره حافظ به جنگ‌های ایران و توران در شاهنامه حکیم طوس است و این که پس از کشته شدن سیاوش در توران، و در دوره پادشاهی فرزندش کیخسرو، سپاه ایران بر توران پیروز شد و رستم به کاخ افراسیاب رفت و افراسیاب را کشت. حافظ به معشوق می‌گوید: تو که از همه زیبايان ترکستان زیباتری، شایسته آن هستی که بر تخت بنشینی و جام جهان‌نمای کیخسرو را به دست بگیری (نگ: جام کیخسرو در توضیح ۵:۱۶۷).

۴- معنی بیت روشن است، و پروانه در اینجا حافظ است که بی‌قرار عشق شده.

۵- در کلام حافظ، عاشقی - عشق محبوب این جهاتی، یا عشق به محبوب ازل و ابد - و غم

عشق به گنج تشبیه می‌شود (نگ: گنج غم عشق ۷:۴۶ و ۱:۵۲ و ۳:۳۷۱). معنی بیت این است که عشق تو دل را شاد می‌کند، حتی اگر وصالی هم در پی نباشد (نگ: غم این کار نشاط دل غمگین من است ۱:۵۲).

۶- آب آن عارض، یعنی طراوت یا زیبایی آن صورت که شیران و پهلوانان هم به دام عشق آن می‌افتند و به وصال نمی‌رسند. زنهار! یعنی پرهیز باید کرد، که حافظ اهل چنین پرهیزی نیست. و به عاشقی و رندی و نظریازی می‌بالد (۲:۳۱۱).

۷- بیداران یعنی هشیاران و دانایان. خیال تصویر ذهنی است که عاشق از معشوق پیش چشم می‌آورد (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸). شب روانِ خیلِ خواب یعنی آنچه مردم در خواب می‌بینند و در آن لحظه آن را واقعی تصور می‌کنند. معنی بیت این است که تو همه را بی‌خواب کرده‌ای، و عاشقان تو تصویر ذهنی تو را به نظر می‌آورند و تو می‌گویی که آنها تو را در خواب دیده‌اند! این بیچاره‌ها خواب ندارند.

۸- این مضمون که معشوق از سیه‌چشمان بهشتی (حور) و از پریان زیباتر است، در کلام حافظ شواهد دیگری هم دارد (نگ: ۲:۱۲۵ و ۶:۴۱۲). جلوه‌گاه، جای خاصی نیست، جایی است که این محبوب به اتفاق از آن گذشته و حافظ هم او را دیده، و تصور کرده است که حور و پری هم او را دیده‌اند. معنی بیت این است که سیه‌چشمان بهشتی و پریان، وقتی که تو را زیباتر از خود دیدند، ناچار روی خود را از شرم پوشاندند، یعنی شرم‌منده شدند.

۹- این بیت در بعضی از نسخه‌های معتبر دیوان حافظ (نگ: حافظ تصحیح دکتر یحیی قریب، ص ۴۲۱) و در بعضی از نسخه‌های خطی معتبر، بیت آخر غزل و خطاب به شاه یحیی است (حافظ تصحیح سایه، ص ۴۲۲) و در این متن که تابع ترتیب ابیات در تصحیح علامه قزوینی است و نیز در تصحیح استاد خانلری، پیش از تخلص حافظ آمده و با این حال تعبیر و مضمون آن با مدح مناسبت دارد: «باده‌نوش» به صورت فعل امر باید خوانده شود، اما «از جام عالم باده بنوش» یعنی از فرمانروایی بر عالم لذت ببر، چرا که تو بر اورنگ جمشید - سرزمین فارس - نشسته‌ای و به وصال شاهد مقصود رسیده‌ای.

۱۰- مخاطب این بیت معشوق است و اگر پیش از بیت نهم می‌آمد، ترتیب منطقی‌تری بود. نرگس مخمور، چشم محبوب است که حالت خواب‌آلود و خمار آن زیباست (نگ: توضیح ۷:۴۳۱). لعل می‌پرست معشوق، لب اوست که شراب می‌طلبد، و این هر دو حافظ را چنان مست می‌کند که انگار او را در شراب انداخته‌اند (نگ: مرا به میکده بر، در خم شراب انداز ۷:۲۶۳).

۱۱- اگر زنجیر زلف معشوق در گردن حافظ بیفتد، یعنی وصالی دست داده، اما این زنجیر

باید فقط دل حافظ را صید کرده و حافظ را به دنبال دل کشانده باشد، چنان که خسرو مالک رقاب یعنی شاه یحیی ا کمند می اندازد و شکاری را می گیرد. مالک رقاب، یعنی صاحب اختیار همه، که گردن همه قدرت مندان در قید اطاعت اوست!

۱۲- داور یعنی پادشاه عادل، دارا شکوه یعنی دارای جلال و شکوه دارای معروف که حمله اسکندر مقدونی شکوهی برای او باقی نگذاشت، و این هر دو تعبیر، وصف شاه یحیی است که چندان تحفه یی هم نبوده و حافظ در سالهای پیری او را با اغراق می ستوده است (نگ: دو بیت ۱۱:۴۲۱ و ۱۲ و توضیح آنها). در این بیت هم می گوید که این پادشاه عادل دارا شکوه، چنان عظمتی دارد که خورشید بر خاک درگاه او سجده می کند و تاجش به خاک این درگاه می ساید!

۱۳- خصم ملک، یعنی کسی که مدعی حکومت شاه یحیی در شیراز است. در آن سالها در خانواده مظفریان برادرها و برادرزاده ها همه به جان یکدیگر افتاده بودند و سه سال پس از درگذشت حافظ، شمشیر تیمور لنگ، همه آنها را از پا درآورد. شمشیر چون آتش یعنی برنده و سوزاننده. در آب انداختن هم به معنی غرق کردن و از میان بردن است.

۴۳۴

ای دل مباش یک دم خالی ز عشق و مستی
و آن گه برو که رستی از نیستی و هستی
گر جان به تن بسپینی، مشغول کار او شو
هر قبله یی که بینی، بهتر ز خودپرستی
با ضعف و ناتوانی، همچون نسیم خوش باش
بیماری اندر این ره، بهتر ز تن درستی
در مذهب طریقت، خامی نشان کفر است
آری، طریق دولت چالاکی است و چستی
تا فضل و عقل بینی، بی معرفت نشینی
یک نکته ات بگویم: خود را مبین که رستی
در آستان جانان، از آسمان میندیش
کز اوج سربلندی افتی به خاک پستی
خار ارچه جان بکاهد، گل عذر آن بخواهد
سهل است تلخی می در جنب ذوق مستی
صوفی پیاله پیما، حافظ قرا به پرهیز
ای کسوته آستینان! تا کی درازدستی؟

* این غزل ۴۳۴ و غزل ۴۳۵ ظاهراً دو تحریر یک غزل است. در نسخه های قدیم و معتبر دیوان حافظ، این پانزده یا شانزده بیت به صورت دو غزل، و گاه با حذف پنج یا شش بیت به صورت یک غزل ضبط شده است. همین اختلاف در چاپهای دیوان هم هست. متن مطابق با تصحیح علامه قزوینی و هوشنگ ابتهاج است. در تصحیح استاد خانلری و دکتر یحیی قریب، ده بیت از این پانزده بیت به صورت یک غزل آمده، و در چاپهای دیگر دیوان هم چنین اختلافی وجود دارد، اما با توجه به دست نویس های معتبر، تمام پانزده بیت باید از خود حافظ باشد. هر دو غزل هم حال و هوای غزلهای عارفانه حافظ را دارد.

۱- در کلام حافظ عشق و مستی، و عشق و رندی با هم است و عاشقی رندی هم هست (۱۵۴: ۸ و ۲: ۲۰۱ و ۲: ۳۰۷ و ۶: ۳۳۷ و ...). رستن از نیستی و هستی، یعنی رسیدن به آن مرتبه آگاهی یا کمال که غم بودن یا نبودن را نداشته باشی (نگ: از چاه طبیعت به درآی ۶: ۴۲۳).

۲- جان در این بیت، روحی است که راهی به عالم معنا دارد، و در نظر حافظ روحی آزاد از بند تعلّق دنیایی (۲: ۳۷). اگر چنین روحی در تو هست، در تعالی معنوی آن بکوش، و خود یعنی زندگی جسم را از نظر دور کن. خودپرستی توجه به جلوه و آسایش زندگی این جهانی است (نگ: نقش خود بر آب زدم ۵: ۳۹۳).

۲- نسیم باد صباست که آهسته و ملایم حرکت می‌کند. و حافظ آن را بیمار می‌گوید (نگ: بیماری صبا ۵: ۱۲۹ و کامل روی چو باد صبا ۳: ۴۵۹). اندر این ره، یعنی در راه معرفت عالم معنا (= کارِ جان در بیت پیش)، معنی بیت این است که در راه رسیدن به آن معرفت شتاب نکن، آرام و با تحمل باش، اما در بیت بعد توصیه حافظ این است که از فرصت‌های خوب هم بهره بگیر:

۴- مذهب در این بیت به معنی پیمودن راه است. مذهب طریقت یعنی پیمودن راه معرفت عالم غیب، اما در کلام حافظ، نظر به تربیت خانقاهی نیست (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰). در سیرِ اِلَیّ الله خام بودن و از فرصت‌ها بهره نبردن، مثل کافر بودن است. طریق دولت یعنی راه رسیدن به دولت عنایت حق، و چالاک‌گی و چستی یعنی بهره گرفتن از لحظه‌های مناسب.

۵- فضل و عقل دیدن، یعنی به فضل و عقل خود معتقد بودن. اگر تصوّر تو این باشد که عالم معنا را می‌شناسی و عقل تو پاسخ‌گوی همه مسائل است، به معرفت عالم معنا نمی‌رسی. خود را مبین، یعنی خودبین و خودپسند نباش.

۶- آستان جانان، درگاه حق است. از آسمان میندیش، یعنی درگاه حق، رابطه دل یا خداست نه بلندی آسمان، معنی دیگر این است که به بالا رفتن در این دنیای مادی فکر نکن که سربلندی‌های این دنیا دوامی ندارد.

۷- خار، رنج‌های راه معرفت حق است، ریاضت که جان آدم را به لب می‌رساند. گل، رسیدن به سرمنزل معرفت است، که سختی ریاضت را از یاد می‌برد، چنان که مستی، احساس مزه تلخ می را از میان می‌برد.

۸- این بیت از مواردی است که بسیاری از کاتبان نسخه‌های قدیم دیوان حافظ آن را ندانسته دستکاری کرده‌اند، و متن حاضر مطابق است با دیوان‌های تصحیح علامه قزوینی، استاد خانلری، دکتر یحیی قریب و هوشنگ ابتهاج (سایه) و درست است، به شرط آن که رابطه این بیت را با کلام و اندیشه حافظ در غزل‌های دیگر درست در نظر داشته باشیم. صوفی در کلام حافظ

صومعه نشینی است که مدّعی صلاح و پرهیزگاری است و رندان و عاشقان را ملامت می‌کند اما اگر فرصتی پیش آید از کنج صومعه به میخانه می‌رود و درست در پای خم می‌نشیند (نگ: صوفی ز کنج صومعه با پای خم نشست ۲: ۲۸۵) و به جای ساقی «پیاله پیمای» می‌شود، یعنی به دیگران هم می‌نوشاند. وقتی که آن مدّعی صلاح و پرهیزگاری کارش به اینجا می‌رسد، حافظ که دعوی پرهیز نداشته، از کوزه شراب فاصله می‌گیرد تا مانند آن صوفی نباشد. در مصراع دوم، کوتاه‌آستینان صوفیان‌اند که خرقه آنها آستین بلند ندارد (توضیح بیشتر ۵: ۱۳۳ و ۲: ۴۰۳) - آنچه آستین‌های بلند و مزین دارد، قبای دنیاداران است - اما این صوفیان کوتاه‌آستین در نظر حافظ همواره دستشان به مال دیگران دراز است (نگ: درازدستی این کوتاه‌آستینان بین ۲: ۴۰۳). مناسبت این بیت با بیت‌های دیگر غزل در این است که در بیت‌های پیش سخن از سیر در راه حق بوده، و حافظ باید حساب عاشقان صادق را از مدّعیان جدا کند.

رویه پیدا و ناپیدای زندگی هست (نگ: کارگو کون و مکان ۱:۷۴ و کارخانه دورن ۲:۹۳-نگ: در کارخانه‌یی که ره علم و فضل نیست ۵:۱۸۶). معنی بیت این است که برای درک اسرار هستی باید عاشق بود و در همین هستی این جهانی، تا این زندگی پایان نیافته، باید عاشق شد.

۳- مجلس مغان، سرای مغان (۱:۴۲۱) و آستان پیر مغان (۴:۳۹) و جناب پیر مغان (۷:۳۵۳) و (۷:۴۰۶) تعبیرهایی است برای عوالم مشترک صاحب‌دلان و عاشقان و در کلام حافظ رند، که آنها نیز راهی به عالم معنا دارند (نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس ۲:۷). صدر این مجلس هم جای پیر مغان است، مرشدی که حافظ او را به عنوان نمونه والای کمال روحانی می‌شناسد و اوست که «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲) و اسطوره‌یی است که نام و نشان او را در شیراز قرن هشتم پیدا نمی‌کنید (نگ: ص ۳۲ و ۳۳). در بزم این پیر مغان، سبکشان و ساقیان به خدمت ایستاده‌اند (۲:۴۲۱) و «آن صنم» یکی از سبکشان سرای مغان است که می‌داند حافظ روزی اهل مدرسه و خانقاه بوده، «از صومعه و خرقة سالوس دلش گرفته» (۲:۲) و «طاق و رواق مدرسه و قال و قیل علم، در راه جام و ساقی مهر و نهاده» (۲:۳۶۵) و اکنون، رندی در سرای مغان است: خوب، خواجه حافظ! ما کافر و بت‌پرست بودیم! تو اینجا چه می‌کنی؟ مگر تو هم بت می‌پرستی؟! نه! اما حافظ می‌داند که راه آزادگان و صاحب‌دلان و این درگاه پیر مغان، او را به نقش مقصود (بیت ۲) می‌رساند.

۴- سلطان من، خطاب به محبوب ازل و ابد است، و می‌دانیم که حافظ در غزل‌های عارفانه هم تعبیرهای غزل‌های عاشقانه را به کار می‌برد. رنگ مطلوب چشم و زلف هم در نظر حافظ سیاه است و زلف معشوق، عاشق را به دام می‌اندازد، و در این بیت شکستن به معنی شکار کردن است. معنی بیت این است که جلوه جمال تو ما را اسیر کرده است. در مصراع دوم سیاه و درازدستی تعبیری است که با توجه به زبردست بودن سیاهان زرخیز در دربارها و خانه‌های دنیاداران، در کلام حافظ می‌آید (نگ: تو سیاه کم‌ها بین که چه در دماغ دارد ۳:۱۱۷) اما در خطاب به محبوب ازل و ابد، این تعبیر لطف دیگری پیدا می‌کند؛ از جلوه تو انتظار آسایش خاطر داشتم در دام زلف تو گرفتار ماندم.

۵- سلامت و عافیت در ادب صوفیانه، دور ماندن از گناه و ملامت است (۳:۱۲) و ۹۰۱۵۴ و ۵:۳۶۴) و مستوری هم در کلام حافظ به همین معنی است (نگ: مستوری و مستی ۵:۶۵ و ۸:۱۹۳). ترگس چشم معشوق است و چشم مست و ترگس مست در کلام حافظ اشاره به حالت خواب‌آلود چشم است که دل‌ربایی را بیشتر می‌کند (۶:۱۱۸ و ۶:۲۵۸ و ۵:۳۰۵ و ترگس منخور ۱۰:۴۳۳). در حال و هوای عارفانه غزل، معنی بیت این است که جلوه‌های جمال محبوب ازل و

با مدعی مگوید اسرار عشق و مستی
تا بی خبر بمیرد در درد خودپرستی
عاشق شو، ار نه روزی کار جهان سر آید
ناخوانده نقش مقصود از کارگاه هستی
دوش آن صنم چه خوش گفت در مجلس مغانم؛
با کافران چه کارت؟ گر بت نمی‌پرستی
سلطان من! خدا را زلفت شکست ما را
تا کی کند سیاهی چندین درازدستی
در گوشه سلامت، مستور، چون توان بود
تا ترگس تو با ما گوید رموز مستی؟
آن روز، دیده بودم این فتنه‌ها که برخاست
کز سرکشی زمانی با ما نمی‌نشستی
عشقت به دست طوفان خواهد سپرد حافظ
چون برق از این گشاکش پنداشتی که جستی؟

* یادداشت غزل ۴۳۴ را بخوانید.

۱- مدعی در کلام حافظ کسی است که دعوی زهد و پرهیز دارد، یا خود را آگاه از عالم غیب می‌پندارد. عشق در کلام حافظ از رندی و مستی جدا نیست (نگ: توضیح ۱:۴۳۴). معنی بیت روشن است (نگ: خودپرستی ۵:۳۹۳ و ۲:۴۳۴).

۲- در نظر حافظ، زندگی عشق ورزیدن است، عشق به تمام هستی و به رویه مادی و روحانی آن (نگ: یادداشت غزل ۳۹۳ و توضیح ۱:۳۹۳) و در حال و هوای عارفانه این بیت، عشق به وجهه روحانی هستی در نظر است. کارگاه هستی در کلام حافظ یعنی مجموعه کائنات و وقایعی که در

ابد، همواره ما را عاشق‌تر می‌کند و عاشقی ملامت در پی دارد.

۶- آن روز، که «عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد» (۱:۱۵۲) روز ازل است که پیش از آفرینش این جهان خاکی، انسان به پروردگاری حق گواهی داد و درک اسرار حق را پذیرا شد (نگ: توضیح بیشتر در ۲:۱۶ و ۱:۲۴ و ۳:۱۸۴، و آیه‌های ۵۴ سوره مائده، ۱۷۲ سوره اعراف و ۷۲ سوره احزاب). آن روز این انسان خاکی وجود این جهانی نداشت تا محبوب به عشق‌ورزی او پاسخ دهد. اما حافظ می‌گوید که فتنه‌های این عشق را (طوفان در بیت بعد) از ازل می‌شناخته است.

۷- معنی این بیت هم مکرر در کلام حافظ آمده است که عشق آسان نمود اول، ولی افتاد مشکل‌ها (۱:۱) و حافظ به خود می‌گوید که عاشقی و رندی هم گرفتاری‌های خود را دارد، و باید آن گرفتاری‌ها را «با لب خند ان» پذیرفت، «نی گرت زخمی رسد، آبی چو چنگ اندر خروش» (۴:۲۸۶).

آن غالیه خط، گر سوی ما نامه نوشتی
هرچند که هجران ثمر وصل برآرد
آمزش نقد است کسی را که در اینجا
در مصطفیٰ عشق تنعم نتوان کرد
مفروش به باغ ارم و نخوت شداد
تا کی غم دنیای دنی ای دل دانا
آلودگی خرقه، خرابی جهان است
کو راهروی؟ اهل دلی؟ پاک‌سرشتی؟
از دست چرا هشت سر زلف تو حافظ؟
تقدیر چنین بود، چه کردی که نهشتی؟

گردون ورق هستی ما درنوشتی
دهقان جهان، کاش که این تخم نکشتی
یاری است چو حوری و سرایی چو بهشتی
چون پالش زر نیست، بسازیم به خشتی
یک شیشه می و نوش لبی و لب کشتی
حیف است ز خوبی که شود عاشق زشتی
کو راهروی؟ اهل دلی؟ پاک‌سرشتی؟
از دست چرا هشت سر زلف تو حافظ؟
تقدیر چنین بود، چه کردی که نهشتی؟

* این غزل عاشقانه، نامه‌ی است برای محبوبی که حافظ از هجران او می‌نالده، و بیت آخر حاکی از آن است که در این جدایی، حافظ تقصیری دارد و به‌گردن تقدیر می‌اندازد. داستان «یار سفرکرده» حافظ، و آرزوی بازگشت او در چندین غزل این دیوان، حکایت از آن دارد که این گونه جدایی‌ها، واقعاً در زندگی حافظ مکرر پیش آمده، و خود نیز صادقانه گفته است که تقصیری کرده است (نگ: غزل‌های ۸۸ و ۸۹، و ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹ و ۳:۳۷۷ و ۱:۴۳۹ و ۲).

۱- غالیه ماده خوشبویی است مخلوط از چند ماده معطر، مثلاً مشک و عود و عنبر، و چون رنگ تیره دارد، زلف و موی کم‌پشت بناگوش (خط ۱۴:۶ و ۲:۱۲۰ و خط و خال ۲:۳۴) را به غالیه تشبیه می‌کنند (نگ: غالیه‌ها ۵:۵۸). درنوشتن یعنی درهم پیچیدن و جمع کردن، و درنوشتن ورق هستی یعنی پایان دادن به زندگی کسی. معنی بیت این است که اگر یار نامه‌ی به‌من بنویسد، زندگی من دوام می‌کند.

۲- هرچند که، در اینجا یعنی حتی اگر...، یا با این که... ای کاش مفهوم هجران در عالم نبود (نگ: اگر به دست من افتد، فراق را بکشم ۷:۲۹۷).

۳- در اینجا، یعنی در این زندگی دنیا، ما آموزش آن دنیا و وعده‌های بهشت را نخواستیم، یاری به زیبایی سیه‌چشمان بهشت و خانه‌یی باصفا در این دنیا آموزش نقد است (نگ: نه عاقل است که نسبه خرید و نقد بهشت ۳:۷۹-نگ: حور ۲:۱۲۵ و ۳:۱۴۷ و ۵:۱۸۴ و قصر حورالعین ۸:۳۵۴).
۴- مصطفی، شاه‌نشین تالار پذیرایی است و در این بیت، عشق به شاه‌نشین مجلس تشبیه شده، و حافظ در هجران، از این شاه‌نشین و تکیه بر بالین زردوزی شده آن نصیبی ندارد و به فراق می‌سازد.

۵- باغ ارم بهشتی است که شداد بن عاد، به مقابله با بهشت دنیای دیگر ساخته بود، و در قرآن آیه ۷ سوره فجر اشاره به آن است. اما حافظ، اگر با محبوبی - شاید همان محبوبی که این نامه حکایت از فراق او دارد - در کنار کشت‌زاری بنشیند و یک شیشه می‌داشته باشد، این شادی را بر بهشت شداد ترجیح می‌دهد (نگ: که خیمه سایه ابر است و بر مگه لب کشت ۲:۷۹، لب جوی ۱:۴۸۵-نگ: حامی و بتی و بریطی بر لب کشت، این هر سه مرا نقد و تو را نسبه بهشت - خیام).

۶- دل دانا دلی است که واقعیت زندگی دنیا و فناپذیری آن را درک می‌کند. در مصراع دوم با توجه به قافیه بیت‌های دیگر «خوبی» و «زشتی» هر دو با یاء نکره و وحدت خوانده می‌شود، و خوب همان دل دانا و زشت دنیای دنی است.

۷- آلودگی خرقه، ریاکاری خرقه‌پوشان و مدعیان زهد و پرهیز است که حافظ مکرر از آن گله دارد و خرقه خود یا ظاهر درویشانه خود را هم نشان صلاح و تقوا نمی‌داند (نگ: خرقه آلوده ۳:۳۱۱ و ۵:۳۵۵ و پشمیه آلوده ۸:۳۷۳ و دلق زرق ۴:۴۰۰). حافظ در جستجوی کسی است که راهرو راه حق، صاحب دلی روشن و گوهری پاک باشد. و در کلام او چنین کسی نه عالم مدرسه است و نه زاهد یا صوفی صومعه‌نشین. رندی است که «زیر چرخ کبود، ز هر چه رنگ تعلق پذیر آزاد است» (۲:۳۷).

۸- هِشْتَن یعنی رها کردن و از دست دادن و وا گذاشتن (۶:۸۰). از دست دادن سر زلف معشوق یعنی از دست دادن خود او، دل او را رنجاندن. گفتم که حافظ مکرر به رنجاندن محبوب خود اعتراف می‌کند، اما در این بیت با حواله به تقدیر مشکل فراق را بر خود آسان کرده است (یادداشت زیر متن این غزل را دوباره بخوانید - نگ: ۱۰۴۳۹ و ۲ و ۳:۴۴۸).

ای قصه بهشت ز کسوت حکایتی
آنفاس عیسی از لب لعنت لطیفه‌یی
هر پاره از دل من و از غصه قصه‌یی
کی عطرسای مجلس روحانیان شدی
در آرزوی خاک در یار سوختیم
ای دل به هرزه دانش و عمرت به باد رفت
بوی دل کباب من آفاق را گرفت
در آتش، از خیال رخس دست می‌دهد

دانی مراد حافظ از این دره و غصه چیست؟

از تو کمرشده‌یی و ز خسرو عنایتی

* غزلی است که بیشتر ابیات آن حال و هوایی عارفانه دارد و سخن از لب محبوب در بیت دوم هم با تفسیر عارفانه قابل توجه است. تعبیرهای بیشتر ابیات هم همان تعبیرهایی است که در یک غزل عاشقانه به کار می‌رود، اما در این غزل روی سخن به یک معشوق این جهانی نیست. در بیت آخر آن - ز خسرو عنایتی! - که به هر حال اشاره به یک ممدوح و تقاضای کمک مالی است، به لطف عارفانه کلام آسیب می‌زنند.

۱ و ۲- در این دو بیت، حافظ از آنچه درباره بهشت و نفیس زندگی بخش عیسی و آب حیات خضر در کتابها خوانده، تاویل تازه‌یی به دست می‌دهد. مخاطب او محبوب ازل و ابد است: اگر می‌گویند که بهشت جایی سبز و آباد و پر نعمت است، سخن از درگاه توست و عالمی که عاشقان با تو دارند. سخن از زیباییان سیه‌چشم بهشت (نگ: حور ۲:۱۲۵ و ۳:۱۸۴ و ۵:۲۵۴ و ۲:۳۵۳) هم سخن از جمال حق است. نفیس زندگی بخش عیسی هم عنایت توست که روح مرده ما خاکیان را زندگی می‌بخشد، و آب حیات خضر هم همان عنایت و محبت تو به عاشقان درگاه توست.

۳- فراق محبوب ازل غصه‌یی است که دل را پر از غصه می‌کند و این دل پاره‌پاره، هر پاره‌اش قصه‌یی از این فراق دارد. هر سطری از خصال تو، یعنی هرچه درباره‌ی اوصاف حق نوشته‌اند، همه نشانه‌ی رحمت و لطف تو به بندگان عاشق است.

۴- گل در کلام حافظ گل سرخ است (۱:۹ و ۵:۷۵ و ۵:۵۱ و گل و نسرين ۱:۱۱۲). مجلسی روحانیان یعنی محفل صاحب‌دلان و عاشقان حق (۷:۳۴۴ و ۱:۳۹۷). اگر گل سرخ در محفل اهل معنا بوی خوش می‌دهد، لطف تو، یا آرزوی تو، آن را چنین خوشبو کرده است.

۵- در غزل‌های عاشقانه حافظ این معنی که خاک کوی یار از او بوی خوش می‌گیرد، مکرر می‌آید، و صبا که قاصد عشق است باید خاک کوی یار را برای عاشق بیاورد (نگ: برای دیده بیاور غباری از در دوست ۳:۶۱). و در این حال و هوای عارفانه حمایت صبا از حافظ این است که عنایت محبوب ازل را بیاورد، و در هر صورت این تعبیر در غزل عاشقانه یا عارفانه، فقط یک تصویر ذهنی، یک خیال است.

۶- ای دل، عموماً خطاب شاعر به خود اوست. دانش، علوم مدرسه‌های دینی است که حافظ دیری در زیر طاق و رواق آنها بوده (۲:۳۶۵) و پس از درکو راه باطن به صاحب‌دلان پیوسته است، و اکنون غم آن روزگاری را دارد که در کنار مدعیان زهد و پرهیز بوده و «تسبیح و خرقة به او لذت مستی نبخشیده است» (۴:۳۵۸).

۷- دل عاشق می‌سوزد، و حافظ که گاه با سخن عاشقانه و عارفانه خود هم سر شوخی دارد، می‌گوید: دل من چنان سوخت که بوی کباب همه جا را گرفت، و در مصراع دوم به مفهوم جدی آتش درون بازمی‌گردد که سرانجام دل عاشق را به تجلی محبوب ازل و ابد روشن خواهد کرد (نگ: زین آتش نهفته که در سینه من است ۳:۸۷).

۸- عاشق حق به امید بهشت یا از بیم دوزخ روی به درگاه حق نیاورده است. خیال یعنی تصویر ذهنی چیزی که پیش چشم مجسم می‌شود (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸). در مورد محبوب ازل، خیال رخ او یعنی تجلی پروردگار، و حافظ می‌گوید: اگر او در آتش دوزخ هم بر من تجلی می‌کند، شکایتی ندارم، می‌بده تا به گناه می‌خوردم مرا به دوزخ ببرند.

۹- کرشمه معشوق در غزل عاشقانه حاکی از توجه او به عاشق است، هرچند وصالی در پی آن نباشد، و در حال و هوای عارفانه این غزل عنایت حق است. اما کلمات آخر بیت، کلام حافظ را از عرش به فرش می‌آورد، و صله یا حمایت پادشاهی را که نمی‌دانیم کیست؟ در کنار لطف محبوب ازل و ابد می‌نشانند. لطف محبوب ازل و ابد باید پادشاه را به «حمایت» از حافظ وادار کند!

سَبَتْ سَلَمِي بِصُدْغَيْهَا فُؤَادِي وَ رُوحِي كُلُّ يَوْمٍ لِي يُنَادِي
نگارا بر من بی‌دل ببخشای وَ واصلنی علی رَغَمِ الأَعَادِي
حبیبا! در غم سودای عشقت تَوَكَّلْنَا عَلَى رَبِّ الْعِبَادِ
آمن! آنکرتنی عن عشقِ سَلَمِي تَهْ زَاوَلْ آن رُوی نَهْکُو بِوَادِي
که همچون مُتِ بُوْتَنِ دل و ای ره غَرِيقُ الْعِشْقِ فِی بَحْرِ الْوَدَادِ
به پی‌ماچان غرامت پشُورِیمن غَرَّتْ، یَکْ وَی رُوشْتِی از آما دی
غم این دل پواتت خورد ناچار وَ غَرَنَه، اُویسِی آنچَهِت نَشَادِي

دل حافظ شد اندر چین زلفت

بَلِيلِ مُظْلَمٍ، وَاللَّهُ هَادِي

* چند غزلی که حافظ در آنها دو زبان، و در این غزل سه زبان مختلف را در کنار هم به کار برده، ناچار با تکلف همراه است و هیچ یک از آنها شاهکاری نیست. در شرح این غزل‌ها نیز بیشتر به ترجمه عبارات غیرفارسی آن باید پرداخت (نگ: یادداشت غزل ۴۲۶)

۱- سَلَمِي در عاشقانه‌های قدیم عرب زنی محبوب است اما در فارسی به معنی معشوق - و نه به صورت اسم خاص - به کار رفته است (۲:۱۹۰ و ۲:۲۶۷ و ۳:۲۸۱). ترجمه بیت: معشوق با دو رشته گیسویش دل مرا اسیر کرد، و روح من هر روز مرا می‌خواند [که از این دام بگریزم، و من نمی‌توانم].

۲- ببخشای در اینجا یعنی رحم کن. اعادی جمع اعداء و اعداء جمع عَدُو است و در این بیت اشاره به رقیبان است. معنی بیت: به من عاشق رحم کن و به رغم رقیبان مرا به وصال برسان.

۳- سودا یعنی خیال و آرزو، و در غزل مرادف عشق به کار می‌رود (توضیح بیشتر ۴:۹۲ و ۱:۱۵۷) و «غم سودای عشق» تعبیری است که خالی از حشوی نیست غم سودا، یا غم عشق! معنی بیت: ما در غم عشق تو به پروردگار بندگان توکل کرده‌ایم (!)

۴ و ۵- مصراع دوم بیت ۴ و مصراع اول بیت ۵، به زبان ولایت فارس در قرن هفتم و هشتم است که سعدی هم آن را گاه به تفتن به کار برده است. این دو بیت باید با هم خوانده شود. در مصراع اول، انکار به معنی عیب جویی و ملامت است. «ته» یعنی تو. «بوا دی» یعنی باید ببینی یا دیده باشی. «ببوتن دل و ای ره» یعنی دلت در این راه باشد! معنی دو بیت: ای که مرا از عشق محبوب ملامت می کنی، تو اول باید آن روی نیکو را دیده باشی تا مثل من، دلت یک باره در دریای دوستی، غریق عشق شده باشد [و ببینی که جای ملامت نیست].

۶- باز تمام بیت به زبان فارسی شیراز قرن هشتم است. پی ماچان یا پای ماچان، کفش کن خانقاه صوفیان است که اگر درویشی خطا کند، او را در آنجا بر پای - و گاه روی یک پا - نگه می دارند، تا عذر بخواهد و پیر او را ببخشد (نگ: توضیح ماجرا ۷:۱۷ و غرامت ۳:۲۱). وی روشنی یعنی بی روشی، کار دور از مبالغه، خطا، تقصیر. روی سخن به محبوب است: اگر خطایی از ما دیده ای، چون صوفی خطا کرده در برابر تو می ایستیم و جریمه گناه خود را می پردازیم.

۷- معنی بیت: تو ناچار باید غم این دل را بخوری، وگرنه می بینی آنچه را شایسته تو نیست (نگ: اگر بر من نبخشایی، پشیمانی حوری آخر ۴:۳۷۰).

۸- بلبل و مظلّم، هر دو یعنی تاریک. چین زلف و خم زلف دام دل عاشق است اما حافظ گاه در این تعبیر، سرزمین چین را هم در ذهن دارد (نگ: جزای آن که با زلفت، سخن از چین خطا گفتیم ۶:۳۷۰). معنی بیت: دل حافظ در پیچ و خم عشق، در تاریکی راه به جایی نمی برد، خدا او را هدایت کند.

دیدم به خواب دوش که ماهی برآمدی
تعبیر رفت: یار سفر کرده می رسد
ذکرش به خیر ساقی فرخنده فال من
خوش بودی از به خواب بدیدی دیار خویش
فیض ازل به زور و زار آمدی به دست
آن عهد، یاد باد که از یام و در مرا
کی یافتی رقیب تو چندین مجال ظلم؟
خامان ره نرفته چه دانند ذوق عشق؟
آن کو تو را به سنگ دلی کرد رهنمون
ای کاشکی که پاش به سنگی برآمدی

گر دیگری به شیوه حافظ زدی رقم

مقبول طبع شاه هنرپرور آمدی

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه، و تنها در بیت پنجم و هشتم، تعبیرها و مضامین با حال و هوای غزل های عارفانه بیشتر مناسبت دارد (نگ: بحث استقلال ابیات ص ۵۲ و ۵۳). سخن از «یار سفر کرده» حافظ در بیت دوم، در این دیوان مکرر آمده و حکایت از آن دارد که این جدایی از یار و همسر در زندگی حافظ به راستی و شاید بارها، اتفاق افتاده است (نگ: غزل های ۸۸ و ۸۹ و یادداشت غزل ۴۳۶). اگر نوشته اند که این غزل مناسبتی با دوری شاه شجاع از شیراز، و سفر او به یزد یا آذربایجان داشته، فقط حدس و گمان است.

۱- عکس به معنی تابش و نور است و محبوب به ماهی تشبیه شده که روشنی خورشید دارد و شب هجران را به روز تبدیل می کند. این توضیح دستوری هم در این غزل مفید است که حرف «ی» در آخر مصراع های این غزل حرف استمرار است، سرآمدی یعنی سرمی آمد، به پایان می رسید.

او برده یا فرستاده، نمی‌دانیم کیست؟ و با حدس و گمان می‌توان گفت شاه شجاع است و می‌توان گفت هرکس دیگر، رقم زدن در اینجا نوشتن و سرودن شعر است و مکرر دیده‌ایم که حافظ شعر و قدرت کلام خود را می‌ستاید و مکرر گفته‌ام که این خودستایی را زمانه او می‌پذیرفته است.

۲- تعبیر رفت، یعنی خواب مرا تعبیر کرده‌اند که «یار سفرکرده می‌رسد».

۳- حافظ گاه محبوب را ساقی می‌گوید یا ساقی را چون معشوق می‌ستاید (۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ۸:۲۰۶ و ...) و گاه از یار سفرکرده خود نیز با کلمه ساقی یاد می‌کند (نگ: ذکرش به خیر ساقی مسکین‌نواز من ۵:۴۰۰) و در این بیت هم، همان یار سفرکرده را ساقی می‌گوید که ظاهراً در ایام وصال مراقب احوال حافظ بوده، و «با قدح و ساغر» به سراغ او می‌آمده است.

۴- آرزوی حافظ این است که آن سفرکرده، شیراز را به خواب ببیند، و یاد دیدارهایش با حافظ، او را به شیراز برگرداند.

۵- حال و هوای عاشقانه غزل در این بیت عوض می‌شود: فیض ازل یعنی لطف ازلی پروردگار و بخت موافق، که با زور و زر به دست نمی‌آید. در روایت‌های افسانه‌یی که بر سرگذشت اسکندر مقدونی افزوده‌اند، می‌خوانیم که او پس از جهان‌گشایی‌ها، به جستجوی زندگی جاودان به ظلمات سفر کرد و یک مشک از آب حیات بیرون آورد، در پای درخت سروی نشست و مشک را بر درخت آویخت، و زاغی با نوک خود، مشک را سوراخ کرد و اسکندر نتوانست از آب حیات خضر لبی ترکند (نگ: توضیح بیشتر ۹:۳۱).

۶- معنی بیت روشن است و اشاره به روزگاری که حافظ جوان بوده، و این یار سفرکرده یا سیه‌چشمان دیگر، به او محبت بیشتری داشته‌اند.

۷- رقیب در بسیاری از ابیات این دیوان، کسی است که مراقب یا سرپرست معشوق است (نگ: توضیح ۳:۱۵۱ و ۳:۳۰۱ و ۵:۳۰۳) و نمی‌گذارد که عاشق معشوق را ببیند. حافظ می‌خواهد از دست او، شبی به درگاه خدا بنالد (دو بیت بعد را نگاه کنید).

۸- این بیت بیرون از حال و هوای عاشقانه غزل، تفسیر عرفانی هم می‌پذیرد، اما در همین حال و هوای عاشقانه هم این معنی را می‌رساند که «عاشقی شیوه رندانِ بلاکش باشد» (۵:۱۵۹). خامان ره نرفته، یعنی آنها که عشق‌ورزی را تجربه نکرده‌اند، عشق این جهانی یا عشق محبوب ازل و ابد را، آن رندِ بلاکش را حافظ در این بیت، دلیر دریادلی می‌گوید که سرآمد رندان و عاشقان است (نگ: جهدی کن و سرحلقه رندان جهان باش ۳:۲۷۲).

۹- باز سخن از همان رقیب است که محبوب حافظ را به سنگ‌دلی و بی‌رحمی وادار می‌کند که الهی پایش به سنگی بگیرد و به زمین گرم بخورد. در بعضی از نسخه‌های دیوان «گشت رهنمون» درست‌تر یا در فارسی امروز درست‌تر به نظر می‌آید، اما متن با بیشتر نسخه‌های معتبر و با حافظ تصحیح علامه قزوینی و تصحیح استاد خاثلری مطابق است.

۱۰- این بیت، بیرون از حال و هوای غزل است و شاه هنرپروری که حافظ این غزل را به دربار

هم آمده، باز سند معتبر تاریخی ندارد.

۱- حدیث آرزومندی، یعنی سخن از فراق و اشتیاق دیدار (نگ: حدیث آرزومندی ۹:۳۵۴). خطاب، سخنی است که گوینده آن یک شخص حی و حاضر نیست (نگ: سروش عالم غیب ۳:۳۷). سروشی یا ندایی به حافظ می‌گوید: به لطف خدا اعتماد کن تا حاجت برآورده شود. مضمون و تعبیرها در این بیت و بیت دوم هم بیش از آن که عاشقانه باشد، با فراق فرزند مناسبت دارد، و باز آنچه می‌گویم، یک حکم قطعی نیست.

۲- معنی بیت روشن است. می‌رو، به جای فعل امر است: برو، و که به معنی تا، تا به محبوب برسی.

۳- معنی بیت به زبان ساده این است که هرچه بنویسم، باز آن غم فراق را که در دل دارم، بیان نمی‌کند (نگ: زبان خامه ندارد سر بیان فراق ۱:۲۹۷).

۴- گفتم که «شاید» این بیت، و تمام غزل خطاب به فرزند حافظ باشد، که باز با احتمال، حافظ چندی او را ندیده، و او سراغی از پدر نگرفته است، و تکرار می‌کنم که این حدسی بیش نیست (شرح بیشتر در یادداشت‌های زیر غزل‌های ۳۹ و ۵۴ و ۱۳۴). مضمون بیت اشاره به گوشه‌یی از زندگی یوسف است که چون بر تخت عزیز مصر تکیه زد، به سلطنت دنیا مغرور شد و دیری به یاد پدر پیر خود نبود، و این روایت در تفسیرهای قرآن و در قصص الانبیاء با اختلاف در جزئیات آمده، و در متن سورة یوسف اشاره صریحی به آن نیست.

۵- رعنا یعنی خودپسند، و درباره این دنیای پیر، یعنی بی‌اعتنا به دل‌آگاهان و آزادگان. جبّلت یعنی خلقت و سرشت. همت در اینجا یعنی کوشش و تلاش. از این دنیای بی‌رحم، انتظار محبت نباید داشت و برای آن نباید کوشید (نگ: عهد و پیمان فک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶). مخاطب این بیت خود حافظ است و در بیت بعد هم، خود را همای عالی قدر گفته است:

۶- همای در اسطوره‌های آریایی مرغ بلندپروازی است که همیشه در اوج آسمان است، پرندگان دیگر را شکار نمی‌کند و خوراک او استخوان است. در ادب صوفیانه و در کلام حافظ، انسان آزاده و بلندطبع است و گاه چون مرشد و مراد از او یاد می‌شود (نگ: طلب از سایه میمون همایی بکنیم ۸:۳۷۷ - نگ: توضیح ۲:۱۰۴ و ۴:۱۳۳). همت در این بیت تأثیر روحانی و باطنی است و در ادب صوفیانه توجه پیر به سیر روحانی مرید است (نگ: توضیح ۲:۱۲ و ۳:۱۸). سایه همت بر نااهل افگندن، یعنی کوشیدن برای هدایت و رشد کسی که شایستگی ندارد. در این بیت حافظ به خود می‌گوید که به زندگی دنیا پرداختن، و کوشش برای آن که دیگری - و شاید همان

سحر، با باد می‌گفتم حدیث آرزومندی
خطاب آمد که: واثق شو به الطاف خداوندی
دعای صبح و آو شب، کلید گنج مقصود است
بدین راه و روش می‌رو، که با دلدار پیوندی
قلم را آن زبان نبود که سر عشق گوید باز
وَرایِ حَـدِّ تَقْرِیرِ است شرح آرزومندی
آلا، ای یوسف مصری که کردت سلطنت مغرور
پدر را باز پرس آخر، کجا شد مهر فرزندی؟
جهان پیر رعنا را، ترخم در جبّلت نیست
ز مهر او چه می‌پرسی؟ در او همت چه می‌بینی؟
همایی چون تو عالی‌قدر، حرص استخوان تاکی؟
دریغ آن سایه همت که بر نااهل افگندی
در این بازار، اگر سودی است، با درویش خرسند است
خدایا! مُنعم گردان به درویشی و خرسندی
به شعر حافظ شیراز می‌رقصند، و می‌نازند
سیه‌چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

* غزلی است در حال و هوایی عاشقانه که از فراق محبوبی سخن می‌گوید، و از بیت پسجم، این «درویش خرسند» از بلندی طبع درویشان یاد می‌کند. در بیت چهارم، روی سخن به کسی است که شاید فرزند حافظ بوده، فرزندی که در عزل ۳۹ «شمشاد خانه‌پرور ما» و در غزل‌های ۵۴ و ۱۳۴ سخن از مرگ ناگهانی او است. بعضی از دوستان حافظ هم پنداشته‌اند که این بیت چهارم خطاب به شاه شجاع است که پدر خود مبارزالدین را خلع کرد و به زندان انداخت، و این هم فقط یک حدس است و اگر در منابع قدیم‌تر

۴۴۱

فرزند حافظ - ارشاد بپذیرد، رنج و درد سر است، مثل استخوان خوردن همای است. ای کاش همایی چون تو چنین آرزویی نمی داشت!

۷- این بازار، دنیا و زندگی این جهانی است. خرسند یعنی قانع که ندارد و نمی خواهد. منعم یعنی دارای نعمت که به دیگران هم می بخشد، اما در این بیت یعنی بی نیاز. درویشی و خرسندی هم یعنی نداشتن و نخواستن، و این معنی با فقر در کلام صوفیان یکی است (نگ: ما آبروی فقر و قناعت نمی بریم ۹:۳۹- نگ: گنج زرگر نود، کنج قناعت باقی است ۴:۱۱۲).

۸- باز حافظ از حال و هوای ابیات پیش بیرون می آید و از شهرت شعر خود سخن می گوید، و مکث کرده که در زمانه حافظ، این خودستایی ناپسند نیست. در حاشیه بر این بیت، اگر نوشته اند که اشاره‌ی به رودکی دارد، در اینجا هیچ ربطی ندارد، و رودکی صدها سال پس از مرگ، چه طور باید با شعر حافظ شیراز به رقاص بیاید؟! اما در غزل دیگر حافظ «آن ترک سمرقندی، کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی» رودکی است که ترک نبوده و در زمان او، زبان سرزمین‌های آسیای میانه پارسی خراسانی بوده است. تحریر دیگری از این بیت که در مطلع السعدین عبدالرزاق سمرقندی آمده و سخن حافظ را به یورش تیمور لنگ در سال ۸۷۱ هـ. به خوارزم، ربط می دهد، مانند روایت‌های دیگر تذکرها و تاریخ‌های آن دوره، مستند به مدارک معتبر نیست (نگ: زیرنویس علامه قزوینی بر این بیت).

چه بودی از دل آن ماه مهربان بودی که حال ما، نه چنین بودی از چنان بودی
بگفتی که چه ارزد نسیم طُره دوست گرم به هر سر مویی هزار جان بودی
برات خوش دلی ما چه کم شدی یارب گرش نشانِ امان از بدِ زمان بودی
گرم زمانه سرافراز داشتی و عزیز سریر عزّت آن خاکِ آستان بودی
ز پرده، کاش برون آمدی چو قطره اشک که بر دو دیده ما حکمِ او روان بودی
اگر نه دایره عشق راه برستی
چو نقطه حافظ سرگشته در میان بودی

* غزلی است عاشقانه، و حرف «ی» در آخر بیت‌ها، حرف استمرار است، بودی به معنی می بود. این غزل و غزل ۴۴۲، ظاهراً دو تحریر یک غزل است (نگ: یادداشت غزل ۴۳۴).

۱- از چنان بودی، یعنی اگر آن ماه مهربان بود.
۲- اگر هزاران جان داشته باشم، همه را برای بوی زلف محبوب فدا می کنم. طُره، موی بالای پیشانی، در کلام حافظ به معنی تمام زلف به کار می رود (۲:۱ و ۷:۱۴ و ۶:۱۶ و ۵:۴۵ و ...).
۳- برات، حواله یا فرمان است و در اینجا تقدیر یا اراده پروردگار. حافظ دعا می کند که این خوش دلی برقرار باشد و واقعه ناخوش آیندی پیش نیاید.
۴- آن خاکِ آستان، یا خاکِ آن آستان، خاک کوی محبوب است. این تعبیر، بیشتر برای مدح شاهی یا وزیری مناسب است اما در این غزل، حافظ می گوید: اگر - از نظر مالی؟! - آسوده خاطر باشم، وصال معشوق را بر هر آسایشی ترجیح می دهم (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس ننگریم ۵:۳۷۲).

۵- کاش معشوق بیرون می آمد - همان طور که اشک از چشم بیرون می آید - تا او را ببینم، و اگر می آمد، هر چه می خواست، در اختیار او بودم. مصراع دوم این بیت - و شماری دیگر از تعبیرهای این غزل - در غزل ۴۴۲ نیز تکرار شده، و گفتم که ۴۴۲ باید تحریر دیگری از این ۴۴۱

باشد، که در این دیوان موارد مشابهی دارد (۱۳۱ و ۱۳۲، ۱۳۸ و ۱۳۹، ۲۳۱ و ۲۳۲، ۳۹۴ و ۳۹۵، ۴۳۴ و ۴۳۵).

۶- محیط دایره یک خط پیوسته است و نقطه‌یی که روی محیط قرار می‌گیرد، گویی باید همیشه دور دایره بچرخد، و «سرگشته» باشد. حافظ فراق را، و راه نداشتن به وصال محبوب را به حالت سرگردان این نقطه تشبیه کرده است که در درون دایره نیست. تنها نقطه‌یی که در درون دایره از آن صحبت می‌کنیم مرکز دایره است، و حافظ می‌گوید: ای کاش من آن نقطه بودم.

۴۴۲

به جان او که گرم دسترس به جان بودی کمینه پیشکش بندگان، آن بودی
بگفتمی که بها چیست خاک پایش را اگر حیات گسرانمایه جاودان بودی
به بندگی قدش، سرو معترف گشتی گرش چو سوسن آزاده ده زبان بودی
به خواب نیز نمی‌بینش، چه جای وصال؟ چو این نبود و ندیدیم، باری آن بودی
اگر دلم نشدی پاینده طُره او کی‌اش قرار در این تیره خاکدان بودی؟
به رخ، چو مهر فلک بی‌نظیر آفاق است به دل، دریغ که یک ذره مهربان بودی
درآمدی ز درم کاشکی چو لمعه نور که بر دو دیده ما حکم او روان بودی

ز پرده ناله حافظ برون کی افتادی؟

اگر نه همدم مرغان صبح‌خوان بودی

* در یادداشت غزل ۴۴۱ گفتم که این غزل باید تحریر دیگری از ۴۴۱ باشد و بسیاری از تعبیرهای این غزل و نیز مصراع دوم بیت ۷ در ۴۴۱ نیز آمده است.

۱- معنی بیت روشن است، حافظ جان خود را - نه تنها فدای محبوب - فدای بندگان او می‌کند، و آن هم به عنوان هدیه‌یی بسیار ناقابل!
۲- منظور این است که عمر را - و اگر عمر جاودان هم باشد - اگر او بیاید، به پایش نثار می‌کنم. (مقایسه کنیم با ۲:۴۴۱).

۳- حافظ پرچم‌های وسط گل سوسن را به زبان تشبیه می‌کند اما سوسن با ده زبان خاموش است و حرف نمی‌زند (۷:۱۶۰ و ۳:۱۷۴ و ۵:۲۹۵ و سوسن آزاده ۶:۴۳). در این بیت ظاهراً زبان سوسن باز شده اما سرو زبان ندارد. حافظ می‌گوید: محبوب من از سرو خوش‌اندام‌تر است، سرو هم خود این را می‌داند، اما مثل گل سوسن سفید، نمی‌تواند اعتراف کند.

۴- معنی مصراع دوم این است: حالا که وصال دست نمی‌دهد، کاش او را به خواب می‌دیدم.

۵- منظور این است که تنها دل خوشی من در زندگی این دنیا عشق اوست، حتی عشق با فراق، باز زندگی عاشق است (نگ: دولت این غم ۱:۳۱۱ و گنج غم عشق ۳:۳۷۱ و لذت داغ غم ۴:۳۶۸).

۶- توصیف معشوق است که چهره‌ی چون خورشید آسمان دارد، اما ای کاش دل مهربان هم می‌داشت.

۷- لمعة نور، یعنی آن گونه روشنائی که انگار از آتش یا چراغ برمی‌خیزد و بالا می‌رود. مصراع دوم این بیت، مصراع دوم بیت ۵ غزل ۴۴۱ است.

۸- مرغان صبح‌خوان، یعنی مرغانی که صبح در باغ آواز می‌خوانند، و مرغ صبح در کلام حافظ بلبل است (۶:۱۷۵). اگر حافظ مثل بلبل‌ها عاشق نبوده، ناله‌اش یا شعرش به گوش همه نمی‌رسید.

چو سرو اگر بخرامی دمی به‌گلزاری
خورد ز غیبت روی تو هر گلی خاری
ز کفر زلف تو، هر حلقه‌ی و آشوبی
ز سحر چشم تو، هر گوشه‌ی و بیماری
مرو چو بخت من ای چشم مست یار به خواب
که در پی است ز هر سویت آه بیداری
نثار خاک رخت نقد جان من، هرچند
که نیست نقد روان را بر تو مقداری
دلا! همیشه مزن لاف زلف دل‌بندان
چو تیره رای شوی، کی گشایدت کاری؟
سرم پرفت و زمانی به‌سر نرفت این کار
دل گرفت و نسبوت غم گرفتاری
چو نقطه، گفتمش: اندر میان دایره‌ی
به‌خنده گفت که ای حافظ این چه پرگاری؟

* غزل عاشقانه‌ی است که تعبیرها و مضامین آن نشان سال‌های کمال حافظ را دارد.

- ۱- معنی بیت به زبان ساده این است: اگر به باغ بیایی، گلها به زیبایی تو حسادت می‌کنند.
- ۲- حافظ همیشه محبوب را با چشم سیاه و زلف سیاه توصیف می‌کند، زلف هم که دام دل عاشق است، عاشقی هم که در نظر اهل زهد و پرهیزگناه، و نامه اعمال گنهکاران هم سیاه است. کفر زلف، یعنی زلف سیاه (نگ: کفر زلفش ره دین می‌زد ۵:۲۱۱). در مصراع دوم سحر چشم هم دل‌ربایی چشم است (نگ: دو نرگس جادو ۳:۳۶۵). معنی بیت این است: در هر حلقه زلف تو که دل‌های بسیاری گرفتار آن است، آشوبی برپاست، و دل‌ربایی چشم تو در هر جا عاشقان تو را



بیمار کرده است (نگ: آه از آن ترگس جادو که چه بازی انگیخت ۲:۱۴۰).

۳- بخت به خواب رفته یعنی بخت ناموافق (نگ: بخت خواب آلود ۴:۱۲۰ و بخت خفته ۶:۱۸۷ و بخت گران خواب ۵:۳۳۷). حافظ به محبوب می‌گوید: عاشقان تو خواب ندارند و شب تا صبح آه می‌کشند، تو چه طور می‌توانی آسوده بخوابی؟

۴- نقد یعنی پول، و نقد جان یعنی این جانی که در اختیار من است. در مصراع دوم نقد روان یعنی سگه رایج و مورد قبول همه، که در این بیت همان جان حافظ است. اگر بیایی، من جان را نثار قدمت می‌کنم، هرچند که تو برای جان عاشق هم ارزشی قائل نیستی.

۵- دلی که لاف زلف دلبندها را می‌زند، یعنی دعوی عاشقی دارد و به وصال معشوق امیدوار است. تیره‌رای شدن، هم به این لاف و خیال باطل دل مربوط است، هم به رنگ سیاه زلف محبوبان. جان کلام این است که با این خوش خیالی به وصال نمی‌رسی.

۶- سرم برفت، یعنی عمرم تمام شد، و به سر نرفت، یعنی به جایی نرسید. معنی بیت روشن است.

۷- تعبیر نقطه در میان دایره را، حافظ برای وصال معشوق به کار می‌برد (نگ: توضیح ۶:۴۴۱). به محبوب گفتم، پیش من بیا تا مرکز این دایره باشی، خندید و گفت: حافظ! این دایره را با کدام پرگار کشیده‌ای؟ این دیگر چه نقشه‌یی است؟! (نگ: نقطه عشق نمودم به تو، هان سهو مکن ۴:۴۵۸).

شهری است پر ظریفان، وز هر طرف نگاری

یاران! صلاي عشق است، گر می‌کنید کاری

چشم فلک نبیند زین طرفه‌تر جوانی

در دست کس نیفتد زین خوب‌تر نگاری

هرگز که دیده باشد جسمی ز جان مرگب؟

بر دامنش مبادا زین خاکیان غباری

چون من شکسته‌یی را، از پیش خود چه رانی؟

کدام غایت توقع، بوسی است پاکسناری

می‌بی‌غش است دریاب، وقتی خوش است بشتاب

سالِ دگر که دارد امید نوبهاری؟

در بوستان، حریفان مانند لاله و گل

هریک گرفته جامی، بر یاد روی یاری

چون این گره گشایم؟ وین راز چون نمایم؟

دردی و سخت‌دردی، کاری و صعب‌کاری

هر تار موی حافظ در دست زلف شوخی

مشکل توان نشستن در این چنین دیاری

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن شور جوانی موج می‌زند، و وزن آن، غزلهای مولانا جلال الدین را به یاد می‌آورد.

۱- شهری پر ظریفان، یعنی شیراز، و سرآمد ظریفان شهر هم خود حافظ است. صلا، یعنی

فراخواندن همه به مهمانی (نگ: توضیح بیشتر ۱:۲۵). صلاي عشق است، یعنی حال و هوای این

شهر ظریفان، به همه می‌گوید: عاشق باشید، کار درست همین است (نگ: که یاران همه کار، بگذارند

و خم طرّه یاری گیرند (۲:۱۸۵).

۲- طرّفه یعنی جالب و مطلوب، و این «جوان طرّفه» را، ممکن است بعضی از دوستاران حافظ، پسری جوان معنی کنند، اما هیچ دلیل روشنی ندارد، و نگار در مصراع دوم نیز، عموماً یا غالباً به زن زیبا اطلاق شده است.

۳- جسمی ز جان مرگب، یعنی جسمی چنان لطیف که گویی از عناصر عالم خاک ساخته نشده است. این تعبیر حافظ، یادآور توصیف حکیم طوس از تهمینه دختر شاه سمنگان است: روانش خرد بود و تن جان پاک، تو گفתי که بهره ندارد ز خاک. غبار وجود این خاکیان بر دامن محبوب، یعنی رنجش خاطر او. خدا کند که این محبوب لطیف از مزاحمت ما آزرده خاطر نشود.

۴- خطاب به همان محبوب، و زبان طنز حافظ نیز با آن همراه است: من که از تو توقع زیادی ندارم، فقط می‌خواهم تو را ببوسم و در آغوش بگیرم! شکسته، یعنی دل شکسته و غمگین (۵:۳۰۶ - نگ: شکسته بیت‌الحرّان ۶:۲۸۰).

۵- به مطلع غزل برمی‌گردیم، و مخاطب حافظ همان ظریفان شیرازند: بی‌غش، می‌صاف و روشن است (توضیح بیشتر ۱:۱۵۸ و ۱:۲۰۱ و ۶:۳۳۰). می، صاف و در دسترس است و باید نوشید. از این روزها و ساعت‌های خوش بهار باید لذت برد، از کجا که بهار سال دیگر زنده باشیم! (این صبح بسی دمد که ما دم نزنیم - خیّام).

۶- معنی بیت روشن است، و توجه داشته باشیم که جام حریفان به لاله و گل تشبیه شده است، نه خود آنها. تشبیه جام شراب به لاله (شقایق) در کلام حافظ مکرّر می‌آید (۷:۱۰۱ و ۶:۳۶۴ و ۶:۳۷۶ و ...).

۷- معنی بیت روشن است، و این گره، غم عشق و گرو فراق است و راز، راز عاشقی است، که هم آن را نباید گفت و هم ناگفته نخواهد ماند!

۸- حافظ گرفتار نظربازی و عاشق‌پیشگی خویش است، زیبایی را درک می‌کند و می‌ستاید (نگ: توضیح ۴:۲۷ و ۹:۲۹ و ۱:۱۹۳ - نگ: یا من چه کرد دیده معشوقه‌باز من! ۲:۴۰۰). در این شهر ظریفان، که «شهری است پر کرشمه و خویان ز شش جهت» (۷:۳۳۸) حافظ گرفتار «این لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب» است که دل می‌برند و کیسه حافظ تهی است. ماندن در این دیار دشوار است، اما حافظ می‌ماند و شیراز به او اجازه سیر و سفر نمی‌دهد (۹:۱۰۱).

تو را که هرچه مراد است در جهان، داری

چه غم ز حال ضعیفان ناتوان داری؟

بخواه جان و دل از بنده، و روان بستان

که حکم بر سر آزادگان روان داری

میان نداری، و دارم عجب که هر ساعت

میان مجمع خوبان، کنی میان داری

بیاض روی تو را نیست نقش درخور، از آنک

سوادى از خط مشکین بر ارغوان داری

بنوش می که سبک روحی و لطیف، مدام

علی‌الخصوص در آن دم که سرگران داری

مکن عتاب از این بیش و جور، بر دل ما

مکن هرآنچه توانی، که جای آن داری

به‌اختیارت اگر صد هزار تیر جفاست

به قصد جان من خسته، در کمان داری

بکش جفای رقیبان مدام، و جور حسود

که سهل باشد، اگر یار مهربان داری

به وصل دوست، گرت دست می‌دهد یک دم

برو، که هرچه مراد است در جهان، داری

چو گل به دامن از این باغ می‌بری، حافظ!

چه غم ز ناله و فریاد باغبان داری؟

✽ غزل عاشقانه‌یی است که در سه بیت آخر آن سخن از وصال است اما با قید اگر!

۴۴۶

۱- این بیت مطلع، به آغاز یک مدیحه شباهت دارد، اما مخاطب با توجه به بیت‌های بعد، معشوق است و مراد او محبوبيت اوست.

۲- روان در مصراع دوم بیت به صورت قید و به معنی آسان و بدون مانع است. اگر جان مرا بخواهی، آسان برای تو جان فدا می‌کنم. آزادگان یعنی رندان عاشق.

۳- میان نداری، یعنی کم‌تر چنان باریک است که انگار نیست (نگ: میان او که خدا آفریده است از هیچ ۲:۳۵). معنی مصراع دوم این است که در میان خربان و زیبایان، جلوه تو بیش از همه است. میان‌داری اصطلاح زورخانه است، و میان‌دار، ورزشکار پیش‌کسوتی است که در گود زورخانه، جوآنترها باید حرکات او را نگاه، و از او تقلید کنند.

۴- بیاض روی تو، یعنی چهره روشن و لطیف تو. نقش در اینجا آرایش است، و درخور نیست، یعنی لازم نیست. خط مشکین، موی کم‌پشت بناگوش است (نگ: خط مشکین ۴:۱۲۱ و خط سبز ۲:۱۲۰ و خط و خال ۲:۳۴). صورت زیبای تو نیازی به آرایش ندارد و خط بناگوش تو مثل سایه‌یی تیره‌رنگ در کنار گل ارغوان، زیباست. خط مشکین و زلف مشکین به معنی خوشبو هم هست، و حافظ از بوی خوش خط یا زلف معشوق بسیار سخن می‌گوید.

۵- مدام در این بیت قید است برای نوشیدن (نگ: توضیح ۲:۱۱). سبک روح و لطیف، یعنی شاد و زیبا. همیشه می‌بنوش، و خاصه هر وقت که با عاشقان مغرور و سرسنگینی؛ و نتیجه روشن است که اگر معشوق می‌بنوشد، سرگران نمی‌ماند و با عاشقان مهربان می‌شود.

۶- معنی بیت روشن است، و «جای آن داری» یعنی حق داری. با این زیبایی می‌توانی به ما عتاب کنی. در بعضی از نسخه‌های قدیم دیوان، در مصراع دوم «بکن» ضبط شده. متن مطابق تصحیح علامه قزوینی و استاد خانلری، و با بیت بعد مناسب‌تر است.

۷- جان کلام این است که هرچه می‌توانی مرا آزار می‌دهی.

۸- رقیب در بسیاری از غزل‌های حافظ، کسی است که مراقب یا سرپرست معشوق، و مانع وصال اوست (۵:۳۸ و ۷:۳۰۱ و جور رقیب ۵:۳۰۳) و حسود عاشق دیگر است. اما اگر یار مهربان باشد حافظ جور و جفای هر دو را تحمل می‌کند. مخاطب این بیت خود حافظ است یا هر که عاشق می‌شود.

۹- اگر محبوب را، حتی برای یک لحظه می‌توانی ببینی، برو، که در آن یک لحظه انگار «هرچه مراد است در جهان، داری».

۱۰- چو، در اینجا باز معنی «اگر» دارد. اگر از وصال یار بهره‌مندی، بگذار رقیب که خود را باغبان و پرورنده او می‌داند، هرچه می‌خواهد بگوید.

صبا تو نکهت آن زلف مشکبو داری به یادگار بمانی، که بوی او داری
دل که گوهر اسرار حسن و عشق در اوست توان به دست تو دادن، گرش نکو داری
در آن شمایل مطبوع، هیچ نتوان گفت جز این قدر که رقیبان تندخو داری
نواهی بلبلت، ای گل کجا پسند افتد؟ که گوش هوش به مرغان هرزه گو داری
به جرعه تو سرم مست گشت، نوشت باد خود از کدام خم است این که در سبو داری؟
به سرکشی خود، ای سرو جویبار مناز که گر بدو رسی، از شرم سر فرو داری
دم از ممالک خوبی چو آفتاب زدن تو را رسد، که غلامان ماهر و داری
قبای حسن فروشی، تو را برآزد و بس که همچو گل، همه آیین رنگ و بو داری

ز کنج صومعه حافظ! مجوی گوهر عشق

قدم برون نه، اگر میل جست‌وجو داری

* از غزل‌های عاشقانه‌یی است که تعبیرها و مضمون‌های آن نشان سالهای کمال حافظ را دارد.

۱- صبا، باد صبح بهار، پیک عاشقان است (۱:۴ و ۲:۹ و پیک صبا ۶:۱۴۴) و بوی خوشی که می‌آورد، برای عاشق انگار که بوی زلف معشوق است. حافظ به باد صبا می‌گوید: تو مانند یادگار معشوقی.

۲- حافظ دل خود را «خزانة اسرار حسن و عشق» می‌گوید، و این تعبیر را برای عشق عارفانه و عشق این جهانی هر دو، به کار می‌برد (۶:۳۴ و خزینة دل حافظ ۹:۷۶ و گنج‌خانه دل ۳:۳۳۹) و گاه از همین گنج‌خانه دل، لعل و گهر بیرون می‌کشد و نثار مقدم دوست می‌کند (۳:۳۳۹). در این بیت همان گنج‌خانه دل را می‌خواهد به محبوب بپردازد، به شرط آن که او دل را نرنجاند و خوب نگاهش بدارد.

۲- شمایل مطبوع چهره معشوق است (۱:۳۰۷). رقیب را مکرر دیده‌ایم که حافظ به معنی مراقب یا سرپرست معشوق به کار می‌برد، و او مانع وصال است و با عاشقان تندخویی می‌کند

(نگ: توضیح ۷:۳۰۱ و ۸:۴۴۵). شمایل این محبوب، تنها عیبی که دارد این است که مراقبان او مانع دیدار او هستند.

۴- بلبل خود حافظ است، و مرغان هرزه‌گو، رقیبان عشقی حافظ که محبوب را از توجه به حافظ باز می‌دارند. در مصراع دوم، حافظ تصحیح علامه قزوینی «گوش و هوش» ضبط کرده، و متن، (بدون واو) مطابق بسیاری از نسخه‌های معتبر و مطابق تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه است.

۵- جرعه تو، در خطاب به معشوق، یعنی جلوه‌ی گذرا، یا دیداری کوتاه که حافظ را سرمست کرده، و حافظ جلوه و جمال معشوق را به مناسبت همین سرمستی، به می تشبیه کرده است و می‌گوید: عجب شرابی است! نوش جان! سبوی وجود تو را از کدام خم پر کرده‌اند؟
۶- سرکشی سرو، یعنی بلندی قامت موزون سرو، و حافظ که همیشه معشوق را بلندبالا می‌پسندد، قامت او را با سرو مقایسه می‌کند. بدو رسی، یعنی با معشوق من روبه‌رو شوی، او را ببینی، و در آخر بیت «سرفرو داری» یعنی سرت را پایین نگه می‌داری، سرافکنده می‌شوی، و اگر آن را «فرو داری» بخوانیم باز به همان معنی است.

۷- باز روی سخن به معشوق است. دم از ممالک زدن، یعنی دعوی فرمانروایی داشتن، و آفتاب فرمانروای آسمان و کواکب آسمان است. حافظ به معشوق می‌گوید: تو هم می‌توانی بگویی که پادشاه خوبی و زیبایی هستی. چرا که حتی زیردستان تو و خدمتگزاران تو هم از جمال و زیبایی برخوردارند، یا خوبان دیگر غلام تو اند (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۹:۱۷۷ و پادشاه حسن ۳:۳۳ و ۲:۲۵۴).

۸- حسن‌فروشی یعنی زیبایی خود را جلوه‌دادن، و در این بیت به قبایی تشبیه شده که بر اندام معشوق می‌برازد. حافظ به معشوق می‌گوید: به زیبایی خود بنواز که مانند گل از هر جهت زیبایی (نگ: گل، گل سرخ ۱:۹ و ۵:۵۱ و ۵:۷۵).

۹- صومعه همان خانقاه صوفیان است، و صوفیان که خود را عاشق حق می‌دانند، در نظر حافظ بیشتر مدعی عشق‌اند، و حافظ که بی‌شک دیری با اهل مدرسه و زاهدان و صوفیان دم‌خور بوده، از آنها بریده و به عالم رندان و آزادگان روی آورده است (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹ - نگ: در خانه گنجد اسرار عشق بازی ۴:۱۵۴). جست‌وجو در اینجا جست‌وجوی اسرار عالم معناست، که در کلام صوفیان آن را طلب می‌گویند.



بیا با ما مَورَز این کینه داری که حقّ صحبت دیرینه داری
نصیحت گوش کن، کاین دُر بسی به از آن گوهر که در گنجینه داری
ولیکن، کی نمایی رخ به‌رندان؟ تو کز خورشید و مه آینه داری
بد رندان مگو ای شیخ، و هش دار که با حکم خدایی کینه داری
نمی‌ترسم ز آو آتشینم؟ تو دانی، خرقه پشمینه داری
به‌فریادِ خمارِ مفلسان رس خدا را، گر می‌دوشینه داری
ندیدم خوش‌تر از شعر تو حافظ
به‌قرآنی که اندر سینه داری

* مطلع این غزل، در نظر اول ذهن را به طرف غزل‌های عاشقانه می‌برد اما مخاطب غزل زاهدی یا شیخی است که «بد رندان را می‌گوید» (بیت ۴) و تا بیت ششم خطاب به اوست. بیت سوم هم، در همین حال و هوای رندانه قابل تفسیر است.

۱- مخاطب کسی است که حافظ از دیرباز با او دوستی داشته، و می‌دانیم که حافظ روزی در شمار اهل مدرسه و دیری در جمع زاهدان و صوفیان بوده، در آنها صفایی ندیده و روی به عالم صاحب‌دلان و رندان آورده است (نگ: توضیح خرقه سالوس ۲:۲ و ۷:۲۱ و طاق و رواق مدرسه و قیل و قال علم ۲:۳۶۵).

۲- حافظ به دوست روزگاران گذشته اندرز می‌دهد، و مصراع دوم خالی از طنز نیست: گوهری که این شیخ زاهد در گنجینه دارد، دانش مدرسه‌یی است که او را به درک عالم معنا قادر نمی‌سازد (نگ: قیل و قال مدرسه ۳:۳۵۱).

۳- این بیت سوم بیشتر زبان شعر عاشقانه حافظ را دارد، اما مخاطب همان زاهدی است که حافظ از دیرباز او را می‌شناسد: آینه در کلام حافظ و خاصه در غزل‌های عاشقانه او جلوه‌گاه جمال معشوق است و آینه‌دار کسی است که زیباییان را در برابر آینه می‌تواند و آرایش می‌کند

(نگ: توضیح ۴:۳۱ و ۱:۵۶ و ۶:۱۰۵) و کسی که ماه یا خورشید آینه جمال او باشد یعنی بسیار زیبا و محبوب است. حافظ، همان دوست ایام گذشته را با تعارف‌هایی که خالی از طعنه نیست، به بزم رندان دعوت می‌کند. بیت‌های بعد این تفسیر را تأیید می‌کند:

۴- حافظ بارها در مقابله با نصیحت‌گوی و ملامتگر گفته است که عاشقی و رندی من در سرنوشت من بوده و کسی که مرا سرزنش می‌کند «اعتراض بر اسرار علم غیب» کرده است (۱:۱۸۸) و «نصیبه ازل از خود نمی‌توان انداخت» (۹:۱۶).

۵- حافظ با «آه آتشین» خود می‌خواهد خرقة این زاهد را به آتش بکشد، اما در پشت این شوخ‌طبعی، اعتقاد حافظ است که این خرقة‌ها نشان زهد و پرهیز نیست (نگ: ای بسا خرقة، که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹) و او خرقة خود را نیز آلوده ریا می‌بیند (نگ: توضیح ۳:۳۱۱ و ۵:۳۵۵ و ۸:۳۷۳).

۶- مقلسان، اشاره به خود حافظ است که می‌داند این رفیق قدیم در پشت این خرقة‌پوشی، از عوالم رندان هم بی‌بهره نیست: تو را به خدا اگر از خلوت دیشب، شرابی برای تو مانده، به ما رندان بده که خماریم و پولی هم در بساط نداریم!

۷- قرآنی که حافظ در سینه دارد، علاوه بر حفظ متن آیات، همراه با دانش وسیع او از چهارده روایت قرائت قرآن و آشنایی او با تفسیرها و کشف و شرح کشف است (نگ: توضیح ۲:۴۴ و ۱۱:۹۴ و گنج او ۱۱:۳۳۲).

۴۴۸

ای که در کسوی خرابات مقامی داری جم وقت خودی، ار دست به جامی داری
ای که با زلف و رخ یار گذاری شب و روز فرصت باد، که خوش صبحی و شامی داری
ای صبا سوختگان بر سرِ سرِ ره منتظرند گر از آن یار سفر کرده پسیامی داری
خالِ سرسبز تو خوش دانه عیشی است ولی بر کنار چمنش، وه که چه دامی داری
بسی جان از لب خندان قدح می‌شوم بشنو ای خواجه اگر ز آن که مشامی داری
چون به هنگام وفا هیچ ثباتی نبود می‌کنم شکر، که بر جور دوامی داری
نام نیک از طلبد از تو غریبی، چه شود؟ تویی امروز در این شهر که نامی داری

بس دعای سحرّت مونس جان خواهد بود

تو که چون حافظ شب‌خیز غلامی داری

* در مقدمه سوم این کتاب، به استقلال بیت‌ها در بسیاری از غزل‌های حافظ - که یکی از مشکلات درک منطقی کلام حافظ نیز هست - اشاره کرده‌ام اما در این غزل، روی سخن به مخاطب معینی نیست، و مثل این است که تک بیت‌ها هر یک در حال و هوایی جداگانه سروده شده (نگ: یادداشت غزل ۵).

۱- مخاطب این بیت رندی است مثل خود حافظ که مقیم محفل رندان است (نگ: خرابات ۵:۹ و ۷:۴۶ و خرابات مغان ۱:۳۵۷ و کوی خرابات ۳:۷۶) و رندان این خرابات، اگر جام شرابی هم به دست دارند، همراه با دل‌آگاهی و نور باطن است و دست به جام داشتن در کلام حافظ این معنی را هم دربر دارد (نگ: توضیح جام جم ۴:۴۷ و ۱:۱۴۲ و ۱:۱۴۳). رندی که راهی به عالم معنا دارد، با همان دل آگاه، خود را جمشید زمان می‌بیند.

۲- این بیت، باید مخاطب دیگری داشته باشد که از فراغت این جهانی بهره دارد و آن رند خرابات نشین بیت اول نیست. فرصت باد، یعنی زندگی به کام تو باد، نوش جان، از آن لذت ببر.

۳- باز مخاطب عوض می‌شود، و حافظ از باد صبا خبر یار سفر کرده خود را می‌خواهد. در

این دیوان بارها از این «یار سفرکرده» حافظ سخن به میان می‌آید و حافظ از فراق او با سوز دل یاد می‌کند (نگ: غزل‌های ۸۸ و ۸۹ و ۱۰۲ و ۳۷۷ و در غزل‌های دیگر ۵:۱۳۵ و ۲:۲۰۹ و ۱:۴۳۶ و ۲:۴۳۹ و...). در شواهدی که اشاره کردم، پنهان نیست که در این جدایی یا جدایی‌ها حافظ خود تقصیری کرده است، و گاه تقصیر خود را به‌گردن تقدیر می‌اندازد (نگ: یادداشت غزل ۴۳۶).

۴- در این بیت چهارم، روی سخن به معشوق است. در غزل اشاره به زلف و خط و خال و اجزاء دیگر صورت معشوق، در واقع یک معنی کلی دارد و اشاره به زیبایی اوست. خال روی معشوق در کلام حافظ سیاه است و به‌دانه‌یی که در دام برای پرندگان می‌گذارند تشبیه می‌شود (۲:۳۴ و ۴:۵۷ و ۲:۱۵۰ و ۶:۳۱۰ و...) اما خال سرسبز، یعنی خال و جمالی که بخت موافق با آن همراه است و نظر به محبوبیت این مخاطب است. به جمال تو همه عشق می‌ورزند اما این دانه دامی با خود دارد. چمن به معنی باغ، و در اینجا صورت معشوق است و دام کنار چمن زلف اوست که دلها را به دام می‌اندازد.

۵- خواجه مخاطب در این بیت، نمی‌دانیم کیست، اما از فحوای کلام روشن است که اهل زهد و پرهیز است و از عالم رندان خبری ندارد. تعبیر «لب خندان قدح» به این معنی است که می‌و جام می‌در کلام حافظ شادی آور است (نگ: خنده جام می ۷:۲۶ و خنده می ۱:۱۱۱ و خنده صراحی ۴:۳۳۴) و حافظ به مخاطب خود می‌گوید: شنیدن این «بوی جان» مشام خاصی می‌خواهد که تو نداری.

۶- این بیت می‌تواند خطاب به معشوق بیت چهارم باشد که وفا ندارد و در جفا پابرجاست، یا خطاب به خواجه ناشناس بیت پنجم که حافظ را ملامت کرده و آزرده است. در یادداشت زیر غزل گفتم که ابیات این غزل هر یک مخاطب دیگری دارد و به هم مربوط نیست.

۷- باز معلوم نیست که در این بیت روی سخن به کیست؟ اما مخاطبی که در این شهر «نامی دارد» به احتمال بیشتر خواجه‌یی است که حافظ غریب از او کمکی انتظار دارد و با ستایش خود ممکن است او را نیک‌نام کند! این تفسیر با بیت بعد هم تأیید می‌شود که حافظ به این خواجه ناشناس دعا خواهد کرد!

۸- معنی بیت روشن است. حافظ به شب خیزی و دعای نیمه‌شب و سحرگاه خود مکرر اشاره کرده است (۸:۶۴ و ۹:۲۶۹ و ۹:۴۰۰ و ۷:۴۱۷).

ای که مهجوری عشاق روا می‌داری
عاشقان را ز بر خویش جدا می‌داری
تشنه بادیه را، هم به‌زالای دریاب
به‌امیدی که در این ره به خدا می‌داری
دل بسپردی و بجل کردمت ای جان، لیکن
به‌از این دار نگاهش، که مرا می‌داری
ساغر ما که حریفان دگر می‌نوشند
ما تحمل نکسیم، ار تو روا می‌داری
ای مگس! حضرت سیمرغ نه جولانگه توست
عرض خود می‌بری و زحمت ما می‌داری
تو به تقصیر خود افتادی از این در محروم
از که می‌نالی؟ و فریاد چرا می‌داری؟
حافظ! از پادشهان پایه به خدمت طلبند
سمن ناسپرد، چه امید عطا می‌داری؟

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن حافظ از فراق گله دارد، رقیب را مگسی در پیشگاه سیمرغ می‌گوید، و در دو بیت آخر محرومیت‌ها را نتیجه سستی و تقصیر خود می‌داند.

۱- مخاطب بیت، معشوق است که این عاشق و عاشقان همه، راهی به وصال او ندارند.
۲- تشنه بادیه، کسی که در راه مکه در صحرای عربستان تشنه مانده و نمی‌داند به جستجوی آب کجا باید برود، در این بیت همان عاشقان بیت اول‌اند، و خاصه خود حافظ. زلال هم در اینجا محبت و توجه معشوق است. در مصراع دوم امید به خدا با سفر حاجیان در بادیه مربوط است برای رضای خدا به ما محبتی بکن.

۳- بچل کردم، یعنی دل را که برده بودی، به تو بخشیدم، حلالیت کردم. معنی بیت روشن است.

۴- ساغری که حریفان دگر می‌نوشتند، دیدار یا وصال این محبوب است که حافظ آن را حقّ خود می‌داند.

۵- روی سخن به حریفان دیگر است که محبوب آنها را پذیرفته. حافظ خود را به سیمرغ، به شاه مرغان تشبیه کرده، و رقیب را مگس گفته است: تو کسی نیستی و محبوب، تو را از در خواهد راند، و آبرویی برای تو نمی‌ماند، فقط چند روزی راه وصال را بر من می‌بندی.

۶ و ۷- دو بیت با هم خوانده می‌شود: حافظ در گله از فراقِ محبوب، گاه می‌پذیرد که تقصیر از خود اوست (نگ: من دیوانه چو زلف تو رها می‌کرم، هیچ لایق‌ترم از حلقه زنجیر نبود ۲:۲۰۹ - نگ: یادداشت غزل ۴۳۶). در بیت هفتم، باز اشاره به محبوب است و پادشاهی یا ممدوحی در نظر نبوده است. معشوق بر وجود عاشق سلطنت دارد، و عاشق اگر پسند خاطر محبوب نباشد، نزد او پایه‌یی یا جایی ندارد.

روزگاری است که ما را نگران می‌داری گوشه چشم رضائی به مَنّت باز نشد ساعد آن به که پیوشی تو، چو از بهر نگار تا صبا بر گل و بلبل ورقِ حسن تو خواند چون تویی نرگس باغِ نظر ای چشم و چراغ ای که در دلقِ مَلَمَع، طلیبی ذوقِ حضور گوهر جام جم از کانِ جهانی دگر است پدر تجربه ای دل تویی آخر، ز چه روی کیسه سیم و زرت پاک نباید پرداخت گرچه رندی و خرابی گنه ماست، ولی

مخلصان را نه به وضع دگران می‌داری این چنین عزّت صاحب‌نظران می‌داری؟ دست در خونِ دلِ پسر هنران می‌داری همه را نعره زنان، جامه دران، می‌داری سر چرا بر من دل‌خسته گران می‌داری؟ چشم سُرّی عجب، از بی‌خبران می‌داری؟ تو تسمّا ز گِلِ کوزه گران می‌داری؟ طمع مهر و وفا زین پسران می‌داری؟ زین طمع‌ها که تو از سیم‌بران می‌داری عاشقی، گفت که تو بنده بر آن می‌داری

مگذران روز سلامت به ملامت حافظ!

چه توقع ز جهان گذران می‌داری؟

* غزلی است که تا بیت پنجم عاشقانه است و پس از آن حال و هوای غزلهای رندانه حافظ به آن می‌پیوندد (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- روزگاری است که... یعنی خیلی وقت است که...، نگران یعنی منتظر. مخلصان یعنی وفاداران، و دگران یعنی بی‌وفایان و اغیار که عشق را نمی‌فهمند. در اینجا حافظ خود را عاشق وفادار می‌گوید.

۲- گوشه چشم، تعبیری است برای توجه مختصر. در مصراع دوم صاحب‌نظر اشاره به خود حافظ است، و او در بعضی از غزلها از ارزش‌های فرهنگی و هنری خود با معشوق سخن می‌گوید (نگ: به خلق و لطف توان کرد صید اهل نظر ۴:۴ - زنهار تا توانی اهل نظر میازار ۷:۴۲۵ - نگ: مردم صاحب‌نظر ۸:۲۲۶). معنی بیت این است که من از تو انتظار حرمت دارم.

۳- باز در این بیت، پرهیزان اشاره به خود حافظ است. تو عاشق هنرمندی چون مرا آزار می‌دهی، چنان‌که گویی خون مرا می‌ریزی. دست و ساعد خونریز یا خون‌آلود خود را بپوشان.

۴- باد صبا، باد صبح بهار و پیک عاشقان، در باغ از زیبایی تو سخن گفت، گل سرخ آن را شنید و از حسادت جامه خود را درید (بازشدن گل) و بلبل هم شنید و پس از آن دیگر برای گل روی تو، نعره عاشقانه می‌زند. مصراع اول بیت در تصحیح علامه قزوینی به این صورت است: «نه گل از دست غمت رست و نه بلبل در باغ». متن مطابق تصحیح استاد خالطری و بسیاری از نسخه‌های معتبر است.

۵- باغ نظر یعنی چشم، و نرگس باغ نظر، محبوب است که همیشه پیش چشم عاشق است و چشم و چراغ هم به معنی کسی است که بسیار عزیز است، نور چشم، نور دیده.

۶- در این بیت مخاطب و حال و هوای کلام عوض می‌شود: روی سخن به کسی است که به زاهدان و صوفیان اعتقاد دارد. دلق ملّح یعنی خرقه‌یی از تکه پارچه‌های رنگین، اما در کلام حافظ بیشتر به معنی ظاهر مردم فریب است (نگ: به زیر دلق ملّح کمندها دارند ۲:۴۰۳). حضور یعنی رابطه دل مؤمن با پروردگار، چنان‌که در آن لحظه جز خدا وجودی در خاطرش نیاید، و ذوق حضور یعنی درک ارزش این حضور قلب. حافظ به مخاطب خود می‌گوید: تو فکر می‌کنی که دل این خرقه‌پوشان یا خداست؟ و ارزش چنین دلی را درک می‌کنند؟ نه! اینها از عالم غیب بی‌خبرند و نمی‌توانند اسرار غیب را به تو بگویند. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «نقد حضور» آمده، و متن مطابق تصحیح استاد خالطری و دکتر یحیی قریب و سایه است.

۷- مضمون کلی بیت پیش، در این بیت با تعبیرهای دیگر می‌آید. جام جم در کلام حافظ دل مرد آگاه و باطن روشن‌رندان و صاحب‌دلان است که با «جهانی دگر» پیوند دارد. گل‌کوزه‌گران یعنی وجود خاکی و این جهانی همان بی‌خبران بیت پیش که «به زیر دلق ملّح کمندها دارند» و از آنها توقع دلی که نور خدا در آن بتابد، نباید داشت (نگ: جام جم در یادداشت غزل ۱۴۲).

۸- پسران یعنی ابناء زمانه، مردم این روزگار. ای دل، خطاب به خود است، و حافظ به خود می‌گوید: تو بارها تجربه کرده‌ای که در کار خلق فریب و ریا کم نیست و به دوستی آنها دل نباید سپرد.

۹- کیسه سیم و زر، یعنی هرچه داری، سیم‌بران یعنی زیبایان. اگر عاشق می‌شوی، باید از همه چیز بگذری.

۱۰- خرابی یعنی مستی (نگ: من خراب ۱:۲). در مصراع دوم «عاشقی» با یاء مصدری خوانده می‌شود. در این بیت روی سخن با محبوب ازل و ابد است: ما رند و می‌خواره و گنهکاریم اما

عشق را تو در ما آفریده‌ای و عشق، ما را به رندی و مستی می‌کشاند (نگ: توضیح عشق ۱:۱۵۲).

۱۱- سلامت - و عاقبت - حفظ ظاهر است، چنان‌که کسی ما را برای رندی و عاشقی ملامت نکند (نگ: توضیح ۱۰:۲۱ و ۹:۱۵۴ و عاقبت ۳:۱۲ و ۴:۱۷۷). روز سلامت را به ملامت مگذران، یعنی اگر کاری به تو ندارند، تو هم دیگران را ملامت نکن. دنیا می‌گذرد و از بد و نیک ما نشانی نمی‌ماند.

شاعرانه‌اش پیروزی سلطان زین‌العابدین را جشن می‌گیرد.

۵- گریوه یعنی سریالایی و راه ناهموار. سبکباری در شاهراه جاه و بزرگی، در واقع خون‌سردی و مغرور نشدن است.

۶- سودای تاج و گنج یعنی فکر و خیال و نگرانی این که چگونه تاج و تخت را حفظ کند. درویش که چیزی ندارد، خاطرش آسوده است و در گنج خلوت درویشی نگران نیست. قلندری در اینجا یک معنی کلی دارد: رندی و آزادگی و بی‌نیازی از خلق. نظر به آداب و رسوم قلندران نیست (نگ: توضیح قلندر ۷:۶۶ و ۷:۷۷ و ۳۹۷:۶).

۷- معنی بیت روشن است، و خطاب «ای نور دیده» به سلطان به این مناسبت است که حافظ خود را دوست پدر او شاه شجاع، و او را مثل فرزند خود می‌داند.

۸- نیل مراد، یعنی رسیدن به مقصود. فکر و همت یعنی تدبیر درست و کوشش بسیار. نذر خیر، یعنی این که شاه خیری به نیازمندان برساند (نگ: شکرانه در بیت اول). توفیق هم توفیق الهی است.

۹- فقر و قناعت یعنی نداشتن و نخواستن، بلندی طبع، و در کلام حافظ این دو مفهوم همیشه با هم است (ما آبروی فقر و قناعت نمی‌بریم ۹:۳۹) و در واقع اگر فقر نباشد، قناعت معنی ندارد. عمل کیمیاگری یعنی تبدیل فلزات کم‌بها به زر و سیم که آرزوی نابرابر آورده قرون و اعصار بوده است (نگ: توضیح ۹:۵ و ۴:۱۷۷). حافظ «امن خاطر» درویشان را بر زندگی سرشار از ثروت و نعمت ترجیح می‌دهد و در مصراع دوم، این خاک همان غبار فقر و قناعت و سادگی زندگی درویشان است.

خوش کرد یاوری فلکت روزِ داوری
آن کس که افتاد و خدایش گرفت دست
در کوی عشق، شوکت شاهی نمی‌خرند
ساقی! به مؤدگانی عیش از درم درآی
در شاهراهِ جاه و بزرگی خطر بسی است
سلطان و فکر لشکر و سودای تاج و تخت
یک حرفِ صوفیانه بگویم، اجازت است؟
نیل مراد، بر حسبِ فکر و همت است

حافظ! غبارِ فقر و قناعت ز رخ مشوی

کاین خاک بهتر از عملِ کیمیاگری

* این غزل در واقع غزل نیست، نوشته‌اند که نامه شادباشی است برای پسر شاه شجاع، سلطان زین‌العابدین که پس از پدر سه سال حاکم فارس بوده و همواره با دو عموزاده خود شاه‌منصور و شاه‌یحیی درگیری داشته و به دستور شاه منصور او را کور کرده‌اند. در متن بیت‌ها نام او نیست اما درستی روایت را هم منابع تاریخی رد نمی‌کنند!

۱- داوری، در این بیت و در بیت هفتم به معنی دعوا، و در اینجا جنگ با شاه منصور است. در مصراع دوم سخن حافظ نصیحت است که باید خدا را شکر کنی و به درویشان چیزی بدهی.
۲- باز اشاره به جنگ عموزاده‌هاست که به پیروزی [موقت] زین‌العابدین تمام شده، و «گو: بر تو باد» یعنی بگو که این وظیفه توست، تکلیف دینی و اخلاقی تو این است.
۳- کوی عشق درگاه حق است. معنی بیت این است که اگر به خدا تکیه‌داری، این پیروزی را از او بدان.

۴- این بیت اشاره به بزمی در بارگاه سلطان زین‌العابدین نیست. حافظ خود در تخیل

داده‌اند - و ما خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ - و نیز به این حدیث قدسی که انسان را آفریدم تا مرا بشناسد - خَلَقْتُ الْخَلْقَ لَكَیْ أَعْرِفَ - و در ادب عرفانی ما عشق میان بنده و پروردگار ازلی و ابدی است و درک اسرار حق، امانتی است که انسان در ازل آن را پذیرا شده است (نگ: شرح ۲:۱۶، آیه ۱۷۲ سوره اعراف و آیه ۷۲ سوره احزاب). معنی بیت، جدا از آیه و حدیث مذکور، این است که همه هستی از عشق پدید می‌آید، و تو باید طالبِ درکِ این معنی باشی تا آن را درک کنی.

۲- خواجه در این بیت مخاطب معینی نیست، می‌تواند جلال‌الدین تورانشاه باشد یا هرکس دیگر که این بیت را می‌خواند. «بی‌هنری» یعنی «بی‌نصیب بودن از عشق» و درک نکردن آن معنی متعالی عشق. اگر آن درک را نداشته باشی، مقبول درگاه حق نیستی.

۳- صبح و صبحی، می‌خوردن و بزم صبحگاهی است (۴:۵ و ۱:۱۳ و صبحی کردن ۹:۲۰۶). شکر خوابِ صبحدم یعنی استراحت بعد از بزم صبحگاهی (نگ: شکر خواب صبح ۷:۲۳۶) و نظر به رفاه و شادخواری دنیا داران است که روی آوردن به درگاه خدا را فراموش می‌کنند (نگ: گریه سحری و نیاز نیمه شبی ۸:۶۴).

۴ و ۵- در این پنج بیت سخن از عشق محبوب ازل و ابد و درک عالم معناست، و حافظ برای محبوب ازل و ابد، همان تعبیرهایی را به کار می‌برد که در عشقِ محبوبان این جهانی بر زبان می‌آورد. شهنسوار هم، به خلاف حدس و گمان بعضی از حافظ‌پژوهان، ترجمه ابوالفوارس لقب شاه شجاع نیست. حافظ تعبیر «شهنسوار شیرین‌کار» را به معنی معشوقی به کار می‌برد که وصال او دشوار است (نگ: عین همین مصراع ۷:۳۴). «در برابر چشم و غایب از نظر» باز توصیف محبوب ازل و ابد است که عاشقان او از او غافل نیستند اما به وصال او هم نمی‌رسند. در بیت پنجم غیرت، حسد عاشق است، و جانِ مقدس، جان عاشقان حق که خود از فراق می‌سوزند و پندارشان این است که محبوب، بر دیگران تجلی کرده است.

۶ و ۷- آصف، آصف بن برخیا وزیر سلیمان است، و حافظ این نام را مکرر به جای نام وزیر شاه شجاع به کار برده است، تا شاه شجاع را هم به مرتبه سلیمان برساند. دو مصرعی که آصف باید یاد بگیرد، همین بیت هفتم است که به او می‌گوید: دنیا همین است، و دوی غم، می‌است (نگ: که تخم خوش‌دلی این است، پیر دهقان گفت ۶:۸۸).

۸- حافظ از حسن و جمال آصف سخن می‌گوید: تو در جلوه و جمال سروری، و امید که این سروری پایدار بماند. اگر وزارت هم نباشد، تو بی‌آن جاه و جلال، بخت موافق داری، شایسته فرمانروایی هستی، و تاج سر مایی. تعبیر زیب بخت، یعنی کسی که بخت موافق در او جلوه

طفیل هستی عشق‌اند آدمی و پری
بکوش خواجه، و از عشق بی‌نصیب میاش
می صبح و شکر خوابِ صبحدم تا چند؟
تو خود چه لعبتی ای شهنسوار شیرین‌کار؟
هزار جان مقدس بسوخت زین غیرت
ز من به حضرت آصف که می‌برد پیغام؟
بیا، که وضع جهان را چنان که من دیدم
کلاه سروریات کج میاد بر سرِ حُسن
به بوی زلف و رُخت می‌روند و می‌آیند
چو مُستعدّ نظر نیستی، وصال مجوی
دعای گوشه‌نشینان پلا بگرداند
بیا و سلطنت از ما بخر به مایه حُسن
طریق عشق طریقی عجب خطرناک است

به یمن همت حافظ، امید هست که باز

آزی اُسامرُ لَیلای لَیْلَةَ الْقَمَر

* غزلی است که ظاهراً به جای قصیده یا ستایش‌نامه‌یی برای جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع سروده شده، پنج بیت اوّل آن تغزلی است که در آن روی سخن به تورانشاه نیست و از بیت ششم، گفتگوی حافظ با او، ظاهراً به روزهایی اشاره می‌کند که حلال‌الدین تورانشاه معسوب یا معزول بوده است!

۱- طفیل به معنی سربار و مزاحم، گویا اسم خاص یک مرد کوفی بوده که حضور ناخوانده او در مهمانی‌ها معنی تازه‌یی به این کلمه داده است. کلمه طفیل یعنی طفل کوچک. هستی همه چیز از عشقی یا کششی مایه می‌گیرد. این مصراع را مفسران حافظ به آیه ۵۶ سوره زاریات ربط

می‌کند، شایسته خوشبختی است.

۹- ظاهراً جلال‌الدین تورانشاه، از ظاهری خوش آیند نیز بهره داشته (نگ: کآن ماه مجلس افروز اندر صدارت آمد ۵:۱۷۱) و سخن از زلف و رخ او بی‌مناسبت نیست. غالیه عطری است مخلوط از چند ماده خوشبو، و مایه اصلی آن مشک و عنبر است که هر دو رنگ تیره دارد و زلف سیاه به آن تشبیه می‌شود (نگ: توضیح ۵:۲۷ و غالیه‌سا ۵:۵۸). یاد صبا می‌آید و می‌رود تا از بوی زلف تو، همه جا را خوشبو کند، و گل - گل سرخ - جلوه‌گری می‌کند تا مثل صورت زیبای تو باشد.

۱۰- در یادداشت بالای این توضیحات گفتیم که گویا این سروده به روزهایی اشاره می‌کند که تورانشاه مغضوب یا معزول بوده است. مستعد نظر، یعنی شایسته توجه پادشاه، یا آماده برای کار و خدمت. جام‌جم در کلام حافظ دل‌آگاه است (نگ: توضیح ۴:۴۷ و ۱:۱۴۲ و یادداشت غزل ۱۴۲) و در اینجا دل و ذهن تورانشاه که دیری کارگزار و وزیر شاه شجاع بوده و خدمات بسیاری کرده، و اکنون پادشاه لیاقت او را به کار نمی‌گیرد. معنی بیت این است که در حال حاضر انتظار توجه از شاه نداشته باش.

۱۱- گوشه‌نشینان، درویشان دل‌آگاه‌اند (۵:۴۴) و گوشه‌گیران (۴:۱۹۴) و در اینجا اشاره به خود حافظ است که همواره دعاگوی تورانشاه و سپاسگزار مراحم او بوده است.

۱۲- سلطنت در اینجا به معنی مطلق قدرت و سروری است. حافظ به تورانشاه توصیه می‌کند که ما را - گوشه‌نشینان دعاگو را - دریاب، که بنده خوبی‌های تو ایم، و این معامله دوستی درویشان است که در این روزهای معزولی برای تورانشاه نعمت است.

۱۳- این بیت یک معنی کلی دارد: عشق به یک محبوب این جهانی، دلبستگی به خدمت شاهان و بزرگان روی زمین، یا عشق به محبوب ازل و ابد، کار آسانی نیست، و اگر تو - در هر عشقی - گم در راه بگذاری و راه سرمنزل را ندانی، پناه به خدا.

۱۴- همت توجه باطنی مرشد در کار مرید، یا توجه و دعای مرد حق در کار دوستان است. در پایان این نامه یا این مدیحه، حافظ تکرار می‌کند که دعاگوی آصف است و امیدوار که دعای او مستجاب شود. معنی مصراع آخر این است: می‌بینم که باز در شبی مهتابی با لیلای خود همنشینم و با یکدیگر قصه عشق می‌گوییم. مضمون و تعبیر این مصراع باید برگرفته از عاشقانه‌های منسوب به قیس بنی عامر (مجنون) باشد! اما منظور حافظ این است که تورانشاه باز به خدمت برمی‌گردد!

ای که دایم به خویش مغروری	گر تو را عشق نیست، معذوری
گردد دیوانگان عشق مگرد	که به عقل عقیده مشهوری
مستی عشق نیست در سر تو	رو، که تو مست آب انگوری
روی زرد است و آه دردآلود	عاشقان را دواي رنجه‌وری

بگذار از نام و ننگ خود حافظ!

ساغر می‌طلب، که مخموری

* غزلی است با حال و هوای عارفانه، اما با زبان و تعبیرهایی، که نشان از سالهای کمال حافظ ندارد و باید از آثار سالهای جوانی او باشد!

۱- معنی بیت این است که اگر عاشق بودی مغرور نبودی.

۲- عقیده به معنی نمونه خوب هرچیز است، و عقل عقیده یعنی عقل ممتاز، عقل کامل. اما در شعر عاشقانه و عارفانه، عقل مقابل عشق است (نگ: کآن شهنه در ولایت ما هیچ کاره نیست ۳:۷۲). معنی بیت این است: تو دعوی عقل کامل داری، نمی‌توانی عشق را درک کنی.

۳- معنی بیت روشن است.

۴- عاشق اگر زردروی و دردمند نباشد، عاشق نیست، یا در عشق او خللی هست.

۵- نام و ننگ، یعنی دلبستگی به شهرت و جلوه‌دنیایی، و کسی که عاشق باشد به فکر جلوه‌دنیایی نیست. معنی بیت روشن است اما چندان مناسبتی هم با چهار بیت پیش ندارد (نام و ننگ، نگ: توضیح ۵:۷ و ۸:۴۶ و ۲:۱۰۰).

می اندر مجلس آصف به‌نوروز جلالی نوش
 که بخشد جرعهٔ جامش جهان را ساز نوروزی
 نه حافظ می‌کند تنها دعای خواجه تورانشاه
 ز مدح آصفی خواهد جهان عیدی و نوروزی
 جناش، پارسایان راست محراب دل و دیده
 جبینش، صبح‌خیزان راست روز فتح و فیروزی

* زمینهٔ سرودن این چهارده بیت و چهارده بیت غزل یا مدیحهٔ ۴۵۲ باید یکی باشد، و در هر دو، کلام حافظ همراه با ستایش جلال‌الدین تورانشاه، لحن تسکین و دل‌داری دارد، و گویا ناظر به روزهایی است که نظر شاه‌شجاع از این وزیر برگشته، و او مغضوب یا معزول بوده است. در این چهارده بیت بیشتر سخن از بهار است و این که غم را آسان باید گرفت و به صحرا باید رفت تا «از دامن غبار غم بیفشانی».

۱- معنی بیت روشن است و فقط یادآوری یک نکته لازم است که حافظ نسیم را به معنی ورزش و حرکت باد به کار می‌برد و نسیم باد یعنی وزیدن باد (نگ: نسیم باد صبا ۱:۱۴۷ و باد خوش نسیم ۷:۳۹).

۲- خرده یعنی خرده زر یا پول مختصر، امکان مالی محدود. مصراع دوم اشاره به عاقبت قارون است که مطابق روایات پس از عمری ثروت‌اندوزی و بخل و خست با ثروت خود به زمین فرو رفت (نگ: گنج قارون که فرو می‌رود از قهر هنوز ۱۱:۴۹- قارون، نگ: توضیح ۹:۵). غلط دادن یعنی گمراه کردن.

۳- جام گل، اضافهٔ تشبیهی و منظور گل سرخ است که باز شدن آن بلبل را شاد می‌کند. می لعل هم که در شعر حافظ شراب سرخ، و در اینجا اشاره به رنگ گل سرخ است. چرخ فیروزه آسمان فیروزه رنگ است. تخت فیروزی اسم تخت خاصی در تاریخ نیست، و اگر نوشته‌اند که نام تخت پادشاهی کیخسرو بوده، مستدیتی ندارد. با توجه به آواز بلبل، ممکن است که نظر حافظ به تخت طاق‌دیس یا طاق‌دیزی باشد که یکی از سی لحن بارید است و اقتضای قافیه آن را به تخت فیروزی تبدیل کرده! معنی بیت به زبان ساده این است که آواز بلبل به آسمان می‌رسد. این بیت و بیت پنجم و چهار بیت آخر غزل در حافظ تصحیح استاد خانلری نیست.

۴- معنی بیت روشن است (نگ: بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر ۲:۴۴).

۵- خلود یعنی ماندن و جاودانگی. در این فیروزه گنبد، یعنی درون این گنبد آسمان، در این

ز کسوی یار می‌آید نسیم باد نوروزی
 از این باد، ار مددخواهی، چراغ دل برافروزی
 چو گل، گر خرده‌یی داری، خدا را، صرفِ عشرت کن
 که قارون را غلط‌ها داد سودای زران‌دوزی
 ز جام گل، دگر بلبل چنان مست می‌لعل است
 که زد بر چرخ فیروزه صغیر تخت فیروزی
 به صحرا رو، که از دامن غبار غم بیفشانی
 به گلزار آی، کز بلبل غزل گفتن پیام‌وزی
 چو امکان خلود ای دل در این فیروزه ایوان نیست
 مجال عیش فرصت‌دان، به فیروزی و بهروزی
 طریق کام‌بخشی چیست؟ ترک کام خود کردن
 کلاه سروری آن است کز این ترک بردوزی
 سخن در پرده می‌گویم: چو گل از غنچه بیرون آی
 که بیش از پنج روزی نیست حکم میر نوروزی
 ندانم نوحهٔ قمری به طرف جویباران چیست؟
 مگر او نیز همچون من غمی دارد شبانروزی؟
 می‌دارم چو جان صافی، و صوفی می‌کند عیش
 خدایا هیچ عاقل را مبادا بخت بد روزی
 جدا شد یار شیرین؟ کنون تنها نشین ای شمع
 که حکم آسمان این است، اگر سازی، اگر سوزی
 به عجب علم نتوان شد ز اسباب طرب محروم
 بیا ساقی، که جاهل را هنی‌تر می‌رسد روزی

دنیا. مجال عیش، یعنی فرصت محدودی که می‌توان شاد بود.

۶- کام‌بخشی یعنی دیگران را به آرزو رساندن. ترک، باریکه‌های پارچه یا چرم است که در کنار هم دوخته می‌شود و به صورت کلاه درمی‌آید. معنی بیت این است که ایجاد رضایت خاطر برای دیگران، انسان را به سروری و بزرگی می‌رساند.

۷- سخن در پرده می‌گویم، یعنی با اشاره - و در اینجا با تمثیل - سخن می‌گویم. غنچه، غنچه گل سرخ در کلام حافظ «فروپسته» است و باد بهار این فروبستگی را می‌گشاید (نگ: چو غنچه گرچه فروبستگی است کار جهان ۵:۲۷۴). در این بیت، حافظ همین مضمون را در ذهن دارد. از غنچه بیرون آی، یعنی از تنهایی و گوشه‌گیری بیرون بیا، مثل گل سرخ که از کاسبرگها بیرون می‌آید. حکم میر نوروزی یعنی فرمانروایی بهار که دیر نمی‌پاید.

۸- قمری مرغ خوش‌آوازی نیست (نگ: توضیح ۱:۴۳۰) معنی بیت روشن است و غم شبانروزی یعنی غمی که پایان ندارد.

۹- در کلام حافظ، صوفی مثل زاهد و شیخ و واعظ، مدعی زهد و پرهیز است و رندان و عاشقان را ملامت می‌کند (نگ: شرح بیشتر ص ۱۶ تا ۲۰). مصراع دوم طنزآمیز است و عاقل کسی است که مدعی عقل است و رندان و عاشقان را گمراه و بدبخت می‌داند، همان صوفی مصراع اول. حافظ به طنز دعا می‌کند که خدایا او را مثل ما بدبخت نکن!

۱۰- شمع از موم است و یار شیرین او غسل است که آن را از موم جدا کرده‌اند. در این بیت روی سخن به کسی است که از اوضاع و احوال مطلوبی دور مانده - تورانشاهی که دیگر وزیر نیست؟! - و حافظ می‌گوید که اگر با این بسازی، یا نسازی و غصه بخوری، تقدیر همین بوده است.

۱۱- اشاره کردم که این بیت و سه بیت بعد در بسیاری از نسخه‌های معتبر دیوان نیست. علم در این بیت دانش مدرسه‌یی است که علما به آن فخر می‌کنند. و حافظ این مسئله را هم با بیان طنزآمیز مطرح می‌کند: می‌گویند ما جاهلیم؟ باشد! تو می‌بیار که هرچیزی - غذا یا شراب - به کام جاهل که مدعی علم و کمال نیست، گوارتر است.

۱۲- نوروز جلالی اول بهار است، مطابق تقویمی که جمعی از علمای زمان جلال‌الدین ملک‌شاه سلجوقی - و به روایتی با همکاری خیام! - تنظیم کردند و نوروز در روز اول برج حمل، روز اول بهار تثبیت شد. این که جلال‌الدین تورانشاه بزم نوروزی داشته و حافظ در آن مجلس حضور یافته باشد، بیشتر تخیل شاعرانه می‌نماید، و جان کلام در مصراع دوم است که اگر چنین بزمی باشد، جرعه‌یی که می‌خواران بر خاک می‌ریزند - یا توجه تورانشاه - جهانیان را شاد می‌کند

(نگ: جرعه بر خاک افشاندن ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹).

۱۳- تنها حافظ نیست که مدح تورانشاه را می‌گوید، جهانیان تورانشاه را می‌ستایند و از او انتظار بخششی به مناسبت عید و نوروز دارند (نگ: دعای گوشه‌نشینان ۱۱:۴۵۲).

۱۴- جناب یعنی درگاه و آستانه خانه‌های بزرگان. درگاه او نقطه توجه پرهیزگاران است که از جان و دل او را دوست می‌دارند و چشم مرحمت از او دارند. جبین یعنی پیشانی و در یک معنی کلی تر صورت و دیدار او. صبح خیزان باید اشاره به خود حافظ و صاحب‌دلانی چون او باشد که در شام و سحر نیاز به درگاه حق می‌برند (۸:۶۴ و ۱:۱۸۷ و ۳:۴۵۲). دیدار تورانشاه برای صاحب‌دلانی چون حافظ روز سعادت و توفیق است (نگ: بیا و سلطنت از ما بخر به مایه حسن ۱۲:۴۵۲).

بی‌ارزش‌اند. این مدعیان صلاح و تقوا چرا مثل مگسی که به شیرینی می‌چسبد، به جلوه‌های بی‌ارزش دنیا چسبیده‌اند؟

۳- دوش (دیشب) و کلماتی مانند شب، شب‌قدر، سحر و سحرگاه در کلام حافظ بیشتر اشاره به ساعات تنهایی و فراغت است که او با خدای خود خلوتی دارد (نگ: مستی شبانه و رز و نیاز من ۹:۴۰۰) و در آن خلوت شبانه، گاه عنایت محبوب ازل و ابد او را درمی‌یابد. در خیل غلامان درش، یعنی در میان رهروان راه حق. با جمع عاشقان او همراه شده بودم و برای یک لحظه عنایت حق مرا دریافت و به زبان دل پرسید: تو دیگر کی هستی؟

۴- مشکین نفس یعنی کسی که راهی به عالم معنا دارد، و چنین کسی دلش از فراق حق خونین است. اما نفس و کلام او بوی حق دارد و با دل خونین باید شاد باشد (نگ: اگر ز خون دلم بوی شوق می‌آید، عجب مدار که هم در ناله خنم ۵:۳۴۲).

۵- مضمون و تعبیر این بیت برگرفته از چند آیه قرآن است که در آنها به سرگذشت موسی اشاره شده و به شب تاریکی، که او در پای طور (= کوه) سینا سرگردن مانده بود و برفراز کوه شعله‌یی دید و به سوی آن شعله رفت تا پاره آتشی بیاورد و خود و همسرش را از سرمای شب آسوده کند، اما شعله درختی بود، و پروردگار از دل آن درخت با او سخن گفت (شرح بیشتر ۲:۱۹ و ۶:۱۸۸ و ۶:۳۴۵ تا ۲۹ تا ۲۹ سورة قصص، ۵۲ سورة مریم و ۱۰ سورة طه و ۷ سورة نمل). این را هم ناگفته نگذارم که علامه قزوینی در زیرنویس این بیت به یک خطای دستوری حافظ هم اشاره کرده که فعلی آنست با حرف «به» متعدی نمی‌شود. معنی بیت این است: برقی از فراز کوه درخشید، و من آن را دیدم، ای کاش بروم و برای تو شعله درخشانی از آن بیاورم. در حال و هوای این غزل عارفانه حافظ می‌خواهد بگوید: از آن برقی عنایت حق، ممکن است من هم گفتمانی‌هایی برای شما داشته باشم.

۶- جرس زنگ اشتران کاروان است و غلغل چندین جرس یعنی عواملی که تو را از حقایق این هستی آگاه می‌کند، و تو نمی‌شنوی. عمری بر تو گذشته، با کاروان معرفت نرفته‌ای و در میان راه سرگردانی. بیدار شو، شاید خود را به کاروان برسانی. مصرع اول این بیت، عیناً مصرع اول ۵:۴۵۸ است.

۷- خطاب این بیت به روحی است که راهی به عالم بالا دارد. شجر طوبی درختی است در بهشت که شاخه‌های آن به تمام خانه‌های جواهرنشان مؤمنان سر می‌کشد (نگ: توصیح ۴:۳۷ و ۳:۵۶). صغیر آواز پرنده است، یا تقلید آن که شکارگر درمی‌آورد تا پرنده را با صدای آشنا به دام بکشاند. بال بگشا، یعنی از این دنیای خاکی دل برکن. معنی بیت این است که دلبستگی به دنیا و

عمر بگذشت به بی‌حاصلی و اُلْهُوسِ چه شکرهاست در این شهر؟ که قانع شده‌اند دوش در خیل غلامان درش می‌رفتم با دل خون شده چون ناله، خوشش باید بود لَمَعَ الْبَرْقُ مِنَ الطُّورِ و آنست به کاروان رفت و تو در خواب و بیابان در پیش بال بگشا و صغیر از شجر طوبی زن تا چو مجمر نفسی دامن جانان گیرم چند پوید به هوای تو ز هر سو حافظ؟

يَسِّرَاللَّهُ طَرِيقاً يَكُ يَأْمُلْتَمَسِي

* حال و هوای غزل عارفانه است و حافظ از آرزوی درک اسرار غیب سخن می‌گوید، و این که «حیف باشد چو تو مرغی که اسیر قفسی» و این مرغ همان روح خداجویی است که او را از کنگره عرش فرا می‌خوانند (۵:۳۷ و ۶:۳۱۰) و می‌خواهد «در فضای عالم قدس» پرواز کند (۴:۳۴۲).

۱- معنی بیت روشن است اما در مصراع دوم، حافظ از غصه بی‌حاصلی‌ها به می پناه می‌برد، و می خواستن او جز آن است که در غزل‌های رندانه و در مقابله با ریاکاران به می خواری تظاهر می‌کند (توضیح بیشتر، ص ۲۴ تا ۲۶). در واقع این بیت مقدمه‌یی است برای معانی عارفانه ابیات بعد (بیت ششم را نگاه کنید).

۲- شاهبازان طریقت، اشاره به مدعیان سیر در راه حق و درک عالم معناست، که حافظ بسیاری از آنها را در راه حق نمی‌داند (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹) و سالیانی را که او خود نیز در جمع آنها بوده «بی‌حاصل» می‌بیند (نگ: شرمم از خرقة آلوده خود می‌آید ۳:۳۱۱). این شهر، شیراز است، یا کلی‌تر، این دنیایی که در آن همه در پی منافع

جلوه‌های دنیایی را رها کن، و چنان باش که گویی آواز تو را از فراز عرش می‌شنوند، تو مرغ این قفس دنیا نیستی (نگ: تو را ز کنگره عرش می‌زنند صفر ۵:۳۷ - چنین قفس نه سزای چو من خوش آلهانی است ۲:۳۴۲).

۸- مجمر آتش دانی است که در آن موادّ خوشبو می‌سوزانند. نفسی دامن جانان گیرم، یعنی برای یک لحظه راهی به حق پیدا کنم. خوش نفسی، یعنی کسی که خود راهی به عالم معنا دارد، پیری، مرشدی، و در کلام حافظ پیر مغان (نگ: ص ۳۲ و ۳۳- نگ: مشکین نفس در بیت ۴). جانم را بر آتش نهاده‌ام تا شاید مرد ره یافته‌یی دست مرا بگیرد و به دامن محبوب ازل و ابد برساند.

۹- مصراع اول خطاب به محبوب ازل و ابد است که حافظ در پی معرفت او به هر دری زده است. در مصراع دوم مخاطب او همان معرفت و درک اسرار است و حافظ به آن معرفت می‌گوید: خدا راه رسیدن به تو را بر من آسان کند.

۴۵۶

نوبهار است، در آن کوش که خوش دل باشی که بسی گل بدمد باز و تو در گل باشی
من نگویم که کنون با که نشین و چه بنوش که تو خود دانی، اگر زیرک و عاقل باشی
چنگ در پرده همین می‌دهد پند، ولی وعظمت آن گاه کند سود، که قابل باشی
در چمن، هر ورقی دفتر حالی دگر است حیف باشد که ز کار همه غافل باشی
نقدِ عمرت ببرد غصّه دنیا به گزاف گر شب و روز در این قصّه مشکل باشی
گرچه راهی است پر از بیم ز ما تا بر دوست رفتن آسان بود از واقف منزل باشی
حافظا گسر مدد از بخت بلندت باشد
صید آن شاهد مطبوع شمایل باشی

* اندرزنامه‌یی است که حال و هوای غزل‌های زندانه حافظ را دارد و دوبیت آخر آن، تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- معنی بیت روشن، و یادآور این سخن خیّام است: در سایه گل نشین که بسیار این گل، در خاک فرو ریزد و ما خاک شده!

۲- آنچه را حافظ در این بیت نمی‌گوید، مکرّر گفته است که در فصل گل سرخ می‌باید خورد (نگ: از چار چیز مگذر گر عاقلی و زیرک: آمن و شراب بی‌غش، معشوق و جای خالی ۵:۴۶۲).

۳- در بزم‌هایی که حافظ در خیال شاعرانه خود برپا می‌کند، همیشه مطرب در کنار ساقی حضور دارد و مجلس بی‌ساز و سرود نیست (۸:۱۶ و ۲:۱۴۹ و ۹:۱۷۸ و ۷:۳۳۲ و...). در این بیت چنگ مطرب همان پندی را می‌دهد که حافظ در بیت پیش نگفته، و گفته است: چنگ خمیده قامت می‌خواندت به عشرت، بشنو که پند پیران هیچت زیان ندارد (۵:۱۲۶).

۴- هر ورقی، یعنی هر یک از برگ‌های درختان باغ. معنی بیت این است که این برگ‌ها، رویدن و پژمردن و فرو ریختن آنها، همه پند است و از این آمدن‌ها و نماندن‌ها عبرت باید گرفت (نگ: برگ درختان سبز، در نظر هوشیار، هر ورقش دفتری است، معرفت کردگار - سعدی).

۵- نقد یعنی سرمایه، و عمر به سرمایه‌یی تشبیه شده، که تا هست باید از آن سود برد، یا به پولی که آن را باید در راه آسایش صرف کرد. این قصه مشکل، همین قصه دنیا است که عمر بی هیچ حاصلی صرف آن می‌شود، یا بخل و خست است که زندگی را بر بخیلان دشوار می‌کند (نگ: خزیه‌داری میراث‌خوارگان کفر است ۴۳۰:۵).

۶ و ۷- در این دو بیت، دوست و آن شاهد مقبول شمایل، می‌تواند اشاره به محبوب این جهانی حافظ باشد، اما به دنبال ابیات بالاتر یک تفسیر عارفانه مناسب‌تر است، و «راه پر از بیم» باید راه وصال حق باشد (نگ: زنده‌ار از این بیابان وین راه بی‌نهایت ۷:۹۴). واقف منزل باشی، یعنی دشواری‌های این راه را بدانی، و باز این کافی نیست. بخت بلند در این راه، عنایت حق است، و اوست که بنده را با تجلی خود صید می‌کند و آن شاهد مطبوع شمایل، محبوب ازل و ابد است.

هزار جهد بکردم که یار من باشی
چراغ دیده شب‌زنده‌دار من گردی
چو خسروان ملاحظت به بندگان نازند
از آن عقیق که خونین دلم ز عشوه او
در آن چمن که بتان دست عاشقان گیرند
شبی به کلبه احزان عاشقان آیی
شود غزاله خورشید صید لاغر من
سه بوسه کز دو لب کمرده‌ای وظیفه من
من این مراد ببینم به خود، که نیم‌شبی
مراد بخش دل بی‌قرار من باشی
انسیس خاطر امیدوار من باشی
تو در میانه، خداوندگار من باشی
اگر کنم گله‌یی، غمگسار من باشی
گرت ز دست برآید، نگار من باشی
دمی انسیس دل سوکوار من باشی
گر آهویی چو تو یک دم شکار من باشی
اگر ادا نکنی، قرض‌دار من باشی
به جای اشک روان در کنار من باشی
من ارچه حافظ شهرم، جوی نمی‌ارزم
مگر تو از کرم خویش یار من باشی

* غرلی است عاشقانه، با زبان و بیان ساده‌یی که تعبیرهای سنگین کلام حافظ در آن نیست اما شوخ‌طبعی حافظ در آن هست، بعضی از بیت‌ها به توضیح نیاز ندارد.

۳- خسروان ملاحظت، یعنی زیباییانی که با جذائیت خود بر عاشق سلطنت دارند (نگ: سطن خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۹:۱۷۷). می‌خواستم بنده تو باشم و تو هم خوشحال باشی که چنین بنده‌یی داری.

۴- آن عقیق، لب معشوق است، و عشوه او، سخن محبت‌آمیزی است که معشوق گفته، اما به آن وفا نکرده. معنی بیت این است: انتظار من این بود که اگر از تو گله می‌کنم، گله‌هایم را بشنوی. غمگساری آن عقیق، بوسه معشوق را هم به ذهن می‌آورد (نگ: سه بوسه در بیت ۸).

۵- چمن را حافظ به معنی مطلق باغ به کار می‌برد (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و مرغ چمن ۱:۸۱ و...).

۶- کلبه احزان در کلام حافظ، خانه‌یی است که یعقوب در فراق فرزندش یوسف در آن عزلت

گزیده بود (شرح بیشتر ۱:۲۵۵ و ۸:۳۱۹ و بیت الحزن ۶:۲۸۰) و در اینجا «کلبه احزان عاشقان» خانه حافظ است.

۷- غزاله علاوه بر معنی بچه آهو، به معنی خورشید هم هست (نگ: غزاله فلک ۹:۲۱۴). معنی بیت این است که اگر تو همدم من باشی، انگار خورشید آسمان در دام من است.

۸- وظیفه یعنی کمک مالی یا مستمری که در فاصله های معین باید پرداخت شود (۱:۲۳۹ و ۶:۲۴۷) و حافظ این کلمه را برای بوسه معشوق هم به کار می برد (نگ: وظیفه از لب روح بخش پار ۹:۳۳).

۱۰- حافظ شهر، یعنی کسی که به عنوان حافظ قرآن و مدرّس علوم قرآنی در شیراز شهرت دارد. بجوی نمی ارزم، یعنی ارزشی ندارم (نگ: به جوی فروشم ۶:۳۴۰، به نیم جو ۵:۶۴ و ۳:۴۰۳ و به دو جو ۷:۴۰۷).

۴۵۸

ای دل آن دم که خراب از می گنگون باشی

بی زر و گنج، به صد حشمت قاورن باشی

در مقامی که صدارت به فقیران بخشند

چشم دارم که به جاه، از همه افزون باشی

در ره منزل لیلی که خطرهاست در آن

شرط اول قدم آن است که مجنون باشی

نقطه عشق نمودم به تو، هان سهو مکن

ورنه چون بنگری، از دایره بیرون باشی

کاروان رفت و تو در خواب و بیاپان در پیش

کی روی؟ ره ز که پرسی؟ چه کنی؟ چون باشی؟

تاج شامی طلایی، گوهر ذاتی بنمای

ور خود از تخمه جمشید و فریدون باشی

ساغری نوش کن و جرعه بر افلاک افشان

چند و چند از غم ایام جگرخون باشی؟

حافظ از فقر مکن ناله که گر شعر این است

هیچ خوش دل نپسندد که تو محزون باشی

* ای دل، در شعر، همیشه خطاب به خود شاعر است، و حافظ در این حسب حال، با خود از مشکلات سیر روحانی و معنوی، و نیز از فقر و تنگدستی خود، سخن گوید. مضمون ابیات، بیشتر حال و هوای غزل های عارفانه حافظ را دارد.

۱- می در کلام حافظ داروی غم است و حشمت قاورن هم در اینجا همان آسایشی است که با فراموشی غمها به دست می آید (نگ: که تحم خوش دلی این است، پیر دهقان گفت ۸۸:۶- نیز نگ:

قرون ۹:۵ و ۱۱:۴۹).

۲- مقامی که صدارت به فقیران بخشند، مقام استغناست که درویش جاه و جلال این دنیا را ندارد و نمی خواهد (نگ: کبریائی است که در حشمت درویشان است ۵:۴۹). حافظ از خود انتظار دارد که از همه درویشان درویش تر باشد، و «جاه» درویش همان استغنای اوست.

۳- به طور کلی سخن از عشق است و این که عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد (۵:۱۵۹) و این که راهی است پر از بیم ز ما تا بر دوست (۶:۴۵۶) و رنج های این راه را باید پذیرفت، چه در عشق این جهانی، چه در عشق به محبوب ازل و ابد، و سیر در راه معرفت عالم معنا.

۴- مضمون نقطه و دایره را حافظ مکرر به کار می برد: دایره یک خط بسته است و کسی که روی محیط یا بیرون دایره است، به درون راه ندارد، و نقطه در این تعبیر حافظ، مرکز دایره و آگاهی از اسرار درون است. من راز عاشقی را به تو گفتم که «خطرهاست در آن»، پس عشق را آسان نگیر (نگ: توضیح ۶:۴۴۱ و ۷:۴۴۳).

۵- معنی بیت روشن است. مصراع اول این بیت، عیناً مصراع اول ۶:۴۵۵ است.

۶- تاج شاهی در اینجا کمال روحانی و رسیدن به معرفت عالم معناست. از تخمه جمشید و فریدون یعنی از نسل بزرگان، و در اینجا نظر به دانش و زهد و پرهیز مذهبیان است که حافظ آن را برای رسیدن به معرفت حق کافی نمی داند. گوهر ذات یعنی شایستگی فراتر از زهد و علم مدرسه.

۷- ساغری نوش کن، یعنی غم دنیا را فراموش کن (بیت ۱). جرعه بر افلاک افشاندن، یعنی چنان به جلوه و جاه و مال این جهان بی اعتنا شدن که انگار انسان در اوج آسمان است. و آسمان در زیر پای اوست، و جرعه شربش را به جای خاک زمین، بر آسمان می افشاند (نگ: جرعه جام بر این تخت روان، فشانم ۶:۳۴۸- نگ: جرعه بر خاک افشاندن ۶:۱۲۰ و ۴:۲۶۶ و ۱:۲۹۹).

۸- معنی بیت روشن است.

زین خوش رقم که بر گل رخسار می کشی
اشک حرم نشین نهان خانه مرا
کاهل روی چو باد صبا را به بوی زلف
هر دم به یاد آن لب میگون و چشم مست
گفتی: سر تو بسته فتراک ما شود
با چشم و ابروی تو چه تدبیر دل کنم؟
باز آ که چشم بد ز رخت دفع می کند
ای تازه گل که دامن از این خار می کشی

حافظ دگر چه می طلبی از نعیم دهر

می می خوری و طره دلداری می کشی

* غزل عاشقانه بی است با تعبیرها و مضامینی که نشان سالهای کمال حافظ را دارد.

۱- رقم به معنی خط و نوشته، در اینجا آرایش صورت است. معنی بیت این است که با آرایش خود جلوه گل و گلزار را از میان می بری، ساده تر، تو از گل زیباتری.

۲- هفت پرده، پرده های ساختمان چشم است: ملتحمه، قرنیه، عنبیه، عنکبوتیه، شبکیه، مشیمیه و صلبیه. کیسه اشک در پشت چشم است، و اشک در پشت این پرده ها، انگار که درون حرم است و دیده نمی شود، اما عشق این اشک را بیرون می آورد و راز عاشق بر همه آشکار می شود (نگ: پرده گلریز هفت خانه چشم ۴:۳۰۳). نهان خانه در یک شعر عاشقانه به معنی دل هم می تواند باشد که غم دل اشک را بیرون می آورد. به بازار کشیدن هم تعبیری است برای فاش کردن راز و آبروریزی (نگ: غماز بود اشک و عیان کرد راز من ۴:۴۰۰).

۳- باد صبا، باد ملایم صبح بهار و در غزل پیک عاشقان، آهسته می وزد و حافظ آن را بیمار یا کاهل توصیف می کند (نگ: بیماری صبا ۵:۱۲۹، چون صبا با تن بیمار ۴:۳۵۹ و پیک صبا ۶:۱۴۴). در کلام حافظ، زلف معشوق به زنجیر تشبیه می شود (نگ: سلسله زلف بتان ۱۰:۴۲۱ و زنجیر مو

۲:۳۲۳). معنی بیت این است که تو بوی خوش زلف خود را به باد صبا می دهی و صبا را در کار می کشی تا بوی خوش را به همه جا برساند و همه را عاشق تو کند.

۴- لب میگون، لب سرخ محبوب است و چشم مست هم چشمی است که حالت می زده و خواب آلود آن، دلربایی بیشتری به آن می دهد (نگ: فرگس مست ۱۱۸:۶ و ۳۷۹:۸ و چشم میگون ۱:۵۷). معنی بیت این است که یاد روی تو چنان بی قرارم می کند که جز رفتن به میخانه راهی ندارم.

۵- فتراک بند زین است که شکار یا ابزار شکار را به آن می آویزند (۷:۳۰۰). سهل است، یعنی بسیار خوب، من حرفی ندارم، می خواهم که شکار تو باشم.

۶- چه تدبیر دل کنم؟ یعنی دل را نمی توانم نگاه دارم. کمان ابروی معشوق است، اما در درمان بیماریهایی که زمینه روحی دارد، ترساندن یا ایجاد هیجان شدید را هم عامل درمان می دانسته اند. و این معنی هم در ذهن حافظ بوده است.

۷- خار در اینجا خود حافظ است که خود را خوار می کند. اما معنی بیت این است که اگر بیایی دعای خیر من با توست.

۸- این بیت آخر، حال و هوای دیگری دارد، گویی که هفت بیت بالاتر، حافظ را به وصال رسانده، و دنیا بر وفق مراد اوست!



سَلِّمْنِي مُنْذُ خَلَّتْ بِالعِرَاقِ
آلا ای ساروان منزل دوست
خرد در زنده رود انداز و می نوش
رَبِيعُ العُثْرِ فِي مَرَعِي حِمَاكُم
بیا ساقی بده رطل گرانم
جوانی بازی آمد به یادم
مِ باقی بده تا مست و خوش دل
دروغم خون شد از نادیدن دوست
دُمُوعِي بَعْدَكُمْ، لَا تَحْقِرُوها
دمی با نیک خواهان متفق باش
بِساوِی مطرب خوش خوان خوش گو
عُروسِی بس خوشی ای دختر رز
مَسِيحِي عَی مَجْرَد رَا بَرَاذ

الْأَقْصَى مِنْ نِوَاهَا مَا الْأَقْصَى
إِلَى رُكْبَانِكُمْ طَالَا اشتیاقی
به گلبانگی جوانان عراقی
حَمَاكَ اللهُ يَا عَهْدَ التَّلَاقِ
سَقَاكَ اللهُ مِنْ كَأْسِ دِهَاقِ
سماع چنگ و دست افشان ساقی
به یاران پرفشانم عمر باقی
أَلَا تَفْسُحًا لِأَيَّامِ الْفِرَاقِ؟
فَكَمْ بِسَحَرِ عَمِيقٍ مِنْ سَوَاقِ
غنیمت دان امور اتفاقی
به شعر فارسی، صوت عراقی
ولی گه گه سزاوار طلاق
که با خورشید سازد هم و شاقی

وصال دوستان روزی ما نیست

بخوان حافظ غزلهای فراقی

* پیش از این گفته ام که غزل های دو زبانه یا سه زبانه حافظ، خالی از تکلف نیست، و در آنها توجه به جور کردن الفاظ و عبارات، لطافت کلام را کم می کند (نگ: یادداشت غزل های ۴۲۶ و ۴۳۸). این چهارده بیت باید از سروده های سال های پیری حافظ باشد (بیت ۶ و ۷). توضیح ابیات، بیشتر ترجمه مصراع های عربی آن خواهد بود.

۱- سَلِّمْنِي، مصغر سَلَمِي، و سَلَمِي در عاشقانه های عرب نام معشوقی است، اما در شعر فارسی به معنی عام معشوق به کار رفته است (نگ: توضیح ۱۹۰:۲ و ۲۶۷:۲ و ۳۴۹:۵) و سَلِّمْنِي

یعنی محبوب کو چولو! عراق هم مرکز فلات ایران و جنوب کوههای البرز را می‌گفته‌اند. معنی بیت: از هنگامی که معشوق من به عراق سفر کرده - یا در عراق مانده - از دشمنی‌های او می‌بینم آنچه می‌بینم، یعنی از فراق او خیلی رنج می‌برم (نگ: یار سفرکرده حافظ، غزل‌های ۸۸ و ۸۹ و ۳۷۰ و یادداشت زیر غزل ۴۱۵).

۲- ای ساریانی که به راه عراق می‌روی، اشتیاق من به دیدار مسافران تو - که محبوب یکی از آنهاست - همواره بیشتر می‌شود.

۳- مخاطب این بیت خود حافظ است، و اشاره به زنده‌رود هم به این مناسبت است که اصفهان هم از شهرهای ایران مرکزی (عراق) است. اما انداختن خرد در زاینده‌رود، یعنی گوش ندادن به عقل، می‌بنوش و آواز خواندن جوانهای عاشق عراقی را بشنو. شاید خاطره سفری که حافظ سالها پیش به اصفهان داشته (غزل ۱۰۳) همراه با یاد ساز و سرودی در یک مجلس شادی بوده است! بیت بعد هم این حدس را تأیید می‌کند:

۴- معنی بیت: بهار عمر در مزرع قرق‌گاه شما بود، ای خاطره روزگار دیدار خدا نگه‌دار تو! تعبیرهای این بیت برگرفته از عاشقانه‌های قدیم عرب است.

۵- ساقی جام بزرگ شراب به من بده (نگ: رطل گران ۱۲۷:۶ و ۲۶۸:۲). خدا از شراب بهشت سیرابت کند. تعبیر مصراع دوم از آیه ۳۴ سوره تبا است که در بهشت به مؤمنان جام لبریزی از شراب می‌دهند، *كَأْسًا دِهَاقًا كَانَتْ مِزَاجُهَا كَافُورًا*.

۶ و ۷- این دو بیت اشاره روشن به سالهای پیری حافظ دارد: یاد جوانی، گوش دادن به چنگ، و رقص ساقی، همه خاطره‌های روزگار جوانی حافظ است. می‌باقی یعنی باقی‌مانده می (نگ: بده ساقی، می باقی ۲:۳). در مصراع دوم هم عمر باقی یعنی سالهای مانده از عمر، می بده تا این سالها را با یاران بگذرانیم.

۸- معنی بیت: از فراق محبوب دلم خون است، آیا روزهای فراق واژگونی - پایان - ندارد؟
۹- معنی بیت: اشکهای مرا در دوری از شما، دست کم نگیرید. از این جویبارها چه دریا‌های عمیقی که پدید می‌آید!

۱۰- مخاطب این بیت را نمی‌توان گفت که یار سفرکرده به عراق است؟ یا هرکس که این شعر را می‌خواند؟ (مور اتفاقی، یعنی کارهایی که با اتفاق و همراهی صورت می‌گیرد، توافقی‌های دوستانه).

۱۱- این مطرب خوش‌خوان، ممکن است اشاره به خود حافظ باشد که بارها از فصاحت یا خوش‌آوازی خود یاد کرده است (۹:۳ و ۸:۴ و ۹:۲۵۸ و ۹:۳۳۳ و ۷:۳۷۷). صوت عراقی هم

آهنگ‌های رایج در مرکز ایران، یا مقام و پرده عراق در موسیقی است (نگ: ساز عراق ۴:۱۳۳ و غزلیات عراقی ۸:۱۴۴). شعر فارسی خود را به شیوه خوانندگان عراقی بخوان.

۱۲- دختر رز شراب است (نگ: توضیح ۳:۱۸ و ۶:۶۴ و ۶:۲۶۳ و شراب اندازی در توضیح ۶:۸۸ و ۳:۱۷۳). گاه دختر رز انگور است (نگ: خون دختر رز ۴:۱۳۲).

۱۳- مجرد یعنی آزاد از تعلقات دنیایی که مسیح یک نمونه بارز آن است (نگ: گر روی پاک و مجرد چو مسیحا به فلک ۳:۴۰۷). مطابق آیه‌های ۵۵ سوره آل عمران و ۱۵۷ و ۱۵۸ سوره نساء، عیسی به دار آویخته نشده، و به آسمان عروج کرده و در فلک چهارم مانده است. در نجوم قدیم هم که هفت سیاره را به نسبت دوری از زمین، در هفت طبقه آسمان جای داده‌اند، خورشید در فلک چهارم است. اما این که ناگهان سخن از مسیحای مجرد و خورشید چه مناسبتی با ابیات بالاتر دارد؟ حافظ، پس از مضامین گوناگون و ناپیوسته دوازده بیت پیش، دختر رز را طلاق داده، و در این بیت می‌خواهد چون مسیحای مجرد هم‌خانه خورشید، و از این دنیا بی‌نیاز باشد و بر دنیا نور بیفشاند. بار دیگر بیت ۳:۴۰۷ را بخوانیم!

۱۴- معنی بیت روشن است.

شاکی است (نگ: کاین طایفه از کشته ستانند غرامت ۸۹: ۶).

۴- که را رسد؟ یعنی چه کسی می‌تواند؟

۵- معنی بیت به زبان ساده‌تر این است: هنگامی که قلم آفرینش نقش مخلوقات این آب و خاک را رقم می‌زد، آب و رنگ لاله و گل سرخ را از خاک پای تو برگرفت، باز به زبان ساده‌تر یعنی تو از لاله و گل بسیار زیباتری.

۶- باد صبا بوی خوش می‌افشاند، یعنی بهار است، و در کلام حافظ، بهار و موسم گل سرخ، هنگام می‌خوردن است (۱: ۱۵۸ و ۲: ۳۴۶ و ۱: ۳۵۰ و ۱: ۳۵۱ و...) پس ساقی! برخیز و بیاور آن خورشید رز خوشبوی پاکیزه را، و این خورشید، شراب است که در کلام حافظ به آفتاب تشبیه می‌شود (نگ: آفتاب می ۱: ۲۳۴ و آفتاب نیمه‌شب ۶: ۲۶۳ و خورشید می ۳: ۳۹۶).

۷- دَعِ التَّكَاثُلَ تَغْنَمُ، از امثال عرب است: تنبلی را رها کن، سود می‌بری. حافظ در بیت پیش به ساقی گفت برخیز، و در این بیت می‌افزاید: تنبلی را رها کن، سود می‌بری، و این مَثَل جاری است. آنها که به مقصود می‌رسند، توشه سفرشان این است که به هنگام برخیزند و هر کاری که باید بکنند (نگ: ساقی! برخیز و در ده جام را ۱: ۸).

۸- شمایل یعنی چهره و تصویر چهره، اما بی‌شمایلت، یعنی بی‌دیدار تو، در فراق تو، و این که در فراق اثری از من نماند، یعنی از غصه نابود شدم یا خواهم شد. در مصراع دوم مُحِیَا چهره محبوب، و معنی مصراع دوم این است که آثار زنده بودن خود را در چهره تو می‌بینم، به زبان ساده‌تر یعنی به دیدار تو زنده‌ام.

۹- معنی بیت روشن است، فقط فعل «نطق زند» کاربرد حافظانه‌یی به نظر نمی‌رسد و در تمام نسخه‌های معتبر دیوان هم همین است.

کَتَبْتُ قِصَّةَ شَوْقِي وَ مَدْمَعِي بِسَاكِي
بسا که گفته‌ام از شوق با دو دیده خود:
عَجِيبَ وَاقْعَةٍ وَ غَرِيبَ حَادِثَةٍ!
عجیب واقعه‌یی و غریب حادثه‌یی!
کِه رَا رَسَدَ کِه کُنَد عَیْبِ دَا مَن پَا کَت؟
که را رسد که کند عیب دامن پاکت؟
ز خَاکِ پَای تُو دَادِ آبِ رُوی لَالَه وَ گُل
ز خاک پای تو داد آب روی لاله و گل
صَبَا عَیْبِرَفْشَانِ گُشت، سَاقِیَا بِرَخِیز
صبا عبیرفشان گشت، ساقیا برخیز
دَعِ التَّكَاثُلَ، تَغْنَمُ، لَقَدْ جَرَى مَثَلُ
دع التکاسل، تغنم، لقد جرى مثل
اَثَرِ نَمَانَد ز مَن بی‌شَمَیلت، آری
اثر نماند ز من بی‌شمایلت، آری
ز وَصْفِ حُسْنِ تُو حَافِظ چَگونه نَطَقِ زَنَد؟
که همچو صنیع خدایی، وِرایِ ادراکی

* پیش از این گفته‌ام که سروده‌های دوزبانی حافظ (ملئعات او) غالباً خالی از تکلف نیست (نگ: یادداشت غزل‌های ۴۲۶ و ۴۳۸ و ۴۶۰- نگ: حافظ تصحیح علامه قزوینی، زیرنویس‌های این غزل‌های ملئع، و خاصه زیرنویس ص ۳۳۰ آن کتاب).

۱- ترجمه مصراع اول: قصه اشتیاق خود را در حالی نوشتم که اشک از چشمانم فرو می‌ریخت.

۲- سلمی در عاشقانه‌های قدیم عرب نام معشوقه‌یی است و در شعر فارسی به معنی عام معشوق به کار رفته است (۲: ۱۹۰ و ۲: ۲۶۷ و ۳: ۲۸۱). مصراع دوم از یک سروده شریف رضی گرد آورنده نهج البلاغه است که از علمای ممتاز شیعه بوده، به وارسنگی شهرت داشته و شعر هم می‌گفته است. ترجمه مصراع این است: ای منزلگاه محبوب، محبوب کجاست؟ حافظ در این بیت دو چشم خود را منزل سلمی گفته و پرسیده است که چرا محبوب پیش چشم من نیست؟
۳- معنی مصراع دوم این است که معشوق مرا کشته است، کشته من شکایتی ندارد اما قاتل

۲- خیال تصوّر ذهنی است که از چیزی پیش چشم مجسم می‌شود (نگ: توضیح ۳:۲۹ و ۳:۳۸) و چون واقعیت ندارد، فریب می‌دهد. معنی مصراع دوم این است که نمی‌دانم این صورت خیال واقعیت خواهد یافت یا نه؟

۳- نامه سیاه، یعنی گنهکار که نامه اعمال او سیاه است و نامه سیاه عالم، یعنی گنهکار در نظر همه، مورد ملامت خلق (نگ: توضیح ۶:۷۹ و ۲:۲۰۱ و ۶:۳۶۶). حافظ می‌خوردن را گناه می‌داند اما مکرّر می‌گوید که این گناه بخشودنی است (نگ: بحث می‌خوردن یا نخوردن حافظ، ص ۲۴ تا ۲۶ و توضیح ۸:۶۴ و ۱:۲۸۴ و ۵- نگ: با فیض لطف او صد از این نامه طی کنم (۵:۳۵۱).

۴- این بیت حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ را دارد: قلاش کلمه ترکی است به معنی بی‌سر و پا و بی‌پول و فریب‌کار، و در کلام حافظ مانند رند به کار می‌رود، کسی که آداب ظاهر را رعایت نمی‌کند اما در باطن به راستی و شرف و وفاداری معتقد است (نگ: تعریف رند، ص ۲۷ تا ۳۰). لأبالی، یک فعل منفی از مصدر مبالات است - من رعایت ظاهر را نمی‌کنم، یا من رسوم و آداب نمی‌شناسم - و در شعر فارسی دست کم از دو قرن پیش از حافظ، این فعل به جای صفت، و با معنایی نزدیک به رند و قلاش به کار رفته است. ساقی به من می‌بده تا از خانه بیرون بیایم و رندانه در شهر بگردم (نگ: از خلوتم به خانه خنّار می‌کشی: ۴:۴۵۹).

۵- عاقل و زیرک در این بیت، کسی نیست که با عشق‌ورزی و رندی و شادخواری مقابله می‌کند (نگ: مشورت با عقل کردم، گفت: حافظ می‌بنوش ۱:۳۹۰) معنی آن را حافظ در مصراع دوم روشن می‌کند. شراب بی‌غش، یعنی شراب صاف و روشن و بدون دُرْد تِه حُم (۱:۱۵۹ و ۱:۲۰۱ و ۶:۲۳۰ و دُرْد و صاف ۴:۴۴) و جای خالی، یعنی جای خلوت، و امن یعنی دور بودن از دید شهن و داروغه.

۶- روزگار هیچ وضع ثابتی ندارد، پس گله‌ها را کنار بگذار تا شرابمان را بخوریم. حالی یعنی حالا، فعلاً.

۷- غزل در بیت ششم تمام است و به تخلص رسیده. سه بیتی که از این پس می‌آید به ستایش ابونصر برهان‌الدین ختم می‌شود که زمانی وزیر مبارزالدین محمد محتسب پدر شاه شجاع بوده. حافظ با دربار محتسب نزدیک نبوده و او را ستایش نمی‌کرده، تا وزیرش را آصف عهد، و تلویحاً محتسب را سلیمان زمان بگوید. در بیت هشتم هم آنچه حافظ می‌گوید به جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع می‌برازد (نگ: توضیح ۶:۴۵۲). معنی بیت این است که در زمان تورانشاه و شاه شجاع، خاطر ما آزادگان و صاحب‌دلان آسوده است. پس ای ساقی برخیز و به من شرابی بتوشان که از صاف صاف‌تر باشد! (نگ: که دور شاه شجاع است، می‌دلیر بنوش ۱:۲۸۳).

یا مَبْسَمًا يُحَاكِي دُرْجاً مِنَ اللَّالِي
حالی خیال وصلت خوش می‌دهد فریب
می‌ده، که گرچه گشتم نامه سیاه عالم
ساقی بیار جامی، وز خلوتم برون کش
از چار چیمز مگذر گر عاقلی و زیرک:
چون نیست نقش دوران در هیچ حال ثابت
صافی است جام خاطر در دور آصف عهد
الْمَلِكُ قَدْ تَبَاهَى مِنْ جَدِّهِ وَجَدِّهِ
یارب، چه درخور آمد گردش خطِ هلالی
تا خود چه نقش بازد این صورت خیالی
تو مید کی توان بود از لطف لایزالی؟
تا در به در بگردم، قلاش و لأبالی
آمن و شراب بی‌غش، معشوق و جای خالی
حافظ مکن شکایت، تا می‌خوریم حالی
ثَم، قَاشِقْنِي رَحِيقاً أَصْفًى مِنَ الزُّلَالِ
یارب که جاودان باد این قدر و این معالی
مسندفروز دولت، کان شکوه و شوکت
برهان ملک و ملّت، بونصر بوالمعالی

* باز غزل عاشقانه ملتمی را پیش چشم داریم که عبارات عربی آن خالی از تکلف نیست (نگ: یادداشت غزل‌های ۴۲۶ و ۴۳۸ و ۴۶۱). ظاهراً اصل غزل شش بیت بوده و در بیت ششم به تخلص رسیده، و پس از آن سه بیت در ستایش برهان‌الدین ابونصر افزوده شده، که چندی وزیر مبارزالدین محمد محتسب بوده است. این ابیات در همه نسخه‌های دیوان حافظ نیست، و ممکن است از افزوده‌های کاتبان باشد. دلیل دیگری که این شک را تقویت می‌کند، کلمه آصف است که در کلام حافظ به وزیران شاه شجاع و خاصه به جلال‌الدین تورانشاه اطلاق می‌شود (نگ: توضیح ۶:۴۵۲). حافظ با دربار محتسب رابطه‌ای نداشته تا وزیر او را آصف و تلویحاً او را سلیمان زمان بگوید (نگ: یادداشت غزل ۳۶۲ و توضیح ۱۱:۳۶۲).

۱- مَبْسَم، لب محبوب است که تبسم می‌کند. يُحَاكِي از مصدر مُحَاكَاة به معنی مقابله و رقابت است. خطِ هلالی موی کم‌پشت روی لب است که در زن و مرد نشانه جوانی است. معنی بیت این است: ای محبوبی که لب و دهان تو از صندوقچه مروارید زیباتر است! ای خدا سایه موی بالای لب در گرد این دهان چه زیباست!

۸- سلطنت، به بزرگواری‌های او و به کوشش و کاردانی او می‌بالد، الهی که این ارزش و این بزرگی‌ها پایدار بماند.

۹- مسندفروز دولت، یعنی کارگزاری که مقام از او روشنی می‌گیرد و معدن (?) شکوه و جلال است! ملت به معنی مذهب است، و برهان ملک و ملت یعنی کسی که راه درست کشورداری را می‌داند، و دین‌داری او هم جای حرف ندارد. این بیت در بسیاری از نسخه‌های قدیم دیوان حافظ نیست، و با حال و هوای این غزل که رندانه و پر از مضامین بزمی است، جور نمی‌آید، و اگر حافظ می‌خواست شعری برای ابونصر ابوالمعالی وزیر مبارزالدین بفرستد، این غزل را نمی‌فرستاد. به هر حال این بیت آخر با ابیات پیش مناسبتی ندارد (نگ: یادداشت غزل ۳۶۲ و شرح ۱۱:۳۶۲).

۴۶۳

سَلامُ اللَّهِ مَا كَرَّ اللَّيْلِي
عَلَى وَادِي الْأَرَاكِ وَمَنْ عَلَيْهَا
دَعَاكَ غُيُورِيانِ جِهَانِمِ
بِهَرِ مَنْزِلِ كِه رُو آرد خدایا
مَنْ اَلِ دِل، كِه در زنجیرِ زلفش
ز خَطَّتِ صَدِّ جَمَالِ دِیْگَرِ افزود
تو می‌باید که باشی، ورنه سهل است
بِرَّانِ نَقَّاشِ قُدْرَتِ آفرینِ باد
قَحْبُوكِ رَا حَتَّى فِی كُلِّ حَیْنِ
شُویدایِ دِل مِّنْ تَا قِیَامَتِ
كَسْبَا یَابَمِ وَصَالِ چُونِ تو شاهی
مِنْ بَدَنَامِ رَنَدِ لَا بُدَّ اَلِی؟

خدا داند که حافظ را غرض چیست

وَ عَلِمُ اللَّهُ حَسْبِي مِنْ سُؤَالِي

* باز غزل ملّمّ دیگر و عبارات تکلف‌آمیز آن (نگ: یادداشت غزل‌های ۴۲۶ و ۴۳۸ و ۴۶۱). در این غزل تعبیرهایی از عاشقانه‌های قدیم عرب با کلام حافظ همراه شده است.

۱ و ۲- دو بیت باید با هم خوانده شود: مثانی را علامه قزوینی تارهای دوّم ساز معروف عود، و مثالی را تارهای سوّم آن معنی کرده است. در بیت دوّم وادی‌الاراک (!) جایی در نزدیکی مکه بوده، و شاید درست آن ذوالاراکه باشد که در یمامه است و در عاشقانه‌های عرب از آن یاد شده (نگ: توضیح ۴:۴۶۹). در هر حال، در این سخن حافظ دیار معشوق است. اللَّوْی هم نام رودباری در عاشقانه‌های قدیم عرب است. معنی دو بیت این است: تا هنگامی که شب می‌گذرد و تارهای ساز با گذارِ شب در گفتگوست، سلام خدا بر وادی‌اراک باد و بر کسی که ساکن آن وادی

است، و بر خانه‌یی که در رودباری آن سوی ریگزاران است، خانه معشوق.

۳- غریب در کلام حافظ، بیشتر عاشقی است که راه به وصال معشوق ندارد (نگ: تمام غزل ۱۴ و ۳۳۳:۱ و ۴۶۹:۳). من دعاگوی عاشقان هجران کشیده‌ام و مکرر و پیوسته به آنها دعا می‌کنم.

۴- معنی بیت روشن است و این دعا در حق هر عاشقی است که رهسپار کوی معشوق باشد.

۵- معنی مصراع دوم این است که گرفتار دام زلف معشوق بودن، پریشانی نیست، جمعیت خاطر است (نگ: کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم ۳۱۹:۵- نگ: ما را غم نگار بود مایه سرور ۲۵۴:۴).

۶- خط، موی کم پشت بناگوش است که بر صورت زن یا مرد جوان می‌روید و در کلام حافظ اشاره به جوانی محبوب دارد. سایه موی بناگوش، تو را زیباتر کرده است، الهی صد سال خورشیدی زنده بمانی (سال جلالی، نگ: توضیح نوروز جلالی ۴۵۴:۱۲).

۷- تو، در این بیت می‌تواند خطاب به معشوق باشد، یا خطاب به خود حافظ، و هر دو معنی به یک اندازه قابل قبول است.

۸- خط هلالی یعنی همان موی بالای لب، یا خط بناگوش (نگ: توضیح بیت ۶ و ۴۶۲:۱).
۹- عشق تو در هر لحظه برای من موجب آسایش است و یاد تو در همه حال همدم من است.
۱۰- شویدا در غزل عاشقانه و عارفانه فارسی نقطه سیاهی در دل و جای عشق و محبت است، حبه القلب (نگ: توضیح ۲:۱۵۷ و خال حیرت ۱۷۲:۳). معنی بیت روشن است.

۱۱- شاه به جای معشوق در کلام حافظ مکرر به کار می‌رود (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۱۷۷:۹ و پادشاه حسن ۳۳:۳ و ۲۵۴:۲). لأبالی یعنی بی‌مبالات، رند (توضیح بیشتر ۴۶۲:۴).

۱۲- غرض حافظ به دام آوردن محبوب است، و در مصراع دوم می‌گوید: آگاهی خدا از دل من، مرا از خواستن و به زیان آوردن بی‌نیاز می‌کند (نگ: جام جهان ناست ضمیر منیر دوست ۳۳:۶).

بگرفت کارِ حُسنَت چون عشق من کمالی

خوش باش، ز آن که نبود این هر دو را زوالی

در وَهَم می‌نگنجد، کاندَر تصوّرِ عقل

آید به هیچ معنی، زین خوب‌تر مثالی

شد حَظّ عمر حاصل، گر ز آن که با تو ما را

هرگز به عمر روزی، روزی شود وصالی

آن دم که با تو باشم، یک سال هست روزی

و آن دم که بی‌تو باشم، یک لحظه هست سالی

چون من خَیالِ رویت جانا به خواب بینم؟

کز خواب می‌نبیند چشمم به جز خیالی

رحم آر بر دل من، کز مهر روی خوبت

شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی

حافظ مکن شکایت، گر وصل دوست خواهی

زین بیشتر نباید بر هجرت احتمالی

* غزلی است در حال و هوای عاشقانه که تعبیرهای دشوار و مضامین پیچیده در آن نیست.

۱- معنی مصراع اول این است که تو همواره زیباتر می‌شوی و من بیشتر عاشق تو می‌شوم.

۲- نه تنها زیباتر از تو کسی نیست، تصوّر آن هم ممکن نیست.

۳- شد، یعنی خواهد شد.

۴ و ۵- معنی دو بیت روشن است.

۶- شخص ناتوان، یعنی تن ضعیف، و از مهر روی خوبت، یعنی از فراق روی خوبت.

۷- احتمال یعنی تحمّل.

رفتم به باغ صبحدمی، تا چنم گلی
مسکین، چو من به عشق گلی گشته مبتلا
می گشتم اندر آن چمن و باغ، دم به دم
گل یارِ حُسن گشته و بلبل قرینِ عشق
چون کرد در دلم اثرِ آوازِ عندلیب
بس گل شکفته می شود این باغ را، ولی
آمد به گوش ناگهَم آوازِ بلبلی
واندر چمن فگنده ز فریادِ غُلغُلی
می کردم اندر آن گل و بلبل تأملی
آن را تفضلی نه، و این را تبدلی
گشتم چنان، که هیچ نماندم تحملی
کس بی بلای خار، نچیده است از او گلی
حافظ! مدار امیدِ قَرَج از مدار چرخ
دارد هزار عیب، و ندارد تفضلی

* غزل پراحساس عاشقانه‌یی است که قافیه دشوار در چند بیت آن، کلام را دچار تکلف ساخته است اما ابیات نیاز به توضیح زیاد ندارد.

- ۴- یارِ حُسن گشته، یعنی زیبا شده بود. قرین عشق، یعنی گرفتار عشق! معنی مصراع دوم این است که نه گل با بلبل مهربان‌تر می شد و نه بلبل از عاشقی دست برمی داشت. به کار بردن تفضّل و تبدّل در این معانی فقط جور کردن قافیه، و تکلف آمیز است.
- ۶- این بیت در واقع نتیجه تأملِ بیت سوم و تأثیر آواز بلبل در بیت پنجم را بیان می کند، که دیدم عاشقی کار آسانی نیست.
- ۷- مدار چرخ یعنی گردش آسمان، سرنوشت که محبتی به عاشقان ندارد (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶).

این خرقة که من دارم، در رهنِ شرابِ اولی
چون عمر تبه کردم؟ چندان که نگه کردم
چون مصلحت اندیشی دور است ز درویشی
من حالتِ زاهد را با خلق نخواهم گفت
تا بی سر و پا باشد اوضاعِ فلک زین دست
از همچو تو دلداری، دل پرنگم آری
چون پیر شدی حافظ! از میکرده پیرون آری
رندی و هوساکی، در عهدِ شبابِ اولی

* غزلی است در حال و هوای رندانه، که باید از سروده‌های سالهای کمال حافظ باشد، و در بیت تخلص هم سخن از پیری اوست. کلمه اولی در ردیف غزل، یعنی بهتر است که این طور باشد.

- ۱- بارها در این دیوان دیده‌ایم که حافظ دلق و خرقة زاهد و صوفی را نشانه صلاح و پرهیزگاری نمی داند، و علم اهل مدرسه را نیز، در شناخت عالم معنا و درک اسرار حق ناتوان می بیند. روزگاری را که خود نیز در مدرسه و خانقاه گذرانده، عمر بی حاصل می داند (نگ: مطرب کجاست تا همه محصول زهد و علم، در کار چنگ و بریط و آواز نی کنم ۲:۳۵۱). مقابله او با مدعیان صلاح و تقوا هم، در کلام او مضامین و تعبیرهایی می آفریند از این دست که خرقة زهد ریایی را و خرقة مدعیان خودبین را با شراب باید شست تا کمی پاک شود (۱۰:۴۸۹). رندی که پولی در بساط ندارد، خرقة خود را پیش می فروش گرو می گذارد (۶:۷۷ و ۵:۱۴۹ و ۵:۱۹۳ و ۸:۴۰۵). حافظ بارها به خرقة آلوده خود نیز اشاره می کند (۳:۳۱۱ و ۵:۳۵۵ و ۸:۳۷۳). در این بیت هم چنین خرقة‌یی را که پارسایی در آن نیست، در رهن شراب می گذارد و می گوید اگر گرو رفت، مهم نیست. در مصراع دوم دفتر بی معنی، همان دانش مدرسه است که باید آن را از صفحات دفتر پاک کنند - و می دانیم که گذشتگان، گاه نوشته‌ها را می شسته و کاغذ را برای نوشته دیگر به کار

می برده اند - اما حافظ این دفتر بی معنی را با می ناب می شوید (نگ: دفتر داش ما جمله بشوید نه می ۲۰۳:۳).

۲- باز تباه کردن عمر اشاره به سالهای مدرسه و خانقاه است که حافظ - دست کم در زمانه خود و در جامعه پریشان قرن هشتم - در آنها مرد راه حق نیافته و ناچار به عوالم رندان و صاحب دلان روی آورده است (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹) و خرابات و میکده و دیر مغان و سرای مغان در کلام او همین جمع رندان صاحب دل است که دل آنها راهی با خدا دارد.

۳- درویشی در این بیت، آن درویشی دروغین صومعه نشینان نیست، همان رندی و آزادگی حافظ است (نگ: شرح بیشتر، ص ۲۷ تا ۳۰). رند آزاده به مصلحت فردی خود توجه ندارد (نگ: رند عالم سوز را با مصلحت بینی چه کار؟ ۳:۲۷۶)، آنچه را می بیند، بی پرده می گوید، دلش می سوزد و از ضم این همه ریاکاری و نادرستی اشک او سرازیر می شود.

۴- حالت زاهد، یعنی واقعیّت احوال مدّعیان زهد. اگر من از ریاکاری آنها حرف بزنم، با چنان سر و صدایی حرف می زنم که همه مردم باخبر شوند.

۵- بی سر و پا، یعنی آنچه آغاز و انجام روشنی ندارد، و اوضاع فلک یعنی سرنوشت، که نمی دانیم چه بر سر ما می آورد (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶).

۶- معنی مصراع دوم این است که اگر قرار باشد رنج بکشم یا بسوزم، بهتر که در عشق زلف تابدار تو بسوزم.

۷- از میکده بیرون آی، ترک عوالم صاحب دلان نیست. حافظ به خود می گوید: آرام بنشین و این قدر تظاهر به عشق و مستی نکن (نگ: پیرانه سر مکن هنری، ننگ و نام را ۵:۷).

۴۶۷

ز آن می عشق کز او پخته شود هر خامی
روزها رفت که دست من مسکین، نگرفت
روزه، هر چند که مهمان عزیز است ای دل
مرغ زیرک به در خانقه اکنون نپرد
گله از زاهد بدخو نکنم، رسم این است
یار من چون بخرامد به تماشای چمن
آن حریفی که شب و روز می صاف کشد
گرچه ماه رمضان است، پیاور جامی
زلف شمشاد قدی، ساعد سیم اندامی
صحبتش موهبتی دان، و شدن انعامی
که نهاده ست به هر مجلس و عظی، دامی
که چو صبحی بدمد، در پی اش افتد شامی
برسانش ز من ای پیک صبا پیغامی
بود آیا که کند یاد ز درد آشامی؟
حافظا گر ندهد دادِ دلت آصفِ عهد
کام دشوار به دست آوری از خودکامی

* غزلی است در حال و هوایی رندانه که در بیت آخر، حافظ با شوخ طبعی از جلال الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع درخواست کمک و حمایتی می کند. در غزلهایی که سخن از ماه رمضان و عید فطر است، حافظ حرمت ماه رمضان و فرامین دین را نادیده نمی گیرد اما در عید فطر، همیشه ساقی را فرا می خواند تا دوباره بزم رندان را برپا کند (نگ غزل های ۱۸ و ۲۰). توصیه رندانه او این است که در ماه شعبان، جام شراب را زمین نباید گذاشت «کاین خورشید، از نظر تا شب عید رمضان خواهد شد» (۶:۱۶۴) اما در این غزل سخن از می عشق است یعنی عاشقی، که رمضان و شعبان ندارد (نگ: ز آن باده که در میکده عشق فروشد، ما ر دو سه ساغر بده و گو رمضان باش ۲:۲۷۲).

۱- می عشق، یعنی عاشقی، که خامان را پخته می کند و در کلام حافظ تعبیر «میکده عشق» و «میخانه عشق» هم عوالم عاشقی است (نگ: میکده عشق ۲:۲۷۲) و در غزل های عارفانه او میخانه عشق، عوالم عاشقان حق است که فرشتگان بر درگاه آن تسبیح می گویند (۷:۱۹۹). می عشق حلال و حرام ندارد که حافظ در ماه رمضان از آن پرهیز کند.

۲- برای آن که این بیت درست فهمیده شود، آن را به تتر می نویسم: دست من زلف شمشاد

قدی را یا ساعد سیم اندامی را نگرقت (دست من فاعل جمله است).

۳- روزه مهمان عزیز است، چرا که در ماه روزه دلها بیشتر راه به حق دارد، یا دست کم مؤمنان چنین اظهار می کنند و ایام ماه مبارک را روزهای عزیز می دانند. معنی مصراع دوم این است که آداب ماه رمضان، موجب لطف حق و ثواب اخروی است، و آمدن عید فطر هم نعمتی است، و رندان این دومی را بیشتر دوست می دارند که «وقت رندی و طرب کردن رندان» است (۲:۲۰).

۴- اکنون، در این بیت معنی وسیع تری دارد: در این زمانه. حافظ بارها گفته است که در ظاهر فقیرانه زاهد و صوفی، نشان پرهیزگاری و پارسایی نمی بیند و صومعه نشینان را در راه حق نمی یابد (۲:۲) و ۸:۱۱۱ و ۴:۱۵۲ و ۴:۲۰۹ و ۷:۲۲۰ و ۱۰:۴۸۹ و ...). در این بیت هم مرغ زیرک اشاره به خود او و رندان و صاحب دلان دیگر است، که از خانقاه رو برگردانده اند، و از موعظه گریزان اند (نگ: که وعظ بی عملان واجب است نشنیدن ۷:۳۹۳- نگ: مرغ زیرک ۹:۱۲۵ و ۳:۴۶۸).

۵- زاهد را حافظ بدخو می بیند، چرا که او برای حفظ ظاهر، به خود و به دیگران سخت می گیرد (نگ: دلش بس تنگ می بینم، مگر ساغر نمی گیرد؟ ۸:۱۴۹- نگ: زهد خشک ۵:۱۱۶ و پشمینه پوش تندخو ۵:۱۹۱ و عبوس زهد ۲:۳۷۹). معنی مصراع دوم این است که زاهد بدخو در پی عیب جویی از مردم دل آگاه و روشن است، همان طور که شب در پی روز می آید.

۶- باد صبا، باد صبح بهار، پیک عاشقان است (۱:۴ و ۶:۱۴۲ و ۴:۱۷۳). چمن هم در کلام حافظ به معنی مطلق باغ است (۲:۹ و ۳:۱۳ و ۴:۲۱ و چمن آرا به معنی باغبان ۳:۳۸۰).

۷- آن حریف، ظاهراً اشاره به شخص معینی نیست، هر کس که رفاهی دارد. می صاف، همان می بی غش است، در مقابل دُردی که از ته مانده خم و آمیخته با رسوب خم، و شراب رندان دُرد آشام است (نگ: بی غش ۱:۲۰۱ و ۶:۲۳۰ و ۱:۲۹۸ و ۱:۳۳۸ و دُرد و صاف ۴:۴۴). دُرد آشام رندی است که پولی در بساط ندارد و شراب ته خم را ارزان می خرد و در اینجا خود حافظ است (نگ: دردکش ۵:۹ و ۵:۲۶ و دُردی کش ۱۱:۷۱ و ۳:۱۲۳ و ۳:۱۶۸ و دُردی آشام ۱:۲۶۵). معنی بیت این است که آیا آن که رفاه و فراغتی دارد - دوست یا محبوبی که غمی در دل او نیست! - به فکر ما رندان عاشق و غم زده هست؟

۸- خودکامی که در این بیت از او سخن می رود، باید معشوق باشد که غم عاشق را ندارد. آصف عهد در کلام حافظ، جلال الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع است که حافظ او را به آصف بن برخیا وزیر سلیمان تشبیه می کند تا شاه شجاع را هم به سلیمان تشبیه کرده باشد. این وزیر به حافظ لطف بسیاری داشته، و در مواردی حافظ به معشوق می گوید که شکایت او را به درگاه آصف خواهد برد (نگ: ۷:۳۵۵) و با این شوخ طبعی از آصف کمکی یا صله بی طلب می کند.

۴۶۸

که برد به نزد شاهان ز من گدا پیامی؟ اگر این شراب خام است، اگر آن حریف پخته ز رهم میفکن ای شیخ به دانه های تسبیح شده ام خراب و بدنام، و هنوز امیدوارم تو که کیمیا فروشی، نظری به قلب ما کن به کجا برم شکایت؟ به که گویم این حکایت؟ عجب از وفای جانان، که عنایتی نفرمود سر خدمت تو دارم، بخرم به لطف و مفروش بگشای تیر موگان و بریز خون حافظ

که چنان کشنده بی راه، نکند کس انتقامی.

* غزلی است که در حال و هوایی رندانه آغاز می شود و از بیت پنجم روی سخن به معشوق و تعبیرها و مضامین عاشقانه است. در حافظ تصحیح علامه قزوینی، ترتیب ابیات این غزل چنان است که مضامین عاشقانه و رندانه درهم می آمیزد و گاه نمی توان گفت که مخاطب کیست؟ ترتیب متن مطابق تصحیح استاد خانلری است.

۱- شاهان در اینجا یک معنی کلی دارد: دنیاداران. من گدا حافظی است که مناعت طبع و استغنائی او، او را از خلق بی نیاز می کند. کوی می فروشان - و در تصحیح استاد خانلری: کوی دُردنوشان - عالم رندان و صاحب دلان است که از جاه و جلال دنیا بی نیازند و نامداران دنیا را به حساب نمی آورند (نگ: ای توانگر مفروش این همه نخوت که تو راه سر و زر در کف همت درویشان است ۱۰:۴۹).

۲- باز این شراب، علاوه بر معنی شراب، احوال و عوالم رندان است، و آن حریف کسی است که خود را «پخته» و آگاه از عالم معنا می داند و در نظر حافظ «پخته» نیست. جان کلام این

است که حقیقت هستی را، ما رندان بهتر از آن مدعیان می‌دانیم (نگ: توضیح ۸:۷۳). می‌خام شراب انگور و میوه‌های دیگر است که با تخمیر میوه‌ها و نه با جوشاندن و تقطیر، به دست می‌آید (نگ: توضیح ۴:۱۵۰).

۳- مرغ زیرک همین حافظ رند است که یک عمر با زاهدان و صوفیان حشر و نشر داشته، و آنها را خوب می‌شناسد و اگر بخواهد احوال درونی آنها را بگوید، «با چنگ و رباب اولی» (نگ: توضیح ۴:۴۶۶). دانه‌های تسبیح در این بیت تعبیری برای ظاهر پرهیزگاران شیخ است اما ربط دانه و دام را هم نادیده نگیریم! (نگ: مرغ زیرک ۹:۱۲۵ و ۴:۴۶۷).

۴- عزیزان، صاحب‌دلان و مردان حق‌اند که حافظ رندان را هم در شمار آنها می‌آورد. همت عزیزان هم تأثیر باطنی و دعای خیر آنهاست که باید حافظ را در درک عالم معنا یاری کند. حرف «ی» در آخر این بیت یاء وحدت است، یک فرد نیک‌نام، یکی از عزیزان حق.

۵- از این بیت، حال و هوای غزل عاشقانه می‌شود و مخاطب معشوق است. کیمیا، آرزوی ناب‌آورده آدمی برای تبدیل فلزهای کم‌بها به زر و سیم (۹:۵) و در کلام حافظ، هر عاملی است که روح انسان را به تعالی و کمال برساند (۹:۱۶۷). در این بیت توجه و محبت معشوق کیمیاست و عاشق را اگر چه ناشایسته است، به شایستگی می‌رساند. این بیت به تنهایی تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد اما حال و هوای این غزل عارفانه نیست.

۶- لبث حیات ما بود، یعنی وصال تو زندگی من بود، که گذرا بود و دوامی نمی‌داشت. «نداشتی» در مصراع دوم، فعل دوم شخص نیست. سوم شخص ماضی استمراری است و «ی» به جای «می» به کار رفته است.

۷- معنی بیت روشن است و سخن در پی وفایی جانان است، نه وفای او.

۸- سر خدمت تو دارم، یعنی می‌خواهم در خدمت تو باشم. مرا چون غلامی زرخرد بپذیر اما با لطف و مهربانی بخر، نه با پول، و نگه‌دار. غلام مبارک، هم بدین معنی است که حافظ وجود عزیزی است، و هم، این که دنیاداران این نام «مبارک» را بر برده خود می‌گذاشتند، به این امید که برده خوبی از آب درآید، و می‌دانیم که حافظ در کاربرد یک کلمه به معانی دور و نزدیک آن نظر دارد.

۹- معنی بیت روشن است (نگ: خونم بخور، که هیچ ملک با چنان جمال، از دل نیابدش که نویسد گناه تو ۳:۴۰۹).

آتت روائح رند الحمن، و زاد غرامی
پیام دوست شنیدن، سعادت است و سلامت
بیا به شام غریبان، و آب دیده من بین
بیا به شام غریبان، و آب دیده من بین
إذا تفرّد عن ذی الأراک طائر خیر
بسی نماند که روز فراق یار سرآید
رأیت من هضبات الحمن قباب خیم
خوشا دمی که درآیی و گویمت به سلامت
قدمت خیر قدوم، نزلت خیر مقام
بعدت منک و قد صرت ذائبا کهل
اگر چه روی چو ماهت ندیده‌ام به تمامی
و ان دعیت بخلد و صرت ناقض عهد
فما تطیّب نفسی و ما استطاب منامی
امید هست که زودت به بخت نیک ببینم
تو شاد گشته به فرماندهی و من به غلامی
چو سلک در خوشاب است شعر نغز تو حافظ
که گاه لطف سبق می‌برد ز نظم نظامی

* باز یکی از غزل‌های ملّح حافظ را پیش چشم داریم که مانند سروده‌های دوزبانی دیگر او، در آن تعبیرها و قافیه‌ها، تکلف آمیز است (نگ: یادداشت غزل‌های ۴۲۶ و ۴۳۸ و ۴۶۱ و ۴۶۲). در توضیحات این غزل هم باید روی ترجمه عبارات عربی تکیه کرد.

۱- جمی، قرقگاه است و در اینجا کوی محبوب که نسیم آن بوی عود (زند) دارد. معنی مصراع اول این است که نسیم‌های خوشبوی کوی محبوب آمد و اشتیاق من فزونی گرفت.
۲- سعاد مثل سلمی (نگ: توضیح ۲:۴۶۱) در عاشقانه‌های عرب نام معشوقه‌یی است، و در فارسی به معنی عام معشوق به کار رفته است. معنی مصراع دوم این است: کیست که سلام مرا به محبوب برساند؟

۳- غریب در شعر عاشقانه حافظ عاشقی است که راه به وصال ندارد و شام غریبان یعنی شب فراق (نگ: توضیح ۷:۱۴ و ۱:۳۳۳). در مصراع دوم رنگ چشم سیاه حافظ به آبگینه شامی و اشک

او به شراب صاف تشبیه شده است. جان کلام این که در محفل شبانه عاشقان، جز اشک شرابی نیست.

۴- ذی الّاراک یا ذی الّاراکه محلی است در یمامه، و در عاشقانه‌های عرب منزلگاه محبوب است. ترجمه بیت این است: آن گاه که مرغی خوش آواز - یا خوش یمن - در کوی محبوب آواز طرب‌انگیز می‌خواند، ناله کبوتر وجود من از آن آواز جدا مباد، به زبان ساده‌تر یعنی خدا کند که ناله من هم به گوش محبوب برسد.

۵- در این بیت، حافظ خود را مانند مسافری دیده که رهسپار دیار معشوق است. جمی قرقگاه یا چراگاه خاص مرکب‌های قبیله است و حافظ در مصراع دوم بیت می‌گوید: از فراز تپه‌های چراگاه دیار او، قبه‌های چادرهای قبیله را می‌بینم، یعنی به زودی محبوب را خواهم دید! ۶- در این بیت، تصوّر حافظ این است که محبوب به دیدار او می‌آید، و او به محبوب خواهد گفت: به نیکی قدم نهادی و به خوبی فرود آمدی، به زبان خودمان: خیلی خوش آمدی.

۷- معنی مصراع اول: از تو دور ماندم، و اندک‌اندک از فراق ذوب شدم و به شکل هلال ماه درآمدم (نگ: شد شخص ناتوانم باریک چون هلالی ۶:۴۶۴).

۸- معنی بیت: اگر مرا به بهشت فراخوانند و در آنجا پیمان عشق تو را بشکنم، مباد که نفس من شاد و خشنود، و خواب من پاکیزه و آرام باشد! (نگ: با خاک کوی دوست به فردوس ننگریم ۵:۳۷۲).

۹- به بخت نیک، یعنی اگر بخت من مساعد باشد.

۱۰- در خوشاب یعنی مروارید صاف و درخشان، و سلک در خوشاب یعنی یک رشته مروارید درخشان. گاه لطف، یعنی از نظر لطف، وقتی که لطف کلام را در نظر بگیرند. شعر تو رشته مرواریدی است که از سروده‌های نظامی گنجوی بهتر است. به کار بردن «نظم» برای نظامی، کنایه‌ی است به این که بخشی از آثار نظامی شعر نیست و نظم است!

سینه مالامال درد است، ای دریغا مرهمی
دل ز تنهایی به جان آمد، خدا را همدمی
چشم آسایش که دارد از سپهر تیزرو؟
ساقیا جامی به من ده، تا پیاسیم دمی
زیرکی را گفتم: این احوال بین، خندید و گفت:
صعب روزی! بوالعجب کاری! پریشان عالمی!
سوختم در چاه صبر از بهر آن شمع چگل
شاه ترکان فارغ است از حال ما، کو رستمی؟
در طریق عشق‌بازی، امن و آسایش پلاست
ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی
اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست
رهروی باید، جهان‌سوزی، نه خامی، بی‌غمی
آدمی در عالم خاکی نمی‌آید به دست
عالمی دیگر بساید ساخت، وز نو آدمی
خیز تا خاطر بد آن ترک سمرقندی دهیم
کز نسیمش «بوی جوی مویان آیدهمی»
گریه حافظ چه سنجد پیش استغنائی عشق؟
کاندر این دریا، نماید هفت دریا شب‌نمی

* حسب حالی است که در آن حافظ از غم تنهایی همه رندان و عاشقان سخن می‌گوید. زمان سرودن این غزل، ظاهراً روزهایی است که حافظ از اوضاع زمانه سخت دلگیر بوده، زمان مبارزالدین محتسب؟ یا اواخر حکومت آل مظفر؟ درست نمی‌دانیم و حکم قطعی نمی‌توان کرد (نگ: یادداشت غزل ۴۷۷).

۱- مالامال یعنی پر، لبریز. ای دریغا مرهمی! یعنی آیا درمانی هست؟

۲- سپهر تیزرو، آسمان است که به اعتقاد قدما بر فراز سر ما می‌گردد! و چشم آسایش از آسمان، یعنی انتظار پیش‌آمد خوب و بخت موفق (نگ: عهد و پیمان فلک را نیست چندان اعتبار ۸:۳۴۶).

۳- زیرک در اینجا کسی است که نیک و بد زمانه را خوب می‌بیند، رند دل‌آگاهی چون حافظ است (نگ: مرغ زیرک ۹:۱۲۵ و ۴:۴۶۷ و ۳:۴۶۸). بوالعجب یعنی بسیار شگفت‌انگیز، بسیار خلاف انتظار. روزگار دشواری که حافظ از آن سخن می‌گوید، ممکن است زمان مبارزالدین! محمد محتسب باشد اما این فقط یک حدس است (نگ: شرح بوالعجبی ۲:۶۴). در زمان شاه منصور و شاه یحیی، و در سالهای پیری حافظ هم شیراز امنیت و آرامشی نداشته.

۴- مضمون بیت برگرفته از داستان بیژن و منیژه در شاهنامه حکیم طوس است که بیژن فرزند گیو به توران سفر می‌کند، دل به منیژه دختر افراسیاب می‌بندد، به دستور افراسیاب در چاه اکوان دیو اسیر می‌شود، و سنگی بر سر آن چاه است که تنها زور بازوی رستم می‌تواند آن را از سر چاه بلغزاند و بیژن را نجات دهد. چگل هم نام شهری در ترکستان است که زیباییان آنجا شهرتی داشته‌اند (۵:۵۰ و ۲:۳۲۷ و ۱۲:۴۸۴) و شمع چگل معشوق است. در مصراع دوم شاه ترکان هم همین معشوق است و به مناسبت شهر چگل که در ترکستان است، حافظ او را هم شاه ترکان گفته است. معنی بیت به زبان ساده این است که از فراق سوختم و معشوق هم به فکر من نیست. اگر در شرح این بیت خوانده‌اید که شاه ترکان شاه شجاع است که مادرش ترک بوده (؟) یا شاه ترکان تیمور لنگ است و حافظ انتظار حمله او را به شیراز داشته، از حدس و گمان‌هایی است که برای نویسنده آن هم بیش از حدس و گمان نبوده است.

۵- امن و آسایش، یعنی انتظار امن و آسایش، عاشقی که به فکر امن و آسایش خود باشد عاشق نیست (نگ: عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۵:۱۵۹). اگر عاشق برای زخم عشق مرهمی بخواهد، خدا کند که زخم درونش شفا نیابد (نگ: لذت داغ غمت بر دل ما باد حرام، اگر از جور غم عشق تو دادی طلبیم ۴:۳۶۸). این بیت و بیت بعد، تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد و می‌تواند خطاب به محبوب ازل و ابد باشد.

۶- اهل کام و ناز یعنی کسانی که به فکر امن و آسایش‌اند. کوی رندان و کوی عاشقان در کلام حافظ یکی است و رندی و عاشقی از هم جدا نیست (۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ۶:۳۳۷ و ۰). در این کوی عاشقان و رندان، کسی می‌تواند پای‌گذار که مرد راه باشد و علائق دنیایی خود را سوزانده باشد (نگ: کو راهروی؟ اهل دلی؟ پاک‌سرشتی؟ ۷:۴۳۶) و خام بی‌غم، همان اهل کام و ناز

در مصراع اول است که تاب رنج‌های عاشقی را ندارد (نگ: خامان ره نرفته ۸:۴۳۹).

۷- آدمی، یعنی کسی که روح متعالی انسان را داشته باشد و ارزش‌های معنوی را درک کند. حافظ می‌خواهد دنیایی را که در آن «آدمی به دست نمی‌آید» ویران کند و از نو بسازد (نگ: فلک را سقف بشکافیم و طرحی نو دراندازیم ۱:۳۷۴).

۸- باز مرحوم دکتر قاسم غنی بر کرسی حدس و گمان نشسته و در ترک سمرقندی، تیمور لنگ را دیده است. مصراع دوم به روشنی حکایت از آن دارد که حافظ، رودکی و شعر بسیار معروف «جوی مولیان» را در خاطر داشته، و شعر جوی مولیان رودکی هم هنگامی سروده شده که امیر نصر بن احمد سامانی، دیری در بیلاق مانده و به بخارا بازنگشته، و رودکی با این شعر او را به بازگشت ترغیب کرده بود. اما این که حافظ منتظر تیمور لنگ یا خونخوار دیگری باشد که شیراز را از دست امیرزادگان درمانده آل مظفر به در آورد، هیچ دلیل روشنی ندارد. تنها اشتباه حافظ در این است که رودکی را ترک خوانده و شاید به یاد نداشته که در عصر رودکی، سمرقند و بخارا مرکز خراسان پارسی‌زبان و مهد شعر و ادب فارسی بوده، و ترکان، پس از عصر رودکی به ازبکستان امروز راه یافته‌اند. این هم جواب دیگری دارد که «ترک» در شعر حافظ و پیش از حافظ به معنی زیباروی و معشوق است و ضرورتی ندارد که ترک زبان هم باشد (نگ: توضیح ۱:۳- نگ: ترکان سمرقندی ۸:۴۴۰). در این بیت هم با این که مصراع دوم بی‌شک اشاره به شعر رودکی است، خاطر به ترک سمرقندی دادن در مصراع اول به معنی دل سپردن به معشوق است، که حافظ در ستایش از بوی خوش زلف و خط و خال او بسیار سخن می‌گوید: بگذار به معشوق بیندیشم که بوی خوش او چون بوی جوی مولیان رودکی است. (نگ: گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، دکتر محمد امین ریاحی، ص ۳۶۳ تا ۳۷۶).

۹- چه سنجد؟ یعنی چه وزنی دارد؟ چه اثری می‌کند؟ استغنائی عشق، یعنی بی‌نیازی معشوق که غم عاشقان را ندارد. این دریا باز همان دریای بی‌کرانه عشق است که هفت دریای جهان، همه دریا‌های هفت اقلیم، در قیاس با آن ناچیز است. این بیت هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد که اگر حافظ در عشق محبوب ازل و ابد به اندازه هفت دریای عالم بگرید، باز ممکن است راه او را به درک اسرار غیب نگشایند. در حافظ تصحیح استاد خانلری و دکتر قریب و سایه، به جای این دریا، این طوفان آمده است.

۳- در این بیت دو وجهی رندی حافظ با هم است: یکی مقابله با ریاکاران به صورت تظاهر به می خوارگی، و دیگر نقد مدعیان دین‌داری که اوقاف و بیت‌المال مسلمانان را در اختیار دارند و به مصارف دل‌خواه خود می‌رسانند. خرقه در گرو می، از مضمون‌هایی است که در غزل‌های رندانه حافظ مکرر می‌آید، و روی دیگر این تعبیر این است که لباس زهد نشان صلاح و تقوا نیست (نگ: این خرقه که من دارم در رهن شراب اولی ۱:۴۶۶). در این بیت روی سخن به معشوق یا به دوستی هم‌دل هم‌زبان است: من رند، پولی در بساط ندارم اما مال وقف را هم به نام خود نکرده‌ام (توضیح ۳:۴۴).

۴- حدیث چون و چرا، بحث‌های اهل مدرسه و علمای دین است که در نظر حافظ راهی به درک اسرار غیب ندارد (نگ: قیل و قال مدرسه ۳:۳۵۱ و قال و قیل عم ۲:۳۶۵). در جز و بحث‌ها، سر آدم درد می‌گیرد و به پاسخ روشنی هم نمی‌رسد.

۵- طبیب راه‌نشین به کسانی می‌گفته‌اند که به صورت دوره‌گرد و با داروهای ناشناخته، مدعی درمان دردها بوده‌اند و در کلام حافظ کسی است که راه درک عالم معنا را نمی‌داند و دعوی آن را دارد (نگ: طبیبان مدعی ۲:۱۹۶). در مقابل این طبیب مدعی، مسیح‌دم کسی است که عشق را - عشق این جهانی یا عشق به محبوب ازل و ابد را - می‌شناسد و هدایت و ارشاد او درمان درد عاشقان است، و حافظ از او به پیر مغان تعبیر می‌کند (نگ: پیرمغان ص ۳۲ و ۳۳ - نگ: مسیح‌دم ۴:۱۸۷ و مسیح‌های مجرّد ۳:۴۰۷ و ۱۳:۴۶۰). در نظر حافظ، کار این مسیح‌دم درمان تن نیست، درمان دل است و زنده کردن دل‌های مرده.

۶- سالوس در ادب صوفیانه، زهد و تقوای دروغین و تظاهر به زهد و تقواست. طبل زیر گلیم هم کارهایی است که مدعیان صلاح و تقوا در خلوت خود می‌کنند اما پنهان نمی‌ماند، و در مقابله با این زهد ریایی، حافظ همیشه سخن از می و میخانه می‌گوید که در آن به صفا و صداقت رندان نیز نظر دارد. علم بر در میخانه برکشیدن، یعنی به عالم رندان رفتن.

۷- وقت‌شناسان در کلام صوفیان یعنی آنها که در سیر راه حق، از لحظه‌ها و احوال خاص بهره می‌برند، اما در این بیت، یعنی رندان واقع‌بین، که دم را درمی‌یابند و این زندگی بی‌سرانجام را آسان می‌گیرند (نگ: بیت ۴) دوگون یعنی این دنیا و دنیای پس از مرگ (نگ: کون و مکن ۱:۷۴ و ۲:۱۴۲ و دوگون ۲:۵۶ - نگ: جهان فانی و باقی فدای شاهد و ساقی، که سلطانی عالم را طمیل عشق می‌بینم ۵:۳۵۴).

۸- عیش و تنعم، یعنی خوشی و بهره‌مندی از نعمت‌ها، زندگی آسوده. عاشق نباید در پی آسایش خود باشد (نگ: اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست ۶:۴۷۰). در عاشقی باید نیش غم را

ز دلبرم، که رساند نوازشِ قلمی؟
قیاس کردم و تدبیر عقل در ره عشق
بیا که خرقه من گرچه رهن می‌کده‌هاست
حدیث چون و چرا دردسر دهد ای دل
طبيب راه نشین درد عشق شناسد
دلّم گرفت ز سالوس و طبل زیر گلیم
بیا که وقت‌شناسان، دوگون بفروشند
دوام عیش و تنعم نه شیوه عشق است
نمی‌کنم گله‌یی، لیک اهر رحمت دوست
چرا به یک نی قندش نمی‌خرند، آن کس
سزای قدر تو شاها به دست حافظ، نیست
جز از دعای شبی و نیاز صبح‌دمی

* ابیات این غزل در یک حال و هوای ثابت نیست که بگوییم غزلی است عاشقانه، رندانه یا عارفانه، و هر بیت را در حال و هوای آن بیت می‌توان تفسیر کرد (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- ز دلبرم، یعنی از دلبر به من. ضمیر میم معنی مفعولی دارد، نه اضافی. نوازش قلم یعنی نامه محبت‌آمیز (نگ: آن غالبه خط گر سوی ما نامه نوشتی ۱:۴۳۶) و نامه محبوب را باد صبا باید بیاورد که پیک عاشقان است (۶:۱۴۴).

۲- قیاس کردم، در اینجا یعنی فکر کردم و متجیدم. جان کلام این است که عقل قادر به درک عوالم عاشقان نیست (نگ: عقل اگر داد که دل در بند زلش چون خوش است؟ عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما ۴:۱۰). شب‌نمی که روی دریا فرود آید، حتی دیده نمی‌شود، عقل مانند آن شب‌نم و عشق مانند دریاست.

تحمّل کرد و آن را نوشید (نگ: عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد ۵: ۱۵۹).

۹- معنی بیت روشن است و دوست در اینجا محبوب ازل و ابد است.

۱۰- یک نی قند، یعنی یک تکه نی شکر، یک محبت کوچک و مختصر. شکر افشانی از نی قلم یعنی سخنان و اشعار شیرین حافظ (نگ: این همه شهد و شکر ۷: ۱۸۳). معنی بیت این است که کسی قدر این اشعار شیرین حافظ را درک نمی‌کند و به او صله‌یی مناسب نمی‌دهد. حافظ - و همه شاعران آن روزگار - از سخن خود با ستایش یاد می‌کنند و این خودستایی در روزگار آنها ناپسندیده نیست.

۱۱- در این بیت نمی‌دانیم که مخاطب حافظ کدام پادشاه معاصر اوست؟ معنی بیت این است که حافظ نمی‌تواند به تو خدمتی بکند که شایسته تو باشد، تنها می‌تواند دعاگوی تو باشد.

أَحْمَدُ اللَّهِ عَلَى مَعْدَةِ السُّلْطَانِ
خَانِ بْنِ خَانَ وَ شَهْنشَاهِ شَهْنشَاهِ نَزَادِ
دیده، نادیده به اقبال تو ایمان آورد
ماه اگر بی تو برآید، به دو تیشم بزنند
جلوه بخت تو دل می‌برد از شاه و گدا
برشکن کاکلِ تُرکانه، که در طالع توست
گرچه دوریم، به یاد تو قدح می‌گیریم
از گِلِ پارسی‌ام غنچه عیشی تشکفت
سَرِ عاشق که نه خاکِ درِ معشوق بود
ای نسیم سحری! خاک درِ یار پیار
که کند حافظ از او دیده و دل نورانی

احمد شیخ اویس حسن ایلکانی
آن که می‌زیبد اگر شاه جهانش خوانی
مرحبا ای به چنین لطف خدا ارزانی!
دولت احمدی و معجزه سبحانی
چشم بد دور که هم جانی و هم جانانی
بخشش و کوشش خاقانی و چنگز خانی
بُعد منزل نبود در سفر روحانی
همدا دجله بغداد و می ریحانی
کی خلاصش بود از محنت سرگردانی؟
ای نسیم سحری! خاک درِ یار پیار
که کند حافظ از او دیده و دل نورانی

* جلایریان، یا آل جلایر یا ایلکانیان، پادشاهانی هستند که از ۷۳۶ تا ۸۱۴ ه. بر عراق و ارمنستان و قسمتهایی از غرب ایران امروز، و چندی بر آذربایجان نیز حکومت کرده‌اند و دربار آنها بیشتر در بغداد بوده و مؤسس این سلسله، شیخ حسن پیر طایفه جلایر است. ایلکانیان را با ایلخانان، فرزندان هلاکو نباید اشتباه کرد. در متن دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی هم ایلخانی در مطلع این غزل اشتباه بوده و علامه، بعدها خود به این اختلاف توجهی یافته است. در این متن، بیت اول مطابق با حافظ استاد خانلری است. حافظ که ظاهراً شیراز را عاشقانه دوست می‌داشته و اهل سفر هم نبوده، هر وقت که در آن شهر از حمایت شاهان و وزیران، یا از بی‌توجهی عموم به شعر و هنر خود، دلگیری داشته، سخن از سفر به دیار دیگری گفته است (۹: ۱۰۱ و ۱: ۲۹۱). در غزل ۴۱ که حال و هوای روزگار مبارزالدین محمد را دارد، حافظ می‌گوید که شعرش عراق و فارس را گرفته، و اکنون «نوبت بغداد و وقت تبریز است» و این در زمان سلطان اویس جلایر است. در غزل ۱۹۰ باز می‌بینیم که حافظ در شیراز «راه به مقصود نبرده» و منتظر نامه دعوتی است، و «خرم آن روز که حافظ ره بغداد کند». در غزل ۲۶۷ حافظ یاد صبا را به «ساحل رود ارس» می‌فرستد که بر

خاک قلمرو جلایریان بوسه زند و مانند غزل ۱۹۰ آنها را «منزل سلمی» یعنی کوی محبوب می‌گوید و انتظار دارد که «نام حافظ بر زبان کلک دوست برآید» و در واقع گله دارد که هنوز دعوتی از او نکرده‌اند. در این غزل ۴۷۲ قضا یا روشن تر است که شیخ اویس دیگر نیست، و فرزندش احمد در بغداد سلطنت می‌کند، و هنوز حافظ به بغداد نرفته است و «به یاد سلطان احمد ایلکانی قدح می‌گیرد». در غزل‌های دیگر هم هیچ نشانی از وقوع سفر بغداد نیست و ظاهراً این آرزو هرگز برآورده نشده است!

۱- معنی بیت: خدا را سپاس می‌گویم که عدالت سلطان احمد ایلکانی برقرار است.

۲- خان در زبان مغولان و ترکان به معنی شاه و فرمانروای بزرگ است. در مصراع دوم منظور این است که اگر سلطان احمد را «جان جهان» بگویند، حق اوست.

۳- نادیده، یعنی بی‌آن که من تو را دیده باشم. چشم من بی‌آن که تو را دیده باشم، می‌بیند که بخت موافق و لطف خدا با توست، و آفرین بر تو که شایستگی این بخت موافق را داری.

۴- دولت احمدی، یعنی قدرت و تأثیر مقام نبوت، و معجزه سبحانی هم قدرت‌نمایی پروردگار است. معنی بیت به زبان ساده این است که خدا و رسول پشتیبان تو هستند. در مصراع اول هم اشاره به معجزه منسوب به پیامبر در تفسیر سوره ۵۴ قرآن است، که با اشاره انگشت او ماه به دو نیمه شد.

۵- هم جانی و هم جانانی، یعنی هم زندگی به دیگران می‌دهی و هم محبوب همه‌ای.

۶- کاکل موی بالای پیشانی است، و کاکل ترکانه باید شکل خاصی از پیرایش موی باشد که اطراف سر را می‌تراشیده و موی وسط سر را بلند می‌کرده‌اند، و هنوز در سرزمین‌های نژاد زرد و خاصه در میان پهلوانان چین و ژاپن با تفاوت‌هایی رایج است. اما این که حافظ از این شیوه پیرایش مو خبر داشته و به آن اشاره کرده باشد، حکم قطعی نمی‌توان کرد. تعبیر دیگری که چندبار در کلام حافظ آمده، کلاه کج نهادن و طرف کلاه شکستن است به معنی احساس قدرت و آسودگی خیال و بی‌اعتنائی (نگ: کلاه‌گوشه به‌آیین سروری بشکن ۲:۳۹۹ و توضیح ۴:۳۸۴ و ۹:۳۹۰). در این بیت، با توجه به فعل «برشکن» ممکن است دو تعبیر مربوط به کلاه و کاهل، در ذهن حافظ درآمیخته باشد! در هر حال، معنی بیت به زبان ساده این است که تو پادشاهی هستی با بخشش و لیاقت خاقانی و چنگیزی، و باید به آن افتخار کنی.

۷- به یاد تو قدح می‌گیریم، یعنی به سلامتی تو می‌می‌خوریم. در مصراع دوم هم منظور این است که دل من آنجاست.

۸- در این بیت، این که گل پارسی یا گل پارسی کدام درست است؟ هر یک به صورتی قابل

توجیه است. معنی بیت به زبان ساده این است که در پارس غنچه عیشی برای من شکفته نشد، خوشا روزی که در بغداد باشم و شراب خوشبوی بنوشم. می‌ریحانی باید شرابی باشد که مواد خوشبو - خاصه بوی گلها - بر آن افزوده باشند (نگ: می مشکو ۴:۲۶۳ و می مشکین ۱:۲۳۰ و ۳:۲۴۲).

۹- در حال و هوای این غزل، این بیت را هم باید به مدح سلطان ایلکانی ربط داد: حافظ نوید از شیراز، می‌خواهد به بغداد برود و خاک درگاه سلطان احمد باشد، و سرگردانی حافظ هم همان تنگ‌دستی و نابه‌سامانی است که در شیراز با آن روبه‌رو بوده.

۱۰- این بیت هم تعبیرهای غزل عاشقانه را دارد اما نظر به خاک درگاه سلطان جلایر است، و تعبیر خاک کوی محبوب و خاک راه محبوب را چون سرمه در چشم کشیدن، در کلام حافظ شواهد بسیار دارد (نگ: کحل‌الجواهر از خاک رهگذار دوست ۷:۶۰ و غباری از در دوست ۳:۶۱ و نکته‌ی از خاک ره یار ۱:۲۴۹ و...).

زاهد پشیمان را، ذوق بساده خواهد کشت

عاقلاً مکن کاری کآورد پشیمانی

گسر تو فارغی از ما ای نگار سنگین‌دل

حال خود بخواهم گفت پیش آصف تانی

* در این غزل بیشتر ابیات حال و هوای غزل‌های عاشقانه حافظ را دارد، و در ابیات دیگر مضامین و تعبیرها رندانه و در مقابله با زاهدان و مدعیان پرهیزگاری است. ترتیب ابیات در حافظ تصحیح علامه قزوینی پریشان است و گاه تفسیر منطقی را دشوار می‌کند. متن بالا تابع ترتیب ابیات در تصحیح استاد خاثلری و به نسبت منطقی‌تر است (نگ: یادداشت غزل ۴۶۸).

۱- وقت در این بیت، یعنی فرصت محدودی که انسان برای شادی و لذت بردن از زندگی دارد (نگ: وقت‌شناسان ۷:۴۷۱) و در مصراع دوم «این دم» تعبیر دیگری برای آن است (نگ: این دم نکنم نشاط، کی خواهم کرد؟ ختام). تا دانی، یعنی به تو می‌گویم که بدانی.

۲- کام‌بخشی گردون، یعنی این که بخت موافق انسان را به آرزوهایش برساند، و دولت در مصراع دوم همان کام‌بخشی است. معنی بیت این است که اگر سرنوشت تو را به آرزوها می‌رساند، در عوض عمر تو را می‌گیرد، پس باید از این عمر لذت ببری.

۳- دنباله مضمون بیت دوم است که شادی کن. شغل عالم فانی یعنی گرفتاری‌های دنیا.

۴- رندی و آزادی صاحب‌دلان، و سخن از عشق و مستی، چیزی نیست که زاهد یا مدعی زهد و پرهیز آن را درک کند. درد صاحب‌دلان را به صاحب‌دلان می‌توان گفت، اهل ظاهر طبیب درد رندان نیستند (نگ: زاهد از راه به رندی نبرد معذور است ۴:۱۵۸).

۵- باغبان خطاب به دنیا و سرنوشت است: من اگر از این دنیا بروم، می‌خواهم که عمر محبوب دراز باشد و او به جای من بماند.

۶- شکردهان، در کلام حافظ محبوب است که بوسه‌اش و سخنش شیرین است (نگ: شکردهان ۲:۳۰۹ و شکرلب ۴:۱۶۳ و یک شکر به معنی یک بوسه ۸:۲۳۰). اما در این بیت، مخاطب می‌تواند کسی دیگر باشد که سخنی مخالف سخن حافظ گفته است. شب‌خیزان یعنی آنها که شب بیدار می‌مانند و با خدای خود راز و نیازی دارند (نگ: حافظ شب‌خیز ۸:۴۴۸). یک اسم، اسم اعظم است که مطابق روایات بر خاتم سلیمان نقش شده بود، و انگشتی سلیمان به یاری اسم اعظم، فرمانروایی او را بر جن و انس ممکن می‌ساخت (نگ: شرح بیشتر ۴:۲۲۷ و ۶:۳۲۷ و

وقت را غنیمت‌دان، آن قدر که بتوانی

حاصل از حیات، ای جان این دم است، تا دانی

کام‌بخشی گردون، عمر در عوض دارد

جمهد کن که از دولت داد عیش بستانی

پند عاشقان بشنو، وز در طرب باز آ

کاین همه نمی‌ارزد، شغل عالم فانی

پیش زاهد از رندی دم مزن، که نتوان گفت

با طبیب نامحرم حال درد پنهانی

باغبان! چو من ز اینجا بگذرم، حرمت باد

گر به جای من، سروی غیر دوست بنشانی

با دعای شب‌خیزان ای شکردهان مستیز

در پناه یک اسم است، خاتم سلیمانی

یوسف عزیزم رفت، ای برادران رحمی!

کز غمش عجب، بینم حال پیر کنعانی

محاسب نمی‌داند این قدر، که صوفی را

جنس خانگی باشد همچو لعل رمانی

می‌روی و مژگان خونی خلق می‌ریزد

تیز می‌روی جانا! ترسمت فرومانی

دل ز ناوکی چشمت گوش داشتم، لیکن

ابروی کمانداری می‌برد به پیشانی

جمع کن به احسانی، حافظ پریشان را

ای شکنج گیسویت مجمع پریشانی

انگشتی رنهار (۲:۱۶۱). جان کلام در این بیت این است که دعای شب‌خیزان خیلی کارها می‌تواند بکند. با ما مقابله نکن.

۷- این بیت در میان ابیات دیگر این غزل بیگانه می‌نماید اما این‌طور نیست. حافظ پسری داشته که ظاهراً در جوانی از دست رفته، و در غزل‌های ۳۹ و ۵۴ و ۱۳۴ این دیوان، سخن از او و مرگ اوست. این غزل هم ظاهراً در زمانی نزدیک به آن واقعه سروده شده، و حافظ در میان کلام ناگهان به یاد مصیبت خود افتاده، و خود را چون پیرکنعان یعقوب دیده است (نگ: توضیح ۱:۸۸ و ۹:۱۹۶).

۸- محتسب داروغه است که در زمان حافظ بر اجرای احکام شرع هم نظارت داشته، و در غزل‌های رندانه‌یی که حافظ در زمان حکومت مبارزالدین! محمد سروده، این پایه‌گذار سلسله مظفریان را محتسب گفته است (نگ: شرح بیشتر در ص ۲۳). در روزهایی که محتسب «فسق خود از یاد برده و شیخ شده بود» (۴:۱۷۸). ظاهراً اهل حال در پستوی خانه شراب می‌انداختند، و چند اشاره طنزآمیز در این دیوان، حکایت از آن دارد که مدعیان زهد و پرهیز هم همین کار را می‌کردند، و صریح‌تر از موارد دیگر، در همین بیت است که شراب خانگی صوفی صاف و خوش‌رنگ درآمده. رمان انار است و لعل رمانی لعل سرخ و شفاف است مثل دانه‌های انار (نگ: شراب خانگی ترس محتسب خورده ۴:۲۸۳ و شراب خانگی ۲:۲۹۲ و یاقوت رمانی ۵:۲۱۸).

۹ و ۱۰ و ۱۱- در این سه بیت، تعبیرها و مضامین عاشقانه است. در غزل نگاه و مژه معشوق تیری است که از کمان ابرو‌ها می‌شود و بر دل عاشق می‌نشیند. ناوک چشم در بیت دهم باز همان تیر مژگان است که حافظ می‌خواهد خود را از تیررس آن دور کند اما ابروی معشوق چنان کمان می‌کشد که تیر به هدف می‌خورد. حافظ پریشان می‌شود و معشوق باید او را جمع و جور کند، در حالی که در چین و شکن گیسوی او دل‌های عاشقان بسیاری گرفتار همین پریشانی‌اند. مقابله دو مفهوم جمعیت و پریشانی را هم از نظر دور نداریم (نگ: کسب جمعیت از آن زلف پریشان کردم ۵:۳۱۹). در بیت دهم، پریشانی را به معنی پررویی گرفته‌اند و نباید درست باشد. پریشانی یعنی سبقت، و منطقی‌ترین این است که با سبقت از دیگران می‌برد و به هدف می‌زند.

۱۲- حافظ به حال و هوای رندانه کلام باز می‌گردد و به سراغ زاهدی می‌رود که از زهد و عبادت سالیان، خیری ندیده، و سر از میخانه درآورده است (نگ: غزل ۱۷۰). ذوق باده - یعنی چشیدن شراب یا نخستین آزمایش رندی و آزادی - آن زاهدی را که در وجود اوست خواهد کشت، و حافظ به طنز می‌گوید: ای زاهدی که خود را عاقل می‌پنداشتی، این کار را نکن، پشیمان می‌شوی! (نگ: ترسم این قوم که بر دُرکشان می‌خندید، در سر کار خرابات کنند ایمان را ۵:۹).

۱۳- باز این بیت نه عاشقانه است و نه رندانه. حافظ جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع را، با نام آصف بن برخیا وزیر سلیمان، یاد می‌کند تا شاه شجاع را هم به مرتبه سلیمان برساند. او از این آصف عهد، محبت بسیار دیده است و گاه نیز با او سر شوخی دارد و شکایت معشوق را نزد او می‌برد و با این شوخ‌طبعی از وزیر صله‌یی طلب می‌کند تا مقدمات دیدار محبوب را فراهم کند (نگ: ۷:۳۵۵ و ۸:۴۶۷).

گویی حافظ چنین محبوبی را بیشتر می‌پسندد (موارد مشابه در ۷:۳۲ و ۷:۶۷ و تمام غزل ۱۹۸ و ۲۳۱ و...). در این بیت هم سخن از محبوبی است که حال عاشق را ناگفته و ننوشته درک می‌کند. اگر بعضی از دوستان، این بیت را عارفانه و خطاب به محبوب ازل و ابد دانسته باشند، جا دارد اما ابیات دیگر غزل در حال و هوای عارفانه نیست.

۲- ملامت‌گو زاهد یا واعظ است یا هر کس که عشق را گناه یا گمراهی بداند، و در نظر حافظ، او معذور است، چرا که عاشقی را تجربه و درک نکرده و رندی و آزادگی عاشقان را نمی‌تواند بفهمد (نگ: نصیحت‌گوی رندان را که با حکم قضا جنگ است ۸:۱۴۹-نگ: ای نصیحت‌گو خدا را آن خم ابرو بین ۷:۴۰۲).

۳- با تجربه‌یی که حافظ از مدعیان زهد و پرهیز دارد، زاهد یا صوفی در نظر او غالباً ریاکار است (نگ: ص ۱۶ تا ۲۰). افشاندن زلف، یعنی چرخاندن سر در هنگام رقص، چنان که گیسوان در اطراف سر به حرکت آید. اگر معشوق دل‌ربای حافظ، با چنین طنازی پیش چشم یک صوفی برقصد، آن صوفی هم چنان به «پا بازی و رقص» برمی‌خیزد، که نشانی از زهد و پرهیزش باقی نمی‌ماند و از هر بت پرستی بت پرست‌تر از آب درمی‌آید (نگ: خدا ز آن خرقه بیزار است صد بار، که صد بت باشدش در آستینی ۳:۴۸۳).

۴- گشادکار مشتاقان، یعنی حلّ مشکل عاشقان، این که معشوق گره از پیشانی بگشاید و با عاشقان مهربان باشد (نگ: تا کار خود ز ابروی جانان گشاده‌ایم ۲:۳۶۴).

۵- مضمون بیت برگرفته از آیه ۳۴ سوره بقره است که به فرمان پروردگار پس از خلقت آدم فرشتگان همه او را سجده کردند *وَالْأَبْلِيسَ*. حافظ به محبوب می‌گوید: سجده فرشتگان برای این بود که می‌دانستند از نسل آدم چنین لعبتی به وجود می‌آید که از همه انسانها زیباتر است.

۶- چشم حافظ به چراغ تشبیه شده، و چراغ افروز چشم یعنی نور چشم، حالتی که حکایت از شادی و آسودگی دارد. بوی زلف معشوق هم عاشق را شاد می‌کند (نگ: چراغ دیده شب زنده‌دار من گردی ۲:۴۵۷). در مصراع دوم، این جمع یعنی این که وصال معشوق میسر باشد و بوی زلفش حافظ را شاد کند.

۷- شبگیر یعنی سحرگاه، صبح زود، و حافظ از صبح خیزی - چه سحر خیزی برای عبادت و نیاز به درگاه حق، و چه سحر خیزی برای بزم صبحگاهی - مکژر سخن می‌گوید. در اینجا سخن از عیش شبگیری و همان بزم صبحگاهی است (نگ: صبح و صبحی ۴:۵ و ۱:۱۳ و عشرت شبگیر ۵:۲۶۷) و حافظ گله دارد که چرا در خواب مانده و برای صبحی برنخاسته است. در مصراع دوم باز قدر وقت دانستن، یعنی بهره‌بردن از زمان برای شادی و شادخواری (نگ: وقت را غنیمت‌دان

خواه توام جان! و می‌دانم که می‌دانی
که هم نادیده می‌بینی و هم ننوشته می‌خوانی
ملامت‌گو چه دریابد میان عاشق و معشوق؟
نبیند چشم نابینا، خصوص اسرار پنهانی
بیفشان زلف و صوفی را به پایازی و رقص آور
که از هر رُقعة دلش هزاران بت بیفشانی
گشادکار مشتاقان در آن ابروی دل‌بند است
خدا را یک نفس بنشین، گره بگشا ز پیشانی
ملک در سجده آدم زمین‌بوس تو نیت کرد
که در حسن تو لطفی دید، بیش از حد انسانی
چراغ افروز چشم ما نسیم زلف جانان است
مباد این جمع را یارب غم از یاد پریشانی
دریغا عیش شبگیری که در خواب سحر بگذشت
ندانی قدر وقت ای دل، مگر وقتی که درمانی
ملول از همراهان بودن طریق کاروانی نیست
بگش دشواری منزل به یاد عهد آسانی
خیال چنبر زلفش فسریت می‌دهد حافظ!
«نگر تا حلقة اقبال ناممکن نجانبانی»

* غزل عاشقانه‌یی است که بیت‌های دوم و سوم آن حال و هوای رندانه دارد و زاهد و صوفی را از نقد و طنز حافظ بی‌نصیب نمی‌گذارد. مصراع آخر غزل هم از انوری ایبوردی است.

۱- در کلام حافظ مواردی هست که معشوق هم مثل حافظ نکته سنج و شوخ طبع است و

۱:۴۷۳ و وقت شاسان (۷۰۴۷).

۸- کاروانی، یعنی کسی که با کاروان راه می‌افتد. در حافظ تصحیح علامه قزوینی «کاردانی» باید اشتباه خوشنویس باشد. کلمات دیگر بیت با «کاروانی» مناسب است و در تصحیح استاد خاثلری و سایه هم به همین صورت است. معنی بیت روشن است.

۹- گفتم که مصراع آخر غزل از یک قطعه دیوان انوری است. حلقه در اینجا حلقه در است و حلقه جنبانیدن یعنی در زدن. اقبال ناممکن هم یعنی این که می‌خواهی معشوق به تو توجه کند، در حالی که می‌دانی امکان ندارد. حافظ با وام گرفتن مصراعی از انوری، به خود می‌گوید: به وصال امیدوار نباش.

۴۷۵

گفتند خلاق که تویی یوسف ثانی
شیرین‌تر از آنی به شکرخنده، که گویم
تشبیه دهانت نتوان کرد به غنچه
صد بار به گفتمی که دهم ز آن دهنت کام
گویی: بدهم کامت و جانت بستانم
چشم تو خدنگ از سپر جان گذراند
چون اشک بیندازی‌اش از دیده مردم
آن را که دمی از نظر خویش برانی

✽ غزل عاشقانه‌یی است که زبان و بیان آن ساده است و به شرح زیادی نیاز ندارد.

۱- یوسف ثانی یعنی از نظر زیبایی مانند یوسف.

۲- به شکرخنده، یعنی هنگامی که خنده شیرین می‌کنی، می‌خندی. خسرو خوبان یعنی از همه زیبايان زیباتر (نگ: سلطان خوبان ۱:۱۴ و شاه خوبان ۹:۱۷۷ و خسرو شیرین‌دهان ۱:۳۸۷).

۳- دهان کوچک معشوق در کلام حافظ مکرر به غنچه - غنچه گل سرخ - تشبیه می‌شود (۵:۱۶ و ۶:۲۴).

۴- گل سوسن در کلام حافظ زیان دارد و سخن می‌گوید (۳:۱۷۴ و ۵:۲۹۵) و گاه در برابر عظمت عشق زبانش بند می‌آید و خاموش می‌ماند (۶:۱۷۵). اما در این بیت معشوق به سوسنی تشبیه شده که وعده می‌دهد و وفا نمی‌کند. سوسن آزاده هم سوسن سفید است (۶:۴۳).

۵- معنی بیت روشن است.

۶- خدنگ چوب سختی است که از آن تیر کمان و سرنیزه می‌ساخته‌اند، و در این بیت نگاه یا غمزۀ معشوق به تیر خدنگ تشبیه شده. جان عاشق هم مانند سپر است اما در برابر آن خدنگ مقاومت ندارد. بیمار، در توصیف چشم اشاره به حالت خواب‌آلود چشم معشوق است که

دل‌ربایی چشم را بیشتر می‌کند (۶:۲۸۷ و ۱:۳۱۴ و ۱:۳۳۲ و ۱:۳۵۴). سخته یعنی سنجیده، و سخته کمان، یعنی تیرانداز ماهر. معنی بیت به‌زبان ساده این است که چشم خواب‌آلود تو در تیراندازی ماهر است، یعنی عجیب دل می‌برد! ۷- کسی که تو او را نخواهی، از چشم دیگران هم می‌افتد.

نسیم صبح سعادت! بدآن نشان که تو دانی
گذر به‌کوی فلان کن، در آن زمان که تو دانی
تو پیکِ خلوتِ رازی، و دیده بر سرِ راحت
به‌مردمی، نه به‌فرمان، چنان بران که تو دانی
بگو که: جان عزیزم ز دست رفت، خدا را
ز لعلِ روح‌فزایش، ببخش آن که تو دانی
من این حروف نوشتم چنان، که غیر ندانست
تو هم ز روی کرامت، چنان به‌خوان که تو دانی
خیالِ تیغ تو با ما حدیثِ تشنه و آب است
اسیر خویش گرفتی، بکش چنان که تو دانی
امید در کمرِ زرکشت چگونه ببندم؟
دقیقه‌یی است نگارا در آن میان، که تو دانی
یکی است ترکی و تازی در این معامله حافظ!
حدیث عشق بیان کن، بدآن زبان که تو دانی

* غزل عاشقانه‌یی است که احتمالاً به‌صورت یک نامه (بیت ۴) یا همراه نامه برای محبوس فرستاده شده. و نسیم صبح - باد صبا، پیک عاشقان - در صور خیال غزل‌سرایان، همیشه قاصدی است که چنین نامه‌یی را می‌برد، و پیام معشوق یا بوی زلف او یا غباری از کوی او را برای عاشق می‌آورد (نگ: غزل‌های ۲۴۹ و ۴۴۶ و ۴۷۱).

۱- نسیم صبح اگر خبری یا پیامی از معشوق بیاورد، نسیم صبح سعادت می‌شود. «بدآن نشان که تو دانی» یعنی از آن راهی که راه کوه و دشت نیست، راه آرزو و خیال. «در آن زمان که تو دانی» باز زمان معینی نیست، لحظه‌یی است در آرزوی حافظ که ممکن است محبوب نیز به یاد او باشد.



۲- خلوت راز، خلوتی است که جز خیال معشوق کسی در آن راه ندارد و در واقع مکان نیست، رابطه باطنی میان عاشق و معشوق است و باد صبح در صور خیال شاعران در این خلوت می تواند راه یابد (نگ: خبوت انس ۲:۴۱۵ و خلوت گه راز ۶:۴۲۲). دیده بر سر راهت، یعنی من چشم به راه تو می مانم تا برگردی، و در مصراع دوم به باد صبا می گوید: نمی گویم که مطیع من باش، اما تو را به انسانیت برو و زود بیا.

۳- بگو، یعنی به محبوب بگو. در مصراع دوم، لعل روح فزای، یعنی لب معشوق، که سخنش و بوسه اش جان فزا و زندگی بخش است. ضمیر «ش» در پی این تعبیر به «جان عزیز» در مصراع اول برمی گردد و حالت مفعولی دارد: به محبوب بگو که از لب روح فزای خود به این جانی که از دست می رود لطفی بکن، و «بخش آن که تودانی» یعنی سخنی محبت آمیز بگو، تا جان عزیز حافظ از دست نرود.

۴- این بیت هم دنباله پیام بیت پیش است. به محبوب من بگو: من این غزل را فقط برای تو می فرستم. کسی خبر ندارد و اگر هم بخواند، نمی داند که میان ما چه می گذرد. تو هم این را بخوان، آن طور که می دانی، یعنی آن طور که معشوق زبان عاشق را می فهمد (نگ: که هم نادیده می بینی و هم ننوشته می خوانی ۱:۴۷۴).

۵- خیال یعنی تصوّر چیزی چنان که انگار پیش چشم است (۳:۲۹ و ۳:۳۸). خیال تیغ تو، یعنی تصوّر این که تو برای کشتن من شمشیر کشیده باشی. «حدیث تشنه و آب است» یعنی من همین را می خواهم. چنان بکش که تو دانی، یعنی مرا برای همیشه گرفتار خود کن.

۶- کمر در اینجا قسمت میانی بدن نیست، تسمه ای است که بر میان تن بسته می شود. کمر زرکش یعنی کمربندی که زردوزی شده باشد (نگ: قصب زرکش ۲:۳۲ و پیرهن زرکش ۶:۳۴۲). در توصیف معشوق گاه دهان او چنان کوچک است که گویی نیست، و کمر او از مو هم باریک تر است (۴:۵۹). در این بیت هم، دقیقه یعنی نکته باریک، اما اشاره به همان کمر باریک، و کمر او چنان باریک است که فقط خود او از وجودش خبر دارد.

۷- منظور این است که حدیث عشق را به هر زبان که بگویند، عاشق می فهمد و آن که منکر عشق است، در هر حال و به هر زبان، نمی فهمد (نگ: ترک و کرد و پارسی گو و عرب، فهم کرده آن ند، بی گوش و لب - مولانا جلال الدین مثنوی ۱:۲۱۹).

دو یار زیرک و از باده کهن دو منی
من این مقام به دنیا و آخرت ندهم
هر آن که گنج قناعت به گنج دنیا داد
بیا، که رونق این کارخانه کم نشود
ز تُسندباد حوادث، نمی توان دیدن
بین در آینه جام نقش بندی غیب
از این سموم که بر طرف بوستان بگذشت
به صبر کوش تو ای دل، که حق رها نکند

فسراغتی و کستایی، و گوشه چمنی
اگرچه در پیام افتند خلق انجمنی
فروخت یوسف مصری به کمترین ثمنی
به زهد همچو تویی یا به فسق همچو منی
در این چمن، که گلی بوده است یا سمنی؟
که کس به یاد ندارد چنین عجب زمانی
عجب که بوی گلی هست و رنگ نسترنی
چنین عزیز نگینی به دست اهرمنی

مزاج دهر تبه شد در این بلا، حافظ!

کجاست فکر حکیمی و رای برهمنی؟

* حسب حال غم زده ای است که حکایت از روزهای تلخ زندگی حافظ دارد، روزهایی که هنوز جوان است و مبارزالدین محمد محتسب «فسق خود از یاد برده» و پرچم دین داری برافراشته است؟ (۴:۱۷۸) یا سال های آخر عمر حافظ که امیرزادگان آل مظفر حکومتی لرزان و بی سامان دارند و تیمور لنگ بر دروازه شیراز است؟ نمی دانیم (نگ: صعب روزی، بوالعجب کاری، پریشان عالمی! ۳:۴۷۰). حافظ در جستجوی فراغتی است که او را از آشوب زمانه دور نگه دارد، و یار زیرک و صاحب دلی را در کنار او بیاورد تا «غم بی کران زمانه» را (۱:۳۵۸) با او بگوید (نگ: شرح مبسوطی بر این غزل، گنگشت در شعر و اندیشه حافظ، دکتر محمدامین ریاحی، ص ۳۴۷ تا ۳۶۲). این رباعی خیّام را هم از نظر دور نداریم: تُنگی می لعل خواهم و دیوانی، سَد رمقی باید و نصف نانی، آن گه من و تو نشسته در ایوانی، خوش تر بود آن ز منکت سلطانی!

۱- یار زیرک در نظر حافظ، رند صاحب دلی است که راهی به عالم معنا دارد. در خرقه زاهد و صوفی نشان صلاح و تقوا نمی یابد، و اگر خود نیز خرقه یی بر تن داشته یا دارد، آن را «پرده یی بر سر صد عیب نهان» می بیند (۷:۳۴۰-نگ: توضیح ۲:۴۵۶ و ۵:۴۶۲-نگ: مرغ زیرک ۴:۴۶۷). اما «از

بادۀ کهن دو منی» باید دید که چه مقدار شراب است؟ «من» در ولایات ایران یک واحد وزن برابر نبوده، و در دورۀ ایلخانان هم که گویا «من» تبریز واحد رسمی و دولتی شده، باز در روزگاران بعد به همان حال نمانده است. «من» فارس در زمان حافظ کمتر از یک کیلوگرم بوده، و ظاهراً در خراسان نیز همان وزن را - یا وزنی نزدیک به آن را - من می‌گفته‌اند، و «تنگی می‌لعل» خیّام باید به تقریب گنجایش همین «دو من» حافظ را می‌داشته است.

۲- این مقام، همان گوشۀ چمن بیت اوّل است. در پی‌ام افتند، یعنی پشت سرم بدگویی کنند، اگر همه مردم ملامت‌کنند. در پی کسی افتادن به معنی طرفداری کردن در اینجا مطرح نیست (نگ: رند عالم‌سوز را با مصححت‌بینی چه کار؟ ۳:۲۷۶).

۳- قناعت و گوشه‌گیری، نداشتن و نخواستن، از هر ثروتی بهتر است (نگ: در این بازار اگر سودی است با درویش خرسند است ۷:۴۴۰ - نگ: آبروی فقر و قناعت ۹:۳۹). در مصراع دوّم اشاره به آیه ۲۰ سورۀ یوسف است، که برادران حسود یوسف، او را به چاه انداختند، و هنگامی که کاروانیان رهگذر او را از چاه درآوردند، برادران او را به مرد کاروانی «به ثمن بخس» فروختند. حافظ می‌گوید: قناعت، مثل یوسف است و دنیایی که دنیاواران می‌پسندند «کمترین ثمنی» است که به دست می‌آورند.

۴- این بیت چهارم یکی از رندانه‌ترین طنزهای حافظ است. این کارخانه، کلّ هستی و دستگاه آفرینش است (نگ: کارخانه دوران ۲:۹۳، کارگه کون و مکمان ۱:۷۴ و کارگاه هستی ۲:۴۳۵) و طنز این بیت در این است که حافظ زهد زاهد ملامت‌گو، و فسق و می‌خوارگی خود را در کنار هم می‌گذارد، چنان که زهد و پرهیز زاهد هم رونق کارخانه هستی را نمی‌افزاید و کم می‌کند. اما جان کلام این است که در کارگاه هستی نه زهد ما اثری دارد و نه فسق ما خللی ایجاد می‌کند. و هم ضعیف، رای فضولی چرا کند؟ (۴:۱۸۶).

۵- در یادداشت زیر متن غزل گفتم که این غزل در سالهای بی‌سامانی و پر آشوب قرن هشتم سروده شده اما حکم قطعی نمی‌توان کرد که در زمان محتسب است یا در روزهای افول آل مظفر، و یورش‌های تیمورلنگ؟ هرچه هست، شیراز آسیب و ویرانی بسیار دیده، و این به سالهای جنگ میان امیرزادگان آل مظفر بیشتر مربوط می‌شود.

۶- حافظ برای شراب و جام شراب، علاوه بر معنای شراب انگوری و ساغر، معانی دیگری در ذهن دارد. مستی و رندی و عاشقی هم در کلام او، با درستی و راستی و دل‌آگاهی ربط می‌یابد. جام و تعبیرهایی چون جام جم، جام جهان‌بین، و جام جهان‌نما هم دل‌مرد آگاه از اسرار هستی است (نگ: توضیح ۴:۴۷ و ۱:۱۴۲ و ۵ و ۴:۲۷۴ و ص ۵۰ تا ۵۲). نقش‌بندی غیب، یعنی آنچه

مشیت پروردگار و سرنوشت ماست، و دل‌آگاهان آن را درک می‌کنند، و در این بیت آینۀ جام همان دل است (نگ: بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم ۵:۲۷۸). در جام دل آزادگان می‌توان دید که مشیت پروردگار چه روزگاری برای ما تقدیر کرده است!

۷- سموم بادی است که بیماری و مرگ می‌آورد (تندباد حوادث، بیت ۵) و در اینجا آشفتگی اوضاع شیراز است، و بوی گل و رنگ یاسمن هم، آرامش و شادی زندگی است که رخت بریسته، و اگر مانده بود، جای تعجب داشت.

۸- در مصراع دوّم اشاره به داستان سلیمان است که نقش اسم اعظم بر نگین انگشتری او، او را به فرمانروایی بر جنّ و انس قادر می‌ساخت و چندی انگشتری او به دست دیوی افتاد و دیو به جای سلیمان نشست (توضیح بیشتر ۴:۲۸ و ۲:۱۶۰ - نگ: اسم اعظم ۴:۲۲۷ و ۶:۳۲۷ و ۶:۴۷۳). اما این نگین عزیز و گرانبها، شیراز و سرزمین فارس است که در تندباد حوادث، مانند ملک سلیمان ممکن است به دست فرمانروای ستمگری بیفتد! و حافظ آرزو می‌کند که نیفتد. باز نمی‌توان گفت که اشاره حافظ به تیمور لنگ است یا نه؟ منابع معتبر تاریخی اطلاع قابل اعتمادی از حافظ آن سالها ثبت نکرده است، و اگر روایت‌هایی از دیدار حافظ با تیمور لنگ در کتابها آمده، بر ساخته روایت پردازانی است که خود را مسئول سندیت روایات نمی‌دانسته‌اند (نگ: ص ۱۵ و ۱۶).

۹- مزاج دهر تبه شد، یعنی در این «تندباد حوادث» دنیا و زمانه فاسد شده است. انتظار این است که حکیمان و متفکران حلال مشکلات جامعه باشند اما حافظ در حکما چنین لیاقتی نمی‌بیند و اندیشه حکما و برهمنان هند را به طنز مطرح می‌کند. تعبیرهای مصراع دوّم هم برگرفته از کتاب کلیله و دمنه است (نگ: ای حکیم ۴:۳۱۳ و ای پیر فرزانه ۷:۳۲۷ - نگ: که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را ۸:۳).

به معنی گنهکاری و ناپاکی، برای آب که پاک‌کننده است، مناسب نیست.

۵- دل به می دریند، یعنی می را دوست بدار. سالوس رفتاری است که دیگران را گول می‌زند، و تقوا هم در اینجا تقوای ریاکارانه است. رندان و می‌خوارگان مردانه و راست و درست‌اند و کسی را گول نمی‌زنند (نگ: می خور، که صد گناه ز اغیار در حجاب، بهتر ز طاعتی که به روی و ریا کنند ۸:۱۹۶).

۶- معنی بیت روشن است اما با حال و هوای ابیات دیگر هیچ ربطی ندارد!

نوش کن جام شراب یک منی تا بدان بیخ غم از دل برکنی
دل گشاده دار چون جام شراب سرگرفته چند چون خُم دَنی؟
چون ز جام بی خودی رطلی کشی کم زنی از خویشتن لافِ منی
سنگ‌سان شو در قدم، نی همچو آب جمله رنگ آمیزی و تر دامنِ
دل به می دریند، تا مردانه‌وار گردن سالوس و تقوا بشکنی
خیز و جهدی کن چو حافظ، تا مگر
خویشتن در پای معشوق افگنی

* حال و هوای غزل، رندانه است اما پختگی کلام سالهای کمال حافظ در آن نیست و شاید از تمرین‌های روزگار جوانی او در سرودن شعر رندانه است (نگ: شعر رندانه گفتیم هوس است ۷:۴۲).

۱- جام یک منی، یعنی جام بزرگ (نگ: توضیح «من» ۴۷۷: ۱- نگ: بیخ غم ز دل برکن ۱:۳۸۸).
۲- خُم اسم عام است برای سبوی بزرگی که در آن شراب می‌اندازند، و دَن نوعی از خم است که پایه باریک دارد و آن را در زمین خم‌خانه درون خاک کار می‌گذارند. سر خم شراب را هم پس از پر کردن آن از انگور له شده، با خشتی یا سرپوشی می‌بسته‌اند (نگ: شراب اندازی در توضیح ۶:۸۸ و ۳:۱۷۳ و ۳:۱۸۲). جام شراب باز است و هرچه در آن است پیداست. معنی بیت به زیان ساده این است که غمگین نباش و هرچه در دل داری بگو و شاد باش.

۳- بی خودی، یعنی مستی و بی‌قراری، اما رطل از جام بی خودی کشیدن یعنی بی خودی و مستی را درک کردن. تعبیر حافظ هم یک اشکال منطقی دارد که رطل از جام بزرگتر است و رطلی از جام، معنی ندارد. اگر مستی را درک کنی، به خود مغرور نخواهی بود. منی به معنی خودستایی و از «من» سخن گفتن است (نگ: مایی و منی ۲:۴۷۹).

۴- سنگ‌سان، یعنی محکم مثل سنگ، استوار، مقاوم. تشبیه به آب در این بیت تعبیری است برای ثبات نداشتن و باری به هر جهت زیستن. آب رنگ هرچیزی را می‌پذیرد، اما تر دامنِ

حافظ می‌را مکرر داروی غم می‌گوید (۶:۸۸ و ۱:۴۷۸-نگ: غم‌های جهان چو زهر و تریاقش می - خیتام). در مصراع دوم ره یعنی آهنگ (نگ: راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد ۱:۱۵۴) و نگاه‌دار یعنی ادامه بده، این آهنگ [غمگین؟] را عوض نکن.

۵- پیر منحنی ناظر به شکل چنگ است که بدنه چوبی آن از کنار، مانند قامت خمیده انسان است (نگ: چنگ خمیده قامت، می‌خواندت به عشرت، بشنو که پند پیران هیبت زیان ندارد ۵:۱۲۶).
۶- بی‌نیازی ترجمه استغناء است، مناعت طبع و نخواستن جاه و مال و جلوه دنیایی. حافظ ساقی را به مناعت طبع رندان و صاحب‌دلان سوگند می‌دهد که به ما می‌دهد. مناعت طبع رندان و صاحب‌دلان به بی‌نیازی مطلق محبوب ازل و ابد تکیه دارد، و هنگامی که مغنی - همان مطرب بیت ۴ - در بزم رندان می‌نوازد و می‌خواند، از استغنائی حق سخن می‌گوید. هُوَ الْغَنَى از آیه ۱۵ سورة فاطر است: أَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ، وَاللَّهُ هُوَ الْغَنَى الْحَمِيد.

صبح است و ژاله می‌چکد از ابر بهمنی برگ صبح ساز و بده جام یک منی
در بحر مایی و منی افتاده‌ام، بیار می، تا خلاص بخشدم از مایی و منی
خون پیاله خور، که حلال است خون او در کار یار باش، که کاری است کردنی
ساقی! به دست باش، که غم در کمین ماست مطرب! نگاه‌دار همین ره که می‌زنی
می‌ده که سر به گوش من آورد چنگ و گفت خوش بگذران و بشنو از این پیر منحنی
ساقی! به بی‌نیازی رندان، که می‌دهد
تا بشنوی ز صوت مغنی: هُوَ الْغَنَى

* از غزل‌های رندانه حافظ است و با این که از ابر ماه بهمن سخن می‌گوید، در واقع سخن از بهار است و در شیراز ماه بهمن هوای بهاری دارد. در نظر حافظ هم بهار هنگام می‌خوردن است - خاصه آن روزهایی که فصل گل سرخ است (۱:۳۵۰ و ۱:۳۵۱) - هوای ابری را هم حافظ دوست می‌دارد (نگ: ساقیا سایه ابر است و بهار و لب جوی و ۱:۴۸۵) و صبح ابری شیراز ساقی را به بزم صبحگاهی می‌خواند.

- ۱- ژاله در اینجا نم‌نم باران است نه شبنم. صبح و صبحی بزم صبحگاهی است (۴:۵) و ۱:۱۳ و باده صبح ۸:۲۷۵ و جام صبحی ۲:۲۱۹. برگ صبح ساز، یعنی بساط می‌خوردن صبح را بچین. جام یک منی یعنی جام بزرگ شراب (نگ: توضیح بیشتر ۱:۴۷۷).
- ۲- مایی و منی، یعنی خودبینی و خودخواهی. معنی مصراع دوم این است که می‌خوردم، مرا از خودپرستی آزاد می‌کند (نگ: به می‌پرستی از آن نقش خود برآب زدم که تا خراب کنم نقش خود پرستیدن ۵:۳۹۳).
- ۳- خون پیاله، شراب است. حلال است خون او، دو معنی دارد: یکی این که ساغر و می در شرع محکوم به نابودی است، دیگر این که حافظ می‌را در صورتی حرام می‌داند که دور از دیدار محبوب باشد (بی‌روی تو ای سرو گل اندام حرام است ۳:۴۶).
- ۴- به دست باش، یعنی دست به کار باش، آماده باش (۲:۵۰). آماده پر کردن جام‌های ما باش.

یا به یکی دیگر از مدعیان زهد و پرهیز باشد، و بسیاری زاهدان و پیران و دین‌دارانی که به آسانی، به کشتن رندان و آزادگان رضا می‌دهند و «هیچ مدارا نمی‌کنند» (بیت اول). در این بیت، حافظ به زاهد مورد خطاب خود می‌گوید: تو هم اگر محبوب ما را ببینی، سر از میخانه درمی‌آوری (نگ: زاهد! ایمن مشو از بازی غیرت زنهار، که ره از صومعه تا دیر مغان این همه نیست ۷:۷۴-نگ: توضیح معنی شاهد ص ۳۴ و ۵۴ و توضیح ۷:۱۱ و ۱:۱۵ و...).

۷- حافظ هلال ابروی معشوق و هلال بالای محراب را مکرر همانند دیده و از این تشبیه مضامین لطیفی آفریده است (۷:۱۹ و ۱۱:۶۹ و ۷:۸۹ و ۱۰:۱۳۶ و ۱:۱۷۳ و...). عاشق تنها در برابر معشوق است که هرچه می‌گوید از سر صدق و راستی می‌گوید، و در اینجا سخن از ابروی چو محراب همان «شاهد» بیت پیش است، و دعای حافظ این است که وصال او میسر شود.

ای که در کشتن ما، هیچ مدارا نکنی / سود و سرمایه بسوزی و مُحابا نکنی
دردمندانِ بلا، زهر هلاهل دارند / قصد این قوم خطا باشد، هان! تا نکنی
رنج ما را که توان برد به یک گوشه چشم / شرط انصاف نباشد که مداوا نکنی
دیده ما چو به امید تو دریاست، چرا / به تفرّج گذری بر لب دریا نکنی؟
نقل هر جور که از خُلقِ کریمت کردند / قولِ صاحب‌غرضان است، تو آنها نکنی
بر تو گر جلوه کند شاهد ما، ای زاهد / از خدا جز می و معشوق تمنا نکنی

حافظا سجده به ابروی چو محرابش بر

که دعایی ز سر صدق، جز آنجا نکنی

«از مواردی است که با قطع و یقین نمی‌توان این هفت بیت را خطاب به معشوق دانست. شاید روی سخن با ستمگری چون مبارزالدین محتسب است (ص ۲۳) که رندان را سخت می‌آزارد (۱)»

۱- مدارا نکنی یعنی ملاحظه نمی‌کنی، بی‌دریغ می‌کشی. سود و سرمایه یعنی وجود ما و بهره‌یی که وجود ما برای تو می‌تواند داشته باشد، همه را از دست می‌دهی.
۲- دردمندان بلا، یعنی عاشقان (رندان بلاکش ۵:۱۵۹)، و زهر هلاهل آنها نفرینی است که از سوز دل می‌کنند (نگ: دعای شب‌خیزان ۶:۴۷۳). از نفرین رندان بترس. هلاهل گیاهی سمی از تیره آلاله‌هاست.

۳- یک گوشه چشم، یعنی مختصر توجه. معنی بیت روشن است.

۴- به امید تو دریاست، یعنی از شوق دیدار تو اشک می‌ریزم و معنی مصراع این است که بیا و اشک ما را تماشا کن.

۵- حافظ به طرف، تلقین می‌کند که جور و ظلم بس است، و خُلقِ کریم هم در مورد مخاطبی که ظلم می‌کند، خالی از طنز نیست.

۶- خطاب «ای زاهد» این احتمال را به ذهن می‌آورد که تمام شش بیت خطاب به مبارزالدین!

جامی و بتی و بریطی بر لب گشت، این هر سه مرا نقد و تو را نسیه، بهشت!

۴- این بیت معروف حافظ، می‌دانیم که به صورت یک ضرب‌المثل به کار می‌رود، اما با ابیات دیگر این غزل در یک حال و هوا نیست. اسباب بزرگی یعنی شایستگی (نگ: استقلال ابیات، ص ۵۲).

۵- شیرین‌دهن در کلام حافظ معشوق است که سخن او و بوسه او شیرین است (نگ: بب شیرین ۸:۲۴۹ و لعل شکرین ۶:۱۰۴ و لعل نوشین ۶:۱۱۵ و یک شکر به معنی یک بوسه ۸:۲۳۰-نگ: شیرین‌دهنان ۲:۵۷ و ۴:۱۹۳) و خسرو شیرین‌دهنان یعنی محبوبی که از همه آنها زیباتر و دلپذیرتر است (۱:۳۸۷-نگ: خسرو خوبان ۲:۴۷۵). این بیت تعبیر و مضمون عاشقانه دارد اما اگر تمام غزل را نامه‌یی دوستانه بدانیم، این هم خطاب به همان مخاطب است و می‌گوید: رفیق! به یاد ما باش!

۶- این بیت ششم هم مضمون و تعبیر عارفانه دارد. رقم فیض پذیرفتن، یعنی از الطاف و عنایت حق بهره‌مند شدن. نقش پراکنده، یعنی آنچه دنیایی و این جهانی است از جاه و مال و مقام، و دانش مدرسه‌یی که راهی به عالم معنا نمی‌یابد. از همه اینها دل برگیر و به حق پرداز تا به نور باطن عالم معنا را درک کنی (نگ: لوح دل را از نقوش علوم روحانی و عقلی و سمعی و حسی به کلی پاک و صافی کند - مرصادالعباد، ص ۲۳۹).

۷- کرم همان فیض و عنایت حق است و بخت خداداده هم جز آن نیست.

۸- این غزل در بیت پیش به تخلص رسیده و تمام است، و گفتم که این بیت ستایش جلال‌الدین تورانشاه ظاهراً در اصل غزل نبوده و برای اهداء غزل به تورانشاه بر آن افزوده شده است و این امر در این دیوان موارد مشابه بسیار دارد. معنی بیت این است که باد صبا اگر بندگی تورانشاه را بپذیرد، قادر خواهد بود که در باغها و بوستان‌های شیراز گلهای بسیاری را پرورش دهد!

بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی
آخر الامر، گِلِ کوزه‌گران خواهی شد
گر از آن آدمیانی که بهشت هوس است
تکیه بر جای پزرگان نتوان زد به‌گزاف
اجرها باشند ای خسرو شیرین‌دهنان
خاطرت کی رقم فیض پذیرد، هیئات!
کار خود، گر به کرم بازگذاری حافظ
ای صبا! پندگی خواجه جلال‌الدین کن
که جهان پر سمن و سوسن آزاده کنی

* هفت بیت این غزل مانند نامه دوستانه‌یی است که برای دوستی یا محبوبی فرستاده شده و بیشتر پند و اندرز است. پس از تخلص حافظ هم بیتی در ستایش جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع بر آن افزوده شده که ظاهراً در اصل غزل نبوده است (نگ: مدح‌های حافظ ص ۱۹ و ۵۳ و توضیح ۱۰:۱۱ و ۹:۳۴۳ و ۸:۳۵۶ و ۱۲:۴۸۴).

۱- روزی ننهاد در اینجا فقط خوراک نیست و معنی کلی‌تری دارد: آنچه برای تو مقدر نشده است.

۲- آخر الامر یعنی در پایان، پس از مرگ. معنی بیت این است که تا در این دنیا هستی از زندگی لذت ببر. در این بیت دوم زبان و مضمون خیام را در کلام حافظ می‌بینیم: ز آن کوزه می که نیست در وی ضرری، پر کن قدحی، بخور، به من ده دگری، ز آن پیش‌تر ای پسر که در رهگذری، خاک من و تو کوزه کند کوزه‌گری.

۳- این بیت سوم از اندیشه خیام بیشتر متأثر است، با این تفاوت که حافظ به عبارت پیچ و تاب داده، که شک خیامی او را در آن پیچ و تاب پنهان می‌کند، اما جان کلام او همان است:

می‌زند، و اگر کسی عاشق باشد، به عشق شاد است. حافظ به خود می‌گوید اگر به‌کوی معشوق بروی، همان‌طور که باد صبا از آنجا می‌گذرد و بوی خوش می‌آورد، تو هم مشکین نفس و شاد خواهی شد (نگ: نفس باد صبا ۱:۱۶۴ و دم صبح خوش نفس ۳:۴۱۴).

۵- به آستین قبای دنیا داران در ادب فارسی اشاره‌هایی هست حاکی از آن که قبا، به‌خلاف خرقة درویشان کوتاه‌آستین، دارای آستین‌های بلند و گشادی بوده، روی میج دست جمع می‌شده و در آن چیزهایی را می‌گذاشته‌اند (نگ: بیت بعد). آستین گل یعنی یک آستین پر از گل و گل، گل سرخ است که خار دارد. در ادامه مضمون بیت ۳ و ۴، در این بیت هم حافظ می‌گوید: عاشقی رنج دارد اما رنج آن را باید تحمل کرد (نگ: شیوه رندان بلاکش باشد ۵:۱۵۹). در مصراع دوم بیشتر نسخه‌های معتبر دیوان حافظ «گلشن» است، و در دیوان تصحیح انجوی شیرازی «گلبن» به جای گلشن، درست‌تر به نظر می‌آید، چرا که «شاخه» گل سرخ خار دارد (نگ: گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، دکتر محمدامین ریاحی، ص ۳۶۱).

۶- جان به آستین بلند و گشاد قبای بزرگان تشبیه شده. نافه کیسه مشک آهوی ختا (۳:۱۷۶) و ۴:۲۶۵ و ۸:۳۹۰ و...) در این بیت دانش و فکر و تعبیرهای دلاویز حافظ است و مضمون کلی بیت با بیت سوم یکی است: برای زلف یاری غزل بساز تا بوی خوش کلام تو زلف او را مشکبو کند.

۷- می‌افگنی به خاک، یعنی دور می‌اندازی یا می‌شکنی. این کار را نکن که در هنگام خمار [و دلتنگی؟] به ساغر می‌نیاز داری.

۸- بندگی بارگاه دوست، یعنی عشق ورزیدن به محبوب. در متن دیوان تصحیح علامه قزوینی «پادشاه وقت» به جای بارگاه دوست آمده که همه نسخه‌های معتبر آن را تأیید نمی‌کند. متن حاضر مطابق با تصحیح استاد خاثلری و دکتر قریب و سایه است.

ای دل به‌کوی عشق گذاری نمی‌کنی اسباب جمع داری و کاری نمی‌کنی
چوگان حکم در کف، و گویی نمی‌زنی باز ظفر به دست و شکاری نمی‌کنی
این خون که موج می‌زند اندر جگر تو را در کار رنگ و بوی نگاری نمی‌کنی
مشکین از آن نشد دم خلقت، که چون صبا بر خاک کوی دوست گذاری نمی‌کنی
ترسم کز این چمن نبری آستین گل کز گلشنش تحمل خاری نمی‌کنی
در آستین جان تو صد ناله مَدَرَج است و آن را فدای طُره یاری نمی‌کنی
ساغر لطیف و دلکش، و می‌افگنی به خاک؟ و اندیشه از بلای خُماری نمی‌کنی؟

حافظ! برو، که بندگی بارگاه دوست

گر جمله می‌کنند، تو باری نمی‌کنی

* حسب حال غم‌زده‌یی است که مضامین آن نشان از سالهای کمال حافظ دارد، سالهایی که امیرزادگان آل مظفر به خون یکدیگر تشنه بودند و بورش‌های تیمور لنگ سراسر ایران را به خاک و خون کشیده بودا نمی‌دانم. غزل تاریخ سال و ماه ندارد. آنچه می‌گویم حدس و گمانی بیش نیست.

۱- اسباب جمع داری، یعنی می‌توانی. تو مردی صاحب فضل و هنری، از بی‌حالی در بیا.
۲- حکم در اینجا یعنی اختیار و تصمیم. گوی زدن یعنی بازی موقت در چوگان. باز، پرنده شکارگر را بزرگان برای شکار پرندگان دیگر تربیت می‌کردند. معنی بیت این است که می‌توانی بهتر و شادتر زندگی کنی، این کار را بکن.

۳- این خون که در جگر موج می‌زند، یعنی این غصه‌یی که در دل داری، اما این که این غصه را در کار رنگ و بوی نگاری نمی‌کنی، یعنی چرا غصه روزگار را می‌خوری؟ عاشق شو و برای عاشقی غم بخور، و می‌دانیم که در غزل عاشقانه و عارفانه، غم عاشقی شیرین است (نگ: لذت داغ غم ۴:۳۶۸ و گنج غم عشق ۳:۳۷۱ و دولت این غم ۱:۳۱۱).

۴- دم خلقت را باید اضافه استعاری گرفت. خلقت و خوی به موجود زنده‌یی تشبیه شده که نفس

۳:۱۷۳ و ۳:۱۸۲). اربعین یعنی یک دورهٔ چهل‌روزه. اشاره‌ی هم به چله‌نشینی و خلوت و ذکر و عبادت سالکان راه حق دارد. اما در کلام حافظ این معنی سیر درونی فارغ از آداب خانقاه است. ۳- سخن از خرقهٔ آن زاهدان و صوفیانی است که در دل راهی با خدا ندارند و با ظاهر درویشان، خلق را می‌فریبند و در باطن اسیر مطامع این جهان‌اند و از آن «صد بت» پیش از همه بت وجود خودشان است (نگ: که از هر رقعهٔ دلش هزاران بت بیفشانی ۳:۴۷۴ - نگ خرقهٔ سالوس ۲:۲ و ۱:۳۷۵ و دلق ربایی ۲:۳۶۷). آستین خرقهٔ صوفیان کوتاه است (۵:۱۳۳ و ۸:۴۳۴) و مانند آستین قبای دنیاواران گشاد و بلند نیست (نگ: توضیح ۵:۴۸۲). در چنان آستین کوتاه «صد بت» پنهان کردن، کنایه از فریب‌کاری بسیار است (نگ: به زیر دلق ملّع کمندها دارند، درازدستی این کوتاه‌آستینان بین ۲:۴۰۳).

۴ و ۵- جوانمردی حرف است، وجود ندارد، اما باز عزیزانی هستند که نیاز خود را با آنها می‌توان درمیان گذاشت. خوشه‌چین درویشی است که به‌هنگام خرمن‌برداری، خوشه‌های پراکنده در کنار مزرعه‌ها را برمی‌چیند. به آن نازنین بیت چهارم که مزرعه و خرمنی دارد می‌توان گفت که به حال درویشان توجه کند.

۶- صحبت از سه مطلب است: اینکه کسی بخواهد شادی کند و خوش بگذراند، این که کسی دواي دل دردمند دیگران باشد و کاری برای آنها بکند، و این که کسی - نه عیش، نه یاری دیگران - خود مؤمن و پاک‌دل باشد و درد دین داشته باشد. نشانی از هیچ یک از اینها نمی‌بینم.

۷- دلها تاریک است، از کینه، از حسد، از حرص، از غم و نومیدی و از همهٔ اینها. خلوت‌نشین کسی است که راهی با خدا دارد - اشارهٔ خاص به خلوت در آداب خانقاه نیست - امید که مردی از مردان حق خدا را به یاری بخواند و به‌روشنایی لطف حق این درون‌های تیره را روشن کند (نگ: شهر خالی است ز عشاق، بود کز طرفی، مردی از خویش برون آید و کاری بکند؟ ۶:۱۸۹).

۸- انگشت سلیمانی و نقش نگین، اشاره به انگشتی سلیمان است که اسم اعظم پروردگار بر آن نقش شده بود و فرمانروایی سلیمان بر جن و انس به آن اسم اعظم بستگی داشت (نگ: شرح بیشتر ۴:۲۸ و ۲:۱۶۰ و ۴:۲۲۷ و ۶:۳۲۷ و ۶:۳۲۷). سخن از همان خلوت‌نشینی است که از غیب چراغ می‌افروزد (بیت پیش). نقش نگینی که خاصیت نمی‌دهد، همان زهد ربایی است.

۹- خوبان در اینجا فقط به معنی زیباییان و دل‌ریایان نیست، آزادگان و صاحب‌دلان هم با همه خوش‌خویی و مهربانی نمی‌کنند. حافظ می‌گوید: اگر چنین خوبی، خلوت‌نشینی، سلیمانی، هست، ای کاش با من غم‌زده مهربانی کند و دری به روی من بگشاید.

سحرگاه رهروی در سرزمینی که ای صوفی! شراب آن گه شود صاف خدا ز آن خرقه بیزار است صد بار سروت گرچه نامی بی نشان است ثوابت باشد ای دارای خرمن نه می‌بینم نشاط عیش در کس درون‌ها تیره شد، باشد که از غیب گرانگشت سلیمانی نباشد اگرچه رسم خوبان تندخویی است ره میخانه بنما، تا بپرسم نه حافظ را حضور درس خلوت نه دانشمند را علم‌الباقینی

* حسب حال غم‌زده‌یی است که در آن گه از روزگار با تک‌بیت‌هایی گاه عارفانه و گاه رندانه همراه است و با حدس و گمان - و نه با قطع و یقین - می‌توان گفت که از آثار سالهای پیری حافظ است (نگ: توضیح بیشتر در یادداشت غزل‌های ۴۷۷ و ۴۸۲).

۱ و ۲- سحرگاه برای حافظ و برای همه صاحب‌دلان، لحظهٔ گشایش روزنه‌یی به عالم معناست (نگ: ۱:۱۷۶ و ۱:۱۸۳). رهروی و سرزمینی، اشاره به شخص معین و جای معینی نیست و «این معما» هم در واقع معمایی نیست. مضمون بیت دوم اشاره به این است که در شراب اندازی، پس از آن که شراب چند ماهی در خم به عمل می‌آید، باز در سبو - و در اینجا در شیشه - مدتی می‌ماند تا ذرات کوچکی در آن هم ته‌نشین شود. اما در اینجا، سخن از روح آدمی است که در شیشهٔ زندگی و با تحمل دشواری‌ها صافی می‌شود (نگ: آداب شراب انداختن در توضیح ۶:۸۸ و

۴۸۲

۱۰- حافظ هر جا که از مدعیان زهد و پرهیز نومید می‌شود، راه میخانه را می‌پرسد که عالم رندان و صاحب‌دلان است، و در میخانه، در کوی می‌فروشان، در کوی مغان و در سرای مغان، سراغ کسی را دارد که «در معنی را بر دل حافظ می‌گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معنّا می‌کند» (۳:۱۴۲) و مکرّر گفته‌ام که این پیر حافظ، مردی با نام و نشان خاص در شیراز قرن هشتم هجری نیست (نگ: ص ۳۲ و ۳۳- نگ غزل ۴۲۱).

۱۱- حافظ، حافظ قرآن است و روایات قرائت درست قرآن، تفسیر قرآن را می‌داند (نگ: توضیح ۲:۴۲ و ۱۱:۹۴) و حضور درس خلوت، یعنی تمرکز ذهن روی این کار به عنوان یک عالم قرآن و اندیشیدن به تعالیم قرآن در خلوت خود، دانشمند هم در زبان و زمان حافظ به فقیهان و متشرعان اطلاق می‌شده، و علم‌الیقین آنها این است که در آنچه برای مردم می‌گویند، خود به اعتقاد استواری رسیده باشند. حافظ می‌گوید: نه کار من درست است و نه کار آنها (نگ: ملالت علما هم ز علم بی‌عمل است ۳:۴۵).

تو مگر بر لب آبی به هوس بنشینی
به خدایی که تویی بنده بگزیده او
گر امانت به سلامت ببرم پاکی نیست
ادب و شرم، تو را خسرو مهرویان کرد
عجب از لطف تو ای گل که نشستی با خار
«صبر بر جور رقیبت، چه کنم گر نکنم؟»
باد صبحی به هوایت، ز گلستان برخاست
شیشه بازی سرشکم نگری از چپ و راست
سخنی بی‌غرض از بنده مخلص بشنو
نازنینی چو تو پاکیزه دل و پاک نهاد
سیل این اشک روان، صبر و دل حافظ برد

تو بدین نازکی و سرکشی ای شمع چگِل

لایقی بندگی خواجه جلال‌الدینی

* غزل عاشقانه‌یی است که در آن پس از تخلص حافظ، یک بیت در ستایش جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع افزوده شده، و باز مانند موارد بسیار دیگر، احتمال دارد که پزده بیت اصلی در زمان دیگری سروده شده، و حافظ با افزودن این بیت دوازدهم آن را به مجلس تورانشاه برده، یا فرستاده باشد (نگ: یادداشت غزل‌های ۳۴۳ و ۳۶۱ و ۴۸۱، و در مقدمه‌های این کتاب ص ۱۹ و ۵۳).

۱- در مصراع اول، تکیه روی «بنشینی» است و به هوس بنشینی، یعنی هوس کنی و یک لحظه آرام‌بگیری. معنی بیت این است که اگر برخیزی و راه بروی و بخرامی همه را مفتون خود می‌کنی.

۲- این بیت حکایت از آن دارد که حافظ دیری عاشق این «فتنه» بوده، و او همواره دیگران را

بر حافظ ترجیح داده، و حالا کار به قسم و آیه کشیده است (بیت بعد):

۳- امانت، امانت حق است، یعنی پیوند ازلی انسان با پروردگار، و ایمان به او. دل را معشوق برده است، خدا کند ایمان حافظ را نبرد؛ هرچند این فتنه گری که حافظ می گوید «دل و دین می برد از دست بد آن سان که مهرس» (۴:۲۷۱-۳:۱۸۴).
 ۴- خسرو مهرویان، یعنی زیباتر از همه زیباییان (نگ: خسرو شیرین دهنان ۵:۴۸۱ و خسرو حویان ۲:۴۷۵ و شاه حویان ۹:۱۷۷ و سلطان حویان ۱:۱۴). این فتنه گر باید بسیار جوان تر از حافظ باشد، و لحن کلام در این بیت ها، بیش از آن که عاشقانه باشد، پدرا نه است.

۵ و ۶- این دو بیت را اگر با هم مربوط کنیم، معنی روشن تری می دهد: یکی از معانی رقیب در کلام حافظ سرپرست یا مراقب معشوق است که مانع وصال اوست (۵:۳۰۳ و ۳:۴۳۲ و ۸:۴۴۵). خار در بیت پنجم همان رقیب در بیت ششم است که حافظ بر جور او صبر می کند، و کاری هم جز این نمی تواند بکند. اما به معشوق تلقین می کند که: بله، فعلاً صلاح در این است که به او گوش بدهی، و سرانجام به سوی من خواهی آمد! مصراع اول بیت ششم از سعدی است و در طیبات سعدی مصراع دوم آن این است: همه دانند که در صحبت گل خاری هست.

۷- باد صبح، باد صبح بهار، نسیم صباست که در اطراف گلها می وزد و هوادار گلهاست اما در این بیت، حافظ می گوید: باد صبح به هوای تو، از شوق دیدار تو، از گلزار برخاست و هوادار تو شد (نگ: به هواداری آن عارض و قامت برخاست ۴:۲۱). گل، گل سرخ است و نسرين نوعی نورگس زرد است که بوی خوش دارد و از آن عطر می گیرند، و نیز نوعی گل سفید پر برگ و کوچک است. حافظ می گوید: باد صبح هوادار توست که از گل سرخ و نسرين زیباتری.

۸- شیشه بازی به معنی تردستی و حقه بازی است (نگ: توضیح ۱:۱۳۳) اما در این بیت، یک بازی نمایشی است که در آن هم تردستی هست اما حقه بازی نیست و در آن، بازیگر شیشه پرآبی را روی سر خود می گذارد و می رقصد. این منظر بینش، چشم حافظ است و نشستن معشوق بر چشم حافظ دو معنی دارد: از دید من نگاه کنی، یا در «رواق منظر چشم من» فرود آیی (تعبیر ۱:۳۴). معنی بیت این است که بیا و بین که اشک های من چه نمایشی برپا کرده اند!

۹ و ۱۰- منظور بزرگان حقیقت بین، یعنی معشوقی که علاوه بر زیبایی ارزشهای معنوی هم دارد. اما «مردم بد» می تواند اشاره به همان رقیب در بیت های پنجم و ششم باشد. در مواردی هم حافظ، دوستان و عزیزان خود را از همنشینی با مدعیان زهد و پرهیز منع می کند (نگ: خدا را کم نشین با خرقة پوشان ۱:۳۸۶ و تمام غزل ۳۸۶).

۱۱- مقله یعنی تخم چشم، و مقله عینی یعنی نور چشم من. معنی مصراع دوم این است که

ای نور چشم من، دیگر طاقت ندارم. کلمه آخر مصراع را، علما یک جمله امری عربی گرفته اند: بینی یعنی از من فاصله بگیر! اما چرا یک فعل فارسی با لحن پرسش نباشد؟ دیگر طاقت ندارم، می بینی؟ و بدون لحن پرسش هم معنی دارد: می بینی که دیگر طاقت ندارم.

۱۲- چگل شهری در ترکستان است که زیباییان آن شهرتی داشته اند، و شمع چگل یعنی زیباتر از زیباییان آن شهر (نگ: توضیح ۵:۵۰ و ۲:۳۲۷ و ۴:۴۷۰). در این بیت آخر، که ظاهراً در اصل غزل نبوده و بعد از بیت تخلّص افزوده شده، حافظ به جلال الدین تورانشاه - که بیش از هر کس دیگر حامی حافظ و ممدوح او بوده - ارادتی ابراز کرده و زیبای زیباییان را به خدمت در بزم تورانشاه توصیه کرده است!

و یک‌رنگ‌اند، و پاکی در نظر حافظ پاک‌دلی است (۲:۳۵۵).

۳- سفله طبع، یعنی دارای سرشتی مایل به بدی و پستی (نگ: دنیای دون ۷:۲۹۰ و جهان سست‌نهاد ۹:۳۷). ثبات قدم یعنی درستی رفتار و کردار و هواداری از آنچه حق است. جهان دیده در اینجا به معنی بسیار آگاه و با تجربه نیست، در یک معنی کلی هر کسی است که در این دنیا نیک و بد را تجربه کرده است.

۴- معنی مصراع دوم این است که خوش بگذران و در پی عیب دیگران هم نباش (نگ: بخواست جام می و گفت: عیب پوشیدن ۳:۳۹۳).

۵- دگر، یعنی بار دیگر. بیخ نیکی بنشان، یعنی نیکی کن، درخت دوستی بنشان (۱:۱۱۵). ره تحقیق بجوی، یعنی سعی کن که حقیقت این زندگی و این هستی را بفهمی.

۶- این بیت تفسیر عارفانه می‌پذیرد: جانان محبوب ازل و ابد است، و روی جانان تجلی او در آینه دل مرد حق است. می‌دانیم که بشر نخستین آینه‌ها را از صیقل دادن صفحه‌یی از آهن ساخته است (نگ: آینه وصف جمال ۴:۱۸۳). گل و نسرين در این بیت همان تجلی حق است که اگر دل قابل نباشد، آن را در نمی‌یابد.

۷- گوش در اینجا گوش دل و درک باطن است. بلبل به تو می‌گوید که درک اسرار غیب ناممکن نیست و اگر آینه قابل باشد، این توفیق دست می‌دهد.

۸- مکرر دیده‌ایم که حافظ از ریاکاری زاهد و صوفی و شیخ و مفتی و واعظ و قاضی و محتسب سخن می‌گوید (نگ: شرح بیشتر در مقدمه اول این کتاب ص ۲۰ تا ۲۴) اما خود را هم از این عیب پاک نمی‌بیند (نگ: چون نیک بنگری، همه تزویر می‌کنند ۱۰:۲۰۰). خوش بردی بودی، یعنی خوب فهمیدی. حق با توست (نگ: که ما صمد طلبیدیم و او صنم دارد ۹:۱۱۹).

ساقیا! سایه ابر است و بهار و لب جوی
بوی یک‌رنگی از این نقش نمی‌آید، خیز
سفله طبع است جهان، بر کرمش تکیه مکن
دو نصیحت کنمت، بشنو و صد گنج بهر:
شکر آن را که دگر، باز رسیدی به بهار
روی جانان طلبی، آینه را قابل ساز
گوش بگشای که بلبل به فغان می‌گوید:
گفتی: از حافظ ما بوی ریا می‌آید؟
آفرین بر نقست باد، که که خوش بردی بوی

* غزلی است در حال و هوای غزل‌های رندانه حافظ، که بیانی اندرگونه دارد و بیت ششم آن هم تفسیر عارفانه می‌پذیرد.

۱- حافظ در بهار شیراز، هوای ابری را بیشتر می‌پسندد (نگ: که خیمه سایه ابر است و بزمگه لب کشت ۲:۷۹) و در بهار ابری شیراز ساقی باید او را دریابد (نگ: یک شیشه می و نوش لبی و لب کشتی ۵:۴۳۶) و در این بیت همان بزم را در لب جوی برپا می‌کند، و به ساقی می‌گوید: خودت می‌دانی که چه باید بکنی (نگ: که تو خود دانی اگر زیرک و عاقل باشی ۲:۴۵۶).

۲- این نقش، هم به معنی زندگی و سیمای جامعه است که در آن صفا و یک‌رنگی نیست، هم دلق صوفی است که از آن انتظار صفا و یک‌رنگی می‌رود، اما در نظر حافظ «دلق ریایی» است (۲:۳۶۷). حافظ که دیری با زاهدان و صوفیان و اهل مدرسه حشر و نشر داشته، در آنها صفایی ندیده، و خرقه زهد آنها را آلوده یافته، و خرقه خود را هم از این آلودگی پاک ندیده است (نگ: شرمم از خرقه آلوده خود می‌آید ۳:۳۱۱). این خرقه‌های ناپاک را با می باید شست (نگ: ساقی بیار آبی از چشمه خرابات، تا خرقه‌ها شوییم از عجب حاشاهای ۹:۴۸۹) چرا؟ که رندان و می‌خواران بی‌ریا

به معنی این بیت مربوط نمی‌شود.

۲- آتش موسی اشاره به گوشه‌یی از سرگذشت موسی است که شب سردی در بیابان به جستجوی آتش می‌رفت و بر کوه (طور) سینا شعله‌یی دید و به سوی آن رفت، و آن شعله درختی فروزان بود که پروردگار از درون آن با موسی سخن گفت (نگ: شرح بیشتر در ۲:۱۹ و ۶:۳۴۵ و آیه‌های ۵۲ سوره مریم، ۱۲ سوره طه و ۲۸ تا ۳۰ سوره قصص) و نکته توحید یعنی بیان وجود خدای یگانه. معنی بیت این است که بلبل به گلبانگ پهلوی می‌گفت: به باغ بیا و ببین که گل سرخ مانند آتش موسی برطور سیناست و درخت‌های باغ گویی بانگ خدا را به گوش تو می‌رسانند.

۳- قافیه سنج، یعنی قادر به سرودن شعرهای منظم، و بذله‌گوی، یعنی نکته‌گو و شوخ طبع. غزل‌های پهلوی یعنی شعرهای عاشقانه ایرانی، و می‌دانیم که ترانه‌های محلی بسیاری را که در ولایات ایران داریم، سرود پهلوی (فهلویات) می‌گفته‌اند. معنی بیت این است که پرندگان بر شاخه‌های درختان آواز می‌خوانند تا تو همراه با آواز آنها می‌بنوشی.

۴- حکایت جام، اشاره به این نکته است که در روایات حماسی و ملی ما، کشف شراب به جمشید منسوب است، و این که حافظ جام جم را به معنی دل آگاه از عالم معنا به کار برده، در این بیت مطرح نیست. معنی بیت این است که از تمام اسطوره جمشید آنچه در خاطره‌ها مانده، جام اوست (نگ: که جام باده بیاور، که جم نخواهد ماند ۵:۱۷۹).

۵- این بیت با ابیات پیش و پس از خود ربط ندارد. محبوب که نفس او مانند نفس عیسی زندگی بخش بود، ما را با فراق خود کشت، و این از بخت نامساعد من بود (نگ: کشت ما را و دم عیسی مریم با اوست ۵۷:۶).

۶- وقت به معنی حال است اما نه حال در اصطلاح صوفیان. خوش وقت... یعنی چه خوب است آن حالتی که... بوریا حصیر است و اشاره به زندگی فقیرانه، و گدایی هم نداشتن و نخواستن است، بی‌نیازی از خلق. معنی بیت این است که این زندگی ساده و فقیرانه با آسایش خاطر همراه است و آنها که بر مسند قدرت‌اند، چنین خاطر آسوده‌یی ندارند.

۷- باز حال و هوای کلام عوض می‌شود و حافظ به سراغ معشوق می‌رود. غمزه معشوق تیری است که بر دل عاشق می‌نشیند و او را خانه خراب می‌کند. تحسین طنزآمیزی است: همه را خانه خراب کردی، بی‌حال نباش، همین کار را ادامه بده.

۸- باز این بیت که به صورت یک ضرب‌المثل رایج شده، به ابیات دیگر این غزل مربوط نیست. معنی بیت روشن است (نگ: هرکسی آن درود عاقبت کار که کشت ۲۸۰).

بلبل ز شاخ سرو، به گلبانگ پهلوی
یعنی: بیا، که آتش موسی نمود گل
مرغان باغ، قافیه سنج‌اند و بذله‌گوی
جمشید جز حکایت جام از جهان نبرد
این قصه عجب شنو از بخت واژگون
خوش وقت بوریا و گدایی و خواب امن
چشم به غمزه خانه مردم خراب کرد
دهقان سال خورده چه خوش گفت با پسر
ساقی، مگر وظیفه حافظ زیاده داد؟
کاشفته گشت طرّه دستار مولوی!

* غزلی است که با مضامین و تعبیرهای عارفانه آغاز می‌شود اما در این حال و هوا ادامه نمی‌یابد. از بیت سوم به بعد، سخن حافظ گاه عاشقانه، گاه رندانه، و گاه پند و اندرز است، و در بیت آخر می‌بینیم که خود حافظ هم به این پرکندگی توجه دارد (نگ: بحث استقلال ابیات، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- گلبانگ یعنی آوازی که بلبل برای گل می‌خواند، آواز بهاری بلبل (نگ: گلبانگ عاشقانه ۳:۳۴ و گلبانگ بلبل ۱:۲۵۴). اما گلبانگ پهلوی یعنی آوازی که انگار از موسیقی ایران کهن مایه دارد، و دور نیست که حافظ این تعبیر را از شاهنامه حکیم طوس گرفته باشد: نگه کن سحرگاه تا بشنوی، ز بلبل سخن گفتن پهلوی. مقامات جمع مقامه است به معنی نوشته‌های سجع‌دار و آهنگین با ابیاتی در میان عبارات نثر. مقامات معنوی یعنی نوشته‌ها و سروده‌هایی که حکیمانه است و نکته‌هایی دربر دارد. در اینجا مقامات جمع مقام به معنی مراتب و منازل تربیت خانقاهی نیست. معنی بیت به زبان ساده این است که آواز بلبل، شنونده را به فکر می‌انداخت، و در بیت بعد حافظ می‌گوید که بلبل چه می‌گفت؟ اصطلاح پهلوی به معنی گوشه‌یی از چهارگاه،

۹- گفتم که حافظ خود به پراکندگی مضامین این غزل توجه دارد و به طنز می‌گوید: مثل این که ساقی بیش از ظرفیت ما به ما شراب داده است. وظیفه حقوق یا حمایت مالی است که در فاصله‌های معین و به مبلغ معین پرداخت می‌شود (۹:۳۳ و ۱:۲۳۹). دستار مولوی یعنی دستاری که پیران خانقاه بر سر می‌بندند و طُرّه دستار، قسمت آویخته دستار است. حافظ که نه پیر خانقاه است و نه دستار مولوی بر سر می‌بندد، در این بیت با خود سر شوخی دارد: ای وای شراب زیاد خوردم و پریشان‌گویی کردم. خوب شد که من مرشد و مراد دیگران نیستم! (نگ: حافظ آن ساعت که این نظم پریشان می‌نوشت، طایر فکرش به دام اشتیاق افتاده بود ۸:۲۱۲).

ای بی‌خبر! بکوش که صاحب خبر شوی
تا راهرو نباشی، کی راهبر شوی؟
در مکتب حقایق، پیش ادیب عشق
هان ای پسر بکوش که روزی پدر شوی
دست از مس وجود، چو مردان ره بشوی
تا کیمیای عشق بیایی، و زر شوی
خواب و خورث، ز مرتبه عشق دور کرد
آن که رسی به خویش، که بی‌خواب و خور شوی
گر نور عشق حق، به دل و جان افتد
پالّه، کز آفتاب فلک خوب‌تر شوی
یک دم غریق بحر خدا شو، گمان میر
کز آب هفت بحر، به یک موی، تر شوی
از پای تا سرت همه نور خدا شود
در راه ذوالجلال، چو بی‌پا و سر شوی
وجه خدا، اگر شِوَدَتِ منظرِ نظر
زین پس شکی نماند که صاحب نظر شوی
بنیاد هستی تو چو زیر و زیر شود
در دل مدار هیچ، که زیر و زیر شوی
گر در سرت هوای وصال است، حافظا
باید که خاکِ درگاهِ اهل هنر شوی

* مکرّر دیده‌ایم که حافظ صوفی خانقاهی نیست اما تربیت انسانی و روحانی عرفان و تصوّف را - به شرط آن که با ریا و فریب همراه نباشد - می‌ستاید. این غزل حال و هوای عارفانه، اما بیشتر زبان تعلیم و

رشاد دارد و انگار خطابه منظومی است که جان کلام عارفان را باز می‌گوید.

۱- بی‌خبر کسی است که از عوالم عاشقان حق - نه به تعلیم و ارشاد، و نه از راه دل - آگاه نشده است (نگ: بی‌خبران ۵:۴۵۰). صاحب‌خبر، یعنی عارف و دل‌آگاه، راهرو در کلام صوفیان سالک راه حق است (نگ: رهرو منزل عشق ۲:۳۶۶-نگ: رهروی باید جهان‌سوزی، نه خامی، بی‌غمی ۶:۴۷۰) و راهبر کسی است که دیگران را در راه حق هدایت می‌کند و صوفیان به او پیر یا مراد یا مرشد یا شیخ می‌گویند، اما حافظ آن راهرو راهبر شده را، باز سالک یا سالک عارف می‌گوید (نگ: توضیح ۴:۱ و ۴:۲۴۳) که راه را پیموده و به سرمنزل رسیده است. در این بیت هم راهبر کسی است که راه را به پایان برده است.

۲- ادیب یعنی معلم، اما ادیب عشق، کسی است که سالک را برای درک اسرار غیب می‌پرورد و آن‌گاه اسرار را به او می‌آموزد. این تعبیر در کلام حافظ همان معنایی را به ذهن می‌آورد که از تعبیرهایی چون پیر مغان، پیر میخانه، پیر میکده، پیر می‌فروش، خضر راه، مرغ سلیمان و مسیح دم در می‌یابیم (نگ: شرح بیشتر در ص ۳۲ و ۳۳). پسری که می‌کوشد و پدر می‌شود، همان راهروی است که به کمال می‌رسد و راهبر می‌شود.

۳- مِس وجود، هستی مادی و این جهانی ماست که عاشق جاه و مال و جلوه ناپایدار این زندگی است، و زر، روح متعالی است که جلوه این جهانی ندارد و نمی‌خواهد، اما درکی از عالم معنا دارد. در کلام صوفیان این تبدیلِ مس به زر، برگرفته از آرزوی نابرآورده کیمیاگران است و جستجوی آنها برای عاملی که فلزات کم‌بها را به زر تبدیل کند (نگ: توضیح ۹:۵ و ۹:۱۶۷ و اکسیر ۴:۱۴۳ و ۳:۲۱۰) و آنچه مِس وجود ما را زر می‌کند، عشق و کشش درونی ما برای رسیدن به آن مرتبه متعالی است.

۴- خواب و خور، یعنی همین زندگی مادی، و رسیدن به خویش، یعنی آن مرتبه فکری و روحانی که انسان دریابد او را برای خواب و خور نیافریده‌اند (نگ: تو را ز کنگره عرش می‌زنند صغیر ۵:۳۷).

۵- نور عشق حق، همان کیمیای عشق در بیت سوّم است. و از آفتاب خوب‌تر شدن، یعنی رسیدن به جایی که زیباترین و درخشنده‌ترین جزء این عالم مادی به نظر انسان نیاید.

۶- بحر خدا، یعنی دریای معرفت حق، و گمان مبر، یعنی شک نکن. در مصراع دوّم تر شدن یعنی آلوده شدن، و هفت بحر، هفت دریای بزرگ جهان در جهان‌شناسی قدماست. در اینجا هفت بحر یعنی تمام این دنیای مادی، که عاشقان حق خود را آلوده آن نمی‌کنند (نگ: هفت دریا

۹:۴۷۰). اگر عاشق حق باشی یک موی وجود تو آلوده این دنیا نخواهد شد.

۷- بی‌پا و سر شدن در راه حق، یعنی چنان حالی که عاشق به داوری یا به ملامت دیگران توجه نداشته باشد (نگ: رند عالم‌سوز را با مصلحت‌بینی چه کار؟ ۳:۲۷۶).

۸- وجه خدا یعنی جلوه یا تجلی حق، و تعبیری است برگرفته از قرآن (نگ: فَأَيْنَمَا تُولَوْنَ، قَدْ وَجَّهَ اللَّهُ، آیه ۱۱۵ سوره بقره). صاحب‌نظر در کلام حافظ کسی است که عالم معنا را درک می‌کند (نگ: اهل نظر ۴:۴ و ۳:۳۵۳ و ۷:۴۲۵ و صاحب‌نظر ۴:۲۱۶ و ۸:۲۲۶).

۹- هستی تو، در اینجا یعنی هستی فردی و دل‌بستگی‌های این جهانی تو. در دل مدار هیچ، یعنی نگران این زندگی دنیایی نباش (نگ: گمان مبر در بیت ۶). اگر توجه تو از علائق دنیایی دور شود، تازه آغاز زندگی روحانی و معنوی است.

۱۰- اهل هنر، در کلام حافظ یعنی آگاهان و صاحب‌دلان که عالمی و رای این هستی مادی را می‌شناسند (نگ: ارغنون ساز فلک رهزن اهل هنر است ۴:۳۷۶). در این بیت حافظ به خود، و در واقع به طالبان حقیقت می‌گوید که راه وصال حق را صاحب‌دلان باید بر تو بگشایند (نگ: ادیب عشق در بیت دوّم).

جهان‌نما ۴:۲۷۴ و...). جرعهٔ ماکش، یعنی از جام معرفت عالم غیب بنوش، و جام جم و جام جهان‌بین، دلی آگاه از اسرار غیب است، و جرعه کشیدن از آن، رسیدن به «آگاهی» است (نگ: گرت هواست که چون جم به سرّ غیب رسی، بیا و همدم جام جهان‌نما می‌باش ۴:۲۷۴).

۳- رندان قلندر، تعبیری است برای نقطهٔ کمال رندی و آزادگی (نگ: توضیح قسندر ۷:۷۷ و ۷:۱۷۷ و رندان قلندر ۲:۲۷۳ و قلندران حقیقت ۷:۶۶). باز میکده عالم رندان و صاحب‌دلان است (نگ: سرای مغان ۱:۴۲۱) و بر در این میکده، قلندرانی هستند که هیچ یک از جلوه‌های زندگی این جهانی را ندارند و نمی‌خواهند، و مناعت طبع به آنها قدرتی داده است که گویی دادن و گرفتن مقام پادشاهی در دست آنهاست و خود را از پادشاهان دنیا مقتدرتر می‌بینند.

۴- خشت زیر سر، یعنی چنان فقیر که حتی بالش نرمی زیر سر آنها نیست (نگ: چون بالش زر نیست، بسازیم به خشتی ۴:۴۳۶). هفت اختر، هفت سیاره‌ی است که ستاره‌شناسی قدما آنها را سیار و در سرنوشت مؤثر می‌دانست، و می‌دانیم که حافظ به تأثیر آنها در زندگی انسان معتقد نیست (۵:۴۵). تارک هفت اختر، یعنی نقطهٔ اوج مدار آن هفت سیاره. این رندان قلندر که از دنیای مادی بهره‌ی ندارند و نمی‌خواهند، چنان مقتدرند که انگار هفت فلک زیر پای آنهاست و بر تمام هستی این جهان فرمان می‌رانند.

۵- این مقام بلند رندان قلندر، در واقع بلندی مقام میخانهٔ عشق است. عالم رندان تجمل و دیوار بلند و برج و بارویی ندارد. «طرف بامش» لبهٔ یک ساختمان بلند و مجلل نیست. سیر ذهنی و روحانی این رندان قلندر است که به ورای افلاک می‌رسد (نگ: گدایی در میخانه طرفه اکسیری است ۴:۱۴۳).

۶- مرحله یعنی آن مقدار از راه که کاروان در یک روز می‌پیماید، و در اینجا یعنی یک دوره از سیر روحانی رندان و عاشقان. خضر، پیامبری که آب حیات نوشیده و جاودان شده، در کلام عرفا، صاحب‌دلی آگاه از اسرار غیب است (نگ: توضیح بیشتر ص ۳۲، و ۹:۳۱ و ۸:۳۹ و ۴:۱۲۹) و هم‌رهی خضر یعنی بهرمنندی از هدایت صاحب‌دلان. حافظی که در این دیوان می‌بینیم، به تربیت خانقاه و صومعه نظر ندارد، و خضر او همان پیرومغان و پیر میکده است (نگ: ص ۳۲ و ۳۳ - نگ: خضر پی خجسته ۷:۱۹۵ و ۷:۳۱۳). باز می‌دانیم که مطابق روایات آب حیات خضر در تاریکی است و هرکسی به آن دست نمی‌یابد (نگ: توضیح ۹:۳۱).

۷- سلطنت فقر، همان مناعت و استغنائی طبع رندان قلندر است (بیت ۳ و ۴). قدما در دانش تخیلی خود برای هفت سیاره، هفت فلک به نسبت دوری سیاره‌ها از زمین، قائل شده بودند، و برای حفظ توازن (?) زمین را هم دارای هفت طبقه می‌پنداشتند. تمام این هفت طبقه را هم بر

سحرم، هاتف میخانه به دولت‌خواهی
همچو جم، جرعهٔ ماکش، که ز سرّ دو جهان
بر در میکده، رندان قلندر باشند
خشت زیر سر، و بر تارک هفت اختر پای
سر ما و در میخانه، که طرف بامش
قطع این مرحله بی هم‌رهی خضر مکن
اگر سلطنت فقر ببخشند، ای دل
تو دم فقر ندانی زدن، از دست مده
حافظ خام طمع! شرمی از این قصه بدار
عملت چیست که فردوس برین می‌خواهی؟

* سخن از عوالم روحانی صاحب‌دلان و رندان است، آنها که راهی به عالم معنا دارند اما دعوی زهد و پرهیز ندارند، و می‌دانیم که در غزل‌های رندانه - عارفانه حافظ، میخانه و کوی می‌فروشان و دیر مغان، محفل رندان صاحب‌دل یا عوالم روحانی آنهاست، میخانه‌یی که «ساکنان حرم ستر و عفاف ملکوت» به درگاه آن می‌آیند (۱:۱۸۴ - نگ: میخانه عشق ۷:۱۹۹ و ۷:۳۱۷) و حافظ در این میخانه صدای سروش عالم غیب را می‌شنود (۳:۳۷ و ۱:۲۸۴).

۱- هاتف میخانهٔ عشق، سروش عالم غیب است، دولت‌خواهی یعنی آرزوی بخت موافق، معنی بیت این است که هاتف غیب با بخت موافق همراه شد و به من گفت که از این درگاه نومید نباش، تو از مایی (نگ: تو را ز کنگرهٔ عرش می‌زند صغیر ۵:۳۷).

۲- مکرر دیده‌ایم که در کلام حافظ، و در ادب عارفانه پیش از حافظ، اسطورهٔ آریایی جمشید و اسطورهٔ سامی سلیمان به هم آمیخته، و جمشید و سلیمان هر دو راهی به عالم معنا یافته‌اند (نگ: شرح بیشتر ص ۵۱ و ۵۲، و توضیح جام جم ۱:۱۴۲ و جام جهان‌بین ۶:۸۱ و ۵:۱۴۲ و جام

شاخ گاو بدبختی گذاشته بودند، و بیچاره‌تر از آن گاو، ماهی بود که این گاو بر پشت او ایستاده بود! از ماه تا ماهی یعنی از بالای آسمان تا قعر این دنیای خاکی. معنی بیت این است که اگر به مناعت طبع این رندان قلندر برسی، انگار پادشاه تمام این جهان تویی!

۸ و ۹- مخاطب این دو بیت خود حافظ است. مسند خواجگی یعنی ارتباط با مجلس جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع که بیش از همه معاصران به حافظ محبت داشته، و بیش از همه مورد ستایش حافظ بوده است. دم فقر ندانی زدن، یعنی نمی‌توانی دعوی استغنائی طبع درویشان را داشته باشی. به مجلس وزیر برو، در کنار مهمانان او بنشین، صله‌یی بگیر و زندگی کن (نگ: ندانی به جای تنائی، نتوانی ۷:۴۸). خام طمع، یعنی کسی که بیش از شایستگی خود توقع دارد، و می‌خواهد به مقام روحانی آن «رندان قلندر» برسد. این قصه، یعنی این انتظاری که داری (نگ: قصر فردوس به پاداش عمل می‌بخشند ۳:۲۶۸).

۴۸۹

ای در رخ تو پیدای انوار پادشاهی
در فکرت تو پنهان، صد حکمت الهی
کلک تو - بازگشاده - بر ملک و دین گشاده
صد چشمه آب حیوان از قطره‌یی سیاهی
بر اهرمن نتابد، انوار اسم اعظم
ملک آن توست و خاتم، فرمای هرچه خواهی
در حکمت سلیمان، هرکس که شک نماید
بر عقل و دانش او، خندند مرغ و ماهی
باز، ارچه گاه گاهی بر سر نهد کلاهی
مرغان قاف دانند آیین پادشاهی
تیغی که آسمانش از فیض خود دهد آب
تنها، جهان بگیرد، بی‌منت سپاهی
کلک تو خوش نویسد در شأن یار و اغیار
تعویذ جان‌فزایی، افسون عمرگاهی
ای عنصر تو مخلوق از کیمیای عزت
و ای دولت تو ایمن از وصمت تپاهی
ساقی بیار آبی از چشمه خرابات
تا خرقه‌ها بشویم از عجب خانقاهی
عمری است پادشاه! کز می تهی است جام
اینک ز بنده دعوی، وز محتسب گواهی
گر پرتوی ز تیغت بر کان و معدن افتد
یاقوت سرخ رو را، بخشند رنگ کاهی

دانم، دلت بسبخشد بر عجزِ شب‌نشینان

گر حال بنده پرسی از باد صبحگاهی

جایی که برقی عصیان بر آدم صفی زد

ما را چگونه زبید دعوی بی‌گناهی؟

حافظ! چو پادشاهت گه گاه می‌برد نام

رنجش ز بخت منما، باز آ به عذرخواهی

* «این چهارده بیت، ستایش‌نامه‌یی است همراه با عذرخواهی، و ظاهراً مخاطب آن شاه شجاع است که در گیرودار جنگ‌های خانوادگی آل مظفر، چندی از شیراز به یزد رفته، حکومت شیراز را به برادر خود شاه محمود سپرده، و آن را با جنگ دیگری از دست شاه محمود درآورده است. در دیوان حافظ، ستایشی از شاه محمود نیست اما این عذرخواهی، احتمالی را به ذهن حافظ پڑوهان آورده که حافظ در دوره کوتاه حضور شاه محمود در شیراز، به رسم روزگارا از او هم ستایشی کرده، و پس از بازگشت شاه شجاع، این چهارده بیت را به پوزش آن سروده است. قرائنی که در این ابیات هست، حدس و احتمال را به واقعیت نزدیک می‌سازد اما در هیچ نسخه معتبر دیوان حافظ هم، کنار این شعر تاریخ صدور و یادداشتی نیست که احتمال را به یقین تبدیل کند»

۱- انوار پادشاهی را باید تعبیری مانند فزّه ایزدی در معتقدات آریایی دانست که در میان مسلمانان هم با تعبیر السّلطان ظلّ الله باقی مانده است. حکمت الهی در مصراع دوم باید اشاره به معلومات شاه شجاع از قرآن و علوم اسلامی باشد که منابع تاریخی هم آن را تأیید می‌کند (نگ: جامع علم و عمل، جان جهان شاه شجاع ۸:۲۹۴).

۲- بارک‌الله را به صورت جمله دعایی جداگانه‌یی در میان عبارت (معترضه) باید خوانند. بر ملک و دین چشمه آب حیوان گشادن، یعنی به پادشاهی و دین زندگی جاودان بخشیدن، و قطره سیاهی، مرکب قلم شاه شجاع است. معنی بیت به زبان ساده این است که فرمان‌روایی تو موجب بقای دین و دولت است، خدا نگه‌دار آن باشد یا به آن برکت و دوام بدهد.

۳- مضمون بیت برگرفته از آن گوشه زندگی سلیمان است که چندی خاتم او به دست یکی از دیوان افتاد و آن دیو بر جای سلیمان فرمانروایی کرد، و قدرت خاتم سلیمان از اسم اعظم پروردگار بود که بر آن نقش شده بود (نگ: توضیح بیشتر ۴:۲۲۷ و ۶:۳۲۷ و ۳:۳۹۰ و ۶:۴۷۳). در این بیت، اهرمن باید شاه محمود باشد که چندی بر جای شاه شجاع نشسته بود.

۴- معنی بیت روشن است، و مرغ و ماهی یعنی همه آفریدگان، آبی و خاکی (۵:۴۶۱). اما حکمت سلیمان باید اشاره به آیات بسیاری باشد که در سوره‌های انعام، انبیاء، نمل، سبا و سوره ص درباره تعلیم پروردگار به سلیمان آمده، و در اینجا حافظ به دانش شاه شجاع نیز نظر دارد. در این دیوان ستایش‌های بسیاری از جلال‌الدین تورانشاه وزیر شاه شجاع، و کاربرد مکرر «آصف» یا «آصف عهد» برای تورانشاه نیز تلویحاً شاه شجاع را به مرتبه سلیمان می‌رساند (نگ: توضیح ۷:۴۶۲ و ۸:۴۶۷ و ۱۳:۴۷۳).

۵- باز، خاصه باز سپید را برای شکار پرندگان دیگر تربیت می‌کردند، در هنگام شکار کلاه کوچکی را روی سر باز می‌گذاشتند و با برداشتن کلاه باز را به شکار پرنده‌یی که در هوا ظاهر شده بود، پرواز می‌دادند. مرغ کوه قاف سیمرغ است اما مرغان قاف یعنی شایستگان، آنها که هنر و لیاقت کاری را دارند، و در اینجا این تعبیر برای شاه شجاع به کار رفته، و «باز» شاه محمود است. حافظ در موارد دیگر عنقا و سمیرغ را برای مردان شایسته راه حق به کار می‌برد (نگ: توضیح ۴:۷ و ۵:۴۴ و ۶:۲۷۴، و باز و بازداری در توضیح ۷:۴۰).

۶- فیض آسمان یعنی حمایت تقدیر الهی یا حمایت بخت. آب دادن تیغ یعنی این که شمشیر را پس از تافتن آهن و شکل دادن به آن، داغ در آب فرو می‌برند تا سخت و مقاوم شود. در این جا تیغ آب داده از فیض آسمان، یعنی سلطنتی که خدا پشتیبان آن است (نگ: رقم فیض ۶:۴۸۱).

۷- در شأن یار، یعنی درباره دوستان، و در شأن اغیار، یعنی درباره دشمنان. معنی بیت این است که قلم تو - فرمان تو - چنان حکم می‌کند که نیروی حیاتی و عمر دوستان را می‌افزاید و عمر دشمنان را کم می‌کند. تعویذ دعایی است که برای حفاظت از پیش آمد بد بر بازو می‌بندند یا به گردن می‌آویزند (۸:۸۶ و ۸:۳۰۷ - نگ: حرز ۳:۸۵).

۸- عنصر تو، یعنی وجود تو. کیمیای عزّت، یعنی خود عزّت و سروری که مانند کیمیاست، یا عاملی که عزّت و سروری را پدید می‌آورد. دولت تو، یعنی بخت موافق تو که تو را به پادشاهی رسانده، و وصمت یعنی عیب یا ننگ و بدنامی. معنی بیت این است که عزّت و بخت موافق تو پایدار است.

۹- آب چشمه خرابات، شراب است، و حافظ که خرقة زاهد و صوفی را به ریا آلوده می‌داند، مکرر می‌گوید که آن را با شراب باید بشویند، یعنی اگر شراب ناپاک است، زهد ریایی از آن ناپاک تر است. خود او هم که با اهل ظاهر و زاهد و صوفی، دیری حشر و نشر داشته، خرقة خود را نیز آلوده ریا می‌بیند و آن را با می می‌شوید (نگ: دلق آلوده صوفی به می ناب شوی ۲:۴۸۵ - نگ: ۲:۴۸۵).

حدی را، به می‌ام شست و شوی حرقه کنید ۳:۲۹۲ - نگ ۹:۱۶ و ۵:۱۷ و ۷:۲۲ و ۲:۳۷۵ و ۵:۳۸۰).
 ۱۰ - در این بیت، اظهار فقر و نیاز یا شوخ طبعی آمیخته است: دیری است که می نخورده‌ام، چرا که پولی در بساط نبوده. اگر شاه باور ندارد از داروغه شهر پرسد، محتسب کسی است که با کمک گزیده‌های خود مستان نیمه شب را می‌گیرد و در این طنز، حافظ گواهی او را به کمک می‌گیرد تا در بزم شاه به او می‌دهند!

۱۱ - پرتو تیغ شاه، یعنی برق شمشیر او، جلوه قدرت او، هیبت او. معنی بیت این است که از بیم تو رنگ از روی همه کس و همه چیز می‌پرد، حتی یاقوت سرخ در معدن به رنگ کاه درمی‌آید. چرا رنگ کاه؟ برای این که ترس رنگ صورت آدم را زرد می‌کند.

۱۲ - شب‌نشینان، رندان صاحب دل‌اند که در خلوت شبانه خود راز و نیازی با حق دارند (نگ: هم مستی شبانه و راز و نیاز ۹:۴۰ و نیاز نیمه شبی ۸:۶۴ و عذر نیمه شبی ۳:۴۵۲ - نگ: گوشه‌نشینان ۵:۴۴ و گوشه‌گیران ۴:۱۹۴). عجز شب‌نشینان در این است که آنها در دست مشیت پروردگارند، و حافظ نیز اگر خطایی کرده است، شاه باید به عجز او ببخشد.

۱۳ - مضمون بیت از آیه ۱۲۰ سوره طه است که حوا و آدم به فریب شیطان میوه درخت جاودانگی را - میوه شَجَرَةُ الْخُلْد را که در تورات میوه درخت معرفت، و در کلام حافظ گندم است - خوردند و از بهشت رانده شدند (نگ: توضیح ۶:۷ و ۴:۵۷ و ۶:۸۰ و ۲:۳۴۸ - نگ: پدرم روضه رضوان به در گندم بفروخت ۶:۳۴۰). برق غصیان، برگرفته از عبارت آیه است: فَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ. معنی بیت این است که انسان خطاکار است.

۱۴ - معنی بیت روشن است و دلیل عذرخواهی را هم در یادداشت زیر ابیات غزل نوشته‌ام.

در همه دیر مغان، نیست چون من شیدایی
 خرقه جایی گرو باده و دفتر جایی
 دل که آینه شاهی است، غباری دارد
 از خدا می‌طلبم صحبت روشن‌رایی
 کرده‌ام توبه به دست صنم باده‌فروش
 که دگر می‌نخورم بی رخ بزم‌آرایی
 نرگس از لاف زد از شیوه چشم تو، مرنج
 نروند اهل نظر از پی ناپینایی
 شرح این قصه، مگر شمع برآرد به زبان
 ورنه پروانه ندارد به سخن‌پروایی
 جوی‌ها بسته‌ام از دیده به دامان که مگر
 در کنارم بنشانند سببی بالایی
 کشتی باده بساور، که مرا بی‌رخ دوست
 گشت هر گوشه چشم از غم دل، دریایی
 سخن غیر مگو با من معشوقه‌پرست
 کز وی و جام می‌ام، نیست به کس پروایی
 این حدیث چه خوش آمد که سحرگه می‌گفت
 بر در می‌کده بی با دف و نی ترسایی:
 گر مسلمانی از این است که حافظ دارد
 آه اگر از پی امروز بود فردایی!

* یکی از رندانه‌ترین غزل‌های حافظ را پیش چشم داریم که تعبیرها و مضامین آن نشان سالهای کمال او را دارد. دو بیت چهارم و پنجم تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد (نگ: استقلال بیت‌ها، ص ۵۲ و ۵۳).

۱- دیر مغان، و سرای مغان (۱:۴۲۱) و میکده و میخانه و کوی می فروشان که مکرر در کلام حافظ می آید، و درگه پیر مغان (۶:۳۲۱) و جناب پیر مغان (۷:۳۵۳ و ۷:۴۰۶) همه تعبیرهایی است که حافظ برای محفل صاحب دلان و آزادگان و عوالم رندان صاحب دل به کار می برد. در دیر مغان است که پیر مغان بر صدر می نشیند، و اوست که «در معنی را بر دل حافظ می گشاید» (۶:۳۲۱) و «به تأیید نظر حلّ معما می کند» (۳:۱۴۲). رندی و عشق در کلام حافظ از هم جدا نیست و رندان سرای مغان همه عاشقاند اما نه به شیدایی و بی قراری حافظ (نگ: رندی و عشق ۸:۱۵۴ و ۲:۲۰۱ و ۲:۳۰۷ و ...). می دانیم که در نظر حافظ، خرقه زاهد و صوفی، نشان زهد و پرهیز نیست و خود او نیز که دیری با زاهدان و صوفیان حشر و نشر داشته، خرقه خود را نیز آلوده ریا و «پرده‌یی بر سر صد عیب نهان» می داند (۹:۱۷۸ و ۷:۳۴۰). چنین خرقه‌یی است که حافظ آن را به می فروش می دهد و در گرو باده می گذارد، و گاه این خرقه چنان بی ارزش است که پیر می فروشانش به جامی بر نمی گیرد» (۵:۱۴۹). دفتر هم در اینجا دفتر اشعار حافظ و سفینه غزل او نیست، دفتر دانش مدرسه‌یی است، علمی است که او از اهل مدرسه آموخته و آن را راهی به درک اسرار حق نیافته است (نگ: دفتر دانش ما جمله بشوید به می ۳:۲۰۳). این دفتر و این خرقه را در گرو می نهاده، در غزلهای رندانه حافظ معنای عارفانه‌یی هم دارد که از راه مدرسه و خانقاه به درک اسرار حق و به معرفت حق نمی توان رسید و راه وصال حق راه دل است (نگ: در صومعه زاهد و در خلوت صوفی، جز گوشه ابروی تو محراب دعا نیست ۱۱:۶۹) و در این منزل روحانی است که سجاده حافظ هم با خرقه و دفتر به گرو باده می رود (۷:۱۵۹ و ۲:۳۷۶). بعد از همه این توضیحات، معنی بیت این است که حافظ از همه رندان دیر مغان شیداتر و شوریده تر، و در سیر روحانی از دانش مدرسه‌یی و آداب خانقاه بی نیاز است (نگ: شواهد بیشتر خرقه در گرو می ۵:۱۴۹ و ۱:۲۰۳ و ۸:۴۰۵ و ۳:۴۷۷).

۲- دل آینه شاهی است، یعنی محلّ تجلّی نور حق است (نگ: آینه وصف جمال ۴:۱۸۳) و روشن رایی که حافظ به صحبت او، یعنی به هدایت او نیاز دارد، صاحب دلی است که راهی با خدا دارد و حافظ او را در صومعه و خانقاه نمی جوید (نگ: چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹). پیر حافظ پیر مغان است (نگ: نشسته پیر و صلابی به شیخ و شاب زده ۱:۴۲۱).

۳- صنم باده فروش، ساقی بزم رندان و صاحب دلان است و می خوردن علاوه بر معنی ساده این تعبیر، اشاره‌یی به عوالم صاحب دلان نیز هست. رخ بزم آرا هم دیدار دوستی هم دل و هم زبان است که حافظ می تواند از ادراکات روحانی خود یا او سخن بگوید (نگ: در مجلس ما باده حلال است ولیکن، بی روی تو ای سرو گل اندام حرام است ۳:۴۶).

۴- در غزل چشم معشوق به نرگس تشبیه می شود، و در غزل حافظ، گل نرگس می خواهد خود را مانند چشم معشوق بگوید و این لاف او را حافظ نمی پذیرد (۳:۱۶ و ۴:۶۹ و ۶:۱۱۸ و ۷:۱۷۸ و ...). و اهل نظر صاحب دلان اند که لاف نرگس را باور نمی کنند (۸:۱۴۳ و ۵:۱۹۶ و ۳:۳۵۳ و ۷:۴۲۵). تفسیر عارفانه این بیت هم این است که هیچ یک از زیبایی های این جهان خاکی مانند جمال محبوب ازل و ابد نیست.

۵- این قصه، قصه عشق است که زبان و قلم از شرح آن عاجز است، پروانه عاشق، با سوختن خود عشق را بیان می کند. شرح این سخن را به مولانا جلال الدین واگذاریم: گرچه تفسیر زبان روشنگر است، لیک عشق بی زبان روشن تر است، چون قلم اندر نوشتن می شتافت، چون به عشق آمد قلم، بر خود شکافت، عقل در شرحش چو خر در گیل بخت، شرح عشق و عاشقی، هم عشق گفت (مثنوی ۱:۱۱۳ تا ۱۱۵).

۶- حافظ در فراق می گرید چنان که بر دامن او جویهایی از اشک روان است، و در شیراز هم، کنار جویها درخت سرو می نشانند (نگ: ز سرو قد دلجویت مکن محروم چشمم را، بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آبی روان دارد ۱۰:۱۲۰). در این بیت و در نیمه دوم این غزل تعبیرها و مضامین به حال و هوای غزلهای رندانه حافظ بر می گردد، و اصرار برای تفسیر عارفانه و ربط دادن کلام به عالم معنا، به مشکل بر می خورد.

۷- کشتی باده، صراحی یا جامی است که به شکل قایق یا کشتی می ساخته اند و هنوز می سازند (نگ: توضیح ۲:۲۶۳ و ۹:۴۲۸). روی امواج دریای اشک حافظ، با کشتی باده سفر باید کرد، اما جان کلام این است که باده داروی غم است و این معنی در کلام حافظ مکرر می آید (نگ: غم کهن به می سال خورده دفع کنی ۶:۸۸).

۸- غیر، یعنی هر که جز معشوق است یا هر که عوالم رندان و عاشقان را نمی فهمد، و در مصراع دوم «وی» یعنی معشوق، و حافظ می گوید: من جز او حوصله کسی دیگر را ندارم (نگ: دیده معشوقه باز من ۲:۴۰۰).

۹ و ۱۰- این دو بیت در سرگذشت حافظ، موجد روایتی شده است که اگر کسی کلام حافظ را درست و منطقی بفهمد، بی پایگی آن روایت را هم می فهمد: روایت این است که حافظ بیت دهم را - گر مسلمانی از ... ساخته بود و «اگر»، در مصراع دوم آن حکایت از شک حافظ نسبت به جهان دیگر و بهشت و دوزخ داشت. پس برای گریز از تکفیر و تعزیر، لازم بود که این شک را برطرف کند و با افزودن بیت نهم، شک خود را بر زبان «ترسای» گذاشت که با دف و نی چنین کفتری می گفت! و کسی نپرسید که مگر ترسای بیچاره به دنیای دیگر اعتقاد ندارد؟! صاحبان

تذکره‌ها و تاریخ‌هایی که این روایت را نقل کرده‌اند، هیچ یک معاصر حافظ نبوده، و این روایت را از شنیده‌های خود - و بر سبیل تفتُّن، نه تحقیق - آورده و در پی سندیتِ روایتِ آن نبوده‌اند. اگر کسی رندی حافظ را درک کند و زبان فارسی را درست بفهمد، این «اگر» در مصراع آخر غزل معنی شک ندارد. ما در زبان فارسی اموری را که هنوز واقع نشده، با «اگر» بیان می‌کنیم. در می‌کده هم که عالم رندان و صاحب‌دلان است، بیانِ شک‌آمیز یکی از شیطنت‌های رندی است. آن مغ یا آن مطرب ترسا، از فردای کسانی سخن می‌گوید که دعوی مسلمانی دارند اما کردارشان حکایت از مسلمانی ندارد (نگ: گویا باور نمی‌دارند روز داری، کاین همه قلب و دغل در کار داور می‌کنند ۳: ۱۹۹). در تخلص این غزل حافظ نام خود را به جای نام آن ریاکاران آورده است، کاری که در تخلص غزل‌های دیگر هم موارد مشابه دارد (نگ: تخلص غزل‌های ۲۰۰ و ۲۰۲ و ۴۸۳ و ۴۸۸). پس وای بر ریاکاران نه بر حافظ!

۲۹۱

به چشم کرده‌ام ابروی ماه سیاهی
خمیال سبزخطی نقش بسته‌ام، جایی
امید هست که منشور عشق بازی من
از آن کمانچه ابرو، رسد به طغرای
سرم ز دست بشد، چشم از انتظار بسوخت
در آرزوی سر و چشم مجلس آرای
مکدر است دل، آتش به خرقه خواهم زد
بیا، بسپین، که کرا می‌کند تماشایی
به روز واقعه، تابوت ما ز سرو کنید
که می‌رویم به داغ بلندبالایی
زمام دل به کسی داده‌ام من درویش
که نیستش به کس از تاج و تخت پروایی
در آن مقام که خوبان ز غمزه تیر زنند
عجب مدار سری اوفتاده در پای
مرا که از رخ او ماه در شبستان است
کجا بود به فروغ ستاره پروایی؟
فراق و وصل چه باشد؟ رضای دوست طلب
که حیف باشد از او غیر او تمّایی
دُر ز شوق برآرند ماهیان به نثار
اگر سفینه حافظ رسد به دریایی

* غزل عاشقانه‌یی است که تعبیرها و مضامین آن نشان سأل‌های کمال حافظ را دارد.

- ۱- به چشم کرده‌ام، یعنی پیش چشم آورده‌ام، و خیال در مصراع دوم هم تصویر ذهنی است که پیش چشم مجسم می‌شود (۳: ۲۹ و ۳: ۳۸). خط، موی کم‌پشت بناگوش در صورت زن یا مرد جوان است. خمیال سبز خطی، یعنی تصویر ذهنی چهره جوان و زیبایی. معنی بیت به زبان ساده این است که حافظ عاشق زیباروی جوانی است و همواره تصویری از او را پیش چشم دارد.
- ۲- منشور یعنی فرمان یا اجازه. طغرا، کلمه ترکی و به معنی تحریر زینتی نام فرمانروایان در بالای فرمان است، و به طغرا رسیدن، یعنی تأیید شدن یک حکم یا اجازه (نگ: توضیح بیشتر ۴: ۴۰۸ و ۳: ۴۱۲). حافظ هلال‌های تحریر طغرا را به هلال ابروی معشوق مانند می‌کند (نگ: طعنانویس ابروی مشکین مثال تو ۴: ۴۰۸). معنی بیت این است که امیدوارم معشوق مرا بپذیرد.
- ۳- سرم ز دست بشد، یعنی گیج شدم. چشم از انتظار بسوخت، یعنی آن قدر انتظار کشیدم که

دید چشم از میان رفت (نگ: سوخت دیده ز حیرت ۲:۶۴). در آرزوی دیدار کسی که با حضور خود مجلس عاشقان را می‌آراید، دیری انتظار کشیده‌ام.

۴- مکرر دیده‌ایم که حافظ خرقه را نشان زهد و پرهیز نمی‌داند و خود نیز که دیری با زاهدان و صوفیان و اهل مدرسه حشر و نشر داشته، در زیر طاق و رواق مدرسه (۳:۳۵۱ و ۲:۳۶۵) راهی به معرفت حق نیافته و «دلگیر از صومعه و خرقه سالوس» (۲:۲ و ۴:۲۰۹ و ۳:۲۴۳) به عالم رندان پناه برده است (نگ: سر ز حسرت به در می‌کده‌ها برکردم، چون شناسای تو در صومعه یک پیر نبود ۴:۲۰۹). می‌دانیم که حافظ خرقه و ظاهر فقیرانه خود را هم نشان زهد و پرهیز نمی‌داند. آتش زدن به خرقه هم زهد ریایی است (نگ: ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد ۱:۱۵۹) و معشوق، باید به تماشای خرقه سوختن حافظ برود. «کرامی کند تماشایی» یعنی تماشای آن لطفی دارد، می‌ارزد.

۵- روز واقعه یعنی روز مرگ (نگ: توضیح ۳:۲۹۹). معنی بیت روشن است.

۶- حافظ مکرر معشوق را سلطان یا شاه می‌گوید (سلطان خوبان ۱:۱۴، شاه خوبان ۹:۱۷۷، خسرو خوبان ۲:۴۷۵ و پادشاه حسن ۳:۳۳ و ۲:۲۵۴) و در این بیت هم زیبایی او را به سلطنت و غرور او را به تاج و تخت تشبیه کرده است. معشوق چنان غرق جلوه و زیبایی خویش است که ما را نمی‌بیند.

۷- غمزه و نگاه معشوق در غزل، تیری است که از کمان ابرو برمی‌خیزد و بر دل عاشق می‌نشیند. در عالم عشق و عاشقی، اگر عاشق کشته شود، عجیب نیست. مصراع دوم دو معنی دارد که هر دو درست است: سری از تن جدا شده و افتاده، یا سر عاشق بر پای معشوق، و تسلیم اراده اوست.

۸- در ابیات بالاتر سخن از وصال نیست، پس در این بیت هم نمی‌توان گفت که معشوق به خانه حافظ آمده است و یک «اگر» در این بیت پنهان است: اگر دیدار او، شب را در خانه من روشن کند، به دیگران نیازی یا اعتنایی ندارم. در یاد داشته باشیم که در زمانه حافظ، ماه و خورشید را دو سیاره بزرگ آسمان می‌دانسته و ستاره‌ها را در برابر آن دو، کم‌نور می‌دیده‌اند.

۹- رضای دوست، یعنی تصمیم او که «منشور عشق بازی حافظ را به طغرای بی‌برساند یا نرساند». مطیع او باید بود و حرف وصال و فراق را نباید زد.

۱۰- دُرَر جمع دُرّ به معنی مروارید است. سفینه حافظ، یعنی دفتر اشعار حافظ، و کلی‌تر سخن حافظ (نگ: سفینه غزل ۱:۴۵). در این بیت به مناسبت دریا، معنی دیگر سفینه - کشتی - هم در ذهن حافظ بوده است (نگ: من و سفینه حافظ که جز در این دریا، بضاعت سخن دُرُفشان نمی‌بینم ۹:۳۵۸).

سلامی چو بوی خوش آشنایی
بر آن مردم دیده روشنایی
درودی چو نور دل پارسایان
بد آن شمع خلوت‌گه پارسایی
نمی‌بینم از همدان هیچ بر جا
دل خون شد از غصه، ساقی کجایی؟
ز کوی مغان رخ مگردان که آنجا
فروشدن مفتح مشکل‌گشایی
عروس جهان گرچه در حدّ حسن است
ز حد می‌برد شیوه بی‌وفایی
دل خسته من گرش همتی هست
نخواهد ز سنگین دلان مومبایی
می‌صوفی‌افکن کجا می‌فروشند؟
که در تاهم از دست زهد ریایی
رفیقان چنان عهد صحبت شکستند
که گویی نبوده‌ست خود آشنایی
مرا گر تو بگذاری ای نفس طامع
بسی پادشایی کنم در گدایی
بیاموزمت کیمیای سعادت:
ز هم صحبت بد جدایی، جدایی!

مکن حافظ از جور دوران شکایت

چه دانی تو ای بنده، کار خدایی؟

* حسب حالی است که در آن حافظ از اوضاع زمانه و از گذشته‌های خود دلگیر است، از دوستان صمیم او کسی بر جای نمانده، و او گله روزگار را به «آن شمع خلوت‌گه پارسایی» می‌نویسد که ظاهراً از دوستان سالهای پیری حافظ است!

۱- تشبیه سلام به بوی خوش دوستی و محبت، لطف خاصی دارد. در مصراع دوم مخاطب به مردمک چشم تشبیه شده، اما چشمی که روشن و روشن‌بین است. مردم دیده روشنایی یعنی عزیزی که نور چشم من است.

۲- درودی چو نور دل پارسایان، تعبیر دلاویز دیگری است برای سلامی که در آن طمعی و توقعی نیست و از دل پاک گوینده و محبت بی‌ریای او حکایت می‌کند. خلوت‌گه پارسایی، خلوت صاحب‌دلان و دیدار اهل معناست (نگ: خلوت اس ۲:۴۱۵ و خلوت‌گه رز ۶:۴۲۲) و

مخاطب را حافظ شمع جمع این محفل گفته است، یعنی عزیزترین صاحب‌دلان.

۳- معنی بیت روشن است، و حافظ هر وقت که سخت غمگین باشد، سراغ ساقی را می‌گیرد (ساقی به دست باش که غم در کمین ماست ۴:۴۷۹) و این معنی در کلام او شواهد بسیار دارد.

۴- کوی مغان، کوی میکده و کوی می‌فروشان در کلام حافظ محفل یا عوالم رندان و صاحب‌دلان است و تعبیرهایی چون دیر مغان، سرای مغان، درگاه پیر مغان، جناب پیر مغان نیز جایی است که حافظ رند به آن پناه می‌برد و «در معنی بر دل او گشوده می‌شود» (۶:۳۲۱) و در آنجا پیر مغان «به تأیید نظر حلّ معما می‌کند» (۳:۱۴۲-نگ: توضیح بیشتر، ص ۲۴ تا ۲۶ و توضیح ۲:۲ و ۸:۲۲ و ۱:۲۷ و سرای مغان ۱:۴۲۱ و می‌مغانه ۴:۱۵۴). مفتاح مشکل‌گشایی در این بیت، علاوه بر می که داروی غم و تخم خوش‌دلی است (۶:۸۸) سخنان و روابط معنوی و ذهنی صاحب‌دلان است، که «ورای مدرسه و قال و قیل مسئله» است (۳:۲۱۵) سخنانی که در «خلوت‌گاه» آنها می‌تواند بر زبان بیاید.

۵- دنیا زیباست، دوست‌داشتنی است اما نمی‌ماند، به آن دل نباید بست. هرکه پیوست به او عمر خودش کابین داد (۵:۱۱۲).

۶- خسته یعنی مجروح، و مومیایی را برای شکستگی‌های استخوان به کار می‌برده‌اند، اما در کلام حافظ مومیایی دل‌جویی دوست و مهربانی اوست (نگ: مومیایی لطف تو ۳:۱۱۳). سنگین‌دلان هم اشاره به محبوب یا دوست بی‌وفاست. همت در اینجا بلندنظری و مناعت است. من از کسی توقع مهربانی و دل‌جویی ندارم.

۷- باز حافظ به سراغ خرقة زاهد و صوفی می‌رود که در آن زهد و پرهیز نمی‌بیند، و به خود بازمی‌گردد که دیری با آنها حشر و نشر داشته و در آن دوره زهد و پرهیز خود نیز صفایی ندیده است (نگ: شرم از خرقة آلوده خود می‌آید ۳:۳۱۱). می‌صوفی‌افگن، ناظر به این معنی است که زهد و پرهیز صوفی ثباتی ندارد و زود درهم می‌شکند (نگ: شراب تلخ صوفی‌سوز ۲:۳۵۶ و کرشمه صوفی گش ۶:۳۹۷). حافظ برای درمان زهد ریایی در وجود خود به آن می‌صوفی‌افگن نیاز دارد (نگ: زهد ریا ۸:۱۷۵ و ۱:۲۳۰ و ۸:۴۰۷ و دل‌ریایی ۲:۳۶۷).

۸- معنی بیت روشن است.

۹- نفس طامع، آن وجهه وجود حافظ است که او را به دنیا و جلوه دنیایی راغب می‌سازد (نگ: تو دم فقر ندانی زدن ۸:۴۸۸). فقر عارفانه، نداشتن و نخواستن است، مناعت طبع، و حافظ آن را با قناعت کنار هم می‌گذارد (۹:۳۹ و ۹:۴۵۱) و این فقر است که فراغت خاطر به همراه دارد و در ادب عارفانه به آن سلطنت فقر می‌گویند (نگ: خوش وقتِ بوریا و گدایی و خواب امن ۶:۴۸۶ و

سلطنت فقر ۷:۴۸۸).

۱۰- کیمیای سعادت، یعنی آنچه انسان را از درون راضی کند، همان مناعت و استغنایی که در عین فقر، گویی گنج زیر سر دارد، خشت زیر سر و بر تارکِ هفت اختر پای (۴:۴۸۸). چنین سعادت‌تی است که انسان را از دوستان ناموافق بی‌نیاز می‌کند. اما حافظ برای «کیمیای سعادت» تفسیر دیگری هم دارد: دوستان موافق را هم کیمیای سعادت می‌داند (نگ: که کیمیای سعادت رفیق بود، رفیق ۳:۲۹۸).

۱۱- معنی بیت روشن است: «کار خدایی» مثبت پروردگار است که اگر موافق میل ما نیست، شاید موافق مصلحت ماست و ما نمی‌دانیم، و عسی أن تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم (آیه ۲۱۶ سوره بقره).

حافظ! شب هجران شد، بوی خوش وصل آمد
شادی ت مبارک باد ای عاشق شیدایی

* عزلی است که در آن دو حال و هوای عارفانه و عاشقانه همراه است، سراسر از سوز هجران حکایت دارد، اما در بیت تخلص ناگهان «بوی خوش وصل» می‌آید!

۱- حافظ معشوق را مکرر سلطان خوبان، شاه خوبان، خسرو خوبان و پادشاه حسن می‌گوید (۱:۱۴ و ۹:۱۷۷ و ۲:۲۵۴ و ۲:۴۷۵). معنی بیت اول روشن است.

۲- گل این بستان، زیبایی و جلوه معشوق است و توانایی در مصراع دوم هم، توانایی او برای دلبری و دلداری است.

۳- زلف معشوق دام دل عاشق است، و هنگامی که آن را باد پریشان می‌کند، دلهای عاشقان بیشتر بی‌قرار می‌شود. گله از زلف دلبر، در واقع گله از نامهربانی اوست، و باد به حافظ جواب می‌دهد که انتظار وفا و مهریانی از زیباییان نباید داشت (نگ: گفتا غلطی خواجه، در این عهد، وفا نیست ۸:۶۹). سودا در زیست‌شناسی قدما، یکی از چهار خلط بدن است که مزاج و حالات حیاتی و روحی انسان به آنها بستگی دارد، و مزاج سودایی خیالباف و عاشق از آب درمی‌آید (نگ: توضیح ۱:۱۵۷ و ۳:۱۷۲ و ۱۰:۴۶۳). بیت بعد هم می‌تواند دنباله جواب باد به گله‌گزاری حافظ باشد:

۴- اینجا، یعنی در عالم عشقی و عاشقی، باد صبا قاصد عاشقان است و به‌کوی معشوق راه دارد، و رقصیدن باد صبا همین رفت و آمد اوست. حافظ می‌گوید: باد صبا هم در عالم عاشقان اختیاری از خود ندارد، چرا؟ که سلسله زلف معشوق او را هم گرفتار می‌کند، می‌رقصد اما زنجیری بر دست و پای اوست. این بیت تفسیر عارفانه هم می‌پذیرد، و می‌توان گفت: حریف محبوب ازل و ابد است، و سلسله، مشیت و اراده اوست که بی‌آن مشیت هیچ حرکتی در هستی صورت نمی‌گیرد. تا باد نیمایی، یعنی مواظب باش که حرف بی‌پایه نژنی، کار به دست تو نیست (نگ: محبتان بادپما ۶:۴).

۵- حافظ به حال و هوای عاشقانه غزل باز می‌گردد و روی سخن به معشوق است. معنی بیت روشن است و پایاب شکیبایی یعنی امکان ادامه صبر و تحمل. پایاب در عبور از رودخانه یا کناره‌های دریا جایی است که پا به زمین می‌رسد و احتمال غوطه خوردن یا غرق شدن نیست. ۶- باز معنی بیت روشن است، اما کلمه «هرجایی» به آن معنایی که در فارسی امروز به‌کار

ای پادشاه خوبان! داد از غم تنهایی
دل بی‌تو به جان آمد، وقت است که باز آیی
دایم گل این بستان شاداب نمی‌ماند
دریاب ضعیفان را، در وقت توانایی
دیشب گسسته زلفش با باد همی کردم
گفتا: غلطی، بگذر زین فکرت سودایی
صد باد صبا، اینجا با سلسله می‌رقصدند
این است حریف ای دل، تا باد نیمایی!
مشتاقی و مبهجوری دور از تو چنانم کرد
کز دست بخواهد شد پایاب شکیبایی
یارب! به‌که شاید گفت این نکته که در عالم
رخساره به‌کس ننمود آن شاهد هرجایی
ساقی! چمن گل را، بی‌روی تو رنگی نیست
شمشاد خرامان کن، تا باغ بیارایی
ای درد توام درمان در بستر ناکامی
و ای یاد توام مونس در گوشه تنهایی
در دایره قسمت، ما نقطه تسلیمیم
لطف آنچه تو اندیشی، حکم آنچه تو فرمایی
فکر خود و رای خود، در عالم رندی نیست
کفر است در این مذهب خودبینی و خودرایی
زین دایره سینا خونین جگرم، می‌ده
تا حل کنم این مشکل در ساغر مینایی

می‌بریم. نیست. شاهد هرجایی، یعنی زیبارویی که در همه جا جلوه می‌کند، و همه عاشق او هستند (نگ: توضیح شاهد در توضیح ۷:۱۱ و ۷:۱۶۲ و ۱:۱۹۷). این بیت به تنهایی تفسیر عارفانه می‌پذیرد و این محبوب عاشقان، می‌تواند اشاره به محبوب ازل و ابد باشد که دیدار او با چشم سر ممکن نیست.

۷- ساقی در کلام حافظ، در مواردی، همان معشوق است (نگ: توضیح ۴:۱۵۹ و ۸:۱۹۲ و ساقی مسکین نواز من ۵:۴۰۰ و ساقی فرخنده‌فال من ۳:۳۳۹). چمن گل یعنی باغ گل سرخ، و فصل گل سرخ بهار است و حافظ در «موسم گل» انتظار ساقی و می را دارد (۱:۳۵۱) که «بهار گل طرب‌انگیز و توبه‌شکن است» (۱:۳۸۸). شمشاد خرامان کن، یعنی اندام موزونت را به حرکت آور، یعنی بیا تا باغ گل جلوه دیگری پیدا کند (نگ: شمشاد خرامان کن و آهنگ گلستان کن ۳:۴۹۵). ۸- درد تو، یعنی درد فراق تو، و در واقع یاد تو. ناکام در بستر افتاده‌ام اما یاد تو درد مرا تسکین می‌دهد، که دل به درد تو خور کرده، ترک درمان گفت (۵:۸۸). معنی بیت روشن است.

۹- دایره قسمت یعنی مرحله تعیین سرنوشت در دستگاه آفرینش (۵:۱۶۱) اما در این بیت حافظ از مضمون نقطه و دایره به تعبیر تازه‌ی درباره تسلیم و رضا رسیده است: در دایره قسمت پروردگار، آنها که به رضای او راضی‌اند، در درون دایره و بنده خوب پروردگارند.

۱۰- در کلام حافظ رندان، صاحب‌دل و از عالم معنا باخبرند، و در این عالم رندی، کسی خودبینی و خودرایی ندارد (نگ: فراق و وصل چه باشد؟ رضای دوست طلب ۹:۴۹۱).

۱۱- دایره مینا آسمان است (نگ: دایره مینایی ۶:۱۴۰) و در اعتقاد قدماء، آسمان و ستاره‌ها در سرنوشت انسان اثر دارند. حافظ به تأثیر سعد و نحس ستاره‌ها معتقد نیست (۵:۴۵) و نارضایی او از کل سرنوشت است (نگ: تکیه آن به که بر این بحر معلق نکنیم ۶:۳۷۸). خونین جگرم، یعنی سخت غمگینم، و دوی غم در کلام حافظ می‌است و این معنی مکرر می‌آید. ساغر مینایی، یعنی ساغر شیشه‌یی یا ساغر سفالی که لعاب شیشه دارد، اما حل کردن مشکل در ساغر مینایی، ناظر به می درون ساغر است که غم در آن حل می‌شود.

۱۲- شب هجران شد، یعنی رفت، تمام شد. بعد از این همه ناله هجران، چه شد که بوی خوش وصال به دماغ حافظ خورد؟ من نمی‌دانم، تو می‌دانی؟ بگو.

ای دل گر از آن چاه زنج‌دان به‌درآیی / هرجا که روی، زود پشیمان به‌درآیی
هش‌دار که گر وسوسه عقل کنی گوش / آدم صفت، از روضه رضوان به‌درآیی
شاید که به آبی فلکت دست نگیرد / گر تشنه لب از چشمه حیوان به‌درآیی
جان می‌دهم از حسرت دیدار تو چون صبح / باشد که چو خورشید درخشان به‌درآیی
چندان چو صبا بر تو گمارم دم همت / کز غنچه چو گل خرم و خندان به‌درآیی
در تیره شب هجر تو جانم به لب آمد / وقت است که همچون مه تابان به‌درآیی
بر رهگذرت هسته‌ام از دیده دوسد جوی / تا بوز که تو، چون سرو خرامان به‌درآیی

حافظ! مکن اندیشه، که آن یوسف مهر و

باز آید و از کلیه احزان به‌درآیی

* غزل عاشقانه‌یی است، با تعبیرها و مضامینی که نشان از سالهای کمال حافظ دارد، و امید وصال معشوق با آن همراه است.

۱- چاه زنج‌دان، فرورفتگی چانه زیبایان است که در غزل فارسی یکی از اجزاء زیبایی صورت به حساب می‌آید (نگ: توضیح ۶:۲ و ۱:۱۲ و ۳:۱۳ و ۶:۲۸۰ و سبب زنج‌دان ۳:۲۳). از چاه زنج‌دان معشوق به درآمدن، یعنی ترک عاشقی کردن. ای حافظ این کار را نکن!
۲- عقل، عقلی است که منافع و لذت‌ها و جلوه‌های دنیایی را می‌پسندند و توصیه می‌کند. وسوسه این عقل، انسان را از عوالم رندان و عاشقان دور می‌کند و عاشقی و رندی را گناه می‌داند (نگ: توضیح ۶:۱۱۶). در این بیت، حافظ وسوسه عقل را مانند وسوسه شیطان و فریب دادن حوا و آدم می‌داند که میوه درخت ممنوع را - و در کلام حافظ گندم را - خوردند و از بهشت رانده شدند (نگ: شرح بیشتر در ۶:۷ و ۴:۵۷ و ۶:۸۰ و ۲:۳۴۸ و ۱۳:۴۸۹ و آیه ۱۲۰ سوره طه). به دنبال بیت اول در این بیت هم منظور این است که عاشقی را ترک نکن که پشیمان می‌شوی.

۳- چشمه حیوان، آب حیات خضر است که زندگی جاودان می‌بخشد، و به آن زندگی

جاودان، کسی جز خضر و الیاس دست نیافته است. حافظ می‌گوید اگر به این آب حیات - که در اینجا عشق است - برسی و از آن بهره‌مند نشوی، حق این است که تقدیر هم تو را یاری نکند. باز یعنی قدر عشق را بدان. در این بیت گوشه‌یی از افسانه اسکندر و آب حیات هم به ذهن می‌آید که اسکندر به ظلمات راه یافت، مشک از آب حیات برگرفت و چون خسته بیرون آمد، مشک را به درختی آویخت و در پای درخت آرمید. زاغی مشک را سوراخ کرد و تمام آب بر زمین ریخت و اسکندر لبی از آن تر نکرد (نگ: توضیح ۹:۳۱).

۴- مخاطب بیت معشوق است. صبح یعنی صبح زود که با طلوع آفتاب تمام می‌شود، و معنی بیت این است که برای دیدن تو، حاضر جانم را فدا کنم (نگ: همچو صبح یک نفس باقی است با دیدار تو، چهره بنما دلبر! تا جان برفشانم چو شمع ۹:۲۹۴).

۵- این مضمون که باد صبا، باد صبح بهار، غنچه گل سرخ را باز می‌کند، در کلام حافظ مکرر می‌آید. در این بیت، حافظ آمدن معشوق را به شکفتن غنچه تشبیه می‌کند اما صبا یا شکفتن، باد صبا نیست، همت و توجه حافظ، و سماجت عاشقانه اوست (نگ: یا تن رسد به جانان، یا جان ز تن برآید ۱:۲۳۳).

۶- معنی بیت این است که اگر بیایی، شب تیره هجران روشن می‌شود و دیگر شب تاریک هجران نیست.

۷- حافظ بر سر راه معشوق انتظار کشیده و بسیار گریسته است. بر لب جویبار اشک او - آن هم در شهری چون شیراز - باید سروی باشد اما نه سرو پای در گل، سروی که می‌خرامد، و آن سرو، معشوق است.

۸- داستان عشق حافظ در این غزل، پایان خوشی دارد: معشوق خواهد آمد. مضمون بیت برگرفته از داستان یعقوب است که فرزند محبوب او یوسف را برادران به چاه انداختند و پدر در فراق او، سالها در خانه‌یی منزوی شد و بیرون نیامد تا هنگامی که به او خبر دادند که یوسف زنده، و فرمانروای مصر است و بوی پیرهن یوسف، چشم نابینای پدر را بینا کرد (نگ: شرح بیشتر در توضیح ۱:۸۸ و ۹:۱۹۶).

می‌خواه و گل‌افشان کن، از دهر چه می‌جویی؟

این گفت سحرگه گل، بلبل تو چه می‌گویی؟

مسند به گلستان بر، تا شاهد و ساقی را

لب‌گیری و رخ بوسی، می‌نوشی و گل بسویی

شمشاد خرامان کن، و آهنگ گلستان کن

تا سرو پیامزد از قد تو دل‌جویی

تا غنچه خندانت دولت به‌که خواهند داد؟

ای شاخ گل رعنا از بهر که می‌روی؟

امروز که بازارت پُر جوش و خریدار است

دریاب و پنه گنجی از مایه نیکویی

چون شمع نکوروی در رهگذر باد است

طرف هنری برهند از شمع نکوروی

آن طره که هر جمعدش صد نافه چین ارزد

خوش بودی اگر بودی بویی ش ز خوش‌خویی

هر مرغ به‌دستانی، در گلشن شاه آمد

بلبل به‌نواسازی، حافظ به‌غزل‌خوانی

* غزل بزمی و عاشقانه‌یی است که نشان روزهای شاد زندگی حافظ را دارد و احتمالاً از سروده‌های

زمان سلطنت شاه شجاع است!

۱- معنی بیت روشن است (نگ: بیا تا گل برفشانیم و می در ساغر اندازیم ۱:۳۷۴).

۲- مسند به گلستان بر، یعنی به باغ برو (نگ: مسند به باغ بر ۱۱:۴۲۹). معنی بقیه بیت را هم که

می‌دانید.

۳- مخاطب این بیت معشوق یا ساقی است (نگ: شمشاد خرامان کن ۷:۴۹۳). معنی مصراع دوم این است که تو از سرو خوش قد و بالاتری.

۴- دولت یعنی بخت موافق، اما دولتی که غنچه خندان معشوق می دهد سخن محبت آمیز او یا بوسه اوست. گل رعنا نوعی گل سرخ است که گلبرگ های آن دو رنگ دارد و صورت سرخ و سفید محبوب به آن تشبیه شده است. در اینجا، رعنا به معنی خودپسند نیست.

۵- گنجی از مایه نیکویی پنه، یعنی به عاشقان مهربانی کن. در واقع حافظ می گوید: وقتی که زیبایی تو دیگر جلوه ندارد، ما هم با تو کاری نداریم. بیت بعد را نگاه کنید:

۶- شمع نکورویی در رهگذر باد است، یعنی زیبایی تمام می شود. طرف هنری بریند، یعنی نشان بده که از این زیبایی بهره می ببری، یا عاشقان را به وصال می رسانی، و البته فقط خواجه حافظ را!

۷- گله از نامهربانی یا بدخویی معشوق، از مضامین رایج غزل فارسی است. طره موی بالای پیشانی است اما حافظ آن را به معنی مطلق زلف به کار می برد (۷:۱۴ و ۵:۴۵ و ۱:۱۱۳ و ۱:۴۱۱). نافه چین همان مُشک آهوی صحرای ختا یا ختن است و چون صحرای ختا در کنار سرزمین چین است، در شعر، این مرزهای جغرافیایی نادیده می ماند. خاصه که به مناسبت جعد، یعنی چین و شکن زلف، سرزمین چین هم به ذهن حافظ می آید (نگ: نافه چین ۶:۳۵۷ و ۱:۴۰۹ و سخن از چین ۶:۳۷۰).

۸- مجلس شاه با حدس و گمان و نه با قطع و یقین، باید بزم شاه شجاع باشد که حافظ شعر خود را در آن بزم خوانده است اما این که به آواز می خوانده، نیز به ذهن می آید، چرا که حافظ به فصاحت و به خوش آوازی خود اشاره هایی دارد (۹:۳ و ۹:۲۵۸ و ۹:۳۳۳).

فهرست های «درس حافظ»

۱- نمایه

۲- فهرست مطلع ها

۲- کتابنامه

۱- نمایه

* نام‌ها، تعبیرها، و عبارت‌هایی که در این نمایه می‌آید:

۱- هر جا که در متن کلام حافظ بوده، شماره غزل و بیت در برابر آن آمده، مثال: آب آتشگون ۳:۲۶۵ یعنی در بیت سوّم غزل ۲۶۵ آمده است.

۲- تعبیرها و بیشتر نام‌هایی که در چهار مقدمه کتاب و در زیرنویس غزلها آمده، در برابر آنها شماره صفحه را آورده‌ام. مثال آن صدها شماره‌یی است که در برابر نام مثنوی، مولانا جلال‌الدین، علامه قزوینی، استاد خانلری و... آمده.

۳- نام‌ها و تعبیرهای برگرفته از منابع مذهبی، تنها در مواردی که مطلب قابل توجهی درباره آنها بوده، بر این نمایه افزوده شده است.

آب آتشگون ۳:۲۶۵	آب خرابات ۵:۱۷، ۲:۳۷۵، ۹:۴۸۹
آب تراب آلوده ۶:۴۲۳	آب خضر ۸:۳۹، ۴:۹۷، ۲:۱۱۸، ۵:۱۶۷
آب حرام ما ۸:۱۱	۵:۳۰۵، ۷:۴۳۷، ۲:۴۳۹ ← آب حیوان
آب حسرت ۵:۱۷۸	آب دیده ۲:۱۷۱، ۲:۱۹۵
آب حیات ۱۲:۴۹، ۹:۱۶۷، ۱:۱۸۳	آب رکن آباد / آب رکنی ۲:۳، ۷:۳۹
۴:۳۹۷	۲:۲۷۹، ۹:۱۰۱
آب حیوان ۹:۳۱، ۷:۹۷، ۲:۱۶۹، ۳:۲۷۳	آب روشن می ۱:۱۳۲
۵:۴۱۰	آب روی ۴:۱۶

آفتاب می ۱۸۲ و ۲۳۴	۱:۴۰۸
آفتاب نیمه شب ۲۶۳	آینه دل ۴:۲۶۱
آل جلایر به ایلکانیان	آینه طلعت درویشان ۸:۴۹
آلوده نظر ۲۶۴	آینه وصف جمال ۴:۱۸۳
آن ۲:۳۴، ۱:۱۲۵، ۲:۲۰۳، ۲:۳۶۳ ←	آیین عیاری ۵:۱۵۳ ← عیار، عیاری
لطیفه نهانی	آینه ادراک ۸:۲۶۴
آن ماهپاره ۵:۷۲	آینه اوهام ۲:۱۱۱
آن نقاش ۵:۷۷	آینه خدای نما ۷:۹۰
آه سحرخیزان ۲:۱۶۵	آینه رو ۵:۴۱۸
آه گوشه نشینان ۳:۱۳۸	آینه سکندر ۱۱:۵ ← جام سکندر
آه نیمه شب ۹:۱۹۷	آینه شاهی ۲:۴۹۰
آهوان نظر ۵:۹۹	آینه مهرآیین ۹:۳۵۵
آه و آینه ۲:۶۸، ۳:۱۲۷، ۹:۱۹۷، ۳:۲۰۹	ابتهاج، امیر هوشنگ (سایه) ص ۵۹، ۶۰
۸:۲۶۴، ۹:۳۳۸، ۲:۳۴۵، ۳:۴۱۳	۱۰۵، ۱۱۸، ۱۴۶، ۱۹۶، ۲۱۴، ۳۰۵
۵:۴۱۸	۳۰۹، ۳۴۹، ۳۶۷، ۳۷۱، ۳۸۴، ۴۰۶
آهروش ۲:۱۰۹	۴۸۷، ۵۱۵، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۵۱، ۵۶۳
آهوی سیه چشم ۶:۴۲۵	۵۷۲، ۵۷۳، ۶۳۰، ۶۴۳، ۶۹۱، ۷۲۹، ۷۳۲
آهوی مشکین سیه چشم ۳:۱۱۰	۷۳۴، ۷۳۸، ۷۴۶، ۷۶۳، ۷۶۵، ۷۷۸
آیت افسونگری ۷:۱۷۰	۸۳۴، ۸۴۸، ۸۹۷، ۹۱۱، ۹۱۳، ۹۸۳
آیت عذاب ۸:۲۰۹	۱۰۲۱، ۱۰۳۵، ۱۱۰۱، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴
آیت عشق ۷:۴۸	۱۱۴۰، ۱۱۸۵، ۱۲۱۵
آیتی از لطف ۵:۱۰	ابر آذاری ۱:۲۴۰
آینه ۵:۷۲، ۶:۱۳۶، ۴:۱۸۳، ۳:۱۹۳	ابراهیم خلیل ص ۷۹۵
۳:۲۶۴، ۶:۴۸۵ ← آه و آینه	ابر بهمنی ۱:۴۷۹
آینه اسکندر به آینه سکندر	ابر خطاپوش ۶:۳۶۶
آینه پاک ۳:۲۴۶	ابر رحمت ۹:۴۷۱
آینه جام، ص ۶۳، و در متن غزلها ۱:۷	ابر لطف ۹:۳۶۲
۱:۱۱۱، ۶:۴۷۷	ایروان محرابی ۵:۱۳۱
آینه حسن ۳:۲۰۹	
آینه دار / آینه دار ۴:۳۱، ۱:۵۶، ۶:۱۰۵	

آستان پیر مغان ۴:۳۹، ۶:۵۳، ۳:۴۳۵	آب زندگانی ۱:۴۳۱ ← آب حیات، آب حیوان
آستان جانان ۶:۴۳۴	آب زندگی ۴:۶۵، ۳:۳۰۹
آستان حضرت دوست ۱:۵۸	آب طربناک ۱:۲۶۴
آستانه دولت پناه ۶:۴۰۹	آبگینه شامی ۳:۴۶۹
آستین به خون جگر شستن ۸:۱۲۷	آب می لعل ۹:۱۶
آستین فشان ۷:۸۷	آب نوش ۴:۲۹۰
آستین کوتاه ۵:۱۳۳ ← کوتاه آستینان	آتش از جگر جام ۶:۲۶۴
آستین مرقع ۳:۴۱	آتش اشک ۳:۱۷
آسیه (همسر فرعون) ص ۳۹۶	آتش چهره ۳:۲۱۱
آشنا ۲:۵، ۴:۱۴، ۴:۱۷، ۲:۱۲۲	آتش دل ۱:۱۷، ۵:۱۶۰، ۱۱:۲۹۴، ۱:۳۴۰
۵:۱۲۷، ۴:۱۳۰، ۴:۱۷۰، ۵:۱۹۶	آتش رخسار گل ۵:۱۷۰
۴:۲۲۰، ۵:۲۸۶، ۳:۳۱۳	آتش روی ۶:۱۸۰، ۲:۱۸۱
آشنایان ره عشق ۸:۴۲۳	آتش شوق ۶:۲۹
آشنایی ۵:۴، ۸:۴۹۲	آتش طور ۲:۱۹، ۶:۳۴۵ ← وادی ایمن
آشوب قیامت ۵:۲۱	آتشکده آذریگدلی (کتاب) ص ۵۹
آشیان وفا ۲:۹۰	آتشکده فارس ۴:۲۵۰
آصف / آصف بن برخیا، ص ۵۱، ۶۰۲	آتش موسی ۲:۴۸۶ ← آتش طور، وادی ایمن
۷۱۵، ۷۴۷ و در متن غزلها ۷:۲۵	آتش مهر ۲:۱۷، ۳:۲۹۴، ۴:۳۸۲
۴:۲۸، ۹:۴۸، ۹:۲۱۹، ۸:۲۵۶	آتش میخانه ۵:۱۷
۷:۲۷۲، ۸:۳۱۶، ۹:۳۴۳، ۷:۳۵۵	آتش نمرود ۸:۲۱۹
۸:۳۵۶، ۸:۴۶۷، ۱۳:۴۷۳	آتش نهفته ۳:۸۷
آصف جم اقتدار ۱۰:۳۶۲	آتشی که نمیرد ۸:۲۲
آصف جمشید مکان ۷:۲۷۲	آخر الدواء الکئی ۱:۴۳۰
آصف دوران ۹:۳۵۹	آخر زمان ۷:۸۷، ۸:۳۲۱
آصف صاحب قران ۹:۲۸۶	آدم ۶:۷، ۴:۵۷، ۶:۸۰، ۳:۳۱۷، ۶:۳۴۰
آصف عهد ۱۳:۴۹، ۹:۲۱۹، ۸:۳۵۵	۲:۳۴۸، ۱۳:۴۸۹، ۲:۴۹۴
۷:۴۶۲، ۸:۴۶۷	آذر بیگدلی، لطفعلی بیگ، ص ۵۹
آصف ملک سلیمان ۹:۳۶۳	آرامگه یار ۱:۱۹
آفتاب خوبان ۸:۹۴	

ابرو نمودن ۳:۳۰	اختر بدمهر ۵:۲۱۶
ابرو و محراب ۷:۱۹، ۸:۴۰، ۱۱:۶۹	اختر شب دزد ۴:۴۰۷
۷:۸۹، ۲:۹۵، ۲:۱۲۷، ۵:۱۳۱	ادیب عشق ۴:۴۸۷
۱۰:۱۳۶، ۶:۱۶۷، ۱:۱۷۳، ۸:۲۶۰	اریاب امانت ۲:۲۱۳
۹:۳۱۰، ۲:۳۲۰، ۶:۳۳۴، ۳:۴۰۰	اریاب بی مروت دنیا ۴:۲۳۲
۷:۴۸۰	اریاب بی مروت دهر ۶:۵۰
ابروی دلگشا ۱:۳۲	اریاب حاجت ۴:۳۳
ابریشم طرب ۱۰:۱۰۱	اریاب طریقت ۲:۲۰۸
ابلق چشم ۲:۲۳۵	اریاب کینه ۳:۲۵۸
ابن سینا، ص ۲۷۴	اریاب معرفت ۱۰:۴۱۵
ابن عربی، محی الدین، ص ۳۳۸	ارتفاع گرفتن ۳:۳۵۸
ابو اسحاق انجو / اینجو ← شاه شیخ ابواسحاق	ارغنون ساز فلک ۳:۳۷۶
ابوالفوارس ۵:۱۶۷ ← شاه شجاع	ارغنون ساز کردن ۳:۲۹۳
ابوالوفا، کمال الدین ۱۰:۱۳۰	ارغوان / ارغوانی (گل، رنگ می، رنگ روی می‌زدگان) ۴:۱۶، ۹:۸۷، ۱:۱۲۰
ابوالمعالی (وزیر محتسب) ← یادداشت غزل‌های ۳۶۲ و ۴۶۲	۸:۱۹۵، ۱:۳۵۸، ۳:۳۷۴، ۱:۴۲۹، ۴:۴۴۵
ابوبکر واسطی، ص ۲۹۱	از این دست ۸:۴۰۱، ۸:۲۷۷، ۱:۱۵۰
ابوحنیفه نعمان بن ثابت، ص ۲۵ و ۲۶، ۷۹۳	از خویش رفتن ۴:۱۷
ابوسعید ابی‌الخیر، ص ۱۲۵، ۹۱۵	از خویش برون آمدن ۶:۱۸۹
ابوسهل زوزنی، ص ۲۷	از در طرب ۷:۴۷۳
ابولهب ۳:۶۴	از در عیش ۴:۴۸۵
اپیکور، ص ۲۵	از دست بردن ۱:۳۱۴، ۴:۲۱۴
اتابک افراسیاب / اتابک شمس‌الدین (?) ۱۱:۳۹۰	ازرق پوشان ۸:۲۰۳
اتفاق افتادن ۱:۲۱۲	ازرق لباس و دل سیه ۸:۲۰۳
احرام طواف حرم دوست ۲:۷۰	ازرق و زرق ۲:۸، ۴:۱۴۹، ۸:۲۰۳، ۱:۳۷۵
احمد شیخ اویس ایلکاتی، ص ۵۲۲، ۷۰۳	از رنگ تعلّق آزاد بودن ۲:۳۷
۷۰۴ و ۱:۴۷۲	از سر بصارت ۷:۱۳۱
	از سر پیمان رفتن ۱:۱۷۰، ۳:۲۲۳
	از طبع انگیختن ۹:۴۸
از غم سبک برآمدن ۸:۸۷	
از غیب سر بردن ۶:۱۹۹	
از غیرت صبا ۴:۸۷	
از قاف تا قاف ۵:۴۴	
از کوچه رندان (کتاب) ص ۶۱ ← کوچه رندان	
از نشاط کلاه برانداختن ۲:۱۱۴	
اسباب دنیوی ۴:۴۸۶	
اسباب طرب ۱۱:۴۵۴	
اسب باد ۷:۲۵	
استاد ازل ۲:۳۸۰	
استخاره ۲:۷۲، ۱:۳۵۰	
استغنا ۳:۲۵، ۵:۷۱، ۱۱:۱۴۹، ۵:۲۰۱	
۹:۴۷۰، ۶:۴۷۹	
استغناي عشق ۹:۴۷۰	
استغناي مستی ۹:۳۳۲	
استغناي معشوق ۱۱:۱۴۹	
استقلال ابیات در کلام حافظ، ص ۵۲ و ۵۳	
اسرار التوحید، ص ۱۲۶، ۷۱۷، ۹۱۵	
اسرار خاتمه ۳:۴۷	
اسرار عشق بازی ۴:۱۵۴	
اسرار عشق و مستی ۱:۴۳۵	
اسرار علم غیب ۱:۱۸۸	
استوره پیر مغان، ص ۳۲	
استوره‌ها در کلام حافظ، ص ۵۰ تا ۵۳	
اسکندر ص ۸۱ و ۸۲ و ۱۵۳ و ۷۱۸ و ۱۱۰۲ و ۱۱۱۶، و در متن غزل‌ها ۱۱:۵	
۱۲:۱۴۹، ۷:۲۴۵، ۳:۲۷۳، ۷:۲۹۰	
۳:۳۵۹، ۵:۴۳۹	
اسلم شیطانی، توضیح ۴:۲۷۷	
اسم اعظم ۴:۲۲۷، ۶:۳۲۷، ۳:۳۹۰	
۶:۴۷۳، ۸:۴۸۳، ۳:۴۸۹	
اشارت ۴:۱۹، ۴:۲۶۸، ۳:۳۵۳	
اشک چو پروین ۳:۵۲	
اشک حرم نشین ۲:۴۵۹	
اشک غماز ۳:۷۳ ← غمازی اشک	
اصحاب کهف، ص ۴۸	
اطوار سبعه، توضیح ۷:۷۷	
اطوار سیر ۷:۷۷	
اغیار ۵:۲۹، ۸:۱۹۶، ۴:۲۴۹، ۷:۴۸۹	
افتان و خیزان ۴:۳۵۲	
افراسیاب، ص ۳۲۶، ۳۲۷، ۸۸۶ و ۳:۴۳۳	
افسانه و افسون ۳:۵، ۷:۳۵	
افسرندگان خام ۵:۸	
افسر رندی ۲:۴۷	
افسوس / افسوس کردن / افسوس‌کنان ۲:۲۶، ۳:۱۳۶، ۳:۱۵۵، ۲:۱۹۲، ۲:۲۴۳	
۷:۳۱۴، ۷:۳۱۴	
افسون / افسون دمیدن / افسون و افسانه ۳:۵، ۷:۳۵، ۷:۱۷۰، ۵:۶۷	
افسون سخن ۵:۳۲۴	
افعی سیاه ۹:۳۸۱	
افلاطون، ص ۶۹۳	
افلاکی - شمس‌الدین، ص ۴۴	
اقبال کله گوشه گل ۳:۱۶۶	
اقبالیه (رساله) ص ۴۴	
اکسیر ۴:۱۴۳، ۳:۲۰۰، ۲:۲۴۸ ← کیمیا	
اکسیر مراد ۲:۲۴۸	
الب ارسلان، ص ۵۰	
الف قامت دوست ۵:۳۱۷	

۳:۳۰	اختر بدمهر ۵:۲۱۶
۷:۸۹، ۲:۹۵، ۲:۱۲۷، ۵:۱۳۱	اختر شب دزد ۴:۴۰۷
۱۰:۱۳۶، ۶:۱۶۷، ۱:۱۷۳، ۸:۲۶۰	ادیب عشق ۴:۴۸۷
۹:۳۱۰، ۲:۳۲۰، ۶:۳۳۴، ۳:۴۰۰	اریاب امانت ۲:۲۱۳
۷:۴۸۰	اریاب بی مروت دنیا ۴:۲۳۲
۱:۳۲	اریاب بی مروت دهر ۶:۵۰
۱۰:۱۰۱	اریاب حاجت ۴:۳۳
۲:۲۳۵	اریاب طریقت ۲:۲۰۸
۲۷۴	اریاب کینه ۳:۲۵۸
۳۳۸	اریاب معرفت ۱۰:۴۱۵
۳:۳۵۸	ارتفاع گرفتن ۳:۳۵۸
۳:۳۷۶	ارغنون ساز فلک ۳:۳۷۶
۳:۲۹۳	ارغنون ساز کردن ۳:۲۹۳
۴:۱۶، ۹:۸۷، ۱:۱۲۰	ارغوان / ارغوانی (گل، رنگ می، رنگ روی می‌زدگان) ۴:۱۶، ۹:۸۷، ۱:۱۲۰
۸:۱۹۵، ۱:۳۵۸، ۳:۳۷۴، ۱:۴۲۹، ۴:۴۴۵	۸:۱۹۵، ۱:۳۵۸، ۳:۳۷۴، ۱:۴۲۹، ۴:۴۴۵
۸:۴۰۱، ۸:۲۷۷، ۱:۱۵۰	از این دست ۸:۴۰۱، ۸:۲۷۷، ۱:۱۵۰
۴:۱۷	از خویش رفتن ۴:۱۷
۶:۱۸۹	از خویش برون آمدن ۶:۱۸۹
۷:۴۷۳	از در طرب ۷:۴۷۳
۴:۴۸۵	از در عیش ۴:۴۸۵
۱:۳۱۴، ۴:۲۱۴	از دست بردن ۱:۳۱۴، ۴:۲۱۴
۸:۲۰۳	ازرق پوشان ۸:۲۰۳
۸:۲۰۳	ازرق لباس و دل سیه ۸:۲۰۳
۲:۸، ۴:۱۴۹، ۸:۲۰۳، ۱:۳۷۵	ازرق و زرق ۲:۸، ۴:۱۴۹، ۸:۲۰۳، ۱:۳۷۵
۲:۳۷	از رنگ تعلّق آزاد بودن ۲:۳۷
۷:۱۳۱	از سر بصارت ۷:۱۳۱
۱:۱۷۰، ۳:۲۲۳	از سر پیمان رفتن ۱:۱۷۰، ۳:۲۲۳
۹:۴۸	از طبع انگیختن ۹:۴۸

- الف قد ۷:۱۰۷
 آلست / پیمان الست / روز الست / عهد الست، توضیح ۲:۱۶، ۱:۲۴، ۵:۲۵، ۵:۲۶، ۱۰:۳۲۹
 آلخمر أم الخبائث، توضیح ۸:۵
 الکبریاء زدائی، ص ۱۷۴ و ۱۹۷
 الله اکبر (تنگی) توضیح ۸:۳۹
 ألمینة لله ۱:۴۰
 الهی قمشهی، حسین، ص ۱۰۷۹
 أم الخبائث ۸:۵
 امام، توضیح ۶:۱۳۲
 امام خواجه ۶:۱۳۲
 امام شهر ۵:۲۸۳
 امانت، توضیح ۲:۱۶، ۱:۱۵۲، ۳:۱۸۴، ۳:۱۸۶، ۴:۲۰۶، ۲:۲۱۳، ۴:۲۶۶
 أمسیت گردیا واصبخت عرییا، ص ۴۱
 امیر خسرو دهلوی، ص ۴۱
 امیر معزی، ص ۱۹، ۵۳، ۸۹۷
 انتشارات سخن، ص ۴۴
 انجوی شیرازی، ص ۵۹، ۶۳، ۱۰۷۹، ۱۲۱۵
 انشاء عطارد ۳:۱۰۸
 انصاری، خواجه عبدالله، ص ۳۰۳
 انفاس عیسوی ۵:۴۸۶
 انقلاب زمانه ۳:۱۰۱
 انگشت سلیمانی ۸:۴۸۳
 انگشتری زنهار ۲:۱۶۱ ← اسم اعظم
 انوری ابیوردی، ص ۱۹، ۳۵، ۴۱، ۵۰
 انوری، دکتر حسن، ص ۳۰، ۶۲
 ائی لآجد نفَس الرَحْمَن، ص ۱۹۵ ← باد یمانی، نفس باد یمانی
- اوحدی مراغه‌یی، ص ۱۶۶، ۱۶۸
 اورنگ جم ۹:۴۳۳
 اورنگ و گلچهر ۳:۳۴۴
 اوقاف ۳:۴۴، ۳:۴۷۱
 اَوَّلُ الدِّینِ دُرْدِی، توضیح ۵:۴۱
 اویس (سلطان) جلایر، ص ۱۷۷، ۵۲۲ و در متن غزل‌ها ۹:۱۶۲
 اویس قونی، ص ۱۹۴، ۹۹۹
 اهل خدا ۱:۱۲۲، ۴:۳۵۸
 اهل خلوت ۱:۳۱
 اهل درد ۸:۲۴۵
 اهل دل ۱:۲۲، ۶:۱۲۰، ۵:۱۸۸، ۳:۲۱۷، ۶:۲۵۹، ۷:۲۹۹، ۷:۳۵۸، ۱:۴۸۵
 اهل دولت ۱:۳۵۲
 اهل راز ۲:۱۳۳، ۸:۱۹۷، ۳:۲۴۴، ۷:۳۱۲
 اهل رحمت ۵:۳۱۲
 اهل ریا ۲:۲۶۸، ۲:۳۵۵
 اهل سلامت ۵:۲۱۰
 اهل صومعه ۴:۴۱۳ ← صومعه
 اهل طریقت ۷:۲۶۴ ← طریقت
 اهل عقول ۹:۳۰۶
 اهل کرم ۸:۱۷۹
 اهل کلام ۹:۳۱۰
 اهل نظر ۴:۴، ۸:۱۴۳، ۶:۱۵۴، ۵:۱۹۶، ۲:۲۸۳، ۱:۳۱۱، ۳:۳۵۳، ۷:۴۲۵
 ۴:۴۹۰ ← صاحب نظر
 اهل هنر ۴:۳۷۶، ۱۰:۴۸۷
 اهور، پرویز، ص ۶۳
 ایاز اویماق ۶:۴۰، ۸:۲۵۸، ۸:۳۳۴
 ایام شیباب ۸:۱۵
- ایران‌شناسی (مجله) ص ۶۴
 ایرج میرزا (جلال‌الملک) ص ۱۹
 ایلخانان، ص ۱۱۸۹
 ایلکاتیان، ص ۱۱۸۹
 این عجز ۶:۲۲۵ ← عروس هزار داماد
 ایهام در کلام حافظ، ص ۳۷ و ۳۸
- باباطاهر عریان، ص ۳۱۸
 بادبان فراق ۵:۲۹۷
 باد به دست (بودن یا داشتن) ۷:۲۴، ۴:۱۰۰
 بادپیما ۶:۴
 باد پیمودن ۴:۴۹۳
 باد شرطه ۲:۵
 باد صبا ← صبا
 باد غرور ۴:۸
 باد غیرت ۱:۱۳۴
 باد فتنه ۶:۶۰
 باد ف و چنگ ره تقوا زدن ۵:۱۵۸
 باد نخوت ۷:۲۲۱
 باد و سلیمان، توضیح ۴:۱۰۰
 باده از جام تجلی صفات ۲:۱۸۳
 باده‌پرست ۴:۲۶، ۸:۱۲۳، ۶:۲۹۵
 باده‌پیما ۴:۱۵۳
 باده پیمودن ۶:۴
 باده چون لعل ۴:۱۳۱
 باده زیر خرقة کشیدن ۹:۲۴۳
 باده شیبگیر ۴:۲۶
 باده صبوح ۸:۲۷۵
- باده‌فروش ۴:۲۴۳
 باده لعل لب ۳:۶۷
 باده مست ۶:۲۶
 باده مشکین ۱:۲۳۰
 باده ناب ۸:۱۳، ۵:۱۱۶
 باد یمانی ۶:۴۸ ← ائی لآجد...
 بادیه عشق ۹:۷۳
 بار دل مجنون ۶:۴۰
 بارگاه استغنا ۳:۲۵
 بارگاه قبول ۹:۲۴۲
 بار منت ملاح ۷:۳۳
 بار صواب انداختن ۳:۲۶۳
 باریک‌تر ز مو ۷:۱۷۷
 باز / بازداري ۴:۳۷، ۷:۴۰، ۵:۴۸۹
 بازار تیز ۲۵:۳۲۹
 بازار ساحری ۱:۳۹۹
 بازار بتان ۱:۱۴۸
 باز نظر ۵:۱۸۹ ← اهل نظر، نظر
 بازوی پرهیز ۴:۱۸۵
 بازی چرخ ۲:۱۳۳
 بازی غیرت ۷:۷۴
 باغ ارم ۵:۴۳۶ ← روضه ارم
 باغ کاران ۵:۱۰۳
 باغ نظر ۶:۲۴، ۶:۴۵۰ ← حدیقه بینش
 باغ نعیم ۴:۳۶
 با گوشه رفتن ۵:۲۵۷
 بامداد - محمدعلی، ص ۶۲
 بانگ جرس (کتاب) ص ۶۲
 بانگ گاو ۷:۱۲۸ ← سامری
 بانگ نوش شادخواران ۲:۱۰۳

بایزید بسطامی، ص ۱۹، ۲۹، ۳۹، ۸۹
 ۱۲۵، ۲۳۵، ۴۲۲، ۴۷۴
 بت چینی ۸:۲۴۵
 بت ساقی ۳:۹۲
 بحر آتشین ۳:۱۲۶
 بحر خدا ۶:۴۸۷
 بحر فنا ۶:۷۴
 بحر معلق ۳:۳۷۸
 بخارا ۱:۳
 بخت خفته ۶:۱۸۷
 بخت خواب آلود ۴:۱۲۰
 بخت کارساز ۴:۶۰، ۲:۳۲۹
 بخت گران خواب ۵:۳۳۷
 بخشش ازل ۱۰:۱۶
 بر دولت ۳:۳۲۱
 بر صف رندان زدن ۱:۱۰۱
 برق دولت ۲:۲۳۶
 برق عشق ۲:۸۳
 برق عصیان ۱۳:۴۸۹
 برق غیرت ۳:۱۵۲
 برگ سرای سلطان ۵:۱۵۴
 برگ صبح ۱:۴۷۹ ← صبح، صبحی
 برگ گفت و شنید ۶:۲۳۹
 برو دوش ۶:۱۰۵، ۶:۲۸۲
 برهان ملک و دین ۱۱:۳۶۲
 برید صبا ۳:۸۸ ← صبا
 بزم دور ۴:۷
 بزم طرب ۴:۳۵۰
 بزمگه خلق و ادب ۵:۲۰۴
 بساط قرب ۱۲:۱۲

بشارت ۴:۱۹، ۴:۳۶۲
 بشار مرغزی، ص ۲۸۸ و ۲۸۹، ۶۹۶
 بط شراب ۲:۲۳۹ ← کشتی باده
 بطلمیوس، ص ۸۱
 بلاد غریب ۳:۳۳۳
 بلبل صبا ۳:۳۴
 بلقیس، ص ۲۹۲ و ۴۸۶
 بلندنظر ۴:۳۷
 بنامیزد ۹:۳۱، ۶:۲۸۸
 بنت العنب توضیح ۸:۵ ← دختر رز
 بند قبا ۵:۵۰، ۵:۱۰۲، ۶:۲۱۰، ۴:۳۴۸
 بندگی دختر رز ۲:۱۸ ← دختر رز
 بند نقاب ۱:۱۵
 بنده پیر مغان ۶:۱۵۸ ← پیر مغان
 بنفشه و زلف معشوق ۶:۱۶، ۱:۱۱۳
 ۱۹۲، ۶:۱۹۵، ۴:۱۱۱ ← تاب بنفشه
 بوالعجب / بوالعجی ۲:۶۴، ۳:۴۷۰
 بوالوفا ← ابوالوفا
 بوتۀ هجران ۸:۱۹۷
 بوسه بر رخ مهتاب ۴:۳۲۰
 بونصر بوالمعالی ۹:۴۶۲
 بولهب ۳:۶۴
 بسوی (امید، آرزو) ۲:۱، ۴:۸۴، ۶:۹۱
 ۱۶۷، ۳:۱۶۷، ۲:۲۱۶، ۶:۳۳۹، ۱:۳۸۹
 بوی جوی مولیان ۸:۴۷۰
 بوی حق ۳:۳۵۲
 بوی خدا ۹:۴۳۰
 بوی نسیم ۲:۳۰
 بوی وصل ۶:۱۰۲
 بهار، ملک الشعراء، ص ۳۵

بهار (توصیف‌های حافظ) غزل‌های ۳۵۰،
 ۳۸۸، ۴۰۴، ۴۲۹، ۴۵۶، ۴۸۶
 بهارستان جامی (کتاب) ص ۵۹
 به‌اشک شستن ۳:۲۲۴
 به پای قدح نهادن ۴:۱۱۹
 به تأیید نظر ۳:۱۴۲
 به جامی برنگرفتن ۲:۱۵۱
 به جوی ← جو
 به دست باش ۲:۵۰، ۴:۴۷۹
 به دو جو ← جو
 به دو دست دعا ۳:۱۲۲
 بهروز، دکتر اکبر، ص ۵۹
 بهرام گور ۴:۲۷۸
 به روی یار نوشیدن ۴:۲۸۳
 به سر تازیانه ۵:۲۴۱
 بهشت، در توضیح ۴:۳۵، ۸:۷۹، ۷:۸۰
 ۱۷۷، ۳:۱۷۷، ۵:۲۶۶، ۳:۲۶۸، ۳:۳۳۲
 ۳۷۴، ۷:۳۷۴، ۶:۴۱۹
 بهشتی شیرازی، سید احمد، ص ۶۲
 به شکرانه سوختن ۷:۱۷
 به صفای دل رندان ۳:۲۰۲
 به طغرا رسیدن ۲:۴۹۱ ← طغرا
 به عتاب کشتن ۲:۲۰۴
 به غرامت برخاستن ۳:۲۱ ← غرامت، ماجرا
 به فتوای حافظ ۷:۲۴۴
 به گفته حافظ ۸:۴
 به ملامت برخاستن ۱:۲۱
 بهمن (پسر اسفندیار) ص ۵۰، ۴:۱۰۱
 به نیم جو ← جو
 بیت الحرام خم ۷:۲۶۲
 بیت الحزن ۶:۲۸۰ ← کلبه احزان
 بیت الغزل ۹:۲۸۱
 بی خبر ۲:۱۱، ۵:۴۵۰، ۱:۴۸۷
 بیخ نیکی ۵:۴۸۵
 بیداد لطیفان ۸:۸۹
 بیدق راندن ۳:۷۱، ۶:۴۰۷
 بیرون شد ۲:۳۱۳
 بیستون، ص ۳۱۸
 بیضه در کلاه شکستن ۲:۱۳۳
 بی عملان ۷:۳۹۳
 بیماری چشم ۱:۳۱۴ ← چشم بیمار
 بیماری صبا ۵:۱۲۹ ← کاهل روی چو باد
 صبا
 بی نیازی رندان ۶:۴۷۹
 بیهقی، ابوالفضل، ص ۲۷
 بی هنر ۲:۱۸۸ ← هنر
 پادشاه حسن ۳:۳۳، ۲:۲۵۴، ۳:۴۰۸
 پادشاه صورت و معنی ۸:۲۸۵
 پادشاه کشور حسن ۷:۷۶
 پادشه بحر ۷:۳۲۸
 پادشه خویان ۱:۴۹۳
 پارسایان ۸:۳۵۹، ۲:۴۹۲
 پاکان روزه دار ۲:۲۴۶
 پای خم ۲:۲۸۵
 پختگان عشق ۳:۲۶۵
 پرتو علوی، عبدالعلی، ص ۶۲
 پرتو می ۱:۴۸
 پرده (موسیقی) ۴:۲۲، ۹:۲۲، ۶:۳۰

- ۳:۳۹ (ای نازنین پسر) ۷:۵۴ (رود عزیز)
 ۳:۱۳۴ (قُورَة العین من) ۵:۴۰۴ (رود
 گرامی) ۴:۴۴۰ (پدر را باز پرس آخر)
 ۸:۴۷۳ (یوسف عزیزم رفت)
 پشمینه آلوده ۸:۳۷۳
 پشمینه پوش ۲:۸۳، ۵:۱۹۱
 پند پیران ۵:۱۲۶
 پور پشنگ ۵:۳۹۰
 پیاله پیما ۸:۴۳۴
 پیرانه سر ۵:۷، ۱:۱۱۰، ۳:۱۷۰، ۳:۳۲۹، ۹:۴۱۰
 پیرامن صبوری دریدن ۲:۴۲۴
 پیر باده فروش ۷:۲۳۹ ← پیر مغان
 پیر پیمانه کش، ص ۳۲ و ۳۳، ۶:۳۸۷ ← پیر
 مغان
 پیر خرابیات، ص ۳۲ و ۳۳، ۱۰:۷۱، ۱۷:۳۲۹، ۱:۴۰۵ ← پیر مغان
 پیر دُردی کش، ص ۳۲ و ۳۳، ۳:۱۲۳ ← پیر
 مغان
 پیر دهقان ۶:۸۸
 پیر سالک عشق، ص ۳۲، ۳:۲۷۴ ← پیر
 مغان
 پیر صحبت ۶:۲۴۴
 پیر طریقت ۶:۳۷
 پیر کتغان ۱:۸۸
 پیر گلرنگ، ص ۳۲ و ۲۰۳، ۸:۲۰۳
 پیر ما ۳:۱۰۵ ← پیر مغان
 پیر مغان، ص ۳۲، ۳۳، ۳۶، ۵۱ و ۴:۱، ۴:۳۹، ۱:۵۳، ۹:۶۹، ۳:۱۴۲، ۷:۱۴۵، ۶:۱۵۸، ۶:۱۹۸، ۲:۲۰۳، ۲:۲۰۵
- ۸:۱۴۴، ۶:۱۸۶، ۵:۲۴۵، ۳:۳۲۴، ۵:۴۳۱
 پرده (رازداری، خودداری) - از پرده بیرون
 شدن ۴:۲۲، ۲:۱۷۸، ۷:۳۷۷
 پرده اسرار ۵:۱۴۰
 پرده پندار ۲:۱۷۸
 پرده تقوا ۶:۸۰
 پرده دار ۳:۲۲۹
 پرده ساختن ۶:۳۰
 پرده سماع ۶:۳۰
 پرده شام ۶:۱۵۰
 پرده عشاق، ص ۳۶۷
 پرده غیب ۴:۱۶۶
 پرده مطرب ۳:۳۲۴
 پرده نگه داشتن ۴:۲۸۵
 پرگار (حیرت، برکنار ماندن، گردش ایام)
 ۵:۷۷، ۵:۸۷، ۶:۱۱۱، ۶:۱۴۰، ۲:۱۹۲، ۵:۲۰۳، ۵:۲۲۹، ۵:۲۵۲، ۷:۴۴۳
 پرگار وجود ۲:۱۹۳
 پروانه مراد ۷:۲۸۵
 پروانه ناپروا ۴:۲۰۴
 پروانه وصل ۶:۲۹۴
 پرویز ← خسرو پرویز
 پرویزن خون افشان ۶:۴۱
 پری ۲:۶۴، ۶:۱۷۷، ۱:۲۱۶، ۴:۳۹۹ ←
 حور و پری
 پژمان بختیاری، حسین، ص ۵۹
 پسته خاموش ۵:۱۰۵
 پسر حافظ ۱:۳۹ (شمشاد خانه پرور ما)

- ۵:۲۰۸، ۵:۲۵۰، ۳:۲۶۹، ۶:۳۲۱
 ۸:۳۳۲، ۸:۳۴۰، ۱:۳۴۳، ۷:۳۵۳
 ۲:۳۵۸، ۷:۴۰۶ ← پیر میخانه، پیر
 می فروش، پیر میکرده
 پیر منحنی ۵:۴۷۹ ← چنگ خمیده قامت
 پیر میخانه، ص ۳۲ تا ۳۴ و ۸:۱۸۲
 ۵:۳۶۱، ۶:۳۹۱ ← پیر مغان
 پیر می فروش، ص ۳۲ تا ۳۴ و ۱:۱۰۰، ۱:۱۷۵، ۱:۱۸۶، ۳:۲۸۵، ۲:۳۴۳ ←
 پیر مغان
 پیر می فروشان، ص ۳۲ تا ۳۴ و ۵:۱۴۹ ←
 پیر مغان
 پیر میکرده، ص ۳۲ و ۳۳ و ۳:۳۹۳ ← پیر
 مغان
 پیشگاه حقیقت ۷:۱۳۳
 پیک بشارت ۱:۱۷۱ ← بشارت
 پیک صبا ۶:۱۴۴، ۶:۴۶۷، ۱:۴۷۱
 پیک خبرگیر ۶:۳۸۵
 پیک مشتاقان ۱:۶۲
 پیمان و پیمانه ۱:۲۴، ۳:۶۷، ۱:۱۷۰، ۸:۳۴۶
 پیمانه کشی ۱:۲۴
 تاج تکبر ۵:۴۹
 تاراج خزان ۵:۱۸
 تارک هفت اختر ۴:۴۸۸
 تاریخ بیهقی (کتاب) ص ۲۷
 تاریخ عصر حافظ (کتاب) ص ۶۰
 تأیید نظر ۳:۱۴۲
 تبارک الله ۲:۲۲، ۴:۲۸۰
 تجرد ۷:۱۱۹ ← جریده رو، مجرد
 تجلی ۱:۱۵۲، ۷:۲۸۳
 تجلی صفات ۲:۱۸۳
 تحریر خیال خط او ۳:۲۹ ← خیال
 تحصیلات حافظ، ص ۴۸
 تخت جم ۶:۱۷۱
 تخت زمرد ۴:۱۳
 تخت سلیمان ۴:۱۰۰
 تخت فیروزی ۳:۴۵۴
 تخت گن ۴:۱۱۷، ۴:۳۵۰
 تخته بند تن ۴:۳۴۲
 تخم محبت / مهر در دل کاشتن ۶:۹۱ و ۸
 تخم وفا ۴:۴۰۶
 تذرو طرفه ۶:۳۵۶
 تذکرة الاولیاء عطار (کتاب)، ص ۱۶، ۶۸، ۷۱، ۱۲۵، ۱۷۵، ۱۹۵، ۲۹۱، ۳۸۸، ۴۱۴، ۴۲۲
 تذکرة الشعراء دولت شاه (کتاب) ص ۵۹
 ترانه های خیام (کتاب) ص ۴۳
 ترسابعه باده پرست، ص ۳۴، ۵۴ و ۸:۱۲۳
 ترس محتسب خورده ۴:۲۸۳
 ترک (زیباروی، معشوق) ۱:۳، ۱:۸۲، ۵:۳۴۶

ترک دل سیه (چشم) ۶:۴۷
 ترک سمرقندی ۸:۴۷۰، ۸:۴۴۰
 ترک شهر آشوب من ۵:۳۴۶
 ترک شیرازی ۱:۳
 ترک فلک ۱:۱۳۱
 ترک مست (چشم) ۷:۱۲۴
 تزویر ۱۰:۹، ۱۰:۲۰۰ ← دام تزویر
 تسبیح ۴:۳۹۸، ۲:۲۷۵، ۸:۲۰۶
 تسبیح شیخ ۹:۲۴۶
 تسبیح گفتن ۷:۱۹۹
 تسبیح ملک ۷:۷۷، ۲:۳۰۱
 تسلیم ۷:۱۵۵
 تشویش خمار ۷:۱۶۶
 تصویری از حافظ، ص ۳۱ و غزل ۳۹۳
 تطاول ۲:۱۱۲، ۹:۱۲۷، ۳:۱۶۴، ۳:۱۹۵
 ۴:۲۰۷، ۷:۲۴۰، ۵:۲۵۱
 تعزیت دختر رز ۴:۲۰۲ ← دختر رز
 تعویذ ۸:۸۶، ۸:۳۰۷، ۷:۴۸۹ ← چرز
 تغییر قضا ۷:۵، ۲:۱۳۶
 تفرج صنع خدای ۷:۹۰
 تفرقه ۶:۱۸، ۵:۱۷۵
 تفقد ۲:۴، ۵:۵
 تقریر و بیان ۸:۷۴، ۵:۸۹
 تقصیر ۱:۲۰۹
 تکیه بر ایام ۷:۳۴۸
 تکیه بر باد صبا ۱:۱۳۶
 تلخ و ش ۸:۵ ← امّ الخبائث
 تماشاخانه باد صبا ۳:۴۰۲
 تماشاگه راز ۴:۱۵۲
 تماشاگه زلف ۹:۱۷۸

تندباد حوادث ۵:۴۷۷
 تنعم ۴:۳۱۰، ۴:۴۳۶
 تنگ الله اکبر، توضیح ۲:۳
 تنگنای حیرت ۷:۲۲۶
 تنور لاله ۳:۱۷۵
 توبه ۶:۱۷، ۲:۲۵، ۷:۲۶، ۸:۸۴، ۹:۱۳۰
 ۴:۴۱۸، ۲:۳۴۶
 توبه ز مستوری ۱:۱۴۱
 توبه فرمایان ۲:۱۹۹
 توتیا ۶:۶۲، ۴:۴۱۵ ← کحل الجواهر
 تورانشاه، فرمانروای هرمز، ص ۸۴۲
 تورانشاه ← جلال الدین تورانشاه
 تهمتن، ص ۵۰ و ۵:۳۴۵
 تیر جفا ۷:۴۴۵
 تیر دعا ۴:۲۲۶
 تیر غمزه ۱:۳۳۲، ۸:۴۱۲
 تیره شب وادی ایمن ۶:۳۴۵ ← وادی ایمن
 تیسفون، ص ۳۵ و ۵۲
 تیمار غریبان ۷:۶۹
 تیمور لنگ، ص ۷۴، ۱۰۰، ۴۴۱، ۴۴۲
 ۵۶۹، ۵۷۳، ۶۴۱، ۸۴۵، ۹۷۹، ۱۱۲۰
 ۱۱۸۵، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴
 ثبات قدم ۳:۴۸۵
 ثلثه غساله ۱:۲۲۵
 ثمود ۵:۲۱۹
 ثبات قدم ۳:۴۸۵
 ثلثه غساله ۱:۲۲۵
 ثمود ۵:۲۱۹
 جادوی کمان کش ۷:۱۷۱

جام هلالی ۲:۳۱۴، ۶:۳۱۸
 جامی - نورالدین عبدالرحمان، ص ۴۴
 جان جهان ۷:۴۲۳، ۲:۴۷۲
 جان درازی ۳:۷۵
 جبر و اختیار، توضیح ۸:۳۷ و ۴:۴۴
 جرعه بر افلاک افشاندن ۷:۴۵۸
 جرعه بر خاک افشاندن، ص ۲۷ و ۶:۱۲۰
 ۴:۲۶۶، ۱:۲۹۹، ۶:۳۴۸، ۷:۴۵۸
 جرعه تو ۷:۳۷۲، ۷:۴۵۸
 جرعه کش ۴:۳۲۹
 جرعه لب جانان ۶:۳۶۲، ۳:۳۶۷
 جرعه نوش ۶:۳۲۹، ۳:۴۱۳
 جرعه نوشی ۵:۱۶۷
 جریده رو ۲:۴۵
 جریده عالم ۳:۱۱
 جعد سنبل ۵:۲۷۶
 جعفر آباد ۳:۲۷۹
 جلال الدین تورانشاه، ص ۹۲، ۱۹۴، ۱۹۶،
 ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۷۱۵، ۷۴۷
 ۸۸۰، ۸۱۴، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۴، ۹۲۳
 ۹۲۶، ۹۳۰، ۹۳۲، ۹۳۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵
 ۱۱۴۹، ۱۱۵۱، ۱۱۶۸، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸
 ۱۱۹۵، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۹، ۱۲۲۱
 ۱۲۳۰، ۱۲۳۵
 جلال الدین (؟) ← توضیح غزل ۲۲۵
 جلال الدین ← ملک شاه سلجوقی
 جلال الدین محمد ← مولانا جلال الدین
 محمد
 جلالی نایینی، محمد رضا، ص ۵۹
 جلوه ذات ۴:۱۸۳
 جاعل الظلمات ۲:۹۸
 جام بی خودی ۳:۴۷۸
 جام تجلی صفات ۲:۱۸۳
 جام جم / جمشید، ص ۶۱ و ۴:۴۷، ۵:۷۸
 ۱:۱۱۹، ۱:۱۴۲، ۱:۱۴۳، ۴:۲۷۸
 ۱:۴۴۸، ۷:۴۵۰، ۱۰:۴۵۲ ← جمشید،
 سلیمان
 جام جهان بین ۵:۱۴۲، ۷:۲۷۲،
 ۵:۳۶۱، ۳:۴۱۳، ۲:۴۸۸
 جام جهان نما ۶:۳۳، ۳:۱۸۷، ۴:۲۷۴
 جام زجاجی ۲:۲۵
 جام زر ۸:۲۷۵ ← کاسه زر
 جام زرافشان ۱۱:۳۹۰
 جام سعادت فروغ ۲:۳۱۳
 جام سکندر ۵:۱۶۷ ← آینه سکندر
 جام صبحی ۲:۲۱۹، ۹:۲۱۹، ۳:۳۷۳ ←
 صبح، باده صبح
 جام عدل ۲:۱۸۶
 جام غرور ۳:۶۶
 جام غم ۲:۵۴
 جام کی خسرو، ص ۸۱، ۸۲، ۵:۱۶۷
 ۳:۴۳۳، ۶:۳۹۱
 جام گیتی نما ۲:۳۸۱
 جام مراد ۱:۲۱۸
 جام مرصع ۳:۸۱، ۵:۲۱۸
 جام وصل ۱:۳۵۶
 جامه تقوا ۲:۲۶۶ ← خرقه پرهیز، خرقه تقوا
 جامه دران ۴:۴۵۰
 جامه دریدن ۳:۲۳۸
 جامه قبا کردن ۵:۱۳۶، ۹:۲۶۴، ۶:۳۱۱

- حاشاک ۴:۳۰۰
حاشی الله ۴:۲۵۲
حاصل اوقات (کتاب)، ص ۹۸۰
حافظ ترشیزی، ص ۱۸
حافظ تشریح (کتاب) ص ۶۱
حافظ چه می‌گوید؟ (کتاب) ص ۶۱
حافظ حلوائی، ص ۱۸
حافظ خراباتی (کتاب) ص ۶۰ و ۶۱
حافظ را با حافظ معنی کنیم، ص ۳۶
حافظ شربتی، ص ۱۸
- حافظ - شمس‌الدین محمد
نام حافظ در تمام صفحات این کتاب هست و در این فهرست الفبایی، آوردن تمام شماره‌های صفحات یا غزلها، منطقی ندارد، و فقط به مواردی اشاره می‌شود که موضوع خاصی درباره حافظ و کلام حافظ دربر دارد:
- ۱- درک منطقی کلام حافظ:
- پایه علمی و تحصیلات حافظ، ص ۴۸
- حافظ را با حافظ معنی کنیم، ص ۳۶ و ۵۶
- حال و هوای غزلها - عارفانه، عاشقانه، و رندانه، ص ۵۳ تا ۵۶
- دوپهلویی و ایهام، ص ۳۷ و ۳۸ و ۴۹
- طنز در کلام حافظ، ص ۳۸ و ۳۹
- مدح در کلام حافظ، ص ۱۹ و ۵۳
- مسئولیت مدرّس کلام حافظ، ص ۴۷
- درک درست معنی ترسابعچه، شاهد و مغبچه، ص ۳۴ و ۵۴
- ۲- زبان حافظ:
- ایهام و دوپهلویی، ص ۳۷ و ۳۸ و ۴۹
- تعبیرها و مضامین مشابه، مکرر و مترادف در کلام حافظ، ص ۳۶ و ۵۶
- حافظ و ادب فارسی، ص ۴۱ تا ۴۵
- حافظ و ختام، ص ۴۳
- حافظ و سعدی، ص ۴۳
- حافظ و مولانا جلال‌الدین، ص ۴۳ و ۴۴
- ۳- زندگی حافظ، ص ۵۷ و ۵۸ و در زیرنویس غزلها ۵:۵۷، ۳:۸۸، ۲:۸۹، ۱:۱۰۲، ۵:۱۳۵، ۳:۱۴۷، ۲:۲۰۹، ۳:۳۷۷، ۵:۴۰۰، ۲:۴۳۹، ۳:۴۶۸ و یادداشت‌های ستاره‌دار زیر غزل‌های ۸۸، ۸۹، ۳۷۷، ۴۱۵، ۴۶۰
- ۴- غربت حافظ، ص ۲۸ و ۲۹
۵- مذهب حافظ، ص ۲۵ و ۲۶ و ۴۷ و ۴۸
۶- می خوردن یا نخوردن، ص ۲۴ تا ۲۶ و ۵۵
حافظ‌شناسی یا الهامات خواجه (کتاب) ص ۶۲

- حافظ شهر ۸:۳۵۵، ۱۰:۴۵۷
حافظ شیرین‌سخن (کتاب) ص ۵۸، ۵۹
حافظ عارف (کتاب) ص ۶۰
حافظ قدسی (کتاب) ص ۵۹
حافظ محمود هومن (کتاب) ص ۶۱
حافظ‌نامه (کتاب) ص ۳۲، ۴۲، ۶۲، ۶۳، ۶۸، ۷۴، ۹۷، ۲۴۹، ۳۰۴، ۳۶۶، ۶۰۲
۶۰۶
حافظ و موسیقی (کتاب) ص ۶۳
حال و مقام، توضیح ۶:۳۰، ۶:۱۰۹، ۲:۱۷۲
حال و هوای غزل‌های حافظ، ص ۵۴ و ۵۵
حبیب‌الستیر (کتاب) ص ۳۹۳
حجاب چهره جان ۱:۳۴۲
حجاب خود ۸:۲۶۶ - حجاب راه، غبار راه، غبار ره
حجاب راه ۸:۲۲۱ - حجاب خود، غبار راه، غبار ره
حجاز ۴:۱۳۳، ۷:۲۵۹، ۷:۲۶۰ - راه حجاز
حجله بخت ۵:۲۳۰
حجله حسن ۵:۱۷۳
حدیث آرزومندی ۹:۳۵۴، ۱:۴۴۰
حدیث عشق ۲:۲۱۵
حدیث غربت جان (مقاله) ص ۹۴
حدیث قند ۱:۱۸۰
حدیث هول قیامت ۲:۸۸
حذیقه الحقیقه (کتاب) ص ۵۵، ۱۸
حذیقه بینش ۹:۴۰۸ - باغ نظر
حرز جان ۱:۶۰ - تعویذ
حرز یمانی ۳:۸۵ - تعویذ
- حرف و صوت ۲:۲۱۵
حرم ستر و عفاف ملکوت ۲:۱۸۴
حرم دل ۶:۱۱۹، ۴:۳۲۴
حرم‌نشین ۲:۴۵۹ - اشک حرم‌نشین
حرم وصل ۲:۳۶۸
حریفان دغا ۳:۳۵۵
حریفان نفاق ۵:۲۰
حریف شبانه ۱:۲۴۱
حریف عشق ۳:۲۴۷
حریم درگه پیرمغان ۳:۲۶۹
حریم عشق ۲:۱۲۱، ۷:۲۸۶
حریم وصال ۳:۱۶۰
حسبه الله ۶:۷۱
حسب حال ۱:۱۸۲
حسرت لب شیرین ۶:۱۰۱
حسن فروختن ۶:۸۶
حسن فروش ۲:۱۵۶
حسن فروشی ۴:۴۱۴، ۸:۴۴۶
حسنک وزیر، ص ۳۷
حسودان حافظ ۱۰:۳۳، ۱۱:۳۷، ۷:۴۴، ۷:۷۸، ۱۰:۸۷، ۷:۱۵۶، ۳:۱۶۱، ۱۱:۱۶۲
حضور ۷:۱، ۸:۱۶۸، ۳:۳۸۱، ۳:۴۰۰، ۵:۴۵۰
حضور خلوت انس ۲:۲۴۴
حق نمک ۶:۱۳، ۱:۳۰۱
حقوق صحبت ۵:۴۰۳
حقّه دهن ۳:۱۵۵
حقّه مهر ۱:۲۱۳ - درج محبت
حکایت اردیبهشت ۳:۷۹

حکایت زردوز و بوریایاف ۶:۴۴

حکایت لب شیرین ۴:۵۴

حکمت ۸:۳ ← چشمه حکمت، نفی حکمت

حکیم ۸:۳۶۷، ۴:۳۱۳

حلاج، حسین بن منصور ۷:۱۹۴ (منصور)

۳:۳۰۷، و ص ۱۹، ۲۹، ۳۹، ۸۹، ۱۷۵

۲۳۵، ۳۸۸، ۴۱۴، ۴۷۴، ۵۲۹، ۶۹۰

۹۲۵، ۷۹۳

حلقه گل و مثل ۴:۵

حمایل جوزا ← جوزا

حواء ص ۹۲

حور ۲:۱۲۵، ۳:۱۴۷، ۵:۱۸۴ (حوریان)

۳:۱۸۸، ۵:۲۵۴، ۴:۳۱۷، ۴:۳۳۵

۷:۳۳۸، ۲:۳۵۳، ۸:۳۵۴ (ارجاع

به قرآن) ۶:۴۱۲، ۸:۴۳۳، ۳:۴۳۶

حورالعین ۸:۳۵۴ ← حور

حور بهشت ۳:۱۴۷

حور سرشت ۱:۷۹ ← حوری سرشت

حور و پری ۲:۱۲۵، ۶:۴۱۲، ۸:۴۳۳

حور و قصور ۵:۲۵۴

حوریان ۵:۱۸۴

حوری سرشت ۸:۷۷ ← حور سرشت

حوصله دانش ما ۷:۱۳۶

حیرت ۸:۱۴، ۱:۱۷۲ تا ۷:۱۹۳، ۶:۳۱۱

و توضیح ۶:۱۹، ۷:۹۴

خاتم جم / خاتم جمشید، ص ۵۱، ۵۲

۴:۲۸، ۱:۱۱۹، ۳:۲۲۸، ۳:۳۹۰ ←

جمشید، اسم اعظم، خاتم سلیمان، نگین

سلیمان

خاتم سلیمان / سلیمانی، ص ۵۱ و ۵۲

۴:۲۸، ۲:۵۷، ۱:۱۱۹، ۳:۱۲۱

۳:۲۲۷، ۶:۴۷۳ ← اسم اعظم، خاتم

جم، نگین سلیمان

خاتم فیروزه بواسحاقی ۸:۲۰۷

خاتون ظفر ۲:۱۰۸

خار ملامت ۷:۳۷۳

خار هجران ۱:۲۷۶

خاطر عشاق ۲:۲۷۳

خاطر مجموع ۸:۱۲، ۱:۱۲۱

خاطر نازک ۷:۴۱۶

خاقانی ثروانی، ص ۱۹، ۳۵، ۴۱، ۴۵، ۵۰

۱۰۰

خاک (در کشتی نوح) ۲:۹۰

خاک انداز (= در خاک افتاده) ۱:۲۶۴

خاک پای معشوق (سوگند به...) ۲:۳۱۵

۹:۳۲۲

خاک دان غم ۲:۹۰

خاک در دهان انداختن ۷:۱۶

خاک راه ۶:۶۲، ۲:۸۹

خاک روب در میخانه ۳:۹

خاک کوی نیاز ۲:۲۵۹

خاک میکرده عشق ۲:۱۳۱

خاکیان عشق ۶:۳۶۲

خال حیرت ۳:۱۷۲ ← سویدا

خال رخ هفت کشور ۷:۳۹

خال مشکین ۴:۱۴، ۴:۵۷

خال و خط ۲:۳۴، ۴:۵۷، ۳:۶۲، ۲:۱۵۰

۵:۳۹۴، ۶:۴۲۷، ۴:۴۴۸

خال هندو ۱:۳، ۳:۹۵

خامان ره نرفته ۸:۴۳۹

خانقاه / خانقه ۱:۵۳، ۳:۶۳، ۷:۸۳

۴:۱۵۴، ۵:۱۹۹، ۲:۲۶۹، ۲:۳۷۰

۴:۴۶۷

خانلری - دکتر پرویز، ص ۴۵، ۵۹، ۶۰، ۶۴

۱۰۵، ۱۱۸، ۱۴۶، ۱۶۰، ۱۹۶، ۲۰۱

۲۱۴، ۲۳۱، ۲۳۶، ۲۵۳، ۲۹۵، ۲۹۶

۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۸، ۳۰۵، ۳۱۱، ۳۴۹

۳۶۷، ۳۷۱، ۳۸۴، ۴۰۶، ۴۳۰، ۴۴۴

۴۴۸، ۴۷۱، ۴۸۷، ۴۹۳، ۵۰۲، ۵۱۱

۵۱۵، ۵۲۳، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۴۰، ۵۵۱

۵۵۸، ۵۶۳، ۵۷۲، ۵۹۱، ۵۹۸، ۶۲۹

۶۳۰، ۶۳۱، ۶۴۳، ۶۷۶، ۶۹۱، ۷۲۸

۷۳۴، ۷۳۸، ۷۴۶، ۷۶۳، ۷۶۵، ۷۷۷

۷۷۸، ۷۸۱، ۸۰۱، ۸۳۴، ۸۴۷، ۸۹۷

۹۱۱، ۹۲۹، ۹۷۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۹

۱۰۳۵، ۱۰۳۹، ۱۰۶۸، ۱۱۰۱، ۱۱۰۳

۱۱۰۴، ۱۱۱۶، ۱۱۳۰، ۱۱۴۰، ۱۱۴۹

۱۱۷۹، ۱۱۸۵، ۱۱۸۹، ۱۱۹۳، ۱۲۱۵

خانه پرور / خانه پرورد ۲:۱۴، ۱:۳۹

خانه خمّار ۲:۱۰، ۳:۱۷۸

خانه عشق ۳:۸۰

خانه عقل ۵:۱۷

خانه گردون ۷:۹

خَنا / خُتن ۳:۱۷۶، ۴:۲۶۵، ۲:۳۲۷

۵:۳۴۲، ۶:۳۵۷، ۷:۳۸۰، ۱:۳۸۵

۸:۳۹۰

خدایو جم، حسین، ص ۶۳

خراب (= مست) ۱:۲، ۵:۹، ۵:۳۵

۸:۱۰۱، ۱:۱۹۵، ۵:۲۶۳

خراب آباد ۸:۱۰۱

خرابات ۵:۹، ۳:۱۹، ۷:۴۶، ۳:۷۶، ۷:۸۰

۵:۱۱۱، ۲:۱۱۵، ۲:۱۳۱، ۴:۱۶۴

۷:۱۸۲، ۹:۲۰۱، ۸:۲۰۴، ۶:۲۰۷

۶:۳۱۱، ۱:۳۳۵، ۱:۳۵۷، ۱:۳۷۳

۲:۳۷۵، ۴:۳۷۷، ۱:۴۰۵، ۵:۴۱۵

۳:۴۲۳، ۱:۴۴۸، ۹:۴۸۹ ← دیر مغان

سرای مغان، میخانه، میکرده

خرابات طریقت ۳:۱۰ ← طریقت

خرابات مغان ۳:۱۰، ۱:۳۳۵، ۱:۳۵۷ ←

دیر مغان، سرای مغان

خرابات نشینان ۸:۱۲۵، ۸:۲۰۴

خرابی ۷:۱۲، ۳:۱۹، ۱۰:۴۵۰

خرابی ایمان ۱:۴۰۰

خراج مصر ۲:۱۹۸

خراسان، ص ۴۳ و ۴۴

خرافات ۱:۳۷۳، ۱:۴۲۹

خرد خام ۳:۲۸۴

خرد در زنده‌رود انداختن ۳:۴۶۰

خرقه ۹:۱۶، ۷:۱۷، ۶:۷۷، ۷:۸۹، ۴:۱۳۲

۵:۱۹۳، ۱۱:۱۹۳، ۳:۲۰۸، ۳:۲۷۲

۵:۳۴۱، ۲:۳۸۶، ۸:۴۰۵، ۱:۴۹۰

خرقه آلوده ۱۳:۵ ← خرقه می‌آلود

خرقه ازرق ۹:۲۸۵ ← ازرق پوشان

خرقه از سر به در آوردن ۷:۱۷

خرقه برکشیدن ۲:۸، ۶:۲۵۷، ۱:۳۷۵

خرقه پرهیز ۲:۲۶۶

خرقه پشمین / پشمینه ۵:۱۹۳، ۷:۳۶۶

۵:۴۴۷ ← پشمینه آلوده

خرقه پوش ۷:۱۷۵، ۱:۳۸۶

خرقه تقوا ۷:۳۳۱ ← جامه تقوا

خرقه رند شراب خوار ۹:۲۴۶

خرقه زهد ۵:۱۷

خرقه سالوس، ص ۲۱ و ۳۶، ۲:۲، ۷:۲۱

۱:۳۷۵ ← سالوس

خرقه سوختن ۷:۱۷، ۵:۱۵۴، ۱:۱۵۹

۸:۲۱۱، ۷:۲۳۹، ۷:۳۳۱

خرقه می آلود ۱۳:۵، ۴:۱۷۱

خرگه خورشید ۹:۳۹۷

خرم شاه، بهاء الدین، ص ۳۲، ۴۲، ۵۹

۶۲، ۶۳، ۶۸، ۹۷، ۳۰۵، ۳۶۷

خرمن سوختن ۲:۸۳، ۶:۸۷، ۵:۱۷۰

خرمن مجنون دل افگار ۴:۱۴۰

خزانه اسرار ۲:۱۱۳ ← خزانه دل

خزانه / خزینه دل ۶:۳۴، ۹:۷۶، ۲:۱۱۹

۲:۴۴۶

خزانه غیب ۲:۱۹۶

خسروان ملاحت ۳:۴۵۷

خسرو پرویز، ص ۵۰، ۲۰۵، ۲۵۲، ۳۱۷

۴۸۹، ۵۲۳، ۸۱۴ و توضیح ۶:۴۱

خسرو خوبان ۲:۴۷۵

خسرو شیرین ۸:۵۲، ۱:۱۷۶، ۴:۱۹۰

خسرو شیرین دهنان ۱:۳۸۷، ۵:۴۸۱

خسرو و شیرین (کتاب) ص ۳۱۷، ۳۴۱

خضر ۷:۹۳، ۶:۱۲۴، ۴:۱۲۹، ۷:۱۹۵

۳:۲۷۳، ۶:۴۸۸

خضر پی خجسته، ص ۳۲ و ۷:۱۹۵، ۷:۳۱۳

خضر راه، ص ۳۲ و ۴:۱۲۹

خضر قرخی، ص ۳۲، ۲:۱۶۹

خط امان ۶:۲۴۸

خط جام ۶:۳۹۱ ← خط ساغر

خط زنگاری ۵:۶۶، ۴:۳۲۶

خط ساغر ۴:۴۷

خط سبز ۲:۱۲۰، ۱:۱۵۷

خط عذار یار ۱:۴۱۳

خط مشکبار ۱:۶۰

خط مشکین ۴:۱۲۱، ۲:۳۱۴، ۱:۴۳۳

۴:۴۴۵

خط و خال ۲:۳۴ ← خال و خط

خط هلالی ۱:۴۶۳، ۸:۴۶۳

خلاصه جان ۵:۳۴

خلخال، عبدالرحیم، ص ۵۹

خلعت شیب ۵:۴۲۳

خلوت انس ۲:۲۴۴، ۲:۴۱۵

خلوت درویشان ۱:۴۹

خلوت دل ۲:۲۳۲

خلوت راز ۲:۴۷۶

خلوت سحر ۱:۳۳۰

خلوت صوفی ۱۱:۶۹

خلوت گه پارسایی ۲:۴۹۲

خلوت گه خورشید ۴:۳۸۷

خلوت گه راز ۶:۴۲۲

خلوت گه کاخ ابداع ۱:۲۹۳

خلوت وصل ۷:۹۲

خلوتیان ۵:۲۱، ۱:۸۶، ۲:۸۷، ۳:۳۷۳ ←

گوشه گیران، گوشه نشینان

خلوتیان ملکوت ۵:۲۱

خلوتی نافه گشای ۳:۱۷۶

خمار صد شبه ۶:۲۲

خُم خون در دل و پا در گل ۶:۲۰۷

خُم دَن ۲:۴۷۸

خُم زلف ۱:۵۵

خمر بهشت ۶:۲۶، ۲:۲۹

خمر و مَییر، ص ۲۵ و ۲۶

خمر طره لیلی ۵:۴۰

خُم مست ۲:۴۰

خنجر گذار ۷:۹۱، ۸:۱۵۳

خنده جام ۷:۲۶، ۵:۲۹۸، ۵:۴۴۸

خنده می ۷:۲۶، ۱:۱۱۱

خواجوی کرمانی، ص ۴۱، ۴۲، ۴۵، ۱۶۵

۱۶۷ و ۶۸۰

خوان روزه ۱:۱۳۱

خوان فراق ۱۰:۲۹۷

خوان قدر ۵:۲۱۴

خوانندگی حافظ ۹:۳، ۸:۴، ۹:۲۵۸

۹:۳۳۳، ۷:۳۷۷

خویان پارسی گو ۱۲:۵

خوش باشی عیاران ۵:۴۳

خوشه پروین ۷:۴۰۷

خوشه چین ۷:۱۲۱

خون پیاله ۳:۴۷۹

خون جام ۸:۴۳۱

خون خُم ۵:۳۰

خون دختر رز ۴:۱۳۲ ← دختر رز

خون رزان ۷:۲۰

خون سیاوش ۴:۱۰۵

خوی کرده ۴:۱۶، ۱:۲۶، ۵:۳۱

خویی، اسماعیل، ص ۶۱

خیال ۱:۲۳، ۳:۲۹، ۳:۳۸، ۵:۵۹، ۴:۶۱

۶:۱۱۴، ۲:۱۳۷، ۳:۲۳۱

خیال بستن ۵:۱۶۷

خیال پختن ۶:۲۲، ۴:۶۶، ۶:۱۵۳، ۳:۲۹۰

خیال منظر دوست ۴:۶۱

خیام، حکیم عمر نیشابوری، ص ۱۵، ۱۸

۲۵، ۲۸، ۴۰، ۴۱، ۴۳، ۴۶، ۴۷، ۴۸

۵۰، ۵۲، ۵۹، ۸۱، ۱۲۳، ۲۶۷، ۷۱۳

۷۲۸، ۷۸۲، ۱۰۱۳، ۱۲۰۳، ۱۱۲۸

۱۲۱۲

خیل خیال ۲:۲۳۵

دارا ۱۱:۵

داس مه نو ۱:۴۰۷

داعیه سور ۸:۳۸

داغ دار ازل ۹:۵۸

داغ سودای تو ۲:۱۵۷

دام تزویر، ص ۲۳ و ۱۰:۹

دام جهان ۱:۳۳۶

دام زلف ۱:۵۰، ۳:۶۲، ۵:۳۹۴، ۹:۴۱۵

دام طره ۵:۱۲۰

دم کفر و دین ۱:۵۵

دامگه حادثه ۲:۳۱۷

دامگه دنیا ۵:۳۷

دامن افشاندن ۱:۴۰۱

دامن تو کردن ۱۲:۳۴۶

داور، داوری ۶:۱۹۹، ۴:۳۴۶، ۶:۳۷۴

دایرةالمعارف بزرگ اسلامی، ص ۲۶

دایرة قسمت ۵:۱۶۱، ۹:۴۹۳

دایره مینا/مینایی ۶:۱۴۰، ۳:۲۰۶ ← طاق مینا
 دایه طبع ۶:۳۹۴
 دبیرسیاقی، دکتر محمد، ص ۷۸۲
 دختر رز ۳:۱۸، ۶:۶۴، ۴:۱۳۲، ۱:۱۴۱، ۴:۲۰۲، ۶:۲۶۳، ۱۲:۴۶۰
 در جستجوی حافظ (کتاب) ص ۴۲، ۶۲، ۳۰۳
 درج محبت ۵:۲۷۲
 درخت دوستی ۱:۱۱۵
 دردادن ۱:۸ و ۴:۸۴
 دردانه نازک ۴:۴۲
 درخشان، دکتر مهدی، ص ۴۵
 درد/درد و درمان/درد و طیب ۵:۶۳
 ۸:۴۹۳، ۳:۳۸۶، ۴:۱۸۷
 دردآشام ۷:۴۶۷ ← دُردی آشام
 درد خودپرستی ۱:۴۳۵
 درد سخن کردن ۱۰:۱۹۲
 دردکش/دردکشان/دردکشی ۵:۲۶، ۵:۱۱۰، ۶:۱۳۱، ۴:۳۴۳
 دردنوش/دردنوشان ۳:۳۸۶، ۸:۳۹۸
 درد و صاف ۵:۴۴ ← دردکش، دُردی کش
 دُردی آشام ۱:۲۶۵ ← دُردآشام
 دُردی آمیز ۵:۴۱
 دُردی کش/دُردی کشی ۱۱:۷۱، ۳:۱۲۳، ۳:۱۶۸، ۸:۱۸۲، ۸:۳۵۲، ۲:۳۷۹ ←
 دردکش
 درس خلوت ۱۱:۴۸۳
 در سر شراب داشتن ۶:۳۹
 در سر کار خرابات ۵:۹

درس سحر ۱:۳۷۱
 درس شبانه ۷:۴۱۷
 درس صبحگاه ۹:۲۴۲، ۹:۲۶۹
 دُر سفتن ۹:۳، ۳:۸۱
 در صحبت شمال و صبا ۴:۹۰
 در عین نماز ۸:۴۰
 درس قرآن ۱۰:۲۵۵
 درگه پیر مغان ۳:۲۶۹، ۶:۳۲۱ ← پیر مغان،
 آستان پیر مغان، جناب پیر مغان، دیر
 مغان، سرای مغان
 در معنی فراز کردن ۶:۱۳۳
 در معنی گشودن/گشادن ۶:۳۲۱
 درویش/درویشان ۳:۱۵، تمام غزل ۴۹،
 ۷:۱۷۹، ۲:۲۶۹، ۱:۲۹۰، ۲:۳۸۷، ۳:۴۶۶
 دریاب و دُر یاب ۲:۱۶۲، ۹:۱۷۱، ۴:۱۹۴
 دریای اخضر فلک ۱۰:۱۱ ← رواق زیرجد،
 سقف سبز، مزرع سبز فلک
 دریای ناپیدا کرانه ۹:۴۲۸
 دُر یکتا ۶:۶۷ ← گوهر یک دانه
 دستار مولوی ۹:۴۸۶
 دست افشان ساقی ۶:۴۸۰
 دست بردن ۲:۲۸، ۷:۱۲۸، ۳:۱۲۹
 دست خوش جفا ۹:۱۹۲
 دست کش ۸:۱۱۰
 دست کش خیال ۲:۲۹۶
 دست وزارت ۱۱:۳۶۲
 دشتی، علی، ص ۲۰، ۲۶، ۲۹، ۴۳، ۶۱،
 ۶۲، ۳۳۸، ۷:۰۲، ۱۰۷۹
 دعای صبحگاهی ۷:۶

دعای نیمه شب ۸:۶۴، ۹:۲۶۹
 دفتر اشعار ۲:۴۴ ← سفینه حافظ، سفینه
 غزل
 دفتر دانش ۳:۲۰۳
 دفتر عقل ۷:۴۸
 دگر (= بار دیگر، از نو) ۱:۹، ۵:۱۳، ۱:۸۶،
 ۱:۱۷۴، ۲:۲۳۶
 دل جویی حور ۴:۳۲۷
 دلدار (= دلیل راه) ۸:۱۱۹
 دل صنوبری ۵:۶۱
 دل غیب نمای ۱:۱۱۹
 دلق ازرق فام ۲:۸ ← ازرق و زرق
 دلق پوشان ۴:۳۸۶
 دلق پوش صومعه ۳:۲۴۳، ۵:۲۶۹/۱
 دلق ریایی ۲:۳۶۷
 دلق مرقع ۵:۱۴۹ ← مرقع
 دلق ملمع ۵:۳۸۰، ۲:۴۰۳
 دل سیه ۶:۴۷، ۵:۱۲۷، ۷:۲۰۱
 دل کار افتاده ۳:۴۸
 دل نشان ۵:۱۲۵
 دل هرجایی ۵:۲۲۴
 دل هریزه گرد ۳:۱۹۲، ۵:۲۲۴
 دلیل راه ۶:۱۶۸، ۵:۳۶۴
 دم همت/دم و همت ۳:۱۸، ۵:۴۹۴
 دمی یا ختام (کتاب) ص ۶۱ و ۶۲
 دنیا و عقبی ۲:۲۲، ۷:۹۵ ← دو گون، دو
 عالم، گون و مکان
 دنیای دون ۷:۲۹۰
 دور از رخ تو ۲:۳۸، ۴:۸۲
 دور یاده ۶:۵۴
 دوران چرخ ۴:۳۲
 دور بازگون سپهر ۵:۴۱
 دور گردون ۶:۵۴
 دور ترگس ۳:۱۲
 دو عالم ۶:۱۵۴
 دو گون ۲:۲۲، ۲:۵۶، ۵:۳۵۴، ۸:۴۷۱ ←
 دنیا و عقبی، گون و مکان
 دولت این غم ۱:۳۱۱
 دولت بی خون دل ۴:۷۴
 دولت بیدار ۱:۱۷۶
 دولت بی زوال ۶:۴۹
 دولت پیر مغان ۴:۳۹، ۷:۳۵۳
 دولت خواه/دولت خواهی ۲:۳۶۱،
 ۱:۴۸۸
 دولت درویشان ۶:۴۹
 دولت رندان پاکباز ۳:۳۴۳
 دولت سرمد ۴:۹۳
 دولت شاه سمرقندی ص ۵۹ و ۷۴
 دولت فقر ۵:۵۲
 دولت مستعجل ۸:۲۰۷
 دولت ملازمت ۵:۳۴
 دولت هجر ۴:۳۸
 دولتیان ۹:۱۶۷
 دهان معشوق، تشبیه به غنچه ۵:۱۶، ۶:۲۴/
 جوهر فرد ۵:۶۸، جویبار حسن ۷:۳۹۴،
 چیزی مختصر ۷:۴۰۱، رمز دهان
 ۵:۴۲۰، هیچ است آن دهان ۴:۵۹
 دهان شهد تو ۴:۹۷
 دهر دون پرور ۲:۲۷۸
 دیده جان بین ۲:۵۲ ← چشم جهان بین

دیده معشوقه باز ۲:۴۰۰	رای عشق زدن ۴:۵۰
دیر رندسوز ۴:۵۸	رای فضولی ۵:۱۸۶
دیر مغان، ص ۲۱، ۲۴، ۲۶ و ۲:۲، ۸:۲۲	رباب ۳:۲، ۸:۲۹، ۴:۲۶۷
۱:۲۷، ۵:۱۹۹ ← خرابات، سرای مغان	رباط دو در ۴:۲۵
دیوان خاقانی شروانی، ص ۱۹	رجائی بخارایی، دکتر احمدعلی، ص ۶۳
دیوان شمس تبریزی، ص ۳۲، ۳۳، ۳۶، ۴۴	رخ برافروختن ۵:۳۱۶
۲۳۰	رخ به خون شستن ۴:۲۶۲
دیوژنس ۳۳، ۴۱۳	رخت به میخانه کشیدن ۱:۳۵۵
	رسم تطاول ۲:۱۲ ← تطاول
	رسن زلف ۶:۳۲۶
ذره و خورشید ۸:۲۲۷، ۷:۳۵۹، ۴:۳۸۷	رشته تسبیح ۸:۲۰۶
ذوالنور - رحیم، ص ۴۲، ۶۲، ۶۳	رشحه قلم ۱:۹۳
ذوالنون مصری، ص ۱۹، ۲۹، ۳۹، ۶۸، ۸۹	رشیدی سمرقندی، ص ۸۸۴
ذوق بخش ۱:۴۳	رضا، توضیح ۵:۷۱، ۵:۸۸، ۷:۲۶۶
ذوق حضور ۵:۴۵۰	رطل گران ۸:۸۷، ۶:۱۲۷، ۱:۱۵۴، ۵:۴۶۰
ذهن و زبان حافظ (کتاب) ص ۶۲	رقص بر شعر تر و ناله نی ۶:۱۸۵
ذی سلم ۳:۳۰۲، ۱:۳۱۲	رقم خیر و قبول ۲:۱۴۴
	رقم زدن بر... ۷:۱۵۳
	رقم فیض ۶:۴۸۱
راحت جان ۱:۲۴۸	رقم مهر تو ۱:۲۰۴
راح روح ۳:۶۷	رقم نیک ۹:۷۴
راز درون پرده ۶:۶۵	رقیب ۲:۶، ۵:۳۸، ۱:۶۳، ۵:۸۸، ۶:۱۱۳
راز سر به مهر ۱:۲۲۶	۳:۱۵۱، ۷:۲۲۶، ۹:۲۵۵، ۷:۳۰۱
راه آفتاب زدن ۳:۴۲۱	۵:۳۰۳، ۲:۳۲۸، ۳:۴۳۲، ۷:۴۳۹
راه بهرندی بردن ۴:۱۵۸	۸:۴۴۵، ۳:۴۴۶
راه حجاز ۴:۱۳۳	رکن آباد ۲:۳، ۷:۳۹، ۹:۱۰۱
راهرو ۵:۳۷۸، ۱:۴۸۷ ← سالک	رکن الدوله دیلمی، ص ۷۴، ۱۷۱
راه عراق ۸:۱۴۴	رکتی ۷:۳۹ ← آب رکن آباد
راه مستانه ۳:۱۴۱	رموز جام جم ۴:۴۷ ← جام جم
راهی به مکتب حافظ (کتاب) ص ۶۲	رموز عشق ۹:۳۰۶

رموز مستی ۵:۴۳۵	رواق زیرجد ۸:۱۷۹ ← دریای اخضر فلک،
رند / رندی، ص ۲۷ تا ۳۰ و ۳:۲، ۹:۹	سقف سبز، مزرع سبز فلک
۲:۲۰، ۹:۲۹، ۷:۴۲، ۵:۴۳، ۳:۴۷	رواق منظر چشم ۱:۳۴
۱:۸۰، ۶:۸۴، ۱۰:۹۱، ۸:۹۸، ۱:۱۰۱	روح القدس ۹:۱۴۲، ۸:۲۸۴
۶:۱۲۶، ۸:۱۵۴، ۶:۱۵۸، ۳:۱۶۵	روحانیان ۷:۳۴۴، ۱:۳۹۷، ۴:۴۳۷
۴:۱۷۷، ۱:۱۸۸، ۲:۲۰۱، ۵:۲۱۸	روح قدسی ۴:۲۷۹
۳:۲۵۱، ۱:۲۵۲، ۳:۲۶۸، ۷:۲۷۴	رودکی سمرقندی، ص ۳۵، ۴۰، ۴۱، ۶۹۶
۷:۲۸۴، ۱:۲۹۴، ۲:۳۱۱، ۱:۳۱۹	۱۱۸۵
۲:۳۲۶، ۶:۳۳۷، ۱:۳۴۱، ۳:۳۴۳	روز الست ۱:۲۴، ۵:۲۶ ← الست
۱:۳۴۶، ۹:۳۵۶، ۲:۳۷۲، ۱:۴۰۴	روز رستاخیز ص ۲۴ و ۵:۲۶۶
۳:۴۱۷، ۶:۴۷۰، ۹:۴۷۳، ۳:۴۸۸	روز واقعه ۳:۲۹۹، ۴:۳۳۷، ۵:۴۹۱
۹:۴۹۳	روضه ارم ۴:۶۵ ← باغ ارم
رندان بلاکش ۵:۱۵۹	روضه خلد برین ۱:۴۹
رندان پارسا ۱۲:۵، ۷:۲۷۴	روضه دارالسلام ۶:۷، ۴:۳۰۹
رندان پاکباز ۳:۳۴۳	روضه رضوان ۶:۳۴۰، ۲:۴۹۴
رندان تشنه لب ۳:۹۴	روضه شیراز ۱:۲۶۹
رندان خرابات ۷:۳۵۵ ← خرابات	روم، ص ۹۳
رندان ریا ۵:۲۰	روی مقصود ۸:۴۹
رندان قلندر ۲:۳۷۳، ۳:۴۸۸ ← قلندر	روی و ریا، ص ۱۹ تا ۲۳، ۴:۲۰، ۳:۶۹
رندان نوآموخته ۲:۳۴۱	۸:۱۹۶
رند شراب‌خواره ۷:۳۵۰	ره تقوا ۷:۱۱۶، ۵:۱۵۸
رند عاقبت‌سوز ۴:۱۷۷	ره دل‌سوز ۹:۱۴۴
رند عالم‌سوز ۳:۲۷۶	رهرو ۷:۳۷، ۶:۴۷۰ ← راهرو، سالک
رند لایالی ۱۱:۴۶۳	رهزن امل ۶:۴۵
رندی حافظ، ص ۲۷ تا ۳۰ و ۲:۱۹۳ ←	ره عشق ۷:۱۲۵، ۹:۳۴۰
رند / رندی	رهگذار پرآشوب ۴:۴۵
رندی و عاشقی / رندی و عشق ۹:۲۹	ره منزل لیلی ۳:۴۵۸
۷:۱۳۵، ۸:۱۵۴، ۱:۱۸۸، ۲:۲۰۱	ریاحی - دکتر محمد امین، ص ۶۲، ۶۴
۲:۳۱۱، ۲:۳۰۷، ۶:۳۳۷	۱۲۰۳، ۱۱۸۵، ۶۷۳
رنگ تعلق ۲:۳۷	

زارغ کلک ۹:۳۱ ← طوطی خوش لهجه	زلف خم اندر خم ۵:۴۰
زهد، ص ۲۰، ۳۶	زلف دو تا ۱:۶۹
زاهد بدخو ۵:۴۶۷	زلف سنبل ۶:۳۹۹
زاهد پاکیزه سرشت! ۱:۸۰	زلف شاهین شهیر! ۲:۱۰۴
زاهد پشیمان ۴:۴۷۳	زلف عنبرافشان ۱:۲۸۰
زاهد خام ۴:۱۵۰	زلف گره گشا ۵:۳۲
زاهد خلوت نشین ۱:۱۷۰	زلف و بنفشه ۱:۱۱۳، ۱:۱۱۷، ۳:۱۱۷
زاهد ظاهرپرست ۱:۷۱	۱:۴۱۱ ← بنفشه و زلف، تاب بنفشه،
زاهد عالی مقام! ۲:۷	طره و بنفشه
زاهد و عجب و نماز ۳:۱۵۸	زلف و خال ۶:۳۶
زبان آزاد (روزنامه) ص ۱۹	زلف هندو ۷:۲۱۳ ← سنبل هندو، طرّه
زبان ناطقه ۷:۵۸	هندو، هندوی زلف
زبور عشق نوازی ۴:۲۷۳	زلیخا ۵:۳
زخم نهان ۵:۷۱	زمخسری، ابوالقاسم، ص ۱۸۴
زرسرخ ۷:۴۴	زَنَسار ۷:۷۷، ۶:۱۴۶، ۹:۱۷۸، ۷:۲۰۲
زرق ۷:۱۳۵، ۴:۱۴۹، ۱:۳۷۵، ۹:۳۷۹	۵:۳۱۰
۱۱:۴۱۵ ← ازرق و زرق	زنجیر زلف ۱۱:۲۵۶، ۲:۳۴۷، ۱۱:۴۳۳
زرکش ۲:۳۲، ۶:۳۴۲، ۶:۴۷۶	زنجیر گیسو ۱:۴۰۲
زرکشیده ۱:۴۲۵	زنجیر مو ۲:۳۲۳
زر ناسره ۸:۲۱۱	زنداد سکندر ۳:۳۵۹
زره موی ۸:۱۵۳	زنده رود ۵:۱۰۳
زریاب خویی، دکتر عباس، ص ۶۳، ۷۸۲	زورق صبر ۵:۲۹۷
زَرین خط، حسن، یادداشت غزل ۲۳۷/۱	زهد ۵:۹، ۷:۷۴، ۵:۳۹۶، ۱:۴۰۰، ۷:۴۰۵
زَرین کوب، دکتر عبدالحسین، ص ۶۱، ۵۹۸، ۶۰۲	زهد خشک ۵:۱۱۶، ۱:۲۷۵
	زهد رندان نوآمخته ۲:۳۴۱
	زهد ریا ۹:۱۳۰، ۸:۱۷۵، ۱:۲۳۰، ۸:۴۰۷
	زهد ریایی ۷:۴۹۲ ← زاهد
	زهد فروختن ۶:۲۸۳
	زهد فروشان ۲:۲۰
	زهد فروشی ۴:۲۰

زهد گران ۳:۲۷۵ ← زهد خشک	ساغر شکرانه ۵:۱۸۴
زهد و علم! ۲:۴۰۰	ساغر عشرت ۵:۲۹۳، ۵:۴۲۱
زهد — ره ۸:۴، ۸:۱۶۹، ۹:۲۵۸، ۳:۲۷۸	ساغر گیر ۴:۳۴۶
۳:۲۹۳، ۳:۲۸۶	ساغر مینایی ۱۱:۴۹۳
زهره جبین ۶:۶۷	ساقی ۱:۸، ۱:۱۱، ۱:۱۸، ۸:۱۹، ۴:۳۰
زهره چنگی ۳:۲۷۸	۴:۴۴، ۶:۸۷، ۳:۹۲، ۸:۱۹۲، ۶:۲۰۸
زهر هلاهل ۲:۴۸۰	۵:۲۳۹، ۶:۲۳۹، ۲:۳۵۶، ۵:۴۰۰
زیر سلسله رفتن ۴:۶۶	۳:۴۳۹، ۶:۴۸۰
زیرک ۲:۴۵۶، ۵:۴۶۲، ۱:۴۷۷ ← مرغ	ساقیان بزم جم ۶:۱۲
زیرک	ساقی سیم ساق / سیمین ساق ۸:۱۹۲
	۶:۲۰۸
سابقه / سابقه لطف ازل ۵:۸۰، ۲:۴۰۷	ساقی فرخنده فال من ۳:۴۳۹
ساحت گون و مکان ۱:۱۰۸	ساقی ما ۴:۴۴
ساز عراق ۴:۱۳۳ ← راه عراق	ساقی مسکین نواز من ۵:۴۰۰
سازهای ایرانی:	سال جلالی ۶:۴۶۳
- بریط ۵:۱۳۷، ۳:۲۸۶، ۹:۳۵۰	سالک ۴:۱، ۱:۴۷، ۴:۲۴۳، ۳:۲۷۴ ← پیر
- چغانه ۵:۱۳۶، ۳:۲۴۱، ۶:۳۴۸، ۱:۴۲۸	سالک، راهرو، رهرو، عارف سالک
- چنگ ۸:۲۹، ۱:۴۱، ۲:۵۳، ۵:۱۲۶	سالوس، ص ۲۱ و ۲:۲، ۷:۲۱، ۱:۲۲۷
۵:۱۵۸، ۲:۲۱۹، ۷:۲۳۶، ۳:۲۴۱	۶:۴۷۱
۳:۲۴۴، ۴:۳۳۰، ۱:۴۲۸	سالوس و کرامت ۷:۲۱
- دف ۵:۱۵۸، ۲:۲۱۹، ۵:۴۳۰	سالوسیان ۶:۳۸۶
- ریاب ۳:۲، ۸:۲۹، ۴:۲۳۰، ۳:۲۴۴	سامانیان، ص ۳۵
۴:۲۶۷	سامری، ۷:۱۲۸، ۷:۱۴۲، ۵:۲۱۵، ۱:۳۹۹
- رود ۷:۲۷۶، ۴:۳۷۴	سایه، هوشنگ ابتهاج ← ابتهاج
- عود ۲:۲۱۹، ۴:۲۳۰	سایه ابر و لب کشت / لب جوی ۲:۷۹
- نی ۹:۳۵، ۲:۲۱۹، ۵:۴۳۰	۱:۴۸۵
سازیدن ۸:۱۶۹	سایه زلف ۶:۱۵۷
ساسانیان، ص ۳۵	سایه گیسوی نگار ۵:۱۶۶
ساغر شادی ۱۱:۱۵۳	سبز خنگ گردون ۲:۳۸۴
	سبک باران ۵:۱، ۶:۴۳

- سبوكش ۲:۴۲۱، ۴:۵۸
 سپهر شعبده باز ۸:۳۴
 ستارزاده، عصمت، ص ۶۰
 ستر و عفاف ۲:۱۸۴
 سجاده ۴:۱، ۲:۱۵۱، ۷:۱۵۹، ۳:۲۱۸
 ۵:۲۸۳
 سجاده به دوش افگندن / کشیدن ۳:۲۱۸
 ۵:۲۸۳
 سجاده تقوا ۲:۱۵۱
 سجاده حافظ ۷:۱۵۹
 سجاده طامات ۲:۳۷۳
 سحر ۱:۱۷۶، ۱:۱۸۳
 سحر چشم یار ۶:۳۶۵
 سحر خیزان ۸:۱۸۳
 سحر مبین ۲:۵۵
 سدره / سدره المُنتهی ۴:۳۷، ۳:۷۰، ۳:۷۴
 ← طوبی
 سر آب / سراب ۷:۱۵، ۷:۲۹
 سراج الدین عمر، توضیح ۲:۴۴
 سراچه بازیچه ۷:۲۵۹
 سرای طبیعت ۶:۱۴۳
 سرای مغان، غزل ۴۲۱ ← آستان پیر مغان
 دیر مغان، میکده، میخانه
 سر پرهوس ۶:۴۱۱ ← دیده معشوقه باز
 سرینجه شاهین قضا ۹:۲۰۷
 سر تاجوری ۶:۲۱۶
 سر حلقه رندان جهان ۳:۲۷۲
 سر خدا ۴:۲۴۳، ۶:۳۷۵
 سر سویدا ۲:۱۵۷
 سر شک گوشه گیران ۴:۱۹۴
 سر غیب ۵:۲۵۵، ۶:۱۱۹
 سر گیسوی تو ۲:۷۳
 سرمه ناز ۶:۲۵۸
 سرنی (کتاب) ص ۴۴
 سرو (پای در خاک) ۴:۳۳، ۶:۲۱، ۱:۱۱۷
 سرو خرامان ۲:۳۲۲، ۴:۳۵۹، ۱:۳۸۵
 ۷:۴۹۴
 سرو دستار ۳:۱۵۰، ۶:۲۴۵، ۲:۳۹۹
 سرود زهره ۸:۴ ← زهره
 سرو روان ۱:۳۴۵
 سروش عالم غیب ۳:۳۷
 سرو صنوبر خرام ۴:۱۱
 سعد و نحس ۵:۴۵
 سعدی، مصلح بن عبدالله (?) ص ۱۵، ۱۸، ۲۸، ۴۱، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸
 ۵۹، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۱۰۹، ۱۸۵، ۱۸۹
 ۲۴۲، ۳۹۳، ۴۹۴، ۵۳۱، ۵۳۵، ۷۷۸
 ۱۱۱۴، ۱۱۱۳، ۸۳۱، ۸۳۲، ۹۳۳، ۱۱۱۴
 ۱۱۵۵
 سعیدی سیرجانی، علی اکبر، ص ۶۰
 سفرهای حافظ، یادداشت غزلهای ۱۰۳ و ۳۳۳
 سفله پرور ۷:۳۴۳
 سفله طبع ۳:۴۸۵
 سفینه حافظ ۹:۳۵۸، ۱۰:۴۹۱ ← دفتر اشعار
 سفینه غزل ۱:۴۵
 سقف سبز ۳:۲۰۶ ← دریای اخضر فلک، رواق زیرجد، مزرع سبز فلک
 سقف مقرنس ۱۰:۳۷۳

- سکر و صحو، توضیح ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸
 مست و هشیار
 سکندر ← اسکندر
 سلامت ۱:۲۱، ۹:۱۵۴، ۵:۴۳۵ ← عافیت
 سلسله زلف ۸:۷۰، ۹:۸۹، ۱۰:۱۴۲
 ۱:۴۲۲، ۳:۴۵۹ ← زنجیر زلف
 سلسله مشکین ۷:۱۹
 سلسله موی ۱:۲۱۰
 سلطان ازل ۶:۳۱۹، ۳:۳۷۱
 سلطان اویس ۹:۱۶۲
 سلطان خوبان ۱:۱۴
 سلطان زین العابدین، ص ۱۱۴۲
 سلطان غیاث دین ۸:۲۲۵
 سلطان گل ۱:۳۹۰
 سلطنت فقر ۷:۴۸۸
 سلطنت گل ۸:۴۲۹
 سلمان ساوجی، ص ۴۱، ۴۲، ۴۵، ۶۸۰
 سلمیٰ ۲:۱۹۰، ۲:۲۶۷، ۲:۲۸۱، ۵:۳۴۹
 ۲:۴۶۱
 سلیمان، ص ۵۱ و ۵۳ و در متن غزلها:
 ۷:۲۴، ۷:۳۱، ۷:۵۷، ۷:۸۸، ۴:۱۰۰
 ۳:۱۲۱، ۵:۱۴۵، ۲:۱۶۰، ۲:۱۶۱
 ۱:۱۷۱، ۲:۱۷۴، ۷:۲۱۹، ۶:۲۷۸
 ۲:۳۱۹، ۳:۳۵۹، ۹:۳۶۳، ۴:۴۸۹
 سلیمان زمان ۲:۵۷
 سلمیٰ ۱:۴۶۰ ← سلمیٰ
 سماع ۳:۲، ۶:۳۰، ۵:۱۳۶، ۶:۱۹۷
 ۵:۲۵۷، ۴:۲۹۲، ۳:۲۹۳، ۶:۳۰۴
 ۹:۳۴۰، ۶:۴۶۰
 سماء دهر ۲:۲۷۸
 سماع وعظ ۳:۲
 سمرقند ۱:۳
 سمن بویان ۱:۱۹۴
 سمنند دولت ۵:۲۴۱
 سنائی، ابوالمجد مجدود، ص ۱۸، ۴۱، ۴۲، ۵۵، ۷۹۳، ۸۷۸
 سنبل ۵:۸۱، ۱:۱۲۰، ۱:۱۲۴، ۷:۱۳۰
 ۲:۲۳۴، ۱:۳۴۵، ۸:۳۵۰
 سنبل زلف ۲:۴۲۷
 سنبل مشکین ۱:۳۹۵
 سنبل هندو ۳:۳۴۶ ← زلف هندو
 سنجر سلجوقی، ص ۵۰
 سنگ و سبو ۴:۵۸
 سواد زلف ۲:۹۸، ۵:۲۳۷
 سواد سحر ۲:۳۶
 سواد لوح بینش ۳:۹۵
 سوختن خرقة ← خرقة سوختن
 سودا ۱:۵۲، ۴:۹۲، ۱:۱۵۷، ۲:۲۶۵
 ۴:۲۹۵، ۵:۳۳۵، ۱:۳۴۹، ۳:۳۵۶
 ۳:۴۳۸
 سودابه، ص ۳۲۶
 سودی بسنوی، ص ۶۰، ۶۷، ۶۸
 سورة اخلاص ۳:۸۵
 سوزنی سمرقندی، ص ۱۹
 سوسن / سوسن آزاده / زبان سوسن ۶:۴۳
 ۷:۱۶۰، ۳:۱۷۴، ۶:۱۷۵، ۵:۲۹۵
 ۳:۴۴۲، ۴:۴۷۵
 سویدا ۲:۱۵۷، ۱۰:۳۴۳ ← سر سویدا
 خال حیرت
 سیامک، ص ۵۰

شب پرو ۳:۲۳۱ ← عیار
شب روان خیال ۸:۳۰۲ ← لعبت خیال
شب زلف ۳:۳۲۲
شب زنده داران ۵:۱۵۳
شب صحبت ۳:۱۱۵
شب قدر ۱:۳۱، ۳:۴۲، ۳:۱۸۳، ۳:۲۰۶، ۹:۲۰۶
شبگیر ۶:۱۰، ۴:۲۶، ۱:۳۴۷، ۴:۳۵۴
شبلی، ابوبکر، ص ۴۱۴
شب نشینان ۶:۱۳۰، ۱۲:۴۸۹
شحنة مجلس ۸:۱۲۰
شحنة نجف ۹:۲۹۶
شراب انداختن، توضیح ۶:۸۸، ۲:۱۷۳
۳:۱۸۲، ۱:۴۸۳، ۱:۳۴۰
شراب خانگی / جنس خانگی ۴:۲۸۳
۲:۲۹۲، ۵:۴۷۳
شراب خانه ۶:۲۲
شراب دوساله ۲:۲۱۴ ← می دو ساله
شراب فرور ۵:۷۶
شراب مست ۴:۱۵
شرار بولهبی ۳:۶۴
شربت قند و گلاب ۷:۵۱
شرب زرکشیده ۱:۴۲۵ ← قصب زرکش
شرب مدام ۲:۱۱، ۱:۱۵۰، ۱:۳۰۹
شرح جنون (کتاب) ص ۶۲
شرح سودی برحافظ (کتاب) ص ۶۰، ۶۱
۶۸
شرف صحبت جانان ۲:۷۴
شریف رضی، ص ۱۱۶۶
شش جهت ۳:۸۹، ۷:۳۳۸
شطح و طامات ۲:۲۷۵، ۱:۳۷۳، ۵:۳۹۶

۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۶۸، ۱۱۷۷،
۱۱۸۴، ۱۱۹۵، ۱۲۱۲، ۱۲۱۹، ۱۲۳۴،
۱۲۵۱
شاه شمشادقدان ۱:۳۸۷
شاه شوریده سران ۳:۳۴۱
شاه شیخ ابواسحاق انجو، ص ۹۸، ۹۶، ۱۹،
۱۳۷، ۲۷۲، ۲۷۴، ۳۴۲، ۴۳۵، ۴۴۷،
۴۶۸، ۵۵۵، ۵۵۹، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۹۰،
۵۹۱، ۶۳۴، ۷۰۸، ۷۹۷
شاه محمود، ص ۶۸۴، ۶۸۵، ۸۰۴، ۸۰۵،
۹۸۷، ۱۲۳۴
شاه منصور، ص ۳۳۳، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۹۰،
۴۹۱، ۸۴۸، ۸۴۴، ۹۷۹، ۱۰۲۷، ۱۰۴۶،
۱۱۴۲، ۱۱۸۴ و غزل های ۱۵۳، ۲۴۲،
۲۴۵، ۳۲۹، ۳۸۱ و ۴۰۲
شاهنامه، ص ۱۸، ۵۰، ۳۱۷، ۳۲۶، ۱۲۲۴
شاه نجف، ص ۲۶، ۹:۲۹۶
شاه نصرت الدین ← شاه یحیی
شاه نعمت الله ولی، ص ۵۳۶
شاهوش ۶:۶۷
شاه یحیی، ص ۱۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲،
۳۳۳، ۵۷۳، ۷۸۶، ۹۲۱، ۱۰۰۴، ۱۰۴۶،
۱۰۷۲، ۱۱۰۰، ۱۱۰۲، ۱۱۴۲، ۱۱۸۴ و
غزل های ۱۲، ۲۱۲، ۳۰۴، ۳۹۲، ۴۲۱،
۴۳۳
شاهین قضا ۹:۲۰۷
شبان وادی ایمن ۶:۱۸۸
شب پره اعمی ۶:۱۹۳
شب خیز ۸:۴۴۸، ۶:۴۷۳
شب دیجور ۱:۳۸

شاهد، ص ۳۴ و ۵۴، ۷:۱۱، ۱:۱۵،	سیاوش ۴:۱۰۵
۱۰:۹۱، ۲:۱۰۵، ۵:۱۱۳، ۱:۱۲۵،	سیاه کاران ۸:۱۹۵
۷:۱۶۲، ۳:۱۷۰، ۱:۱۹۷، ۲:۲۱۲،	سیاه‌نامه / نامه سیاه / نامهٔ سیاه / نامه
۳:۲۱۹، ۳:۲۳۹، ۲:۲۸۹، ۲:۳۰۵،	سیاهی ۶:۷۹، ۲:۲۰۱، ۹:۲۰۴،
۳:۳۰۹، ۱:۳۴۶، ۱:۳۵۳، ۶:۳۵۳،	۶:۳۶۹، ۹:۴۲۹
۴:۳۷۵، ۴:۳۸۱، ۶:۴۸۰، ۶:۴۹۳،	سیب زنج‌دان ۶:۲، ۳:۲۳ ← چاه زنج‌دان
۲:۴۹۵	سیر و سلوک ۳:۳۶۰
شاهدان شیرین‌کار ۶:۴۲۱	سیری در دیوان شمس (کتاب) ص ۶۱
شاهد بازاری ۶:۱۶۱	سیمرغ ۳:۷، ۶:۲۷۴ ← عنقا، طایر قدس،
شاهد بخت ۴:۳۸۱	طایر قدسی، مرغان قاف
شاهد رعنا صوفیان ۳:۱۳۳	سینا (کوه، صحرا) ص ۱۱۹
شاهد عهد شباب ۳:۱۷۰، ۲:۲۱۲،	سیه‌چرده ۱:۵۷
شاهد قدسی ۱:۱۵	سیه‌چشمان کشمیری ۸:۴۴۰
شاهد هرجایی ۶:۴۹۳	سیه‌کاسه ۷:۹
شاهراه طریقت ۲:۱۳۹	
شاه‌رخ زدن ۷:۱۳۴	
شاه سواران ۲:۱۰۹	شاخ نبات ۷:۱۸۳، ۱۰:۳۹
شاه شجاع، ص ۱۹، ۵۳، ۹۲، ۱۱۷، ۱۱۸،	شادخواران ۲:۱۰۳
۱۵۱، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۷۴، ۱۹۴، ۲۶۰،	شافعی، محمد بن ادریس، ص ۲۶ و ۳:۳۰۷
۲۷۲، ۳۱۳، ۳۲۷، ۳۳۳، ۳۳۵، ۳۷۰،	شام ابد ۴:۲۰۶
۳۸۱، ۳۸۶، ۴۱۰، ۴۲۶، ۴۴۰، ۴۴۱،	شام زلف ۷:۲۳۸
۴۴۷، ۴۷۰، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۹۰، ۴۹۱،	شام سر زلف ۵:۷۳
۵۷۳، ۶۲۲، ۶۲۴، ۶۳۴، ۶۷۸، ۶۷۹،	شام غریبان ۷:۱۴، ۳:۴۶۹
۶۸۰، ۶۸۴، ۶۹۰، ۶۹۷، ۷۰۳، ۷۱۵،	شاملو، احمد، ص ۵۹
۷۱۶، ۷۲۲، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲،	شاهبازان طریقت ۲:۴۵۵
۷۴۳، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۸۶،	شاهباز سدره‌نشین ۴:۳۷
۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۴۵، ۸۸۰،	شاه ترکان ۴:۱۰۵
۸۸۹، ۸۹۸، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۴، ۹۲۱،	شاهِ حُسن ۲:۲۴۳
۹۲۳، ۹۲۶، ۹۲۹، ۹۳۳، ۹۷۹، ۹۸۷،	شاه خویان ۹:۱۷۷، ۵:۳۷۴، ۳:۴۲۰ ←
۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۷۲، ۱۱۱۸، ۱۱۴۲،	شادشاه حسن، پادشاه خوبان

۱:۴۲۹ طامات	شیرینی عالم ۱:۵۷	۲:۲۱۹، ۷:۲۳۶، ۸:۲۷۵، ۹:۳۰۶
شعبده ۷:۱۴۲، ۳:۳۱۱، ۶:۳۷۲، ۳:۳۷۸	شیشه‌یازی ۸:۴۸۴	۳:۳۷۳، ۳:۴۵۲
شعبده‌باز ۸:۳۴، ۴:۴۲۲	شیوه پری ۶:۱۷۷	صبحی زده ۳:۲۰۲، ۳:۲۰۴
شعر تر ۱:۱۶۱، ۱۴:۱۴۹، ۶:۱۸۵، ۹:۲۴۰	شیوه چشم سیاه ۲:۴۰۹	صبحی کردن ۹:۲۰۶
شعر رندانه ۷:۴۲	شیوه نظر ۸:۲۷۳	صحبت حور ۴:۳۳۵
شعشعه پرتو ذات ۲:۱۸۳		صحو و سکر، توضیح ۳:۶۶ و ۵:۱۶۸
شعیب ۶:۱۸۸	صاحب خبر ۱:۴۸۷	صحیفه هستی ۴:۱۷۹
شفا (کتاب) ۸:۸۲	صاحب دل ۱:۵، ۳:۴۰۲، ۳:۴۰۱	صدای سخن عشق ۸:۱۷۸
شکر (= بوسه) ۷:۱۹۸، ۸:۲۳۰	صاحب دیوان جوینی، ص ۶۷۶	صدرالدین قونوی، ص ۳۳۸
شکرخواب بامداد ۴:۲۵۳	صاحب دیوان ما ۶:۷۱	صدف گون و مکان ۲:۱۴۲
شکرخواب صبح / صبحدم ۵:۲۱۲	صاحب عیار، قوام‌الدین صاحب عیار	صد قافله دل ۶:۲۷۷
۷:۲۳۶، ۳:۴۵۲، ۳:۴۵۱، ۳:۴۵۲	صاحب قران ۹:۲۸۶، ۷:۳۴۹	صد لرخش الله ۲:۲۷۹
شکر در مجمر انداختن ۳:۳۷۴	صاحب نظر ۲:۷۳، ۴:۱۲۸، ۶:۱۹۳	صدیقیان، دکتر مهین‌دخت، ص ۶۳
شکر شکن ۳:۲۲۵	۸:۲۲۶، ۴:۳۸۰، ۲:۴۵۰، ۸:۴۸۷	صراط مستقیم ۲:۷۱
شکرفروش ۲:۴	صاحب نظری ۴:۲۱۶	صرفه بردن ۸:۱۱، ۹:۱۲۸، ۹:۲۵۸
شکر و بادام دوست ۲:۶۲	صاف سرختم ۵:۴۱	۱۰:۳۶۷
شکرین پسته خاموش ۵:۱۰۵، ۵:۱۰۵	صافی بی‌غش ۱:۱۵۹	صرفه کار ۵:۳۱۱
خاموش	صبا ۲:۱، ۴:۴، ۲:۹، ۵:۱۲، ۶:۱۶، ۷:۳۱	صلای سرخوشی ۱:۲۵
شکسته‌وار ۳:۱۱۳	۷:۳۹، ۵:۴۲، ۱:۶۱، ۴:۸۷، ۳:۸۸	صلای عشق ۱:۴۴۴
شکنج گیسوی سنب ۴:۳۸۸	۱:۹۰، ۷:۱۱۹، ۵:۱۲۰، ۵:۱۲۹	صنع ۳:۱۰۵، ۷:۱۴۴، ۴:۱۵۴، ۴:۱۵۴
شکوه آصفی ۷:۲۵	۶:۱۳۵، ۱:۱۴۷، ۱:۱۶۴، ۳:۱۶۷	کلک صنع، کلک مشاطة صنع
شمس تبریزی، ص ۲۹، ۳۹، ۸۹	۱:۱۷۴، ۸:۱۷۶، ۴:۳۵۹، ۷:۳۷۰	صنعت دلاله ۲:۲۲۵
شمشاد خانه پرور ۱:۳۹	۳:۴۱۴، ۳:۴۳۴، ۳:۴۵۹، ۶:۴۶۷	صنم باده‌فروش ۳:۴۹۰
شمشاد قدان ۱:۳۸۷	صباح‌الخير ۷:۳۵۴	صوت عراقی ۱۱:۴۶۰، راه عراق
شمع ۲:۸۶، ۱۰:۱۴۳، ۹:۱۴۹، ۶:۱۸۴	صبح ازل ۴:۲۰۶	صورت بستن ۹:۹۴، ۱:۳۱۴
۴:۲۰۴، ۹:۲۹۴، ۱:۳۳۰، ۸:۴۰۰	صبح سعادت ۱:۴۷۶	صورت چین ۱۰:۱۷۸
۵:۴۱۴، ۱۰:۴۵۴	صبح نخست ۶:۲۸	صورتگر چین ۷:۳۵۶
شمع آفتاب ۴:۲	صبح / صبحی ۴:۵، ۱:۱۳، ۲:۵۳	صوفی، ص ۲۰، ۲۱، ۳۶ و ۸:۵، ۱:۷
شمع چگل ۲:۳۲۷، ۴:۴۷۰، ۱۲:۴۸۴	۱:۱۴۷، ۳:۲۰۲، ۳:۲۰۴، ۵:۲۱۲	۱:۴۸، ۱۱:۶۹، ۱:۱۰۵، ۱:۱۳۳
شمع خلوت‌گه پارسایی ۱:۴۹۲		۶:۲۴۲، ۱:۲۷۵، ۲:۲۸۵، ۸:۲۹۶

شمع دل‌افروز ۱:۶۷، ۶:۶۹	شهاب ثاقب ۲:۶	شهاب قیس ۵:۴۵۵، وادی ایمن
شمع سحرگهی ۵:۴۱۴	شهاب باز دست پادشاه ۵:۳۴۳	شهباز دولت ۴:۲۰۸
شمع سعادت پرتو ۴:۶۷	شهر آشوب ۳:۳، ۱۲:۱۲۰، ۵:۳۴۶	شهر آشوبی ۲:۲۱۱
شمع صبحدم ۴:۱۳۵	شهسوار ۴:۳۱، ۷:۳۴، ۴:۱۶۷، ۴:۴۵۲	شهید بلخی، ص ۳۵
شور شیرین ۷:۳۱۶	شیخ اشراق، ص ۵۲	شیخان گمراه ۳:۴۱۷
شور و شر عشق ۴:۲۱۰	شیخ پاک‌دامن ۱۳:۵	شیخ جام ۸:۷
شهاب ثاقب ۲:۶	شیخ شهر ۶:۱۳۱	شیخ صنعان، یادداشت غزل ۱۰، ۶:۷۷
شهاب قیس ۵:۴۵۵، وادی ایمن	شیخ مذهب ما ۵:۴۷	شیخی که خاتناه ندارد ۶:۱۲۷
شهباز دست پادشاه ۵:۳۴۳	شیرین، ص ۵۰ و ۴:۵۴، ۶:۱۰۱، ۳:۱۱۲	شیرین دهنان ۳:۵۰، ۲:۵۷، ۴:۱۹۳
شهباز دولت ۴:۲۰۸	۵:۴۸۱، ۱:۳۸۷	شیرین قلندر ۷:۷۷
شهر آشوب ۳:۳، ۱۲:۱۲۰، ۵:۳۴۶	شیرین کار ۳:۳	شیرین و فرهاد ۴:۵۴، ۶:۱۰۱، ۳:۱۱۲
شهر آشوبی ۲:۲۱۱	۴:۱۹۰، ۷:۳۱۶، ۳:۳۵۴، ۵:۴۰۱	۲:۴۱۵، ۵:۴۸۱
شهسوار ۴:۳۱، ۷:۳۴، ۴:۱۶۷، ۴:۴۵۲		
شهید بلخی، ص ۳۵		
شیخ اشراق، ص ۵۲		
شیخان گمراه ۳:۴۱۷		
شیخ پاک‌دامن ۱۳:۵		
شیخ جام ۸:۷		
شیخ شهر ۶:۱۳۱		
شیخ صنعان، یادداشت غزل ۱۰، ۶:۷۷		
شیخ مذهب ما ۵:۴۷		
شیخی که خاتناه ندارد ۶:۱۲۷		
شیرین، ص ۵۰ و ۴:۵۴، ۶:۱۰۱، ۳:۱۱۲		
شیرین دهنان ۳:۵۰، ۲:۵۷، ۴:۱۹۳		
۵:۴۸۱، ۱:۳۸۷		
شیرین قلندر ۷:۷۷		
شیرین کار ۳:۳		
شیرین و فرهاد ۴:۵۴، ۶:۱۰۱، ۳:۱۱۲		
۴:۱۹۰، ۷:۳۱۶، ۳:۳۵۴، ۵:۴۰۱		
۲:۴۱۵، ۵:۴۸۱		

طایر قدس، ص ۳۲ و ۱:۲۳۶، ۳:۳۲۸	۶:۳۶۱، ۳:۳۸۶، ۸:۴۳۴، ۹:۴۵۴
طایر قدسی ۱:۲۳۶	۵:۴۷۳، ۳:۴۷۴، ۲:۴۸۳
طایر کم حوصله ۶:۳۷۷ ← مرغ کم حوصله	صوفی و شان ۳:۳۸۶
طایر گلشن قدس ۲:۳۱۷	صومعه (خانقاه) ص ۲۱، ۳۶ و ۲:۲، ۴:۶۳
طبل زیر گلیم ۶:۴۷۱	۱۱:۶۹، ۷:۷۴، ۸:۱۱۱، ۱:۱۸۵
طبله عطر گل ۵:۵۱	۵:۲۰۸، ۴:۲۰۹، ۷:۲۲۰
طبیان مدعی ۲:۱۹۶	صومعه عالم قدس ۶:۳۶۱
طبيب خرد ۶:۲۶۹/۱	صهبا ۴:۱۸۸، ۱:۲۰۳، ۵:۲۰۴
طبيب راه نشین ۵:۴۷۱	صهیب ۴:۱۸۸
طبيب عشق ۵:۶۳، ۴:۱۸۷	صيد حرم ۲:۷۸، ۶:۲۷۳
طرب آشیان بلبل ۷:۱۱۷	
طرب خانه ۵:۱۳۴، ۳:۲۹۳	ضمان (= ضامن) ۵:۱۶۴، ۹:۲۹۷
طرب خانه خاک، ص ۵۰	۱۰:۳۲۱
طرب سرای محبت ۶:۱۶۷	ضمیر منیر دوست ۶:۳۳
طرب نامه عشق ۷:۱۵۲	
طرح محبت ۲:۱۶	
طرز غزل ۸:۵۱	طارم فیروزه ۵:۲۴
طرف کلاه شکستن ۹:۳۹۰	طاعت دیوانگان ۵:۴۷
طرف گله کج نهادن ۲:۱۷۷	طاق ابروی یار ۶:۱۶۷
طرفه اکسیر ۴:۱۴۳ ← اکسیر	طاق و رواق مدرسه ۲:۳۶۵
طرّه ۲:۱، ۷:۱۴، ۶:۱۶، ۵:۴۵، ۲:۶۶	طاق مینا ۳:۲۰۶ ← دایره مینا
۱:۱۱۳، ۵:۱۲۰، ۴:۱۹۱، ۲:۱۹۲	طالع بی شفقت ۳:۱۴۰
۵:۲۱۰، ۶:۲۵۲، ۷:۴۹۵	طامات ۲:۲۷۵، ۱:۳۷۳، ۶:۳۷۴، ۵:۳۹۶
طرّه دستار مولوی ۹:۴۸۶	۱:۴۲۹ ← شطح و طامات
طرّه طرار ۴:۱۹۱، ۶:۲۵۲	طاووس عرش ۱۹:۳۲۹
طرّه عنبر شکن ۵:۲۸۱	طایر اقبال ۳:۴۱۰
طرّه و بنفشه ۶:۱۶، ۱:۴۱۱ ← بنفشه و	طایر خجسته لقاء، ص ۳۲ و ۲:۴۱۶
زلف معشوق	طایر دولت ۱:۱۸۹
طرّه هندو ۵:۲۱۰ ← زلف هندو	طایر سدره ۳:۷۰
طریقت ۱:۱۰، ۳:۱۰، ۳:۸۳، ۲:۲۰۷	

ظّل ممدود خم زلف ۶:۱۵۷	۲:۲۵۸، ۳:۲۵۹، ۷:۲۶۴، ۴:۲۷۶
ظهیر فاریابی، ص ۴۲، ۴۵، ۵۶۴، ۶۸۰	۲:۲۹۳
	طریق عیاری ۳:۶۶
	طریقه رندی ۶:۷۲ ← رند / رندی
عارف سالک ۴:۲۴۳، ۳:۲۷۲	طغرا ۶:۷۱، ۲:۴۹۱
عارف وقت خویش ۷:۳۴۱	طغراکش ۳:۱۰۸
عاشق دردی کش ۱۱:۷۱ ← گردی کش	طغرانیس ۴:۴۰۸
عاشق گدا ۹:۳۳	طغرای ابرو ۳:۴۱۲
عافیت ۳:۱۲، ۲:۴۵، ۶:۵۰، ۷:۲۷۸	طفیل هستی عشق ۱:۴۵۲
۵:۳۶۴، ۴:۳۱۵ ← سلامت	طلسمات عجایب ۲:۴۹
عافیت اندیش ۶:۴۰۳	طمع خام ۲:۴۲، ۱:۱۱۱
عافیت سوز ۴:۱۷۷	طنبی ۵:۶۴
عافیت کش ۴:۲۹۰	طنز در کلام حافظ، ص ۳۸
عالم پیر ۱:۱۶۴، ۲:۲۵۶	طوبی ۳:۵۶، ۳:۷۴، ۴:۱۰۸، ۲:۱۸۰
عالم قدس ۲:۳۰۱، ۴:۳۴۲، ۶:۳۶۱ ←	۴:۳۱۷، ۷:۴۵۵
گلشن قدس	طور / طور سینا ۲:۱۹
عبادت، توضیح ۴:۱	طوطیان هند ۳:۲۲۵
عبدالرزاق سمرقندی، ص ۱۱۲۰	طوطی خوش لهجه ۵:۴۱۰
عبوس زهد ۲:۳۷۹	طوطی شکرخا ۲:۴
عبید زاکانی، ص ۱۹، ۳۹۳	طوطی طبع ۲:۶۲
عثمان (خلیفه) ص ۳۰۳	طوطی گویای اسرار ۱:۲۴۵
عجایب هفت گانه، ص ۸۱	طوطی و زغن ۴:۱۶۰
عجب خانقاهی، ص ۲۱ و ۹:۴۸۹	طوفان نوح ۲:۲۸
عراقی، فخرالدین، ص ۴۱، ۴۲، ۴۵، ۱۷۴	طوفان حوادث ۷:۱۸
۴۲۰	طهارت به خون جگر ۵:۱۳۱، ۳:۱۳۲
عریده با باد صبا ۵:۶۹	طهارت به می ۱:۱۳۲، ۷:۱۳۲
عریده با خلق خدا ۸:۱۳۶	طیب انفاس هواداران ۲:۴۳
عریده جوی ۲:۲۶	طیلسان ۲:۲۷۵
عرصه شطرنج رندان ۳:۷۱	
عرض شعبده ۲:۱۳۳ ← شعبده	

عرض هنر ۱:۶۴
عروس هزار داماد ۹:۳۷ ← این عجز
عزالدین محمود کاشانی، ص ۱۲۶
عشرت شبگیر ۵:۲۶۷

عشق (و تعبیرهای حافظ)

آتش عشق ۸:۲۹۴
آستانه عشق ۸:۶۰
آشنای عشق ۳:۳۱۳، ۴:۳۴۰
آیت عشق ۷:۴۸
ادیب عشق ۴:۴۸۷
اسرار حسن و عشق ۲:۴۴۶
اسرار درد عشق ۲:۲۶۹/۱
اسرار عشق و مستی ۱:۴۳۵
اسیر عشق ۴:۳۵، ۳:۳۳۸، ۶:۴۰۳
اندوه عشق ۸:۲۸۱
بادیه عشق ۹:۷۳
بار عشق و مفلسی ۲:۲۴۰، ۶:۲۸۵
بنده عشق ۱:۳۱۷
پرتو عشق ۱:۱۵۲
پیر سالک عشق ۳:۲۷۴
تحصیل عشق و رندی ۲:۳۰۷
جام عشق ۱:۴۳۲
جاء عشق ۳:۳۴۳
جناب عشق ۹:۲۰۱
چشمه عشق ۲:۲۴
چنبر عشق ۱:۲۹۷
حدیث عشق ۸:۱۳۱، ۷:۴۷۶
حریف عشق ۳:۲۴۷
حریم عشق ۷:۲۸۶، ۲:۱۲۱

خاکیان عشق ۶:۳۶۲

خانه عشق ۳:۸۰

دایره عشق ۶:۴۴۱

درد عشق ۶:۷۵، ۶:۱۲۳، ۷:۱۸۶

۵:۴۷۱، ۱:۲۷۰

دولت عشق ۵:۳۳۲، ۴:۴۱۱

دیوانگان عشق ۲:۴۵۳

ذوق عشق ۸:۴۳۹

راه عشق / ره عشق ۱:۷۲، ۶:۷۷

۷:۱۲۵، ۷:۲۷۰، ۵:۲۸۷، ۵:۳۱۴

۴:۳۶۰، ۲:۳۹۸، ۸:۴۲۳، ۲:۴۷۱

رای عشق زدن ۴:۵۰

رفیق عشق ۲:۲۵۸

رمز عشق ۴:۲۰۰

رموز عشق ۹:۳۰۶

رندی و عشق ← رندی و عاشقی / رندی

و عشق در حرف «ر»

رهرو منزل عشق ۲:۳۶۶

زیور عشق نوازی ۴:۲۷۳

زمزمه عشق ۷:۲۵۹

زنده به عشق ۷:۲۴۴

سخن عشق ۷:۸۱، ۵:۱۲۵، ۸:۱۷۸

سرپنجه عشق ۷:۳۰۸

سوز عشق ۱۰:۲۹۷

شور و شر عشق ۴:۲۱۰

شیوه عشق ۸:۴۷۱

صدای سخن عشق ۸:۱۷۸

صلای عشق ۱:۴۴۴

طیب عشق ۶:۱۲۹، ۴:۱۸۷

طرب نامه عشق ۷:۱۵۲

طریق عشق ۴:۲۲۱

طفیل عشق ۵:۳۵۴

طفیل هستی عشق ۱:۴۵۲

عشق جوانی ۱:۱۱۰

عشق خانقاه و خرابات ۳:۶۳

عشق غیر ۴:۲۵۸

عشق ناتمام ۴:۳

عشق ورزیدن ۵:۱۶۵، ۵:۲۲۷، ۱:۳۹۳

عشق و رندی ← رندی و عشق در حرف

«ر»

عشق و عقل ۳:۸، ۵:۱۷، ۷:۱۹، ۷:۴۸

۲:۱۲۱، ۲:۱۹۳

عشوه عشق ۳:۸۶، ۶:۱۹۰

علم عشق ۵:۳۷۳

علم هیئت عشق ۵:۵۵

غارت عشق ۴:۱۴۶

غم عشق ۷:۹۱، ۹:۱۱۱، ۱:۱۴۰

۷:۲۴۲، ۵:۳۱۸، ۱:۳۴۷، ۴:۳۶۸

۳:۳۷۱

غیرت عشق ۴:۱۱۱، ۳:۱۵۲

قتیل عشق ۷:۳۰۳

کافر عشق ۴:۲۶

کمال عشق ۷:۲۹۴

کوی عشق ۶:۱۶۸، ۴:۱۹۸، ۳:۴۵۱

۱:۴۸۲

کیمیای عشق ۳:۴۸۷

گدایان عشق ۴:۲۰۱

گریه عشق ۳:۲۰۸

گنج عشق ۵:۴۳۳

گنج غم عشق ۷:۴۶، ۳:۳۷۱

گوهر عشق ۹:۴۴۶

گوی عشق زدن ۶:۲۶۷

لاف عشق زدن ۵:۲۸، ۷:۱۹۳

لطیفه عشق ۷:۳۷

مجانین عشق ۲:۴۲۷

مرتبه عشق ۴:۴۸۷

مرحله عشق ۵:۱۴۳

مستی عشق ۳:۴۵۳

مشکل عشق ۷:۱۳۶

مصطفی عشق ۴:۴۳۶

مطرب عشق ۹:۲۲، ۱:۱۲۳، ۳:۱۴۱

۵:۲۴۵، ۶:۲۰۳

مظلومان عشق ۸:۲۴۰

مفتی عشق ۴:۲۵۹

من یزید عشق ۵:۱۹۶

می عشق ۱:۴۶۷

میخانه عشق ۱:۱۸۴، ۷:۱۹۹، ۷:۳۱۷

میکده عشق ۲:۱۳۱

ناموس عشق ۲:۲۰۰

ندای عشق ۱۰:۲۲

نشان عشق ۴:۴۰۰

نقطه عشق ۴:۴۵۸

نکته دان عشق ۱:۹۴

نور عشق ۵:۴۸۷

وفای عشق ۱:۲۹۴

عشوه خریدن ۷:۱۲۸، ۴:۸۵، ۴:۳۲۲

عشوه دادن ۴:۸۵، ۳:۸۶، ۱۲:۳۴۶، ۳:۴۲۸

عشوه فرمودن ۳:۳۴۹

عشوه کردن ۱:۲۷۷

عطار نیشابوری، فریدالدین محمد، ص ۱۶

عطار ۳:۱۰۸
عطر حور بهشت ۳:۱۸۸
عظم رمیم ۷:۳۶
عقائد ۳:۲۱۰، ۷:۱۴۶
عفاک الله ۴:۳۳۰
عقاید و افکار خواجه (کتاب) ص ۶۲
عقد ثریا ۹:۳
عکس رخ یار ۲:۱۱
عکس روح ۷:۳۶
عکس می ۵:۱۴
علاءالدوله سمنانی، ص ۴۴، ۴۵
علاج ضعف دل ما ۴:۳۴، ۶:۱۴۵
علم بی عمل ۳:۴۵
علم داد ۳:۱۴۴
علم نظر ۴:۲۰۳
علم و هنر (مجله) ص ۲۶
عدم هیئت عشق ۵:۵۵
علی بن ابی طالب (ع) ص ۱۵، ۱۶، ۲۶، ۲۳۲، ۲۶۹، ۲۷۹، ۷۶۷، ۷۶۹
عمادالدین محمود، ص ۳۹۳ و ۹:۲۱۹
عماد فقیه کرمانی، ص ۳۹۳
عمار دل ۴:۷۹
عماری دار لیلی ۴:۱۱۵
عنان بر عنان رفتن ۹:۲۴۶
عنایت ۷:۹۴، ۳:۱۵۸، ۴:۱۹۶، ۱۰:۲۲۱
۷:۴۰۹
عنبر خام ۳:۲۵۰
عنبر سارا ۴:۹

عنصر سماحت ۷:۱۷۱
عنصری، ابوالقاسم حسن، ص ۱۹، ۵۳، ۶۸۵
عنقا ۳:۷، ۵:۴۴ ← میمرغ، طایر قدس، طایر قدسی، مرغان قاف
عهد ازل ۵:۱۱۱
عهد الست ۵:۲۵، ۱۰:۳۲۹ ← الست
عهد قدیم ۹:۳۶
عهد و پیمان فلک ۸:۳۴۶
عیار / عیاری ۱:۱۹، ۵:۴۳، ۴:۶۶، ۱۲:۱۲۰، ۵:۱۵۳، ۷:۱۹۱، ۶:۲۴۹ ← شب‌رو
عیار گرفتن ۱:۱۸۵
عید (عید فطر) ۱:۱۸، ۱:۱۳۱
عیسی بن مریم ۶:۵۷، ۶:۷۰
عیسی دم ۷:۳۶، ۵:۸۶، ۸:۱۸۶، ۵:۲۱۹
عیسی صبا ۷:۹۳
عیش نقد ۶:۷
عیش مدام ۱۰:۴۶
عیش نهان ۱:۱۰۱
عین القضاة همدانی، ص ۲۹، ۳۹، ۸۹
عیوضی، دکتر رشید، ص ۵۹
غالبه ۵:۲۷، ۱:۱۲۴
غالبه خط ۱:۴۳۶
غالبه سا/غالبه سایی ۵:۵۸، ۷:۳۹۸، ۹:۴۵۲
غالبه مراد ۳:۴۱۴
غایب از او ۷:۱
غایبانه باختن ۳:۱۲۹

غبار تن ۱:۳۴۲
غبار خاطر ۸:۱۵۶
غبار خط ۲:۱۲۰
غبار راه / ره ۷:۱۴۳، ۸:۲۲۱، ۷:۳۷۹
غبار فقر و قناعت ۹:۴۵۱
غباری از در دوست ۳:۶۱
گرامت ۳:۲۱، ۶:۸۹، ۶:۴۳۸ ← ماجرا
غرقه حال وصل ۲:۱۷۲
غرور حسن ۳:۴
غریق بحر خدا ۶:۴۸۷
غزال رعنا ۱:۴
غزاة خورشید ۷:۴۵۷
غزاة فلک ۹:۲۱۴
غزل سرایی ناهید ۹:۲۵۸ ← زهره
غزلیات عراقی ۹:۱۴۴
غش / بسی غش ۱:۱۵۹، ۳:۱۵۹، ۱:۲۰۱، ۶:۲۳۰، ۱:۲۹۸، ۱:۳۳۸
غلام نرگس مست ۱:۱۹۵
غلام همت ۲:۳۷، ۹:۹۹، ۳:۱۱۹، ۳:۱۳۰
۴:۱۷۷، ۷:۲۰۱ ← همت
غلغل چنگ ۷:۲۳۶، ۶:۳۴۸
غمّازی اشک ۳:۷۳، ۲:۱۹۵، ۵:۲۵۸
۴:۲۹۴، ۸:۳۳۳، ۴:۴۰۰، ۲:۴۵۹
غمّازی صبا ۵:۱۲۰، ۳:۳۷۰
غمّزه ۵:۱۵، ۵:۳۰، ۷:۹۱، ۷:۱۲۳
۵:۱۲۴، ۲:۱۶۷، ۴:۲۱۰، ۸:۴۱۲
غمزه جادو ۴:۲۱۰
غمزه خنجرگذار ۷:۹۱
غنچه و دهان ۵:۱۶، ۶:۲۴، ۳:۴۷۳ ← دهان
معشوق
غنی - دکتر قاسم، ص ۵۹، ۶۰، ۵۵۲، ۱۱۸۵
غوغا ۳:۲۲
غوغا کردن ۷:۳۵۴
غول بیابان ۷:۱۵
غیاث‌الدین (سلطان) غزل ۲۲۵
غیاث‌الدین محمد، ص ۸۴۲
غیرت ۵:۱۰، ۱۱:۴۹، ۱۲:۶۹، ۷:۷۴، ۴:۸۷، ۴:۱۱۱، ۱:۱۳۴، ۲:۱۵۲، ۳:۱۵۲
غیرت باد صبا ۴:۸۷
غیرت درویشان ۱۱:۴۹
غیرت عشق ۴:۱۱۱
غیرت قرآن و خدا ۱۲:۶۹
فارس، ص ۲۳، ۴۴ و ۷:۴۱
فال / فال زدن / فال گرفتن ۸:۵۸، ۶:۶۸، ۷:۱۱۴، ۹:۱۵۳، ۱:۱۶۶، ۲:۲۳۷/۱
۵:۳۴۴، ۵:۳۲۰
فالق الاصباح ۲:۹۸
فتح باب وصال ۲:۲۶۱
فتراک جفا ۲:۱۹۴
فتنه آخر زمان ۷:۸۷، ۸:۳۲۱
فتوای پیر مغان ۱:۳۶۷
فتوای حافظ ۷:۲۴۴، ۹:۳۷۹
فتوای خرد ۱:۳۱۹
فخرالدین عبدالصمد (?) ۸:۱۹۱
فراز مسند خورشید ۶:۵۳
فراز و شیب بیابان عشق ۵:۱۵۵
فراغ یال ۳:۳۳۵

- فرخی سیستانی، ص ۱۹، ۴۰، ۵۳
 فردوسی، ابوالقاسم / حکیم طوس، ص ۱۵، ۱۸، ۴۶، ۴۸، ۵۰، ۵۹، ۲۰۴، ۲۱۷، ۲۶۹، ۱۱۲۸، ۱۲۲۴
 فرشته رحمت ۵:۴۲۱
 فرشته و عشق ۱:۱۵۲، ۴:۲۶۶
 فرصت عیش ۳:۱۸۲
 فرعون، ص ۳۹۶، ۴۱۴، ۴۵۲
 فرنگیس (فری گیس) ص ۳۲۶
 فروزانفر، بدیع الزمان، ص ۱۶
 فروغ رخ ساقی ۳:۱۱۱
 فرهاد، ص ۵۰ و در متن غزلها ۴:۵۴، ۶:۱۰۱، ۳:۱۱۲، ۴:۱۴۴، ۴:۱۹۰، ۷:۳۱۶، ۳:۳۵۴، ۵:۴۰۱، ۲:۴۱۵، ۵:۴۸۱
 فرهادگش ۳:۳۵۴
 فرهنگ اشعار حافظ (کتاب) ص ۶۳
 فرهنگ خسرونی، ص ۳۴، ۵۰ تا ۵۲
 فسانه و فسون ۷:۳۵ - افسانه و افسون
 فسون دمیدن ۷:۳۵ - افسانه و افسون
 فصاحت فروختن ۷:۳۹۹
 فقر ۹:۳۹، ۵:۵۲، ۴:۱۱۲، ۶:۲۱۸، ۴:۴۱۱، ۵:۲۲۱، ۱:۳۵۲
 فقر و قناعت ۹:۲۹، ۹:۴۵۱
 فقیه مدرسه، ص ۲۲ و ۳:۴۴
 فکرت سودایی ۳:۴۹۳ - سودا
 فلاطون خم‌نشین شراب ۳:۲۶۲
 فلک حقّه باز ۱:۱۳۳
 فیروزه بواسحاقی ۸:۲۰۷
 فیض ازل ۵:۴۳۹
 فیض بخشی اهل نظر ۸:۱۴۳
 فیض جام می ۳:۴۷
 فیض دولت ۱:۲۱۸
 فیض روح القدس ۹:۱۴۲
 قابوس‌نامه ص ۱۰۱۸ و ۱۰۱۹
 قارون ۹:۵، ۱۱:۴۹، ۹:۵۴، ۷:۱۲۶، ۸:۲۹۰، ۶:۳۴۹، ۱:۴۵۸
 قاضی، ص ۲۳ و ۳:۲۸۵
 قاضی حاجات ۱۱:۳۷۳
 قاف - مرغان قاف
 قال و قيل ۲:۳۶۵، ۳:۲۱۵ - قيل و قال
 قال و مقال ۳:۴۱۱
 قانون (طب ابن سینا) ۸:۸۲
 قبا / قبا کردن، توضیح ۷:۱۷ و ۷:۶۶، ۷:۱۳۰، ۵:۱۳۶، ۹:۱۹۶، ۳:۲۲۰، ۹:۲۶۴، ۴:۳۴۸، ۴:۳۸۴، ۹:۳۹۸، ۵:۴۸۲
 قباد، ص ۵۰، ۴:۱۰۱
 قباي می‌فروشان ۲:۳۸۶
 قبله ابرو ۸:۴۰ - ابرو و محراب
 قبله حاجات جهان ۷:۴۹
 قبول اهل دل ۵:۱۸۸
 قبول خاطر ۱۱:۳۷
 قبول دولتیان ۹:۱۶۷
 قحط وفا ۴:۵۱
 قدح آینه کردار ۹:۲۴۹ - آینه جام
 قدح لاله ۶:۳۷۶، ۱:۴۲۹
 قدسیان ۸:۱۹۷، ۶:۱۹۹
 قرابه پرهیز ۸:۴۳۴
 قرابه کش ۱:۲۸۵
 قرآن، ص ۲۳، ۲۵، ۲۶، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۷، ۴۸، ۷۵ و ۱۲:۶۹، ۱۱:۹۴، ۱۱:۱۹۳، ۷:۴۴۷
 قرب و بُعد، توضیح ۳:۹۰
 قرعه دولت ۷:۱۱۴
 قرعه عیش ۵:۱۵۲
 قرعه قسمت ۵:۱۵۲ - قسمت
 قره‌العین من ۳:۱۳۴ - پسر حافظ
 قریب، دکتر یحیی، ص ۵۹، ۶۰، ۱۰۵، ۱۱۸، ۱۴۶، ۱۵۹، ۱۹۶، ۲۱۴، ۲۳۰، ۳۰۹، ۳۴۸، ۳۷۱، ۳۸۴، ۴۰۶، ۴۳۰، ۴۴۴، ۴۴۸، ۴۷۱، ۴۸۷، ۵۰۳، ۵۱۱، ۵۱۵، ۵۲۳، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۵۱، ۵۶۳، ۵۹۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۴۳، ۶۹۱، ۷۳۲، ۷۳۴، ۷۴۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۸۴۸، ۸۹۷، ۹۱۱، ۹۱۳، ۹۷۰، ۹۸۳، ۱۰۲۱، ۱۰۳۹، ۱۰۶۸، ۱۰۷۹، ۱۱۰۱، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۴۰، ۱۱۸۵، ۱۲۱۵
 قزوینی، محمد بن عبدالوهاب، ص ۱۶، ۲۶، ۴۵، ۵۹، ۶۰، ۶۳، ۶۴، ۶۸، ۷۹، ۹۸، ۱۰۵، ۱۱۸، ۱۴۶، ۱۵۵، ۱۹۶، ۲۱۴، ۲۳۶، ۲۳۸، ۲۵۳، ۲۹۶، ۳۰۳، ۳۰۵، ۳۰۹، ۳۱۱، ۳۲۳، ۳۳۵، ۳۴۷، ۳۴۹، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۷۱، ۳۸۴، ۴۱۴، ۴۲۲، ۴۳۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۸، ۴۷۱، ۴۸۷، ۵۰۳، ۵۱۱، ۵۱۵، ۵۲۳، ۵۳۴، ۵۵۱، ۵۵۸، ۵۶۳، ۵۷۲، ۵۹۱، ۶۰۲، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۴۳، ۶۷۶، ۶۹۱
 ۷۱۰، ۷۲۸، ۷۳۲، ۷۳۴، ۷۳۷، ۷۴۶، ۷۶۳، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۸۱، ۸۴۸، ۸۴۷، ۸۹۷، ۹۱۱، ۹۱۳، ۹۲۹، ۹۳۸، ۹۷۰، ۹۸۳، ۹۹۴، ۱۰۲۱، ۱۰۲۹، ۱۰۳۵، ۱۰۳۹، ۱۰۶۸، ۱۰۷۴، ۱۰۷۹، ۱۱۰۱، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۱۶، ۱۱۲۰، ۱۱۳۰، ۱۱۴۰، ۱۱۵۳، ۱۱۷۱، ۱۱۷۹، ۱۱۸۹، ۱۱۹۳، ۱۲۱۵
 قسمت / قرعه قسمت ۵:۱۵۲، ۳:۱۶۵
 ۴:۳۱۳، ۵:۳۲۱ - نصیبه ازل
 قصب زرکش ۲:۳۲ - شرب زرکشیده
 قصب نرگس ۲:۳۲
 قصر امل ۱:۳۷
 قصر حورالعین ۸:۳۵۴
 قصر دل افروز ۹:۱۵
 قصر و حور ۲:۳۵۳
 قضای حق ۳:۲۴، ۸:۱۴۹، ۹:۲۰۷ - اسرار علم غیب
 قصص الانبیاء (کتاب) ص ۲۸۸
 قصه زلف / قصه گیسو ۵:۴۰، ۱:۲۱۰، ۱:۲۴۴، ۸:۲۷۱
 قطره محال اندیش ۳:۲۹۰
 قفس (= دنیا، زندگی) ۲:۳۴۲، ۶:۳۴۳، ۷:۴۵۵
 قلاب شهر ۷:۴۴
 قلب اندوده حافظ ۹:۲۰۳
 قلب دل ۴:۷۰، ۷:۸۴
 قلب سیاه ۴:۴۹، ۷:۸۴
 قلب شناسی ۸:۲۱۱
 قلمرو سعدی (کتاب) ص ۶۱

قلم صنع ۳:۱۰۵ ← کلک صنع	کار فرو بسته ۱:۲۰۲، ۷:۳۶۷	۸:۱۶۷، ۲:۱۸۷، ۶:۳۳۰، ۶:۳۶۵	کلک خیال انگیز ۴:۱۶۱
قلندر / قلندری ۷:۶۶، ۷:۷۷، ۷:۱۷۷	کارگاه خیال ۴:۳۰۳	۴:۴۰۳، ۱:۳۹۹	کلک زبان بریده حافظ ۷:۱۳۸
۲:۳۷۳، ۶:۳۹۷، ۳:۴۸۸	کارگاه دیده ۶:۳۲۰، ۱:۳۲۲	کرشمه جادو ۶:۳۶۵	کلک صنع ۴:۱۵۶ ← قلم صنع
قلندران حقیقت ۷:۶۶	کارگاه هستی ۲:۴۳۵	کرشمه حسن ۲:۶۴	کلک مشاطه صنع ۷:۱۴۴
قناعت ۳:۳۹، ۴:۱۱۲، ۷:۱۵۱، ۹:۴۵۱	کارگاه گون و مکان ۲:۱۴۲ ← گون و مکان	کرشمه ساقی ۶:۱۴۵، ۴:۲۱۵، ۴:۲۴۶	کله بسته ۱:۱۳
۳:۴۷۷	کارنامه عشاق ۱۹:۳۲۹	کرشمه صوفی کش ۶:۳۹۷	کله گوشه ۸:۱۵۰، ۳:۱۶۶
قند آمیخته با گل ۴:۱۸۲ ← شربت قند و گلاب	کاروان سحر ۵:۲۲۵	کسروی، احمد، ص ۲۰	کله گوشه شکستن ۲:۳۹۹ ← کلاه شکستن
قند مصری ۵:۲۷۹ ← نبات مصر	کاسه زر ۱:۲۶۴ ← جام زر	کسری، ص ۵۰ و ۴۱	کلیله و دمنه (کتاب) ص ۳۹۳
قوام ← حاجی قوام	کاسه گرفتن ۷:۳۲۰	کسمه شکستن ۴:۴۲۱	کمال الدین اسماعیل، ص ۴۱، ۸۴۶ و ۷:۳۲۹
قوام الدین حسن ۱۰:۳۲۷ ← حاجی قوام	کاغذین جامه ۳:۱۴۴	کشاف (کتاب) ۲:۴۴	کمان ابروی جانان ۷:۲۷۸
قوام الدین صاحب عیار، ص ۱۱۳، ۱۳۷	کافر عشق ۴:۲۶، ۱۰:۱۲۷	کشته دل زنده ۵:۱۱۰	کمانچه ابرو ۳:۹۸
۱۹۴، ۳۴۲، ۴۴۷، ۴۴۸، ۷۱۵، ۹۳۰	کافرکیش ۲:۲۹۰، ۴:۳۴۱	کشتی باده ۲:۲۶۳، ۷:۴۹۰ ← بط شراب	کمان خانه ابرو ۲:۲۱۰
قوت بازوی پرهیز ۴:۱۸۵	کاکل ترکانه شکستن ۶:۴۷۲ ← کلاه شکستن	کشتی می ۹:۴۲۸ ← کشتی باده	کمر ترکش جوزا ۵:۳۴۸ ← جوزا
قول چنگ ۵:۳۲۰، ۵:۴۷۹	کام هزارساله ۶:۲۳۴	کشتی نوح ۶:۹، ۷:۱۸	کمر زرکش ۶:۴۷۶ ← قصب زرکش
قول رباب ۴:۲۶۷	کاووس / کی کاووس، ص ۵۰، ۳۲۶ و ۴:۴۰۷، ۵:۱۰۱	کشف کشاف (کتاب) ۲:۴۴	کمر کوه ۴:۲۴
قول مطرب و ساقی ۵:۱۴۶	کاهل روی چو باد صبا ۳:۴۵۹	کعبه دل ۷:۳۰	کمند صید بهرامی ۴:۲۷۸
قول نی ۴:۴۶	کجریا ۳:۴۰، ۵:۴۹، ۷:۲۹۲	کعبه کوی تو ۸:۴۰	کنج عافیت ۴:۳۱۵
قول و غزل ۷:۳۷۷، ۴:۲۷۷، ۸:۹۰	کبک خرام ۳:۱۰۹	کعبه مقصود ۷:۵۲	کنج قلندری ۶:۴۵۱
قهقهه کبک خرامان ۹:۲۰۷	کبک خرامان ۹:۲۰۷	کفر زلف ۵:۲۱۱، ۲:۴۴۳	کنف همت ۱۰:۴۹ ← همت
قیامت ۶:۶، ۲:۸۸	کبک خوش خرام ۸:۱۳۳	کلاله سنبل ۲:۲۳۴	کنگره مرش ۵:۳۷
قیل و قال ۳:۳۵۱ ← قال و قیل	کتاب سوزان کسروی، ص ۲۰	کلاه از نشاط برانداختن ۲:۱۱۴	کوتاه آستینان ۲:۴۰۳، ۸:۴۳۴ ← آستین کوتاه
	کج طبعان دل کور ۵:۲۷۸	کلاه کج نهادن ۲:۱۷۷	کوثر ۸:۶۵، ۵:۱۶۲، ۴:۳۱۷، ۴:۳۲۹
	کحل الجواهر ۷:۶۰	کلاه شکستن ۴:۳۸۴، ۹:۳۹۰، ۲:۳۹۹ ←	۶:۴۲۹، ۷:۳۷۴، ۱۱:۳۴۶
	کحل بینش ۵:۲	کاکل ترکانه شکستن	کوچه رندان ۵:۱۸۲ ← از کوچه رندان
	کرام الکاتبین ۶:۵۵	کلبه احزان ۱:۲۵۵، ۸:۳۱۹، ۶:۴۵۷	کوس نودولتی ۶:۲۳۶
	کرامت ۵:۵، ۷:۲۱، ۸:۸۹، ۶:۱۰۹	۸:۴۹۴ ← بیت الحزن	کوکب طالع ۷:۴۷
	۸:۱۲۵، ۶:۱۶۹	کلک آن نقاش ۵:۷۷	کوکب هدایت ۶:۹۴
	کرشمه ۷:۲، ۴:۱۱، ۳:۱۶، ۱:۳۲، ۹:۶۶	کلک حافظ ۹:۲۵، ۹:۳۱، ۷:۳۵۶	کوکبه دلبری ۶:۲۰۱
		کلک خیال انگیز (کتاب) ص ۶۳	گون و مکان ۱:۷۴، ۱:۱۰۸، ۲:۱۴۲

۷:۲۶۸، ۳:۳۰۴، ۲:۳۳۶ ← کارگه کون
و مکان، دوگون
کوه چهل مقام، ص ۱۶
کوی خرابات ۷:۴۶، ۳:۷۶، ۷:۸۰ ←
خرابات
کوی سربازان و رندان ۱:۲۹۴
کوی عشق ۶:۱۶۸
کوی مغان ۷:۸۷ ← دیر مغان، سرای مغان
کوی می فروشان ۸:۷۱، ۲:۱۵۱
کوی میکده ۱:۴۷، ۱۰:۱۹۶، ۱:۲۱۵ ←
خرابات، دیر مغان، میخانه، میکده
کی ← کاووس
کی خسرو، ص ۵۰، ۸۱، ۱۵۶، ۱۹۱، ۲۷۱،
۳۲۶، ۴۷۱، ۹۵۷، ۱۰۰۳، ۱۰۵۵ و
۶:۱۲۰
کیفر و تقدیر الهی ۶:۷۹، ۳:۱۵۸، ۵:۳۵۱،
۹:۴۰۰
کی کاووس ← کاووس
کیمیا ۹:۵، ۴:۴۹، ۹:۱۶۷، ۱:۱۹۶ ← اکسیر
کیمیاگری ۴:۱۷۷، ۹:۴۵۱
کیمیای سعادت ۳:۲۹۸، ۱۰:۴۹۲
کیمیای عزت ۸:۴۸۹
کیمیای عشق ۳:۴۸۷
کیمیای مراد ۲:۲۵۹
کیمیای هستی ۹:۵
گدا ۹:۳۳، ۴:۶۱، ۳:۷۷، ۲:۷۹، ۲:۸۳،
۱۰:۱۱۱، ۲:۱۱۹، ۷:۱۸۲، ۶:۴۱۹
گدایان خرابات ۷:۱۸۲

گدای خاک در دوست ۳:۵۳
گدای کوی او ۶:۴۱۹
گدای میکده ۶:۳۵۰
گدایی در جانان ۵:۲۲۱
گدایی در میخانه ۴:۱۴۳
گذرگاه عافیت ۲:۴۵
گران جان ۲:۲۰
گران جانی ۸:۲۱۸
گریه روزه دار، ص ۳۹۳
گریه زاهد ۸:۱۳۳
گردآلود فقر ۱۰:۳۴۶
گرد خاطر عشاق ۵:۱۲۰
گرد خوان نگون فلک ۴:۲۳۴
گریوز، ص ۳۲۶
گره از دل گشودن ۲:۱۰۱
گره از زلف یار باز کردن ۱:۲۴۴
گره بند قبای غنچه ۷:۱۳۰
گره به باد زدن ۷:۸۸
گریستن صراحی ۵:۱۳۷
گریه حافظ ۷:۷۲
گزلك غیرت ۲۳:۳۲۹
گل (= گل سرخ) ۱:۹، ۱:۴۴، ۵:۷۵،
۷:۱۲۷، ۷:۱۶۴
گلایی به خاک آدم ۴:۲۶۶
گلپانگ ۳:۳۴، ۳:۴۳، ۲:۱۵۴، ۱:۲۵۴،
۴:۳۴۴
گلپانگ پهلوی ۱:۴۸۶
گلستان سعدی، ص ۴۸، ۸۳۱، ۸۳۲
گلستان ارم ۵:۸۱ ← روضه ارم
گل سوری ۵:۱۴۱، ۲:۲۹۵

گلشن احباب ۵:۱۱
گلشن جان ۸:۱۱۴
گلشن رضوان ۲:۳۴۲
گلشن فردوس عذار ۴:۳۶
گلشن قدس ۲:۳۱۷
گل گشت در شعر و اندیشه حافظ (کتاب)
ص ۴۵، ۶۲، ۶۴، ۱۶۱، ۱۱۸۵، ۱۲۰۳
← ریاحی، دکتر محمدمین
گل گشت مصلی ۲:۳
گله (= مردمک چشم) ۵:۱۲۵
گم شدگان لب دریا ۲:۱۴۲
گنبد مینا ۵:۱۴۲ ← دایره مینا، طاق مینا
گنج حضور ۸:۱۶۸ ← حضور
گنج خانه دل ۳:۳۳۹
گنج روان ۱۱:۴۹، ۸:۳۱۶، ۳:۳۱۹
گنج سعادت ۵:۱۸۸
گنج عافیت ۶:۵۰ ← عافیت
گنج عزلت ۲:۴۹
گنج عشق ۵:۴۳۳
گنج غم عشق ۷:۴۶، ۳:۳۷۱
گنج نامه مقصود ۷:۱۶۸
گنه آدم و حوا ۲:۳۴۸
گوشه کلاه شکستن ۲:۳۹۹ ← کلاه شکستن،
گله کج نهادن
گوشه گیران ۴:۱۹۴، ۸:۲۴۰، ۹:۳۹۰
۵:۴۱۲
گوشه گیری ۶:۳۰۷
گوشه نشینان ۵:۴۴، ۲:۶۹، ۳:۱۳۸
۶:۲۹۶، ۱۰:۴۵۲
گوهر اسرار عشق ۲:۴۴۶
گوهر مخزن اسرار ۱:۲۱۳
گوهر منظوم ۹:۴۸
گوهر یک دانه ۳:۱۵۷، ۶:۱۷۰، ۸:۱۷۷،
۶:۳۷۱ ← در یکتا
گوی توفیق و کرامت ۶:۱۶۹
گیسوی چنگ ۵:۲۰۲
گیسوی سنبل ۴:۳۸۸
لأبالی ۴:۴۶۲
لاف تجرد ۷:۱۱۹
لاف عشق ۵:۲۸، ۷:۱۹۳
لاف عقل ۱:۳۵۱
لاف کرامات ۶:۱۰۹
لب خندان قدح ۵:۴۴۸
لب ساغر را بوسیدن ۶:۴۰۴
لب ساقی را بوسیدن ۹:۲۶۰
لب شیرین دهان ۴:۱۹۳ ← شیرین دهان
لب لعل ۶:۳، ۴:۱۲۱، ۵:۲۷۰، ۵:۳۳۸
لذت داغ غم ۴:۳۶۸
لشکر غم ۳:۳۷۴، ۵:۹۰
لطف ازل ۵:۸، ۸:۲۹۳، ۲:۳۱۰، ۷:۳۱۹،
۷:۳۳۷
لطف طبع ۱۰:۱۷۷، ۶:۲۰۶
لطیفه عشق ۷:۳۷
لطیفه بی نهانی ۵:۶۶ ← آن
لعبت خیال ۵:۱۲۸ ← شب روان خیال
لعل خاموش ۸:۳۲۷ ← شکرین پسته
خاموش
لعل رمانی ۵:۱۹۴، ۵:۴۷۳ ← یاقوت

رماتی	۴۱۰، ۵۴۶، ۵۵۰، ۵۶۲، ۶۰۱، ۷۳۹
لعل سیراب ۱۰۵۱	۷۴۰، ۷۵۸، ۷۸۶، ۸۴۶، ۸۸۹، ۹۳۰
لعل می پرست ۱۰:۴۳۳	۹۳۴، ۱۰۴۷، ۱۱۱۸، ۱۱۶۸، ۱۱۸۴
لعل نوشین ۵:۲۴۷، ۶:۱۱۵	۱۱۹۴، ۱۲۰۳ ← محتسب
لقمه پرهیزی ۷:۳۵۰	مثنوی، ص ۱۶، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۶، ۴۴، ۵۵
لقمه شبهه ۸:۲۹۶	۷۵، ۹۴، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۴۹، ۱۵۲، ۱۶۷
لنگر فرو کشیدن ۲:۱۲۹	۱۷۲، ۱۷۵، ۱۸۲، ۲۰۸، ۲۲۶، ۲۲۷
لوحش الله ۲:۲۷۹	۲۳۶، ۲۷۳، ۲۷۸، ۳۲۷، ۳۶۵، ۳۹۳
لولی ۳:۳، ۴:۵۱	۴۱۵، ۴۵۶، ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۶، ۵۳۹
لولی وش ۱:۲۶۶	۵۴۲، ۵۴۳، ۵۶۵، ۵۸۰، ۵۹۵، ۶۱۸
لیکن (= علاوه بر این) ۲:۳۶	۷۶۰، ۸۸۱، ۸۸۴
لیلی ۴:۱۴۰، ۴:۱۱۵، ۴:۵۴، ۶:۴۰	۲:۴۲۷ عشق
	مجلس انس ۸:۱۶۴، ۳:۲۰۴، ۱:۳۰۹
	مجلس رندان ۸:۷۳
	مجلس مغان ۳:۴۳۵ ← سرای مغان
	مجمع الفصحاء (کتاب) ص ۵۹، ۸۸۴
	مجمع پریشانی ۱۲:۴۷۳
	مجموعه گل ۲:۴۸، ۶:۳۴۶
	مجنون ۶:۴۰، ۴:۵۴، ۸:۵۶، ۴:۱۱۵
	۴:۱۴۰، ۳:۴۵۸
	محبت، توضیح ۲:۱۶
	محتسب ۱۰:۴۶، ۱۰:۱۴۱، ۱۰:۲۰۰
	۱۰:۴۸۹
	محتسب (مبارزالدین محمد) ۱:۴۱، ۸:۴۷
	۴:۴۸، ۸:۱۲۶، ۴:۱۶۵، ۴:۱۷۸
	۷:۲۹۶، ۱:۳۴۶، ۵:۴۷۳ ← مبارزالدین محمد
	محراب ← ابرو و محراب
	محراب امامت ۷:۸۹
	محرم اسرار ۴:۱۹
ماجرا ۷:۱۷، ۶:۲۲۰، ۹:۲۴۳، ۵:۲۷۵	
۸:۳۳۵، ۳:۳۶۹ ← غرامت	
مال وقف، ص ۲۳، ۳:۴۴، ۳:۴۷۱	
مانی ۷:۳۵۶	
ماه ابروان ۱:۴۰۶	
ماه حسن ۱:۱۲ ← پادشاه حسن	
ماه خورشیدنمای ۳:۱۲۴	
ماه زدگی، توضیح ۳:۳۰، ۴:۳۲۰، ۳:۳۵۶	
۸:۳۶۵	
ماه کنعانی ۸:۹	
ماه نو ۷:۳۷۵، ۵:۷۲	
مائده (سوره) ص ۲۵ و ۲۶	
مایه محتشمی ۱:۴۹	
مایه نقد بقا ۵:۱۶۴	
مبارزالدین محمد، ص ۱۹، ۲۳، ۴۰، ۱۷۳	
۱۷۶، ۱۹۱، ۱۹۴، ۲۶۵، ۳۶۹، ۳۷۶	

محرمان خلوت انس ۲:۴۱۵	مرغ خوش خوان ۴:۴۱، ۵:۱۴۱، ۳:۲۵۵
محرم دل ۱:۱۱۹	مرغ دانا ۴:۴
محصول زهد و علم ۲:۳۵۱	مرغ دل بی قرار ۴:۱۳۹
محک تجربه ۳:۱۵۹	مرغ زیرک ۹:۱۲۵، ۸:۴۱۲، ۴:۴۶۷
محمود شاه (دکن) ص ۴۳۵	۶:۴۶۸
محمود غزنوی، ص ۵۰ و ۶:۴۰، ۸:۲۵۸	مرغ سحر ۲:۲۴۷، ۷:۲۱۴، ۲:۱۷۴
۸:۳۳۴	مرغ سلیمان ۲:۳۱۹ ← هدهد سلیمان
محمودی بختیاری، دکتر علی قلی، ص ۶۲	مرغ صبح ۶:۱۷۵
مخنت آباد ۴:۳۷	مرغ کم حوصله ۳:۳۹۱ ← طایر کم حوصله
مخزن الاسرار (کتاب) ص ۸۲۲، ۲۳۵	مرغ وحشی ۱۰:۱۴۹
مخمور شبانه ۱:۴۲۸	مرغ و ماهی ۴:۴۸۹
مدار نقطه بینش ۸:۱۷۷	مرغ همایون آثار ۴:۲۰۸
مدام ۲:۱۱ ← شرب مدام	مرقع ۳:۴۱، ۵:۱۴۹، ۷:۲۳۹، ۱:۲۷۵
مدح در کلام حافظ، ص ۱۹، ۵۳ و یادداشت	مزاج دهر ۹:۴۷۷
غزل های ۶، ۱۱، ۱۲، ۱۲۳، ۱۲۶، ۲۸۶	مزرع سبز فلک ۱:۴۰۷ ← دریای اخضر
و توضیح ۱۱:۱۰، ۵:۱۸، ۷:۲۵، ۷:۳۴	فلک، رواق زبرجد، طاق مینا
۱۱:۴۲۱، ۹:۲۸۶، ۱۰:۴۲۱، ۱۱:۴۲۱	مزوجه و خرقه ۶:۳۹۷
مدعی ۲:۲۳، ۸:۳۳، ۱۰:۳۳، ۶:۴۲	مست باده ازل ۷:۴۵
۷:۶۵، ۷:۷۸، ۴:۸۰، ۱۰:۹۴	مستور / مستور و مست / مستوری و مستی
۵:۱۸۷، ۴:۱۵۲، ۱۰:۱۲۵	۵:۶۵، ۱:۱۴۱، ۲:۱۵۸، ۸:۱۹۳
مذهب عشق ۷:۱۲۳	۶:۲۲۲، ۶:۳۱۹، ۵:۳۸۶
مرتضوی، دکتر متوجه، ص ۶۱	مستوری فروختن ۳:۱۲
مردان خدا ۶:۹	مست و هشیار ۵:۲۴۵ ← سکر و صحو
مردان ره ۳:۴۸۷	مستی شبانه ۹:۴۰۰
مردی از خویش برون آید ۶:۱۸۹	مسکن مألوف ۳:۱۰۲، ۷:۲۶۹
مرصادالعباد (کتاب) ص ۱۶۶، ۴۹۲، ۸۸۱	مسیح / مسیحا ۸:۴، ۹:۱۴۲، ۳:۴۰۷
۱۲۱۳	مسیح دم / مسیحا دم / مسیح نفس / مسیحا
مرغان قاف ۵:۴۸۹ ← سیمرغ، عنقا	نفس ۲:۱۷۵، ۴:۱۸۷، ۱:۲۳۷/۱
مرغ بهشتی ۱:۱۵	۵:۴۷۱
مرغ چمن ۱:۸۱، ۳:۴۲۹	مسیحای مجرّد ۳:۴۰۷، ۱۳:۴۶۰

۳:۱۷۰، ۱۱:۱۹۳، ۴:۲۰۲، ۶:۲۹۶،

۳:۴۲۱، ۲:۴۲۳، ۳:۴۹۰ ← ساقی،

شاهد ترسابقه باده پرست، صنم
باده فروش

مفتی ص ۲۱ و ۳:۸۶

مفتی عشق ۴:۲۵۹

مفتی عقل ۷:۲۰۸

مفرح یاقوت ۴:۳۴

مقابله (نجوم) ۷:۲۱۵

مقالات شمس تبریزی (کتاب) ص ۲۹

مقام/مقامات ۶:۱۰۹، ۲:۱۷۲، ۳:۲۱۲

مقامات معنوی ۱:۴۸۶

مقام رضا ۵:۸۸، ۷:۲۶۶

مقراض غم ۴:۲۹۴

مکتب حافظ (کتاب) ص ۶۱

مکتب حقایق ۲:۴۸۷

مکر آسمان ۳:۲۷۸

مکمن غیب ۴:۳۴۵

ملّاح - حسین علی، ص ۶۳

ملالت علما ۳:۴۵

ملاّت ۳:۲۰، ۱۰:۶۹، ۱:۸۹، ۲:۳۶۴،

۷:۳۷۳، ۱:۴۲۶

ملاّت گر ۵:۱۹

ملک شاه (سلجوقی) ص ۵۰، ۱۱۵۰

ملک سلیمان ۳:۱۲۱، ۹:۲۱۹، ۳:۳۵۹،

۹:۳۶۳ ← خاتم سلیمان

ملک صبح گه ۱:۳۸۱

مناقب العارفین (کتاب) ص ۴۴ ← افلاکی

منت سدره و طوبی ۳:۷۴

منجم و نجوم، توضیح ۳:۳۱، ۵:۴۵،

مسئله آموز صد مدرّس ۲:۱۶۷

مشاطة قضا ۶:۲۵۸

مشام ۲:۴۳، ۵:۴۶، ۴:۸۱، ۵:۸۴، ۳:۲۴۳،

۵:۴۴۸

مشرق پیاله ۱:۲۳۴

مشرق ساغر ۳:۳۹۶

مُشک چین و چگل ۵:۵۰

مشک ختن ← ختا / ختن

مشکل عشق ۷:۱۳۶

مُشکین نفس ۴:۴۵۵

مصباح الهدایه (کتاب) ص ۱۲۶

مصطبه ۵:۶۴، ۴:۸۴، ۴:۱۶۷، ۳:۳۴۳،

۴:۴۳۶

مصلی / خاک مصلی ۲:۳، ۹:۱۰۱

مصیبت نامه (کتاب) ص ۱۸

مطرب / مطرب عشق ۹:۲۲، ۶:۳۰،

۱:۱۲۳، ۳:۱۴۱

مطربان صبوحي ۱:۱۴۷ ← صبوحي،

صبوحي

مطرب و می ۸:۳، ۸:۱۶، ۲:۱۴۹، ۵:۱۹۳،

← می و مطرب

مطلع السعدین (کتاب) ص ۱۱۲۰

معتکف پرده غیب ۴:۱۶۶

معجز حسن ۲:۵۵

معجز عیسوی ۲:۲۰۴

معشوقه باز ۲:۴۰۰

معشوقه پرست ۸:۴۹۰

معین، دکتر محمد، ص ۵۸، ۶۰

معین، دکتر مهدخت، ص ۶۰

مغ بچه، ص ۳۴، ۵۴ و ۲:۲، ۳:۹، ۸:۱۶،

۷:۴۷، ۳:۱۴۰، ۱:۱۶۶، ۳:۳۵۸ ←

سعد و نحس

منزل جانان ۳:۱

منزلگه انس ۹:۱۵

منزلگه سلطان ۶:۵۲

منزل لیلی ۳:۴۵۸

منصور، حسین بن منصور ۷:۱۹۴ ← حلاج

منصور شاه ← شاه منصور

منطق الطیر عطار (کتاب) ص ۱۸، ۸۱، ۹۳،

۹۴، ۲۹۱، ۳۰۳، ۸۲۱

منطق طیر ۷:۲۵

منظور خردمند من ۴:۲۱۶

منتقار بلاغت ۹:۳۱

منوچهری دامغانی، ابوالنجم احمد، ص ۲۵،

۴۰، ۴۱، ۲۸۱، ۷۸۲، ۸۹۷

من یزید عشق ۵:۱۹۶

موج خون فشان ۳:۱۲۰

مور خط ۶:۱۴

مور و سلیمان ۴:۲۸، ۷:۳۱

موسی بن عمران، ص ۳۰، ۹۴، ۱۱۹، ۱۲۰،

۱۲۳، ۳۷۶، ۳۸۱، ۴۱۴، ۴۵۲، ۵۱۹،

۵۸۰

موسیقی کلام حافظ، ص ۴۰، ۴۱

مولانا جلال الدین محمد، ص ۱۵، ۱۶، ۱۸،

۱۹، ۲۹، ۳۲، ۳۶، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶،

۴۷، ۴۸، ۵۵، ۵۹، ۹۴، ۱۰۹، ۱۶۸،

۱۷۲، ۱۷۵، ۲۲۷، ۳۱۵، ۳۳۹، ۳۶۵،

۳۹۳، ۴۱۳، ۴۸۹، ۴۹۱، ۴۹۶، ۵۱۵،

۵۳۰، ۵۴۲، ۵۴۴، ۵۴۶، ۵۴۹، ۵۶۵،

۵۸۰، ۵۹۵، ۶۱۸، ۷۶۰، ۷۹۳، ۸۱۶

۸۷۷، ۸۷۸، ۸۸۱

مومیایی ۳:۱۱۳، ۶:۴۹۲

مه خورشید کلاه ۴:۳۴۸

مهد ماه ۴:۱۱۵

مهدوی دامغانی، دکتر احمد ص ۹۸۰

مهدی دین پناه ۶:۲۴۲

مهمان خرابات ۲:۱۱۵ ← خرابات

مهندس فلکی ۵:۲۹۹

می، با همین لفظ در کلام حافظ آن قدر تکرار

شده، که آوردن تمام شماره های بیت و

غزل در این فهرست منطقی ندارد، اما

برای درک معنی آن در غزل های عاشقانه

و رندانه، و تفسیر می در ابیات عارفانه

حافظ، شرح هر مورد را در زیر بیت و

غزل مربوط باید دید. به دنبال این

توضیح کلی، تعبیرها و ترکیب هایی را که

حافظ با این کلمه ساخته، ملاحظه

می کنید و جای هریک را در متن کلام

حافظ می یابید:

← آب آتشگون، آب خرابات، باده،

خورشید می، خون دختر رز، دختر رز،

شراب، صهبا

می ارغوان ۱:۳۵۸

می آست ۵:۱۴۸

می انگوری ۴:۱۴۱

می باقی ۲:۳، ۷:۴۸۰

می بی غش ۱:۲۹۸، ۵:۳۲۶، ۱:۳۳۸

می پرستی ۵:۳۹۳

می حقیقت ۲:۴۰

می خام ۴:۱۵۰

نصیحت‌نیوش ۷:۳۹۸	ناموس ۱:۸۴، ۲:۲۰۰، ۵:۳۷۳، ۱:۳۹۹
نطاق سلسله ۷:۲۸	نامه سیاه / نامه‌سیاهی ۶:۷۹، ۲:۲۰۱
نظامی عروضی، ص ۶۸۵	۳:۴۶۲، ۶:۳۶۶ ← سیاه‌نامه
نظامی گنجوی، ص ۳۵، ۲۳۵، ۳۱۷، ۳۴۱	نان حلال شیخ ۸:۱۱
نظرباز / نظربازی ۴:۲۷، ۹:۲۹، ۹:۴۶	ناوک غمزه ۶:۳۲۶
۱۱:۱۱۱، ۳:۲۱۲، ۱:۱۹۳، ۳:۱۴۲	ناوک مزگان ۳:۷۵، ۲:۲۱۰
۱:۲۲۴، ۸:۲۷۳، ۱:۳۲۴، ۷:۳۵۸ ←	ناهید ۷:۴۷، ۹:۲۵۸ ← زهره
اهل نظر، تأیید نظر، جلوه نظر، شیوه نظر، علم نظر، یمن نظر	نبات مصر ۴:۹۷ ← قند مصری
نظر پاک ۶:۱۳۶	نجم‌الدین رازی، ص ۸۸۱
نعل در آتش ۱:۳۲۶	نخوت فروختن ۱۰:۴۹
نغمه داوودی ۲:۱۷۴، ۷:۲۱۹	نذیر احمد، استاد، ص ۵۹
نفس باد صبا ۱:۱۶۴	نرگس پر خواب ۴:۳۹۵
نفس باد یمانی ۶:۴۸ ← ائی لآچد...	نرگس جادو ۲:۱۴۰، ۳:۳۶۵
نفس نافر جام ۴:۸	نرگس جمّاش ۵:۷۶، ۶:۱۳۱
نفی حکمت ۶:۱۸۲	نرگس رعنا ۷:۱۵۷، ۴:۲۹۵
نقاب زجاجی ۵:۶۴	نرگس عریده جوی ۲:۲۶
نقاب گل ۷:۱۳۰، ۳:۱۸۲، ۲:۲۳۹	نرگس فتان ۱:۷۵
نقد بازار جهان ۵:۲۶۸	نرگس مخمور ۱۰:۴۳۳
نقد حضور ۵:۴۵۰	نرگس مست ۶:۱۱۸، ۶:۲۵۸، ۸:۳۷۹
نقد دل ۶:۳۴	۴:۳۹۵
نقد روان ۴:۷۰	نرگس مستانه ۵:۲۴
نقد صوفی ۱:۱۵۹	نزهتگه ارواح ۹:۱۹۳
نقد قلب ۳:۶۰	نسیم عطرگردان ۳:۳۷۴
نقش برآب ۳:۲۹، ۴:۱۵۹، ۱:۳۲۰	نسیم وصال ۶:۳۲
۷:۴۰۰، ۵:۳۹۳	نسیم وصل ۲:۲۴۷
نقش برآب (کتاب) ص ۶۱	نصرت‌الدین ← شاه یحیی
نقش‌بند قضا ۷:۲۳۵	نصیه ازل ۹:۱۶
	نصیحت‌گو ۵:۱۱۳، ۸:۱۴۹، ۵:۳۱۵

می و مشک ۷:۲۵۶	میخانه ۱:۱۰، ۳:۳۷، ۱:۵۳، ۴:۸۱
می و مطرب ۸:۳، ۸:۱۶، ۲:۱۴۳، ۲:۱۴۹	۴:۱۴۳، ۱:۱۸۴، ۱:۲۰۵، ۱:۲۵۲
۹:۱۷۸، ۵:۱۹۳، ۱:۲۴۰، ۷:۳۳۲	۷:۲۸۱، ۱:۲۸۴، ۱:۳۵۲، ۱:۳۵۵
۴:۳۳۶	۱:۳۶۸، ۲:۳۷۰، ۱:۳۷۲، ۷:۳۷۴
می و معشوق ۶:۴۸۰	۱:۴۸۸، ۱۰:۴۸۳
	میخانه عشق ۷:۱۹۹، ۷:۳۱۷
	میخانه‌نشین ۴:۳۱۴
	می دوساله ۱۰:۲۵۶ ← شراب دوساله
	می دوشینه ۶:۴۴۷
	می ریحانی ۸:۴۷۲
	میر عاشقان ۴:۲۷۵
	می صاف / صافی ۷:۱۸۶، ۵:۲۷۸
	۱:۳۳۸، ۲:۳۴۳، ۸:۳۹۸، ۸:۴۷۱
	می صبح فروغ ۶:۱۵۰
	می صبح ۴:۲۵۳، ۳:۴۵۲ ← صبح
	می عشق ۱:۴۶۷
	می فروش ۸:۷۱، ۱:۱۸۶، ۶:۲۸۴، ۵:۳۲۳
	۶:۳۳۲، ۳:۴۲۸، ۱:۴۶۸
	میکنده ۱:۴۰، ۴:۸۰، ۴:۸۱، ۲:۱۱۸
	۸:۱۹۵، ۱:۱۹۶، ۸:۱۹۸، ۱:۲۰۳
	۵:۲۱۴، ۲:۲۷۲، ۶:۲۹۰، ۴:۳۳۳
	۳:۳۴۶، ۷:۳۹۳، ۱:۴۲۳، ۳:۴۸۸
	میکنده عشق ۲:۱۳۱، ۲:۲۷۲
	می گلرنگ ۴:۲۶۳
	می گلگون ۵:۳۸۰
	می لعل ۲:۵۴، ۳:۸۱، ۶:۱۴۹، ۵:۱۷۸
	۴:۲۷۱، ۳:۲۸۴، ۹:۳۸۷، ۳:۴۵۴
	می مغان / مغانه ۱۰:۱۶، ۴:۱۵۴، ۲:۲۹۲
	می ناب ۳:۱۳، ۱:۴۵، ۷:۳۲۰
	می نوشین ۵:۱۷۴
	نادره گفتار ۸:۵۱
	ناز برفلک و حکم بر ستاره ۶:۳۵۰
	ناز پرورد تنعم ۵:۱۵۹
	نازپرورد وصال ۹:۲۷۷
	نازکی خاطر یار ۹:۲۵۰
	نازکی طبع لطیف ۹:۱۳۶
	ناسزایان ۲:۳۱ ← گدا
	ناصر بخارایی، ص ۴۵، ۵۹۸
	ناصر مشفق ۱:۲۵۶
	نافه تاناری ۲:۶۶
	نافه چین ۶:۳۵۷، ۱:۴۰۹، ۷:۴۹۵
	نافه ختن ۵:۳۴۲ ← ختا / ختن
	نافه گشایی ۲:۳۰، ۴:۲۸۱، ۳:۳۵۷
	نافه مراد ۳:۲۱۴
	نافه مشکین ۳:۴۰۶
	نافه و زلف ۵:۳۲
	نالۀ دف و چنگ ۲:۲۱۹
	نالۀ شب‌های بیداران ۴:۴۳
	نالۀ عشاق ۲:۱۲۳
نام، نام و ننگ، ننگ و نام، نیک‌نامی،	
بیلدنامی ۷:۵، ۵:۷، ۳:۸، ۸:۴۶	
۲:۱۰۰، ۱۱:۱۱۱، ۵:۱۸۲، ۷:۳۹۱	
۵:۴۵۳	

نقش‌بندی غیب ۶:۴۷۷	نهانخانه عشرت ۱:۳۲۶	وضع مهر و وفا ۷:۴	هفت گند افلاک ۷:۸۶
نقش دو عالم ۲:۱۶	نهج البلاغه، ص ۱۱۶۶	وضو از چشمه عشق ۲:۲۴	هلاکو، ص ۷۴
نقش عجب ۵:۷۷	نه رواق سپهر ۹:۴۷	وظیفه ۱۰:۳۳، ۱:۲۳۹، ۸:۴۵۷	هلال عید ۱:۱۳۱، ۱:۲۳۸
نقش مقصود ۲:۴۳۵	نیاز / نیاز نیمه شب ۱:۴۰، ۳:۴۰، ۸:۶۰	وقت ۲:۸۴، ۱:۴۷۳، ۷:۴۷۴	هم (به معنی تأکید) ۵:۱۵۲، ۴:۱۵۴
نقشی از حافظ (کتاب) ص ۲۰، ۲۶، ۴۳	۸:۶۴، ۱:۱۸۷، ۲:۲۵۹، ۹:۴۰۰	وقت شناسان ۷:۴۷۱	همای ۲:۱۰۴، ۱:۱۱۴، ۴:۱۲۳، ۴:۱۶۰
۶۱، ۳۳۸، ۱۰۷۹	۳:۴۵۲	وقت عزیز ۲:۸۴	۶:۳۷۷، ۶:۴۴۰
نقطه پرگار وجود ۲:۱۹۳	نیت خیر ۶:۶۸	وقت وقت ۶:۱۳۷	همای اوج سعادت ۱:۱۱۴
نقطه دهن ۳:۱۹۸، ۶:۲۵۳ ← دهن معشوق	نیم جو ← جو / به جوی / به دو جو	ولی شناسان ۳:۹۴	همایی، جلال الدین، ص ۱۲۶
نقطه و دایره ۵:۲۲۹، ۶:۴۴۱، ۷:۴۴۳			همت ۱۲:۱۲، ۳:۱۸، ۲:۳۷، ۱۰:۴۹
۴:۴۵۸			۳:۵۶، ۳:۷۰، ۷:۹۵، ۹:۹۹، ۵:۲۰۸
نکته باریکتر ز مو ۷:۱۷۷	وادی آیمن ۲:۱۹، ۶:۱۸۸، ۳:۲۳۷/۱	هاتف ۹:۹۰، ۱:۲۸۳، ۱:۲۸۴	۲:۲۴۶، ۲:۳۲۸، ۶:۴۴۰
نگارستان ۶:۱۴	۶:۳۴۵، ۵:۴۵۵، ۲:۴۸۶	هاتف میخانه ۷:۲۶۶، ۱:۴۸۸	همت پاکان دو عالم ۳:۵۷
نگارنده غیب ۵:۱۴۰	وادی خاموشان ۲:۲۶۴	هاروت بابلی ۴:۹۱	همت پاکان روزه دار ۲:۲۴۶
نگهبان لاله در رهگذار باد ۶:۲۱۴	واژه نامه غزل‌های حافظ (کتاب) ص ۶۳	هدایت، رضاقلی، ص ۵۹، ۸۸۴	همت حافظ ۷:۹۵، ۸:۱۸۳
نگین سلیمان ۲:۱۶۰ ← خاتم سلیمان	واژه‌نمای حافظ (کتاب) ص ۶۳	هدایت، صادق، ص ۴۳	همت خواستن ۳:۲۰۵
نماز شام غریبان ۱:۳۳۳	واعظ، ص ۲۲ و ۶:۵۲، ۷:۸۳، ۲:۸۸	هدهد صبا ۱:۹۰	همت عالی ۵:۲۱۸، ۸:۲۲۷
نماز عاشقان ۵:۴۷، ۱:۱۷۳، ۳:۴۰۰	۸:۱۳۱، ۱:۱۹۹، ۱:۲۲۷، ۴:۲۲۸	هدهد سلیمان ۵:۱۴۵، ۱۰:۲۲۴ ← مرغ سلیمان	همرهمی خضر ۶:۴۸۸
تنگ و نام ← نام و ننگ	۱۰:۲۵۷، ۷:۳۴۷، ۳:۳۵۲		هندو (خال، زلف) ۲:۶۸، ۱:۸۳، ۲:۹۹
نوازش قلم ۱:۴۷۱	واعظ شهر ۲:۸۸، ۱:۲۲۷، ۴:۲۲۸	هرچه بادا باد ۲:۱۰۰، ۱:۱۰۱، ۱:۱۰۲	۵:۳۰۴، ۷:۳۱۷، ۳:۳۴۰، ۳:۴۰۶
نور عشق ۵:۴۸۷	واعظ شحنة شناس ۶:۵۲، ۴:۲۲۸	هرزه گرد، دل ۳:۱۹۲، ۵:۲۲۴	همنر ۱:۶۴، ۷:۶۶، ۲:۱۸۸، ۵:۲۱۷
نوح نبی، ص ۵۳۷ و ۶:۹، ۷:۱۸	وجد و حال ۶:۳۰	هزیر، عبدالحسین، ص ۶۱	۵:۲۲۷، ۴:۳۷۶، ۲:۴۵۲
نودولت / نودولتی ۴:۱۹۹، ۶:۲۳۶	وجه می و مطرب ۱:۲۴۰ ← می و مطرب	هشت بهشت / هشت خلد ۴:۳۵، ۷:۳۷۴	هوشمند ۶:۳۹۸ ← سکر و صحو
نوروز جلالی ۱۲:۴۵۴	ورد سحری / ورد نیمه شب ۲:۱۵۹، ۸:۲۴۹	هفت آب ۴:۱۴۱	هوشیار حضور ۳:۳۸۱
نور هدایت ۱:۱۴۳	← نیاز / نیاز نیمه شب	هفت بحر ۶:۴۸۷ ← هفت دریا	هول قیامت ۲:۸۸
نور باده ۱:۱۱	ورع ۸:۱۶، ۴:۴۱	هفت پرده چشم ۴:۳۰۳، ۲:۴۵۹	هومن - دکتر محمود، ص ۶۱
نوش شادخواران (بانگ...) ۲:۱۰۳	ورق شعبده ۳:۳۷۸ ← شعبده	هفت خط جام ۴:۴۷، ۶:۳۹۱ ← خط ساغر	
نوعروس چمن ۲:۲۲۵	وسوسه عقل ۶:۱۱۶، ۲:۴۹۴	هفت دریا ۹:۴۷۰ ← هفت بحر	یاران شهر ۲:۲۰۱
نهال دشمنی ۱:۱۱۵	وصل خورشید ۶:۱۹۳	هفت کشور ۷:۳۹	یاران طریقت ۱:۱۰

۲- فهرست مطلع‌ها

جلد اول:

- ۱- آلا یا ایها الساقی! آدر کأساً و ناولها ۶۷
- ۲- صلاح کار کجا، و من خراب کجا؟ ۷۰
- ۳- اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را ۷۳
- ۴- صبا! به لطف بگر آن غزال رعنا را ۷۶
- ۵- دل می‌رود ز دستم، صاحب‌دلان خدا را ۷۹
- ۶- به ملازمان سلطان، که رساند این دعا را؟ ۸۳
- ۷- صوفی! بیا که آینه صافی است جام را ۸۵
- ۸- ساقیا! برخیز و درده جام را ۸۸
- ۹- رونق عهد شباب است دگر، بستان را ۹۰
- ۱۰- دوش، از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما ۹۳
- ۱۱- ساقی! به تور باده برافروز جام ما ۹۶
- ۱۲- ای فروغ ماهِ حُسن از روی رخشان شما ۹۹
- ۱۳- می‌دمد صبح و کَلَه بسته سحاب ۱۰۳
- ۱۴- گفتم: ای سلطان خوبان! رحم کن بر این غریب ۱۰۵
- ۱۵- ای شاهدِ قدسی! که گشَد بندِ نقابت؟ ۱۰۸
- ۱۶- خَمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت ۱۱۱
- ۱۷- سینه از آتش دل در غم جانانه بسوخت ۱۱۴
- ۱۸- ساقیا! آمدن عید مبارک بادت ۱۱۷
- ۱۹- ای نسیم سحر! آرامگه یار کجاست؟ ۱۱۹
- ۲۰- روزه، یک سو شد، و عید آمد، و دلها برخاست ۱۲۲
- ۲۱- دل و دینم شد، و دلبر به ملامت برخاست ۱۲۴
- ۲۲- چو بشنوی سخن اهل دل، مگو که خطاست ۱۲۷

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| یار سفرکرده حافظ ۵:۵۷، ۳:۸۸، ۲:۸۹، | ← کلبه احزان |
| ۱:۱۰۲، ۵:۱۳۵، ۱:۱۴۰، ۲:۲۰۹، | یغمای خرد ۷:۳۰۹ |
| ۳:۳۷۷، ۵:۴۰۰، ۱:۴۳۶، ۲:۴۳۹، | یغمای عقل و دین ۴:۳۸۴ |
| ۱:۴۶۰ | یقین ۷:۱۲۵ |
| یاقوت جان‌فزا ۴:۴۲۵ | یک قصه بیش نیست (کتاب) ص ۲۰، ۶۲ |
| یاقوت رمّانی ۵:۲۱۸ ← لعلِ رمّانی | یمن دولت ۹:۵۶، ۹:۱۵۳ |
| یاقوت قدح ۶:۲۰۴ | یمن نظر ۶:۴۸ ← نظر، اهل نظر |
| ید بیضا ۷:۱۲۸، ۷:۱۴۲ | یوسف ۵:۳، ۳:۲۳، ۱:۸۸، ۹:۱۹۶ |
| یزید بن معاویه، ص ۶۸ | یوسف عزیز حافظ ۷:۴۷۳ ← پسر حافظ |
| یعقوب نبی، ص ۲۸۶، ۲۸۷، ۵۳۵ و ۱:۸۸ | |

- ۲۳- خیال روی تو در هر طریق همزه ماست ۱۳۰
- ۲۴- مَطْلَب طاعت و پیمان و صلاح از من مست ۱۳۲
- ۲۵- شکفته شد گلِ حمرا، و گشت بلبل مست ۱۳۵
- ۲۶- زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست ۱۳۸
- ۲۷- در دیر مغان آمد یارم، قدحی در دست ۱۴۰
- ۲۸- به جان خواجه و حق قدیم و عهد درست ۱۴۲
- ۲۹- ما را ز خیال تو، چه پروای شراب است؟ ۱۴۵
- ۳۰- زلفت هزار دل به یکی تارِ مو بیست ۱۴۸
- ۳۱- آن شب قدری که گویند اهلِ خلوت، امشب است ۱۵۱
- ۳۲- خدا چو صورتِ ابروی دلگشای تو بست ۱۵۴
- ۳۳- خلوت گزیده را، به تماشا چه حاجت است؟ ۱۵۶
- ۳۴- رواقِ منظرِ چشم من آشیانه‌ توست ۱۵۹
- ۳۵- برو به کار خود ای واعظ! این چه فریاد است؟ ۱۶۲
- ۳۶- تا سر زلف تو، در دست نسیم افتاده‌ است ۱۶۴
- ۳۷- بیا که قصرِ آمل، سخت سُست بنیاد است ۱۶۶
- ۳۸- بی مهرِ رُخت، روزِ مرا نور نمانده‌ است ۱۶۹
- ۳۹- باغِ مرا، چه حاجتِ سرو و صنوبر است؟ ۱۷۱
- ۴۰- اَلْمِئَةُ لِلَّهِ، که در می‌کده باز است ۱۷۴
- ۴۱- اگرچه باده فرح‌بخش و باد گل‌بیز است ۱۷۷
- ۴۲- حالِ دل با تو گفتنم هوس است ۱۷۹
- ۴۳- صحنِ بُستان ذوق بخش و صحبت یاران خوش است ۱۸۱
- ۴۴- کنون که بر کفِ گل جامِ باده صاف است ۱۸۳
- ۴۵- در این زمانه رفیقی که خالی از خلل است ۱۸۶
- ۴۶- گل در بر، و می در کف، و معشوقه به کام است ۱۸۸
- ۴۷- به کوی می‌کده هر سالکی که ره دانست ۱۹۱
- ۴۸- صوفی از پرتو می، راز نهانی دانست ۱۹۴
- ۴۹- روضه خُلدِ برین، خلوتِ درویشان است ۱۹۷
- ۵۰- به دام زلف تو، دل مبتلای خویشان است ۲۰۰

- ۵۱- لعلِ سیراب به خون تشنه، لب یار من است ۲۰۲
- ۵۲- روزگاری است که سودای بتان دین من است ۲۰۴
- ۵۳- منم که گوشه میخانه، خانقاه من است ۲۰۷
- ۵۴- ز گریه، مردم چشمم نشسته در خون است ۲۰۹
- ۵۵- خم زلف تو، دامِ کفر و دین است ۲۱۱
- ۵۶- دل، سرا پرده محبت اوست ۲۱۳
- ۵۷- آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست ۲۱۶
- ۵۸- سرِ ارادت ما، و آستانِ حضرت دوست ۲۱۸
- ۵۹- دارم امید عاطفتی از جناب دوست ۲۲۰
- ۶۰- آن پیکِ نامور، که رسید از دیار دوست ۲۲۲
- ۶۱- صبا! اگر گذری افتد به کشور دوست ۲۲۴
- ۶۲- مرحبا ای پیک مشتاقان! بده پیغام دوست ۲۲۵
- ۶۳- روی تو کس ندید، و هزارت رقیب هست ۲۲۷
- ۶۴- اگرچه عرض هنر پیش یار، بی ادبی است ۲۲۹
- ۶۵- خوش تر ز عیش و صحبت و باغ و بهار چیست؟ ۲۳۲
- ۶۶- بنال بلبل، اگر با منتِ سر یاری است ۲۳۴
- ۶۷- یارب! این شمع دل افروز ز کاشانه کیست؟ ۲۳۷
- ۶۸- ماهم این هفته برون رفت، و به چشمم سالی است ۲۳۹
- ۶۹- کس نیست که افتاده آن زلف دو تا نیست ۲۴۱
- ۷۰- مردم دیده ما جز به رُخت ناظر نیست ۲۴۴
- ۷۱- زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست ۲۴۷
- ۷۲- راهی است راه عشق که هیچش کناره نیست ۲۵۰
- ۷۳- روشن از پرتو رویت، نظری نیست که نیست ۲۵۲
- ۷۴- حاصلِ کارِ گه گون و مکان این همه نیست ۲۵۵
- ۷۵- خوابِ آن نرگس فتان تو، بی چیزی نیست ۲۵۸
- ۷۶- جز آستانِ تو ام، در جهان پناهی نیست ۲۶۰
- ۷۷- بلبلی، برگ گلی خوش‌رنگ در منقار داشت ۲۶۲
- ۷۸- دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت ۲۶۵

- ۷۹- کنون که می دمد از بوستان نسیم بهشت ۲۶۷
- ۸۰- عیبِ رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت! ۲۶۹
- ۸۱- صبحدم، مرغ چمن با گلِ نوخاسته گفت: ۲۷۱
- ۸۲- آن تُرکِ پری چهره که دوش از بر ما رفت ۲۷۴
- ۸۳- گرز دستِ زلفِ مُشکینت خطایی رفت، رفت ۲۷۶
- ۸۴- ساقی بیار باده، که ماهِ صیام رفت ۲۷۸
- ۸۵- شربتی از لب لعلش نجشیدیم و برفت ۲۸۰
- ۸۶- ساقی! بیا که یار ز رخ پرده برگرفت ۲۸۲
- ۸۷- حُسنِت، به اتفاقِ ملاحِت، جهان گرفت ۲۸۴
- ۸۸- شنیده‌ام سخنی خوش، که پیر کنعان گفت: ۲۸۷
- ۸۹- یارب! سببی ساز که یارم به سلامت ۲۹۰
- ۹۰- ای همدید صبا! به سبا می فرستمت ۲۹۲
- ۹۱- ای غایب از نظرا به خدا می سپارمت ۲۹۵
- ۹۲- میر من! خوش می روی، کاندلر سرو پا میزمت ۲۹۸
- ۹۳- چه لطف بود که ناگاه، رَشحه قَلَمِت ۳۰۰
- ۹۴- ز آن یارِ دل نوازم، شکری است، با شکایت ۳۰۲
- ۹۵- مُدامم مست می دزد، نسیم جعدِ گیسویت ۳۰۶
- ۹۶- درد ما را نیست درمان، الغیاث! ۳۰۸
- ۹۷- تویی که بر سرِ خوبانِ عالمی چون تاج ۳۰۹
- ۹۸- اگر به مذهب تو خونِ عاشق است مُباح ۳۱۱
- ۹۹- دل من در هوای روحِ فَرخ ۳۱۳
- ۱۰۰- دی، پیر می فروش، که ذکرش به خیر باد ۳۱۵
- ۱۰۱- شراب و عیشِ نهن چیست؟ کار بی بیتیاد ۳۱۷
- ۱۰۲- دوش آگهی ز یارِ سفر کرده داد باد ۳۲۰
- ۱۰۳- روز وصلِ دوستانِ یاد یاد ۳۲۲
- ۱۰۴- جمالت آفتابِ هر نظر باد ۳۲۴
- ۱۰۵- صوفی ار باده به اندازه خورد، نوشش یاد ۳۲۶
- ۱۰۶- تنت به نازِ طبیبان نیازمند مباد ۳۲۹

- ۱۰۷- حُسن تو، همیشه در فزون باد ۳۳۱
- ۱۰۸- خسرو! گوی فلک در خَمِ چوگان تو باد ۳۳۳
- ۱۰۹- دیری است، که دلدار پیامی نفرستاد ۳۳۵
- ۱۱۰- پیرانه سرم، عشق جوانی به سر افتاد ۳۳۷
- ۱۱۱- عکس روی تو چو در آینه جام افتاد ۳۳۹
- ۱۱۲- آن که رخسار تو را رنگ گل و نسرین داد ۳۴۲
- ۱۱۳- بنفشه دوش به گل گفت، و خوش نشانی داد ۳۴۴
- ۱۱۴- همایِ اوجِ سعادت به دام ما افتد ۳۴۶
- ۱۱۵- درختِ دوستی بنشان، که کام دل به بار آرد ۳۴۸
- ۱۱۶- کسی که حُسن و خطِ دوست در نظر دارد ۳۵۰
- ۱۱۷- دل ما، به دورِ رویت، ز چمن فراغ دارد ۳۵۲
- ۱۱۸- آن کس که به دست، جام دارد ۳۵۴
- ۱۱۹- دلی که غیبِ نمای است و جام جم دارد ۳۵۶
- ۱۲۰- بُتی دارم، که گردِ گل، ز سنبل سایه بان دارد ۳۵۹
- ۱۲۱- هر آن کو، خاطرِ مجموع و یار نازنین دارد ۳۶۳
- ۱۲۲- هر آن که جانبِ اهل خدا نگه دارد ۳۶۶
- ۱۲۳- مطربِ عشقِ عجب ساز و نوایی دارد ۳۶۸
- ۱۲۴- آن که از سنبل او، غالیه تابی دارد ۳۷۱
- ۱۲۵- شاهد، آن نیست که مویی و میانی دارد ۳۷۳
- ۱۲۶- جان، بی جمالِ جانان، میل جهان ندارد ۳۷۶
- ۱۲۷- روشنیِ طلعت تو، ماه ندارد ۳۷۸
- ۱۲۸- نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد ۳۸۰
- ۱۲۹- اگر نه باده، غم دل ز یاد ما ببرد ۳۸۳
- ۱۳۰- سحر بلبَل حکایت با صبا کرد ۳۸۵
- ۱۳۱- بیا، که تُرکِ فلکِ خوانِ روزه غارت کرد ۳۸۷
- ۱۳۲- به آبِ روشنِ می، عارفی طهارت کرد ۳۹۰
- ۱۳۳- صوفی نهاد دام، و سرِ حَقّه، باز کرد ۳۹۲
- ۱۳۴- بلبلیِ خونِ دلی خورد و گلی حاصل کرد ۳۹۵

- ۱۳۵- چو باد، عزمِ سرِ کوی یار خواهم کرد ۳۹۷
- ۱۳۶- دست در حلقهٔ آن زلفِ دوتا، نتوان کرد ۳۹۹
- ۱۳۷- دل از من برد، و روی از من نهان کرد ۴۰۲
- ۱۳۸- رو بر رهش نهادم، و بر من گذر نکرد ۴۰۴
- ۱۳۹- دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد ۴۰۶
- ۱۴۰- دیدی ای دل! که غم عشق دگر بار چه کرد؟ ۴۰۸
- ۱۴۱- دوستان! دخترِ رز توبه ز مستوری کرد ۴۱۰
- ۱۴۲- سالها دل طلب جامِ جم از ما می کرد ۴۱۲
- ۱۴۳- به سرِ جامِ جم آن گه نظر توانی کرد ۴۱۶
- ۱۴۴- یاد باد آن که ز ما وقت سفر یاد نکرد ۴۱۹
- ۱۴۵- چه مستی است ندانم که رو به ما آورد؟ ۴۲۱
- ۱۴۶- صبا، وقتِ سحر، بویی ز زلف یار می آورد ۴۲۳
- ۱۴۷- نسیم باد صبا، دوشم آگهی آورد ۴۲۶
- ۱۴۸- یارم چو قدح به دست گیرد ۴۲۸
- ۱۴۹- دلم جز مهرِ مهرویان طریقی بر نمی گیرد ۴۲۹
- ۱۵۰- ساقی ار باده از این دست به جام اندازد ۴۳۳
- ۱۵۱- دمی با غم به سر بردن، جهان یکسر نمی ارزد ۴۳۵
- ۱۵۲- در ازل، پرتوِ خُشنت ز تجلی دم زد ۴۳۷
- ۱۵۳- سحر، چون خسروِ خاور عَلم بر کوهساران زد ۴۳۹
- ۱۵۴- راهی بزن، که آهی، بر سازِ آن توان زد ۴۴۳
- ۱۵۵- اگر رَوم ز پی اش، فتنه ها برانگیزد ۴۴۶
- ۱۵۶- به حسنِ خُلق و وفا، کس به یار ما نرسد ۴۴۷
- ۱۵۷- هرکه را با خط سزت سر سودا باشد ۴۴۹
- ۱۵۸- من و انکارِ شراب؟ این چه حکایت باشد؟ ۴۵۱
- ۱۵۹- تقلیدِ صوفی، نه همه صافی بی غش باشد ۴۵۳
- ۱۶۰- خوش است خلوت، اگر یار یار من باشد ۴۵۵
- ۱۶۱- کی شعرِ تر انگیزد، خاطر که حزین باشد؟ ۴۵۷
- ۱۶۲- خوش آمد گل، وز آن خوش تر نباشد ۴۵۹

- ۱۶۳- گل، بی رخ یار خوش نباشد ۴۶۱
- ۱۶۴- نفیس باد صبا مشکِ فشان خواهد شد ۴۶۳
- ۱۶۵- مرا مهرِ سیه چشمان، ز سر بیرون نخواهد شد ۴۶۶
- ۱۶۶- روزِ هجران و شبِ فُرقتِ یار آخر شد ۴۶۸
- ۱۶۷- ستاره یی بدرخشید، و ماهِ مجلس شد ۴۷۰
- ۱۶۸- گداخت جان، که شود کارِ دل تمام و نشد ۴۷۳
- ۱۶۹- یاری اندر کس نمی بینیم، یاران را چه شد؟ ۴۷۵
- ۱۷۰- زاهد خلوت نشین، دوش به میخانه شد ۴۷۷
- ۱۷۱- دوش از جنابِ آصف، پیک بشارت آمد ۴۸۰
- ۱۷۲- عشق تو نهالِ حیرت آمد ۴۸۲
- ۱۷۳- در نمازم، خم ابروی تو با یاد آمد ۴۸۴
- ۱۷۴- مژده ای دل! که دگر باد صبا باز آمد ۴۸۶
- ۱۷۵- صبا به تهنیتِ پیر می فروش آمد ۴۸۸
- ۱۷۶- سحرم دولتِ بیدار به بالین آمد ۴۹۰
- ۱۷۷- نه هر که چهره برافروخت، دلبری داند ۴۹۲
- ۱۷۸- هر که شد محرمِ دل، در حرم یار بماند ۴۹۵
- ۱۷۹- رسید مژده، که ایامِ غم نخواهد ماند ۴۹۸
- ۱۸۰- ای پسته تو خنده زده بر حدیثِ قند ۵۰۰
- ۱۸۱- بعد از این دست من و دامن آن سرو بلند ۵۰۲
- ۱۸۲- حسبِ حالی ننوشتی، و شد ایامی چند ۵۰۴
- ۱۸۳- دوش وقتِ سحر از غصه نجاتم دادند ۵۰۷
- ۱۸۴- دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند ۵۰۹
- ۱۸۵- نقدها را، بود آیا که عیاری گیرند؟ ۵۱۲
- ۱۸۶- گر می فروش حاجتِ رندان روا کنند ۵۱۴
- ۱۸۷- دلا بسوز، که سوز تو کارها بکند ۵۱۶
- ۱۸۸- مرا به رندی و عشق، آن فضول عیب کند ۵۱۸
- ۱۸۹- طایرِ دولت، اگر باز گذاری بکند ۵۲۰
- ۱۹۰- کلکِ مُشکین تو، روزی که ز ما یاد کند ۵۲۲

- ۱۹۱- آن کیست کز روی کرم، با ما وفاداری کند؟ ۵۲۴
- ۱۹۲- سرو چمان من، چرا میل چمن نمی‌کند؟ ۵۲۶
- ۱۹۳- در نظربازی ما، بی‌خبران حیران‌اند ۵۲۹
- ۱۹۴- سمن بویان، غبار غم، چو بنشینند بنشانند ۵۳۲
- ۱۹۵- غلام نرگس مست تو تاج‌داران‌اند ۵۳۴
- ۱۹۶- آنان که خاک را، به نظر کیمیا کنند ۵۳۶
- ۱۹۷- شاه‌دان، گر دلبری زین‌سان کنند ۵۳۹
- ۱۹۸- گفتم: یکی‌ام دهان و لبت کامران کنند؟ ۵۴۱
- ۱۹۹- واعظان کاین جلوه در محراب و منبر می‌کنند ۵۴۳
- ۲۰۰- دانی که چنگ و عود چه تقریر می‌کنند؟ ۵۴۵
- ۲۰۱- شراب بی‌غش و ساقی خوش، دو دام زه‌اند ۵۴۸
- ۲۰۲- بُود آیا که در میکده‌ها بگشایند؟ ۵۵۰
- ۲۰۳- سالها دفتر ما در گرو صهبا بود ۵۵۲
- ۲۰۴- یاد باد آن که نهانت نظری با ما بود ۵۵۵
- ۲۰۵- تا ز میخانه و می، نام و نشان خواهد بود ۵۵۷
- ۲۰۶- پیش از اینت، بیش از این، اندیشه عشاق بود ۵۵۹
- ۲۰۷- یاد باد آن که سرکوی توام منزل بود ۵۶۲
- ۲۰۸- خستگان را چو طلب باشد و قوت نبود ۵۶۵
- ۲۰۹- قتل این خسته به شمشیر تو، تقدیر نبود ۵۶۷
- ۲۱۰- دوش در حلقه‌ما، قصه‌گیسوی تو بود ۵۶۹
- ۲۱۱- دوش می‌آمد و رخساره برافروخته بود ۵۷۱
- ۲۱۲- یک دو جامم، دی سحرگه، اتفاق افتاده بود ۵۷۳
- ۲۱۳- گوهر مخزن اسرار، همان است که بود ۵۷۵
- ۲۱۴- دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود ۵۷۷
- ۲۱۵- به کوی میکده، یارب سحر چه مشغله بود؟ ۵۷۹
- ۲۱۶- آن یار، کز او خانه‌ما جای پری بود ۵۸۲
- ۲۱۷- مسلمانان مرا وقتی دلی بود ۵۸۵
- ۲۱۸- در ازل، هر کو به فیض دولت ارزانی بود ۵۸۷

- ۲۱۹- کنون که در چمن آمد گل از عدم به وجود ۵۹۰
- ۲۲۰- از دیده، خون دل همه بر روی ما رود ۵۹۲
- ۲۲۱- چو دست بر سر زلفش زنم، به تاب رود ۵۹۴
- ۲۲۲- از سرکوی تو، هر کو به ملالت برود ۵۹۶
- ۲۲۳- هرگز نقش تو از لوح دل و جان نرود ۵۹۸
- ۲۲۴- خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود ۵۹۹
- ۲۲۵- ساقی! حدیث سرو و گل و لاله می‌رود ۶۰۱
- ۲۲۶- ترسم که اشک در غم ما پرده در شود ۶۰۳
- ۲۲۷- گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود ۶۰۵
- ۲۲۸- گر من از باغ تو یک میوه بچینم، چه شود؟ ۶۰۸
- ۲۲۹- بخت از دهان دوست، نشانم نمی‌دهد ۶۱۰
- ۲۳۰- اگر به باده‌مشکین دلم کشد، شاید ۶۱۲
- ۲۳۱- گفتم: غم تو دارم، گفتا: غمت سرآید ۶۱۴
- ۲۳۲- بر سر آتم، که گر ز دست برآید ۶۱۶
- ۲۳۳- دست از طلب ندارم، تا کام من برآید ۶۱۸
- ۲۳۴- چو آفتاب می، از مشرق پیاله برآید ۶۲۰
- ۲۳۵- زهی خجسته زمانی، که یار بازآید ۶۲۲
- ۲۳۶- اگر آن طایر قدسی، ز دم بازآید ۶۲۴
- ۲۳۷- نفس برآمد و کام از تو بر نمی‌آید ۶۲۶
- ۲۳۷/۱- مژده ای دل! که مسیحا نفسی می‌آید ۶۲۸
- ۲۳۸- جهان بر ابروی عید از هلال و سمه کشید ۶۳۱
- ۲۳۹- رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید ۶۳۳
- ۲۴۰- ابر آذاری برآمد، باد نوروزی وزید ۶۳۵
- ۲۴۱- معاشران! ز حریف شبانه، یاد آرید ۶۳۸
- ۲۴۲- بیا که رایت منصور پادشاه رسید ۶۴۰
- ۲۴۳- بوی خوش تو، هر که ز باد صبا شنید ۶۴۲
- ۲۴۴- معاشران گره از زلف یار باز کنید ۶۴۵
- ۲۴۵- آلا ای طوطی گویای اسرار ۶۴۷

- ۲۴۶- عید است و آخر گل و یاران در انتظار..... ۶۵۰
 ۲۴۷- صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار..... ۶۵۳
 ۲۴۸- ای صبا! نکستی از کوی فلانی به من آر..... ۶۵۵
 ۲۴۹- ای صبا! نکستی از خاک ره یار بیار..... ۶۵۷
 ۲۵۰- روی بنمای، و وجود خودم از یاد ببر..... ۶۵۹

جلد دوم:

- ۲۵۱- شب وصل است و طلی شد نامه هجر..... ۶۶۷
 ۲۵۲- گر بود عمر، به میخانه رسم یار دگر..... ۶۶۹
 ۲۵۳- ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر..... ۶۷۱
 ۲۵۴- دیگر، ز شاخ سرو سهی، بلبل صبور..... ۶۷۳
 ۲۵۵- یوسف گم گشته باز آید به کنعان، غم مخور..... ۶۷۵
 ۲۵۶- نصیحتی کنمت، بشنو و بهانه مگیر..... ۶۷۸
 ۲۵۷- روی بنما، و مرا گو که ز جان دل برگیر..... ۶۸۱
 ۲۵۸- هزار شکر که دیدم به کام خروشت باز..... ۶۸۴
 ۲۵۹- منم که دیده به دیدار دوست کردم باز..... ۶۸۷
 ۲۶۰- ای سرو ناز حسن، که خوش می روی به ناز..... ۶۸۹
 ۲۶۱- درآ، که در دل خسته، توان در آید باز..... ۶۹۱
 ۲۶۲- حال خوتین دلان که گوید باز؟..... ۶۹۳
 ۲۶۳- بیا و کشتی ما در شط شراب انداز..... ۶۹۵
 ۲۶۴- خیز و در کاسه زر آب طربناک انداز..... ۶۹۷
 ۲۶۵- بر نیامد از تمنای لببت کامم هنوز..... ۶۹۹
 ۲۶۶- دلم، رمیده لولی وشی است شورانگیز..... ۷۰۱
 ۲۶۷- ای صبا! گر بگذری بر ساحل رود ارس..... ۷۰۳
 ۲۶۸- گل عذاری ز گلستان جهان ما را بس..... ۷۰۶
 ۲۶۹- دلا! رفیق سفر، بخت نیک خواهی بس..... ۷۰۸
 ۲۶۹/۱- جانان، تو را که گفت که احوال ما می رس؟..... ۷۱۰
 ۲۷۰- درد عشقی کشیده ام، که می رس..... ۷۱۲

- ۲۷۱- دارم از زلف سیاهش گله، چندان که می رس..... ۷۱۳
 ۲۷۲- باز آی و دل تنگ مرا مونس جان باش..... ۷۱۵
 ۲۷۳- اگر رفیق شفیقی، درست پیمان باش..... ۷۱۷
 ۲۷۴- به دور لاله، قدح گیر و بی ریا می باش..... ۷۱۹
 ۲۷۵- صوفی اگلی بچین و مرقع به خار بخش..... ۷۲۱
 ۲۷۶- باغبان، گر چند روزی صحبت گل بایدش..... ۷۲۳
 ۲۷۷- فکر بلبل همه آن است که گل شد یارش..... ۷۲۶
 ۲۷۸- شراب تلخ می خواهم، که مردافکن بود زورش..... ۷۲۸
 ۲۷۹- خوشا شیراز و وضع بی مثالش..... ۷۳۱
 ۲۸۰- چو بر شکست صبا زلف عنبرافشانش..... ۷۳۳
 ۲۸۱- یارب! این نوگل خندان که سپردی به منش..... ۷۳۵
 ۲۸۲- پیرد از من قرار و طاقت و هوش..... ۷۳۷
 ۲۸۳- سحر ز هاتف غییم رسید مژده به گوش..... ۷۳۹
 ۲۸۴- هاتفی از گوشه میخانه دوش..... ۷۴۱
 ۲۸۵- در عهد پادشاه خطابش بچرم پوش..... ۷۴۳
 ۲۸۶- دوش با من گفت پنهان کاردانی تیزهوش..... ۷۴۵
 ۲۸۷- ای همه شکل تو مطبوع و همه جای تو خوش..... ۷۴۸
 ۲۸۸- کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش..... ۷۵۰
 ۲۸۹- مجمع خوبی و لطف است عذار چو مهش..... ۷۵۲
 ۲۹۰- دلم رمیده شد، و غافل من درویش..... ۷۵۴
 ۲۹۱- ما آزموده ایم در این شهر بخت خویش..... ۷۵۶
 ۲۹۲- قسم به حشمت و جاه و جلال شاه شجاع..... ۷۵۸
 ۲۹۳- بامدادان، که ز خلوت گه کاخ ابداع..... ۷۶۰
 ۲۹۴- در وفای عشق تو مشهور خوبانم چو شمع..... ۷۶۲
 ۲۹۵- سحر، به بوی گلستان دمی شدم در باغ..... ۷۶۵
 ۲۹۶- طالع اگر مدد دهد، دامنش آورم به کف..... ۷۶۷
 ۲۹۷- زبان خامه ندارد سر بیان فراق..... ۷۷۰
 ۲۹۸- مقام امن و می بی غش و رفیق شفیق..... ۷۷۳

- ۲۹۹- اگر شراب خوری، جرعه‌یی فشان بر خاک ۷۷۵
- ۳۰۰- هزار دشمنم ار می‌کنند قصدِ هلاک ۷۷۷
- ۳۰۱- ای دلِ ریش مرا با لب تو حق نمک ۷۷۹
- ۳۰۲- خوش خبر باشی ای نسیم شمال ۷۸۱
- ۳۰۳- شَمَمْتُ رُوحَ وَدَادٍ وَ شَمَمْتُ بَرْقَ وَصَال ۷۸۴
- ۳۰۴- دارای جهان، نصرت دین، خسرو کامل ۷۸۶
- ۳۰۵- به وقت گل، شدم از توبه شراب خجل ۷۸۸
- ۳۰۶- اگر به کوی تو باشد مرا مجالِ وصول ۷۹۰
- ۳۰۷- هر نکته‌یی که گفتم در وصف آن شمائل ۷۹۲
- ۳۰۸- ای رُخْت چون خلد و لعلت سلسبیل ۷۹۵
- ۳۰۹- عشق بازی و جوانی و شراب لعل فام ۷۹۷
- ۳۱۰- مرحبا طایرِ فرخ‌پی فرخنده پیام ۸۰۰
- ۳۱۱- عاشق روی جوانی خوش و نواخته‌ام ۸۰۲
- ۳۱۲- بُشْرَى إِذَا السَّلَامَةُ حَلَّتْ بِدِي سَلَم ۸۰۴
- ۳۱۳- باز آی ساقیا، که هواخواه خدمتم ۸۰۶
- ۳۱۴- دوش بیماری چشم تو ببرد از دستم ۸۰۹
- ۳۱۵- به غیر از آن که بشد دین و دانش از دستم ۸۱۱
- ۳۱۶- زلف بر باد مده، تا ندهی بر بادم ۸۱۳
- ۳۱۷- فاش می‌گویم و از گفته خود دل شادم ۸۱۵
- ۳۱۸- مرا می‌بینی و هر دم، زیادت می‌کنی دردم ۸۱۸
- ۳۱۹- سالها پیروی مذهبِ رندان کردم ۸۲۰
- ۳۲۰- دیشب به سیل اشک رو خواب می‌زدم ۸۲۴
- ۳۲۱- هر چند پیر و خسته دل و ناتوان شدم ۸۲۶
- ۳۲۲- خیال نقش تو در کارگاه دیده کشیدم ۸۲۸
- ۳۲۳- ز دست کوی خود زیر بارم ۸۳۱
- ۳۲۴- گرچه افتاد ز زلفش گریه در کارم ۸۳۳
- ۳۲۵- گر دست دهد، خاک کف پای نگارم ۸۳۵
- ۳۲۶- در نهان خانه عشرت صنمی خوش دارم ۸۳۷

- ۳۲۷- مرا عهدی است با جاتان که تا جان در بدن دارم ۸۳۹
- ۳۲۸- من که باشم که بر آن خاطر عاطر گذرم؟ ۸۴۲
- ۳۲۹- جوزا سحر نهاد حمایل برابرم ۸۴۴
- ۳۳۰- تو همچو صبحی و من شمع خلوتِ سحرم ۸۴۹
- ۳۳۱- به تیغم گر گشدد، دستش نگیرم ۸۵۱
- ۳۳۲- مزن بر دل ز نوک غمزه تیرم ۸۵۳
- ۳۳۳- نماز شام غریبان، چو گریه آغازم ۸۵۶
- ۳۳۴- گر دست رسد در سر زلفین تو، بازم ۸۵۹
- ۳۳۵- در خرابات مغان گر گذر افتد بازم ۸۶۱
- ۳۳۶- مژده وصل تو کو؟ کز سر جان برخیزم ۸۶۳
- ۳۳۷- چرا نه در پی عزمِ دیار خود باشم؟ ۸۶۵
- ۳۳۸- من دوستدار روی خوش و موی دلکشم ۸۶۷
- ۳۳۹- خیال روی تو چون بگذرد به گلشن چشم ۸۷۰
- ۳۴۰- من که از آتش دل چون خُم می در جوشم ۸۷۲
- ۳۴۱- گر من از سرزنش مذهبیان اندیشم ۸۷۵
- ۳۴۲- حجابِ چهره جان می شود غبار تنم ۸۷۷
- ۳۴۳- چل سال پیش رفت که من لاف می‌زنم ۸۸۰
- ۳۴۴- عمری است تا من در طلب، هر روز گامی می‌زنم ۸۸۳
- ۳۴۵- بی تو ای سرو روان! با گل و گلشن چه کنم؟ ۸۸۵
- ۳۴۶- من نه آن رندم که ترکِ شاهد و ساغر کنم ۸۸۸
- ۳۴۷- صنما با غم عشق تو چه تدبیر کنم؟ ۸۹۲
- ۳۴۸- دیده دریا کنم و صبر به صحرا فکنم ۸۹۴
- ۳۴۹- دوش سودای رُخش گفتم ز سر بیرون کنم ۸۹۶
- ۳۵۰- به عزم توبه سحر، گفتم استخاره کنم ۸۹۸
- ۳۵۱- حاشا که من به موسم گل ترک می‌کنم ۹۰۰
- ۳۵۲- روزگاری شد که در میخانه خدمت می‌کنم ۹۰۲
- ۳۵۳- من ترک عشقِ شاهد و ساغر، نمی‌کنم ۹۰۵
- ۳۵۴- به مژگانِ سیه، کردی هزاران رخنه در دینم ۹۰۷

- ۳۵۵- حالیا مصلحت وقت در آن می بینم ۹۱۰
- ۳۵۶- گرم از دست برخیزد که با دلدار بنشینم ۹۱۲
- ۳۵۷- در خرابات مغان نور خدا می بینم ۹۱۵
- ۳۵۸- غم زمانه، که هیچش کران نمی بینم ۹۱۸
- ۳۵۹- خرم آن روزکز این منزل ویران بروم ۹۲۱
- ۳۶۰- گر از این منزل ویران به سوی خانه روم ۹۲۴
- ۳۶۱- آن که پامال جفا کرد چو خاک راهم ۹۲۶
- ۳۶۲- دیدار شد میسر، و بوس و کنار هم ۹۲۹
- ۳۶۳- دردم از یار است، و درمان نیز هم ۹۳۳
- ۳۶۴- ما بی ضمان مست، دل از دست داده ایم ۹۳۵
- ۳۶۵- عمری است تا به راه غمت رو نهاده ایم ۹۳۸
- ۳۶۶- ما بدین در، نه پی حشمت و جاه آمده ایم ۹۴۱
- ۳۶۷- فتوی پیر مغان دارم، و قولی است قدیم ۹۴۴
- ۳۶۸- خیز تا از در میخانه، گشادی طلبیم ۹۴۷
- ۳۶۹- ما ز یاران چشم یاری داشتیم ۹۵۰
- ۳۷۰- صلاح از ما چه می جویی؟ که مستان را صلا گفتیم ۹۵۲
- ۳۷۱- ما درس سحر در ره میخانه نهادیم ۹۵۴
- ۳۷۲- بگذار تا ز شارع میخانه بگذریم ۹۵۶
- ۳۷۳- خیز تا خرقه صوفی به خرابات بریم ۹۵۸
- ۳۷۴- بیا تا گل برافشانیم، و می در ساغر اندازیم ۹۶۲
- ۳۷۵- صوفی بیا که خرقه سالوس برکشیم ۹۶۵
- ۳۷۶- دوستان! وقت گل آن به که به عشرت کوشیم ۹۶۷
- ۳۷۷- ما شبی دست برآریم و دعایی بکنیم ۹۶۹
- ۳۷۸- ما نگویم بد و میل به ناحق نکنیم ۹۷۱
- ۳۷۹- سرم خوش است و به بانگ بلند، می گویم ۹۷۴
- ۳۸۰- بارها گفته ام و بار دگر می گویم ۹۷۷
- ۳۸۱- گرچه ما بندگان پادشهم ۹۷۹
- ۳۸۲- فاتحه یی، چو آمدی، بر سر خسته یی بخوان ۹۸۲

- ۳۸۳- چندان که گفتم غم با طیبیان ۹۸۴
- ۳۸۴- می سوزم از فراق، روی از جفا بگردان ۹۸۵
- ۳۸۵- یارب! آن آهوی مشکین به تختن بازسان ۹۸۷
- ۳۸۶- خدا را، کم نشین با خرقه پوشان ۹۸۹
- ۳۸۷- شاه شمشادقدان، خسرو شیرین دهنان ۹۹۱
- ۳۸۸- بهار و گل، طرب انگیز گشت و توبه شکن ۹۹۴
- ۳۸۹- چو گل، هر دم به بویت، جامه در تن ۹۹۶
- ۳۹۰- افسر سلطان گل پیدا شد از طرف چمن ۹۹۸
- ۳۹۱- خوش تر از فکر می و جام چه خواهد بودن؟ ۱۰۰۲
- ۳۹۲- دانی که چیست دولت؟ دیدار یار دیدن ۱۰۰۴
- ۳۹۳- منم که شهرة شهرم به عشق ورزیدن ۱۰۰۶
- ۳۹۴- ای روی ماه منظر تو نوبهار حسن ۱۰۰۹
- ۳۹۵- گلبرگ راز سنبل مشکین نقاب کن ۱۰۱۱
- ۳۹۶- صبح است، ساقیا قدحی پر شراب کن ۱۰۱۳
- ۳۹۷- ز در درآ و شبستان ما منور کن ۱۰۱۵
- ۳۹۸- ای نور چشم من! سخنی هست، گوش کن ۱۰۱۸
- ۳۹۹- کرشمه یی کن و بازار ساحری بشکن ۱۰۲۰
- ۴۰۰- بالابلند عشوه گر نقش باز من ۱۰۲۲
- ۴۰۱- چون شوم خاک رهش، دامن یفشاند ز من ۱۰۲۵
- ۴۰۲- نکته یی دلکش بگویم؟ خال آن مهر و بین ۱۰۲۷
- ۴۰۳- شراب لعل گش، و روی مه جبینان بین ۱۰۳۰
- ۴۰۴- می فکن بر صف رندان، نظری بهتر از این ۱۰۳۲
- ۴۰۵- به جان پیر خرابات و حق صحبت او ۱۰۳۴
- ۴۰۶- گفتا: برون شدی به تماشای ماه نو؟ ۱۰۳۶
- ۴۰۷- مزرع سبز فلک دیدم و دایم مه نو ۱۰۳۸
- ۴۰۸- ای آفتاب آینه دار جمال تو ۱۰۴۱
- ۴۰۹- ای خون بهای نافه چین خاک راه تو ۱۰۴۴
- ۴۱۰- ای قبا ی پادشاهی راست بر بالای تو ۱۰۴۶

- ۴۱۱- تابِ بنفشه می دهد طُورِ مُشک‌سای تو ۱۰۴۹
 ۴۱۲- مرا چشمی است خورن‌افشان، ز دستِ آن کمان ابرو ۱۰۵۲
 ۴۱۳- خطِ عذارِ یار، که بگرفت ماه از او ۱۰۵۴
 ۴۱۴- گلبنِ عیش می دمد، ساقی گل‌عذار کو؟ ۱۰۵۷
 ۴۱۵- ای پیکِ راستان! خبر یار ما بگو ۱۰۵۹
 ۴۱۶- خُتک نسیمِ مُعنبر شمامه دل خواه ۱۰۶۲
 ۴۱۷- عیشم مُدام است از لعلِ دل خواه ۱۰۶۴
 ۴۱۸- گر تیغِ بازِ در کوی آن ماه ۱۰۶۶
 ۴۱۹- وصال او ز عمر جاودان به ۱۰۶۸
 ۴۲۰- ناگهان پرده برانداخته‌ای، یعنی چه؟ ۱۰۷۰
 ۴۲۱- در سرای مغان، رفته بود و آب زده ۱۰۷۲
 ۴۲۲- ای که با سلسله زلف دراز آمده‌ای ۱۰۷۶
 ۴۲۳- دوش رفتم به درِ میکده، خواب آلوده ۱۰۷۸
 ۴۲۴- از من جدا مشو، که توام نور دیده‌ای ۱۰۸۱
 ۴۲۵- دامن‌کشان همی شد در شرب زرکشیده ۱۰۸۲
 ۴۲۶- از خون دل نوشتم نزدیک دوست نامه: ۱۰۸۴
 ۴۲۷- چراغ روی تو را، شمع گشت پروانه ۱۰۸۵
 ۴۲۸- سحرگاهان، که مخمورِ شبانه ۱۰۸۷
 ۴۲۹- ساقی بیا، که شد قدح لاله پر ز می ۱۰۹۰
 ۴۳۰- به صوت بلبل و قمری، اگر ننوشی می ۱۰۹۳
 ۴۳۱- لبش می بوسم و در می کشم می ۱۰۹۵
 ۴۳۲- مخمورِ جام عشقم، ساقی بده شرابی ۱۰۹۷
 ۴۳۳- ای که بر ماه از خطِ مُشکین نقاب انداختی ۱۰۹۹
 ۴۳۴- ای دل مباحش یک دم خالی ز عشق و مستی ۱۱۰۳
 ۴۳۵- با مدّعی مگو بید اسرار عشق و مستی ۱۱۰۶
 ۴۳۶- آن غالبه خط، گر سوی ما نامه نوشتی ۱۱۰۹
 ۴۳۷- ای قصّه بهشت ز کویت حکایتی ۱۱۱۱
 ۴۳۸- سَبَبِ سَلَمی بضدّ غیبها فزادی ۱۱۱۳

- ۴۳۹- دیدم به خواب دوش که ماهی برآمدی ۱۱۱۵
 ۴۴۰- سحر، با یاد می‌گفتم حدیثِ آرزومندی ۱۱۱۸
 ۴۴۱- چه بودی ار دل آن ماه مهربان بودی ۱۱۲۱
 ۴۴۲- به جان او که گزم دسترس به جان بودی ۱۱۲۳
 ۴۴۳- چو سرو اگر بخرامی دمی به گلزاری ۱۱۲۵
 ۴۴۴- شهری است پر ظریفان، وز هر طرف نگاری ۱۱۲۷
 ۴۴۵- تو را که هرچه مراد است در جهان، داری ۱۱۲۹
 ۴۴۶- صبا تو نکبتِ آن زلف مشکبو داری ۱۱۳۱
 ۴۴۷- بیا با ما مَورز این کینه داری ۱۱۳۳
 ۴۴۸- ای که در کوی خرابات مقامی داری ۱۱۳۵
 ۴۴۹- ای که مهجوری عشاق روا می‌داری ۱۱۳۷
 ۴۵۰- روزگاری است که ما را نگران می‌داری ۱۱۳۹
 ۴۵۱- خوش کرد یآوری فلکت روزِ داوری ۱۱۴۲
 ۴۵۲- طفیلِ هستی عشق‌اند آدمی و پری ۱۱۴۴
 ۴۵۳- ای که دایم به خویش مغروری ۱۱۴۷
 ۴۵۴- ز کوی یار می‌آید نسیم بادِ نوروزی ۱۱۴۸
 ۴۵۵- عمر بگذشت به بی‌حاصلی و بُلّه‌وسی ۱۱۵۲
 ۴۵۶- نوبهار است، در آن کوش که خوش دل باشی ۱۱۵۵
 ۴۵۷- هزار جهد بکردم که یار من باشی ۱۱۵۷
 ۴۵۸- ای دل آن دم که خراب از می گلگون باشی ۱۱۵۹
 ۴۵۹- زین خوش رقم که بر گل رخسار می‌کشی ۱۱۶۱
 ۴۶۰- سَلَمی مُنَدَّ حَلَّتْ بِالعِراق ۱۱۶۳
 ۴۶۱- کَتَبْتُ قِصَّةَ شَوْقِی و مَدَمَعی باکی ۱۱۶۶
 ۴۶۲- یا مَبَسَمًا یُحَاکِی دُرْجًا مِنَ اللَّاکِی ۱۱۶۸
 ۴۶۳- سَلَامُ اللَّهِ مَا کَرَّ اللَّیَالِی ۱۱۷۱
 ۴۶۴- بگرفت کارِ حُسنِ چون عشق من کمالی ۱۱۷۳
 ۴۶۵- رفتم به باغ صبحدمی، تا چَنَمِ گلی ۱۱۷۴
 ۴۶۶- این خرّقه که من دارم، در رهنِ شرابِ اولی ۱۱۷۵

۳- کتاب نامه

فهرست منابع مقدماتی و توضیحات «درس حافظ»

- ابتهاج، امیر هوشنگ (سایه). حافظ به سعی سایه، تهران، انتشارات هوش و ابتکار، ۱۳۷۳ ش.
- افشار، ایرج. دیوان کهنه حافظ، از روی نسخه نزدیک به زمان شاعر، تهران، ابن سینا ۱۳۴۸ ش.
- انجوی شیرازی، سید ابوالقاسم. حافظ، به کوشش انجوی شیرازی، تهران، انتشارات جاویدان، ۱۳۵۹ ش.
- انوری، دکتر حسن. یک قصه بیش نیست، تهران، علمی، ۱۳۶۸ ش.
- اهور، دکتر پرویز، کلک خیال انگیز، چهار جلد، تهران، اساطیر ۱۳۸۰ ش.
- بهشتی شیرازی، سید احمد. شرح جنون، تفسیر موضوعی کلام حافظ، تهران، انتشارات روزنه، ۱۳۷۱ ش.
- پرتو علوی، عبدالعلی. عقاید و افکار خواجه، تهران، نشر اندیشه، ۱۳۵۸ ش.
- پژمان بختیاری، حسین. حافظ به تصحیح پژمان بختیاری، تهران، کتابخانه بروخیم، ۱۳۱۸ ش.
- جلالی نایینی، و نذیر احمد. حافظ به تصحیح جلالی نایینی و دکتر نذیر احمد، تهران، چاپ دوم، ۱۳۵۲ ش.
- حافظ ← دیوان حافظ
- خاقانی، افضل الدین بدیل بن علی شروانی. دیوان خاقانی. به کوشش دکتر سید ضیاء الدین سجادی، تهران، زوار، ۱۳۳۸ ش.
- خانلری، دکتر پرویز. دیوان حافظ به تصحیح دکتر پرویز ناتل خانلری، تهران، انتشارات خوارزمی، دو جلد، چاپ دوم، ۱۳۶۲ ش.
- خرمشاهی، بهاء الدین.
- حافظ، تهران، انتشارات طرح نو، چاپ سوم، ۱۳۷۸ ش.
- حافظ نامه، شرح الفاظ و اعلام و مفاهیم کلیدی، دو جلد، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، چاپ یازدهم، ۱۳۷۹ ش.

- ۴۶۷- ز آن می عشق کز او پخته شود هر خامی..... ۱۱۷۷
- ۴۶۸- که برد به نزد شاهان ز من گدا پیامی؟..... ۱۱۷۹
- ۴۶۹- آتت زوائج زند الحمی، و زاد غرامی..... ۱۱۸۱
- ۴۷۰- سینه مالا مال درد است، ای دریغا مرهمی..... ۱۱۸۳
- ۴۷۱- ز دلبرم، که رساند نوازش قلمی؟..... ۱۱۸۶
- ۴۷۲- أحمدا لله علی مَعْدَلَةِ السُّلْطَانِ..... ۱۱۸۹
- ۴۷۳- وقت را غنیمت دان، آن قدر که بتوانی..... ۱۱۹۲
- ۴۷۴- هواخواه تو ام جان! و می دانم که می دانی..... ۱۱۹۶
- ۴۷۵- گفتند خلایق که تویی یوسف ثانی..... ۱۱۹۹
- ۴۷۶- نسیم صبح سعادت! بدان نشان که تو دانی..... ۱۲۰۱
- ۴۷۷- دو یار زیرک و از باده کهن دو منی..... ۱۲۰۳
- ۴۷۸- نوش کن جام شراب یک منی..... ۱۲۰۶
- ۴۷۹- صبح است و ژاله می چکد از ابر بهمنی..... ۱۲۰۸
- ۴۸۰- ای که در کشتن ما، هیچ مدارا نکنی..... ۱۲۱۰
- ۴۸۱- بشنو این نکته که خود را ز غم آزاده کنی..... ۱۲۱۲
- ۴۸۲- ای دل به کوی عشق گذاری نمی کنی..... ۱۲۱۴
- ۴۸۳- سحرگه رهروی در سرزمینی..... ۱۲۱۶
- ۴۸۴- تو مگر بر لب آبی به هوس بنشینی..... ۱۲۱۹
- ۴۸۵- ساقیا! سایه ابر است و بهار و لب جوی..... ۱۲۲۲
- ۴۸۶- بلبل ز شاخ سرو، به گلبانگ پهلوی..... ۱۲۲۴
- ۴۸۷- ای بی خبر! بکوش که صاحب خبر شوی..... ۱۲۲۷
- ۴۸۸- سحرم، هاتف میخانه به دولت خواهی..... ۱۲۳۰
- ۴۸۹- ای در رخ تو پیدا، انوار پادشاهی..... ۱۲۳۳
- ۴۹۰- در همه دیر مغان، نیست چون من شیدایی..... ۱۲۳۷
- ۴۹۱- به چشم کرده ام ابروی ماه سیمایی..... ۱۲۴۱
- ۴۹۲- سلامی چو بوی خوش آشنایی..... ۱۲۴۳
- ۴۹۳- ای پادشاه خوبان! داد از غم تنهایی..... ۱۲۴۶
- ۴۹۴- ای دل گر از آن چاه زنج دان به درایی..... ۱۲۴۹
- ۴۹۵- می خواه و گل افشان کن، از دهر چه می جویی؟..... ۱۲۵۱

- ذهن و زبان حافظ، تهران، نشر نو، ۱۳۶۱ ش.

دبیرسیاقی، دکتر محمد. پیشاهنگان شعر فارسی، تهران، کتابهای جیبی، ۱۳۵۱ ش.
دشتی، علی:

- نقشی از حافظ، تهران، انتشارات جاویدان، ۱۳۵۷ ش.

- کاخ ابداع، تهران، انتشارات جاویدان، ۱۳۵۷ ش.

دیوان حافظ، چاپ‌های مورد مراجعه در تألیف این «درس حافظ». نگاه کنید به:

ابتهاج، امیرهرشنگ (سایه)

افشار، ایرج

انجوی شیرازی، سید ابوالقاسم

پژمان بختیاری، حسین

جلالی نایینی و نذیراحمد

خانلری، دکتر پرویز

عبوضی، دکتر رشید و دکتر اکبر بهروز

قدسی، سید محمد

قریب، دکتر یحیی

قزوینی، محمد و دکتر قاسم غنی

ذوالنور، رحیم:

- در جستجوی حافظ، دو جلد، تهران، انتشارات زوار، چاپ سوم، ۱۳۷۲ ش.

- مقدمه مبسوط و کشف‌الابیات بر دیوان حافظ تصحیح علامه قزوینی و دکتر قاسم

غنی، تهران، انتشارات زوار، ۱۳۶۹ ش.

رجائی، دکتر احمدعلی. فرهنگ اشعار حافظ، تهران، انتشارات زوار، ۱۳۴۵ ش.

ریاحی، دکتر محمدامین. گلگشت در شعر و اندیشه حافظ، تهران، علمی، ۱۳۶۹ ش.

زریاب خویی، دکتر عباس. آینه جام، تهران، علمی، ۱۳۷۴ ش.

زرین‌کوب، دکتر عبدالحسین:

- ارزش میراث صوفیه، تهران، انتشارات آریا، ۱۳۴۴ ش.

- از کوچه زندان، تهران، کتابهای جیبی، ۱۳۵۴ ش.

- نقش برآب، تهران، انتشارات سخن، ۱۳۷۴ ش.

سعدی، مصلح‌بن عبدالله (?). کلیات سعدی، به تصحیح محمدعلی فروغی، تهران، چاپ اول

انتشارات زوار، ۱۳۸۲ ش.

سنائی، ابوالمجد مجدود. حدیقه‌الحقیقه، به تصحیح محمدتقی مدرّس رضوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۹ ش.

سودی بسنوی. شرح سودی بر حافظ، ترجمه عصمت ستارزاده، چهار جلد، تهران ۱۳۴۲ تا ۱۳۴۷ ش.

صدیقیان، دکتر مهین‌دخت، و میرعابدینی، دکتر ابوطالب. فرهنگ واژه‌نمای حافظ به انضمام فرهنگ بسامدی، چاپ دوم، تهران، انتشارات روزنه، ۱۳۸۲ ش.

عطار نیشابوری، فریدالدین محمد. تذکرة‌الاولیاء، بررسی و تصحیح متن و توضیحات و فهرست‌ها از دکتر محمد استعلامی، تهران، انتشارات زوار، چاپ دوازدهم ۱۳۸۱ ش.

عبوضی، دکتر رشید، و دکتر اکبر بهروز، دیوان حافظ، از انتشارات دانشگاه آذربایجان، تبریز ۱۳۵۶ ش.

غنی، دکتر قاسم:

- تاریخ تصوّف در اسلام، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۲۱ ش.

- تاریخ عصر حافظ، تهران، چاپخانه بانک ملی ایران، ۱۳۲۱ ش.

فرّخی سیستانی. دیوان فرّخی سیستانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، تهران، انتشارات زوار، چاپ چهارم، ۱۳۷۱ ش.

قرآن. همراه با فهرست‌های گوناگون، به کوشش دکتر محمود رامیار، تهران، مؤسسه مطبوعاتی امیرکبیر، ۱۳۴۵ ش.

قدسی، میرسید محمد. حافظ با مقدمه‌یی از علی‌اصغر حکمت، تهران، ابن‌سینا ۱۳۴۲ ش.

قریب، دکتر یحیی. دیوان حافظ شیرازی، به تصحیح یحیی قریب، تهران، کتابفروشی صفی‌علیشاه، چاپ دوم، ۱۳۵۶ ش.

قزوینی، محمد و دکتر قاسم غنی. دیوان خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی، تهران، انتشارات زوار، ۱۳۵۰ ش.

کسروی، سیداحمد. حافظ چه می‌گوید، تهران، ۱۳۱۷ ش.

کیکاؤوس‌بن اسکندر، عنصرالمعالی. قابوسنامه، به تصحیح دکتر غلامحسین یوسفی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵ ش.

محمدبن منور. اسرارالتوحید فی مقامات شیخ ابی‌سعید، به تصحیح دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران، انتشارات آگاه، دو جلد ۱۳۶۶ ش.

محمودی یختیاری، دکتر علی قلی. راهی به مکتب حافظ، تهران ۱۳۴۵ ش.
معین، دکتر محمد. حافظ شیرین سخن، به کوشش دکتر مهدخت معین، تهران، صدای معاصر، چاپ سوّم، ۱۳۷۵ ش.

ملاح، حسین علی. حافظ و موسیقی، تهران وزارت فرهنگ و هنر، ۱۳۵۱ ش.
منوچهری دامغانی، ابوالنجم احمد. دیوان منوچهری دامغانی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی، تهران، انتشارات زوّار، ۱۳۷۲ ش.

مولانا جلال الدین محمد بلخی. مثنوی، مقدمه و تحلیل، تصحیح متن، توضیحات جامع و فهرست‌ها از دکتر محمد استعلامی، تهران، چاپ ششم در هفت مجلد، انتشارات سخن، ۱۳۷۹ ش.

مهدوی دامغانی، دکتر احمد. حاصل اوقات، مجموعه مقالات دکتر احمد مهدوی دامغانی، تهران، انتشارات سروش، ۱۳۸۱ ش.

نظامی عروضی سمرقندی. چهارمقاله، با تعلیقات جامع دکتر محمد معین، تهران، انتشارات زوّار، ۱۳۳۳ ش.

ناصر بخارایی. دیوان ناصر بخارایی، به کوشش دکتر مهدی درخشان، تهران، بنیاد نوریانی، ۱۳۵۳ ش.

نجم الدین رازی. مرصادالعباد، با تصحیح و مقدمه و تعلیقات از دکتر محمدامین ریاحی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۲ ش.

هدایت، صادق، مقدمه‌های او بر ترانه‌های خیّام، تهران، مؤسسه مطبوعاتی امیرکبیر، ۱۳۳۹ ش.
هژیر، عبدالحسین. حافظ تشریح، تحلیل موضوعی دیوان حافظ، چاپ اوّل ۱۳۰۷ ش. چاپ دوّم و سوّم به کوشش مهدی سهیلی، تهران، انتشارات اشرفی ۱۳۴۲ و ۱۳۴۵ ش.

هومن، دکتر محمود. حافظ محمود هومن، به کوشش اسماعیل خویی، تهران کتابخانه طهوری، ۱۳۴۷ ش.

یارشاطر، دکتر احسان. مقاله حافظ در دانشنامه ایرانیکا، نیویورک، مرکز مطالعات ایرانی دانشگاه کلمبیا، ۱۳۸۱ ش. / ۲۰۰۳ م.

یادداشت‌های افزوده بر چاپ دوّم

در این کتاب، در شرح غزل‌های حافظ، موارد بسیاری بوده است که علاوه بر توضیح روشن کاربردها و تعبیرهای حافظ، شماره غزل و بیت دیگری هم در میان دو هلال آمده، و توصیه من همواره این است که دیدن آن تعبیرها و بیت‌های دیگر، به دریافت روشن‌تری از کلام حافظ کمک می‌کند. این روزها که تمام این کار را برای چاپ دیگری آماده می‌کنم، به موارد بسیار دیگری هم برخورده‌ام که آنها را برارجاعات قبلی می‌توان افزود، و شما هم در کنار نسخه خودتان، این افزوده‌ها را در جای خود می‌توانید اضافه کنید.

ا.م.

درجلداول: ص ۱۰۰ دنبال یادداشت ستاره‌دار زیر غزل: این نکته را هم از نظر دور نداریم که

تخلص این غزل در بیت دهم آمده، و بعید نیست که سه بیت بعد در زمان شاه یحیی و برای تقدیم غزل به او افزوده شده باشد.

ص ۱۹۲ دنبال توضیح ۴ اضافه کنید: (بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم، ۵:۲۷۸)

ص ۲۲۰ دنبال یادداشت ستاره‌دار زیر غزل اضافه کنید (نگ: غزل ۲۰۹)

ص ۲۲۳ دنبال توضیح شماره ۷: (نگ: غباری از در دوست ۳:۶۱).

ص ۲۲۴ دنبال توضیح شماره ۳: (نگ: آن خاک نیک بخت ۶۰: ۷).

ص ۲۴۲ دنبال توضیح بیت ۴: از سر خبرش نیست، یعنی انگار که عقل ندارد (نگ: توضیح ۴:۳۵۳).

ص ۲۸۹ دنبال توضیح بیت ۸: (نگ: توضیح ۹:۳۷).

ص ۳۸۹ دنبال توضیح بیت ۷: - نگ: راز درون پرده زندان مست پرس (۲:۷)

ص ۴۳۴ سطر ۳ توضیح بیت ۳: - نگ: حریفان را نه سر ماند و نه دستار، ۶:۲۴۵

- ص ۴۷۱ دنبال توضیح بیت ۳: (نگ: دل بیمار ۵۱:۷).
- ص ۴۸۷ در سطر چهارم توضیح بیت ۳: (نگ: ۸۸:۱۰ و ۲۰۹:۲:۲).
- ص ۵۱۳ دنبال توضیح بیت ۶: (نگ: شعر تر ۱۴۹:۱۴ و ۱۶۱:۱).
- ص ۵۷۲ به سطر آخر اضافه شود: یا چه خوب فهمید که خرقه من نشان صلاح و تقوا نیست (نگ: خرقه سوزاندن ۷:۱۷ و ۱۵۹:۱).
- ص ۶۰۲ توضیح بیت ۵: یک جادوست (نگ: چشم جادوانه ۲۱۵:۵).
- ص ۶۱۹ به سطر آخر اضافه شود: این معنی هم درست است که هرجا در جمع عاشقان نام حافظ بر زبان می آید، عاشقان دیگر از او به نیکی یاد می کنند.
- ص ۶۴۶ در توضیح بیت ۳، داخل دو هلال سطر سوم افزوده شود: - نگ: راز درون پرده ز رندان مست پرس ۷:۲).
- ص ۶۴۷ سطر آخر یادداشت زیر غزل: ص ۵۳ و ۱۹ و غزل های ۴۰۲، ۳۸۱، ۳۲۹، ۲۴۲، ۱۵۳.
- ص ۶۵۱ به توضیح ۷ اضافه کنید: باز بنای توبه را، عشق خراب می کند / روزه گشای عاشقان از می ناب می کند (نظامی گنجوی).
- در جلد دوم: ص ۷۱۸ اول سطر چهارم اضافه شود: ...اوست (نگ: توضیح ۳۱:۹ و ۴۳۹:۵).
- ص ۷۳۴ دنبال توضیح ۵: (نگ: زنه از این بیابان، وین راه بی نهایت، ۹۴:۷).
- ص ۷۶۵ در توضیح ۳۲ اضافه شود: ...محبوب بلبل (نگ: توضیح ۱۴۱:۵).
- ص ۷۷۱ دنبال توضیح بیت ۵ اضافه کنید: زورق یا کشتی را بادبان به سوی مقصد می برد، و اگر فراق بادبان کشتی باشد، عاشق به وصال نمی رسد.
- ص ۷۸۱ به توضیح ۱ اضافه کنید: مصراع اول از خواجوی کرمانی است.
- ص ۸۰۸ سطر آخر را به این صورت باید اصلاح کرد: از حال و هوای عارفانه غزل دور می نماید اما می دانیم که حافظ همین زبان و بیان را برای محبوب ازل و ابد نیز به کار می برد.
- ص ۸۱۰ در سطر اول توضیح بیت ۸ اضافه کنید: (نگ: بت لشکر شکن ۳۲۷:۵).
- ص ۸۲۲ دنبال توضیح ۷ اضافه شود: گدایی در میخانه طرّفه اکسیری است (۴:۱۴۲).
- ص ۸۴۰ دنبال توضیح بیت ۵: (نگ: صنم لشکری ۳۱۴:۸).
- ص ۸۴۵ یادداشت زیر غزل: غزل های ۴۰۲، ۳۸۱، ۳۲۹، ۲۴۵، ۲۴۲، ۱۵۳.

- ص ۸۴۶ دنبال توضیح بیت ۱۱: (نگ: عقد ثریا ۳:۹).
- ص ۸۷۵ به سطر آخر اضافه کنید: (نگ: جهدی کن و سر حلقه رندان جهان باش ۲۷۲:۳).
- ص ۸۹۶ به توضیح بیت ۱ اضافه کنید: اگر حافظ بخواهد از معشوق روی بگرداند، معشوق حافظ را دیوانه می گوید. این معنی هم در ذهن حافظ بوده است که زلف معشوق زنجیر دل دیوانه عاشق است اما مضمون بیت با این تشبیه ربط ندارد.
- ص ۹۱۳ به توضیح بیت ۴ اضافه کنید: نه با آنم، نه با اینم، یعنی از بوسه تو و از نگاه محبت آمیز تو هر دو بی نصیبم.
- ص ۹۳۹ به توضیح بیت ۴ اضافه کنید: (نگ: گشاد کار مشتاقان در آن ابروی دل بند است ۴۷۴:۴).
- ص ۹۶۰ به سطر ۴ اضافه کنید: (توضیح بیشتر در ۱۶:۲).
- ص ۹۷۵ به سطر ۵ اضافه کنید: (نگ: ص ۳۲ و ۳۳).
- ص ۹۹۶ به توضیح بیت ۴ اضافه کنید: در هر حال جای حرف «با» درست به نظر نمی رسد و منظور این است که هیچ کس با دشمن دوستی نکند، یا دوست نشود!
- ص ۱۰۲۰ به توضیح بیت ۱ اضافه کنید: (نگ: چشم جادوانه عابد فریب ۲۲۵:۵).
- ص ۱۰۲۷ سطر آخر یادداشت زیر غزل: ص ۵۳ و ۱۹ و غزل های ۱۵۳، ۳۲۹ و ۳۸۱.
- ص ۱۰۴۲ در توضیح بیت ۶ داخل دو هلال اضافه کنید: (توضیح ۵۸:۸ و ۶۸:۶).
- ص ۱۰۸۴ به توضیح ۳ اضافه کنید: مصراع دوم از سنائی است.
- ص ۱۱۱۰ دنبال توضیح بیت ۴ اضافه کنید: (نگ: خشت زیر سر و بر تارک هفت اختر پای، ۴۸۸:۴).
- ص ۱۱۴۹ دنبال توضیح بیت ۲ اضافه کنید: خرده گل زردی وسط گل سرخ است که حافظ خرده زر را به آن تشبیه کرده است (نگ: توضیح ۱۲۶:۷).
- ص ۱۱۹۰ به توضیح بیت ۷ اضافه کنید: مصراع دوم به صورت یک مثل به کار می رود.
- ص ۱۲۲۳ به سطر آخر داخل دو هلال اضافه کنید: - گفت و خوش گفت: برو خرقه بسوزان حافظ، ۴۱۱:۸.

ص ۱۲۳۶ در سطر سوّم توضیح بیت ۱۲ میان دو هلال اضافه کنید: - نگ: شب نشینان
۶:۱۳۰

ص ۱۲۳۸ در سطر اوّل توضیح بیت ۲ داخل دو هلال اضافه کنید: آیینه خدای نما
۷:۹۰. در سطر آخر توضیح بیت ۳ هم اضافه کنید: توبه در این بیت توبه از
زهد ریایی است.

اشتباهات چاپی را درست کنیم:

این غلطنامه شامل مواردی است که اشتباهاتی از چشم دورمانده، و در اینجا فقط
صورت درست آنها با اشاره به صفحه و سطر آمده است:

از کجاست تا به کجا؟	س ۱	ص ۷۰	در جلد اوّل:
توضیح ۵ این همه نیست ۷:۷۴	س آخر	ص ۹۱	
۳:۳۸ و ۳:۲۹	س ۹	ص ۱۴۶	
قصه دراز است	س ۵	ص ۱۷۴	
تا در این خرقه ندانی که چه نادریشم	س ۸	ص ۲۳۵	
هرچه گویم عشق را...	س آخر	ص ۲۷۲	
در توضیح ۶: طریقه رندی	س ۳	ص ۴۱۷	
یاد نکرد	س ۱	ص ۴۱۹	
آوردم	س ۴	ص ۵۰۲	
در توضیح ۱: باده نور دارد	س ۱	ص ۶۲۰	
در کلمه «مانعش» فاصله بعد از ما لازم نیست.	بیت ۷	ص ۶۲۴	
زهره و زحل (۵:۵۴).	س ۱۱	ص ۷۲۹	در جلد دوّم:
امام شهر...	س ۵	ص ۷۳۹	
ای کاش که من بودمی...	س ۵	ص ۷۸۶	
در توضیح ۷: آب حیات	س ۲	ص ۷۸۹	
آب حیات	س ۱۱	ص ۷۹۸	
در توضیح ۶: غم کهن	س ۲	ص ۸۵۴	
یکی از غزل‌های...	س ۳	ص ۸۸۹	

در میانه...۲	ص ۸۹۹
غزل رندانه‌یی...۹	ص ۹۰۵
گشاده‌ایم۴	ص ۹۳۵
لطف خدا بیشتر از...۵	ص ۹۶۶
هان ای پسر۵	ص ۱۰۱۸
زهد گران۱	ص ۱۰۱۹
در توضیح ۱: جادوانه۶	ص ۱۰۲۰
در توضیح ۵: «هوادر رهرو» یعنی...۳	ص ۱۰۲۸
آن پادشا بگو۸	ص ۱۰۵۹
در توضیح ۸ کلمه عشق تکرار شده، یکی را حذف کنید.۳	ص ۱۰۸۸
بیت ۹ اورنگ جم۱۷	ص ۱۰۹۹
(مصراع آخر) نهشتی۹	ص ۱۱۰۹
مجلس روحانیان۵	ص ۱۱۱۲
یعنی چهره روشن تو۹	ص ۱۱۳۰
بگذر۵	ص ۱۱۴۷
در توضیح ۱۳: برق عصیان۴	ص ۱۲۳۶